Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2018

During the sixty-fourth, sixty-fifth, sixty-sixth and sixty-seventh years of the Reign of Her Majesty

QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during that portion of the First Session of the Forty-second Parliament that included the 2018 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JULIE PAYETTE
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2018

pendant les soixante-quatrième, soixante-cinquième, soixante-sixième et soixante-septième années du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2018 de la première session de la quarante-deuxième législature

Son Excellence la très honorable
JULIE PAYETTE
Gouverneure générale

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Department of Justice Canada, 2019
© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministère de la Justice du Canada, 2019

Catalogue Number / Numéro de catalogue YX2
ISSN 0316-8492

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2018

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-72	Appropriation Act No. 5, 2017–18	1	6
C-73	Appropriation Act No. 1, 2018–19	1	7
C-80	Appropriation Act No. 2, 2018–19	2	17
C-90	Appropriation Act No. 3, 2018–19	3	28
C-74	Budget Implementation Act, 2018, No. 1	1	12
C-86	Budget Implementation Act, 2018, No. 2	3	27
C-25	Canada Business Corporations Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Not-for-profit Corporations Act and the Competition Act, An Act to amend the	1	8
C-50	Canada Elections Act (political financing), An Act to amend the	2	20
C-65	Canada Labour Code (harassment and violence), the Parliamentary Employment and Staff Relations Act and the Budget Implementation Act, 2017, No. 1, An Act to amend the	2	22
C-49	Canada Transportation Act and other Acts respecting transportation and to make related and consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	1	10
S-232	Canadian Jewish Heritage Month Act	1	5
C-46	Cannabis Act	1	16
C-79	Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership Implementation Act	2	23
C-70	Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada, An Act to give effect to the Agreement on	1	4
C-46	Criminal Code (offences relating to conveyances) and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	21
C-51	Criminal Code and the Department of Justice Act and to make consequential amendments to another Act, An Act to amend the	3	29
C-21	Customs Act, An Act to amend the	3	30
C-76	Election Modernization Act	3	31
C-47	Export and Import Permits Act and the Criminal Code (amendments permitting the accession to the Arms Trade Treaty and other amendments), An Act to amend the	2	26
C-66	Expungement of Historically Unjust Convictions Act	1	11

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-210	National Anthem Act (gender), An Act to amend the	1	1
C-211	Federal Framework on Post-Traumatic Stress Disorder Act	1	13
C-62	Federal Public Sector Labour Relations Act and other Acts, An Act to amend the	2	24
C-309	Gender Equality Week Act	1	14
C-311	Holidays Act (Remembrance Day), An Act to amend the	1	3
S-210	Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend An Act to amend the	1	15
S-218	Latin American Heritage Month Act	2	19
C-89	Postal Services Resumption and Continuation Act	2	25
C-24	Salaries Act and to make a consequential amendment to the Financial Administration Act, An Act to amend the	2	18
S-2	Strengthening Motor Vehicle Safety for Canadians Act		2
S-5	Tobacco Act and the Non-smokers Health Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	1	9
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2018 to 31 December, 2018	4	
	Table of Public Statutes and Responsible Ministers (updated to December 31, 2018)	4	

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2018

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL		
C-79	Accord de partenariat transpacifique global et progressiste, Loi de mise en œuvre de l'	2	23
C-211	Cadre fédéral relative à l'état de stress post-traumatique, Loi sur le.....	1	13
C-25	Canadienne sur les sociétés par actions, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif et la Loi sur la concurrence, Loi modifiant la Loi.....	1	8
C-46	Cannabis, Loi sur le	1	16
C-65	Code canadien du travail (harcèlement et violence), la Loi sur les relations de travail au Parlement, et la Loi no^{o} 1 d'exécution du budget de 2017, Loi modifiant le	2	22
C-46	Code criminel (infractions relatives aux moyens de transport) et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant le	2	21
C-51	Code criminel et la Loi sur le ministère de la Justice et apportant des modifications corrélatives à une autre loi, Loi modifiant le.....	2	26
C-21	Douanes, Loi modifiant la Loi sur les	3	30
C-50	Électorale du Canada (financement politique), Loi modifiant la Loi	2	20
C-70	Gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada, Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la.....	1 1	4
C-210	Hymne national (genre), Loi modifiant l'	1	1
S-210	Immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'.....	2	15
C-47	Licences d'exportation et d'importation et le Code criminel (modifications permettant l'adhésion au Traité sur le commerce des armes et autres modifications), Loi sur les.....	2	26
C-311	Jours de fête légale (jour du Souvenir), Loi modifiant la Loi instituant les	1	3

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-72	Loi de crédits nº 5 pour 2017-2018	1	6
C-73	Loi de crédits nº 1 pour 2018-2019	1	7
C-80	Loi de crédits nº 2 pour 2018-2019	2	17
C-90	Loi de crédits nº 3 pour 2018-2019	3	28
C-74	Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018	1	12
C-86	Loi nº 2 d'exécution du budget de 2018	2	27
C-76	Modernisation des élections, Loi sur la	3	31
C-62	Relations de travail dans le secteur public fédéral et d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur les	2	24
S-2	Renforcement de la sécurité automobile pour les Canadiens, Loi sur le	1	2
C-89	Reprise et le maintien des services postaux, Loi sur la	2	25
C-309	Semaine de l'égalité des sexes, Loi sur la	1	14
C-24	Traitements et apportant une modification corrélative à la Loi sur la gestion des finances publiques, Loi modifiant la Loi sur les	2	18
Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2017 — 31 décembre 2018		4	
Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (à jour au 31 décembre 2018)		4	

PART I

Public General Acts

PARTIE I

Lois d’intérêt public et général

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act to amend the National Anthem Act (gender)

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national (genre)

ASSENTED TO

FEBRUARY 7, 2018

BILL C-210

SANCTIONNÉE

LE 7 FÉVRIER 2018

PROJET DE LOI C-210

SUMMARY

This enactment amends the *National Anthem Act* to substitute the words "of us" for the words "thy sons" in the English version of the national anthem, thus making it gender neutral.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'hymne national* afin de remplacer les mots « thy sons » par « of us » dans la version anglaise de l'hymne national pour éliminer de celui-ci toute distinction de genre.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 1

An Act to amend the National Anthem Act (gender)

[*Assented to 7th February, 2018*]

R.S., c. N-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1 The schedule to the *National Anthem Act* is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national (genre)

[*Sanctionnée le 7 février 2018*]

L.R., ch. N-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1 L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

SCHEDULE / ANNEXE

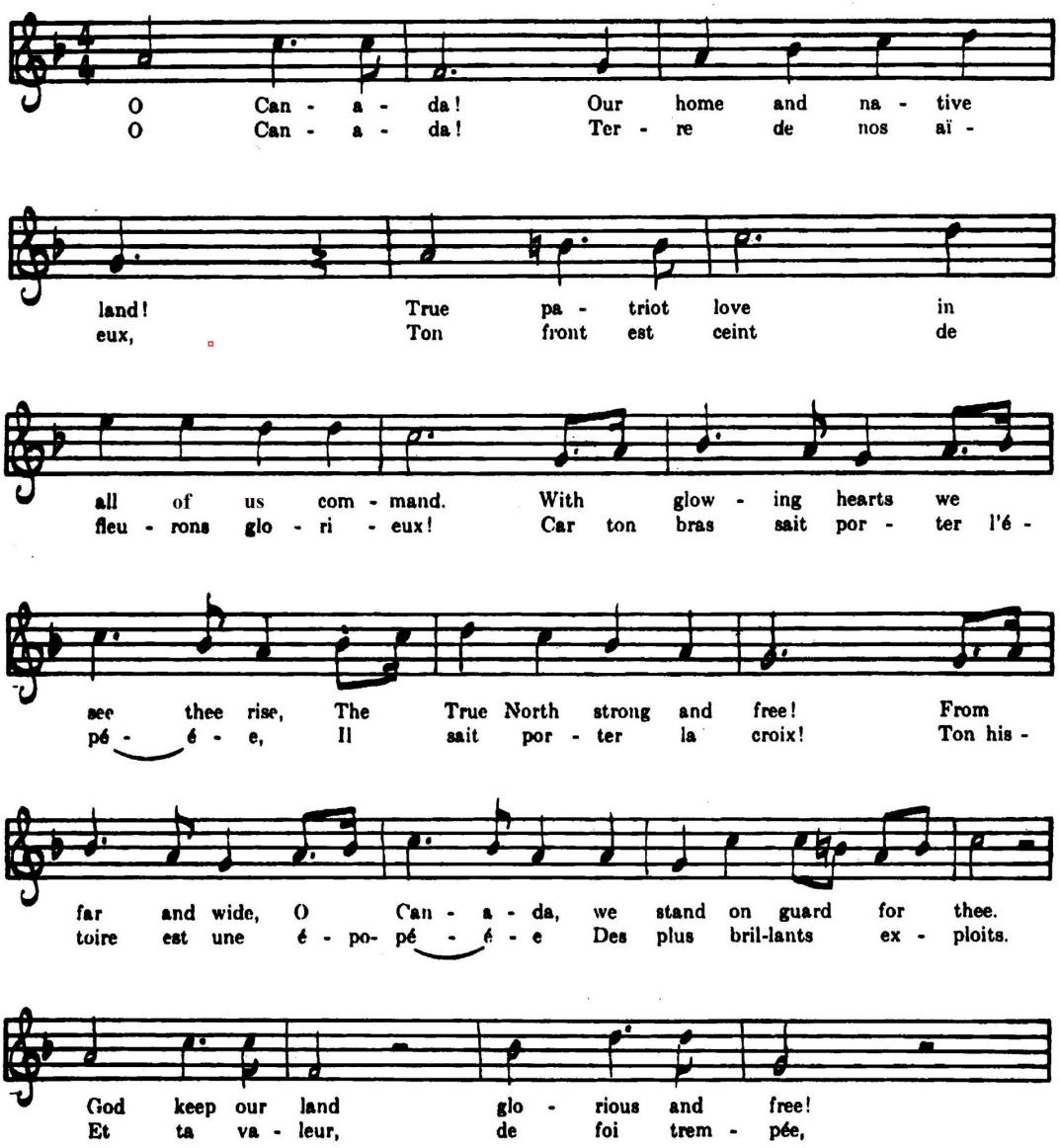
(Section 1 / article 1)

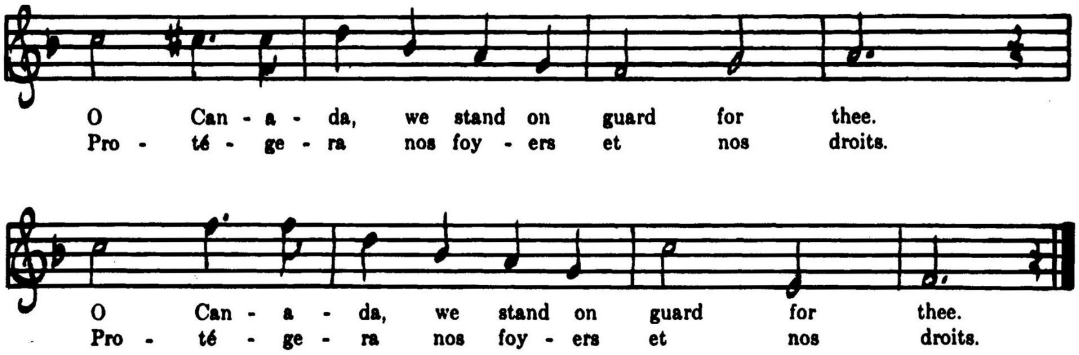
SCHEDULE / ANNEXE

(Section 2 / article 2)

National Anthem — Hymne national

O Canada




O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.
O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et une autre loi en conséquence

ASSENTED TO

MARCH 1, 2018

BILL S-2

SANCTIONNÉE

LE 1ER MARS 2018

PROJET DE LOI S-2

SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* for the purpose of strengthening the enforcement and compliance regime to further protect the safety of Canadians and to provide additional flexibility to support advanced safety technologies and other vehicle innovations. It provides the Minister of Transport with the authority to order companies to correct a defect or non-compliance and establishes a tiered penalty structure for offences committed under the Act. The enactment also makes a consequential amendment to the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* de façon à renforcer le régime d'application et de conformité et ainsi accroître la sécurité des Canadiens, en plus de fournir la souplesse supplémentaire nécessaire à l'appui des technologies de pointe en matière de sécurité et des autres innovations dans le secteur de l'automobile. Il confère au ministre des Transports le pouvoir d'ordonner à des entreprises de corriger un défaut ou un cas de non-conformité et établit une structure de sanctions progressives pour des infractions à la Loi. Il apporte également une modification corrélative à la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

CHAPTER 2

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and to make a consequential amendment to another Act

[*Assented to 1st March, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Strengthening Motor Vehicle Safety for Canadians Act*.

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

2 Section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Tribunal means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*; (*Tribunal*)

3 The Act is amended by adding the following after section 2:

Exercise of Powers

Exercise of powers

2.1 The Minister may, in writing, authorize any person designated by the Minister to exercise any of the Minister's powers and duties under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of authorization.

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et une autre loi en conséquence

[*Sanctionnée le 1er mars 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le renforcement de la sécurité automobile pour les Canadiens*.

1993, ch. 16

Loi sur la sécurité automobile

2 L'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. (*Tribunal*)

3 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Délégation

Délégation

2.1 Le ministre peut déléguer par écrit, sans restriction ou dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi aux personnes qu'il désigne à cet effet.

Administrative Agreements

Administrative agreements

2.2 The Minister may enter into an agreement to further the purposes of this Act.

Contact Person

Contact person

2.3 A company designated by the Minister that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports into Canada any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed is required to provide the Minister, for a purpose related to verifying compliance with this Act, with the contact information for a person for the purpose of correspondence.

4 Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Compliance by companies of prescribed class

(2) No company of a prescribed class shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless the company acquires and maintains, as provided for in the regulations and in relation to a vehicle or equipment that is substantially similar to that vehicle or equipment, records related to prescribed subject matters.

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations defining, for the purposes of subsection (2), any term used in it.

2014, c. 20, s. 218

5 Section 8 of the Act is replaced by the following:

Analytical aids

8 A company that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on the Minister's request, provide the Minister with the means to retrieve or analyze information created or recorded by the vehicle or equipment.

Ententes administratives

Ententes administratives

2.2 Le ministre peut conclure une entente afin de réaliser l'objet de la loi.

Personne-ressource

Personne-ressource

2.3 Toute entreprise, désignée par le ministre, qui appose une marque nationale de sécurité sur des matériels, qui vend des matériels sur lesquels est apposée une telle marque ou qui importe des matériels d'une catégorie assujettie à des normes réglementaires est tenue de fournir au ministre, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, les coordonnées d'une personne-ressource pour la correspondance.

4 L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conditions — entreprises d'une catégorie réglementaire

(2) Pour une entreprise d'une catégorie déterminée par règlement, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées à l'acquisition et à la tenue, conformément aux règlements et à l'égard des matériels qui sont essentiellement comparables, de dossiers relatifs à des sujets déterminés par règlement.

Règlements

(2.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements définissant, pour l'application du paragraphe (2), tout terme qui y est employé.

2014, ch. 20, art. 218

5 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moyens d'analyse

8 L'entreprise qui appose une marque nationale de sécurité sur des matériels, qui vend des matériels sur lesquels est apposée une telle marque ou qui importe des matériels d'une catégorie assujettie à des normes réglementaires fournit au ministre, à sa demande, les moyens lui permettant d'extraire ou d'analyser les renseignements créés ou recueillis par les matériels.

Power to order tests, analyses or studies

8.1 (1) The Minister may, by order, require any company that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed to

(a) conduct tests, analyses or studies on the vehicle or equipment in order to obtain information related to defects, or to verify compliance with this Act, that the Minister considers necessary; and

(b) provide the results to the Minister in the time and manner that the Minister specifies.

Statutory Instruments Act

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1).

1999, c. 33, s. 353; 2014, c. 20, s. 219

6 Subsections 9(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

Exemption from standards

9 (1) On application by a company as provided for in the regulations, the Minister may, by order, grant an exemption for a specified period, in accordance with any conditions specified in the order, for any model of vehicle manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard if the exemption from that standard would, in the opinion of the Minister, promote the development of

(a) new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(b) new kinds of vehicles, technologies, vehicle systems or components.

Conditions for granting exemption

(2) An exemption must only be granted for a model if the exemption would not substantially diminish the overall safety performance of the model.

Publication

(3) Each exemption order must, as soon as feasible, be published through the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.

Pouvoir d'ordonner des tests, analyses ou études

8.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à toute entreprise qui appose une marque nationale de sécurité sur des matériels, qui vend des matériels sur lesquels est apposée une telle marque ou qui importe des matériels d'une catégorie assujettie à des normes réglementaires :

a) d'effectuer des tests, des analyses ou des études sur les matériels en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires relatifs aux défauts ou pour les besoins des vérifications de conformité à la présente loi;

b) de lui fournir les résultats dans le délai et de la manière qu'il précise.

Loi sur les textes réglementaires

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à un arrêté pris au titre du paragraphe (1).

1999, ch. 33, art. 353; 2014, ch. 20, art. 219

6 Les paragraphes 9(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dispense

9 (1) Le ministre peut, par arrêté, pour une période et aux conditions qui y sont précisées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, conformément aux règlements, et qu'il juge que la dispense favoriserait le développement :

a) soit de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

b) soit de nouveaux types de véhicules, de technologies, de dispositifs ou de pièces de véhicules.

Conditions d'acceptation

(2) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle dans son intégrité.

Publication

(3) Dès que possible, la dispense est publiée par Internet ou par tout autre moyen que le ministre estime indiqué.

2014, c. 20, s. 220

7 The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

Notices of Defect and of Non-Compliance and Orders

2014, ch. 20, art. 220

7 L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de défaut et de non-conformité et arrêtés

2014, c. 20, s. 222

8 Subsection 10.1(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Power to order

(7) The Minister may, by order, require any company that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed to give a notice of non-compliance in the manner specified in the order, if the Minister considers that it is in the interest of safety.

2014, ch. 20, art. 222

8 Le paragraphe 10.1(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to order

(7) The Minister may, by order, require any company that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed to give a notice of non-compliance in the manner specified in the order, if the Minister considers that it is in the interest of safety.

2014, c. 20, s. 222

9 Section 10.3 of the Act is replaced by the following:

Make information available

10.3 A company designated by the Minister that gives notice to the Minister in respect of a vehicle or equipment shall, as provided for in the regulations, make information available for the vehicle or equipment in respect of which the notice was given.

Correction date

10.4 (1) The notice given by a company under paragraph 10(1)(b) or 10.1(1)(b) shall specify the earliest date by which the parts and facilities that are necessary to correct the defect or non-compliance are expected to be available.

Notice

(2) Despite subsection (1), if the company cannot reasonably specify the earliest date at the time the notice is sent, the company shall send the notice without that date. The company shall send a subsequent notice that provides the earliest date as soon as it has been determined.

Copy for Minister

(3) The company shall immediately provide the Minister with a copy of any notice referred to in subsections (1) and (2).

2014, ch. 20, art. 222

9 L'article 10.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accessibilité des renseignements

10.3 L'entreprise, désignée par le ministre, qui donne au ministre un avis relativement à des matériels doit rendre accessibles, conformément aux règlements, les renseignements relatifs aux matériels visés par l'avis.

Date de correction

10.4 (1) L'avis donné par une entreprise au propriétaire actuel et à toute personne visée par règlement conformément aux paragraphes 10(1) ou 10.1(1) précise la date à laquelle les pièces et les installations nécessaires à la correction devraient au plus tôt être disponibles afin de corriger le défaut ou la non-conformité.

Avis

(2) Malgré le paragraphe (1), si elle ne peut raisonnablement établir, au moment de l'envoi de l'avis, la date visée à ce paragraphe, l'entreprise envoie l'avis visé au paragraphe (1) sans la date en question. L'entreprise envoie un deuxième avis dès que cette date sera connue.

Copie au ministre

(3) Lorsqu'elle donne un avis visé aux paragraphes (1) et (2), l'entreprise en donne immédiatement une copie au ministre.

Power to require information

(4) The Minister may, by order, require a company to provide, in the manner and within the period specified in the order, any information or documents that the Minister considers necessary for verifying that the date specified by the company under subsection (1) or (2) is the earliest date by which the parts and facilities that are necessary to correct a defect or non-compliance are expected to be available.

Power to order correction of defect or non-compliance

10.5 The Minister may, by order, require any company that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed to correct a defect or non-compliance, in accordance with any terms and conditions specified in the order, if a notice of defect or non-compliance has been given and the Minister considers that it is in the interest of safety.

Correction

10.51 A company that is subject to an order made under section 10.5 may correct a defect or non-compliance by doing one of the following:

(a) repairing the vehicle or equipment, including by adding to, removing anything from or modifying the vehicle or equipment, as the circumstances require;

(b) replacing the vehicle or equipment with a reasonable equivalent;

(c) reimbursing

(i) the reasonable cost of repairs to the vehicle or equipment that have already been undertaken before a notice of defect or non-compliance has been given, or

(ii) the sale price of the vehicle or equipment, less reasonable depreciation in the case where the vehicle or equipment has been sold to the first retail purchaser, on return of the vehicle or equipment.

Available measures and benefits

10.52 For greater certainty, any person, including an automobile dealer, may benefit from any measure referred to in section 10.51 and any payment of costs under subsection 10.6(1).

Pouvoir d'exiger des renseignements

(4) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à l'entreprise de fournir, dans le délai et de la manière qui y sont précisés, les renseignements ou documents qu'il juge nécessaires pour vérifier que la date indiquée par l'entreprise au titre du paragraphe (1) ou (2) est celle à laquelle les pièces et les installations nécessaires à la correction devraient au plus tôt être disponibles afin de corriger le défaut ou la non-conformité.

Pouvoir d'ordonner la correction d'un défaut ou d'une non-conformité

10.5 Le ministre peut, par arrêté, ordonner à toute entreprise qui appose une marque nationale de sécurité sur des matériels, qui vend des matériels sur lesquels est apposée une telle marque ou qui importe des matériels d'une catégorie assujettie à des normes réglementaires de corriger un défaut ou une non-conformité, selon les modalités qu'il précise dans l'arrêté, dans le cas où un avis de défaut ou de non-conformité a été donné et s'il est d'avis que des raisons de sécurité le justifient.

Corrections

10.51 S'agissant de matériels, l'entreprise visée par un arrêté pris en vertu de l'article 10.5 peut corriger un défaut ou une non-conformité de l'une des façons suivantes :

a) en les réparant, notamment en leur faisant les modifications, ajouts ou retraits nécessaires;

b) en les remplaçant par des matériels essentiellement équivalents;

c) en remboursant, selon le cas :

(i) les coûts raisonnables de leurs réparations qui ont été entreprises avant qu'un avis de défaut ou de non-conformité n'ait été donné,

(ii) leur prix de vente, compte tenu d'une dépréciation raisonnable dans le cas où les matériels ont été vendus au premier usager, et après que les matériels lui ont été retournés.

Mesures et remboursements prévus

10.52 Il est entendu que toute personne, notamment un concessionnaire d'automobiles, peut bénéficier des mesures prévues à l'article 10.51 ainsi que du remboursement des coûts prévus au paragraphe 10.6(1).

Agreement

10.53 For greater certainty, nothing prevents a company that is subject to an order under subsection 10.1(7) or 10.4(4), section 10.5 or subsection 10.6(1) from entering into an agreement with any person, including an automobile dealer, in respect of any matter related to the order — including, in the case of a vehicle or equipment that has not been sold to the first retail purchaser, in respect of the reimbursement of reasonable costs incurred — in addition to complying with any terms and conditions specified in the order.

Entente

10.53 Il est entendu que rien n'empêche une entreprise visée par un arrêté pris en vertu des paragraphes 10.1(7) ou 10.4(4), de l'article 10.5 ou du paragraphe 10.6(1) de conclure une entente avec toute personne, notamment un concessionnaire d'automobiles, sur toute question relative à l'arrêté — notamment sur le remboursement des coûts supportés dans le cas de matériels qui n'ont pas été vendus au premier usager —, en plus de respecter les modalités qui y sont prévues.

Rights not affected

10.54 For greater certainty, a correction to a vehicle or equipment in accordance with section 10.51 does not affect the right of any person, including an automobile dealer, to exercise any other right or remedy available at law, including a right or remedy to recover reasonable costs incurred as a result of an order under section 10.5.

Droits non touchés

10.54 Il est entendu que la correction de matériels en conformité avec l'article 10.51 ne porte pas atteinte au droit d'une personne, notamment d'un concessionnaire d'automobiles, d'exercer tout autre recours ouvert en droit, y compris celui de recouvrer les frais raisonnables engagés au titre d'un arrêté pris en vertu de l'article 10.5.

Power to order payment of costs

10.6 (1) The Minister may, by order, require any company that applies a national safety mark to any vehicle or equipment, sells any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed to pay the costs of correcting a defect or non-compliance, in accordance with any terms and conditions specified in the order, if a notice of defect or non-compliance has been given.

Pouvoir d'ordonner de payer les coûts

10.6 (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à toute entreprise qui appose une marque nationale de sécurité sur des matériels, qui vend des matériels sur lesquels est apposée une telle marque ou qui importe des matériels d'une catégorie assujettie à des normes réglementaires de payer les coûts supportés pour corriger le défaut ou la non-conformité, aux conditions précisées dans l'arrêté, dans le cas où un avis de défaut ou de non-conformité a été donné.

Time limit

(2) This section does not apply to any vehicle or equipment that was manufactured 15 years or more before the date of an order under subsection (1).

Prescription

(2) Le présent article ne s'applique pas aux matériels qui ont été fabriqués quinze ans ou plus avant la date de l'arrêté visé au paragraphe (1).

Power to prohibit offering for sale—defect or non-compliance

10.61 (1) The Minister may, by order, require a company to ensure that any defect or non-compliance in a vehicle or equipment is corrected before the vehicle is offered for sale to the first retail purchaser, in accordance with any terms and conditions specified in the order.

Interdiction d'offrir en vente : défaut ou non-conformité

10.61 (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger qu'une entreprise s'assure que tout défaut ou toute non-conformité des matériels soit corrigé avant que ceux-ci ne soient offerts en vente au premier usager, aux conditions précisées dans l'arrêté.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a company is not prohibited from doing any promotion activities prior to offering for sale any vehicle or equipment under subsection (1).

Précision

(2) Il est entendu que l'entreprise peut tenir des activités de promotion avant d'offrir en vente des matériels visés au paragraphe (1).

Process

10.7 (1) For the purposes of subsections 10(4) and 10.1(7) and sections 10.5 to 10.61, the Minister shall, before issuing any order,

Processus

10.7 (1) Pour l'application des paragraphes 10(4) et 10.1(7) et des articles 10.5 à 10.61, le ministre, avant de prendre un arrêté :

(a) make a preliminary determination, on the basis of testing, analysis, inspection, examination or research that the Minister considers appropriate and in consultation with the company, that an order may be necessary in the interest of safety;

(b) notify the company of the preliminary determination, including the rationale on which it is based, and invite the company to provide information in writing, in the time and manner specified by the Minister; and

(c) publish a notice of preliminary determination and invite any person to make comments in writing, within the time that the Minister specifies.

a) en se fondant sur les tests, analyses, inspections, examens ou recherches qu'il estime indiqués et en consultation avec l'entreprise visée, prend une détermination provisoire selon laquelle un arrêté peut être nécessaire pour des raisons de sécurité;

b) avise l'entreprise par écrit de sa détermination provisoire, motifs à l'appui, et l'invite à présenter des renseignements par écrit, dans le délai et de la manière qu'il précise;

c) publie un avis de détermination provisoire et invite toute personne à formuler des commentaires écrits dans le délai qu'il précise.

Final decision

(2) The Minister shall not make a final decision that an order is necessary unless the Minister has taken into account information that he or she considers relevant.

Décision définitive

(2) Le ministre ne prend une décision définitive à l'effet de savoir si un arrêté est nécessaire que lorsqu'il a pris en considération les renseignements qu'il estime pertinents.

Notice to company

(3) After making a final decision, the Minister shall notify the company of the decision and the rationale on which it is based.

Avis à l'entreprise

(3) Après avoir pris une décision définitive, le ministre en avise l'entreprise, motifs à l'appui.

Publication

(4) After making a final decision, the Minister shall publish a notice of it through the Internet or by any other means that he or she considers appropriate.

Publication de l'avis

(4) Après avoir pris une décision définitive, le ministre publie un avis de la décision par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Power to vary or revoke order

10.8 The Minister may vary or revoke an order if new relevant information becomes available.

Pouvoir de modifier ou d'annuler l'arrêté

10.8 Le ministre peut modifier ou annuler un arrêté si de nouveaux renseignements pertinents sont disponibles.

Statutory Instruments Act

10.9 The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under section 10.4, 10.5, 10.6 or 10.61.

Loi sur les textes réglementaires

10.9 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à un arrêté pris au titre des articles 10.4, 10.5, 10.6 ou 10.61.

10 Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

10 Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim order

13 (1) If an enactment of a foreign government corresponds to regulations made under this Act and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an order, effective for a period not exceeding three years, suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect. The Minister may renew the order for a further period not exceeding three years.

Arrêté à effet provisoire

13 (1) Dans le cas où un texte édicté par un gouvernement étranger et correspondant à des règlements pris sous le régime de la présente loi est modifié ou dans le cas où son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté, suspendre ou modifier l'application des règlements, pour une période d'au plus trois ans, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le texte modifié. Le ministre peut renouveler l'arrêté pour une période d'au plus trois ans.

11 The Act is amended by adding the following after section 13:

Order to suspend, modify or adapt regulation

13.1 The Minister may issue an order, effective for a period not exceeding three years, that suspends, modifies or adapts a regulation, in whole or in part, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, including to promote innovation or for reasons of safety.

12 Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Investigation — collisions

(1.1) For greater certainty, the Minister may designate as a collision investigator any person whom the Minister considers qualified, and that person may collect information with respect to an investigation of any motor vehicle collision.

2014, c. 20, s. 226

13 (1) The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Entry by inspector

15 (1) For a purpose related to verifying compliance with this Act, an inspector may at any reasonable time enter any place, other than a dwelling-house but including a collision site, in which the inspector believes on reasonable grounds there is

(a) any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed;

(b) any component that is used or intended to be used in the manufacture of a vehicle or equipment for which safety standards are prescribed; or

(2) Subsections 15(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Entry by inspector

(2) In carrying out their duties, an inspector and any person accompanying the inspector may enter on and pass through or over private property, other than a dwelling-house, without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

Power to require attendance of persons

(3) An inspector who enters a place may require the attendance of persons whom the inspector considers relevant to the carrying out of the inspector's functions.

11 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Arrêté : suspendre, modifier ou adapter un règlement

13.1 Le ministre peut prendre un arrêté, pour une période d'au plus trois ans, qui suspend, modifie ou adapte un règlement, en tout ou en partie, s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire, notamment pour la promotion d'une innovation ou pour des raisons de sécurité.

12 L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Enquête : collisions

(1.1) Il est entendu que le ministre peut désigner, en qualité d'enquêteur de collision, toute personne qu'il estime qualifiée. Cette personne peut recueillir des renseignements concernant toute enquête relative à une collision automobile.

2014, ch. 20, art. 226

13 (1) Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Visite des lieux

15 (1) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu — à l'exclusion d'une maison d'habitation —, notamment un lieu de collision, où il a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) de matériels appartenant à une catégorie assujettie à des normes réglementaires;

b) de pièces utilisées dans la fabrication de matériels ainsi assujettis ou destinées à être ainsi utilisées;

(2) Les paragraphes 15(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit de passage des inspecteurs

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'inspecteur et les personnes qui l'accompagnent peuvent pénétrer dans une propriété privée, à l'exclusion d'une maison d'habitation, et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Présence de personnes exigée

(3) L'inspecteur peut exiger, au moment de sa visite, la présence des personnes qu'il estime utiles à l'exercice de ses fonctions.

Powers

(4) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine any vehicle, equipment or component that is in the place;

(b) open and examine any package or receptacle that the inspector believes contains any equipment or component referred to in that subsection;

(c) examine any document that is in the place, make copies of it or take extracts from it;

(d) disassemble and remove any constituent components;

(e) order the owner or person having possession, care or control of any vehicle or equipment to which this Act applies that is in the place to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(f) use or cause to be used a computer or other device that is in the place to examine data that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to be reproduced in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying;

(g) use or cause to be used copying equipment that is in the place and remove the copies for examination;

(h) take photographs or make recordings or sketches; and

(i) remove any vehicle, equipment or component from the place for the purpose of examination or conducting tests.

Assistance to inspector

(5) Any person who owns or has charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person present there shall answer all of the inspector's reasonable questions related to the inspection, provide access to all electronic data that the inspector may reasonably require, provide all reasonable assistance in their power to enable the inspector to carry out his or her duties and furnish any information that the inspector reasonably requires for the purposes of the administration of this Act.

Pouvoirs

(4) L'inspecteur peut, à toute fin visée au paragraphe (1) :

a) examiner tous matériels ou pièces se trouvant dans le lieu visité;

b) ouvrir et examiner tout emballage ou contenant qu'il croit contenir des équipements ou pièces visés à ce paragraphe;

c) examiner tout document se trouvant dans le lieu et en faire des copies ou en prendre des extraits;

d) démonter et retirer les pièces constitutives des matériels;

e) ordonner au propriétaire de tout matériel visé par la présente loi se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de le déplacer, ou encore de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif se trouvant dans le lieu pour prendre connaissance des données que tout système informatique contient ou auxquelles il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

g) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) emporter tout matériel ou toute pièce se trouvant dans le lieu afin de l'examiner ou de le mettre à l'essai.

Assistance à l'inspecteur

(5) Le propriétaire ou le responsable des lieux visités conformément au paragraphe (1), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de répondre à toute question que peut valablement poser l'inspecteur et qui est liée à l'inspection, de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions, de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi et de lui donner accès aux données informatiques qu'il peut valablement exiger.

Seizure of property

(6) An inspector may seize and, subject to sections 489.1 to 491.2 of the *Criminal Code*, detain any vehicle, equipment or component described in subsection (1)

(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act.

Saisie de biens

(6) L'inspecteur peut saisir et, sous réserve des articles 489.1 à 491.2 du *Code criminel* relatifs à la disposition de biens saisis, retenir tous matériels ou pièces visés au paragraphe (1) qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou pouvoir servir à prouver l'infraction.

Interference with seized property

(7) Except with the authorization of an inspector, no person shall remove, alter or otherwise interfere with any vehicle, equipment or component seized by an inspector under subsection (6).

Interdiction

(7) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer des matériels ou pièces saisis en application du paragraphe (6) ou d'en modifier de quelque manière l'état.

14 Section 16 of the Act is replaced by the following:

14 L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Production of documents, information or electronic data

15.1 An inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, order a person, in writing, to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or electronic data specified by the inspector.

Fourniture de documents, de renseignements et de données informatiques

15.1 L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, ordonner par écrit à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou données informatiques qu'il précise.

False statements

16 No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is engaged in carrying out his or her functions.

Entrave

16 Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Consent Agreement

Consent agreement

16.01 (1) The Minister may enter into a consent agreement with any corporation, company or individual that has contravened the Act or its regulations, or that the Minister believes has contravened the Act or its regulations.

Contents of agreement

(2) A consent agreement may include any term or condition, including the payment of an amount by a corporation, company or individual that may be different from the amount determined under this Act for the contravention.

Consentements

Consentement

16.01 (1) Le ministre peut signer un consentement avec une personne morale, une entreprise ou une personne physique qui a contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou qui, à son avis, y a contrevenu.

Contenu

(2) Le consentement peut inclure toutes modalités, notamment le paiement d'une somme par une personne morale, une entreprise ou une personne physique qui peut être différente de la somme déterminée en vertu de la présente loi pour la contravention.

Filing and registration of agreement

(3) A consent agreement shall be filed with the Federal Court for registration as soon as feasible. The consent agreement is deemed to be an order of the court and is enforceable in the same manner.

Effect of registration

(4) On registration of a consent agreement, any proceedings commenced in relation to a contravention that gave rise to the agreement are terminated and no further proceedings under this Act shall be taken against the corporation, company or individual with respect to the contravention.

Amendment

(5) The Minister and any party to the consent agreement may modify its terms at the request of either at any time and the amended agreement replaces the original agreement and must be filed and registered accordingly.

Publication

(6) On registration, the Minister shall cause each consent agreement to be published through the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.

15 The Act is amended by adding the following after section 16.01:

Administrative Monetary Penalties

Regulations

16.1 The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate as a provision the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 16.13 to 16.23 of this Act, or any regulations or orders made under this Act;

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but not more than

(i) $4,000, in the case of an individual, and

(ii) $200,000, in the case of a corporation or company;

(c) establish what constitutes a related series or class of violations; and

(d) prescribe the total maximum amount payable for a related series or class of violations.

Dépôt et enregistrement

(3) Le consentement est déposé auprès de la Cour fédérale pour y être enregistré dès que possible. Il est alors réputé être une ordonnance de cette cour et est exécutoire au même titre qu'une telle ordonnance.

Effet de l'enregistrement

(4) Une fois le consentement enregistré, les procédures intentées relativement à la contravention qui y a donné lieu prennent fin et aucune autre poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente loi contre la personne morale, l'entreprise ou la personne physique relativement à la contravention.

Modification

(5) Le ministre et toute partie au consentement peuvent en tout temps demander la modification de toute condition dont le consentement est assorti. Le consentement modifié remplace l'original et est déposé et enregistré en conséquence.

Publication

(6) Une fois le consentement enregistré, le ministre le fait publier par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

15 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.01, de ce qui suit :

Sanctions administratives pécuniaires

Pouvoirs réglementaires

16.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 16.13 à 16.23 toute disposition de la présente loi ou de ses règlements ou tout arrêté ou ordre pris en vertu de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention, plafonné comme suit :

(i) dans le cas d'une personne physique, à 4 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne morale ou d'une entreprise, à 200 000 $;

c) établir ce qui constitue une série ou catégorie connexe de contraventions;

d) prévoir le montant maximal de la sanction applicable pour toute série ou catégorie connexe de contraventions.

Designation of enforcement officers

16.11 (1) The Minister may designate persons, or classes of persons, as enforcement officers.

Certification of enforcement officers

(2) Every person who is designated as an enforcement officer shall receive a certificate of designation attesting to their designation and shall, on demand, present the certificate to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

Entry by officer

(3) For the purpose of determining whether a violation referred to in section 16.13 has been committed, an enforcement officer may at any reasonable time enter any place, other than a dwelling-house, in which the enforcement officer believes on reasonable grounds there is

(a) any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed;

(b) any component that is used or intended to be used in the manufacture of a vehicle or equipment for which safety standards are prescribed; or

(c) any record that is referred to in paragraph 5(1)(g).

Entry by enforcement officer

(4) In carrying out his or her duties, an enforcement officer and any person accompanying him or her may enter on and pass through or over private property, other than a dwelling-house, without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

Power to require attendance of persons

(5) An enforcement officer who enters a place may require the attendance of persons whom the enforcement officer considers relevant to the carrying out of the enforcement officer's functions.

Search of premises

(6) An enforcement officer who enters a place under subsection (3) may examine any vehicle and may exercise the powers and carry out the duties or functions of an inspector under subsection 15(2).

Production of documents, information or electronic data

(7) An enforcement officer may, for a purpose related to determining whether a violation referred to in section 16.13 has been committed, order a person in writing to provide, on the date, at the time and place and in the

Désignation — agents verbalisateurs

16.11 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, des agents verbalisateurs.

Certificat

(2) Chaque agent verbalisateur reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements dans le cadre de ses fonctions.

Attributions des agents

(3) Afin de déterminer si une violation visée à l'article 16.13 a été commise, l'agent verbalisateur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu — à l'exclusion d'une maison d'habitation — où il a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) de matériels appartenant à une catégorie assujettie à des normes réglementaires;

b) de pièces utilisées dans la fabrication de matériels ainsi assujettis ou destinées à être ainsi utilisées;

c) de dossiers visés par l'alinéa 5(1)g).

Droit de passage des agents verbalisateurs

(4) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent verbalisateur et les personnes qui l'accompagnent peuvent pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion d'une maison d'habitation — et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Présence de personnes exigée

(5) L'agent verbalisateur peut exiger, au moment de sa visite, la présence des personnes qu'il estime utiles à l'exercice de ses fonctions.

Examen des lieux

(6) L'agent verbalisateur qui pénètre dans un lieu, dans les circonstances visées au paragraphe (3), peut examiner tout véhicule et exercer les fonctions de l'inspecteur visées au paragraphe 15(2).

Fourniture de documents, de renseignements et de données informatiques

(7) L'agent verbalisateur peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 16.13 a été commise, ordonner par écrit à toute personne de lui fournir, aux date,

manner specified by the enforcement officer, any document, information or electronic data specified by the enforcement officer.

heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou données informatiques qu'il précise.

Assistance to enforcement officer

(8) Any person who owns or has charge of a place entered by an enforcement officer under subsection (3) and every person present there shall answer all of the enforcement officer's reasonable questions related to the functions of the enforcement officer, provide access to all electronic data that the enforcement officer may reasonably require, provide all reasonable assistance in their power to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and furnish any information that the enforcement officer reasonably requires for the purposes of the administration of this Act.

Assistance à l'agent verbalisateur

(8) Le propriétaire ou le responsable des lieux visités conformément au paragraphe (3), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de répondre à toute question que peut valablement poser l'agent verbalisateur et qui est reliée aux fonctions de l'agent verbalisateur, de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi et l'accès aux données informatiques qu'il peut valablement exiger.

Notices of violation

16.12 The Minister may establish the form and content of notices of violation.

Procès-verbaux

16.12 Le ministre peut décider de la forme et de la teneur des procès-verbaux de violation.

Violation

16.13 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 16.1(a) commits a violation and is liable to a penalty of not more than the maximum amount prescribed under paragraph 16.1(b) or (d).

Violation

16.13 (1) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 16.1a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une sanction dont le montant maximal est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 16.1b) ou d).

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Continuing violation

(3) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Clarification

(4) If a contravention of a provision designated under paragraph 16.1(a) may be proceeded with as a violation or as an offence, proceeding with it in one manner precludes proceeding with it in the other.

Précision

(4) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 16.1a) qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être poursuivie soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature of violation

(5) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Nature de la violation

(5) Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence available

(6) Due diligence is a defence in a proceeding in respect of a violation.

Prise de précautions

(6) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Issuance of notice of violation

16.14 When an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the procedure for requesting a review.

Verbalisation

16.14 L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai, les modalités de paiement et la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

Service of documents

16.15 The Minister may establish procedures respecting the service of documents that are required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to have been served. In the absence of those procedures, notices of violation may be served by personal service or by registered or certified mail sent to the person at their latest known address.

Signification de documents

16.15 Le ministre peut établir des procédures relativement à la signification des documents requis ou autorisés en vertu de la présente loi, notamment la manière de la signification, la preuve de celle-ci et les circonstances pour lesquelles la signification est réputée avoir eu lieu. En l'absence de telles procédures, la signification se fait par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du destinataire.

Payment

16.16 If a person who is served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in it, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention and no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of that contravention.

Paiement

16.16 Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente loi contre l'intéressé pour la même contravention.

Failure to pay penalty deemed contravention

16.17 A person who fails to pay the amount of the penalty specified in a notice of violation within the specified time and who does not file a request for a review is deemed to have committed the contravention alleged in the notice.

Non-paiement de la sanction et déclaration de responsabilité

16.17 L'omission, par l'intéressé, de payer dans le délai imparti la sanction prévue dans le procès-verbal et de déposer une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

Request for review

16.18 (1) A person served with a notice of violation that wishes to have the Minister's decision regarding the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, within 30 days after the notice of violation is served — or within any further time that the Tribunal on application may allow — file a request for a review with the Tribunal.

Requête en révision

16.18 (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la sanction dépose une requête auprès du Tribunal, au plus tard dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Time and place for review

(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minis-

Audience — date, heure et lieu

(2) Le Tribunal, à la réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

ter and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The Minister has the burden of establishing on a balance of probabilities that a person has committed a violation.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have committed a violation is not required to give any evidence or testimony in the matter.

Determination by Tribunal member

16.19 At the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review shall without delay inform the Minister and the person who is alleged to have committed a violation

(a) that the person has not committed a violation, in which case, subject to section 16.19, no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of the alleged violation; or

(b) that the person has committed a violation and, subject to any regulations made under paragraph 16.1(b) or (d), of the amount determined by the member to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person and the time within which it must be paid.

Right of appeal

16.2 (1) Within 30 days after a determination is made under section 16.18, the Minister or a person to whom it applies may appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party who does not appear at a review hearing is not entitled to appeal the determination, unless the party establishes that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear an appeal may dismiss it or allow it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Charge de la preuve

(4) Il incombe au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Intéressé non tenu de témoigner

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Décision du conseiller du Tribunal

16.19 Après audition des parties, le conseiller du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 16.19, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 16.1b) ou d), de la somme, fixée par le conseiller, à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Droit d'appel

16.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire un appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 16.18. Le délai d'appel est de trente jours.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Décision sur l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Finding of violation

(4) If the appeal panel finds that a person has committed a violation, the panel shall immediately inform the person and the Minister of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 16.1(b) or (d), of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person in respect of the violation and the time within which it must be paid.

Finding of no violation

(5) If the appeal panel finds that a person has not committed a violation, the panel shall immediately inform the person and the Minister of the finding.

Certificate

16.21 The Minister may obtain from the Tribunal or the member, as the case may be, a certificate in the form established by the Governor in Council setting out the amount of the penalty required to be paid by a person who fails, within the time required,

(a) to pay the amount of a penalty set out in a notice of violation or to file a request for a review under section 16.16;

(b) to pay an amount determined under paragraph 16.18(b) or to file an appeal under section 16.19; or

(c) to pay an amount determined under subsection 16.19(4).

Registration of certificate

16.22 (1) On production in any superior court, a certificate issued under section 16.2 shall be registered in the court and, when so registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person who is named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in the same manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

Amounts received deemed public money

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Contravention

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 16.1b) ou d), le comité les informe également de la somme, fixée par le comité, à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Aucune contravention

(5) S'il statue qu'il n'y a pas eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre.

Certificat

16.21 Le ministre peut obtenir du Tribunal ou du conseiller du Tribunal, selon le cas, un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil indiquant la sanction à payer par l'intéressé si ce dernier, dans le délai requis :

a) omet de payer la sanction prévue dans le procès-verbal ou de déposer une requête en révision au titre de l'article 16.16;

b) omet de payer la somme fixée en vertu de l'alinéa 16.18b) ou de faire un appel au titre de l'article 16.19;

c) omet de payer la somme fixée en vertu du paragraphe 16.19(4).

Enregistrement du certificat

16.22 (1) Sur présentation à une juridiction supérieure, le certificat visé à l'article 16.2 est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Recouvrement des frais

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Fonds publics

(3) Les sommes reçues par le ministre ou par le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Time limit for proceedings

16.23 Proceedings in respect of a violation may not be instituted later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Publication

16.24 At any time after a notice of violation is issued and served, the Minister may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Notations removed

16.25 (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the person pays every penalty that the person is liable to pay, the Minister shall remove a notice of violation from the public record of notices of violation.

Duty to notify

(2) If the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, he or she shall give notice of that fact to the person in writing, and provide the grounds for that opinion.

Contents of notice

(3) The notice shall include the date that is 30 days after the day on which the notice is served and the particulars concerning the procedure for requesting a review.

Request for review

(4) The person may, no later than the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal.

Time and place for review

(5) On receipt of a request filed under subsection (4), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(6) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Prescription

16.23 Les poursuites pour violation se prescrivent par deux ans suivant le fait reproché.

Publication

16.24 En tout temps après avoir dressé un procès-verbal et signifié celui-ci, le ministre peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Radiation des mentions

16.25 (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, la mention relative à une violation qui a été commise par l'intéressé est radiée du registre public des procès-verbaux cinq ans après le paiement par celui-ci de toutes les sanctions.

Notification

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise par écrit l'intéressé en y indiquant les motifs à l'appui.

Contenu de l'avis

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis visé au paragraphe (2) la date limite, à savoir trente jours après la date de la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision ainsi que la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

Requête en révision

(4) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite indiquée dans l'avis, ou dans le délai supérieur octroyé à sa demande par le Tribunal, le cas échéant.

Date, heure et lieu de l'audience

(5) Le Tribunal, à la réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Déroulement

(6) À l'audience, le conseiller du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Determination

(7) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Right of appeal

(8) The person who requested the review may, within 30 days after the day on which a determination is made under subsection (7), appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(9) A person who does not appear at the review hearing is not entitled to appeal the determination, unless the person establishes that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(10) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear an appeal may dismiss it or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

16 (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Continuing offence

(2.1) An offence that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Due diligence defence

(4) In a prosecution for a contravention of section 16, a person is not to be found guilty of an offence under subsection (1) or (2) if they establish that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

17 The Act is amended by adding the following after section 19:

Forfeiture

Forfeiture — conviction for offence

19.1 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order that a seized vehicle, equipment or component by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Décision

(7) Le conseiller du Tribunal peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

Droit d'appel

(8) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller du Tribunal en vertu du paragraphe (7), faire appel au Tribunal de cette décision.

Perte du droit d'appel

(9) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Décision sur l'appel

(10) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

16 (1) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Infraction continue

(2.1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(2) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Disculpation : précautions voulues

(4) Dans les poursuites engagées pour avoir contrevenu à l'article 16, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

17 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Confiscation

Confiscation — déclaration de culpabilité

19.1 (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner que tous matériels ou pièces saisis qui ont servi ou donné lieu à l'infraction soient confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal

(2) A seized vehicle, equipment or component that is forfeited may be stored and disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture—on consent

19.2 If the owner of a seized vehicle, equipment or component consents to its forfeiture, the seized vehicle, equipment or component is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be stored and disposed of at the owner's expense.

2001, c. 29

Consequential Amendment to the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

2012, c. 31, s. 345

18 Subsection 2(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction in respect of other Acts

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*, sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act*, sections 129.01 to 129.19 of the *Canada Marine Act*, sections 16.1 to 16.25 of the *Motor Vehicle Safety Act* and sections 39.1 to 39.26 of the *Navigation Protection Act*.

Coming into Force

Order in council

19 Sections 4 and 15 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Disposition

(2) En cas de confiscation des matériels ou pièces saisis, ceux-ci peuvent être entreposés, et en être disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à leur possession au moment de la saisie.

Confiscation sur consentement

19.2 Le propriétaire des matériels ou pièces saisis peut consentir à leur confiscation. Le cas échéant, les matériels ou pièces sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être entreposés, et en être disposé, aux frais du propriétaire.

2001, ch. 29

Modification corrélative à la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2012, ch. 31, art. 345

18 Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compétence en vertu d'autres lois

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* et les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*, aux articles 129.01 à 129.19 de la *Loi maritime du Canada*, aux articles 16.1 à 16.25 de la *Loi sur la sécurité automobile* et aux articles 39.1 à 39.26 de la *Loi sur la protection de la navigation*.

Entrée en vigueur

Décret

19 Les articles 4 et 15 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du Souvenir)

ASSENTED TO

MARCH 1, 2018

BILL C-311

SANCTIONNÉE

LE 1ER MARS 2018

PROJET DE LOI C-311

SUMMARY

This enactment amends the *Holidays Act* to make Remembrance Day a legal holiday.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi instituant des jours de fête légale* afin de donner au jour du Souvenir le statut de fête légale.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 3

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)

[*Assented to 1st March, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. H-5

Holidays Act

1 Section 3 of the *Holidays Act* is replaced by the following:

Remembrance Day

3 November 11, being the day in the year 1918 on which the Great War was triumphantly concluded by an armistice, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "*Remembrance Day*".

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du Souvenir)

[*Sanctionnée le 1er mars 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-5

Loi instituant des jours de fête légale

1 L'article 3 de la *Loi instituant des jours de fête légale* est remplacé par ce qui suit :

Institution de la fête

3 Le 11 novembre est jour de fête légale en commémoration de l'armistice qui a mis fin en 1918 à la Grande Guerre; il est célébré, dans tout le pays, sous le nom de « jour du Souvenir ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act to give effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada, to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada, modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

ASSENTED TO

MARCH 29, 2018

BILL C-70

SANCTIONNÉE

LE 29 MARS 2018

PROJET DE LOI C-70

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada, to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act and to make related and consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment gives effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada. It amends the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* to reduce the administrative burden related to the internal governance of the Naskapi, to ensure that the Act no longer applies to the Crees of Eeyou Istchee and to make changes to certain aspects of the mandate of the Cree-Naskapi Commission to take into account the Agreement. It also makes related and consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada, modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada. Il modifie la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* pour réduire le fardeau administratif relatif à la gouvernance interne des Naskapis et faire en sorte que cette loi ne s'applique plus aux Cris d'Eeyou Istchee, et il modifie certains éléments de la mission de la Commission crie-naskapie pour tenir compte de l'Entente. Il apporte également des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act to give effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada, to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act and to make related and consequential amendments to other Acts

PART 1
Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act

Enactment of Act

1 **Enactment**

An Act to give effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada

Preamble

Short Title

1 *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*

Interpretation

2 Definitions

Agreement

3 Agreement given effect

4 James Bay and Northern Quebec Agreement prevails

5 Agreement prevails

6 Act prevails

Constitution and Cree Laws

7 Cree Constitution

8 Cree law

Cree First Nations

9 Continuation of Cree bands

TABLE ANALYTIQUE

Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada, modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

PARTIE 1
Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee

Édiction de la Loi

1 **Édiction**

Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada

Préambule

Titre abrégé

1 *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*

Définitions et interprétation

2 Définitions

Accord

3 Entérinement de l'accord

4 Primauté de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois

5 Primauté de l'accord

6 Primauté de la présente loi

Constitution et lois cries

7 Constitution crie

8 Lois cries

Premières nations cries

9 Prorogation des bandes cries

Application of Other Acts

10 *Statutory Instruments Act*
11 *Indian Act*
12 Non-application of certain Acts

Tax and Seizure Exemptions

13 Continuation of exemptions
14 Interpretation
15 Property exempt from taxation
16 Interpretation
17 Property exempt from seizure, etc.
18 Property deemed situated on Category IA land
19 Property deemed to be property of a Cree First Nation
20 Waiver of exemption

General

21 Judicial notice — Agreement
22 Judicial notice — Cree law
23 Notice to Cree First Nation
24 Inuit of Chisasibi
25 Orders and regulations

PART 2
Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Amendments to the Act

2 Amendments

Terminology

122 Replacement of "a band" with "the band"
123 Replacement of "IA or IA-N" with "IA-N"

PART 3
Transitional Provisions, Related and Consequential Amendments and Coordinating Amendments

Transitional Provisions

124 Cree-Naskapi Commission's report to Parliament

Related Amendment to the Modernization of Benefits and Obligations Act

125 Related Amendment

Application d'autres lois

10 *Loi sur les textes réglementaires*
11 *Loi sur les Indiens*
12 Non-application de certaines lois

Exemptions fiscales et insaisissabilité

13 Prorogation des régimes d'exemption
14 Définition
15 Biens non imposés
16 Définition
17 Biens insaisissables
18 Rattachement aux terres de catégorie IA
19 Appartenance aux premières nations cries
20 Renonciation du bénéficiaire

Dispositions générales

21 Admission d'office de l'accord
22 Admission d'office des lois cries
23 Préavis à la première nation crie
24 Inuits de Chisasibi
25 Décrets et règlements

PARTIE 2
Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Modification de la Loi

2 Modifications

Modifications terminologiques

122 Remplacement de « a band » par « the band »
123 Remplacement de « IA ou IA-N » par « IA-N »

PARTIE 3
Dispositions transitoires, modifications connexes, modifications corrélatives et dispositions de coordination

Dispositions transitoires

124 Rapport de la Commission crie-naskapie au Parlement

Modifications connexes à la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

125 Modifications connexes

Consequential Amendments

126 ***Veterans' Land Act***
127 ***Access to Information Act***
128 ***Expropriation Act***
129 ***Canada Lands Surveys Act***
130 ***Payments in Lieu of Taxes Act***
131 ***National Energy Board Act***
132 ***Privacy Act***
133 ***Specific Claims Tribunal Act***

Coordinating Amendments

134 **2009, c. 23**
135 **Bill — Impact Assessment, Canadian Energy Regulator and Navigation Protection**

Modifications corrélatives

126 ***Loi sur les terres destinées aux anciens combattants***
127 ***Loi sur l'accès à l'information***
128 ***Loi sur l'expropriation***
129 ***Loi sur l'arpentage des terres du Canada***
130 ***Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts***
131 ***Loi sur l'Office national de l'énergie***
132 ***Loi sur la protection des renseignements personnels***
133 ***Loi sur le Tribunal des revendications particulières***

Dispositions de coordination

134 **2009, ch. 23**
135 **Projet de loi : évaluation d'impact, Régie canadienne de l'énergie et protection de la navigation**

CHAPTER 4

An Act to give effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada, to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act and to make related and consequential amendments to other Acts

[*Assented to 29th March, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act

Enactment of Act

Enactment

1 The *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act* is enacted as follows:

An Act to give effect to the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada

Preamble

Whereas the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee), the Cree Nation Government and the Government of Canada have negotiated the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada;

Whereas that agreement was signed by the parties on July 18, 2017;

And whereas ratification of that agreement requires the coming into force of an Act of Parliament that gives effect to that agreement;

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada, modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

[*Sanctionnée le 29 mars 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee

Édiction de la Loi

Édiction

1 Est édictée la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*, dont le texte suit :

Loi portant mise en vigueur de l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada

Préambule

Attendu :

que le Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee), le Gouvernement de la nation crie et le gouvernement du Canada ont négocié l'Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada;

que cette entente a été signée par les parties le 18 juillet 2017;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que sa ratification est subordonnée à l'entrée en vigueur d'une loi fédérale prévoyant sa mise en vigueur,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*.

Interpretation

Definitions

2 (1) The following definitions apply in this Act.

Agreement means the Agreement on Cree Nation Governance between the Crees of Eeyou Istchee and the Government of Canada, entered into on July 18, 2017, between the Government of Canada, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee) and the Cree Nation Government, including any amendments made to it. (*accord*)

Cree Constitution means the constitution developed under section 3.1 of the Agreement and ratified in accordance with sections 31.4, 31.6 and 31.7 of the Agreement. (*constitution crie*)

Cree Nation or ***Cree Nation of Eeyou Istchee*** has the same meaning as *Cree Nation* in section 1.1 of the Agreement. (*nation crie* ou *nation crie d'Eeyou Istchee*)

Cree Nation Government means the legal person established under section 2 of *An Act respecting the Cree Nation Government*, CQLR, chapter G-1.031. (*Gouvernement de la nation crie*)

Definitions used in Agreement

(2) In this Act, ***Category IA land***, ***Cree beneficiary***, ***Cree First Nation***, ***Cree First Nation law***, ***Cree law***, ***Cree Nation Government law***, ***federal law***, ***Inuk of Chisasibi*** (in the singular) or ***Inuit of Chisasibi*** (in the plural) and the ***James Bay and Northern Quebec Agreement*** have the same meaning as in section 1.1 of the Agreement.

Définitions et interprétation

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accord L'accord intitulé « Entente sur la gouvernance de la nation crie entre les Cris d'Eeyou Istchee et le gouvernement du Canada », conclu le 18 juillet 2017 entre le gouvernement du Canada, le Grand conseil des Cris (Eeyou Istchee) et le Gouvernement de la nation crie, avec ses modifications éventuelles. (*Agreement*)

constitution crie La constitution élaborée en application de l'article 3.1 de l'accord et ratifiée conformément aux articles 31.4, 31.6 et 31.7 de celui-ci. (*Cree Constitution*)

Gouvernement de la nation crie La personne morale constituée par l'article 2 de la *Loi sur le Gouvernement de la nation crie*, RLRQ, ch. G-1.031. (*Cree Nation Government*)

nation crie ou ***nation crie d'Eeyou Istchee*** S'entend au sens de *Nation crie*, à l'article 1.1 de l'accord. (*Cree Nation* or *Cree Nation of Eeyou Istchee*)

Définitions de l'accord

(2) Dans la présente loi, ***bénéficiaire cri***, ***Inuit de Chisasibi***, ***loi crie***, ***loi du Gouvernement de la nation crie***, ***loi d'une première nation crie***, ***loi fédérale***, ***première nation crie*** et ***terres de catégorie IA*** s'entendent au sens de l'article 1.1 de l'accord et ***Convention de la Baie-James et du Nord québécois*** s'entend au sens de ***Convention de la Baie James et du Nord québécois***, à cet article.

Agreement

Agreement given effect

3 (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Agreement binding

(2) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, the parties and all other persons and bodies.

James Bay and Northern Quebec Agreement prevails

4 The James Bay and Northern Quebec Agreement prevails over the Agreement to the extent of any inconsistency or conflict between them.

Agreement prevails

5 The Agreement prevails over this Act to the extent of any inconsistency or conflict between them.

Act prevails

6 (1) Subject to subsection (2), this Act prevails over any other federal law to the extent of any inconsistency or conflict between them.

James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act

(2) The *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act* prevails over this Act to the extent of any inconsistency or conflict between them.

Constitution and Cree Laws

Cree Constitution

7 (1) The Cree Constitution is given effect and has the force of law.

Constitution binding

(2) For greater certainty, the Cree Constitution is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies. However, the Cree Constitution is not binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Cree law

8 (1) A Cree law made in accordance with the Agreement and the Cree Constitution has the force of law.

Accord

Entérinement de l'accord

3 (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Opposabilité

(2) Il est entendu que l'accord est opposable aux parties, à toute autre personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Primauté de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois

4 En cas d'incompatibilité, les dispositions de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois l'emportent sur celles de l'accord.

Primauté de l'accord

5 En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi.

Primauté de la présente loi

6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois

(2) Les dispositions de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Constitution et lois cries

Constitution crie

7 (1) La constitution crie est mise en vigueur et a force de loi.

Opposabilité

(2) Il est entendu que la constitution crie est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir; elle n'est toutefois pas opposable à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Lois cries

8 (1) Les lois cries adoptées conformément à l'accord et à la constitution crie ont force de loi.

Third parties

(2) For greater certainty, a Cree law is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies. However, a Cree law is not binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Opposabilité

(2) Il est entendu que les lois cries sont opposables à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir; elles ne sont toutefois pas opposables à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Cree First Nations

Continuation of Cree bands

9 (1) The Cree bands constituted as corporations under sections 12 and 12.1 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, as they read immediately before the day on which section 3 of this Act comes into force, are continued as Cree First Nations and continue to be the same legal entities.

New Cree First Nations

(2) New Cree First Nations may be constituted in accordance with Chapter 23 of the Agreement.

Legal capacity

(3) A Cree First Nation has, subject to the Agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Application of Other Acts

Statutory Instruments Act

10 The *Statutory Instruments Act* does not apply to Cree laws or resolutions of Cree First Nations or of the Cree Nation Government made under the Agreement.

Indian Act

11 Except for the purpose of determining which of the Cree beneficiaries are *Indians* within the meaning of the *Indian Act*, the *Indian Act* does not apply to Cree First Nations, nor does it apply on or in respect of Category IA land.

Non-application of certain Acts

12 (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any other Acts of Parliament specifically applicable to corporations do not apply to Cree First Nations.

Premières nations cries

Prorogation des bandes cries

9 (1) Les bandes cries constituées en administrations locales distinctes dotées de la personnalité morale par les articles 12 et 12.1 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, sont prorogées en tant que premières nations cries et demeurent les mêmes entités juridiques.

Nouvelles premières nations cries

(2) De nouvelles premières nations cries peuvent être constituées conformément au chapitre 23 de l'accord.

Capacité juridique

(3) Les premières nations cries ont, sous réserve de l'accord, la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Application d'autres lois

Loi sur les textes réglementaires

10 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux lois cries ni aux résolutions des premières nations cries ou du Gouvernement de la nation crie qui sont adoptées au titre de l'accord.

Loi sur les Indiens

11 La *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux premières nations cries ou aux terres de catégorie IA, sauf pour déterminer lesquels des bénéficiaires cris sont des *Indiens* au sens de cette loi.

Non-application de certaines lois

12 (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que toute autre loi fédérale visant expressément des personnes morales, ne s'appliquent pas aux premières nations cries.

Exception

(2) However, the Governor in Council may, by order, at the request of the Cree Nation Government, provide that an Act of Parliament referred to in subsection (1), or any provision of that Act, applies to any Cree First Nation.

Tax and Seizure Exemptions

Continuation of exemptions

13 Subject to section 9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the tax and seizure exemptions regimes set out in sections 187 to 193 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, as they read immediately before the day on which section 3 comes into force, continue to apply as provided in sections 14 to 20.

Interpretation

14 (1) In this section and section 15, ***Indian*** means

(a) in subsection (2), a Cree beneficiary who is an *Indian* as defined in the *Indian Act*; and

(b) in section 15, an *Indian* as defined in the *Indian Act*.

Idem

(2) For the purposes of this section and section 15, personal property

(a) that became the property of a Cree First Nation by virtue of section 13 or 13.1 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, as they read immediately before the day on which section 3 comes into force, and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

(b) that is purchased by Canada, after July 3, 1984, with money appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or Cree First Nations, or

(c) that is given, after July 3, 1984, to Indians or to a Cree First Nation under a treaty or agreement between a Cree First Nation and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA land.

Property exempt from taxation

15 (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province, but subject to any Cree First Nation laws made pursuant to paragraph 6.2(1)(k)

Exception

(2) Toutefois, le gouverneur en conseil peut, par décret, à la demande du Gouvernement de la nation crie, prévoir que tout ou partie de l'une ou l'autre de ces lois s'applique à l'une ou l'autre des premières nations cries.

Exemptions fiscales et insaisissabilité

Prorogation des régimes d'exemption

13 Sous réserve du chapitre 9 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, les régimes d'exemption en matière de fiscalité et d'insaisissabilité prévus aux articles 187 à 193 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, continuent de s'appliquer tel que prévu aux articles 14 à 20.

Définition

14 (1) Au présent article et à l'article 15, ***Indien*** s'entend :

a) au paragraphe (2), d'un bénéficiaire cri qui est un *Indien* au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) à l'article 15, d'un *Indien* au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Idem

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 15, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA les biens personnels :

a) devenus la propriété de la première nation crie en vertu des articles 13 ou 13.1 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

b) achetés par le Canada, après le 3 juillet 1984, sur les crédits affectés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de premières nations cries;

c) donnés, après le 3 juillet 1984, aux Indiens ou à la première nation crie en vertu d'un traité ou d'un accord conclu entre une première nation crie et le Canada.

Biens non imposés

15 (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve des lois de la première nation crie adoptées en vertu de l'alinéa 6.2(1)k) de l'accord et

of the Agreement or any Cree Nation Government laws made pursuant to section 8.15 of the Agreement, the following property is exempt from taxation:

(a) the interest of an Indian or a Cree First Nation in Category IA land; and

(b) the personal property of an Indian or a Cree First Nation situated on Category IA land.

Ownership, occupation, etc., of exempt property

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province, but subject to any Cree First Nation laws made pursuant to paragraph 6.2(1)(k) of the Agreement or any Cree Nation Government laws made pursuant to section 8.15 of the Agreement,

(a) no Indian or Cree First Nation is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any property described in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property; and

(b) no succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any such property or the succession thereto if the property passes to an Indian.

Interpretation

16 In sections 17 to 20, ***Indian*** means an *Indian* as defined in the *Indian Act*.

Property exempt from seizure, etc.

17 (1) Subject to this section and sections 18 to 20, movable and immovable property situated on Category IA land and belonging to a Cree beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA land, and any right or interest of such a person in Category IA land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree First Nation, the Cree Nation Government or an Indian ordinarily resident on Category IA land.

Property exempt from seizure, etc.

(2) Subject to this section and sections 18 to 20, movable and immovable property situated on Category IA land and belonging to a Cree First Nation is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree First Nation, the Cree Nation Government or an Indian ordinarily resident on Category IA land.

des lois du Gouvernement de la nation crie adoptées en vertu de l'article 8.15 de l'accord, sont exemptés de taxation :

a) les intérêts d'un Indien ou de la première nation crie sur des terres de catégorie IA;

b) les biens personnels d'un Indien ou de la première nation crie situés sur des terres de catégorie IA.

Exemption

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve des lois de la première nation crie adoptées en vertu de l'alinéa 6.2(1)k) de l'accord et des lois du Gouvernement de la nation crie adoptées en vertu de l'article 8.15 de l'accord :

a) nul Indien ou nulle première nation crie n'est assujetti à une taxation concernant la propriété, l'occupation, la possession ou l'usage d'un bien mentionné aux alinéas (1)a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens;

b) aucun droit de mutation par décès, taxe d'héritage ou droit de succession n'est exigible à la mort d'un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession audit bien, si ce dernier est transmis à un Indien.

Définition

16 Aux articles 17 à 20, ***Indien*** s'entend d'un *Indien* au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Biens insaisissables

17 (1) Sous réserve du présent article et des articles 18 à 20, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA — d'un bénéficiaire cri ou d'un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une première nation crie, du Gouvernement de la nation crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA.

Idem

(2) Sous réserve du présent article et des articles 18 à 20, les biens meubles et immeubles d'une première nation crie, situés sur des terres de catégorie IA, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une première nation crie, du Gouvernement de la nation crie

Idem

(3) The right or interest of a Cree First Nation in its Category IA land is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person.

Idem

(4) A right or interest in Category IA land of a person other than a Cree beneficiary or a Cree First Nation, or the immovable property of such person situated on Category IA land, is not subject to attachment, levy, seizure or execution in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary or a Cree First Nation, except where the Cree First Nation has authorized that person to pledge, charge or hypothecate that right or interest or immovable property, in which case creditors may exercise their normal remedies in relation to that pledge, charge or hypothecation.

Conditional sales

(5) A person who sells movable property to

(a) a Cree beneficiary,

(b) an Indian ordinarily resident on Category IA land, or

(c) a Cree First Nation

under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his or her rights under that agreement notwithstanding that the movable property is situated on Category IA land.

Property deemed situated on Category IA land

18 For the purposes of section 17, movable property

(a) that became the property of a Cree First Nation by virtue of section 13 or 13.1 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* as it read immediately before the day on which section 3 comes into force, and had been purchased with money appropriated by Parliament,

(b) that is purchased after July 3, 1984 with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries, or Cree First Nations, or

ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA.

Idem

(3) Les droits ou intérêts de la première nation crie sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées ne sont susceptibles en aucun cas ni de privilège, hypothèque ou autre charge, ni de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution.

Idem

(4) Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA, ou les immeubles situés sur ces terres, de personnes autres que des bénéficiaires cris ou de la première nation crie ne sont pas susceptibles de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution en faveur ou à la demande de personnes qui ne sont pas non plus des bénéficiaires cris ni une première nation crie, sauf si la première nation crie a autorisé ces personnes à hypothéquer, nantir ou grever d'une autre charge leurs droits, intérêts ou immeubles; le cas échéant, les créanciers peuvent exercer leurs recours normaux à l'égard de l'hypothèque, du nantissement ou de la charge.

Vente conditionnelle

(5) La personne qui conclut avec un bénéficiaire cri, un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou une première nation crie un contrat aux termes duquel elle lui vend un bien meuble dont elle conserve en tout ou en partie le droit de propriété ou de possession peut exercer ce droit même si le bien est situé sur les terres de catégorie IA.

Rattachement aux terres de catégorie IA

18 Pour l'application de l'article 17, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA les biens meubles :

a) devenus la propriété de la première nation crie en vertu des articles 13 ou 13.1 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

b) achetés, après le 3 juillet 1984, sur les crédits affectés par le Parlement ou par la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou de premières nations cries;

(c) that is, after July 3, 1984, provided to Cree beneficiaries or a Cree First Nation under a treaty or agreement between a Cree First Nation and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA land.

c) fournis, après le 3 juillet 1984, à des bénéficiaires cris, ou à une première nation crie, en vertu d'un traité ou d'un accord entre une première nation crie et le Canada.

Property deemed to be property of a Cree First Nation

19 Where a Cree First Nation has, pursuant to paragraph 11A.0.6 or 11.2.6, as the case may be, of the James Bay and Northern Quebec Agreement, delegated to the Cree Nation Government the power to coordinate and administer a program, movable property that

(a) is necessary for the coordination or administration of that program,

(b) is owned by the Cree Nation Government, and

(c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries or Cree First Nations

shall, for the purposes of section 17, be deemed always to be the property of the Cree First Nation for whose use and benefit it was purchased.

Appartenance aux premières nations cries

19 Pour l'application de l'article 17, sont considérés comme la propriété permanente de la première nation crie pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

a) ils sont nécessaires à la mise en œuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la première nation crie, conformément à l'alinéa 11A.0.6 ou 11.2.6, selon le cas, de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, au Gouvernement de la nation crie;

b) ils appartiennent au Gouvernement de la nation crie;

c) ils ont été achetés sur les crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou de premières nations cries.

Waiver of exemption

20 (1) A Cree beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA land may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 17(1) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, but, in the case of a right or interest in Category IA land, the consent of the Cree First Nation must be obtained to the waiver and the terms and conditions thereof in accordance with the Cree Constitution.

Renonciation du bénéficiaire

20 (1) Un bénéficiaire cri ou un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 17(1), sous réserve, dans le cas de droits ou d'intérêts sur des terres de catégorie IA, du consentement de la première nation crie à la renonciation et aux conditions de celle-ci, donné conformément à la constitution crie.

Waiver by Cree First Nation

(2) A Cree First Nation may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 17(2) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, subject to the approval of the waiver and the terms and conditions thereof in accordance with the Cree Constitution.

Renonciation de la première nation crie

(2) La première nation crie peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 17(2), sous réserve d'approbation de la renonciation et des conditions de celle-ci, donnée conformément à la constitution crie.

General

Dispositions générales

Judicial notice — Agreement

21 (1) Judicial notice must be taken of the Agreement.

Admission d'office de l'accord

21 (1) L'accord est admis d'office.

Publication

(2) The Agreement must be published by the Queen's Printer.

Evidence

(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is presumed to be so published unless the contrary is shown.

Judicial notice — Cree law

22 (1) Judicial notice must be taken of any Cree law.

Evidence

(2) A copy of any Cree law that is certified to be a true copy by a person authorized by the Cree First Nation that made the law or the Cree Nation Government, as the case may be, is evidence of that law and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, unless the contrary is shown.

Notice to Cree First Nation

23 (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the operability, constitutionality or validity of a provision of a Cree First Nation law, then the issue must not be decided until the party raising the issue has served notice on the Cree First Nation.

Notice to Cree Nation Government

(2) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the operability, constitutionality or validity of the Agreement, the James Bay and Northern Quebec Agreement, this Act or a Cree Nation Government law, then the issue must not be decided until the party raising the issue has served notice on the Cree Nation Government.

Content and timing

(3) The notice must clearly state the contentions the person intends to assert and the grounds on which they are based and be served at least 30 days before the case is ready for trial. The notice must be accompanied by all pleadings already filed in the record.

Participation in proceedings

(4) The Cree First Nation or the Cree Nation Government, as the case may be, becomes a party to the proceeding without further formality and may submit

Publication

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de l'accord.

Preuve

(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, présumé avoir été ainsi publié.

Admission d'office des lois cries

22 (1) Les lois cries sont admises d'office.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi crie certifié conforme par une personne autorisée par la première nation crie l'ayant adoptée ou le Gouvernement de la nation crie, selon le cas, fait foi de cette loi et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire, sauf preuve contraire.

Préavis à la première nation crie

23 (1) Il ne peut être statué sur une question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant au caractère opérant, à l'applicabilité constitutionnelle ou à la validité d'une disposition d'une loi d'une première nation crie que si un préavis a été signifié par la partie qui la soulève auprès de la première nation crie.

Préavis au Gouvernement de la nation crie

(2) Il ne peut être statué sur une question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant au caractère opérant, à l'applicabilité constitutionnelle ou à la validité d'une disposition de l'accord, de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, de la présente loi ou d'une loi du Gouvernement de la nation crie que si un préavis a été signifié par la partie qui la soulève auprès du Gouvernement de la nation crie.

Teneur et délai

(3) Le préavis expose de manière précise les prétentions que la personne entend faire valoir et les moyens qui les justifient et est signifié au plus tard trente jours avant la mise en état de l'affaire. Il est accompagné de tous les actes de procédure déjà versés au dossier.

Intervention

(4) La première nation crie ou le Gouvernement de la nation crie, selon le cas, devient alors, sans formalités, partie à l'instance et, s'il y a lieu, peut soumettre ses conclusions sur lesquelles le tribunal doit se prononcer.

conclusions to the court or tribunal, in which case the court or tribunal must rule on them.

Waiver

(5) Only the Cree First Nation or the Cree Nation Government, as the case may be, may waive the notice period referred to in subsection (3).

Inuit of Chisasibi

24 (1) For any period during which the council of the Cree Nation of Chisasibi does not include an Inuk of Chisasibi, the Inuit of Chisasibi are entitled to have one Inuk of Chisasibi present as an observer at meetings of that council.

Regulations – Inuk observer

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of selection and term and tenure of the Inuk observer referred to in subsection (1).

Rights of Inuk observer

(3) The Inuk observer referred to in subsection (1) shall be notified of, and has the right to attend, all council meetings, and has the right to participate in the deliberations of the council, as if he or she were a council member, but he or she does not have the right to vote.

Orders and regulations

25 The Governor in Council may make any orders and regulations that the Governor in Council considers necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.

PART 2

1984, c. 18

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Amendments to the Act

2 The long title of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

An Act respecting certain provisions of the Northeastern Quebec Agreement relating principally to Naskapi local government and to the land regime governing Category IA-N land and respecting the Cree-Naskapi Commission

Renonciation

(5) Seuls la première nation crie ou le Gouvernement de la nation crie, selon le cas, peuvent renoncer au délai prévu au paragraphe (3).

Inuits de Chisasibi

24 (1) Pendant les périodes où ils ne sont pas représentés au conseil de la Nation crie de Chisasibi, les Inuits de Chisasibi peuvent déléguer un des leurs à titre d'observateur aux assemblées du conseil.

Règlements : observateur inuit

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de sélection et le mandat de l'observateur inuit.

Droits de l'observateur inuit

(3) L'observateur inuit est avisé de toutes les assemblées du conseil et a le droit d'y assister et de participer aux délibérations, mais il n'y a pas droit de vote.

Décrets et règlements

25 Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements qu'il estime nécessaires à l'application de l'accord.

PARTIE 2

1984, ch. 18

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Modification de la Loi

2 Le titre intégral de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant diverses dispositions de la Convention du Nord-Est québécois relatives essentiellement à l'administration locale des Naskapis et au régime des terres de catégorie IA-N et concernant la Commission crie-naskapie

3 The preamble to the Act is replaced by the following:

Preamble

Whereas the Government of Canada is obligated, pursuant to section 7 of the Northeastern Quebec Agreement, to recommend to Parliament special legislation to provide for an orderly and efficient system of Naskapi local government, for the administration, management and control of Category IA-N land by the Naskapi band, and for the protection of certain individual and collective rights under the said agreement;

And whereas this Act is not intended to preclude the Naskapi from benefitting from future legislative or other measures respecting Indian government in Canada that are not incompatible with the said agreement;

3 Le préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada est tenu, aux termes du chapitre 7 de la Convention du Nord-Est québécois, de recommander au Parlement l'adoption d'une loi spéciale prévoyant, pour les Naskapis, un régime d'administration locale organisé et efficace, ainsi que l'administration, la régie et le contrôle par la bande naskapie des terres de catégorie IA-N, ainsi que la protection des droits individuels et collectifs prévus à cette convention;

que la présente loi n'a pas pour objet d'empêcher les Naskapis de bénéficier de toute mesure législative ou autre, compatible avec la Convention, édictée à l'avenir en ce qui concerne le régime d'autonomie des Indiens du Canada,

4 Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1 This Act may be cited as the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*.

4 L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*.

2009, c. 12, s. 1

5 (1) The definitions *Agreements*, *Category IA land*, *Category II land*, *Cree band*, *Cree beneficiary*, *Cree Regional Authority*, *Inuk of Fort George* or *Inuit of Fort George*, *James Bay and Northern Quebec Agreement*, *Naskapi band* and *Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement* in subsection 2(1) of the Act are repealed.

2009, ch. 12, art. 1

5 (1) Les définitions de *Administration régionale crie*, *bande crie*, *bande naskapie*, *bénéficiaire cri*, *convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou*, *Convention de la Baie James et du Nord québécois*, *Conventions*, *Inuk de Fort George* (pluriel « Inuit de Fort George »), *terre de catégorie IA* et *terre de catégorie II*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

2009, c. 12, s. 1(1)

(2) The definitions *band*, *Category III land*, *chief*, *council member*, *elector* and *member* in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

band or ***Naskapi band*** means the Naskapi Nation of Kawawachikamach referred to in section 14; (*bande* ou *bande naskapie*)

Category III land means the land established as Category III land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement and *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec); (*terre de catégorie III*)

2009, ch. 12, par. 1(1)

(2) Les définitions de *bande*, *chef*, *électeur*, *membre*, *membre du conseil* et *terre de catégorie III*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

bande ou ***bande naskapie*** La Nation naskapie de Kawawachikamach, visée à l'article 14. (*band* or *Naskapi band*)

chef Personne qui occupe le poste de chef de la bande conformément à la partie II. (*chief*)

électeur Membre de la bande qui est âgé d'au moins dix-huit ans et qui n'est pas en curatelle sous le régime des lois de la province. (*elector*)

chief means the person holding the office of chief of the band pursuant to Part II; (*chef*)

council member means the chief or a councillor of the band; (*membre du conseil*)

elector means a member of the band who is 18 years of age or over and not under curatorship under the laws of the Province; (*électeur*)

member means a member of the band as provided in section 20; (*membre*)

(3) Paragraph (a) of the definition *Category IA-N land* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 394-81 of February 12, 1981, pursuant to sections 191.3 and 191.5 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec) for the exclusive use and benefit of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band, and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C. 1981-809 of March 26, 1981,

(4) Paragraph (b) of the definition *Category IA-N land* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed for the exclusive use and benefit of the Naskapi band pursuant to sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement and section 191.6 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), the land described in such final deed,

(5) The definition *Naskapi Development Corporation* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Naskapi Development Corporation means the Naskapi Development Corporation established by the *Act respecting the Naskapi Development Corporation* (Quebec); (*Société de développement des Naskapis*)

(6) The definitions *assemblée extraordinaire* and *personne morale* or *personalité morale* in

membre Membre de la bande aux termes de l'article 20. (*member*)

membre du conseil Le chef ou un conseiller de la bande. (*council member*)

terre de catégorie III Terre constituée en terre de catégorie III conformément à la Convention du Nord-Est québécois et à la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec). (*Category III land*)

(3) L'alinéa a) de la définition de *terre de catégorie 1A-N*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) terre visée aux chapitres 4.4. et 5 de la Convention du Nord-Est québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 191.6 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), reste placée, à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le décret du Québec nº 394-81 du 12 février 1981 conformément aux articles 191.3 et 191.5 de la même loi et entériné par le décret du Canada nº C.P. 1981-809 du 26 mars 1981;

(4) L'alinéa b) de la définition de *terre de catégorie 1A-N*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed for the exclusive use and benefit of the Naskapi band pursuant to sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement and section 191.6 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories (Quebec)*, the land described in such final deed,

(5) La définition de *Naskapi Development Corporation*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Naskapi Development Corporation means the Naskapi Development Corporation established by the *Act respecting the Naskapi Development Corporation* (Quebec); (*Société de développement des Naskapis*)

(6) Les définitions de *assemblée extraordinaire* et *personne morale* ou *personnalité morale*, au

subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

assemblée extraordinaire L'assemblée de la bande mentionnée aux articles 83 à 88. (*special band meeting*)

personne morale ou ***personnalité morale*** S'entendent au sens de « corporation » dans la Convention du Nord-Est québécois. (*French version only*)

(7) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Cree Nation Government has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; (*Gouvernement de la nation crie*)

(8) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

***Indian Act* band**

(2) A reference in this Act to *Indian Act* band is a reference to *band* within the meaning of the *Indian Act*.

6 Section 5 of the Act is replaced by the following:

Application of *Indian Act*

5 Except for the purpose of determining which of the Naskapi beneficiaries are *Indians* within the meaning of the *Indian Act*, the *Indian Act* does not apply to the band, nor does it apply on or in respect of Category IA-N land.

7 The heading before section 6 of the French version of the Act is replaced by the following:

Règlements administratifs et résolutions de la bande

8 Sections 6 to 8 of the Act are replaced by the following:

Territorial limits of band by-laws

6 A by-law of the band made under this Act may have application within the following territorial limits:

(a) the band's Category IA-N land; and

paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

assemblée extraordinaire L'assemblée de la bande mentionnée aux articles 83 à 88. (*special band meeting*)

personne morale ou ***personnalité morale*** S'entendent au sens de « corporation » dans la Convention du Nord-Est québécois. (*French version only*)

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Gouvernement de la nation crie S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*. (*Cree Nation Government*)

(8) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bande antérieure

(2) Dans la présente loi, ***bande antérieure*** s'entend de *bande* au sens de la *Loi sur les Indiens*.

6 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur les Indiens*

5 La *Loi sur les Indiens* ne s'applique à la bande ou aux terres de catégorie IA-N que pour déterminer lesquels des bénéficiaires naskapis sont des *Indiens* au sens de cette loi.

7 L'intertitre précédant l'article 6 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs et résolutions de la bande

8 Les articles 6 à 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Portée territoriale

6 Les règlements administratifs de la bande pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

a) des terres de catégorie IA-N attribuées à la bande;

(b) Category III land situated within the perimeter of the band's Category IA-N land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method prior to January 31, 1978.

(b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA-N attribuées à la bande et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen avant le 31 janvier 1978.

By-law may require licence or permit

7 A by-law of the band made under this Act may require the holding of a licence or permit and may provide for the issuance thereof and the fees therefor.

Licences ou permis

7 Les règlements administratifs de la bande pris en application de la présente loi peuvent exiger la détention de licences ou permis, prévoir la délivrance de ces documents et fixer les droits à verser à cet égard.

By-law may prohibit activities

8 A by-law of the band made under this Act may prohibit an activity.

Interdiction

8 Les règlements administratifs de la bande pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

2009, c. 12, s. 2

9 The heading before section 9.1 and sections 9.1 to 9.3 of the Act are repealed.

2009, ch. 12, art. 2

9 L'intertitre précédant l'article 9.1 et les articles 9.1 à 9.3 de la même loi sont abrogés.

10 (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Incorporation by reference of provincial laws

11 (1) For the purpose of applying the portion of paragraph 5.1.13 of the Northeastern Quebec Agreement dealing with the leasing of lands and the granting of real rights to non-Natives, the Governor in Council may make regulations for the purpose of making provincial law in force in the Province applicable to leasehold interests or other real rights in Category IA-N land granted to non-beneficiaries for periods exceeding five years, including any renewal thereof.

10 (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de lois provinciales par règlement

11 (1) Pour l'application des dispositions concernant, à l'alinéa 5.1.13 de la Convention du Nord-Est québécois, l'octroi de baux et de certains droits réels à des non-autochtones, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant application de lois provinciales en vigueur aux baux ou autres droits réels octroyés à des non-bénéficiaires sur des terres de catégorie IA-N pour plus de cinq ans, toute éventuelle reconduction comprise.

(2) Paragraphs 11(2)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) a Naskapi beneficiary;

(b) a corporation or other body established pursuant to the Northeastern Quebec Agreement;

(c) a corporation or other body the majority of whose shareholders or members are Naskapi beneficiaries; or

(d) a corporation or other body in which Naskapi beneficiaries participate, as shareholders or members or otherwise, and that is prescribed.

(2) Les alinéas 11(2)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) ni des bénéficiaires naskapis;

b) ni des personnes morales ou autres organismes constitués en vertu de la Convention du Nord-Est québécois;

c) ni des personnes morales ou autres organismes composés en majorité, en qualité d'actionnaires ou de membres, de bénéficiaires naskapis;

d) ni des personnes morales ou autres organismes visés par règlement dans lesquels des bénéficiaires naskapis ont une participation, notamment en qualité d'actionnaires ou de membres.

11 The heading of Part I of the French version of the Act is replaced by the following:

Administration locale

11 Le titre de la partie I de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration locale

2009, c. 12, s. 3 and 4

12 The heading "Incorporation of Bands" before section 12 and sections 12 to 15 of the Act are replaced by the following:

Band Name

Naskapi Nation of Kawawachikamach

14 (1) The Naskapi Band of Quebec (Bande Naskapi du Québec, in French, and Kobac Naskapi-aeyouch, in Naskapi), which was formerly the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band and was constituted as a corporation by this subsection, as it read on July 3, 1984, is continued as the same legal entity bearing the following names, subject to section 16:

(a) Naskapi Nation of Kawawachikamach, in English;

(b) Nation naskapie de Kawawachikamach, in French; and

(c) Naskapi Eeyouch Kawawachikamach, in Naskapi.

Name

(2) The band may be designated by any of its names mentioned in paragraphs (1)(a) to (c).

13 Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Change of band name

16 (1) The band may, by by-law approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least 5% of the electors voted on the matter, change its English, French or Naskapi name, but no such by-law is valid unless approved by the Governor in Council.

2009, ch. 12, art. 3 et 4

12 L'intertitre précédant l'article 12 et les articles 12 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Désignation de la bande

Nation naskapie de Kawawachikamach

14 (1) La Bande Naskapi du Québec (en anglais, Naskapi Band of Quebec et, en naskapi, Kobac Naskapi-aeyouch), auparavant la bande antérieure des Naskapis de Schefferville constituée en administration locale dotée de la personnalité morale par le présent paragraphe, dans sa version en vigueur le 3 juillet 1984, demeure la même entité juridique et sa désignation est, sous réserve de l'article 16 :

a) en français, Nation naskapie de Kawawachikamach;

b) en anglais, Naskapi Nation of Kawawachikamach;

c) en naskapi, Naskapi Eeyouch Kawawachikamach.

Désignation

(2) La bande peut être désignée par l'un ou l'autre des noms mentionnés aux alinéas (1)a) à c).

13 Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement de désignation

16 (1) La bande peut, par un règlement administratif qu'auront approuvé ses électeurs en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent, modifier la version française, anglaise ou naskapie de sa désignation; la validité de ce règlement est subordonnée à son approbation par le gouverneur en conseil.

2009, c. 12, s. 6

14 The heading before section 17 and sections 17 to 20 of the Act are replaced by the following:

2009, ch. 12, art. 6

14 L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 à 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Membership of Band

Membership of band

20 The members of the band are the Naskapi beneficiaries.

15 Paragraphs 20.1(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) shall be deemed to be a member of the band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1);

(b) shall, if 18 years of age or over and not under curatorship under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i) and sections 68 and 75, but is not eligible to be elected chief of the band; and

(c) shall, if 18 years of age or over and not under curatorship under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

16 The heading before section 21 of the English version of the Act is replaced by the following:

Objects and Powers of Band

17 (1) The portion of section 21 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Objects of band

21 The objects of the band are

(2) Paragraph 21(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to act as the local government authority on its Category IA-N land;

(3) Paragraphs 21(b) to (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) to use, manage, administer and regulate its Category IA-N land and the natural resources thereof;

(c) to control the disposition of rights and interests in its Category IA-N land and in the natural resources thereof;

Appartenance à la bande

Appartenance à la bande

20 Les membres de la bande sont les bénéficiaires naskapis.

15 Les alinéas 20.1a) à c) sont remplacés par ce qui suit :

a) a la qualité de membre de la bande pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1);

b) a la qualité d'électeur de la bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i) et des articles 68 et 75, sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas en curatelle sous le régime des lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de la bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas en curatelle sous le régime des lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

16 L'intertitre précédant l'article 21 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects and Powers of Band

17 (1) Le passage de l'article 21 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Objects of band

21 The objects of the band are

(2) L'alinéa 21a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'exercer les pouvoirs d'une administration locale sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées;

(3) Les alinéas 21b) à d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) to use, manage, administer and regulate its Category IA-N land and the natural resources thereof;

(c) to control the disposition of rights and interests in its Category IA-N land and in the natural resources thereof;

(d) to regulate the use of buildings on its Category IA-N land;

(4) Paragraphs 21(h) to (j) of the Act are replaced by the following:

(h) to establish and administer services, programs and projects for members of the band and other residents of Category IA-N land and residents of the Category III land referred to in paragraph 6(b);

(i) to promote and preserve the culture, values and traditions of the Naskapi; and

(j) to exercise the powers and carry out the duties conferred or imposed on the band or on its predecessor *Indian Act* band by any Act of Parliament or regulations made thereunder, and by the Northeastern Quebec Agreement.

18 (1) Subsection 22(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Legal capacity of band

22 (1) The band has, subject to this Act and the regulations, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Subparagraph 22(2)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) its buildings or other immovable assets on its Category IA-N land; or

(3) Paragraph 22(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the provision of public services to or in respect of its Category IA-N land or residents thereof.

19 (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Band may not be continued under *Canada Business Corporations Act*

23 (1) Section 268 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply to the band.

2009, c. 23, s. 352

(2) Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

(d) to regulate the use of buildings on its Category IA-N land;

(4) Les alinéas 21h) à j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) d'assurer les services, programmes et projets voulus pour ses membres, pour les autres personnes résidant sur les terres de catégorie IA-N ainsi que pour les personnes résidant sur les terres de catégorie III qui sont visées à l'alinéa 6b);

i) de préserver et de promouvoir la culture, les valeurs et les traditions naskapies;

j) d'exercer les pouvoirs et fonctions que les lois fédérales ou leurs règlements ainsi que la Convention du Nord-Est québécois lui confèrent ou conféraient à la bande antérieure.

18 (1) Le paragraphe 22(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Legal capacity of band

22 (1) The band has, subject to this Act and the regulations, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Le sous-alinéa 22(2)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) its buildings or other immovable assets on its Category IA-N land; or

(3) L'alinéa 22(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the provision of public services to or in respect of its Category IA-N land or residents thereof.

19 (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi canadienne sur les sociétés par actions

23 (1) L'article 268 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à la bande.

2009, ch. 23, art. 352

(2) Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to band

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the band.

Lois non applicables

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la bande.

20 Section 24 of the Act is replaced by the following:

20 L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Head office of band

24 The head office of the band shall be located at such place on its Category IA-N land as is fixed by the band.

Siège de la bande

24 La bande fixe son siège dans le périmètre des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées.

21 Sections 27 and 28 of the English version of the Act are replaced by the following:

21 Les articles 27 et 28 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Resolutions and by-laws

27 The council shall act by resolution, except where required to act by by-law.

Resolutions and by-laws

27 The council shall act by resolution, except where required to act by by-law.

Chief

28 The chief of the band is the band's principal representative and chief executive officer and shall perform any duties assigned to him or her by the regulations and the by-laws of the band.

Chief

28 The chief of the band is the band's principal representative and chief executive officer and shall perform any duties assigned to him or her by the regulations and the by-laws of the band.

22 Subsection 29(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

22 Le paragraphe 29(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy chief

29 (1) One councillor shall hold office as deputy chief in accordance with an election by-law made under section 64 or in accordance with regulations made under paragraph 67(1)(a).

Deputy chief

29 (1) One councillor shall hold office as deputy chief in accordance with an election by-law made under section 64 or in accordance with regulations made under paragraph 67(1)(a).

23 Sections 31 and 32 of the Act are replaced by the following:

23 Les articles 31 et 32 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Use of Naskapi language at council meetings

31 In addition to any other rights relating to the use of the Naskapi language, the band may conduct its council meetings in the Naskapi language.

Usage de la langue naskapie

31 Outre ses autres droits relatifs à l'usage de la langue naskapie, la bande peut tenir les assemblées du conseil en naskapi.

Language of by-laws and resolutions

32 (1) A by-law or resolution of the band shall be enacted or adopted in either the English or the French language, and may also be enacted or adopted in the Naskapi language.

Version officielle des règlements administratifs et des résolutions

32 (1) Les règlements administratifs et les résolutions doivent avoir une version française ou anglaise et peuvent, en outre, avoir une version naskapie.

Versions adopted in more than one language

(2) Where a by-law is enacted or a resolution is adopted in more than one of the English, French or Naskapi

Version adoptée en plusieurs langues

(2) Dans les cas où les règlements administratifs ou les résolutions sont adoptés en plus d'une langue, les différentes versions font également foi.

languages, all versions in which it is enacted or adopted are equally authoritative.

24 Subsection 33(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Quorum of council

33 (1) Except as provided in subsection (2), a quorum of the council consists of a majority of the number of positions of council member, subject to subsection 38(5).

25 Subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Voting

35 (1) The approval of any matter by the council requires the affirmative votes of the majority of the council members present when the vote is taken, subject to subsection (2) and subsection 38(5).

26 Section 36 of the Act is repealed.

27 Subsection 37(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

When council must meet

37 (1) The council shall meet at least once in every calendar quarter.

28 Subsection 38(7) of the Act is repealed.

29 Section 43 of the English version of the Act is replaced by the following:

Duties of band treasurer

43 The band treasurer is the chief financial officer of the band, and is responsible for the receipt and deposit of band moneys and for all aspects of the financial administration of the band.

30 (1) The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Power to make by-laws respecting local government

45 (1) Subject to this section, the band may make by-laws of a local nature for the good government of its Category IA-N land and of the inhabitants of such land, and for the general welfare of the members of the band, and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

24 Le paragraphe 33(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum of council

33 (1) Except as provided in subsection (2), a quorum of the council consists of a majority of the number of positions of council member, subject to subsection 38(5).

25 Le paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voting

35 (1) The approval of any matter by the council requires the affirmative votes of the majority of the council members present when the vote is taken, subject to subsection (2) and subsection 38(5).

26 L'article 36 de la même loi est abrogé.

27 Le paragraphe 37(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When council must meet

37 (1) The council shall meet at least once in every calendar quarter.

28 Le paragraphe 38(7) de la même loi est abrogé.

29 L'article 43 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of band treasurer

43 The band treasurer is the chief financial officer of the band, and is responsible for the receipt and deposit of band moneys and for all aspects of the financial administration of the band.

30 (1) Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de réglementation

45 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut, à des fins de bonne administration locale et en vue d'assurer le bien-être général de ses membres, prendre des règlements administratifs concernant les terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées et les habitants de ces terres, notamment dans les domaines suivants :

(2) Subparagraph 45(1)(h)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) of occupants and tenants of its Category IA-N land, except Canada and Quebec,

(2) Le sous-alinéa 45(1)h)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) of occupants and tenants of its Category IA-N land, except Canada and Quebec,

31 (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

By-laws re land and resource use and planning

46 (1) The band may make by-laws respecting land and resource use and planning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

31 (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements relatifs aux terres et aux ressources

46 (1) La bande peut prendre des règlements administratifs sur l'usage des terres et des ressources ainsi que sur la planification correspondante, notamment, en ce qui concerne les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées :

(2) Paragraphs 46(1)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the inventory, use and management of its Category IA-N land and the natural resources thereof;

(b) the adoption of land use plans and resource use plans in relation to its Category IA-N land; and

(c) use permits relating to its Category IA-N land and buildings located thereon, and the conditions relating to the issuance, suspension or revocation of such permits.

(2) Les alinéas 46(1)a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the inventory, use and management of its Category IA-N land and the natural resources thereof;

(b) the adoption of land use plans and resource use plans in relation to its Category IA-N land; and

(c) use permits relating to its Category IA-N land and buildings located thereon, and the conditions relating to the issuance, suspension or revocation of such permits.

32 (1) Paragraph 48(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the exercise of the right to harvest referred to in section 15 of the Northeastern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec);

32 (1) L'alinéa 48(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'exercice du droit d'exploitation visé au chapitre 15 de la Convention du Nord-Est québécois et dans la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec);

(2) Paragraphs 48(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) residence requirements relating to sport hunting and sport fishing by persons other than Naskapi beneficiaries, as contemplated by section 37 of that Act; and

(d) the right of persons of Naskapi ancestry to harvest for personal use, as contemplated by section 38.1 of that Act.

(2) Les alinéas 48(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) en application de l'article 37 de cette loi, les conditions de résidence applicables à la chasse et à la pêche sportives par des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis;

d) le droit d'exploitation des personnes d'ascendance naskapie mentionné à l'article 38.1 de cette loi.

(3) Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposed by-laws to be submitted to Coordinating Committee

(2) Subject to subsection (3), a copy of each by-law described in subsection (1) that a band proposes to make shall, a reasonable period of time before its enactment, be submitted by the band to the Coordinating Committee referred to in section 15 of the Northeastern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), in order to enable that Committee to make representations to the band with respect thereto, but the band is not bound by any such representations.

Présentation des règlements

(2) La bande présente au comité conjoint, dont font mention le chapitre 15 de la Convention du Nord-Est québécois et la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*, les projets de règlements administratifs qu'elle se propose de prendre en application du paragraphe (1) suffisamment de temps avant la date envisagée pour leur adoption pour que le comité puisse lui présenter ses observations, lesquelles ne la lient pas.

33 The Act is amended by adding the following after section 48:

33 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

By-laws — ticketing scheme

48.1 (1) The band may make by-laws respecting the establishment of a ticketing scheme governing proceedings, commenced by means of a ticket, in respect of the contravention of any by-law of the band indicated in those by-laws.

Règlements administratifs : régime de contraventions

48.1 (1) La bande peut prendre des règlements administratifs concernant l'établissement d'un régime de contraventions régissant les poursuites dont les procédures sont introduites par procès-verbal à l'égard de toute infraction à ses règlements administratifs visée par ceux-ci.

Agreement with Government of Quebec

(2) By-laws may be made under subsection (1) only if an agreement is entered into between the band and the Government of Quebec.

Accord avec le gouvernement du Québec

(2) La prise de règlements administratifs en vertu du paragraphe (1) est subordonnée à la conclusion d'un accord entre la bande et le gouvernement du Québec.

34 Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

34 Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Original to be signed

50 (1) The original copy of any by-law of the band must be signed by the band secretary or such other person as is designated by by-law.

Signature de l'original

50 (1) L'original de chaque règlement administratif de la bande doit porter la signature du secrétaire de celle-ci ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

35 Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

35 Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Posting of by-laws

52 (1) Within one week after a by-law has been enacted by the band, or has been enacted by the band and approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum (where such approval is required), the band secretary shall post a copy of the by-law on the band's Category IA-N land at a public place designated by the band.

Affichage des règlements administratifs

52 (1) Dans le délai d'une semaine suivant l'adoption d'un règlement administratif par la bande, ou s'il s'agit d'un règlement à approuver par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, suivant son approbation, le secrétaire en fait afficher le texte au lieu public des terres de catégorie IA-N désigné par la bande.

2009, c. 12, ss. 7, 8 and 9

36 The heading "Cree Transitional Provisions" before section 58 and sections 58 to 62.3 of the Act are replaced by the following:

2009, ch. 12, art. 7, 8 et 9

36 L'intertitre « Dispositions transitoires pour les Cris » précédant l'article 58 et les articles 58 à 62.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Existing council of *Indian Act* Naskapi band

61 Subject to section 62, the council of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of the band on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

Conseil naskapi en exercice

61 Sous réserve de l'article 62, le conseil de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville en exercice jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie devient, à compter de cette date, le conseil de la bande. Il reste en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui lui a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date visée ci-dessus.

Provisions of this Act to apply

62 For the transitional period described in section 61, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to the council as if it had been elected under this Act.

Assujettissement à la présente loi

62 Pendant la période visée à l'article 61, le conseil de la bande est, pour ses pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente loi et de ses règlements, assimilé au conseil élu sous le régime de cette loi.

37 Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:

37 Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Each elector entitled to vote

63 (1) Subject to subsection (2), each elector of the band is entitled to vote in any election of council members held by the band, whether the election is conducted pursuant to an election by-law made under section 64 or pursuant to regulations made under paragraph 67(1)(a).

Droit de suffrage

63 (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque électeur de la bande a droit de suffrage à chaque élection de membres du conseil par la bande, que le scrutin ait lieu en conformité avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou avec les règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a).

38 (1) The portion of section 68 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

38 (1) Le passage de l'article 68 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Eligibility to be elected council member

68 Any elector of the band is eligible to be elected to the office of council member of the band unless he or she

Eligibility to be elected council member

68 Any elector of the band is eligible to be elected to the office of council member of the band unless he or she

(2) Paragraph 68(f) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 68f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) resides on the Matimekosh Reserve.

f) ne réside pas dans la réserve Matimekosh.

39 (1) Subparagraph 69(b)(vi) of the Act of the Act is replaced by the following:

39 (1) Le sous-alinéa 69b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) is under curatorship under the laws of the Province;

(vi) est en curatelle sous le régime des lois de la province;

(2) Paragraph 69(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 69d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the office-holder resides on the Matimekosh Reserve; or

d) le titulaire réside dans la réserve Matimekosh;

40 Section 71 of the English version of the Act is replaced by the following:

40 L'article 71 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Returning Officers

71 (1) The band shall appoint a person who is not a council member as Returning Officer, and shall fix his or her tenure and term of office.

Deputy and Assistant Returning Officers

(2) The Returning Officer shall appoint a Deputy Returning Officer and may appoint any Assistant Returning Officers who are necessary to assist him or her in the performance of his or her duties.

Absence, etc., of Returning Officer

(3) Where the Returning Officer is absent or incapacitated or the office of Returning Officer is vacant, the Deputy Returning Officer has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

Absence, etc., of both Returning Officer and Deputy Returning Officer

(4) In the event of the absence or incapacity of both the Returning Officer and the Deputy Returning Officer or if both such offices are vacant, the band secretary has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

41 Paragraph 73(c) of the Act is replaced by the following:

(c) is under curatorship under the laws of the Province.

42 Subsection 78(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Contestation of election

78 (1) Any candidate for election as council member or any 15 electors of the band may, within five days of the day of any election held by the band, contest the election of any council member or council members elected thereat by submitting to the Returning Officer a written notice to that effect.

43 Section 80 of the Act is replaced by the following:

Use of Naskapi language

80 In addition to any other rights relating to the use of the Naskapi language, the band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and referenda in the Naskapi language.

44 Section 81 of the English version of the Act is replaced by the following:

Returning Officers

71 (1) The band shall appoint a person who is not a council member as Returning Officer, and shall fix his or her tenure and term of office.

Deputy and Assistant Returning Officers

(2) The Returning Officer shall appoint a Deputy Returning Officer and may appoint any Assistant Returning Officers who are necessary to assist him or her in the performance of his or her duties.

Absence, etc., of Returning Officer

(3) Where the Returning Officer is absent or incapacitated or the office of Returning Officer is vacant, the Deputy Returning Officer has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

Absence, etc., of both Returning Officer and Deputy Returning Officer

(4) In the event of the absence or incapacity of both the Returning Officer and the Deputy Returning Officer or if both such offices are vacant, the band secretary has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

41 L'alinéa 73c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est en curatelle sous le régime des lois de la province.

42 Le paragraphe 78(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contestation of election

78 (1) Any candidate for election as council member or any 15 electors of the band may, within five days of the day of any election held by the band, contest the election of any council member or council members elected thereat by submitting to the Returning Officer a written notice to that effect.

43 L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Usage de la langue naskapie

80 Outre ses autres droits relatifs à l'usage de la langue naskapie, la bande peut tenir ses assemblées ordinaires ou extraordinaires ainsi que ses référendums en naskapi.

44 L'article 81 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Each elector may vote

81 Each elector of the band is entitled to vote in respect of any matter submitted to a vote at an ordinary band meeting, special band meeting or referendum.

45 The heading of Part IV of the English version of the Act is replaced by the following:

Financial Administration

2009, c. 12, s. 10

46 Paragraph 90(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) send a copy of it to the Minister.

2009, c. 12, s. 11

47 (1) The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Access to books and records

(2) The Minister or a council member or elector of the band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the band, and a person is guilty of an offence who

2009, c. 12, s. 11

(2) Subsection 91(2.1) of the Act is repealed.

2009, c. 12, s. 12

48 Subsections 93(5) and (5.1) of the Act are replaced by the following:

If band fails to act

(5) If the band fails to act under subsection (4), the Minister may appoint a new auditor and fix that auditor's remuneration.

Notice to the band

(5.1) The Minister shall inform the band in writing of the appointment.

2009, c. 12, s. 13

49 Subsection 94(2) of the Act is replaced by the following:

Where report delayed

(2) If the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the

Each elector may vote

81 Each elector of the band is entitled to vote in respect of any matter submitted to a vote at an ordinary band meeting, special band meeting or referendum.

45 Le titre de la partie IV de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Financial Administration

2009, ch. 12, art. 10

46 L'alinéa 90(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en transmet le texte au ministre.

2009, ch. 12, art. 11

47 (1) Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Accès aux documents

(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur de la bande, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande. Commet une infraction :

2009, ch. 12, art. 11

(2) Le paragraphe 91(2.1) de la même loi est abrogé.

2009, ch. 12, art. 12

48 Les paragraphes 93(5) et (5.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inobservation du paragraphe (4)

(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre peut nommer un nouveau vérificateur et en fixer la rémunération.

Avis

(5.1) Le ministre avise la bande par écrit de la nomination.

2009, ch. 12, art. 13

49 Le paragraphe 94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retard dans la présentation

(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande et au ministre.

auditor shall notify the band and the Minister of the reasons for the delay.

50 Subsection 97(2) of the Act is replaced by the following:

Long-term borrowing

(2) A by-law made under subsection (1) authorizing long-term borrowing, other than for housing purposes, must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least 20% of the electors voted on the matter.

51 Section 98 of the Act is replaced by the following:

Regulations re long-term borrowing

98 The Governor in Council may make regulations respecting long-term borrowing by the band.

52 Section 99 of the Act is replaced by the following:

By-laws re contracts and tenders

99 The band may make by-laws respecting procedures for the awarding of contracts and the calling of tenders in relation thereto, and such by-laws may take into account the preferential contract and employment benefits for Naskapi beneficiaries contained in the Northeastern Quebec Agreement or established pursuant to that agreement.

2009, c. 12, s. 14(1)

53 (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

When administrator may be appointed

100 (1) If, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by the Minister under subsection 91(2), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of the band are in serious disorder, the Minister may give written notice to the band, of his or her intention to appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his or her reasons for so doing.

2009, c. 12, s. 14(2)

(2) Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

Appointment of administrator

(3) At any time between 60 days and one year after giving notice to the band under subsection (1), the Minister

50 Le paragraphe 97(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emprunts à long terme

(2) Les règlements administratifs autorisant les emprunts à long terme dont l'objet n'est pas le logement doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent.

51 L'article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les emprunts à long terme

98 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les emprunts à long terme de la bande.

52 L'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

99 La bande peut, par règlement administratif, régir les modalités des appels d'offres et celles des attributions de marchés, en tenant compte, en ce qui concerne ce genre de contrats, des critères préférentiels et des avantages d'emploi prévus au profit des bénéficiaires naskapis dans la Convention du Nord-Est québécois ou en application de celle-ci.

2009, ch. 12, par. 14(1)

53 (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de mise en tutelle

100 (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut avertir celle-ci par avis écrit motivé de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

2009, ch. 12, par. 14(2)

(2) Le paragraphe 100(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un administrateur

(3) Dans l'année qui suit l'avis donné à la bande, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut,

may, if the Minister is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator. The Minister shall send a copy of the order without delay to the band.

par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur. Il en donne sans délai une copie à la bande.

54 The heading of Part V of the Act is replaced by the following:

54 Le titre de la partie V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residence and Access Rights on Category IA-N Land

Terres de catégorie IA-N : droits de résidence et d'accès

55 Subsection 102(2) of the Act is replaced by the following:

55 Le paragraphe 102(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

By-laws respecting the exercise of residence and access rights

(2) The band may make by-laws for the purpose of regulating, on its Category IA-N land, the exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106, but, except in the case of an authorization to reside under paragraph 103(2)(a) or an authorization of access under paragraph 105(5)(e), such a by-law may not, notwithstanding section 8, unreasonably restrict or, except as provided by subsection 103(3), effectively deny any such residence or access right.

Règlements administratifs : droits de résidence et d'accès

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées, mais, sous réserve des autorisations de résidence ou d'accès prévues respectivement aux alinéas 103(2)a) et 105(5)e), elle ne peut, malgré l'article 8, ainsi les restreindre abusivement ni, sauf cas prévu au paragraphe 103(3), les refuser effectivement.

56 (1) The portion of subsection 103(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

56 (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Right to reside on Category IA-N land

103 (1) The following persons have the right to reside on Category IA-N land of the band:

Titulaires du droit de résidence

103 (1) Ont le droit de résider sur les terres de catégorie IA-N attribuées à la bande :

(2) Paragraph 103(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 103(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a member of the band;

(a) a member of the band;

(3) The portion of subsection 103(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 103(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Special categories of persons who may reside on Category IA-N land

Élargissement du droit de résidence

(2) In addition to persons described in subsection (1), the following persons may reside on Category IA-N land of the band:

(2) En sus des personnes visées au paragraphe (1), peuvent résider sur les terres de catégorie IA-N attribuées à la bande :

(4) Paragraphs 103(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 103(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) a person so authorized in writing by the band or by a by-law of the band;

(b) a person so authorized by virtue of a grant from the band under Part VIII;

(5) Paragraph 103(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) subject to subsection (3), a person engaged in administrative or public duties approved by the band or scientific studies approved by the band.

(6) Subsection 103(3) of the Act is replaced by the following:

Band's control over number of outsiders

(3) The band may prohibit a person described in paragraph (2)(d) from residing on its Category IA-N land where the number of such persons would be such as to significantly alter the demographic composition of the community.

2009, c. 12, s. 15

57 Section 104 of the Act is replaced by the following:

Pre-Agreement residence and occupation rights not affected

104 A person who is not a Naskapi beneficiary and was, immediately before January 31, 1978, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, and continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part, may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

2009, c. 12, s. 16(1)

58 (1) Subsections 105(1) to (3) of the Act are repealed.

(2) Paragraph 105(4)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a person deemed by paragraph 20.1(a) to be a member of the band.

(3) The portion of subsection 105(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(a) a person so authorized in writing by the band or by a by-law of the band;

(b) a person so authorized by virtue of a grant from the band under Part VIII;

(5) L'alinéa 103(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) subject to subsection (3), a person engaged in administrative or public duties approved by the band or scientific studies approved by the band.

(6) Le paragraphe 103(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation du nombre d'étrangers

(3) La bande peut interdire aux personnes visées à l'alinéa (2)d) de résider sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées dans le cas où leur nombre risquerait de modifier notablement la composition démographique de la communauté.

2009, ch. 12, art. 15

57 L'article 104 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits acquis

104 Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis et qui exerçaient, jusqu'au 31 janvier 1978, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention du Nord-Est québécois, en terres de catégorie IA-N peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

2009, ch. 12, par. 16(1)

58 (1) Les paragraphes 105(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

(2) L'alinéa 105(4)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les personnes qui ont la qualité de membres de la bande en application de l'alinéa 20.1a).

(3) Le passage du paragraphe 105(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Special categories of persons who are permitted access to Category IA-N land

(5) In addition to persons described in subsection (4), the following persons are permitted access to Category IA-N land of the band to the extent required in order to exercise their rights or functions referred to below, subject to the terms and conditions of the right or function in question:

(4) Paragraph 105(5)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a holder of a right or interest granted under Part VIII in Category IA-N land or in a building situated thereon;

2009, c. 12, s. 16(2)

(5) Paragraph 105(5)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 115 or a person exercising a right under subsection 113(3); and

59 Sections 106 and 107 of the Act are replaced by the following:

Public's access to public facilities

106 Any member of the public is permitted access to the public facilities and installations mentioned in section 191.45 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), where all or any part of such a facility or installation is located on Category IA-N land.

Matimekosh Reserve

107 Despite the *Indian Act*, a Naskapi beneficiary who, immediately before the coming into force of this section, resided on the Matimekosh Reserve has the right to continue to reside on, and enjoy access to and movement about, that reserve, subject to subsection 20.25A of the Northeastern Quebec Agreement.

60 Section 109 of the Act and the heading of Part VI before it are replaced by the following:

Élargissement du droit d'accès

(5) En sus des personnes mentionnées au paragraphe (4), peuvent avoir accès aux terres de catégorie IA-N attribuées à la bande, dans la mesure nécessaire pour exercer les droits ou fonctions énoncés ci-dessous et sous réserve des conditions dont ceux-ci sont assortis :

(4) L'alinéa 105(5)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a holder of a right or interest granted under Part VIII in Category IA-N land or in a building situated thereon;

2009, ch. 12, par. 16(2)

(5) L'alinéa 105(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3);

59 Les articles 106 et 107 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Installations publiques

106 Le public a accès aux installations publiques mentionnées à l'article 191.45 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), dans le cas où tout ou partie de ces installations se trouve sur des terres de catégorie IA-N.

Réserve Matimekosh

107 Malgré la *Loi sur les Indiens*, les bénéficiaires naskapis qui résidaient dans la réserve Matimekosh à l'entrée en vigueur du présent article ont le droit de continuer d'y résider, d'y avoir accès et de s'y déplacer, sous réserve de l'article 20.25A de la Convention du Nord-Est québécois.

60 L'article 109 de la même loi et le titre de la partie VI le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Rights of Band, Quebec and Others in Relation to Category IA-N Land

Quebec retains bare ownership

109 (1) Quebec retains the bare ownership of Category IA-N land.

Band's rights — land and resources

(2) Subject to this Act, the band has the exclusive use and benefit of its Category IA-N land and the natural resources thereof, and may administer, manage, control, use and enjoy that land and the natural resources thereof for community, commercial, industrial, residential or other purposes, as if it were the owner thereof.

61 Section 110 of the Act is replaced by the following:

Band ownership of soapstone deposits

110 All deposits of soapstone, and any other similar material used for traditional arts and crafts of the Naskapi on Category IA-N land of the band are the property of the band.

62 Section 111 of the Act is replaced by the following:

Band's rights subject to provincial control

111 (1) The band has the exclusive right to the commercial exploitation of forest resources on its Category IA-N land without the payment of stumpage dues, but it may not exercise the right conferred on it by this subsection, either directly or through persons authorized by the band, unless it obtains cutting rights or a licence to cut timber from the provincial Minister responsible therefor, as required by section 191.40 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Where approval required at band meeting

(2) An authorization from the band to a person for commercial exploitation of forest resources on the band's Category IA-N land requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least 25% of the electors voted on the matter.

Droits de la bande, du Québec et des tiers concernant les terres de catégorie IA-N

Droit du Québec sur ses terres et ressources

109 (1) Le Québec conserve la nue-propriété des terres de catégorie IA-N.

Droits de la bande sur ses terres et ressources

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande a l'usage et le bénéfice exclusifs des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées et des ressources naturelles qui s'y trouvent; à ce titre, elle dispose sur ces terres et ressources des droits d'administration, de régie, de contrôle, d'usage et de jouissance d'un propriétaire et peut les exercer à toutes fins utiles, notamment communautaires, commerciales, industrielles ou résidentielles.

61 L'article 110 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propriété des dépôts de stéatite

110 La bande a, sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées, la propriété de tous les dépôts de stéatite et des autres matériaux analogues qui sont utilisés dans les travaux d'art et d'artisanat traditionnels des Naskapis.

62 L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obtention de permis

111 (1) La bande a le droit exclusif d'exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées sans être tenue de payer des droits de coupe; elle ne peut toutefois exercer ce droit, ni directement ni par personne interposée munie de son autorisation, que si elle a obtenu du ministre compétent de la province les droits ou permis de coupe prévus par l'article 191.40 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Approbation par les électeurs

(2) La bande ne peut autoriser quiconque à exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées qu'après approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Right of member of band

(3) Subject to any by-law of the band made under section 45 restricting or prohibiting the use of forest resources, a member of the band may use forest resources on Category IA-N land of the band for personal or community purposes.

Droit des membres

(3) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 45 limitant ou interdisant l'usage des ressources forestières, les membres de la bande peuvent faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, des ressources forestières des terres de catégorie IA-N qui sont attribuées à la bande.

63 Section 112 of the Act is replaced by the following:

Gravel

112 Where it has obtained a permit pursuant to section 191.38 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), the band may use, in accordance with that permit, gravel and other similar material generally used for personal or community earthworks.

63 L'article 112 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gravier

112 Si elle est titulaire d'un permis délivré conformément à l'article 191.38 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), la bande peut, dans les conditions précisées par le permis, faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, du gravier ainsi que des autres matériaux analogues employés généralement dans les travaux de terrassement.

2009, c. 12, s. 17

64 (1) Subsections 113(1) to (3.1) of the Act are replaced by the following:

Mineral and subsurface rights

113 (1) Subject to this Act, Quebec retains the ownership of all mineral rights and subsurface rights on Category IA-N land.

Consent and compensation requirements

(2) Subject to subsection (3), after January 31, 1978, no mineral right or subsurface right on Category IA-N land of the band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Exception

(3) A holder of a right or title described in section 115 may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsections 116(1) and (3) and the payment of compensation as set out in subsection 116(4), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

(2) Paragraph 113(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 12, art. 17

64 (1) Les paragraphes 113(1) à (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sol et sous-sol

113 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Québec conserve la propriété de tous les droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA-N.

Consentement et indemnisation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains s'y trouvant sont subordonnés, après le 31 janvier 1978, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Exception

(3) Le titulaire d'un droit ou titre visé à l'article 115 peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve des paragraphes 116(1) et (3) et du versement de l'indemnité qui est prévue au paragraphe 116(4), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

(2) L'alinéa 113(4)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a grant by the band of a right or interest in its Category IA-N land in connection with the giving of the consent referred to in subsection (2); and

(b) a grant by the band of a right or interest in its Category IA-N land in connection with the giving of the consent referred to in subsection (2); and

2009, c. 12, ss. 18 and 19

65 Sections 114 and 115 of the Act are replaced by the following:

2009, ch. 12, art. 18 et 19

65 Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holders of prior rights or titles to minerals

115 A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978) granted before January 31, 1978 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(3) and (4), use that Category IA-N land to the extent necessary for the exercise of his or her right or title.

Droits acquis

115 Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 31 janvier 1978, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la *Loi des mines* (Québec), dans sa version à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(3) et (4), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

2009, c. 12, s. 20

66 (1) Subsections 116(1) to (2) of the Act are replaced by the following:

2009, ch. 12, art. 20

66 (1) Les paragraphes 116(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Manner in which rights must be exercised

116 (1) The rights conferred by subsection 113(3) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Modalités d'exercice des droits

116 (1) Les droits visés au paragraphe 113(3) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 31 janvier 1978, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

(2) Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner in which rights must be exercised

(3) The right conferred by section 115 may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Modalités d'exercice des droits

(3) Les droits visés à l'article 115 ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 31 janvier 1978, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

(3) The portion of subsection 116(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 116(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Compensation to band

(4) Where Category IA-N land is used pursuant to subsection 113(3) or section 115, compensation shall be paid to the band

Indemnisation de la bande

(4) La bande reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les conditions prévues au paragraphe 113(3) ou à l'article 115, des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées :

(4) Subsection 116(5) of the Act is replaced by the following:

Procedure re replacement land

(5) Where compensation is payable under paragraph (4)(a), sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require.

(4) Le paragraphe 116(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités foncières

(5) Les articles 125 et 126 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux indemnités foncières visées à l'alinéa (4)a).

67 The heading before section 117 of the Act is replaced by the following:

Pre-Existing Rights and Interests on Category IA-N Land

67 L'intertitre précédant l'article 117 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits et intérêts acquis sur les terres de catégorie IA-N

2009, c. 12, s. 21(1)

68 (1) Subsections 117(1) and (1.1) of the Act are repealed.

2009, ch. 12, par. 21(1)

68 (1) Les paragraphes 117(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés.

2009, c. 12, s. 21(2)

(2) Subsections 117(3) to (4) of the Act are replaced by the following:

Previously held rights and interests

(4) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

(a) in Category IA-N land,

(b) in land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or

(c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

the band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

2009, ch. 12, par. 21(2)

(2) Les paragraphes 117(3) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit équivalent

(4) La bande est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sur des terres de catégorie IA-N, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

2009, c. 12, ss. 21(3) and (4)

(3) Subsections 117(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

Previous possession or occupation

(6) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

2009, ch. 12, par. 21(3) et (4)

(3) Les paragraphes 117(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cas de possession ou d'occupation

(6) La bande est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville et jusqu'à l'entrée en vigueur de la

(a) Category IA-N land,

(b) land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or

(c) a building owned by that band and situated on land described in paragraph (a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (2) or (4), the band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA-N, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou un bâtiment de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (2) ou (4), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a grant by the band of a right or interest in land pursuant to subsection (4) or (6).

Restrictions applicables

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application des paragraphes (4) ou (6).

69 Subsection 119(1) of the Act is replaced by the following:

69 Le paragraphe 119(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriations

119 (1) An expropriating authority may not expropriate any Category IA-N land or any interest therein except as provided by this Part.

Expropriation des terres

119 (1) L'autorité ne peut procéder à l'expropriation des terres de catégorie IA-N ou d'un intérêt sur ces terres que conformément aux dispositions de la présente partie.

70 (1) The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

70 (1) Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Expropriation for public services or structures

120 (1) Subject to this Part, an expropriating authority may expropriate in full ownership any Category IA-N land or any building thereon, or may expropriate a servitude over any Category IA-N land, but only for the purpose of, and to the extent necessary for, the establishment of the following public services or structures:

Expropriation pour cause d'utilité publique

120 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'autorité peut exproprier en pleine propriété des terres de catégorie IA-N, y établir des servitudes ou exproprier les bâtiments qui y sont situés. Cette faculté ne peut toutefois s'exercer qu'aux fins de la mise en place des ouvrages et des services publics suivants :

(2) The portion of paragraph 120(2)(a) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 120(2)a) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) l'autorité n'a pas réussi, malgré des efforts sérieux, à obtenir, pour un coût inférieur ou sensiblement équivalent à celui de l'implantation de l'ouvrage sur des terres de catégorie IA-N, que celui-ci soit implanté :

a) l'autorité n'a pas réussi, malgré des efforts sérieux, à obtenir, pour un coût inférieur ou sensiblement équivalent à celui de l'implantation de l'ouvrage sur des terres de catégorie IA-N, que celui-ci soit implanté :

(3) Paragraph 120(2)(a) of the Act is amended by adding "or" at the end of subparagraph 120(2)(a)(i) and by repealing subparagraph (ii).

(3) Le sous-alinéa 120(2)a)(ii) de la même loi est abrogé.

(4) The portion of paragraph 120(2)(a) of the English version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

and has been unable to do so at a cost substantially equivalent to or lower than the cost of locating the pipeline or transmission line on Category IA-N land; and

(5) Paragraph 120(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the pipeline or transmission line is to be located as far as possible from the centre of any residential area located on Category IA-N land.

71 Subsection 122(5) of the Act is replaced by the following:

Compensation in money

(5) Notwithstanding subsections (2) and (4), the expropriating authority may compensate the band exclusively in money in the circumstances described in the third paragraph of section 191.22 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

72 Section 123 of the Act is replaced by the following:

Where no compensation payable

123 The band is not entitled to any compensation where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e) and the service or structure in question is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land.

73 (1) Subsection 124(2) of the Act is replaced by the following:

Statement on expropriation notice

(2) An expropriating authority shall indicate on an expropriation notice whether or not the service or structure to be established on the land being expropriated is, in the opinion of the expropriating authority, of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land.

(2) Subsection 124(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le passage de l'alinéa 120(2)a) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

and has been unable to do so at a cost substantially equivalent to or lower than the cost of locating the pipeline or transmission line on Category IA-N land; and

(5) L'alinéa 120(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il est prévu d'implanter l'ouvrage le plus loin possible du centre des zones résidentielles situées sur des terres de catégorie IA-N.

71 Le paragraphe 122(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnité pécuniaire

(5) Par dérogation aux paragraphes (2) et (4), l'autorité peut ne verser à la bande qu'une indemnité pécuniaire dans les circonstances visées au troisième alinéa de l'article 191.22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

72 L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-indemnisation

123 La bande n'a droit à aucune indemnité dans les cas où l'expropriation a pour objet l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e) et que la réalisation de cette fin présente un avantage direct pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées.

73 (1) Le paragraphe 124(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention du caractère d'avantage direct

(2) L'autorité fait mention, dans l'avis d'expropriation, du caractère d'avantage direct, pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA-N qui ont été attribuées à la bande, revêtu par la réalisation des fins visées ou, le cas échéant, de l'absence de ce caractère.

(2) Le paragraphe 124(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Where the expropriating authority referred to in subsection (2) fails to indicate its opinion in accordance with that subsection or indicates that, in its opinion, the service or structure referred to in subsection (2) is not of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land, the service or structure shall be deemed, for the purposes of this Part, not to be of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land.

Idem

(3) Where the expropriating authority referred to in subsection (2) fails to indicate its opinion in accordance with that subsection or indicates that, in its opinion, the service or structure referred to in subsection (2) is not of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land, the service or structure shall be deemed, for the purposes of this Part, not to be of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land.

(3) Subsection 124(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 124(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disputes referrable to Administrative Tribunal of Quebec

(4) Where the band and an expropriating authority disagree as to whether a service or structure is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land, or disagree as to whether a service or structure is one described in paragraphs (1)(a) to (d), the issue shall be determined by the Administrative Tribunal of Quebec, unless the parties have agreed to submit the matter to final and binding arbitration.

Renvoi du litige devant le Tribunal administratif du Québec

(4) En cas de désaccord sur le caractère d'avantage direct ou l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)a) à d), la question est tranchée par le Tribunal administratif du Québec, sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

(4) Subsection 124(6) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 124(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors to be considered

(6) In determining whether a service or structure is one described in paragraph (1)(b), (c) or (d) or whether a service or structure not described in subsection (1) is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA-N land, regard shall be had to the potential use by the members of the band as a community of the service or structure, the advantages of the service or structure to the members of the band as a community, and the anticipated benefit of the service or structure to the Category IA-N land of the band.

Éléments d'appréciation

(6) Pour déterminer l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)b) à d) ou pour apprécier le caractère d'avantage direct dans un cas d'espèce non prévu au paragraphe (1), il doit être tenu compte de l'usage que peuvent tirer les membres de la bande, en tant que communauté, de la réalisation de la fin en cause, des avantages qu'elle peut leur procurer et qu'elle peut donner aux terres de catégorie IA-N qui sont attribuées à la bande.

74 (1) The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74 (1) Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rules governing compensation wholly or partly in land

125 (1) Where the band is entitled to be compensated with land under paragraph 116(4)(a) or subsection 122(2) or elects to be compensated wholly or partly with land under subsection 122(4), the following rules apply:

Règles régissant les indemnités foncières totales ou partielles

125 (1) Les règles qui suivent s'appliquent aux cas d'indemnisation foncière, totale ou partielle, prévus à l'alinéa 116(4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4) :

(2) Subparagraphs 125(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) is Category III land,

(ii) is adjacent to Category IA-N land of the band, and

(3) Paragraph 125(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) once replacement land has been accepted by the band, the necessary measures shall forthwith be taken by Quebec and Canada to set aside that replacement land as Category IA-N land of the band, unless other arrangements are agreed to between Quebec and the band and approved at a special band meeting or referendum at which at least 25% of the electors voted on the matter; and

(4) Subsection 125(2) of the Act is repealed.

75 Sections 126 and 127 of the Act are replaced by the following:

Reclassification of expropriated land that is no longer required

126 Where

(a) the band has been compensated with replacement land pursuant to paragraph 116(4)(a) or subsection 122(2) or (4), or

(b) no compensation was paid to the band pursuant to section 123,

and subsequently the expropriated land is no longer required by the expropriating authority for the purpose for which it was expropriated, Canada and Quebec shall forthwith, if requested by the band by resolution approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least 25% of the electors voted on the matter, take the necessary measures to reclassify the expropriated land as Category IA-N land, and, in the situation described in paragraph (a), shall take the necessary measures to return the replacement land to its former classification.

Determination of amount of money compensation referrable to Administrative Tribunal of Quebec

127 Where compensation is payable wholly or partly in money pursuant to subsection 122(3) or (4) or paragraph 125(1)(e), and the parties cannot agree on the amount of such compensation, the amount shall be determined by the Administrative Tribunal of Quebec in accordance

(2) Les sous-alinéas 125(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) elles font partie des terres de catégorie III,

(ii) elles sont contiguës aux terres de catégorie IA-N de la bande,

(3) L'alinéa 125(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le nouveau choix effectué, le Québec et le Canada prennent sans délai les mesures nécessaires pour constituer les terres retenues en terres de catégorie IA-N de la bande, sauf entente différente conclue entre le Québec et la bande et approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

(4) Le paragraphe 125(2) de la même loi est abrogé.

75 Les articles 126 et 127 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reclassement des terres

126 Le Canada et le Québec prennent sans délai les mesures nécessaires pour reclasser en terres de catégorie IA-N les terres expropriées dont l'autorité n'a plus besoin pour l'objet de l'expropriation, que la bande ait ou non reçu à cette occasion une indemnité foncière, selon qu'il s'agissait soit des cas prévus à l'alinéa 116(4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4), soit des cas prévus à l'article 123. Ce reclassement est subordonné à une demande présentée à cet effet par la bande sur résolution approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. Le cas échéant, les terres accordées à titre d'indemnité sont reclassées dans leur précédente catégorie.

Renvoi du litige pécuniaire

127 En cas de désaccord sur l'indemnité pécuniaire prévue aux paragraphes 122(3) ou (4) ou à l'alinéa 125(1)e), le montant est fixé par le Tribunal administratif du Québec conformément à la *Loi sur l'expropriation* (Québec), sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

with the *Expropriation Act* (Quebec), unless the parties submit the matter to final and binding arbitration.

76 The portion of section 129 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When expropriated land ceases to be Category IA-N land

129 Where Category IA-N land has been expropriated in full ownership under this Part, the expropriated land ceases to be Category IA-N land

77 The heading of Part VIII of the Act is replaced by the following:

Dispositions of Rights and Interests in Category IA-N Land and Buildings

78 The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commercial fisheries and outfitting operations

135 (1) A grant by the band relating to its Category IA-N land does not permit the grantee to use that land for

79 Subsection 137(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Approval for deemed transfer of corporation's right or interest

(3) Where a transfer of a right or interest of a corporation in Category IA-N land of the band is deemed to have occurred by virtue of subsection 130(2) as a result of a change in the effective voting control of the corporation and that change in the effective voting control had not been previously authorized by the band pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, that right or interest of the corporation reverts to the band as of the date of the change in effective voting control of the corporation.

2009, c. 12, s. 22

80 Section 138 of the Act is replaced by the following:

Consultation requirements before certain projects undertaken

138 The band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting

76 Le passage de l'article 129 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Date de prise d'effet du reclassement

129 Les terres de catégorie IA-N qui ont été expropriées en pleine propriété cessent de faire partie de cette catégorie :

77 Le titre de la partie VIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Octroi de droits et d'intérêts sur les terres de catégorie IA-N et les bâtiments qui s'y trouvent

78 Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pêche commerciale et pourvoiries

135 (1) Le bénéficiaire d'une concession octroyée par la bande sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées ne peut, sauf autorisation explicite donnée à cette fin dans l'acte de concession ou ultérieurement :

79 Le paragraphe 137(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval for deemed transfer of corporation's right or interest

(3) Where a transfer of a right or interest of a corporation in Category IA-N land of the band is deemed to have occurred by virtue of subsection 130(2) as a result of a change in the effective voting control of the corporation and that change in the effective voting control had not been previously authorized by the band pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, that right or interest of the corporation reverts to the band as of the date of the change in effective voting control of the corporation.

2009, ch. 12, art. 22

80 L'article 138 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de consultations préalables

138 La bande est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires naskapis ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires naskapis,

a person other than a Naskapi beneficiary, a body composed of a majority of Naskapi beneficiaries, or a party to the Northeastern Quebec Agreement to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA-N land.

2009, c. 12, s. 23

81 Subsections 139(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by the band pursuant to subsection (1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

82 The heading of Part IX of the English version of the Act is replaced by the following:

Cessions by Band

83 (1) The definition *cession* in subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

cession means the ceding of the whole of the rights and interests of the band in or on any of its Category IA-N land; (*abandon*)

(2) Subsection 141(2) of the Act is replaced by the following:

Granting of rights or interests under other Parts of Act

(2) For greater certainty, the granting of rights or interests by the band in its Category IA-N land pursuant to any other Part of this Act does not constitute a cession within the meaning of this Part.

84 (1) Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Cession must be approved by referendum

144 (1) A cession requires the approval of the electors of the band in a referendum in which more than 50% of the electors of the band vote in favour of the cession.

(2) Paragraph 144(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) must be posted on the band's Category IA-N land at a public place designated by the band.

85 Paragraph 150(1)(c) of the Act is replaced by the following:

ni des parties à la Convention du Nord-Est québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

2009, ch. 12, art. 23

81 Les paragraphes 139(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mode d'affectation et droits à acquitter

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

82 Le titre de la partie IX de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessions by Band

83 (1) La définition de *abandon*, au paragraphe 141(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

abandon Cession de tous les droits et intérêts de la bande sur tout ou partie des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées. (*cession*)

(2) Le paragraphe 141(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Octroi de droits selon les autres parties de la loi

(2) L'octroi de droits et intérêts effectué par la bande, sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées, conformément aux autres parties de la présente loi ne constitue pas un abandon au sens de la présente partie.

84 (1) Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation par référendum

144 (1) L'abandon exige l'approbation des électeurs de la bande par référendum avec un vote positif de plus de cinquante pour cent.

(2) L'alinéa 144(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) affiché au lieu public des terres de catégorie IA-N désigné par la bande.

85 L'alinéa 150(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a right conferred by section 115, and

86 The portion of section 151 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations for establishment and maintenance of land registry system

151 The Governor in Council may make regulations for establishing and maintaining a land registry system, under the control and supervision of the Minister, for the registration of rights and interests in Category IA-N land and in buildings situated thereon, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

87 The heading of Part XI of the English version of the Act is replaced by the following:

Expropriation by Band

88 (1) The portion of section 153 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rights and interests that the band may expropriate

153 Where regulations made under section 156 are in force, the band may, subject to and in accordance with those regulations, for community purposes or community works, expropriate any right or interest in its Category IA-N land or in any building situated thereon, except for

(2) Paragraph 153(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a right conferred by section 115; and

89 The heading of Part XII of the French version of the Act is replaced by the following:

Commission crie-naskapie

90 Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Cree First Nation has the same meaning as in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; (*première nation crie*)

91 Subsection 158(1) of the Act is replaced by the following:

c) aux droits visés à l'article 115;

86 Le passage de l'article 151 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Constitution du Service de l'Enregistrement

151 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la constitution et le fonctionnement d'un service chargé, sous l'autorité et la surveillance du ministre, de l'enregistrement des droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA-N et sur les bâtiments qui s'y trouvent et, notamment, prévoir :

87 Le titre de la partie XI de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation by Band

88 (1) Le passage de l'article 153 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Faculté d'expropriation

153 La bande peut, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, exproprier, à des fins ou pour des travaux d'intérêt communautaire, tous droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées, ou sur les bâtiments qui y sont situés, exception faite :

(2) L'alinéa 153b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des droits visés à l'article 115;

89 Le titre de la partie XII de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission crie-naskapie

90 L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

première nation crie S'entend au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*. (*Cree First Nation*)

91 Le paragraphe 158(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cree-Naskapi Commission established

158 (1) There shall be a commission, to be known as the Cree-Naskapi Commission, consisting of a maximum of three individuals appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Cree Nation Government and the Naskapi band.

92 Section 159 of the Act is replaced by the following:

Eligibility

159 A council member, officer, employee or agent of a Cree First Nation or the Naskapi band is not eligible to be appointed or to continue to serve as a member of the Commission.

93 Subsection 160(5) of the Act is replaced by the following:

Temporary substitute member

(5) Where a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, on the recommendation of the Cree Nation Government and the Naskapi band, appoint a temporary substitute member on such terms as are fixed by the Governor in Council.

94 Section 161 of the Act is replaced by the following:

Head office

161 The head office of the Commission shall be in the City of Val d'Or, Quebec or at such other place as the Governor in Council, on the recommendation of the Cree Nation Government and the Naskapi band, may designate.

95 Section 164 of the Act is replaced by the following:

Commission may delegate its powers

164 The Commission may, by unanimous decision of its members, delegate its powers or duties, except the power referred to in subsection 163(3), to one or more of its members.

96 Subsection 165(1) of the Act is replaced by the following:

Duties of Commission

165 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Commission shall

(a) with respect to Naskapi beneficiaries, investigate any representation submitted to it relating to the implementation of this Act, including representations

Constitution

158 (1) Est constituée la Commission crie-naskapie, composée d'au plus trois commissaires, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Gouvernement de la nation crie et de la bande naskapie.

92 L'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion

159 Ni les membres du conseil ou les mandataires d'une première nation crie ou de la bande naskapie, ni les membres de son personnel ne peuvent faire partie de la Commission.

93 Le paragraphe 160(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suppléance

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Gouvernement de la nation crie et de la bande naskapie, nommer, à titre temporaire, un commissaire suppléant et fixer les conditions de la suppléance.

94 L'article 161 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Siège

161 Le siège de la Commission est fixé à Val-d'Or (Québec), ou au lieu désigné par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Gouvernement de la nation crie et de la bande naskapie.

95 L'article 164 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

164 La Commission peut, par décision unanime, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf le pouvoir mentionné au paragraphe 163(3), à un ou plusieurs commissaires.

96 Le paragraphe 165(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

165 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission a pour mission :

a) relativement aux bénéficiaires naskapis, d'enquêter sur les réclamations qui lui sont présentées concernant l'application de la présente loi, notamment

relating to the exercise or non-exercise of a power under this Act and the performance or non-performance of a duty under this Act; and

(b) with respect to *Cree beneficiaries*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*, investigate any representation submitted to it relating to the implementation of the *Agreement*, as defined in subsection 2(1) of that Act and the *Cree Constitution*, as defined in that subsection, including representations relating to the exercise or non-exercise of a power and the performance or non-performance of a duty under that Agreement or the Cree Constitution.

l'exercice ou le défaut d'exercice de pouvoirs ou fonctions conférés sous le régime de cette loi;

b) relativement aux *bénéficiaires cris*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*, d'enquêter sur les réclamations qui lui sont présentées concernant l'application de l'*accord*, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et de la *constitution crie*, au sens de ce paragraphe, notamment l'exercice ou le défaut d'exercice de pouvoirs ou fonctions conférés sous le régime de cet accord ou de cette constitution.

97 (1) Paragraph 166(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Naskapi band or each Cree First Nation referred to in the representation;

97 (1) L'alinéa 166(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la bande naskapie ou aux premières nations cries prises à partie;

2009, c. 12, s. 24

(2) Paragraphs 166(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) in the case of a representation referred to in paragraph 165(1)(a), the Minister; and

(e) the Cree Nation Government, if it is referred to in the representation.

2009, ch. 12, art. 24

(2) Les alinéas 166(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) au ministre, dans le cas d'une réclamation visée à l'alinéa 165(1)a);

e) au Gouvernement de la nation crie, dans le cas où celui-ci est pris à partie.

(3) Subsection 166(3) of the Act is replaced by the following:

Identity of person who made representation

(3) Where a person making a representation to the Commission under this Part so requests, the Commission shall not identify that person in any proceeding under this Part or in any report under section 170.

(3) Le paragraphe 166(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Identité du réclamant

(3) À la demande du réclamant, la Commission s'abstient de faire état de son identité au cours ou dans les actes de l'enquête, ainsi que dans les rapports prévus à l'article 170.

98 Section 171 of the Act is repealed.

98 L'article 171 de la même loi est abrogé.

99 Section 173 of the Act is replaced by the following:

Application of Part

173 This Part applies only in respect of the succession of a Naskapi beneficiary who dies after the coming into force of this Part and who, at the time of his or her death, was domiciled on Category IA-N land.

99 L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de la présente partie

173 La présente partie ne s'applique qu'à la succession d'un bénéficiaire naskapi décédé après l'entrée en vigueur de cette partie et domicilié, au moment de son décès, sur des terres de catégorie IA-N.

2000, c. 12, ss. 90(1) and (2)

100 (1) The definitions *consorts* and *family council* in section 174 of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 12, par. 90(1) et (2)

100 (1) Les définitions de *conjoints* et *conseil de famille*, à l'article 174 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

consorts means two persons

(a) who are married and whose marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province,

(b) who are cohabiting in a conjugal relationship, taking into account Naskapi custom, or

(c) who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoints*)

family council means the family council of a deceased Naskapi beneficiary, composed in accordance with section 182; (*conseil de famille*)

conjoints Deux personnes :

a) soit dont le mariage a été célébré ou reconnu conformément aux lois de la province;

b) soit qui vivent ensemble dans une relation conjugale, compte tenu des coutumes naskapies;

c) soit qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*consorts*)

conseil de famille Le conseil de famille d'un bénéficiaire naskapi décédé, composé conformément à l'article 182. (*family council*)

(2) Paragraph (b) of the definition *child* in section 174 of the Act is replaced by the following:

(b) was done in accordance with Naskapi custom; (*enfant*)

(2) L'alinéa b) de la définition de *enfant*, à l'article 174 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) soit réalisée conformément aux coutumes naskapies. (*child*)

101 Section 175 of the Act is replaced by the following:

Lawful heirs on intestate succession

175 For purposes of intestate succession, a surviving consort and a surviving child are included in the class of lawful heirs of a deceased Naskapi beneficiary.

101 L'article 175 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Successions *ab intestat*

175 Dans le cas des successions *ab intestat*, le conjoint et le ou les enfants survivants d'un bénéficiaire naskapi décédé font partie de ses héritiers légitimes.

102 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Wills accepted by Minister

(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by a Naskapi beneficiary, or bearing his or her mark, in which he or she indicates his or her wishes or intention with respect to the disposition of his or her property on his or her death.

102 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Testaments admis par le ministre

(2) Le ministre peut admettre comme testament tout écrit signé par un bénéficiaire naskapi ou portant sa marque et dans lequel celui-ci indique ses intentions quant à la disposition de ses biens à son décès.

103 Subsection 178(1) of the Act is replaced by the following:

Representation of minor heirs

178 (1) Where a Naskapi beneficiary who is a minor under the laws of the Province and ordinarily resident on Category IA-N land, inherits movable or immovable property by virtue of a testamentary or an intestate succession, the parents of that beneficiary are the legal guardians of that property.

103 Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tutelle

178 (1) Les père et mère d'un bénéficiaire naskapi sont de plein droit tuteurs aux biens meubles ou immeubles dont hérite leur enfant mineur pourvu que celui-ci réside habituellement sur des terres de catégorie IA-N.

104 Sections 179 and 180 of the Act are replaced by the following:

104 Les articles 179 et 180 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vacant succession

179 Where a Naskapi beneficiary dies leaving no lawful heirs or where all the heirs renounce the succession, the deceased's movable and immovable property become the property of the band, unless the band renounces such succession, in which case it shall be dealt with as a vacant succession.

Vacance de succession

179 À défaut d'héritiers légitimes ou lorsque ces derniers y renoncent, la succession d'un bénéficiaire naskapi est dévolue à la bande; si celle-ci y renonce, il en est disposé comme d'une succession vacante.

Intestacy

180 On an intestacy of a Naskapi beneficiary, a majority of the lawful heirs may appoint the band to administer or provide for the administration of the succession (except as regards traditional property), in which case the band may charge a fee for its services.

Succession *ab intestat*

180 Au décès *ab intestat* d'un bénéficiaire naskapi, les héritiers légitimes peuvent, à la majorité, charger la bande d'administrer ou de faire administrer la succession, sauf s'il s'agit de biens traditionnels. Le cas échéant, la bande peut exiger des frais pour ce service.

105 Subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

Disposition of traditional property on intestacy

181 (1) Where a Naskapi beneficiary dies intestate leaving traditional property, the family council of the deceased shall meet within one year of his or her death to decide on the disposition of his or her traditional property.

105 Le paragraphe 181(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunion du conseil de famille

181 (1) En cas de décès *ab intestat* d'un bénéficiaire naskapi qui laisse des biens traditionnels, le conseil de famille du défunt se réunit dans l'année suivant le décès pour décider de la disposition de ces biens.

106 (1) The portion of subsection 182(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Composition of family council

182 (1) The family council of a deceased Naskapi beneficiary shall consist of the following person or persons:

106 (1) Le passage du paragraphe 182(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Composition of family council

182 (1) The family council of a deceased Naskapi beneficiary shall consist of the following person or persons :

(2) Subsection 182(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Where no survivors in immediate family

(2) Where a deceased Naskapi beneficiary leaves no survivors described in subsection (1), the family council of the deceased shall consist of the three closest surviving relatives of the age of majority, as determined in accordance with the law of the Province, who are ordinarily resident in the *Territory* as defined in section 2 of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

(2) Le paragraphe 182(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where no survivors in immediate family

(2) Where a deceased Naskapi beneficiary leaves no survivors described in subsection (1), the family council of the deceased shall consist of the three closest surviving relatives of the age of majority, as determined in accordance with the law of the Province, who are ordinarily resident in the *Territory* as defined in section 2 of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

107 Section 183 of the Act is replaced by the following:

Where family council deadlocked

183 Where the family council is unable to reach a decision on the disposition of any part of the deceased's traditional property, it may request the council of the band to appoint one or more willing persons to act as the

107 L'article 183 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Situation d'impasse

183 Le conseil de famille peut demander au conseil de la bande de charger une ou plusieurs personnes consentantes de se substituer à lui pour ce qui est des biens

deceased's family council in respect of that part of the deceased's traditional property on whose disposition the family council had been unable to reach a decision.

traditionnels au sujet de la disposition desquels il n'a pu en arriver à une décision.

108 (1) Subsection 184(1) of the Act is replaced by the following:

108 (1) Le paragraphe 184(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Circumstances in which band council acts as the family council

184 (1) Where the family council has not reached a decision on the disposition of any part of the deceased's traditional property within two years after the deceased's death, the council of the band shall act as the deceased's family council in respect of that part of the deceased's traditional property on whose disposition the family council had not reached a decision.

Substitution de la bande au conseil de famille

184 (1) Le conseil de la bande se substitue au conseil de famille pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels celui-ci n'a pu en arriver à une décision dans les deux ans suivant le décès.

(2) The portion of subsection 184(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 184(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Where, on the death of a Naskapi beneficiary,

Idem

(2) Le conseil de la bande se substitue au conseil de famille dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(3) The portion of subsection 184(2) of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 184(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

the council of the band shall act as the deceased's family council.

the council of the band shall act as the deceased's family council.

109 Sections 185 and 186 of the English version of the Act are replaced by the following:

109 Les articles 185 et 186 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect of disposition

185 A disposition of any traditional property of a deceased Naskapi beneficiary by the deceased's family council pursuant to this Part passes the property in question to the recipient as of the moment when the recipient takes possession of the property, and any debt in respect of that property thenceforth becomes the responsibility of the recipient.

Effect of disposition

185 A disposition of any traditional property of a deceased Naskapi beneficiary by the deceased's family council pursuant to this Part passes the property in question to the recipient as of the moment when the recipient takes possession of the property, and any debt in respect of that property thenceforth becomes the responsibility of the recipient.

Where a recipient renounces traditional property

186 Where any person designated by the family council of a deceased Naskapi beneficiary to receive the deceased's traditional property pursuant to this Part renounces the property in question before taking possession of it, and no other person is designated by the family council within six months of such renunciation, the disposition of that property shall thenceforth be governed by the laws of the Province relating to intestate succession.

Where a recipient renounces traditional property

186 Where any person designated by the family council of a deceased Naskapi beneficiary to receive the deceased's traditional property pursuant to this Part renounces the property in question before taking possession of it, and no other person is designated by the family council within six months of such renunciation, the disposition of that property shall thenceforth be governed by the laws of the Province relating to intestate succession.

110 (1) Paragraph 187(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in subsection (2), a Naskapi beneficiary who is an *Indian* as defined in the *Indian Act*; and

(2) The portion of subsection 187(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Idem

(2) Pour l'application de la présente partie, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA-N les biens personnels :

2009, c. 12, s. 90(2)

(3) Paragraphs 187(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) that became the property of the band by virtue of section 15, as it read on July 3, 1984, and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

(b) that is purchased by Canada after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or the band, or

(c) that is given, after the coming into force of this Part, to Indians or to the band under a treaty or agreement between the band and Canada

(4) The portion of subsection 187(2) of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

shall be deemed always to be situated on Category IA-N land.

111 (1) Paragraphs 188(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the interest of an Indian or the band in Category IA-N land; and

(b) the personal property of an Indian or the band situated on Category IA-N land.

(2) Paragraph 188(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) neither an Indian nor the band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any property described in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property; and

110 (1) L'alinéa 187(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au paragraphe (2), d'un bénéficiaire naskapi qui est un *Indien* au sens de la *Loi sur les Indiens*;

(2) Le passage du paragraphe 187(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Pour l'application de la présente partie, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA-N les biens personnels :

2009, ch. 12, art. 25

(3) Les alinéas 187(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) devenus la propriété de la bande en vertu de l'article 15, dans sa version en vigueur le 3 juillet 1984, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

b) achetés par le Canada, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de la bande;

c) donnés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, aux Indiens ou à la bande en vertu d'un traité ou d'un accord conclu entre la bande et le Canada.

(4) Le passage du paragraphe 187(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

shall be deemed always to be situated on Category IA-N land.

111 (1) Les alinéas 188(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les intérêts d'un Indien ou de la bande sur des terres de catégorie IA-N;

b) les biens personnels d'un Indien ou de la bande situés sur des terres de catégorie IA-N.

(2) L'alinéa 188(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) nul Indien ni la bande ne sont assujettis à une taxation concernant la propriété, l'occupation, la possession ou l'usage d'un bien mentionné aux alinéas (1)a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens;

2009, c. 12, s. 26

112 Section 190 of the Act is replaced by the following:

Property exempt from seizure, etc.

190 (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA-N land and belonging to a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Naskapi beneficiary, the band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land.

Property exempt from seizure, etc.

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA-N land and belonging to the band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Naskapi beneficiary, the band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land.

Idem

(3) The right or interest of the band in its Category IA-N land is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person.

Idem

(4) A right or interest in Category IA-N land of a person other than a Naskapi beneficiary or the band, or the immovable property of such person situated on Category IA-N land, is not subject to attachment, levy, seizure or execution in favour of or at the instance of any person other than a Naskapi beneficiary or the band, except where the band has authorized that person to pledge, charge or hypothecate that right or interest or immovable property, in which case creditors may exercise their normal remedies in relation to that pledge, charge or hypothecation.

Conditional sales

(5) A person who sells movable property to

(a) a Naskapi beneficiary,

(b) an Indian ordinarily resident on Category IA-N land, or

(c) the band

2009, ch. 12, art. 26

112 L'article 190 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Biens insaisissables

190 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA-N — d'un bénéficiaire naskapi ou d'un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire naskapi, de la bande ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N.

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles de la bande, situés sur des terres de catégorie IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire naskapi, de la bande ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N.

Idem

(3) Les droits ou intérêts de la bande sur les terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées ne sont susceptibles en aucun cas ni de privilège, hypothèque ou autre charge, ni de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution.

Idem

(4) Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA-N, ou les immeubles situés sur ces terres, de personnes autres que des bénéficiaires naskapis ou de la bande ne sont pas susceptibles de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution en faveur ou à la demande de personnes qui ne sont pas non plus des bénéficiaires naskapis ou la bande, sauf si la bande a autorisé ces personnes à hypothéquer, nantir ou grever d'une autre charge leurs droits, intérêts ou immeubles; le cas échéant, les créanciers peuvent exercer leurs recours normaux à l'égard de l'hypothèque, du nantissement ou de la charge.

Vente conditionnelle

(5) La personne qui conclut avec un bénéficiaire naskapi, un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N ou la bande un contrat aux termes duquel elle lui vend un bien meuble dont elle conserve en tout ou en partie le droit de propriété ou de possession peut exercer ce droit même si le bien est situé sur les terres de catégorie IA-N.

under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his or her rights under that agreement notwithstanding that the movable property is situated on Category IA-N land.

2009, c. 12, s. 27

113 Section 191 of the Act is replaced by the following:

Property deemed situated on Category IA-N land

191 For the purposes of section 190, movable property

(a) that became the property of the band by virtue of section 15, as it read on July 3, 1984, and had been purchased with money appropriated by Parliament,

(b) that is purchased after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Naskapi beneficiaries, or the band, or

(c) that is, after the coming into force of this Part, provided to Naskapi beneficiaries or the band under a treaty or agreement between the band and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA-N land.

114 (1) Subsection 192(1) of the Act is repealed.

(2) The portion of subsection 192(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Property deemed to be property of the Naskapi band

(2) Where the band has the authority to delegate the power to coordinate and administer a program to the Naskapi Development Corporation and has so delegated, movable property that

(3) Paragraph 192(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Naskapi beneficiaries or the band

(4) The portion of subsection 192(2) of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the band.

2009, ch. 12, art. 27

113 L'article 191 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rattachement aux terres de catégorie IA-N

191 Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA-N les biens meubles :

a) devenus la propriété de la bande en vertu de l'article 15, dans sa version en vigueur le 3 juillet 1984, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

b) achetés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement ou par la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires naskapis ou de la bande;

c) fournis, après l'entrée en vigueur de la présente partie, à des bénéficiaires naskapis, ou à la bande, en vertu d'un traité ou d'un accord entre la bande et le Canada.

114 (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 192(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Appartenance à la bande naskapie

(2) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

(3) L'alinéa 192(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ils ont été achetés sur des crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires naskapis ou de la bande.

(4) Le passage du paragraphe 192(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the band.

115 Subsection 193(1) of the Act is replaced by the following:

115 Le paragraphe 193(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver of exemption

193 (1) A Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(1) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, but, in the case of a right or interest in Category IA-N land, the consent of the band must be obtained to the waiver and the terms and conditions thereof, and the band's consent must be confirmed by the electors of the band at a special band meeting or referendum.

Renonciation du bénéficiaire

193 (1) Un bénéficiaire naskapi ou un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(1), sous réserve, dans le cas de droits ou d'intérêts sur des terres de catégorie IA-N, du consentement de la bande à la renonciation et aux conditions de celle-ci, ainsi que d'approbation donnée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum.

2009, c. 12, s. 28

116 Section 194 of the Act is repealed.

2009, ch. 12, art. 28

116 L'article 194 de la même loi est abrogé.

117 (1) The portion of subsection 196(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

117 (1) Le passage du paragraphe 196(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agreements for policing services

196 (1) The band may, with the approval of the Attorney General of Quebec and the provincial Minister responsible for municipal affairs, enter into an agreement with

Accords en matière de pouvoirs de police

196 (1) La bande peut, pour se faire aider ou suppléer dans l'exercice de ses pouvoirs de police sur les terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées, conclure, sous réserve d'approbation du procureur général et du ministre chargé des affaires municipales de la province, des accords avec :

(2) Paragraph 196(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Cree Nation Government,

(2) L'alinéa 196(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le Gouvernement de la nation crie;

(3) Subsection 196(1) of the Act is amended by adding "or" after paragraph (c) and by repealing paragraph 196(1)(d).

(3) L'alinéa 196(1)d) de la même loi est abrogé.

(4) The portion of subsection 196(1) of the English version of the Act after paragraph (e) is replaced by the following:

for the provision of policing services on its Category IA-N land.

(4) Le passage du paragraphe 196(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit :

for the provision of policing services on its Category IA-N land.

2009, c. 12, s. 29

(5) Subsection 196(1.1) of the Act is repealed.

2009, ch. 12, art. 29

(5) Le paragraphe 196(1.1) de la même loi est abrogé.

2009, c. 12, s. 30

118 Section 197 of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 12, art. 30

118 L'article 197 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences under Act

197 Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions à la présente loi

197 Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

2009, c. 12, s. 31

119 Subsection 199(2) of the Act is replaced by the following:

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law made under this Act may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but the maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed $5,000 or six months, respectively.

2009, ch. 12, art. 31

119 Le paragraphe 199(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fixation de maxima

(2) Les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent comporter des maxima pour les peines visées au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de cinq mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

120 The Act is amended by adding the following after section 199:

Alternative procedure — ticketing scheme

199.1 In addition to the summary conviction procedures of Part XXVII of the *Criminal Code*, a proceeding in respect of a contravention indicated in the by-laws made under section 48.1 of this Act may be commenced in accordance with the ticketing scheme established by those by-laws.

120 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 199, de ce qui suit :

Autre mode de poursuite : régime de contraventions

199.1 En plus de la procédure sommaire prévue par la partie XXVII du *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions visées par les règlements administratifs pris en vertu de l'article 48.1 de la présente loi peuvent être intentées conformément au régime de contraventions établi par ces règlements administratifs.

121 (1) The portion of subsection 200(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Jurisdiction of justices of the peace

200 (1) In addition to the courts and persons having jurisdiction in respect of the offences listed in paragraphs (a) and (b), justices of the peace appointed pursuant to section 12.4.1 of the Northeastern Quebec Agreement have jurisdiction in respect of

121 (1) Le passage du paragraphe 200(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Compétence des juges de paix

200 (1) Les juges de paix nommés conformément à l'alinéa 12.4.1 de la Convention du Nord-Est québécois ont compétence, outre les juridictions et les personnes déjà compétentes en la matière, pour connaître des infractions visées :

(2) Paragraph 200(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) offences under the following provisions of the *Criminal Code*: section 266 (assault), section 445 (injuring or endangering animals) and section 445.1 (cruelty to animals).

(2) L'alinéa 200(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par les dispositions suivantes du *Code criminel* : article 266 (voies de fait), article 445 (tuer ou blesser des animaux) et article 445.1 (cruauté envers les animaux).

(3) Subsection 200(2) of the Act is replaced by the following:

Summary conviction court

(2) For the purpose of exercising their jurisdiction in respect of offences listed in paragraphs (1)(a) and (b), the

(3) Le paragraphe 200(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cour des poursuites sommaires

(2) Pour l'exercice de la compétence que leur attribue le paragraphe (1), les juges de paix constituent une cour des

justices of the peace referred to in subsection (1) are a summary conviction court within the meaning of Part XXVII of the *Criminal Code*.

poursuites sommaires au sens de la partie XXVII du *Code criminel*.

Terminology

Replacement of "a band" with "the band"

122 The English version of the Act is amended by replacing "a band" with "the band" in the following provisions:

(a) the definitions *councillor* and *referendum* in subsection 2(1);

(b) section 9;

(c) the portion of subsection 22(2) before paragraph (a) and subsection (3);

(d) subsection 23(3);

(e) sections 25 and 26;

(f) section 39;

(g) the portion of subsection 40(1) before paragraph (a);

(h) the portion of subsection 41(1) before paragraph (a) and subsection (3);

(i) subsection 44(1);

(j) the portion of subsection 45(2) before paragraph (a), the portion of subsection (4) before paragraph (a) and subsection (6);

(k) the portion of subsection 47(1) before paragraph (a);

(l) the portion of subsection 48(1) before paragraph (a);

(m) the portion of subsection 50(2) before paragraph (a);

(n) subsection 51(1);

(o) subsection 52(2);

(p) section 54;

(q) subsection 55(1);

(r) section 64;

(s) subsections 74(1) and (2);

Modifications terminologiques

Remplacement de « a band » par « the band »

122 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « a band » est remplacé par « the band » :

a) les définitions de *councillor* et *referendum*, au paragraphe 2(1);

b) l'article 9;

c) le passage du paragraphe 22(2) précédant l'alinéa a) et le paragraphe (3);

d) le paragraphe 23(3);

e) les articles 25 et 26;

f) l'article 39;

g) le passage du paragraphe 40(1) précédant l'alinéa a);

h) le passage du paragraphe 41(1) précédant l'alinéa a) et le paragraphe (3);

i) le paragraphe 44(1);

j) le passage du paragraphe 45(2) précédant l'alinéa a), le passage du paragraphe (4) précédant l'alinéa a) et le paragraphe (6);

k) le passage du paragraphe 47(1) précédant l'alinéa a);

l) le passage du paragraphe 48(1) précédant l'alinéa a);

m) le passage du paragraphe 50(2) précédant l'alinéa a);

n) le paragraphe 51(1);

o) le paragraphe 52(2);

p) l'article 54;

q) le paragraphe 55(1);

r) l'article 64;

s) les paragraphes 74(1) et (2);

(t) subsection 75(1);

(u) subsection 76(1);

(v) subsections 77(1) and (2);

(w) subsections 82(1) and (2);

(x) the portion of subsection 83(1) before paragraph (a);

(y) section 84;

(z) subsections 86(1), (2) and (4);

(z.1) subsection 89(1) and the portion of subsection (2) before paragraph (a);

(z.2) subsection 90(1), the portion of subsection (2) before paragraph (a) and subsections (3) to (6);

(z.3) the portion of subsection 91(1) before paragraph (a);

(z.4) the portion of section 92 before paragraph (a);

(z.5) the portion of subsection 93(1) before paragraph (a);

(z.6) subsections 94(3) and (4);

(z.7) subsection 96(1);

(z.8) the portion of subsection 97(1) before paragraph (a) and subsection (3);

(z.9) subsection 100(2);

(z.10) the portion of subsection 113(4) before paragraph (a);

(z.11) subsections 122(1) to (4);

(z.12) paragraphs 124(1)(a) and (b);

(z.13) the portion of subection 132(1) before paragraph (a);

(z.14) subsections 136(5) and (7) to (9);

(z.15) subsections 137(1) and (2);

(z.16) subsection 139(1);

(z.17) subsection 142(1);

t) le paragraphe 75(1);

u) le paragraphe 76(1);

v) les paragraphes 77(1) et (2);

w) les paragraphes 82(1) et (2);

x) le passage du paragraphe 83(1) précédant l'alinéa a);

y) l'article 84;

z) les paragraphes 86(1), (2) et (4);

z.1) le paragraphe 89(1) et le passage du paragraphe (2) précédant l'alinéa a);

z.2) le paragraphe 90(1), le passage du paragraphe (2) précédant l'alinéa a) et les paragraphes (3) à (6);

z.3) le passage du paragraphe 91(1) précédant l'alinéa a);

z.4) le passage de l'article 92 précédant l'alinéa a);

z.5) le passage du paragraphe 93(1) précédant l'alinéa a);

z.6) les paragraphes 94(3) et (4);

z.7) le paragraphe 96(1);

z.8) le passsage du paragraphe 97(1) précédant l'alinéa a) et le paragraphe (3);

z.9) le paragraphe 100(2);

z.10) le passage du paragraphe 113(4) précédant l'alinéa a);

z.11) les paragraphes 122(1) à (4);

z.12) les alinéas 124(1)a) et b);

z.13) le passage du paragraphe 132(1) précédant l'alinéa a);

z.14) les paragraphes 136(5) et (7) à (9);

z.15) les paragraphes 137(1) et (2);

z.16) le paragraphe 139(1);

z.17) le paragraphe 142(1);

(z.18) the portion of section 146 before paragraph (a);

(z.19) section 149;

(z.20) paragraphs 150(1)(a) and (b);

(z.21) the portion of subsection 152(1) before paragraph (a) and subsection (2);

(z.22) sections 154 and 155;

(z.23) subparagraph 156(c)(i);

(z.24) the portion of subsection 188(1) before paragraph (a);

(z.25) subsection 193(3);

(z.26) subsection 202(1); and

(z.27) subsections 203(1) and (2).

z.18) le passage de l'article 146 précédant l'alinéa a);

z.19) l'article 149;

z.20) les alinéas 150(1)a) et b);

z.21) le passage du paragraphe 152(1) précédant l'alinéa a) et le paragraphe (2);

z.22) les articles 154 et 155;

z.23) le sous-alinéa 156c)(i);

z.24) le passage du paragraphe 188(1) précédant l'alinéa a);

z.25) le paragraphe 193(3);

z.26) le paragraphe 202(1);

z.27) les paragraphes 203(1) et (2).

Replacement of "IA or IA-N" with "IA-N"

123 The Act is amended by replacing "IA or IA-N" with "IA-N" in the following provisions:

(a) subparagraph 22(2)(a)(i);

(b) subparagraph 45(1)(h)(i);

(c) paragraph 47(1)(a);

(d) section 101;

(e) paragraph 108(1)(b);

(f) the heading of Part VII;

(g) subsection 121(2);

(h) subparagraphs 129(c)(i) and (d)(i);

(i) subsection 130(2);

(j) section 131;

(k) paragraphs 132(1)(a) and (b);

(l) the portion of subsection 135(2) before paragraph (a);

(m) section 140;

(n) subsections 145(1) to (3);

(o) section 148;

Remplacement de « IA ou IA-N » par « IA-N »

123 Dans les passages ci-après de la même loi, « IA ou IA-N » est remplacé par « IA-N » :

a) le sous-alinéa 22(2)a)(i);

b) le sous-alinéa 45(1)h)(i);

c) l'alinéa 47(1)a);

d) l'article 101;

e) l'alinéa 108(1)b);

f) le titre de la partie VII;

g) le paragraphe 121(2);

h) les sous-alinéas 129c)(i) et d)(i);

i) le paragraphe 130(2);

j) l'article 131;

k) les alinéas 132(1)a) et b);

l) le passage du paragraphe 135(2) précédant l'alinéa a);

m) l'article 140;

n) les paragraphes 145(1) à (3);

o) l'article 148;

(p) the portion of subsection 150(1) before paragraph (a) and subsection (2);

(q) paragraphs 151(f) and (h);

(r) paragraph 177(a); and

(s) subsection 196(2).

p) le passage du paragraphe 150(1) précédant l'alinéa a) et le paragraphe (2);

q) l'alinéa 151f) et h);

r) l'alinéa 177a);

s) le paragraphe 196(2).

PART 3

Transitional Provisions, Related and Consequential Amendments and Coordinating Amendments

Transitional Provisions

Cree-Naskapi Commission's report to Parliament

124 (1) The Cree-Naskapi Commission may prepare and submit to the Minister of Indian Affairs and Northern Development a last report in English, French, Cree and Naskapi, for the period beginning on the day that follows the end of the period for which the 2016 Report of the Cree-Naskapi Commission was completed and ending on the day on which section 98 comes into force, on the implementation of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Circulation of report

(2) As soon as feasable after the report is laid before each House of Parliament, the Minister shall send a copy of the report to the Cree Nation Government, the Naskapi Development Corporation, the council of each Cree First Nation and the council of the Naskapi band.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

Cree First Nation **has the same meaning as in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*. (*première nation crie*)**

PARTIE 3

Dispositions transitoires, modifications connexes, modifications corrélatives et dispositions de coordination

Dispositions transitoires

Rapport de la Commission crie-naskapie au Parlement

124 (1) La Commission crie-naskapie peut établir, pour la période commençant à la date suivant la fin de la période visée par le Rapport 2016 de la Commission Crie-Naskapie et se terminant à la date d'entrée en vigueur de l'article 98, un dernier rapport, en français, en anglais, en cri et en naskapi, sur l'application de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*. Elle adresse le rapport au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

Diffusion du rapport

(2) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement, le ministre en adresse le texte au Gouvernement de la nation crie, à la Société de développement des Naskapis, au conseil de chaque première nation crie et au conseil de la bande naskapie.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

bande naskapie **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*. (*Naskapi band*)**

Cree-Naskapi Commission **means the Commission established by section 158 of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*. (*Commission crie-naskapie*)**

Cree Nation Government **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*. (*Gouvernement de la nation crie*)**

Naskapi band **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*. (*bande naskapie*)**

Naskapi Development Corporation **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*. (*Société de développement des Naskapis*)**

Commission crie-naskapie **La commission constituée par l'article 158 de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*. (*Cree-Naskapi Commission*)**

Gouvernement de la nation crie **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*. (*Cree Nation Government*)**

première nation crie **S'entend au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*. (*Cree First Nation*)**

Société de développement des Naskapis **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*. (*Naskapi Development Corporation*)**

2000, c. 12

Related Amendment to the Modernization of Benefits and Obligations Act

125 Sections 89 and 90 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* are repealed.

2000, ch. 12

Modifications connexes à la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

125 Les articles 89 et 90 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* sont abrogés.

Consequential Amendments

R.S.C., c. 1970, c. V-4

Veterans' Land Act

126 Subsection 46(4) of the *Veterans' Land Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*; or

(b.1) *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*.

Modifications corrélatives

S.R.C., 1970, ch. V-4

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

126 L'alinéa 46(4)b) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

b) les *terres de catégorie IA-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

b.1) les *terres de catégorie IA*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*.

R.S., c. A-1

Access to Information Act

127 Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) the *Cree Nation Government*, as defined in subsection 2(1) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act* or a *Cree First Nation*, as defined in subsection 2(2) of that Act;

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

127 Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) du *Gouvernement de la nation crie*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*, ou d'une *première nation crie*, au sens du paragraphe 2(2) de cette loi;

R.S., c. E-21

Expropriation Act

128 Subsection 4(2) of the *Expropriation Act* is replaced by the following:

Exception

(2) No interest in land that is *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

Exception

(2.1) No interest in land that is *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

L.R., ch. E-21

Loi sur l'expropriation

128 Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'expropriation* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Les droits sur les *terres de catégorie IA-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.

Exception

(2.1) Les droits sur les *terres de catégorie IA*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

129 Subparagraph 24(1)(a)(ii) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(ii) *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*,

(ii.1) *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*,

L.R., ch. L-6

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

129 Le sous-alinéa 24(1)a)(ii) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit des *terres de catégorie IA-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*,

(ii.1) soit des *terres de catégorie IA*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*,

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

130 Paragraph (c) of the definition *taxing authority* in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is replaced by the following:

(c) the *band,* as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*, if it levies and collects a tax on interests in *Category IA-N land* as defined in that subsection,

(c.1) any *Cree First Nation*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act* that levies and collects a tax on interests in *Category IA land*, as defined in that subsection,

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

130 L'alinéa c) de la définition de *autorité taxatrice*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est remplacé par ce qui suit :

c) la *bande* — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*, si elle lève et perçoit un impôt sur les droits sur les *terres de catégorie IA-N*, au sens de ce paragraphe;

c.1) *première nation crie* — au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee* — qui lève et perçoit un impôt sur les droits sur les *terres de catégorie IA*, au sens de ce paragraphe;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

131 Paragraph 78(3)(b) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(b) *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

(b.1) *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; or

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

131 L'alinéa 78(3)b) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

b) des *terres de catégorie IA-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

b.1) des *terres de catégorie IA*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*;

R.S., c. P-21

Privacy Act

132 (1) Paragraph 8(6)(b) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(b) the band, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

(2) Subsection 8(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) the *Cree Nation Government*, as defined in subsection 2(1) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act* or a *Cree First Nation*, as defined in subsection 2(2) of that Act;

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

132 (1) L'alinéa 8(6)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

b) soit la *bande* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

(2) Le paragraphe 8(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) du *Gouvernement de la nation crie*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*, ou d'une *première nation crie*, au sens du paragraphe 2(2) de cette loi;

2008, c. 22

Specific Claims Tribunal Act

133 (1) The reference to

Cree-Naskapi (of Quebec) Act
Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

in Part 1 of the schedule to the *Specific Claims Tribunal Act* is replaced by the following:

Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act
Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie

(2) Part 1 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act
Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee

Coordinating Amendments

2009, c. 23

134 On the first day on which both subsection 19(2) of this Act is in force and section 352 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* has produced its effects, subsection 23(2) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act

(2) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the band.

Bill — Impact Assessment, Canadian Energy Regulator and Navigation Protection

135 (1) Subsections (2) to (4) apply if a Bill entitled *An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts* (in this section referred to as the "other Act") is introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and receives royal assent.

(2) If section 10 of the other Act comes into force before section 131 of this Act, then

2008, ch. 22

Loi sur le Tribunal des revendications particulières

133 (1) Dans la partie 1 de l'annexe de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*, la mention

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec
Cree-Naskapi (of Quebec) Act

est remplacée par ce qui suit :

Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie
Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act

(2) La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee
Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act

Dispositions de coordination

2009, ch. 23

134 Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 19(2) de la présente loi est en vigueur et les effets de l'article 352 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ont été produits, le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie* est remplacé par ce qui suit :

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

(2) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la bande.

Projet de loi : évaluation d'impact, Régie canadienne de l'énergie et protection de la navigation

135 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si le projet de loi intitulé *Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* (appelé « autre loi » au présent article) est déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et reçoit la sanction royale.

(2) Si l'article 10 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 131 de la présente loi :

(a) that section 131 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) paragraph 317(3)(a) of the *Canadian Energy Regulator Act* is replaced by the following:

(a) *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

(a.1) *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; or

(3) If section 131 of this Act comes into force before section 10 of the other Act, then, on the day on which that section 10 comes into force, paragraph 317(3)(a) of the *Canadian Energy Regulator Act* is replaced by the following:

(a) *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

(a.1) *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; or

(4) If section 131 of this Act comes into force on the same day as section 10 of the other Act, then

(a) that section 131 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) paragraph 317(3)(a) of the *Canadian Energy Regulator Act* is replaced by the following:

(a) *Category IA-N land*, as defined in subsection 2(1) of the *Naskapi and the Cree-Naskapi Commission Act*;

(a.1) *Category IA land*, as defined in subsection 2(2) of the *Cree Nation of Eeyou Istchee Governance Agreement Act*; or

a) cet article 131 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 317(3)a) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

a) les *terres de catégorie 1A-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

a.1) les *terres de catégorie 1A*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*;

(3) Si l'article 131 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 10 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 10, l'alinéa 317(3)a) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

a) les *terres de catégorie 1A-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

a.1) les *terres de catégorie 1A*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*;

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 131 de la présente loi et celle de l'article 10 de l'autre loi sont concomitantes :

a) cet article 131 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 317(3)a) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

a) les *terres de catégorie 1A-N*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Naskapis et la Commission crie-naskapie*;

a.1) les *terres de catégorie 1A*, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord concernant la gouvernance de la nation crie d'Eeyou Istchee*;

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act respecting Canadian Jewish Heritage Month

Loi instituant le Mois du patrimoine juif canadien

ASSENTED TO

MARCH 29, 2018

BILL S-232

SANCTIONNÉE

LE 29 MARS 2018

PROJET DE LOI S-232

SUMMARY

This enactment designates the month of May in each and every year as "Canadian Jewish Heritage Month".

SOMMAIRE

Le texte désigne le mois de mai comme « Mois du patrimoine juif canadien ».

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

CHAPTER 5

An Act respecting Canadian Jewish Heritage Month

[*Assented to 29th March, 2018*]

Preamble

Whereas the Jewish population in Canada is approximately 400,000 people, making it the fourth-largest Jewish population in the world;

Whereas the Canadian Jewish community has made significant contributions to the growth and prosperity of Canada while overcoming tremendous obstacles;

Whereas the month of May is meaningful for the Jewish community around the world;

Whereas, by designating the month of May as Canadian Jewish Heritage Month, the Parliament of Canada recognizes the important contributions that Jewish Canadians have made to Canada's social, economic, political and cultural fabric;

And whereas Canadian Jewish Heritage Month would provide an opportunity to remember, celebrate and educate future generations about the inspirational role that Jewish Canadians have played and continue to play in communities across the country;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canadian Jewish Heritage Month Act*.

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi instituant le Mois du patrimoine juif canadien

[*Sanctionnée le 29 mars 2018*]

Préambule

Attendu :

que la population juive au Canada compte près de 400 000 personnes, ce qui fait d'elle la quatrième plus grande au monde;

que la communauté juive canadienne a contribué de façon importante à la croissance et à la prospérité du pays malgré qu'elle ait dû surmonter des obstacles considérables;

que le mois de mai revêt une importance particulière pour la communauté juive du monde entier;

que, en désignant le mois de mai comme Mois du patrimoine juif canadien, le Parlement du Canada reconnaît l'apport substantiel des Canadiens juifs au patrimoine social, économique, politique et culturel du pays;

que le Mois du patrimoine juif canadien est l'occasion de se souvenir du rôle inspirant que les Canadiens juifs ont joué et continuent de jouer dans les collectivités partout au Canada, de le célébrer et d'en transmettre l'importance aux générations à venir,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Mois du patrimoine juif canadien*.

Canadian Jewish Heritage Month

Canadian Jewish Heritage Month

2 Throughout Canada, in each and every year, the month of May is to be known as "Canadian Jewish Heritage Month".

Mois du patrimoine juif canadien

Mois du patrimoine juif canadien

2 Le mois de mai est, dans tout le Canada, désigné comme « Mois du patrimoine juif canadien ».

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

CHAPTER 6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018

ASSENTED TO

MARCH 29, 2018

BILL C-72

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPITRE 6

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2018

SANCTIONNÉE

LE 29 MARS 2018

PROJET DE LOI C-72

SUMMARY

This enactment grants the sum of $4,030,119,633 towards defraying charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018 that are not otherwise provided for.

SOMMAIRE

Le texte octroie une somme de 4 030 119 633 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2018 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018

[*Assented to 29th March, 2018*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Julie Payette, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the fiscal year ending March 31, 2018, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1 This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 2017–18*.

$4,030,119,633 granted for 2017–18

2 There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding in the aggregate $4,030,119,633 towards defraying the various charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018, not otherwise provided for, which is the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for that fiscal year as set out in Schedules 1 and 2.

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2018

[*Sanctionnée le 29 mars 2018*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Julie Payette, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-après précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2018 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins liées à l'administration publique fédérale,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi de crédits nº 5 pour 2017-2018*.

4 030 119 633 $ accordés pour 2017-2018

2 Il peut être prélevé sur le Trésor une somme maximale de 4 030 119 633 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2018 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du budget supplémentaire des dépenses (C) de cet exercice, figurant aux annexes 1 et 2.

Transfers of appropriations

3 The transfers of appropriations set out in the Estimates referred to in section 2 are deemed to have been authorized on April 1, 2017.

Transferts de crédits

3 Les transferts de crédits prévus au budget mentionné à l'article 2 sont réputés avoir été autorisés le 1er avril 2017.

Purpose of each item

4 (1) The amount authorized by this Act to be paid in respect of an item may be paid only for the purposes, and subject to any terms and conditions, specified in the item.

Objet de chaque poste

4 (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent.

Effective date

(2) The provisions of each item set out in Schedules 1 and 2 are deemed to have effect as of April 1, 2017.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées être entrées en vigueur le 1er avril 2017.

Commitments

5 (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 confers authority to enter into commitments up to an amount stated in those Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act, or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with that subsection if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with that subsection.

Engagements

5 (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime de toute autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux déjà pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement pour ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitment limits — revenue-spending authority

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act confers authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) whichever is greater: the amount of revenues actually received or the amount of the estimated revenues set out in those Estimates for that item or in respect of that provision.

Plafond des engagements — autorisation de dépenser les recettes

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes découle d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre correspond à la somme des éléments suivants :

a) le montant affecté, le cas échéant, à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives prévues dans ce budget à l'égard de ce poste ou de cette disposition.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 1

6 An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 1

6 En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 1 après la clôture de cet exercice, mais

accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à l'exercice.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 2

7 (1) An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year following the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 2

7 (1) En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Order of payment

(2) Despite any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2019, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on. The balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2018.

Imputation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci et figurant à l'annexe 2 peuvent être utilisées au plus tard le 31 mars 2019. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de toute loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. Le solde des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulé à la fin de l'exercice suivant celui se terminant le 31 mars 2018.

SCHEDULE 1

Based on Supplementary Estimates (C), 2017–18, the amount granted is $3,962,181,512, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2018 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *Agence de promotion économique du Canada atlantique*		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	
	– Contributions		1
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS *Conseil des Arts du Canada*		
1c	– Payments to the Council to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of the *Canada Council for the Arts Act*	1	1
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION *Société canadienne d'hypothèques et de logement*		
1c	– Payments to reimburse the Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred, (a) under the *National Housing Act*; or (b) in the course of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation under any other Act of Parliament, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	1	1
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY *Agence canadienne d'évaluation environnementale*		
1c	– Program expenditures	1	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the conduct of environmental assessments by a review panel; (b) the provision of training; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		1
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY *Agence canadienne d'inspection des aliments*		
1c	– Operating expenditures	17,244,054	
	– Contributions		17,244,054
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH *Instituts de recherche en santé du Canada*		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	3,467,219	3,467,219
	CANADIAN MUSEUM OF HISTORY *Musée canadien de l'histoire*		
1c	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	1	1

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA *Service correctionnel du Canada*		
1c	– Operating expenditures	105,897,636	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to deposit into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the fiscal year from projects operated by inmates and financed by that Fund		
	– Authority to operate canteens in federal institutions and to deposit, during the fiscal year, revenue from sales into the Inmate Welfare Fund		
	– Payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, (a) to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions; and (b) to dependants of deceased inmates and discharged inmates whose deaths resulted from participation in normal program activity in federal institutions		
	– Authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for (a) the confinement in institutions of that province of any persons sentenced, committed or transferred to a penitentiary; (b) compensation for the maintenance of such persons; and (c) payment in respect of the construction and related costs of such institutions		
			105,897,636
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE *Service administratif des tribunaux judiciaires*		
1c	– Program expenditures	3,475,320	
			3,475,320
	DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire*		
5c	– Capital expenditures	1,507,122	
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	
	– Contributions		
			1,507,123
	DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE *Ministère du Patrimoine canadien*		
1c	– Operating expenditures	3,819,942	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the activities of the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office; (b) activities undertaken under the Capital Experience Program; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	23,910,208	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions		27,730,150
	DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*		
1c	– Operating expenditures	13,643,958	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of services related to International Experience Canada — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
7c	– The writing off, as referred to in subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, of 1,660 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $397,019 related to immigration loans	397,019	
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	123,120,000	
	– Contributions, including the provision of goods and services		137,160,977
	DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT *Ministère de l'Emploi et du Développement social*		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	25,000,000	
	– Contributions		
7c	– The writing off, as referred to in subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, of 34,240 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $203,470,823 related to student loans made under the *Canada Student Financial Assistance Act*	203,470,823	
			228,470,823
	DEPARTMENT OF FINANCE *Ministère des Finances*		
1c	– Program expenditures	3,892,641	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
			3,892,641
	DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS *Ministère des Pêches et des Océans*		
1c	– Operating expenditures	1,528,644	
	– Canada's share of expenses of the international fisheries commissions		
	– Authority to provide free office accommodation for the international fisheries commissions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the international fisheries commissions of joint cost projects		
	– Authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed for individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year		
	(a) in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and		
	(b) from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5c	– Capital expenditures	350,000	
	– Authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	850,000	
	– Contributions		
			2,728,644
	DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT *Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*		
1c	– Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada's representatives abroad, to the staff of those representatives, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations	33,176,752	
	– Authority to make recoverable advances to international organizations in amounts not exceeding the amounts of the shares of those organizations		
	– Expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization		
	– Authority to make recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) trade and education fairs;		
	(b) departmental publications; and		
	(c) the following services:		
	(i) training services provided by the Canadian Foreign Service Institute,		
	(ii) trade missions and other international business development services,		
	(iii) investment development services,		
	(iv) international telecommunication services,		
	(v) other services provided abroad to other departments and to agencies, Crown corporations and non-federal organizations, and		
	(vi) specialized consular services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	389,570,000	
	– Contributions, including payments for other specified purposes and for the provision of goods and services for		
	(a) the promotion of trade and investment; and		
	(b) international humanitarian assistance and assistance in relation to international security, international development and global peace		
20c	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of direct payments for the purpose of contributions to the international financial institutions may not exceed $232,491,748 in the fiscal year 2017–18	1	
L25c	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of the purchase of shares of international financial institutions may not exceed $30,420,000 in United States dollars in the fiscal year 2017–18, which is estimated in Canadian dollars at $40,460,000	1	
			422,746,754
	DEPARTMENT OF HEALTH *Ministère de la Santé*		
1c	– Operating expenditures	34,377,223	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5c	– Capital expenditures	540,000	
			34,917,223
	DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*		
1c	– Operating expenditures	2,148,455	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	14,947,014	
	– Contributions		
			17,095,469
	DEPARTMENT OF INDIGENOUS SERVICES CANADA *Ministère des Services aux Autochtones du Canada*		
3c	– Operating expenditures	79,457,992	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of services or the sale of products related to health protection and medical services; and (b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
7c	– Capital expenditures	1	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which (a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or (b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of State styled Minister of Indigenous Services		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
13c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	211,736,742	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
			291,194,735
	DEPARTMENT OF INDUSTRY *Ministère de l'Industrie*		
1c	– Operating expenditures	820,146	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act, and the provision of internal support services to the Canadian Intellectual Property Office; (b) activities and operations related to communications research at the Communications Research Centre; (c) services and insolvency processes under the *Bankruptcy and Insolvency Act* at the Office of the Superintendent of Bankruptcy; (d) activities and operations carried out by Corporations Canada under the *Canada Business Corporations Act*, the *Boards of Trade Act*, the *Canada Co-operatives Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and the *Canada Corporations Act*; and (e) services and regulatory processes for mergers and merger-related matters, including pre-merger notifications, advance ruling certificates and written opinions, under the *Competition Act* at the Competition Bureau – The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	4,520,900	
	– Contributions		5,341,046
	DEPARTMENT OF JUSTICE *Ministère de la Justice*		
1c	– Operating expenditures	1	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of mandatory legal services to federal departments and agencies; (b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional legal services that are consistent with the Department's mandate; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act – The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		1
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE *Ministère de la Défense nationale*		
1c	– Operating expenditures	731,269,192	
	– Authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $29,570,334,909 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,760,112,207 will come due for payment in future years) – Authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to, or services performed on behalf of, individuals, corporations, outside agencies, other federal departments and agencies and other governments		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to make payments (a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and (b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year, including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5c	– Capital expenditures	31,500,825	
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year and contributions, which grants and contributions may include (a) monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient, (i) the provision of goods or services, or (ii) the provision of the use of facilities; and (b) the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950* (i) for the provision or transfer of defence equipment, (ii) for the provision of services for defence purposes, or (iii) for the provision or transfer of supplies or facilities for defence purposes	12,308,014	
			775,078,031
	DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES *Ministère des Ressources naturelles*		
1c	– Operating expenditures	1,096,567	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the sale of forestry and information products; (b) the issue of licences, permits and certificates under the *Explosives Act* and the *Explosives Regulations, 2013*; (c) training and certification activities related to the Act and Regulations referred to in paragraph (b); (d) research, consultation, testing, analysis and administration services and research products as part of the departmental operations; and (e) the provision of internal support services under section 29.2 of the *Financial Administration Act*		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	62,739,075	
	– Contributions		
			63,835,642

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*		
1c	– Operating expenditures	2,649,033	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	18,859,241	
	– Contributions		
			21,508,274
	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*		
1c	– Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services	159,985,195	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from the provision of accommodation, common and central services		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5c	– Capital expenditures including expenditures on works other than federal property	28,756,764	
	– Authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services		
L7c	– To increase from $22,000,000 to $36,000,000 the amount that may be outstanding at any time during the period beginning on April 1, 2017 and ending on March 31, 2022 for the purposes of Finance Vote L29g, *Appropriation Act, No. 2, 1967*, as amended by Supply and Services Vote L15b, *Appropriation Act, No. 3, 1990–91*	14,000,000	
			202,741,959
	DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT *Ministère de l'Environnement*		
1c	– Operating expenditures	19,632,704	
	– Authority for the Minister of the Environment to engage consultants as required by different Boards at the remuneration that those Boards determine		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from the provision of services or the sale of information products arising from the operations of the department funded from this Vote, including		
	(a) research, analysis and scientific services;		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) hydrometric surveys; (c) regulatory services; (d) monitoring services, including monitoring services with respect to the oil sands; (e) entry fees; (f) permits; and (g) real property services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	177,500,000	
	– Contributions, including ones to developing countries by way of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services		197,132,704
	DEPARTMENT OF TRANSPORT *Ministère des Transports*		
1c	– Operating expenditures	755,921	
	– Authority to make expenditures on other than federal property in the course of, or arising out of the exercise of jurisdiction in, aeronautics		
	– Authority for the payment of commissions for revenue collection under the *Aeronautics Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		755,921
	DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS *Ministère des Anciens Combattants*		
1c	– Operating expenditures	45,015,873	
	– Expenditures related to the upkeep of real property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to the real property, payment of taxes, insurance and public utilities		
	– Expenditures related to, subject to the approval of the Governor in Council, (a) necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor may be held financially responsible; and (b) other work on other properties that is required to protect the Director's interest in those properties		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	132,157,000	
	– Contributions		177,172,873
	DEPARTMENT OF WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien*		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	5,000,000	
	– Contributions		5,000,000
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA *Bibliothèque et Archives du Canada*		
1c	– Operating expenditures	2,333,908	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from providing access to the collection and from the reproduction of materials from the collection		2,333,908
	LIBRARY OF PARLIAMENT *Bibliothèque du Parlement*		
1c	– Program expenditures	2,380,000	
	– Authority to expend revenues that it receives in the fiscal year arising from its activities		2,380,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA *Conseil national de recherches du Canada*		
1c	– Operating expenditures	1,895,661	1,895,661
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*		
1c	– Operating expenditures	367,500	
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	7,883,518	8,251,018
	OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*		
1c	– Operating expenditures	265,150	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of administrative services and judicial training services		
	– Remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act*		265,150
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN *Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme*		
1c	– Operating expenditures	2,749,083	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		2,749,083
	OFFICE OF THE PARLIAMENTARY BUDGET OFFICER *Bureau du directeur parlementaire du budget*		
3c	– Program expenditures	690,652	690,652
	PRIVY COUNCIL OFFICE *Bureau du Conseil privé*		
1c	– Program expenditures, including	3,247,797	
	(a) operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for;		
	(b) contributions in respect of costs incurred by persons appearing before Commissions of Inquiry; and		
	(c) the operation of the Prime Minister's residence		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		3,247,797
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA *Agence de la santé publique du Canada*		
1c	– Operating expenditures	1,217,908	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the sale of products, inspection services and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	350,000	
	– Contributions		1,567,908
	REGISTRAR OF THE SUPREME COURT OF CANADA *Registraire de la Cour suprême du Canada*		
1c	– Program expenditures	28,909	28,909
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Gendarmerie royale du Canada*		
1c	– Operating expenditures	224,519,870	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5c	– Capital expenditures	22,715,260	
10c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	4,500,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions		251,735,130
	SECRETARIAT OF THE NATIONAL SECURITY AND INTELLIGENCE COMMITTEE OF PARLIAMENTARIANS *Secrétariat du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*		
3c	– Program expenditures	1	1
	SHARED SERVICES CANADA *Services partagés Canada*		
1c	– Operating expenditures	20,455,242	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act* — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
5c	– Capital expenditures	150,000	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset capital expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act*		20,605,242
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences humaines*		
5c	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	885,326	885,326
	THE FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED *La Société des ponts fédéraux Limitée*		
1c	– Payments to the Corporation	1	1
	TREASURY BOARD SECRETARIAT *Secrétariat du Conseil du Trésor*		
1c	– Program expenditures	10,430,068	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from its other activities		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
15c	Compensation Adjustments	36,120,434	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces, persons appointed by the Governor in Council and employees of *Crown corporations* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*		
20c	Public Service Insurance	622,900,000	
	– Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs or arrangements,		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures made in respect of the federal public administration, or any part of it, and in respect of any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority to expend any revenues or other amounts that it receives in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements		
	(a) to offset premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures in respect of those programs or arrangements; and		
	(b) to provide for the return to eligible employees of the premium refund under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*		
30c	Paylist Requirements	250,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year for		
	(a) requirements related to parental and maternity allowances;		
	(b) entitlements on cessation of service or employment; and		
	(c) adjustments that have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments, made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces		919,450,502
			3,962,181,512

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) 2017-2018, la somme accordée est de 3 962 181 512 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2018 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE *Canadian Environmental Assessment Agency*		
1c	– Dépenses du programme	1	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la réalisation d'évaluations environnementales par une commission; b) la formation; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
			1
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS *Canadian Food Inspection Agency*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	17 244 054	
	– Contributions		
			17 244 054
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA *Public Health Agency of Canada*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	1 217 908	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la vente de produits, de la prestation de services d'inspection et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	350 000	
	– Contributions		
			1 567 908
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *Atlantic Canada Opportunities Agency*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
	– Contributions		
			1
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT *Library of Parliament*		
1c	– Dépenses du programme	2 380 000	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
			2 380 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA *Library and Archives of Canada*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	2 333 908	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions – Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent des droits d'accès à la collection et des frais de reproduction d'éléments de celle-ci		2 333 908
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME *Office of the Co-ordinator, Status of Women*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	2 749 083	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		2 749 083
	BUREAU DU COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	265 150	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services administratifs et de la formation judiciaire – Traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*		265 150
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ *Privy Council Office*		
1c	– Dépenses du programme, y compris : a) les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues; b) les contributions relatives aux frais engagés par des personnes comparaissant devant des commissions d'enquête; c) le fonctionnement de la résidence du premier ministre.	3 247 797	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi – Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		3 247 797
	BUREAU DU DIRECTEUR PARLEMENTAIRE DU BUDGET *Office of the Parliamentary Budget Officer*		
3c	– Dépenses du programme	690 652	690 652

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES *Social Sciences and Humanities Research Council*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	885 326	885 326
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE *Natural Sciences and Engineering Research Council*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	367 500	
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	7 883 518	8 251 018
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA *Canada Council for the Arts*		
1c	– Paiements au Conseil devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*	1	1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA *National Research Council of Canada*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	1 895 661	1 895 661
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	224 519 870	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5c	– Dépenses en capital	22 715 260	
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant prévu pour chaque subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	4 500 000	
	– Contributions		251 735 130
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA *Canadian Institutes of Health Research*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	3 467 219	3 467 219
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE *The Federal Bridge Corporation Limited*		
1c	– Paiements à la Société	1	1
	MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION *Department of Citizenship and Immigration*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	13 643 958	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services dans le cadre du programme « Expérience internationale Canada », les recettes perçues au cours de cet exercice qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
7c	– Radiation, au titre du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de 1 660 dettes relatives à des prêts à des immigrants, dues à Sa Majesté du chef du Canada et s'élevant au total à 397 019 $	397 019	
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	123 120 000	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services		137 160 977
	MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE *Department of National Defence*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	731 269 192	
	– Autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 570 334 909 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué tout paiement afférent à l'un ou l'autre de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 760 112 207 $ deviendra payable dans les années à venir)		
	– Autorisation de faire des dépenses ou des avances recouvrables, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, à l'égard du matériel fourni à des particuliers, des sociétés, des organismes extérieurs, d'autres ministères ou organismes fédéraux et d'autres administrations, ou des services rendus en leur nom		
	– Autorisation d'effectuer des paiements dans le cadre :		
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Dépenses en capital	31 500 825	
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice et contributions, y compris :	12 308 014	
	a) les montants versés à un bénéficiaire ou ce qui en tient lieu, notamment pour :		
	(i) la fourniture de biens ou de services,		
	(ii) l'utilisation d'installations;		
	b) les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour :		
	(i) l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense,		
	(ii) la fourniture de services aux fins de défense,		
	(iii) l'acquisition ou le transfert de fournitures ou d'installations aux fins de défense.		775 078 031

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DE LA DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *Department of Western Economic Diversification*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	5 000 000	
	– Contributions		5 000 000
	MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE *Department of Agriculture and Agri-Food*		
5c	– Dépenses en capital	1 507 122	
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
	– Contributions		1 507 123
	MINISTÈRE DE LA JUSTICE *Department of Justice*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	1	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux; b) les services juridiques — conformes au mandat du ministère — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		1
	MINISTÈRE DE LA SANTÉ *Department of Health*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	34 377 223	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Dépenses en capital	540 000	
			34 917 223

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE *Department of Public Safety and Emergency Preparedness*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	2 649 033	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	18 859 241	
	– Contributions		
			21 508 274
	MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL *Department of Employment and Social Development*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	25 000 000	
	– Contributions		
7c	– Radiation, au titre du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de 34 240 dettes relatives à des prêts d'études octroyés au titre de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, dues à Sa Majesté du chef du Canada et s'élevant au total à 203 470 823 $	203 470 823	
			228 470 823
	MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT *Department of the Environment*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	19 632 704	
	– Autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions peuvent avoir besoin et versement à ceux-ci des traitements déterminés par celles-ci		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ce qui suit : a) les services de recherche, les services d'analyse et les services scientifiques; b) les relevés hydrologiques; c) les services de réglementation; d) les services de surveillance, notamment les activités de surveillance des sables bitumineux; e) les droits d'entrée; f) les permis; g) les services de biens immobiliers.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	177 500 000	
	– Contributions, y compris celles aux pays en développement via le Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens, d'équipement ou de services		197 132 704
	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE *Department of Industry*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	820 146	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de services de soutien internes à l'Office de la propriété intellectuelle du Canada; b) les activités liées aux recherches sur les communications au Centre de recherches sur les communications; c) les services et la procédure d'insolvabilité, au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, au Bureau du surintendant des faillites; d) les activités de Corporations Canada au titre de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les chambres de commerce*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et de la *Loi sur les corporations canadiennes*; e) les services et la procédure réglementaire au Bureau de la concurrence pour les fusions et toute chose s'y rapportant, y compris les avis préalables à une fusion, les certificats de décision préalable et les avis consultatifs au titre de la *Loi sur la concurrence*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	4 520 900	
	– Contributions		5 341 046
	MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT *Department of Foreign Affairs, Trade and Development*		
1c	– Dépenses de fonctionnement, y compris celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux	33 176 752	
	– Autorisation de faire des avances recouvrables à des organismes internationaux jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes		
	– Dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour aider des citoyens et résidents canadiens domiciliés à l'extérieur du Canada qui se trouvent en difficulté à l'étranger, y compris leurs personnes à charge, et pour rapatrier ces personnes		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les foires commerciales et éducatives;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) les publications ministérielles;		
	c) la prestation des services suivants :		
	(i) la formation offerte par l'Institut canadien du service extérieur,		
	(ii) les missions commerciales et autres services de développement du commerce international,		
	(iii) les services de développement des investissements,		
	(iv) les services de télécommunication internationale,		
	(v) les autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et autres organisations non fédérales,		
	(vi) les services consulaires spécialisés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	389 570 000	
	– Contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et la fourniture de biens et de services pour :		
	a) la promotion du commerce et de l'investissement;		
	b) l'aide humanitaire internationale et l'aide fournie en lien avec la sécurité internationale, le développement international et la paix mondiale.		
20c	– Aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, à titre de contributions aux institutions financières internationales pour l'exercice 2017-2018, qui, conformément au paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, ne dépasse pas 232 491 748 $	1	
L25c	– Achat d'actions d'institutions financières internationales pour l'exercice 2017-2018 pour une somme d'au plus 30 420 000 $ US — estimée à 40 460 000 $ CAN —, effectué en conformité avec le paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* et grâce à l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances	1	
			422 746 754
	MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *Department of Indian Affairs and Northern Development*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	2 148 455	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	14 947 014	
	– Contributions		17 095 469
	MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS *Department of Veterans Affairs*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	45 015 873	
	– Dépenses afférentes à l'entretien de propriétés immobilières, y compris celles relatives à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété ainsi que le paiement des taxes, assurances et services publics		
	– Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les dépenses afférentes : a) aux travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; b) à tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	132 157 000	
	– Contributions		177 172 873
	MINISTÈRE DES FINANCES *Department of Finance*		
1c	– Dépenses du programme	3 892 641	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		3 892 641

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS *Department of Fisheries and Oceans*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	1 528 644	
	– Participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables pour des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis à des particuliers, à des organismes indépendants et à d'autres gouvernements en lien avec l'exercice de sa compétence en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et à la navigation maritime		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de la Garde côtière canadienne; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Dépenses en capital	350 000	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités et à des autorités locales ou privées à titre de contributions à des travaux de construction entrepris par ces administrations ou autorités		
	– Autorisation d'acheter des bateaux de pêche commerciale et d'en disposer		
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	850 000	
	– Contributions		
			2 728 644
	MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES *Department of Natural Resources*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	1 096 567	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la vente de produits d'information et de produits forestiers; b) la délivrance de licences, de permis et de certificats en vertu de la *Loi sur les explosifs* et du *Règlement de 2013 sur les explosifs*; c) la formation et les attestations de formation liées à la loi et au règlement visés à l'alinéa b); d) la perception, dans le cadre des activités du ministère, de frais pour des services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration et pour l'accès à des travaux de recherche; e) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	62 739 075	
	– Contributions		
			63 835 642
	MINISTÈRE DES SERVICES AUX AUTOCHTONES DU CANADA *Department of Indigenous Services Canada*		
3c	– Dépenses de fonctionnement	79 457 992	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé et aux services médicaux; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
7c	– Dépenses en capital	1	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés : a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil; b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux Autochtones.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
13c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	211 736 742	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
			291 194 735

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DES TRANSPORTS *Department of Transport*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	755 921	
	– Autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux dans le cadre de l'exercice d'une compétence en matière d'aéronautique		
	– Autorisation de payer des commissions pour le recouvrement de revenus en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
			755 921
	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *Department of Public Works and Government Services*		
1c	– Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux	159 985 195	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux	28 756 764	
	– Autorisation d'effectuer des remboursements à des locataires d'immeubles fédéraux relativement à des améliorations à ceux-ci autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux		
L7c	– Augmentation de 22 000 000 $ à 36 000 000 $ de la somme qui peut être due, en tout temps au cours de la période commençant le 1er avril 2017 et se terminant le 31 mars 2022, au titre du crédit L29g (Finances) de la *Loi des subsides nº 2 de 1967*, tel qu'il a été modifié par le crédit L15b de la *Loi de crédits nº 3 pour 1990-1991* (Approvisionnements et Services)	14 000 000	
			202 741 959
	MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN *Department of Canadian Heritage*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1c	– Dépenses de fonctionnement	3 819 942	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de l'Institut canadien de conservation, du Réseau canadien d'information sur le patrimoine et du Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens; b) les activités afférentes au programme « Expérience de la capitale »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5c	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	23 910 208	
	– Contributions		27 730 150
	MUSÉE CANADIEN DE L'HISTOIRE *Canadian Museum of History*		
1c	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1	1
	REGISTRAIRE DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA *Registrar of the Supreme Court of Canada*		
1c	– Dépenses du programme	28 909	28 909
	SECRÉTARIAT DU COMITÉ DES PARLEMENTAIRES SUR LA SÉCURITÉ NATIONALE ET LE RENSEIGNEMENT *Secretariat of the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians*		
3c	– Dépenses du programme	1	1
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR *Treasury Board Secretariat*		
1c	– Dépenses du programme	10 430 068	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ses autres activités		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
15c	Rajustements à la rémunération	36 120 434	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice qui peut nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, des membres des Forces canadiennes, des personnes nommées par le gouverneur en conseil et des employés des *sociétés d'État*, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*		
20c	Assurances de la fonction publique	622 900 000	
	– À l'égard de tout ou partie de la fonction publique et de toutes autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor, paiements effectués dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes — ou de l'administration de ces programmes ou ententes —, notamment au titre des primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses		
	– Autorisation d'affecter tous revenus ou toutes autres sommes perçues dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes :		
	a) pour compenser notamment les primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses liés à ces programmes ou autres ententes;		
	b) pour rembourser les employés admissibles, en application du paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, pour l'excédent des primes retenues.		
30c	Besoins en matière de rémunération	250 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice pour :		
	a) des prestations parentales et de maternité;		
	b) des versements liés à la cessation de service ou d'emploi;		
	c) des rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, et des membres des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.		
			919 450 502
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES *Courts Administration Service*		
1c	– Dépenses du programme	3 475 320	
			3 475 320
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *Correctional Service of Canada*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	105 897 636	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'exercice, des activités des détenus financées par cette caisse		
	– Autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de verser les recettes, au cours de l'exercice, à la Caisse de bienfaisance des détenus		
	– Paiements, selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil :		
	a) aux détenus libérés aux prises avec une incapacité physique résultant de leur participation aux activités normales dans des établissements fédéraux ou pour le compte de tels détenus;		
	b) aux personnes à charge de détenus — libérés ou non — décédés à la suite de leur participation à de telles activités.		
	– Autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de toute province en vue, selon le cas :		
	a) de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de personnes condamnées ou transférées dans un pénitencier;		
	b) de l'indemnisation afférente à l'entretien de ces personnes;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	c) du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.		105 897 636
	SERVICES PARTAGÉS CANADA *Shared Services Canada*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	20 455 242	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services de technologies de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de ces services		
5c	– Dépenses en capital	150 000	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses en capital engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*		20 605 242
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT *Canada Mortgage and Housing Corporation*		
1c	– Paiements à la Société visant à la rembourser pour les remises accordées par elle sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées, les dépenses contractées, les pertes subies et les frais et débours engagés, selon le cas : a) au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*; b) dans le cadre des attributions qui lui sont conférées par toute autre loi fédérale et qu'elle exerce en conformité avec la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.	1	1
			3 962 181 512

SCHEDULE 2

Based on Supplementary Estimates (C), 2017–18, the amount granted is $67,938,121, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2018 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2019 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY *Agence des services frontaliers du Canada*		
1c	– Operating expenditures	3,267,327	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) fees, related to border operations, for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
	(b) payments received under contracts entered into by the Agency		
5c	– Capital expenditures	18,042,576	
			21,309,903
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
1c	– Operating expenditures	19,241,916	
	– Contributions		
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
			19,241,916
	PARKS CANADA AGENCY *Agence Parcs Canada*		
1c	– Program expenditures	27,386,302	
	– Capital expenditures		
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions, including		
	(a) expenditures on other than federal property; and		
	(b) payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		
			27,386,302
			67,938,121

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) 2017-2018, la somme accordée est de 67 938 121 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2018, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2019, et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA *Canada Border Services Agency*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	3 267 327	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les droits — liés aux activités à la frontière — perçus pour la prestation d'un service, l'utilisation d'une installation, l'achat d'un produit ou l'exercice d'un droit ou d'un privilège; b) les paiements reçus au titre de contrats conclus par l'Agence.		
5c	– Dépenses en capital	18 042 576	
			21 309 903
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
1c	– Dépenses de fonctionnement	19 241 916	
	– Contributions		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
			19 241 916
	AGENCE PARCS CANADA *Parks Canada Agency*		
1c	– Dépenses du programme	27 386 302	
	– Dépenses en capital		
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions, notamment : a) les dépenses afférentes à des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral; b) les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions à l'égard des engagements assumés par ces dernières.		
			27 386 302
			67 938 121

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

CHAPTER 7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019

ASSENTED TO

MARCH 29, 2018

BILL C-73

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPITRE 7

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2019

SANCTIONNÉE

LE 29 MARS 2018

PROJET DE LOI C-73

SUMMARY

This enactment grants the sum of $30,907,763,956 towards defraying charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019 that are not otherwise provided for.

SOMMAIRE

Le texte octroie une somme de 30 907 763 956 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019

[*Assented to 29th March, 2018*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Julie Payette, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the fiscal year ending March 31, 2019, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1 This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2018–19*.

$30,907,763,956 granted for 2018–19

2 There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding in the aggregate $30,907,763,956 towards defraying the various charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019, not otherwise provided for, which is the total of the amounts of the items set out in the Interim Estimates for that fiscal year as set out in Schedules 1 and 2.

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2019

[*Sanctionnée le 29 mars 2018*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Julie Payette, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-après précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins liées à l'administration publique fédérale,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi de crédits nº 1 pour 2018-2019*.

30 907 763 956 $ accordés pour 2018-2019

2 Il peut être prélevé sur le Trésor une somme maximale de 30 907 763 956 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du budget provisoire des dépenses de cet exercice, figurant aux annexes 1 et 2.

Purpose of each item

3 The amount authorized by this Act to be paid in respect of an item may be paid only for the purposes, and subject to any terms and conditions, specified in the item.

Objet de chaque poste

3 Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 1

4 An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 1

4 En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 1 après la clôture de cet exercice, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à l'exercice.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 2

5 (1) An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year following the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 2

5 (1) En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Order of payment

(2) Despite any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2020, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on. The balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2019.

Imputation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci et figurant à l'annexe 2 peuvent être utilisées au plus tard le 31 mars 2020. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de toute loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. Le solde des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulé à la fin de l'exercice suivant celui se terminant le 31 mars 2019.

SCHEDULE 1

Based on the Interim Estimates 2018–19, the amount granted is $29,354,555,204, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2019 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ADMINISTRATIVE TRIBUNALS SUPPORT SERVICE OF CANADA *Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs*		
1	– Program expenditures	27,778,177	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $85,936,733 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			27,778,177
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *Agence de promotion économique du Canada atlantique*		
1	– Operating expenditures	16,573,161	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $66,292,642 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	63,224,223	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $252,896,893 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			79,797,384
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED *Énergie atomique du Canada limitée*		
1	– Payments to the corporation for operating and capital expenditures	260,884,910	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,043,539,640 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			260,884,910
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS *Conseil des Arts du Canada*		
1	– Payments to the Council to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of the *Canada Council for the Arts Act*	146,316,169	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $292,632,337 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			146,316,169
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION *Société canadienne d'hypothèques et de logement*		
1	– Payments to reimburse the Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred, (a) under the *National Housing Act*; or (b) in the course of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation under any other Act of Parliament, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	606,858,974	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,427,435,894 in the fiscal year for the purposes of this vote		606,858,974
	CANADA POST CORPORATION *Société canadienne des postes*		
1	– Payments to the Corporation for special purposes	5,552,500	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,210,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		5,552,500
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE *École de la fonction publique du Canada*		
1	– Program expenditures	16,097,941	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $64,391,765 in the fiscal year for the purposes of this vote		16,097,941
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY *Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*		
1	– Payments to the Authority for operating and capital expenditures	244,232,446	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $586,157,871 in the fiscal year for the purposes of this vote		244,232,446
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION *Société Radio-Canada*		
1	– Payments to the Corporation for operating expenditures	274,442,091	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,097,768,365 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Payments to the Corporation for working capital	1,000,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,000,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– Payments to the Corporation for capital expenditures	27,252,250	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $109,009,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		302,694,341
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY *Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*		
1	– Program expenditures	2,398,222	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,111,237 in the fiscal year for the purposes of this vote		2,398,222
	CANADIAN DAIRY COMMISSION *Commission canadienne du lait*		
1	– Program expenditures	938,767	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,755,068 in the fiscal year for the purposes of this vote		938,767
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY *Agence canadienne d'évaluation environnementale*		
1	– Program expenditures	15,116,160	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the conduct of environmental assessments by a review panel;		
	(b) the provision of training; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $38,233,320 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			15,116,160
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY *Agence canadienne d'inspection des aliments*		
1	– Operating expenditures	133,955,810	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $535,823,238 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	6,402,047	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $25,608,189 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			140,357,857
	CANADIAN GRAIN COMMISSION *Commission canadienne des grains*		
1	– Program expenditures	1,211,739	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,846,955 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,211,739
	CANADIAN HIGH ARCTIC RESEARCH STATION *Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique*		
1	– Program expenditures	7,022,376	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $28,089,505 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			7,022,376
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION *Commission canadienne des droits de la personne*		
1	– Program expenditures	4,963,622	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,154,487 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			4,963,622
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH *Instituts de recherche en santé du Canada*		
1	– Operating expenditures	13,227,196	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $52,908,782 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	260,964,348	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,043,857,390 in the fiscal year for the purposes of this vote		274,191,544
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT *Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes*		
1	– Program expenditures	1,396,306	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,585,223 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,396,306
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS *Musée canadien des droits de la personne*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	5,327,141	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $21,308,564 in the fiscal year for the purposes of this vote		5,327,141
	CANADIAN MUSEUM OF HISTORY *Musée canadien de l'histoire*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	18,988,032	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $75,952,129 in the fiscal year for the purposes of this vote		18,988,032
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21 *Musée canadien de l'immigration du Quai 21*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	2,053,837	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $8,215,347 in the fiscal year for the purposes of this vote		2,053,837
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE *Musée canadien de la nature*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	7,770,203	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $31,080,812 in the fiscal year for the purposes of this vote		7,770,203
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY *Agence canadienne de développement économique du Nord*		
1	– Operating expenditures	2,994,079	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $11,976,317 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Contributions	4,162,574	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $16,650,297 in the fiscal year for the purposes of this vote		7,156,653
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION *Commission canadienne de sûreté nucléaire*		
1	– Program expenditures	22,269,806	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $38,176,811 in the fiscal year for the purposes of this vote		22,269,806

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*		
1	– Program expenditures	1,264,650	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year under the *Telecommunications Fees Regulations, 2010*, the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* and the *Unsolicited Telecommunications Fees Regulations*, and other revenues that it receives in that fiscal year from activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $54,508,072 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,264,650
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE *Service canadien du renseignement de sécurité*		
1	– Program expenditures	130,362,948	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $521,451,792 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			130,362,948
	CANADIAN SPACE AGENCY *Agence spatiale canadienne*		
1	– Operating expenditures	42,692,433	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $170,769,731 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	37,409,667	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $112,229,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	18,803,667	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $56,411,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			98,905,767
	CANADIAN TOURISM COMMISSION *Commission canadienne du tourisme*		
1	– Payments to the Commission	23,913,886	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $95,655,544 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			23,913,886
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD *Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*		
1	– Program expenditures	6,740,401	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $26,961,605 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			6,740,401
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY *Office des transports du Canada*		
1	– Program expenditures	9,404,877	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $28,214,631 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			9,404,877

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Program expenditures	2,416,995	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,667,981 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,416,995
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT *Centre de la sécurité des télécommunications*		
1	– Program expenditures	146,970,323	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from its operations, including the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $600,257,552 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			146,970,323
	COPYRIGHT BOARD *Commission du droit d'auteur*		
1	– Program expenditures	755,618	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,022,473 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			755,618
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA *Service correctionnel du Canada*		
1	– Operating expenditures	506,656,428	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to deposit into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the fiscal year from projects operated by inmates and financed by that Fund		
	– Authority to operate canteens in federal institutions and to deposit, during the fiscal year, revenue from sales into the Inmate Welfare Fund		
	– Payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, (a) to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions; and (b) to dependants of deceased inmates and discharged inmates whose deaths resulted from participation in normal program activity in federal institutions		
	– Authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for (a) the confinement in institutions of that province of any persons sentenced, committed or transferred to a penitentiary; (b) compensation for the maintenance of such persons; and (c) payment in respect of the construction and related costs of such institutions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,026,625,710 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures, including (a) payments to *aboriginal communities*, as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act*, in connection with the provision of	47,285,431	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	correctional services under an agreement referred to in section 81 of that Act; and		
	(b) payments to non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards their respective construction costs		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $189,141,724 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			553,941,859
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE *Service administratif des tribunaux judiciaires*		
1	– Program expenditures	16,558,290	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $66,233,161 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			16,558,290
	DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire*		
1	– Operating expenditures	142,113,427	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) collaborative research agreements and research services;		
	(b) the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program;		
	(c) the administration of the AgriStability program; and		
	(d) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $615,453,709 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	13,722,118	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $54,888,471 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	106,381,250	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $425,525,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			262,216,795
	DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE *Ministère du Patrimoine canadien*		
1	– Operating expenditures	46,579,031	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the activities of the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office;		
	(b) activities undertaken under the Capital Experience Program; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $196,273,557 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	274,708,696	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,098,834,783 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			321,287,727
	DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*		
1	– Operating expenditures	193,132,007	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of services related to International Experience Canada — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $782,465,838 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	3,946,911	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $15,787,643 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	449,016,800	
	– Contributions, including the provision of goods and services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,347,050,400 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			646,095,718
	DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT *Ministère de l'Emploi et du Développement social*		
1	– Operating expenditures	169,195,830	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of Public Access Programs Sector services;		
	(b) the provision of services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements;		
	(c) the provision of services on behalf of other federal government departments;		
	(d) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act;		
	(e) any amount charged to a Crown corporation under paragraph 14(b) of the *Government Employees Compensation Act* in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations; and		
	(f) the portion of the *Government Employees Compensation Act* departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,479,015,678 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,016,566,758	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,439,760,218 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,185,762,588
	DEPARTMENT OF FINANCE *Ministère des Finances*		
1	– Program expenditures	23,801,403	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $95,355,613 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Pursuant to subsection 8(2) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance by way of direct payments to the International Development Association is not to exceed $441,610,000 in the fiscal year 2018–19	1	
			23,801,404
	DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS *Ministère des Pêches et des Océans*		
1	– Operating expenditures	379,647,990	
	– Canada's share of expenses of the international fisheries commissions		
	– Authority to provide free office accommodation for the international fisheries commissions		
	– Authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the international fisheries commissions of joint cost projects		
	– Authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed for individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year (a) in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (b) from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,557,592,518 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	146,677,732	
	– Authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $586,710,928 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	51,111,175	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $204,444,700 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			577,436,897
	DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT *Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*		
1	– Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada's representatives abroad, to the staff of those representatives, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations	435,935,571	
	– Authority to make recoverable advances to international organizations in amounts not exceeding the amounts of the shares of those organizations		
	– Expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization		
	– Authority to make recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) trade and education fairs;		
	(b) departmental publications; and		
	(c) the following services:		
	(i) training services provided by the Canadian Foreign Service Institute,		
	(ii) trade missions and other international business development services,		
	(iii) investment development services,		
	(iv) international telecommunication services,		
	(v) other services provided abroad to other departments and to agencies, Crown corporations and non-federal organizations, and		
	(vi) specialized consular services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,754,161,559 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	33,810,845	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $135,243,378 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,054,986,117	
	– Contributions, including payments for other specified purposes and for the provision of goods and services for		
	(a) the promotion of trade and investment; and		
	(b) international humanitarian assistance and assistance in relation to international security, international development and global peace		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,219,944,467 in the fiscal year for the purposes of this vote		
15	– Payments made	12,694,750	
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $50,779,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
20	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of direct payments for the purpose of contributions to the international financial institutions may not exceed $232,491,748 in the fiscal year 2018–19	1	
L25	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of the purchase of shares of international financial institutions may not exceed $11,713,306 in United States dollars in the fiscal year 2018–19, which is estimated in Canadian dollars at $14,617,035	1	
			1,537,427,285
	DEPARTMENT OF HEALTH *Ministère de la Santé*		
1	– Operating expenditures	194,606,063	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $935,703,079 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	6,551,315	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $26,205,260 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	621,727,713	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,243,455,426 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			822,885,091

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*		
1	– Operating expenditures	204,403,851	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $615,211,553 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	5,030,481	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which (a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or (b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $15,091,444 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	984,370,095	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,362,488,227 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L15	– Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	6,475,750	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $25,903,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L20	– Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	7,600,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $30,400,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,207,880,177
	DEPARTMENT OF INDIGENOUS SERVICES CANADA *Ministère des Services aux Autochtones du Canada*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Operating expenditures	371,205,027	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services or the sale of products related to health protection and medical services; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,644,523,180 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	1,325,995	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which		
	(a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or		
	(b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of State styled Minister of Indigenous Services		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,303,979 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	2,574,518,222	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $7,723,554,666 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,947,049,244
	DEPARTMENT OF INDUSTRY *Ministère de l'Industrie*		
1	– Operating expenditures	130,207,962	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act, and the provision of internal support services to the Canadian Intellectual Property Office;		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) activities and operations related to communications research at the Communications Research Centre;		
	(c) services and insolvency processes under the *Bankruptcy and Insolvency Act* at the Office of the Superintendent of Bankruptcy;		
	(d) activities and operations carried out by Corporations Canada under the *Canada Business Corporations Act*, the *Boards of Trade Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and the *Canada Corporations Act*; and		
	(e) services and regulatory processes for mergers and merger-related matters, including pre-merger notifications, advance ruling certificates and written opinions, under the *Competition Act* at the Competition Bureau		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $499,617,885 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	2,991,500	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,983,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	771,112,956	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,313,338,869 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L15	– Payments under subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	75,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $300,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L20	– Loans under paragraph 14(1)(a) of the *Department of Industry Act*	125,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $500,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			904,512,418
	DEPARTMENT OF JUSTICE *Ministère de la Justice*		
1	– Operating expenditures	157,613,058	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of mandatory legal services to federal departments and agencies;		
	(b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional legal services that are consistent with the Department's mandate; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $532,619,587 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	97,941,330	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $391,765,319 in the fiscal year for the purposes of this vote		255,554,388
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE *Ministère de la Défense nationale*		
1	– Operating expenditures	3,809,388,450	
	– Authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $33,438,160,225 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $13,906,191,483 will come due for payment in future years)		
	– Authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to, or services performed on behalf of, individuals, corporations, outside agencies, other federal departments and agencies and other governments		
	– Authority to make payments		
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year, including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	940,255,958	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year and contributions, which grants and contributions may include	44,179,829	
	(a) monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient,		
	(i) the provision of goods or services, or		
	(ii) the provision of the use of facilities; and		
	(b) the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*		
	(i) for the provision or transfer of defence equipment,		
	(ii) for the provision of services for defence purposes, or		
	(iii) for the provision or transfer of supplies or facilities for defence purposes		4,793,824,237
	DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES *Ministère des Ressources naturelles*		
1	– Operating expenditures	134,041,704	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the sale of forestry and information products;		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) the issue of licences, permits and certificates under the *Explosives Act* and the *Explosives Regulations, 2013*;		
	(c) training and certification activities related to the Act and Regulations referred to in paragraph (b);		
	(d) research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and		
	(e) the provision of internal support services under section 29.2 of the *Financial Administration Act*		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $567,513,135 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	5,017,938	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $20,071,752 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	107,298,855	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $429,195,419 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			246,358,497
	DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*		
1	– Operating expenditures	34,577,874	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $141,011,494 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	251,966,227	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,007,864,906 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			286,544,101
	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*		
1	– Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services	646,567,281	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from the provision of accommodation, common and central services		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,088,088,376 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures including expenditures on works other than federal property	295,256,393	
	– Authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,181,025,573 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			941,823,674
	DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT *Ministère de l'Environnement*		
1	– Operating expenditures	188,154,737	
	– Authority for the Minister of the Environment to engage consultants as required by different Boards at the remuneration that those Boards determine		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from the provision of services or the sale of information products arising from the operations of the department funded from this Vote, including		
	(a) research, analysis and scientific services;		
	(b) hydrometric surveys;		
	(c) regulatory services;		
	(d) monitoring services, including monitoring services with respect to the oil sands;		
	(e) entry fees;		
	(f) permits; and		
	(g) real property services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $836,438,088 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	19,039,506	
	– Authority to make payments to provinces and municipalities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $76,158,025 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	150,160,323	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions, including ones to developing countries by way of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $600,641,292 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			357,354,566
	DEPARTMENT OF TRANSPORT *Ministère des Transports*		
1	– Operating expenditures	174,213,164	
	– Authority to make expenditures on other than federal property in the course of, or arising out of the exercise of jurisdiction in, aeronautics		
	– Authority for the payment of commissions for revenue collection under the *Aeronautics Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $766,425,367 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	30,747,464	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $122,989,854 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	Grants and contributions — Efficient Transportation System	100,477,535	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $401,910,138 in the fiscal year for the purposes of this vote		
15	Grants and contributions — Green and Innovative Transportation System	10,400,444	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $41,601,775 in the fiscal year for the purposes of this vote		
20	Grants and contributions — Safe and Secure Transportation System	6,943,170	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $27,772,681 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			322,781,777
	DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS *Ministère des Anciens Combattants*		
1	– Operating expenditures	259,011,143	
	– Expenditures related to the upkeep of real property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to property, payment of taxes, insurance and public utilities		
	– Expenditures related to, subject to the approval of the Governor in Council,		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor may be held financially responsible; and		
	(b) other work on other properties that is required to protect the Director's interest in those properties		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,036,044,570 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	831,754,250	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,327,017,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,090,765,393
	DEPARTMENT OF WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien*		
1	– Operating expenditures	8,991,341	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $35,965,364 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	27,443,250	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $109,773,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			36,434,591
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*		
1	– Operating expenditures	9,658,593	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $38,634,370 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	58,341,362	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $233,365,446 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			67,999,955
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO *Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Operating expenditures	6,289,508	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $25,158,031 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	39,797,098	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $159,188,390 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			46,086,606
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA *Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada*		
1	– Program expenditures	11,653,517	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $46,614,069 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			11,653,517
	HOUSE OF COMMONS *Chambre des communes*		
1	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices	86,751,081	
	– Contributions		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $366,308,106 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			86,751,081
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*		
1	– Program expenditures	29,737,499	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $118,949,994 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			29,737,499
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE *Centre de recherches pour le développement international*		
1	– Payments to the Centre	34,834,547	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $139,338,189 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			34,834,547
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION) *Commission mixte internationale (section canadienne)*		
1	– Program expenditures	2,816,994	
	– Expenses of the Canadian Section, including salaries		
	– Expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References		
	– Expenses of the Commission under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $11,267,974 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,816,994
	INVEST IN CANADA HUB *Investir au Canada*		
1	– Program expenditures	9,251,431	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,203,434 in the fiscal year for the purposes of this vote		9,251,431
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA *Bibliothèque et Archives du Canada*		
1	– Operating expenditures	25,000,871	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of access to the collection and the reproduction of materials from the collection; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $100,553,482 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	2,204,509	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $8,818,036 in the fiscal year for the purposes of this vote		27,205,380
	LIBRARY OF PARLIAMENT *Bibliothèque du Parlement*		
1	– Program expenditures	17,954,000	
	– Authority to expend revenues that it receives in the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $44,089,599 in the fiscal year for the purposes of this vote		17,954,000
	MARINE ATLANTIC INC. *Marine Atlantique S.C.C.*		
1	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	37,776,000	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for transportation services, including the water transportation services between Nova Scotia and Newfoundland and Labrador and related vessels, terminals and infrastructure		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $151,104,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		37,776,000
	MILITARY GRIEVANCES EXTERNAL REVIEW COMMITTEE *Comité externe d'examen des griefs militaires*		
1	– Program expenditures	1,537,516	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,150,062 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,537,516
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION *Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*		
1	– Program expenditures	1,072,127	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,288,506 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,072,127
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION *Société du Centre national des Arts*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Payments to the Corporation for operating expenditures	8,814,656	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $35,258,623 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			8,814,656
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION *Commission de la capitale nationale*		
1	– Payments to the Commission for operating expenditures	16,536,590	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $66,146,361 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Payments to the Commission for capital expenditures	7,260,381	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $29,041,524 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			23,796,971
	NATIONAL ENERGY BOARD *Office national de l'énergie*		
1	– Program expenditures	17,431,770	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $69,727,081 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			17,431,770
	NATIONAL FILM BOARD *Office national du film*		
1	– Program expenditures	18,642,020	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $83,020,524 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			18,642,020
	NATIONAL GALLERY OF CANADA *Musée des beaux-arts du Canada*		
1	– Payments to the Gallery for operating and capital expenditures	10,845,857	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $43,383,427 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Payments to the Gallery for the acquisition of objects for the collection and related costs	2,000,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $8,000,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			12,845,857
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY *Musée national des sciences et de la technologie*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	7,539,526	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $30,158,102 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			7,539,526
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA *Conseil national de recherches du Canada*		
1	– Operating expenditures	87,024,336	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $348,097,344 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	15,745,993	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $62,983,970 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	98,919,955	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions, including the provision of goods and services for the international Thirty Meter Telescope Observatory		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $395,679,820 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			201,690,284
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*		
1	– Operating expenditures	11,530,617	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $46,122,469 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	400,969,220	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,202,907,659 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			412,499,837
	NORTHERN PIPELINE AGENCY *Administration du pipe-line du Nord*		
1	– Program expenditures	116,250	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $465,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			116,250
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA *Bureau de l'infrastructure du Canada*		
1	– Operating expenditures	24,975,382	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $99,901,528 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	190,237,328	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $760,949,312 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,292,609,355	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,170,437,419 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,507,822,065
	OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL *Bureau du vérificateur général*		
1	– Program expenditures	17,256,881	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of audit professional services to members of the Canadian Council of Legislative Auditors; and		
	(b) the inquiries conducted under section 11 of the *Auditor General Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $71,687,524 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			17,256,881
	OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER *Bureau du directeur général des élections*		
1	– Program expenditures	7,692,230	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $30,768,921 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			7,692,230

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*		
1	– Operating expenditures	2,016,112	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of administrative services and judicial training services		
	– Remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $8,339,447 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Operating expenditures — Canadian Judicial Council	1,019,706	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,039,412 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			3,035,818
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING *Commissariat au lobbying*		
1	– Program expenditures	1,021,573	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,086,292 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,021,573
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES *Commissariat aux langues officielles*		
1	– Program expenditures	4,775,301	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $19,101,205 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			4,775,301
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER *Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications*		
1	– Program expenditures	488,666	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,954,662 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			488,666
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER *Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique*		
1	– Program expenditures	1,533,535	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,134,141 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,533,535
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN *Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme*		
1	– Operating expenditures	9,218,499	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $36,873,996 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	5,670,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,680,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		14,888,499
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR OF CANADA *Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada*		
1	– Program expenditures	1,032,456	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,129,824 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,032,456
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS *Bureau du directeur des poursuites pénales*		
1	– Program expenditures	40,547,693	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of prosecution and prosecution-related services; (b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional prosecution and prosecution-related services that are consistent with the Office's mandate; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $184,932,770 in the fiscal year for the purposes of this vote		40,547,693
	OFFICE OF THE GOVERNOR GENERAL'S SECRETARY *Bureau du sécretaire du gouverneur général*		
1	– Program expenditures	4,996,577	
	– Expenditures incurred for former Governors General, including those incurred for their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their deaths, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $19,986,309 in the fiscal year for the purposes of this vote		4,996,577
	OFFICE OF THE PARLIAMENTARY BUDGET OFFICER *Bureau du directeur parlementaire du budget*		
1	– Program expenditures	2,909,820	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,983,524 in the fiscal year for the purposes of this vote		2,909,820
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER *Commissariat à l'intégrité du secteur public*		
1	– Program expenditures	1,252,472	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,009,887 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,252,472
	OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER *Bureau du conseiller sénatorial en éthique*		
1	– Program expenditures	303,694	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,214,777 in the fiscal year for the purposes of this vote		303,694

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS *Bureau du surintendant des institutions financières*		
1	– Program expenditures	236,265	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $945,058 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			236,265
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada*		
1	– Program expenditures — Office of the Information Commissioner	2,531,771	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $10,127,084 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Program expenditures — Office of the Privacy Commissioner	5,673,498	
	– Contributions — Office of the Privacy Commissioner		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,893,992 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			8,205,269
	PARLIAMENTARY PROTECTIVE SERVICE *Service de protection parlementaire*		
1	– Program expenditures	20,700,000	
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $63,100,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			20,700,000
	PAROLE BOARD OF CANADA *Commission des libérations conditionnelles du Canada*		
1	– Program expenditures	10,614,402	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of services to process record suspension applications for persons convicted of offences under federal Acts and regulations		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $48,102,408 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			10,614,402
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*		
1	– Program expenditures	3,422,488	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $13,689,951 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			3,422,488
	PRIVY COUNCIL OFFICE *Bureau du Conseil privé*		
1	– Program expenditures, including	37,571,013	
	(a) operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for;		
	(b) contributions in respect of costs incurred by persons appearing before Commissions of Inquiry; and		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(c) the operation of the Prime Minister's residence		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of intelligence analyst training; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $151,368,837 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			37,571,013
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA *Agence de la santé publique du Canada*		
1	– Operating expenditures	137,078,726	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the sale of products, the provision of inspection services and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $329,512,643 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	1,954,250	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,862,750 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	141,228,821	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $211,843,231 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			280,261,797
	PUBLIC SERVICE COMMISSION *Commission de la fonction publique*		
1	– Program expenditures	24,786,900	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of staffing, assessment and counselling services and products and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $88,612,701 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			24,786,900
	REGISTRAR OF THE SUPREME COURT OF CANADA *Registraire de la Cour suprême du Canada*		
1	– Program expenditures	6,130,131	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $24,520,525 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			6,130,131
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Operating expenditures	843,868,844	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,231,594,200 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	72,383,989	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $289,535,957 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	63,418,371	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $253,673,483 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			979,671,204
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE *Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Program expenditures	1,436,174	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,872,348 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,436,174
	SECRETARIAT OF THE NATIONAL SECURITY AND INTELLIGENCE COMMITTEE OF PARLIAMENTARIANS *Secrétariat du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*		
1	– Program expenditures	823,687	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,294,747 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			823,687
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*		
1	– Program expenditures	1,151,874	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,607,497 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,151,874
	SENATE *Sénat*		
1	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Senators' offices and an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate	18,537,806	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $74,151,222 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			18,537,806
	SHARED SERVICES CANADA *Services partagés Canada*		
1	– Operating expenditures	413,909,505	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act* — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,648,822,515 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	75,026,057	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset capital expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $260,078,170 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			488,935,562
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences humaines*		
1	– Operating expenditures	6,546,572	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $26,186,289 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	252,310,978	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $756,932,935 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			258,857,550
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA *Conseil canadien des normes*		
1	– Payments to the Council that are referred to in paragraph 5(a) of the *Standards Council of Canada Act*	3,735,750	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $14,943,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			3,735,750
	STATISTICS CANADA *Statistique Canada*		
1	– Program expenditures	186,600,063	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $493,200,126 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			186,600,063
	TELEFILM CANADA *Téléfilm Canada*		
1	– Payments to the corporation to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	25,216,682	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $100,866,729 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			25,216,682
	THE FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED *La Société des ponts fédéraux Limitée*		
1	– Payments to the Corporation	868,214	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,472,857 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			868,214
	THE JACQUES-CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC. *Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Payments to the corporation to be applied in payment of the excess of its expenditures over its revenues (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier, Champlain and Honoré-Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Champlain Bridge Ice Control Structure, the Melocheville Tunnel and the Île-des-Soeurs Bypass Bridge	62,531,750	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $250,127,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		62,531,750
	THE NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION *Commission des champs de bataille nationaux*		
1	– Program expenditures	1,867,550	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $7,470,199 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,867,550
	TREASURY BOARD SECRETARIAT *Secrétariat du Conseil du Trésor*		
1	– Program expenditures	77,768,597	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from its other activities		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $246,752,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	Government Contingencies	687,500,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation		
	– Authority granted to the Treasury Board to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for — including grants and contributions that are not listed in any of the Estimates for the fiscal year, and any increase to the amount of a grant that is listed in those Estimates — as long as those expenditures are within the legal mandate of the departments or other organizations for which the expenditures are made		
	– Authority to reuse any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations		
10	Government-wide Initiatives	798,250	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year in support of the implementation of strategic management initiatives in the federal public administration		
20	Public Service Insurance	599,726,349	
	– Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures made in respect of the federal public administration, or any part of it, and in respect of any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority to expend any revenues or other amounts that it receives in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements (a) to offset premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures in respect of those programs or arrangements; and (b) to provide for the return to eligible employees of the premium refund under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,075,617,196 in the fiscal year for the purposes of this vote		
25	Operating Budget Carry Forward	400,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year by reason of the operating budget carry forward from the previous fiscal year		
30	Paylist Requirements	150,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year for		
	(a) requirements related to parental and maternity allowances;		
	(b) entitlements on cessation of service or employment; and		
	(c) adjustments that have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments, made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces		
35	Capital Budget Carry Forward	150,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year by reason of the capital budget carry forward from the previous fiscal year		
			2,065,793,196
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD *Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*		
1	– Program expenditures	2,396,039	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,584,154 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,396,039
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	134,522,048	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $538,088,193 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			134,522,048
	WINDSOR-DETROIT BRIDGE AUTHORITY *Autorité du pont Windsor-Détroit*		
1	– Payments to the Authority for the discharge of its mandate consistent with its Letters Patent and the Canada-Michigan Crossing Agreement	81,663,397	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $195,992,153 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			81,663,397
			29,354,555,204

ANNEXE 1

D'après le Budget provisoire des dépenses 2018-2019, la somme accordée est de 29 354 555 204 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN *Canadian Air Transport Security Authority*		
1	– Paiements à l'Administration pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	244 232 446	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 586 157 871 $		
			244 232 446
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD *Northern Pipeline Agency*		
1	– Dépenses du programme	116 250	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 465 000 $		
			116 250
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD *Canadian Northern Economic Development Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	2 994 079	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 11 976 317 $		
5	– Contributions	4 162 574	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 16 650 297 $		
			7 156 653
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE *Canadian Environmental Assessment Agency*		
1	– Dépenses du programme	15 116 160	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la réalisation d'évaluations environnementales par une commission; b) la formation; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 38 233 320 $		
			15 116 160
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS *Canadian Food Inspection Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	133 955 810	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 535 823 238 $		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	– Dépenses en capital	6 402 047	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 25 608 189 $		
			140 357 857
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*		
1	– Dépenses de fonctionnement	9 658 593	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 38 634 370 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	58 341 362	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 233 365 446 $		
			67 999 955
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA *Public Health Agency of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	137 078 726	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la vente de produits, de la prestation de services d'inspection et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 329 512 643 $		
5	– Dépenses en capital	1 954 250	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 862 750 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	141 228 821	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 211 843 231 $		
			280 261 797
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *Atlantic Canada Opportunities Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	16 573 161	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 66 292 642 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	63 224 223	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 252 896 893 $		79 797 384
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO *Federal Economic Development Agency for Southern Ontario*		
1	– Dépenses de fonctionnement	6 289 508	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 25 158 031 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	39 797 098	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 159 188 390 $		46 086 606
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE *Canadian Space Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	42 692 433	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 170 769 731 $		
5	– Dépenses en capital	37 409 667	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 112 229 000 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	18 803 667	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 56 411 000 $		98 905 767
	AUTORITÉ DU PONT WINDSOR-DÉTROIT *Windsor-Detroit Bridge Authority*		
1	– Paiements à l'Autorité pour l'exécution de son mandat, conformément à ses lettres patentes et à l'Accord sur le passage Canada-Michigan	81 663 397	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 195 992 153 $		81 663 397
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT *Library of Parliament*		
1	– Dépenses du programme	17 954 000	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 44 089 599 $		17 954 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA *Library and Archives of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	25 000 871	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	a) les droits d'accès à la collection et les frais de reproduction d'éléments de celle-ci;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 100 553 482 $		
5	– Dépenses en capital	2 204 509	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 8 818 036 $		
			27 205 380
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*		
1	– Dépenses du programme	6 740 401	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 26 961 605 $		
			6 740 401
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME *Office of the Co-ordinator, Status of Women*		
1	– Dépenses de fonctionnement	9 218 499	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 36 873 996 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	5 670 000	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 680 000 $		
			14 888 499
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL DU CANADA *Office of the Correctional Investigator of Canada*		
1	– Dépenses du programme	1 032 456	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 129 824 $		
			1 032 456
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA *Office of Infrastructure of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	24 975 382	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 99 901 528 $		
5	– Dépenses en capital	190 237 328	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 760 949 312 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 292 609 355	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 170 437 419 $		
			1 507 822 065

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	BUREAU DU COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*		
1	– Dépenses de fonctionnement	2 016 112	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services administratifs et de la formation judiciaire		
	– Traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 8 339 447 $		
5	– Dépenses de fonctionnement — Conseil canadien de la magistrature	1 019 706	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 039 412 $		
			3 035 818
	BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE *Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	1 533 535	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 134 141 $		
			1 533 535
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Office of the Communications Security Establishment Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	488 666	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 954 662 $		
			488 666
	BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE *Office of the Senate Ethics Officer*		
1	– Dépenses du programme	303 694	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 214 777 $		
			303 694
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ *Privy Council Office*		
1	– Dépenses du programme, y compris :	37 571 013	
	a) les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues;		
	b) les contributions relatives aux frais engagés par des personnes comparaissant devant des commissions d'enquête;		
	c) le fonctionnement de la résidence du premier ministre.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) la formation aux analystes du renseignement;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada* – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 151 368 837 $		37 571 013
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES *Office of the Director of Public Prosecutions*		
1	– Dépenses du programme	40 547 693	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services de poursuites et les services connexes; b) les services de poursuites et les services connexes — conformes au mandat du Bureau — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi. – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 184 932 770 $		40 547 693
	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS *Office of the Chief Electoral Officer*		
1	– Dépenses du programme	7 692 230	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 30 768 921 $		7 692 230
	BUREAU DU DIRECTEUR PARLEMENTAIRE DU BUDGET *Office of the Parliamentary Budget Officer*		
1	– Dépenses du programme	2 909 820	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 983 524 $		2 909 820
	BUREAU DU SECRÉTAIRE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL *Office of the Governor General's Secretary*		
1	– Dépenses du programme	4 996 577	
	– Dépenses relatives aux anciens gouverneurs généraux, y compris celles relatives à leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, en lien avec l'exercice des attributions qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 19 986 309 $		4 996 577
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES *Office of the Superintendent of Financial Institutions*		
1	– Dépenses du programme	236 265	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 945 058 $		236 265

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL *Office of the Auditor General*		
1	– Dépenses du programme	17 256 881	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services professionnels de vérification aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs; b) les enquêtes effectuées au titre de l'article 11 de la *Loi sur le vérificateur général*.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 71 687 524 $		
			17 256 881
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL *Canadian Centre for Occupational Health and Safety*		
1	– Dépenses du programme	2 398 222	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 111 237 $		
			2 398 222
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA *Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada*		
1	– Dépenses du programme	11 653 517	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 46 614 069 $		
			11 653 517
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Communications Security Establishment*		
1	– Dépenses du programme	146 970 323	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ses activités, notamment la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 600 257 552 $		
			146 970 323
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *International Development Research Centre*		
1	– Paiements au Centre	34 834 547	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 139 338 189 $		
			34 834 547
	CHAMBRE DES COMMUNES *House of Commons*		
1	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux de circonscription des députés	86 751 081	
	– Contributions		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 366 308 106 $		86 751 081
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ *Security Intelligence Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	1 151 874	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 607 497 $		1 151 874
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police External Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	1 436 174	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 872 348 $		1 436 174
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DES GRIEFS MILITAIRES *Military Grievances External Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	1 537 516	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 150 062 $		1 537 516
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC *Office of the Public Sector Integrity Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	1 252 472	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 009 887 $		1 252 472
	COMMISSARIAT AU LOBBYING *Office of the Commissioner of Lobbying*		
1	– Dépenses du programme	1 021 573	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 086 292 $		1 021 573
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES *Office of the Commissioner of Official Languages*		
1	– Dépenses du programme	4 775 301	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 19 101 205 $		4 775 301
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA *Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada*		
1	– Dépenses du programme — Commissariat à l'information	2 531 771	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 10 127 084 $		
5	– Dépenses du programme — Commissariat à la protection de la vie privée	5 673 498	
	– Contributions — Commissariat à la protection de la vie privée		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 893 992 $		8 205 269
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE *Canadian Human Rights Commission*		
1	– Dépenses du programme	4 963 622	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 154 487 $		4 963 622
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS *Canadian Grain Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 211 739	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 846 955 $		1 211 739
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE *Canadian Nuclear Safety Commission*		
1	– Dépenses du programme	22 269 806	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice – Contributions – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 38 176 811 $		22 269 806
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT *Canadian Dairy Commission*		
1	– Dépenses du programme	938 767	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 755 068 $		938 767
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME *Canadian Tourism Commission*		
1	– Paiements à la Commission	23 913 886	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 95 655 544 $		23 913 886
	COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*		
1	– Dépenses du programme	2 416 995	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 667 981 $		2 416 995

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE *National Capital Commission*		
1	– Paiements à la Commission pour les dépenses de fonctionnement	16 536 590	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 66 146 361 $		
5	– Paiements à la Commission pour les dépenses en capital	7 260 381	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 29 041 524 $		
			23 796 971
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE *Public Service Commission*		
1	– Dépenses du programme	24 786 900	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la fourniture de produits et services de dotation, d'évaluation et de counseling et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 88 612 701 $		
			24 786 900
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ *Immigration and Refugee Board*		
1	– Dépenses du programme	29 737 499	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 118 949 994 $		
			29 737 499
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX *The National Battlefields Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 867 550	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 7 470 199 $		
			1 867 550
	COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA *Parole Board of Canada*		
1	– Dépenses du programme	10 614 402	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services visant le traitement des demandes de suspension du casier présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou règlements fédéraux		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 48 102 408 $		
			10 614 402
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE *Military Police Complaints Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 072 127	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 288 506 $		
			1 072 127

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR *Copyright Board*		
1	– Dépenses du programme	755 618	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 022 473 $		
			755 618
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE) *International Joint Commission (Canadian Section)*		
1	– Dépenses du programme	2 816 994	
	– Dépenses de la section canadienne, y compris les traitements		
	– Dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié		
	– Dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 11 267 974 $		
			2 816 994
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES *Standards Council of Canada*		
1	– Paiements au Conseil au titre de l'alinéa 5a) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	3 735 750	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 14 943 000 $		
			3 735 750
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 264 650	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci au titre du *Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* et du *Règlement sur les droits relatifs aux télécommunications non sollicitées* et dans le cadre de ses autres activités, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 54 508 072 $		
			1 264 650
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES *Social Sciences and Humanities Research Council*		
1	– Dépenses de fonctionnement	6 546 572	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 26 186 289 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	252 310 978	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 756 932 935 $		
			258 857 550
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE *Natural Sciences and Engineering Research Council*		
1	– Dépenses de fonctionnement	11 530 617	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 46 122 469 $		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	400 969 220	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 202 907 659 $		412 499 837
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA *Canada Council for the Arts*		
1	– Paiements au Conseil devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*	146 316 169	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 292 632 337 $		146 316 169
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS *Patented Medicine Prices Review Board*		
1	– Dépenses du programme	3 422 488	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 13 689 951 $		3 422 488
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA *National Research Council of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	87 024 336	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 348 097 344 $		
5	– Dépenses en capital	15 745 993	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 62 983 970 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	98 919 955	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services pour l'observatoire international du Télescope de trente mètres		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 395 679 820 $		201 690 284
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA *Canada School of Public Service*		
1	– Dépenses du programme	16 097 941	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 64 391 765 $		16 097 941
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE *Atomic Energy of Canada Limited*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	260 884 910	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 043 539 640 $		260 884 910
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police*		
1	– Dépenses de fonctionnement	843 868 844	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 231 594 200 $		
5	– Dépenses en capital	72 383 989	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 289 535 957 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant prévu pour chaque subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	63 418 371	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 253 673 483 $		
			979 671 204
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA *Canadian Institutes of Health Research*		
1	– Dépenses de fonctionnement	13 227 196	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 52 908 782 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	260 964 348	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 043 857 390 $		
			274 191 544
	INVESTIR AU CANADA *Invest in Canada Hub*		
1	– Dépenses du programme	9 251 431	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 203 434 $		
			9 251 431
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE *The Federal Bridge Corporation Limited*		
1	– Paiements à la Société	868 214	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 472 857 $		
			868 214
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC. *The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.*		
1	– Paiements à la société à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur ses revenus, exception faite de l'amortissement des immobilisations et des réserves, relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain, du tunnel Melocheville et du pont de contournement de l'Île-des-Sœurs	62 531 750	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 250 127 000 $		
			62 531 750
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C. *Marine Atlantic Inc.*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	37 776 000	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société pour les services de transport, y compris les services de transport maritime entre la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve-et-Labrador, et les navires, terminaux et infrastructures connexes		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 151 104 000 $		37 776 000
	MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION *Department of Citizenship and Immigration*		
1	– Dépenses de fonctionnement	193 132 007	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services dans le cadre du programme « Expérience internationale Canada », les recettes perçues au cours de cet exercice qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 782 465 838 $		
5	– Dépenses en capital	3 946 911	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 15 787 643 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	449 016 800	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 347 050 400 $		646 095 718
	MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE *Department of National Defence*		
1	– Dépenses de fonctionnement	3 809 388 450	
	– Autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 33 438 160 225 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué tout paiement afférent à l'un ou l'autre de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 906 191 483 $ deviendra payable dans les années à venir)		
	– Autorisation de faire des dépenses ou des avances recouvrables, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, à l'égard du matériel fourni à des particuliers, des sociétés, des organismes extérieurs, d'autres ministères ou organismes fédéraux et d'autres administrations, ou des services rendus en leur nom		
	– Autorisation d'effectuer des paiements dans le cadre : a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada; b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	940 255 958	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice et contributions, y compris : a) les montants versés à un bénéficiaire ou ce qui en tient lieu, notamment pour : (i) la fourniture de biens ou de services, (ii) l'utilisation d'installations; b) les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour : (i) l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, (ii) la fourniture de services aux fins de défense, (iii) l'acquisition ou le transfert de fournitures ou d'installations aux fins de défense.	44 179 829	
			4 793 824 237
	MINISTÈRE DE LA DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *Department of Western Economic Diversification*		
1	– Dépenses de fonctionnement	8 991 341	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 35 965 364 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	27 443 250	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 109 773 000 $		
			36 434 591
	MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE *Department of Agriculture and Agri-Food*		
1	– Dépenses de fonctionnement	142 113 427	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les ententes de recherche concertée et les services de recherche; b) les activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires; c) l'administration du programme « Agri-stabilité »; d) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 615 453 709 $		
5	– Dépenses en capital	13 722 118	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 54 888 471 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	106 381 250	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 425 525 000 $		
			262 216 795
	MINISTÈRE DE LA JUSTICE *Department of Justice*		
1	– Dépenses de fonctionnement	157 613 058	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux; b) les services juridiques — conformes au mandat du ministère — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 532 619 587 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	97 941 330	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 391 765 319 $		
			255 554 388
	MINISTÈRE DE LA SANTÉ *Department of Health*		
1	– Dépenses de fonctionnement	194 606 063	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 935 703 079 $		
5	– Dépenses en capital	6 551 315	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 26 205 260 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	621 727 713	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 243 455 426 $		
			822 885 091
	MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE *Department of Public Safety and Emergency Preparedness*		
1	– Dépenses de fonctionnement	34 577 874	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 141 011 494 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	251 966 227	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 007 864 906 $		
			286 544 101
	MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL *Department of Employment and Social Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement	169 195 830	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services du Secteur des programmes d'accès public; b) les services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des ententes sur le développement du marché du travail; c) les services offerts au nom d'autres ministères fédéraux; d) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	e) tout montant facturé à une société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* en lien avec les coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État;		
	f) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 479 015 678 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 016 566 758	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 439 760 218 $		
			1 185 762 588
	MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT *Department of the Environment*		
1	– Dépenses de fonctionnement	188 154 737	
	– Autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions peuvent avoir besoin et versement à ceux-ci des traitements déterminés par celles-ci		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ce qui suit :		
	a) les services de recherche, les services d'analyse et les services scientifiques;		
	b) les relevés hydrologiques;		
	c) les services de réglementation;		
	d) les services de surveillance, notamment les activités de surveillance des sables bitumineux;		
	e) les droits d'entrée;		
	f) les permis;		
	g) les services de biens immobiliers.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 836 438 088 $		
5	– Dépenses en capital	19 039 506	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 76 158 025 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	150 160 323	
	– Contributions, y compris celles aux pays en développement via le Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens, d'équipement ou de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 600 641 292 $		
			357 354 566
	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE *Department of Industry*		
1	– Dépenses de fonctionnement	130 207 962	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de services de soutien internes à l'Office de la propriété intellectuelle du Canada; b) les activités liées aux recherches sur les communications au Centre de recherches sur les communications; c) les services et la procédure d'insolvabilité, au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, au Bureau du surintendant des faillites; d) les activités de Corporations Canada au titre de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les chambres de commerce*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et de la *Loi sur les corporations canadiennes*; e) les services et la procédure réglementaire au Bureau de la concurrence pour les fusions et toute chose s'y rapportant, y compris les avis préalables à une fusion, les certificats de décision préalable et les avis consultatifs au titre de la *Loi sur la concurrence*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 499 617 885 $		
5	– Dépenses en capital	2 991 500	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 983 000 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	771 112 956	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 313 338 869 $		
L15	– Paiements effectués en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	75 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 300 000 $		
L20	– Prêts effectués en vertu de l'alinéa 14(1)a) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	125 000	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 500 000 $		904 512 418
	MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT *Department of Foreign Affairs, Trade and Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement, y compris celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux	435 935 571	
	– Autorisation de faire des avances recouvrables à des organismes internationaux jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes		
	– Dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour aider des citoyens et résidents canadiens domiciliés à l'extérieur du Canada qui se trouvent en difficulté à l'étranger, y compris leurs personnes à charge, et pour rapatrier ces personnes		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les foires commerciales et éducatives; b) les publications ministérielles; c) la prestation des services suivants : (i) la formation offerte par l'Institut canadien du service extérieur, (ii) les missions commerciales et autres services de développement du commerce international, (iii) les services de développement des investissements, (iv) les services de télécommunication internationale, (v) les autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et autres organisations non fédérales, (vi) les services consulaires spécialisés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 754 161 559 $		
5	– Dépenses en capital	33 810 845	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 135 243 378 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 054 986 117	
	– Contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et la fourniture de biens et de services pour : a) la promotion du commerce et de l'investissement; b) l'aide humanitaire internationale et l'aide fournie en lien avec la sécurité internationale, le développement international et la paix mondiale.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 219 944 467 $		
15	– Paiements effectués dans le cadre :	12 694 750	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 50 779 000 $		
20	– Aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, à titre de contributions aux institutions financières internationales pour l'exercice 2018-2019, qui, conformément au paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, ne dépasse pas 232 491 748 $	1	
L25	– Achat d'actions d'institutions financières internationales pour l'exercice 2018-2019 pour une somme d'au plus 11 713 306 $ US — estimée à 14 617 035 $ CAN —, effectué en conformité avec le paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* et grâce à l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances	1	
			1 537 427 285
	MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *Department of Indian Affairs and Northern Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement	204 403 851	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 615 211 553 $		
5	– Dépenses en capital	5 030 481	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés :		
	a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil;		
	b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 15 091 444 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	984 370 095	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 362 488 227 $		
L15	– Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais afférents aux revendications autochtones (recherche, négociation et élaboration de documents)	6 475 750	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 25 903 000 $		
L20	– Prêts à des premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	7 600 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 30 400 000 $		
			1 207 880 177
	MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS *Department of Veterans Affairs*		
1	– Dépenses de fonctionnement	259 011 143	
	– Dépenses afférentes à l'entretien de propriétés immobilières, y compris celles relatives à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété ainsi que le paiement des taxes, assurances et services publics		
	– Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les dépenses afférentes : a) aux travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; b) à tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 036 044 570 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	831 754 250	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 327 017 000 $		
			1 090 765 393
	MINISTÈRE DES FINANCES *Department of Finance*		
1	– Dépenses du programme	23 801 403	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 95 355 613 $		
5	– Aide financière fournie par le ministre des Finances à l'Association internationale de développement, en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, sous forme de paiements directs n'excédant pas, au total, 441 610 000 $ pour l'exercice 2018-2019	1	
			23 801 404
	MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS *Department of Fisheries and Oceans*		
1	– Dépenses de fonctionnement	379 647 990	
	– Participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables pour des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis à des particuliers, à des organismes indépendants et à d'autres gouvernements en lien avec l'exercice de sa compétence en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et à la navigation maritime		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de la Garde côtière canadienne; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 557 592 518 $		
5	– Dépenses en capital	146 677 732	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités et à des autorités locales ou privées à titre de contributions à des travaux de construction entrepris par ces administrations ou autorités		
	– Autorisation d'acheter des bateaux de pêche commerciale et d'en disposer		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 586 710 928 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	51 111 175	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 204 444 700 $		
			577 436 897
	MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES *Department of Natural Resources*		
1	– Dépenses de fonctionnement	134 041 704	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la vente de produits d'information et de produits forestiers; b) la délivrance de licences, de permis et de certificats en vertu de la *Loi sur les explosifs* et du *Règlement de 2013 sur les explosifs*; c) la formation et les attestations de formation liées à la loi et au règlement visés à l'alinéa b); d) la perception, dans le cadre des activités du ministère, de frais pour des services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration et pour l'accès à des travaux de recherche; e) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 567 513 135 $		
5	– Dépenses en capital	5 017 938	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 20 071 752 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	107 298 855	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 429 195 419 $		
			246 358 497
	MINISTÈRE DES SERVICES AUX AUTOCHTONES DU CANADA *Department of Indigenous Services Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	371 205 027	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé et aux services médicaux;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 644 523 180 $		
5	– Dépenses en capital	1 325 995	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés :		
	a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil;		
	b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux Autochtones.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 303 979 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	2 574 518 222	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 7 723 554 666 $		
			2 947 049 244
	MINISTÈRE DES TRANSPORTS *Department of Transport*		
1	– Dépenses de fonctionnement	174 213 164	
	– Autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux dans le cadre de l'exercice d'une compétence en matière d'aéronautique		
	– Autorisation de payer des commissions pour le recouvrement de revenus en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 766 425 367 $		
5	– Dépenses en capital	30 747 464	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 122 989 854 $		
10	Subventions et contributions — Réseau de transport efficace	100 477 535	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 401 910 138 $		
15	Subventions et contributions — Réseau de transport écologique et novateur	10 400 444	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 41 601 775 $		
20	Subventions et contributions — Réseau de transport sûr et sécuritaire	6 943 170	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 27 772 681 $		
			322 781 777
	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *Department of Public Works and Government Services*		
1	– Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux	646 567 281	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 088 088 376 $		
5	– Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux	295 256 393	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'effectuer des remboursements à des locataires d'immeubles fédéraux relativement à des améliorations à ceux-ci autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 181 025 573 $		941 823 674
	MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN *Department of Canadian Heritage*		
1	– Dépenses de fonctionnement	46 579 031	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de l'Institut canadien de conservation, du Réseau canadien d'information sur le patrimoine et du Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens; b) les activités afférentes au programme « Expérience de la capitale »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 196 273 557 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	274 708 696	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 098 834 783 $		321 287 727
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE *Canadian Museum of Nature*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 770 203	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 31 080 812 $		7 770 203
	MUSÉE CANADIEN DE L'HISTOIRE *Canadian Museum of History*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	18 988 032	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 75 952 129 $		18 988 032
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21 *Canadian Museum of Immigration at Pier 21*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2 053 837	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 8 215 347 $		2 053 837

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE *Canadian Museum for Human Rights*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	5 327 141	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 21 308 564 $		
			5 327 141
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA *National Gallery of Canada*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	10 845 857	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 43 383 427 $		
5	– Paiements au Musée à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection du Musée et des frais connexes	2 000 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 8 000 000 $		
			12 845 857
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE *National Museum of Science and Technology*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 539 526	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 30 158 102 $		
			7 539 526
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA *Canadian Transportation Agency*		
1	– Dépenses du programme	9 404 877	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 28 214 631 $		
			9 404 877
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE *National Energy Board*		
1	– Dépenses du programme	17 431 770	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 69 727 081 $		
			17 431 770
	OFFICE NATIONAL DU FILM *National Film Board*		
1	– Dépenses du programme	18 642 020	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 83 020 524 $		
			18 642 020
	REGISTRAIRE DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA *Registrar of the Supreme Court of Canada*		
1	– Dépenses du programme	6 130 131	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 24 520 525 $		
			6 130 131

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES *Canadian Intergovernmental Conference Secretariat*		
1	– Dépenses du programme	1 396 306	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 585 223 $		
			1 396 306
	SECRÉTARIAT DU COMITÉ DES PARLEMENTAIRES SUR LA SÉCURITÉ NATIONALE ET LE RENSEIGNEMENT *Secretariat of the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians*		
1	– Dépenses du programme	823 687	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 294 747 $		
			823 687
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR *Treasury Board Secretariat*		
1	– Dépenses du programme	77 768 597	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ses autres activités		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 246 752 000 $		
5	Dépenses éventuelles du gouvernement	687 500 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit		
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor de payer pour diverses dépenses urgentes ou imprévues auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs — notamment toute subvention ou contribution qui ne figure pas dans un budget des dépenses pour l'exercice et l'augmentation du montant de toute subvention qui y figure —, dans la mesure où ces dépenses sont conformes au mandat du ministère ou de l'organisme dont le crédit est ainsi augmenté		
	– Autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit		
10	Initiatives pangouvernementales	798 250	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice, pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives entreprises dans l'administration publique fédérale en matière de gestion stratégique		
20	Assurances de la fonction publique	599 726 349	
	– À l'égard de tout ou partie de la fonction publique et de toutes autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor, paiements effectués dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes — ou de l'administration de ces programmes ou ententes —, notamment au titre des primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses		
	– Autorisation d'affecter tous revenus ou toutes autres sommes perçues dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes :		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	a) pour compenser notamment les primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses liés à ces programmes ou autres ententes;		
	b) pour rembourser les employés admissibles, en application du paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, pour l'excédent des primes retenues.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 075 617 196 $		
25	Report du budget de fonctionnement	400 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice en raison du report de tout budget de fonctionnement de l'exercice précédent		
30	Besoins en matière de rémunération	150 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice pour :		
	a) des prestations parentales et de maternité;		
	b) des versements liés à la cessation de service ou d'emploi;		
	c) des rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, et des membres des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.		
35	Report du budget des dépenses en capital	150 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice en raison du report de tout budget des dépenses en capital de l'exercice précédent		
			2 065 793 196
	SÉNAT *Senate*		
1	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux des sénateurs et le versement d'une allocation de logement au président du Sénat au lieu de la mise à sa disposition d'une résidence	18 537 806	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 74 151 222 $		
			18 537 806
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES *Courts Administration Service*		
1	– Dépenses du programme	16 558 290	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 66 233 161 $		
			16 558 290
	SERVICE CANADIEN D'APPUI AUX TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS *Administrative Tribunals Support Service of Canada*		
1	– Dépenses du programme	27 778 177	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 85 936 733 $		
			27 778 177
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ *Canadian Security Intelligence Service*		
1	– Dépenses du programme	130 362 948	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 521 451 792 $		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			130 362 948
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *Correctional Service of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	506 656 428	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'exercice, des activités des détenus financées par cette caisse		
	– Autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de verser les recettes, au cours de l'exercice, à la Caisse de bienfaisance des détenus		
	– Paiements, selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil :		
	a) aux détenus libérés aux prises avec une incapacité physique résultant de leur participation aux activités normales dans des établissements fédéraux ou pour le compte de tels détenus;		
	b) aux personnes à charge de détenus — libérés ou non — décédés à la suite de leur participation à de telles activités.		
	– Autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de toute province en vue, selon le cas :		
	a) de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de personnes condamnées ou transférées dans un pénitencier;		
	b) de l'indemnisation afférente à l'entretien de ces personnes;		
	c) du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 026 625 710 $		
5	– Dépenses en capital, notamment les paiements :	47 285 431	
	a) aux *collectivités autochtones*, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, au titre d'un accord visé à l'article 81 de cette loi et prévoyant la prestation de services correctionnels;		
	b) aux organisations à but non lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités, à titre de contributions pour leurs travaux de construction respectifs.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 189 141 724 $		
			553 941 859
	SERVICE DE PROTECTION PARLEMENTAIRE *Parliamentary Protective Service*		
1	– Dépenses du programme	20 700 000	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 63 100 000 $		
			20 700 000
	SERVICES PARTAGÉS CANADA *Shared Services Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	413 909 505	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services de technologie de		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 648 822 515 $		
5	– Dépenses en capital	75 026 057	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses en capital engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 260 078 170 $		
			488 935 562
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES *Canada Post Corporation*		
1	– Paiements à la Société à des fins spéciales	5 552 500	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 210 000 $		
			5 552 500
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT *Canada Mortgage and Housing Corporation*		
1	– Paiements à la Société visant à la rembourser pour les remises accordées par elle sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées, les dépenses contractées, les pertes subies et les frais et débours engagés, selon le cas : a) au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*; b) dans le cadre des attributions qui lui sont conférées par toute autre loi fédérale et qu'elle exerce en conformité avec la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.	606 858 974	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 427 435 894 $		
			606 858 974
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS *National Arts Centre Corporation*		
1	– Paiements à la Société pour les dépenses de fonctionnement	8 814 656	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 35 258 623 $		
			8 814 656
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA *Canadian Broadcasting Corporation*		
1	– Paiements à la Société pour les dépenses de fonctionnement	274 442 091	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 097 768 365 $		
5	– Paiements à la Société pour le fonds de roulement	1 000 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 000 000 $		
10	– Paiements à la Société pour les dépenses en capital	27 252 250	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 109 009 000 $		
			302 694 341

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	STATION CANADIENNE DE RECHERCHE DANS L'EXTRÊME-ARCTIQUE *Canadian High Arctic Research Station*		
1	– Dépenses du programme	7 022 376	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 28 089 505 $		
			7 022 376
	STATISTIQUE CANADA *Statistics Canada*		
1	– Dépenses du programme	186 600 063	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 493 200 126 $		
			186 600 063
	TÉLÉFILM CANADA *Telefilm Canada*		
1	– Paiements à la société devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	25 216 682	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 100 866 729 $		
			25 216 682
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL) *Veterans Review and Appeal Board*		
1	– Dépenses du programme	2 396 039	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 584 154 $		
			2 396 039
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	134 522 048	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société en vue de la prestation d'un service ferroviaire au Canada, conformément aux contrats conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 538 088 193 $		
			134 522 048
			29 354 555 204

SCHEDULE 2

Based on the Interim Estimates 2018–19, the amount granted is $1,553,208,752, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2019 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2020 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY *Agence des services frontaliers du Canada*		
1	– Operating expenditures	360,510,970	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) fees, related to border operations, for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
	(b) payments received under contracts entered into by the Agency		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,460,473,878 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	49,482,619	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $197,930,474 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			409,993,589
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
1	– Operating expenditures	804,335,014	
	– Contributions		
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,565,865,062 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	17,693,870	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $70,775,481 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			822,028,884
	PARKS CANADA AGENCY *Agence Parcs Canada*		
1	– Program expenditures	318,934,529	
	– Capital expenditures		
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions, including		
	(a) expenditures on other than federal property; and		
	(b) payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,275,738,115 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Amounts credited to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes specified in subsection 21(3) of the *Parks Canada Agency Act*	2,251,750	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,007,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			321,186,279
			1,553,208,752

ANNEXE 2

D'après le Budget provisoire des dépenses 2018-2019, la somme accordée est de 1 553 208 752 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2019, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2020, et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA *Canada Border Services Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	360 510 970	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les droits — liés aux activités à la frontière — perçus pour la prestation d'un service, l'utilisation d'une installation, l'achat d'un produit ou l'exercice d'un droit ou d'un privilège; b) les paiements reçus au titre de contrats conclus par l'Agence.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 460 473 878 $		
5	– Dépenses en capital	49 482 619	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 197 930 474 $		
			409 993 589
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	804 335 014	
	– Contributions		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 565 865 062 $		
5	– Dépenses en capital	17 693 870	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 70 775 481 $		
			822 028 884
	AGENCE PARCS CANADA *Parks Canada Agency*		
1	– Dépenses du programme	318 934 529	
	– Dépenses en capital		
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions, notamment : a) les dépenses afférentes à des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral; b) les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions à l'égard des engagements assumés par ces dernières.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 275 738 115 $		
5	– Sommes créditées au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques pour les fins visées au paragraphe 21(3) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	2 251 750	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 007 000 $		321 186 279
			1 553 208 752

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to amend the Canada Business Corporations Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Not-for-profit Corporations Act and the Competition Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif et la Loi sur la concurrence

ASSENTED TO

MAY 1, 2018

BILL C-25

SANCTIONNÉE

LE 1ER MAI 2018

PROJET DE LOI C-25

SUMMARY

Part 1 amends the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Cooperatives Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* to, among other things,

(a) reform some aspects of the process for electing directors of certain corporations and cooperatives;

(b) modernize communications between corporations or cooperatives and their shareholders or members;

(c) clarify that corporations and cooperatives are prohibited from issuing share certificates and warrants, in bearer form; and

(d) require certain corporations to place before the shareholders, at every annual meeting, information respecting diversity among directors and the members of senior management.

Part 2 amends the *Competition Act* to expand the concept of affiliation to a broader range of business organizations.

SOMMAIRE

La partie 1 modifie la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les coopératives* et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* afin, notamment :

a) de réformer certains aspects du processus d'élection des administrateurs de certaines sociétés par actions et coopératives;

b) de moderniser les communications entre les sociétés par actions et leurs actionnaires ou entre les coopératives et leurs membres ou leurs détenteurs de parts de placement;

c) d'établir clairement qu'il est interdit aux sociétés et aux coopératives de délivrer des titres au porteur;

d) d'exiger que certaines sociétés présentent aux actionnaires des renseignements relatifs à la diversité au sein des administrateurs et au sein des membres de la haute direction.

La partie 2 modifie la *Loi sur la concurrence* pour rendre la notion d'affiliation applicable à un plus large éventail d'organisations d'affaires.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act to amend the Canada Business Corporations Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Not-for-profit Corporations Act and the Competition Act

PART 1
Corporate Governance

Canada Business Corporations Act

1

Canada Cooperatives Act

47

Canada Not-for-profit Corporations Act

96

Review by Committee

107.1 Review

Coming into Force

108 Order in council

PART 2
Application of the Competition Act to Other Entities

Competition Act

109

TABLE ANALYTIQUE

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif et la Loi sur la concurrence

PARTIE 1
Gouvernance de personnes morales

Loi canadienne sur les sociétés par actions

1

Loi canadienne sur les coopératives

47

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

96

Examen par un comité

107.1 Examen

Entrée en vigueur

108 Décret

PARTIE 2
Application de la Loi sur la concurrence à d'autres entités

Loi sur la concurrence

109

CHAPTER 8

An Act to amend the Canada Business Corporations Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Not-for-profit Corporations Act and the Competition Act

[*Assented to 1st May, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

Corporate Governance

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

1 Subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

incapable, in respect of an individual, means that the individual is found, under the laws of a province, to be unable, other than by reason of minority, to manage their property or is declared to be incapable by any court in a jurisdiction outside Canada; (*incapable*)

prior legislation means the various Acts of Parliament that were in force prior to the coming into force of this Act and that applied to the incorporation of federal companies under those Acts, other than any *financial institution* as defined in section 2 of the *Bank Act*; (*législation antérieure*)

2 Section 5 of the Act is replaced by the following:

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif et la Loi sur la concurrence

[*Sanctionnée le 1er mai 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

Gouvernance de personnes morales

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

Loi canadienne sur les sociétés par actions

1 Le paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

incapable S'entend du particulier qui, sous le régime des lois d'une province, est reconnu comme étant incapable — sauf en raison de sa minorité — d'administrer ses biens ou qui fait l'objet d'une déclaration par un tribunal étranger d'une telle incapacité. (*incapable*)

législation antérieure S'entend des diverses lois fédérales qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui s'appliquaient à la constitution de personnes morales de régime fédéral en vertu de ces lois, à l'exception de toute *institution financière* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. (*prior legislation*)

2 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporators

5 (1) One or more individuals or bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

Individuals

(2) An individual may incorporate a corporation only if that individual

(a) is not less than 18 years of age;

(b) is not incapable; or

(c) does not have the status of bankrupt.

3 Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Reserving name

11 (1) The Director may, on request, reserve for a prescribed period a name for an intended corporation or for a corporation that intends to change its name.

1994, c. 24, s. 7(1)

4 (1) Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Prohibited names

12 (1) A corporation shall not be incorporated or continued as a corporation under this Act with, change its name to, or have, carry on business under or identify itself by a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.

Directing change of name

(2) The Director may direct a corporation to change its name in accordance with section 173 if, through inadvertence or otherwise, the corporation acquires a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.

1994, c. 24, s. 7(3)

(2) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(5) If a corporation has not followed a directive under subsection (2), (4) or (4.1) within the prescribed period, the Director may revoke the name of the corporation and assign a name to it and, until changed in accordance with

Fondateurs

5 (1) La constitution d'une société est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 7 par un ou plusieurs particuliers ou personnes morales.

Particuliers

(2) S'agissant de particuliers :

a) ils ont au moins dix-huit ans;

b) ils ne sont pas incapables;

c) ils n'ont pas le statut de failli.

3 Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réservation

11 (1) Le directeur peut, sur demande, réserver pendant la période réglementaire une dénomination sociale à la société dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.

1994, ch. 24, par. 7(1)

4 (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dénominations sociales prohibées

12 (1) La société ne peut pas être constituée ou prorogée, exercer une activité commerciale ou s'identifier sous une dénomination sociale qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires, ni adopter une telle dénomination.

Ordre de changement de la dénomination sociale non conforme

(2) Le directeur peut ordonner à la société de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 173 lorsque celle-ci a reçu, notamment par inadvertance, une dénomination sociale qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires.

1994, ch. 24, par. 7(3)

(2) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de la dénomination sociale

(5) Le directeur peut annuler la dénomination sociale de la société qui n'a pas obtempéré aux ordres donnés en vertu des paragraphes (2), (4) ou (4.1) dans le délai réglementaire et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci

section 173, the name of the corporation is the name assigned by the Director.

demeure la dénomination sociale de la société tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 173.

2001, c. 14, s. 6

5 Section 13 of the French version of the Act is replaced by the following:

Certificat de modification

13 (1) En cas de changement de dénomination sociale au titre du paragraphe 12(5), le directeur délivre un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.

Effet du certificat

(2) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence à compter de la date précisée dans le certificat de modification.

2001, ch. 14, art. 6

5 L'article 13 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat de modification

13 (1) En cas de changement de dénomination sociale au titre du paragraphe 12(5), le directeur délivre un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.

Effet du certificat

(2) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence à compter de la date précisée dans le certificat de modification.

2001, c. 14, s. 9

6 Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis

(2) Avis du lieu où est maintenu le siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, avec les clauses pertinentes des statuts désignant ou modifiant la province où le siège social est situé.

2001, ch. 14, art. 9

6 Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Avis du lieu où est maintenu le siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, avec les clauses pertinentes des statuts désignant ou modifiant la province où le siège social est situé.

7 The Act is amended by adding the following after section 29:

Restriction regarding bearer shares

29.1 (1) Despite section 29, a corporation shall not issue, in bearer form, a certificate, warrant or other evidence of a conversion privilege, option or right to acquire a share of the corporation.

Replacement

(2) A corporation shall, on the request of a holder of a certificate, warrant or other evidence of a conversion privilege, option or right to acquire a share of the corporation that is in bearer form and that was issued before the coming into force of this section, issue in exchange to that holder, in registered form, a certificate, warrant or other evidence, as the case may be.

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Aucune émission au porteur

29.1 (1) Malgré l'article 29, la société ne peut émettre des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des actions qui sont au porteur.

Remplacement

(2) À la demande du détenteur d'un titre constatant des privilèges de conversion ou des options ou des droits d'acquérir des actions qui sont au porteur et émis avant l'entrée en vigueur du présent article, la société lui délivre en échange un titre constatant des privilèges de conversion ou des options ou des droits d'acquérir des actions qui sont nominatifs, selon le cas.

8 Subsection 49(15) of the Act is replaced by the following:

Fractional share

(15) A corporation may issue for each fractional share, a certificate in registered form or scrip certificates in

8 Le paragraphe 49(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fraction d'action

(15) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat nominatif, soit des scrips

registered form that entitle the holder to receive a certificate for a full share in exchange for scrip certificates equalling a full share.

Replacement

(15.1) On the request of a holder of a certificate for a fractional share or of a scrip certificate, a corporation shall, if the certificate is in bearer form and was issued before the coming into force of this subsection, issue in exchange to that holder, in registered form, a certificate for a fractional share or a scrip certificate, as the case may be.

2001, c. 14, s. 31(1)

9 Paragraph 51(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a personal representative of a registered security holder who is an infant, an incapable person or a missing person; or

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 10)(E)

10 Section 54 of the Act is replaced by the following:

Securities fungible

54 Unless otherwise agreed and subject to the provisions of this Act, of any other applicable Act of Parliament, of any applicable Act of the legislature of a province or of any applicable regulation made under any such Act or to any applicable stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue.

2001, c. 14, s. 32(E)

11 Paragraph 65(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, minority or incapability, the person's fiduciary;

12 Paragraph 105(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) anyone who is incapable;

13 (1) Subsection 106(3) of the Act is replaced by the following:

Election of directors

(3) Subject to subsection (3.1) and paragraph 107(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors

nominatifs donnant droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.

Remplacement

(15.1) À la demande du détenteur d'un certificat pour une fraction d'action ou de scrips pour une fraction d'action émis au porteur avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la société lui délivre en échange, pour la fraction d'action, un certificat nominatif ou des scrips nominatifs, selon le cas.

2001, ch. 14, par. 31(1)

9 L'alinéa 51(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a personal representative of a registered security holder who is an infant, an incapable person or a missing person; or

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 10(A)

10 L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeurs mobilières fongibles

54 Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute disposition de la présente loi, de toute autre loi fédérale, de toute loi provinciale ou de tout règlement pris en vertu de telles lois ou de toute règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

2001, ch. 14, art. 32(A)

11 L'alinéa 65(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé, mineur ou incapable;

12 L'alinéa 105(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les particuliers incapables;

13 (1) Le paragraphe 106(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Élection des administrateurs

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) et de l'alinéa 107b), les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le

is required, elect directors to hold office for a term ending not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.

Election of directors — distributing corporations

(3.1) Subject to paragraph 107(b), shareholders of a distributing corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term ending not later than the close of the next annual meeting of shareholders following the election.

Exceptions — certain distributing corporations

(3.2) Despite subsection (3.1), in the case of any prescribed class of distributing corporations or in any prescribed circumstances respecting distributing corporations or classes of distributing corporations, the directors are to be elected in accordance with subsection (3).

Separate vote for each candidate

(3.3) If the election of directors is for a prescribed corporation, a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director.

Majority voting

(3.4) If, at a meeting of shareholders of a distributing corporation — other than in the case of a prescribed class of distributing corporations — at which an election of directors is required, there is only one candidate nominated for each position available on the board, each candidate is elected only if the number of votes cast in their favour represents a majority of the votes cast for and against them by the shareholders who are present in person or represented by proxy, unless the articles require a greater number of votes.

2001, c. 14, s. 38(2)

(2) Subsections 106(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Incumbent directors

(6) Despite subsections (2), (3) to (3.2) and (5) and subject to subsection (6.1), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante.

Élection des administrateurs : sociétés ayant fait appel au public

(3.1) Sous réserve de l'alinéa 107b), les actionnaires d'une société ayant fait appel au public doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Exceptions : certaines sociétés ayant fait appel au public

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), dans le cas des catégories de sociétés ayant fait appel au public visées par règlement ou dans les circonstances prévues par règlement visant les sociétés ou catégories de sociétés ayant fait appel au public, l'élection des administrateurs est tenue conformément au paragraphe (3).

Vote distinct pour chaque candidat

(3.3) Dans le cas des sociétés visées par règlement, un vote distinct des actionnaires est tenu pour chaque candidat au poste d'administrateur.

Vote majoritaire

(3.4) Si, lors de l'assemblée d'une société ayant fait appel au public — sauf dans le cas des catégories de sociétés ayant fait appel au public visées par règlement — où des administrateurs doivent être élus, il n'y a qu'un seul candidat par poste d'administrateur à combler, le candidat est élu seulement si le nombre de voix en sa faveur représente la majorité des voix exprimées en sa faveur et contre lui par les actionnaires, présents ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, à moins que les statuts n'exigent un nombre plus élevé de voix.

2001, ch. 14, par. 38(2)

(2) Les paragraphes 106(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Poursuite du mandat

(6) Malgré les paragraphes (2), (3) à (3.2) et (5) et sous réserve du paragraphe (6.1), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Incumbent director not elected

(6.1) If an incumbent director who was a candidate in an election held in accordance with subsection (3.4) was not elected during the election, the director may continue in office until the earlier of

(a) the 90th day after the day of the election; and

(b) the day on which their successor is appointed or elected.

Vacancy

(7) If, for either of the following reasons, a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum:

(a) a lack of consent, disqualification under subsection 105(1) or the death of any candidates; or

(b) a lack of a majority referred to in subsection (3.4).

Appointment of directors

(8) The directors may, unless the articles otherwise provide, appoint one or more additional directors, who shall hold office for a term ending not later than the close of the next annual meeting of shareholders, but the total number of directors so appointed shall not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders.

Exception

(8.1) If an individual who was a candidate in an election held in accordance with subsection (3.4) was not elected during that election, the individual is not to be appointed, except in prescribed circumstances, as a director under subsection (8) or 111(1) before the next meeting of shareholders at which an election of directors is required.

13.1 Subsection 110(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Diffusion de la déclaration

(3) La société envoie sans délai, au directeur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations de la direction exigée à l'article 150 ou y est annexée.

Demeure en fonction

(6.1) L'administrateur qui était un candidat et qui n'a pas été élu lors d'une élection tenue conformément au paragraphe (3.4) peut demeurer en fonction jusqu'au premier en date des jours suivants :

a) le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'élection;

b) le jour de la nomination ou de l'élection de son remplaçant.

Vacances

(7) Si une assemblée ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts à cause d'une raison mentionnée ci-après, les administrateurs élus lors de l'assemblée peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration :

a) l'absence de consentement, l'inhabilité aux termes du paragraphe 105(1) ou le décès de certains candidats;

b) l'absence de la majorité visée au paragraphe (3.4).

Nominations entre les assemblées annuelles

(8) Sauf disposition contraire des statuts, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs supplémentaires dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle.

Exception

(8.1) Le particulier qui était un candidat et qui n'a pas été élu lors d'une élection tenue conformément au paragraphe (3.4) ne peut être nommé — sauf dans les circonstances réglementaires — à un poste d'administrateur en vertu des paragraphes (8) ou 111(1) avant la prochaine assemblée au cours de laquelle des administrateurs doivent être élus.

13.1 Le paragraphe 110(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diffusion de la déclaration

(3) La société envoie sans délai, au directeur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations de la direction exigée à l'article 150 ou y est annexée.

2001, c. 14, s. 52(3)

14 The definition *regroupement d'entreprises* in subsection 126(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

regroupement d'entreprises Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une personne morale par une autre, fusion de personnes morales ou réorganisation similaire mettant en cause des personnes morales. (*business combination*)

2001, ch. 14, par. 52(3)

14 La définition de *regroupement d'entreprises*, au paragraphe 126(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

regroupement d'entreprises Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une personne morale par une autre, fusion de personnes morales ou réorganisation similaire mettant en cause des personnes morales. (*business combination*)

2001, c. 14, s. 59(3)

15 Paragraph 137(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the proposal is not submitted to the corporation within the prescribed period;

2001, ch. 14, par. 59(3)

15 L'alinéa 137(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au cours de la période réglementaire;

2001, c. 14, s. 60

16 Subsection 138(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Voting list — if no record date fixed

(3) If a record date for voting is not fixed under paragraph 134(1)(d), the corporation shall prepare, not later than 10 days after the record date that is fixed under paragraph 134(1)(c) or not later than the record date that is established under paragraph 134(2)(a), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

2001, ch. 14, art. 60

16 Le paragraphe 138(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voting list — if no record date fixed

(3) If a record date for voting is not fixed under paragraph 134(1)(d), the corporation shall prepare, not later than 10 days after the record date that is fixed under paragraph 134(1)(c) or not later than the record date that is established under paragraph 134(2)(a), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

1992, c. 1, s. 54

17 Subsections 150(1) to (2) of the Act are replaced by the following:

Soliciting proxies

150 (1) A person shall not solicit proxies unless a proxy circular, in the prescribed form, is made available in the prescribed manner to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, in the case set out in paragraph (b), to the corporation as follows:

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting; or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular stating the purposes of the solicitation.

Exception — solicitation to 15 or fewer shareholders

(1.1) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the

1992, ch. 1, art. 54

17 Les paragraphes 150(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sollicitation de procuration

150 (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires en la forme réglementaire et mises à la disposition, selon les modalités réglementaires, du vérificateur, de chacun des administrateurs, des actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), de la société, dans les cas suivants :

a) dans le cas d'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée;

b) dans les autres cas, dans une circulaire de procuration de dissident qui mentionne l'objet de cette sollicitation.

Exception : sollicitation restreinte

(1.1) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire de rendre disponibles des circulaires pour effectuer une

corporation, without making available a dissident's proxy circular, if the total number of shareholders whose proxies are solicited is 15 or fewer, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception — solicitation by public broadcast

(1.2) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the corporation, without making available a dissident's proxy circular if the solicitation is, in the prescribed circumstances, conveyed by public broadcast, speech or publication.

Copy to Director

(2) A person required to make a management proxy circular or dissident's proxy circular available shall send concurrently a copy of it to the Director together with a statement in prescribed form, the form of proxy, any other documents for use in connection with the meeting and, in the case of a management proxy circular, a copy of the notice of meeting.

2001, c. 14, s. 70

18 (1) Subsection 151(1) of the Act is replaced by the following:

Exemption

151 (1) On the application of an interested person, the Director may exempt the person, on any terms that the Director thinks fit, from any of the requirements of section 149 or subsection 150(1) or 153(1). The exemption may have retroactive effect.

2001, c. 14, s. 70

(2) Subsection 151(2) of the Act is repealed.

2001, c. 14, s. 72

19 Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

153 (1) Shares of a corporation that are registered in the name of an intermediary or their nominee and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the prescribed documents, sends a copy of those documents to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire.

Exemption : sollicitation par diffusion publique

(1.2) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire de rendre disponibles des circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque la sollicitation est, dans les circonstances prévues par règlement, transmise par diffusion publique, discours ou publication.

Copie au directeur

(2) La personne tenue de rendre disponible une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant de la déclaration réglementaire et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée; dans le cas où elle émane de la direction, la circulaire est de plus accompagnée d'une copie de l'avis d'assemblée.

2001, ch. 14, art. 70

18 (1) Le paragraphe 151(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

151 (1) Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser tout intéressé qui en fait la demande des exigences visées à l'article 149 ou aux paragraphes 150(1) ou 153(1). La dispense peut avoir un effet rétroactif.

2001, ch. 14, art. 70

(2) Le paragraphe 151(2) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 14, art. 72

19 Le paragraphe 153(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'intermédiaire

153 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire des documents réglementaires. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

20 The portion of subsection 155(1) of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

Annual financial statements

155 (1) The directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) prescribed comparative financial statements that conform to any prescribed requirements and relate separately to

20 Le passage du paragraphe 155(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

États financiers annuels

155 (1) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) les états financiers comparatifs exigés par les règlements, établis conformément à ceux-ci et couvrant séparément :

2001, c. 14, s. 74

21 Section 156 of the Act is replaced by the following:

Application for exemption

156 On the application of a corporation, the Director may exempt the corporation, on any terms that the Director thinks fit, from any requirement set out in section 155 or any of sections 157 to 160, if the Director reasonably believes that the detriment that may be caused to the corporation by the requirement outweighs its benefit to the shareholders or, in the case of a distributing corporation, to the public.

2001, ch. 14, art. 74

21 L'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de dispense

156 Le directeur peut, sur demande de la société, soustraire celle-ci, aux conditions qu'il estime indiquées, à toute obligation prévue à l'article 155 ou à l'un des articles 157 à 160 s'il a de bonnes raisons de croire que les inconvénients pour la société qui découleraient du respect de l'obligation l'emportent sur les avantages qui en résulteraient pour les actionnaires ou, dans le cas de la société ayant fait appel au public, sur les avantages qui en résulteraient pour le public.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 51)(E)

22 Subsection 159(1) of the Act is replaced by the following:

Copies to shareholders

159 (1) A corporation shall send, within a prescribed period, a copy of the prescribed documents relating to financial disclosure to the prescribed shareholders and other prescribed persons.

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 51(A)

22 Le paragraphe 159(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies aux actionnaires

159 (1) La société envoie, dans le délai réglementaire, un exemplaire des documents réglementaires relatifs à la présentation des renseignements d'ordre financier aux actionnaires ainsi qu'aux autres personnes visés par règlement.

23 The portion of paragraph 161(2)(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) a person is deemed not to be independent if they or their business partner

23 Le passage de l'alinéa 161(2)b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) a person is deemed not to be independent if they or their business partner

23.1 Subsection 168(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Diffusion des motifs

(6) La société doit sans délai envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (5) et (5.1), sauf si elles sont incorporées ou jointes à la circulaire de sollicitation de procurations de la direction exigée à l'article 150.

23.1 Le paragraphe 168(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diffusion des motifs

(6) La société doit sans délai envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (5) et (5.1), sauf si elles sont incorporées ou jointes à la circulaire de sollicitation de procurations de la direction exigée à l'article 150.

24 The Act is amended by adding the following after section 172:

24 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :

PART XIV.1

Disclosure Relating to Diversity

PARTIE XIV.1

Présentation de renseignements relatifs à la diversité

Diversity in corporations

172.1 (1) The directors of a prescribed corporation shall place before the shareholders, at every annual meeting, the prescribed information respecting diversity among the directors and among the *members of senior management* as defined by regulation.

Diversité dans les sociétés

172.1 (1) À chaque assemblée annuelle, les administrateurs d'une société visée par règlement présentent aux actionnaires les renseignements réglementaires concernant la diversité au sein des administrateurs et au sein des *membres de la haute direction* au sens des règlements.

Information to shareholders and Director

(2) The corporation shall provide the information referred to in subsection (1) to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that they do not want to receive that information, by sending the information along with the notice referred to in subsection 135(1) or by making the information available along with a proxy circular referred to in subsection 150(1).

Envoi au directeur et aux actionnaires

(2) La société fournit les renseignements visés au paragraphe (1) à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit qu'ils ne souhaitent pas les recevoir, en les envoyant avec l'avis visé au paragraphe 135(1) ou en les mettant à sa disposition avec toute circulaire visée au paragraphe 150(1).

Information to Director

(3) The corporation shall concurrently send the information referred to in subsection (1) to the Director.

Envoi au directeur

(3) La société envoie simultanément au directeur les renseignements visés au paragraphe (1).

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 61)(E)

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 61(A)

25 Subsections 187(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

25 Les paragraphes 187(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Issued shares

(8) Subject to subsections (9) and 49(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share. Continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share.

Actions déjà émises

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et 49(8), les actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises.

Convertible shares

(9) If a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the corporation shall not, if a holder of such a share certificate

Actions convertibles

(9) La société qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats d'actions nominatifs mais convertibles au porteur ne peut pas émettre,

exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a share certificate in bearer form.

au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur.

2001, c. 14, s. 97

26 Section 193 of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 97

26 L'article 193 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations de fermeture

193 La société peut effectuer une opération de fermeture. Toutefois, si l'éventuelle législation provinciale en matière de valeurs mobilières s'applique dans son cas, elle ne peut le faire à moins de s'y conformer.

Opérations de fermeture

193 La société peut effectuer une opération de fermeture. Toutefois, si l'éventuelle législation provinciale en matière de valeurs mobilières s'applique dans son cas, elle ne peut le faire à moins de s'y conformer.

1992, c. 27, par. 90(1)(h); 2001, c. 14, ss. 101(1) and (2)(E)

27 Section 208 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 27, al. 90(1)h); 2001, ch. 14, par. 101(1) et (2)(A)

27 L'article 208 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Part

208 (1) This Part, other than sections 209 and 212, does not apply to a corporation that is an *insolvent person* or a *bankrupt* as those terms are defined in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Application de la présente partie

208 (1) La présente partie, sauf les articles 209 et 212, ne s'applique pas aux sociétés qui sont des *personnes insolvables* au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou des *faillies* au sens de cet article 2.

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an *insolvent person* as defined in section 2 of that Act.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée en vertu de la présente partie à l'égard d'une société est suspendue dès la constatation, au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, que la société est une *personne insolvable* au sens de l'article 2 de cette loi.

2009, c. 23, s. 310

28 (1) Subsection 209(1) of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 23, art. 310

28 (1) Le paragraphe 209(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revival

209 (1) When a corporation or other body corporate is dissolved under this Part, section 268 of this Act, section 261 of the *Canada Business Corporations Act*, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, or subsection 297(6) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, any interested person may apply to the Director to have the dissolved corporation or other body corporate revived as a corporation under this Act.

Reconstitution

209 (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en société régie par la présente loi d'une société ou d'une autre personne morale dissoute en vertu de la présente partie, de l'article 268 de la présente loi, de l'article 261 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76, ou du paragraphe 297(6) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

2001, c. 14, s. 102

(2) The portion of subsection 209(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 102

(2) Le passage du paragraphe 209(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Certificat de reconstitution

(3) À la réception des clauses de reconstitution, le directeur délivre un certificat de reconstitution au titre de l'article 262 si :

Certificat de reconstitution

(3) À la réception des clauses de reconstitution, le directeur délivre un certificat de reconstitution au titre de l'article 262 si :

2001, c. 14, s. 102

(3) Paragraph 209(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the dissolved corporation or other body corporate has fulfilled all conditions precedent that the Director considers reasonable; and

2001, ch. 14, art. 102

(3) L'alinéa 209(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, la société ou la personne morale dissoute a rempli les conditions préalables à la délivrance qu'il estime raisonnables;

2001, c. 14, s. 102

(4) Paragraph 209(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) d'autre part, il n'y a aucun motif valable d'en refuser la délivrance.

2001, ch. 14, art. 102

(4) L'alinéa 209(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, il n'y a aucun motif valable d'en refuser la délivrance.

2001, c. 14, s. 102

(5) Subsection 209(3.1) of the Act is replaced by the following:

Date of revival

(3.1) The dissolved corporation or other body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival.

2001, ch. 14, art. 102

(5) Le paragraphe 209(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reconstitution

(3.1) La société ou la personne morale dissoute est reconstituée en société régie par la présente loi à la date précisée sur le certificat.

2001, c. 14, s. 102

(6) The portion of subsection 209(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rights and obligations preserved

(4) Subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director, to the rights acquired by any person after its dissolution and to any changes to the internal affairs of the corporation or other body corporate after its dissolution, the revived corporation is, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved,

2001, ch. 14, art. 102

(6) Le passage du paragraphe 209(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits et obligations

(4) Sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur, des droits acquis par toute personne après sa dissolution et de tout changement aux affaires internes de la société ou de la personne morale survenu après sa dissolution, la société reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute :

2001, c. 14, s. 102

(7) Paragraphs 209(6)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) a shareholder, a director, an officer, an employee and a creditor of the dissolved corporation or other body corporate;

(b) a person who has a contract — other than, in Quebec, a contract by gratuitous title — with the dissolved corporation or other body corporate;

(c) a person who, although at the time of dissolution of the corporation or other body corporate was not a person described in paragraph (a), would be such a person if a certificate of revival is issued under this section; and

2001, ch. 14, art. 102

(7) Les alinéas 209(6)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et créanciers de la société ou de la personne morale dissoute;

b) de toute personne liée par un contrat — à l'exclusion, au Québec, du contrat à titre gratuit — conclu avec la société ou la personne morale dissoute;

c) de toute personne qui, bien que non visée par l'alinéa a) à la date de la dissolution, le deviendrait si la société ou la personne morale était reconstituée;

d) du syndic de faillite ou du liquidateur de la société ou de la personne morale dissoute.

(d) a trustee in bankruptcy or liquidator for the dissolved corporation or other body corporate.

2001, c. 14, s. 105(2)

29 Paragraph 212(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) d'avoir publié un avis de son intention dans une publication destinée au grand public.

2001, ch. 14, par. 105(2)

29 L'alinéa 212(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'avoir publié un avis de son intention dans une publication destinée au grand public.

2001, c. 14, s. 106

30 Paragraph 213(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication destinée au grand public.

2001, ch. 14, art. 106

30 L'alinéa 213(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication destinée au grand public.

31 Paragraph 221(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by the liquidator;

31 L'alinéa 221e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by the liquidator;

32 Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

Custody of documents

225 (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce those documents and records until the end of the prescribed period or of any shorter period fixed by an order made under subsection 223(5).

32 Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garde des documents

225 (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à l'expiration de la période réglementaire ou, le cas échéant, de la période plus courte fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(5).

2001, c. 14, s. 114(2)

33 The portion of subsection 235(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Publication

(3) Le directeur publie dans une publication destinée au grand public les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions ci-après sont réunies :

2001, ch. 14, par. 114(2)

33 Le passage du paragraphe 235(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) Le directeur publie dans une publication destinée au grand public les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions ci-après sont réunies :

2001, c. 14, s. 115

34 Subsection 237.7(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Définition de *marché organisé*

(4) Pour l'application du présent article, ***marché organisé*** s'entend d'une bourse reconnue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui

2001, ch. 14, art. 115

34 Le paragraphe 237.7(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *marché organisé*

(4) Pour l'application du présent article, ***marché organisé*** s'entend d'une bourse reconnue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui

publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication destinée au grand public.

publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication destinée au grand public.

2001, c. 14, s. 121

35 Subsection 252.5(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 121

35 Le paragraphe 252.5(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(3) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation.

Exemplaires

(3) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation.

2001, c.14, s.124

36 (1) The portion of section 258.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 124

36 (1) Le passage de l'article 258.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Content and form of documents

258.1 The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and other documents sent to or issued by the Director under this Act and, in so doing, the Director may specify, among other things,

Présentation et teneur des documents

258.1 Le directeur peut établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et autres documents qu'il envoie ou reçoit au titre de la présente loi et, dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, il peut préciser notamment :

2001, c. 14, s. 124

(2) Paragraph 258.1(b) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 124

(2) L'alinéa 258.1b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) the persons or classes of persons who may sign or transmit the notices and other documents;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent les signer ou en effectuer la transmission;

2001, c.14, s.124

(3) Paragraph 258.1(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 124

(3) L'alinéa 258.1c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) their signature in electronic or other form, or the actions that are to have the same effect for the purposes of this Act as their signature; and

(c) their signature in electronic or other form, or the actions that are to have the same effect for the purposes of this Act as their signature; and

2001, c. 14, s. 124

(4) Paragraph 258.1(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 124

(4) L'alinéa 258.1d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus.

d) les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus.

2001, c. 14, s. 124

(5) Section 258.1 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

2001, ch. 14, art. 124

(5) L'alinéa 258.1e) de la même loi est abrogé.

37 The Act is amended by adding the following after section 258.2:

Exemption

258.3 The Director may, in the prescribed circumstances and on any conditions that the Director considers appropriate, exempt any corporation or any other person from a requirement set out in subsection 135(1), section 149 or subsection 150(1), 153(1) or 159(1) to send any notices or other documents, or classes of notices or other documents.

2001, c. 14, s. 125

38 (1) Paragraph 261(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

2001, c. 14, s. 125

(2) Paragraph 261(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) requiring the payment of a fee in respect of the receipt, examination, filing, issuance or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee or the manner of determining the fee;

2001, c. 14, s. 125

(3) Paragraph 261(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) prévoir les modalités de paiement des droits, notamment les modalités de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

2001, c. 14, s. 125

(4) Paragraph 261(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the powers that may be granted by a shareholder in a form of proxy;

2001, c. 14, s. 126

39 Section 261.1 of the Act is replaced by the following:

Payment of fees

261.1 A fee in respect of the receipt or copying of any document shall be paid to the Director when it is received

37 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 258.2, de ce qui suit :

Dispense

258.3 Le directeur peut, dans les circonstances réglementaires et selon les modalités qu'il estime utiles, soustraire toute société ou toute autre personne à l'obligation — prévue au paragraphe 135(1), à l'article 149 ou aux paragraphes 150(1), 153(1) ou 159(1) — d'envoyer des avis ou autres documents ou catégories d'avis ou d'autres documents.

2001, ch. 14, art. 125

38 (1) L'alinéa 261(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

2001, ch. 14, art. 125

(2) L'alinéa 261(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) établir les droits à imposer pour la réception, l'examen, le dépôt, la délivrance ou la reproduction de documents ou pour les mesures, facultatives ou obligatoires, prises par le directeur en vertu de la présente loi ou prévoir la manière de les fixer;

2001, ch. 14, art. 125

(3) L'alinéa 261(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les modalités de paiement des droits, notamment les modalités de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

2001, ch. 14, art. 125

(4) L'alinéa 261(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) régir les pouvoirs que peut accorder un actionnaire dans un formulaire de procuration;

2001, ch. 14, art. 126

39 L'article 261.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquittement des droits

261.1 Les droits à payer au directeur pour la réception, l'examen, le dépôt, la délivrance ou la reproduction de

or copied, and a fee in respect of the examination, filing or issuance of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take shall be paid to the Director before the document is examined, filed or issued or the action is taken.

1994, c. 24, s. 28(1); 2001, c. 14, s. 127; 2011, c. 21, s. 71 (E)

40 Subsection 262(2) of the Act is replaced by the following:

Sending of articles and statements

(2) If this Act requires that articles or a statement relating to a corporation be sent to the Director, on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

(a) record the date of receipt;

(b) issue the appropriate certificate;

(c) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary; and

(d) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

2001, c. 14, s. 128

41 Subsection 262.1(2) of the Act is repealed.

2001, c. 14, s. 129

42 Section 263 of the Act is replaced by the following:

Publication

262.2 The Director must publish, in a publication generally available to the public, a notice of any decision made by the Director granting an application made under subsection 2(6), 10(2), 82(3) or 151(1), section 156 or subsection 171(2) or 187(11).

Annual return

263 Every corporation shall send to the Director an annual return in the form and within the period that the Director fixes.

2001, c. 14, s. 130

43 Subsection 265(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

documents ou pour toute mesure, facultative ou obligatoire, prise par celui-ci sont acquittés respectivement au moment de la réception ou de la reproduction ou avant l'examen, le dépôt ou la délivrance du document ou bien la prise de la mesure.

1994, ch. 24, par. 28(1); 2001, ch. 14, art. 127; 2011, ch. 21, art. 71(A)

40 Le paragraphe 262(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi de statuts ou d'une déclaration

(2) Dans le cas où la présente loi prévoit l'envoi au directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une société, le directeur, à la réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits y afférents :

a) note la date de réception;

b) délivre le certificat approprié;

c) envoie à la société ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;

d) publie dans une publication destinée au grand public un avis de la délivrance de ce certificat.

2001, ch. 14, art. 128

41 Le paragraphe 262.1(2) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 14, art. 129

42 L'article 263 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publicité

262.2 Le directeur publie, dans une publication destinée au grand public, un avis de chaque décision où il accorde une demande faite en vertu des paragraphes 2(6), 10(2), 82(3) ou 151(1), de l'article 156 ou des paragraphes 171(2) ou 187(11).

Rapport annuel

263 La société envoie au directeur un rapport annuel, en la forme et dans le délai établis par lui.

2001, ch. 14, art. 130

43 Le paragraphe 265(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication destinée au grand public.

Avis

(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication destinée au grand public.

2001, c. 14, s. 130

44 Section 266 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 130

44 L'article 266 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection

266 (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine and make copies of or take extracts from a document, except a report sent to the Director under subsection 230(2), that is required to be sent to the Director under this Act or that was required to be sent to a person performing a similar function under prior legislation.

Consultation

266 (1) Sur paiement des droits exigibles, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture des bureaux, consulter et prendre des copies ou extraits des documents dont l'envoi au directeur est requis sous le régime de la présente loi — sauf les rapports envoyés en application du paragraphe 230(2) — ou dont l'envoi à la personne qui occupait des fonctions semblables à celles du directeur était requis sous le régime de la législation antérieure.

Copies or extracts

(2) The Director shall, on request, provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document that may be examined under subsection (1).

Copies ou extraits

(2) Le directeur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie ou un extrait — certifiés conformes ou non — des documents qui peuvent être consultés en vertu du paragraphe (1).

1994, c. 24, s. 30

45 (1) Subsection 267(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 24, art. 30

45 (1) Le paragraphe 267(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director's obligation to keep documents

267 (1) Documents that are received and accepted by the Director under this Act or that were received and accepted by a person performing a similar function under prior legislation shall be kept by the Director, in any form.

Conservation de documents par le directeur

267 (1) Les documents reçus et acceptés par le directeur sous le régime de la présente loi ou ceux reçus et acceptés par la personne qui occupait des fonctions semblables à celles du directeur sous le régime de la législation antérieure sont conservés par le directeur sous n'importe quelle forme.

1994, c. 24, s. 30

(2) The portion of subsection 267(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

1994, ch. 24, art. 30

(2) Le passage du paragraphe 267(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation to furnish

(2) If documents are kept by the Director otherwise than in written form,

Obligation de fournir copie

(2) Si le directeur conserve les documents sous une forme non écrite :

1994, c. 24, s. 30

(3) Paragraph 267(2)(b) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 24, art. 30

(3) L'alinéa 267(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a report reproduced from those documents, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to

b) les rapports extraits de ces documents et certifiés conformes par lui ont la même force probante que les originaux.

the same extent as the original documents would have been.

2001, c. 14, s. 131

(4) Subsection 267(3) of the Act is replaced by the following:

Time period for keeping and producing documents

(3) The Director is not required to keep or produce any document or class of documents — other than a certificate and any attached articles or statement received under section 262 and other prescribed documents or prescribed class of documents — after the end of the period prescribed for the keeping or production of the document or class of documents.

2001, ch. 14, art. 131

(4) Le paragraphe 267(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de conservation et production de documents

(3) Le directeur n'est pas tenu de conserver ou de produire un document ou une catégorie de documents — à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés qui sont reçus au titre de l'article 262 et de tout autre document ou catégorie de documents réglementaires — une fois expiré le délai réglementaire fixé pour la conservation ou la production du document ou de la catégorie de documents.

2001, c. 14, s. 132

46 Section 267.1 of the French version of the Act is replaced by the following:

Traitement de l'information

267.1 Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en application de la présente loi, de résumer dans une publication destinée au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

2001, ch. 14, art. 132

46 L'article 267.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement de l'information

267.1 Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en application de la présente loi, de résumer dans une publication destinée au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

1998, c. 1

Canada Cooperatives Act

47 Subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

incapable, in respect of an individual, means that the individual is found, under the laws of a province, to be unable, other than by reason of minority, to manage their property or is declared to be incapable by any court in a jurisdiction outside Canada. (*incapable*)

prior legislation means the *Canada Cooperative Associations Act*, chapter 6 of the Statutes of Canada, 1970-71-72. (*législation antérieure*)

48 (1) The portion of subsection 8(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

1998, ch. 1

Loi canadienne sur les coopératives

47 Le paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

incapable S'entend du particulier qui, sous le régime des lois d'une province, est reconnu comme étant incapable — sauf en raison de sa minorité — d'administrer ses biens ou qui fait l'objet d'une déclaration par un tribunal étranger d'une telle incapacité. (*incapable*)

législation antérieure S'entend de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, chapitre 6 des Statuts du Canada de 1970-71-72. (*prior legislation*)

48 (1) Le passage du paragraphe 8(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Persons not to be incorporators

(2) An application under subsection (1) is not to be made by

(2) Paragraph 8(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an individual who is incapable; or

49 Section 10 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs (d) and (e).

50 (1) Paragraph 11(1)(c) of the Act is repealed.

(2) Subsection 11(5) of the Act is repealed.

51 Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

Reliance on articles

(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), the Director may rely on the articles required by section 10.

52 Sections 22 and 23 of the Act are replaced by the following:

Reservation of name

22 The Director may, on request, reserve for a prescribed period a name for an intended cooperative or for a cooperative that intends to change its name.

Prohibited names

23 A cooperative must not be incorporated or continued as a cooperative under this Act with, change its name to, or have, carry on business under or identify itself by a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.

53 (1) Subsections 24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Direction to change name

24 (1) The Director may direct a cooperative to change its name in accordance with section 289 if, through inadvertence or otherwise, the cooperative acquires a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.

Persons not to be incorporators

(2) An application under subsection (1) is not to be made by

(2) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le particulier qui est incapable;

49 Les alinéas 10d) et e) de la même loi sont abrogés.

50 (1) L'alinéa 11(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 11(5) de la même loi est abrogé.

51 Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeur des statuts

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), le directeur peut s'appuyer sur les statuts exigés par l'article 10.

52 Les articles 22 et 23 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Réservation

22 Le directeur peut, sur demande, réserver pendant la période réglementaire une dénomination sociale à la coopérative dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination sociale.

Dénominations sociales prohibées

23 La coopérative ne peut pas être constituée ou prorogée, exercer des activités commerciales ou s'identifier sous une dénomination sociale qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires, ni adopter une telle dénomination.

53 (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordre de changement de dénomination sociale non conforme

24 (1) Le directeur peut ordonner à la coopérative de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 289 lorsque celle-ci a reçu, notamment par inadvertance, une dénomination sociale qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires.

Revocation of name

(2) If a cooperative has not followed a directive under subsection (1) or (3) within the prescribed period, the Director may revoke the name of the cooperative and assign a new name to it and, until changed in accordance with section 289, the name of the cooperative is the name assigned by the Director.

(2) Subsections 24(4) and (5) of the Act are repealed.

54 The Act is amended by adding the following after section 24:

Certificate of amendment

24.1 (1) If the Director assigns a new name to a cooperative under subsection 24(2), the Director must issue a certificate of amendment showing the new name of the cooperative and must publish a notice of the change of name as soon as practicable in a publication generally available to the public.

Effect of certificate

(2) The articles of the cooperative are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

55 Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis

(2) Avis du lieu où est maintenu le siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, avec les clauses pertinentes des statuts désignant ou modifiant le lieu où le siège social est situé.

2001, c. 14, s. 153(2)

56 Paragraph 58(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the proposal is not submitted to the cooperative within the prescribed period;

57 Subsection 61(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

List of shareholders entitled to receive notice

(5) If a record date for voting is not fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, not later than 10 days after the record date for notice of a meeting that is fixed under subsection 51(3) or not later than the record date that is referred to in subsection 51(5), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders as of

Annulation de la dénomination sociale

(2) Le directeur peut annuler la dénomination sociale de la coopérative qui n'a pas obtempéré aux ordres donnés en vertu des paragraphes (1) ou (3) dans le délai réglementaire et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination sociale de la coopérative tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 289.

(2) Les paragraphes 24(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

54 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Certificat de modification

24.1 (1) En cas de changement de dénomination sociale au titre du paragraphe 24(2), le directeur délivre un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.

Effet du certificat

(2) Les statuts de la coopérative sont modifiés en conséquence à compter de la date précisée dans le certificat de modification.

55 Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Avis du lieu où est maintenu le siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, avec les clauses pertinentes des statuts désignant ou modifiant le lieu où le siège social est situé.

2001, ch. 14, par. 153(2)

56 L'alinéa 58(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au cours de la période réglementaire;

57 Le paragraphe 61(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

List of shareholders entitled to receive notice

(5) If a record date for voting is not fixed under subsection 51(4), a cooperative must prepare, not later than 10 days after the record date for notice of a meeting that is fixed under subsection 51(3) or not later than the record date that is referred to in subsection 51(5), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of shareholders as of

the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

58 Paragraph 78(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) is incapable; or

59 (1) Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Majority voting

(10.1) If, at a meeting of persons who are entitled to elect or appoint directors of a distributing cooperative — other than in the case of a prescribed class of distributing cooperatives — at which an election of directors is required, there is only one candidate nominated for each position available on the board, each candidate is elected only if the number of votes cast in their favour represents a majority of the votes cast for and against them by those persons who are present in person or represented by proxy, unless the articles require a greater number of votes.

Incumbent director not elected

(10.2) Despite subsection (3) and paragraph 84(1)(b), if an incumbent director who was a candidate in an election held in accordance with subsection (10.1) was not elected during the election, the director may continue in office until the earlier of

(a) the 90th day after the day of the election; and

(b) the day on which their successor is appointed or elected.

(2) Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

Separate vote for each candidate

(12) If the election of directors is for a prescribed cooperative, a separate vote by persons who are entitled to elect or appoint directors must be taken with respect to each candidate nominated for director.

Exception

(13) If an individual who was a candidate in an election held in accordance with subsection (10.1) was not elected during that election, the individual is not to be appointed, except in prescribed circumstances, as a director under subsection 85(1) before the next meeting at which an

the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

58 L'alinéa 78(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les particuliers qui sont incapables;

59 (1) L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Vote majoritaire

(10.1) Si, lors de l'assemblée d'une coopérative ayant fait appel au public — sauf dans le cas des catégories de coopératives ayant fait appel au public visées par règlement — où des administrateurs doivent être élus, il n'y a qu'un seul candidat par poste d'administrateur à combler, le candidat est élu seulement si le nombre de voix en sa faveur représente la majorité des voix exprimées en sa faveur et contre lui par les personnes habiles à élire ou à nommer les administrateurs, présentes ou représentées par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, à moins que les statuts n'exigent un nombre plus élevé de voix.

Demeure en fonction

(10.2) Malgré le paragraphe (3) et l'alinéa 84(1)b), l'administrateur qui était un candidat et qui n'a pas été élu lors d'une élection tenue conformément au paragraphe (10.1) peut demeurer en fonction jusqu'au premier en date des jours suivants :

(a) le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'élection;

(b) le jour de la nomination ou de l'élection de son remplaçant.

(2) L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Vote distinct pour chaque candidat

(12) Dans le cas des coopératives visées par règlement, un vote distinct par les personnes habiles à élire ou à nommer les administrateurs est tenu pour chaque candidat au poste d'administrateur.

Exception

(13) Le particulier qui était un candidat et qui n'a pas été élu lors d'une élection tenue conformément au paragraphe (10.1) ne peut être nommé — sauf dans les cas réglementaires — à un poste d'administrateur en vertu du paragraphe 85(1) avant la prochaine assemblée au cours de laquelle des administrateurs doivent être élus.

election of directors is required by persons who are entitled to elect or appoint directors.

60 Section 84 of the Act is replaced by the following:

Maximum term

84 (1) Subject to section 86, a director is entitled to hold office for a term expiring not later than

(a) in the case of a cooperative that is not a distributing cooperative, the close of the third annual meeting of members following the director's election; and

(b) in the case of a distributing cooperative, the close of the next annual meeting of members following the director's election.

Exceptions — certain distributing cooperatives

(2) Despite paragraph (1)(b), in the case of any prescribed class of distributing cooperatives or in any prescribed circumstances respecting distributing cooperatives or classes of distributing cooperatives, the directors are not entitled to hold office for a term that is longer than three years.

61 The Act is amended by adding the following after section 142:

Restriction regarding bearer investment shares

142.1 (1) Despite section 142, a cooperative must not issue, in bearer form, a certificate, warrant or other evidence of a conversion privilege, option or right to acquire an investment share of the cooperative.

Replacement

(2) A cooperative must, on the request of a holder of a certificate, warrant or other evidence of a conversion privilege, option or right to acquire an investment share of the cooperative that is in bearer form and that was issued before the coming into force of this section, issue in exchange to that holder, in registered form, a certificate, warrant or other evidence, as the case may be.

2001, c. 14, s. 189

62 (1) Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

Exemption

167 (1) On the application of any interested person, the Director may exempt, on any terms that the Director thinks fit, the person from any of the requirements of

60 L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée maximale

84 (1) Sous réserve de l'article 86, le mandat d'un administrateur expire au plus tard à la clôture de :

a) la troisième assemblée annuelle des membres suivant son élection, dans le cas d'une coopérative qui n'est pas une coopérative ayant fait appel au public;

b) l'assemblée annuelle des membres suivant son élection, dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

Exceptions : certaines coopératives ayant fait appel au public

(2) Malgré l'alinéa (1)b), dans le cas des catégories de coopératives ayant fait appel au public visées par règlement ou dans les circonstances prévues par règlement visant les coopératives ou catégories de coopératives ayant fait appel au public, la durée du mandat des administrateurs ne peut dépasser trois ans.

61 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

Aucune délivrance au porteur

142.1 (1) Malgré l'article 142, la coopérative ne peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des parts de placement qui sont au porteur.

Remplacement

(2) À la demande du détenteur d'un titre constatant des privilèges de conversion ou des options ou des droits d'acquérir des parts de placement qui sont au porteur et délivrés avant l'entrée en vigueur du présent article, la coopérative lui délivre en échange un titre constatant des privilèges de conversion ou des options ou des droits d'acquérir des parts de placement qui sont nominatifs, selon le cas.

2001, ch. 14, art. 189

62 (1) Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

167 (1) Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser tout intéressé qui en fait la demande des exigences visées à l'article 165 ou aux

section 165 or subsection 166(1) or 169(1). The exemption may have retroactive effect.

(2) Subsection 167(2) of the Act is repealed.

63 Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

169 (1) Shares of a cooperative that are registered in the name of an intermediary or their nominee and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the prescribed documents, sends a copy of those documents to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for those instructions.

2001, c. 14, s. 191(1)

64 The definition *regroupement d'entreprises* in subsection 171(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

regroupement d'entreprises Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une entité par une autre, fusion d'entités ou réorganisation similaire mettant en cause des entités. (*business combination*)

65 Subsection 185(1) of the Act is replaced by the following:

Fractional shares

185 (1) A cooperative may issue for each fractional investment share, a certificate in registered form or scrip certificates in registered form that entitle the holder to receive a certificate for a full investment share in exchange for scrip certificates equalling a full investment share.

Replacement

(1.1) A cooperative must, on the request of a holder of a certificate for a fractional investment share or scrip certificate that is in bearer form and that was issued before the coming into force of this subsection, issue in exchange to that holder, in registered form, a certificate for a fractional investment share or a scrip certificate, as the case may be.

66 Paragraph 190(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the heir of a deceased security holder, or the fiduciary of the estate or succession of a deceased security

paragraphes 166(1) ou 169(1). La dispense peut avoir un effet rétroactif.

(2) Le paragraphe 167(2) de la même loi est abrogé.

63 Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'intermédiaire

169 (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire des documents réglementaires. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

2001, ch. 14, par. 191(1)

64 La définition de *regroupement d'entreprises*, au paragraphe 171(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

regroupement d'entreprises Acquisition de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une entité par une autre, fusion d'entités ou réorganisation similaire mettant en cause des entités. (*business combination*)

65 Le paragraphe 185(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fraction de parts de placement

185 (1) La coopérative peut émettre, pour chaque fraction de part de placement, soit un certificat nominatif, soit des certificats provisoires nominatifs donnant droit à une part de placement entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Remplacement

(1.1) À la demande du détenteur d'un certificat pour une fraction de part de placement ou de certificats provisoires pour une fraction de part de placement émis au porteur avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la coopérative lui délivre en échange, pour la fraction de part, un certificat nominatif ou des certificats provisoires nominatifs, selon le cas.

66 L'alinéa 190a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le représentant de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que les héritiers de ce dernier

holder, or of a registered security holder who is a minor, an incapable person or a missing person; or

ou d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

67 Subsection 199(2) of the Act is replaced by the following:

67 Le paragraphe 199(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to the provisions of this Act, of any other applicable Act of Parliament, of any applicable Act of the legislature of a province or of any applicable regulation made under any such Act or to any applicable stock exchange rule.

Limites

(2) Le paragraphe (1) est assujetti à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute disposition de la présente loi, de toute autre loi fédérale, de toute loi provinciale ou de tout règlement pris en vertu de telles lois ou à toute règle d'une bourse qui s'applique.

68 Paragraph 221(1)(d) of the Act is replaced by the following:

68 L'alinéa 221(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, minority or incapability, the person's fiduciary;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé, mineur ou incapable;

69 The portion of subsection 247(1) of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

69 Le passage du paragraphe 247(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

Annual financial statements to members

247 (1) The directors must place before the members at every annual meeting of members

(a) prescribed comparative financial statements that conform to any prescribed requirements and relate separately to

États financiers annuels

247 (1) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle des membres, leur présenter :

a) les états financiers comparatifs exigés par les règlements, établis conformément à ceux-ci et couvrant séparément :

70 Section 248 of the Act is replaced by the following:

70 L'article 248 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for exemption

248 On the application of a cooperative, the Director may exempt the cooperative, on any terms that the Director thinks fit, from any requirement set out in section 247 or any of sections 249 to 252, if the Director reasonably believes that the detriment that may be caused to the cooperative by the requirement outweighs its benefit to the members and shareholders or, in the case of a distributing cooperative, to the public.

Demande de dispense

248 Le directeur peut, sur demande de la coopérative, soustraire celle-ci, aux conditions qu'il estime indiquées, à toute obligation prévue à l'article 247 ou à l'un des articles 249 à 252 s'il a de bonnes raisons de croire que les inconvénients pour la coopérative qui découleraient du respect de l'obligation l'emportent sur les avantages qui en résulteraient pour les membres ou les détenteurs de parts de placement ou, dans le cas de la coopérative ayant fait appel au public, sur les avantages qui en résulteraient pour le public.

71 Section 251 of the Act is replaced by the following:

71 L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies to members and shareholders

251 A cooperative shall send, within a prescribed period, a copy of the prescribed documents relating to

Copies aux membres et détenteurs de parts de placement

251 La coopérative envoie, dans le délai réglementaire, un exemplaire des documents réglementaires relatifs à la présentation des renseignements d'ordre financier aux

financial disclosure to the prescribed shareholders, prescribed members and other prescribed persons.

72 (1) Subsections 285(4) to (7) of the Act are replaced by the following:

Articles of continuance

(4) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require.

Articles of continuance and of amalgamation

(5) If a body corporate wishes to apply for continuance under subsection (2), articles of continuance and articles of amalgamation in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require.

Certificate of continuance

(6) The Director must issue

(a) a certificate of continuance, on receipt of the articles of continuance, if the Director is satisfied that the requirements for incorporation have been met; or

(b) a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, on receipt of the articles of continuance and the articles of amalgamation, if the Director is satisfied that the requirements for incorporation and the requirements for amalgamation have been met.

Reliance on articles

(7) For the purpose of subsection (6), the Director may rely on the articles.

(2) The portion of subsection 285(12) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Issued shares

(12) Subject to section 182 and subsection (13),

(3) Subsection 285(13) of the Act is replaced by the following:

Conversion privilege

(13) If a cooperative continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the cooperative must not, if a holder of such a share certificate

membres, aux détenteurs de parts de placement ainsi qu'aux autres personnes visés par règlement.

72 (1) Les paragraphes 285(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clauses de prorogation

(4) Les clauses de prorogation qui accompagnent la demande visée au paragraphe (1) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui et accompagnées des renseignements qu'il peut exiger.

Clauses de prorogation et clauses de fusion

(5) Les clauses de prorogation et les clauses de fusion qui accompagnent la demande visée au paragraphe (2) doivent être envoyées au directeur en la forme établie par lui et accompagnées des renseignements qu'il peut exiger.

Certificat

(6) Le directeur délivre :

a) un certificat de prorogation, à la réception des clauses de prorogation, s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution sont remplies;

b) un certificat de prorogation et un certificat de fusion, à la réception des clauses de prorogation et des clauses de fusion, s'il est convaincu que les exigences en matière de constitution et de fusion sont remplies.

Valeur des clauses

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le directeur peut s'appuyer sur les clauses.

(2) Le passage du paragraphe 285(12) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Parts ou actions déjà émises

(12) Sous réserve de l'article 182 et du paragraphe (13), la prorogation a aussi les effets suivants :

(3) Le paragraphe 285(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificats de parts nominatifs convertibles au porteur

(13) La coopérative qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur ne

exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a share certificate in bearer form.

peut pas émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur.

73 The portion of subsection 287(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

73 Le passage du paragraphe 287(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Export

287 (1) Subject to subsection (6) and Parts 20 and 21, a cooperative, on a special resolution of the members and, if the cooperative has issued investment shares, on a separate special resolution of the shareholders of each class, may, if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction would not have an effect set out in any of paragraphs (a) to (d), apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the cooperative be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, namely, that the continuance would not

Exportation

287 (1) Sous réserve du paragraphe (6) et des parties 20 et 21, la coopérative qui y est autorisée par résolution spéciale de ses membres et, dans le cas où elle a émis des parts de placement, par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, et qui convainc le directeur des éléments ci-après, peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci :

74 Subsection 291(1) of the Act is replaced by the following:

74 Le paragraphe 291(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delivery of articles

291 (1) Subject to any revocation under subsection 130(5) or 289(2), after an amendment has been adopted, articles of amendment in the form that the Director fixes must be sent to the Director, together with any information that the Director may require.

Remise des statuts

291 (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 130(5) ou 289(2), après l'adoption d'une modification, les renseignements qu'exige le directeur et les clauses modificatrices des statuts sont envoyées à celui-ci en la forme qu'il établit.

75 Section 292 of the Act is replaced by the following:

75 L'article 292 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of amendment

292 On receipt of articles of amendment, the Director must issue a certificate of amendment.

Certificat de modification

292 À la réception des clauses modificatrices, le directeur délivre un certificat de modification.

76 The portion of subsection 299(2) of the Act before paragraph (d) is replaced by the following:

76 Le passage du paragraphe 299(2) de la même loi précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Attached statutory declarations

(2) A statutory declaration of a director or officer of each amalgamating cooperative must be attached to the articles of amalgamation and must establish to the satisfaction of the Director

Déclarations solennelles annexées

(2) Les statuts de la coopérative issue de la fusion comportent en annexe une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque coopérative fusionnante établissant, à la satisfaction du directeur :

2001, c. 14, ss. 209(1) and (2)(E)

77 Section 307 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, par. 209(1) et (2)(A)

77 L'article 307 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Part

307 (1) This Part, other than sections 308 and 311, does not apply to a cooperative that is an *insolvent person* or

Application de la présente partie

307 (1) La présente partie, sauf les articles 308 et 311, ne s'applique pas aux coopératives qui sont des

a *bankrupt* as those terms are defined in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

personnes insolvables au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou des *faillies* au sens de cet article 2.

Staying of proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an *insolvent person* as defined in section 2 of that Act.

Procédure suspendue

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée en vertu de la présente partie à l'égard d'une coopérative est suspendue dès la constatation, au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, que la coopérative est une *personne insolvable* au sens de l'article 2 de cette loi.

78 (1) Subsections 308(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

78 (1) Les paragraphes 308(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revival

308 (1) When a cooperative is dissolved under this Part, any interested person, or any person who would be an interested person if a certificate of revival were issued under this section, may apply to the Director to have the dissolved cooperative revived as a cooperative under this Act.

Reconstitution

308 (1) Tout intéressé ou toute personne qui deviendrait intéressée lors de la reconstitution d'une coopérative dissoute en vertu de la présente partie peut en demander au directeur la reconstitution en coopérative régie par la présente loi.

Articles of revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes must be sent to the Director.

Clauses de reconstitution

(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

(2) The portion of paragraph 308(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) would result in the dissolved cooperative

(2) Le passage de l'alinéa 308(3)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) que sa délivrance aurait pour la coopérative dissoute les conséquences suivantes :

(3) Subsections 308(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 308(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reliance on articles

(4) For the purpose of subsection (3), the Director may rely on the articles of revival.

Valeur des clauses

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le directeur peut s'appuyer sur les clauses de reconstitution.

Date of revival

(5) A dissolved cooperative is revived as a cooperative under this Act on the date shown on the certificate of revival.

Reconstitution

(5) La coopérative dissoute est reconstituée en coopérative régie par la présente loi à la date précisée sur le certificat.

2001, c. 14, s. 210(2)

(4) Paragraphs 308(8)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

2001, ch. 14, par. 210(2)

(4) Les alinéas 308(8)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) a person who has a contract — other than, in Quebec, a contract by gratuitous title — with the dissolved cooperative; and

b) de toute personne liée par un contrat — à l'exclusion, au Québec, du contrat à titre gratuit — conclu avec la coopérative dissoute;

(c) a trustee in bankruptcy or liquidator for the dissolved cooperative.

79 Paragraph 311(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) avoir publié un avis de son intention dans une publication destinée au grand public.

80 Paragraph 312(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication destinée au grand public.

81 Paragraph 315(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) insérée de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication destinée au grand public;

82 The portion of paragraph 320(b) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

b) insérer dans une publication destinée au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

83 Section 325 of the Act is replaced by the following:

Custody of documents

325 A person who has been granted custody of the documents of a dissolved cooperative remains liable to produce those documents until the end of the prescribed period or of any other shorter period fixed by an order made under subsection 322(5).

84 The portion of subsection 335(4) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Publication

(4) Le directeur publie dans une publication destinée au grand public les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions ci-après sont réunies :

c) du syndic de faillite ou du liquidateur de la coopérative dissoute.

79 L'alinéa 311(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avoir publié un avis de son intention dans une publication destinée au grand public.

80 L'alinéa 312(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans une publication destinée au grand public.

81 L'alinéa 315(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) insérée de la manière qui y est indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans une publication destinée au grand public;

82 Le passage de l'alinéa 320b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) insérer dans une publication destinée au grand public, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province ou dans tout pays étranger où la coopérative exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

83 L'article 325 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garde des documents

325 La personne qui s'est vu confier la garde des documents d'une coopérative dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à l'expiration de la période réglementaire ou, le cas échéant, de la période plus courte fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 322(5).

84 Le passage du paragraphe 335(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Publication

(4) Le directeur publie dans une publication destinée au grand public les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions ci-après sont réunies :

2001, c. 14, s. 218

85 Subsection 337.7(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Définition de *marché organisé*

(4) Pour l'application du présent article, ***marché organisé*** s'entend d'une bourse reconnue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication destinée au grand public.

2001, ch. 14, art. 218

85 Le paragraphe 337.7(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *marché organisé*

(4) Pour l'application du présent article, ***marché organisé*** s'entend d'une bourse reconnue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication destinée au grand public.

2001, c. 14, s. 226

86 Subsections 367(1) to (3) of the Act are repealed.

87 Subsections 368(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Content and form of documents

(2) The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and other documents sent to or issued by the Director under this Act and, in so doing, the Director may specify, among other things,

(a) the notices and documents that may be transmitted in electronic or other form;

(b) the persons or classes of persons who may sign or transmit the notices and other documents;

(c) their signature in electronic or other form, or the actions that are to have the same effect for the purposes of this Act as their signature; and

(d) the time and circumstances when electronic notices and documents are to be considered to be sent or received, and the place where they are considered to have been sent or received.

2001, ch. 14, art. 226

86 Les paragraphes 367(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

87 Les paragraphes 368(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présentation et teneur des documents

(2) Le directeur peut établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et autres documents qu'il envoie ou reçoit au titre de la présente loi, et, dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, il peut préciser notamment :

a) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent les signer ou en effectuer la transmission;

c) les modalités de signature sous forme électronique ou autre de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus.

88 The Act is amended by adding the following after section 369:

Exemption

369.1 The Director may, in the prescribed circumstances and on any conditions that the Director considers appropriate, exempt any cooperative or any other person from a requirement set out in subsection 52(1), 165(1), 166(1) or 169(1) or section 251 to send any notices or other documents, or classes of notices or other documents.

88 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 369, de ce qui suit :

Dispense

369.1 Le directeur peut, dans les circonstances réglementaires et selon les modalités qu'il estime utiles, soustraire toute coopérative ou toute autre personne à l'obligation — prévue aux paragraphes 52(1), 165(1), 166(1) ou 169(1) ou à l'article 251 — d'envoyer des avis ou autres documents ou catégories d'avis ou d'autres documents.

89 (1) Paragraph 372(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) requiring the payment of a fee in respect of the receipt, examination, filing, issuance or copying of any

89 (1) L'alinéa 372(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) établir les droits à imposer pour la réception, l'examen, l'enregistrement ou le dépôt, la délivrance ou la

document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee or the manner of determining the fee;

reproduction de documents ou pour les mesures, facultatives ou obligatoires, prises par le directeur sous le régime de la présente loi ou prévoir la manière de les fixer;

2001, c. 14, s. 227(2)

(2) Paragraph 372(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) prévoir les modalités de paiement des droits, notamment les modalités de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

2001, ch. 14, par. 227(2)

(2) L'alinéa 372(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prévoir les modalités de paiement des droits, notamment les modalités de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

(3) Paragraph 372(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the powers that may be granted by a shareholder in a form of proxy;

(3) L'alinéa 372(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) régir les pouvoirs que peut accorder un détenteur de parts de placement dans un formulaire de procuration;

2001, c. 14, s. 228

90 Section 372.1 of the Act is replaced by the following:

Payment of fees

372.1 A fee in respect of the receipt or copying of any document must be paid to the Director when it is received or copied, and a fee in respect of the examination, filing or issuance of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take must be paid to the Director before the document is examined, filed or issued or the action is taken.

2001, ch. 14, art. 228

90 L'article 372.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquittement des droits

372.1 Les droits à payer au directeur pour la réception, l'examen, l'enregistrement ou le dépôt, la délivrance ou la reproduction de documents ou pour toute mesure, facultative ou obligatoire, prise par celui-ci sont acquittés respectivement au moment de la réception ou de la reproduction ou avant l'examen, l'enregistrement ou le dépôt ou la délivrance du document ou bien la prise de la mesure.

2001, c. 14, ss. 229(1) and (2); 2011, c. 21, s. 118 (E)

91 Subsection 373(2) of the Act is replaced by the following:

Sending of articles and statements

(2) If this Act requires that articles or a statement relating to a cooperative be sent to the Director, on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

(a) record the date of receipt;

(b) issue the appropriate certificate;

(c) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the cooperative or its agent or mandatary; and

2001, ch. 14, par. 229(1) et (2); 2011, ch. 21, art. 118(A)

91 Le paragraphe 373(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi de statuts ou d'une déclaration

(2) Dans le cas où la présente loi prévoit l'envoi au directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une coopérative, le directeur, à la réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits y afférents :

a) note la date de réception;

b) délivre le certificat approprié;

c) envoie à la coopérative ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;

(d) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

d) publie dans une publication destinée au grand public un avis de la délivrance de ce certificat.

92 Section 374 of the Act is replaced by the following:

92 L'article 374 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

373.1 The Director must publish, in a publication generally available to the public, a notice of any decision made by the Director granting an application made under subsection 4(4) or 167(1), section 248 or subsection 263(2) or 267(2).

Publicité

373.1 Le directeur publie, dans une publication destinée au grand public, un avis de chaque décision où il accorde une demande faite en vertu des paragraphes 4(4) ou 167(1), de l'article 248 ou des paragraphes 263(2) ou 267(2).

Annual return

374 Every cooperative must send the Director an annual return in the form and within the period that the Director fixes.

Rapport annuel

374 La coopérative envoie au directeur un rapport annuel, en la forme et dans le délai établis par lui.

2001, c. 14, s. 230

93 Subsection 376.1(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 230

93 Le paragraphe 376.1(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication destinée au grand public.

Avis

(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication destinée au grand public.

2001, c. 14, s. 231

94 Section 377 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 14, art. 231

94 L'article 377 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection

377 (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine and make copies of or take extracts from a document, except a report sent to the Director under subsection 330(2), that is required to be sent to the Director under this Act, or that was required to be sent to a person performing a similar function under prior legislation.

Consultation

377 (1) Sur paiement des droits exigibles, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture des bureaux, consulter et prendre des copies ou extraits des documents dont l'envoi au directeur est requis sous le régime de la présente loi — sauf les rapports envoyés en application du paragraphe 330(2) — ou dont l'envoi à la personne qui occupait des fonctions semblables à celles du directeur était requis sous le régime de la législation antérieure.

Copies and extracts

(2) The Director must, on request, provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document that may be examined under subsection (1).

Copies ou extraits

(2) Le directeur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie ou un extrait — certifié conforme ou non — des documents qui peuvent être consultés en vertu du paragraphe (1).

95 (1) Subsection 378(1) of the Act is replaced by the following:

95 (1) Le paragraphe 378(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director's obligation to keep documents

378 (1) Documents that are received and accepted by the Director under this Act or that were received and

Conservation de documents par le directeur

378 (1) Les documents reçus et acceptés par le directeur sous le régime de la présente loi ou ceux reçus et acceptés

accepted by a person performing a similar function under prior legislation must be kept by the Director in any form.

(2) The portion of subsection 378(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation to furnish

(2) If documents are kept by the Director otherwise than in written form,

(3) Paragraph 378(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a report reproduced from those documents, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original documents would have been.

2001, c. 14, s. 232

(4) Subsection 378(3) of the Act is replaced by the following:

Time period for keeping and producing documents

(3) The Director is not required to keep or produce any document or class of documents — other than a certificate and any attached articles or statement received under section 373 and other prescribed documents or prescribed class of documents — after the end of the prescribed period for the keeping or production of the document or class of documents.

(5) Subsection 378(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Traitement de l'information

(4) Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en application de la présente loi, de résumer dans une publication destinée au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

par la personne qui occupait des fonctions semblables à celles du directeur sous le régime de la législation antérieure sont conservés par le directeur sous n'importe quelle forme.

(2) Le passage du paragraphe 378(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir copie

(2) Si le directeur conserve les documents sous une forme non écrite :

(3) L'alinéa 378(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les rapports extraits de ces documents et certifiés conformes par lui ont la même force probante que les originaux.

2001, ch. 14, art. 232

(4) Le paragraphe 378(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de conservation et production de documents

(3) Le directeur n'est pas tenu de conserver ou de produire un document ou une catégorie de documents — à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés qui sont reçus au titre de l'article 373 et de tout autre document ou catégorie de documents réglementaires — une fois expiré le délai réglementaire fixé pour la conservation ou la production du document ou de la catégorie de documents.

(5) Le paragraphe 378(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement de l'information

(4) Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en application de la présente loi, de résumer dans une publication destinée au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

2009, c. 23

Canada Not-for-profit Corporations Act

96 Subsection 2(1) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

incapable, in respect of an individual, means that the individual is found, under the laws of a province, to be unable, other than by reason of minority, to manage their property or is declared to be incapable by any court in a jurisdiction outside Canada. (*incapable*)

prior legislation means the various Acts of Parliament that were in force prior to the coming into force of this Act and that applied to the incorporation of federal companies under those Acts, other than any *financial institution* as defined in section 2 of the *Bank Act*. (*législation antérieure*)

97 Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Individuals

(2) An individual may incorporate a corporation under subsection (1) only if that individual

(a) is not less than 18 years of age;

(b) is not incapable; or

(c) does not have the status of bankrupt.

98 Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

Reserving name

12 (1) The Director may, on request, reserve for a prescribed period a name for an intended corporation or for a corporation that intends to change its name.

99 Paragraph 78(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if the person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, minority or incapability, the person's fiduciary;

100 Paragraph 126(1)(b) of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 23

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

96 Le paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

incapable S'entend de la personne physique qui, sous le régime des lois d'une province, est reconnue comme étant incapable — sauf en raison de sa minorité — d'administrer ses biens ou qui fait l'objet d'une déclaration par un tribunal étranger d'une telle incapacité. (*incapable*)

législation antérieure S'entend des diverses lois fédérales qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui s'appliquaient à la constitution de personnes morales de régime fédéral en vertu de ces lois, à l'exception de toute *institution financière* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. (*prior legislation*)

97 Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnes physiques

(2) S'agissant de personnes physiques :

a) elles ont au moins dix-huit ans;

b) elles ne sont pas incapables;

c) elles n'ont pas le statut de failli.

98 Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réservation

12 (1) Le directeur peut, sur demande, réserver pendant la période réglementaire une dénomination à l'organisation dont la création est envisagée ou qui entend changer de dénomination.

99 L'alinéa 78(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est une personne physique décédée, mineure ou incapable;

100 L'alinéa 126(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) anyone who is incapable;

101 Subsection 128(7) of the Act is replaced by the following:

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of members fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of a lack of consent, a disqualification under section 126 or the death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

102 Section 238 of the Act is replaced by the following:

Custody of documents

238 A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce those documents and records until the end of the prescribed period or of any shorter period fixed by an order made under subsection 233(5).

103 The Act is amended by adding the following after section 277:

Publication

277.1 The Director must publish, in a publication generally available to the public, a notice of any decision made by the Director granting an application made under subsection 2(6), 104(3), 160(2), 162(5) or 171(2) or section 173, 190 or 271.

104 (1) The portion of subsection 279(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Inspection

279 (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine and make copies of or take extracts from any document that is required to be sent to the Director under this Act, other than any of the following documents, or that was required to be sent to a person performing a similar function under prior legislation:

(2) Subsection 279(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) extracts or copies of corporate records or documents referred to in section 25;

b) les personnes physiques qui sont incapables;

101 Le paragraphe 128(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacances

(7) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui, en raison de l'absence de consentement, de l'inhabilité en application de l'article 126 ou du décès de certains candidats, ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

102 L'article 238 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garde des documents

238 La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une organisation dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à l'expiration de la période réglementaire ou, le cas échéant, de la période plus courte fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 233(5).

103 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 277, de ce qui suit :

Publicité

277.1 Le directeur publie, dans une publication destinée au grand public, un avis de chaque décision où il accorde une demande faite en vertu des paragraphes 2(6), 104(3), 160(2), 162(5) ou 171(2) ou des articles 173, 190 ou 271.

104 (1) Le passage du paragraphe 279(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Consultation

279 (1) Sur paiement des droits exigibles, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture des bureaux, consulter et prendre des copies ou extraits des documents dont l'envoi au directeur est requis sous le régime de la présente loi — sauf ceux mentionnés aux alinéas a) à d) — ou dont l'envoi à la personne qui occupait des fonctions semblables à celles du directeur était requis sous le régime de la législation antérieure :

(2) Le paragraphe 279(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les extraits ou les copies des livres ou des documents visés à l'article 25;

(3) Subsection 279(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Copies or extracts

(2) The Director shall, on request, provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document that may be examined under subsection (1).

(3) Le paragraphe 279(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies or extracts

(2) The Director shall, on request, provide any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document that may be examined under subsection (1).

105 (1) The portion of section 282 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Content and form of documents

282 The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and other documents sent to or issued by the Director under this Act and, in so doing, the Director may specify, among other things,

105 (1) Le passage de l'article 282 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Présentation et teneur des documents

282 Le directeur peut établir le mode de présentation — sous forme électronique ou autre — et la teneur des avis et autres documents qu'il envoie ou reçoit au titre de la présente loi, et dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, il peut préciser notamment :

(2) Section 282 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c), by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

(2) L'alinéa 282e) de la même loi est abrogé.

106 (1) Subsection 283(1) of the Act is replaced by the following:

Director's obligation to keep documents

283 (1) Documents that are received and accepted by the Director under this Act or that were received and accepted by a person performing a similar function under prior legislation shall be kept by the Director, in any form.

106 (1) Le paragraphe 283(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conservation des documents par le directeur

283 (1) Les documents reçus et acceptés par le directeur sous le régime de la présente loi ou ceux reçus et acceptés par la personne qui occupait des fonctions semblables à celles du directeur sous le régime de la législation antérieure sont conservés par le directeur sous n'importe quelle forme.

(2) Subsection 283(3) of the Act is replaced by the following:

Time period for keeping and producing documents

(3) The Director is not required to keep or produce any document or class of documents — other than a certificate and any attached articles or statement received under section 276 and other prescribed documents or prescribed class of documents — after the end of the prescribed period for the keeping or production of the document or class of documents.

(2) Le paragraphe 283(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de conservation et production de documents

(3) Le directeur n'est pas tenu de conserver ou de produire un document ou une catégorie de documents — à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés qui sont reçus au titre de l'article 276 et de tout autre document ou catégorie de documents réglementaires — une fois expiré le délai réglementaire fixé pour la conservation ou la production du document ou de la catégorie de documents.

107 Paragraph 293(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

107 L'alinéa 293(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

Review by Committee

Review

107.1 (1) On the fifth anniversary of the day on which section 24 of this Act comes into force, the provisions under Part XIV.1 of the *Canada Business Corporations Act* are to be referred to a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing those provisions.

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a reasonable time after a review is completed, submit a report on that review to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be.

Coming into Force

Order in council

108 (1) Sections 3, 4 and 52 to 54 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Sections 13, 59 and 60 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(3) Sections 15 and 56 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(4) Sections 17, 19, 22, 37, 63, 71 and 88 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(5) Section 24 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(6) Sections 32, 44, 45, 83 and 94, subsections 95(1) to (4), section 102, subsections 104(1) and (3) and section 106 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Examen par un comité

Examen

107.1 (1) Au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi, les dispositions de la partie XIV.1 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* sont soumises à l'examen d'un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, constitué ou désigné pour les examiner.

Rapport au Parlement

(2) Dans un délai raisonnable suivant la fin de son examen, le comité visé au paragraphe (1) remet un rapport au Sénat, à la Chambre des communes ou aux deux chambres, selon le cas.

Entrée en vigueur

Décret

108 (1) Les articles 3, 4 et 52 à 54 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) Les articles 13, 59 et 60 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(3) Les articles 15 et 56 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(4) Les articles 17, 19, 22, 37, 63, 71 et 88 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(5) L'article 24 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(6) Les articles 32, 44, 45, 83 et 94 et les paragraphes 95(1) à (4), l'article 102, les paragraphes 104(1) et (3) et l'article 106 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PART 2

Application of the Competition Act to Other Entities

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

109 (1) Subsection 2(1) of the *Competition Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

entity means a corporation or a partnership, sole proprietorship, trust or other unincorporated organization capable of conducting business; (*entité*)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(4); 1999, c. 31, s. 44(F)

(2) Subsections 2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Affiliation

(2) For the purposes of this Act,

(a) one entity is affiliated with another entity if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same entity or each of them is controlled by the same entity or individual;

(b) if two entities are affiliated with the same entity at the same time, they are deemed to be affiliated with each other; and

(c) an individual is affiliated with an entity if the individual controls the entity.

Subsidiary entity

(3) For the purposes of this Act, an entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by that other entity.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(4)

(3) The portion of paragraph 2(4)(a) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(a) a corporation is controlled by an entity or an individual other than Her Majesty if

(i) securities of the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more

PARTIE 2

Application de la Loi sur la concurrence à d'autres entités

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

Loi sur la concurrence

109 (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

entité Personne morale ou société de personnes, entreprise individuelle, fiducie ou autre organisation non constituée en personne morale qui est en mesure d'exploiter une entreprise. (*entity*)

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(4); 1999, ch. 31, art. 44(F)

(2) Les paragraphes 2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Affiliation

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) une entité est affiliée à une autre si l'une d'elles est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même entité ou encore si chacune d'elles est contrôlée par la même entité ou la même personne physique;

b) si deux entités sont affiliées à la même entité au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre;

c) une personne physique est affiliée à une entité si elle la contrôle.

Filiale

(3) Pour l'application de la présente loi, une entité est une filiale d'une autre entité si elle est contrôlée par cette autre entité.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(4)

(3) Le passage de l'alinéa 2(4)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a) une personne morale est contrôlée par une entité ou par une personne physique autre que Sa Majesté si :

(i) des valeurs mobilières de cette personne morale comportant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des

subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that entity or individual, and

administrateurs de la personne morale en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette entité ou cette personne physique ou pour son bénéfice,

1999, c. 2, s. 1(3)

(4) Paragraph 2(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity other than a corporation is controlled by an entity or individual if the entity or individual, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, holds an interest in the entity that is not a corporation that entitles them to receive more than 50% of the profits of that entity or more than 50% of its assets on dissolution.

1999, ch. 2, par. 1(3)

(4) L'alinéa 2(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) contrôle une entité autre qu'une personne morale l'entité ou la personne physique qui détient dans cette entité — directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales — des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de cette entité ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

2009, c. 2, s. 410

110 Paragraph 45(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is entered into only by parties each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate; or

2009, ch. 2, art. 410

110 L'alinéa 45(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) intervenu exclusivement entre des parties qui sont chacune des affiliées de toutes les autres;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 33

111 Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) This section does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by parties each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 33

111 Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Le présent article ne s'applique pas à un accord, à un arrangement ou à une soumission intervenu exclusivement entre des parties qui sont chacune des affiliées de toutes les autres.

2009, c. 2, s. 426

112 Subsection 76(4) of the Act is replaced by the following:

When no order may be made

(4) No order may be made under subsection (2) if the person referred to in subsection (3) and the customer or other person referred to in subparagraph (1)(a)(i) or (ii) are

(a) principal and agent or mandator and mandatary;

(b) an entity and an individual who controls it or affiliated entities; or

(c) directors, agents, mandataries, officers or employees of the same entity or of entities that are affiliated.

2009, ch. 2, art. 426

112 Le paragraphe 76(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où il ne peut être rendu d'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) ne peut être rendue lorsque la personne visée au paragraphe (3) et le client ou la personne visés aux sous-alinéas (1)a)(i) ou (ii) se trouvent dans l'une des situations suivantes :

a) ils ont entre eux des relations de mandant à mandataire;

b) il s'agit d'une entité et d'une personne physique qui la contrôle ou ils sont des entités affiliées;

c) ils sont des administrateurs, mandataires, dirigeants ou employés soit de la même entité, soit d'entités qui sont affiliées.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 31, s. 52(1)(F)

113 (1) The portion of subsection 77(4) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

No order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among entities that are affiliated.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 31, par. 52(1)(F)

113 (1) Le passage du paragraphe 77(4) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des entités qui sont affiliées.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 31, ss. 52(2)(F) and (3)(F)

(2) Subsection 77(5) of the Act is replaced by the following:

If entity affiliated

(5) For the purposes of subsection (4), in addition to the circumstances specified in paragraph 2(2)(a) or (b) under which two entities are affiliated, an entity is affiliated with another entity in respect of any agreement between them in which one of them grants to the other the right to use a trademark or trade name to identify the business of the grantee, if

(a) the business is related to the sale or distribution, in accordance with a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers; and

(b) no one product dominates the business.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 31, par. 52(2)(F) et (3)(F)

(2) Le paragraphe 77(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliation d'entités

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une entité est affiliée à une autre entité non seulement dans les cas prévus aux alinéas 2(2)a) ou b), mais également en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque de commerce ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

a) que ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs;

b) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

2002, c. 16, s. 11.5

114 Section 79.1 of the English version of the Act is replaced by the following:

Unpaid monetary penalty

79.1 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under subsection 79(3.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

2002, ch. 16, art. 11.5

114 L'article 79.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Unpaid monetary penalty

79.1 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under subsection 79(3.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

2009, c. 2, s. 429

115 Subsection 90.1(7) of the Act is replaced by the following:

Exception

(7) Subsection (1) does not apply if the agreement or arrangement is entered into, or would be entered into, only by parties each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate.

2009, ch. 2, art. 429

115 Le paragraphe 90.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'accord ou à l'arrangement qui est intervenu ou interviendrait exclusivement entre des parties qui sont chacune des affiliées de toutes les autres.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

116 (1) The definition *person* in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

person means an entity, an individual, a trustee, an executor, an administrator or a liquidator of the succession, an administrator of the property of others or a representative, but does not include a bare trustee or a trustee responsible exclusively for preserving and transferring the property of a person; (*personne*)

(2) Subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

equity interest means

(a) in the case of a corporation, a share in the corporation; and

(b) in the case of an entity other than a corporation, an interest that entitles the holder of that interest to receive profits of that entity or assets of that entity on its dissolution. (*intérêt relatif à des capitaux propres*)

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

116 (1) La définition de *personne*, au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

personne Entité, personne physique, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral, liquidateur d'une succession, administrateur du bien d'autrui ou représentant, à l'exclusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise. (*person*)

(2) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

intérêt relatif à des capitaux propres

a) S'agissant d'une personne morale, toute action de celle-ci;

b) s'agissant d'une entité autre qu'une personne morale, tout titre de participation qui confère à son détenteur le droit de recevoir des bénéfices de cette entité ou des actifs de celle-ci à sa dissolution. (*equity interest*)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(3) Subsection 108(2) of the Act is replaced by the following:

Entities controlled by Her Majesty

(2) For the purposes of this Part, except section 113, one entity is not affiliated with another entity by reason only of the fact that both entities are controlled by Her Majesty in right of Canada or a province, as the case may be.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(3) Le paragraphe 108(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entités contrôlées par Sa Majesté

(2) Pour l'application de la présente partie, à l'exception de l'article 113, une entité n'est pas affiliée à une autre entité du seul fait que ces deux entités sont contrôlées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon le cas.

1999, c. 2, s. 26

117 Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

Parties to acquisition of shares or interest

(2) For the purposes of this Part,

(a) the parties to a proposed acquisition of shares are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation whose shares are to be acquired; and

(b) the parties to a proposed acquisition of an interest in a combination are the person or persons who propose to acquire the interest and the combination whose interest is to be acquired.

1999, ch. 2, art. 26

117 Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parties à une acquisition d'actions ou de titres de participation

(2) Pour l'application de la présente partie, sont parties à une transaction :

a) en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée;

b) en ce qui concerne une acquisition proposée de titres de participation dans une association d'intérêts, la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces titres

de même que l'association d'intérêts dont les titres font l'objet de l'acquisition proposée.

2009, c. 2, s. 436

118 (1) The portion of subsection 110(3) of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

Acquisition of shares

(3) Subject to sections 111 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of voting shares of a corporation that carries on an operating business or controls an entity that carries on an operating business

(a) if

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of the time and in the manner that is prescribed, that are owned by the corporation or by entities controlled by that corporation, other than assets that are equity interests in those entities, would exceed the amount set out in subsection (7) or the amount determined under subsection (8), as the case may be, or

2009, ch. 2, art. 436

118 (1) Le passage du paragraphe 110(3) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition d'actions

(3) Sous réserve des articles 111 et 113, la présente partie s'applique à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote d'une personne morale qui exploite une entreprise en exploitation ou qui contrôle une entité qui exploite une telle entreprise si :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif, au Canada, qui sont la propriété de la personne morale ou d'entités que contrôle cette personne morale, autres que des éléments d'actif qui sont des intérêts relatifs à des capitaux propres de l'une quelconque de ces entités, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, dépasse la somme prévue au paragraphe (7) ou celle obtenue par application du paragraphe (8), selon le cas,

2009, c. 2, s. 436

(2) The portion of subsection 110(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Amalgamation

(4) Subject to subsection (4.1) and section 113, this Part applies in respect of a proposed amalgamation of two or more entities if one or more of those entities carries on an operating business, or controls an entity that carries on an operating business, and if

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of the time and in the manner that is prescribed, that would be owned by the continuing entity that would result from the amalgamation or by entities controlled by the continuing entity, other than assets that are equity interests in those entities, would exceed the amount set out in subsection (7) or the amount determined under subsection (8), as the case may be; or

2009, ch. 2, art. 436

(2) Le passage du paragraphe 110(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Fusion

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1) et de l'article 113, la présente partie s'applique à l'égard de la fusion proposée d'entités dans les cas où au moins une de ces entités exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une entité qui exploite une entreprise en exploitation, si :

a) la valeur totale des éléments d'actif, au Canada, dont seraient propriétaires l'entité devant résulter de la fusion ou des entités qu'elle contrôle, autres que des éléments d'actif qui sont des intérêts relatifs à des capitaux propres de ces entités, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, dépasse la somme prévue au paragraphe (7) ou celle obtenue par application du paragraphe (8), selon le cas;

2009, c. 2, s. 436

(3) The portion of subsection 110(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2009, ch. 2, art. 436

(3) Le passage du paragraphe 110(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

General limit — parties to amalgamation

(4.1) This Part does not apply in respect of a proposed amalgamation of two or more entities if one or more of those entities carries on an operating business or controls an entity that carries on an operating business, unless each of at least two of the amalgamating entities, together with its affiliates,

2009, c. 2, s. 436

(4) The portion of subsection 110(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Combination

(5) Subject to sections 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed combination of two or more persons to carry on business otherwise than through a corporation if one or more of those persons proposes to contribute to the combination assets that form all or part of an operating business carried on by those persons, or entities controlled by those persons, and if

1999, c. 31, s. 229

119 Paragraph 111(f) of the Act is replaced by the following:

(f) an acquisition of equity interests in an entity under an agreement in writing that provides for the creation of those equity interests only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a *Canadian resource property*, as defined in subsection 66(15) of the *Income Tax Act*, in respect of which the entity has the right to carry out those activities, if the entity does not have any significant assets other than that property.

2009, c. 2, s. 437

120 (1) Paragraph 114(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) two or more entities propose to amalgamate in the circumstances set out in subsection 110(4); or

2009, c. 2, s. 437

(2) Subsection 114(3) of the Act is replaced by the following:

Limite générale applicable aux parties à une fusion

(4.1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard de la fusion proposée d'entités dans les cas où au moins une de ces entités exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une entité qui exploite une entreprise en exploitation, sauf si chacune d'au moins deux des entités visées par la fusion, avec ses affiliées :

2009, ch. 2, art. 436

(4) Le passage du paragraphe 110(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Associations d'intérêts

(5) Sous réserve des articles 112 et 113, la présente partie s'applique à l'égard de l'association d'intérêts proposée entre plusieurs personnes dans le but d'exercer une entreprise autrement que par l'intermédiaire d'une personne morale dans les cas où au moins une de ces personnes propose de fournir à l'association d'intérêts des éléments d'actif constituant le tout ou une partie seulement d'une entreprise en exploitation exploitée par ces personnes ou par des entités que contrôlent ces personnes, et si :

1999, ch. 31, art. 229

119 L'alinéa 111f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) l'acquisition d'intérêts relatifs à des capitaux propres d'une entité aux termes d'une entente écrite qui prévoit que les intérêts relatifs à des capitaux propres en question ne sont octroyés que dans les cas où la ou les personnes qui en font l'acquisition engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un *avoir minier canadien*, au sens du paragraphe 66(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à l'égard duquel l'entité peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette entité n'a pas d'éléments d'actif importants autres que cet avoir.

2009, ch. 2, art. 437

120 (1) L'alinéa 114(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au moins deux entités se proposent de fusionner dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);

2009, ch. 2, art. 437

(2) Le paragraphe 114(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entity whose equity interests are acquired

(3) If a proposed transaction is an acquisition of equity interests in an entity and the Commissioner receives prescribed information supplied under subsection (1) by a party to the transaction, other than the entity, the Commissioner shall, if he or she has not already received the prescribed information from the entity, immediately notify the entity that the Commissioner has received the prescribed information from that party and the entity shall supply the Commissioner with the prescribed information within 10 days after being so notified.

Entité visée par l'acquisition

(3) Dans le cas où la transaction proposée est une acquisition d'intérêts relatifs à des capitaux propres d'une entité, si le commissaire reçoit les renseignements réglementaires prévus au paragraphe (1) d'une partie à la transaction autre que cette entité et qu'il n'a toujours pas reçu de celle-ci les renseignements réglementaires, il en avise immédiatement l'entité et celle-ci est alors tenue de les produire auprès de lui dans les dix jours suivant la réception de cet avis.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, s. 33 and par. 37(*z.16*); 2009, c. 2, s. 438

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, art. 33 et al. 37*z.16*); 2009, ch. 2, art. 438

121 Section 116 of the Act is replaced by the following:

121 L'article 116 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If information cannot be supplied

116 (1) If any of the information required under section 114 is not known or reasonably obtainable, or cannot be supplied because of the privilege that exists in respect of lawyers and notaries and their clients or because of a confidentiality requirement established by law, the entity or individual who is supplying the information may, instead of supplying the information, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and the reason why it has not been supplied.

Cas où les renseignements ne peuvent être fournis

116 (1) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 114 n'est pas connu, ne peut pas être obtenu raisonnablement ou ne peut pas être fourni en raison du secret professionnel de l'avocat ou du notaire et de son client ou d'une norme de confidentialité établie par le droit, l'entité ou la personne physique qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, faire connaître au commissaire, sous serment ou affirmation solennelle, les questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que les motifs pour lesquels ils ne l'ont pas été.

If information not relevant

(2) If any of the information required under section 114 could not, on any reasonable basis, be considered to be relevant to an assessment by the Commissioner as to whether the proposed transaction would or would be likely to prevent or lessen competition substantially, the entity or individual who is supplying the information may, instead of supplying the information, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why the information was not considered relevant.

Cas où les renseignements ne sont pas pertinents

(2) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 114 ne pouvaient, en toute raison, être jugés pertinents aux fins de l'examen que fait le commissaire de la question de savoir si la transaction proposée empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence ou aurait vraisemblablement cet effet, l'entité ou la personne physique qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, aviser le commissaire, sous serment ou affirmation solennelle, des questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que des motifs pour lesquels ils n'ont pas été considérés comme pertinents.

If information previously supplied

(2.1) If any of the information required under section 114 has previously been supplied to the Commissioner, the entity or individual who is supplying the information may, instead of supplying it, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has previously been supplied and when it was supplied.

Cas où les renseignements ont été fournis antérieurement

(2.1) L'entité ou la personne physique qui a fourni antérieurement au commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114 peut, au lieu de les fournir, informer celui-ci de ce fait, sous serment ou affirmation solennelle, en lui indiquant l'objet de ces renseignements et la date à laquelle ils ont été fournis.

Commissioner may require information

(3) If an entity or individual chooses not to supply the Commissioner with information required under section 114 and so informs the Commissioner in accordance with subsection (2) or (2.1) and the Commissioner or a person authorized by the Commissioner notifies that entity or individual, within seven days after the Commissioner is so informed, that the information is required, the entity or individual shall supply the Commissioner with the information.

Demande de renseignements par le commissaire

(3) L'entité ou la personne physique qui choisit de ne pas fournir au commissaire les renseignements exigés en vertu de l'article 114 et qui l'informe de ce fait en conformité avec les paragraphes (2) ou (2.1) est néanmoins tenue de le faire si le commissaire ou son délégué exige les renseignements dans les sept jours suivant la date à laquelle il est informé de ce choix.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

122 Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

122 Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saving

117 (1) Nothing in section 114 requires

(a) any individual who is a director of a corporation to supply information that is known to that individual by virtue only of their position as a director of an affiliate of the corporation that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the corporation; or

(b) any individual who, in respect of an entity other than a corporation, serves in a capacity similar to that of a director to supply information that is known to that individual by virtue only of their serving in that capacity with respect to an affiliate of the entity that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the entity.

Exclusion

117 (1) L'article 114 n'a pas pour effet d'imposer :

a) à la personne physique qui est administrateur d'une personne morale l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à sa connaissance uniquement parce qu'elle occupe le poste d'administrateur d'une affiliée de la personne morale en question, à condition que cette affiliée ne soit pas une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive de cette personne morale;

b) à la personne physique qui exerce des fonctions semblables à celles d'un administrateur à l'égard d'une entité autre qu'une personne morale l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à sa connaissance uniquement parce qu'elle exerce de telles fonctions à l'égard d'une affiliée de l'entité en question, à condition que cette affiliée ne soit pas une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive de cette entité.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.17)

123 Section 118 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.17)

123 L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information to be certified

118 The information supplied to the Commissioner under section 114 shall be certified on oath or solemn affirmation as having been examined by one of the following individuals and as being, to the best of that individual's knowledge and belief, correct and complete in all material respects:

(a) in the case of a corporation supplying the information, by an officer of the corporation or other person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation;

Attestation des renseignements

118 Les renseignements fournis au commissaire en application de l'article 114 sont attestés sous serment ou affirmation solennelle comme ayant été examinés par l'une ou l'autre des personnes physiques ci-après et comme étant, à leur connaissance, exacts et complets sur toute question pertinente :

a) dans le cas où une personne morale les fournit, par un de ses dirigeants ou par toute autre personne physique dûment autorisée par le conseil d'administration ou tout autre organisme dirigeant de la personne morale;

(b) in the case of an entity other than a corporation supplying the information, by an individual who serves in a capacity similar to that of an officer of a corporation or other individual duly authorized by the governing body of that entity;

(c) in the case of an individual supplying the information, by that individual.

b) dans le cas où une entité non constituée en personne morale les fournit, par une personne physique qui y exerce des fonctions semblables à celles d'un dirigeant d'une personne morale ou par toute autre personne physique dûment autorisée par l'organisme dirigeant de l'entité;

c) dans le cas où une personne physique les fournit, par la personne elle-même.

2009, c. 2, s. 439

124 Subsections 123(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

2009, ch. 2, art. 439

124 Les paragraphes 123(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Waiving of waiting period

(2) A proposed transaction referred to in section 114 may be completed before the end of a period referred to in subsection (1) if, before the end of that period, the Commissioner or a person authorized by the Commissioner notifies the parties to the transaction that the Commissioner does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of that proposed transaction.

Inapplication des délais

(2) La transaction proposée visée à l'article 114 peut être complétée avant l'expiration d'un délai prévu au paragraphe (1) dans les cas où le commissaire ou son délégué, avant l'expiration du délai, avise les parties à la transaction qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de celle-ci.

Acquisition of equity interests

(3) In the case of an acquisition of equity interests to which subsection 114(3) applies, the periods referred to in subsection (1) shall be determined without reference to the day on which the information required under section 114 is received by the Commissioner from the entity whose equity interests are being acquired.

Acquisition d'intérêts relatifs à des capitaux propres

(3) Dans le cas d'une acquisition d'intérêts relatifs à des capitaux propres d'une entité à laquelle le paragraphe 114(3) s'applique, les délais prévus au paragraphe (1) sont fixés compte non tenu de la date à laquelle le commissaire reçoit les renseignements exigés en vertu de l'article 114 de l'entité dont les intérêts relatifs à ses capitaux propres font l'objet de l'acquisition.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Tobacco Act and the Non-smokers' Health Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le tabac, la Loi sur la santé des non-fumeurs et d'autres lois en conséquence

ASSENTED TO

MAY 23, 2018

BILL S-5

SANCTIONNÉE

LE 23 MAI 2018

PROJET DE LOI S-5

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Tobacco Act.* In order to respond to the report of the House of Commons' Standing Committee on Health entitled *Vaping: Toward a Regulatory Framework for E-Cigarettes*, it amends the Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of vaping products and changes the title of the Act accordingly. It also amends certain provisions of the Act relating to tobacco products, including with respect to product standards, disclosure of product information, product sale, sending and delivery and product promotion. The schedule to the Act is amended to add menthol and cloves as prohibited additives in all tobacco products. As well, it adds new provisions to the Act, including in respect of inspection and seizure.

Part 1 also makes consequential amendments to the *Food and Drugs Act* and the *Canada Consumer Product Safety Act*.

Part 2 of this enactment amends the *Non-smokers' Health Act* to regulate the use of vaping products in the federal workplace and on certain modes of transportation.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur le tabac*. À l'effet de donner suite au rapport du Comité permanent de la Santé de la Chambre des Communes intitulé *Vapotage : vers l'établissement d'un cadre réglementaire sur les cigarettes électroniques*, elle modifie la loi pour régir la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits de vapotage et change le titre de la loi en conséquence. Elle modifie également certaines dispositions de la loi qui portent sur les produits du tabac, notamment en ce qui concerne les normes auxquelles ceux-ci sont assujettis, leur vente, leur expédition, leur livraison, leur promotion et la communication de renseignements à leur sujet. De plus, elle modifie l'annexe de la loi afin d'ajouter le menthol et le clou de girofle aux additifs interdits dans tous les produits du tabac. Elle ajoute en outre de nouvelles dispositions à la loi, notamment en matière d'inspection et de saisie.

Elle apporte enfin des modifications corrélatives à la *Loi sur les aliments et drogues* et à la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*.

La partie 2 du texte modifie la *Loi sur la santé des non-fumeurs* afin de régir l'utilisation des produits de vapotage dans les espaces de travail fédéraux et dans certains modes de transport.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

TABLE OF PROVISIONS

An Act to amend the Tobacco Act and the Non-smokers' Health Act and to make consequential amendments to other Acts

PART 1

Tobacco Act

Amendments to the Act

1

Consequential Amendments

71 *Food and Drugs Act*

73 *An Act to amend the Tobacco Act*

75 *Canada Consumer Product Safety Act*

Terminology

77 Replacement of "*Tobacco Act*" — Act

Coordinating Amendments

78 *2009, c. 27*

79 *2014, c. 20*

79.1 Bill C-45

Coming into Force

80 Order in council

PART 2
Non-smokers' Health Act

81

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

Loi modifiant la Loi sur le tabac, la Loi sur la santé des non-fumeurs et d'autres lois en conséquence

PARTIE 1

Loi sur le tabac

Modification de la loi

1

Modifications corrélatives

71 *Loi sur les aliments et drogues*

73 *Loi modifiant la Loi sur le tabac*

75 *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*

Modifications terminologiques

77 Remplacement de « *Loi sur le tabac* » – loi

Dispositions de coordination

78 *2009, ch. 27*

79 *2014, ch. 20*

79.1 Projet de loi C-45

Entrée en vigueur

80 Décret

PARTIE 2
Loi sur la santé des non-fumeurs

81

ANNEXE

CHAPTER 9

An Act to amend the Tobacco Act and the Non-smokers' Health Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 23rd May, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

1997, c. 13

Tobacco Act

Amendments to the Act

1 The long title of the *Tobacco Act* is replaced by the following:

An Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products and vaping products

2 Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1 This Act may be cited as the *Tobacco and Vaping Products Act*.

2009, c. 27, s. 2(2)

3 (1) The definitions *accessory*, *additive*, *emission*, *ingredient*, *manufacture*, *manufacturer*, *retailer*, *sell* and *tobacco product* in section 2 of the Act are replaced by the following:

accessory means a product that may be used in the consumption of a tobacco product, including a pipe, cigarette holder, cigar clip, lighter and matches, and also means a water pipe. (*accessoire*)

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur le tabac, la Loi sur la santé des non-fumeurs et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 23 mai 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

1997, ch. 13

Loi sur le tabac

Modification de la loi

1 Le titre intégral de la *Loi sur le tabac* est remplacé par ce qui suit :

Loi réglementant la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac et des produits de vapotage

2 L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*.

2009, ch. 27, par. 2(2)

3 (1) Les définitions de *accessoire*, *additif*, *détaillant*, *émission*, *fabricant*, *fabriquer*, *ingrédient*, *produit du tabac* et *vendre*, à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

accessoire Produit qui peut être utilisé pour la consommation d'un produit du tabac, notamment une pipe, un fume-cigarette, un coupe-cigare, des allumettes ou un

additive, in respect of tobacco products, means an ingredient other than tobacco leaves. (*additif*)

emission means a substance that is produced when a tobacco product or vaping product is used. (*émission*)

ingredient means any substance used in the manufacture of a tobacco product, vaping product or their components, including any substance used in the manufacture of that substance, and, in respect of a tobacco product, also includes tobacco leaves. (*ingrédient*)

manufacture, in respect of a tobacco product or vaping product, includes the manufacture of a tobacco product or vaping product for export, as well as the packaging, labelling, distributing and importing of a tobacco or vaping product for sale in Canada. (*fabriquer*)

manufacturer, in respect of a tobacco product or vaping product, includes any entity that is associated with a manufacturer, including an entity that controls or is controlled by the manufacturer or that is controlled by the same entity that controls the manufacturer. (*fabricant*)

retailer means a person who is engaged in a business that includes the sale of tobacco products or vaping products to consumers. (*détaillant*)

sell includes offer for sale, expose for sale and sell for export. (*vendre*)

tobacco product means a product made in whole or in part of tobacco, including tobacco leaves. It includes papers, tubes and filters intended for use with that product, a device, other than a water pipe, that is necessary for the use of that product and the parts that may be used with the device. (*produit du tabac*)

briquet. La présente définition vise également la pipe à eau. (*accessory*)

additif S'entend, à l'égard d'un produit du tabac, d'un ingrédient autre que les feuilles de tabac. (*additive*)

détaillant Personne qui exploite une entreprise consistant en tout ou en partie dans la vente au consommateur de produits du tabac ou de produits de vapotage. (*retailer*)

émission Substance qui est produite lors de l'utilisation d'un produit du tabac ou d'un produit de vapotage. (*emission*)

fabricant Est assimilée au fabricant de produits du tabac ou de produits de vapotage toute entité qui a des liens avec lui, notamment qui le contrôle ou qui est contrôlée par lui ou qui est contrôlée par la même entité que celle qui le contrôle. (*manufacturer*)

fabriquer Vise notamment la fabrication d'un produit du tabac ou d'un produit de vapotage en vue de l'exportation. Est assimilé à l'acte de fabriquer le produit du tabac ou le produit de vapotage le fait de le distribuer, de l'importer, de l'emballer ou de l'étiqueter pour le vendre au Canada. (*manufacture*)

ingrédient S'entend de toute substance utilisée dans la fabrication d'un produit du tabac, d'un produit de vapotage ou de leurs composants et vise notamment les substances utilisées dans la fabrication d'une telle substance. S'agissant d'un produit du tabac, la présente définition vise également les feuilles de tabac. (*ingredient*)

produit du tabac Produit fait entièrement ou partiellement de tabac, y compris des feuilles; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres destinés à être utilisés avec ce produit, les dispositifs, exception faite des pipes à eau, nécessaires à l'utilisation de ce produit et les pièces pouvant être utilisées avec ces dispositifs. (*tobacco product*)

vendre Vise notamment le fait de vendre en vue de l'exportation. Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente ou d'exposer pour la vente. (*sell*)

2009, c. 27, s. 2(2)

(2) The portion of the definition *little cigar* in section 2 of the English version of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

It includes any tobacco product that is designated by the regulations to be a little cigar. (*petit cigare*)

2009, ch. 27, par. 2(2)

(2) Le passage de la définition de *petit cigare* suivant l'alinéa d), à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

It includes any tobacco product that is designated by the regulations to be a little cigar. (*petit cigare*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

lifestyle advertising means advertising that associates a product with, or evokes a positive or negative emotion about or image of, a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring. (*publicité de style de vie*)

vaping product means

(a) a device that produces emissions in the form of an aerosol and is intended to be brought to the mouth for inhalation of the aerosol;

(b) a device that is designated to be a vaping product by the regulations;

(c) a part that may be used with those devices; and

(d) a substance or mixture of substances, whether or not it contains nicotine, that is intended for use with those devices to produce emissions.

It does not include devices and substances or mixtures of substances that are excluded by the regulations, tobacco products or their accessories. (*produit de vapotage*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

produit de vapotage S'entend, à la fois :

a) du dispositif qui produit des émissions sous forme d'aérosol et qui est destiné à être porté à la bouche en vue de l'inhalation de l'aérosol;

b) du dispositif que les règlements désignent comme un produit de vapotage;

c) des pièces pouvant être utilisées avec ces dispositifs;

d) de la substance ou du mélange de substances — contenant ou non de la nicotine — destiné à être utilisé avec ces dispositifs pour produire des émissions.

Ne sont toutefois pas des produits de vapotage les dispositifs et substances ou mélanges de substances exclus par règlement et les produits du tabac et leurs accessoires. (*vaping product*)

publicité de style de vie Publicité qui associe un produit à une façon de vivre — telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace — ou qui évoque une émotion ou une image, positive ou négative, à l'égard d'une façon de vivre. (*lifestyle advertising*)

2009, c. 27, s. 3

4 Subsection 2.1(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations — little cigar and vaping product

2.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) designating any tobacco product to be a little cigar for the purpose of the definition *little cigar*;

(b) designating any device to be a vaping product or not to be a vaping product for the purpose of the definition *vaping product*; and

(c) designating any substance or mixture of substances not to be a vaping product for the purpose of the definition *vaping product*.

2009, ch. 27, art. 3

4 Le paragraphe 2.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements — petit cigare et produit de vapotage

2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner tout produit du tabac comme *petit cigare* pour l'application de la définition de ce terme;

b) désigner tout dispositif comme étant ou n'étant pas un *produit de vapotage* pour l'application de la définition de ce terme;

c) désigner toute substance ou tout mélange de substances comme n'étant pas un *produit de vapotage* pour l'application de la définition de ce terme.

5 Section 4 of the Act is replaced by the following:

Purpose of Act

4 (1) The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of

5 L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Santé publique

4 (1) La présente loi a pour objet de s'attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la

substantial and pressing concern and to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases.

Tobacco products

(2) The purpose of this Act with respect to tobacco products is to support the objectives set out in subsection (1) and, in particular,

(a) to protect young persons and others from inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;

(b) to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products;

(c) to prevent the public from being deceived or misled with respect to the health hazards of using tobacco products; and

(d) to enhance public awareness of those hazards.

Vaping products

(3) The purpose of this Act with respect to vaping products is to support the objectives set out in subsection (1), to prevent vaping product use from leading to the use of tobacco products by young persons and non-users of tobacco products and, in particular,

(a) to protect young persons and non-users of tobacco products from inducements to use vaping products;

(b) to protect the health of young persons and non-users of tobacco products from exposure to and dependence on nicotine that could result from the use of vaping products;

(c) to protect the health of young persons by restricting access to vaping products;

(d) to prevent the public from being deceived or misled with respect to the health hazards of using vaping products; and

(e) to enhance public awareness of those hazards.

6 Section 5 of the Act is replaced by the following:

santé publique, est grave et d'envergure nationale et de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles.

Produits du tabac

(2) S'agissant des produits du tabac, la présente loi a pour objet d'appuyer l'atteinte des objectifs énoncés au paragraphe (1) et, plus particulièrement :

a) de préserver notamment les jeunes des incitations à l'usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;

b) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès au tabac;

c) d'empêcher que la population ne soit trompée ou induite en erreur au sujet des dangers que présente l'usage du tabac pour la santé;

d) de mieux sensibiliser la population à ces dangers.

Produits de vapotage

(3) S'agissant des produits de vapotage, la présente loi a pour objet d'appuyer l'atteinte des objectifs énoncés au paragraphe (1), d'empêcher que l'usage des produits de vapotage ne pousse les jeunes et les non-utilisateurs de produits du tabac à l'usage du tabac et, plus particulièrement :

a) de préserver les jeunes et les non-utilisateurs de produits du tabac des incitations à l'usage des produits de vapotage;

b) de protéger la santé des jeunes et des non-utilisateurs de produits du tabac contre l'exposition et la dépendance à la nicotine qui pourraient découler de l'usage des produits de vapotage;

c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès aux produits de vapotage;

d) d'empêcher que la population ne soit trompée ou induite en erreur au sujet des dangers que présente l'usage des produits de vapotage pour la santé;

e) de mieux sensibiliser la population à ces dangers.

6 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Product standards

5 No manufacturer shall manufacture or sell a tobacco product that does not conform with the standards established by the regulations.

Normes réglementaires

5 Il est interdit au fabricant de fabriquer ou de vendre un produit du tabac qui n'est pas conforme aux normes établies par règlement.

2009, c. 27, s. 4

7 (1) Subsection 5.1(1) of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 27, art. 4

7 (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — manufacture

5.1 (1) No manufacturer shall use an additive set out in column 1 of the schedule in the manufacture of a tobacco product set out in column 2.

Fabrication interdite

5.1 (1) Il est interdit au fabricant d'utiliser un additif visé à la colonne 1 de l'annexe dans la fabrication d'un produit du tabac visé à la colonne 2.

2009, c. 27, s. 4

(2) Subsection 5.1(2) of the Act is repealed.

2009, ch. 27, art. 4

(2) Le paragraphe 5.1(2) de la même loi est abrogé.

2009, c. 27, s. 5

8 Section 5.2 of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 27, art. 5

8 L'article 5.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — sale

5.2 No manufacturer shall sell a tobacco product set out in column 2 of Schedule 1 that contains an additive set out in column 1.

Vente interdite

5.2 Il est interdit au fabricant de vendre un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe 1 qui contient un additif visé à la colonne 1.

Marking

5.3 (1) No person shall manufacture or sell a tobacco product that displays a marking, unless the marking is authorized by the regulations.

Inscriptions

5.3 (1) Il est interdit de fabriquer ou de vendre un produit du tabac sur lequel figure une inscription, sauf si celle-ci est autorisée par règlement.

Exception

(2) A person who manufactures or sells a tobacco product that displays a marking does not contravene subsection (1) if the marking is required under an Act of the legislature of a province.

Exception

(2) La personne qui fabrique ou vend un produit du tabac sur lequel figure une inscription ne contrevient toutefois pas au paragraphe (1) si celle-ci est exigée sous le régime d'une loi provinciale.

Additive

(3) Despite sections 5.1 and 5.2, a manufacturer may use a prescribed additive to display on a tobacco product a marking that is authorized by the regulations or that is required under an Act of the legislature of a province and may sell a tobacco product that displays such a marking.

Additif

(3) Malgré les articles 5.1 et 5.2, le fabricant peut utiliser un additif réglementaire pour faire figurer sur un produit du tabac une inscription autorisée par règlement ou exigée sous le régime d'une loi provinciale et vendre le produit sur lequel figure une telle inscription.

2009, c. 27, s. 6

9 Section 6 of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 27, art. 6

9 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information required from manufacturer

6 (1) Every manufacturer shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about tobacco products, their emissions and any

Fabricant — renseignements

6 (1) Le fabricant transmet au ministre, dans les délais, en la forme et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits du tabac, en vente ou non, leurs émissions et

research and development related to tobacco products and their emissions, whether the tobacco products are for sale or not.

la recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Supplementary information

(2) The Minister may, subject to the regulations, request supplementary information relating to the information referred to in subsection (1), and every manufacturer shall submit the requested information in the form and manner and within the time specified by the Minister.

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets. Le fabricant les transmet au ministre dans le délai, en la forme et selon les modalités fixés par celui-ci.

Public disclosure by manufacturer

6.1 Every manufacturer shall make available to the public, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about tobacco products and their emissions.

Communication par le fabricant

6.1 Le fabricant met à la disposition du public, dans les délais, en la forme et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits du tabac et leurs émissions.

Public disclosure by Minister

6.2 The Minister shall make available to the public, in the prescribed manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about tobacco products, their emissions and any research and development related to tobacco products and their emissions.

Communication par le ministre

6.2 Le ministre met à la disposition du public, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits du tabac, leurs émissions et la recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Non-application

6.3 Sections 6.1 and 6.2 do not apply in respect of tobacco products that have never been for sale in Canada.

Non-application

6.3 Les articles 6.1 et 6.2 ne s'appliquent pas à l'égard des produits du tabac qui n'ont jamais été en vente au Canada.

10 The Act is amended by adding the following after section 6:

10 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Prohibition

6.01 Subject to the regulations, no manufacturer shall sell a tobacco product unless the information required under subsection 6(1) with respect to that product is submitted to the Minister.

Interdiction

6.01 Il est interdit au fabricant, sous réserve des règlements, de vendre un produit du tabac à moins de transmettre au ministre les renseignements exigés en vertu du paragraphe 6(1) à l'égard de ce produit.

2009, c. 27, s. 8(1)

11 (1) Paragraph 7(a) of the Act is replaced by the following:

2009, ch. 27, par. 8(1)

11 (1) L'alinéa 7a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) establishing standards respecting the characteristics of tobacco products and their emissions, including the sensory attributes — such as appearance and shape — of the products and their emissions, the dimensions, weight, components and performance of the products, and the amounts and concentrations of substances that may be contained in the products or their emissions;

a) établissant des normes concernant les caractéristiques des produits du tabac et de leurs émissions, notamment les propriétés sensorielles — y compris l'apparence et la forme — des produits et de leurs émissions, les dimensions, le poids, les composants et le rendement des produits, et concernant les quantités et concentrations des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions;

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) respecting markings that may be displayed on tobacco products;

b.1) concernant les inscriptions qui peuvent figurer sur les produits du tabac;

2009, c. 27, s. 8(1)

(3) Paragraphs 7(c) and (c.1) of the Act are replaced by the following:

(c) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about tobacco products and their emissions, including sales data and information on market research, product composition, ingredients, materials, health effects, hazardous properties and brand elements;

(c.1) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about research and development related to tobacco products and their emissions, including information on market research, product composition, ingredients, materials, health effects, hazardous properties and brand elements;

2009, ch. 27, par. 8(1)

(3) Les alinéas 7c) et c.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les matériaux, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

c.1) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement à la recherche et au développement liés aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les matériaux, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

2009, c. 27, s. 8(1)

(4) Paragraph 7(c.3) of the Act is repealed.

2009, ch. 27, par. 8(1)

(4) L'alinéa 7c.3) de la même loi est abrogé.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c.2):

(c.3) respecting the prohibition under section 6.01, including providing for the suspension of the sale of a tobacco product;

(5) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.2), de ce qui suit :

c.3) concernant l'interdiction prévue à l'article 6.01, notamment en ce qui concerne la suspension de la vente du produit du tabac en cause;

(6) Section 7 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.01) prescribing, for the purposes of section 6.1, information that manufacturers must make available to the public, including information referred to in paragraph (c);

(d.02) prescribing, for the purposes of section 6.2, information that the Minister must make available to the public, including information referred to in paragraphs (c) and (c.1);

(6) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.01) prévoyant, pour l'application de l'article 6.1, les renseignements que le fabricant doit mettre à la disposition du public, notamment les renseignements visés à l'alinéa c);

d.02) prévoyant, pour l'application de l'article 6.2, les renseignements que le ministre doit mettre à la disposition du public, notamment les renseignements visés aux alinéas c) et c.1);

12 The Act is amended by adding the following after section 7.1:

12 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.1, de ce qui suit :

PART I.1

Vaping Products

Product standards

7.2 No manufacturer shall manufacture or sell a vaping product that does not conform with the standards established by the regulations.

Information required from manufacturer

7.3 (1) Every manufacturer shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about vaping products, their emissions and any research and development related to vaping products and their emissions, whether the vaping products are for sale or not.

Supplementary information

(2) The Minister may, subject to the regulations, request supplementary information relating to the information referred to in subsection (1), and every manufacturer shall submit the requested information in the form and manner and within the time specified by the Minister.

Prohibition

7.4 Subject to the regulations, no manufacturer shall sell a vaping product unless the information required under subsection 7.3(1) with respect to that product is submitted to the Minister.

Public disclosure by manufacturer

7.5 Every manufacturer shall make available to the public, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about vaping products and their emissions.

Public disclosure by Minister

7.6 The Minister shall make available to the public, in the prescribed manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about vaping products, their emissions and any research and development related to vaping products and their emissions.

Non-application

7.7 Sections 7.5 and 7.6 do not apply in respect of vaping products that have never been for sale in Canada.

Regulations

7.8 The Governor in Council may make regulations

PARTIE I.1

Produits de vapotage

Normes réglementaires

7.2 Il est interdit au fabricant de fabriquer ou de vendre un produit de vapotage qui n'est pas conforme aux normes établies par règlement.

Fabricant — renseignements

7.3 (1) Le fabricant transmet au ministre, dans les délais, en la forme et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits de vapotage, en vente ou non, leurs émissions et la recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets. Le fabricant les transmet au ministre dans le délai, en la forme et selon les modalités fixés par celui-ci.

Interdiction

7.4 Il est interdit au fabricant, sous réserve des règlements, de vendre un produit de vapotage à moins de transmettre au ministre les renseignements exigés en vertu du paragraphe 7.3(1) à l'égard de ce produit.

Communication par le fabricant

7.5 Le fabricant met à la disposition du public, dans les délais, en la forme et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits de vapotage et leurs émissions.

Communication par le ministre

7.6 Le ministre met à la disposition du public, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche les produits de vapotage, leurs émissions et la recherche et le développement liés à ces produits et à ces émissions.

Non-application

7.7 Les articles 7.5 et 7.6 ne s'appliquent pas à l'égard des produits de vapotage qui n'ont jamais été en vente au Canada.

Règlements

7.8 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(a) establishing standards respecting the characteristics of vaping products and their emissions, including the functions and the performance of the products, the sensory attributes — such as appearance and shape — of the products and their emissions, and the amounts and concentrations of substances that may be contained in the products or their emissions;

(b) respecting test methods, including methods to assess conformity with the standards;

(c) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about vaping products and their emissions, including sales data and information on market research, product composition, ingredients, materials, health effects, hazardous properties and brand elements;

(d) prescribing information that manufacturers must submit to the Minister about research and development related to vaping products and their emissions, including information on market research, product composition, ingredients, materials, health effects, hazardous properties and brand elements;

(e) respecting requests for supplementary information under subsection 7.3(2);

(f) respecting the prohibition under section 7.4, including providing for the suspension of the sale of a vaping product;

(g) prescribing the means, including electronic means, by which the information referred to in paragraphs (c) to (e) may be submitted to the Minister;

(h) prescribing, for the purposes of section 7.5, information that manufacturers must make available to the public, including information referred to in paragraph (c);

(i) prescribing, for the purposes of section 7.6, information that the Minister must make available to the public, including information referred to in paragraphs (c) and (d);

(j) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(k) generally for carrying out the purposes of this Part.

a) établissant des normes concernant les caractéristiques des produits de vapotage et de leurs émissions, notamment les fonctions et le rendement des produits, les propriétés sensorielles — y compris l'apparence et la forme — des produits et de leurs émissions, et concernant les quantités et concentrations des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions;

b) concernant les méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits de vapotage aux normes;

c) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement aux produits de vapotage et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les matériaux, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

d) prévoyant les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relativement à la recherche et au développement liés aux produits de vapotage et à leurs émissions, notamment des renseignements sur les études de marché et sur la composition, les ingrédients, les matériaux, les effets sur la santé, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces produits;

e) concernant les demandes de renseignements supplémentaires visées au paragraphe 7.3(2);

f) concernant l'interdiction prévue à l'article 7.4, notamment en ce qui concerne la suspension de la vente du produit de vapotage en cause;

g) prévoyant les modalités de transmission des renseignements visés aux alinéas c) à e), notamment sous forme électronique;

h) prévoyant, pour l'application de l'article 7.5, les renseignements que le fabricant doit mettre à la disposition du public, notamment les renseignements visés à l'alinéa c);

i) prévoyant, pour l'application de l'article 7.6, les renseignements que le ministre doit mettre à la disposition du public, notamment les renseignements visés aux alinéas c) et d);

j) prévoyant toute autre mesure réglementaire prévue par la présente partie;

k) prévoyant toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

13 The Act is amended by adding the following after section 7.2:

Prohibition — manufacture

7.21 No manufacturer shall use an ingredient set out in column 1 of Schedule 2 in the manufacture of a vaping product set out in column 2.

Prohibition — sale

7.22 No manufacturer shall sell a vaping product set out in column 2 of Schedule 2 that contains an ingredient set out in column 1.

Amendment of Schedule 2

7.23 (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding, amending or deleting

(a) the name or description of an ingredient or vaping product; or

(b) a reference to all vaping products, with or without exceptions.

Description

(2) An ingredient or vaping product may be described by reference to a document produced by a body or person other than the Minister, either as the document exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Operation of amendments suspended

(3) An order made under subsection (1) may provide that the operation of the amendments to Schedule 2 is suspended with respect to retailers for a period of 30 days after the day on which the order comes into force.

Consequences of suspension

(4) During the period in which the operation of the amendments is suspended with respect to retailers,

(a) Schedule 2, as it read immediately before the coming into force of the order, continues to apply with respect to retailers; and

(b) no other amendment to Schedule 2 is to come into force.

14 (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

13 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.2, de ce qui suit :

Fabrication interdite

7.21 Il est interdit au fabricant d'utiliser un ingrédient visé à la colonne 1 de l'annexe 2 dans la fabrication d'un produit de vapotage visé à la colonne 2.

Vente interdite

7.22 Il est interdit au fabricant de vendre un produit de vapotage visé à la colonne 2 de l'annexe 2 qui contient un ingrédient visé à la colonne 1.

Modification de l'annexe 2

7.23 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 par adjonction, modification ou suppression :

a) du nom ou de la description d'un ingrédient ou d'un produit de vapotage;

b) d'une mention générale visant tous les produits de vapotage, avec ou sans exception.

Description

(2) L'ingrédient ou le produit de vapotage peut être décrit par renvoi à un document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Effet suspendu

(3) Le décret peut prévoir que l'effet des modifications qu'il apporte à l'annexe 2 est suspendu à l'égard des détaillants pour la période de trente jours suivant la date de son entrée en vigueur.

Conséquences de la suspension

(4) Durant la période où l'effet des modifications est suspendu à l'égard des détaillants :

a) d'une part, l'annexe 2, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du décret, continue à s'appliquer à leur égard;

b) d'autre part, aucune autre modification à l'annexe 2 ne peut entrer en vigueur.

14 (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Furnishing products to young persons

8 (1) No person shall furnish a tobacco product or vaping product to a young person in a public place or in a place to which the public has access.

(2) Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

Defence

(2) A person shall not be found guilty of having contravened subsection (1) if it is established that they attempted to verify, in accordance with the regulations, that the person was at least 18 years of age.

15 (1) Section 9 of the Act is replaced by the following:

Sending and delivering to young persons

9 (1) No person shall send or deliver a tobacco product or vaping product to a young person.

Defence — sender

(2) A person shall not be found guilty of having contravened subsection (1) for having sent a tobacco product or vaping product to a young person if it is established that the person

(a) informed the person delivering the product of its nature and of the prohibition on its delivery to a young person; and

(b) instructed the person delivering the product to verify that the person taking delivery of it was at least 18 years of age by asking for and examining a piece of identification issued by a federal or provincial authority or a foreign government and containing that person's name, photograph, date of birth and signature.

Defence — person making delivery

(3) A person shall not be found guilty of having contravened subsection (1) for having delivered a tobacco product or vaping product to a young person if it is established that the person

(a) verified that the person taking delivery of the product was at least 18 years of age by asking for and examining a piece of identification issued by a federal or provincial authority or a foreign government and containing that person's name, photograph, date of birth and signature; and

(b) believed on reasonable grounds that the piece of identification was authentic.

Fourniture de produits aux jeunes

8 (1) Il est interdit, dans des lieux publics ou dans des lieux où le public a accès, de fournir des produits du tabac ou des produits de vapotage à un jeune.

(2) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moyen de défense

(2) Une personne ne peut être reconnue coupable d'avoir contrevenu au paragraphe (1) s'il est établi qu'elle a tenté de vérifier, conformément aux règlements, si la personne avait au moins dix-huit ans.

15 (1) L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expédition et livraison aux jeunes

9 (1) Il est interdit d'expédier ou de livrer des produits du tabac ou des produits de vapotage à un jeune.

Moyen de défense de l'expéditeur

(2) Une personne ne peut être reconnue coupable d'avoir contrevenu au paragraphe (1) pour avoir expédié un produit du tabac ou un produit de vapotage s'il est établi qu'elle a respecté les conditions suivantes :

a) elle a informé le livreur de la nature du produit et de l'interdiction de le livrer à un jeune;

b) elle a sommé le livreur de vérifier si la personne qui prend livraison du produit a au moins dix-huit ans, et ce en demandant et en examinant une pièce d'identité délivrée par une autorité fédérale ou provinciale ou par un gouvernement étranger sur laquelle figurent le nom de cette personne, sa photographie, sa date de naissance et sa signature.

Moyen de défense du livreur

(3) Une personne ne peut être reconnue coupable d'avoir contrevenu au paragraphe (1) pour avoir livré un produit du tabac ou un produit de vapotage s'il est établi qu'elle a respecté les conditions suivantes :

a) elle a vérifié si la personne qui a pris livraison du produit avait au moins dix-huit ans en demandant et en examinant une pièce d'identité délivrée par une autorité fédérale ou provinciale ou par un gouvernement étranger sur laquelle figurent le nom de cette personne, sa photographie, sa date de naissance et sa signature;

b) elle avait des motifs raisonnables de croire que la pièce était authentique.

Tobacco products — interprovincial sending and delivering

9.1 (1) No person shall, for consideration, send or deliver a tobacco product from one province to another unless the sending or delivery is between manufacturers or retailers or is exempted from the application of this section by the regulations.

Advertising an offer

(2) No person shall advertise an offer to send or deliver a tobacco product from one province to another.

(2) Paragraph 9(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) instructed the person delivering the product to verify, in accordance with the regulations, that the person taking delivery of it is at least 18 years of age.

(3) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Defence — person making delivery

(3) A person shall not be found guilty of having contravened subsection (1) for having delivered a tobacco product or vaping product to a young person if it is established that the person verified, in accordance with the regulations, that the person taking delivery of the product was at least 18 years of age.

16 Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Vaping products

(3) No person shall import for sale in Canada, package, distribute or sell a vaping product that is prescribed for the purposes of this subsection, except in a package that contains a number or quantity of the vaping product that meets the prescribed requirements.

17 Section 12 of the Act is replaced by the following:

Dispensing device

12 Subject to the regulations, no person shall furnish or permit the furnishing of a tobacco product or vaping product by means of a dispensing device.

18 Section 13 of the Act is replaced by the following:

Prescription vaping products

13 (1) Subsections 8(1), 9(1) and 10(3) do not apply in respect of

Produits du tabac — expédition et livraison interprovinciales

9.1 (1) Il est interdit d'expédier ou de livrer, à titre onéreux, un produit du tabac d'une province à l'autre, sauf si l'expédition ou la livraison est effectuée entre des fabricants et des détaillants ou est soustraite par règlement à l'application du présent article.

Annonce

(2) Il est interdit d'annoncer une offre d'expédition ou de livraison d'un produit du tabac d'une province à l'autre.

(2) L'alinéa 9(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elle a sommé le livreur de vérifier, conformément aux règlements, si la personne qui prend livraison du produit a au moins dix-huit ans.

(3) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moyen de défense du livreur

(3) Une personne ne peut être reconnue coupable d'avoir contrevenu au paragraphe (1) pour avoir livré un produit du tabac ou un produit de vapotage s'il est établi qu'elle a vérifié, conformément aux règlements, si la personne qui a pris livraison du produit avait au moins dix-huit ans.

16 L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Produits de vapotage

(3) S'agissant d'un produit de vapotage qui est visé par règlement d'application du présent paragraphe, il est interdit de l'importer pour le vendre au Canada, de l'emballer, de le distribuer ou de le vendre, sauf dans un emballage en contenant un nombre ou une quantité conforme aux exigences réglementaires.

17 L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appareils distributeurs

12 Il est interdit, sous réserve des règlements, de fournir ou de laisser fournir des produits du tabac ou des produits de vapotage au moyen d'un appareil distributeur.

18 L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Produits de vapotage sur ordonnance

13 (1) Les paragraphes 8(1), 9(1) et 10(3) ne s'appliquent :

(a) a prescription vaping product; or

(b) a *device*, within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act,* that is the subject of an authorization issued under that Act authorizing its sale for use with a prescription vaping product.

Definition of *prescription*

(2) In this section, ***prescription***, in respect of a vaping product, means

(a) that the product

(i) contains a drug that is set out in the prescription drug list, as amended from time to time, established under subsection 29.1(1) of the *Food and Drugs Act*, or a drug that is part of a class of drugs that is set out in that list, and

(ii) is the subject of an authorization issued under that Act authorizing its sale; or

(b) that the product contains a *controlled substance*, as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, the sale or provision of which is authorized under that Act.

a) ni à l'égard des produits de vapotage sur ordonnance;

b) ni à l'égard des *instruments*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, visés par une autorisation, délivrée sous le régime de cette loi, qui en permet la vente pour servir avec ces produits.

Définition de *sur ordonnance*

(2) Au présent article, ***sur ordonnance*** se dit du produit de vapotage qui, selon le cas :

a) contient une drogue figurant sur la liste des drogues sur ordonnance, avec ses modifications successives, établie en vertu du paragraphe 29.1(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou faisant partie d'une catégorie de drogues figurant sur cette liste et est visé par une autorisation qui en permet la vente, délivrée sous le régime de cette loi;

b) contient une *substance désignée*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, dont la vente ou la fourniture sont autorisées sous le régime de cette loi.

19 (1) Paragraph 14(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the verifications referred to in subsection 8(2), paragraph 9(2)(b) and subsection 9(3);

(2) Paragraphs 14(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a.1) respecting exemptions to the prohibition under subsection 9.1(1);

(b) prescribing tobacco products for the purposes of subsection 10(2) and prescribing vaping products for the purposes of subsection 10(3);

(c) respecting, for the purposes of subsection 10(3), the number or quantity of a vaping product that a package must contain, including minimum and maximum numbers or quantities;

(d) exempting persons from the application of section 11;

(3) Paragraph 14(e) of the Act is replaced by the following:

(e) respecting exceptions to the prohibition under section 12;

19 (1) L'alinéa 14a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les vérifications visées au paragraphe 8(2), à l'alinéa 9(2)b) et au paragraphe 9(3);

(2) Les alinéas 14b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) régir les exceptions à l'interdiction prévue au paragraphe 9.1(1);

b) préciser les produits du tabac auxquels s'applique le paragraphe 10(2) et les produits de vapotage auxquels s'applique le paragraphe 10(3);

c) régir, pour l'application du paragraphe 10(3), le nombre ou la quantité de produits de vapotage qu'un emballage doit contenir, notamment en précisant des nombres ou quantités minimaux et maximaux;

d) préciser les personnes qui sont exemptées de l'application de l'article 11;

(3) L'alinéa 14e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) régir les exceptions à l'interdiction prévue à l'article 12;

20 (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Information — sale of tobacco products

15 (1) No manufacturer or retailer shall sell a tobacco product unless the product and the package containing it display, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions, and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Information — packaging of tobacco products

(1.1) No manufacturer shall package a tobacco product unless the product and the package containing it display, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

(3) Subsections 15(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Information — leaflet

(2) If required by the regulations, every manufacturer or retailer shall provide with a tobacco product, in the prescribed form and manner, a leaflet that displays the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

21 Section 16 of the Act is replaced by the following:

Information — sale of vaping products

15.1 (1) No manufacturer or retailer shall sell a vaping product unless the product and the package containing it display, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

Information — manufacture of vaping products

(2) No person shall manufacture a vaping product unless the product displays, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards

20 (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information — vente de produits du tabac

15 (1) Il est interdit au fabricant et au détaillant de vendre un produit du tabac à moins que ne figure sur le produit et l'emballage, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Information — emballage de produits du tabac

(1.1) Il est interdit au fabricant d'emballer un produit du tabac à moins que ne figure sur le produit et l'emballage, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

(3) Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Information — prospectus

(2) Si les règlements l'exigent, le fabricant ou le détaillant fournit avec le produit du tabac, en la forme et selon les modalités réglementaires, un prospectus comportant l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

21 L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information — vente de produits de vapotage

15.1 (1) Il est interdit au fabricant et au détaillant de vendre un produit de vapotage à moins que ne figure sur le produit et sur l'emballage, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

Information — fabrication de produits de vapotage

(2) Il est interdit de fabriquer un produit de vapotage à moins que ne figure sur le produit, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur

and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

Information — packaging of vaping products

(3) No person shall package a vaping product unless the package containing it displays, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

Information — leaflet or tag

(4) If required by the regulations, every manufacturer or retailer shall provide with a vaping product, in the prescribed form and manner, a leaflet or tag that displays the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

Attribution

15.2 The information referred to in sections 15 and 15.1 may be attributed to a person or body designated by the regulations if the attribution is made in the prescribed form and manner.

Display of information — tobacco product package

15.3 (1) No manufacturer or retailer shall sell a tobacco product if the package displays information in a manner that is contrary to the regulations.

Provision of information — other

(2) No manufacturer or retailer shall provide, in a manner that is contrary to the regulations, written information with a tobacco product.

For greater certainty

16 For greater certainty, this Part does not affect any obligation of a manufacturer or retailer at law or under an Act of Parliament or of the legislature of a province to warn consumers of the health hazards and health effects arising from the use of tobacco products or vaping products and from their emissions.

22 Paragraph 17(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the information that must appear on tobacco products and tobacco product packages and in leaflets about tobacco products and their emissions

les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

Information — emballage de produits de vapotage

(3) Il est interdit d'emballer un produit de vapotage à moins que ne figure sur l'emballage, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

Information — prospectus ou étiquette

(4) Si les règlements l'exigent, le fabricant ou le détaillant fournit avec le produit de vapotage, en la forme et selon les modalités réglementaires, un prospectus ou une étiquette comportant l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

Attribution

15.2 L'information visée aux articles 15 et 15.1 peut être attribuée à un organisme ou à une personne désignés par règlement si l'attribution est faite en la forme et selon les modalités réglementaires.

Présentation d'informations — emballage d'un produit du tabac

15.3 (1) Il est interdit au fabricant et au détaillant de vendre un produit du tabac si l'emballage comporte des informations présentées d'une manière non conforme aux règlements.

Fourniture d'informations — autres supports

(2) Il est interdit au fabricant et au détaillant de fournir des informations écrites avec un produit du tabac d'une manière non conforme aux règlements.

Précision

16 Il est entendu que la présente partie n'a pas pour effet de libérer le fabricant ou le détaillant de toute obligation — qu'il peut avoir, au titre de toute règle de droit, notamment aux termes d'une loi fédérale ou provinciale — d'avertir les consommateurs des dangers pour la santé et des effets sur celle-ci liés à l'usage du produit du tabac ou du produit de vapotage et à leurs émissions.

22 L'alinéa 17a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'information sur les produits du tabac et leurs émissions et sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage des produits du tabac et à leurs émissions qui doit figurer sur les produits du

and about the health hazards and health effects arising from the use of the products and from their emissions;

(a.1) respecting the information that must appear on vaping products or on vaping product packages and in leaflets or on tags about vaping products and their emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the products and from their emissions;

(a.2) respecting, for the purposes of section 15.3, the manner of displaying or providing information, including the form and placement of the information;

23 (1) The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application of Division 1

(2) Division 1 of this Part does not apply to

(2) Paragraph 18(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) a literary, dramatic, musical, cinematographic, scientific, educational or artistic work, production or performance that uses or depicts a tobacco product or tobacco product-related brand element, whatever the mode or form of its expression, if no consideration is given by a manufacturer or retailer, directly or indirectly, for that use or depiction in the work, production or performance;

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Application of Division 2

(3) Division 2 of this Part does not apply to

(a) a literary, dramatic, musical, cinematographic, scientific, educational or artistic work, production or performance that uses or depicts a vaping product or vaping product-related brand element, whatever the mode or form of its expression, if no consideration is given by a manufacturer or retailer, directly or indirectly, for that use or depiction in the work, production or performance;

(b) a report, commentary or opinion in respect of a vaping product or a brand of vaping product if no consideration is given by a manufacturer or retailer, directly or indirectly, for the reference to the vaping product or brand in that report, commentary or opinion; or

tabac et sur l'emballage de ces produits ou que doit comporter le prospectus;

a.1) régir l'information sur les produits de vapotage et leurs émissions et sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage des produits de vapotage et à leurs émissions qui doit figurer sur ces produits ou sur leur emballage ou que doit comporter le prospectus ou l'étiquette;

a.2) régir, pour l'application de l'article 15.3, la manière de présenter ou de fournir de l'information, notamment en ce qui a trait à la forme et à l'emplacement de l'information;

23 (1) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Application de la section 1

(2) La section 1 de la présente partie ne s'applique pas :

(2) L'alinéa 18(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a literary, dramatic, musical, cinematographic, scientific, educational or artistic work, production or performance that uses or depicts a tobacco product or tobacco product-related brand element, whatever the mode or form of its expression, if no consideration is given by a manufacturer or retailer, directly or indirectly, for that use or depiction in the work, production or performance;

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application de la section 2

(3) La section 2 de la présente partie ne s'applique pas :

a) aux œuvres littéraires, dramatiques, musicales, cinématographiques, artistiques, scientifiques ou éducatives — quels qu'en soient le mode ou la forme d'expression — sur ou dans lesquelles figure un produit de vapotage ou un élément de marque d'un produit de vapotage, sauf si un fabricant ou un détaillant a donné une contrepartie, directement ou indirectement, pour la représentation du produit ou de l'élément de marque dans ces œuvres;

b) aux comptes rendus, commentaires et opinions portant sur un produit de vapotage ou une marque d'un produit de vapotage et relativement à ce produit ou à cette marque, sauf si un fabricant ou un détaillant a donné une contrepartie, directement ou indirectement, pour la mention du produit ou de la marque;

(c) a promotion by a manufacturer that is directed at manufacturers, persons who distribute vaping products or retailers but not, either directly or indirectly, at consumers.

24 The Act is amended by adding the following after section 18:

DIVISION 1

Tobacco Products

25 Section 19 of the Act is replaced by the following:

Prohibition

19 No person shall promote a tobacco product or a tobacco product-related brand element, including by means of the packaging, except as authorized by the provisions of this Act or of the regulations.

26 Section 20 of the Act is replaced by the following:

False promotion

20 (1) No person shall promote a tobacco product, including by means of the packaging, in a manner that is false, misleading or deceptive with respect to, or that is likely to create an erroneous impression about, the characteristics, health effects or health hazards of the tobacco product or its emissions.

Considerations

(2) The general impression conveyed by a promotion and the literal meaning of any statement contained in a promotion shall be taken into account in determining whether a promotion is made in a manner that is misleading or deceptive with respect to, or is likely to create an erroneous impression about, the characteristics, health effects or health hazards of the tobacco product or its emissions.

27 The Act is amended by adding the following after section 20:

Comparison and prohibited elements

20.1 No person shall promote a tobacco product, including by means of the packaging,

(a) in a manner that could cause a person to believe that the product or its emissions are less harmful than other tobacco products or their emissions; or

c) aux promotions faites par un fabricant auprès des fabricants, des personnes qui distribuent des produits de vapotage ou des détaillants, mais non directement ou indirectement auprès des consommateurs.

24 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

SECTION 1

Produits du tabac

25 L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

19 Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac ou d'un élément de marque d'un produit du tabac, y compris au moyen de l'emballage, sauf dans la mesure où elle est autorisée par les dispositions de la présente loi ou des règlements.

26 L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Promotion trompeuse

20 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac, y compris au moyen de l'emballage, d'une manière fausse, trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression quant aux caractéristiques, aux effets sur la santé ou aux dangers pour celle-ci du produit ou de ses émissions.

Éléments à prendre en compte

(2) Pour déterminer si la promotion est faite de manière trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression quant aux caractéristiques, aux effets sur la santé ou aux dangers pour celle-ci du produit du tabac ou de ses émissions, il faut tenir compte de l'impression générale que donne la promotion et, si elle contient un énoncé, du sens littéral de celui-ci.

27 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Comparaisons et éléments interdits

20.1 Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac, y compris au moyen de l'emballage, de l'une des manières suivantes :

a) d'une manière qui pourrait faire croire que le produit est moins nocif qu'un autre produit du tabac ou

(b) by using terms, expressions, logos, symbols or illustrations that are prohibited by the regulations.

b) en recourant à un terme, à une expression, à un logo, à un symbole ou à une illustration dont l'utilisation est interdite par règlement.

28 (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

28 (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Testimonials or endorsements

21 (1) No person shall promote a tobacco product through a testimonial or an endorsement, however displayed or communicated, including by means of the packaging.

Attestations et témoignages

21 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac par l'entremise d'attestations ou de témoignages, et ce, qu'ils soient exposés ou communiqués sur l'emballage ou de toute autre façon.

(2) Subsection 21(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 21(3) de la même loi est abrogé.

29 (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

29 (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advertising

22 (1) Subject to this section, no person shall promote a tobacco product by means of advertising that depicts, in whole or in part, a tobacco product, its package or a tobacco product-related brand element or that evokes a tobacco product or a tobacco product-related brand element.

Publicité

22 (1) Il est interdit, sous réserve des autres dispositions du présent article, de faire la promotion d'un produit du tabac en recourant à de la publicité qui représente tout ou partie d'un produit du tabac, de l'emballage de celui-ci ou d'un élément de marque d'un produit du tabac, ou qui évoque un produit du tabac ou un élément de marque d'un produit du tabac.

(2) Paragraph 22(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a publication that is addressed and sent to an adult who is identified by name; or

(2) L'alinéa 22(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les publications qui sont adressées et expédiées à un adulte désigné par son nom;

(3) Subsection 22(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lifestyle advertising

(3) Subsection (2) does not apply to lifestyle advertising or advertising for which there are reasonable grounds to believe that it could be appealing to young persons.

Publicité de style de vie

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la publicité de style de vie ou à la publicité à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait être attrayante pour les jeunes.

(4) The definition *lifestyle advertising* in subsection 22(4) of the Act is repealed.

(4) La définition de *publicité de style de vie*, au paragraphe 22(4) de la même loi, est abrogée.

30 Section 23 of the Act is replaced by the following:

30 L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Packaging

23 (1) No person shall package a tobacco product in a manner that is contrary to the provisions of this Act or of the regulations.

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a tobacco product that is packaged in a manner that is contrary to the provisions of this Act or of the regulations.

2009, c. 27, s. 12(1)

31 Subsection 23.1(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited additives — packaging

23.1 (1) No person shall package a tobacco product set out in column 2 of Schedule 1 in a manner, including by means of a brand element, that could cause a person to believe that it contains an additive set out in column 1.

32 The Act is amended by adding the following after section 23.1:

Prohibition — vaping product-related brand element

23.2 (1) No person shall display a vaping product-related brand element on the package of a tobacco product.

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a tobacco product if a vaping product-related brand element is displayed on its package.

Functions and sensory attributes

23.3 No person shall promote or sell a device that is a tobacco product or a part that may be used with such a device, whether or not the device or part contains tobacco, if the device or part has an appearance, shape or other sensory attribute or a function for which there are reasonable grounds to believe that it could make the device or part appealing to young persons.

1998, c. 38, ss. 1 and 2(1)

33 Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

Sponsorship promotion

24 (1) No person shall promote a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco product manufacturer in a manner that is likely to create an association between the brand element or the name and a person, entity, event, activity or permanent facility.

Emballage

23 (1) Il est interdit d'emballer un produit du tabac d'une manière non conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre un produit du tabac dont l'emballage n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

2009, ch. 27, par. 12(1)

31 Le paragraphe 23.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emballage — additifs interdits

23.1 (1) Il est interdit d'emballer un produit du tabac visé à la colonne 2 de l'annexe 1 d'une manière, notamment au moyen d'un élément de marque, qui pourrait faire croire qu'il contient un additif visé à la colonne 1.

32 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

Éléments de marque d'un produit de vapotage

23.2 (1) Il est interdit de faire figurer un élément de marque d'un produit de vapotage sur l'emballage d'un produit du tabac.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre un produit du tabac si un élément de marque d'un produit de vapotage figure sur son emballage.

Propriétés sensorielles et fonctions

23.3 Il est interdit de faire la promotion d'un dispositif qui est un produit du tabac ou d'une pièce qui peut être utilisée avec ce dispositif, qu'ils contiennent ou non du tabac, ou de les vendre s'il existe des motifs raisonnables de croire que leur forme, leur apparence ou une autre de leurs propriétés sensorielles ou encore une fonction dont ils sont dotés pourraient les rendre attrayants pour les jeunes.

1998, ch. 38, art. 1 et par. 2(1)

33 Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Promotion de commandite

24 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un élément de marque d'un produit du tabac ou du nom d'un fabricant de produits du tabac d'une manière susceptible de créer une association entre cet élément ou ce nom et une personne, une entité, une manifestation, une activité ou une installation permanente.

Promotional material

(2) No person shall use, directly or indirectly, a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco product manufacturer in the promotional material related to a person, entity, event, activity or permanent facility.

Name of facility

25 No person shall display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco product manufacturer on a permanent facility, as part of the name of the facility or otherwise, if the facility is used for a sports or cultural event or activity.

34 Sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

Brand element — thing or service

27 No person shall furnish or promote a tobacco product if any of its brand elements is displayed on a thing, other than a tobacco product or an accessory, or is used with a service, and

(a) the thing or service is associated with young persons;

(b) there are reasonable grounds to believe that the thing or service could be appealing to young persons; or

(c) the thing or service is associated with a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

Other things and services

28 (1) Subject to the regulations, a person may sell a tobacco product, or advertise a tobacco product in accordance with section 22, if any of its brand elements is displayed on a thing, other than a tobacco product or an accessory, or is used with a service, and the thing or service does not fall within the criteria described in paragraphs 27(a) to (c).

Promotion

(2) Subject to the regulations, a person may promote a thing, other than a tobacco product or an accessory, that displays a tobacco product-related brand element, or a service that uses a tobacco product-related brand element, if the thing or service does not fall within the criteria described in paragraphs 27(a) to (c).

35 (1) The portion of section 29 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Matériel relatif à la promotion

(2) Il est interdit d'utiliser, directement ou indirectement, un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant de produits du tabac sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'une installation permanente.

Élément ou nom figurant dans la dénomination

25 Il est interdit d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant de produits du tabac sur des installations permanentes qui servent à des manifestations ou activités sportives ou culturelles, notamment dans la dénomination de ces installations.

34 Les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Éléments de marque — choses ou services

27 Il est interdit, dans les cas ci-après, de fournir un produit du tabac ou d'en faire la promotion si l'un de ses éléments de marque figure sur des choses — qui ne sont ni des produits du tabac ni des accessoires — ou est utilisé pour des services :

a) ces choses ou ces services sont associés aux jeunes;

b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils pourraient être attrayants pour les jeunes;

c) ils sont associés à une façon de vivre, telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace.

Autres choses et services

28 (1) Il est possible, sous réserve des règlements, de vendre un produit du tabac ou d'en faire la publicité conformément à l'article 22 dans les cas où l'un de ses éléments de marque figure sur des choses qui ne sont ni des produits du tabac ni des accessoires ou est utilisé pour des services si ces choses ou services ne sont visés à aucun des alinéas 27a) à c).

Promotion

(2) Il est possible, sous réserve des règlements, de faire la promotion de choses qui ne sont ni des produits du tabac ni des accessoires et qui portent un élément de marque d'un produit du tabac ou de services qui utilisent un tel élément si ces choses ou services ne sont visés à aucun des alinéas 27a) à c).

35 (1) Le passage de l'article 29 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Promotion des ventes

29 Il est interdit au fabricant et au détaillant de faire ou d'offrir de faire l'une des actions suivantes :

(2) Paragraphs 29(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) provide or offer to provide any consideration, for the purchase of a tobacco product, including a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, cash rebate or right to participate in a game, draw, lottery or contest;

(b) furnish or offer to furnish a tobacco product without monetary consideration or in consideration of the purchase of a product or service or the performance of a service; or

(c) furnish or offer to furnish an accessory that displays a tobacco product-related brand element without monetary consideration or in consideration of the purchase of a product or service or the performance of a service.

36 Section 30 of the Act is replaced by the following:

Point of sale display of tobacco products

30 (1) Subject to the regulations, a person may display, at the point of sale, a tobacco product or an accessory that displays a tobacco product-related brand element.

Signs

(2) A retailer of tobacco products may post, subject to the regulations, signs at the point of sale that indicate the availability of tobacco products and their price.

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsection (1) does not authorize the display of a tobacco product that is packaged in a manner that is contrary to the provisions of this Act or of the regulations.

DIVISION 2

Vaping Products

Advertising appealing to young persons

30.1 No person shall promote a vaping product, a vaping product-related brand element or a thing that displays a vaping product-related brand element by means of advertising if there are reasonable grounds to believe that the advertising could be appealing to young persons.

Promotion des ventes

29 Il est interdit au fabricant et au détaillant de faire ou d'offrir de faire l'une des actions suivantes :

(2) Les alinéas 29a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) donner une contrepartie pour l'achat d'un produit du tabac, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un jeu, à un tirage, à une loterie ou à un concours;

b) fournir un produit du tabac à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service;

c) fournir un accessoire sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service.

36 L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exposition au point de vente

30 (1) Il est possible, sous réserve des règlements, d'exposer au point de vente des produits du tabac et des accessoires portant un élément de marque d'un produit du tabac.

Affiches

(2) Il est possible pour un détaillant, sous réserve des règlements, de signaler au point de vente que des produits du tabac y sont vendus et d'indiquer leurs prix.

Précision

(3) Il est entendu que le paragraphe (1) n'autorise pas l'exposition d'un produit du tabac dont l'emballage n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

SECTION 2

Produits de vapotage

Publicité attrayante pour les jeunes

30.1 Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage, d'un élément de marque d'un produit de vapotage ou d'une chose sur laquelle figure un tel élément en recourant à de la publicité s'il existe des motifs

raisonnables de croire que la publicité en cause pourrait être attrayante pour les jeunes.

Lifestyle advertising

30.2 No person shall promote a vaping product, a vaping product-related brand element or a thing that displays a vaping product-related brand element by means of lifestyle advertising.

Publicité de style de vie

30.2 Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage, d'un élément de marque d'un produit de vapotage ou d'une chose sur laquelle figure un tel élément de marque en recourant à de la publicité de style de vie.

Sponsorship promotion

30.3 (1) No person shall promote a vaping product-related brand element or the name of a vaping product manufacturer in a manner that is likely to create an association between the brand element or the name and a person, entity, event, activity or permanent facility.

Promotion de commandite

30.3 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un élément de marque d'un produit de vapotage ou du nom d'un fabricant de produits de vapotage d'une manière susceptible de créer une association entre cet élément ou ce nom et une personne, une entité, une manifestation, une activité ou une installation permanente.

Promotional material

(2) No person shall use, directly or indirectly, a vaping product-related brand element or the name of a vaping product manufacturer in the promotional material related to a person, entity, event, activity or permanent facility.

Matériel relatif à la promotion

(2) Il est interdit d'utiliser, directement ou indirectement, un élément de marque d'un produit de vapotage ou le nom d'un fabricant de produits de vapotage sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'une installation permanente.

Name of facility

30.4 No person shall display a vaping product-related brand element or the name of a vaping product manufacturer on a permanent facility, as part of the name of the facility or otherwise, if the facility is used for a sports or cultural event or activity.

Élément ou nom figurant dans la dénomination

30.4 Il est interdit d'utiliser un élément de marque d'un produit de vapotage ou le nom d'un fabricant de produits de vapotage sur des installations permanentes qui servent à des manifestations ou activités sportives ou culturelles, notamment dans la dénomination de ces installations.

Giving or offering to give

30.5 Subject to the regulations, no manufacturer or retailer shall give or offer to give

(a) a vaping product; or

(b) a thing that displays a vaping product-related brand element if

(i) the thing is associated with young persons,

(ii) there are reasonable grounds to believe that the thing could be appealing to young persons, or

(iii) the thing is associated with a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

Donner ou offrir de donner

30.5 Il est interdit au fabricant et au détaillant, sous réserve des règlements, de donner ou d'offrir de donner l'une des choses suivantes :

a) un produit de vapotage;

b) une chose sur laquelle figure un élément de marque d'un tel produit si, selon le cas :

(i) la chose est associée aux jeunes,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait être attrayante pour les jeunes,

(iii) elle est associée à une façon de vivre, telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace.

Sales promotions — offering consideration

30.6 (1) No manufacturer or retailer shall, in a place to which young persons have access,

(a) offer to provide any consideration, for the purchase of a vaping product, including a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, cash rebate or right to participate in a game, draw, lottery or contest; or

(b) offer to furnish a vaping product in consideration of the purchase of a product or service or the performance of a service.

Sales promotions — providing consideration

(2) No manufacturer or retailer shall, in a place other than a retail establishment where vaping products are ordinarily sold,

(a) provide any consideration, for the purchase of a vaping product, including a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, cash rebate or right to participate in a game, draw, lottery or contest; or

(b) furnish a vaping product in consideration of the purchase of a product or service or the performance of a service.

Advertising — required information

30.7 No person shall promote a vaping product or a vaping product-related brand element by means of advertising unless it conveys, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

Advertising — regulations

30.701 No person shall promote a vaping product or a vaping product-related brand element by means of advertising done in a manner that is contrary to the regulations.

Point of sale promotion

30.8 No person shall promote, at the point of sale, a vaping product or a vaping product-related brand element, including by means of the packaging, in a manner that is contrary to the regulations.

DIVISION 3

Miscellaneous Provisions

Promotion des ventes — offrir une contrepartie

30.6 (1) Il est interdit au fabricant et au détaillant, dans un lieu où les jeunes ont accès, d'offrir de faire l'une des actions suivantes :

a) donner une contrepartie pour l'achat d'un produit de vapotage, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un jeu, à un tirage, à une loterie ou à un concours;

b) fournir un produit de vapotage en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service.

Promotion des ventes — donner une contrepartie

(2) Il est interdit au fabricant et au détaillant, ailleurs que dans un établissement où des produits de vapotage sont habituellement vendus aux consommateurs, de faire l'une des actions suivantes :

a) donner une contrepartie pour l'achat d'un produit de vapotage, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un jeu, à un tirage, à une loterie ou à un concours;

b) fournir un produit de vapotage en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service.

Publicité — information exigée

30.7 Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage ou d'un élément de marque d'un tel produit en recourant à de la publicité à moins que celle-ci ne communique, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information exigée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

Publicité — règlements

30.701 Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage ou d'un élément de marque d'un tel produit en recourant à de la publicité faite d'une manière non conforme aux règlements.

Promotion au point de vente

30.8 Il est interdit, au point de vente, de faire la promotion d'un produit de vapotage ou d'un élément de marque d'un tel produit, y compris au moyen de l'emballage, d'une manière non conforme aux règlements.

SECTION 3

Dispositions diverses

37 The Act is amended by adding the following after section 30.2:

Testimonials or endorsements

30.21 (1) No person shall promote a vaping product through a testimonial or an endorsement, however displayed or communicated, including by means of the packaging.

Depiction of person

(2) For the purposes of subsection (1), the depiction of a person, character or animal, whether real or fictional, is considered to be a testimonial for, or an endorsement of, the product.

38 The Act is amended by adding the following after section 30.4:

Functions and sensory attributes

30.41 No person shall promote or sell a vaping product that has an appearance, shape or other sensory attribute or a function for which there are reasonable grounds to believe that it could make the product appealing to young persons.

False promotion

30.42 (1) No person shall promote a vaping product, including by means of the packaging,

(a) in a manner that is false, misleading or deceptive with respect to, or that is likely to create an erroneous impression about, the characteristics, health effects or health hazards of the vaping product or its emissions;

(b) by using terms, expressions, logos, symbols or illustrations that are prohibited by the regulations; or

(c) by using, in a manner that is contrary to the regulations, prescribed terms, expressions, logos, symbols or illustrations.

Considerations

(2) The general impression conveyed by a promotion and the literal meaning of any statement contained in a promotion shall be taken into account in determining whether a promotion is made in a manner that is misleading or deceptive with respect to, or is likely to create an erroneous impression about, the characteristics, health effects or health hazards of the vaping product or its emissions.

37 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.2, de ce qui suit :

Attestations et témoignages

30.21 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage par l'entremise d'attestations ou de témoignages, et ce, qu'ils soient exposés ou communiqués sur l'emballage ou de toute autre façon.

Représentation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la représentation d'une personne, d'un personnage ou d'un animal, réel ou fictif, est considérée comme une attestation ou un témoignage.

38 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.4, de ce qui suit :

Propriétés sensorielles et fonctions

30.41 Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage ou de le vendre s'il existe des motifs raisonnables de croire que sa forme, son apparence ou une autre de ses propriétés sensorielles ou encore une fonction dont il est doté pourrait le rendre attrayant pour les jeunes.

Promotion trompeuse

30.42 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage, y compris au moyen de l'emballage, de l'une des manières suivantes :

a) d'une manière fausse, trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression quant aux caractéristiques, aux effets sur la santé ou aux dangers pour celle-ci du produit ou de ses émissions;

b) en recourant à un terme, à une expression, à un logo, à un symbole ou à une illustration dont l'utilisation est interdite par règlement;

c) en recourant, d'une manière contraire aux règlements, à un terme, à une expression, à un logo, à un symbole ou à une illustration visé par règlement.

Éléments à prendre en compte

(2) Pour déterminer si la promotion est faite de manière trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression quant aux caractéristiques, aux effets sur la santé ou aux dangers pour celle-ci du produit de vapotage ou de ses émissions, il faut tenir compte de l'impression générale que donne la promotion et, si elle contient un énoncé, du sens littéral de celui-ci.

Health benefits

30.43 (1) Subject to subsection (3) and the regulations, no person shall promote a vaping product, including by means of the packaging, in a manner that could cause a person to believe that health benefits may be derived from the use of the product or from its emissions.

Comparisons

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, no person shall promote a vaping product, including by means of the packaging, by comparing the health effects arising from the use of the product or from its emissions with those arising from the use of a tobacco product or from its emissions.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a vaping product that is the subject of an authorization, including a licence, issued under the *Food and Drugs Act* authorizing its sale.

Discouraging tobacco cessation

30.44 No person shall promote a vaping product, including by means of the packaging, if there are reasonable grounds to believe that the promotion could discourage tobacco cessation or encourage the resumed use of tobacco products.

Packaging

30.45 (1) No person shall package a vaping product in a manner that is contrary to the provisions of this Act or of the regulations.

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a vaping product that is packaged in a manner that is contrary to the provisions of this Act or of the regulations.

Indication or illustration

30.46 (1) No person shall display on a vaping product or on its package an indication or illustration, including a brand element, that could cause a person to believe that the product is flavoured if there are reasonable grounds to believe that the indication or illustration could be appealing to young persons.

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a vaping product if an indication or illustration referred to in subsection (1) is displayed on the product or on its package.

Avantages pour la santé

30.43 (1) Il est interdit, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, de faire la promotion d'un produit de vapotage, y compris au moyen de l'emballage, d'une manière qui pourrait faire croire que l'usage du produit ou ses émissions pourraient présenter des avantages pour la santé.

Comparaisons

(2) Il est interdit, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, de faire la promotion d'un produit de vapotage, y compris au moyen de l'emballage, en comparant les effets sur la santé liés à l'usage de ce produit ou à ses émissions à ceux liés à l'usage de produits du tabac ou à leurs émissions.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des produits de vapotage visés par une autorisation, notamment une licence, délivrée sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* qui en permet la vente.

Dissuasion de l'abandon du tabac

30.44 Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage, y compris au moyen de l'emballage, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait dissuader l'abandon du tabac ou encourager la reprise de l'usage des produits du tabac.

Emballage

30.45 (1) Il est interdit d'emballer un produit de vapotage d'une manière non conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre un produit de vapotage dont l'emballage n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Mention ou illustration

30.46 (1) Il est interdit de faire figurer sur le produit de vapotage ou sur son emballage une mention ou une illustration, notamment un élément de marque, qui pourrait faire croire que le produit est aromatisé s'il existe des motifs raisonnables de croire que la mention ou l'illustration pourrait être attrayante pour les jeunes.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre un produit de vapotage si une mention ou illustration visée au paragraphe (1) figure sur celui-ci ou sur son emballage.

Prohibited ingredients

30.47 (1) No person shall promote a vaping product set out in column 2 of Schedule 2, including by means of the packaging, through an indication or illustration, including a brand element, that could cause a person to believe that the product contains an ingredient set out in column 1.

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a vaping product set out in column 2 of Schedule 2 if an indication or illustration referred to in subsection (1) is displayed on the product or on its package.

Flavours

30.48 (1) No person shall promote a vaping product set out in column 2 of Schedule 3, including by means of the packaging, through an indication or illustration, including a brand element, that could cause a person to believe that the product has a flavour set out in column 1.

Prohibition — sale

(2) No person shall sell a vaping product set out in column 2 of Schedule 3 if an indication or illustration referred to in subsection (1) is displayed on the product or on its package.

Amendment of Schedule 3

30.49 (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 3 by adding, amending or deleting

(a) the name or description of a flavour or vaping product; or

(b) a reference to all vaping products, with or without exceptions.

Description

(2) A flavour or vaping product may be described by reference to a document produced by a body or person other than the Minister, either as the document exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Operation of amendments suspended

(3) An order made under subsection (1) may provide that the operation of the amendments to Schedule 3 is suspended with respect to retailers for a period of 30 days after the day on which the order comes into force.

Ingrédients interdits

30.47 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage visé à la colonne 2 de l'annexe 2, y compris au moyen de l'emballage, en recourant à une mention ou à une illustration, notamment un élément de marque, qui pourrait faire croire que le produit contient un ingrédient visé à la colonne 1.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre un produit de vapotage visé à la colonne 2 de l'annexe 2 si une mention ou une illustration visée au paragraphe (1) figure sur celui-ci ou sur son emballage.

Arômes

30.48 (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit de vapotage visé à la colonne 2 de l'annexe 3, y compris au moyen de l'emballage, en recourant à une mention ou à une illustration, notamment un élément de marque, qui pourrait faire croire que le produit possède un arôme visé à la colonne 1.

Vente interdite

(2) Il est interdit de vendre un produit de vapotage visé à la colonne 2 de l'annexe 3 si une mention ou une illustration visée au paragraphe (1) figure sur celui-ci ou sur son emballage.

Modification de l'annexe 3

30.49 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 par adjonction, modification ou suppression :

a) du nom ou de la description d'un arôme ou d'un produit de vapotage;

b) d'une mention générale visant tous les produits de vapotage, avec ou sans exception.

Description

(2) L'arôme ou le produit de vapotage peut être décrit par renvoi à un document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Effet suspendu

(3) Le décret peut prévoir que l'effet des modifications qu'il apporte à l'annexe 3 est suspendu à l'égard des détaillants pour la période de trente jours suivant la date de son entrée en vigueur.

Consequences of suspension

(4) During the period in which the operation of the amendments is suspended with respect to retailers,

(a) Schedule 3, as it read immediately before the coming into force of the order, continues to apply with respect to retailers; and

(b) no other amendment to Schedule 3 is to come into force.

39 Subsection 30.43(1) of the Act is replaced by the following:

Health benefits

30.43 (1) Subject to subsection (3) and the regulations, no person shall promote a vaping product, including by means of the packaging, in a manner that could cause a person to believe that *health benefits*, within the meaning of the regulations, may be derived from the use of the product or from its emissions.

40 The Act is amended by adding the following after section 30.701:

Tobacco product-related brand element

30.71 No person shall furnish or promote a vaping product if a tobacco product-related brand element is displayed on the vaping product, on its package or in the advertising of the vaping product.

41 Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Foreign media

(3) No person in Canada shall, by means of a publication that is published outside Canada, a broadcast that originates outside Canada or any communication other than a publication or broadcast that originates outside Canada, promote any product the promotion of which is regulated under this Part, or disseminate promotional material that contains a tobacco product-related brand element or a vaping product-related brand element in a manner that is contrary to this Part.

42 Section 32 of the Act is replaced by the following:

Report to Minister

32 (1) Every manufacturer shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about any promotion referred to in paragraph 18(2)(c) or (3)(c) and about any promotion referred to in Division 1 or 2.

Conséquences de la suspension

(4) Durant la période où l'effet des modifications est suspendu à l'égard des détaillants :

a) d'une part, l'annexe 3, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du décret, continue à s'appliquer à leur égard;

b) d'autre part, aucune autre modification à l'annexe 3 ne peut entrer en vigueur.

39 Le paragraphe 30.43(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avantages pour la santé

30.43 (1) Il est interdit, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, de faire la promotion d'un produit de vapotage, y compris au moyen de l'emballage, d'une manière qui pourrait faire croire que l'usage du produit ou ses émissions pourraient présenter des *avantages pour la santé* au sens des règlements.

40 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.701, de ce qui suit :

Éléments de marque d'un produit du tabac

30.71 Il est interdit de fournir un produit de vapotage ou d'en faire la promotion si un élément de marque d'un produit du tabac figure sur le produit de vapotage, sur son emballage ou dans sa publicité.

41 Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Usage des médias étrangers

(3) Il est interdit à toute personne se trouvant au Canada de faire la promotion, dans une publication ou une émission provenant de l'étranger ou dans une communication, autre qu'une publication ou une émission, provenant de l'étranger, d'un produit à la promotion duquel s'applique la présente partie ou de diffuser du matériel relatif à une promotion contenant un élément de marque d'un produit du tabac ou d'un produit de vapotage d'une manière non conforme à la présente partie.

42 L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

32 (1) Le fabricant transmet au ministre les renseignements exigés par les règlements, dans les délais, en la forme et selon les modalités réglementaires, sur les promotions visées aux alinéas 18(2)c) ou (3)c) et sur celles visées aux sections 1 ou 2.

Supplementary information

(2) The Minister may, subject to the regulations, request supplementary information relating to the information referred to in subsection (1), and every manufacturer shall submit the requested information in the form and manner and within the time specified by the Minister.

43 The heading before section 33 of the Act is repealed.

44 (1) Paragraph 33(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the promotion of tobacco products, the use and promotion of tobacco product-related brand elements and the packaging of tobacco products, including the form, manner and conditions of the promotion and packaging, and the promotion of services and things for the purposes of section 28;

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) for the purposes of paragraph 20.1(b), prohibiting the use of terms, expressions, logos, symbols or illustrations in order to prevent the public from being deceived or misled with respect to the health effects or health hazards of tobacco products or their emissions;

(3) Paragraph 33(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) respecting the advertising of tobacco products for the purposes of subsection 22(2);

(4) Paragraphs 33(e) to (j) of the Act are replaced by the following:

(c) respecting, for the purposes of subsection 26(1), the manner in which a tobacco product-related brand element may appear on an accessory;

(d) respecting the display of tobacco products and accessories at the point of sale;

(e) respecting signs that a retailer may post under subsection 30(2), including the placement of the signs and their number, size and content;

(f) respecting exceptions to the prohibition under section 30.5;

(g) respecting, for the purposes of section 30.7, the information about vaping products and their emissions and about the health hazards and health effects arising

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets. Le fabricant les transmet au ministre dans le délai, en la forme et selon les modalités fixés par celui-ci.

43 L'intertitre précédant l'article 33 de la même loi est abrogé.

44 (1) L'alinéa 33a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'emballage et la promotion des produits du tabac, l'utilisation et la promotion des éléments de marque de ces produits, y compris les modalités et les conditions applicables à l'emballage et à la promotion, et la promotion des choses et services visés à l'article 28;

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) afin d'empêcher que la population ne soit trompée ou induite en erreur au sujet des effets sur la santé ou des dangers pour celle-ci des produits du tabac ou de leurs émissions, interdire, pour l'application de l'alinéa 20.1b), l'utilisation de termes, d'expressions, de logos, de symboles ou d'illustrations;

(3) L'alinéa 33b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) respecting the advertising of tobacco products for the purposes of subsection 22(2);

(4) Les alinéas 33e) à j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) régir, pour l'application du paragraphe 26(1), la manière dont un élément de marque d'un produit du tabac peut figurer sur un accessoire;

d) régir l'exposition des produits du tabac et des accessoires dans les points de vente;

e) régir, pour l'application du paragraphe 30(2), les affiches que le détaillant peut placer, notamment leur contenu, leur taille, leur nombre et les endroits où elles peuvent être placées;

f) régir les exceptions à l'interdiction prévue à l'article 30.5;

g) régir, pour l'application de l'article 30.7, l'information sur les produits de vapotage et leurs émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur

from the use of the products and from their emissions that must be conveyed in advertising;

(g.1) respecting, for the purposes of section 30.701, the advertising of vaping products and vaping product-related brand elements;

(h) respecting, for the purposes of section 30.8, the promotion, at the point of sale, of vaping products and vaping product-related brand elements, including their display;

(i) requiring manufacturers to disclose the particulars of their tobacco product-related and vaping product-related brand elements and promotional activities;

(j) respecting requests for supplementary information under subsection 32(2);

(k) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(l) generally for carrying out the purposes of this Part.

(5) Section 33 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) for the purposes of section 30.42, prohibiting or respecting the use of terms, expressions, logos, symbols or illustrations in order to prevent the public from being deceived or misled with respect to the health effects or health hazards of vaping products or their emissions;

(e.2) respecting exceptions to the prohibitions under subsections 30.43(1) and (2);

(e.3) respecting, for the purposes of section 30.45, the packaging of vaping products, including by prohibiting the display of terms, expressions, logos, symbols or illustrations on the package that could be appealing to young persons;

(6) Paragraph 33(e.2) of the Act is replaced by the following:

(e.2) respecting exceptions to the prohibitions under subsections 30.43(1) and (2) and, for the purposes of subsection 30.43(1), what constitutes a health benefit;

45 The headings before section 34 and sections 34 to 36 of the Act are replaced by the following:

celle-ci liés à l'usage des produits et à leurs émissions qui doit être communiquée dans la publicité;

g.1) régir, pour l'application de l'article 30.701, la publicité des produits de vapotage ou des éléments de marque de tels produits;

h) régir, pour l'application de l'article 30.8, la promotion, au point de vente, des produits de vapotage ou des éléments de marque de tels produits, notamment en ce qui touche leur exposition;

i) exiger d'un fabricant qu'il fournisse les détails de ses éléments de marque de produits du tabac et de produits de vapotage et de ses activités de promotion;

j) régir les demandes de renseignements supplémentaires visées au paragraphe 32(2);

k) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

l) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

(5) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) afin d'empêcher que la population ne soit trompée ou induite en erreur au sujet des effets sur la santé ou des dangers pour celle-ci des produits de vapotage ou de leurs émissions, interdire ou régir, pour l'application de l'article 30.42, l'utilisation de termes, d'expressions, de logos, de symboles ou d'illustrations;

e.2) régir les exceptions aux interdictions prévues aux paragraphes 30.43(1) et (2);

e.3) régir, pour l'application de l'article 30.45, l'emballage des produits de vapotage, notamment en interdisant la présence sur l'emballage de termes, d'expressions, de logos, de symboles ou d'illustrations qui pourraient être attrayants pour les jeunes;

(6) L'alinéa 33e.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e.2) régir les exceptions aux interdictions prévues aux paragraphes 30.43(1) et (2) et ce qui constitue, pour l'application du paragraphe 30.43(1), un avantage pour la santé;

45 Les intertitres précédant l'article 34 et les articles 34 à 36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART V

Administration and Enforcement

Inspection and Analysis

Designation of inspectors and analysts

34 (1) The Minister may designate any person or class of persons as an inspector or analyst for the purpose of the administration and enforcement of this Act.

Certificate

(2) Every inspector and analyst shall be given a certificate, in a form established by the Minister, attesting to the inspector or analyst's designation.

Certificate to be produced

(3) An inspector entering a place under this Act shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Authority to enter place

35 (1) For a purpose related to verifying compliance with this Act, an inspector may, subject to section 36, enter any place, including a conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds

(a) a tobacco product or vaping product is manufactured, tested, stored, promoted, transported or furnished;

(b) there is anything used in the manufacture, testing, promotion or furnishing of a tobacco product or vaping product; or

(c) there is any information relating to the manufacture, testing, storage, promotion, transporting or furnishing of a tobacco product or vaping product.

Powers of inspector

(2) An inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine a tobacco product, vaping product or thing referred to in paragraph (1)(b) that is found in the place;

PARTIE V

Exécution et contrôle d'application

Inspection et analyse

Inspecteurs et analystes

34 (1) Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur ou d'analyste.

Certificat

(2) Chaque inspecteur et analyste reçoit un certificat, en la forme établie par le ministre, attestant leur qualité.

Production du certificat

(3) L'inspecteur doit, sur demande, présenter son certificat au responsable des lieux dans lesquels il entre en vertu de la présente loi.

Accès au lieu

35 (1) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve de l'article 36, entrer dans tout lieu, y compris un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que des produits de tabac ou des produits de vapotage y sont fabriqués, soumis à des essais, entreposés, transportés ou fournis ou y font l'objet d'une activité de promotion;

b) que s'y trouvent des choses utilisées dans le cadre de la fabrication, de la mise à l'essai, de la promotion ou de la fourniture de produits du tabac ou de produits de vapotage;

c) que s'y trouvent des renseignements relatifs à la fabrication, à la mise à l'essai, à l'entreposage, à la promotion, au transport ou à la fourniture de produits du tabac ou de produits de vapotage.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, à toute fin prévue au paragraphe (1) :

a) examiner des produits du tabac, des produits de vapotage et des choses mentionnées à l'alinéa (1)b) qui se trouvent dans le lieu;

(b) order any person to produce for examination, in the manner and form requested by the inspector, the tobacco product, vaping product or thing;

(c) open or order any person to open any container or package found in the place that the inspector believes on reasonable grounds contains the tobacco product, vaping product or thing;

(d) take or order any person to take, free of charge, a sample of the tobacco product, vaping product or thing;

(e) conduct any test or analysis or take any measurements;

(f) order any person found in the place to produce for examination or copying any written or electronic information;

(g) take photographs and make recordings and sketches;

(h) order the owner or person having possession, care or control of the tobacco product, vaping product or thing — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(i) order the owner or person in charge of the place or a person who manufactures, tests, stores, promotes, transports or furnishes a tobacco product or vaping product at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction;

(j) use or order any person to use a *computer system*, as defined in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*, that is found in the place to examine data that are contained in or available to the computer system, reproduce the data or order any person to reproduce the data in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying; or

(k) use or order any person to use copying equipment that is found in the place and remove the copies for examination.

b) ordonner à quiconque de présenter, pour examen, de tels produits ou de telles choses, selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir ou ordonner à quiconque d'ouvrir tout contenant ou emballage dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent de tels produits ou de telles choses;

d) prélever ou ordonner à quiconque de prélever sans frais des échantillons de tels produits ou de telles choses;

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

f) ordonner à quiconque se trouve dans le lieu de communiquer, aux fins d'examen ou de reproduction, tout renseignement sur support électronique ou autre;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

h) ordonner au propriétaire de tels produits ou de telles choses ou, le cas échéant, du moyen de transport, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de les déplacer ou de ne pas les déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

i) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à quiconque s'y trouve et y fabrique, met à l'essai, entrepose, transporte ou fournit des produits du tabac ou des produits de vapotage ou en fait la promotion, d'établir, à sa satisfaction, son identité;

j) utiliser ou ordonner à quiconque d'utiliser tout *ordinateur*, au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*, qui se trouve dans le lieu pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès, reproduire ou ordonner à quiconque de reproduire ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

k) utiliser ou ordonner à quiconque d'utiliser le matériel de reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen.

Means of telecommunication

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the inspector is considered to have entered a place when they access it remotely by a means of telecommunication.

Moyens de télécommunication

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), est considéré comme une entrée dans un lieu le fait d'y entrer à distance à l'aide d'un moyen de télécommunication.

Limitation — access by means of telecommunication

(4) An inspector who enters remotely, by a means of telecommunication, a place that is not accessible to the public must do so with the knowledge of the owner or person in charge of the place and only for the period necessary for the purpose referred to in subsection (1).

Persons accompanying inspector

(5) The inspector may be accompanied by any person that they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

Entering private property

(6) An inspector and any person accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Warrant to enter dwelling-house

36 (1) If the place is a dwelling-house, an inspector may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 35(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in that subsection; and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), an inspector may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant

Limites au droit d'accès à l'aide de moyens de télécommunication

(4) L'inspecteur qui entre à distance, à l'aide d'un moyen de télécommunication, dans un lieu non accessible au public le fait à la connaissance du propriétaire ou du responsable du lieu et limite la durée de sa visite à ce qui est nécessaire à toute fin prévue au paragraphe (1).

Personnes accompagnant l'inspecteur

(5) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Mandat pour maison d'habitation

36 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 35(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Télémandats

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y

under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on information submitted by telephone or other means of telecommunication, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose, with any necessary modifications.

46 Section 38 of the Act is replaced by the following:

Assistance to inspectors

38 (1) The owner or person in charge of a place referred to in subsection 35(1) and every person found in that place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to exercise their powers or perform their duties or functions under this Act, including by providing them with any documents or information, and access to any data, that they may reasonably require for that purpose and by complying with any order made by the inspector under subsection 35(2) or paragraph 39(2)(b).

Obstruction

(2) No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is exercising their powers or performing their duties or functions under this Act.

47 Section 39 of the Act is replaced by the following:

Seizure

39 (1) An inspector may seize any thing — including a tobacco product or vaping product — found in a place referred to in subsection 35(1), or a conveyance referred to in that subsection, that they have reasonable grounds to believe was used in the contravention of this Act or is something in relation to which the Act was contravened.

Storage

(2) An inspector who seizes a thing or a conveyance may

(a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it; or

(b) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure to, at their expense, store it or move it.

Interference

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing or conveyance seized.

demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

46 L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance à l'inspecteur

38 (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé au paragraphe 35(1) ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance que ce dernier peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre de la présente loi, notamment en lui fournissant les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger et en se conformant aux ordres qu'il donne en vertu du paragraphe 35(2) ou de l'alinéa 39(2)b).

Entrave et fausses déclarations

(2) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

47 L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisie

39 (1) L'inspecteur peut saisir toute chose — notamment un produit du tabac ou un produit de vapotage — qui se trouve dans le lieu visé au paragraphe 35(1) ou tout moyen de transport visé à ce paragraphe, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou sont liés à la contravention de la présente loi.

Entreposage

(2) En cas de saisie, l'inspecteur peut :

a) entreposer ou déplacer la chose ou le moyen de transport, sur avis à l'intéressé — le propriétaire ou la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie — et aux frais de celui-ci;

b) ordonner à l'intéressé d'entreposer ou de déplacer la chose ou le moyen de transport à ses frais.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose ou le moyen de transport saisi ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

48 (1) Subsections 40(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application for restoration

40 (1) Any person from whom a thing or conveyance was seized may, within 60 days after the date of seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends a notice containing the prescribed information to the Minister within the prescribed time and in the prescribed manner.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that the thing or conveyance be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied

(a) that the applicant is entitled to possession of the thing or conveyance seized; and

(b) that the thing or conveyance seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act.

(2) The portion of subsection 40(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the thing or conveyance seized but is not satisfied with respect to the matters mentioned in paragraph (2)(b), the judge may order that the thing or conveyance seized be restored to the applicant

(3) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

No restoration where forfeiture by consent

(4) The provincial court judge shall not make an order under this section for restoration of a thing or conveyance if it has been forfeited by consent under subsection 41(3).

49 Section 41 of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

41 (1) If no application has been made under subsection 40(1) for the restoration of a thing or conveyance seized under this Act within 60 days after the date of the seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the thing

48 (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de restitution

40 (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition qu'il adresse au ministre, en la manière et dans le délai réglementaires, un préavis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) Le juge de la cour provinciale peut ordonner la restitution immédiate si, après audition de la demande, il est convaincu :

a) d'une part, que le demandeur a droit à la possession de la chose ou du moyen de transport saisi;

b) d'autre part, que la chose ou le moyen de transport ne sert pas ou ne servira pas de preuve dans une procédure relative à une infraction à la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 40(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restitution différée

(3) Si le juge de la cour provinciale est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose ou du moyen de transport saisi sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)b), il peut ordonner que la chose ou le moyen de transport soit restitué au demandeur :

(3) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose ou le moyen de transport saisi a été confisqué en application du paragraphe 41(3).

49 L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation

41 (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours qui suivent la date de saisie ou si la demande qui est faite n'est pas, après audition, suivie d'une ordonnance de restitution, la chose ou le moyen de

or conveyance is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture on conviction

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, any thing or conveyance seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture with consent

(3) If an inspector has seized a thing or conveyance and the owner or the person in whose possession it was at the time of seizure consents in writing to its forfeiture, the thing or conveyance is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal

(4) A seized thing or conveyance that is forfeited may be disposed of, as the Minister directs, at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Recovery of costs

41.1 (1) Her Majesty in right of Canada may recover, as a debt due to Her Majesty in right of Canada, any costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to anything required or authorized under section 39 or subsection 41(4), including the storage, movement or disposal of a thing or conveyance.

Time limit

(2) Proceedings to recover a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection (1) shall not be commenced later than five years after the day on which the debt became payable.

Certificate of default

41.2 (1) Any debt that may be recovered under subsection 41.1(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgment

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all reasonable costs and charges attendant in the registration of the certificate.

transport saisi est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation — déclaration de culpabilité

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de toute infraction à la présente loi, la chose ou le moyen de transport saisi qui a servi ou donné lieu à l'infraction est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation sur consentement

(3) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose ou du moyen de transport saisi peut consentir par écrit à sa confiscation. La chose ou le moyen de transport est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition

(4) En cas de confiscation de la chose ou du moyen de transport saisi, il peut en être disposé, conformément aux instructions du ministre, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Recouvrement des frais

41.1 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada, les frais exposés par elle et liés aux mesures prises au titre de l'article 39 ou du paragraphe 41(4), notamment l'entreposage, le déplacement ou la disposition d'une chose ou d'un moyen de transport.

Prescription

(2) Le recouvrement en vertu du paragraphe (1) de toute créance de Sa Majesté du chef du Canada se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle la créance est devenue exigible.

Certificat de non-paiement

41.2 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances dont le recouvrement peut être poursuivi en vertu du paragraphe 41.1(1).

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

50 Section 42 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting the costs in relation to anything required or authorized under section 39 or subsection 41(4);

51 The heading of Part V.1 of the Act is replaced by the following:

Miscellaneous Provisions

2015, c. 3, s. 154(F)

52 Section 42.1 of the Act is repealed.

53 The Act is amended by adding the following before Part VI:

Food and Drugs Act

42.2 (1) The Governor in Council may make regulations providing that this Act or any provision of this Act does not apply in respect of some or all of the vaping products that are regulated under the *Food and Drugs Act* or that contain a *controlled substance*, as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the regulations may distinguish between vaping products on the basis of type of authorization, including type of licence, issued under the *Food and Drugs Act*, or on the basis of type of licence, permit, authorization or exemption issued or granted under the *Controlled Drugs and Substances Act*.

Trade-marks

42.3 (1) Despite the *Trade-marks Act*, the registration of a trade-mark shall not be held invalid on the basis of paragraph 18(1)(b) or (c) of that Act as a result of compliance with this Act.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the absence of use of a trade-mark as a result of compliance with this Act constitutes special circumstances that excuse the absence of use for the purposes of the *Trade-marks Act*.

Regulations

42.4 The Governor in Council may make regulations

50 L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir les frais liés aux mesures prises au titre de l'article 39 ou du paragraphe 41(4);

51 Le titre de la partie V.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions diverses

2015, ch. 3, art. 154(F)

52 L'article 42.1 de la même loi est abrogé.

53 La même loi est modifiée par adjonction, avant la partie VI, de ce qui suit :

Loi sur les aliments et drogues

42.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la présente loi, ou l'une ou plusieurs de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des produits de vapotage qui sont régis sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* ou qui contiennent une *substance désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, ou à l'égard de certains de ces produits.

Précision

(2) Il est entendu que les règlements peuvent établir des distinctions entre produits de vapotage en fonction du type d'autorisation, notamment du type de licence, délivrée sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* ou en fonction du type de licence, de permis, d'autorisation ou d'exemption accordé sous le régime de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Marques de commerce

42.3 (1) Malgré la *Loi sur les marques de commerce*, l'enregistrement d'une marque de commerce ne peut être considéré comme invalide au titre des alinéas 18(1)b) ou c) de cette loi pour des raisons découlant du respect de la présente loi.

Précision

(2) Pour l'application de la *Loi sur les marques de commerce*, il est entendu que le défaut d'emploi d'une marque de commerce qui découle du respect de la présente loi constitue un défaut d'emploi attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient.

Règlements

42.4 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(b) generally for carrying out the purposes of this Part.

(a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

Incorporation by reference — limitation removed

42.5 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act* to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date does not apply to the powers to make regulations under sections 7, 7.8, 14, 17, 33, 42 and 42.4.

Incorporation par renvoi — restriction levée

42.5 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas aux pouvoirs de prendre des règlements conférés par les articles 7, 7.8, 14, 17, 33, 42 et 42.4.

54 The Act is amended by adding the following after section 42.3:

54 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42.3, de ce qui suit :

Documents to be kept

42.31 (1) Every manufacturer shall keep, in the prescribed manner and for the prescribed time, all documents that they used in order to submit or provide information to the Minister under section 6, 7.3 or 32.

Conservation des documents

42.31 (1) Le fabricant conserve, durant la période et selon les modalités réglementaires, les documents utilisés en vue de transmettre des renseignements au ministre en application des articles 6, 7.3 ou 32.

Keeping and providing documents

(2) The manufacturer shall keep the documents at their place of business in Canada or at any prescribed place and shall, on written request, provide them to the Minister.

Lieu de conservation et fourniture

(2) Le fabricant les conserve à son établissement au Canada ou en tout lieu réglementaire et, sur demande écrite, les fournit au ministre.

2009, c. 27, ss. 14(2) and 15

2009, ch. 27, par. 14(2) et art. 15

55 Sections 43 to 44 of the Act are replaced by the following:

55 Les articles 43 à 44 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Product and promotion offences — manufacturer

43 (1) Every manufacturer who contravenes section 5, 7.2 or 19 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Produit et promotion — fabricants

43 (1) Le fabricant qui contrevient aux articles 5, 7.2 ou 19 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Promotion offences — other persons

(2) Every person, other than a manufacturer, who contravenes section 19 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Promotion — autres contrevenants

(2) Quiconque, n'étant pas un fabricant, contrevient à l'article 19 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $.

Additives — manufacturer

43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1) or 5.2(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Additives — other persons

43.2 Every person, other than a manufacturer, who contravenes subsection 5.2(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000.

Summary offence

44 Every person who contravenes subsection 6(1) or (2), section 6.1, subsection 7.3(1) or (2), section 7.5, subsection 10(1), (2) or (3) or 26(1) or (2), section 30.7 or subsection 31(1) or (3), 32(1) or (2) or 38(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Prohibited sale

44.1 Every manufacturer who contravenes section 7.4 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

56 Section 43.1 of the Act is replaced by the following:

Prohibited additives and ingredients — manufacturer

43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1) or 5.2(1) or section 7.21 or 7.22 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

57 Sections 43.1 and 43.2 of the Act are replaced by the following:

Additives, ingredients and markings — manufacturer

43.1 Every manufacturer who contravenes subsection 5.1(1), section 5.2, subsection 5.3(1) or section 7.21 or 7.22 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Additifs — fabricants

43.1 Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 5.1(1) ou 5.2(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Additifs — autres contrevenants

43.2 Quiconque, n'étant pas un fabricant, contrevient au paragraphe 5.2(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $.

Infractions — procédure sommaire

44 Quiconque contrevient aux paragraphes 6(1) ou (2), à l'article 6.1, aux paragraphes 7.3(1) ou (2), à l'article 7.5, aux paragraphes 10(1), (2) ou (3) ou 26(1) ou (2), à l'article 30.7 ou aux paragraphes 31(1) ou (3), 32(1) ou (2) ou 38(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Interdiction de vendre

44.1 Le fabricant qui contrevient à l'article 7.4 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

56 L'article 43.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additifs et ingrédients interdits — fabricants

43.1 Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 5.1(1) ou 5.2(1) ou aux articles 7.21 ou 7.22 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

57 Les articles 43.1 et 43.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Additifs, ingrédients et inscriptions — fabricants

43.1 Le fabricant qui contrevient au paragraphe 5.1(1), à l'article 5.2, au paragraphe 5.3(1) ou aux articles 7.21 ou 7.22 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Markings — other persons

43.2 Every person, other than a manufacturer, who contravenes subsection 5.3(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000.

58 Section 44 of the Act is replaced by the following:

Summary offence

44 Every person who contravenes subsection 6(1) or (2), section 6.1, subsection 7.3(1) or (2), section 7.5, subsection 10(1), (2) or (3) or 26(1) or (2), section 30.7 or subsection 31(1) or (3), 32(1) or (2), 38(1) or (2) or 42.31(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

59 Section 44.1 of the Act is replaced by the following:

Prohibited sale

44.1 Every manufacturer who contravenes section 6.01 or 7.4 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

60 The portion of section 45 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sales to young persons, promotions

45 Every person who contravenes subsection 8(1) or 9(1) or section 11 or 12, or every retailer who contravenes section 29 or 30.5 or subsection 30.6(1) or (2), is guilty of an offence and liable on summary conviction

61 Sections 46 and 47 of the Act are replaced by the following:

Offence by retailer

46 (1) Every retailer who contravenes subsection 15(1) or (2), 15.1(1) or (4) or 15.3(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000.

Offence by manufacturer

(2) Every manufacturer who contravenes subsection 15(1) or (2), 15.1(1) or (4) or 15.3(1) or (2), section 29 or 30.5 or subsection 30.6(1) or (2) is guilty of an offence and

Inscriptions — autres contrevenants

43.2 Quiconque, n'étant pas un fabricant, contrevient au paragraphe 5.3(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $.

58 L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions — procédure sommaire

44 Quiconque contrevient aux paragraphes 6(1) ou (2), à l'article 6.1, aux paragraphes 7.3(1) ou (2), à l'article 7.5, aux paragraphes 10(1), (2) ou (3) ou 26(1) ou (2), à l'article 30.7 ou aux paragraphes 31(1) ou (3), 32(1) ou (2), 38(1) ou (2) ou 42.31(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

59 L'article 44.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de vendre

44.1 Le fabricant qui contrevient aux articles 6.01 ou 7.4 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

60 Le passage de l'article 45 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Vente aux jeunes et promotion

45 Quiconque contrevient aux paragraphes 8(1) ou 9(1) ou aux articles 11 ou 12 ou le détaillant qui contrevient aux articles 29 ou 30.5 ou aux paragraphes 30.6(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

61 Les articles 46 et 47 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infractions — détaillants

46 (1) Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2), 15.1(1) ou (4) ou 15.3(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $.

Infractions — fabricants

(2) Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2), 15.1(1) ou (4) ou 15.3(1) ou (2), aux articles 29 ou 30.5 ou aux paragraphes 30.6(1) ou (2) commet une infraction

liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection 15.1(2) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

General offence

47 Every person who contravenes subsection 9.1(1) or (2), 20(1), 21(1), 22(1), 23(1) or (2), 23.1(1) or (2) or 24(1) or (2), section 25, 27, 30.1 or 30.2, subsection 30.3(1) or (2), section 30.4 or 30.701 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

62 Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Offence by manufacturer

(2) Every manufacturer who contravenes subsection 15(1), (1.1) or (2), 15.1(1) or (4) or 15.3(1) or (2), section 29 or 30.5 or subsection 30.6(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

63 Section 47 of the Act is replaced by the following:

General offence

47 Every person who contravenes subsection 9.1(1) or (2) or 20(1), section 20.1, subsection 21(1), 22(1), 23(1) or (2), 23.1(1) or (2) or 23.2(1) or (2), section 23.3, subsection 24(1) or (2), section 25, 27, 30.1 or 30.2, subsection 30.21(1) or 30.3(1) or (2), section 30.4 or 30.41, subsection 30.42(1) or 30.43(1) or (2), section 30.44, subsection 30.45(1) or (2), 30.46(1) or (2), 30.47(1) or (2) or 30.48(1) or (2) or section 30.701 or 30.71 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

64 The Act is amended by adding the following after section 48:

et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes 15.1(2) ou (3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions

47 Quiconque contrevient aux paragraphes 9.1(1) ou (2), 20(1), 21(1), 22(1), 23(1) ou (2), 23.1(1) ou (2) ou 24(1) ou (2), aux articles 25, 27, 30.1 ou 30.2, aux paragraphes 30.3(1) ou (2) ou aux articles 30.4 ou 30.701 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

62 Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions — fabricants

(2) Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 15(1), (1.1) ou (2), 15.1(1) ou (4) ou 15.3(1) ou (2), aux articles 29 ou 30.5 ou aux paragraphes 30.6(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

63 L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions

47 Quiconque contrevient aux paragraphes 9.1(1) ou (2) ou 20(1), à l'article 20.1, aux paragraphes 21(1), 22(1), 23(1) ou (2), 23.1(1) ou (2) ou 23.2(1) ou (2), à l'article 23.3, aux paragraphes 24(1) ou (2), aux articles 25, 27, 30.1 ou 30.2, aux paragraphes 30.21(1) ou 30.3(1) ou (2), aux articles 30.4 ou 30.41, aux paragraphes 30.42(1) ou 30.43(1) ou (2), à l'article 30.44, aux paragraphes 30.45(1) ou (2), 30.46(1) ou (2), 30.47(1) ou (2) ou 30.48(1) ou (2) ou aux articles 30.701 ou 30.71 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

64 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Due diligence defence

48.1 A person is not to be found guilty of an offence under this Act if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

65 Paragraphs 57(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) information on a package indicating that it contains a tobacco product or vaping product is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the package contains that product; and

(b) a name or address on a package purporting to be the name or address of the person by whom the tobacco product or vaping product was manufactured is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was manufactured by that person.

66 (1) Paragraph 59(b) of the Act is replaced by the following:

(b) prohibiting the offender from selling tobacco products and vaping products for a period of not more than one year, in the case of a subsequent offence for the contravention of subsection 8(1) or section 11, 12, 29, 30.5 or 30.6;

(2) Paragraph 59(f) of the Act is replaced by the following:

(f) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into any matters relating to tobacco products and vaping products that the court considers appropriate.

67 Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

Administrative agreements

60 (1) The Minister may enter into agreements with provinces or other bodies respecting the administration and enforcement of this Act or any provision of this Act, including the designation of provincial or other officials and bodies as inspectors under this Act and the appointment of federal officials as inspectors under provincial legislation in respect of tobacco and vaping products.

67.1 The Act is amended by adding the following after section 60:

Disculpation : précautions voulues

48.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

65 Les alinéas 57a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la mention, sur l'emballage, selon laquelle celui-ci contient un produit du tabac ou un produit de vapotage, selon le cas, fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait;

b) le nom ou l'adresse, sur l'emballage, censés être le nom ou l'adresse de la personne qui a fabriqué le produit du tabac ou le produit de vapotage fait foi, sauf preuve contraire, de l'identité du fabricant.

66 (1) L'alinéa 59b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'abstenir de vendre des produits du tabac et des produits de vapotage, et ce, pour une période maximale d'un an, en cas de récidive relativement à une infraction pour contravention au paragraphe 8(1) ou aux articles 11, 12, 29, 30.5 ou 30.6;

(2) L'alinéa 59f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) verser une somme d'argent destinée à permettre les recherches sur les produits du tabac et sur les produits de vapotage qu'il estime indiquées.

67 Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords administratifs

60 (1) Le ministre peut conclure des accords avec les provinces ou des organismes sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi ou de certaines dispositions de celle-ci, y compris la désignation d'agents de la province ou de l'organisme à titre d'inspecteurs dans le cadre de la présente loi ou d'agents fédéraux à titre d'inspecteurs dans le cadre de la législation provinciale portant sur le tabac et sur les produits de vapotage.

67.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

PART VII.1

Review of the Act

Review of the Act

60.1 (1) The Minister must, three years after the day on which this section comes into force and every two years after that, undertake a review of the provisions and operation of this Act.

Report to Parliament

(2) The Minister must, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

2009, c. 27, s. 17

68 (1) The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

2009, c. 27, s. 17

(2) Schedule 1 to the French version of the Act is amended by replacing "Item" with "Article".

2009, c. 27, s. 17

(3) Schedule 1 to the Act is amended

(a) in Column 1 of item 1, by adding "(other than those set out in Column 1 of item 1.2)" after the word "flavour";

(b) by adding item 1.2 after item 1.1;

(c) in Column 1 in relation to item 1.2, by adding "Menthol, including l-menthol, and menthone, including l-menthone";

(d) in Column 2 in relation to item 1.2, by adding "Tobacco products, except those that are manufactured or sold for export";

(e) in Column 1 of item 9, by adding "(other than those set out in Column 1 of item 9.1)" after the word "herbs";

(f) by adding item 9.1 after item 9;

(g) in Column 1 in relation to item 9.1, by adding "Cloves"; and

(h) in Column 2 in relation to item 9.1, by adding "Tobacco products, except those that are manufactured or sold for export".

PARTIE VII.1

Examen de la loi

Examen de la loi

60.1 (1) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les deux ans par la suite, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Rapport auprès du Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2009, ch. 27, art. 17

68 (1) L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

2009, ch. 27, art. 17

(2) Dans l'annexe 1 de la version française de la même loi, « Item » est remplacé par « Article ».

2009, ch. 27, art. 17

(3) L'annexe 1 de la même loi est modifiée :

a) par adjonction, dans la colonne 1 de l'article 1, des mots « (autres que ceux énumérés dans la colonne 1 de l'article 1.2) » après le mot « arôme »;

b) par adjonction, après l'article 1.1, de l'article 1.2;

c) par adjonction, dans la colonne 1, en regard de l'article 1.2, des mots « Menthol, y compris le l-menthol, et menthone, y compris la l-menthone »;

d) par adjonction, dans la colonne 2, en regard de l'article 1.2, des mots « Les produits du tabac, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation »;

e) par adjonction, dans la colonne 1 de l'article 9, des mots « (autres que ceux énumérés dans la colonne 1 de l'article 9.1) » après le mot « herbes »;

f) par adjonction, après l'article 9, de l'article 9.1;

g) par adjonction, dans la colonne 1, en regard de l'article 9.1, des mots « Clou de girofle »;

h) par adjonction, dans la colonne 2, en regard de l'article 9.1, des mots « Les produits du tabac, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation ».

(4) The schedule to the Act is amended by replacing the portion of items 1 to 13 in column 2 with the following:

Item	Column 2 Tobacco Product
1	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Cigars that have a wrapper that is not fitted in spiral form, cigars that have tipping paper and little cigars **(3)** Blunt wraps
1.1	Cigars that have a wrapper fitted in spiral form and that weigh more than 1.4 g but not more than 6 g, excluding the weight of any mouthpiece or tip, other than those referred to in item 1 and those that are manufactured or sold for export
2	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
3	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
4	Cigarettes, except those that are manufactured or sold for export
4.1	Blunt wraps, except those that are manufactured or sold for export
4.2	Cigars, except the following: **(1)** Little cigars **(2)** Cigars that have tipping paper **(3)** Cigars that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Cigars that are manufactured or sold for export
4.3	Little cigars, except those that are manufactured or sold for export

(4) L'annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage des articles 1 à 13 à la colonne 2 par ce qui suit :

Article	Colonne 2 Produit du tabac
1	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les cigares qui sont munis d'une cape non apposée en hélice, les cigares avec papier de manchette et les petits cigares **(3)** les feuilles d'enveloppe
1.1	Les cigares qui sont munis d'une cape apposée en hélice et pèsent plus de 1,4 g mais au plus 6 g, sans le poids des embouts, sauf ceux visés à l'article 1 et ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation
2	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
3	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
4	Les cigarettes, sauf celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
4.1	Les feuilles d'enveloppe, sauf celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
4.2	Les cigares, sauf les suivants : **(1)** les petits cigares **(2)** les cigares avec papier de manchette **(3)** les cigares qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les cigares qui sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation
4.3	Les petits cigares, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation

Item	Column 2 Tobacco Product
4.4	Cigars that have tipping paper, except those that are manufactured or sold for export and little cigars
5	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
6	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
7	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
8	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
9	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps

Article	Colonne 2 Produit du tabac
4.4	Les cigares avec papier de manchette, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation et les petits cigares
5	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
6	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
7	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
8	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
9	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
10	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares

Item	Column 2 Tobacco Product
10	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
11	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
12	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps
13	Except those that are manufactured or sold for export, the following: **(1)** Cigarettes **(2)** Little cigars **(3)** All other cigars, except those that weigh more than 6 g excluding the weight of any mouthpiece or tip, have a wrapper fitted in spiral form and do not have tipping paper **(4)** Blunt wraps

Article	Colonne 2 Produit du tabac
	(3) tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
11	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
12	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe
13	Sauf s'ils sont fabriqués ou vendus en vue de leur exportation : **(1)** les cigarettes **(2)** les petits cigares **(3)** tous les autres cigares, sauf ceux qui pèsent plus de 6 g, sans le poids des embouts, sont munis d'une cape apposée en hélice et n'ont pas de papier de manchette **(4)** les feuilles d'enveloppe

69 The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedules 2 and 3 set out in the schedule to this Act.

69 La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, des annexes 2 et 3 figurant à l'annexe de la présente loi.

Replacement of "schedule"

70 The Act is amended by replacing "the schedule" with "Schedule 1" in the following provisions:

(a) subsection 5.1(1);

(b) subsection 5.2(1);

(c) subsection 7.1(1); and

(d) section 23.1.

Remplacement de « annexe »

70 Dans les passages ci-après de la même loi, « annexe » est remplacé par « annexe 1 » :

a) le paragraphe 5.1(1);

b) le paragraphe 5.2(1);

c) le paragraphe 7.1(1);

d) l'article 23.1.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

71 The heading before section 2 of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

71 L'intertitre précédant l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est remplacé par ce qui suit :

Interpretation and Application

Définitions et champ d'application

72 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

72 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Tobacco products

2.2 This Act does not apply to a *tobacco product* as defined in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act*.

Produits du tabac

2.2 La présente loi ne s'applique pas à un *produit du tabac*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*.

Vaping products

2.3 (1) Despite the definition *drug* in section 2, this Act does not apply to a *vaping product* as defined in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act* by reason that it contains nicotine, unless the vaping product is manufactured, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings.

Produits de vapotage

2.3 (1) Malgré la définition de *drogue* à l'article 2, la présente loi ne s'applique pas à un *produit de vapotage*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*, du fait qu'il contient de la nicotine, sauf s'il est fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain.

Vaping products

(2) Despite the definition *device* in section 2, this Act does not apply to a *vaping product* as defined in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act* by reason that it is manufactured, sold or represented for use with a substance or mixture of substances that contains nicotine, unless the vaping product is manufactured, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings.

Produits de vapotage

(2) Malgré la définition de *instrument* à l'article 2, la présente loi ne s'applique pas à un *produit de vapotage*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*, du fait qu'il est fabriqué ou vendu pour servir avec une substance ou un mélange de substances qui contient de la nicotine ni du fait qu'il est présenté comme pouvant servir avec une telle substance ou un tel mélange, sauf si le produit de vapotage est fabriqué ou vendu pour servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain, ou est présenté comme pouvant y servir.

2009, c. 27

An Act to amend the Tobacco Act

2009, ch. 27

Loi modifiant la Loi sur le tabac

73 Section 7 of *An Act to amend the Tobacco Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 2009, is repealed.

73 L'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur le tabac*, chapitre 27 des Lois du Canada (2009), est abrogé.

74 Section 16 of the Act is repealed.

74 L'article 16 de la même loi est abrogé.

2010, c. 21

Canada Consumer Product Safety Act

2010, ch. 21

Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation

75 (1) Subsection 4(2) of the *Canada Consumer Product Safety Act* is replaced by the following:

75 (1) Le paragraphe 4(2) de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* est remplacé par ce qui suit :

Tobacco products

(2) This Act does not apply to a *tobacco product* as defined in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act*, except in respect of

(a) the ignition propensity of that product; and

(b) the devices and parts referred to in that definition.

Produits du tabac

(2) Elle ne s'applique pas aux *produits du tabac* au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage,* sauf en ce qui a trait :

a) au potentiel incendiaire de ces produits;

b) aux dispositifs et aux pièces visés par cette définition.

For greater certainty — devices and parts made of tobacco

(2.1) For greater certainty, the devices and parts referred to in paragraph (2)(b) do not include those made in whole or in part of tobacco.

Précision — pièces et dispositifs faits de tabac

(2.1) Il est entendu que les dispositifs et les pièces qui sont faits entièrement ou partiellement de tabac ne sont pas visés par l'alinéa (2)b).

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Vaping products

(4) The *Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001* do not apply in respect of vaping products, within the meaning of paragraphs (a) to (c) of the definition *vaping product* in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act*, unless those regulations are amended to expressly provide that they apply in respect of those products.

Produits de vapotage

(4) Le *Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001)* ne s'applique à l'égard des *produits de vapotage* visés aux alinéas a) à c) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*, que s'il est modifié pour le prévoir expressément.

(3) Subsection 4(4) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est abrogé.

76 Items 3 and 4 of Schedule 1 to the Act are replaced by the following:

76 Les articles 3 et 4 de l'annexe 1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

3	*Devices* within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*, except a *vaping product* within the meaning of section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act* that is not subject to the *Food and Drugs Act*.
4	*Drugs* within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*, except a *vaping product* within the meaning of section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act* that is not subject to the *Food and Drugs Act*.

3	*Instrument* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l'exception des *produits de vapotage*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*, qui ne sont pas assujettis à la *Loi sur les aliments et drogues*.
4	*Drogue* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l'exception des *produits de vapotage*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*, qui ne sont pas assujettis à la *Loi sur les aliments et drogues*.

Terminology

Replacement of "*Tobacco Act*" — Act

77 (1) In paragraph 12(h) of the *Hazardous Products Act*, "*Tobacco Act*" is replaced by "*Tobacco and Vaping Products Act*".

Other references — Acts

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to *Tobacco Act* in any provision of an Act of Parliament other than a provision referred to in subsection (1) is to be read as a reference to the *Tobacco and Vaping Products Act*.

Replacement of "*Tobacco Act*" — Regulations

(3) In the following provisions, "*Tobacco Act*" is replaced by "*Tobacco and Vaping Products Act*":

(a) paragraph 10.30(1)(a) of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*;

(b) paragraph 7.27(1)(a) of the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations*;

(c) paragraph 11.32(1)(a) of the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations*;

(d) the heading of Schedule XIV to the *Contraventions Regulations* and the heading of column I of that schedule;

(e) section 1 of the *Tobacco (Access) Regulations*;

(f) section 1 of the *Tobacco (Seizure and Restoration) Regulations*;

(g) the definition *Act* in section 1 of the *Tobacco Products Information Regulations*;

(h) the definition *Act* in section 1 of the *Tobacco Reporting Regulations*;

(i) item 3 of Schedule 2 to the *Natural Health Products Regulations*;

(j) paragraph 260(1)(b) of the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations*; and

(k) paragraph 5.23(1)(a) of the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations*.

Modifications terminologiques

Remplacement de « *Loi sur le tabac* » – loi

77 (1) À l'alinéa 12h) de la *Loi sur les produits dangereux*, « *Loi sur le tabac* » est remplacé par « *Loi sur le tabac et les produits de vapotage* ».

Autres mentions — lois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans toute disposition d'une loi fédérale autre qu'une disposition visée au paragraphe (1), la mention de la *Loi sur le tabac* vaut mention de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*.

Remplacement de « *Loi sur le tabac* » – règlements

(3) Dans les passages ci-après, « *Loi sur le tabac* » est remplacé par « *Loi sur le tabac et les produits de vapotage* » :

a) l'alinéa 10.30(1)a) du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*;

b) l'alinéa 7.27(1)a) du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)*;

c) l'alinéa 11.32(1)a) du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*;

d) le titre de l'annexe XIV du *Règlement sur les contraventions* et le titre de la colonne I de cette annexe;

e) l'article 1 du *Règlement sur le tabac (accès)*;

f) l'article 1 du *Règlement sur le tabac (saisie et restitution)*;

g) la définition de *Loi* à l'article 1 du *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac*;

h) la définition de *Loi* à l'article 1 du *Règlement sur les rapports relatifs au tabac*;

i) l'article 3 de l'annexe 2 du *Règlement sur les produits de santé naturels*;

j) l'alinéa 260(1)b) du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*;

k) l'alinéa 5.23(1)a) du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)*.

Other references — Regulations

(4) Unless the context requires otherwise, every reference to the *Tobacco Act* in any provision of a *regulation*, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, made under an Act of Parliament, other than a provision referred to in subsection (3), is to be read as a reference to the *Tobacco and Vaping Products Act*.

Autres mentions — règlements

(4) Sauf indication contraire du contexte, dans toute disposition de tout *règlement*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu de toute loi fédérale, autre qu'une disposition visée au paragraphe (3), la mention de la *Loi sur le tabac* vaut mention de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2009, c. 27

78 (1) In this section, *other Act* means *An Act to amend the Tobacco Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 2009.

(2) If section 7 of the other Act comes into force before section 9 of this Act, then the portion of that section 9 before the section 6 that it enacts is replaced by the following:

9 Sections 6 and 6.1 of the Act are replaced by the following:

(3) If section 7 of the other Act comes into force on the same day as section 9 of this Act, then that section 7 is deemed never to have come into force.

(4) If section 16 of the other Act comes into force before section 55 of this Act, then the portion of that section 55 before the section 43 that it enacts is replaced by the following:

55 Sections 43 to 44.1 of the Act are replaced by the following:

(5) If section 16 of the other Act comes into force on the same day as section 55 of this Act, then that section 16 is deemed never to have come into force.

2009, ch. 27

78 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur le tabac*, chapitre 27 des Lois du Canada (2009).

(2) Si l'article 7 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 9 de la présente loi, le passage de cet article 9 précédant l'article 6 qui y est édicté est remplacé par ce qui suit :

9 Les articles 6 et 6.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi et celle de l'article 9 de la présente loi sont concomitantes, cet article 7 est réputé ne pas être entré en vigueur.

(4) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 55 de la présente loi, le passage de cet article 55 précédant l'article 43 qui y est édicté est remplacé par ce qui suit :

55 Les articles 43 à 44.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi et celle de l'article 55 de la présente loi sont concomitantes, cet article 16 est réputé ne pas être entré en vigueur.

2014, c. 20

79 (1) In this section, *other Act* means the *Economic Action Plan 2014 Act, No. 1*, chapter 20 of the Statutes of Canada, 2014.

(2) If section 366 of the other Act comes into force before section 53 of this Act, then section 42.3 of the English version of the *Tobacco Act* is replaced by the following:

Trademarks

42.3 (1) Despite the *Trademarks Act*, the registration of a trademark shall not be held invalid on the basis of

2014, ch. 20

79 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2014*, chapitre 20 des Lois du Canada (2014).

(2) Si l'article 366 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 53 de la présente loi, l'article 42.3 de la version anglaise de la *Loi sur le tabac* est remplacé par ce qui suit :

Trademarks

42.3 (1) Despite the *Trademarks Act*, the registration of a trademark shall not be held invalid on the basis of

paragraph 18(1)(b) or (c) of that Act as a result of compliance with this Act.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the absence of use of a trademark as a result of compliance with this Act constitutes special circumstances that excuse the absence of use for the purposes of the *Trademarks Act*.

(3) If section 366 of the other Act comes into force on the same day as section 53 of this Act, then that section 53 is deemed to have come into force before that section 366.

Bill C-45

79.1 If Bill C-45, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act respecting cannabis and to amend the Controlled Drugs and Substances Act, the Criminal Code and other Acts*, receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 204(1) of that Act and section 3 of this Act are in force,

(a) the definition *accessory* in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act* is replaced by the following:

accessory means a product that may be used in the consumption of a tobacco product, including a pipe, cigarette holder, cigar clip, lighter and matches, and also means a water pipe. It does not include *cannabis accessories*, as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*. (*accessoire*)

(b) the portion of the definition *vaping product* in section 2 of the *Tobacco and Vaping Products Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

It does not include devices and substances or mixtures of substances that are excluded by the regulations, *cannabis*, as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*, *cannabis accessories*, as defined in that subsection, tobacco products or their accessories. (*produit de vapotage*)

Coming into Force

Order in council

80 (1) Subsection 7(2), section 8, subsection 11(2) and sections 25, 28, 31 and 57 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the 180th day

paragraph 18(1)(b) or (c) of that Act as a result of compliance with this Act.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the absence of use of a trademark as a result of compliance with this Act constitutes special circumstances that excuse the absence of use for the purposes of the *Trademarks Act*.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 366 de l'autre loi et celle de l'article 53 de la présente loi sont concomitantes, cet article 53 est réputé être entré en vigueur avant cet article 366.

Projet de loi C-45

79.1 En cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi concernant le cannabis et modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, le Code criminel et d'autres lois*, dès le premier jour où le paragraphe 204(1) de cette loi et l'article 3 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) la définition de *accessoire*, à l'article 2 de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*, est remplacée par ce qui suit :

accessoire Produit qui peut être utilisé pour la consommation d'un produit du tabac, notamment une pipe, un fume-cigarette, un coupe-cigare, des allumettes ou un briquet. La présente définition vise également la pipe à eau, mais ne vise pas les *accessoires* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*accessory*)

b) le passage de la définition de *produit de vapotage* suivant l'alinéa d), à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Ne sont toutefois pas des produits de vapotage les dispositifs et substances ou mélanges de substances exclus par règlement, le *cannabis*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*, les *accessoires*, au sens de ce paragraphe, et les produits du tabac et leurs accessoires. (*vaping product*)

Entrée en vigueur

Décret

80 (1) Le paragraphe 7(2), l'article 8, le paragraphe 11(2) et les articles 25, 28, 31 et 57 entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais celle-ci doit être postérieure au cent-quatre-vingtième

after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(2) Section 10, subsection 11(5) and section 59 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the day on which this Act receives royal assent.

180 days after royal assent

(3) Section 13, subsection 20(2), sections 27, 32, 37, 38 and 40, subsections 44(2) and (5), sections 56, 62 and 63, subsections 68(1) to (3) and sections 69 and 70 come into force on the 180th day after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(4) Subsections 14(2), 15(2) and (3) and 19(1) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(5) Section 17 and subsection 19(3) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(6) Section 39 and subsection 44(6) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the 180th day after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(7) Sections 54 and 58 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(8) Subsection 75(3) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

jour suivant la date de la sanction de la présente loi.

Décret

(2) L'article 10, le paragraphe 11(5) et l'article 59 entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais celle-ci doit être postérieure à la date de la sanction de la présente loi.

180 jours après la sanction

(3) L'article 13, le paragraphe 20(2), les articles 27, 32, 37, 38 et 40, les paragraphes 44(2) et (5), les articles 56, 62 et 63, les paragraphes 68(1) à (3) et les articles 69 et 70 entrent en vigueur le cent-quatre-vingtième jour suivant la date de la sanction de la présente loi.

Décret

(4) Les paragraphes 14(2), 15(2) et (3) et 19(1) entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais celle-ci doit être postérieure à la date de la sanction de la présente loi.

Décret

(5) L'article 17 et le paragraphe 19(3) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(6) L'article 39 et le paragraphe 44(6) entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais celle-ci doit être postérieure au cent-quatre-vingtième jour suivant la date de la sanction de la présente loi.

Décret

(7) Les articles 54 et 58 entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais celle-ci doit être postérieure à la date de la sanction de la présente loi.

Décret

(8) Le paragraphe 75(3) entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART 2

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

81 The long title of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on certain modes of transportation

82 (1) The definition *usage du tabac* in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) The definition *smoke* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

smoke means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product or to vape using a vaping product; (*fumer*)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

vaping product means

(a) a device that is intended to be used to simulate the act of smoking a tobacco product and that emits an aerosol that is intended to be inhaled, including an electronic cigarette, an electronic cigar and an electronic pipe; and

(b) a device that is designated to be a vaping product by the regulations; (*produit de vapotage*)

(4) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

fumer Fumer un produit à base de tabac ou avoir par-devers soi un tel produit allumé ou vapoter au moyen d'un produit de vapotage. (*smoke*)

1989, c.7, s.1

83 Section 6 of the Act is replaced by the following:

Saving

6 Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament, any regulations made under any Act of Parliament, or any rule of law in relation to the

PARTIE 2

L.R., ch.15 (4e suppl.)

Loi sur la santé des non-fumeurs

81 Le titre intégral de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant le fait de fumer dans les espaces de travail fédéraux et dans certains modes de transport

82 (1) La définition de *usage du tabac*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de *smoke*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

smoke means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product or to vape using a vaping product; (*fumer*)

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

produit de vapotage S'entend, à la fois :

a) du dispositif destiné à être utilisé pour simuler l'acte de fumer un produit à base de tabac et émettant un aérosol destiné à être inhalé, notamment une cigarette électronique, un cigare électronique et une pipe électronique;

b) du dispositif que les règlements désignent comme un produit de vapotage. (*vaping product*)

(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

fumer Fumer un produit à base de tabac ou avoir par-devers soi un tel produit allumé ou vapoter au moyen d'un produit de vapotage. (*smoke*)

1989, ch. 7, art. 1

83 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres règles de droit

6 Les articles 4 et 5 ne font pas obstacle à l'application des dispositions d'autres lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la

protection of persons from exposure to tobacco smoke or any emission from a vaping product.

84 Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) designating any device to be a vaping product for the purpose of the definition *vaping product*;

protection contre la fumée du tabac ou les émissions des produits de vapotage.

84 Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) désigner tout dispositif comme étant un *produit de vapotage* pour l'application de la définition de ce terme;

1996, c.12, s.5

85 Subsection 8.2(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations respecting smoking in a workplace at which is carried on employment that is subject to a regulation made under subsection (1).

1996, ch. 12, art. 5

85 Le paragraphe 8.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant le fait de fumer dans les espaces de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

SCHEDULE

(Section 69)

SCHEDULE 2

(Sections 7.21, 7.22, 7.23 and 30.47)

PROHIBITED INGREDIENTS

	Column 1	Column 2
Item	Ingredient	Vaping Product
1	Amino acids	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
2	Caffeine	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
3	Colouring agents	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
4	Essential fatty acids	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
5	Glucuronolactone	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
6	Probiotics	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
7	Taurine	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
8	Vitamins	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export
9	Mineral nutrients	Vaping substances, except prescription vaping substances and vaping substances that are manufactured or sold for export

Note: In column 2, ***prescription*** has the same meaning as in subsection 13(2).

SCHEDULE 3

(Sections 30.48 and 30.49)

FLAVOURS

	Column 1	Column 2
Item	Flavour	Vaping Product
1	Confectionery	Vaping products, except prescription vaping products and vaping products that are manufactured or sold for export
2	Dessert	Vaping products, except prescription vaping products and vaping products that are manufactured or sold for export
3	Cannabis	Vaping products, except vaping products that are manufactured or sold for export
4	Soft drink	Vaping products, except vaping products that are manufactured or sold for export
5	Energy drink	Vaping products, except vaping products that are manufactured or sold for export

Note: In column 2, ***prescription*** has the same meaning as in subsection 13(2).

ANNEXE

(article 69)

ANNEXE 2

(articles 7.21, 7.22, 7.23 et 30.47)

INGRÉDIENTS INTERDITS

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Ingrédient	Produit de vapotage
1	Acides aminés	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
2	Caféine	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
3	Agents colorants	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
4	Acides gras essentiels	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
5	Glucuronolactone	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
6	Probiotiques	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
7	Taurine	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
8	Vitamines	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation
9	Minéraux nutritifs	Substances de vapotage, sauf celles sur ordonnance et celles fabriquées ou vendues en vue de leur exportation

Note : Dans la colonne 2, ***sur ordonnance*** s'entend au sens du paragraphe 13(2).

ANNEXE 3

(articles 30.48 et 30.49)

ARÔMES

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Arôme	Produit de vapotage
1	Confiserie	Produits de vapotage, sauf ceux sur ordonnance et ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation
2	Dessert	Produits de vapotage, sauf ceux sur ordonnance et ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation
3	Cannabis	Produits de vapotage, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation
4	Boisson gazeuse	Produits de vapotage, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation
5	Boisson énergisante	Produits de vapotage, sauf ceux fabriqués ou vendus en vue de leur exportation

Note : Dans la colonne 2, ***sur ordonnance*** s'entend au sens du paragraphe 13(2).

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

CHAPTER 10

An Act to amend the Canada Transportation Act and other Acts respecting transportation and to make related and consequential amendments to other Acts

ASSENTED TO

MAY 23, 2018

BILL C-49

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPITRE 10

Loi apportant des modifications à la Loi sur les transports au Canada et à d'autres lois concernant les transports ainsi que des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

SANCTIONNÉE

LE 23 MAI 2018

PROJET DE LOI C-49

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Transportation Act and other Acts respecting transportation and to make related and consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* in respect of air transportation and railway transportation.

With respect to air transportation, it amends the *Canada Transportation Act* to require the Canadian Transportation Agency to make regulations establishing a new air passenger rights regime and to authorize the Governor in Council to make regulations requiring air carriers and other persons providing services in relation to air transportation to report on different aspects of their performance with respect to passenger experience or quality of service. It amends the definition of Canadian in that Act in order to raise the threshold of voting interests in an air carrier that may be owned and controlled by non-Canadians while retaining its Canadian status, while also establishing specific limits related to such interests. It also amends that Act to create a new process for the review and authorization of arrangements involving two or more transportation undertakings providing air services to take into account considerations respecting competition and broader considerations respecting public interest.

With respect to railway transportation, it amends the Act to, among other things,

(a) provide that the Canadian Transportation Agency will offer information and informal dispute resolution services;

(b) expand the Governor in Council's powers to make regulations requiring major railway companies to provide to the Minister of Transport and the Agency information relating to rates, service and performance;

(c) repeal provisions of the Act dealing with insolvent railway companies in order to allow the laws of general application respecting bankruptcy and insolvency to apply to those companies;

(d) clarify the factors that must be applied in determining whether railway companies are fulfilling their service obligations;

(e) shorten the period within which a level of service complaint is to be adjudicated by the Agency;

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi apportant des modifications à la Loi sur les transports au Canada et à d'autres lois concernant les transports ainsi que des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada*. Certaines modifications visent le transport aérien alors que d'autres visent le transport ferroviaire.

En ce qui a trait au transport aérien, le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin que l'Office des transports du Canada soit tenu de prendre des règlements pour établir un nouveau régime de droits des passagers aériens et pour que le gouverneur en conseil soit autorisé à prendre des règlements pour exiger des transporteurs aériens et des fournisseurs de services en matière de transport aérien qu'ils fassent rapport sur différents aspects de leur rendement quant à la qualité du service ou à l'expérience passager. Il modifie la définition de « Canadien » prévue par cette loi afin d'élever le seuil des intérêts avec droit de vote d'un transporteur aérien qui peuvent être détenus et contrôlés par des non-Canadiens sans que le transporteur ne perde la qualité de Canadien, tout en établissant des limites précises liées à ces intérêts. Il modifie aussi cette loi afin d'établir un nouveau processus pour l'examen et l'autorisation des ententes entre au moins deux entreprises de transport qui offrent des services aériens pour tenir compte des aspects liés à la concurrence et de considérations, plus larges, touchant l'intérêt public.

En ce qui a trait au transport ferroviaire, le texte apporte plusieurs modifications à cette loi, notamment afin :

a) de prévoir que l'Office des transports du Canada offrira des services d'information et de règlement informel de différends;

b) de conférer au gouverneur en conseil des pouvoirs accrus d'exiger, par règlement, des compagnies de chemin de fer importantes qu'elles fournissent au ministre des Transports et à l'Office des renseignements relatifs à leurs services, à leurs prix et à leur rendement;

c) d'abroger des dispositions portant sur la faillite et l'insolvabilité des compagnies de chemin de fer pour que les lois d'application générale en matière de faillite et d'insolvabilité s'appliquent à ces compagnies;

d) de clarifier les éléments à prendre en compte pour décider si les compagnies de chemin de fer s'acquittent de leurs obligations en matière de service;

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(f) enable shippers to obtain terms in their contracts dealing with amounts to be paid in relation to a failure to comply with conditions related to railway companies' service obligations;

(g) require the Agency to set the interswitching rate annually;

(h) create a new remedy for shippers who have access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of traffic in circumstances where interswitching is not available;

(i) change the process for the transfer and discontinuance of railway lines to, among other things, require railway companies to make certain information available to the Minister and the public and establish a remedy for non-compliance with the process;

(j) change provisions respecting the maximum revenue entitlement for the movement of Western grain and require certain railway companies to provide to the Minister and the public information respecting the movement of grain; and

(k) change provisions respecting the final offer arbitration process by, among other things, increasing the maximum amount for the summary process to $2 million and by making a decision of an arbitrator applicable for a period requested by the shipper of up to two years.

e) d'écourter le délai accordé à l'Office pour rendre sa décision à l'égard des plaintes portant sur les niveaux de services;

f) de conférer aux expéditeurs le droit d'obtenir des conditions contractuelles relativement aux sommes à payer en cas de non-respect des conditions liées aux obligations de service des compagnies de chemin de fer;

g) de prévoir que l'Office établisse annuellement le prix pour l'interconnexion;

h) de prévoir un nouveau recours pour les expéditeurs qui n'ont accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport dans les circonstances où l'interconnexion n'est pas disponible;

i) de changer le processus de transfert et de cessation de l'exploitation des lignes de chemin de fer afin, notamment, d'exiger des compagnies de chemin de fer qu'elles rendent certains renseignements disponibles au ministre et au public et de prévoir un recours en cas de non-respect du processus;

j) de modifier les dispositions portant sur le revenu admissible maximal pour le transport du grain de l'Ouest et d'obliger certaines compagnies de chemin de fer à fournir au ministre et au public des renseignements relatifs au transport du grain;

k) de modifier les dispositions portant sur l'arbitrage sur l'offre finale, notamment en augmentant le montant maximal pour la procédure sommaire à 2 000 000 $ et en rendant les décisions de l'arbitre applicables pour une durée, choisie par l'expéditeur, pouvant aller jusqu'à deux ans.

It amends the *CN Commercialization Act* to increase the maximum proportion of voting shares of the Canadian National Railway Company that can be held by any one person to 25%.

Le texte modifie la *Loi sur la commercialisation du CN* afin d'augmenter à vingt-cinq pour cent la proportion maximale des actions avec droit de vote de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada qu'une personne peut détenir.

It amends the *Railway Safety Act* to prohibit a railway company from operating railway equipment and a local railway company from operating railway equipment on a railway unless the equipment is fitted with the prescribed recording instruments and the company, in the prescribed manner and circumstances, records the prescribed information using those instruments, collects the information that it records and preserves the information that it collects. This enactment also specifies the circumstances in which the prescribed information that is recorded can be used and communicated by companies, the Minister of Transport and railway safety inspectors.

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d'interdire à une compagnie de chemin de fer d'exploiter du matériel ferroviaire ou à une compagnie de chemin de fer locale d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, sauf si le matériel ferroviaire est muni des appareils d'enregistrement réglementaires et que la compagnie, selon les modalités et dans les circonstances réglementaires, enregistre les renseignements réglementaires au moyen de ces appareils, recueille les renseignements enregistrés et conserve les renseignements recueillis. Le texte prévoit aussi les circonstances dans lesquelles les compagnies, le ministre des Transports et les inspecteurs de la sécurité ferroviaire peuvent utiliser et communiquer les renseignements réglementaires enregistrés.

It amends the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* to allow the use or communication of an on-board recording, as defined in subsection 28(1) of that Act, if that use or communication is expressly authorized under the *Aeronautics Act*, the *National Energy Board Act*, the *Railway Safety Act* or the *Canada Shipping Act, 2001*.

Le texte modifie la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* pour permettre l'utilisation ou la communication d'un enregistrement de bord, au sens du paragraphe 28(1) de cette loi, si cette utilisation ou communication est expressément autorisée sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

It amends the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to authorize the Canadian Air Transport Security Authority to enter into agreements for the delivery of screening services on a cost-recovery basis.

Le texte modifie la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* afin de permettre à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien de conclure des ententes en matière de fourniture de services de contrôle selon le principe du recouvrement des coûts.

It amends the *Coasting Trade Act* to enable repositioning of empty containers by ships registered in any register. These amendments are conditional on Bill C-30, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Canada–European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement Implementation Act*, receiving royal assent and sections 91 to 94 of that Act coming into force.

Le texte modifie la *Loi sur le cabotage* pour permettre le repositionnement de conteneurs vides par les navires immatriculés dans tout registre, à condition que le projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi de mise en œuvre de l'Accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne*, reçoive la sanction et

It amends the *Canada Marine Act* to permit port authorities and their wholly-owned subsidiaries to receive loans and loan guarantees from the Canada Infrastructure Bank. These amendments are conditional on Bill C-44, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1*, receiving royal assent.

Finally, it makes related and consequential amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the *Competition Act*, the *Companies' Creditors Arrangement Act*, the *Air Canada Public Participation Act*, the *Budget Implementation Act, 2009* and the *Fair Rail for Grain Farmers Act*.

que les articles 91 à 94 de cette dernière loi soient entrés en vigueur.

Il modifie la *Loi maritime du Canada* pour permettre aux administrations portuaires et à leurs filiales à cent pour cent de recevoir des prêts et des garanties d'emprunt de la Banque de l'infrastructure du Canada, à condition que le projet de loi C-44, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017*, reçoive la sanction.

Finalement, il apporte des modifications connexes et corrélatives à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, à la *Loi sur la concurrence*, à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, à la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, à la *Loi d'exécution du budget de 2009* et à la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain*.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to amend the Canada Transportation Act and other Acts respecting transportation and to make related and consequential amendments to other Acts

Short Title

1 *Transportation Modernization Act*

Canada Transportation Act

2

CN Commercialization Act

60

Railway Safety Act

61

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

67

Canadian Air Transport Security Authority Act

68

Coasting Trade Act

70

Canada Marine Act

73

Transitional Provisions

75 Definition of *Act*

76 Information — long-haul interswitching rate

77 Information — service and performance indicators

78 Arrangements concluded before coming into force of section 14

79 Interswitching rate

80 Volume-related composite price index

TABLE ANALYTIQUE

Loi apportant des modifications à la Loi sur les transports au Canada et à d'autres lois concernant les transports ainsi que des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Titre abrégé

1 *Loi sur la modernisation des transports*

Loi sur les transports au Canada

2

Loi sur la commercialisation du CN

60

Loi sur la sécurité ferroviaire

61

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

67

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

68

Loi sur le cabotage

70

Loi maritime du Canada

73

Dispositions transitoires

75 Définition de *Loi*

76 Renseignements — prix de l'interconnexion de longue distance

77 Renseignements — indicateurs de service et de rendement

78 Ententes conclues avant l'entrée en vigueur de l'article 14

79 Prix par wagon pour l'interconnexion

80 Indice des prix composite afférent au volume

81 First adjustment to maximum amount of freight charges

Related and Consequential Amendments

82 *Bankruptcy and Insolvency Act*
83 *Competition Act*
89 *Companies' Creditors Arrangement Act*
90 *Air Canada Public Participation Act*
91 *Budget Implementation Act, 2009*
92 *Fair Rail for Grain Farmers Act*

Coordinating Amendments

95 2014, c. 8
96 2015, c. 31
97 Bill C-25

Coming into Force

98 Order in council

81 Premier rajustement du montant maximal des frais

Modifications connexes et corrélatives

82 *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
83 *Loi sur la concurrence*
89 *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*
90 *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*
91 *Loi d'exécution du budget de 2009*
92 *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain*

Dispositions de coordination

95 2014, ch. 8
96 2015, ch. 31
97 Projet de loi C-25

Entrée en vigueur

98 Décret

CHAPTER 10

An Act to amend the Canada Transportation Act and other Acts respecting transportation and to make related and consequential amendments to other Acts

[*Assented to 23rd May, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Transportation Modernization Act*.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

2 Section 6 of the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

class 1 rail carrier means

(a) the Canadian National Railway Company,

(b) the Canadian Pacific Railway Company,

(c) BNSF Railway Company,

(d) CSX Transportation, Inc.,

(e) Norfolk Southern Railway Company,

(f) Union Pacific Railroad Company, and

(g) any *railway company*, as defined in section 87, that is specified in the regulations; (*transporteur ferroviaire de catégorie 1*)

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi apportant des modifications à la Loi sur les transports au Canada et à d'autres lois concernant les transports ainsi que des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

[*Sanctionnée le 23 mai 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la modernisation des transports*.

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

2 L'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

matière radioactive S'entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires (2015)*. Sont notamment visées par la présente définition les marchandises dangereuses dont le numéro ONU — indiqué à la colonne 1 de la Liste des marchandises dangereuses figurant au chapitre 3.2 des *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses — Règlement type*, 18e édition révisée, 2013, publiées par les Nations Unies — est l'un des numéros suivants : 2908 à 2913, 2915 à 2917, 2919, 2977, 2978, 3321 à 3333 et 3507. (*radioactive material*)

transporteur ferroviaire de catégorie 1 S'entend des transporteurs ferroviaires suivants :

a) la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada;

b) la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique;

radioactive material has the same meaning as in subsection 1(1) of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations, 2015*. It includes a dangerous good with any of UN numbers 2908 to 2913, 2915 to 2917, 2919, 2977, 2978, 3321 to 3333 and 3507 that are set out in Column 1 of the Dangerous Goods List in Chapter 3.2 of the *Recommendations on the Transport of Dangerous Goods — Model Regulations*, Eighteenth revised edition, 2013, published by the United Nations; (*matière radioactive*)

3 The Act is amended by adding the following after section 6:

Power of the Governor in Council

Governor in Council

6.1 The Governor in Council may make regulations specifying railway companies for the purpose of paragraph (g) of the definition *class 1 rail carrier*.

4 Subsection 27(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Relief

27 (1) The Agency may grant the whole or part of an application, or may make any order or grant any further or other relief that the Agency considers appropriate.

5 The Act is amended by adding the following after section 36.1:

Information and Informal Dispute Resolution Services

Information and guidance

36.11 (1) The Agency shall take measures to inform the public in respect of the provisions of Parts III and IV, including

(a) publishing general information on its Internet site; and

(b) providing information and guidance to any interested person on the manner in which remedies under those provisions may be accessed, having regard to their particular circumstances.

Informal resolution

(2) A member of the Agency or its staff may attempt to resolve in an informal manner with a railway company

c) la BNSF Railway Company;

d) la CSX Transportation, Inc.;

e) la Norfolk Southern Railway Company;

f) l'Union Pacific Railroad Company;

g) les compagnies de chemin de fer, au sens de l'article 87, désignées par règlement. (*class 1 rail carrier*)

3 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Pouvoir du gouverneur en conseil

Pouvoir du gouverneur en conseil

6.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner toute compagnie de chemin de fer pour l'application de l'alinéa g) de la définition de *transporteur ferroviaire de catégorie 1*.

4 Le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relief

27 (1) The Agency may grant the whole or part of an application, or may make any order or grant any further or other relief that the Agency considers appropriate.

5 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36.1, de ce qui suit :

Services d'information et de règlement informel de différends

Information et conseils

36.11 (1) L'Office prend des mesures visant à informer le public sur les dispositions prévues aux parties III et IV, notamment les mesures suivantes :

a) publier sur son site Internet des informations générales;

b) renseigner tout intéressé et le conseiller sur la façon de se prévaloir des recours que ces dispositions prévoient en tenant compte de la situation particulière de l'intéressé.

Règlement informel

(2) Tout membre de l'Office ou de son personnel peut tenter de résoudre de façon informelle avec une

any issue raised by an interested person to whom it has provided information and guidance. In doing so, the member or staff shall not reveal the identity of the interested person without their consent.

compagnie de chemin de fer les questions soulevées par l'intéressé qu'il a renseigné et conseillé. Ce faisant, le membre de l'Office ou de son personnel ne peut divulguer l'identité de l'intéressé à la compagnie que si celui-ci y consent.

Person not to act in proceedings

(3) A person who exercises the powers or performs the duties or functions under paragraph (1)(b) or subsection (2) shall not act in any proceedings before the Agency that are related to an issue in respect of which the person provided information, guidance or informal dispute resolution services.

Impossibilité d'agir

(3) La personne qui exerce les attributions conférées au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2) ne peut agir dans le cadre de procédures devant l'Office relativement aux questions à l'égard desquelles elle a fourni des renseignements, des conseils ou des services de règlement informel de différends.

6 Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

6 L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Railway transportation

(2.1) The report shall include the number and nature of the applications, complaints and submissions for arbitration made under Parts III and IV, the manner they were dealt with and the systemic trends observed. The report shall also include the number of disputes that were mediated by the Agency and the number that were resolved through mediation by the Agency.

Transport ferroviaire

(2.1) L'Office inclut dans le rapport le nombre et la nature des demandes, plaintes et soumissions de questions à l'arbitrage qui ont été présentées au titre des parties III ou IV, la manière dont elles ont été traitées et les tendances systémiques qui se sont manifestées. Le rapport précise le nombre de différends qui ont fait l'objet d'une médiation de l'Office et le nombre de différends réglés par la médiation de l'Office.

Confidential information

(2.2) The Agency shall ensure that the report does not include any confidential information.

Renseignements confidentiels

(2.2) L'Office veille à ce que le rapport ne contienne aucun renseignement confidentiel.

7 Section 48 of the Act and the heading "Support Agreements" before it are repealed.

7 L'article 48 de la même loi et l'intertitre « Accords de mise en œuvre » le précédant sont abrogés.

8 Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:

8 L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Powers

(2) For greater certainty, sections 38 and 39 apply in respect of an inquiry.

Pouvoirs

(2) Il est entendu que les articles 38 et 39 s'appliquent à l'égard de l'enquête.

Summary of findings

(3) The Agency shall make public a summary of its findings that does not include any confidential information.

Résumé des conclusions

(3) L'Office rend public un résumé de ses conclusions qui ne contient aucun renseignement confidentiel.

9 (1) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9 (1) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Class 1 rail carrier

(1.01) The Governor in Council may make regulations requiring any class 1 rail carrier or class of those carriers

Transporteur ferroviaire de catégorie 1

(1.01) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des transporteurs ferroviaires de catégorie 1 ou de

to provide information, other than *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister or Agency, when and in the form and manière that the regulations may specify, for the purposes of

(a) determining the long-haul interswitching rate referred to in paragraph 134(1)(a); and

(b) communicating service and performance indicators to the public.

toute catégorie de tels transporteurs qu'ils fournissent au ministre ou à l'Office des renseignements, autres que les *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière que le règlement peut préciser, en vue :

a) de l'établissement du prix de l'interconnexion de longue distance visé à l'alinéa 134(1)a);

b) de la communication au public des indicateurs de service et de rendement.

2007, c. 19, s. 8(4)

(2) The portion of subsection 50(1.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Personnes visées

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

2007, ch. 19, par. 8(4)

(2) Le passage du paragraphe 50(1.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Personnes visées

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

(3) The portion of subsection 50(2) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Information to be provided

(2) Information that is required to be provided under this section may include the following:

(a) financial information;

(b) information respecting traffic and operations;

(3) Le passage du paragraphe 50(2) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(2) Peuvent notamment être exigés sous le régime du présent article :

a) des renseignements sur la situation financière;

b) des renseignements relatifs au trafic et à l'exploitation;

(4) Subsection 50(2) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) information respecting the performance of air carriers and providers of services in relation to air transportation with regard to passenger experience and the quality of service.

(4) Le paragraphe 50(2) de la même loi est modifié, par adjonction après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) des renseignements sur le rendement des transporteurs aériens et des fournisseurs de services en matière de transport aérien quant à la qualité du service et à l'expérience passager.

1999, c. 31, s. 36(E)

(5) Subsection 50(4) of the Act is replaced by the following:

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under this section if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

1999, ch. 31, art. 36(A)

(5) Le paragraphe 50(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du présent article s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

2013, c. 31, s. 4

10 Subsection 50.01(1) of the Act is replaced by the following:

Externally produced documents

50.01 (1) A regulation made under subsection 50(1) or (1.01) may incorporate by reference any document that is produced by a person or body other than the Minister.

2013, ch. 31, art. 4

10 Le paragraphe 50.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents externes

50.01 (1) Le règlement pris en vertu des paragraphes 50(1) ou (1.01) peut incorporer par renvoi tout document établi par une personne ou un organisme autre que le ministre.

2007, c. 19, s. 9

11 Section 50.1 of the Act is replaced by the following:

Information already provided

50.1 For the purposes of subsection 50(1) or (1.01), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

2007, ch. 19, art. 9

11 L'article 50.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements déjà fournis

50.1 Pour l'application des paragraphes 50(1) ou (1.01), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

2007, c. 19, s. 10(1)

12 (1) Paragraph 51(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the communication of information to the Agency, the Administrator of the Fund appointed under section 153.7, Statistics Canada or a minister of the Crown in right of Canada, the agent of that minister or an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

2007, ch. 19, par. 10(1)

12 (1) L'alinéa 51(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à l'administrateur nommé en vertu de l'article 153.7, à Statistique Canada, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

2007, c. 19, s. 10(1)

(2) Paragraph 51(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the communication of information, including to the public, in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

2007, ch. 19, par. 10(1)

(2) L'alinéa 51(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'empêcher la communication, notamment au public, de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

13 The Act is amended by adding the following after section 51:

Publication

51.1 Despite subsection 51(1), the Minister may make the information referred to in paragraph 50(2)(d) public.

13 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

Publication

51.1 Malgré le paragraphe 51(1), le ministre peut rendre publics les renseignements prévus à l'alinéa 50(2)d).

Confidentiality of information — Agency

51.2 Information that is required to be provided to the Agency in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(a) is, when it is received by the Agency,

Renseignements confidentiels — Office

51.2 Les renseignements qui doivent être fournis à l'Office au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) deviennent confidentiels dès leur réception par

confidential and shall not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information, except for the purpose of a prosecution of a contravention of section 173.

celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Use of information

51.3 Information that is provided to the Minister or the Agency in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(a) is only to be used by the Agency for the purpose of determining the long-haul interswitching rate referred to in paragraph 134(1)(a) and, despite subsection 51(4) and section 51.2, the Agency may, for that purpose, communicate the information in an aggregated form.

Utilisation des renseignements

51.3 Les renseignements fournis au ministre ou à l'Office au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) ne peuvent être utilisés par l'Office que dans le but d'établir le prix de l'interconnexion de longue distance visé à l'alinéa 134(1)a). Malgré le paragraphe 51(4) et l'article 51.2, l'Office peut, dans le même but, les communiquer sous forme de compilation.

Publication

51.4 (1) If the Agency receives information from class 1 rail carriers or the Minister that is related to service and performance indicators provided in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(b), the Agency shall publish the information on its Internet site within two days after it is received.

Publication

51.4 (1) L'Office publie sur son site Internet, dans les deux jours suivant sa réception, tout renseignement relatif aux indicateurs de service et de rendement fourni aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b) qu'il reçoit des transporteurs ferroviaires de catégorie 1 ou du ministre.

Information received from Minister

(2) Subsection 51(4) does not apply to the publication, in accordance with subsection (1), of information that is received from the Minister.

Renseignements reçus du ministre

(2) Le paragraphe 51(4) ne s'applique pas à la publication, en application du paragraphe (1), des renseignements reçus du ministre.

14 The Act is amended by adding the following after section 53.6:

14 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53.6, de ce qui suit :

Review of Arrangements Involving Two or More Transportation Undertakings Providing Air Services

Examen des ententes entre au moins deux entreprises de transport offrant des services aériens

Definitions

53.7 The following definitions apply in sections 53.71 to 53.84.

arrangement means an agreement or arrangement, other than a transaction referred to in subsection 53.1(1), involving two or more transportation undertakings providing air services, as defined in subsection 55(1), to, from or within Canada, to coordinate on any aspect of the operation or marketing of such services, including prices, routes, schedules, capacity or ancillary services and to share costs or revenues or other resources or benefits. (*entente*)

party means any person who proposes to enter into or has entered into an arrangement for which a notice has been given under subsection 53.71(1). (*partie*)

Définitions

53.7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 53.71 à 53.84.

entente S'entend d'une entente ou d'un accord, autre qu'une transaction visée au paragraphe 53.1(1), entre au moins deux entreprises de transport qui offrent des services aériens, au sens du paragraphe 55(1), à destination, en provenance ou à l'intérieur du Canada et visant la coordination de tout aspect de l'exploitation ou de la commercialisation de tels services — prix, itinéraires, horaires, capacité, services accessoires ou autres — et le partage des coûts ou des revenus ou autres ressources ou avantages. (*arrangement*)

partie Toute personne se proposant de conclure ou ayant conclu une entente à l'égard de laquelle un avis a été donné au titre du paragraphe 53.71(1). (*party*)

Notice

53.71 (1) Every person who proposes to enter into an arrangement may notify the Minister of that arrangement. If the person so notifies the Minister, they shall at the same time provide a copy of the notice to the Commissioner of Competition.

Avis

53.71 (1) Les personnes qui se proposent de conclure une entente peuvent donner avis de celle-ci au ministre. Le cas échéant, elles fournissent en même temps une copie de l'avis au commissaire de la concurrence.

Information

(2) A notice given under subsection (1) shall contain any information that is required under the guidelines that are issued and published by the Minister, including information that relates to considerations respecting competition.

Renseignements

(2) L'avis donné au titre du paragraphe (1) comprend les renseignements exigés au titre des lignes directrices que le ministre établit et publie. Ces renseignements peuvent notamment porter sur les questions de concurrence.

Guidelines

(3) The guidelines referred to in subsection (2) shall be developed in consultation with the Competition Bureau and shall include factors that may be considered by the Minister to determine whether a proposed arrangement raises significant considerations with respect to the public interest under subsection (6) and, if applicable, to render a final decision regarding the arrangement under subsection 53.73(8).

Lignes directrices

(3) Les lignes directrices sont élaborées de concert avec le Bureau de la concurrence et comprennent notamment les facteurs que le ministre peut prendre en compte pour établir si l'entente soulève d'importantes questions d'intérêt public aux termes du paragraphe (6) et, le cas échéant, pour rendre sa décision définitive en application du paragraphe 53.73(8).

Not statutory instruments

(4) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Further information

(5) The Minister or the Commissioner may, after receiving a notice or copy of a notice under subsection (1), require any party to provide further information.

Renseignements supplémentaires

(5) Le ministre ou le commissaire peuvent, après réception de l'avis ou de la copie de l'avis, exiger de toute partie qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Minister's response

(6) The Minister shall, within 45 days after the day on which he or she receives the notice with the information referred to in subsection (2), inform the parties and the Commissioner as to whether, in his or her opinion, the proposed arrangement raises significant considerations with respect to the public interest.

Réponse du ministre

(6) Dans les quarante-cinq jours suivant la date de réception de l'avis comportant les renseignements visés au paragraphe (2), le ministre fait savoir aux parties et au commissaire si, selon lui, l'entente soulève d'importantes questions d'intérêt public.

No significant public interest considerations

(7) If the Minister is of the opinion that the proposed arrangement does not raise significant considerations with respect to the public interest, sections 53.72 to 53.79 do not apply to that arrangement.

Aucune importante question d'intérêt public

(7) Si le ministre estime que l'entente ne soulève aucune importante question d'intérêt public, les articles 53.72 à 53.79 ne s'appliquent pas à l'entente.

Significant public interest considerations

(8) If the Minister is of the opinion that the proposed arrangement raises significant considerations with respect to the public interest, the arrangement is subject to the review process set out in section 53.73.

Question importante d'intérêt public

(8) S'il estime que l'entente soulève d'importantes questions d'intérêt public, celle-ci est soumise au processus d'examen prévu à l'article 53.73.

Prohibition

53.72 If a notice has been given under subsection 53.71(1), the proposed arrangement shall not be completed without the Minister's authorization under subsection 53.73(8).

Interdiction

53.72 Lorsqu'un avis a été donné au titre du paragraphe 53.71(1), il est interdit de conclure l'entente visée sans avoir obtenu l'autorisation du ministre au titre du paragraphe 53.73(8).

Review process

53.73 (1) The Minister, or a person designated by the Minister, shall examine the proposed arrangement, if it is subject to the review process.

Processus d'examen

53.73 (1) Le ministre ou une personne désignée par lui examine toute entente soumise au processus d'examen.

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall, within 120 days after the day on which he or she receives a copy of the notice under subsection 53.71(1) with the information referred to in subsection 53.71(2), report to the Minister and the parties on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the proposed arrangement.

Rapport du commissaire de la concurrence

(2) Dans les cent vingt jours suivant la date de réception de la copie de l'avis visé au paragraphe 53.71(1) comportant les renseignements visés au paragraphe 53.71(2), le commissaire de la concurrence soumet au ministre et aux parties un rapport de ses préoccupations relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de l'entente visée.

Summary

(3) Unless a notice is withdrawn or is deemed to have been withdrawn under section 53.8, the Commissioner shall make public a summary of the conclusions of the report that does not include any confidential information.

Sommaire

(3) Sauf si l'avis a été retiré ou est réputé avoir été retiré aux termes de l'article 53.8, le commissaire rend public un sommaire qui fait état des conclusions du rapport et qui ne comporte aucun renseignement confidentiel.

Communicating concerns

(4) The Minister shall, within 150 days after the day on which he or she receives the notice with the information referred to in subsection 53.71(2), report to the parties on any concerns with respect to the public interest that may occur as a result of the proposed arrangement and provide a copy of the report to the Commissioner.

Communication des préoccupations

(4) Dans les cent cinquante jours suivant la date de réception de l'avis comportant les renseignements visés au paragraphe 53.71(2), le ministre fait rapport aux parties des préoccupations d'intérêt public soulevées par l'entente et donne copie du rapport au commissaire.

Measures to address concerns

(5) The parties shall, within 30 days after the day on which they receive the report under subsection (4), respond in writing to the Minister, addressing any concerns with respect to the public interest and competition raised by the Minister and the Commissioner and informing the Minister, among other things, of any measures they are prepared to undertake to address those concerns. The parties may propose amendments to the arrangement.

Prise de mesures par les parties

(5) Les parties disposent d'un délai de trente jours suivant la date de réception du rapport visé au paragraphe (4) pour répondre au ministre, par écrit, quant aux préoccupations d'intérêt public et de concurrence soulevées par lui et le commissaire et préciser notamment les mesures qu'elles sont disposées à prendre pour y répondre. Elles peuvent proposer des modifications à l'entente.

Preliminary decision

(6) The Minister shall, after consulting with the Commissioner and within 45 days after the day on which he or she receives the response from the parties under subsection (5), render a preliminary decision regarding the proposed arrangement and specify any terms and conditions relating to the public interest and competition under which an authorization could be given under subsection (8).

Response to preliminary decision

(7) The parties shall, within 30 days after the day on which they receive the Minister's preliminary decision, provide a response in writing to the Minister and the response may include proposed amendments to the terms and conditions specified in the decision.

Final decision

(8) The Minister shall, within 30 days after the day on which he or she receives a response from the parties under subsection (7), render a final decision and make public a summary of that decision that does not include any confidential information. The Minister may, if satisfied that the proposed arrangement is in the public interest, authorize it and specify any terms and conditions relating to the public interest and competition that the Minister considers appropriate.

Canadian

53.74 An authorization given by the Minister under subsection 53.73(8) does not affect any requirement that a transportation undertaking providing air services, as defined in subsection 55(1), be *Canadian*, as defined in that subsection.

Varying or rescinding terms and conditions

53.75 On application by any party who is subject to terms and conditions of an authorization, the Minister may, after consulting with the Commissioner of Competition, vary or rescind the terms and conditions and shall make public a summary of that decision that does not include any confidential information.

Proposed amendment to arrangement

53.76 (1) The parties to an authorized arrangement may propose an amendment to that arrangement to the Minister and he or she may, after consulting with the Commissioner of Competition and considering the significance of the amendment,

(a) authorize the amendment, subject to any terms and conditions that the Minister may impose; or

Décision préliminaire

(6) Après consultation du commissaire, dans les quarante-cinq jours suivant la date de réception de la réponse des parties, le ministre rend une décision préliminaire concernant l'entente, dans laquelle il précise les conditions qui portent sur les questions d'intérêt public et de concurrence auxquelles l'autorisation visée au paragraphe (8) pourrait être subordonnée.

Réponse à la décision préliminaire

(7) Les parties disposent d'un délai de trente jours suivant la date de réception de la décision préliminaire pour répondre par écrit au ministre. Elles peuvent notamment proposer des modifications aux conditions précisées dans la décision.

Décision définitive relative à son autorisation

(8) Dans les trente jours suivant la date de réception de la réponse prévue au paragraphe (7), le ministre rend une décision définitive et rend public un sommaire de sa décision qui ne comporte aucun renseignement confidentiel. Il peut, s'il est convaincu que l'entente servirait l'intérêt public, autoriser celle-ci selon les conditions, portant sur les questions d'intérêt public et de concurrence, qu'il estime indiquées.

Qualité de Canadien

53.74 L'autorisation donnée par le ministre en vertu du paragraphe 53.73(8) ne dispense en rien l'entreprise de transport qui offre des services aériens au sens du paragraphe 55(1) de l'exigence d'avoir la qualité de *Canadien* au sens de ce paragraphe.

Modification ou annulation des conditions

53.75 Le ministre peut, après avoir consulté le commissaire de la concurrence, modifier ou annuler les conditions de l'autorisation, à la demande de toute partie tenue de s'y conformer. Il rend public un sommaire de sa décision qui ne comporte aucun renseignement confidentiel.

Modification à une entente autorisée

53.76 (1) Les parties à une entente autorisée peuvent proposer au ministre une modification à cette entente et ce dernier peut, après consultation du commissaire de la concurrence et eu égard à l'importance de la modification :

a) soit autoriser celle-ci aux conditions qu'il impose;

b) soit exiger que les parties donnent un nouvel avis au titre du paragraphe 53.71(1) pour examen de

(b) require the parties to submit a new notice under subsection 53.71(1) for review of the proposed amended arrangement, unless the parties decide not to proceed with the amendment.

l'entente telle qu'elle serait modifiée, sauf si elles décident ne pas donner suite à la modification.

No confidential information made public

(2) If the Minister authorizes the amendment under paragraph (1)(a), he or she shall make public a summary of that decision that does not include any confidential information.

Aucun renseignement confidentiel rendu public

(2) S'il autorise la modification au titre de l'alinéa (1)a), le ministre rend public un sommaire de cette décision qui ne comporte aucun renseignement confidentiel.

Concerns regarding authorized arrangement

53.77 (1) The Minister may, at any time after the second anniversary of the day on which an arrangement is authorized, notify the parties of any concerns raised by the arrangement with respect to the public interest and competition.

Préoccupations relatives à une entente autorisée

53.77 (1) Le ministre peut, en tout temps après le deuxième anniversaire de la date où l'entente a été autorisée, aviser les parties des préoccupations d'intérêt public et de concurrence qu'elle soulève.

Measures to address concerns

(2) The parties shall, within 45 days after the day on which they receive the notice under subsection (1), provide a response in writing to the Minister, specifying, among other things, any measures they are prepared to undertake to address those concerns. The parties may propose amendments to the arrangement.

Prise de mesures par les parties

(2) Les parties disposent d'un délai de quarante-cinq jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe (1) pour répondre par écrit au ministre et préciser notamment les mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces préoccupations. Elles peuvent proposer des modifications à l'entente.

Continuing the authorization

(3) If, after consulting with the Commissioner, the Minister determines that the arrangement is still in the public interest, the authorization is continued subject to any new or amended terms and conditions specified by the Minister to address the concerns referred to in subsection (1).

Maintien de l'autorisation

(3) Si, après avoir consulté le commissaire de la concurrence, le ministre décide que l'entente sert toujours l'intérêt public, l'autorisation est maintenue sous réserve des conditions ou des modifications aux conditions existantes qu'il peut préciser pour répondre aux préoccupations visées au paragraphe (1).

Obligation to comply with terms and conditions

53.78 Every person who is subject to terms and conditions under subsection 53.73(8), section 53.75, paragraph 53.76(a) or subsection 53.77(3) shall comply with them.

Obligation de se conformer aux conditions

53.78 Toute personne assujettie aux conditions visées au paragraphe 53.73(8), à l'article 53.75, à l'alinéa 53.76a) ou au paragraphe 53.77(3) est tenue de s'y conformer.

Revoking authorization — false or misleading information

53.79 (1) The Minister may revoke an authorization at any time if it was granted on the basis of information that is false or misleading in a material respect or if the parties fail to comply with any of the authorization's terms or conditions.

Révocation de l'autorisation — renseignements faux ou trompeurs

53.79 (1) Si l'autorisation du ministre a été donnée à la lumière de renseignements qui sont faux ou trompeurs sur un point important ou si les parties omettent de se conformer aux conditions de l'autorisation, celle-ci peut être révoquée par le ministre en tout temps.

Revoking authorization — other grounds

(2) The Minister may also revoke the authorization of an arrangement if

(a) that arrangement is significantly amended without prior authorization; or

Révocation de l'autorisation — autres motifs

(2) Le ministre peut aussi révoquer l'autorisation donnée à l'égard d'une entente dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entente est modifiée de façon importante sans autorisation préalable;

(b) the Minister, after considering any response of the parties to the concerns raised under subsection 53.77(1), is no longer satisfied that the arrangement is in the public interest.

b) le ministre n'est plus convaincu, compte tenu de la réponse des parties aux préoccupations visées au paragraphe 53.77(1), que l'entente sert l'intérêt public.

Withdrawing notice

53.8 (1) A notice given under subsection 53.71(1) may be withdrawn at any time before a final decision is rendered under subsection 53.73(8).

Retrait de l'avis

53.8 (1) L'avis donné au titre du paragraphe 53.71(1) peut être retiré en tout temps avant que le ministre ne rende sa décision définitive en application du paragraphe 53.73(8).

Deemed withdrawal

(2) A notice is deemed to have been withdrawn if the parties fail to respond to the Minister within any period specified in subsection 53.73(5) or (7) or any extended period, as the case may be.

Retrait réputé

(2) Si les parties ne répondent pas au ministre dans les délais prévus aux paragraphes 53.73(5) ou (7) ou dans le délai prorogé, selon le cas, l'avis est réputé avoir été retiré.

Effect of withdrawal

(3) If a notice given under subsection 53.71(1) is withdrawn or is deemed to have been withdrawn, section 53.72 no longer applies to the proposed arrangement.

Conséquence du retrait

(3) L'article 53.72 cesse de s'appliquer à l'entente à l'égard de laquelle un avis a été donné au titre du paragraphe 53.71(1) si cet avis est retiré ou réputé l'être.

Extension of time

53.81 The Minister may, at the request of the parties or on the Minister's own initiative, extend any period specified in section 53.71, 53.73 or 53.77 if the Minister considers it appropriate in the circumstances, including when the arrangement is exceptionally complex.

Prorogation des délais

53.81 À la demande des parties ou de sa propre initiative, le ministre peut proroger les délais prévus aux articles 53.71, 53.73 ou 53.77 s'il l'estime justifié dans les circonstances, notamment lorsque l'entente est exceptionnellement complexe.

Order

53.82 If a person contravenes sections 53.72 or 53.78, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

Ordonnance

53.82 En cas de contravention aux articles 53.72 ou 53.78, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment pour obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

Offence — section 53.72 or 53.78

53.83 (1) Every person who contravenes section 53.72 or 53.78 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years or to a fine of not more than $10,000,000, or to both.

Infraction : articles 53.72 ou 53.78

53.83 (1) Quiconque contrevient aux articles 53.72 ou 53.78 commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

(2) If an offence under subsection (1) for the contravention of section 53.78 is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1) pour une contravention à l'article 53.78.

Officers, etc., of corporations

(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Sections 174 and 175 do not apply

(4) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1).

Cost recovery

53.84 (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the fees to be paid by the parties to an arrangement for any activities undertaken by the Minister under sections 53.71 to 53.76 that are related to the arrangement, including the method of calculating the fees; and

(b) the refund of all or part of any fee referred to in paragraph (a), including the method of calculating the refund.

Amounts not to exceed cost

(2) The fees referred to in paragraph (1)(a) shall not exceed the costs related to the activities undertaken by the Minister under sections 53.71 to 53.76 that are related to the arrangement.

Remittance of fees and charges

(3) The fees paid in accordance with regulations made under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General in the time and manner prescribed under those regulations.

Spending authority

(4) The Minister may spend the amounts deposited under subsection (3) in the fiscal year in which they are paid or in the next fiscal year.

2001, c. 27, s. 222

15 The definition *Canadian* in subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Canadian means

(a) a Canadian citizen or a *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

Administrateurs, dirigeants et mandataires

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Non-application des articles 174 et 175

(4) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas à l'infraction visée au paragraphe (1).

Recouvrement des frais

53.84 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) les frais à payer par les parties pour les activités exercées par le ministre au titre des articles 53.71 à 53.76 relativement à une entente, notamment leur méthode de calcul;

b) le remboursement complet ou partiel des frais visés à l'alinéa a), notamment sa méthode de calcul.

Limite

(2) Les frais visés à l'alinéa (1)a) ne peuvent excéder les coûts relatifs aux activités exercées par le ministre au titre des articles 53.71 à 53.76 relativement à l'entente.

Fonds publics

(3) Les frais versés conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) sont déposés au crédit du receveur général, selon les délais et les modalités qui y sont prévus.

Dépenses

(4) Le ministre peut dépenser les sommes ainsi déposées au cours de l'exercice où elles sont versées ou de l'exercice suivant.

2001, ch. 27, art. 222

15 La définition de *Canadien*, au paragraphe 55(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Canadien

a) Citoyen canadien ou *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(b) a government in Canada or an agent or mandatary of such a government, or

(c) a corporation or entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least 51% of the voting interests are owned and controlled by Canadians and where

(i) no more than 25% of the voting interests are owned directly or indirectly by any single non-Canadian, either individually or in affiliation with another person, and

(ii) no more than 25% of the voting interests are owned directly or indirectly by one or more non-Canadians authorized to provide an air service in any jurisdiction, either individually or in affiliation with another person; (*Canadien*)

b) toute administration publique du Canada ou ses mandataires;

c) personne morale ou entité, constituée ou formée au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlée de fait par des Canadiens et dont au moins cinquante et un pour cent des intérêts avec droit de vote sont détenus et contrôlés par des Canadiens, étant toutefois entendu :

(i) qu'au plus vingt-cinq pour cent de ses intérêts avec droit de vote peuvent être détenus directement ou indirectement par un non-Canadien, individuellement ou avec des personnes du même groupe,

(ii) qu'au plus vingt-cinq pour cent de ses intérêts avec droit de vote peuvent être détenus directement ou indirectement par un ou plusieurs non-Canadiens autorisés à fournir un service aérien dans tout ressort, individuellement ou avec des personnes du même groupe. (*Canadian*)

16 Subsection 56(2) of the Act is replaced by the following:

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of specialty services provided by aircraft, including firefighting, flight training, sightseeing, spraying, surveying, mapping, photography, parachute jumping, glider towing, helicopter-lift for logging and construction, airborne agricultural, industrial and inspection services or any other prescribed service provided by aircraft.

16 Le paragraphe 56(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion — services spécialisés

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service spécialisé offert par aéronef, tel que la lutte contre les incendies, la formation en vol, les excursions aériennes, l'épandage, les levés topographiques, la cartographie, la photographie, les sauts en parachute, le remorquage de planeurs, le transport héliporté pour l'exploitation forestière et la construction, les services aéroportés agricoles, industriels ou d'inspection ou les autres services offerts par aéronef prévus par règlement.

17 The Act is amended by adding the following after section 67.2:

Person affected

67.3 Despite sections 67.1 and 67.2, a complaint against the holder of a domestic license related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under subsection 86.11(1) may only be filed by a person adversely affected.

Applying decision to other passengers

67.4 The Agency may, to the extent that it considers it appropriate, make applicable to some or to all passengers of the same flight as the complainant all or part of its decision respecting a complaint related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under paragraph 86.11(1)(b).

17 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67.2, de ce qui suit :

Personne lésée

67.3 Malgré les articles 67.1 et 67.2, seule une personne lésée peut déposer une plainte contre le titulaire d'une licence intérieure relativement à toute condition de transport visant une obligation prévue par un règlement pris en vertu du paragraphe 86.11(1).

Application de la décision à d'autres passagers

67.4 L'Office peut, dans la mesure qu'il estime indiquée, rendre applicable à une partie ou à l'ensemble des passagers du même vol que le plaignant, tout ou partie de sa décision relative à la plainte de celui-ci portant sur une condition de transport visant une obligation prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b).

2000, c. 15, s. 8

18 (1) The portion of paragraph 86(1)(h) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service, including

2007, c. 19, s. 26(1)

(2) Subparagraph 86(1)(h)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee or carrier to take the corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's or carrier's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage that are applicable to the service it offers and that were set out in its tariffs, if the Agency receives a written complaint and, if the complaint is related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under subsection 86.11(1), it is filed by the person adversely affected,

(iii.1) authorizing the Agency to make applicable, to some or to all passengers of the same flight as the complainant, all or part of the Agency's decision respecting a complaint related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under paragraph 86.11(1)(b), to the extent that it considers appropriate, and

19 The Act is amended by adding the following after section 86.1:

Regulations — carrier's obligations towards passengers

86.11 (1) The Agency shall, after consulting with the Minister, make regulations in relation to flights to, from and within Canada, including connecting flights,

(a) respecting the carrier's obligation to make terms and conditions of carriage and information regarding any recourse available against the carrier, as specified in the regulations, readily available to passengers in language that is simple, clear and concise;

(b) respecting the carrier's obligations in the case of flight delay, flight cancellation or denial of boarding, including

2000, ch. 15, art. 8

18 (1) Le passage de l'alinéa 86(1)h) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service, including

2007, ch. 19, par. 26(1)

(2) Le sous-alinéa 86(1)h)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) sur dépôt d'une plainte écrite, laquelle, si elle se rapporte à des conditions de transport visant des obligations prévues par un règlement pris en vertu du paragraphe 86.11(1), doit être déposée par la personne lésée, enjoindre à tout licencié ou transporteur de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités à la personne lésée par la non-application par le licencié ou le transporteur des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif,

(iii.1) rendre applicable, dans la mesure qu'il estime indiquée, à une partie ou à l'ensemble des passagers du même vol que l'auteur d'une plainte qui porte sur une condition de transport visant une obligation prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b), tout ou partie de sa décision relative à cette plainte,

19 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86.1, de ce qui suit :

Règlements — obligations des transporteurs aériens envers les passagers

86.11 (1) L'Office prend, après consultation du ministre, des règlements relatifs aux vols à destination, en provenance et à l'intérieur du Canada, y compris les vols de correspondance, pour :

a) régir l'obligation, pour le transporteur, de rendre facilement accessibles aux passagers en langage simple, clair et concis les conditions de transport — et les renseignements sur les recours possibles contre le transporteur — qui sont précisés par règlements;

b) régir les obligations du transporteur dans les cas de retard et d'annulation de vols et de refus d'embarquement, notamment :

(i) the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet and the minimum compensation the carrier is required to pay for inconvenience when the delay, cancellation or denial of boarding is within the carrier's control,

(ii) the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet when the delay, cancellation or denial of boarding is within the carrier's control, but is required for safety purposes, including in situations of mechanical malfunctions,

(iii) the carrier's obligation to ensure that passengers complete their itinerary when the delay, cancellation or denial of boarding is due to situations outside the carrier's control, such as natural phenomena and security events, and

(iv) the carrier's obligation to provide timely information and assistance to passengers;

(c) prescribing the minimum compensation for lost or damaged baggage that the carrier is required to pay;

(d) respecting the carrier's obligation to facilitate the assignment of seats to children under the age of 14 years in close proximity to a parent, guardian or tutor at no additional cost and to make the carrier's terms and conditions and practices in this respect readily available to passengers;

(e) requiring the carrier to establish terms and conditions of carriage with regard to the transportation of musical instruments;

(f) respecting the carrier's obligations in the case of tarmac delays over three hours, including the obligation to provide timely information and assistance to passengers, as well as the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet; and

(g) respecting any of the carrier's other obligations that the Minister may issue directions on under subsection (2).

(i) les normes minimales à respecter quant au traitement des passagers et les indemnités minimales qu'il doit verser aux passagers pour les inconvénients qu'ils ont subis, lorsque le retard, l'annulation ou le refus d'embarquement lui est attribuable,

(ii) les normes minimales relatives au traitement des passagers que doit respecter le transporteur lorsque le retard, l'annulation ou le refus d'embarquement lui est attribuable, mais est nécessaire par souci de sécurité, notamment en cas de défaillance mécanique,

(iii) l'obligation, pour le transporteur, de faire en sorte que les passagers puissent effectuer l'itinéraire prévu lorsque le retard, l'annulation ou le refus d'embarquement est attribuable à une situation indépendante de sa volonté, notamment un phénomène naturel ou un événement lié à la sécurité,

(iv) l'obligation, pour le transporteur, de fournir des renseignements et de l'assistance en temps opportun aux passagers;

c) prévoir les indemnités minimales à verser par le transporteur aux passagers en cas de perte ou d'endommagement de bagage;

d) régir l'obligation, pour le transporteur, de faciliter l'attribution, aux enfants de moins de quatorze ans, de sièges à proximité d'un parent ou d'un tuteur sans frais supplémentaires et de rendre facilement accessibles aux passagers ses conditions de transport et pratiques à cet égard;

e) exiger du transporteur qu'il élabore des conditions de transport applicables au transport d'instruments de musique;

f) régir les obligations du transporteur en cas de retard de plus de trois heures sur l'aire de trafic, notamment celle de fournir des renseignements et de l'assistance en temps opportun aux passagers et les normes minimales à respecter quant au traitement des passagers;

g) régir toute autre obligation du transporteur sur directives du ministre données en vertu du paragraphe (2).

Ministerial directions

(2) The Minister may issue directions to the Agency to make a regulation under paragraph (1)(g) respecting any of the carrier's other obligations towards passengers. The Agency shall comply with these directions.

Directives ministérielles

(2) Le ministre peut donner des directives à l'Office lui demandant de régir par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)g) toute autre obligation du transporteur envers les passagers. L'Office est tenu de se conformer à ces directives.

Restriction

(3) A person shall not receive compensation from a carrier under regulations made under subsection (1) if that person has already received compensation for the same event under a different passenger rights regime than the one provided for under this Act.

Obligations deemed to be in tariffs

(4) The carrier's obligations established by a regulation made under subsection (1) are deemed to form part of the terms and conditions set out in the carrier's tariffs in so far as the carrier's tariffs do not provide more advantageous terms and conditions of carriage than those obligations.

20 (1) The definitions *point of destination* and *point of origin* in section 87 of the Act are replaced by the following:

point of destination means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or section 131, the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply; (*point de destination*)

point of origin means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or section 131, the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply; (*point d'origine*)

(2) Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Quebec–Windsor corridor means the area of Canada that is bounded

(a) to the east by longitude 70.50° W,

(b) to the north by a straight line connecting a first point located at latitude 47.45° N and longitude 70.50° W to a second point located at latitude 43.70° N and longitude 83.25° W,

(c) to the west by longitude 83.25° W, and

(d) to the south by the Canada-United States border; (*axe Québec-Windsor*)

Vancouver–Kamloops corridor means the area of Canada that is bounded

(a) to the east by longitude 121.21° W,

Restriction

(3) Nul ne peut obtenir du transporteur une indemnité au titre d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) dans le cas où il a déjà été indemnisé pour le même événement dans le cadre d'un autre régime de droits des passagers que celui prévu par la présente loi.

Obligations réputées figurer au tarif

(4) Les obligations du transporteur prévues par un règlement pris en vertu du paragraphe (1) sont réputées figurer au tarif du transporteur dans la mesure où le tarif ne prévoit pas des conditions de transport plus avantageuses que ces obligations.

20 (1) Les définitions de *point de destination* et *point d'origine*, à l'article 87 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

point de destination À l'égard d'une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 128(4) ou à l'article 131, s'entend du point de transfert du trafic depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie. (*point of destination*)

point d'origine À l'égard d'une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 128(4) ou à l'article 131, s'entend du point de transfert du trafic sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie. (*point of origin*)

(2) L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

axe Québec-Windsor La zone du Canada bornée :

a) à l'est par la longitude 70,50° O;

b) au nord par une ligne droite reliant un premier point situé à la latitude 47,45° N et à la longitude 70,50° O à un second point situé à la latitude 43,70° N et à la longitude 83,25° O;

c) à l'ouest par la longitude 83,25° O;

d) au sud par la frontière canado-américaine. (*Quebec–Windsor corridor*)

axe Vancouver-Kamloops La zone du Canada bornée :

a) à l'est par la longitude 121,21° O;

b) au nord par la latitude 50,83° N;

(b) to the north by latitude 50.83° N,

(c) to the west by longitude 128.45° W, and

(d) to the south by the Canada-United States border. (*axe Vancouver-Kamloops*)

(c) à l'ouest par la longitude 128,45° O;

d) au sud par la frontière canado-américaine. (*Vancouver–Kamloops corridor*)

2007, c. 19, ss. 33 and 34

21 The heading before section 106 and sections 106 to 110 of the Act are repealed.

22 (1) The definition *competitive line rate* in section 111 of the Act is repealed.

(2) The definitions *connecting carrier*, *interswitch* and *local carrier* in section 111 of the Act are replaced by the following:

connecting carrier means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route; (*transporteur de liaison*)

interswitch means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company; (*interconnexion*)

local carrier means a class 1 rail carrier that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the class 1 rail carrier; (*transporteur local*)

(3) The definition *interswitching rate* in section 111 of the English version of the Act is replaced by the following:

interswitching rate means a rate determined by the Agency in accordance with section 127.1; (*Version anglaise seulement*)

(4) Section 111 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

long-haul interswitching rate means a rate determined by the Agency in accordance with paragraph 134(1)(a); (*Version anglaise seulement*)

23 (1) Paragraph 116(1)(b) of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 19, art. 33 et 34

21 L'intertitre précédant l'article 106 et les articles 106 à 110 de la même loi sont abrogés.

22 (1) La définition de *prix de ligne concurrentiel*, à l'article 111 de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de *interconnexion*, *transporteur de liaison* et *transporteur local*, à l'article 111 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

interconnexion Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer. (*interswitch*)

transporteur de liaison Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu. (*connecting carrier*)

transporteur local Transporteur ferroviaire de catégorie 1 qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'il dessert exclusivement. (*local carrier*)

(3) La définition de *interswitching rate*, à l'article 111 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

interswitching rate means a rate determined by the Agency in accordance with section 127.1; (*Version anglaise seulement*)

(4) L'article 111 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

long-haul interswitching rate means a rate determined by the Agency in accordance with paragraph 134(1)(a); (*Version anglaise seulement*)

23 (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) within 90 days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

(2) Section 116 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Time limits

(1.1) For the purpose of an investigation conducted under subsection (1), the Agency shall allow a company at least 20 days to file an answer and at least 10 days for a complainant to file a reply.

Agency's own motion

(1.11) The Agency may, with the authorization of the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, of its own motion, conduct an investigation to determine whether a railway company is fulfilling its service obligations. The Agency shall conduct the investigation as expeditiously as possible and make its determination within 90 days after the investigation begins.

Considerations

(1.2) The Agency shall determine that a company is fulfilling its service obligations if it is satisfied that the company provides the highest level of service in respect of those obligations that it can reasonably provide in the circumstances, having regard to the following considerations:

(a) the traffic to which the service obligations relate;

(b) the reasonableness of the shipper's requests with respect to the traffic;

(c) the service that the shipper requires with respect to the traffic;

(d) any undertaking with respect to the traffic given by the shipper to the company;

(e) the company's and the shipper's operational requirements and restrictions;

(f) the company's obligations, if any, with respect to a public passenger service provider;

(g) the company's obligations in respect of the operation of the railway under this Act;

Plaintes et enquêtes

116 (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

(2) L'article 116 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Délais

(1.1) Dans le cadre d'une enquête menée au titre du paragraphe (1), l'Office accorde à la compagnie au moins vingt jours pour produire sa réponse et au moins dix jours au plaignant pour produire sa réplique.

Initiative de l'Office

(1.11) L'Office peut, si le ministre l'autorise et selon les conditions que celui-ci estime indiquées, enquêter de sa propre initiative sur la question de savoir si une compagnie de chemin de fer s'acquitte de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114. L'Office mène l'enquête aussi rapidement que possible et décide de la question dans les quatre-vingt-dix jours suivant le début de l'enquête.

Éléments à prendre en compte

(1.2) L'Office décide que la compagnie s'acquitte de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 s'il est convaincu, compte tenu des éléments ci-après, que celle-ci fournit, en ce qui a trait à ces obligations, le niveau de services le plus élevé qu'elle peut raisonnablement fournir dans les circonstances :

a) le transport en cause;

b) le caractère raisonnable des demandes de l'expéditeur pour le transport en cause;

c) les services dont l'expéditeur a besoin pour le transport en cause;

d) les engagements pris par l'expéditeur envers la compagnie relativement au transport en cause;

e) les besoins et les contraintes de l'expéditeur et de la compagnie en matière d'exploitation;

f) les obligations que peut avoir la compagnie envers une société de transport publique;

(h) the company's contingency plans to allow it to fulfil its service obligations when faced with foreseeable or cyclical events; and

(i) any information that the Agency considers relevant.

g) les obligations de la compagnie au titre de la présente loi relativement à l'exploitation du chemin de fer;

h) les plans établis par la compagnie pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 quand elle fait face à des situations cycliques ou prévisibles;

i) les renseignements qu'il estime pertinents.

(3) Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

Long-haul interswitching order binding on Agency

(3) If a long-haul interwitching order has been made under subsection 134(1), the terms established by the order that are related to the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations are binding on the Agency in making its determination.

(3) Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêté d'interconnexion de longue distance

(3) Dans sa décision, l'Office est lié par l'arrêté d'interconnexion de longue distance pris en vertu du paragraphe 134(1) en ce qui concerne les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

2014, c. 8, s. 5.1(1)

(4) Paragraph 116(4)(c.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c.1) order the company to compensate any person adversely affected for any expenses that they incurred as a result of the company's failure to fulfil its service obligations or, if the company is a party to a confidential contract with a shipper that requires the company to pay an amount of compensation for expenses incurred by the shipper as a result of the company's failure to fulfil its service obligations, order the company to pay that amount to the shipper;

2014, ch. 8, par. 5.1(1)

(4) L'alinéa 116(4)c.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c.1) order the company to compensate any person adversely affected for any expenses that they incurred as a result of the company's failure to fulfil its service obligations or, if the company is a party to a confidential contract with a shipper that requires the company to pay an amount of compensation for expenses incurred by the shipper as a result of the company's failure to fulfil its service obligations, order the company to pay that amount to the shipper;

(5) Subsection 116(6) of the Act is replaced by the following:

Right of action not limited

(5.1) If an arbitrator's decision made under section 169.37 includes a term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1), the term does not limit the right to claim an amount of compensation in an action under subsection (5).

(5) Le paragraphe 116(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit d'action non affecté

(5.1) Si une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37 établit les modalités concernant les sommes à payer par la compagnie en cas de non-respect des conditions d'exploitation, ces modalités ne limitent pas le droit d'action en ce qui a trait au montant de l'indemnisation qui peut être demandé.

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff that sets out, in accordance with subsection 136.4(1), terms established in a long-haul interswitching order, a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

Compagnie non soustraite

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif où figurent, en application du paragraphe 136.4(1), les termes établis par un arrêté d'interconnexion de longue distance, une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si le dommage allégué est causé par la

négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

24 Subsections 117(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

24 Les paragraphes 117(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accessibility of tariff

(3) The railway company shall make the tariff accessible to the public by publishing it on its Internet site.

Accès au tarif

(3) La compagnie rend le tarif accessible au public en le publiant sur son site Internet.

25 (1) Paragraphs 126(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

25 (1) Les alinéas 126(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) the manner in which the company is to fulfil its service obligations under section 113; and

d) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113;

(e) any conditions relating to the traffic to be moved by the company, including any amount to be paid by the company or the shipper in relation to a failure to comply with any condition related to the service obligations referred to in paragraph (d).

e) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie, notamment les sommes à payer par la compagnie ou l'expéditeur en cas de non-respect de toute condition liée aux obligations visées à l'alinéa d).

2013, c. 31, s. 8(1)

(2) Subsection 126(1.1) of the Act is replaced by the following:

2013, ch. 31, par. 8(1)

(2) Le paragraphe 126(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for confidential contract

(1.1) A shipper may request that a railway company make it an offer to enter into a contract under subsection (1) with the railway company respecting

Demande de contrat confidentiel

(1.1) L'expéditeur peut demander à une compagnie de chemin de fer de lui présenter une offre en vue de la conclusion d'un contrat, en application du paragraphe (1), concernant :

(a) the manner in which the company is to fulfil its service obligations under section 113; or

a) les moyens que celle-ci doit prendre pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113;

(b) any amount to be paid in relation to the company's or the shipper's failure to comply with a term related to those service obligations, the purpose of which is to encourage the efficient movement of the shipper's traffic and the performance of the railway system.

b) les sommes à payer, pour encourager l'efficacité du transport des marchandises de l'expéditeur et l'amélioration du rendement du système de chemin de fer, en cas de non-respect, par la compagnie ou l'expéditeur, des conditions liées à ces obligations.

Restriction

(1.11) The shipper may only make a request in respect of an amount described in paragraph (1.1)(b) if the amount relates to a term that is included in the request under subsection (1.1).

Restriction

(1.11) L'expéditeur ne peut présenter une demande au titre du paragraphe (1.1) concernant les sommes à payer en cas de non-respect par la compagnie ou l'expéditeur des conditions liées aux obligations prévues par l'article 113 qu'à l'égard de celles de ces conditions qui sont elles aussi visées par la demande.

2013, c. 31, s. 8(1)

(3) Paragraph 126(1.4)(c) of the Act is replaced by the following:

2013, ch. 31, par. 8(1)

(3) L'alinéa 126(1.4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) is set out in a tariff referred to in subsection 136.4(1) or 165(3); or

c) figure dans un tarif visé aux paragraphes 136.4(1) ou 165(3);

26 (1) Subsections 127(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Order

(2) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, the Agency may order

(a) one of the companies to interswitch the traffic; and

(b) the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations and the interswitching rate.

(2) Subsection 127(4) of the Act is replaced by the following:

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km of an interchange if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

27 The Act is amended by adding the following after section 127:

Interswitching rate

127.1 (1) The Agency shall, no later than December 1 of every year, determine the rate per car to be charged for interswitching traffic for the following calendar year.

Considerations

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration

26 (1) Les paragraphes 127(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interconnexion

(2) Si le point d'origine ou le point de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, l'Office peut ordonner :

a) à l'une des compagnies d'effectuer l'interconnexion;

b) aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Limites

(3) Si le point d'origine ou le point de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements et du prix fixé en application de l'article 127.1.

(2) Le paragraphe 127(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agrandissement des limites

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou le point de destination du trafic est situé à plus de trente kilomètres d'un lieu de correspondance et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou le point de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou le point de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

27 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Prix par wagon pour l'interconnexion

127.1 (1) Au plus tard le 1er décembre de chaque année, l'Office fixe le prix par wagon à exiger durant l'année civile suivante pour l'interconnexion du trafic.

Éléments à prendre en compte

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte :

a) les réductions de coûts qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de

(a) any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time; and

(b) any long-term investment needed in the railways.

wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois;

b) les investissements à long terme requis dans les chemins de fer.

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate shall not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Prix minimal

(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises visés par celui-ci et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

Publication of method

(4) The Agency shall, when it makes its determination under subsection (1), publish the method that it followed for determining the rate.

Publication de la méthode

(4) L'Office publie, quand il fixe ce prix, la méthode qu'il a suivie pour le faire.

Interswitching rate to be published

(5) The Agency shall cause the interswitching rate to be published in the *Canada Gazette* no later than December 31 before the beginning of the calendar year for which the rate applies.

Publication du prix

(5) L'Office fait publier le prix dans la *Gazette du Canada* au plus tard le 31 décembre précédant le début de l'année civile durant laquelle il s'appliquera.

28 (1) Paragraph 128(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) establishing distance zones for the purpose of determining the interswitching rate; and

28 (1) L'alinéa 128(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) établir des zones tarifaires en vue de fixer, en application de l'article 127.1, le prix par wagon à exiger pour l'interconnexion du trafic;

(2) Subsection 128(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (a), by striking out "and' at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(2) L'alinéa 128(1)c) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections 128(2) and (3) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 128(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

29 The heading before section 129 and sections 129 to 136 of the Act are replaced by the following:

29 L'intertitre précédant l'article 129 et les articles 129 à 136 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Power to require information

128.1 No later than August 31 of every year, a railway company shall provide to the Agency, in the form and manner specified by the Agency, the information or documents that the Agency considers necessary to exercise its powers or perform its duties or functions under section 127.1.

Demande de renseignements

128.1 Au plus tard le 31 août de chaque année, la compagnie de chemin de fer fournit à l'Office, en la forme et selon les modalités précisées par celui-ci, les renseignements ou documents qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions au titre de l'article 127.1.

Long-haul Interswitching

Long-haul interswitching order

129 (1) A shipper may apply to the Agency for a long-haul interswitching order against a railway company that is a class 1 rail carrier if

(a) the shipper has access to the lines of only that railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic in the reasonable direction of the traffic and its destination;

(b) a continuous route between those points is operated by two or more railway companies;

(c) the shipper is dissatisfied with a rate charged or proposed to be charged by the railway company referred to in paragraph (a) or with the proposed manner in which that railway company is to fulfil its service obligations for the movement of the shipper's traffic between the point of origin or destination that is served exclusively by that railway company and the nearest interchange in Canada with a connecting carrier; and

(d) the matter described in paragraph (c) cannot be resolved between the shipper and the railway company.

Restriction

(2) If, at both the point of origin and the point of destination of the movement of the shipper's traffic, a shipper has access to the lines of only one railway company that is a class 1 rail carrier, the shipper is entitled to apply for only one long-haul interswitching order, which is to be in respect of either the movement of the traffic from the point of origin to the nearest interchange in Canada or the movement of the traffic from the nearest interchange in Canada to the point of destination.

No entitlement

(3) A shipper is not entitled to apply to the Agency for a long-haul interswitching order

(a) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange in Canada that is in the reasonable direction of the shipper's traffic and its destination;

(b) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier or the nearest interchange is located within the Quebec–Windsor corridor or the Vancouver–Kamloops corridor;

Interconnexion de longue distance

Demande d'arrêté

129 (1) L'expéditeur peut demander à l'Office de prendre un arrêté d'interconnexion de longue distance à l'encontre d'une compagnie de chemin de fer qui est un transporteur ferroviaire de catégorie 1 si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes de cette compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du transport dans la direction la plus judicieuse du transport vers sa destination;

b) un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies de chemin de fer;

c) l'expéditeur est insatisfait du prix appliqué ou proposé par la compagnie en cause ou des moyens qu'elle offre de prendre pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 pour le transport de marchandises entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par elle et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison;

d) la compagnie en cause et l'expéditeur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question visée à l'alinéa c).

Restriction

(2) Si l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer qui est un transporteur ferroviaire de catégorie 1 au point d'origine et au point de destination du transport, il ne peut présenter qu'une seule demande, laquelle vise soit le transport du point d'origine au lieu de correspondance le plus proche situé au Canada soit le transport du lieu de correspondance le plus proche situé au Canada au point de destination.

Exclusions

(3) L'expéditeur ne peut demander à l'Office de prendre un arrêté d'interconnexion de longue distance dans les cas suivants :

a) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance situé au Canada ou à la distance supérieure prévue par règlement et le lieu de correspondance est situé dans la direction la plus judicieuse du transport vers sa destination;

(c) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier is located on a track that

(i) serves a reload or distribution compound, a container terminal or any other facility operated by the local carrier or for the local carrier's own purposes, or

(ii) is used by the local carrier for the transfer of traffic between cars or between a car and a warehouse owned by the local carrier;

(d) for the movement of vehicles, as defined in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act*, or of parts of those vehicles;

(e) for the movement of TIH (Toxic Inhalation Hazard) material;

(f) for the movement of radioactive material;

(g) for the movement of oversized traffic on flat cars, if the dimensions of the traffic require exceptional measures be taken;

(h) for the movement, on flat cars, of containers or trailers;

(i) if the traffic to be moved is already the subject of a long-haul interswitching order;

(j) if an order or consent agreement made under Part VIII of the *Competition Act*, which followed an application made by the Commissioner of Competition, addresses the rate for the traffic to be moved; or

(k) in any other case specified in the regulations.

b) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local ou le lieu de correspondance le plus proche est situé dans l'axe Québec-Windsor ou dans l'axe Vancouver-Kamloops;

c) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local est situé :

(i) soit sur une voie desservant un terminal de transbordement ou de distribution, un terminal à conteneurs ou toute autre installation qui sont exploités par le transporteur local ou pour les besoins de celui-ci,

(ii) soit sur une voie utilisée par ce transporteur pour le transfert du trafic d'un wagon à un autre ou d'un wagon à un entrepôt lui appartenant ou vice versa;

d) les marchandises à transporter sont des véhicules au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* ou des pièces de tels véhicules;

e) les marchandises à transporter sont des matières toxiques par inhalation;

f) les marchandises à transporter sont des matières radioactives;

g) le transport sur wagons plats de marchandises surdimensionnées qui requiert la prise de mesures exceptionnelles en raison des dimensions des marchandises;

h) le transport, sur wagons plats, de remorques ou de conteneurs;

i) le transport en cause fait déjà l'objet d'un tel arrêté;

j) le prix du transport est visé par une ordonnance ou un consentement visés à la partie VIII de la *Loi sur la concurrence* qui découlent d'une demande présentée par le commissaire de la concurrence;

k) tout autre cas prévu par règlement.

Deeming — interchange

(4) For the purpose of paragraph (3)(b), an interchange located in the metropolitan area of Montreal is deemed to be the nearest interchange and to be located outside the Quebec–Windsor corridor if

(a) the point of origin of the movement of the shipper's traffic is located in Quebec and north of the Quebec-Windsor corridor;

Présomption — lieu de correspondance

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), un lieu de correspondance situé dans la région métropolitaine de Montréal est réputé être le plus proche et être situé à l'extérieur de l'axe Québec-Windsor si les conditions ci-après sont remplies :

a) le point d'origine du transport est situé au Québec et au nord de cet axe;

(b) the shipper has access to the lines of only one class 1 rail carrier at the point of origin; and

(c) the nearest interchange is located in the Quebec–Windsor corridor.

b) l'expéditeur a accès aux lignes d'un seul transporteur ferroviaire de catégorie 1 au point d'origine;

c) le lieu de correspondance le plus proche est situé dans cet axe.

Conditions

130 (1) Subsection (2) applies if

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic;

(b) the railway company referred to in paragraph (a) is not a class 1 rail carrier; and

(c) there is a junction between the lines of the railway company referred to in paragraph (a) and the lines of a railway that is operated by a class 1 rail carrier and the shipper has access to only those railway lines at that junction.

Conditions

130 (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du transport;

b) cette compagnie n'est pas un transporteur ferroviaire de catégorie 1;

c) il y a un point de raccordement entre les lignes exploitées par la compagnie visée à l'alinéa a) et celles exploitées par un transporteur ferroviaire de catégorie 1 et l'expéditeur n'a accès, à ce point de raccordement, qu'à ces lignes de chemin de fer.

Deeming

(2) For the purposes of sections 129 and 131 to 136.6,

(a) the junction referred to in paragraph (1)(c) is deemed to be the point of origin or the point of destination, as the case may be;

(b) the junction referred to in paragraph (1)(c) is deemed to be served exclusively by the class 1 rail carrier referred to in that paragraph; and

(c) the class 1 rail carrier referred to in paragraph (1)(c) is deemed to be the local carrier.

Fictions

(2) Pour l'application des articles 129 et 131 à 136.6 :

a) le point de raccordement visé à l'alinéa (1)c) est réputé être le point d'origine ou le point de destination, selon le cas;

b) le point de raccordement visé à l'alinéa (1)c) est réputé desservi exclusivement par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 visé à cet alinéa;

c) le transporteur ferroviaire de catégorie 1 visé à l'alinéa (1)c) est réputé être le transporteur local.

Transferred railway lines

131 For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper to apply for a long-haul interswitching order.

Transfert de lignes

131 Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur de demander un arrêté d'interconnexion de longue distance.

Contents of application

132 The shipper shall, in its application for a long-haul interswitching order,

(a) provide an undertaking to the local carrier to move the traffic by rail with the local carrier between the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier and the nearest interchange in Canada with a connecting carrier in accordance with the long-haul interswitching order; and

Contenu de la demande

132 La demande d'arrêté d'interconnexion de longue distance contient :

a) d'une part, l'engagement pris par l'expéditeur envers le transporteur local de faire transporter, conformément à l'arrêté, les marchandises par rail entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par ce transporteur et le

(b) indicate the continuous route that the shipper has chosen for the movement of the shipper's traffic.

lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison;

b) d'autre part, le parcours continu choisi par l'expéditeur.

Dismissal of application

133 The Agency shall dismiss the application for a long-haul interswitching order if the shipper does not demonstrate, to the Agency's satisfaction, that an attempt has been made to resolve the matters referred to in the application.

Demande rejetée

133 L'Office rejette la demande d'arrêté d'interconnexion de longue distance si l'expéditeur ne le convainc pas que des efforts ont été déployés pour régler les questions soulevées dans la demande.

Determination by Agency

134 (1) Within 30 business days after receiving the application for a long-haul interswitching order, the Agency shall, by order, determine any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

(a) the long-haul interswitching rate that applies in respect of the movement of the shipper's traffic between the point of origin or destination that is served exclusively by the class 1 rail carrier and the nearest interchange in Canada with a connecting carrier;

(b) the continuous route from the point of origin to the point of destination;

(c) the nearest interchange in Canada; and

(d) the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations in respect of the movement of traffic described in paragraph (a).

Établissement par l'Office

134 (1) L'Office établit par arrêté, dans les trente jours ouvrables suivant la réception de la demande d'arrêté d'interconnexion de longue distance, tels des éléments ci-après qui n'ont pas fait l'objet d'une entente entre l'expéditeur et le transporteur local :

a) le prix de l'interconnexion de longue distance qui s'applique au transport de marchandises entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison;

b) le parcours continu entre le point d'origine et le point de destination;

c) le lieu de correspondance le plus proche situé au Canada;

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter, en ce qui a trait au transport visé à l'alinéa a), de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

Maximum portion of traffic

(2) The Agency shall not make a long-haul interswitching order if the movement of the shipper's traffic between the point of origin or destination that is served exclusively by the class 1 rail carrier and the nearest interchange in Canada exceeds the greater of

(a) 1 200 km; and

(b) 50% of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail in Canada.

Distance maximale

(2) L'Office ne peut prendre l'arrêté si la distance entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison dépasse la plus grande des distances suivantes :

a) 1 200 km;

b) cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail au Canada.

Long-haul interswitching rate

135 (1) The following rules apply to the determination of the long-haul interswitching rate:

Prix de l'interconnexion de longue distance

135 (1) Les règles ci-après s'appliquent à l'établissement du prix de l'interconnexion de longue distance :

(a) for the first 30 km, or a greater distance prescribed in regulations made under paragraph 128(1)(c), the rate is to be the interswitching rate; and

(b) for the remainder of the distance, the Agency shall determine the rate by having regard to the revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of comparable traffic in respect of which no long-haul interswitching rate applies.

a) pour les trente premiers kilomètres ou la distance supérieure prévue par les règlements pris en vertu de l'alinéa 128(1)c), le prix est celui fixé en application de l'article 127.1;

b) pour la portion restante, l'Office établit un prix en tenant compte des recettes par tonne-kilomètre pour un transport comparable qui est effectué par le transporteur local en cause et dont le prix n'est pas établi par un arrêté d'interconnexion de longue distance.

Minimum rate

(2) The Agency shall not determine the rate described in paragraph (1)(b) to be less than the average of the revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of comparable traffic in respect of which no long-haul interswitching rate applies.

Prix minimal

(2) Le prix établi par l'Office pour la portion du transport visée à l'alinéa (1)b) doit toutefois être égal ou supérieur à la moyenne des recettes par tonne-kilomètre pour un transport comparable visé à cet alinéa.

Factors to consider — comparable traffic

(3) For the purpose of paragraph (1)(b), the Agency shall determine what constitutes comparable traffic by having regard to

(a) the type of traffic;

(b) the distance over which the traffic is moved;

(c) the conditions of the movement of the traffic, including whether it is moved as single cars, blocks of cars or unit trains;

(d) the type and ownership of the cars used to move the traffic;

(e) the handling requirements for the traffic;

(f) the volume and frequency of the traffic;

(g) any undertaking given by the shipper in respect of the volume of the traffic;

(h) any incentives, rebates or any similar reductions in respect of the traffic; and

(i) any other factor related to the requirements of the shipper and the local carrier that the Agency considers appropriate.

Facteurs à prendre en compte — transport comparable

(3) Pour décider, pour l'application de l'alinéa (1)b), ce qui constitue un transport comparable, l'Office tient compte des facteurs suivants :

a) le type de marchandises;

b) la distance à franchir;

c) les conditions du transport, notamment le fait que le transport est effectué par wagon unique, par rame de wagons ou par train-bloc;

d) le type et la propriété des wagons utilisés;

e) les exigences relatives à la manutention des marchandises;

f) le volume de marchandises et la fréquence du transport;

g) les engagements pris par l'expéditeur relativement au volume de marchandises;

h) les primes, rabais ou réductions semblables accordés relativement au transport;

i) tout autre facteur lié aux besoins de l'expéditeur et du transporteur local qu'il estime pertinent.

Factors to consider — rate

(4) The Agency shall determine the rate described in paragraph (1)(b) by having regard to the factors described in subsection (3), the density of traffic on the lines of the local carrier on which the traffic is to be moved and any long-term investment needed in those lines.

Facteurs à prendre en compte — prix

(4) Pour établir le prix visé à l'alinéa (1)b), l'Office tient compte des facteurs prévus au paragraphe (3), de la densité du trafic sur les lignes du transporteur local sur lesquelles celui-ci effectue le transport et des investissements à long terme requis sur ces lignes.

Continuous route

136 (1) The Agency shall, in determining the continuous route from the point of origin to the point of destination, have regard to the continuous route that has been chosen by the shipper for the movement of its traffic in its application.

Route in Canada

(2) If the point of destination of the continuous route of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the Agency shall determine a continuous route that is wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

Export and import

(3) For the purposes of subsections (1) and (2),

(a) if the traffic is to be moved through a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin; and

(b) if the traffic is to be moved through a port in Canada for export out of Canada, that port is the point of destination.

Nearest interchange

136.1 The Agency shall determine the nearest interchange in Canada to be the one nearest to the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

Service obligations

136.2 The Agency shall determine the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations by having regard to the considerations set out in paragraphs 116(1.2)(a) to (i).

Duration of order

136.3 The long-haul interswitching order applies to the parties for a period of one year as of the date of the order, unless the parties agree otherwise.

Incorporation in tariff

136.4 (1) The local carrier shall, without delay after the long-haul interswitching order is made, set out in a tariff the terms established by the order, unless the shipper and local carrier agree to include those terms in a confidential contract.

Parcours continu

136 (1) Pour établir le parcours continu du point d'origine au point de destination, l'Office tient compte du parcours continu choisi par l'expéditeur dans sa demande.

Parcours au Canada

(2) Si le point de destination du parcours continu est situé au Canada, l'Office établit un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qui puisse être emprunté convenablement pour un prix concurrentiel.

Exportation et importation

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) si le transport passe par un port au Canada en vue de l'importation au Canada, ce port est le point d'origine;

b) si le transport passe par un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est le point de destination.

Lieu de correspondance le plus proche

136.1 Le lieu de correspondance le plus proche situé au Canada établi par l'Office est celui le plus proche du point d'origine ou du point de destination desservi exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus judicieuse de l'origine à la destination sur le parcours continu, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Moyens à prendre

136.2 Pour établir les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, l'Office tient compte des éléments prévus aux alinéas 116(1.2)a) à i).

Durée

136.3 L'arrêté d'interconnexion de longue distance s'applique aux parties pendant un an à compter de sa date, sauf accord entre elles à l'effet contraire.

Insertion dans le tarif

136.4 (1) Le transporteur local inscrit, sans délai après le prononcé de l'arrêté d'interconnexion de longue distance, les termes établis par l'arrêté dans un tarif, sauf s'il convient avec l'expéditeur de les inclure dans un contrat confidentiel.

Publication not required

(2) Subsection 117(3) does not apply in respect of the tariff.

No final offer arbitration

136.5 If a long-haul interswitching order is made by the Agency, the shipper is not entitled to submit any matter related to the movement of the traffic that is the subject of the order to the Agency for final offer arbitration under section 161.

Obligation of carriers to provide cars

136.6 (1) Subject to any agreement to the contrary, if a long-haul interswitching order is made, the connecting carrier is responsible for providing the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved, in addition to its other service obligations in relation to the movement of the traffic.

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary, the connecting carrier is, in respect of the interchange referred to in paragraph 129(1)(c), responsible for

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in which the long-haul interswitching order applies; and

(b) the capital cost of making any change to the interchange that may be necessary for transferring the traffic that is the subject of the long-haul interswitching order.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that the traffic that is the subject of the order transferred at the interchange and moved by the connecting carrier during the period in which the order applies is of the total traffic transferred at the interchange during that period.

Share of capital cost

(4) If more than one connecting carrier moves the traffic that is the subject of the order, the capital cost is to be shared between the connecting carriers based on each connecting carrier's share of the amount of traffic moved.

Regulations

136.7 The Governor in Council may, for the purpose of paragraph 129(3)(k), make regulations specifying cases in which a shipper is not entitled to apply for a long-haul interswitching order.

Exemption de publication

(2) Le paragraphe 117(3) ne s'applique pas à l'égard de ce tarif.

Exclusion de l'arbitrage

136.5 Les questions relatives au transport visé par un arrêté d'interconnexion de longue distance ne peuvent pas être soumises à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Obligation du transporteur de liaison

136.6 (1) Si un arrêté d'interconnexion de longue distance est pris, il incombe au transporteur de liaison, en plus de ses autres obligations prévues par les articles 113 et 114 à l'égard du transport, de fournir à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons pour le transport à effectuer, sous réserve d'une entente à l'effet contraire.

Responsabilité du transporteur

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire, le transporteur de liaison est responsable, à l'égard du lieu de correspondance visé à l'alinéa 129(1)c) :

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application de l'arrêté, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par l'arrêté.

Part répartie

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par l'arrêté échangé au lieu de correspondance et transporté par le transporteur de liaison pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Portion des frais en immobilisations

(4) Si le trafic visé par l'arrêté est transporté par plusieurs transporteurs de liaison, les frais en immobilisations sont répartis entre ces transporteurs en fonction de la proportion du trafic que chacun d'eux transporte.

Règlements

136.7 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir pour l'application de l'alinéa 129(3)k) des cas où l'expéditeur ne peut demander à l'Office de prendre un arrêté d'interconnexion de longue distance.

Suspension of operation

136.8 If the Governor in Council is of the opinion that the financial viability of a railway company is seriously affected by the operation of sections 129 to 136.7, the Governor in Council may, by order, suspend the operation of those sections during the period specified in the order.

Interchanges

List

136.9 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of the locations of the interchanges on the railway that the company operates. It shall publish the list on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies.

Notice

(2) A railway company may remove an interchange from its list only after the expiry of 120 days after it

(a) has published a notice of its intention to do so on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies; and

(b) has sent a copy of the notice to the Agency.

Service obligations

(3) For greater certainty, the removal of an interchange under subsection (2) does not relieve a railway company from its service obligations.

2015, c. 31, s. 9

30 Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

Agreement

137 (1) Any issue related to liability, including liability to a third party, in respect of the movement of a shipper's traffic shall be dealt with between the railway company and the shipper only by means of a written agreement that is signed by the shipper or by an association or other entity representing shippers.

31 The Act is amended by adding the following after section 137:

Suspension de l'application

136.8 S'il est d'avis que l'application des articles 129 à 136.7 a des répercussions importantes sur la viabilité financière d'une compagnie de chemin de fer, le gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre l'application de ces articles pour la période qu'il précise.

Lieux de correspondance

Liste

136.9 (1) La compagnie de chemin de fer établit et met à jour la liste des emplacements de lieux de correspondance situés sur le chemin de fer qu'elle exploite. Elle la publie sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer.

Avis de suppression

(2) Elle ne peut supprimer un lieu de correspondance de la liste qu'à l'expiration du délai de cent vingt jours suivant :

a) d'une part, la publication d'un avis sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer;

b) d'autre part, l'envoi d'une copie de cet avis à l'Office.

Obligations de la compagnie

(3) Il est entendu que le fait pour la compagnie de chemin de fer de supprimer un lieu de correspondance au titre du paragraphe (2) ne la relève pas de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

2015, ch. 31, art. 9

30 Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord

137 (1) Les questions portant sur la responsabilité relativement au transport des marchandises d'un expéditeur, notamment envers les tiers, ne peuvent être traitées entre la compagnie de chemin de fer et l'expéditeur que par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou une autre entité représentant les expéditeurs.

31 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Complaints

137.1 If, after receiving a complaint, the Agency finds that a railway company is not complying with subsection 137(1), the Agency may order it to take any measures that the Agency considers appropriate to comply with that subsection.

32 (1) Subsection 141(2) of the Act is replaced by the following:

Public accessibility of plan

(2) The railway company shall make the plan accessible to the public by publishing it on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies.

(2) Section 141 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Information to provide to Minister

(2.2) The railway company shall, within 60 days after indicating in the plan its intention to discontinue operating a railway line, provide to the Minister

(a) an assessment of whether or not section 96 applies to the land on which the railway line is located; and

(b) a legal description of any land to which the assessment indicates section 96 applies and, in the form specified by the Minister, geographical information that would allow for mapping of the land.

Discontinuance already indicated in plan

(2.3) If a railway company has, on the day on which subsection (2.2) comes into force, a plan indicating its intention to discontinue operating a railway line, but the company has not yet made an advertisement under section 143 in respect of that line, it shall provide to the Minister the information referred to in that subsection before making the advertisement.

(3) Section 141 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Declaration

(3.1) The railway company shall provide a written declaration to the person to whom the railway line or the operating interest is being sold, leased or otherwise transferred, stating that the sale, lease or transfer is in compliance with section 96. It shall also send a copy of the declaration to the Minister.

Plaintes

137.1 Saisi d'une plainte, l'Office peut, s'il constate qu'une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas au paragraphe 137(1), ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour qu'elle se conforme à ce paragraphe.

32 (1) Le paragraphe 141(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès au plan

(2) La compagnie rend le plan accessible au public en le publiant sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer.

(2) L'article 141 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Éléments à fournir au ministre

(2.2) Dans les soixante jours après avoir indiqué dans son plan qu'elle entend cesser l'exploitation d'une ligne de chemin de fer, la compagnie fournit au ministre les éléments suivants :

a) un rapport portant sur la question de savoir si l'article 96 s'applique ou non aux terres sur lesquelles la ligne de chemin de fer est située;

b) la description officielle des terres auxquelles, selon le rapport, cet article s'applique ainsi que des informations géographiques, en la forme que le ministre précise, permettant de les cartographier.

Cessation déjà mentionnée au plan

(2.3) La compagnie de chemin de fer dont le plan indique, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2.2), qu'elle entend cesser l'exploitation d'une ligne de chemin de fer à l'égard de laquelle l'annonce prévue à l'article 143 n'a pas encore été faite, fournit au ministre les éléments visés au paragraphe (2.2) avant de faire cette annonce.

(3) L'article 141 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Attestation

(3.1) La compagnie de chemin de fer fournit à la personne à qui elle transfère ses droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne une attestation écrite portant que le transfert est conforme à l'article 96. Elle envoie copie de l'attestation au ministre.

2000, c. 16, s. 6

33 (1) Subsection 142(1) of the Act is replaced by the following:

Compliance with steps for discontinuance

142 (1) A railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing operating a railway line. The railway company shall publish and keep up to date on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies a report that sets out the date that it commenced and completed each step.

(2) Section 142 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply to a railway company that is the subject of proceedings under the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

2007, c. 19, s. 36

34 Subsection 143(3) of the Act is replaced by the following:

Disclosure — advertisement

(3) The advertisement shall also disclose

(a) the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line; and

(b) an indication as to whether or not section 96 applies to the land on which that railway line is located.

35 Section 144 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Declaration

(5.1) If an agreement is reached, including an agreement entered into to in accordance with an order by the Agency, the railway company shall provide a written declaration to the person to whom the railway line or the operating interest is being sold, leased or otherwise transferred, stating that the sale, lease or transfer is in compliance with section 96. It shall also send a copy of the declaration to the Minister.

36 (1) Section 145 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

2000, ch. 16, art. 6

33 (1) Le paragraphe 142(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Étapes à suivre

142 (1) La compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Elle publie et tient à jour sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer un rapport indiquant la date où elle a commencé et celle où elle a franchi chacune des étapes prescrites par la présente section.

(2) L'article 142 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la compagnie de chemin de fer qui fait l'objet d'une procédure prévue par la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

2007, ch. 19, art. 36

34 Le paragraphe 143(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mentions dans l'annonce

(3) L'annonce mentionne aussi :

a) toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie;

b) soit que l'article 96 s'applique aux terres sur lesquelles la ligne est située soit qu'il ne s'applique pas à celles-ci.

35 L'article 144 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Attestation

(5.1) Si une entente est conclue, y compris une entente conclue en application d'un arrêté de l'Office, la compagnie de chemin de fer fournit à la personne à qui elle transfère ses droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne une attestation écrite portant que le transfert est conforme à l'article 96. Elle envoie copie de l'attestation au ministre.

36 (1) L'article 145 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure — offer

(1.1) The offer shall disclose whether or not section 96 applies to the land on which that railway line is located, and if the information described in paragraphs 141(2.2)(a) and (b) has not yet been provided to the Minister, the railway company shall provide it to the Minister with the offer.

(2) Paragraph 145(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 60 days or, if the Minister has extended the period under subsection (3.1), within that period;

(3) Section 145 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Extension

(3.1) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in paragraph (3)(a) by 120 days. The Minister may further extend the period, but the total of those further extensions may not exceed 365 days. Each time the Minister extends the period, the Minister shall provide a notice to the railway company and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities.

Service obligations

(3.2) If the Minister extends the period referred to in paragraph (3)(a), the railway company has no service obligations in respect of the operation of the railway line commencing on the expiry of 150 days after the offer was received by the Minister and ending on the expiry of 280 days after the expiry of the extended period referred to in that paragraph. The railway company shall not remove any of the infrastructure associated with the line during the period for which it has no service obligations.

(4) Section 145 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Declaration

(4.1) The railway company shall, at the time of a transfer to a government or an urban transit authority, provide a written declaration to the government or urban transit authority stating that the transfer is in compliance with section 96. It shall also send a copy of the declaration to the Minister.

37 Section 146 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Communication

(1.1) L'offre mentionne soit que l'article 96 s'applique aux terres sur lesquelles la ligne est située soit qu'il ne s'applique pas à celles-ci. Si elle ne l'a pas encore fait, la compagnie fournit au ministre, avec l'offre, les éléments visés aux alinéas 141(2.2)a) et b).

(2) L'alinéa 145(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soixante jours ou le délai prolongé en application du paragraphe (3.1) pour le gouvernement fédéral;

(3) L'article 145 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Prolongations

(3.1) S'il l'estime indiqué, le ministre peut prolonger de cent vingt jours le délai prévu à l'alinéa (3)a). Il peut aussi prolonger ce délai de nouveau, mais la somme des prolongations supplémentaires ne peut excéder trois cent soixante-cinq jours. Il avise la compagnie de chacune des prolongations et celle-ci en avise les autres destinataires de l'offre.

Suspension des obligations de la compagnie

(3.2) Si le ministre prolonge le délai prévu à l'alinéa (3)a), les obligations prévues par les articles 113 et 114 qui incombent à la compagnie de chemin de fer relativement à l'exploitation de la ligne sont suspendues pour la période commençant à l'expiration des cent cinquante jours suivant la réception de l'offre par le ministre et se terminant à l'expiration des deux cent quatre-vingts jours suivant l'expiration du délai prolongé par le ministre. Il est toutefois interdit à la compagnie de chemin de fer de retirer, durant cette période, toute partie de l'infrastructure se rapportant à la ligne.

(4) L'article 145 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Attestation

(4.1) Lors du transfert de la ligne, la compagnie fournit au destinataire de l'offre qui a accepté celle-ci une attestation écrite portant que le transfert est conforme à l'article 96. Elle envoie copie de l'attestation au ministre.

37 L'article 146 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Documents to accompany notice of discontinuance

(1.1) The notice of discontinuance shall be accompanied by a copy of the advertisement referred to in section 143 and the offers to the governments and transit authorities referred to in subsection 145(1).

38 The Act is amended by adding the following after section 146.5:

Complaints

146.6 If, after receiving a complaint, the Agency finds that a railway company is not complying with this Division, the Agency may order it to take any measures that the Agency considers appropriate to comply with this Division.

2011, c. 25, s. 60

39 (1) The definition *government hopper car* in section 147 of the Act is repealed.

(2) The definitions *movement* and *port in British Columbia* in section 147 of the Act are replaced by the following:

movement, in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to

(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario,

(b) Churchill, Manitoba for export,

(c) a port in British Columbia for export, other than export to the United States for consumption in that country, or

(d) a point west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, if the grain is to be carried to a port in British Columbia for export, other than export to the United States for consumption in that country; (*mouvement du grain*)

port in British Columbia includes Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodwards Landing; (*port de la Colombie-Britannique*)

2000, c. 16, s. 10

40 (1) Paragraph 150(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

Documents à joindre à l'avis

(1.1) L'avis est accompagné d'une copie de l'annonce exigée au titre de l'article 143 et des offres faites, en application du paragraphe 145(1), aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales.

38 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146.5, de ce qui suit :

Plaintes

146.6 Saisi d'une plainte, l'Office peut, s'il constate qu'une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à la présente section, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour qu'elle s'y conforme.

2011, ch. 25, art. 60

39 (1) La définition de *wagon-trémie du gouvernement*, à l'article 147 de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de *mouvement du grain* et *port de la Colombie-Britannique*, à l'article 147 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

mouvement du grain Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) pour exportation, d'un port de la Colombie-Britannique pour exportation ou, si le grain est par la suite transporté jusqu'à un port de la Colombie-Britannique pour exportation, de tout autre point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation. (*movement*)

port de la Colombie-Britannique Vise notamment Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodwards Landing. (*port in British Columbia*)

2000, ch. 16, art. 10

40 (1) L'alinéa 150(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les primes, rabais ou réductions semblables versés ou accordés par la compagnie;

(2) Subsection 150(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) any amount that is earned by the company at the interswitching rate determined in accordance with section 127.1; or

(e) any amount that is earned by the company for the movement of grain in containers on flat cars.

2000, c. 16, s. 10

41 (1) The description of F in subsection 151(1) of the Act is replaced by the following:

F is the volume-related composite price index that applies to the company, as determined by the Agency.

2000, c. 16, s. 10; 2007, c. 19, s. 43(1)

(2) Subsections 151(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Volume-related composite price index

(4) The following rules are applicable to a volume-related composite price index:

(a) in the crop year 2016-2017, each prescribed railway company's index is 1.3275;

(b) an index shall be determined in respect of each prescribed railway company; and

(c) the Agency shall make adjustments to each prescribed railway company's index to reflect the costs incurred by the prescribed railway company to obtain hopper cars for the movement of grain and the costs incurred by the prescribed railway company for the maintenance of those hopper cars.

When Agency to make determination

(5) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year under subsection (1) on or before December 31 of the following crop year and shall make the determination of a prescribed railway company's volume-related composite price index on or before April 30 of the previous crop year.

42 The Act is amended by adding the following after section 151:

a) les primes, rabais ou réductions semblables versés ou accordés par la compagnie;

(2) Le paragraphe 150(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les revenus perçus pour l'interconnexion du trafic dont le prix est fixé en application de l'article 127.1;

e) les revenus tirés du mouvement du grain par conteneurs sur wagons plats.

2000, ch. 16, art. 10

41 (1) L'élément F de la formule figurant au paragraphe 151(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

F l'indice des prix composite afférent au volume applicable à la compagnie, tel qu'il est déterminé par l'Office.

2000, ch. 16, art. 10; 2007, ch. 19, par 43(1)

(2) Les paragraphes 151(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indice des prix composite afférent au volume

(4) Les règles ci-après s'appliquent à l'indice des prix composite afférent au volume :

a) l'indice pour chaque compagnie de chemin de fer régie pour la campagne agricole 2016-2017 est égal à 1,3275;

b) l'indice est déterminé pour chaque compagnie de chemin de fer régie;

c) l'Office ajuste l'indice déterminé pour chaque compagnie de chemin de fer régie afin de tenir compte des coûts supportés par la compagnie en cause pour l'obtention de wagons-trémies en vue du mouvement du grain et pour l'entretien des wagons obtenus.

Délai pour effectuer le calcul

(5) L'Office calcule le montant du revenu admissible maximal pour le mouvement du grain de chaque compagnie de chemin de fer régie au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante et calcule, pour chaque compagnie de chemin de fer régie, l'indice des prix composite afférent au volume pour cette campagne au plus tard le 30 avril de la campagne précédente.

42 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :

Report to Minister

151.01 (1) Before the beginning of every crop year, a prescribed railway company shall provide to the Minister a report, in the form and manner that may be specified by the Minister, that

(a) assesses the prescribed railway company's ability to move the grain that it is required to move during the crop year taking into account the total volume of grain expected to be moved for the crop year; and

(b) identifies the steps that the prescribed railway company is taking to enable it to move the grain that it is required to move during the crop year.

Report — winter contingency plans

(2) Before October 1 of every year, a prescribed railway company shall provide to the Minister a report, in the form and manner that may be specified by the Minister, that describes the railway company's contingency plans to enable it to move the grain along with other traffic when faced with winter weather conditions.

Publication

(3) The prescribed railway company shall publish the reports referred to in subsections (1) and (2) on its Internet site at the same time that they are provided to the Minister.

Rapport au ministre

151.01 (1) Avant le début de chaque campagne agricole, la compagnie de chemin de fer régie fournit au ministre, en la forme et selon les modalités que celui-ci peut préciser, un rapport comportant :

a) d'une part, une évaluation de sa capacité à effectuer le mouvement du grain qu'elle devra effectuer pour la campagne agricole, compte tenu des prévisions portant sur le volume total du grain à transporter pour cette campagne;

b) d'autre part, les mesures qu'elle prend pour lui permettre d'effectuer le mouvement du grain qu'elle devra effectuer pour la campagne agricole.

Rapport au ministre — conditions hivernales

(2) Avant le 1er octobre de chaque année, la compagnie de chemin de fer régie fournit au ministre, en la forme et selon les modalités que celui-ci peut préciser, un rapport comportant les plans qu'elle a établis pour lui permettre d'effectuer le mouvement du grain et le transport d'autres marchandises malgré les conditions météorologiques hivernales.

Publication

(3) Dès que la compagnie de chemin de fer régie fournit au ministre un rapport en application des paragraphes (1) ou (2), elle le publie sur son site Internet.

2015, c. 31, s. 10

43 Section 155.8 of the Act is replaced by the following:

Interest on unpaid amounts

155.8 (1) If any portion of a levy is not paid by a railway company as required by subsection 155.7(1), the company shall pay to the Receiver General interest on that portion — calculated and compounded monthly at the rate of interest determined under the regulations made under section 155.1 of the *Financial Administration Act* — beginning on the day on which the payment was required to be made and ending on the day before the day on which the payment is received by the Receiver General.

Partial payment

(2) If a partial payment is made, the period for which interest is payable in respect of the amount paid ends on the day before the day on which the partial payment is received by the Receiver General.

2015, ch. 31, art. 10

43 L'article 155.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les sommes non versées

155.8 (1) La compagnie de chemin de fer verse au receveur général sur le solde de la contribution qu'elle est tenue de verser selon les modalités prévues au paragraphe 155.7(1), des intérêts composés calculés mensuellement, au taux fixé conformément aux règlements pris en vertu de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à compter du jour où le versement au receveur général est devenu exigible jusqu'à la veille de la date de réception, par celui-ci, du versement.

Paiement partiel

(2) En cas de versement partiel, la période de calcul des intérêts sur le montant payé se termine la veille de la date de réception de celui-ci par le receveur général.

2015, c. 31, s. 10

44 Paragraph 155.97(f) of the Act is repealed.

2015, ch. 31, art. 10

44 L'alinéa 155.97f) de la même loi est abrogé.

45 Section 157 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Costing information

(5) No later than August 31 of every year, the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Railway Company shall provide to the Agency, in the form and manner specified by the Agency, all unit costs, output units and other financial, statistical and supporting information for the preceding calendar year that is required for the determination of costs by the Agency under this Part.

46 Subsection 161(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(b) the period requested by the shipper, not exceeding two years, for which the decision of the arbitrator is to apply;

2000, c. 16, s. 15

47 The portion of section 164.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Summary process

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than $2,000,000, adjusted in accordance with section 164.2, and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

48 The Act is amended by adding the following after section 164.1:

Triennial adjustment

164.2 (1) The maximum amount of freight charges for the purpose of section 164.1 shall be adjusted every three years, on April 1, in accordance with the formula

[A/B] × C

where

A is the Consumer Price Index for the calendar year before the year in which the adjustment is made;

B is the Consumer Price Index for 2017; and

C is $2,000,000.

45 L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Renseignements sur les coûts

(5) Au plus tard le 31 août de chaque année, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique fournissent à l'Office, en la forme et selon les modalités précisées par celui-ci, les données financières ou statistiques — notamment les données relatives aux frais unitaires et aux unités de production — et les renseignements à l'appui pour l'année civile qui précède dont il a besoin pour effectuer le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

46 Le paragraphe 161(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

b) la mention de la période d'au plus deux ans durant laquelle l'expéditeur souhaite que la décision de l'arbitre s'applique;

2000, ch. 16, art. 15

47 Le passage de l'article 164.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Procédure sommaire

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 2 000 000 $, ce montant maximal étant rajusté conformément à l'article 164.2, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

48 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164.1, de ce qui suit :

Rajustement triennal

164.2 (1) Le montant maximal prévu à l'article 164.1 est rajusté tous les trois ans, le 1er avril, de façon à correspondre au résultat obtenu par la formule suivante :

[A/B] × C

où :

A représente l'indice des prix à la consommation pour l'année civile qui précède celle où le rajustement est effectué;

B l'indice des prix à la consommation pour l'année 2017;

C 2 000 000 $.

Consumer Price Index

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a reference to the Consumer Price Index for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period;

(b) if at any time the Consumer Price Index for Canada is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment is to be made in the Consumer Price Index for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the maximum amount under subsection (1); and

(c) if at any time the Consumer Price Index for Canada is adjusted to reflect a new content basis, that adjustment does not affect the operation of this section.

Maximum amount to be published

(3) The Agency shall adjust the maximum amount in accordance with subsection (1) and cause it to be published in the *Canada Gazette* no later than March 31 before the commencement of the three-year period for which the maximum amount applies, and that published amount is conclusive proof of the maximum amount for that three-year period.

49 Paragraph 165(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) be rendered so as to apply for the period that is agreed to by the parties or, if no period has been agreed to by the parties, for the period, not exceeding two years, that the shipper requested in its submission.

50 (1) Subsection 169.31(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) any amount to be paid by the company or the shipper in relation to a failure to comply with any operational term described in paragraphs (a) to (c);

(2) Subsection 169.31(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the dispute resolution process related to the implementation of the arbitrator's decision.

Indice des prix à la consommation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles ci-après s'appliquent :

a) toute mention de l'indice des prix à la consommation s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;

b) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada est rajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un rajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul du montant maximal en application du paragraphe (1);

c) un rajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.

Publication du montant maximal rajusté

(3) Il incombe à l'Office de calculer le montant maximal rajusté conformément au paragraphe (1) et de le faire publier dans la *Gazette du Canada* au plus tard le 31 mars précédant le début de la période triennale durant laquelle le montant maximal rajusté s'appliquera; le montant ainsi publié fait foi du montant maximal pour cette période de trois ans.

49 L'alinéa 165(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de manière à être applicable pendant la période convenue entre les parties ou, à défaut de période convenue, pendant la période d'au plus deux ans que l'expéditeur a demandée dans la demande d'arbitrage.

50 (1) Le paragraphe 169.31(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) les sommes à payer en cas de non-respect, par la compagnie ou l'expéditeur, des conditions d'exploitation visées aux alinéas a) à c);

(2) Le paragraphe 169.31(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) le processus de règlement des différends lié à la mise en œuvre de la décision de l'arbitre.

2013, c. 31, s. 11

(3) Paragraph 169.31(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a long-haul interswitching order made under subsection 134(1); or

2013, c. 31, s. 11

(4) Subsection 169.31(4) of the Act is replaced by the following:

Clarification

(4) For greater certainty, a rate for the movement of the traffic is not to be subject to arbitration.

51 (1) Subsection 169.34(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) any term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1), if the matter in respect of the amount has been submitted by the shipper for arbitration;

(2) Subsection 169.34(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) any term with respect to the dispute resolution process described in paragraph 169.31(1)(f).

2013, c. 31, s. 11

52 Section 169.37 of the Act is replaced by the following:

Arbitrator's decision

169.37 (1) The arbitrator's decision must establish the following terms, or any combination of the following terms, that the arbitrator considers necessary to resolve the matters that are referred to him or her for arbitration:

(a) any operational term described in paragraph 169.31(1)(a), (b) or (c);

(b) any term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1) if the matter in respect of the amount has been submitted by the shipper for arbitration;

(c) any term for the provision of a service described in paragraph 169.31(1)(d);

(d) any term with respect to the application of a charge described in paragraph 169.31(1)(e); or

2013, ch. 31, art. 11

(3) L'alinéa 169.31(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'un arrêté d'interconnexion de longue distance pris en vertu du paragraphe 134(1);

2013, ch. 31, art. 11

(4) Le paragraphe 169.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(4) Il est entendu que l'arbitrage ne peut porter sur les prix relatifs au transport.

51 (1) Le paragraphe 169.34(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) si l'expéditeur a soumis la question à l'arbitrage, les modalités concernant les sommes visées à l'alinéa 169.31(1)c.1);

(2) Le paragraphe 169.34(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les modalités du processus de règlement des différends visé à l'alinéa 169.31(1)f).

2013, ch. 31, art. 11

52 L'article 169.37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision de l'arbitre

169.37 (1) Dans sa décision, l'arbitre prend les mesures ci-après ou n'importe lesquelles d'entre elles selon ce qu'il estime nécessaire pour régler les questions qui lui sont renvoyées :

a) établir les conditions d'exploitation visées aux alinéas 169.31(1)a), b) ou c);

b) si l'expéditeur a soumis à l'arbitrage la question des sommes visées à l'alinéa 169.31(1)c.1), établir les modalités concernant ces sommes;

c) établir les modalités de fourniture des services visés à l'alinéa 169.31(1)d);

d) établir les modalités concernant l'imposition des frais visés à l'alinéa 169.31(1)e);

(e) any term with respect to the dispute resolution process described in paragraph 169.31(1)(f).

(e) établir les modalités du processus de règlement des différends visé à l'alinéa 169.31(1)f).

Elements to consider

(2) In making the decision, the arbitrator must have regard to the following:

(a) the traffic to which the service obligations relate;

(b) the service that the shipper requires with respect to the traffic;

(c) any undertaking described in paragraph 169.32(1)(c) that is contained in the shipper's submission;

(d) the railway company's obligations under this Act in respect of the operation of the railway;

(e) the railway company's obligations, if any, with respect to a public passenger service provider;

(f) the railway company's and the shipper's operational requirements and restrictions;

(g) the question of whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the service obligations relate; and

(h) any information that the arbitrator considers relevant.

Éléments à prendre en compte

(2) Pour rendre sa décision, l'arbitre tient compte :

a) du transport en cause;

b) des services dont l'expéditeur a besoin pour le transport en cause;

c) de tout engagement visé à l'alinéa 169.32(1)c) qui est contenu dans la demande d'arbitrage;

d) des obligations de la compagnie de chemin de fer au titre de la présente loi relativement à l'exploitation du chemin de fer;

e) des obligations que peut avoir la compagnie de chemin de fer envers une société de transport publique;

f) des besoins et des contraintes de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer en matière d'exploitation;

g) de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel des marchandises en cause;

h) de tout renseignement qu'il estime pertinent.

Efficiency

(3) The arbitrator shall establish a term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1) in a manner that encourages the efficient movement of the shipper's traffic and the performance of the railway system and that is balanced between the shipper and the railway company.

Efficacité

(3) L'arbitre établit les modalités concernant les sommes visées à l'alinéa 169.31(1)c.1) de façon à encourager l'efficacité du transport des marchandises de l'expéditeur et l'amélioration du rendement du système de chemin de fer et de façon à ce que ces modalités soient équitables tant pour l'expéditeur que pour la compagnie de chemin de fer.

2013, c. 31, s. 12

53 (1) Subsection 177(1.1) of the Act is repealed.

2013, ch. 31, art. 12

53 (1) Le paragraphe 177(1.1) de la même loi est abrogé.

2007, c. 19, s. 49(3)

(2) Paragraph 177(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180 any provision of section 51 or 51.2 or any provision of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of section 51 or 51.2 or those regulations; and

2007, ch. 19, par. 49(3)

(2) L'alinéa 177(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition des articles 51 ou 51.2 ou toute disposition des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51, ou toute obligation imposée par les articles 51 ou 51.2 ou ces règlements;

(3) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Regulations made under subsection 50(1.01)

(2.01) The contravention of any provision of a regulation made under subsection 50(1.01) may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $25,000.

(3) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Règlements pris en vertu du paragraphe 50(1.01)

(2.01) Toute contravention aux règlements pris en vertu du paragraphe 50(1.01) constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 25 000 $.

2015, c. 31, s. 12

54 The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notices of violation

178 (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1) or (2.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), (2.01), (2.2) or (3), may

2015, ch. 31, art. 12

54 Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procès-verbaux

178 (1) L'Office, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2.1), ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.01), (2.2) ou (3), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

2007, c. 19, s. 52

55 Paragraph 180(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the penalty for the violation that the person is liable to pay; and

2007, ch. 19, art. 52

55 L'article 180 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verbalisation

180 L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement.

2007, c. 19, s. 52

56 Paragraph 180.5(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time that the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

2007, ch. 19, art. 52

56 L'alinéa 180.5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2007, c. 19, s. 52

57 Subsection 180.6(4) of the Act is replaced by the following:

Certificate

(4) If the appeal panel finds that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

2007, ch. 19, art. 52

57 Le paragraphe 180.6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Il l'informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2013, c. 31, s. 14; 2015, c. 31, s. 13

58 Section 180.8 of the Act is replaced by the following:

References to "Minister"

180.8 (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1), every reference to the "Minister" in sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), (2.01), (2.2) or (3), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part.

2013, ch. 31, art. 14; 2015, ch. 31, art. 13

58 L'article 180.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention du ministre

180.8 (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), la mention du ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

Délégation ministérielle

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.01), (2.2) ou (3), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

Replacement of "paragraph 128(1)(b)"

59 The French version of the Act is amended by replacing "l'alinéa 128(1)b)" with "l'article 127.1" in the following provisions:

(a) subsection 113(2.1);

(b) subsections 155.7(1) and (2); and

(c) paragraph 155.84(1)(c).

Remplacement de « l'alinéa 128(1)b) »

59 Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « l'alinéa 128(1)b) » est remplacé par « l'article 127.1 » :

a) le paragraphe 113(2.1);

b) les paragraphes 155.7(1) et (2);

c) l'alinéa 155.84(1)c).

59.1 (1) Schedule II to the Act is amended by replacing "Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)" with "Bean (including soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)".

(2) Schedule II to the Act is amended by replacing "Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings" with "Beans, including soybeans, faba beans, splits and screenings".

59.1 (1) Dans l'annexe II de la même loi, « Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres) » est remplacé par « Dérivés de la fève, y compris le soya (farine, protéines, isolats, fibres) ».

(2) Dans l'annexe II de la même loi, « Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures » est remplacé par « Fèves, y compris le soya, marais, les fèves cassées et les criblures ».

(3) Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, "Meal, soybean", "Meal, oil cake, soybean", "Oil, soybean" and "Oil cake, soybean".

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Farine de soya », « Farine de tourteau de soya », « Huile de soya » et « Tourteau de soya ».

1995, c. 24

CN Commercialization Act

1995, ch. 24

Loi sur la commercialisation du CN

60 Paragraph 8(1)(a) of the *CN Commercialization Act* is replaced by the following:

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of CN to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than 25% of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of CN;

60 L'alinéa 8(1)a) de la *Loi sur la commercialisation du CN* est remplacé par ce qui suit :

a) des dispositions imposant des restrictions à l'émission, au transfert et à la propriété, ou à la copropriété, d'actions avec droit de vote du CN afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs du CN;

Amendment of articles

60.1 (1) Despite sections 173 to 176 of the *Canada Business Corporations Act*, CN's directors may amend its articles in accordance with the amendment set out in section 60.

Modification des statuts

60.1 (1) Malgré les articles 173 à 176 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, les administrateurs du CN peuvent modifier les statuts de celui-ci conformément à la modification prévue dans l'article 60.

Articles of amendment sent to Director

(2) When the directors amend the articles under subsection (1), they shall send the articles of amendment to the Director in accordance with section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

Clauses modificatrices des statuts envoyées au directeur

(2) Lorsqu'ils modifient les statuts en vertu du paragraphe (1), les administrateurs envoient les clauses modificatrices des statuts au directeur conformément à l'article 177 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

CN **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *CN Commercialization Act*. (*CN*)**

Director **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*. (*directeur*)**

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

CN **s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation du CN*. (*CN*)**

directeur **s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. (*Director*)**

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

61 The *Railway Safety Act* is amended by adding the following after section 17.3:

Recording instruments

17.31 (1) No railway company that meets the prescribed criteria shall operate railway equipment and no local railway company that meets the prescribed criteria shall operate railway equipment on a railway unless

(a) the railway equipment is fitted with the prescribed recording instruments; and

(b) the company, in the prescribed manner and circumstances, records the prescribed information using those instruments, collects the information that it records and preserves the information that it collects.

Use or communication

(2) No company referred to in subsection (1) shall use or communicate the information that it records, collects or preserves under that subsection unless the use or communication is in accordance with the law.

Prevention of recording, collection or preservation

(3) No person shall do anything, including alter the recording instruments referred to in subsection (1), with the intent to prevent information from being recorded, collected or preserved under that subsection.

62 The Act is amended by adding the following after section 17.9:

Recording Instruments

Companies — use of information

17.91 (1) A company may use the information that it records, collects or preserves under subsection 17.31(1) for the purposes of

(a) conducting analyses under section 13, 47 or 74 of the *Railway Safety Management System Regulations, 2015*; and

(b) determining the causes and contributing factors of an accident or incident that the company is required

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

Loi sur la sécurité ferroviaire

61 La *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifiée par adjonction, après l'article 17.3, de ce qui suit :

Appareils d'enregistrement

17.31 (1) Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer qui satisfait aux critères réglementaires d'exploiter du matériel ferroviaire ou à toute compagnie de chemin de fer locale qui satisfait aux critères réglementaires d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, sauf si :

a) d'une part, le matériel ferroviaire est muni des appareils d'enregistrement réglementaires;

b) d'autre part, la compagnie, selon les modalités et dans les circonstances réglementaires, enregistre les renseignements réglementaires au moyen de ces appareils, recueille les renseignements enregistrés et conserve les renseignements recueillis.

Utilisation et communication

(2) Il est interdit à toute compagnie visée au paragraphe (1) d'utiliser ou de communiquer les renseignements qu'elle enregistre, recueille ou conserve au titre de ce paragraphe, sauf si l'utilisation ou la communication est effectuée conformément à la loi.

Mesure pour empêcher l'enregistrement, la collecte ou la conservation

(3) Il est interdit à toute personne de prendre une quelconque mesure, notamment altérer les appareils d'enregistrement visés au paragraphe (1), dans l'intention d'empêcher l'enregistrement, la collecte ou la conservation de renseignements au titre de ce paragraphe.

62 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.9, de ce qui suit :

Appareils d'enregistrement

Compagnie — utilisation des renseignements

17.91 (1) La compagnie peut utiliser les renseignements qu'elle enregistre, recueille ou conserve au titre du paragraphe 17.31(1) pour :

a) effectuer des analyses en application des articles 13, 47 ou 74 du *Règlement de 2015 sur le système de gestion de la sécurité ferroviaire*;

b) déterminer les causes et facteurs d'un accident ou incident à l'égard duquel elle est tenue, sous le régime

to report under the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and that the Board does not investigate.

de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, de faire rapport au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et qui ne fait pas l'objet d'une enquête par ce Bureau.

Information randomly selected

(2) The information that the company may use for the purpose referred to in paragraph (1)(a) shall be selected randomly in accordance with the regulations.

Renseignements choisis de façon aléatoire

(2) Les renseignements que la compagnie peut utiliser dans le cadre des analyses visées à l'alinéa (1)a) sont toutefois choisis de façon aléatoire conformément aux règlements.

Use — threat to safety of railway operations

(3) If a company uses information under subsection (1), it may also use that information to address a prescribed threat to the safety of railway operations.

Utilisation — risque pour la sécurité ferroviaire

(3) Si elle utilise des renseignements en vertu du paragraphe (1), la compagnie peut également utiliser ces renseignements pour traiter un risque pour la sécurité ferroviaire prévu par règlement.

***Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and provincial legislation**

(4) A company that collects, uses or communicates information under this section, section 17.31 or 17.94, subsection 28(1.1) or 36(2) or regulations made under section 17.95 may do so

***Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et lois provinciales**

(4) La compagnie qui recueille, utilise ou communique des renseignements au titre du présent article, des articles 17.31 ou 17.94, des paragraphes 28(1.1) ou 36(2) ou des règlements pris en vertu de l'article 17.95 peut le faire :

(a) despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the collection, use, disclosure and retention of information, and despite section 7 of that Act; and

a) par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la collecte, à l'utilisation, à la communication et à la conservation de renseignements, et malgré l'article 7 de cette loi;

(b) despite any provision of provincial legislation that is substantially similar to Part 1 of the Act referred to in paragraph (a) and that limits the collection, use, communication or preservation of information.

b) malgré toute disposition d'une loi provinciale essentiellement semblable à la partie 1 de la loi visée à l'alinéa a) qui restreint la collecte, l'utilisation, la communication ou la conservation de renseignements.

Minister — use of information

17.92 (1) The Minister may use the information that a company records, collects or preserves under subsection 17.31(1) for the purposes of

Ministre — utilisation des renseignements

17.92 (1) Le ministre peut utiliser les renseignements qu'une compagnie enregistre, recueille ou conserve au titre du paragraphe 17.31(1) pour :

(a) developing policies;

a) élaborer des orientations;

(b) determining the causes and contributing factors of an accident or incident that must be reported under the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and that the Board does not investigate; and

b) déterminer les causes et facteurs d'un accident ou incident dont il doit, sous le régime de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, être fait rapport au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et qui ne fait pas l'objet d'une enquête par ce Bureau;

(c) verifying compliance with section 17.31 and regulations made under section 17.95.

c) vérifier le respect de l'article 17.31 et des règlements pris en vertu de l'article 17.95.

Information randomly selected

(2) The information that the Minister may use for the purpose referred to in paragraph (1)(a) shall be selected randomly in accordance with the regulations.

Renseignements choisis de façon aléatoire

(2) Les renseignements que le ministre peut utiliser pour élaborer des orientations sont toutefois choisis de façon aléatoire conformément aux règlements.

Use — threat to safety of railway operations

(3) If the Minister uses information under paragraph (1)(a) or (b), he or she may also use that information to address a threat to the safety of railway operations.

Utilisation — risque pour la sécurité ferroviaire

(3) S'il utilise des renseignements en vertu des alinéas (1)a) ou b), le ministre peut également utiliser ces renseignements pour traiter un risque pour la sécurité ferroviaire.

Railway safety inspectors — use of information

17.93 (1) A railway safety inspector may use the information that a company records, collects or preserves under subsection 17.31(1) for the purposes of

(a) determining the causes and contributing factors of an accident or incident that must be reported under the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and that the Board does not investigate; and

(b) verifying compliance with section 17.31 and regulations made under section 17.95.

Inspecteurs — utilisation des renseignements

17.93 (1) Tout inspecteur de la sécurité ferroviaire peut utiliser les renseignements qu'une compagnie enregistre, recueille ou conserve au titre du paragraphe 17.31(1) pour :

a) déterminer les causes et facteurs d'un accident ou incident dont il doit, sous le régime de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, être fait rapport au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et qui ne fait pas l'objet d'une enquête par ce Bureau;

b) vérifier le respect de l'article 17.31 et des règlements pris en vertu de l'article 17.95.

Use — threat to safety of railway operations

(2) If a railway safety inspector uses information under paragraph (1)(a), they may also use that information to address a threat to the safety of railway operations.

Utilisation — risque pour la sécurité ferroviaire

(2) S'il utilise des renseignements en vertu de l'alinéa (1)a), l'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut également utiliser ces renseignements pour traiter un risque pour la sécurité ferroviaire.

Recorded information admissible

17.94 (1) The information recorded under subsection 17.31(1) using the recording instruments with which the railway equipment is fitted is admissible in any proceedings for a violation or offence, with respect to the contravention of section 17.31 or the regulations made under section 17.95, against the company that operates the railway equipment.

Admissibilité en preuve — renseignements enregistrés

17.94 (1) Les renseignements qui sont enregistrés, au titre du paragraphe 17.31(1), au moyen des appareils d'enregistrement dont est muni le matériel ferroviaire sont admissibles en preuve dans le cadre de poursuites pour une violation ou infraction relative à la contravention à l'article 17.31 ou aux règlements pris en vertu de l'article 17.95 intentées contre la compagnie qui exploite le matériel ferroviaire.

Recorded information not admissible

(2) The information recorded under subsection 17.31(1) using the recording instruments with which the railway equipment is fitted is not admissible in any proceedings for a violation or offence under this Act — other than for

Non-admissibilité en preuve — renseignements enregistrés

(2) Les renseignements qui sont enregistrés, au titre du paragraphe 17.31(1), au moyen des appareils d'enregistrement dont est muni le matériel ferroviaire ne sont pas admissibles en preuve dans le cadre de poursuites pour

a violation or offence with respect to the contravention of subsection 17.31(3) — against an individual who is on board the railway equipment at the time of the recording or an individual who communicates with that individual at that time.

violation de la présente loi ou infraction à celle-ci — autre qu'une violation ou infraction relative à la contravention au paragraphe 17.31(3) — intentées contre toute personne physique qui se trouve à bord du matériel ferroviaire au moment de l'enregistrement ou toute personne physique avec qui celle-ci communique à ce moment.

Information used under subsections 17.91(3), 17.92(3) and 17.93(2) admissible

(3) Subject to subsection (2), the information used under subsections 17.91(3), 17.92(3) and 17.93(2) is admissible in any proceedings that may result from that use.

Admissibilité en preuve — renseignements utilisés en vertu des paragraphes 17.91(3), 17.92(3) ou 17.93(2)

(3) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements utilisés en vertu des paragraphes 17.91(3), 17.92(3) ou 17.93(2) sont admissibles en preuve dans le cadre de toute procédure qui découle de cette utilisation.

Regulations

17.95 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing criteria for the purposes of subsection 17.31(1);

(b) respecting the exemption of any company that meets the criteria referred to in paragraph (a) from the application of subsection 17.31(1);

(c) respecting the recording instruments with which the railway equipment is to be fitted, including their specifications, installation and maintenance;

(d) respecting the information that companies record using those instruments, including the recording of that information, its collection, its preservation, its destruction, its use, its communication — including on request by the Minister — its selection and access to it; and

(e) prescribing threats to the safety of railway operations for the purpose of subsection 17.91(3).

Règlements

17.95 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant des critères pour l'application du paragraphe 17.31(1);

b) concernant l'exemption de toute compagnie qui satisfait aux critères visés à l'alinéa a) de l'application du paragraphe 17.31(1);

c) concernant les appareils d'enregistrement dont le matériel ferroviaire doit être muni, notamment leurs caractéristiques, leur installation et leur entretien;

d) concernant les renseignements que les compagnies enregistrent au moyen de ces appareils, notamment l'enregistrement, la collecte, la conservation, la destruction, l'utilisation, la communication — y compris à la demande du ministre —, le choix de tels renseignements et l'accès à ceux-ci;

e) prévoyant des risques pour la sécurité ferroviaire, pour l'application du paragraphe 17.91(3).

Application

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

Portée des règlements

(2) Le règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.

For greater certainty

17.96 For greater certainty, subject to any use or communication that is expressly authorized under any of sections 17.91 to 17.94, subsection 28(1.1) or 36(2) or regulations made under section 17.95, the information that a company records, collects or preserves under subsection 17.31(1) and that is an *on-board recording*, as defined in subsection 28(1) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, remains privileged under subsection 28(2) of that Act.

Précision

17.96 Il est entendu que, sous réserve de l'utilisation ou de la communication expressément autorisée par l'un des articles 17.91 à 17.94, les paragraphes 28(1.1) ou 36(2) ou les règlements pris en vertu de l'article 17.95, les renseignements que la compagnie enregistre, recueille ou conserve au titre du paragraphe 17.31(1) et qui sont des enregistrements de bord, au sens du paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, demeurent protégés au titre du paragraphe 28(2) de cette loi.

63 Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Communication authorized

(1.1) A company is authorized to communicate to a railway safety inspector the information that it recorded, collected or preserved under subsection 17.31(1) and that is contained in a document that the railway safety inspector requires it to produce under paragraph (1)(a.1), for the purpose of verifying compliance with section 17.31 and regulations made under section 17.95.

2012, c. 7, s. 30

64 Section 36 of the Act is renumbered as subsection 36(1) and is amended by adding the following:

Communication authorized

(2) A company is authorized to communicate to the Minister the information that it recorded, collected or preserved under subsection 17.31(1) and that the Minister orders it to provide under subsection (1), for the purpose of verifying compliance with section 17.31 and regulations made under section 17.95.

1999, c. 9, s. 31

65 (1) Paragraph 41(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 17.95, 18, 24, 37, 47 or 47.1;

2012, c. 7, s. 32(2)

(2) Paragraph 41(2)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) an order made under subsection 36(1).

2012, c. 7, s. 35

66 Paragraph 46(h) of the Act is replaced by the following:

(h) orders made under subsection 36(1).

63 L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication autorisée

(1.1) La compagnie est autorisée à communiquer à l'inspecteur les renseignements qu'elle a enregistrés, recueillis ou conservés au titre du paragraphe 17.31(1) et qui sont compris dans un document que celui-ci lui ordonne de lui remettre, en vertu de l'alinéa (1)a.1), pour vérifier le respect de l'article 17.31 et des règlements pris en vertu de l'article 17.95.

2012, ch. 7, art. 30

64 L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Communication autorisée

(2) La compagnie est autorisée à communiquer au ministre les renseignements qu'elle a enregistrés, recueillis ou conservés au titre du paragraphe 17.31(1) et que le ministre lui demande de lui fournir, en vertu du paragraphe (1), pour vérifier le respect de l'article 17.31 et des règlements pris en vertu de l'article 17.95.

1999, ch. 9, art. 31

65 (1) L'alinéa 41(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à un règlement pris en vertu du paragraphe 7(1) ou des articles 7.1, 17.95, 18, 24, 37, 47 ou 47.1;

2012, ch. 7, par. 32(2)

(2) L'alinéa 41(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) à un arrêté pris en vertu du paragraphe 36(1).

2012, ch. 7, art. 35

66 L'alinéa 46h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les arrêtés pris en vertu du paragraphe 36(1).

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

1998, c. 20, s. 17(2)

67 (1) Subsection 28(4) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Use by Board

(4) The Board may make any use of any on-board recording obtained under this Act that it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsections (5) and (5.1), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of the recording that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation or to the identification of safety deficiencies.

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Power to provide access to certain persons

(5.1) In the case of a transportation occurrence that is required to be reported under this Act to the Board and that is investigated under this Act, the Board may make an on-board recording related to the occurrence available to a person who is expressly authorized under the *Aeronautics Act*, the *National Energy Board Act*, the *Railway Safety Act* or the *Canada Shipping Act, 2001* to use or communicate it and, if the Board does so, the person may only use or communicate it in accordance with the express authorization.

Authorization under another Act

(5.2) Nothing in this section prevents the use or communication of an on-board recording if that use or communication is expressly authorized under the *Aeronautics Act*, the *National Energy Board Act*, the *Railway Safety Act* or the *Canada Shipping Act, 2001* and

(a) there has been no transportation occurrence that is required to be reported under this Act to the Board that involves the means of transportation to which the recording relates; or

1989, ch. 3

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1998, ch. 20, par. 17(2)

67 (1) Le paragraphe 28(4) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

Utilisation par le Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête ou avec les manquements à la sécurité.

(2) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Pouvoir de mettre à la disposition de certaines personnes

(5.1) En cas d'accident de transport dont il doit lui être fait rapport sous le régime de la présente loi et qui fait l'objet d'une enquête prévue par celle-ci, le Bureau peut mettre les enregistrements de bord relatifs à l'accident à la disposition de toute personne qui est expressément autorisée, sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à les utiliser ou à les communiquer; le cas échéant, la personne ne peut toutefois utiliser ou communiquer les enregistrements que conformément à l'autorisation expresse.

Autorisation sous le régime d'une autre loi

(5.2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation ou la communication d'un enregistrement de bord si cette utilisation ou communication est expressément autorisée sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et si, selon le cas :

a) il n'y a pas eu d'accident de transport — dont il doit, sous le régime de la présente loi, être fait rapport au

(b) there has been a transportation occurrence that is required to be reported under this Act to the Board that involves the means of transportation to which the recording relates but that is not investigated under this Act.

b) il y a eu un accident de transport — dont il doit, sous le régime de la présente loi, être fait rapport au Bureau — qui met en cause le moyen de transport lié à l'enregistrement, mais qui ne fait pas l'objet d'une enquête prévue par la présente loi.

2002, c. 9, s. 2

Canadian Air Transport Security Authority Act

68 Subsection 6(1) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* is replaced by the following:

Mandate

6 (1) The Authority's mandate is to take actions, either directly or through a screening contractor, for the effective and efficient screening of persons who access aircraft or restricted areas through screening points, the property in their possession or control and the belongings or baggage that they give to an air carrier for transport.

Restricted areas

(1.1) For the purposes of subsection (1), a restricted area is an area designated as a restricted area under the *Aeronautics Act* at an aerodrome designated by the regulations or at any other place, including any other aerodrome, designated by the Minister.

69 The Act is amended by adding the following after section 30:

Agreement — screening

30.1 (1) The Authority may, with the Minister's approval and subject to any terms and conditions that the Minister may establish, enter into an agreement respecting the delivery of screening referred to in subsection 6(1) with any person who requests the delivery of such screening.

Mandate

(2) For greater certainty, the Authority's mandate under subsection 6(1) includes any screening it delivers, either directly or through a screening contractor, under an agreement entered into under subsection (1).

2002, ch. 9, art. 2

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

68 Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

Mission

6 (1) L'Administration a pour mission de prendre, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, des mesures en vue de fournir un contrôle efficace des personnes — ainsi que des biens en leur possession ou sous leur contrôle, ou des effets personnels ou des bagages qu'elles confient à une compagnie aérienne en vue de leur transport — qui ont accès, par des points de contrôle, à un aéronef ou à une zone réglementée.

Zone réglementée

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), est une zone réglementée la zone ainsi désignée sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* qui se trouve dans un aérodrome désigné par règlement ou dans tout autre endroit, notamment tout autre aérodrome, désigné par le ministre.

69 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Ententes — contrôle

30.1 (1) L'Administration peut, avec l'approbation du ministre et sous réserve des modalités que celui-ci peut fixer, conclure une entente relative à la fourniture de services de contrôle visée au paragraphe 6(1) avec toute personne qui en fait la demande.

Mission

(2) Il est entendu que la mission de l'Administration aux termes du paragraphe 6(1) comprend la fourniture de services de contrôle — soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle — au titre d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1).

Cost recovery

(3) Despite subsection (2), if the Authority delivers screening for which payment of an amount is required from the other party under the terms of an agreement entered into under subsection (1), the delivery of that screening is deemed, for the purposes of recovering that amount, not to be a duty of the Authority under this Act.

Recouvrement des coûts

(3) Cependant, la fourniture de services de contrôle par l'Administration au titre d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) et à l'égard de laquelle des sommes sont exigibles de l'autre partie est réputée, aux fins de recouvrement de ces sommes, ne pas être une obligation lui incombant au titre de la présente loi.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

70 (1) Subsections 3(2.1) and (2.2) of the *Coasting Trade Act* are replaced by the following:

Repositioning of empty containers

(2.1) Subsection (1) does not apply in respect of carriage between one place in Canada and another, without consideration, of empty containers that are owned or leased by the ship's owner and of any ancillary equipment that is necessary to ensure the safety, security, containment and preservation of the goods that may be carried in those containers.

Dredging activities

(2.2) Subsection (1) does not apply in respect of dredging activities — other than dredging activities that are provided under an agreement with Her Majesty in right of Canada or with an entity which is listed in Annex 19-1, as amended from time to time, of Chapter Nineteen of CETA — carried out by any of the following ships:

(a) a non-duty paid ship whose owner is a Canadian entity or an EU entity;

(b) a foreign ship that is registered in the first, or domestic, register of a member state of the European Union and whose owner is a Canadian entity, an EU entity or an entity that is under Canadian or European control;

(c) a foreign ship that is registered in a second, or international, register of a member state of the European Union and whose owner is a Canadian entity, an EU entity or an entity that is under Canadian or European control; and

(d) a foreign ship that is registered in a register other than the Canadian Register of Vessels or a register referred to in paragraph (b) or (c), and whose owner is a Canadian entity or an EU entity.

1992, ch. 31

Loi sur le cabotage

70 (1) Les paragraphes 3(2.1) et (2.2) de la *Loi sur le cabotage* sont remplacés par ce qui suit :

Repositionnement de conteneurs vides

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport entre des lieux au Canada, sans contrepartie, de conteneurs vides appartenant au propriétaire du navire ou loués par celui-ci, ainsi que de tout accessoire qui est nécessaire à la sûreté, à la sécurité, à la retenue et à la conservation des marchandises qui peuvent être transportées dans ces conteneurs.

Activités de dragage

(2.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités de dragage — autres que celles effectuées aux termes d'un accord conclu avec Sa Majesté du chef du Canada ou avec une entité qui figure à l'Annexe 19-1, avec ses modifications successives, du chapitre Dix-neuf de l'AÉCG — effectuées au moyen de l'un ou l'autre des navires suivants :

a) le navire non dédouané dont le propriétaire est une entité canadienne ou une entité de l'Union européenne;

b) le navire étranger qui est immatriculé dans le registre national — aussi appelé « premier registre » — d'un État membre de l'Union européenne et dont le propriétaire est une entité canadienne, une entité de l'Union européenne ou une entité sous contrôle canadien ou européen;

c) le navire étranger qui est immatriculé dans un registre international — aussi appelé « second registre » — d'un État membre de l'Union européenne et dont le propriétaire est une entité canadienne, une entité de l'Union européenne ou une entité sous contrôle canadien ou européen;

d) le navire étranger qui est immatriculé dans un registre autre que le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments ou que tout registre visé aux alinéas b) ou c) et dont le propriétaire est une entité canadienne ou une entité de l'Union européenne.

(2) Paragraph 3(2.3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the carriage of goods by a ship that is described in paragraph (2.2)(b), from the port of Halifax — where the goods are loaded — to the port of Montreal, or vice versa, if that carriage is one leg of the importation of the goods into Canada; or

(3) The portion of subsection 3(2.4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Feeder services — single trip

(2.4) Subject to subsection (2.5), subsection (1) does not apply in respect of the carriage, by a ship that is described in paragraph (2.2)(c), of goods in a container from the port of Montreal to the port of Halifax, or vice versa, if

(4) Subsection 3(2.6) of the Act is replaced by the following:

Provision of information

(2.6) Before a ship engages, without a licence, in any activities referred to in subsections (2.2) to (2.4) and for which the owner of the ship intends to rely on an exemption under any one of those subsections, the owner shall provide information to an enforcement officer, in the form and manner specified by the Minister, establishing that the ship meets the applicable conditions under any of paragraphs (2.2)(a) to (d).

(5) The portion of subsection 3(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Control

(7) For the purposes of paragraphs (2.2)(b) and (c), an entity is under Canadian or European control

71 Paragraphs 5.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) for an application made on behalf of a ship described in paragraph 3(2.2)(a), paragraph 5(a); and

(b) for an application made on behalf of a ship described in paragraph 3(2.2)(b) or (c), paragraph 4(1)(a).

(2) Le passage du paragraphe 3(2.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Service d'apport — continuel ou aller simple

(2.3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités ci-après effectuées au moyen d'un navire visé à l'alinéa (2.2)b) :

(3) Le passage du paragraphe 3(2.4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Service d'apport — aller simple

(2.4) Sous réserve du paragraphe (2.5), le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport de marchandises dans des conteneurs du port de Montréal au port d'Halifax, ou inversement, effectué au moyen d'un navire visé à l'alinéa (2.2)c) lorsque les conditions suivantes sont remplies :

(4) Le paragraphe 3(2.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fourniture de renseignements

(2.6) Avant qu'un navire ne soit utilisé sans licence pour une activité visée à l'un ou l'autre des paragraphes (2.2) à (2.4) pour laquelle son propriétaire compte se prévaloir d'une exemption prévue à l'un ou l'autre de ces paragraphes, ce dernier fournit à l'agent de l'autorité, selon les modalités précisées par le ministre, des renseignements permettant d'établir que le navire remplit les conditions applicables prévues aux alinéas (2.2)a) à d).

(5) Le passage du paragraphe 3(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contrôle

(7) Pour l'application des alinéas (2.2)b) et c), une entité est sous contrôle canadien ou européen dans les cas suivants :

71 Les alinéas 5.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'une demande faite au nom d'un navire visé à l'alinéa 3(2.2)a), l'alinéa 5a);

b) dans le cas d'une demande faite au nom d'un navire visé aux alinéas 3(2.2)b) ou c), l'alinéa 4(1)a).

72 Paragraph 7(b) of the Act is replaced by the following:

(b) indicate, for the purpose of paragraph 3(2.2)(c), the registers that are second, or international, registers of member states of the European Union; and

72 L'alinéa 7b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) indiquer, pour l'application de l'alinéa 3(2.2)c), les registres qui sont des registres internationaux ou des seconds registres d'États membres de l'Union européenne;

1998, c. 10

Canada Marine Act

73 Paragraph 25(a) of the *Canada Marine Act* is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) is a loan made by the Canada Infrastructure Bank under the *Canada Infrastructure Bank Act*,

74 The Act is amended by adding the following after section 26:

Canada Infrastructure Bank

26.1 Section 26 does not apply with respect to a loan guarantee provided by the Canada Infrastructure Bank on behalf of the government of Canada under paragraph 18(h) of the *Canada Infrastructure Bank Act*.

1998, ch. 10

Loi maritime du Canada

73 L'alinéa 25a) de la *Loi maritime du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) est un prêt consenti par la Banque de l'infrastructure du Canada sous le régime de la *Loi sur la Banque de l'infrastructure du Canada*,

74 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

Banque de l'infrastructure du Canada

26.1 L'article 26 ne s'applique pas en ce qui concerne les garanties d'emprunt consenties par la Banque de l'infrastructure du Canada au nom du gouvernement fédéral au titre de l'alinéa 18h) de la *Loi sur la Banque de l'infrastructure du Canada*.

Transitional Provisions

Definition of *Act*

75 (1) In this section and in sections 76 to 81, *Act* means the *Canada Transportation Act*.

Words and expressions

(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in sections 76 to 81 have the same meaning as in the Act.

Information — long-haul interswitching rate

76 (1) This section applies until the first regulation made under paragraph 50(1.01)(a) of the Act comes into force.

Provision of information

(2) A class 1 rail carrier shall provide to the Minister, in the form and manner that the Minister may specify, a report indicating the following information with respect to any traffic that is moved by a railway car:

Dispositions transitoires

Définition de *Loi*

75 (1) Au présent article et aux articles 76 à 81, *Loi* s'entend de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes des articles 76 à 81 s'entendent au sens de la Loi.

Renseignements — prix de l'interconnexion de longue distance

76 (1) Le présent article s'applique jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) de la Loi.

Renseignements à fournir

(2) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit au ministre, en la forme et de la manière que celui-ci peut préciser, un rapport comportant les éléments ci-après relativement à tout transport de marchandises effectué par wagon :

(a) the name of the shipper;

(b) the name of the owner of the railway car;

(c) the letters and number that identify the railway car;

(d) an indication as to whether the railway car moves in a block that receives an incentive and if it is, the number of railway cars moved together as the block for which the incentive is received;

(e) an indication as to whether the railway car transports traffic that is, based on the rail origin, transferred from a truck or *vessel*, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or, based on the rail destination, transferred to a truck or vessel;

(f) the date and time at which the movement of the railway car begins and ends;

(g) the geographic location codes of the locations where the movement of the railway car begins and ends, the alphanumeric codes that identify the province or state in which the movement begins and ends, and, if applicable, the geographic location code of any junction at which the railway car is transferred to or from another rail carrier, the code that identifies that other rail carrier and the code that identifies the rail carrier on which the movement begins or ends;

(h) the standard transportation commodity code, the code that identifies the type of equipment used, the intermodal traffic indicator, the number of intermodal units carried by the car and the commodity tonnage and, if the railway car moves across the Canada-United States border, the alphanumeric code that identifies imports and exports and the code that identifies the border crossing location;

(i) if the railway car transports dangerous goods, the UN number assigned to the goods by the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods or the Hazardous Material Response Code assigned to the goods by the Association of American Railroads, Bureau of Explosives;

(j) an indication as to whether the rate that applies in respect of the movement of the traffic is set out in a tariff or a confidential contract, and, in the case of a tariff, the tariff number;

a) le nom de l'expéditeur;

b) le nom du propriétaire du wagon;

c) les lettres et le numéro qui identifient le wagon;

d) une indication à savoir si le wagon fait partie d'une rame de wagons bénéficiant d'une prime et, si c'est le cas, le nombre de wagons qui sont transportés ensemble dans la rame pour laquelle la prime est consentie;

e) une indication à savoir si les marchandises lui sont transférées, selon l'origine ferroviaire, d'un camion ou d'un *bâtiment*, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, et si elles sont transférées, selon la destination ferroviaire, à un camion ou à un bâtiment;

f) la date et l'heure auxquelles le transport du wagon commence et se termine;

g) le code d'emplacement géographique de l'emplacement où le transport du wagon commence et celui de l'emplacement où il se termine, le code alphanumérique correspondant à la province ou à l'État où le transport commence et celui correspondant à la province ou à l'État où il se termine et, s'il y a lieu, le code d'emplacement géographique du point de raccordement où le wagon est transféré à un autre transporteur ferroviaire ou lui est transféré par un autre transporteur ferroviaire, le code d'identification de cet autre transporteur et celui du transporteur ferroviaire d'origine ou de destination du transport;

h) le code unifié des marchandises, le code de type d'équipement utilisé, l'indicateur de trafic intermodal, le nombre d'unités intermodales transportées par le wagon, le nombre de tonnes de marchandises et, si le wagon franchit la frontière canado-américaine, le code alphanumérique correspondant aux mouvements d'importation ou d'exportation et le code d'identification du point de passage transfrontalier;

i) si le wagon transporte des marchandises dangereuses, le numéro ONU attribué aux marchandises par le Comité d'experts des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses ou le code de marchandises dangereuses attribué aux marchandises par

(k) an indication as to whether a long-haul interswitching rate applies in respect of the movement of the traffic;

(l) an indication as to whether the shipper has provided the class 1 rail carrier with an undertaking with respect to the volume of the movement of the traffic, and if so, the volume in respect of which the undertaking was made;

(m) the gross waybill revenue earned for the railway car and the number of miles in respect of which the revenue is derived;

(n) the portion of the gross waybill revenue earned by the class 1 rail carrier for the railway car and the number of miles in respect of which the portion is derived;

(o) the portion of the gross waybill revenue — excluding the value of charges, incentives, rebates and amounts paid by the class 1 rail carrier to other rail carriers — earned by the class 1 rail carrier for the railway car for the portion of the movement in Canada and the number of miles in respect of which the portion is derived;

(p) the value of the charges, incentives, rebates and amounts paid by the class 1 rail carrier to other rail carriers referred to in paragraph (o);

(q) an indication as to whether the railway car is used for the *movement* of grain, as defined in section 147 of the Act;

(r) each type of train that the railway car is part of;

(s) the alphanumeric identification code of each train that the railway car is part of; and

(t) in respect of each train that the railway car is part of, the geographic location code of the location where the movement of the railway car begins and ends, the date and time the movement of the railway car begins and ends and the distance travelled by the railway car.

l'organisme appelé Association of American Railroads, Bureau of Explosives;

j) une indication à savoir si le prix du transport figure dans un tarif ou un contrat confidentiel et, s'il figure dans un tarif, le numéro de ce tarif;

k) une indication à savoir si le prix du transport est établi par un arrêté d'interconnexion de longue distance;

l) une indication à savoir si l'expéditeur a pris un engagement relatif au volume du transport envers le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et, le cas échéant, le volume prévu dans l'engagement;

m) les recettes brutes des feuilles de route réalisées pour le wagon et le nombre de milles à l'égard desquels ces recettes ont été réalisées;

n) la part des recettes brutes des feuilles de route réalisées pour le wagon par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et le nombre de milles à l'égard desquels cette part des recettes a été réalisée;

o) la part des recettes brutes des feuilles de route réalisées par le wagon — calculée sans tenir compte de la valeur des frais, des primes, des rabais et des sommes payées par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 à un autre transporteur ferroviaire — qu'a reçue le transporteur ferroviaire de catégorie 1 pour la portion du transport effectuée au Canada et le nombre de milles à l'égard desquels cette part des recettes a été réalisée;

p) la valeur des frais, des primes, des rabais et des sommes payées par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 à un autre transporteur ferroviaire visés à l'alinéa o);

q) une indication à savoir si le wagon est utilisé pour le *mouvement du grain* au sens de l'article 147 de la Loi;

r) le type de train dont le wagon fait partie;

s) le code alphanumérique de chacun des trains dont le wagon fait partie;

t) à l'égard de chacun des trains dont le wagon fait partie, le code d'emplacement géographique de l'emplacement ainsi que les date et heure où le transport du wagon commence, le

code d'emplacement géographique de l'emplacement ainsi que les date et heure où ce transport se termine et la distance parcourue par le wagon.

Time limit

(3) The class 1 rail carrier shall provide the information described in subsection (2) on a monthly basis, no later than the last day of the month following the month to which the information relates.

Délai

(3) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit les renseignements sur une base mensuelle au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois sur lequel les renseignements portent.

First report

(4) No later than the last day of the month following the month in which this section comes into force, the class 1 rail carrier shall provide to the Minister a report described in subsection (2) for each month in the period that begins August 1, 2016 and that ends on the last day of the month in which this section comes into force.

Premier rapport

(4) Au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois de l'entrée en vigueur du présent article, le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit au ministre le rapport visé au paragraphe (2) pour chacun des mois compris dans la période commençant le 1er août 2016 et se terminant le dernier jour du mois de l'entrée en vigueur du présent article.

Deeming

(5) Information provided to the Minister under subsection (2) is deemed to be information required by regulations made under paragraph 50(1.01)(a) of the Act.

Fiction

(5) Les renseignements fournis au ministre en application du paragraphe (2) sont réputés exigés au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) de la Loi.

Information — service and performance indicators

77 (1) This section applies until the first regulation made under paragraph 50(1.01)(b) of the Act comes into force.

Renseignements — indicateurs de service et de rendement

77 (1) Le présent article s'applique jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b) de la Loi.

Information to be provided

(2) A class 1 rail carrier shall provide to the Minister, in the form and manner that the Minister may specify, a report containing the information specified in paragraphs 1250.2(a)(1) to (8) of Title 49 of the United States *Code of Federal Regulations* as amended from time to time.

Renseignements à fournir

(2) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit au ministre, en la forme et de la manière que celui-ci peut préciser, un rapport comportant les renseignements visés aux sous-alinéas 1250.2(a)(1) à (8) du titre 49 du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, avec ses modifications successives.

Adaptations

(3) For the purpose of subsection (2), the provisions of the United States *Code of Federal Regulations* are adapted as follows:

(a) a reference to "should" is to be read as "must";

(b) unless the context requires otherwise, a reference to "railroad" is to be read as "class 1 rail carrier";

Adaptations

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les dispositions visées font l'objet des adaptations suivantes :

a) la mention « should » vaut mention de « must »;

b) la mention « railroad » vaut mention de « class 1 rail carrier », sauf indication contraire du contexte;

(c) a reference to "state" is to be read as "province";

(d) a reference to "dedicated train service" is to be read as "dedicated train program and fleet integration program"; and

(e) paragraph 1250.2(a)(7) is to be read without reference to "aggregated for the following STCCs: 01131 (barley), 01132 (corn), 01133 (oats), 01135 (rye), 01136 (sorghum grains), 01137 (wheat), 01139 (grain, not elsewhere classified), 01144 (soybeans), 01341 (beans, dry), 01342 (peas, dry) and 01343 (cowpeas, lentils, or lupines)".

c) la mention « state » vaut mention de « province »;

d) la mention « dedicated train service » vaut mention de « dedicated train program and fleet integration program »;

e) il n'est pas tenu compte du passage suivant du sous-alinéa 1250.2(a)(7) : « aggregated for the following STCCs: 01131 (barley), 01132 (corn), 01133 (oats), 01135 (rye), 01136 (sorghum grains), 01137 (wheat), 01139 (grain, not elsewhere classified), 01144 (soybeans), 01341 (beans, dry), 01342 (peas, dry), and 01343 (cowpeas, lentils, or lupines) ».

Explanation

(4) A class 1 rail carrier shall, in its first report, provide an explanation of the methodology it used to derive the data, including the definition of unit train used by the class 1 rail carrier. The definition of unit train shall be based on the class 1 rail carrier's normal business practices. If the methodology changes, the class 1 rail carrier shall provide an updated explanation of its methodology in any subsequent report in which that methodology is used for the first time, including any updated definition of unit train.

Explication

(4) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 explique, dans le premier rapport qu'il fournit, la méthode utilisée pour obtenir les données contenues dans le rapport. L'explication comporte notamment la définition de train-bloc utilisée pour faire rapport, laquelle doit être fondée sur les pratiques habituelles du transporteur. Si cette méthode change, notamment en ce qui concerne la définition de train-bloc, le transporteur explique la nouvelle méthode dans le premier rapport pour lequel elle est utilisée.

Time limit

(5) The class 1 rail carrier shall provide the report for each period of seven days commencing on Saturday and ending on Friday, no later than five days after the last day of the period of seven days to which the information relates.

Délai

(5) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit le rapport, pour chaque période de sept jours commençant le samedi et se terminant le vendredi, au plus tard cinq jours après le vendredi visé par le rapport.

First report

(6) The first report that is to be provided by a class 1 rail carrier is to contain information related to the seven day period that commences on the first Saturday that follows the day on which this section comes into force.

Premier rapport

(6) Le premier rapport vise la période de sept jours commençant le samedi qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Deeming

(7) Information provided to the Minister under subsection (2) is deemed to be information required by regulations made under paragraph 50(1.01)(b) of the Act.

Fiction

(7) Les renseignements fournis au ministre en application du paragraphe (2) sont réputés être des renseignements exigés au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b) de la Loi.

Arrangements concluded before coming into force of section 14

78 Persons that have entered into an *arrangement*, as defined in section 53.7 of the Act, before

Ententes conclues avant l'entrée en vigueur de l'article 14

78 Les personnes qui ont conclu une *entente*, au sens de l'article 53.7 de la Loi, avant l'entrée en

the day on which section 14 comes into force, may still provide a notice of the arrangement under subsection 53.71(1) of that Act as though the arrangement had not been entered into, in which case section 53.72 of that Act does not apply to that arrangement.

vigueur de l'article 14, peuvent tout de même donner un avis de l'entente au titre du paragraphe 53.71(1) de cette loi comme si cette entente n'avait pas encore été conclue, auquel cas l'article 53.72 de cette loi ne s'y applique pas.

Interswitching rate

79 (1) Until December 31 of the first year in which the Agency makes a determination of the interswitching rate under subsection 127.1(1) of the Act, the interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) of the Act as it read immediately before the day on which subsection 28(1) comes into force continues to apply and is deemed to be a rate determined by the Agency in accordance with section 127.1 of the Act.

Prix par wagon pour l'interconnexion

79 (1) Jusqu'au 31 décembre de l'année où l'Office exerce pour la première fois le pouvoir prévu au paragraphe 127.1(1) de la Loi, le prix par wagon fixé en vertu de l'alinéa 128(1)b) de la Loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 28(1), demeure applicable et ce prix est réputé avoir été fixé en application de l'article 127.1 de la Loi.

First determination

(2) If section 127.1 of the Act comes into force after August 1 of any calendar year, the Agency is not required to determine the interswitching rate in accordance with subsection 127.1(1) until December 1 of the following calendar year.

Premier exercice du pouvoir

(2) Si l'article 127.1 de la Loi entre en vigueur après le 1er août d'une année civile, l'Office n'est pas tenu d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe 127.1(1) de la Loi avant le 1er décembre de l'année civile suivante.

Volume-related composite price index

80 (1) For the crop year in which this Act receives royal assent, the value of F in subsection 151(1) of the Act that applies to each prescribed railway company is to be the volume-related composite price index for that crop year that was determined by the Agency in accordance with section 151 of the Act as it read immediately before the day on which this Act receives royal assent.

Indice des prix composite afférent au volume

80 (1) Pour la campagne agricole en cours à la sanction de la présente loi, l'élément F de la formule figurant au paragraphe 151(1) de la Loi applicable à chaque compagnie de chemin de fer régie est l'indice des prix composite afférent au volume, tel qu'il est déterminé par l'Office conformément à l'article 151 de la Loi dans sa version antérieure à ce jour.

Volume-related composite price index

(2) For the purpose of determining the value of F in subsection 151(1) of the Act for the crop year that follows the crop year in which this Act receives royal assent,

(a) immediately before making the determination, the Agency shall adjust the volume-related composite price index described in subsection (1) to reflect costs incurred by the prescribed railway companies to earn the revenue described in paragraphs 150(3)(d) and (e) of the Act; and

(b) the volume-related composite price index that applies to each prescribed railway company shall be determined by the Agency in accordance with section 151 of the Act as amended

Indice des prix composite afférent au volume

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la détermination de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 151(1) de la Loi pour la campagne agricole qui suit celle en cours le jour de la sanction de la présente loi :

a) avant d'effectuer la détermination, l'Office rajuste l'indice des prix composite afférent au volume prévu au paragraphe (1) pour tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies pour générer les revenus visés aux alinéas 150(3)d) et e) de la Loi;

b) l'indice des prix composite afférent au volume est déterminé par l'Office, pour chacune des compagnies de chemin de fer régies,

by this Act, based on the volume-related composite price index adjusted in accordance with paragraph (a).

conformément à l'article 151 de la Loi, dans sa version modifiée par la présente loi, sur la base de l'indice rajusté conformément à l'alinéa a).

Redetermination

(3) If, before the day on which this Act receives royal assent, the Agency has already determined the volume-related composite price index for the crop year that follows the crop year in which this Act receives royal assent, the Agency shall redetermine the volume-related composite price index for that crop year in accordance with subsection (2).

Nouvelle détermination

(3) Si l'Office a déjà, avant le jour de la sanction de la présente loi, déterminé l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole qui suit celle en cours ce jour-là, il doit le déterminer de nouveau conformément au paragraphe (2).

First adjustment to maximum amount of freight charges

81 No later than March 31, 2021, the Agency shall, in accordance with section 164.2 of the Act, make the first adjustment to the maximum amount referred to in section 164.1 of the Act. The adjusted amount applies for the three-year period starting April 1, 2021.

Premier rajustement du montant maximal des frais

81 Au plus tard le 31 mars 2021, l'Office rajuste pour la première fois, conformément à l'article 164.2 de la Loi, le montant maximal prévu à l'article 164.1 de cette loi. Le montant maximal rajusté s'applique à la période triennale commençant le 1er avril 2021.

Related and Consequential Amendments

Modifications connexes et corrélatives

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

2007, c. 36, s. 1(1)

82 The definition *corporation* in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

corporation means a company or legal person that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, an incorporated company, wherever incorporated, that is authorized to carry on business in Canada or has an office or property in Canada or an income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, insurance companies, trust companies or loan companies; (*personne morale*)

2007, ch. 36, par. 1(1)

82 La définition de *personne morale*, à l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacée par ce qui suit :

personne morale Personne morale qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y a un établissement ou y possède des biens, ainsi que toute fiducie de revenu. Sont toutefois exclues les banques, banques étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie ou sociétés de prêt constituées en personnes morales. (*corporation*)

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

Loi sur la concurrence

83 Subsection 29(1) of the *Competition Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

83 Le paragraphe 29(1) de la *Loi sur la concurrence* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) any information obtained under any of sections 53.71 to 53.81 of the *Canada Transportation Act*;

b.1) l'un des renseignements obtenus au titre des articles 53.71 à 53.81 de la *Loi sur les transports au Canada*;

84 (1) Subsection 29.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

84 (1) Le paragraphe 29.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) any information obtained under any of sections 53.71 to 53.81 of the *Canada Transportation Act*;

c.1) l'un des renseignements obtenus au titre des articles 53.71 à 53.81 de la *Loi sur les transports au Canada*;

2007, c. 19, s. 61

(2) Paragraph 29.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 19, art. 61

(2) L'alinéa 29.1(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 53.1 or 53.2 or any of sections 53.71 to 53.81 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 ou de l'un des articles 53.71 à 53.81 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

2007, c. 19, s. 61

(3) Subsections 29.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

2007, ch. 19, art. 61

(3) Les paragraphes 29.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 53.1 or 53.2 or any of sections 53.71 to 53.81, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

Restriction

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 ou de l'un des articles 53.71 à 53.81 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 53.1 or 53.2 or any of sections 53.71 to 53.81 of that Act.

Confidentialité

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués des renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 53.1 ou 53.2 ou de l'un des articles 53.71 à 53.81 de cette loi.

85 Subsection 45(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

85 Le paragraphe 45(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) is an *arrangement*, as defined in section 53.7 of the *Canada Transportation Act*, that has been authorized by the Minister of Transport under subsection 53.73(8) of that Act and for which the authorization has not been revoked, if the conspiracy, agreement or arrangement is directly related to, and reasonably necessary for giving effect to, the objective of the arrangement.

c) constituant une *entente* au sens de l'article 53.7 de la *Loi sur les transports au Canada*, autorisée par le ministre des Transports en application du paragraphe 53.73(8) de cette loi, dans la mesure où l'autorisation n'a pas été révoquée et le complot, l'accord ou l'arrangement est directement lié à l'objectif de l'entente et raisonnablement nécessaire à la réalisation de cet objectif.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 33

86 Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) This section does not apply to

(a) an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate; or

(b) an agreement or arrangement that is an *arrangement*, as defined in section 53.7 of the *Canada Transportation Act*, or a submission that is arrived at under that arrangement, that has been authorized by the Minister of Transport under subsection 53.73(8) of that Act and for which the authorization has not been revoked, if the agreement, arrangement or submission is directly related to, and reasonably necessary for giving effect to, the objective of the arrangement.

87 Subsection 90.1(9) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (b)(ii), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an agreement or arrangement that constitutes an existing or proposed *arrangement*, as defined in section 53.7 of the *Canada Transportation Act*, that has been authorized by the Minister of Transport under subsection 53.73(8) of that Act and for which the authorization has not been revoked.

88 Section 94 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a merger or proposed merger that constitutes an existing or proposed *arrangement*, as defined in section 53.7 of the *Canada Transportation Act*, that has been authorized by the Minister of Transport under subsection 53.73(8) of that Act and for which the authorization has not been revoked.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 33

86 Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Le présent article ne s'applique pas :

a) à un accord, à un arrangement ou à une soumission intervenu exclusivement entre des personnes morales qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres personnes morales en question;

b) à un accord ou à un arrangement constituant une *entente*, au sens de l'article 53.7 de la *Loi sur les transports au Canada*, autorisée par le ministre des Transports en application du paragraphe 53.73(8) de cette loi, ou à une soumission intervenue dans le cadre d'une telle entente, dans la mesure où l'autorisation n'a pas été révoquée et l'accord, l'arrangement ou la soumission est directement lié à l'objectif de l'entente et raisonnablement nécessaire à la réalisation de cet objectif.

87 Le paragraphe 90.1(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) un accord ou un arrangement constituant une *entente*, au sens de l'article 53.7 de la *Loi sur les transports au Canada*, réalisée ou proposée, autorisée par le ministre des Transport en application du paragraphe 53.73(8) de cette loi, dans la mesure où l'autorisation n'a pas été révoquée.

88 L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) d'une fusion — réalisée ou proposée — constituant une *entente*, au sens de l'article 53.7 de la *Loi sur les transports au Canada*, autorisée par le ministre des Transports en application du paragraphe 53.73(8) de cette loi, dans la mesure où l'autorisation n'a pas été révoquée.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

2005, c. 47, s. 124(2)

89 The definition *company* in subsection 2(1) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

L.R., ch. C-36

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

2005, ch. 47, par. 124(2)

89 La définition de *compagnie*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements avec les*

company means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, and any income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; (*compagnie*)

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Air Canada Public Participation Act

2000, c. 15, s. 17(1)

90 (1) Paragraphs 6(1)(b) and (c) of the *Air Canada Public Participation Act* are repealed.

2001, c. 35, ss. 1(2) and (3)

(2) Subsections 6(2) and (3) of the Act are repealed.

2000, c. 15, s. 17(2)

(3) Subsections 6(6) to (7) of the Act are replaced by the following:

Definition of *aircraft*

(6) In this section, ***aircraft*** has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

2009, c. 2

Budget Implementation Act, 2009

91 Parts 14 and 15 of the *Budget Implementation Act, 2009* are repealed.

2014, c. 8

Fair Rail for Grain Farmers Act

92 Subsection 5.1(2) of the *Fair Rail for Grain Farmers Act* is repealed.

93 Subsection 8(2) of the Act is repealed.

***créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :**

compagnie Toute personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime et toute personne morale qui possède un actif ou exerce des activités au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée, ainsi que toute fiducie de revenu. La présente définition exclut les banques, les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*. (*company*)

L.R., ch. 35 (4e suppl.)

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

2000, ch. 15, par. 17(1)

90 (1) Les alinéas 6(1)b) et c) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont abrogés.

2001, ch. 35, par. 1(2) et (3)

(2) Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

2000, ch. 15, par. 17(2)

(3) Les paragraphes 6(6) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de *aéronef*

(6) Au présent article, ***aéronef*** s'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

2009, ch. 2

Loi d'exécution du budget de 2009

91 Les parties 14 et 15 de la *Loi d'exécution du budget de 2009* sont abrogées.

2014, ch. 8

Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain

92 Le paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain* est abrogé.

93 Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé.

94 Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

August 1, 2016

15 (1) Subsections 6(2), 7(2), 9(2), 10(2), 11(2) and 12(2) come into force on August 1, 2016 unless, before that day, their coming into force is postponed by a resolution — whose text is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

Coordinating Amendments

2014, c. 8

95 (1) In this section, *other Act* means the *Fair Rail for Grain Farmers Act*.

(2) If subsection 5.1(2) of the other Act comes into force before section 92 of this Act, then:

(a) that section 92 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) subsection 23(4) of this Act is deemed never to have come into force and is repealed; and

(c) subsection 116(4) of the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) order the company to compensate any person adversely affected for any expenses that they incurred as a result of the company's failure to fulfil its service obligations or, if the company is a party to a confidential contract with a shipper that requires the company to pay an amount of compensation for expenses incurred by the shipper as a result of the company's failure to fulfil its service obligations, order the company to pay that amount to the shipper;

(3) If subsection 5.1(2) of the other Act comes into force on the same day as section 92 of this Act, then that subsection 5.1(2) and that section 92 are deemed never to have come into force and are repealed.

(4) On the first day on which both subsection 7(2) of the other Act and subsection 26(1) of this Act are in force, subsections 127(2) and (3) of the *Canada Transportation Act* are replaced by the following:

94 Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1er août 2016

15 (1) Les paragraphes 6(2), 7(2), 9(2), 10(2), 11(2) et 12(2) entrent en vigueur le 1er août 2016, sauf si, avant cette date, l'entrée en vigueur de ces dispositions est prorogée par résolution — dont le texte est établi au titre du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement en conformité avec le paragraphe (3).

Dispositions de coordination

2014, ch. 8

95 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain*.

(2) Si le paragraphe 5.1(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 92 de la présente loi :

a) cet article 92 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le paragraphe 23(4) de la présente loi est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

c) le paragraphe 116(4) de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) ordonner à la compagnie d'indemniser toute personne lésée des dépenses qu'elle a supportées en conséquence du non-respect des obligations de la compagnie ou, si celle-ci est partie à un contrat confidentiel avec un expéditeur qui prévoit qu'elle versera, en cas de manquement à ses obligations, une indemnité pour les dépenses que l'expéditeur a supportées en conséquence du non-respect des obligations de la compagnie, lui ordonner de verser à l'expéditeur cette indemnité;

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 5.1(2) de l'autre loi et celle de l'article 92 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 5.1(2) et cet article 92 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(4) Dès le premier jour où le paragraphe 7(2) de l'autre loi et le paragraphe 26(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les paragraphes 127(2) et (3) de la *Loi sur les transports au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Order

(2) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km of an interchange, the Agency may order

(a) one of the companies to interswitch the traffic; and

(b) the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations and the interswitching rate.

(5) On the first day on which both subsection 7(2) of the other Act and section 29 of this Act are in force,

(a) paragraph 129(3)(a) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(a) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier is within a radius of 30 km of an interchange in Canada that is in the reasonable direction of the shipper's traffic and its destination;

(b) paragraph 135(1)(a) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(a) for the first 30 km, the rate is to be the interswitching rate; and

(6) If subsection 8(2) of the other Act comes into force before section 93 of this Act, then

(a) that section 93 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) section 169.31 of the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Interconnexion

(2) Si le point d'origine ou le point de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, l'Office peut ordonner :

a) à l'une des compagnies d'effectuer l'interconnexion;

b) aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Limites

(3) Si le point d'origine ou le point de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements et du prix fixé en application de l'article 127.1.

(5) Dès le premier jour où le paragraphe 7(2) de l'autre loi et l'article 29 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l'alinéa 129(3)a) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance situé au Canada qui est dans la direction la plus judicieuse du transport vers sa destination;

b) l'alinéa 135(1)a) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) pour les trente premiers kilomètres, le prix est celui fixé en application de l'article 127.1;

(6) Si le paragraphe 8(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 93 de la présente loi,

a) cet article 93 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'article 169.31 de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Regulations

(1.1) The Agency may make regulations specifying what constitutes operational terms for the purposes of paragraphs (1)(a) to (c).

(c) this Act is amended by adding the following after section 81:

Revival of regulations — operational terms

81.1 The *Regulations on Operational Terms for Rail Level of Services Arbitration*, except sections 6 and 7 of those regulations, as they read immediately before the day on which subsection 8(2) of the *Fair Rail for Grain Farmers Act* comes into force, are revived and are deemed to be regulations made under subsection 169.31(1.1) of the *Canada Transportation Act* as amended by this Act.

(7) If subsection 8(2) of the other Act comes into force on the same day as section 93 of this Act, then that subsection 8(2) and that section 93 are deemed never to have come into force and are repealed.

(8) If subsections (2) and (6) or subsections (3) and (7) apply, then section 94 is deemed never to have come into force and is repealed.

2015, c. 31

96 (1) In this section, *other Act* means the *Safe and Accountable Rail Act*.

(2) On the first day on which both section 54 of this Act is in force and subsection 38(2) of the other Act has produced its effects, the portion of subsection 178(1) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Notices of violation

178 (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1) or (2.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), (2.01) or (2.2), may

(3) On the first day on which both section 58 of this Act is in force and subsection 38(3) of the other Act has produced its effects, subsection

Règlement

(1.1) L'Office peut, par règlement, préciser ce qui constitue des conditions d'exploitation pour l'application des alinéas (1)a) à c).

c) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

Rétablissement des règlements — conditions d'exploitation

81.1 Le *Règlement sur les conditions d'exploitation visées par l'arbitrage ferroviaire portant sur le niveau de services*, exception faite des articles 6 et 7 de celui-ci, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 8(2) de la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain*, est rétabli et est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe 169.31(1.1) de la *Loi sur les transports au Canada* dans sa version modifiée par la présente loi.

(7) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 8(2) de l'autre loi et celle de l'article 93 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 8(2) et cet article 93 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(8) Si les paragraphes (2) et (6) ou les paragraphes (3) et (7) s'appliquent, l'article 94 de la présente loi est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

2015, ch. 31

96 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur la sécurité et l'imputabilité en matière ferroviaire*.

(2) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 54 de la présente loi est en vigueur et les effets du paragraphe 38(2) de l'autre loi ont été produits, le paragraphe 178(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Procès-verbaux

178 (1) L'Office, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2.1), ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.01) ou (2.2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(3) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 58 de la présente loi est en vigueur et les effets du paragraphe 38(3) de l'autre loi ont été produits, le

180.8(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), (2.01) or (2.2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part.

Bill C-25

97 (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-25, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Business Corporations Act, the Canada Cooperatives Act, the Canada Not-for-profit Corporations Act and the Competition Act* (in this section referred to as the *other Act*), receives royal assent.

(2) If section 111 of the other Act comes into force before section 86 of this Act, on the day on which section 86 comes into force, paragraph 47(3)(a) of the *Competition Act* is replaced by the following:

> **(a)** an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by parties each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate; or

(3) If section 86 of this Act comes into force before section 111 of the other Act, then:

(a) that section 111 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) paragraph 47(3)(a) of the *Competition Act* is replaced by the following:

> **(a)** an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by parties each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate; or

(4) If section 111 of the other Act comes into force on the same day as section 86 of this Act, then that section 111 is deemed to have come into force before that section 86 and subsection (2) applies as a consequence.

paragraphe 180.8(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Délégation ministérielle

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.01) ou (2.2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

Projet de loi C-25

97 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi canadienne sur les coopératives, la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif et la Loi sur la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 111 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 86 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 86, l'alinéa 47(3)a) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

> **a)** à un accord, à un arrangement ou à une soumission intervenu exclusivement entre des parties qui sont chacune des affiliées de toutes les autres;

(3) Si l'article 86 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 111 de l'autre loi :

a) cet article 111 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 47(3)a) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

> **a)** à un accord, à un arrangement ou à une soumission intervenu exclusivement entre des parties qui sont chacune des affiliées de toutes les autres;

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 111 de l'autre loi et celle de l'article 86 de la présente loi sont concomitantes, cet article 111 est réputé être entré en vigueur avant cet article 86, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

Coming into Force

Order in council

98 (1) Sections 14, 78 and 83 to 88 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Sections 15, 16, 90 and 91 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2014, c. 8

(3) Subsections 26(2) and 28(2) come into force on the day on which subsection 7(2) of the *Fair Rail for Grain Farmers Act* comes into force, or, if it is later, the day on which this Act receives royal assent.

Order in council

(4) Sections 61 to 67 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(5) If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Canada–European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement Implementation Act*, receives royal assent, then sections 70 to 72 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be after the day on which sections 91 to 94 of that Act come into force.

Bill C-44

(6) If Bill C-44, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1*, receives royal assent, then sections 73 and 74 come into force on the first day on which both that Act and this Act have received royal assent.

180 days after royal assent

(7) Section 77 comes into force 180 days after the day on which this Act receives royal assent.

Entrée en vigueur

Décret

98 (1) Les articles 14, 78 et 83 à 88 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) Les articles 15, 16, 90 et 91 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

2014, ch. 8

(3) Les paragraphes 26(2) et 28(2) entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 7(2) de la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain* ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

Décret

(4) Les articles 61 à 67 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(5) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi de mise en œuvre de l'Accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne*, les articles 70 à 72 entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle doit être postérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 91 à 94 de cette loi.

Projet de loi C-44

(6) En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi no1 d'exécution du budget de 2017*, les articles 73 et 74 entrent en vigueur dès le premier jour où cette loi et la présente loi ont toutes deux reçu la sanction.

Cent quatre-vingts jours après la sanction

(7) L'article 77 entre en vigueur cent quatre-vingts jours après la date de sanction de la présente loi.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

CHAPTER 11

An Act to establish a procedure for expunging certain historically unjust convictions and to make related amendments to other Acts

ASSENTED TO

JUNE 21, 2018

BILL C-66

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPITRE 11

Loi établissant une procédure de radiation de certaines condamnations constituant des injustices historiques et apportant des modifications connexes à d'autres lois

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2018

PROJET DE LOI C-66

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a procedure for expunging certain historically unjust convictions and to make related amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment creates a procedure for expunging certain historically unjust convictions and provides for the destruction or removal of the judicial records of those convictions from federal repositories and systems. It gives the Parole Board of Canada jurisdiction to order or refuse to order expungement of a conviction. The enactment deems a person who is convicted of an offence for which expungement is ordered never to have been convicted of that offence. The enactment provides that an application for an expungement order may be made in respect of convictions involving consensual sexual activity between same-sex persons related to the offences of gross indecency, buggery and anal intercourse. The enactment provides that the Governor in Council may add certain offences to the schedule and establish criteria that must be satisfied for expungement of a conviction to be ordered. The enactment also makes related amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi établissant une procédure de radiation de certaines condamnations constituant des injustices historiques et apportant des modifications connexes à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte établit une procédure permettant de radier certaines condamnations constituant des injustices historiques et prévoit la destruction ou la suppression de tout dossier judiciaire relatif à de telles condamnations des répertoires ou des systèmes fédéraux. Il donne compétence à la Commission des libérations conditionnelles du Canada pour ordonner ou refuser la radiation de condamnations. En vertu de ce texte, la personne condamnée pour l'infraction à l'égard de laquelle la radiation est ordonnée est réputée n'avoir jamais été condamnée pour cette infraction. Le texte prévoit qu'une demande de radiation d'une condamnation pour l'exercice d'une activité sexuelle consensuelle entre des personnes du même sexe peut être présentée relativement aux infractions de grossière indécence, de sodomie ou de relations sexuelles anales. De plus, il prévoit que le gouverneur en conseil peut ajouter certaines infractions à l'annexe et prévoir des critères à remplir en vue de la délivrance d'une ordonnance de radiation. Enfin, le texte apporte des modifications connexes à d'autres lois.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act to establish a procedure for expunging certain historically unjust convictions and to make related amendments to other Acts

Preamble

Short Title

1 *Expungement of Historically Unjust Convictions Act*

Interpretation

2 Definitions

Powers, Duties and Functions

3 Powers of Board

4 Delegation

Expungement

Effects

5 Effect of expungement

6 Royal prerogative

Procedure

7 Application

8 Form and manner of application

9 Eligibility

10 Incomplete application

11 Inquiries

12 Review

Order

13 Order to expunge

14 Refusal

15 Notice to applicant

Destruction and Removal

16 Notification to RCMP

17 Destruction or removal by RCMP

18 Notification by RCMP

19 Destruction or removal by departments and agencies

20 Non-application

TABLE ANALYTIQUE

Loi établissant une procédure de radiation de certaines condamnations constituant des injustices historiques et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Préambule

Titre abrégé

1 *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques*

Définitions

2 Définitions

Attributions

3 Pouvoirs de la Commission

4 Délégation

Radiation

Effets

5 Effet de la radiation

6 Prérogative royale

Procédure

7 Demande

8 Modalités

9 Admissibilité

10 Demande incomplète

11 Enquêtes

12 Examen

Ordonnance

13 Ordonnance de radiation

14 Refus

15 Avis au demandeur

Destruction et suppression

16 Avis transmis à la GRC

17 Destruction ou suppression effectuée par la GRC

18 Avis transmis par la GRC

19 Destruction ou suppression effectuée par des ministères et organismes

20 Non-application

21 For greater certainty

Disclosure of Information

22 Perjury investigation

Amendment of Schedule

23 Schedule

Criteria

24 Order

Same-Sex Sexual Offences

25 Offences listed in items 1 to 6 of schedule
26 Interpretation

Related Amendments

27 *Criminal Code*
30 *Sex Offender Information Registration Act*

SCHEDULE

21 Précision

Communication de renseignements

22 Enquête pour parjure

Modifications à l'annexe

23 Annexe

Critères

24 Décret

Infractions d'ordre sexuel entre des personnes du même sexe

25 Infractions énumérées aux articles 1 à 6 de l'annexe
26 Interprétation

Modifications connexes

27 *Code criminel*
30 *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*

ANNEXE

CHAPTER 11

An Act to establish a procedure for expunging certain historically unjust convictions and to make related amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2018*]

Preamble

Whereas it is now recognized that the criminalization of certain activities constitutes a historical injustice;

And whereas the criminalization of an activity may constitute a historical injustice because, among other things, were it to occur today, it would be inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Board means the Parole Board of Canada. (*Commission*)

Chairperson means the Chairperson of the Board designated under section 104 of the *Corrections and Conditional Release Act*. (*président*)

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi établissant une procédure de radiation de certaines condamnations constituant des injustices historiques et apportant des modifications connexes à d'autres lois

[*Sanctionnée le 21 juin 2018*]

Préambule

Attendu :

qu'il est maintenant reconnu que la criminalisation de certaines activités constitue une injustice historique;

que la criminalisation d'une activité peut notamment constituer une injustice historique en raison du fait que, si elle avait lieu aujourd'hui, elle serait incompatible avec la *Charte canadienne des droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Commission La Commission des libérations conditionnelles du Canada. (*Board*)

président Le président de la Commission désigné en vertu de l'article 104 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. (*Chairperson*)

Powers, Duties and Functions

Powers of Board

3 The Board may, in accordance with this Act, order or refuse to order expungement of a conviction in respect of the offences listed in the schedule.

Delegation

4 The Board, subject to the approval of the Chairperson, may confer on any of its employees or class of its employees any of its powers, duties or functions under this Act.

Expungement

Effects

Effect of expungement

5 (1) If the Board orders expungement of a conviction in respect of an offence listed in the schedule, the person convicted of the offence is deemed never to have been convicted of that offence.

Lawful act

(2) Nothing in this Act has the effect of making unlawful a lawful act or omission related to the expunged conviction that was committed prior to the expungement order.

Royal prerogative

6 Nothing in this Act in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

Procedure

Application

7 (1) A person who has been convicted of an offence listed in the schedule or a person referred to in subsection (2) may apply to the Board for an expungement order.

Application on person's behalf

(2) If a person who has been convicted of an offence listed in the schedule is deceased, any of the following may apply for an expungement order on the person's behalf:

(a) the person's spouse or the individual who, at the time of the person's death, was cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

Attributions

Pouvoirs de la Commission

3 La Commission peut, conformément à la présente loi, ordonner ou refuser la radiation d'une condamnation pour l'une des infractions mentionnées à l'annexe.

Délégation

4 La Commission peut, sous réserve de l'approbation du président, déléguer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi à tout membre — ou catégorie de membres — de son personnel.

Radiation

Effets

Effet de la radiation

5 (1) Lorsque la Commission ordonne la radiation d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe, la personne condamnée est réputée n'avoir jamais été condamnée pour cette infraction.

Actes licites

(2) La présente loi n'a pas pour effet de rendre illicite un acte ou une omission licite commis relativement à une condamnation avant qu'une ordonnance de radiation n'ait été rendue pour cette condamnation.

Prérogative royale

6 La présente loi n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

Procédure

Demande

7 (1) Toute personne condamnée pour une infraction mentionnée à l'annexe ou toute personne visée au paragraphe (2) peut demander à la Commission de délivrer une ordonnance de radiation.

Représentant

(2) Si une personne condamnée pour une infraction mentionnée à l'annexe est décédée, les personnes ci-après peuvent présenter une demande en son nom :

a) son époux ou la personne qui, au moment de son décès, vivait avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

(b) the person's child;

(c) the person's parent;

(d) the person's brother or sister;

(e) the person's agent or mandatary, attorney, guardian, trustee, committee, tutor or curator, or any other person who was appointed to act in a similar capacity before his or her death;

(f) the person's executor or the administrator or liquidator of the person's estate;

(g) any other individual who, in the opinion of the Board, is an appropriate representative of the person.

b) son enfant;

c) son père ou sa mère;

d) son frère ou sa sœur;

e) son mandataire, son fondé de pouvoir, son tuteur, son curateur ou toute autre personne nommée pour remplir des fonctions analogues pour le compte de cette personne avant son décès;

f) le liquidateur de sa succession, l'administrateur de sa succession ou son exécuteur testamentaire;

g) tout autre individu qui, de l'avis de la Commission, est compétent pour agir à titre de représentant de cette personne.

Form and manner of application

8 (1) An application for an expungement order must be in the form and manner determined by the Board and in accordance with subsections (2) and (3).

Contents of application

(2) Subject to subsection (3), if an application is in respect of an offence for which criteria are set out in section 25 or in an order, the application must include documents that provide evidence that those criteria are satisfied.

Sworn statement or solemn declaration

(3) If it is not possible to obtain the documents referred to in subsection (2), the applicant must submit a sworn statement or solemn declaration

(a) that explains the reasonable efforts made by the applicant to obtain the documents, and the reasons why they could not be obtained, including because they were lost or destroyed; and

(b) that affirms the evidence referred to in section 25 or in an order that could not otherwise be provided.

Eligibility

9 (1) The Board must reject an application that does not relate to an offence listed in the schedule or for which the applicant is not authorized by section 7.

Notice

(2) The applicant must be advised in writing of the rejection of their application.

Modalités

8 (1) La demande est présentée selon les modalités prévues par la Commission et conformément aux paragraphes (2) et (3).

Contenu

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute demande relative à une infraction pour laquelle il y a des critères à remplir qui sont prévus par l'article 25 ou par décret doit comprendre des documents qui fournissent des éléments de preuve à cette fin.

Déclaration sous serment ou solennelle

(3) S'il est impossible d'obtenir les documents visés au paragraphe (2), le demandeur soumet une déclaration solennelle ou sous serment dans laquelle il :

a) explique les mesures raisonnables qu'il a prises pour obtenir ces documents et explique pourquoi il est impossible de les obtenir, notamment parce qu'ils ont été perdus ou détruits;

b) déclare les éléments de preuve prévus par l'article 25 ou par décret qu'il n'a autrement pu fournir.

Admissibilité

9 (1) La Commission rejette toute demande qui ne concerne pas l'une des infractions mentionnées à l'annexe ou que le demandeur n'est pas autorisé à présenter en vertu de l'article 7.

Avis

(2) Le demandeur est avisé du rejet de sa demande par écrit.

Incomplete application

10 If the Board determines that an application is incomplete, the Board may return it to the applicant at any time.

Inquiries

11 On receipt of an application, the Board may cause inquiries to be made

(a) for the purpose of determining whether the applicant is authorized to apply for an expungement order under section 7; and

(b) for the purposes of the review under section 12.

Review

12 Subject to sections 9 and 10, the Board must review the application and the evidence gathered through any inquiries and determine whether there is evidence

(a) if the application is in respect of an offence for which criteria are set out in section 25 or in an order, that any of those criteria are not satisfied; or

(b) that the activity in respect of which the application is made is prohibited under the *Criminal Code* at the time the application is reviewed.

Order

Order to expunge

13 Subject to sections 9 and 10, if the Board's review reveals no evidence referred to in paragraph 12(a) or (b), the Board must order expungement of the conviction in respect of the offence for which the application was made.

Refusal

14 Subject to sections 9 and 10, if the Board's review reveals evidence referred to in paragraph 12(a) or (b), the Board must refuse to order expungement of the conviction in respect of the offence for which the application was made.

Notice to applicant

15 The Board must notify the applicant in writing of the expungement order or of its refusal to order expungement.

Demande incomplète

10 Si elle établit qu'une demande est incomplète, la Commission peut, à tout moment, la retourner au demandeur.

Enquêtes

11 Sur réception d'une demande, la Commission peut faire procéder à des enquêtes :

a) en vue de déterminer si le demandeur est autorisé à présenter une demande de radiation en vertu de l'article 7;

b) en vue de l'examen prévu à l'article 12.

Examen

12 Sous réserve des articles 9 et 10, la Commission examine la demande et toute preuve recueillie dans le cadre d'une enquête et détermine s'ils révèlent des éléments de preuve selon lesquels :

a) dans le cas d'une demande pour laquelle il y a des critères à remplir qui sont prévus à l'article 25 ou par décret, l'un ou plusieurs de ceux-ci ne sont pas remplis;

b) l'activité qui fait l'objet de la demande est interdite en vertu du *Code criminel* au moment de l'examen de la demande.

Ordonnance

Ordonnance de radiation

13 Sous réserve des articles 9 et 10, si son examen ne révèle pas d'éléments de preuve en ce qui a trait aux alinéas 12a) et b), la Commission ordonne la radiation de la condamnation pour l'infraction visée par la demande.

Refus

14 Sous réserve des articles 9 et 10, si son examen révèle l'un des éléments de preuve en ce qui a trait aux alinéas 12a) et b), la Commission refuse la demande de radiation de la condamnation.

Avis au demandeur

15 La Commission avise le demandeur par écrit de la délivrance de l'ordonnance de radiation ou de son refus de délivrer l'ordonnance.

Destruction and Removal

Notification to RCMP

16 The Board must notify the Royal Canadian Mounted Police of any expungement order. The Board must also notify any superior, provincial or municipal court that, to its knowledge, has custody of any judicial record of the conviction to which the expungement order relates.

Destruction or removal by RCMP

17 As soon as feasible after receipt of the notification from the Board, the Royal Canadian Mounted Police must destroy or remove any judicial record of the conviction to which the expungement order relates that is in its repositories or systems.

Notification by RCMP

18 As soon as feasible after receipt of the notification from the Board, the Royal Canadian Mounted Police must provide notification of the expungement order to any federal department or agency, and to any provincial or municipal police force, that, to its knowledge, has custody of any judicial record of the conviction to which the expungement order relates.

Destruction or removal by departments and agencies

19 As soon as feasible after receipt of a notification from the Royal Canadian Mounted Police, a federal department or agency must destroy or remove any judicial record of the conviction to which the expungement order relates that is in its repositories or systems.

Non-application

20 Sections 17 and 19 apply despite sections 12 and 13 of the *Library and Archives of Canada Act*, subsections 6(1) and (3) of the *Privacy Act* and any other provision of an Act of Parliament.

For greater certainty

21 For greater certainty, sections 17 to 20 do not apply to documents submitted or produced in respect of an application under this Act.

Disclosure of Information

Perjury investigation

22 The Board may, for the purpose of the investigation or prosecution of any offence under section 131 of the

Destruction et suppression

Avis transmis à la GRC

16 La Commission avise la Gendarmerie royale du Canada de toute ordonnance de radiation. Elle en avise également toute cour supérieure, provinciale ou municipale qui, à sa connaissance, conserve un dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par cette ordonnance.

Destruction ou suppression effectuée par la GRC

17 Dès que possible après avoir reçu avis d'une ordonnance de radiation, la Gendarmerie royale du Canada détruit ou supprime de ses répertoires ou systèmes tout dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par cette ordonnance.

Avis transmis par la GRC

18 Dès que possible après avoir reçu avis d'une ordonnance de radiation, la Gendarmerie royale du Canada en avise tout ministère ou organisme fédéral et toute force de police provinciale ou municipale qui, à sa connaissance, conserve un dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par cette ordonnance.

Destruction ou suppression effectuée par des ministères et organismes

19 Dès que possible après avoir reçu l'avis de la Gendarmerie royale du Canada, le ministère ou l'organisme fédéral détruit ou supprime de ses répertoires ou systèmes tout dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par l'ordonnance de radiation.

Non-application

20 Les articles 17 et 19 s'appliquent malgré les articles 12 et 13 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, les paragraphes 6(1) et (3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et toute autre disposition d'une loi fédérale.

Précision

21 Il est entendu que les articles 17 à 20 ne s'appliquent pas relativement aux documents soumis ou produits dans le cadre d'une demande présentée en vertu de la présente loi.

Communication de renseignements

Enquête pour parjure

22 La Commission peut communiquer les renseignements soumis ou produits dans le cadre d'une demande

Criminal Code (perjury), disclose any information submitted or produced in respect of an application under this Act.

Amendment of Schedule

Schedule

23 (1) Subject to the conditions referred to in subsection (2), the Governor in Council may, by order, add to the schedule any item or portion of an item.

Conditions

(2) In order to provide for expungement of convictions arising from an activity, the Governor in Council may add any item or portion of an item to the schedule if the activity no longer constitutes an offence under an Act of Parliament and the Governor in Council is of the opinion that the criminalization of the activity constitutes a historical injustice.

Criteria

Order

24 The Governor in Council may, by order, establish the criteria related to an offence listed in the schedule that must be satisfied for expungement of a conviction to be ordered.

Same-Sex Sexual Offences

Offences listed in items 1 to 6 of schedule

25 An application for an expungement order for a conviction in respect of the offences listed in items 1 to 6 of the schedule must include evidence that the following criteria are satisfied:

(a) the activity for which the person was convicted was between persons of the same sex;

(b) the persons other than the person who was convicted had given their consent to participate in the activity; and

(c) the persons who participated in the activity were 16 years of age or older at the time the activity occurred or the person who was convicted would have been able to rely on a defence under section 150.1 of the *Criminal Code*, had that defence been available in respect of the offence.

présentée en vertu de la présente loi pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure).

Modifications à l'annexe

Annexe

23 (1) Sous réserve des conditions prévues au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe un article ou une partie d'article.

Conditions

(2) Le gouverneur en conseil peut ajouter à l'annexe un article ou une partie d'article afin de permettre la radiation de condamnations pour des infractions qui découlent de l'exercice d'une activité si celle-ci ne constitue plus une infraction à une loi fédérale et s'il est d'avis que la criminalisation de cette activité constitue une injustice historique.

Critères

Décret

24 Le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir les critères à remplir en vue de la délivrance d'une ordonnance de radiation d'une condamnation relative à l'une des infractions mentionnées à l'annexe.

Infractions d'ordre sexuel entre des personnes du même sexe

Infractions énumérées aux articles 1 à 6 de l'annexe

25 Une demande de délivrance d'une ordonnance de radiation pour une condamnation relative à l'une des infractions visées par les articles 1 à 6 de l'annexe doit comprendre des éléments de preuve démontrant que les critères suivants sont remplis :

a) l'activité visée par la condamnation était exercée entre des personnes du même sexe;

b) les personnes autres que celle visée par la condamnation avaient consenti à participer à cette activité;

c) les participants à l'activité visée par la condamnation étaient âgés de seize ans ou plus au moment de cette activité ou la personne visée par la condamnation aurait pu se prévaloir d'un moyen de défense aux termes de l'article 150.1 du *Code criminel* s'il avait été possible de l'invoquer relativement à l'infraction.

Interpretation

26 For the purposes of section 25, consent means the voluntary agreement of the persons to engage in the sexual activity in question, within the meaning of section 273.1 of the *Criminal Code*.

Interprétation

26 Pour l'application de l'article 25, le consentement consiste en l'accord volontaire des participants à une activité sexuelle au sens de l'article 273.1 du *Code criminel*.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. 46

Criminal Code

L.R., ch. C-46

Code criminel

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 5(4), c. 30 (3rd Supp.), s. 1(3)(F)

27 Subsection 7(6) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 5(4), ch. 30 (3e suppl.), par. 1(3)(F)

27 Le paragraphe 7(6) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

If previously tried outside Canada

(6) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if that person had been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict,* pardon or an expungement order under the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act*, that person shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger

(6) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte ou un fait constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'étranger à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict*, de pardon ou relatif à une ordonnance de radiation rendue au titre de la *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques*, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 61(4)

28 Subsection 465(7) of the Act is replaced by the following:

L.R. ch. 27 (1er suppl.), par. 61(4)

28 Le paragraphe 465(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If previously tried outside Canada

(7) If a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4) and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if the person had been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict,* pardon or an expungement order under the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act*, the person shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger

(7) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4) et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'étranger à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit, d'autrefois convict*, de pardon ou relatif à une ordonnance de radiation rendue au titre de la *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques*, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.

29 (1) Subsection 607(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

29 (1) Le paragraphe 607(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) an expungement order under the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act*.

(2) Subsection 607(3) of the Act is replaced by the following:

Disposal

(3) The pleas of *autrefois acquit*, *autrefois convict*, pardon and an expungement order under the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act* shall be disposed of by the judge without a jury before the accused is called on to plead further.

d) relatif à une ordonnance de radiation rendue au titre de la *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques*.

(2) Le paragraphe 607(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manière de disposer des défenses

(3) Le juge statue sans jury sur les défenses *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict*, de pardon et relatives à une ordonnance de radiation rendue au titre de la *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques*, avant que l'accusé soit appelé à plaider davantage.

2004, c. 10

Sex Offender Information Registration Act

2004, ch. 10

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

2007, c. 5, s. 46

30 (1) Paragraph 15(2)(a) of the *Sex Offender Information Registration Act* is replaced by the following:

(a) the person who is subject to the order is finally acquitted of every offence in connection with which the order was made or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for every such offence or is the subject of an expungement order under the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act* for every such offence; or

2007, ch. 5, art. 46

30 (1) L'alinéa 15(2)a) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est remplacé par ce qui suit :

a) acquittement final de l'intéressé, pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou ordonnance de radiation rendue au titre de la *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques* à l'égard de chaque infraction à l'origine de l'ordonnance;

2007, c. 5, s. 46

(2) Paragraph 15(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the person who is subject to the obligation is finally acquitted of every offence to which it relates or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for every such offence or is the subject of an expungement order under the *Expungement of Historically Unjust Convictions Act* for every such offence;

2007, ch. 5, art. 46

(2) L'alinéa 15(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) acquittement final de l'intéressé, pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou ordonnance de radiation rendue au titre de la *Loi sur la radiation de condamnations constituant des injustices historiques* à l'égard de chaque infraction à l'origine de l'obligation;

SCHEDULE

(Section 3, subsection 5(1), section 7, subsection 9(1) and sections 23 to 25)

1 the offence of gross indecency or an attempt to commit gross indecency under any of the following:

(a) section 178 of *The Criminal Code*, as enacted by chapter 29 of the Statutes of Canada, 1892;

(b) section 206 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 146 of the Revised Statutes of Canada, 1906;

(c) section 206 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 36 of the Revised Statutes of Canada, 1927;

(d) section 149 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 51 of the Statutes of Canada, 1953-54;

(e) section 149 of the *Criminal Code*, as adapted by section 149A of that Act, as enacted by section 7 of chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69;

(f) section 157 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(g) section 161 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter C-46 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

2 the offence of buggery under any of the following:

(a) section 174 of *The Criminal Code*, as enacted by chapter 29 of the Statutes of Canada, 1892;

(b) section 202 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 146 of the Revised Statutes of Canada, 1906;

(c) section 202 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 36 of the Revised Statutes of Canada, 1927.

3 the offence of an attempt to commit buggery under any of the following:

(a) section 175 of *The Criminal Code*, as enacted by chapter 29 of the Statutes of Canada, 1892;

(b) section 203 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 146 of the Revised Statutes of Canada, 1906;

(c) section 203 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 36 of the Revised Statutes of Canada, 1927.

4 the offence of buggery or an attempt to commit buggery under any of the following:

(a) section 147 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 51 of the Statutes of Canada, 1953-54;

(b) section 147 of the *Criminal Code*, as adapted by section 149A of that Act, as enacted by

ANNEXE

(article 3, paragraphe 5(1), article 7, paragraphe 9(1) et articles 23 à 25)

1 Infraction de grossière indécence ou de tentative de grossière indécence :

a) visée par l'article 178 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 29 des Statuts du Canada, 1892;

b) visée par l'article 206 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 146 des Statuts révisés du Canada, 1906;

c) visée par l'article 206 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 36 des Statuts révisés du Canada, 1927;

d) visée par l'article 149 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 51 des Statuts révisés du Canada, 1953-54;

e) visée par l'article 149 du *Code criminel*, au sens de l'article 149A de cette loi, édicté par l'article 7 du chapitre 38 des Statuts du Canada, 1968–69;

f) visée par l'article 157 du *Code criminel*, édicté par chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada, 1970;

g) visée par l'article 161 du *Code criminel*, édicté par le chapitre C-46 des Lois révisées du Canada, 1985.

2 Infraction de sodomie :

a) visée par l'article 174 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 29 des Statuts du Canada,1892;

b) visée par l'article 202 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 146 des Statuts révisés du Canada, 1906;

c) visée par l'article 202 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 36 des Statuts révisés du Canada, 1927.

3 Infraction de tentative de sodomie :

a) visée par l'article 175 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 29 des Statuts du Canada, 1892;

b) visée par l'article 203 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 146 des Statuts révisés du Canada, 1906;

c) visée par l'article 203 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 36 des Statuts révisés du Canada, 1927.

4 Infraction de sodomie ou de tentative de sodomie :

a) visée par l'article 147 du *Code criminel*, édicté par le chapitre 51 des Statuts du Canada,1953–54;

b) visée par l'article 147 du *Code criminel*, au sens de l'article 149A de cette loi, édictée par

section 7 of chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69;

(c) section 155 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(d) section 160 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter C-46 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

5 the offence of anal intercourse or an attempt to commit anal intercourse under section 159 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of chapter 19 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985.

6 an offence under the *National Defence Act* or any previous version of that Act for an act or omission that constitutes an offence listed in items 1 to 5.

l'article 7 du chapitre 38 des Statuts du Canada, 1968–69;

c) visée par l'article 155 du *Code criminel*, édicté par le chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada, 1970;

d) visée par l'article 160 du *Code criminel*, édicté par le chapitre C-46 des Lois révisées du Canada, 1985.

5 Infraction de relations sexuelles anales ou de tentative de relations sexuelles anales visée par l'article 159 du *Code criminel* dans sa version édictée par l'article 3 du chapitre 19 du 3e supplément des Lois révisées du Canada, 1985.

6 Infraction en vertu de la *Loi sur la défense nationale* ou de toute version antérieure de celle-ci pour un acte ou une omission qui constitue une infraction visée par l'un des articles 1 à 5 de l'annexe.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

CHAPTER 12

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures

ASSENTED TO

JUNE 21, 2018

BILL C-74

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPITRE 12

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2018

PROJET DE LOI C-74

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures*".

SUMMARY

Part 1 implements certain income tax measures proposed or referenced in the February 27, 2018 budget by

(a) ensuring appropriate tax treatment of amounts received under the *Veterans Well-being Act*;

(b) exempting from income amounts received under the Memorial Grant for First Responders;

(c) lowering the small business tax rate and making consequential adjustments to the dividend gross-up factor and dividend tax credit;

(d) reducing the business limit for the small business deduction based on passive income and restricting access to dividend refunds on the payment of eligible dividends;

(e) preventing the avoidance of tax through income sprinkling arrangements;

(f) removing the risk score requirement and increasing the level of income that can be deducted for Canadian armed forces personnel and police officers serving on designated international missions;

(g) introducing the Canada Workers Benefit;

(h) expanding the medical expense tax credit to recognize expenses incurred in respect of an animal specially trained to perform tasks for a patient with a severe mental impairment;

(i) indexing the Canada Child Benefit as of July 2018;

(j) extending, for one year, the mineral exploration tax credit for flow-through share investors;

(k) extending, by five years, the ability of a qualifying family member to be the plan holder of an individual's Registered Disability Savings Plan;

(l) allowing transfers of property from charities to municipalities to be considered as qualifying expenditures for the purposes of reducing revocation tax;

(m) ensuring that appropriate taxpayers are eligible for the Canada Child Benefit and that information related to the Canada Child Benefit can be shared with provinces and territories for certain purposes; and

(n) extending, by five years, eligibility for Class 43.2.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures* ».

SOMMAIRE

La partie 1 met en œuvre certaines mesures relatives à l'impôt sur le revenu proposées ou mentionnées dans le budget du 27 février 2018 pour :

a) assurer le traitement fiscal approprié des montants reçus en vertu de la *Loi sur le bien-être des vétérans*;

b) exonérer du revenu les montants reçus en vertu du Programme de subvention commémoratif pour les premiers répondants;

c) réduire le taux d'imposition des petites entreprises et apporter des modifications corrélatives au facteur de majoration des dividendes et au crédit d'impôt pour dividendes;

d) réduire le plafond des affaires pour la déduction accordée aux petites entreprises en fonction du revenu passif et restreindre l'accès aux remboursements de dividendes sur le paiement de dividendes déterminés;

e) empêcher l'évitement fiscal réalisé au moyen d'arrangements de répartition du revenu;

f) augmenter le niveau du revenu pouvant être déduit par le personnel des Forces armées canadiennes et les agents de police affectés à des missions étrangères désignées et éliminer l'exigence de cote du risque afférente à ces missions;

g) instaurer l'Allocation canadienne pour les travailleurs;

h) ajouter à la liste des dépenses admissibles au titre du crédit d'impôt pour frais médicaux les frais engagés relativement à un animal spécialement dressé pour exécuter des tâches pour un patient ayant une déficience mentale grave;

i) indexer l'Allocation canadienne pour enfants à compter de juillet 2018;

j) prolonger d'une année l'admissibilité au crédit d'impôt pour exploration minière pour les détenteurs d'actions accréditives;

k) prolonger de cinq ans la capacité pour un membre de la famille admissible d'être titulaire du régime enregistré d'épargne-invalidité d'un particulier;

l) permettre de considérer le transfert de biens d'un organisme de bienfaisance à une municipalité comme des dépenses reconnues aux fins de la réduction de l'impôt de révocation;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

Part 2 implements certain excise measures proposed in the February 27, 2018 budget by

(a) advancing the existing inflationary adjustments for excise duty rates on tobacco products to occur on an annual basis rather than every five years; and

(b) increasing excise duty rates on tobacco products to account for inflation since the last inflationary adjustment in 2014 and by an additional $1 per carton of 200 cigarettes, along with corresponding increases to the excise duty rates on other tobacco products.

Part 3 implements a new federal excise duty framework for cannabis products proposed in the February 27, 2018 budget by

(a) requiring that cannabis cultivators and manufacturers obtain a cannabis licence from the Canada Revenue Agency;

(b) requiring that all cannabis products that are removed from the premises of a cannabis licensee to be entered into the Canadian market for retail sale be affixed with an excise stamp;

(c) imposing excise duties on cannabis products to be paid by cannabis licensees;

(d) providing for administration and enforcement rules related to the excise duty framework;

(e) providing the Governor in Council with authority to provide for an additional excise duty in respect of provinces and territories that enter into a coordinated cannabis taxation agreement with Canada; and

(f) making related amendments to other legislative texts, including ensuring that any sales of cannabis products that would otherwise be considered as basic groceries are subject to the GST/HST in the same way as sales of other types of cannabis products.

Part 4 amends the *Pension Act* to authorize the Minister of Veterans Affairs to waive, in certain cases, the requirement for an application for an award under that Act.

It also amends the *Veterans Well-being Act* to, among other things,

(a) replace the earnings loss benefit, career impact allowance, supplementary retirement benefit and retirement income security benefit with the income replacement benefit;

(b) replace the disability award with pain and suffering compensation; and

(c) create additional pain and suffering compensation.

Finally, it makes consequential amendments to other Acts.

Part 5 enacts the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* and makes the *Fuel Charge Regulations*.

Part 1 of that Act sets out the regime for a charge on fossil fuels. The fuel charge regime provides that a charge applies, at rates set out in Schedule 2 to that Act, to fuels that are produced, delivered or used in a listed province, brought into a listed

m) s'assurer que les contribuables appropriés aient droit à l'Allocation canadienne pour enfants et que les renseignements liés à l'allocation puissent être partagés avec les provinces et les territoires à certaines fins;

n) prolonger de cinq ans l'admissibilité à la catégorie 43.2.

La partie 2 met en œuvre certaines mesures relatives à l'accise qui ont été proposées dans le budget du 27 février 2018 pour :

a) devancer les ajustements inflationnistes actuels visant les taux de droit d'accise sur les produits du tabac pour qu'ils surviennent chaque année plutôt que tous les cinq ans;

b) augmenter les taux de droit d'accise sur les produits du tabac pour tenir compte de l'inflation depuis le dernier ajustement inflationniste en 2014 et augmenter de 1 $ la cartouche de 200 cigarettes, en plus des hausses correspondantes aux taux de droit d'accise sur d'autres produits du tabac.

La partie 3 met en œuvre un nouveau cadre fédéral de droits d'accise pour les produits du cannabis qui a été proposé dans le budget du 27 février 2018 pour :

a) obliger les cultivateurs et fabricants de cannabis à obtenir une licence de cannabis auprès de l'Agence du revenu du Canada;

b) exiger qu'un timbre d'accise soit apposé sur tous les produits du cannabis qui sont sortis des locaux d'un titulaire de licence de cannabis pour entrer dans le marché canadien aux fins de la vente au détail;

c) imposer, sur les produits du cannabis, des droits d'accise qui seront à payer par les titulaires de licence de cannabis;

d) prévoir des règles d'application et d'exécution liées au cadre du droit d'accise;

e) conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de mettre en place un droit d'accise additionnel relativement aux provinces et aux territoires qui concluent un accord de coordination de la taxation du cannabis avec le Canada;

f) apporter des modifications corrélatives à des textes connexes, y compris pour s'assurer que les ventes de produits du cannabis qui seraient autrement considérés comme des produits alimentaires de base sont assujettis à la TPS/TVH au même titre que les ventes de tout autre type de produits du cannabis.

La partie 4 modifie la *Loi sur les pensions* afin d'autoriser le ministre des Anciens combattants à dispenser, dans certains cas, une personne de l'obligation de présenter une demande de compensation au titre de cette loi.

Elle modifie également la *Loi sur le bien-être des vétérans* afin, notamment :

a) de remplacer l'allocation pour perte de revenus, l'allocation pour incidence sur la carrière, la prestation de retraite supplémentaire et l'allocation de sécurité du revenu de retraite par la prestation de remplacement du revenu;

b) de remplacer l'indemnité d'invalidité par l'indemnité pour douleur et souffrance;

c) de créer l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance.

Enfin, elle apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La partie 5 édicte la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* et prend le *Règlement sur la redevance sur les combustibles*.

La partie 1 de cette loi établit le régime de redevance sur les combustibles fossiles. Le régime de redevance sur les combustibles prévoit qu'une redevance s'applique, aux taux prévus à l'annexe 2 de la loi, aux combustibles qui sont produits, livrés ou

province from another place in Canada, or imported into Canada at a location in a listed province. The fuel charge regime also provides relief from the fuel charge, through rebate and exemption certificate mechanisms, in certain circumstances. The fuel charge regime also sets out the registration requirements for persons that carry out certain activities relating to fuels subject to the charge. Part 1 of that Act also contains administrative provisions and enforcement provisions, including penalties, offences and collection provisions. Part 1 of that Act also sets out a mechanism for distributing revenues from the fuel charge. Part 1 of that Act also provides the Governor in Council with authority to make regulations for purposes of that Part, including the authority to determine which province, territory or area is a listed province for purpose of that Part.

utilisés dans une province assujettie, transférés dans une province assujettie depuis un autre endroit au Canada, ou importés au Canada à un lieu dans une province assujettie. Le régime de redevance sur les combustibles prévoit également un allègement de la redevance sur les combustibles au moyen de mécanismes de remboursement et de certificat d'exemption dans certaines circonstances. Le régime de redevance sur les combustibles fixe également les exigences en matière d'inscription pour les personnes qui exercent certaines activités relatives aux combustibles assujettis à la redevance. La partie 1 contient également des dispositions administratives et des dispositions d'application de la loi, y compris des dispositions en matière de pénalités, d'infractions et de perception. La partie 1 établit également un mécanisme pour la distribution du revenu obtenu du régime de redevance sur les combustibles. La partie 1 confère également au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour l'application de la présente partie, y compris le pouvoir de décider de la province, du territoire ou de la zone qui constitue une province assujettie pour l'application de cette partie.

Part 2 of that Act sets out the regime for pricing industrial greenhouse gas emissions. The industrial emissions pricing regime requires the registration of any facility that is located in a province or area that is set out in Part 2 of Schedule 1 to that Act and that either meets criteria specified by regulation or voluntarily joins the regime. The industrial emissions pricing regime requires compliance reporting with respect to any facility that is covered by the regime and the provision of compensation for any amount of a greenhouse gas that the facility emits above the applicable emissions limit during a compliance period. Part 2 of that Act also sets out an information gathering regime, administrative powers, duties and functions, enforcement tools, offences and related penalties, and a mechanism for distributing revenues from the industrial emissions pricing regime. Part 2 of that Act also provides the Governor in Council with the authority to make regulations for the purposes of that Part and the authority to make orders that amend Part 2 of Schedule 1 by adding, deleting or amending the name of a province or the description of an area.

La partie 2 de cette loi établit le régime de tarification des émissions industrielles de gaz à effet de serre. Le régime exige l'enregistrement des installations qui sont situées dans une province ou zone figurant à la partie 2 de l'annexe 1 de la loi et qui soit s'y soumettent volontairement, soit remplissent les critères réglementaires. Il exige également la fourniture de rapports de conformité à l'égard de toute installation assujettie au régime ainsi que le versement d'une compensation pour toute émission de gaz à effet de serre excédentaire durant une période de conformité. La partie 2 de la loi établit également un régime de production de renseignements, des attributions administratives, des outils d'application de la loi, des infractions et leurs peines ainsi qu'un mécanisme de distribution des revenus provenant du régime de tarification des émissions industrielles. Enfin, la partie 2 de la loi confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour l'application de cette partie et celui de modifier, par décret, la partie 2 de l'annexe 1 par adjonction, suppression ou modification du nom d'une province ou de la description d'une zone.

Part 3 of that Act authorizes the Governor in Council to make regulations that provide for the application of provincial laws concerning greenhouse gas emissions to works, undertakings, lands and waters under federal jurisdiction.

La partie 3 de cette loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements qui prévoient l'application des lois provinciales concernant les émissions de gaz à effet de serre aux ouvrages, entreprises, terres et eaux relevant de la compétence fédérale.

Part 4 of that Act requires the Minister of the Environment to prepare an annual report on the administration of the Act and to cause it to be tabled in each House of Parliament.

La partie 4 de cette loi prévoit que le ministre de l'Environnement établit un rapport annuel sur l'application de la loi et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Part 6 amends several Acts in order to implement various measures.

La partie 6 met en œuvre diverses mesures, notamment par la modification de plusieurs lois.

Division 1 of Part 6 amends the *Financial Administration Act* to establish the office of the Chief Information Officer of Canada and to provide that the President of the Treasury Board is responsible for the coordination of that Officer's activities with those of the other deputy heads of the Treasury Board Secretariat. It also amends the Act to ensure Crown corporations with no borrowing authority are able to continue to enter into leases and to specify that leases are not considered to be transactions to borrow money for the purposes of Crown corporations' statutory borrowing limits.

La section 1 de la partie 6 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour créer le poste de dirigeant principal de l'information du Canada et prévoir que le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités de ce dirigeant avec celles des autres administrateurs généraux du Secrétariat du Conseil du Trésor. Elle modifie également la loi afin de s'assurer que les sociétés d'État sans pouvoir d'emprunt puissent continuer à conclure des contrats de location et de préciser que ceux-ci ne doivent pas être considérés comme des opérations d'emprunt pour ce qui est des limites législatives d'emprunts prévues pour les sociétés d'État.

Division 2 of Part 6 amends the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* in order to modernize and enhance the Canadian deposit insurance framework to ensure it continues to meet its objectives, including financial stability.

La section 2 de la partie 6 modifie la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* afin de moderniser et d'améliorer le cadre d'assurance-dépôts du Canada de manière à ce qu'il poursuive l'atteinte de ses objectifs, dont le soutien de la stabilité financière.

Division 3 of Part 6 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to renew Fiscal Equalization Payments to the

La section 3 de la partie 6 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de

provinces and Territorial Formula Financing Payments to the territories for a five-year period beginning on April 1, 2019 and ending on March 31, 2024, and to authorize annual transition payments of $1,270,000 to Yukon and $1,744,000 to the Northwest Territories for that period. It also amends the Act to allow Canada Health Transfer deductions to be reimbursed when provinces and territories have taken the steps necessary to eliminate extra-billing and user fees in the delivery of public health care.

Division 4 of Part 6 amends the *Bank of Canada Act* to ensure that the Bank of Canada may continue to buy and sell securities issued or guaranteed by the government of the United Kingdom if that country ceases to be a member state of the European Union.

Division 5 of Part 6 amends the *Currency Act* to expand the objectives of the Exchange Fund Account to include providing a source of liquidity for the government of Canada. It also amends that Act to authorize the payment of funds from the Exchange Fund Account into the Consolidated Revenue Fund.

Division 6 of Part 6 amends the *Bank of Canada Act* to require the Bank of Canada to make adequate arrangements for the removal from circulation in Canada of its bank notes that are worn or mutilated or that are the subject of an order made under paragraph 9(1)(b) of the *Currency Act*. It also amends the *Currency Act* to provide, among other things, that

(a) bank notes are current if they are issued under the authority of the *Bank of Canada Act*;

(b) the Governor in Council may, by order, call in certain bank notes; and

(c) bank notes that are called in by order are not current.

Division 7 of Part 6 amends the *Payment Clearing and Settlement Act* in order to implement a framework for resolution of clearing and settlement systems and clearing houses, and to protect information related to oversight, by the Bank of Canada, of clearing and settlement systems.

Division 8 of Part 6 amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* to, among other things,

(a) create the position of Vice-chairperson of the Canadian International Trade Tribunal;

(b) provide that former permanent members of the Tribunal may be re-appointed to one further term as a permanent member; and

(c) clarify the rules concerning the interim replacement of the Chairperson of the Tribunal and provide for the interim replacement of the Vice-chairperson of the Tribunal.

Division 9 of Part 6 amends the *Canadian High Arctic Research Station Act* to, among other things, provide that the Canadian High Arctic Research Station is to be considered an agent corporation for the purpose of the transfer of the administration of federal real property and federal immovables under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*. It also provides that the Order entitled *Game Declared in Danger of Becoming Extinct* is deemed to have continued in force and to have continued to apply in Nunavut, as of April 1, 2014.

Division 10 of Part 6 amends the *Canadian Institutes of Health Research Act* in order to separate the roles of President of the Canadian Institutes of Health Research and Chairperson of the Governing Council, to merge the responsibility to establish policies and to limit delegation of certain Governing Council powers,

renouveler les paiements de péréquation aux provinces et les paiements relatifs à la formule de financement des territoires pour une période de cinq années débutant le 1er avril 2019 et se terminant le 31 mars 2024 et d'autoriser un paiement annuel transitoire de 1 270 000 $ au Yukon et de 1 744 000 $ aux Territoires du Nord-Ouest pour cette même période. Elle modifie également la loi afin de rendre possible le remboursement des déductions du Transfert canadien en matière de santé lorsque les provinces et les territoires ont pris des mesures pour éliminer la surfacturation et les frais modérateurs pour la prestation des soins de santé publique.

La section 4 de la partie 6 modifie la *Loi sur la Banque du Canada* pour veiller à ce que la Banque du Canada puisse continuer d'acheter et de vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement du Royaume-Uni si ce pays cesse d'être un État membre de l'Union européenne.

La section 5 de la partie 6 modifie la *Loi sur la monnaie* pour élargir les objectifs du Compte du fonds des changes afin qu'il puisse fournir une source de liquidités au gouvernement du Canada et pour autoriser le versement de fonds du Compte au Trésor.

La section 6 de la partie 6 modifie la *Loi sur la Banque du Canada* pour prévoir l'obligation pour la Banque du Canada de prendre les mesures indiquées afin de retirer de la circulation au Canada ses billets usés ou mutilés ou faisant l'objet d'un décret pris au titre de l'alinéa 9(1)b) de la *Loi sur la monnaie*. Elle modifie également la *Loi sur la monnaie* pour prévoir, entre autres :

a) que les billets qui sont émis sous le régime de la *Loi sur la Banque du Canada* ont cours légal;

b) que le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer certains billets;

c) que les billets retirés par décret n'ont pas cours légal.

La section 7 de la partie 6 modifie la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* afin de mettre en œuvre un cadre de résolution des systèmes de compensation et de règlement et des chambres de compensation et de protéger les renseignements relatifs à la surveillance, par la Banque du Canada, des systèmes de compensation et de règlement.

La section 8 de la partie 6 modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* pour, entre autres :

a) créer un poste de vice-président du Tribunal canadien du commerce extérieur;

b) permettre à un ex-titulaire de ne recevoir qu'un seul nouveau mandat à titre de titulaire;

c) clarifier les règles relatives à l'intérim du président du Tribunal et prévoir l'intérim du vice-président du Tribunal.

La section 9 de la partie 6 modifie la *Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique* afin de prévoir, notamment, que la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique est considérée comme une société mandataire aux fins de transfert de la gestion d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*. De plus, elle prévoit que le décret intitulé *Gibier déclaré menacé d'extinction* est réputé être demeuré en vigueur et avoir continué de s'appliquer au Nunavut à compter du 1er avril 2014.

La section 10 de la partie 6 modifie la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* afin de dissocier les fonctions du président des Instituts de recherche en santé du Canada de celles du président du conseil d'administration, de regrouper le pouvoir d'établir des politiques et de prévoir que certaines

duties and functions to its members or committees or to the President.

Division 11 of Part 6 amends the *Red Tape Reduction Act* to permit an administrative burden imposed by regulations to be offset by the reduction of another administrative burden imposed by another jurisdiction if the reduction is the result of regulatory cooperation agreements.

Division 12 of Part 6 provides for the transfer of certain employees and disclosure of information to the Communications Security Establishment to improve cyber security.

Division 13 of Part 6 amends the *Department of Employment and Social Development Act* to provide the Minister of Employment and Social Development with legislative authority respecting service delivery to the public and to make related amendments to Parts 4 and 6 of that Act.

Division 14 of Part 6 amends the *Employment Insurance Act* to modify the treatment of earnings received by claimants while they are in receipt of benefits.

Division 15 of Part 6 amends the *Judges Act* to authorize the salaries for the following new judges, namely, six judges for the Ontario Superior Court of Justice, one judge for the Saskatchewan Court of Appeal, 39 judges for the unified family courts (as of April 1, 2019), one judge for the Federal Court and a new Associate Chief Justice for the Federal Court. This division also makes consequential amendments to the *Federal Courts Act*.

Division 16 of Part 6 amends certain Acts governing federal financial institutions and related Acts to, among other things,

(a) extend the scope of activities related to financial services in which federal financial institutions may engage, including activities related to financial technology, as well as modernize certain provisions applicable to information processing and information technology activities;

(b) permit life companies, fraternal benefit societies and insurance holding companies to make long-term investments in permitted infrastructure entities to obtain predictable returns under the *Insurance Companies Act*;

(c) provide prudentially regulated deposit-taking institutions, such as credit unions, with the ability to use generic bank terms under the *Bank Act*, subject to disclosure requirements, as well as provide the Superintendent of Financial Institutions with additional enforcement tools under the *Bank Act* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and clarify existing provisions of the *Bank Act*; and

(d) modify sunset provisions in certain Acts governing federal financial institutions to extend by five years, after the day on which this Act receives royal assent, the period during which those institutions may carry on business.

Division 17 of Part 6 amends the *Western Economic Diversification Act* to remove the requirement of the Governor in Council's approval for the Minister of Western Economic Diversification to enter into an agreement with the government of a province, or with a provincial agency, respecting the exercise of the Minister's powers and the carrying out of the Minister's duties and functions.

Division 18 of Part 6 amends the *Parliament of Canada Act* to give each House of Parliament the power to make regulations

attributions du conseil d'administration ne peuvent être déléguées qu'à ses membres, à ses comités ou au président d'IRSC.

La section 11 de la partie 6 modifie la *Loi sur la réduction de la paperasse* afin de permettre la compensation d'un fardeau administratif imposé par règlement par la réduction d'un autre fardeau administratif imposé par une autre autorité si la réduction résulte d'un accord de coopération en matière de réglementation.

La section 12 de la partie 6 prévoit, pour améliorer la cybersécurité, le transfert de certains employés et la communication de renseignements au Centre de la sécurité des télécommunications.

La section 13 de la partie 6 modifie la *Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social* afin de donner au ministre de l'Emploi et du Développement social des pouvoirs en matière de prestation de services au public et de modifier les parties 4 et 6 de cette loi en conséquence.

La section 14 de la partie 6 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour réviser le traitement de la rémunération reçue par les prestataires pendant qu'ils reçoivent des prestations.

La section 15 de la partie 6 modifie la *Loi sur les juges* afin d'autoriser le versement de traitements aux nouveaux juges : six à la Cour supérieure de justice de l'Ontario, un à la Cour d'appel de la Saskatchewan, trente-neuf aux tribunaux provinciaux de la famille (à partir du 1er avril 2019), un à la Cour fédérale et un nouveau juge en chef adjoint à la Cour fédérale. Elle apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur les Cours fédérales*.

La section 16 de la partie 6 modifie certaines lois régissant les institutions financières fédérales et d'autres lois connexes afin, notamment :

a) d'élargir la portée des activités relatives aux services financiers que des institutions financières fédérales peuvent exercer, notamment des activités liées à la technologie financière, ainsi que de moderniser certaines dispositions applicables au traitement de l'information et aux technologies de l'information;

b) de permettre aux sociétés d'assurance-vie, sociétés de secours mutuel et sociétés de portefeuille d'assurance d'investir à long terme dans des entités d'infrastructure admissibles pour obtenir un rendement prévisible en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) d'offrir aux institutions de dépôts sous réglementation prudentielle, comme les coopératives de crédit, la possibilité d'utiliser, sous réserve d'exigences liées à leur communication, des termes bancaires génériques visés par la *Loi sur les banques*, de fournir au surintendant des institutions financières des mesures supplémentaires de contrôle d'application en vertu de cette loi et de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et d'apporter des précisions à des dispositions existantes de la *Loi sur les banques*;

d) de renouveler les dispositions de temporarisation dans certaines lois régissant les institutions financières fédérales pour proroger de cinq ans, après la sanction de la présente loi, la période d'exercice de leurs activités.

La section 17 de la partie 6 modifie la *Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien* afin de supprimer l'obligation pour le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien d'obtenir l'approbation du gouverneur en conseil pour conclure des accords avec tout gouvernement provincial, ou tout organisme de celui-ci, relativement à l'exercice de ses attributions.

La section 18 de la partie 6 modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour conférer au Sénat et à la Chambre des communes

related to maternity and parental arrangements for its own members.

Division 19 of Part 6 amends the *Canada Pension Plan* to, among other things,

(a) eliminate age-based restrictions on the survivor's pension;

(b) fix the amount of the death benefit at $2,500;

(c) provide a benefit to disabled retirement pension beneficiaries under the age of 65;

(d) protect retirement and survivor's pension amounts under the additional Canada Pension Plan for individuals who are disabled;

(e) protect benefit amounts under the additional Canada Pension Plan for parents with lower earnings during child-rearing years;

(f) maintain portability between the *Canada Pension Plan* and the *Act respecting the Québec Pension Plan*; and

(g) authorize the making of regulations to support the sustainability of the additional Canada Pension Plan.

Division 20 of Part 6 amends the *Criminal Code* to establish a remediation agreement regime. Under this regime, the prosecutor may negotiate a remediation agreement with an organization that is alleged to have committed an offence of an economic character referred to in the schedule to Part XXII.1 of that Act and the proceedings related to that offence are stayed if the organization complies with the terms of the agreement.

le pouvoir de prendre des règlements pour leurs membres respectifs relatifs à des mesures liées à la maternité et à la parentalité.

La section 19 de la partie 6 modifie le *Régime de pensions du Canada* afin, notamment :

a) d'éliminer de la pension de survivant les restrictions fondées sur l'âge;

b) de fixer le montant de la prestation de décès à deux mille cinq cents dollars;

c) de prévoir une prestation pour les bénéficiaires de pensions de retraite qui sont invalides et âgés de moins de soixante-cinq ans;

d) de protéger la valeur des pensions de retraite et de survivant en vertu du régime de pensions supplémentaire du Canada lorsqu'une personne est invalide;

e) de protéger la valeur des prestations en vertu du régime de pensions supplémentaire du Canada pour les parents dont les gains sont réduits pendant les années au cours desquelles ils élèvent des enfants;

f) de maintenir la transférabilité entre le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur le régime de rentes du Québec*;

g) d'autoriser la prise de règlements pour soutenir la viabilité du régime de pensions supplémentaire du Canada.

La section 20 de la partie 6 modifie le *Code criminel* afin d'établir un régime d'accords de réparation. En vertu de ce régime, le poursuivant peut négocier un accord de réparation avec une organisation à qui une infraction à caractère économique visée à l'annexe de la partie XXII.1 de cette loi est imputée et aux termes duquel les poursuites à son égard sont suspendues pourvu que l'organisation se conforme aux conditions de l'accord.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures

Short Title

1 *Budget Implementation Act, 2018, No. 1*

PART 1
Amendments to the Income Tax Act and to Related Legislation

2

PART 2
Amendments to the Excise Act, 2001 (Tobacco Taxation) and to Related Legislation

47

PART 3
Amendments to the Excise Act, 2001 (Cannabis Taxation), the Excise Tax Act and Other Related Texts

68

PART 4
Canadian Forces Members and Veterans

120

PART 5
Greenhouse Gas Pollution Pricing Act

186 Enactment of Act

TABLE ANALYTIQUE

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures

Titre abrégé

1 *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*

PARTIE 1
Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu et de textes connexes

2

PARTIE 2
Modification de la Loi de 2001 sur l'accise (taxation du tabac) et de textes connexes

47

PARTIE 3
Modification de la Loi de 2001 sur l'accise (taxation du cannabis), de la Loi sur la taxe d'accise et de textes connexes

68

PARTIE 4
Militaires et vétérans des Forces canadiennes

120

PARTIE 5
Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre

186 Édiction de la loi

An Act to mitigate climate change through the pan-Canadian application of pricing mechanisms to a broad set of greenhouse gas emission sources and to make consequential amendments to other Acts

Short Title

1 *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*

Her Majesty

2 Her Majesty

PART 1
Fuel Charge

DIVISION 1
Interpretation and General Rules of Application

Interpretation

3 Definitions
4 Meaning of administration or enforcement of this Part
5 Covered facility of a person
6 Arm's length
7 Exclusive economic zone and continental shelf

General Rules of Application

8 Determining quantities — litres
9 Determining quantities
10 Fuel brought into a listed province
11 Fuel in transit through a listed province
12 Fuel imported in a listed province
13 Importer
14 Delivery of marketable natural gas — distribution system
15 Substance marketed as fuel
16 Mixtures

DIVISION 2
Application of Charge

SUBDIVISION A
General Application of Charge to Fuel and Combustible Waste

17 Charge — delivery by registered distributor
18 Charge — use by registered distributor

Loi visant à atténuer les changements climatiques par l'application pancanadienne de mécanismes de tarification à un large éventail de sources d'émissions de gaz à effet de serre et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Titre abrégé

1 *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*

Sa Majesté

2 Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1
Redevance sur les combustibles

SECTION 1
Interprétation et règles d'application générales

Définitions et interprétation

3 Définitions
4 Sens de « application ou exécution de la présente partie »
5 Installation assujettie d'une personne
6 Lien de dépendance
7 Zone économique exclusive et plateau continental

Règles d'application générales

8 Calcul des quantités — litres
9 Calcul des quantités
10 Combustible transféré dans une province assujettie
11 Combustible en transit à travers une province assujettie
12 Combustible en transit — importation
13 Importateur
14 Livraison de gaz naturel commercialisable — réseau de distribution
15 Substance commercialisée comme du combustible
16 Mélanges

SECTION 2
Application de la redevance

SOUS-SECTION A
Application générale de la redevance aux combustibles et aux déchets combustibles

17 Redevance — livraison par un distributeur inscrit
18 Redevance — utilisation par un distributeur inscrit

19 Charge — bringing into a listed province
20 Application
21 Charge — production
22 Charge — diversion from covered facility
23 Charge — diversion by registered user
24 Charge — diversion by a farmer
24.1 Charge — delivery in a listed province
25 Charge — combustible waste
26 Charge — regulations
27 Charge not payable — regulations

SUBDIVISION B
Application of Charge to Air, Marine, Rail and Road Carriers

28 Net fuel quantity — registered specified air or marine carrier
29 Net fuel quantity — registered specified rail carrier
30 Net fuel quantity — registered air or marine carrier
31 Net fuel quantity — registered rail carrier
32 Net fuel quantity — registered road carrier
33 Annual net fuel adjustment — rail carrier
34 Charge — net fuel quantity
35 Charge — annual net fuel adjustment

SUBDIVISION C
Exemption Certificate

36 Exemption certificate
37 Charge — false declaration

SUBDIVISION D
Application of Charge in Special Circumstances

38 Charge — fuel held on adjustment day
39 Charge — ceasing to be registered

SUBDIVISION E
Amount of Charge

40 Charge amount — fuel
41 Charge amount — combustible waste

DIVISION 3
Rebates

42 Statutory recovery rights

19 Redevance — transfert
20 Application
21 Redevance — production
22 Redevance — détournement d'une installation assujettie
23 Redevance — détournement par un utilisateur inscrit
24 Redevance — détournement par un agriculteur
24.1 Redevance — livraison dans une province assujettie
25 Redevance — déchet combustible
26 Redevance — règlement
27 Redevance non payable — règlement

SOUS-SECTION B
Application de la redevance aux transporteurs aériens, maritimes, ferroviaires et routiers

28 Quantité de combustible nette — transporteur aérien ou maritime désigné inscrit
29 Quantité de combustible nette — transporteur ferroviaire désigné inscrit
30 Quantité de combustible nette — transporteur aérien ou maritime inscrit
31 Quantité de combustible nette — transporteur ferroviaire inscrit
32 Quantité de combustible nette — transporteur routier inscrit
33 Ajustement net annuel du combustible — transporteur ferroviaire
34 Redevance — quantité de combustible nette
35 Redevance — ajustement net annuel du combustible

SOUS-SECTION C
Certificat d'exemption

36 Certificat d'exemption
37 Redevance — fausse déclaration

SOUS-SECTION D
Application de la redevance dans des circonstances particulières

38 Redevance — combustible détenu à la date d'ajustement
39 Redevance — fin de l'inscription

SOUS-SECTION E
Montant de la redevance

40 Montant de la redevance — combustible
41 Montant de la redevance — déchet combustible

SECTION 3
Remboursements

42 Droits de recouvrement créés par une loi

43 Rebate — fuel removed from listed province
44 Rebate — fuel brought to covered facility
45 Rebate — fuel used in non-covered activity
46 Rebate — net fuel quantity
47 Rebate — annual net fuel adjustment
48 Rebate — regulations
49 Rebate — payment in error
50 Restriction on rebate
51 Restriction on rebate
52 Application for rebate
53 Single application
54 Restriction — bankruptcy

DIVISION 4
Registration, Reporting Periods, Returns and Payments

SUBDIVISION A
Registration

55 Distributor — registration required
56 Importer — registration required
57 Emitter — registration permitted
58 User of fuel — registration permitted
59 User of combustible waste — registration required
60 Air carrier — registration required
61 Marine carrier — registration required
62 Rail carrier — registration required
63 Road carrier — registration required
64 Application for registration
65 Cancellation of registration
66 Security
67 Registrations not statutory instruments

SUBDIVISION B
Reporting Periods, Returns and Requirement to Pay

68 Definition of *calendar quarter*
69 Filing required
70 Form and content
71 Net charge — obligation
72 Overpayment of rebate or interest
73 Reportable amount

43 Remboursement — combustible retiré d'une province assujettie
44 Remboursement — combustible transféré à une installation assujettie
45 Remboursement — combustible utilisé dans le cadre d'une activité non assujettie
46 Remboursement — quantité de combustible nette
47 Remboursement — ajustement net annuel du combustible
48 Remboursement — règlements
49 Remboursement d'une somme payée par erreur
50 Restriction
51 Restriction
52 Demande de remboursement
53 Demande unique
54 Restriction — faillite

SECTION 4
Inscription, périodes de déclaration, déclarations et paiements

SOUS-SECTION A
Inscription

55 Distributeur — inscription obligatoire
56 Importateur — inscription obligatoire
57 Émetteur — inscription au choix
58 Utilisateur de combustible — inscription au choix
59 Utilisateur de déchets combustibles — inscription obligatoire
60 Transporteur aérien — inscription obligatoire
61 Transporteur maritime — inscription obligatoire
62 Transporteur ferroviaire — inscription obligatoire
63 Transporteur routier — inscription obligatoire
64 Demande d'inscription
65 Annulation de l'inscription
66 Garantie
67 L'inscription n'est pas un texte réglementaire

SOUS-SECTION B
Périodes de déclaration, déclarations et obligation de payer

68 Définition de *trimestre civil*
69 Production obligatoire
70 Format et contenu
71 Redevance nette — obligation
72 Remboursement ou intérêts payés en trop
73 Montant à indiquer

DIVISION 5
Miscellaneous

SUBDIVISION A
Trustees, Receivers and Personal Representatives

74 Definitions
75 Estate or succession of a deceased individual
76 Definitions
77 Distribution by trust

SUBDIVISION B
Amalgamation and Winding-up

78 Amalgamations
79 Winding-up

SUBDIVISION C
Partnerships and Joint Ventures

80 Partnerships
81 Joint ventures

SUBDIVISION D
Anti-avoidance

82 Definitions
83 Definitions

DIVISION 6
Administration and Enforcement

SUBDIVISION A
Payments

84 Person resident in Canada
85 Set-off of rebates
86 Large payments
87 Small amounts owing
88 Authority for separate returns
89 Definition of *electronic filing*
90 Execution of returns, etc.
91 Extension of time
92 Demand for return

SUBDIVISION B
Administration and Officers

93 Minister's duty
94 Staff
95 Administration of oaths
96 Inquiry

SECTION 5
Divers

SOUS-SECTION A
Syndics, séquestres et représentants personnels

74 Définitions
75 Succession
76 Définitions
77 Distribution par une fiducie

SOUS-SECTION B
Fusion et liquidation

78 Fusions
79 Liquidation

SOUS-SECTION C
Sociétés de personnes et coentreprises

80 Sociétés de personnes
81 Coentreprises

SOUS-SECTION D
Évitement

82 Définitions
83 Définitions

SECTION 6
Application et exécution

SOUS-SECTION A
Paiements

84 Personne résidant au Canada
85 Compensation de remboursement
86 Paiements importants
87 Sommes minimes
88 Déclarations distinctes
89 Transmission électronique
90 Validation des documents
91 Prorogation
92 Mise en demeure de produire une déclaration

SOUS-SECTION B
Personnel assurant l'exécution

93 Fonctions du ministre
94 Personnel
95 Déclaration sous serment
96 Enquête

SUBDIVISION C
Interest

97 Compound interest on amounts not paid when required
98 Compound interest on amounts owed by Her Majesty
99 Application of interest provisions if Part amended
100 Waiving or reducing interest
101 Cancellation of penalties and interest

SUBDIVISION D
Financial Administration Act and Service Fees Act

102 Dishonoured instruments
103 *Service Fees Act*

SUBDIVISION E
Records and Information

104 Keeping records
105 Electronic funds transfer
106 Requirement to provide information or record
107 Definitions

SUBDIVISION F
Assessments

108 Assessment
109 Assessment of rebate
110 Notice of assessment
111 Limitation period for assessments
112 Payment of rebates and other amounts

SUBDIVISION G
Objections to Assessment

113 Objection to assessment
114 Extension of time by Minister

SUBDIVISION H
Appeal

115 Extension of time by Tax Court of Canada
116 Appeal to Tax Court of Canada
117 Extension of time to appeal
118 Limitation on appeals to the Tax Court of Canada
119 Institution of appeals
120 Disposition of appeal
121 References to Tax Court of Canada
122 Reference of common questions to Tax Court of Canada

SOUS-SECTION C
Intérêts

97 Intérêts
98 Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté
99 Modification de la présente partie
100 Renonciation ou réduction — intérêts
101 Annulation des intérêts et pénalités

SOUS-SECTION D
Loi sur la gestion des finances publiques et Loi sur les frais de service

102 Effets refusés
103 *Loi sur les frais de service*

SOUS-SECTION E
Registres et renseignements

104 Obligation de tenir des registres
105 Télévirement
106 Obligation de produire des renseignements ou registres
107 Définitions

SOUS-SECTION F
Cotisations

108 Cotisation
109 Détermination du remboursement
110 Avis de cotisation
111 Prescription des cotisations
112 Paiement d'un remboursement et autre montant

SOUS-SECTION G
Opposition aux cotisations

113 Opposition à la cotisation
114 Prorogation du délai par le ministre

SOUS-SECTION H
Appel

115 Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt
116 Appel
117 Prorogation du délai d'appel
118 Restriction touchant les appels
119 Modalités de l'appel
120 Règlement d'appel
121 Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt
122 Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

SUBDIVISION I
Penalties

123 Failure to file a return when required
124 Failure to file by electronic transmission
125 Waiving or cancelling penalties
126 Failure to register
127 General penalty
128 Failure to answer demand
129 Failure to provide information
130 Failure to provide information
131 False statements or omissions

SUBDIVISION J
Offences and Punishment

132 Offence for failure to file return or to comply with demand or order
133 Offences for false or deceptive statement
134 Offence — confidential information
135 Failure to pay charge
136 General offence
137 Compliance orders
138 Officers of corporations, etc.
139 Power to decrease punishment
140 Information or complaint

SUBDIVISION K
Inspections

141 By whom
142 Compliance order
143 Search warrant
144 Definition of *foreign-based information or record*
145 Copies
146 Compliance
147 Information respecting non-resident persons

SUBDIVISION L
Collection

148 Definitions
149 Security
150 Collection restrictions
151 Over $10,000,000 — security
152 Certificates
153 Garnishment
154 Recovery by deduction or set-off
155 Acquisition of debtor's property

SOUS-SECTION I
Pénalités

123 Défaut de produire une déclaration
124 Défaut de produire par voie électronique
125 Renonciation ou annulation — pénalité pour production tardive
126 Défaut de s'inscrire
127 Pénalité générale
128 Défaut de donner suite à une mise en demeure
129 Défaut de présenter des renseignements
130 Défaut de transmettre des renseignements
131 Faux énoncés ou omissions

SOUS-SECTION J
Infractions et peines

132 Défaut de produire une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance
133 Déclarations fausses ou trompeuses
134 Communication non autorisée de renseignements
135 Défaut de payer — redevance
136 Infraction générale
137 Ordonnance d'exécution
138 Cadres de personnes morales
139 Pouvoir de diminuer les peines
140 Dénonciation ou plainte

SOUS-SECTION K
Inspections

141 Inspection
142 Ordonnance
143 Requête pour mandat de perquisition
144 Définition de *renseignement ou registre étranger*
145 Copies
146 Observation
147 Renseignements concernant certaines personnes non résidantes

SOUS-SECTION L
Recouvrement

148 Définitions
149 Garantie
150 Restrictions au recouvrement
151 Montant supérieur à 10 000 000 $ — caution
152 Certificats
153 Saisie-arrêt
154 Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
155 Acquisition de biens du débiteur

156 Money seized from debtor
157 Seizure
158 Person leaving Canada or defaulting
159 Definitions
160 Compliance by unincorporated bodies
161 Charge liability — transfers not at arm's length

SUBDIVISION M
Evidence and Procedure

162 Service
163 Timing of receipt
164 Proof of service

DIVISION 7
Distribution of Fuel Charge

165 Definition of *net amount*

DIVISION 8
Regulations

166 Regulations
167 Incorporation by reference — limitation removed
168 Definition of *fuel charge system*

PART 2
Industrial Greenhouse Gas Emissions

Interpretation

169 Definitions
170 Conversion into CO_2e tonnes

DIVISION 1
Pricing Mechanism for Greenhouse Gas Emissions

Registration of Covered Facilities

171 Application for registration
172 Designation of facility as covered facility

Reporting, Compensation and Compliance Units

173 Reporting requirement
174 Compensation for excess emissions
175 Issuance of surplus credits
176 Errors and omissions
177 Errors and omissions
178 Change in obligations

156 Sommes saisies d'un débiteur
157 Saisie
158 Personnes quittant le Canada ou en défaut
159 Définitions
160 Observation par les entités non constituées en personne morale
161 Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

SOUS-SECTION M
Procédure et preuve

162 Signification
163 Date de réception
164 Preuve de signification

SECTION 7
Distribution des redevances sur les combustibles

165 Définition de *montant net*

SECTION 8
Règlements

166 Règlement
167 Incorporation par renvoi — élimination de la restriction
168 Définition de *régime de redevance sur les combustibles*

PARTIE 2
Émissions industrielles de gaz à effet de serre

Définitions et interprétation

169 Définitions
170 Conversion en tonnes de CO_2e

SECTION 1
Mécanisme de tarification des émissions de gaz à effet de serre

Enregistrement des installations assujetties

171 Demande d'enregistrement
172 Désignation d'installation à titre d'installation assujettie

Rapport, compensation et unités de conformité

173 Rapport
174 Compensation des émissions excédentaires
175 Émission de crédits excédentaires
176 Erreur ou omission
177 Erreur ou omission
178 Obligation modifiée

179 Retirement of compliance units
180 Suspension or revocation of compliance units
181 Issuance error or invalidity

Recovery of Compensation

182 Ministerial power
183 Debts to Her Majesty
184 Certificate

Tracking System

185 Establishment and maintenance
186 Accounts

Records

187 Keeping records

Revenues

188 Distribution — charge payments

Orders and Regulations

189 Amendments to Part 2 of Schedule 1
190 Amendments to Schedule 3
191 Amendments to Schedule 4
192 Regulations
193 Transitional measures
194 Effect
195 Regulations — offset credit system

Delegation

196 Delegation

DIVISION 2
Information and Samples

197 Purposes
198 Regulations — information
199 Errors and omissions

DIVISION 3
Administration and Enforcement

Interpretation

200 Definitions

Designation of Enforcement Officers and Analysts

201 Designation
202 Immunity

179 Retrait des unités de conformité
180 Suspension ou révocation
181 Erreur ou invalidité

Recouvrement d'une compensation

182 Pouvoir du ministre
183 Créance de Sa Majesté
184 Certificat de non-paiement

Système de suivi

185 Établissement et maintien
186 Comptes

Registres

187 Tenue de registre

Revenus

188 Distribution — redevances

Décrets et règlements

189 Modification de la partie 2 de l'annexe 1
190 Modification de l'annexe 3
191 Modification de l'annexe 4
192 Règlements
193 Mesures transitoires
194 Prise d'effet
195 Règlements — crédits compensatoires

Délégation

196 Délégation

SECTION 2
Renseignements et échantillons

197 Fins
198 Règlements — renseignements
199 Erreur ou omission

SECTION 3
Exécution et contrôle d'application

Définitions

200 Définitions

Désignation des agents de l'autorité et des analystes

201 Désignation
202 Immunité

Powers

203 Authority to enter
204 Warrant to enter dwelling-house
205 Production of documents and samples

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

206 Entry on private property
207 Assistance
208 False or misleading statements
209 Obstruction

Disposition of Things Seized

210 Custody of things seized
211 Disposition by Minister
212 Liability for costs

Jurisdiction of Justices and Judges — Exclusive Economic Zone of Canada and Waters Above the Continental Shelf of Canada

213 Jurisdiction of justices and judges

Compliance Orders

214 Definitions
215 Order
216 Notice of intent
217 Compliance with the order
218 Intervention by enforcement officer
219 Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
220 Variation or cancellation of order
221 Regulations
222 Request for review
223 Review of order
224 Immunity

Voluntary Reports

225 Voluntary reports

Application for Investigation of Offences

226 Application for investigation by Minister
227 Investigation by Minister
228 Progress reports
229 Sending evidence to Attorney General of Canada
230 Discontinuation of investigation

Pouvoirs

203 Accès au lieu
204 Mandat pour maison d'habitation
205 Production de documents et d'échantillons

Aide à donner aux agents de l'autorité et aux analystes

206 Entrée dans une propriété privée
207 Aide à donner
208 Déclaration fausse ou trompeuse
209 Entrave

Mesures consécutives à la saisie

210 Garde
211 Instructions pour disposition
212 Frais

Compétence des juges et juges de paix — zone économique exclusive ou plateau continental

213 Pouvoirs des juges et juges de paix

Ordres de conformité

214 Définitions
215 Ordres
216 Avis d'intention
217 Exécution de l'ordre
218 Intervention de l'agent de l'autorité
219 Recouvrement des frais par Sa Majesté
220 Modification ou annulation de l'ordre
221 Règlements
222 Demande de révision
223 Révision des ordres
224 Immunité

Rapports volontaires

225 Rapport volontaire

Demande d'enquête sur une infraction

226 Demande d'enquête par le ministre
227 Enquête par le ministre
228 Déroulement de l'enquête
229 Éléments de preuve transmis au procureur général du Canada
230 Interruption de l'enquête

Injunctions
231 Injunctions

DIVISION 4
Offences and Punishment

Offences
232 Offences
233 Offences
234 Determination of small revenue organization status
235 Relief from minimum fine
236 Deeming — second and subsequent offence
237 Additional fine
238 Notice to shareholders
239 Limitation period
240 Offence for each tonne
241 Regulations
242 Liability of senior officers
243 Proof of offence
244 Defence
245 Certificate of analyst
246 Regulations

Sentencing
247 Fundamental purpose
248 Principles
249 Orders of court
250 Suspended sentence
251 Application of fines

Registry
252 Publication of information about contraventions

DIVISION 5
Miscellaneous

Agreements Respecting Administration and Enforcement
253 Negotiation of agreement

Confidentiality
254 Request for confidentiality
255 Additional justification
256 Regulations

Regulations
257 Variation
258 Incorporation by reference — limitation removed

Injonctions
231 Injonctions

SECTION 4
Infractions et peines

Infractions
232 Infractions
233 Infractions
234 Déclaration — organisation à revenus modestes
235 Allègement de l'amende minimale
236 Présomption — récidive
237 Amende supplémentaire
238 Avis aux actionnaires
239 Prescription
240 Infraction pour chaque tonne
241 Règlements
242 Cadres supérieurs d'une organisation
243 Preuve
244 Disculpation
245 Certificat de l'analyste
246 Règlements

Détermination de la peine
247 Objectif premier
248 Principes
249 Ordonnance du tribunal
250 Condamnation avec sursis
251 Affectation

Registre
252 Publication de renseignements sur les infractions

SECTION 5
Dispositions diverses

Accords relatifs à l'exécution et au contrôle d'application
253 Négociation d'un accord

Confidentialité
254 Demande de confidentialité
255 Justifications supplémentaires
256 Règlements

Règlements
257 Variations
258 Incorporation par renvoi — restriction levée

259 Regulations not mandatory

Service Fees Act

260 *Service Fees Act*

Review

261 Review

PART 3
Application of Provincial Schemes

262 Definitions
263 Regulations
264 *Statutory Instruments Act*
265 *Service Fees Act*
266 *Federal Courts Act*
267 Exclusive economic zone and continental shelf
268 Amounts collected
269 Liability for acts and omissions

PART 4
Report to Parliament

270 Annual report

Making of Regulations

187 Making

Fuel Charge Regulations

Interpretation

1 Definition of *Act*

PART 1
Interest Rate

2 Definitions
3 Prescribed rates of interest

PART 2
Registered Specified Rail Carriers

4 Prescribed persons — rail carriers

Consequential Amendments

188 *Access to Information Act*
189 *Tax Court of Canada Act*
193 *Canada Revenue Agency Act*

259 Règlements non obligatoires

Loi sur les frais de service

260 *Loi sur les frais de service*

Examen

261 Examen

PARTIE 3
Application de régimes provinciaux

262 Définitions
263 Règlements
264 *Loi sur les textes réglementaires*
265 *Loi sur les frais de service*
266 *Loi sur les Cours fédérales*
267 Zone économique exclusive et plateau continental
268 Paiements perçus
269 Responsabilité — actes ou omissions

PARTIE 4
Rapport au Parlement

270 Rapport annuel

Prise du règlement

187 Prise

Règlement sur la redevance sur les combustibles

Interprétation

1 Définition de *Loi*

PARTIE 1
Taux d'intérêt

2 Définitions
3 Taux d'intérêt

PARTIE 2
Transporteurs ferroviaires désignés inscrits

4 Personnes visées — transporteurs ferroviaires

Modifications corrélatives

188 *Loi sur l'accès à l'information*
189 *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*
193 *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*

194 *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*

Coordinating Amendment

198 2014, c. 7

PART 6
Various Measures

DIVISION 1
Financial Administration Act

199

DIVISION 2
Canada Deposit Insurance Corporation Act

202

DIVISION 3
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

214

DIVISION 4
Securities Issued or Guaranteed by Foreign Governments

220

DIVISION 5
Exchange Fund Account

222

DIVISION 6
Bank Notes

225

DIVISION 7
Payment Clearing and Settlement

231

DIVISION 8
Canadian International Trade Tribunal Act

245

194 *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement*

Disposition de coordination

198 2014, ch. 7

PARTIE 6
Mesures diverses

SECTION 1
Loi sur la gestion des finances publiques

199

SECTION 2
Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

202

SECTION 3
Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

214

SECTION 4
Valeurs ou titres émis ou garantis par des gouvernements étrangers

220

SECTION 5
Compte du fonds des changes

222

SECTION 6
Billets de banque

225

SECTION 7
Compensation et règlement des paiements

231

SECTION 8
Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

245

DIVISION 9
Canadian High Arctic Research Station and Application of an Order in Nunavut
247

DIVISION 10
Canadian Institutes of Health Research Act
250

DIVISION 11
Red Tape Reduction Act
257

DIVISION 12
Communications Security Establishment
265

DIVISION 13
Department of Employment and Social Development Act
268

DIVISION 14
Employment Insurance Act
284

DIVISION 15
Judges Act
297

DIVISION 16
Financial Sector Legislative Renewal
310

DIVISION 17
Western Economic Diversification Act
359

DIVISION 18
Parliament of Canada Act
360

DIVISION 19
Canada Pension Plan
361

SECTION 9
Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique et application d'un décret au Nunavut
247

SECTION 10
Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada
250

SECTION 11
Loi sur la réduction de la paperasse
257

SECTION 12
Centre de la sécurité des télécommunications
265

SECTION 13
Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social
268

SECTION 14
Loi sur l'assurance-emploi
284

SECTION 15
Loi sur les juges
297

SECTION 16
Examen des lois régissant le secteur financier
310

SECTION 17
Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien
359

SECTION 18
Loi sur le Parlement du Canada
360

SECTION 19
Régime de pensions du Canada
361

DIVISION 20
Criminal Code

403

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

SCHEDULE 5

SCHEDULE 6

SECTION 20
Code criminel

403

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

ANNEXE 5

ANNEXE 6

CHAPTER 12

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 2018 and other measures

[*Assented to 21st June, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1*.

PART 1

Amendments to the Income Tax Act and to Related Legislation

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

2 (1) Paragraph 6(1)(f.1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Canadian Forces members and veterans amounts

(f.1) the total of all amounts received by the taxpayer in the year on account of

(i) an earnings loss benefit, an income replacement benefit (other than an amount determined under subsection 19.1(1), paragraph 23(1)(b) or subsection 26.1(1) of the *Veterans Well-being Act*, as modified, where applicable, under Part 5 of that Act), a supplementary retirement benefit or a career impact allowance payable to the taxpayer under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*, or

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 2018 et mettant en œuvre d'autres mesures

[*Sanctionnée le 21 juin 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

PARTIE 1

Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu et de textes connexes

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

2 (1) L'alinéa 6(1)f.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Sommes relatives aux militaires et vétérans des Forces canadiennes

f.1) le total des sommes ci-après qu'il a reçues au cours de l'année :

(i) la somme qui est une allocation pour perte de revenus, une prestation de remplacement du revenu (sauf celle dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe 19.1(1), de l'alinéa 23(1)b) ou du paragraphe 26.1(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, tel que ce montant est modifié, le cas échéant, en vertu de la partie 5 de cette loi), une

(ii) an amount payable under any of subsections 99(6), 109(1) and 115(5) and sections 124 to 126 of the *Veterans Well-being Act*;

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2019.

3 (1) Paragraph 56(1)(a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (vi), by adding "or" at the end of subparagraph (vii) and by adding the following after subparagraph (vii):

(viii) an income replacement benefit payable to the taxpayer under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*, if the amount is determined under subsection 19.1(1), paragraph 23(1)(b) or subsection 26.1(1) of that Act (as modified, where applicable, under Part 5 of that Act);

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2019.

4 (1) Subparagraph (c)(i) of the definition *eligible pension income* in subsection 60.03(1) of the Act is replaced by the following:

(i) the total of all amounts received by the individual in the year on account of

(A) a retirement income security benefit payable to the individual under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*, or

(B) an income replacement benefit payable to the individual under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*, if the amount is determined under subsection 19.1(1), paragraph 23(1)(b) or subsection 26.1(1) of that Act (as modified, where applicable, under Part 5 of that Act), and

(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2019.

5 (1) Paragraph 81(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:

prestation de retraite supplémentaire ou une allocation pour incidence sur la carrière et qui lui est payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(ii) toute somme payable en vertu de l'un des paragraphes 99(6), 109(1) et 115(5) et des articles 124 à 126 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2019.

3 (1) L'alinéa 56(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(viii) une prestation de remplacement du revenu payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans* et dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe 19.1(1), de l'alinéa 23(1)b) ou du paragraphe 26.1(1) de cette loi, tel que ce montant est modifié, le cas échéant, en vertu de la partie 5 de cette loi;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2019.

4 (1) Le sous-alinéa c)(i) de la définition de *revenu de pension déterminé*, au paragraphe 60.03(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des sommes qu'il reçoit au cours de l'année au titre :

(A) soit d'une allocation de sécurité du revenu de retraite qui lui est à verser en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(B) soit d'une prestation de remplacement du revenu qui lui est à verser en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans* et dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe 19.1(1), de l'alinéa 23(1)b) ou du paragraphe 26.1(1) de cette loi, tel que ce montant est modifié, le cas échéant, en vertu de la partie 5 de cette loi,

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2019.

5 (1) L'alinéa 81(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian Forces members and veterans amounts

(d.1) the total of all amounts received by the taxpayer in the year on account of

(i) a Canadian Forces income support benefit payable to the taxpayer under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*,

(ii) pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation or a critical injury benefit, disability award, death benefit, clothing allowance or detention benefit payable to the taxpayer under Part 3 of the *Veterans Well-being Act*,

(iii) a family caregiver relief benefit or caregiver recognition benefit payable to the taxpayer under Part 3.1 of the *Veterans Well-being Act*, or

(iv) an amount payable to the taxpayer under subsection 132(1) of the *Veterans Well-being Act*;

Sommes relatives aux militaires et vétérans des Forces canadiennes

d.1) le total des sommes ci-après que le contribuable a reçues au cours de l'année au titre de ce qui suit :

(i) une allocation de soutien du revenu qui lui est payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(ii) une indemnité pour douleur et souffrance, une indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, une indemnité pour blessure grave, une indemnité d'invalidité, une indemnité de décès, une allocation vestimentaire ou une indemnité de captivité qui lui est payable en vertu de la partie 3 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(iii) une allocation pour relève d'un aidant familial ou une allocation de reconnaissance pour aidant qui lui est payable en vertu de la partie 3.1 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(iv) une somme qui lui est payable en vertu du paragraphe 132(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*;

(2) Subparagraph 81(1)(d.1)(iii) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(iii) a caregiver recognition benefit payable to the taxpayer under Part 3.1 of the *Veterans Well-being Act*, or

(2) Le sous-alinéa 81(1)d.1)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(iii) une allocation de reconnaissance pour aidant qui lui est payable en vertu de la partie 3.1 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(3) Subsection 81(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

Memorial grant

(j) an amount received under the Memorial Grant Program for First Responders established under the authority of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* in respect of individuals who die in the course of, or as a result of, their duties or as a result of an occupational illness or psychological impairment;

(3) Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

Subvention commémorative

j) une somme reçue dans le cadre du Programme de subvention commémoratif pour les premiers répondants établi en vertu de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* à l'égard des personnes qui ont perdu la vie dans l'exercice ou dans le cadre de leurs fonctions ou en raison d'une maladie professionnelle ou d'un trouble psychologique;

(4) Subsection (1) comes into force on April 1, 2019.

(4) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2019.

(5) Subsection (2) applies to the 2020 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2020 et suivantes.

(6) Subsection (3) applies in respect of amounts received after March 2018.

(6) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux sommes reçues après mars 2018.

6 (1) Subparagraph 82(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the product of the amount determined under paragraph (a) in respect of the taxpayer for the taxation year multiplied by

(A) for the 2018 taxation year, 16%, and

(B) for taxation years after 2018, 15%, and

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

7 (1) Paragraph 87(2)(aa) of the Act is replaced by the following:

Refundable dividend tax on hand

(aa) if the new corporation was a private corporation immediately after the amalgamation, the following rules apply:

(i) for the purpose of computing the *eligible refundable dividend tax on hand* and *non-eligible refundable dividend tax on hand* (as defined in subsection 129(4)) of the new corporation at the end of its first taxation year there shall be added to the total determined under those definitions in respect of the new corporation for the year

(A) in respect of the new corporation's eligible refundable dividend tax on hand, the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the eligible refundable dividend tax on hand of a predecessor corporation at the end of its last taxation year exceeds the total of all amounts each of which is the portion, if any, of its dividend refund for its last taxation year from its eligible refundable dividend tax on hand determined under subparagraph 129(1)(a)(i) or clause 129(1)(a)(ii)(B), and

(B) in respect of the new corporation's non-eligible refundable dividend tax on hand, the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the non-eligible refundable dividend tax on hand of a predecessor corporation at the end of its last taxation year exceeds the portion, if any, of its dividend refund for its last taxation year from its non-eligible refundable dividend tax on hand determined under clause 129(1)(a)(ii)(A), and

(ii) no amount shall be added under this paragraph in respect of a predecessor corporation

6 (1) Le sous-alinéa 82(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le produit de la somme déterminée selon l'alinéa a) relativement au contribuable pour l'année et de celui des pourcentages ci-après qui est applicable :

(A) 16 % pour l'année d'imposition 2018,

(B) 15 % pour les années d'imposition postérieures à 2018,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

7 (1) L'alinéa 87(2)aa) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt en main remboursable au titre de dividendes

aa) si la nouvelle société est une société privée immédiatement après la fusion, les règles ci-après s'appliquent :

(i) pour le calcul de son *impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés* et de son *impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés*, au sens du paragraphe 129(4), à la fin de sa première année d'imposition, sont ajoutés au total calculé selon ces définitions à son égard pour l'année :

(A) relativement à son impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés d'une société remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition sur le total des montants représentant chacun la partie éventuelle de son remboursement au titre de dividendes pour sa dernière année d'imposition provenant de son impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés, calculé selon le sous-alinéa 129(1)a)(i) ou la division 129(1)a)(ii)(B),

(B) relativement à son impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés d'une société remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition sur la partie éventuelle de son remboursement au titre de dividendes pour sa dernière année d'imposition provenant de son impôt en main remboursable au titre de dividendes

(A) that was not a private corporation at the end of its last taxation year, or

(B) where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation not to be a taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

non déterminés, calculé selon la division 129(1)a)(ii)(A),

(ii) aucun montant n'est à ajouter en application du présent alinéa à l'égard d'une société remplacée si, selon le cas :

(A) elle n'était pas une société privée à la fin de sa dernière année d'imposition,

(B) un dividende versé par elle immédiatement avant la fusion aurait été, par l'effet du paragraphe 129(1.2), en cas d'application de ce paragraphe, réputé ne pas être un dividende imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

(2) Subject to subsection 20(5), subsection (1) applies to taxation years that begin after 2018.

(2) Sous réserve du paragraphe 20(5), le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 2018.

8 (1) The portion of paragraph 104(21.2)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

b) the beneficiary is, for the purposes of section 120.4 and for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6,

8 (1) Le passage de l'alinéa 104(21.2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l'article 110.6 et pour l'application de l'article 120.4, le bénéficiaire est réputé :

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

9 (1) Clauses 110(1)(f)(v)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) the employment income earned by the taxpayer as a member of the Canadian Forces, or as a police officer, while serving on a deployed international operational mission (as determined by the Minister of National Defence or by a person designated by that Minister), and

(B) the employment income that would have been so earned by the taxpayer if the taxpayer had been paid at the maximum rate of pay that applied, from time to time during the mission, to a Lieutenant-Colonel (General Service Officers) of the Canadian Forces,

9 (1) Les divisions 110(1)f)(v)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) le revenu d'emploi gagné par le contribuable, à titre de membre des Forces canadiennes ou d'agent de police, lors d'une mission opérationnelle internationale, déterminée par le ministre de la Défense nationale ou par une personne désignée par ce ministre,

(B) le revenu d'emploi qui aurait été ainsi gagné par le contribuable s'il avait été rémunéré au taux maximal atteint pendant la mission par un lieutenant-colonel (officiers du service général) des Forces canadiennes;

(2) Subsection 110(1.3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 110(1.3) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2017 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2017 et suivantes.

10 (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10 (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Annual adjustment

117.1 (1) The amount of $1,000 referred to in the formula in paragraph 8(1)(s), each of the amounts expressed in dollars in subparagraph 6(1)(b)(v.1), subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsection 118(2), paragraph (a) of the description of B in subsection 118(10), subsection 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1) and subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2), the amount of $400,000 referred to in the formula in paragraph 110.6(2)(a), the amounts of $1,355 and $2,335 referred to in the description of A, and the amounts of $12,820 and $17,025 referred to in the description of B, in the formula in subsection 122.7(2), the amount of $700 referred to in the description of C, and the amounts of $24,111 and $36,483 referred to in the description of D, in the formula in subsection 122.7(3), and each of the amounts expressed in dollars in Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

Ajustement annuel

117.1 (1) La somme de 1 000 $ de la formule figurant à l'alinéa 8(1)s), chacune des sommes exprimées en dollars visées au sous-alinéa 6(1)b)(v.1), au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à e), au paragraphe 118(2), à l'alinéa a) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(10), au paragraphe 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) et aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2), la somme de 400 000 $ visée à la formule figurant à l'alinéa 110.6(2)a), les sommes de 1 355 $ et de 2 335 $ visées à l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.7(2), les sommes de 12 820 $ et de 17 025 $ visées à l'élément B de cette formule, la somme de 700 $ visée à l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.7(3), les sommes de 24 111 $ et de 36 483 $ visées à l'élément D de cette formule et chacune des sommes exprimées en dollars visées par la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition sont rajustées de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

(2) Subsection (1) applies to the 2019 and subsequent taxation years, except that the adjustment provided for in subsection 117.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), does not apply for the 2019 taxation year in respect of the amounts of $1,355, $2,335, $12,820, $17,025, $700, $24,111 and $36,483.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2019 et suivantes. Toutefois, l'ajustement prévu au paragraphe 117.1(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), ne s'applique pas à l'année d'imposition 2019 relativement aux sommes de 1 355 $, 2 335 $, 12 820 $, 17 025 $, 700 $, 24 111 $ et 36 483 $.

11 (1) The description of B in subsection 118(2) of the Act is replaced by the following:

B is 15% of the amount, if any, by which the individual's income for the year would exceed $25,921 if, in computing that income, no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies and no amount were deductible under paragraph 20(1)(ww).

11 (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le montant qui représenterait 15 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 25 921 $ si, dans le calcul de ce revenu, aucun montant n'était inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucun montant n'était déductible en application de l'alinéa 20(1)ww).

(2) Paragraph (b) of the description of B in subsection 118(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) the total of all amounts received by the individual in the year on account of a retirement income

(2) Le sous-alinéa b)(ii) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le total des sommes qu'il reçoit au cours de l'année au titre d'une allocation de sécurité du revenu

security benefit under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*, and

(iii) the total of all amounts received by the individual in the year on account of an income replacement benefit payable to the individual under Part 2 of the *Veterans Well-being Act*, if the amount is determined under subsection 19.1(1), paragraph 23(1)(b) or subsection 26.1(1) of that Act (as modified, where applicable, under Part 5 of that Act).

(3) Subsection 118(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.1):

(a.2) a reference to income for a year is to be read as a reference to that income determined as if, in computing that income, no amount were deductible under paragraph 20(1)(ww);

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 2018 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) comes into force on April 1, 2019.

12 (1) The portion of paragraph 118.2(2)(l) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(l) on behalf of the patient who is blind or profoundly deaf or has severe autism, severe diabetes, severe epilepsy, severe mental impairment or a severe and prolonged impairment that markedly restricts the use of the patient's arms or legs,

(i) for an animal that is

(A) specially trained to

(I) in the case of severe mental impairment, perform specific tasks (excluding, for greater certainty, the provision of emotional support) that assist the patient in coping with the impairment, and

(II) in all other cases, assist the patient in coping with the impairment, and

(B) provided by a person or organization one of whose main purposes is such training of animals,

de retraite qui lui est à verser en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

(iii) le total des sommes qu'il reçoit au cours de l'année au titre d'une prestation de remplacement du revenu qui lui est à verser en vertu de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans* et dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe 19.1(1), de l'alinéa 23(1)b) ou du paragraphe 26.1(1) de cette loi, tel que ce montant est modifié, le cas échéant, en vertu de la partie 5 de cette loi.

(3) Le paragraphe 118(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) toute mention d'un revenu pour une année s'entend d'un revenu déterminé comme si aucune somme n'était déductible dans le calcul de ce revenu en application de l'alinéa 20(1)ww);

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 2018 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2019.

12 (1) Le passage de l'alinéa 118.2(2)l) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

l) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a), qui est atteint d'autisme grave, de cécité, de diabète grave, d'épilepsie grave, de surdité profonde ou de déficience mentale grave ou qui a une déficience grave et prolongée qui limite de façon marquée l'usage des bras ou des jambes :

(i) pour un animal qui, à la fois :

(A) est spécialement dressé :

(I) dans le cas d'une personne atteinte d'une déficience mentale grave, pour effectuer des tâches (excluant le soutien affectif) qui aident le particulier à vivre avec sa déficience,

(II) dans les autres cas, pour aider le particulier, l'époux ou conjoint de fait ou la personne à charge à vivre avec sa déficience,

(B) est fourni par une personne ou une organisation dont l'un des buts principaux est de dresser ainsi les animaux,

(2) Subsection (1) applies in respect of expenses incurred after 2017.

13 (1) The definitions *excluded amount* and *specified individual* in subsection 120.4(1) of the Act are replaced by the following:

excluded amount, in respect of an individual for a taxation year, means an amount that is the individual's income for the year from, or the individual's taxable capital gain or profit for the year from the disposition of, a property to the extent that the amount

(a) if the individual has not attained the age of 24 years before the year, is from a property that was acquired by, or for the benefit of, the individual as a consequence of the death of a person who is

(i) a parent of the individual, or

(ii) any person, if the individual is

(A) enrolled as a full-time student during the year at a *post-secondary educational institution* (as defined in subsection 146.1(1)), or

(B) an individual in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year;

(b) is from a property acquired by the individual under a transfer described in subsection 160(4);

(c) is a taxable capital gain that arises because of subsection 70(5);

(d) is a taxable capital gain for the year from the disposition by the individual of property that is, at the time of the disposition, *qualified farm or fishing property* or *qualified small business corporation shares* (as those terms are defined in subsection 110.6(1)), unless the amount would be deemed to be a dividend under subsection 120.4(4) or (5) if this definition were read without reference to this paragraph;

(e) if the individual has attained the age of 17 years before the year, is

(i) not derived directly or indirectly from a related business in respect of the individual for the year, or

(ii) derived directly or indirectly from an excluded business of the individual for the year;

(f) if the individual has attained the age of 17 years but not the age of 24 years before the year, is

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des frais engagés après 2017.

13 (1) Les définitions de *montant exclu* et *particulier déterminé*, au paragraphe 120.4(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

montant exclu Quant à un particulier pour une année d'imposition, montant qui représente soit le revenu du particulier pour l'année tiré d'un bien, soit son gain en capital imposable, ou son bénéfice, pour l'année tiré de la disposition d'un bien, et qui, selon le cas :

a) si le particulier n'a pas atteint l'âge de 24 ans avant l'année, est tiré d'un bien qui a été acquis par le particulier, ou pour son compte, par suite du décès d'une personne qui est, selon le cas :

(i) le père ou la mère du particulier,

(ii) une personne quelconque, si le particulier est :

(A) soit inscrit au cours de l'année comme étudiant à temps plein dans un *établissement d'enseignement postsecondaire* au sens du paragraphe 146.1(1),

(B) soit une personne à l'égard de laquelle un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un contribuable pour l'année;

b) est tiré d'un bien qui a été acquis par le particulier dans le cadre d'un transfert visé au paragraphe 160(4);

c) est un gain en capital imposable qui découle de l'application du paragraphe 70(5);

d) est un gain en capital imposable pour l'année tiré de la disposition, par le particulier, d'un bien qui est, au moment de la disposition, un *bien agricole ou de pêche admissible* ou une *action admissible de petite entreprise* (au sens donné à ces termes au paragraphe 110.6(1)), sauf dans le cas où le montant serait réputé être un dividende en vertu du paragraphe 120.4(4) ou (5) si la présente définition s'appliquait compte non tenu du présent alinéa;

e) si le particulier a atteint l'âge de 17 ans avant l'année, selon le cas :

(i) ne provient pas, directement ou indirectement, d'une entreprise liée relativement au particulier pour l'année,

(i) a safe harbour capital return of the individual, or

(ii) a reasonable return in respect of the individual, having regard only to the contributions of arm's length capital by the individual; or

(g) if the individual has attained the age of 24 years before the year, is

(i) income from, or a taxable capital gain from the disposition of, excluded shares of the individual, or

(ii) a reasonable return in respect of the individual. (*montant exclu*)

specified individual, for a taxation year, means an individual (other than a trust) who

(a) is resident in Canada

(i) in the case where the individual dies in the year, immediately before the death, and

(ii) in any other case, at the end of the year; and

(b) if the individual has not attained the age of 17 years before the year, has a parent resident in Canada at any time in the year. (*particulier déterminé*)

(ii) provient, directement ou indirectement, d'une entreprise exclue du particulier pour l'année;

f) si le particulier a atteint l'âge de 17 ans, mais non l'âge de 24 ans, avant l'année, selon le cas :

(i) est un rendement exonéré du particulier,

(ii) est un rendement raisonnable relativement au particulier, eu égard uniquement aux contributions de capital indépendant du particulier;

g) si le particulier a atteint l'âge de 24 ans avant l'année, selon le cas :

(i) est un revenu tiré d'actions exclues du particulier, ou un gain en capital imposable provenant de la disposition de ces actions,

(ii) est un rendement raisonnable relativement au particulier. (*excluded amount*)

particulier déterminé Est un particulier déterminé pour une année d'imposition le particulier (à l'exception d'une fiducie) qui répond aux conditions suivantes :

a) il réside au Canada à celui des moments ci-après qui est applicable :

(i) s'il décède au cours de l'année, le moment qui précède immédiatement son décès,

(ii) sinon, la fin de l'année;

b) si le particulier n'a pas atteint l'âge de 17 ans avant l'année, son père ou sa mère réside au Canada à un moment de l'année. (*specified individual*)

(2) Subparagraph (b)(ii) of the definition *split income* in subsection 120.4(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) can reasonably be considered to be income derived directly or indirectly from

(A) one or more related businesses in respect of the individual for the year, or

(B) the rental of property by a particular partnership or trust, if a person who is related to the individual at any time in the year

(I) is actively engaged on a regular basis in the activities of the particular partnership or trust related to the rental of property, or

(2) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de *revenu fractionné*, au paragraphe 120.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle est un revenu provenant directement ou indirectement :

(A) soit d'une ou de plusieurs entreprises liées relativement au particulier pour l'année,

(B) soit de la location de biens par une société de personnes ou fiducie, dans le cas où une personne qui est liée au particulier à un moment de l'année, selon le cas :

(I) prend une part active, de façon régulière, aux activités de la société de personnes ou fiducie se rapportant à la location de biens,

(II) in the case of a particular partnership, has an interest in the particular partnership directly or indirectly through one or more other partnerships,

(3) Clauses (c)(ii)(C) and (D) of the definition *split income* in subsection 120.4(1) of the Act are replaced by the following:

(C) to be income derived directly or indirectly from one or more related businesses in respect of the individual for the year, or

(D) to be income derived from the rental of property by a particular partnership or trust, if a person who is related to the individual at any time in the year is actively engaged on a regular basis in the activities of the particular partnership or trust related to the rental of property,

(4) The definition *split income* in subsection 120.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(d) an amount included in computing the individual's income for the year to the extent that the amount is in respect of a debt obligation that

(i) is of a corporation (other than a mutual fund corporation or a corporation shares of a class of the capital stock of which are listed on a designated stock exchange), partnership or trust (other than a mutual fund trust), and

(ii) is not

(A) described in paragraph (a) of the definition *fully exempt interest* in subsection 212(3),

(B) listed or traded on a public market, or

(C) a deposit, standing to the credit of the individual,

(I) within the meaning assigned by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, or

(II) with a credit union or a branch in Canada of a bank, and

(e) an amount in respect of a property, to the extent that

(i) the amount

(II) dans le cas d'une société de personnes, en détient une participation, directement ou indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres sociétés de personnes;

(3) Les divisions c)(ii)(C) et (D) de la définition de *revenu fractionné*, au paragraphe 120.4(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

(C) est un revenu provenant directement ou indirectement d'une ou de plusieurs entreprises liées relativement au particulier pour l'année,

(D) est un revenu provenant de la location de biens par une société de personnes ou fiducie, dans le cas où une personne qui est liée au particulier à un moment de l'année prend une part active, de façon régulière, aux activités de la société de personnes ou fiducie se rapportant à la location de biens.

(4) La définition de *revenu fractionné*, au paragraphe 120.4(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) un montant inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, dans la mesure où le montant se rapporte à une créance qui :

(i) d'une part, est celle d'une société (sauf une société de placement à capital variable ou une société dont les actions d'une catégorie du capital-actions sont cotées à une bourse de valeurs désignée), société de personnes ou fiducie (sauf une fiducie de fonds commun de placement),

(ii) d'autre part, n'est :

(A) ni visée à l'alinéa a) de la définition de *intérêts entièrement exonérés* au paragraphe 212(3),

(B) ni cotée ou négociée sur un marché public,

(C) ni l'un ni l'autre de ce qui suit :

(I) un dépôt, au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada,* porté au crédit du particulier,

(II) un dépôt auprès d'une coopérative de crédit ou d'une succursale au Canada d'une banque porté au crédit du particulier;

e) un montant relatif à un bien, dans la mesure où les énoncés ci-après se vérifient à l'égard du montant et du bien :

(A) is a taxable capital gain, or a profit, of the individual for the year from the disposition after 2017 of the property, or

(B) is included under subsection 104(13) or 105(2) in computing the individual's income for the year and can reasonably be considered to be attributable to a taxable capital gain, or a profit, of any person or partnership for the year from the disposition after 2017 of the property, and

(ii) the property is

(A) a share of the capital stock of a corporation (other than a share of a class listed on a designated stock exchange or a share of the capital stock of a mutual fund corporation), or

(B) a property in respect of which the following conditions are met:

(I) the property is

1 an interest in a partnership,

2 an interest as a beneficiary under a trust (other than a mutual fund trust or a trust that is deemed to be in existence by subsection 143(1)), or

3 a debt obligation (other than a debt obligation described in any of clauses (d)(ii)(A) to (C)), and

(II) either

1 in respect of the property an amount is included in the individual's split income for the year or an earlier taxation year, or

2 all or any part of the fair market value of the property, immediately before the disposition referred to in clause (i)(A) or (B), as the case may be, is derived, directly or indirectly, from a share described in clause (A). (*revenu fractionné*)

(i) le montant, selon le cas :

(A) est un gain en capital imposable, ou un bénéfice, du particulier pour l'année tiré de la disposition après 2017 du bien,

(B) est inclus, par l'effet du paragraphe 104(13) ou 105(2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année et il est raisonnable de considérer que le montant peut être attribué à un gain en capital imposable, ou à un bénéfice, d'une personne ou société de personnes pour l'année tiré de la disposition après 2017 du bien,

(ii) le bien est :

(A) soit une action du capital-actions d'une société (sauf une action d'une catégorie cotée à une bourse de valeurs désignée ou une action du capital-actions d'une société de placement à capital variable),

(B) soit un bien à l'égard duquel les conditions ci-après sont remplies :

(I) le bien est, selon le cas :

1 une participation dans une société de personnes,

2 une participation à titre de bénéficiaire d'une fiducie (sauf une fiducie de fonds commun de placement ou une fiducie qui est réputée exister en vertu du paragraphe 143(1)),

3 une créance (sauf une créance visée à l'une des divisions d)(ii)(A) à (C)),

(II) l'un des énoncés ci-après se vérifie :

1 un montant est inclus, relativement au bien, dans le revenu fractionné du particulier pour l'année ou une année d'imposition antérieure,

2 la totalité ou une partie de la juste valeur marchande du bien, déterminée immédiatement avant la disposition mentionnée aux divisions (i)(A) ou (B), selon le cas, provient, directement ou indirectement, d'une action visée à la division (A). (*split income*)

(5) Subsection 120.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 120.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

arm's length capital, of a specified individual, means property of the individual if the property, or property for which it is a substitute, was not

(a) acquired as income from, or a taxable capital gain or profit from the disposition of, another property that was derived directly or indirectly from a related business in respect of the specified individual;

(b) borrowed by the specified individual under a loan or other indebtedness; or

(c) transferred, directly or indirectly by any means whatever, to the specified individual from a person who was related to the specified individual (other than as a consequence of the death of a person). (*capital indépendant*)

excluded business, of a specified individual for a taxation year, means a business if the specified individual is actively engaged on a regular, continuous and substantial basis in the activities of the business in either

(a) the taxation year, except in respect of an amount described in paragraph (e) of the definition *split income*; or

(b) any five prior taxation years of the specified individual. (*entreprise exclue*)

excluded shares, of a specified individual at any time, means shares of the capital stock of a corporation owned by the specified individual if

(a) the following conditions are met:

(i) less than 90% of the business income of the corporation for the last taxation year of the corporation that ends at or before that time (or, if no such taxation year exists, for the taxation year of the corporation that includes that time) was from the provision of services, and

(ii) the corporation is not a professional corporation;

(b) immediately before that time, the specified individual owns shares of the capital stock of the corporation that

(i) give the holders thereof 10% or more of the votes that could be cast at an annual meeting of the shareholders of the corporation, and

(ii) have a fair market value of 10% or more of the fair market value of all of the issued and

actions exclues Sont des actions exclues d'un particulier déterminé à un moment donné les actions du capital-actions d'une société qui appartiennent au particulier déterminé lorsque les conditions ci-après sont remplies :

a) quant à la société, il s'avère à la fois que :

(i) moins de 90 % de son revenu d'entreprise pour la dernière année d'imposition de la société qui se termine au plus tard à ce moment (ou, en l'absence d'une telle année d'imposition, pour l'année d'imposition de la société qui comprend ce moment) était tiré de la prestation de services,

(ii) elle n'est pas une société professionnelle;

b) quant aux actions du capital-actions de la société qui sont la propriété du particulier déterminé, il s'avère immédiatement avant ce moment que, à la fois :

(i) elles confèrent à leur détenteur au moins 10 % des voies qui pourraient être exprimées lors d'une assemblée générale annuelle des actionnaires de la société,

(ii) elles ont une juste valeur marchande d'au moins 10 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises et en circulation du capital-actions de la société;

c) la totalité ou la presque totalité du revenu de la société pour l'année d'imposition visée au sous-alinéa a)(i) n'est pas tirée, directement ou indirectement, d'une ou de plusieurs entreprises liées relativement au particulier autres que des entreprises de la société. (*excluded shares*)

capital indépendant Est un capital indépendant d'un particulier déterminé le bien donné du particulier, ou un bien pour lequel le bien donné est un substitut, qui n'a été :

a) ni acquis soit à titre de revenu d'un autre bien qui provient, directement ou indirectement, d'une entreprise liée relativement au particulier, soit à titre de gain en capital imposable ou de bénéfice tiré de la disposition d'un tel autre bien;

b) ni emprunté par le particulier déterminé en vertu d'un prêt ou d'une autre dette;

c) ni transféré, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, au particulier déterminé par une personne qui lui est liée (sauf en raison du décès d'une personne). (*arm's length capital*)

outstanding shares of the capital stock of the corporation; and

(c) all or substantially all of the income of the corporation for the relevant taxation year in subparagraph (a)(i) is income that is not derived, directly or indirectly, from one or more related businesses in respect of the specified individual other than a business of the corporation. (*actions exclues*)

reasonable return, in respect of a specified individual for a taxation year, means a particular amount derived directly or indirectly from a related business in respect of the specified individual that

(a) would, if this subsection were read without reference to subparagraph (f)(ii) or (g)(ii) of the definition *excluded amount*, be an amount described in the definition *split income* in respect of the specified individual for the year; and

(b) is reasonable having regard to the following factors relating to the relative contributions of the specified individual, and each source individual in respect of the specified individual, in respect of the related business:

(i) the work they performed in support of the related business,

(ii) the property they contributed, directly or indirectly, in support of the related business,

(iii) the risks they assumed in respect of the related business,

(iv) the total of all amounts that were paid or that became payable, directly or indirectly, by any person or partnership to, or for the benefit of, them in respect of the related business, and

(v) such other factors as may be relevant. (*rendement raisonnable*)

related business, in respect of a specified individual for a taxation year, means

(a) a business carried on by

(i) a source individual in respect of the specified individual at any time in the year, or

(ii) a partnership, corporation or trust if a source individual in respect of the specified individual at any time in the year is actively engaged on a regular basis in the activities of the partnership,

entreprise exclue Est une entreprise exclue d'un particulier déterminé pour une année d'imposition l'entreprise aux activités de laquelle le particulier participe activement, de façon régulière, continue et importante :

a) soit pendant l'année d'imposition, sauf à l'égard d'un montant visé à l'alinéa e) de la définition de *revenu fractionné*;

b) soit pendant cinq années d'imposition antérieures du particulier. (*excluded business*)

entreprise liée Est une entreprise liée, relativement à un particulier déterminé pour une année d'imposition, chacune des entreprises suivantes :

a) l'entreprise exploitée :

(i) soit par un particulier source relativement au particulier déterminé à un moment de l'année,

(ii) soit par une société de personnes, société ou fiducie, si un particulier source relativement au particulier déterminé à un moment de l'année participe activement, de façon régulière, aux activités de la société de personnes, société ou fiducie qui se rapportent au fait de tirer un revenu de l'entreprise;

b) l'entreprise d'une société de personnes, si un particulier source relativement au particulier déterminé à un moment de l'année a une participation dans la société de personnes, y compris directement ou indirectement;

c) l'entreprise d'une société à l'égard de laquelle les conditions ci-après sont remplies à un moment de l'année :

(i) un particulier source, relativement au particulier déterminé, est propriétaire, selon le cas :

(A) d'actions du capital-actions de la société,

(B) de biens dont une partie ou la totalité de la juste valeur marchande provient, directement ou indirectement, d'actions du capital-actions de la société,

(ii) l'énoncé de la formule ci-après s'avère :

$$0{,}1A \leq B + C$$

où :

A représente la juste valeur marchande de toutes les actions émises et en circulation du capital-actions de la société,

corporation or trust related to earning income from the business;

(b) a business of a particular partnership, if a source individual in respect of the specified individual at any time in the year has an interest — including directly or indirectly — in the particular partnership; and

(c) a business of a corporation, if the following conditions are met at any time in the year:

(i) a source individual in respect of the specified individual owns

(A) shares of the capital stock of the corporation, or

(B) property that derives, directly or indirectly, all or part of its fair market value from shares of the capital stock of the corporation, and

(ii) it is the case that

$$0.1A \leq B + C$$

where

A is the total fair market value of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation,

B is the total fair market value of property described in clause (i)(A), and

C is the portion of the total fair market value of property described in clause (i)(B) that is derived from shares of the capital stock of the corporation. (*entreprise liée*)

safe harbour capital return, of a specified individual for a taxation year, means an amount that does not exceed the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the rate equal to the highest rate of interest prescribed under paragraph 4301(c) of the *Income Tax Regulations* in effect for a quarter in the year; and

B is the total of all amounts each of which is determined by the formula

$$C \times D/E$$

where

C is the fair market value of property contributed by the specified individual in support of a related business at the time it was contributed,

D is the number of days in the year that the property (or property substituted for it) is used in

B la juste valeur marchande des actions visées à la division (i)(A),

C la partie de la juste valeur marchande totale des biens visés à la division (i)(B) qui provient d'actions du capital-actions de la société. (*related business*)

particulier source Est un particulier source relativement à un particulier déterminé pour une année d'imposition le particulier (à l'exception d'une fiducie) qui, à un moment de l'année :

a) d'une part, réside au Canada;

b) d'autre part, est lié au particulier déterminé. (*source individual*)

rendement exonéré Est le rendement exonéré d'un particulier déterminé pour une année d'imposition le montant qui ne dépasse pas le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le plus élevé des taux d'intérêt visés à l'alinéa 4301c) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pour un trimestre de l'année;

B le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$C \times D/E$$

où :

C représente la juste valeur marchande d'un bien contribué par le particulier déterminé à l'appui d'une entreprise liée au moment où il est contribué,

D le nombre de jours de l'année où le bien (ou le bien qui lui est substitué) sert à appuyer l'entreprise liée et n'a pas été retourné, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, au particulier déterminé,

E le nombre de jours de l'année. (*safe harbour capital return*)

rendement raisonnable Est un rendement raisonnable, relativement à un particulier déterminé pour une année d'imposition, le montant qui provient directement ou indirectement d'une entreprise liée relativement au particulier et qui présente les caractéristiques suivantes :

a) il serait, si le présent paragraphe s'appliquait compte non tenu du sous-alinéa f)(ii) ou g)(ii) de la définition de *montant exclu*, un montant visé à la

support of the related business and has not directly or indirectly, in any manner whatever, been returned to the specified individual, and

E is the number of days in the year. (*rendement exonéré*)

source individual, in respect of a specified individual for a taxation year, means an individual (other than a trust) who, at any time in the year, is

(a) resident in Canada; and

(b) related to the specified individual. (*particulier source*)

définition de *revenu fractionné* relativement au particulier pour l'année;

b) il est un montant raisonnable, eu égard aux facteurs ci-après se rapportant aux contributions relatives du particulier déterminé, et de chaque particulier source, relativement à l'entreprise liée :

(i) le travail qu'ils ont effectué à l'appui de l'entreprise,

(ii) les biens qu'ils ont contribués, directement ou indirectement, à l'appui de l'entreprise,

(iii) les risques qu'ils ont assumés relativement à l'entreprise,

(iv) le total des montants qui ont été payés ou sont devenus payables, directement ou indirectement, par une personne ou une société de personnes à l'un deux ou à leur profit, relativement à l'entreprise,

(v) tout autre facteur pertinent. (*reasonable return*)

(6) Section 120.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Additional rules — specified individual

(1.1) For the purpose of applying this section in respect of a specified individual in respect of a taxation year,

(a) an individual is deemed to be actively engaged on a regular, continuous and substantial basis in the activities of a business in a taxation year of the individual if the individual works in the business at least an average of 20 hours per week during the portion of the year in which the business operates;

(b) if an amount would — if this section were read without reference to this paragraph — be split income of a specified individual who has attained the age of 17 years before the year in respect of a property, and that property was acquired by, or for the benefit of, the specified individual as a consequence of the death of another person, then

(i) for the purpose of applying paragraph (b) of the definition *reasonable return* in subsection (1), to the extent that the particular amount referred to in that paragraph is in respect of the property, then the factors referred to in that paragraph in respect of the other person are to be included for the

(6) L'article 120.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Autres règles — particulier déterminé

(1.1) Les règles ci-après s'appliquent aux fins du présent article relativement à un particulier déterminé quant à une année d'imposition :

a) un particulier est réputé participer activement, de façon régulière, continue et importante, aux activités d'une entreprise au cours de son année d'imposition s'il travaille pour l'entreprise pendant une durée moyenne d'au moins 20 heures par semaine pendant la partie de l'année au cours de laquelle l'entreprise exerce ses activités;

b) si un montant — à supposer que le présent article s'applique compte non tenu du présent alinéa — est un revenu fractionné d'un particulier déterminé qui a atteint l'âge de 17 ans avant l'année relativement à un bien et que ce bien est acquis par le particulier déterminé, ou pour son compte, en raison du décès d'une autre personne, les règles ci-après s'appliquent :

(i) pour l'application de l'alinéa b) de la définition de *rendement raisonnable* au paragraphe (1), dans la mesure où le montant visé à cet alinéa se rapporte au bien, les facteurs mentionnés à cet alinéa à l'égard de l'autre personne doivent être pris

purpose of determining a reasonable return in respect of the individual,

(ii) for the purposes of this subparagraph and the definition *excluded business* in subsection (1), if the other person was actively engaged on a regular, substantial and continuous basis in the activities of a business throughout five previous taxation years, then the individual is deemed to have been actively engaged on a regular, substantial and continuous basis in the business throughout those five years, and

(iii) for the purpose of applying paragraph (g) of the definition *excluded amount* in subsection (1) in respect of that property, the individual is deemed to have attained the age of 24 years before the year if the other person had attained the age of 24 years before the year;

(c) an amount that is a specified individual's income for a taxation year from, or the specified individual's taxable capital gain or profit for the year from the disposition of, a property is deemed to be an excluded amount in respect of the specified individual for the taxation year if

(i) the following conditions are met:

(A) the amount would be an excluded amount in respect of the specified individual's spouse or common-law partner for the year, if the amount were included in computing the spouse or common-law partner's income for the year, and

(B) the spouse or common law partner has attained the age of 64 years before the year, or

(ii) the amount would have been an excluded amount in respect of an individual who was, immediately before their death, the specified individual's spouse or common-law partner, if the amount were included in computing the spouse or common-law partner's income for their last taxation year (determined as if this section applies in respect of that year);

(d) for greater certainty, an amount derived directly or indirectly from a business includes

(i) an amount that

(A) is derived from the provision of property or services to, or in support of, the business, or

en compte dans la détermination du rendement raisonnable relativement au particulier,

(ii) pour l'application du présent sous-alinéa et de la définition de *entreprise exclue* au paragraphe (1), si l'autre personne participait activement, de façon régulière, continue et importante aux activités d'une entreprise tout au long de cinq années d'imposition antérieures, le particulier est réputé avoir participé activement, de façon régulière, continue et importante à l'entreprise tout au long de ces cinq années,

(iii) pour l'application de l'alinéa g) de la définition de *montant exclu* au paragraphe (1) à l'égard du bien, le particulier est réputé avoir atteint l'âge de 24 ans avant l'année si l'autre personne a atteint l'âge de 24 ans avant l'année;

c) le montant qui est soit un revenu du particulier déterminé pour une année d'imposition tiré d'un bien, soit un gain en capital imposable ou un bénéfice du particulier déterminé tiré de la disposition d'un bien, est réputé être un montant exclu relativement au particulier déterminé pour l'année dans les cas suivants :

(i) les conditions suivantes sont remplies :

(A) le montant serait un montant exclu à l'égard de l'époux ou du conjoint de fait du particulier déterminé au cours de l'année si le montant était inclus dans le calcul du revenu de l'époux ou du conjoint de fait pour l'année,

(B) l'époux ou le conjoint de fait du particulier déterminé a atteint l'âge de 64 ans avant l'année,

(ii) le montant aurait été un montant exclu relativement au particulier qui, immédiatement avant son décès, était l'époux ou le conjoint de fait du particulier déterminé si le montant avait été inclus dans le calcul du revenu de l'époux ou du conjoint de fait pour sa dernière année d'imposition, calculé comme si le présent article s'appliquait à elle;

d) il est entendu qu'un montant tiré directement ou indirectement d'une entreprise comprend chacun des montants suivants :

(i) le montant qui :

(A) soit provient de la fourniture d'un bien ou de la prestation de services à l'entreprise ou à son appui,

(B) arises in connection with the ownership or disposition of an interest in the person or partnership carrying on the business, and

(ii) an amount derived from an amount described in this paragraph; and

(e) for the purposes of this section, an individual is deemed not to be related to their spouse or common-law partner at any time in a year if, at the end of the year, the individual is living separate and apart from their spouse or common-law partner because of a breakdown of their marriage or common-law partnership.

(B) soit se rapporte à la propriété ou à la disposition d'une participation dans la personne ou société de personnes qui exploite l'entreprise,

(ii) le montant qui est dérivé d'un montant visé au présent alinéa;

e) pour l'application du présent article, un particulier est réputé ne pas être lié à son époux ou conjoint de fait tout au long d'une année si, à la fin de l'année, le particulier et son époux ou conjoint de fait vivent séparés pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait.

(7) Subsections 120.4(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 120.4(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tax payable by a specified individual

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, if an individual is a specified individual for a taxation year, the individual's tax payable under this Part for the year shall not be less than the amount by which the amount added under subsection (2) to the individual's tax payable under this Part for the year exceeds the amount determined by the formula

A + B

where

A is the amount deducted under section 118.3 in computing the individual's tax payable under this Part for the year; and

B is the total of all amounts each of which is the amount that

(a) may be deducted under section 121 or 126 in computing the individual's tax payable under this Part for the year, and

(b) can reasonably be considered to be in respect of an amount included in computing the individual's split income for the year.

Impôt payable par un particulier déterminé

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un particulier est un particulier déterminé pour une année d'imposition, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année est au moins égal à l'excédent du montant ajouté en application du paragraphe (2) à son impôt payable pour l'année sur le montant obtenu par la formule suivante :

A + B

où :

A représente le montant déduit en vertu de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable du particulier en vertu de la présente partie pour l'année;

B le total des montants représentant chacun un montant qui répond aux conditions suivantes :

a) il est déductible en application des articles 121 ou 126 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année,

b) il est raisonnable de considérer qu'il se rapporte à un montant inclus dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année.

Taxable capital gain

(4) If a specified individual who has not attained the age of 17 years before a taxation year would have for the taxation year, if this Act were read without reference to this section, a taxable capital gain (other than an excluded amount) from a disposition of shares (other than shares of a class listed on a designated stock exchange or shares of a mutual fund corporation) that are transferred, either directly or indirectly, in any manner whatever, to a person with whom the specified individual does not deal at arm's length, then the amount of that taxable capital gain is deemed not to be a taxable capital gain and twice the

Gain en capital imposable

(4) Dans le cas où un particulier déterminé qui n'a pas atteint l'âge de 17 avant une année d'imposition aurait pour l'année, en l'absence du présent article, un gain en capital imposable (sauf un montant exclu) provenant d'une disposition d'actions (sauf des actions d'une catégorie inscrite à la cote d'une bourse de valeurs désignée ou des actions d'une société de placement à capital variable) qui sont transférées, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, le montant du gain est réputé ne pas être un gain en capital imposable

amount is deemed to be received by the specified individual in the year as a taxable dividend that is not an eligible dividend.

Taxable capital gain of trust

(5) If a specified individual who has not attained the age of 17 years before a the taxation year would be, if this Act were read without reference to this section, required under subsection 104(13) or 105(2) to include an amount in computing the specified individual's income for the taxation year, then to the extent that the amount can reasonably be considered to be attributable to a taxable capital gain (other than an excluded amount) of a trust from a disposition of shares (other than shares of a class listed on a designated stock exchange or shares of a mutual fund corporation) that are transferred, either directly or indirectly, in any manner whatever, to a person with whom the specified individual does not deal at arm's length, subsections 104(13) and 105(2) do not apply in respect of the amount and twice the amount is deemed to be received by the specified individual in the year as a taxable dividend that is not an eligible dividend.

(8) Subsections (1) to (7) apply to the 2018 and subsequent taxation years. For the 2018 taxation year, the portion of paragraph (b) of the definition *excluded shares* in subsection 120.4(1) of the Act before subparagraph (i), as enacted by subsection (5), is to be read as follows:

(b) immediately before that time or the end of 2018, the shares

14 (1) Paragraph 121(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the product of the amount, if any, that is required by subparagraph 82(1)(b)(i) to be included in computing the individual's income for the year multiplied by

(i) for the 2018 taxation year, 8/11, and

(ii) for taxation years after 2018, 9/13, and

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

15 (1) Paragraph (b) of the definition *adjusted income* in subsection 122.5(1) of the Act is replaced by the following:

(b) deductible under paragraph 20(1)(ww) or 60(y) or (z). (*revenu rajusté*)

et le particulier est réputé recevoir le double de ce montant au cours de l'année à titre de dividende imposable autre qu'un dividende déterminé.

Gain en capital imposable d'une fiducie

(5) Dans le cas où un particulier déterminé qui n'a pas atteint l'âge de 17 ans avant une année d'imposition serait, en l'absence du présent article, tenu en vertu des paragraphes 104(13) ou 105(2) d'inclure une somme dans le calcul de son revenu pour l'année, dans la mesure où il est raisonnable d'attribuer cette somme à un gain en capital imposable (sauf un montant exclu) d'une fiducie provenant d'une disposition d'actions (sauf des actions d'une catégorie inscrite à la cote d'une bourse de valeurs désignée ou des actions d'une société de placement à capital variable) qui sont transférées, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une personne avec laquelle le particulier a un lien de dépendance, les paragraphes 104(13) ou 105(2) ne s'appliquent pas relativement à la somme et le particulier est réputé recevoir le double de cette somme au cours de l'année à titre de dividende imposable autre qu'un dividende déterminé.

(8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux années d'imposition 2018 et suivantes. Pour l'année d'imposition 2018, le passage de l'alinéa b) de la définition de *actions exclues*, au paragraphe 120.4(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i), édicté par le paragraphe (5), est réputé avoir le libellé suivant :

b) quant aux actions, immédiatement avant ce moment ou à la fin de 2018, il s'avère à la fois que :

14 (1) L'alinéa 121a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de la somme qui est à inclure dans le calcul de son revenu pour l'année selon le sous-alinéa 82(1)b)(i) et de la fraction applicable suivante :

(i) 8/11 pour l'année d'imposition 2018,

(ii) 9/13 pour les années d'imposition postérieures à 2018;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

15 (1) L'alinéa b) de la définition de *revenu rajusté*, au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) n'était déductible en application des alinéas 20(1)ww) ou 60y) ou z). (*adjusted income*)

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

16 (1) Paragraph (b) of the definition *adjusted income* in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

(b) deductible under paragraph 20(1)(ww) or 60(y) or (z); (*revenu modifié*)

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

17 The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual adjustment

(5) Each amount expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 2016, the amount to be used under that subsection for the month is the total of

18 (1) The heading of Subdivision A.2 of Division E of Part I of the Act is replaced by the following:

Canada Workers Benefit

(2) Subsection (1) comes into force on January 1, 2019.

19 (1) Paragraph (c) of the definition *adjusted net income* in subsection 122.7(1) of the Act is replaced by the following:

(c) in computing that income, no amount were deductible under paragraph 20(1)(ww) or 60(y) or (z). (*revenu net rajusté*)

(2) The descriptions of A and B in subsection 122.7(2) of the Act are replaced by the following:

A is

(a) if the individual had neither an eligible spouse nor an eligible dependant, for the taxation year, the lesser of $1,355 and 26% of the amount, if any, by which the individual's working income for the taxation year exceeds $3,000, or

(b) if the individual had an eligible spouse or an eligible dependant, for the taxation year, the lesser of $2,335 and 26% of the amount, if any, by

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

16 (1) L'alinéa b) de la définition de *revenu modifié*, à l'article 122.6 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) n'était déductible en application des alinéas 20(1)ww) ou 60y) ou z). (*adjusted income*)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

17 Le passage du paragraphe 122.61(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rajustement annuel

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 2016, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

18 (1) Le titre de la sous-section A.2 de la section E de la partie I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allocation canadienne pour les travailleurs

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 2019.

19 (1) L'alinéa c) de la définition de *revenu net rajusté*, au paragraphe 122.7(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était déductible en application des alinéas 20(1)ww) ou 60y) ou z). (*adjusted net income*)

(2) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 122.7(2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente :

a) si le particulier n'avait pas de conjoint admissible ni de personne à charge admissible pour l'année, 26 % de l'excédent, sur 3 000 $, de son revenu de travail pour l'année, jusqu'à concurrence de 1 355 $,

b) si le particulier avait un conjoint admissible ou une personne à charge admissible pour l'année, 26 % de l'excédent, sur 3 000 $, du total des

which the total of the working incomes of the individual and, if applicable, of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds $3,000; and

B is

(a) if the individual had neither an eligible spouse nor an eligible dependant, for the taxation year, 12% of the amount, if any, by which the adjusted net income of the individual for the taxation year exceeds $12,820, or

(b) if the individual had an eligible spouse or an eligible dependant, for the taxation year, 12% of the amount, if any, by which the total of the adjusted net incomes of the individual and, if applicable, of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds $17,025.

(3) The descriptions of C and D in subsection 122.7(3) of the Act are replaced by the following:

C is the lesser of $700 and 26% of the amount, if any, by which the individual's working income for the taxation year exceeds $1,150; and

D is

(a) if the individual had neither an eligible spouse nor an eligible dependant, for the taxation year, 12% of the amount, if any, by which the individual's adjusted net income for the taxation year exceeds $24,111,

(b) if the individual had an eligible spouse for the taxation year who was not entitled to deduct an amount under subsection 118.3(1) for the taxation year, or had an eligible dependant for the taxation year, 12% of the amount, if any, by which the total of the adjusted net incomes of the individual and, if applicable, of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds $36,483, or

(c) if the individual had an eligible spouse for the taxation year who was entitled to deduct an amount under subsection 118.3(1) for the taxation year, 6% of the amount, if any, by which the total of the adjusted net incomes of the individual and of the eligible spouse, for the taxation year, exceeds $36,483.

(4) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

(5) Subsections (2) and (3) come into force on January 1, 2019.

20 (1) Paragraphs 125(1.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

revenus de travail pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible, jusqu'à concurrence de 2 335 $;

B :

a) si le particulier n'avait pas de conjoint admissible ni de personne à charge admissible pour l'année, 12 % de l'excédent, sur 12 820 $, de son revenu net rajusté pour l'année,

b) si le particulier avait un conjoint admissible ou une personne à charge admissible pour l'année, 12 % de l'excédent, sur 17 025 $, du total des revenus nets rajustés pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible.

(3) Les éléments C et D de la formule figurant au paragraphe 122.7(3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

C représente 26 % de l'excédent, sur 1 150 $, de son revenu de travail pour l'année, jusqu'à concurrence de 700 $;

D :

a) si le particulier n'avait pas de conjoint admissible ni de personne à charge admissible pour l'année, 12 % de l'excédent, sur 24 111 $, de son revenu net rajusté pour l'année,

b) si le particulier avait un conjoint admissible pour l'année qui n'avait pas droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) pour l'année, ou s'il avait une personne à charge admissible pour l'année, 12 % de l'excédent, sur 36 483 $, du total des revenus nets rajustés pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible,

c) si le particulier avait un conjoint admissible pour l'année qui avait droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) pour l'année, 6 % de l'excédent, sur 36 483 $, du total des revenus nets rajustés pour l'année du particulier et, le cas échéant, de son conjoint admissible.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

(5) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur le 1er janvier 2019.

20 (1) Les alinéas 125(1.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) that proportion of 17.5% that the number of days in the taxation year that are before 2018 is of the number of days in the taxation year,

(b) that proportion of 18% that the number of days in the taxation year that are in 2018 is of the number of days in the taxation year, and

(c) that proportion of 19% that the number of days in the taxation year that are after 2018 is of the number of days in the taxation year.

(2) Subsection 125(5.1) of the Act is replaced by the following:

Business limit reduction

(5.1) Notwithstanding subsections (2), (3), (4) and (5), a Canadian-controlled private corporation's business limit for a particular taxation year ending in a calendar year is the amount, if any, by which its business limit otherwise determined for the particular taxation year exceeds the greater of

(a) the amount determined by the formula

A × B/$11,250

where

A is the amount that would, but for this subsection, be the corporation's business limit for the particular taxation year, and

B is the amount determined by the formula

0.225% × (C – $10 million)

where

C is

(i) if, in both the particular taxation year and the preceding taxation year, the corporation is not associated with any corporation, the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation for the preceding taxation year,

(ii) if, in the particular taxation year, the corporation is not associated with any corporation but was associated with one or more corporations in the preceding taxation year, the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation for the particular taxation year, or

a) la proportion de 17,5 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2018 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) la proportion de 18 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2018 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) la proportion de 19 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2018 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 125(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réduction du plafond des affaires

(5.1) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (5), le plafond des affaires d'une société privée sous contrôle canadien pour une année d'imposition donnée se terminant au cours d'une année civile correspond à l'excédent éventuel de son plafond des affaires déterminé par ailleurs pour l'année donnée sur la plus élevée des sommes suivantes :

a) la somme obtenue par la formule suivante :

A × B/11 250 $

où :

A représente le montant qui correspondrait au plafond des affaires de la société pour l'année donnée en l'absence du présent paragraphe,

B la somme obtenue par la formule suivante :

0,225 % × (C – 10 000 000 $)

où :

C représente, selon le cas :

(i) si la société n'est associée à aucune société au cours de l'année donnée et de l'année d'imposition précédente, son capital imposable utilisé au Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas) pour l'année d'imposition précédente,

(ii) si la société n'est associée à aucune société au cours de l'année donnée, mais était associée à une ou plusieurs sociétés au cours de l'année d'imposition précédente, son capital imposable utilisé au Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas) pour l'année donnée,

(iii) if, in the particular taxation year, the corporation is associated with one or more particular corporations, the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation or of any of the particular corporations for its last taxation year that ended in the preceding calendar year, and

(b) the amount determined by the formula

D/$500,000 × 5(E – $50,000)

where

D is the amount determined for A in paragraph (a), and

E is the total of all amounts each of which is the adjusted aggregate investment income of the corporation, or of any corporation with which it is associated at any time in the particular taxation year, for each taxation year of the corporation, or associated corporation, as the case may be, that ended in the preceding calendar year.

Anti-avoidance

(5.2) A particular corporation and another corporation are deemed to be associated with each other at a particular time for the purposes of paragraph (5.1)(b) if

(a) the particular corporation lends or transfers property at any time, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to the other corporation;

(b) the other corporation is, at the particular time, related to the particular corporation but is not associated with it; and

(c) it may reasonably be considered that one of the reasons the loan or transfer was made was to reduce the amount determined for E in paragraph (5.1)(b) in respect of the particular corporation, or of any corporation with which it is associated, for a taxation year.

(3) Subsection 125(7) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

active asset, of a particular corporation at any time, means property that is

(a) used at that time principally in an active business carried on primarily in Canada by the particular

(iii) si la société est associée à une ou plusieurs sociétés données au cours de l'année donnée, le total des sommes représentant chacune le capital imposable utilisé au Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas) de la société, ou d'une des sociétés données, pour sa dernière année d'imposition se terminant dans l'année civile précédente;

b) la somme obtenue par la formule suivante :

D/500 000 $ x 5(E – 50 000 $)

où :

D représente la valeur de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a),

E le total des sommes représentant chacune le revenu de placement total ajusté de la société ou de toute société avec laquelle elle est associée à un moment de l'année donnée pour chaque année d'imposition de la société ou de la société associée, selon le cas, se terminant dans l'année civile précédente.

Anti-évitement

(5.2) Pour l'application de l'alinéa (5.1)b), une société donnée et une autre société sont réputées être associées à un moment donné dans les cas suivants :

a) la société donnée prête ou transfère des biens, à un moment quelconque, directement ou indirectement, à l'autre société au moyen d'une fiducie ou par tout autre moyen;

b) l'autre société est, au moment donné, liée à la société donnée sans toutefois lui être associée;

c) il est raisonnable de considérer que l'une des raisons pour lesquelles le prêt ou le transfert a été effectué est de réduire la valeur de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa (5.1)b) relativement à la société donnée, ou à toute société avec laquelle elle est associée, pour une année d'imposition.

(3) Le paragraphe 125(7) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

bien actif Est un bien actif d'une société donnée, à un moment donné, chacun des biens suivants :

a) le bien utilisé à ce moment principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement, principalement au Canada, par la société donnée ou par une

corporation or by a Canadian-controlled private corporation that is related to the particular corporation,

(b) a share of the capital stock of another corporation if, at that time,

(i) the other corporation is connected with the particular corporation (within the meaning assigned by subsection 186(4) on the assumption that the other corporation is at that time a payer corporation within the meaning of that subsection), and

(ii) the share would be a *qualified small business corporation share* (as defined in subsection 110.6(1)) if

(A) the references in that definition to an "individual" were references to the particular corporation, and

(B) that definition were read without reference to "the individual's spouse or common law partner", or

(c) an interest in a partnership, if

(i) at that time, the fair market value of the particular corporation's interest in the partnership is equal to or greater than 10% of the total fair market value of all interests in the partnership,

(ii) throughout the 24–month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to property described in this paragraph or in paragraph (a) or (b), and

(iii) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to property described in this paragraph or in paragraph (a) or (b); (*bien actif*)

adjusted aggregate investment income, of a corporation (other than a corporation that is deemed not to be a private corporation by subsection 136(1) or 137(7) or section 141.1) for a taxation year, means the amount that would be the *aggregate investment income* (as defined in subsection 129(4)) of the corporation for the year, if

(a) paragraph (a) of that definition read as follows:

(a) the amount, if any, by which

(i) the eligible portion of the corporation's taxable capital gains (other than taxable capital gains from the disposition of property that is, at the time of

société privée sous contrôle canadien liée à la société donnée;

b) l'action du capital-actions d'une autre société si, à ce moment :

(i) d'une part, l'autre société est rattachée à la société donnée (au sens du paragraphe 186(4) selon l'hypothèse que l'autre société est, à ce moment, une société payante au sens de ce paragraphe),

(ii) d'autre part, l'action est une *action admissible de petite entreprise* (au sens du paragraphe 110.6(1)) selon l'hypothèse que, à la fois :

(A) la mention « particulier » dans cette définition vaut mention de la société donnée,

(B) cette définition s'applique compte non tenu du passage « son époux ou conjoint de fait »;

c) une participation, dans une société de personnes, à l'égard de laquelle les énoncés ci-après se vérifient :

(i) à ce moment, la juste valeur marchande de la participation de la société donnée dans la société de personnes est égale ou supérieure à 10 % de la juste valeur marchande totale des participations dans la société de personnes,

(ii) tout au long de la période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes était attribuable aux biens visés au présent alinéa ou aux alinéas a) ou b),

(iii) à ce moment, la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est attribuable aux biens visés au présent alinéa ou aux alinéas a) ou b). (*active asset*)

revenu de placement total ajusté Quant à une société (sauf une société qui est réputée ne pas être une société privée en vertu des paragraphes 136(1) ou 137(7) ou de l'article 141.1) pour une année d'imposition, le montant qui serait le *revenu de placement total* (au sens du paragraphe 129(4)) de la société pour l'année si, à la fois :

a) l'alinéa a) de cette définition avait le libellé suivant :

a) l'excédent éventuel de la fraction admissible visée au sous-alinéa (i) sur celle visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la fraction admissible de ses gains en capital imposables (autres que les gains en capital imposables provenant de la disposition d'un bien qui est, au

disposition, an active asset of the corporation) for the year

exceeds

(ii) the eligible portion of its allowable capital losses (other than allowable capital losses from the disposition of property that is, at the time of disposition, an active asset of the corporation) for the year, or

(b) subparagraph (b)(iii) of that definition read as follows:

(iii) a dividend from a corporation connected with it (within the meaning assigned by subsection 186(4) on the assumption that the corporation is at that time a payer corporation within the meaning of that subsection), and

(c) paragraph (a) of the definition *income* or *loss* in subsection 129(4) read as follows:

(a) includes

(i) the income or loss from a specified investment business carried on by it, and

(ii) amounts in respect of a life insurance policy that are included in computing the corporation's income for the year, to the extent that the amounts would not otherwise be included in the computation of the corporation's aggregate investment income, but

and

(d) no amount were deducted under subsection 91(4) by the corporation in computing its income for the year; (*revenu de placement total ajusté*)

(4) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

(5) Subsections (2) and (3) apply to taxation years that begin after 2018. However, subsections (2) and (3), 7(1), 22(1) to (5), 23(1) and (2) and 29(1) also apply to a taxation year of a corporation that begins before 2019 and ends after 2018 if

(a) the corporation's preceding taxation year was, because of a transaction or event or a series of transactions or events, shorter than it would have been in the absence of that transaction, event or series; and

moment de sa disposition, un bien actif de la société) pour l'année,

(ii) la fraction admissible de ses pertes en capital déductibles (autres que les pertes en capital déductibles provenant de la disposition d'un bien qui est, au moment de sa disposition, un bien actif de la société) pour l'année;

b) le sous-alinéa b)(iii) de cette définition avait le libellé suivant :

(iii) un dividende d'une société rattachée (au sens du paragraphe 186(4)) à la société selon l'hypothèse que la société est à ce moment une société payante visée à ce paragraphe,

c) les alinéas a) des définitions de *perte* et de *revenu* au paragraphe 129(4) avaient respectivement les libellés suivants :

a) comprend la perte provenant d'une entreprise de placement déterminée qu'elle exploite;

a) comprend à la fois :

(i) le revenu tiré d'une entreprise de placement déterminée qu'elle exploite,

(ii) les montants relatifs à une police d'assurance-vie qui sont inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année dans la mesure où ils ne sont pas autrement inclus dans le calcul du revenu de placement total de la société;

d) aucun montant n'était déduit par la société en vertu du paragraphe 91(4) dans le calcul de son revenu pour l'année. (*adjusted aggregate investment income*)

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 2018. Toutefois, les paragraphes (2) et (3), 7(1), 22(1) à (5), 23(1) et (2) et 29(1) s'appliquent également à l'année d'imposition d'une société qui commence avant 2019 et se termine après 2018 si, à la fois :

a) l'année d'imposition précédente de la société était, en raison d'une opération ou d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements, plus courte qu'elle ne l'aurait été en

(b) one of the reasons for the transaction, event or series was to defer the application of subsections (2) and (3) or 22(1) to (5) to the corporation.

b) l'opération, l'événement ou la série avait notamment pour but de reporter l'application à la société de l'un des paragraphes (2) et (3) et 22(1) à (5).

21 (1) Paragraph (a) of the definition *flow-through mining expenditure* in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

21 (1) L'alinéa a) de la définition de *dépense minière déterminée*, au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after March 2018 and before 2020 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2020) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (a) or (d) of the definition *mineral resource* in subsection 248(1),

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après mars 2018 et avant 2020 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés par le paragraphe 66(12.66) être engagés avant 2020) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas a) ou d) de la définition de *matières minérales* au paragraphe 248(1);

(2) Paragraphs (c) and (d) of the definition *flow-through mining expenditure* in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de *dépense minière déterminée*, au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(c) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after March 2018 and before April 2019, and

c) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2018 et avant avril 2019;

(d) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after March 2018 and before April 2019; (*dépense minière déterminée*)

d) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2018 et avant avril 2019. (*flowthrough mining expenditure*)

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of expenses renounced under a flow-through share agreement entered into after March 2018.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux dépenses qui ont fait l'objet d'une renonciation conformément à une convention d'émission d'actions accréditives conclue après mars 2018.

22 (1) Paragraph 129(1)(a) of the Act is replaced by the following:

22 (1) L'alinéa 129(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) may, on sending the notice of assessment for the year, refund without application an amount (in this Act referred to as its "dividend refund" for the year) in respect of taxable dividends paid by the corporation

a) peut, lors de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser, sans que demande en soit faite, une somme (appelée « remboursement au titre de dividendes » dans la présente loi) au titre de dividendes imposables versés par la société sur des actions de son

on shares of its capital stock in the year, and at a time when it was a private corporation, equal to the total of

(i) in respect of eligible dividends, an amount equal to the lesser of

(A) 38 1/3% of the total of all eligible dividends paid by it in the year, and

(B) its eligible refundable dividend tax on hand at the end of the year, and

(ii) in respect of taxable dividends (other than eligible dividends), an amount equal to the total of

(A) the lesser of

(I) 38 1/3% of the total of all taxable dividends (other than eligible dividends) paid by it in the year, and

(II) its non-eligible refundable dividend tax on hand at the end of the year, and

(B) either

(I) if the amount determined under subclause (A)(I) exceeds the amount determined under subclause (A)(II), the lesser of

1 the amount of the excess, and

2 the amount by which the corporation's eligible refundable dividend tax on hand at the end of the year exceeds the amount, if any, determined under subparagraph (i) for the year, and

(II) in any other case, nil; and

capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée, égale au total des sommes suivantes :

(i) si les dividendes imposables sont versés au titre de dividendes déterminés, un montant égal à la moins élevée des sommes suivantes :

(A) 38 1/3 % de l'ensemble des dividendes déterminés que la société a versés au cours de l'année,

(B) son impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés, à la fin de l'année,

(ii) si les dividendes sont des dividendes imposables autres que des dividendes déterminés, un montant égal au total des sommes suivantes :

(A) la moins élevée des sommes suivantes :

(I) 38 1/3 % de l'ensemble de ces dividendes que la société a versés au cours de l'année,

(II) son impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés à la fin de l'année,

(B) selon le cas :

(I) si le montant déterminé en vertu de la subdivision (A)(I) excède le montant déterminé en vertu de la subdivision (A)(II), la moins élevée des sommes suivantes :

1 cet excédent,

2 l'excédent éventuel de son impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés à la fin de l'année sur le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour l'année,

(II) dans les autres cas, zéro;

(2) The portion of subsection 129(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Dividends paid to bankrupt controlling corporation

(1.1) In determining the dividend refund for a taxation year ending after 1977 of a particular corporation, no amount may be included under clause (1)(a)(i)(A), subclause (1)(a)(ii)(A)(I) or sub-subclause (1)(a)(ii)(B)(I)1 in respect of a taxable dividend paid to a shareholder that

(2) Le passage du paragraphe 129(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Dividende versé à la société détenant le contrôle qui est en faillite

(1.1) Dans le calcul du remboursement au titre de dividendes pour une année d'imposition se terminant après 1977 d'une société donnée, aucun montant ne peut être inclus en vertu de la division (1)a)(i)(A), de la subdivision (1)a)(ii)(A)(I) ou de la sous-subdivision (1)a)(ii)(B)(I)1 à l'égard d'un dividende imposable versé à un actionnaire :

(3) Subsection 129(3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 129(4) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

eligible refundable dividend tax on hand, of a particular corporation at the end of a taxation year, means the amount, if any, by which the total of

(a) the total of the taxes payable under Part IV by the particular corporation for the year in respect of

(i) eligible dividends received by the particular corporation in the year from corporations other than corporations with which the particular corporation is connected (in this paragraph, within the meaning assigned by subsection 186(4) on the assumption that the other corporation is at that time a payer corporation within the meaning of that subsection), and

(ii) taxable dividends received by the particular corporation in the year from corporations that are connected with the particular corporation to the extent that such dividends caused a dividend refund to those corporations from their eligible refundable dividend tax on hand, and

(b) where the particular corporation was a private corporation at the end of its preceding taxation year, the particular corporation's eligible refundable dividend tax on hand at the end of that preceding year

exceeds

(c) the total of all amounts each of which is the portion, if any, of the particular corporation's dividend refund from its eligible refundable dividend tax on hand determined, for its preceding taxation year, under

(i) subparagraph (1)(a)(i), and

(ii) clause (1)(a)(ii)(B). (*impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés*)

non-eligible refundable dividend tax on hand, of a corporation at the end of a taxation year, means the amount, if any, by which the total of

(a) if the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of

(i) the amount determined by the formula

A – B

where

(3) Le paragraphe 129(3) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 129(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés Quant à une société donnée à la fin d'une année d'imposition, l'excédent éventuel du total des sommes visées aux alinéas a) et b) sur le total visé à l'alinéa c) :

a) le total des impôts à payer en vertu de la partie IV par la société donnée pour l'année au titre des dividendes suivants :

(i) les dividendes déterminés reçus, par la société donnée au cours de l'année, de sociétés autres que des sociétés rattachées à la société donnée (au présent alinéa, au sens du paragraphe 186(4) selon l'hypothèse que l'autre société est, à ce moment, une société payante visée à ce paragraphe),

(ii) les dividendes imposables reçus, par la société donnée au cours de l'année, de sociétés rattachées à la société donnée dans la mesure où ces dividendes entraînent un remboursement au titre de dividendes à ces sociétés de leur impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés;

b) dans le cas où la société donnée était une société privée à la fin de son année d'imposition précédente, l'impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés à la fin de cette année précédente;

c) le total des montants dont chacun représente une partie éventuelle du remboursement au titre de dividendes de la société donnée de son impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés pour son année précédente, selon les dispositions suivantes :

(i) le sous-alinéa (1)a)(i),

(ii) la division (1)a)(ii)(B). (*eligible refundable dividend tax on hand*)

impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés Quant à une société donnée à la fin d'une année d'imposition, l'excédent éventuel du total des sommes visées aux alinéas a) à c) sur la somme visée à l'alinéa d) :

a) si la société était une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, la moins élevée des sommes suivantes :

A is 30 2/3% of the corporation's aggregate investment income for the year, and

B is the amount, if any, by which

(A) the amount deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part

exceeds

(B) 8% of its foreign investment income for the year,

(ii) 30 2/3% of the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

(A) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year,

(B) 100/(38 2/3) of the total of amounts deducted under subsection 126(1) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(C) the amount determined by multiplying the total of amounts deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, by the relevant factor for the year, and

(iii) the corporation's tax for the year payable under this Part,

(b) the total of the taxes payable under Part IV by the corporation for the year less the amount determined under paragraph (a) of the definition *eligible refundable dividend tax on hand* in respect of the corporation for the year, and

(c) if the corporation was a private corporation at the end of its preceding taxation year, the corporation's non-eligible refundable dividend tax on hand at the end of that preceding year

exceeds

(d) the portion, if any, of the corporation's dividend refund from its non-eligible refundable dividend tax on hand determined, for its preceding taxation year, under clause (1)(a)(ii)(A). (*impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés*)

(i) la somme obtenue par la formule suivante :

A – B

où :

A représente 30 2/3 % du revenu de placement total de la société pour l'année,

B l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur celui obtenu à la division (B) :

(A) le montant déduit, en vertu du paragraphe 126(1), de l'impôt payable par ailleurs pour l'année par la société en vertu de la présente partie,

(B) 8 % de son revenu de placement étranger pour l'année,

(ii) 30 2/3 % de l'excédent éventuel du revenu imposable de la société pour l'année sur le total des sommes suivantes :

(A) le moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 125(1)a) à c) relativement à la société pour l'année,

(B) 100/(38 2/3) du total des montants déduits en vertu du paragraphe 126(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie,

(C) le produit de la multiplication de la somme des montants déduits en vertu du paragraphe 126(2) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie par le facteur de référence pour l'année,

(iii) l'impôt de la société pour l'année payable en vertu de la présente partie;

b) l'excédent du total des impôts payables par la société en vertu de la partie IV pour l'année sur le montant déterminé en vertu de l'alinéa a) de la définition de *impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés* relativement à la société pour l'année;

c) si la société était une société privée à la fin de son année d'imposition précédente, son impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés à la fin de celle-ci;

d) la partie éventuelle du remboursement au titre de dividendes de la société de son impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés, pour son année d'imposition précédente, selon la division (1)a)(ii)(A). (*non-eligible refundable dividend tax on hand*)

(5) Section 129 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

2019 transitional RDTOH

(5) The following rules apply to a corporation's first taxation year in respect of which the definition *eligible refundable dividend tax on hand* in subsection (4) applies:

(a) if the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the taxation year and its preceding taxation year and is not a corporation in respect of which an election under subsection 89(11) applies to the taxation year or the preceding taxation year,

(i) for the purpose of applying paragraph (b) of the definition *eligible refundable dividend tax on hand* in respect of the corporation at the end of the taxation year, the corporation's eligible refundable dividend tax on hand at the end of its preceding taxation year is deemed to be the amount, if any, that is the lesser of

(A) the amount determined by the formula

A – B

where

A is the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of its preceding taxation year, and

B is the corporation's dividend refund for its preceding taxation year, and

(B) the amount determined by the formula

(C – D) × E

where

C is the corporation's general rate income pool at the end of its preceding taxation year,

D is the amount, if any, by which

(I) the total of all amounts each of which is an eligible dividend paid by the corporation in its preceding taxation year

exceeds

(II) the total of all amounts each of which is an excessive eligible dividend designation made by the corporation in its preceding taxation year, and

E is 38 1/3%, and

(ii) for the purpose of applying paragraph (c) of the definition *non-eligible refundable dividend tax*

(5) L'article 129 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

IMRTD transitoire pour 2019

(5) Les règles suivantes visent la première année d'imposition d'une société à laquelle s'applique la définition de *impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés* au paragraphe (4) :

a) si la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long de la première année et de son année d'imposition précédente et n'est pas une société relativement à laquelle un choix selon le paragraphe 89(11) s'applique à la première année ou à l'année précédente :

(i) pour l'application de l'alinéa b) de la définition de *impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés* relativement à la société à la fin de la première année, l'impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés de la société à la fin de l'année précédente est réputé correspondre au montant éventuel qui représente le moins élevé des montants suivants :

(A) la somme obtenue par la formule suivante :

A – B

où :

A représente son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de l'année précédente,

B le remboursement au titre de dividendes de la société pour l'année précédente,

(B) la somme obtenue par la formule suivante :

(C – D) × E

où :

C représente le compte de revenu à taux général de la société à la fin de l'année précédente,

D l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :

(I) le total des sommes dont chacune représente un dividende déterminé versé par la société au cours de l'année précédente,

(II) le total des sommes dont chacune représente une désignation excessive de dividende déterminé effectuée par la société au cours de l'année précédente,

E 38 1/3 %,

on hand in respect of the corporation at the end of the taxation year, the corporation's non-eligible refundable dividend tax on hand at the end of its preceding taxation year is deemed to be the amount determined by the formula

A – B

where

A is the amount determined under clause (a)(i)(A) in respect of the corporation at the end of the preceding taxation year, and

B is the amount determined under clause (a)(i)(B) in respect of the corporation at the end of the preceding taxation year; and

(b) in any other case, for the purpose of applying paragraph (b) of the definition *eligible refundable dividend tax on hand* in respect of the corporation at the end of the taxation year, the corporation's eligible refundable dividend tax on hand at the end of its preceding taxation year is deemed to be the amount that would be determined for clause (a)(i)(A) if paragraph (a) applied to the corporation in respect of the taxation year.

2019 transitional RDTOH — amalgamations

(5.1) Subsection (5) applies with such modifications as are necessary for the purpose of applying paragraph 87(2)(aa) in respect of a corporation if

(a) the corporation is a predecessor corporation (within the meaning assigned by subsection 87(1)) in respect of an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1));

(b) the corporation has an amount of refundable dividend tax on hand at the end of its taxation year that ends because of paragraph 87(2)(a); and

(c) the first taxation year of the new corporation (within the meaning assigned by subsection 87(1)) in respect of the amalgamation is one to which the definition *eligible refundable dividend tax on hand* in subsection (4) applies.

(6) Subject to subsection 20(5), subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 2018.

23 (1) Paragraph 131(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(ii) pour l'application de l'alinéa c) de la définition de *impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés* relativement à la société à la fin de la première année, son impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés à la fin de l'année précédente est réputé correspondre à la somme obtenue par la formule suivante :

A – B

où :

A représente le montant déterminé en vertu de la division a)(i)(A) relativement à la société à la fin de l'année précédente,

B le montant déterminé en vertu de la division a)(i)(B) relativement à la société à la fin de l'année précédente;

b) sinon, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de *impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés* relativement à la société à la fin de la première année, son impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés à la fin de son année d'imposition précédente est réputé correspondre au montant qui aurait été déterminé à la division a)(i)(A) si l'alinéa a) s'appliquait à la société relativement à la première année.

IMRTD transitoire pour 2019 — fusions

(5.1) Le paragraphe (5) s'applique avec les adaptations nécessaires aux fins de l'application de l'alinéa 87(2)aa) relativement à une société dans les cas suivants :

a) la société est une société remplacée (au sens du paragraphe 87(1)) relativement à une fusion (au sens de ce paragraphe);

b) la société a un montant d'impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de son année d'imposition qui prend fin par l'effet de l'alinéa 87(2)a);

c) la première année d'imposition de la nouvelle société (au sens du paragraphe 87(1)) relativement à la fusion est une année d'imposition à laquelle la définition de *impôt en main remboursable au titre de dividendes déterminés* du paragraphe (4) s'applique.

(6) Sous réserve du paragraphe 20(5), les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 2018.

23 (1) L'alinéa 131(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) is deemed for the purposes of paragraph 87(2)(aa) and section 129 to have been a private corporation throughout the year, except that its *non-eligible refundable dividend tax on hand* (as defined in subsection 129(4)) at the end of the year shall be determined without reference to paragraph (a) of that definition; and

(2) Paragraph 131(11)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purposes of subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition *non-eligible refundable dividend tax on hand* in subsection 129(4), the amount deducted under paragraph 111(1)(b) from the corporation's income for each taxation year ending after that time shall be deemed to be nil;

(3) Subject to subsection 20(5), subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 2018.

24 Clause (a)(ii)(B.1) of the definition *disability savings plan* in subsection 146.4(1) of the Act is replaced by the following:

(B.1) if the arrangement is entered into before 2024, a qualifying family member in relation to the beneficiary who, at the time the arrangement is entered into, is a qualifying person in relation to the beneficiary,

25 (1) Subparagraph (a)(iv) of the definition *qualified donee* in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) a university outside Canada, the student body of which ordinarily includes students from Canada, that has applied for registration, or

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 27, 2018, except that

(a) if a university has applied for registration prior to February 27, 2018 and is registered by the Minister on or after that day, subsection (1) applies in respect of the university as of the day it applied for registration; and

(b) any university named in Schedule VIII to the *Income Tax Regulations* at the end of February 26, 2018 is deemed to have applied for registration.

a) la société est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)aa) et de l'article 129, avoir été une société privée tout au long de l'année; toutefois, son *impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés*, au sens du paragraphe 129(4), à la fin de l'année, est déterminé compte non tenu de l'alinéa a) de cette définition;

(2) L'alinéa 131(11)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant déduit selon l'alinéa 111(1)b) du revenu de la société pour chaque année d'imposition se terminant après ce moment est réputé nul pour l'application des sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de *impôt remboursable au titre de dividendes non déterminés* au paragraphe 129(4);

(3) Sous réserve du paragraphe 20(5), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 2018.

24 La division a)(ii)(B.1) de la définition de *régime d'épargne-invalidité*, au paragraphe 146.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(B.1) si l'arrangement est conclu avant 2024, tout membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire qui, au moment de la conclusion de l'arrangement, est le responsable du bénéficiaire,

25 (1) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de *donataire reconnu*, au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) une université située à l'étranger qui compte d'ordinaire parmi ses étudiants des étudiants venant du Canada et qui a présenté une demande d'enregistrement,

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 27 février 2018. Toutefois :

a) quant à l'université qui a présenté une demande d'enregistrement avant le 27 février 2018 et qui est enregistrée par le ministre après le 26 février 2018, le paragraphe (1) s'applique à compter de la date à laquelle elle a présenté la demande d'enregistrement;

b) toute université nommée à l'annexe VIII du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à la fin du 26 février 2018 est réputée avoir présenté une demande d'enregistrement.

26 (1) Subsection 160(1.2) of the Act is replaced by the following:

Joint and several, or solidary, liability — tax on split income

(1.2) If an amount is required to be added because of subsection 120.4(2) in computing a specified individual's tax payable under this Part for a taxation year and the specified individual has not attained the age of 24 years before the start of the year, the following rules apply:

(a) subject to paragraph (b), a particular individual is jointly and severally, or solidarily, liable with the specified individual for the amount if

(i) where the specified individual has not attained the age of 17 years before the year, the particular individual is a parent of the specified individual, and

(ii) where the specified individual has attained the age of 17 years before the year,

(A) the particular individual is a source individual in respect of the specified individual,

(B) the amount was derived directly or indirectly from a related business (within the meaning of paragraph 120.4(1.1)(d)) in respect of the specified individual, and

(C) the particular individual meets the conditions in any of paragraphs (a) to (c) in the definition *related business* in subsection 120.4(1) in respect of the related business;

(b) the particular individual's liability under paragraph (a) in respect of the specified individual for the year is to be determined as though the only amounts included in the specified individual's split income for the year are amounts derived from the related business referred to in subparagraph (a)(ii); and

(c) nothing in this subsection limits the liability of

(i) the specified individual under any other provision of this Act, or

(ii) the particular individual for the interest that the particular individual is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the particular individual is liable to pay because of this subsection.

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

26 (1) Le paragraphe 160(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité solidaire

(1.2) Si un montant est à ajouter, par l'effet du paragraphe 120.4(2), dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier déterminé pour une année d'imposition et que ce particulier n'a pas atteint l'âge de 24 ans avant l'année, les règles ci-après s'appliquent :

a) sous réserve de l'alinéa b), le particulier déterminé est solidairement responsable du montant avec un particulier donné dans les cas suivants :

(i) si le particulier déterminé n'a pas atteint l'âge de 17 ans avant l'année, le particulier donné est le père ou la mère du particulier déterminé,

(ii) si le particulier déterminé a atteint l'âge de 17 ans avant l'année, à la fois :

(A) le particulier donné est un particulier source relativement au particulier déterminé,

(B) le montant a été tiré directement ou indirectement d'une entreprise liée (au sens de l'alinéa 120.4(1.1)d)) relativement au particulier déterminé,

(C) le particulier donné remplit des conditions visées à l'un des alinéas a) à c) de la définition de *entreprise liée* au paragraphe 120(1) à l'égard de l'entreprise liée;

b) la responsabilité du particulier donné selon l'alinéa a) relativement au particulier déterminé pour l'année est déterminée comme si les seuls montants inclus dans le revenu fractionné du particulier déterminé pour l'année étaient des montants tirés de l'entreprise liée mentionnée au sous-alinéa a)(ii);

c) le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter les responsabilités suivantes :

(i) celles du particulier déterminé établies en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) celles du particulier donné relatives aux intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

27 (1) The portion of subsection 162(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Failure to provide identification number

(6) Every person or partnership who fails to provide on request their business number, their Social Insurance Number, their trust account number or their U.S. federal taxpayer identifying number to a person required under this Act or the Regulations to make an information return requiring the number is liable to a penalty of $100 for each such failure, unless

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

28 (1) Paragraph (b) of the definition *adjusted income* in subsection 180.2(1) of the Act is replaced by the following:

(b) deductible under paragraph 20(1)(ww) or 60(w), (y) or (z); (*revenu modifié*)

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

29 (1) Subsection 186(5) of the Act is replaced by the following:

Deemed private corporation

(5) A corporation that is at any time in a taxation year a subject corporation shall, for the purposes of paragraph 87(2)(aa) and section 129, be deemed to be a private corporation at that time, except that its *non-eligible refundable dividend tax on hand* (as defined in subsection 129(4)) at the end of the year shall be determined without reference to paragraph (a) of that definition.

(2) Subject to subsection 20(5), subsection (1) applies to taxation years that begin after 2018.

30 (1) Subsection 188(1.3) of the Act is replaced by the following:

Eligible donee

(1.3) In this Part, an eligible donee in respect of a particular charity is

(a) a registered charity

(i) of which more than 50% of the members of the board of directors or trustees of the registered charity deal at arm's length with each member of the

27 (1) Le passage du paragraphe 162(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Défaut de fournir son numéro d'identification

(6) La personne ou la société de personnes qui ne fournit pas sur demande son numéro d'assurance sociale, son numéro d'entreprise, son numéro de compte en fiducie ou son numéro d'identification fiscal fédéral américain à une personne tenue par la présente loi ou par son règlement de remplir une déclaration de renseignements devant comporter ce numéro est passible d'une pénalité de 100 $ pour chaque défaut, sauf si :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

28 (1) L'alinéa b) de la définition de *revenu modifié*, au paragraphe 180.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) n'était déductible en application des alinéas 20(1)ww) ou 60w), y) ou z). (*adjusted income*)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

29 (1) Le paragraphe 186(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(5) La société qui est une société assujettie à un moment d'une année d'imposition est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)aa) et de l'article 129, être une société privée à ce moment. Toutefois, son *impôt en main remboursable au titre de dividendes non déterminés*, au sens du paragraphe 129(4), à la fin de l'année est déterminé compte non tenu de l'alinéa a) de cette définition.

(2) Sous réserve du paragraphe 20(5), le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 2018.

30 (1) Le paragraphe 188(1.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donataire admissible

(1.3) Pour l'application de la présente partie, est donataire admissible relativement à un organisme de bienfaisance donné :

a) l'organisme de bienfaisance enregistré qui répond aux conditions suivantes :

(i) plus de 50 % des membres de son conseil d'administration n'ont aucun lien de dépendance avec

board of directors or trustees of the particular charity,

(ii) that is not the subject of a suspension under subsection 188.2(1),

(iii) that has no unpaid liabilities under this Act or under the *Excise Tax Act*,

(iv) that has filed all information returns required by subsection 149.1(14), and

(v) that is not the subject of a certificate under subsection 5(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act* or, if it is the subject of such a certificate, the certificate has been determined under subsection 7(1) of that Act not to be reasonable; or

(b) a municipality in Canada that is approved by the Minister in respect of a transfer of property from the particular charity.

(2) Subsection (1) applies in respect of transfers of property made after February 26, 2018.

31 (1) The portion of subsection 189(6.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reduction of liability for penalties

(6.3) If the Minister has assessed a particular person in respect of the particular person's liability for penalties under section 188.1 for a taxation year, and that liability exceeds $1,000, that liability is, at any particular time, reduced by the total of all amounts, each of which is an amount, in respect of a property transferred by the particular person after the day on which the Minister first assessed that liability and before the particular time to another person that was at the time of the transfer an eligible donee described in paragraph 188(1.3)(a) in respect of the particular person, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the property, when transferred, exceeds the total of

(2) Subsection (1) applies in respect of transfers of property made on or after February 27, 2018.

32 (1) Paragraph 221(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) requiring any person or partnership to provide any information — including their name, address, business number, Social Insurance Number or trust

les membres du conseil d'administration de l'organisme donné,

(ii) il ne fait pas l'objet d'une suspension en vertu du paragraphe 188.2(1),

(iii) il n'a aucune somme impayée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(iv) il a produit toutes les déclarations de renseignements exigées aux termes du paragraphe 149.1(14),

(v) il ne fait pas l'objet d'un certificat en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*; dans le cas contraire, le certificat n'a pas été jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de cette loi;

b) toute municipalité au Canada qui est approuvée par le ministre relativement à un transfert de bien provenant de l'organisme donné.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux transferts de biens effectués après le 26 février 2018.

31 (1) Le passage du paragraphe 189(6.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Réduction des pénalités

(6.3) Si la somme à payer par une personne donnée au titre des pénalités prévues à l'article 188.1 pour une année d'imposition a fait l'objet d'une cotisation et qu'elle excède 1 000 $, est appliqué en réduction de cette somme à un moment donné le total des sommes représentant chacune une somme, relative à un bien que la personne donnée a transféré, après la date de la première cotisation concernant cette somme et avant le moment donné, à une autre personne qui, au moment du transfert, était un donataire admissible visé à l'alinéa 188(1.3)a) relativement à la personne donnée, égale à l'excédent de la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert sur le total des sommes suivantes :

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux transferts de biens effectués après le 26 février 2018.

32 (1) L'alinéa 221(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) enjoindre à toute personne ou société de personnes de fournir des renseignements, notamment ses nom, adresse, numéro d'assurance sociale, numéro

account number — to any class of persons required to make an information return containing that information;

d'entreprise ou numéro de compte en fiducie, à une catégorie de personnes tenues de remplir une déclaration de renseignements avec des renseignements de ce type;

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

33 (1) Subsections 237(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

33 (1) Les paragraphes 237(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Production of number

(1.1) Every person and partnership shall provide their designated number

(a) in any return filed under this Act; and

(b) to another person or partnership at the request of the other person or partnership, if the other person or partnership is required to make an information return pursuant to this Act or the Regulations requiring the designated number.

Communication du numéro

(1.1) Toute personne ou société de personnes doit fournir son numéro désigné :

a) d'une part, dans toute déclaration produite ou présentée en application de la présente loi;

b) d'autre part, sur demande, à toute autre personne ou société de personnes tenue par la présente loi ou par son règlement de remplir une déclaration de renseignements qui doit comporter ce numéro.

Designated number

(1.2) For the purpose of subsection (1.1), ***designated number***, of a person or partnership, means

(a) in the case of an individual (other than a trust), their Social Insurance Number;

(b) in the case of a trust, its trust account number; and

(c) in any other case, the person's or partnership's business number.

Définition de *numéro désigné*

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), ***numéro désigné*** s'entend des numéros suivants :

a) dans le cas d'un particulier qui n'est pas une fiducie, son numéro d'assurance sociale;

b) dans le cas d'une fiducie, son numéro de compte en fiducie;

c) dans le cas de toute autre personne ou d'une société de personnes, son numéro d'entreprise.

Number required in information returns

(2) For the purposes of this Act and the Regulations, a person or partnership required to make an information return requiring a business number, Social Insurance Number or trust account number of another person or partnership

(a) shall make a reasonable effort to obtain the number from the other person or partnership; and

(b) shall not knowingly use, communicate or allow to be communicated, otherwise than as required or authorized under this Act or a regulation, the number without the written consent of the other person or partnership.

Communication du numéro

(2) Pour l'application de la présente loi et de son règlement, toute personne ou société de personnes tenue de remplir une déclaration de renseignements qui doit comporter le numéro d'assurance sociale, le numéro d'entreprise ou le numéro de compte en fiducie d'une autre personne ou société de personnes :

a) doit s'appliquer raisonnablement à obtenir de l'autre personne ou société de personnes qu'elle lui fournisse le numéro;

b) ne peut sciemment, sans le consentement écrit de l'autre personne ou société de personnes, utiliser ou communiquer le numéro ou permettre qu'il soit communiqué autrement que conformément à la présente loi et à un règlement.

Authority to communicate number

(3) A particular person may communicate, or allow to be communicated, a business number, Social Insurance Number or trust account number to another person related to the particular person where the other person is required, by this Act or the Regulations, to make an information return that requires the number.

Autorisation de communiquer le numéro

(3) Il est permis à une personne de communiquer un numéro d'assurance sociale, un numéro d'entreprise ou un numéro de compte en fiducie à une autre personne qui lui est liée, ou de permettre qu'il lui soit communiqué, si l'autre personne est tenue par la présente loi ou par son règlement de remplir une déclaration de renseignements qui doit comporter ce numéro.

(2) The portion of subsection 237(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 237(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Authority to communicate number

(4) An insurance corporation may communicate, or allow to be communicated, to another person the business number, Social Insurance Number or trust account number of a particular person or partnership if

Autorisation de communiquer le numéro

(4) Il est permis à une compagnie d'assurance de communiquer le numéro d'assurance sociale, le numéro d'entreprise ou le numéro de compte en fiducie d'une personne ou d'une société de personnes à une autre personne, ou de permettre qu'il lui soit communiqué, si les conditions suivantes sont réunies :

(3) Paragraph 237(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 237(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the other person is required, by this Act or the Regulations, to make an information return, in respect of the disposition of the share or income from the share, that requires the number.

c) l'autre personne est tenue, par la présente loi ou par son règlement, de faire une déclaration de renseignements, concernant la disposition de l'action ou le revenu tiré de l'action, qui doit comporter ce numéro.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 2018 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2018 et suivantes.

34 (1) Paragraph 237.1(7)(a) of the Act is replaced by the following:

34 (1) L'alinéa 237.1(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the name, address and the business number, Social Insurance Number or trust account number of each person who so acquires or otherwise invests in the tax shelter in the year,

a) les nom, adresse et numéro d'assurance sociale, numéro d'entreprise ou numéro de compte en fiducie des personnes qui acquièrent l'abri fiscal ou qui y font autrement un placement au cours de l'année;

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

35 (1) Subsection 239(2.3) of the Act is replaced by the following:

35 (1) Le paragraphe 239(2.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence with respect to an identification number

(2.3) Every person to whom the business number of a taxpayer or partnership, to whom the Social Insurance Number of an individual or to whom the trust account number of a trust has been provided under this Act or the Regulations, and every officer, employee and agent of such a person, who without written consent of the individual, taxpayer, partnership or trust, as the case may be, knowingly uses, communicates or allows to be

Communication non autorisée d'un numéro d'identification

(2.3) Toute personne à qui le numéro d'assurance sociale d'un particulier, le numéro d'entreprise d'un contribuable ou d'une société de personnes ou le numéro de compte en fiducie d'une fiducie est fourni en application de la présente loi ou de son règlement, ainsi que tout cadre, employé ou mandataire d'une telle personne, qui, sciemment, utilise le numéro, le communique ou permet qu'il soit communiqué (autrement que conformément à

communicated the number (otherwise than as required or authorized by law, in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this Act or for a purpose for which it was provided by the individual, taxpayer, partnership or trust, as the case may be) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

36 (1) Paragraph 241(4)(j.1) of the Act is replaced by the following:

(j.1) provide taxpayer information to an official or a designated person solely for the purpose of permitting the making of an adjustment to a social assistance payment made on the basis of a means, needs or income test if the purpose of the adjustment is to take into account

(i) the amount determined in respect of a person for C in subsection 122.61(1), as it read before July 2018, in respect of a *base taxation year* (as defined in section 122.6) before 2017, or

(ii) an amount determined in respect of a person under subsection 122.61(1) or (1.1) in respect of a *base taxation year* (as defined in section 122.6) after 2014;

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2018.

37 (1) The portion of the definition *business number* in subsection 248(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

business number means the number (other than a Social Insurance Number or trust account number) used by the Minister to identify

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

trust account number means the number (other than a business number)

(a) used by the Minister to identify a trust, and

la loi ou à l'autorisation donnée par le particulier, le contribuable, la société de personnes ou la fiducie, selon le cas, ou autrement que dans le cadre de fonctions liées à l'application ou à l'exécution de la présente loi) sans le consentement du particulier, du contribuable, de la société de personnes ou de la fiducie, selon le cas, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

36 (1) L'alinéa 241(4)j.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j.1) fournir un renseignement confidentiel à un fonctionnaire ou à une personne déterminée, mais uniquement en vue de permettre que soit effectué, à l'égard d'un paiement d'assistance sociale fait après examen des ressources, des besoins et du revenu, un redressement ayant pour objet de prendre en compte, selon le cas :

(i) la valeur, à l'égard d'une personne, de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) dans sa version applicable avant juillet 2018 pour une *année de base* (au sens de l'article 122.6) antérieure à 2017,

(ii) une somme déterminée à l'égard d'une personne selon les paragraphes 122.61(1) ou (1.1) pour une *année de base* (au sens de l'article 122.6) postérieure à 2014;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2018.

37 (1) Le passage de la définition de *numéro d'entreprise* précédant l'alinéa a), au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

numéro d'entreprise Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale et le numéro de compte en fiducie, utilisé par le ministre pour identifier les entités ci-après, et dont il les a avisées :

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

numéro de compte en fiducie Le numéro, sauf le numéro d'entreprise :

(b) of which the Minister has notified the trust; (*numéro de compte en fiducie*)

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2018 and subsequent taxation years.

Deemed Coming into Force

Definition of *eligible individual*

38 Subparagraph (e)(v) of the definition *eligible individual* in section 122.6 of the Act, as enacted by subsection 28(1) of the *Budget Implementation Act, 2016, No. 1*, is deemed to have come into force on January 1, 2005.

2016, c. 14

An Act to amend the Canada Pension Plan, the Canada Pension Plan Investment Board Act and the Income Tax Act

39 Section 67 of *An Act to amend the Canada Pension Plan, the Canada Pension Plan Investment Board Act and the Income Tax Act* is repealed.

40 Section 69 of the Act is repealed.

2017, c. 20

Budget Implementation Act, 2017, No. 1

41 (1) Subsection 6(2) of the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1* is repealed.

(2) Subsection 6(5) of the Act is repealed.

C.R.C., c. 945

Income Tax Regulations

42 (1) Subparagraph 201(1)(b)(ii) of the *Income Tax Regulations* is replaced by the following:

(ii) in respect of

a) d'une part, qui est utilisé par le ministre pour identifier une fiducie;

b) d'autre part, dont le ministre a avisé la fiducie. (*trust account number*)

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2018 et suivantes.

Entrée en vigueur rétroactive

Définition de *particulier admissible*

38 Le sous-alinéa e)(v) de la définition de *particulier admissible*, à l'article 122.6 de la même loi, édicté par le paragraphe 28(1) de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2016*, est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2005.

2016, ch. 14

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu

39 L'article 67 de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

40 L'article 69 de la même loi est abrogé.

2017, ch. 20

Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017

41 (1) Le paragraphe 6(2) de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017* est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

C.R.C., ch. 945

Règlement de l'impôt sur le revenu

42 (1) Le sous-alinéa 201(1)b)(ii) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(ii) à l'égard, selon le cas :

(A) money on loan to an association, corporation, institution, organization, partnership or trust,

(B) money on deposit with an association, corporation, institution, organization, partnership or trust, or

(C) property deposited or placed with an association, corporation, institution, organization, partnership or trust,

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

43 (1) Paragraph 229(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) in respect of each member of the partnership who is entitled to a share referred to in paragraph (c) or (d) for the fiscal period, the member's

(i) name,

(ii) address, and

(iii) business number, Social Insurance Number or trust account number, as the case may be;

(2) Subsection (1) applies to the 2018 and subsequent taxation years.

44 (1) Section 3503 of the Regulations and the heading before it are repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 27, 2018.

45 The portion of Class 43.2 in Schedule II to the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

Property that is acquired after February 22, 2005 and before 2025 (other than property that was included, before it was acquired, in another class in this Schedule by any taxpayer) and that is property that would otherwise be included in Class 43.1

46 (1) Schedule VIII to the Regulations is repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 27, 2018.

(A) d'argent prêté à une société, association, organisation, institution, société de personnes ou fiducie,

(B) d'argent déposé à une société, association, organisation, institution, société de personnes ou fiducie,

(C) de biens de quelque nature que ce soit déposés ou confiés à une société, association, organisation, institution, société de personnes ou fiducie,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

43 (1) L'alinéa 229(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) relativement à chaque associé qui a droit, pour l'exercice, à une part visée aux alinéas c) ou d) :

(i) son nom,

(ii) son adresse,

(iii) son numéro d'assurance sociale, numéro d'entreprise ou numéro de compte en fiducie, selon le cas;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2018 et suivantes.

44 (1) L'article 3503 du même règlement est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 27 février 2018.

45 Le passage de la catégorie 43.2 de l'annexe II du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Les biens acquis après le 22 février 2005 et avant 2025 (sauf les biens qui, avant leur acquisition, ont été inclus dans une autre catégorie par un contribuable) qui seraient compris par ailleurs dans la catégorie 43.1 :

46 (1) L'annexe VIII du même règlement est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 27 février 2018.

PART 2

Amendments to the Excise Act, 2001 (Tobacco Taxation) and to Related Legislation

2002, c. 22

Excise Act, 2001

47 (1) Subsections 43.1(1) and (2) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

Definition of *inflationary adjusted year*

43.1 (1) In this section, ***inflationary adjusted year*** means 2019 and every year after that year.

Annual adjustments

(2) Each rate of duty set out in sections 1 to 4 of Schedule 1 and paragraph (a) of Schedule 2 in respect of a tobacco product is to be adjusted on April 1 of an inflationary adjusted year so that the rate is equal to the greater of

(a) the rate determined by the formula

A × B

where

A is the rate of duty applicable to the tobacco product on March 31 of the inflationary adjusted year, and

B is the amount, rounded to the nearest one-thousandth, or, if the amount is equidistant from two consecutive one-thousandths, rounded to the higher one-thousandth, determined by the formula

C/D

where

C is the Consumer Price Index for the 12-month period ending on September 30 of the particular year preceding the inflationary adjusted year, and

D is the Consumer Price Index for the 12-month period ending on September 30 of the year preceding the particular year; and

(b) the rate of duty referred to in the description of A in paragraph (a).

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

PARTIE 2

Modification de la Loi de 2001 sur l'accise (taxation du tabac) et de textes connexes

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

47 (1) Les paragraphes 43.1(1) et (2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

Définition de *année inflationniste*

43.1 (1) Au présent article, ***année inflationniste*** s'entend de 2019 et de chacune des années suivantes.

Ajustements annuels

(2) Chacun des taux de droit prévus aux articles 1 à 4 de l'annexe 1 et à l'alinéa a) de l'annexe 2 relativement à un produit du tabac est ajusté le 1er avril d'une année inflationniste de façon à ce qu'il s'établisse au plus élevé des taux suivants :

a) le taux obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente le taux de droit applicable au produit du tabac le 31 mars de l'année inflationniste,

B la somme — arrêtée à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenue par la formule suivante :

C/D

où :

C représente l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre de l'année donnée qui précède l'année inflationniste,

D l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois s'étant terminée le 30 septembre de l'année qui précède l'année donnée;

b) le taux de droit visé à l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a).

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

48 (1) The definition *adjustment day* in section 58.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(a.1) February 28, 2018; or

(b) in the case of an inflationary adjusted year, April 1 of that year. (*date d'ajustement*)

(2) The portion of the definition *taxed cigarettes* in section 58.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

taxed cigarettes of a person means cigarettes in respect of which duty has been imposed under section 42 or 53 at the rate applicable on the day before an adjustment day, and that, at the beginning of the adjustment day,

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 28, 2018.

49 (1) Subsection 58.2(2) of the Act is replaced by the following:

Imposition of tax — 2018 increase

(1.1) Subject to section 58.3, every person shall pay to Her Majesty a tax on all taxed cigarettes of the person held at the beginning of February 28, 2018 at the rate of $0.011468 per cigarette.

Imposition of tax — inflationary adjusted years

(2) Subject to section 58.3, every person shall pay to Her Majesty a tax on all taxed cigarettes of the person held at the beginning of April 1 of an inflationary adjusted year at a rate per cigarette equal to

(a) in the case of cigarettes in respect of which duty has been imposed under section 42, the amount determined by the formula

(A – B)/5

where

A is the rate of duty applicable under section 1 of Schedule 1 for each five cigarettes on April 1 of the inflationary adjusted year, and

B is the rate of duty applicable under section 1 of Schedule 1 for each five cigarettes on March 31 of the inflationary adjusted year; and

(b) in the case of cigarettes in respect of which duty has been imposed under section 53, the amount determined by the formula

C – D

48 (1) L'alinéa b) de la définition de *date d'ajustement*, à l'article 58.1 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a.1) le 28 février 2018;

b) dans le cas d'une année inflationniste, le 1er avril de cette année. (*adjustment day*)

(2) Le passage de la définition de *cigarettes imposées* précédant l'alinéa a), à l'article 58.1 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

cigarettes imposées Cigarettes sur lesquelles le droit prévu aux articles 42 ou 53 a été imposé au taux applicable la veille d'une date d'ajustement et qui, à zéro heure à la date d'ajustement, à la fois :

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 28 février 2018.

49 (1) Le paragraphe 58.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assujettissement — majoration de 2018

(1.1) Sous réserve de l'article 58.3, toute personne est tenue de payer à Sa Majesté une taxe sur les cigarettes imposées de la personne détenues à zéro heure le 28 février 2018 au taux de 0,011 468 $ par cigarette.

Assujettissement — années inflationnistes

(2) Sous réserve de l'article 58.3, toute personne est tenue de payer à Sa Majesté une taxe sur les cigarettes imposées de la personne détenues à zéro heure le 1er avril d'une année inflationniste au taux, par cigarette, obtenu par celle des formules ci-après qui est applicable :

a) s'agissant de cigarettes sur lesquelles le droit prévu à l'article 42 a été imposé :

(A – B)/5

où :

A représente le taux de droit applicable à chaque quantité de cinq cigarettes le 1er avril de l'année inflationniste, prévu à l'article 1 de l'annexe 1,

B le taux de droit applicable à chaque quantité de cinq cigarettes le 31 mars de l'année inflationniste, prévu à l'article 1 de l'annexe 1;

b) s'agissant de cigarettes sur lesquelles le droit prévu à l'article 53 a été imposé :

C – D

où :

where

C is the rate of duty applicable under paragraph 1(a) of Schedule 3 per cigarette on April 1 of the inflationary adjusted year, and

D is the rate of duty applicable under paragraph 1(a) of Schedule 3 per cigarette on March 31 of the inflationary adjusted year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

50 (1) Subsection 58.5(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(a.1) in the case of the tax imposed under subsection 58.2(1.1), April 30, 2018; or

(b) in the case of the tax imposed under subsection 58.2(2) in respect of an inflationary adjusted year, May 31 of the inflationary adjusted year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

51 (1) Subsection 58.6(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(a.1) in the case of the tax imposed under subsection 58.2(1.1), April 30, 2018; or

(b) in the case of the tax imposed under subsection 58.2(2) in respect of an inflationary adjusted year, May 31 of the inflationary adjusted year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

52 (1) Subparagraphs 216(2)(a)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(i) $0.24 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.24 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.30 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.47 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

C représente le taux de droit applicable à chaque cigarette le 1er avril de l'année inflationniste, prévu à l'alinéa 1a) de l'annexe 3,

D le taux de droit applicable à chaque cigarette le 31 mars de l'année inflationniste, prévu à l'alinéa 1a) de l'annexe 3.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

50 (1) L'alinéa 58.5(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) le 30 avril 2018, s'il s'agit de la taxe imposée en vertu du paragraphe 58.2(1.1);

b) s'agissant de la taxe imposée en vertu du paragraphe 58.2(2), relativement à une année inflationniste, le 31 mai de l'année inflationniste.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

51 (1) L'alinéa 58.6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) le 30 avril 2018, s'il s'agit de la taxe imposée en vertu du paragraphe 58.2(1.1);

b) s'agissant de la taxe imposée en vertu du paragraphe 58.2(2), relativement à une année inflationniste, le 31 mai de l'année inflationniste.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

52 (1) Les sous-alinéas 216(2)a)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 0,24 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,24 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,30 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,47 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

(2) Subparagraphs 216(3)(a)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(i) $0.36 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.36 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.45 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.93 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(2) Les sous-alinéas 216(3)a)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le produit de 0,36 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,36 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,45 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,93 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

53 Paragraphs 240(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) $0.43 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(b) $0.43 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(c) $537.48 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

53 Les alinéas 240a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,43 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

b) 0,43 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

c) 537,48 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

54 (1) Paragraph 1(a) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(a) $0.59634; or

54 (1) L'alinéa 1a) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 0,596 34 $;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

55 (1) Paragraph 2(a) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(a) $0.11927; or

55 (1) L'alinéa 2a) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 0,119 27 $;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

56 (1) Paragraph 3(a) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(a) $7.45425; or

56 (1) L'alinéa 3a) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 7,454 25 $;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

57 (1) Paragraph 4(a) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(a) $25.95832; or

57 (1) L'alinéa 4a) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 25,958 32 $;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

58 (1) Subparagraph (a)(i) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:

(i) $0.09331, or

(2) Paragraph (b) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:

(b) the amount obtained by multiplying the sale price, in the case of cigars manufactured in Canada, or the duty-paid value, in the case of imported cigars, by 88%.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 28, 2018.

2014, c. 20

Economic Action Plan 2014 Act, No. 1

59 Subsection 76(5) of the *Economic Action Plan 2014 Act, No. 1* is replaced by the following:

(5) Subsections (2) and (4) come into force on April 1, 2019.

60 Subsection 78(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsection (2) comes into force on April 1, 2019.

61 Subsection 79(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subsection (2) comes into force on April 1, 2019.

62 Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subsection (2) comes into force on April 1, 2019.

63 Subsection 81(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subsection (2) comes into force on April 1, 2019.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

58 (1) Le sous-alinéa a)(i) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) 0,093 31 $,

(2) L'alinéa b) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le produit du prix de vente, dans le cas de cigares fabriqués au Canada, ou de la valeur à l'acquitté, dans le cas de cigares importés, par 88 %.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 28 février 2018.

2014, ch. 20

Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2014

59 Le paragraphe 76(5) de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2014* est remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes (2) et (4) entrent en vigueur le 1er avril 2019.

60 Le paragraphe 78(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2019.

61 Le paragraphe 79(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2019.

62 Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2019.

63 Le paragraphe 81(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2019.

2014, c. 39

Economic Action Plan 2014 Act, No. 2

64 Subsection 100(4) of the *Economic Action Plan 2014 Act, No. 2* is replaced by the following:

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

65 Subsection 101(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2018.

2017, c. 20

Budget Implementation Act, 2017, No. 1

66 (1) Subsection 45(3) of the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1* is repealed.

(2) Subsection 45(5) of the Act is repealed.

Application

67 For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount is to be determined and interest is to be computed on it as though paragraphs 1(a), 2(a), 3(a) and 4(a) of Schedule 1 to the *Excise Act, 2001*, as enacted by sections 54 to 57, and subparagraph (a)(i) and paragraph (b) of Schedule 2 to the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 58, had been assented to on February 28, 2018.

2014, ch. 39

Loi nº 2 sur le plan d'action économique de 2014

64 Le paragraphe 100(4) de la *Loi nº 2 sur le plan d'action économique de 2014* est remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

65 Le paragraphe 101(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2018.

2017, ch. 20

Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017

66 (1) Le paragraphe 45(3) de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2017* est abrogé.

(2) Le paragraphe 45(5) de la même loi est abrogé.

Application

67 Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les alinéas 1a), 2a), 3a) et 4a) de l'annexe 1 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édictés par les articles 54 à 57, et le sous-alinéa a)(i) et l'alinéa b) de l'annexe 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édictés par l'article 58, avaient été sanctionnés le 28 février 2018.

PART 3

Amendments to the Excise Act, 2001 (Cannabis Taxation), the Excise Tax Act and Other Related Texts

Coordination with the Cannabis Act

68 (1) If Bill C-45, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Cannabis Act* (referred to in this section and section 118 as the "other Act"), receives royal assent, then for the purposes of this section and sections 117 and 118, *commencement day* means the day on which subsection 204(1) of the other Act comes into force.

(2) If the other Act receives royal assent, then sections 69 to 78, subsection 79(1), section 84, subsection 85(2), sections 87, 89 to 106 and 108 to 113 and subsection 115(1) come into force on the first day on which both this Act and the other Act have received royal assent.

(3) Despite subsection (2), if the other Act receives royal assent, then sections 158.02, 158.09 to 158.12, 158.15 and 158.16 of the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 73, come into force on commencement day.

(4) If the other Act receives royal assent, then subsection 79(2), sections 80 to 83, subsections 85(1) and (3), sections 86, 88, 107 and 114, subsection 115(2) and section 116 come into force on commencement day.

2002, c. 22

Excise Act, 2001

69 (1) The definitions *container*, *excise stamp*, *non-duty-paid*, *stamped* and *take for use* in section 2 of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

container, in respect of a tobacco product or a cannabis product, means a wrapper, package, carton, box, crate, bottle, vial or other container that contains the tobacco product or cannabis product. (*contenant*)

PARTIE 3

Modification de la Loi de 2001 sur l'accise (taxation du cannabis), de la Loi sur la taxe d'accise et de textes connexes

Coordination avec la Loi sur le cannabis

68 (1) Si le projet de loi C-45, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur le cannabis* (appelé « autre loi » au présent article et à l'article 118) est sanctionné, pour les fins du présent article et des articles 117 et 118, *date de référence* s'entend de la date d'entrée en vigueur du paragraphe 204(1) de l'autre loi.

(2) Si l'autre loi est sanctionnée, les articles 69 à 78, le paragraphe 79(1), l'article 84, le paragraphe 85(2), les articles 87, 89 à 106 et 108 à 113 et le paragraphe 115(1) entrent en vigueur le premier jour où la présente loi et l'autre loi sont toutes deux sanctionnées.

(3) Malgré le paragraphe (2), si l'autre loi est sanctionnée, les articles 158.02, 158.09 à 158.12, 158.15 et 158.16 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édictés par l'article 73, entrent en vigueur à la date de référence.

(4) Si l'autre loi est sanctionnée, le paragraphe 79(2), les articles 80 à 83, les paragraphes 85(1) et (3), les articles 86, 88, 107 et 114, le paragraphe 115(2) et l'article 116 entrent en vigueur à la date de référence.

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

69 (1) Les définitions de *contenant*, *estampillé*, *non acquitté*, *timbre d'accise* et *utilisation pour soi*, à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

contenant En ce qui concerne un produit du tabac ou un produit du cannabis, enveloppe, paquet, cartouche, boîte, caisse, bouteille, ampoule ou autre contenant le renfermant. La présente définition ne s'applique pas aux articles 258 et 260. (*container*)

excise stamp means a tobacco excise stamp or a cannabis excise stamp. (*timbre d'accise*)

non-duty-paid, in respect of packaged alcohol or a cannabis product, means that duty (other than special duty in the case of alcohol) has not been paid on the alcohol or cannabis product. (*non acquitté*)

stamped means

(a) in respect of a tobacco product, that a tobacco excise stamp, and all prescribed information in a prescribed format in respect of the tobacco product, are stamped, impressed, printed or marked on, indented into or affixed to the tobacco product or its container in the prescribed manner to indicate that duty, other than special duty, has been paid on the tobacco product; and

(b) in respect of a cannabis product, that a cannabis excise stamp, and all prescribed information in a prescribed format in respect of the cannabis product, are stamped, impressed, printed or marked on, indented into or affixed to the cannabis product or its container in the prescribed manner to indicate that duty has been paid on the cannabis product. (*estampillé*)

take for use means

(a) in respect of alcohol, to consume, analyze or destroy alcohol or to use alcohol for any purpose that results in a product other than alcohol; and

(b) in respect of a cannabis product, to consume, analyze or destroy the cannabis product. (*utilisation pour soi*)

(2) Paragraph (a) of the definition *packaged* in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) in respect of raw leaf tobacco, a tobacco product or a cannabis product, packaged in a prescribed package; or

(3) The definition *produce* in section 2 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) in respect of a cannabis product, has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act* but also includes packaging the cannabis product. (*production*)

estampillé

a) Se dit d'un produit du tabac, ou de son contenant, sur lequel un timbre d'accise de tabac ainsi que les mentions prévues par règlement et de présentation réglementaire relativement au produit du tabac sont apposés, empreints, imprimés, marqués ou poinçonnés selon les modalités réglementaires pour indiquer que les droits afférents autres que le droit spécial ont été acquittés;

b) se dit d'un produit du cannabis, ou de son contenant, sur lequel un timbre d'accise de cannabis ainsi que les mentions prévues par règlement et de présentation réglementaire relativement au produit du cannabis sont apposés, empreints, imprimés, marqués ou poinçonnés selon les modalités réglementaires pour indiquer que les droits afférents ont été acquittés. (*stamped*)

non acquitté Se dit de l'alcool emballé ou d'un produit du cannabis sur lequel un droit, sauf le droit spécial dans le cas de l'alcool, n'a pas été acquitté. (*non-duty-paid*)

timbre d'accise Timbre d'accise de tabac ou timbre d'accise de cannabis. (*excise stamp*)

utilisation pour soi

a) En ce qui concerne l'alcool, le fait d'en consommer, de l'analyser ou de le détruire, ou de l'utiliser de façon à obtenir un produit autre que de l'alcool;

b) en ce qui concerne un produit du cannabis, le fait de le consommer, de l'analyser ou de le détruire. (*take for use*)

(2) L'alinéa a) de la définition de *emballé*, à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Se dit du tabac en feuilles, des produits du tabac ou des produits du cannabis qui sont présentés dans un emballage réglementaire;

(3) La définition de *production*, à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) en ce qui concerne un produit du cannabis, s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*, mais comprend également le fait d'emballer le produit du cannabis. (*produce*)

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

additional cannabis duty means a duty imposed under section 158.2 or 158.22. (*droit additionnel sur le cannabis*)

cannabis has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*. (*cannabis*)

cannabis duty means a duty imposed under section 158.19 or 158.21. (*droit sur le cannabis*)

cannabis excise stamp means a stamp that is issued by the Minister under subsection 158.03(1) and that has not been cancelled under section 158.07. (*timbre d'accise de cannabis*)

cannabis licensee means a person that holds a cannabis licence issued under section 14. (*titulaire de licence de cannabis*)

cannabis plant has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*. (*plante de cannabis*)

cannabis product means

(a) a product that is cannabis but that is not industrial hemp produced or imported in accordance with the *Cannabis Act* or the *Industrial Hemp Regulations*,

(b) a product that is an industrial hemp by-product,

(c) anything that is made with or contains a product described in paragraph (a) or (b), or

(d) a prescribed substance, material or thing,

but does not include a prescribed substance, material or thing. (*produit du cannabis*)

dutiable amount, in respect of a cannabis product, means

(a) if paragraph (b) does not apply, the amount determined by the formula

A × [100%/(100% + B + C)]

where

A is the total of the following amounts that the purchaser is liable to pay to the vendor by reason of, or in respect of, the sale of the cannabis product:

(i) the consideration, as determined for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, for the cannabis product,

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

cannabis S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*cannabis*)

chanvre industriel Cannabis qui constitue du chanvre industriel pour l'application de la *Loi sur le cannabis* ou du *Règlement sur le chanvre industriel*. (*industrial hemp*)

drogue de cannabis sur ordonnance Produit du cannabis qui est une drogue à laquelle une identification numérique a été attribuée en application du *Règlement sur les aliments et drogues*, sauf les produits suivants :

a) une drogue ou un mélange de drogues qui peut, aux termes de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, être vendu à un *consommateur*, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, sans *ordonnance*, au sens de l'article 1 de la partie I de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire. (*prescription cannabis drug*)

droit additionnel sur le cannabis Droit imposé en vertu des articles 158.2 ou 158.22. (*additional cannabis duty*)

droit sur le cannabis Droit imposé en vertu des articles 158.19 ou 158.21. (*cannabis duty*)

graine viable Graine viable d'une plante de cannabis qui n'est pas une plante de chanvre industriel. (*viable seed*)

matière florifère L'inflorescence totale ou partielle d'une plante de cannabis (sauf les graines viables) peu importe le stade de développement, y compris le stade de l'infrutescence. (*flowering material*)

matière non florifère Partie de la plante de cannabis qui n'est ni de la matière florifère ni une graine viable ni une des parties de la plante figurant à l'annexe 2 de la *Loi sur le cannabis*. (*non-flowering material*)

plante de cannabis S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*cannabis plant*)

plante de cannabis à l'état végétatif Plante de cannabis, incluant un semis, qui n'a pas encore produit de structures reproductives, notamment des fleurs, des fruits ou des graines. (*vegetative cannabis plant*)

(ii) any additional consideration, as determined for the purposes of that Part, for the container in which the cannabis product is contained, and

(iii) any amount of consideration, as determined for the purposes of that Part, that is in addition to the amounts referred to in subparagraphs (i) and (ii), whether payable at the same or any other time, including, but not limited to, any amount charged for or to make provision for advertising, financing, commissions or any other matter,

B is the percentage set out in section 2 of Schedule 7, and

C is

(i) if additional cannabis duty in respect of a specified province is imposed on the cannabis product, the prescribed percentage in respect of the specified province, or

(ii) in any other case, 0%; and

(b) in prescribed circumstances, the amount determined in prescribed manner. (*somme passible de droits*)

flowering material means the whole or any part (other than viable seeds) of an inflorescence of a cannabis plant at any stage of development, including the infructescence stage of development. (*matière florifère*)

industrial hemp means cannabis that is industrial hemp for the purposes of the *Cannabis Act* or the *Industrial Hemp Regulations*. (*chanvre industriel*)

industrial hemp by-product means flowering material (other than viable achenes) or non-flowering material that has been removed or separated from an industrial hemp plant and that has not

(a) been disposed of by retting or by otherwise rendering it into a condition such that it cannot be used for any purpose not permitted under the *Controlled Drugs and Substances Act*; or

(b) been disposed of in a similar manner under the *Cannabis Act*. (*sous-produit de chanvre industriel*)

industrial hemp grower means a person that holds a licence or permit under the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* authorizing the person to produce industrial hemp plants. (*producteur de chanvre industriel*)

plante de chanvre industriel Plante de cannabis, incluant un semis, qui constitue du chanvre industriel. (*industrial hemp plant*)

producteur de chanvre industriel Personne qui est titulaire d'une licence ou d'un permis en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le cannabis* qui l'autorise à produire des plantes de chanvre industriel. (*industrial hemp grower*)

produit du cannabis

a) Produit qui constitue du cannabis, mais qui n'est pas du chanvre industriel produit ou importé conformément à la *Loi sur le cannabis* ou au *Règlement sur le chanvre industriel*;

b) produit qui constitue un sous-produit de chanvre industriel;

c) tout ce qui est fabriqué avec un produit visé aux alinéas a) ou b) ou qui en contient;

d) substance, matière ou chose visée par règlement.

Cependant, n'est pas comprise à la présente définition toute substance, matière ou chose exclue par règlement. (*cannabis product*)

produit du cannabis à faible teneur en THC Produit du cannabis :

a) constitué entièrement de cannabis d'une catégorie visée aux articles 1 à 3 de l'annexe 4 de la *Loi sur le cannabis*;

b) dont aucune partie ne compte plus que la limite maximale de rendement de 0,3 % de THC p/p, compte tenu du potentiel de transformation de l'acide delta-9-tétrahydrocannabinolique en THC, tel que déterminé conformément à la *Loi sur le cannabis*. (*low-THC cannabis product*)

province déterminée Province visée par règlement. (*specified province*)

somme passible de droits En ce qui concerne un produit du cannabis :

a) si l'alinéa b) ne s'applique pas, la somme obtenue par la formule suivante :

A × [100 %/(100 % + B + C)]

où :

A représente le total des montants suivants que l'acheteur est tenu de payer au vendeur en raison

industrial hemp plant means a cannabis plant, including a seedling, that is industrial hemp. (*plante de chanvre industriel*)

low-THC cannabis product means a cannabis product

(a) consisting entirely of cannabis of a class referred to in any of items 1 to 3 of Schedule 4 to the *Cannabis Act*; and

(b) any part of which does not have a maximum yield of more than 0.3% THC w/w, taking into account the potential to convert delta-9-tetrahydrocannabinolic acid into THC, as determined in accordance with the *Cannabis Act*. (*produit du cannabis à faible teneur en THC*)

non-flowering material means any part of a cannabis plant other than flowering material, viable seeds and a part of the plant referred to in Schedule 2 to the *Cannabis Act*. (*matière non florifère*)

prescription cannabis drug means a cannabis product that is a drug that has been assigned a drug identification number under the *Food and Drug Regulations*, other than

(a) a drug or mixture of drugs that may, under the *Food and Drugs Act* or the *Controlled Drugs and Substances Act*, be sold to a *consumer*, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, without a *prescription*, as defined in section 1 of Part I of Schedule VI to the *Excise Tax Act*; or

(b) a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class. (*drogue de cannabis sur ordonnance*)

specified province means a prescribed province. (*province déterminée*)

THC means Δ^9-tetrahydrocannabinol ((6aR, 10aR)-6a, 7,8,10a-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo [b,d] pyran-1-ol). (*THC*)

tobacco excise stamp means a stamp that is issued by the Minister under subsection 25.1(1) and that has not been cancelled under section 25.5. (*timbre d'accise de tabac*)

vegetative cannabis plant means a cannabis plant, including a seedling, that has not yet produced reproductive structures, including flowers, fruits or seeds. (*plante de cannabis à l'état végétatif*)

de la vente du produit du cannabis ou à l'égard de cette vente :

(i) la contrepartie, déterminée pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, pour le produit du cannabis,

(ii) toute contrepartie additionnelle, déterminée pour l'application de cette partie, pour le contenant qui renferme le produit du cannabis,

(iii) tout montant de contrepartie, déterminé pour l'application de cette partie, s'ajoutant aux montants visés aux sous-alinéas (i) et (ii), qu'il soit exigible au même moment ou à un autre moment, notamment tout montant prélevé pour la publicité, le financement, le paiement de commissions ou à quelque autre titre, ou destiné à y pourvoir,

B le pourcentage prévu à l'article 2 de l'annexe 7,

C :

(i) si un droit additionnel sur le cannabis relativement à une province déterminée est imposé sur le produit du cannabis, le pourcentage visé par règlement relativement à la province,

(ii) sinon, 0 %;

b) dans les circonstances prévues par règlement, le montant établi selon les modalités réglementaires. (*dutiable amount*)

sous-produit de chanvre industriel Matière florifère (autre que des akènes viables) ou non florifère qui a été retirée ou séparée d'une plante de chanvre industriel et dont il n'a pas été :

a) disposée par rouissage ou en la mettant dans un état tel qu'elle ne peut être utilisée à des fins autres que celles permises par la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

b) disposée d'une manière semblable en application de la *Loi sur le cannabis*. (*industrial hemp by-product*)

THC Δ^9-tétrahydrocannabinol (tétrahydro-6a,7,8,10a hydroxy-1 triméthyl-6,6,9 pentyl-3 6H-dibenzo[b,d]pyranne-(6aR, 10aR)). (*THC*)

timbre d'accise de cannabis Timbre émis par le ministre en vertu du paragraphe 158.03(1) qui n'a pas été annulé en vertu de l'article 158.07. (*cannabis excise stamp*)

viable seed means a viable seed of a cannabis plant that is not an industrial hemp plant. (*graine viable*)

timbre d'accise de tabac Timbre émis par le ministre en vertu du paragraphe 25.1(1) qui n'a pas été annulé en vertu de l'article 25.5. (*tobacco excise stamp*)

titulaire de licence de cannabis Titulaire de la licence de cannabis délivrée en vertu de l'article 14. (*cannabis licensee*)

70 (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

70 (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constructive possession

5 (1) For the purposes of section 25.2, subsections 25.3(1), 30(1), 32(1) and 32.1(1), section 61, subsections 70(1) and 88(1), section 158.04, subsections 158.05(1) and 158.11(1) and (2), sections 230 and 231 and subsection 238.1(1), if one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest of them, has anything in the person's possession, it is deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

Possession réputée

5 (1) Pour l'application de l'article 25.2, des paragraphes 25.3(1), 30(1), 32(1) et 32.1(1), de l'article 61, des paragraphes 70(1) et 88(1), de l'article 158.04, des paragraphes 158.05(1) et 158.11(1) et (2), des articles 230 et 231 et du paragraphe 238.1(1), la chose qu'une personne a en sa possession au su et avec le consentement d'autres personnes est réputée être sous la garde et en la possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

(2) The portion of subsection 5(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Definition of *possession*

(2) In this section and in section 25.2, subsections 25.3(1), 30(1), 32(1) and 32.1(1), section 61, subsections 70(1) and 88(1), section 158.04 and subsections 158.05(1), 158.11(1) and (2) and 238.1(1), ***possession*** means not only having in one's own personal possession but also knowingly

Définition de *possession*

(2) Au présent article, à l'article 25.2, aux paragraphes 25.3(1), 30(1), 32(1) et 32.1(1), à l'article 61, aux paragraphes 70(1) et 88(1), à l'article 158.04 et aux paragraphes 158.05(1), 158.11(1) et (2) et 238.1(1), ***possession*** s'entend du fait pour une personne d'avoir une chose en sa possession personnelle ainsi que du fait, pour elle :

71 Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

71 L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cannabis licence

(1.1) Subject to the regulations, on application, the Minister may issue to a person a cannabis licence for the purposes of this Act.

Licence de cannabis

(1.1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer une licence de cannabis à une personne pour l'application de la présente loi.

Cannabis licence — effect

(1.2) A cannabis licence issued to a person shall not have effect before a licence or permit issued to the person under subsection 62(1) of the *Cannabis Act* comes into effect.

Licence de cannabis — prise d'effet

(1.2) La licence de cannabis délivrée à son titulaire ne peut prendre effet avant la prise d'effet d'une licence ou d'un permis délivré à cette personne en vertu du paragraphe 62(1) de la *Loi sur le cannabis*.

72 (1) Subsection 23(2.1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

72 (1) Le paragraphe 23(2.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) in the case of a cannabis licence, a licence or permit issued to the person under subsection 62(1) of the *Cannabis Act* is amended, suspended or revoked; or

a.1) en ce qui concerne une licence de cannabis, la licence ou le permis délivré à la personne en vertu du

(2) Paragraph 23(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) shall, in the case of a spirits licence, a tobacco licence or a cannabis licence, require security in a form satisfactory to the Minister and in an amount determined in accordance with the regulations; and

73 The Act is amended by adding the following after section 158:

PART 4.1

Cannabis

Exclusions

Non-application

158.01 This Part does not apply to

(a) cannabis products that are produced in Canada by an individual for the personal use of the individual and in accordance with the *Cannabis Act*, but only to the extent that those cannabis products are used in activities that are not prohibited for those cannabis products under that Act;

(b) cannabis products that are produced in Canada by an individual for the medical purposes of the individual and in accordance with the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act*, as applicable, but only to the extent that those cannabis products are used by the individual in activities that are not prohibited for those cannabis products under whichever of those Acts is applicable; or

(c) cannabis products that are produced in Canada by a designated person — being an individual who is authorized under the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* to produce cannabis for the medical purposes of another individual — for the medical purposes of the other individual and in accordance with whichever of those Acts is applicable, but only to the extent that those cannabis products are used by the designated person or the other individual in activities that are not prohibited for those cannabis products under whichever of those Acts is applicable.

paragraphe 62(1) de la *Loi sur le cannabis* est modifié, suspendu ou révoqué;

(2) L'alinéa 23(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exige, dans le cas d'une licence de spiritueux, d'une licence de tabac ou d'une licence de cannabis, que soit fournie sous une forme qu'il juge acceptable une caution d'une somme déterminée conformément aux règlements;

73 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 158, de ce qui suit :

PARTIE 4.1

Cannabis

Exclusions

Non-application

158.01 La présente partie ne s'applique pas aux produits du cannabis qui ont été produits au Canada dans les situations suivantes :

a) ils l'ont été par un particulier pour son usage personnel et conformément à la *Loi sur le cannabis*, mais seulement dans la mesure où ils sont utilisés dans des activités qui ne sont pas interdites sous le régime de cette loi;

b) ils l'ont été par un particulier à ses propres fins médicales, conformément, selon le cas, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, mais seulement dans la mesure où ils sont utilisés par le particulier dans des activités qui ne sont pas interdites sous le régime de celle de ces lois qui s'applique;

c) ils l'ont été par une personne désignée — soit un particulier autorisé en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le cannabis* à produire du cannabis à des fins médicales — pour les fins médicales d'un autre particulier conformément à celle de ces lois qui s'applique, mais seulement dans la mesure où ils sont utilisés par la personne désignée ou l'autre particulier dans des activités qui ne sont pas interdites sous le régime de celle de ces lois qui s'applique.

Cannabis Production and Stamping

Production without licence prohibited

158.02 (1) No person shall, other than in accordance with a cannabis licence issued to the person, produce cannabis products.

Deemed producer

(2) A person that, whether for consideration or otherwise, provides or offers to provide in their place of business equipment for use in that place by another person in the production of a cannabis product is deemed to be producing the cannabis product and the other person is deemed not to be producing the cannabis product.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) the production of industrial hemp by-products by an industrial hemp grower; and

(b) a prescribed person that produces prescribed cannabis products, or cannabis products of a prescribed class, in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Issuance of cannabis excise stamps

158.03 (1) On application in the prescribed form and manner, the Minister may issue, to a cannabis licensee, stamps the purpose of which is to indicate that cannabis duty and, if applicable, additional cannabis duty have been paid on a cannabis product.

Quantity of cannabis excise stamps

(2) The Minister may limit the quantity of cannabis excise stamps that may be issued to a person under subsection (1).

Security

(3) No person shall be issued a cannabis excise stamp unless the person has provided any security required by regulation in a form satisfactory to the Minister.

Supply of cannabis excise stamps

(4) The Minister may authorize a producer of cannabis excise stamps to supply, on the direction of the Minister, cannabis excise stamps to a person to which those stamps are issued under subsection (1).

Production et estampillage du cannabis

Interdiction — production

158.02 (1) Il est interdit, sauf en conformité avec une licence de cannabis, de produire des produits du cannabis.

Présomption — producteur

(2) La personne qui, en échange d'une contrepartie ou autrement, fournit ou offre de fournir à son lieu d'affaires du matériel qu'une autre personne peut utiliser dans ce lieu pour produire un produit du cannabis est réputée produire le produit du cannabis, et l'autre personne est réputée ne pas le produire.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à ce qui suit :

a) la production de sous-produits de chanvre industriel par un producteur de chanvre industriel;

b) la production de produits du cannabis visés par règlement ou d'une catégorie réglementaire par une personne visée par règlement dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Émission de timbres d'accise de cannabis

158.03 (1) Sur demande présentée en la forme et selon les modalités qu'il autorise, le ministre peut émettre aux titulaires de licence de cannabis des timbres servant à indiquer que le droit sur le cannabis et, s'il y a lieu, le droit additionnel sur le cannabis ont été acquittés sur un produit du cannabis.

Nombre de timbres d'accise de cannabis

(2) Le ministre peut limiter la quantité de timbres d'accise de cannabis qui peuvent être émis à une personne en vertu du paragraphe (1).

Caution

(3) Il n'est émis de timbre d'accise de cannabis qu'aux personnes ayant fourni, sous une forme que le ministre juge acceptable, toute caution prévue par règlement.

Fourniture de timbres d'accise de cannabis

(4) Le ministre peut autoriser un producteur de timbres d'accise de cannabis à fournir, sur son ordre, des timbres d'accise de cannabis à toute personne à qui ces timbres sont émis en application du paragraphe (1).

Design and construction

(5) The design and construction of cannabis excise stamps shall be subject to the approval of the Minister.

Counterfeit cannabis excise stamps

158.04 No person shall produce, possess, sell or otherwise supply, or offer to supply, without lawful justification or excuse the proof of which lies on the person, anything that is intended to resemble or pass for a cannabis excise stamp.

Unlawful possession of cannabis excise stamps

158.05 (1) No person shall possess a cannabis excise stamp that has not been affixed to a packaged cannabis product in the manner prescribed for the purposes of the definition *stamped* in section 2 to indicate that duty has been paid on the cannabis product.

Exceptions — possession

(2) Subsection (1) does not apply to the possession of a cannabis excise stamp by

(a) the person that lawfully produced the cannabis excise stamp;

(b) the person to which the cannabis excise stamp is issued; or

(c) a prescribed person.

Unlawful supply of cannabis excise stamps

158.06 No person shall dispose of, sell or otherwise supply, or offer to supply, a cannabis excise stamp otherwise than in accordance with this Act.

Cancellation of cannabis excise stamps

158.07 The Minister may

(a) cancel a cannabis excise stamp that has been issued; and

(b) direct that it be returned or destroyed in a manner specified by the Minister.

Unlawful packaging or stamping

158.08 No person shall package or stamp a cannabis product unless the person is a cannabis licensee or a prescribed person.

Unlawful removal

158.09 (1) Except as permitted under section 158.15, no person shall remove a cannabis product from the premises of a cannabis licensee unless it is packaged and

Conception et fabrication

(5) La conception et la fabrication des timbres d'accise de cannabis sont sujettes à l'approbation du ministre.

Contrefaçon

158.04 Nul ne peut, sans justification ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, produire, posséder, vendre ou autrement fournir, ou offrir de fournir, une chose qui est destinée à ressembler à un timbre d'accise de cannabis ou à passer pour un tel timbre.

Possession illégale de timbres d'accise de cannabis

158.05 (1) Nul ne peut avoir en sa possession un timbre d'accise de cannabis qui n'a pas été apposé sur un produit du cannabis emballé selon les modalités réglementaires visées à la définition de *estampillé* à l'article 2 pour indiquer que les droits afférents ont été acquittés.

Exceptions — possession

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le timbre d'accise de cannabis est en la possession des personnes suivantes :

a) la personne qui a légalement produit le timbre;

b) la personne à qui le timbre a été émis;

c) toute personne visée par règlement.

Fourniture illégale de timbres d'accise de cannabis

158.06 Il est interdit de vendre ou de fournir autrement, ou d'offrir de fournir un timbre d'accise de cannabis, ou d'en disposer, autrement que conformément à la présente loi.

Annulation des timbres d'accise de cannabis

158.07 Le ministre peut :

a) d'une part, annuler un timbre d'accise de cannabis après son émission;

b) d'autre part, ordonner qu'il soit retourné ou détruit selon ses instructions.

Emballage ou estampillage illégal

158.08 Il est interdit d'emballer ou d'estampiller un produit du cannabis sans être titulaire de licence de cannabis ou une personne visée par règlement.

Sortie illégale

158.09 (1) Sauf exception prévue à l'article 158.15, il est interdit de sortir un produit du cannabis des locaux d'un

(a) if the cannabis product is intended for the duty-paid market,

(i) it is stamped to indicate that cannabis duty has been paid, and

(ii) if additional cannabis duty in respect of a specified province is imposed on the cannabis product, it is stamped to indicate that the additional cannabis duty has been paid; or

(b) if the cannabis product is not intended for the duty-paid market, all prescribed information is printed on or affixed to its container in a prescribed manner.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a cannabis licensee that removes from their premises a cannabis product

(a) if the cannabis product is being removed

(i) for delivery to another cannabis licensee,

(ii) for export as permitted under the *Cannabis Act*,

(iii) for delivery to a person for sterilization in accordance with subparagraph 158.11(3)(a)(ii), or

(iv) for delivery to a person for analysis or destruction in accordance with subparagraph 158.3(a)(v);

(b) if the cannabis product is

(i) a low-THC cannabis product,

(ii) a prescription cannabis drug, or

(iii) a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class; or

(c) in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Removal by Minister

(3) Subsection (1) does not apply to the removal of a cannabis product for analysis or destruction

(a) by the Minister; or

titulaire de licence de cannabis à moins qu'il ne soit emballé et :

a) si le produit est destiné au marché des marchandises acquittées :

(i) qu'il ne soit estampillé pour indiquer que le droit sur le cannabis a été acquitté,

(ii) si un droit additionnel sur le cannabis relativement à une province déterminée est imposé sur le produit du cannabis, qu'il ne soit estampillé pour indiquer que ce droit a été acquitté;

b) sinon, qu'il ne porte l'information prévue par règlement qui doit être imprimée ou apposée sur son contenant selon les modalités réglementaires.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au titulaire de licence de cannabis qui sort des produits du cannabis de ses locaux :

a) s'il sort les produits du cannabis :

(i) pour livraison à un autre titulaire de licence de cannabis,

(ii) pour exportation autorisée en vertu de la *Loi sur le cannabis*,

(iii) pour livraison à une personne en vue de la stérilisation conformément au sous-alinéa 158.11(3)a)(ii),

(iv) pour livraison à une personne en vue de l'analyse ou de la destruction conformément au sous-alinéa 158.3a)(v);

b) si le produit du cannabis est :

(i) un produit du cannabis à faible teneur en THC,

(ii) une drogue de cannabis sur ordonnance,

(iii) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire;

c) dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Sortie par le ministre

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la sortie d'un produit du cannabis en vue de l'analyse ou de la destruction :

a) soit par le ministre;

(b) by the *Minister*, as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*.

b) soit par le *ministre*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*.

Prohibition — cannabis for sale

158.1 No person shall purchase or receive for sale

(a) a cannabis product from a producer that the person knows, or ought to know, is not

(i) a cannabis licensee, or

(ii) in the case of an industrial hemp by-product, an industrial hemp grower;

(b) a cannabis product that is required under this Act to be packaged and stamped unless it is packaged and stamped in accordance with this Act; or

(c) a cannabis product that the person knows, or ought to know, is fraudulently stamped.

Interdiction — cannabis pour vente

158.1 Il est interdit à une personne d'acheter ou de recevoir, pour le vendre :

a) un produit du cannabis d'un producteur dont elle sait ou devrait savoir qu'il n'est :

(i) ni un titulaire de licence de cannabis,

(ii) ni, dans le cas d'un sous-produit de chanvre industriel, un producteur de chanvre industriel;

b) un produit du cannabis qui, en contravention de la présente loi, n'est ni emballé ni estampillé;

c) un produit du cannabis dont elle sait ou devrait savoir qu'il est estampillé frauduleusement.

Selling, etc., unstamped cannabis

158.11 (1) No person, other than a cannabis licensee, shall dispose of, sell, offer for sale, purchase or have in their possession a cannabis product unless

(a) it is packaged; and

(b) it is stamped to indicate that cannabis duty has been paid.

Interdiction de cannabis non estampillé

158.11 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à un titulaire de licence de cannabis, de vendre, d'offrir en vente, d'acheter ou d'avoir en sa possession un produit du cannabis, ou d'en disposer, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le produit est emballé;

b) le produit est estampillé pour indiquer que le droit sur le cannabis a été acquitté.

Selling, etc., unstamped cannabis — specified province

(2) No person, other than a cannabis licensee, shall dispose of, sell, offer for sale, purchase or have in their possession a cannabis product in a specified province unless it is stamped to indicate that additional cannabis duty in respect of the specified province has been paid.

Interdiction de cannabis non estampillé — province déterminée

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à un titulaire d'une licence de cannabis, de vendre, d'offrir en vente, d'acheter ou d'avoir en sa possession dans une province déterminée un produit du cannabis, ou d'en disposer, à moins que le produit ne soit estampillé pour indiquer que le droit additionnel sur le cannabis relativement à la province déterminée a été acquitté.

Exception — possession of cannabis

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the possession of a cannabis product

(a) by a person that

(i) is a prescribed person that is transporting the cannabis product under prescribed circumstances and conditions,

(ii) is a prescribed person that is sterilizing the cannabis product under prescribed circumstances and conditions,

Exception — possession

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la possession d'un produit du cannabis :

a) par les personnes suivantes :

(i) une personne visée par règlement qui transporte le produit du cannabis dans les circonstances et les conditions prévues par règlement,

(ii) une personne visée par règlement qui stérilise le produit du cannabis dans les circonstances et les conditions prévues par règlement,

(iii) is an individual if the cannabis product was imported for their medical purposes in accordance with the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act*, as applicable, or

(iv) possesses the cannabis product for analysis or destruction in accordance with subparagraph 158.3(a)(v);

(b) if the cannabis product is

(i) a low-THC cannabis product,

(ii) a prescription cannabis drug, or

(iii) a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class; or

(c) in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Exception — disposal, sale, etc.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to the disposal, sale, offering for sale or purchase of a cannabis product

(a) if the cannabis product is

(i) a low-THC cannabis product,

(ii) a prescription cannabis drug, or

(iii) a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class; or

(b) in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Exception — industrial hemp

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) the possession of an industrial hemp by-product by the industrial hemp grower that produced it, if the industrial hemp by-product

(i) is on the industrial hemp grower's property, or

(ii) is being transported by the industrial hemp grower for delivery to or return from a cannabis licensee; and

(b) the disposal, sale or offering for sale of an industrial hemp by-product to a cannabis licensee by the industrial hemp grower that produced it.

(iii) un particulier si le produit du cannabis est importé à ses propres fins médicales, conformément à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, le cas échéant,

(iv) une personne qui est en possession du produit du cannabis aux fins d'analyse ou de destruction conformément au sous-alinéa 158.3a)(v);

b) si le produit du cannabis est :

(i) un produit du cannabis à faible teneur en THC,

(ii) une drogue de cannabis sur ordonnance,

(iii) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire;

c) dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Exception — disposition, vente, etc.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la disposition, à la vente, à l'offre en vente ou à l'achat de produits du cannabis :

a) si le produit du cannabis est :

(i) un produit du cannabis à faible teneur en THC,

(ii) une drogue de cannabis sur ordonnance,

(iii) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire;

b) dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Exception — chanvre industriel

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux situations suivantes :

a) la possession d'un sous-produit de chanvre industriel par le producteur de chanvre industriel qui l'a produit, si le sous-produit de chanvre industriel :

(i) se trouve sur la propriété du producteur de chanvre industriel,

(ii) est transporté par le producteur de chanvre industriel pour être livré à un titulaire de licence de cannabis ou en raison d'un retour par ce dernier;

b) la disposition, la vente ou l'offre en vente d'un sous-produit de chanvre industriel à un titulaire de

licence de cannabis par le producteur de chanvre industriel qui l'a produit.

Exception — specified province

(6) Subsection (2) does not apply to

(a) the possession of a cannabis product in prescribed circumstances or for a prescribed purpose; or

(b) the disposal, sale, offering for sale or purchase of a cannabis product in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Exception — province déterminée

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux situations suivantes :

a) la possession d'un produit du cannabis dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement;

b) la disposition, la vente, l'offre en vente ou l'achat d'un produit du cannabis dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Sale or distribution by licensee

158.12 (1) No cannabis licensee shall distribute a cannabis product or sell or offer for sale a cannabis product to a person unless

(a) it is packaged;

(b) it is stamped to indicate that cannabis duty has been paid; and

(c) if additional cannabis duty in respect of a specified province is imposed on the cannabis product, it is stamped to indicate that the additional cannabis duty has been paid.

Vente ou distribution par un titulaire de licence

158.12 (1) Il est interdit au titulaire de licence de cannabis de distribuer, de vendre ou d'offrir en vente à une personne un produit du cannabis :

a) qui n'est pas emballé;

b) qui n'est pas estampillé de manière à indiquer que le droit sur le cannabis a été acquitté;

c) qui, si un droit additionnel sur le cannabis relativement à une province déterminée est imposé sur le cannabis, n'est pas estampillé de manière à indiquer que ce droit a été acquitté.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the distribution, sale or offering for sale of a cannabis product

(a) to a cannabis licensee;

(b) if the cannabis product is exported by the cannabis licensee in accordance with the *Cannabis Act*;

(c) if the cannabis product is

(i) a low-THC cannabis product,

(ii) a prescription cannabis drug, or

(iii) a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class; or

(d) in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la distribution, à la vente ou à l'offre en vente d'un produit du cannabis :

a) à un titulaire de licence de cannabis;

b) si le produit du cannabis est exporté par le titulaire de licence de cannabis conformément à la *Loi sur le cannabis*;

c) si le produit du cannabis est :

(i) un produit du cannabis à faible teneur en THC,

(ii) une drogue de cannabis sur ordonnance,

(iii) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire;

d) dans des circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Packaging and stamping of cannabis

158.13 A cannabis licensee that produces a cannabis product shall not enter the cannabis product into the duty-paid market unless

Emballage et estampillage du cannabis

158.13 Le titulaire de licence de cannabis qui produit un produit du cannabis ne peut le mettre sur le marché des marchandises acquittées que si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the cannabis product has been packaged by the licensee;

(b) the package has printed on it prescribed information;

(c) the cannabis product is stamped by the licensee to indicate that cannabis duty has been paid; and

(d) if the cannabis product is to be entered in the duty-paid market of a specified province, the cannabis product is stamped by the licensee to indicate that additional cannabis duty in respect of the specified province has been paid.

a) il a emballé le produit du cannabis;

b) les mentions prévues par règlement ont été imprimées sur l'emballage;

c) le produit du cannabis est estampillé par le titulaire de licence pour indiquer que le droit sur le cannabis a été acquitté;

d) si le produit du cannabis est destiné au marché des marchandises acquittées d'une province déterminée, le produit du cannabis est estampillé par le titulaire de licence pour indiquer que le droit additionnel sur le cannabis relativement à la province déterminée a été acquitté.

Notice — absence of stamping

158.14 (1) The absence on a cannabis product of stamping that indicates that cannabis duty has been paid is notice to all persons that cannabis duty has not been paid on the cannabis product.

Avis — absence d'estampille

158.14 (1) L'absence d'estampille sur un produit du cannabis indiquant que le droit sur le cannabis a été acquitté constitue un avis que ce droit n'a pas été acquitté relativement à ce produit.

Notice — absence of stamping

(2) The absence on a cannabis product of stamping that indicates that additional cannabis duty in respect of a specified province has been paid is notice to all persons that additional cannabis duty in respect of the specified province has not been paid on the cannabis product.

Avis — absence d'estampille

(2) L'absence d'estampille sur un produit du cannabis indiquant que le droit additionnel sur le cannabis a été acquitté relativement à une province déterminée constitue un avis que ce droit n'a pas été acquitté relativement à ce produit.

Cannabis — waste removal

158.15 (1) No person shall remove a cannabis product that is waste from the premises of a cannabis licensee other than the cannabis licensee or a person authorized by the Minister.

Sortie de déchets de cannabis

158.15 (1) Nul n'est autorisé à sortir des déchets de produits du cannabis des locaux d'un titulaire de licence de cannabis, à l'exception de ce titulaire ou d'une personne autorisée par le ministre.

Removal requirements

(2) If a cannabis product that is waste is removed from the premises of a cannabis licensee, it shall be dealt with in the manner authorized by the Minister.

Modalités de sortie

(2) Lorsque des déchets de produits du cannabis sont sortis des locaux d'un titulaire de licence de cannabis, ils doivent être traités de la manière autorisée par le ministre.

Re-working or destruction of cannabis

158.16 A cannabis licensee may re-work or destroy a cannabis product in the manner authorized by the Minister.

Cannabis façonné de nouveau ou détruit

158.16 Le titulaire de licence de cannabis peut façonner de nouveau ou détruire, de la manière autorisée par le ministre, tout produit du cannabis.

Responsibility for Cannabis

Responsabilité en matière de cannabis

Responsibility

158.17 Subject to section 158.18, a person is responsible for a cannabis product at any time if

Responsabilité

158.17 Sous réserve de l'article 158.18, une personne est responsable d'un produit du cannabis à un moment donné dans les cas suivants :

(a) the person is

(i) the cannabis licensee that owns the cannabis product at that time, or

(ii) if the cannabis product is not owned at that time by a cannabis licensee, the cannabis licensee that last owned it; or

(b) the person is a prescribed person or a person that meets prescribed conditions.

Person not responsible

158.18 A person that is responsible for a cannabis product ceases to be responsible for it

(a) if it is packaged and stamped and the duty on it is paid;

(b) if it is consumed or used in the production of a cannabis product that is

(i) a low-THC cannabis product,

(ii) a prescription cannabis drug, or

(iii) a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class;

(c) if it is taken for use and the duty on it is paid;

(d) if it is taken for use in accordance with any of subparagraphs 158.3(a)(i) to (v);

(e) if it is exported in accordance with the *Cannabis Act*;

(f) if it is lost in prescribed circumstances and the person fulfils any prescribed conditions; or

(g) in prescribed circumstances or if prescribed conditions are met.

Imposition and Payment of Duty on Cannabis

Imposition — flat-rate duty

158.19 (1) Duty is imposed on cannabis products produced in Canada at the time they are packaged in the amount determined under section 1 of Schedule 7.

a) la personne est :

(i) le titulaire de licence de cannabis qui est propriétaire du produit du cannabis à ce moment,

(ii) si le produit du cannabis n'appartient pas à un titulaire de licence de cannabis à ce moment, le titulaire de licence de cannabis qui en a été le dernier propriétaire;

b) la personne est visée par règlement ou remplit les conditions prévues par règlement.

Fin de la responsabilité

158.18 La personne qui est responsable d'un produit du cannabis cesse d'en être responsable dans les cas suivants :

a) il est emballé et estampillé et les droits afférents sont acquittés;

b) il est consommé ou utilisé dans la production d'un produit du cannabis qui est :

(i) un produit du cannabis à faible teneur en THC,

(ii) une drogue de cannabis sur ordonnance,

(iii) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire;

c) il est utilisé pour soi et les droits afférents sont acquittés;

d) il est utilisé pour soi conformément à l'un des sous-alinéas 158.3a)(i) à (v);

e) il est exporté conformément à la *Loi sur le cannabis*;

f) il est perdu dans les circonstances prévues par règlement, et la personne remplit toute condition prévue par règlement;

g) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou la personne remplit toute condition prévue par règlement.

Imposition et acquittement des droits sur le cannabis

Imposition — droit uniforme

158.19 (1) Un droit sur les produits du cannabis produits au Canada est imposé au moment de leur emballage au montant déterminé selon l'article 1 de l'annexe 7.

Imposition — *ad valorem* duty

(2) Duty is imposed on packaged cannabis products produced in Canada at the time of their delivery to a purchaser in the amount determined under section 2 of Schedule 7.

Duty payable

(3) The greater of the duty imposed under subsection (1) and the duty imposed under subsection (2) is payable by the cannabis licensee that packaged the cannabis products at the time of their delivery to a purchaser and the cannabis products are relieved of the lesser of those duties.

Equal duties

(4) If the amount of duty imposed under subsection (1) is equal to the amount of duty imposed under subsection (2), the duty imposed under subsection (1) is payable by the cannabis licensee that packaged the cannabis products at the time of their delivery to a purchaser and the cannabis products are relieved of the duty imposed under subsection (2).

Imposition — additional cannabis duty

158.2 (1) In addition to the duty imposed under section 158.19, a duty in respect of a specified province is imposed on cannabis products produced in Canada in prescribed circumstances in the amount determined in a prescribed manner.

Duty payable

(2) The duty imposed under subsection (1) is payable by the cannabis licensee that packaged the cannabis products at the time of their delivery to a purchaser.

Duty on imported cannabis

158.21 (1) Duty is imposed on imported cannabis products in the amount that is equal to the greater of

(a) the amount determined in respect of the cannabis products under section 1 of Schedule 7, and

(b) the amount determined in respect of the cannabis products under section 3 of Schedule 7.

Duty payable

(2) The duty imposed under subsection (1) is payable by the importer, owner or other person that is liable under the *Customs Act* to pay duty levied under section 20 of the *Customs Tariff* or that would be liable to pay that

Imposition — droit *ad valorem*

(2) Un droit sur les produits du cannabis emballés produits au Canada est imposé au moment de leur livraison à un acheteur au montant déterminé selon l'article 2 de l'annexe 7.

Droit exigible

(3) Le montant le plus élevé du droit imposé en vertu du paragraphe (1) et du droit imposé en vertu du paragraphe (2) est exigible du titulaire de licence de cannabis qui a emballé les produits du cannabis et ces produits sont exonérés du droit le moins élevé. Le montant devient exigible au moment de la livraison des produits du cannabis à un acheteur.

Droits égaux

(4) Si le montant du droit imposé en vertu du paragraphe (1) est égal au montant du droit imposé en vertu du paragraphe (2), le droit imposé en vertu du paragraphe (1) est exigible du titulaire de licence de cannabis qui a emballé les produits et ce, au moment de leur livraison à un acheteur. Dans ce cas, les produits du cannabis sont exonérés du droit imposé en vertu du paragraphe (2).

Imposition — droit additionnel sur le cannabis

158.2 (1) En plus du droit imposé en vertu de l'article 158.19, un droit relativement à une province déterminée est imposé, dans les circonstances prévues par règlement, sur les produits du cannabis produits au Canada au montant établi selon les modalités réglementaires.

Droit exigible

(2) Le droit imposé en vertu du paragraphe (1) est exigible du titulaire de licence de cannabis qui a emballé les produits du cannabis au moment de leur livraison à l'acheteur.

Droit sur le cannabis importé

158.21 (1) Un droit sur les produits du cannabis importés est imposé à un montant égal au plus élevé des montants suivants :

a) le montant déterminé selon l'article 1 de l'annexe 7 relativement à ces produits;

b) le montant déterminé selon l'article 3 de l'annexe 7 relativement à ces produits.

Droit exigible

(2) Le droit imposé en vertu du paragraphe (1) est exigible de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne qui est tenue, aux termes de la *Loi sur les douanes*, de payer les droits perçus en vertu de l'article

duty on the cannabis products if they were subject to that duty.

Additional cannabis duty on imported cannabis

158.22 (1) In addition to the duty imposed under section 158.21, a duty in respect of a specified province is imposed on imported cannabis products in prescribed circumstances in the amount determined in a prescribed manner.

Duty payable

(2) The duty imposed under subsection (1) is payable by the importer, owner or other person that is liable under the *Customs Act* to pay duty levied under section 20 of the *Customs Tariff* or that would be liable to pay that duty on the cannabis products if they were subject to that duty.

Application of *Customs Act*

158.23 The duties imposed under sections 158.21 and 158.22 on imported cannabis products shall be paid and collected under the *Customs Act*, and interest and penalties shall be imposed, calculated, paid and collected under that Act, as if the duties were a duty levied under section 20 of the *Customs Tariff*, and, for those purposes, the *Customs Act* applies with any modifications that the circumstances require.

Value for duty

158.24 For the purposes of section 3 of Schedule 7 and of any regulations made for the purposes of section 158.22 in respect of imported cannabis products,

(a) the value of a cannabis product is equal to the value of the cannabis product, as it would be determined under the *Customs Act* for the purpose of calculating duties imposed under the *Customs Tariff* on the cannabis product at a percentage rate, whether the cannabis product is in fact subject to duty under the *Customs Tariff*; or

(b) despite paragraph (a), the value of a cannabis product imported in prescribed circumstances shall be determined in prescribed manner.

Duty on cannabis taken for use

158.25 (1) If a particular person is responsible for cannabis products at a particular time when the cannabis products are taken for use, the following rules apply:

20 du *Tarif des douanes* ou qui serait tenue de payer ces droits sur les produits du cannabis s'ils y étaient assujettis.

Droit additionnel sur le cannabis importé

158.22 (1) En plus du droit imposé en vertu de l'article 158.21, un droit relativement à une province déterminée est imposé, dans les circonstances prévues par règlement, sur les produits du cannabis importés au montant établi selon les modalités réglementaires.

Droit exigible

(2) Le droit imposé en vertu du paragraphe (1) est exigible de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne qui est tenue, aux termes de la *Loi sur les douanes*, de payer les droits perçus en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes* ou qui serait tenue de payer ces droits sur les produits du cannabis s'ils y étaient assujettis.

Application de la *Loi sur les douanes*

158.23 Les droits imposés en vertu des articles 158.21 et 158.22 sur les produits du cannabis importés sont payés et perçus aux termes de la *Loi sur les douanes*. Des intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus aux termes de cette loi comme si les droits étaient des droits perçus en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes*. À ces fins, la *Loi sur les douanes* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Valeur pour le calcul du droit

158.24 Pour l'application de l'article 3 de l'annexe 7 et des règlements pris pour l'application de l'article 158.22 relativement aux produits du cannabis importés :

a) la valeur d'un produit du cannabis est égale à la valeur du produit du cannabis déterminée aux termes de la *Loi sur les douanes* en vue du calcul des droits imposés sur le produit du cannabis à un certain taux en vertu du *Tarif des douanes*, que le produit du cannabis soit ou non frappé de droits en vertu du *Tarif des douanes*;

b) malgré l'alinéa a), la valeur d'un produit du cannabis importé dans les circonstances prévues par règlement est établie selon les modalités réglementaires.

Droit sur le cannabis utilisé pour soi

158.25 (1) Si une personne donnée est responsable de produits du cannabis à un moment donné où les produits du cannabis sont utilisés pour soi, les règles suivantes s'appliquent :

(a) if the cannabis products are packaged, they are relieved of the duty imposed under subsection 158.19(1); and

(b) duty is imposed on the cannabis products in the amount that is equal to the greater of

(i) the amount determined in respect of the cannabis products under section 1 of Schedule 7, and

(ii) the amount determined in respect of the cannabis products under section 4 of Schedule 7.

Specified province — duty on cannabis taken for use

(2) If a particular person is responsible for cannabis products at a particular time when the cannabis products are taken for use, a duty in respect of a specified province is imposed on the cannabis products in prescribed circumstances in the amount determined in prescribed manner. This duty is in addition to the duty imposed under subsection (1).

Duty payable

(3) The duty imposed under subsection (1) or (2) is payable at the particular time, and by the particular person, referred to in that subsection.

Duty on unaccounted cannabis

158.26 (1) If a particular person that is responsible at a particular time for cannabis products cannot account for the cannabis products as being, at the particular time, in the possession of a cannabis licensee or in the possession of another person in accordance with subsection 158.11(3) or paragraph 158.11(5)(a), the following rules apply:

(a) if the cannabis products are packaged, they are relieved of the duty imposed under subsection 158.19(1); and

(b) duty is imposed on the cannabis products in the amount that is equal to the greater of

(i) the amount determined in respect of the cannabis products under section 1 of Schedule 7, and

(ii) the amount determined in respect of the cannabis products under section 4 of Schedule 7.

Specified province — duty on unaccounted cannabis

(2) If a particular person that is responsible at a particular time for cannabis products cannot account for the

a) si les produits du cannabis sont emballés, ils sont exonérés du droit imposé en vertu du paragraphe 158.19(1);

b) un droit est imposé sur les produits du cannabis à un montant égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le montant déterminé selon l'article 1 de l'annexe 7 relativement à ces produits,

(ii) le montant déterminé selon l'article 4 de l'annexe 7 relativement à ces produits.

Province déterminée — droit sur le cannabis utilisé pour soi

(2) Si une personne donnée est responsable de produits du cannabis à un moment donné où ces produits sont utilisés pour soi, un droit relativement à une province déterminée est imposé, dans les circonstances prévues par règlement, sur ces produits au montant établi selon les modalités réglementaires. Ce droit s'ajoute au droit imposé en vertu du paragraphe (1).

Droit exigible

(3) Le droit imposé en vertu d'un des paragraphes (1) et (2) est exigible au moment donné visé à ce paragraphe de la personne donnée visée à ce paragraphe.

Droit sur le cannabis égaré

158.26 (1) Si une personne donnée qui est responsable de produits du cannabis à un moment donné ne peut rendre compte de ces produits comme étant, au moment donné, en la possession d'un titulaire de licence de cannabis, ou en la possession d'une autre personne conformément au paragraphe 158.11(3) ou à l'alinéa 158.11(5)a), les règles suivantes s'appliquent :

a) si les produits du cannabis sont emballés, ils sont exonérés du droit imposé en vertu du paragraphe 158.19(1);

b) un droit est imposé sur les produits du cannabis à un montant égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le montant déterminé selon l'article 1 de l'annexe 7 relativement à ces produits,

(ii) le montant déterminé selon l'article 4 de l'annexe 7 relativement à ces produits.

Province déterminée — droit sur le cannabis égaré

(2) Si une personne donnée qui est responsable de produits du cannabis à un moment donné ne peut rendre

cannabis products as being, at the particular time, in the possession of a cannabis licensee or in the possession of another person in accordance with subsection 158.11(3) or paragraph 158.11(5)(a), a duty in respect of a specified province is imposed on the cannabis products in prescribed circumstances in the amount determined in prescribed manner. This duty is in addition to the duty imposed under subsection (1).

Duty payable

(3) The duty imposed under subsection (1) or (2) is payable at the particular time, and by the particular person, referred to in that subsection.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in circumstances in which the particular person referred to in that subsection is convicted of an offence under section 218.1.

Definition of *commencement day*

158.27 (1) For the purposes of this section, ***commencement day*** has the same meaning as in section 152 of the *Cannabis Act*.

Duty on cannabis — production before commencement day

(2) Duty is imposed on cannabis products that are produced in Canada and delivered to a purchaser before commencement day for sale or distribution on or after that day in the amount that is equal to the greater of

(a) the amount determined in respect of the cannabis product under section 1 of Schedule 7, and

(b) the amount determined in respect of the cannabis product under section 2 of Schedule 7.

Additional cannabis duty — production before commencement day

(3) In addition to the duty imposed under subsection (2), a duty in respect of a specified province is imposed on cannabis products that are produced in Canada and delivered to a purchaser before commencement day for sale or distribution on or after that day in prescribed circumstances in the amount determined in a prescribed manner.

Duty payable

(4) The duty imposed under subsection (2) or (3) is payable on commencement day by the cannabis licensee that packaged the cannabis product.

compte de ces produits comme étant, au moment donné, en la possession d'un titulaire de licence de cannabis, ou en la possession d'une autre personne conformément au paragraphe 158.11(3) ou à l'alinéa 158.11(5)a), un droit relativement à une province déterminée est imposé, dans les circonstances prévues par règlement, sur ces produits au montant établi selon les modalités réglementaires. Ce droit s'ajoute au droit imposé en vertu du paragraphe (1).

Droit exigible

(3) Le droit imposé en vertu d'un des paragraphes (1) et (2) est exigible au moment donné visé à ce paragraphe de la personne donnée visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances où la personne donnée visée à ce paragraphe est déclarée coupable de l'infraction visée à l'article 218.1.

Définition de *date de référence*

158.27 (1) Pour l'application du présent article, ***date de référence*** s'entend au sens de l'article 152 de la *Loi sur le cannabis*.

Droit sur le cannabis — production avant la date de référence

(2) Un droit sur les produits du cannabis produits au Canada et livrés à un acheteur avant la date de référence pour la vente ou la distribution à compter de cette date est imposé à un montant égal au plus élevé des montants suivants :

a) le montant déterminé selon l'article 1 de l'annexe 7 relativement à ces produits;

b) le montant déterminé selon l'article 2 de l'annexe 7 relativement à ces produits.

Droit additionnel sur le cannabis — production avant la date de référence

(3) En plus du droit imposé en vertu du paragraphe (2), un droit relativement à une province déterminée est imposé sur les produits du cannabis produits au Canada et livrés à un acheteur avant la date de référence pour la vente ou la distribution à compter de cette date dans des circonstances prévues par règlement au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Droit exigible

(4) Le droit imposé en vertu des paragraphes (2) ou (3) est exigible à la date de référence du titulaire de licence de cannabis qui a emballé le produit du cannabis.

Exception

(5) Subsection (2) does not apply to a prescribed cannabis product, or a cannabis product of a prescribed class, that is delivered to a prescribed person in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Duty relieved — cannabis imported by licensee

158.28 The duties imposed under sections 158.21 and 158.22 are relieved on

(a) a cannabis product that is not packaged and that is imported by a cannabis licensee; or

(b) a prescribed cannabis product, or a cannabis product of a prescribed class, that is imported by a prescribed person in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

Duty relieved — prescribed circumstances

158.29 The duties imposed under any of sections 158.19 to 158.22 and 158.27 are relieved on a prescribed cannabis product, or a cannabis product of a prescribed class, in prescribed circumstances or if prescribed conditions are met.

Duty not payable

158.3 Duty is not payable on

(a) a cannabis product that

(i) is taken for analysis or destroyed by the Minister,

(ii) is taken for analysis or destroyed by the *Minister*, as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*,

(iii) is taken for analysis by a cannabis licensee in a manner approved by the Minister,

(iv) is destroyed by a cannabis licensee in a manner approved by the Minister,

(v) is delivered by a cannabis licensee to another person for analysis or destruction by that person in a manner approved by the Minister,

(vi) is a low-THC cannabis product,

(vii) is a prescription cannabis drug, or

(viii) is a prescribed cannabis product or a cannabis product of a prescribed class;

Exception

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire livré à une personne visée par règlement dans les circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Exonération — cannabis importé par un titulaire de licence

158.28 Est exonéré des droits imposés en vertu des articles 158.21 et 158.22 :

a) le produit du cannabis non emballé qui est importé par un titulaire de licence de cannabis;

b) le produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire qui est importé par une personne visée par règlement dans les circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Exonération — circonstances prévues par règlement

158.29 Un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire est exonéré des droits imposés en vertu de l'un des articles 158.19 à 158.22 et 158.27 dans les circonstances prévues par règlement ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Exonération

158.3 Les droits ne sont pas exigibles sur les produits du cannabis suivants :

a) le produit du cannabis qui est :

(i) utilisé à des fins d'analyse ou détruit par le ministre,

(ii) utilisé à des fins d'analyse ou détruit par le *ministre*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*,

(iii) utilisé à des fins d'analyse par un titulaire de licence de cannabis, de la manière approuvée par le ministre,

(iv) détruit par un titulaire de licence de cannabis de la manière approuvée par le ministre,

(v) livré par un titulaire de licence de cannabis à une autre personne à des fins d'analyse ou de destruction par celle-ci de la manière approuvée par le ministre,

(vi) un produit du cannabis à faible teneur en THC,

(vii) une drogue de cannabis sur ordonnance,

(b) a non-duty-paid cannabis product that is removed from the premises of a cannabis licensee for export in accordance with the *Cannabis Act*; or

(c) a prescribed cannabis product, or a cannabis product of a prescribed class, that is delivered by a cannabis licensee to a prescribed person in prescribed circumstances or for a prescribed purpose.

(viii) un produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire;

b) un produit du cannabis non acquitté qu'un titulaire de licence de cannabis sort de ses locaux pour l'exporter conformément à la *Loi sur le cannabis*;

c) le produit du cannabis visé par règlement ou d'une catégorie réglementaire qu'un titulaire de licence de cannabis livre à une personne visée par règlement dans les circonstances ou à des fins prévues par règlement.

Quantity of cannabis

158.31 For the purposes of determining an amount of duty in respect of a cannabis product under section 1 of Schedule 7, the following rules apply:

(a) the quantity of flowering material and non-flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product is to be determined in a prescribed manner in prescribed circumstances; and

(b) if paragraph (a) does not apply in respect of the cannabis product,

(i) the quantity of flowering material and non-flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product is to be determined at the time the flowering material and non-flowering material are so included or used and in a manner satisfactory to the Minister, and

(ii) if the quantity of flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product is determined in accordance with subparagraph (i), the particular quantity of that flowering material that is industrial hemp by-product is deemed to be non-flowering material if that particular quantity is determined in a manner satisfactory to the Minister.

Quantité de cannabis

158.31 Pour le calcul d'un montant de droit relativement à un produit du cannabis selon l'article 1 de l'annexe 7, les règles suivantes s'appliquent :

a) la quantité de matière florifère et de matière non florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis est établie selon les modalités prévues par règlement dans les circonstances prévues par règlement;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas relativement au produit du cannabis :

(i) la quantité de matière florifère et de matière non florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis est établie au moment de son inclusion ou de son utilisation d'une manière que le ministre juge acceptable,

(ii) si la quantité de matière florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis est établie conformément au sous-alinéa (i), la quantité donnée de cette matière florifère qui constitue un sous-produit de chanvre industriel est réputée être de la matière non florifère si cette quantité donnée est établie d'une manière que le ministre juge acceptable.

Delivery to purchaser

158.32 For the purposes of sections 158.19, 158.2 and 158.27 and for greater certainty, delivery to a purchaser includes

(a) delivering cannabis products, or making them available, to a person other than the purchaser on behalf of or under the direction of the purchaser;

(b) delivering cannabis products, or making them available, to a person that obtains them otherwise than by means of a purchase; and

Livraison à un acheteur

158.32 Pour l'application des articles 158.19, 158.2, et 158.27, il est entendu que la livraison à un acheteur comprend :

a) le fait de livrer à une personne autre que l'acheteur des produits du cannabis pour le compte de l'acheteur ou suivant ses instructions ou de les mettre à la disposition d'une telle personne pour le compte de l'acheteur ou suivant ses instructions;

(c) delivering cannabis products or making them available in prescribed circumstances.

b) le fait de livrer des produits du cannabis à une personne qui les obtient autrement que par achat ou de les mettre à la disposition d'une telle personne;

c) le fait de livrer des produits du cannabis ou de les mettre à la disposition de personnes dans les circonstances prévues par règlement.

Time of delivery

158.33 For the purposes of sections 158.19, 158.2 and 158.27, a cannabis product is deemed to be delivered to a purchaser by a cannabis licensee at the earliest of

(a) the time at which the cannabis licensee delivers the cannabis product or makes it available to the purchaser,

(b) the time at which the cannabis licensee causes physical possession of the cannabis product to be transferred to the purchaser, and

(c) the time at which the cannabis licensee causes physical possession of the cannabis product to be transferred to a carrier — being a person that provides a service of transporting goods including, for greater certainty, a service of delivering mail — for delivery to the purchaser.

Moment de la livraison

158.33 Pour l'application des articles 158.19, 158.2 et 158.27, un produit du cannabis est réputé être livré à un acheteur par le titulaire de licence de cannabis au premier en date des moments suivants :

a) le moment où le titulaire de licence de cannabis livre le produit du cannabis à l'acheteur ou le met à sa disposition;

b) le moment où le titulaire de licence de cannabis fait transférer la possession matérielle du produit du cannabis à l'acheteur;

c) le moment où le titulaire de licence de cannabis fait transférer la possession matérielle du produit du cannabis à un transporteur — soit la personne qui offre un service de transport de marchandises, étant entendu que le service de livraison du courrier est un tel service de transport — pour livraison à l'acheteur.

Dutiable amount

158.34 For the purpose of section 2 of Schedule 7, the dutiable amount of a cannabis product is deemed to be equal to the fair market value of the cannabis product

(a) if the cannabis product is delivered or made available to a person that obtains it otherwise than by means of a purchase; or

(b) in prescribed circumstances.

Somme passible de droits

158.34 Pour l'application de l'article 2 de l'annexe 7, la somme passible de droits pour un produit du cannabis est réputée être égale à la juste valeur marchande du produit du cannabis dans les cas suivants :

a) le produit du cannabis est livré à une personne qui l'obtient autrement que par l'achat ou est mis à sa disposition;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent.

74 (1) The portion of subsection 159(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Determination of fiscal months

159 (1) The fiscal months of a person other than a cannabis licensee shall be determined in accordance with the following rules:

74 (1) Le passage du paragraphe 159(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Mois d'exercice

159 (1) Les mois d'exercice d'une personne, sauf un titulaire de licence de cannabis, sont déterminés selon les règles suivantes :

(2) Section 159 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 159 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Fiscal months — cannabis licensee

(1.01) For the purposes of this Act, the fiscal months of a cannabis licensee are calendar months.

Mois d'exercice — titulaire de licence de cannabis

(1.01) Pour l'application de la présente loi, le mois d'exercice d'un titulaire de licence de cannabis correspond au mois civil.

75 Section 180 of the Act is replaced by the following:

No refund — exportation

180 Subject to this Act, the duty paid on any tobacco product, cannabis product or alcohol entered into the duty-paid market shall not be refunded on the exportation of the tobacco product, cannabis product or alcohol.

75 L'article 180 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exportation — droit non remboursé

180 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits payés sur les produits du tabac, les produits du cannabis et l'alcool entrés dans le marché des marchandises acquittées ne sont pas remboursés à l'exportation des produits du tabac, des produits du cannabis ou de l'alcool.

76 The Act is amended by adding the following after section 187:

Refund of duty — destroyed cannabis

187.1 The Minister may refund to a cannabis licensee the duty paid on a cannabis product that is re-worked or destroyed by the cannabis licensee in accordance with section 158.16 if the cannabis licensee applies for the refund within two years after the cannabis product is re-worked or destroyed.

76 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 187, de ce qui suit :

Remboursement du droit — cannabis détruit

187.1 Le ministre peut rembourser à un titulaire de licence de cannabis le droit payé sur un produit du cannabis qui est façonné de nouveau ou détruit par le titulaire conformément à l'article 158.16 si celui-ci en fait la demande dans les deux ans suivant la nouvelle façon ou la destruction du produit.

77 (1) Paragraph 206(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) every person that transports a tobacco product or cannabis product that is not stamped or non-duty-paid packaged alcohol.

77 (1) L'alinéa 206(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les personnes qui transportent des produits du tabac ou des produits du cannabis non estampillés ou de l'alcool emballé non acquitté.

(2) Section 206 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Keeping records — cannabis licensee

(2.01) Every cannabis licensee shall keep records that will enable the determination of the amount of cannabis product produced, received, used, packaged, re-worked, sold or disposed of by the licensee.

(2) L'article 206 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Obligation de tenir des registres — titulaire de licence de cannabis

(2.01) Tout titulaire de licence de cannabis doit tenir des registres permettant d'établir la quantité de produits du cannabis qu'il produit, reçoit, utilise, emballe, façonne de nouveau ou vend, ou dont il dispose.

78 Paragraph 211(6)(e) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (viii), by adding "or" at the end of subparagraph (ix) and by adding the following after subparagraph (ix):

(x) to an official solely for the administration or enforcement of the *Cannabis Act*;

78 L'alinéa 211(6)e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

(x) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur le cannabis*;

79 (1) The portion of section 214 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Unlawful production, sale, etc.

214 Every person that contravenes any of sections 25, 25.2 to 25.4, 27 and 29, subsection 32.1(1) and sections 60, 62, 158.04 to 158.06 and 158.08 is guilty of an offence and liable

(2) The portion of section 214 of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Unlawful production, sale, etc.

214 Every person that contravenes any of sections 25, 25.2 to 25.4, 27 and 29, subsection 32.1(1) and sections 60, 62, 158.02, 158.04 to 158.06, 158.08 and 158.1 is guilty of an offence and liable

80 The Act is amended by adding the following after section 218:

Punishment — sections 158.11 and 158.12

218.1 (1) Every person that contravenes section 158.11 or 158.12 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the lesser of $500,000 and the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Minimum amount

(2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(a) the amount determined by the formula

(A + B + C) × 200%

where

A is the amount determined under section 1 of Schedule 7, as that section read at the time the offence was committed, in respect of the cannabis products to which the offence relates,

B is

79 (1) Le passage de l'article 214 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Production, vente, etc., illégales

214 Quiconque contrevient à l'un des articles 25, 25.2 à 25.4, 27 et 29, au paragraphe 32.1(1) ou à l'un des articles 60, 62, 158.04 à 158.06 et 158.08 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(2) Le passage de l'article 214 de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Production, vente, etc., illégales

214 Quiconque contrevient à l'un des articles 25, 25.2 à 25.4, 27 et 29, au paragraphe 32.1(1) ou à l'un des articles 60, 62, 158.02, 158.04 à 158.06, 158.08 et 158.1 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

80 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 218, de ce qui suit :

Peine — articles 158.11 et 158.12

218.1 (1) Quiconque contrevient aux articles 158.11 ou 158.12 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser 500 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Amende minimale

(2) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par la formule suivante :

(A + B + C) × 200 %

où :

A représente la somme déterminée selon l'article 1 de l'annexe 7, dans sa version applicable au moment où l'infraction a été commise, relativement aux produits du cannabis auxquels l'infraction se rapporte,

(i) if the offence occurred in a specified province, 300% of the amount determined for A, and

(ii) in any other case, 0, and

C is

(i) if the offence occurred in a prescribed specified province, 200% of the amount determined for A, and

(ii) in any other case, 0, and

(b) $1,000 in the case of an indictable offence and $500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Maximum amount

(3) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(a) the amount determined by the formula

(A + B + C) × 300%

where

A is the amount determined under section 1 of Schedule 7, as that section read at the time the offence was committed, in respect of the cannabis products to which the offence relates,

B is

(i) if the offence occurred in a specified province, 300% of the amount determined for A, and

(ii) in any other case, 0, and

C is

(i) if the offence occurred in a prescribed specified province, 200% of the amount determined for A, and

(ii) in any other case, 0, and

(b) $2,000 in the case of an indictable offence and $1,000 in the case of an offence punishable on summary conviction.

81 Paragraph 230(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the commission of an offence under section 214 or subsection 216(1), 218(1), 218.1(1) or 231(1); or

B :

(i) si l'infraction est commise dans une province déterminée, 300 % de la valeur de l'élément A,

(ii) sinon, zéro,

C :

(i) si l'infraction est commise dans une province déterminée visée par règlement, 200 % de la valeur de l'élément A,

(ii) sinon, zéro;

b) 1 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 500 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Amende maximale

(3) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme obtenue par la formule suivante :

(A + B + C) × 300 %

où :

A représente la somme déterminée selon l'article 1 de l'annexe 7, dans sa version applicable au moment où l'infraction a été commise, relativement aux produits du cannabis auxquels l'infraction se rapporte,

B :

(i) si l'infraction est commise dans une province déterminée, 300 % de la valeur de l'élément A,

(ii) sinon, zéro,

C :

(i) si l'infraction est commise dans une province déterminée visée par règlement, 200 % de la valeur de l'élément A,

(ii) sinon, zéro;

b) 2 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 1 000 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

81 L'alinéa 230(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 214 ou aux paragraphes 216(1), 218(1), 218.1(1) ou 231(1);

82 Paragraph 231(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the commission of an offence under section 214 or subsection 216(1), 218(1) or 218.1(1); or

82 L'alinéa 231(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 214 ou aux paragraphes 216(1), 218(1) ou 218.1(1);

83 Subsection 232(1) of the Act is replaced by the following:

Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

232 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under section 214, subsection 216(1), 218(1) or 218.1(1) or section 230 or 231.

83 Le paragraphe 232(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

232 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues à l'article 214, aux paragraphes 216(1), 218(1) et 218.1(1) et aux articles 230 et 231.

84 The Act is amended by adding the following after section 233:

Contravention of section 158.13

233.1 Every cannabis licensee that contravenes section 158.13 is liable to a penalty equal to the amount determined by the formula

(A + B + C) × 200%

where

A is the greater of

(a) the amount determined under section 1 of Schedule 7, as that section read at the time the contravention occurred, in respect of the cannabis products to which the contravention relates, and

(b) the amount obtained by multiplying the fair market value, at the time the contravention occurred, of the cannabis products to which the contravention relates by the percentage set out in section 4 of Schedule 7, as that section read at that time;

B is

(a) if the offence occurred in a specified province, 300% of the amount determined for A, and

(b) in any other case, 0; and

C is

(a) if the offence occurred in a prescribed specified province, 200% of the amount determined for paragraph (b) of the description of A, and

(b) in any other case, 0.

84 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 233, de ce qui suit :

Contravention — article 158.13

233.1 Le titulaire de licence de cannabis qui contrevient à l'article 158.13 est passible d'une pénalité égale à la somme obtenue par la formule suivante :

(A + B + C) × 200 %

où :

A représente la plus élevée des sommes suivantes :

a) la somme déterminée selon l'article 1 de l'annexe 7, dans sa version applicable au moment de la contravention, relativement aux produits du cannabis auxquels la contravention se rapporte,

b) la somme obtenue en multipliant la juste valeur marchande au moment de la contravention des produits du cannabis auxquels la contravention se rapporte par le pourcentage visé à l'article 4 de l'annexe 7, dans sa version applicable à ce moment;

B :

a) si la contravention est commise dans une province déterminée, 300 % de la valeur de l'élément A,

b) sinon, zéro;

C :

a) si la contravention est commise dans une province déterminée visée par règlement, 200 % de la somme déterminée à l'alinéa b) de l'élément A,

b) sinon, zéro.

85 (1) Subsection 234(1) of the Act is replaced by the following:

85 (1) Le paragraphe 234(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention of section 38, 40, 49, 61, 62.1, 99, 149, 151 or 158.15

234 (1) Every person that contravenes section 38, 40, 49, 61, 62.1, 99, 149, 151 or 158.15 is liable to a penalty of not more than $25,000.

(2) Section 234 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Failure to comply

(3) Every person that fails to return or destroy stamps as directed by the Minister under paragraph 158.07(b) is liable to a penalty of not more than $25,000.

(3) Subsection 234(3) of the Act, as enacted by subsection (2), is replaced by the following:

Failure to comply

(3) Every person that fails to return or destroy stamps as directed by the Minister under paragraph 158.07(b), or that fails to re-work or destroy a cannabis product in the manner authorized by the Minister under section 158.16, is liable to a penalty of not more than $25,000.

86 The Act is amended by adding the following after section 234:

Contravention of section 158.02, 158.1, 158.11 or 158.12

234.1 Every person that contravenes section 158.02, that receives for sale cannabis products in contravention of section 158.1 or that sells or offers to sell cannabis products in contravention of section 158.11 or 158.12 is liable to a penalty equal to the amount determined by the formula

(A + B + C) × 200%

where

A is the greater of

(a) the amount determined under section 1 of Schedule 7, as that section read at the time the contravention occurred, in respect of the cannabis products to which the contravention relates, and

(b) the amount obtained by multiplying the fair market value, at the time the contravention occurred, of the cannabis products to which the contravention relates by the percentage set out in section 4 of Schedule 7, as that section read at that time;

B is

Contravention — articles 38, 40, 49, 61, 62.1, 99, 149, 151 ou 158.15

234 (1) Quiconque contrevient aux articles 38, 40, 49, 61, 62.1, 99, 149, 151 ou 158.15 est passible d'une pénalité maximale de 25 000 $.

(2) L'article 234 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Défaut de se conformer

(3) Quiconque omet de retourner ou de détruire des timbres selon les instructions du ministre visées à l'alinéa 158.07b) est passible d'une pénalité maximale de 25 000 $.

(3) Le paragraphe 234(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

Défaut de se conformer

(3) Quiconque omet de retourner ou de détruire des timbres selon les instructions du ministre visées à l'alinéa 158.07b), ou omet de façonner de nouveau ou de détruire un produit du cannabis de la manière autorisée par le ministre en vertu de l'article 158.16, est passible d'une pénalité maximale de 25 000 $.

86 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 234, de ce qui suit :

Contravention — articles 158.02, 158.1, 158.11 ou 158.12

234.1 Quiconque contrevient à l'article 158.02, reçoit des produits du cannabis pour les vendre en contravention de l'article 158.1 ou vend ou offre en vente des produits du cannabis en contravention des articles 158.11 ou 158.12 est passible d'une pénalité égale à la somme obtenue par la formule suivante :

(A + B + C) × 200 %

où :

A représente la plus élevée des sommes suivantes :

a) la somme déterminée selon l'article 1 de l'annexe 7, dans sa version applicable au moment de la contravention, relativement aux produits du cannabis auxquels la contravention se rapporte,

b) la somme obtenue en multipliant la juste valeur marchande au moment de la contravention des produits du cannabis auxquels la contravention se rapporte par le pourcentage visé à l'article 4 de l'annexe 7, dans sa version applicable à ce moment;

B :

(a) if the offence occurred in a specified province, 300% of the amount determined for A, and

(b) in any other case, 0; and

C is

(a) if the offence occurred in a prescribed specified province, 200% of the amount determined for paragraph (b) of the description of A, and

(b) in any other case, 0.

(a) si la contravention est commise dans une province déterminée, 300 % de la valeur de l'élément A,

b) sinon, zéro;

C :

a) si la contravention est commise dans une province déterminée visée par règlement, 200 % de la somme déterminée à l'alinéa b) de l'élément A,

b) sinon, zéro.

87 (1) Paragraph 238.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the person can demonstrate that the stamps were affixed to tobacco products, cannabis products or their containers in the manner prescribed for the purposes of the definition *stamped* in section 2 and that duty, other than special duty, has been paid on the tobacco products or cannabis products; or

87 (1) L'alinéa 238.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle peut démontrer que les timbres ont été apposés sur des produits du tabac, sur des produits du cannabis ou sur leur contenant selon les modalités réglementaires visées à la définition de *estampillé* à l'article 2 et que les droits afférents autres que le droit spécial ont été acquittés;

(2) Subsection 238.1(2) of the Act is replaced by the following:

Amount of the penalty

(2) The amount of the penalty for each excise stamp that cannot be accounted for is equal to

(a) in the case of a tobacco excise stamp, the duty that would be imposed on a tobacco product for which the stamp was issued under subsection 25.1(1); or

(b) in the case of a cannabis excise stamp, five times the total of the following amounts:

(i) the dollar amount set out in paragraph 1(a) of Schedule 7,

(ii) if the stamp is in respect of a specified province, three times the dollar amount set out in paragraph 1(a) of Schedule 7, and

(iii) if the stamp is in respect of a prescribed specified province, $5.00.

(2) Le paragraphe 238.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(2) La pénalité pour chaque timbre d'accise dont il ne peut être rendu compte est égale à ce qui suit :

a) en ce qui concerne le timbre d'accise de tabac, le droit qui serait imposé sur un produit du tabac pour lequel le timbre a été émis en vertu du paragraphe 25.1(1);

b) en ce qui concerne le timbre d'accise de cannabis, cinq fois le total des sommes suivantes :

(i) le montant exprimé en dollars prévu à l'alinéa 1a) de l'annexe 7,

(ii) trois fois le montant exprimé en dollars prévu à l'alinéa 1a) de l'annexe 7 si le timbre vise une province déterminée,

(iii) cinq dollars si le timbre vise une province déterminée visée par règlement.

88 (1) The portion of section 239 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Other diversions

239 Unless section 237 applies, every person is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on packaged alcohol, a tobacco product or a cannabis product if

88 (1) Le passage de l'article 239 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Autres réaffectations

239 Sauf en cas d'application de l'article 237, une personne est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits imposés sur de l'alcool emballé,

(2) Paragraph 239(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) elle a acquis l'alcool emballé ou le produit et les droits n'étaient pas exigibles en raison du but dans lequel elle les a acquis ou de leur destination;

89 Section 264 of the Act is replaced by the following:

Certain things not to be returned

264 Despite any other provision of this Act, any alcohol, specially denatured alcohol, restricted formulation, raw leaf tobacco, excise stamp, tobacco product or cannabis product that is seized under section 260 must not be returned to the person from whom it was seized or any other person unless it was seized in error.

90 Subsection 266(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

e) a seized cannabis product only to a cannabis licensee.

91 (1) Subsection 304(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

c.1) respecting the types of security that are acceptable for the purposes of subsection 158.03(3), and the manner by which the amount of the security is to be determined;

(2) Paragraph 304(1)(f) of the Act is replaced by the following:

f) respecting the information to be provided on tobacco products, packaged alcohol and cannabis products and on containers of tobacco products, packaged alcohol and cannabis products;

(3) Paragraph 304(1)(n) of the Act is replaced by the following:

n) respecting the sale under section 266 of alcohol, tobacco products, raw leaf tobacco, specially denatured alcohol, restricted formulations or cannabis products seized under section 260;

un produit du tabac ou un produit du cannabis si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'alinéa 239a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle a acquis l'alcool emballé ou le produit et les droits n'étaient pas exigibles en raison du but dans lequel elle les a acquis ou de leur destination;

89 L'article 264 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pas de restitution

264 Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'alcool, l'alcool spécialement dénaturé, la préparation assujettie à des restrictions, le tabac en feuilles, les timbres d'accise, les produits du tabac et les produits du cannabis qui sont saisis en vertu de l'article 260 ne sont restitués au saisi ou à une autre personne que s'ils ont été saisis par erreur.

90 Le paragraphe 266(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) des produits du cannabis saisis, mais seulement à un titulaire de licence de cannabis.

91 (1) Le paragraphe 304(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) prévoir les types de cautions qui sont acceptables pour l'application du paragraphe 158.03(3) ainsi que le mode de calcul des cautions;

(2) L'alinéa 304(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) préciser les renseignements à indiquer sur les produits du tabac, l'alcool emballé et les produits du cannabis et sur leurs contenants;

(3) L'alinéa 304(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) régir la vente, en vertu de l'article 266, d'alcool, de produits du tabac, de tabac en feuilles, d'alcool spécialement dénaturé, de préparations assujetties à des restrictions ou de produits du cannabis saisis en vertu de l'article 260;

92 The Act is amended by adding the following after section 304:

Definition of *coordinated cannabis duty system*

304.1 (1) In this section, ***coordinated cannabis duty system*** means the system providing for the payment, collection and remittance of duty imposed under any of sections 158.2 and 158.22 and subsections 158.25(2) and 158.26(2) and any provisions relating to duty imposed under those provisions or to refunds in respect of any such duty.

Coordinated cannabis duty system regulations — transition

(2) The Governor in Council may make regulations, in relation to the joining of a province to the coordinated cannabis duty system,

(a) prescribing transitional measures, including

(i) a tax on the inventory of cannabis products held by a cannabis licensee or any other person, and

(ii) a duty or tax on cannabis products that are delivered prior to the province joining that system; and

(b) generally to effect the implementation of that system in relation to the province.

Coordinated cannabis duty system regulations — rate variation

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing rules in respect of whether, how and when a change in the rate of duty for a specified province applies (in this section any such change in the rate of duty is referred to as a "rate variation"), including rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including when duty is imposed or payable and when duty is required to be reported and accounted for;

(b) if a manner of determining an amount of duty is to be prescribed in relation to the coordinated cannabis duty system,

(i) specifying the circumstances or conditions under which a change in the manner applies, and

(ii) prescribing transitional measures in respect of a change in the manner, including

92 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 304, de ce qui suit :

Définition de *régime coordonné des droits sur le cannabis*

304.1 (1) Au présent article, ***régime coordonné des droits sur le cannabis*** s'entend du régime qui prévoit le paiement, la perception et le versement des droits imposés en vertu de l'un des articles 158.2 et 158.22 et des paragraphes 158.25(2) et 158.26(2), ainsi que des dispositions concernant ces droits ou les remboursements relativement à ces droits.

Règlement concernant le régime coordonné des droits sur le cannabis

(2) En ce qui concerne le passage d'une province au régime coordonné des droits sur le cannabis, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir des mesures transitoires, y compris :

(i) une taxe sur les stocks de produits du cannabis détenus par un titulaire de licence de cannabis ou toute autre personne,

(ii) un droit ou une taxe sur les produits du cannabis livrés avant que la province ne passe à ce régime;

b) prendre toute mesure en vue de la mise en œuvre de ce régime, à l'égard de la province.

Règlement concernant le régime coordonné des droits sur le cannabis — variation de taux

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir des règles prévoyant le moment à partir duquel s'opère un changement de taux des droits applicables à une province déterminée (un tel changement de taux étant appelé au présent article « variation de taux »), ainsi que les modalités d'application d'un tel changement, y compris des règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où les droits sont imposés ou exigibles, et le moment où les droits doivent être déclarés et où il faut en rendre compte;

b) si une manière de déterminer un montant de droit doit être établie selon les modalités réglementaires relativement au régime coordonné des droits sur le cannabis :

(A) a tax on the inventory of cannabis products held by a cannabis licensee or any other person, and

(B) a duty or tax on cannabis products that are delivered prior to the change; and

(c) prescribing amounts and rates to be used to determine any refund that relates to, or is affected by, the coordinated cannabis duty system, excluding amounts that would otherwise be included in determining any such refund, and specifying circumstances under which any such refund shall not be paid or made.

(i) préciser les circonstances et les conditions en vertu desquelles un changement à la manière s'applique :

(ii) prévoir des mesures transitoires relativement à un changement à la manière, y compris :

(A) une taxe sur les stocks de produits du cannabis détenus par un titulaire de licence de cannabis ou toute autre personne,

(B) un droit ou une taxe sur les produits du cannabis livrés avant le changement;

c) prévoir les montants et les taux devant entrer dans le calcul du montant de tout remboursement relatif au régime coordonné des droits sur le cannabis ou sur lequel celui-ci a une incidence, exclure les montants qui entreraient par ailleurs dans le calcul d'un tel remboursement et préciser les circonstances dans lesquelles un tel remboursement n'est pas versé ou effectué.

Coordinated cannabis duty system regulations — general

(4) For the purpose of facilitating the implementation, application, administration and enforcement of the coordinated cannabis duty system or a rate variation or the joining of a province to the coordinated cannabis duty system, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing rules in respect of whether, how and when that system applies and rules in respect of other aspects relating to the application of that system in relation to a specified province, including rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including when duty is imposed or payable and when duty is required to be reported and accounted for;

(b) prescribing rules related to the movement of cannabis products between provinces, including a duty, tax or refund in respect of such movement;

(c) providing for refunds relating to the application of that system in relation to a specified province;

(d) adapting any provision of this Act or of the regulations made under this Act to the coordinated cannabis duty system or modifying any provision of this Act or those regulations to adapt it to the coordinated cannabis duty system;

(e) defining, for the purposes of this Act or the regulations made under this Act, or any provision of this Act or those regulations, in its application to the

Règlement concernant le régime coordonné des droits sur le cannabis — général

(4) Afin de faciliter la mise en œuvre, l'application, l'administration et l'exécution du régime coordonné des droits sur le cannabis ou une variation de taux, ou le passage d'une province à ce régime, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir des règles prévoyant le moment à partir duquel ce régime s'applique, ainsi que ses modalités d'application, et des règles liées à d'autres aspects concernant l'application de ce régime relativement à une province déterminée, y compris des règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où les droits sont imposés ou exigibles, et le moment où les droits doivent être déclarés et où il faut en rendre compte;

b) établir des règles relatives au mouvement de produits du cannabis entre les provinces, notamment une taxe, un droit ou un remboursement lié à ce mouvement;

c) prévoir des remboursements concernant l'application de ce régime relativement à une province déterminée;

d) adapter toute disposition de la présente loi ou de règlements pris en application de la présente loi au régime coordonné des droits sur le cannabis ou la modifier en vue de l'adapter à ce régime;

coordinated cannabis duty system, words or expressions used in this Act or those regulations including words or expressions defined in a provision of this Act or those regulations;

(f) providing that a provision of this Act or of the regulations made under this Act, or a part of such a provision, does not apply to the coordinated cannabis duty system;

(g) prescribing compliance measures, including penalties and anti-avoidance rules; and

(h) generally in respect of the application of that system in relation to a province.

e) définir, pour l'application de la présente loi ou des règlements pris en application de la présente loi, ou d'une de leurs dispositions, en son état applicable au nouveau régime coordonné des droits sur le cannabis, des mots ou expressions utilisés dans la présente loi ou ces règlements, y compris ceux définis dans une de leurs dispositions;

f) exclure une des dispositions de la présente loi ou des règlements pris en application de la présente loi, ou une partie d'une telle disposition, de l'application du régime coordonné des droits sur le cannabis;

g) établir des mesures d'observation, notamment des pénalités et des règles anti-évitement;

h) prendre toute autre mesure en vue de l'application de ce régime relativement à une province.

Conflict

(5) If a regulation made under this Act in respect of the coordinated cannabis duty system states that it applies despite any provision of this Act, in the event of a conflict between the regulation and this Act, the regulation prevails to the extent of the conflict.

Primauté

(5) S'il est précisé, dans un règlement pris sous le régime de la présente loi relativement au régime coordonné des droits sur le cannabis, que ses dispositions s'appliquent malgré les dispositions de la présente loi, les dispositions du règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Definition of *cannabis duty system*

304.2 (1) In this section, ***cannabis duty system*** means the system providing for the payment, collection and remittance of duty imposed under Part 4.1 and any provisions relating to duty imposed under that Part or to refunds in respect of any such duty.

Définition de *régime de droits sur le cannabis*

304.2 (1) Au présent article, ***régime de droits sur le cannabis*** s'entend du régime qui prévoit le paiement, la perception et le versement des droits imposés en vertu de la partie 4.1 ainsi que des dispositions concernant ces droits ou les remboursements relativement à ces droits.

Transitional cannabis duty system regulations

(2) For the purpose of facilitating the implementation, application, administration or enforcement of the cannabis duty system, the Governor in Council may make regulations adapting any provision of this Act or of the regulations made under this Act to take into account the making of regulations under the *Cannabis Act* or amendments to those regulations.

Règlements transitoires sur le régime de droits sur le cannabis

(2) Dans le but de faciliter la mise en œuvre, l'application, l'administration ou l'exécution du régime de droits sur le cannabis, le gouverneur en conseil peut par règlement adapter les dispositions de la présente loi ou des règlements pris en application de la présente loi afin de tenir compte de la prise de règlements en application de la *Loi sur le cannabis* ou de la modification des règlements pris en application de cette loi.

Retroactive effect

(3) Despite subsection 304(2), regulations made under subsection (2) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Rétroactivité

(3) Malgré le paragraphe 304(2), les règlements pris en vertu du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

93 Schedule 7 to the Act is replaced by the Schedule 7 set out in Schedule 1 to this Act.

93 L'annexe 7 de la même loi est remplacée par l'annexe 7 figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

94 The Act is amended by replacing "excise stamp" with "tobacco excise stamp", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(a) subsections 25.1(2) to (5);

(b) sections 25.2 to 25.4; and

(c) paragraph 25.5(a).

94 Dans les passages ci-après de la même loi, « timbre d'accise » est remplacé par « timbre d'accise de tabac », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) les paragraphes 25.1(2) à (5);

b) les articles 25.2 à 25.4;

c) l'alinéa 25.5a).

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

95 The definition *excisable goods* in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

excisable goods means beer or malt liquor (within the meaning assigned by section 4 of the *Excise Act*) and spirits, wine, tobacco products and cannabis products (within the meaning assigned by section 2 of the *Excise Act, 2001*); (*produit soumis à l'accise*)

96 The portion of section 4 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4 A supply of tangible personal property (other than excisable goods) made by way of sale by a public sector body where

97 Section 1 of Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(b) *cannabis products*, as defined in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

98 (1) Section 2 of Part IV of Schedule VI to the French version of the Act is replaced by the following:

2 La fourniture de graines et de semences (autres que les graines viables qui constituent du *cannabis* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*) à leur état naturel, traitées pour l'ensemencement ou irradiées pour l'entreposage, de foin, de produits d'ensilage ou d'autres produits de fourrage, fournis en quantités plus importantes que celles qui sont habituellement vendues ou offertes pour vente aux consommateurs, et servant habituellement d'aliments pour la consommation humaine ou animale ou à la production de tels aliments, à l'exclusion des graines, des semences et des mélanges de celles-ci emballés, préparés ou vendus pour servir de nourriture aux oiseaux sauvages ou aux animaux domestiques.

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

95 La définition de *produit soumis à l'accise*, au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

produit soumis à l'accise La bière et la liqueur de malt, au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les spiritueux, le vin, les produits du tabac et les produits du cannabis, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. (*excisable goods*)

96 Le passage de l'article 4 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4 La fourniture par vente d'un bien meuble corporel (sauf les produits soumis à l'accise) effectuée par un organisme public si, à la fois :

97 L'article 1 de la partie III de l'annexe VI de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

b) les *produits du cannabis* au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

98 (1) L'article 2 de la partie IV de l'annexe VI de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2 La fourniture de graines et de semences (autres que les graines viables qui constituent du *cannabis* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*) à leur état naturel, traitées pour l'ensemencement ou irradiées pour l'entreposage, de foin, de produits d'ensilage ou d'autres produits de fourrage, fournis en quantités plus importantes que celles qui sont habituellement vendues ou offertes pour vente aux consommateurs, et servant habituellement d'aliments pour la consommation humaine ou animale ou à la production de tels aliments, à l'exclusion des graines, des semences et des mélanges de celles-ci emballés, préparés ou vendus pour servir de nourriture aux oiseaux sauvages ou aux animaux domestiques.

(2) Paragraph 2(a) of Part IV of Schedule VI to the English version of the Act is replaced by the following:

(a) grains or seeds (other than viable seeds that are *cannabis* as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*) in their natural state, treated for seeding purposes or irradiated for storage purposes,

99 Paragraphs 3.1(b) and (c) of Part IV of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

(b) in the case of viable grain or seeds, they are included in the definition *industrial hemp* in section 1 of the *Industrial Hemp Regulations* made under the *Controlled Drugs and Substances Act* or they are industrial hemp for the purposes of the *Cannabis Act*; and

(c) the supply is made in accordance with the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act*, if applicable.

100 Paragraphs 12(b) and (c) of Schedule VII to the Act are replaced by the following:

(b) in the case of viable grain or seeds, they are included in the definition *industrial hemp* in section 1 of the *Industrial Hemp Regulations* made under the *Controlled Drugs and Substances Act* or they are industrial hemp for the purposes of the *Cannabis Act*; and

(c) the importation is in accordance with the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act*, if applicable.

101 Section 6 of Part I of Schedule X to the Act is replaced by the following:

6 Property (other than advertising matter or excisable goods) that is a casual donation sent by a person in a non-participating province to a person in a participating province, or brought into a particular participating province by a person who is not resident in the participating provinces as a gift to a person in that participating province, where the fair market value of the property does not exceed $60, under such regulations as the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may make for purposes of heading No. 98.16 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

(2) L'alinéa 2a) de la partie IV de l'annexe VI de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) grains or seeds (other than viable seeds that are *cannabis* as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*) in their natural state, treated for seeding purposes or irradiated for storage purposes,

99 Les alinéas 3.1b) et c) de la partie IV de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) s'agissant de graines ou de semences viables, elles sont comprises dans la définition de *chanvre industriel* à l'article 1 du *Règlement sur le chanvre industriel* pris en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou elles constituent du chanvre industriel pour l'application de la *Loi sur le cannabis*;

c) la fourniture est effectuée conformément à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, le cas échéant.

100 Les alinéas 12b) et c) de l'annexe VII de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) s'agissant de graines ou de semences viables, elles sont comprises dans la définition de *chanvre industriel* à l'article 1 du *Règlement sur le chanvre industriel* pris en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou elles constituent du chanvre industriel pour l'application de la *Loi sur le cannabis*;

c) l'importation est effectuée conformément à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, le cas échéant.

101 L'article 6 de la partie I de l'annexe X de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6 Les biens (sauf le matériel de réclame et les produits soumis à l'accise) dont la juste valeur marchande ne dépasse pas 60 $ et qui représentent des cadeaux occasionnels envoyés par une personne dans une province non participante à une personne dans une province participante, ou transférés dans une province participante donnée par une personne ne résidant pas dans une province participante à titre de cadeau à une personne dans la province participante donnée, conformément aux règlements que peut prendre le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile pour l'application de la position 98.16 de l'annexe I du *Tarif des douanes*.

Amendments to Various Regulations

SI/85-181

Postal Imports Remission Order

102 (1) Paragraph (a) of the definition *goods* in section 2 of the *Postal Imports Remission Order* is replaced by the following:

(a) alcoholic beverages, cannabis products, cigars, cigarettes and manufactured tobacco;

(2) Section 2 of the Order is amended by adding the following in alphabetical order:

cannabis product has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*; (*produit du cannabis*)

SI/85-182; SI/92-128, s. 2(F)

Courier Imports Remission Order

103 (1) Paragraph (a) of the definition *goods* in section 2 of the *Courier Imports Remission Order* is replaced by the following:

(a) alcoholic beverages, cannabis products, cigars, cigarettes and manufactured tobacco;

(2) Section 2 of the Order is amended by adding the following in alphabetical order:

cannabis product has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*; (*produit du cannabis*)

SOR/91-37

Public Service Body Rebate (GST/HST) Regulations

104 Paragraph 4(1)(e) of the *Public Service Body Rebate (GST/HST) Regulations* is replaced by the following:

(e) excisable goods that are acquired by the particular person for the purpose of making a supply of the excisable goods for consideration that is not included as part of the consideration for a meal supplied together with the excisable goods, except where tax is payable

Modification de divers règlements

TR/85–181

Décret de remise visant les importations par la poste

102 (1) L'alinéa a) de la définition de *marchandises*, à l'article 2 du *Décret de remise visant les importations par la poste*, est remplacé par ce qui suit :

a) les boissons alcoolisées, les produits du cannabis, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué;

(2) L'article 2 du même décret est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

produit du cannabis S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. (*cannabis product*)

TR/85-182; TR/92-128, art. 2(F)

Décret de remise visant les importations par messager

103 (1) L'alinéa a) de la définition de *marchandises*, à l'article 2 du *Décret de remise visant les importations par messager*, est remplacé par ce qui suit :

a) les boissons alcoolisées, les produits du cannabis, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué;

(2) L'article 2 du même décret est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

produit du cannabis S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. (*cannabis product*)

DORS/91–37

Règlement sur les remboursements aux organismes de services publics (TPS/TVH)

104 L'alinéa 4(1)e) du *Règlement sur les remboursements aux organismes de services publics (TPS/TVH)* est remplacé par ce qui suit :

e) les produits soumis à l'accise que la personne acquiert en vue d'en effectuer la fourniture pour une contrepartie distincte de la contrepartie des repas les accompagnant, sauf si la taxe est payable relativement

in respect of the supply by the particular person of the excisable goods;

à la fourniture des produits soumis à l'accise effectuée par la personne;

SOR/2003-115

Regulations Respecting Excise Licences and Registrations

105 (1) The portion of subsection 5(1) of the *Regulations Respecting Excise Licences and Registrations* before paragraph (a) is replaced by the following:

5 (1) For the purposes of paragraph 23(3)(b) of the Act, the amount of security to be provided by an applicant for a spirits licence, a tobacco licence or a cannabis licence is an amount of not less than $5,000 and

(2) Paragraph 5(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) in the case of a tobacco licence or a cannabis licence, be sufficient to ensure payment of the amount of duty referred to in paragraph 160(b) of the Act up to a maximum amount of $5 million.

DORS/2003–115

Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise

105 (1) Le passage du paragraphe 5(1) du *Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 (1) Pour l'application de l'alinéa 23(3)b) de la Loi, la caution que le demandeur d'une licence de spiritueux, d'une licence de tabac ou d'une licence de cannabis fournit doit être d'une somme suffisante — d'au moins 5 000 $ — pour :

(2) L'alinéa 5(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une licence de tabac ou d'une licence de cannabis, garantir le paiement, jusqu'à concurrence de cinq millions de dollars, des droits visés à l'alinéa 160b) de la Loi;

SOR/2003-203

Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped

106 The title of the *Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped* is replaced by the following:

Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products or Cannabis Products That Are Not Stamped

107 The Regulations are amended by adding the following after section 1:

1.1 For the purposes of subparagraph 158.11(3)(a)(i) of the *Excise Act, 2001*, a person may possess a cannabis product that is not stamped if the person has in their possession documentation that provides evidence that the person is transporting the cannabis product on behalf of a cannabis licensee or, in the case of an industrial hemp by-product, an industrial hemp grower.

1.2 For the purposes of subparagraph 158.11(3)(a)(ii) of the *Excise Act, 2001*, a person may possess a cannabis product that is not stamped if the person has in their possession documentation that provides evidence that

DORS/2003–203

Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés

106 Le titre du *Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés* est remplacé par ce qui suit :

Règlement sur la possession de produits du tabac ou de produits du cannabis non estampillés

107 Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 Est visée pour l'application du sous-alinéa 158.11(3)a)(i) de la *Loi de 2001 sur l'accise* la personne qui est en possession d'un produit du cannabis non estampillé et qui détient un document attestant qu'elle transporte le produit du cannabis pour le compte d'un titulaire de licence de cannabis ou, dans le cas d'un sous-produit de chanvre industriel, d'un producteur de chanvre industriel.

1.2 Est visée pour l'application du sous-alinéa 158.11(3)a)(ii) de la *Loi de 2001 sur l'accise* la personne qui est en possession d'un produit du cannabis non estampillé et qui détient un document attestant de ce qui suit :

(a) the person is sterilizing the cannabis product on behalf of a cannabis licensee;

(b) the cannabis licensee owns the cannabis product throughout the period during which the person is in possession of it; and

(c) the cannabis product is to be returned to the premises of the cannabis licensee as soon as possible after the sterilization of the cannabis product.

a) la personne stérilise le cannabis pour le compte d'un titulaire de licence de cannabis;

b) le titulaire de licence de cannabis est propriétaire du produit du cannabis tout au long de la période où la personne l'a en sa possession;

c) le produit du cannabis doit être retourné aux locaux du titulaire de licence de cannabis dès que possible après la stérilisation du produit du cannabis.

SOR/2003-288

Stamping and Marking of Tobacco Products Regulations

108 The title of the *Stamping and Marking of Tobacco Products Regulations* is replaced by the following:

Stamping and Marking of Tobacco and Cannabis Products Regulations

109 Section 2 of the Regulations is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) a cannabis product is packaged in a prescribed package when it is packaged in the smallest package — including any outer wrapper, package, box or other container — in which it is sold to the consumer.

110 Subsection 4(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) For the purposes of paragraph 25.3(2)(d) of the Act, a prescribed person is a person who transports a tobacco excise stamp on behalf of a person described in paragraph 25.3(2)(a) or (b) of the Act.

(3) For the purposes of paragraph 158.05(2)(c) of the Act, a prescribed person is a person who transports a cannabis excise stamp on behalf of a person described in paragraph 158.05(2)(a) or (b) of the Act.

111 Subparagraphs 4.1(1)(a)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

(i) the unaffixed tobacco excise stamps in the applicant's possession at the time of application, and

(ii) the tobacco excise stamps to be issued in respect of the application; and

DORS/2003–288

Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac

108 Le titre du *Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac* est remplacé par ce qui suit :

Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac et des produits du cannabis

109 L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) dans le cas d'un produit du cannabis, le plus petit emballage dans lequel il est normalement offert en vente au public, y compris l'enveloppe extérieure, l'emballage, la boîte ou autre contenant, dans lequel il est vendu au consommateur.

110 Le paragraphe 4(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins de l'alinéa 25.3(2)d) de la Loi, est une personne visée par règlement la personne qui transporte un timbre d'accise de tabac pour le compte d'une personne mentionnée aux alinéas 25.3(2)a) ou b) de la Loi.

(3) Aux fins de l'alinéa 158.05(2)c) de la Loi, est une personne visée par règlement la personne qui transporte un timbre d'accise de cannabis pour le compte d'une personne mentionnée aux alinéas 158.05(2)a) ou b) de la Loi.

111 Les sous-alinéas 4.1(1)a)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(i) les timbres d'accise de tabac détenus par la personne et qui ne sont pas apposés sur un produit du tabac au moment de la présentation de sa demande,

(ii) les timbres d'accise de tabac qui seront émis à la suite de la présentation de sa demande;

112 The portion of section 4.2 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

4.2 For the purposes of the definition *stamped* in section 2 of the Act and subsections 25.3(1) and 158.05(1) of the Act, the prescribed manner of affixing an excise stamp to a package is by affixing the stamp

112 Le passage de l'article 4.2 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4.2 Pour l'application de la définition de *estampillé* à l'article 2 de la Loi et des paragraphes 25.3(1) et 158.05(1) de la Loi, est apposé selon les modalités réglementaires le timbre d'accise qui est apposé :

SOR/2011-177

Tobacco Products Labelling Regulations (Cigarettes and Little Cigars)

113 The *Tobacco Products Labelling Regulations (Cigarettes and Little Cigars)* are amended by replacing "excise stamp" with "tobacco excise stamp" in the following provisions:

(a) paragraph 7(a); and

(b) section 11.

DORS/2011–177

Règlement sur l'étiquetage des produits du tabac (cigarettes et petits cigares)

113 Dans les passages ci-après du *Règlement sur l'étiquetage des produits du tabac (cigarettes et petits cigares)*, « timbre d'accise » est remplacé par « timbre d'accise de tabac » :

a) l'alinéa 7a);

b) l'article 11.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-46

Criminal Code

114 (1) Subparagraph (g)(i) of the definition *offence* in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco, alcohol or cannabis),

(2) Paragraph (g) of the definition *offence* in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) section 218.1 (unlawful possession, sale, etc., of unstamped cannabis),

L.R., ch. C-46

Code criminel

114 (1) Le sous-alinéa g)(i) de la définition de *infraction*, à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac, d'alcool ou de cannabis),

(2) L'alinéa g) de la définition de *infraction*, à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) l'article 218.1 (possession, vente, etc., illégales de cannabis non estampillé),

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

115 (1) The definition *excise stamp* in subsection 2(1) of the *Customs Act* is replaced by the following:

excise stamp has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*; (*timbre d'accise*)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

L.R., 1985, ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

115 (1) La définition de *timbre d'accise*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est remplacée par ce qui suit :

timbre d'accise S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. (*excise stamp*)

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

cannabis product has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*; (***produit du cannabis***)

116 Subsection 109.2(2) of the Act is replaced by the following:

Contravention relating to tobacco, cannabis and designated goods

(2) Every person that

(a) removes tobacco products, cannabis products or designated goods or causes tobacco products, cannabis products or designated goods to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts, or

(b) sells or uses tobacco products or designated goods designated as ships' stores in contravention of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations made under those Acts,

is liable to a penalty equal to double the total of the duties that would be payable on like tobacco products, cannabis products or designated goods released in like condition at the rates of duties applicable to like tobacco products, cannabis products or designated goods at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

Application

117 (1) In applying sections 14 and 23 of the *Excise Act, 2001* in respect of a cannabis licence that is issued to a person before commencement day, the following rules apply beginning on the day on which the cannabis licence is issued until commencement day:

(a) subsection 14(1.2) of that Act, as enacted by section 71, is to be read as follows:

(1.2) A cannabis licence issued to a person shall not have effect before a licence or permit issued to the person under subsection 62(1) of the *Cannabis Act* or a licence issued to the person under section 35 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* comes into effect.

(b) paragraph 23(2.1)(a.1) of that Act, as enacted by subsection 72(1), is to be read as follows:

(a.1) in the case of a cannabis licence, a licence or permit issued to the person under subsection 62(1) of the

produit du cannabis S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. (***cannabis product***)

116 Le paragraphe 109.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction liée au tabac, au cannabis ou à des marchandises désignées

(2) Est passible d'une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac, des produits du cannabis ou des marchandises désignées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi, au *Tarif des douanes* ou à leurs règlements d'application, des produits du tabac ou des marchandises désignées désignés comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits qui seraient payables sur des produits ou marchandises semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable à des produits ou marchandises semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Application

117 (1) Pour l'application des articles 14 et 23 de la *Loi de 2001 sur l'accise* relativement à une licence de cannabis délivrée à une personne avant la date de référence, les règles ci-après s'appliquent à compter de la date de la délivrance de la licence jusqu'à la date de référence :

a) le paragraphe 14(1.2) de cette loi, édicté par l'article 71, est réputé être libellé comme suit :

(1.2) La licence de cannabis délivrée à son titulaire ne peut prendre effet avant la prise d'effet d'une licence ou d'un permis délivré à cette personne en vertu du paragraphe 62(1) de la *Loi sur le cannabis* ou d'une licence délivrée à cette personne en vertu de l'article 35 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales*.

b) l'alinéa 23(2.1)a.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 72(1), est réputé être libellé comme suit :

a.1) en ce qui concerne une licence de cannabis, la licence ou le permis délivré à la personne en vertu du

Cannabis Act or a licence issued to the person under section 35 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* is amended, suspended or revoked; or

paragraphe 62(1) de la *Loi sur le cannabis* ou la licence délivrée à la personne en vertu de l'article 35 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* est modifié, suspendu ou révoqué;

(2) Section 158.13 of the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 73, and section 84 only apply to cannabis products that are entered into the duty-paid market on or after commencement day, including cannabis products that are delivered at any time to a purchaser for sale or distribution on or after commencement day.

(2) L'article 158.13 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édicté par l'article 73, et l'article 84 ne s'appliquent qu'aux produits du cannabis qui sont mis sur le marché des marchandises acquittées à la date de référence ou par la suite, y compris ceux qui sont livrés à tout moment à un acheteur pour la vente ou la distribution à la date de référence ou par la suite.

(3) Sections 158.19 and 158.2 of the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 73, only apply to packaged cannabis products that are delivered to a purchaser on or after commencement day.

(3) Les articles 158.19 et 158.2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édictés par l'article 73, ne s'appliquent qu'aux produits du cannabis emballés qui sont livrés à un acheteur à la date de référence ou par la suite.

(4) Sections 158.21 and 158.22 of the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 73, only apply to cannabis products that are imported into Canada or released (as defined in the *Customs Act*) on or after commencement day.

(4) Les articles 158.21 et 158.22 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édictés par l'article 73, ne s'appliquent qu'aux produits du cannabis importés au Canada ou dédouanés (au sens de la *Loi sur les douanes*) à la date de référence ou par la suite.

(5) Section 158.25 of the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 73, only applies to cannabis products that are taken for use on or after commencement day.

(5) L'article 158.25 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édicté par l'article 73, ne s'applique qu'aux produits du cannabis utilisés pour soi à la date de référence ou par la suite.

(6) Section 158.26 of the *Excise Act, 2001*, as enacted by section 73, only applies to cannabis products that, on or after commencement day, cannot be accounted for as being in the possession of a cannabis licensee or in the possession of a person in accordance with subsection 158.11(3) or paragraph 158.11(5)(a) of that Act, as enacted by section 73.

(6) L'article 158.26 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édicté par l'article 73, ne s'applique qu'aux produits du cannabis dont, à la date de référence ou par la suite, il est impossible de rendre compte comme étant en la possession d'un titulaire de licence de cannabis ou en la possession d'une personne conformément au paragraphe 158.11(3) ou à l'alinéa 158.11(5)a) de cette loi, édictés par l'article 73.

Transitional Provision

Disposition transitoire

118 (1) In this section, *transitional period* means the period beginning on the first day on which both this Act and the other Act have received royal assent and ending at the end of the day preceding commencement day.

118 (1) Dans le présent article, *période de transition* s'entend de la période qui commence le premier jour où la présente loi et l'autre loi sont toutes deux sanctionnées et qui se termine à la fin de la veille de la date de référence.

(2) If, at any time during the transitional period, provisions of the *Excise Act, 2001*, as enacted or amended by this Part, rely on or incorporate provisions or concepts found in provisions of the other Act (other than subsection 204(1) of the other Act) that are not in force at that time, those provisions of the other Act are deemed, despite

(2) Si, à un moment donné au cours de la période de transition, des dispositions de la *Loi de 2001 sur l'accise*, édictées ou modifiées par la présente partie, dépendent de dispositions ou de concepts, ou y renvoient, qui se trouvent dans des dispositions de l'autre loi (sauf le paragraphe 204(1) de l'autre loi) qui ne sont pas en vigueur à

subsection 226(1) of the other Act, to be in force at that time but only for the purposes of applying the *Excise Act, 2001*.

ce moment, ces dispositions de l'autre loi sont réputées, malgré le paragraphe 226(1) de l'autre loi, être en vigueur à ce moment, mais seulement aux fins de l'application de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Amendment to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

L.R., ch. F-8; 1995, ch.17, par. 45(1)

Modification de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

119 (1) The definition *accord de coordination de la taxation du cannabis* in subsection 2(1) of the French version of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

accord de coordination de la taxation du cannabis Accord ou arrangement conclu par le ministre pour le compte du gouvernement du Canada en vertu de la partie III.2, y compris les modifications à l'accord ou à l'arrangement effectuées en vertu de cette partie. (*coordinated cannabis taxation agreement*)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 14, 2017.

119 (1) La définition de *accord de coordination de la taxation du cannabis*, au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :

accord de coordination de la taxation du cannabis Accord ou arrangement conclu par le ministre pour le compte du gouvernement du Canada en vertu de la partie III.2, y compris les modifications à l'accord ou à l'arrangement effectuées en vertu de cette partie. (*coordinated cannabis taxation agreement*)

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 14 décembre 2017.

PART 4

Canadian Forces Members and Veterans

PARTIE 4

Militaires et vétérans des Forces canadiennes

R.S., c. P-6

Pension Act

L.R., ch. P-6

Loi sur les pensions

120 Subsection 35(1.2) of the *Pension Act* is replaced by the following:

Veterans Well-being Act

(1.2) Any disability assessments under the *Veterans Well-being Act*, in respect of a disability award or pain and suffering compensation, shall be taken into account for the purpose of determining whether the extent of disability exceeds 100%.

120 Le paragraphe 35(1.2) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur le bien-être des vétérans

(1.2) Dans le calcul du total des degrés d'invalidité, il est tenu compte de tout degré d'invalidité estimé, au titre de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, relativement à une indemnité d'invalidité ou à une indemnité pour douleur et souffrance.

121 (1) The portion of subsection 72(1) of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

121 (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

Amount of allowance

72 (1) In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III if

(a) the member of the forces is in receipt of

(2) The portion of subparagraph 72(1)(a)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I as well as compensation paid under this Act or a disability award or pain and suffering compensation paid under the *Veterans Well-being Act*, if the aggregate of the following percentages is equal to or greater than 98%:

(3) Subparagraph 72(1)(a)(ii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (C):

(D) the extent of the disability in respect of which the pain and suffering compensation is paid;

(4) Paragraph 72(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the member of the forces is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension or a disability award or pain and suffering compensation under that Act;

(c) the member of the forces is not in receipt of additional pain and suffering compensation under that Act; and

(d) the Minister determines that the member of the forces is not entitled to additional pain and suffering compensation under that Act.

(5) Subsections 72(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Deeming

(1.1) The Minister's determination under paragraph (1)(d) of whether a member of the forces is entitled to additional pain and suffering compensation is deemed to be a determination made under section 56.6 of the *Veterans Well-being Act*. If the Minister determines that the

Montant de l'allocation

72 (1) Le membre des forces a droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l'annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, si, à la fois :

a) il reçoit :

(2) Le passage du sous-alinéa 72(1)a)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, d'une part, une pension moindre et, d'autre part, l'indemnité prévue par la présente loi ou l'indemnité d'invalidité ou l'indemnité pour douleur et souffrance prévues par la *Loi sur le bien-être des vétérans*, lorsque la somme des pourcentages ci-après est au moins égale à quatre-vingt-dix-huit pour cent :

(3) Le sous-alinéa 72(1)a)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit :

(D) le degré d'invalidité pour lequel l'indemnité pour douleur et souffrance lui est versée;

(4) L'alinéa 72(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l'invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou l'indemnité d'invalidité ou l'indemnité pour douleur et souffrance prévues par cette loi ou qui a été totalement ou partiellement causée par elle;

c) il ne reçoit pas l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance prévue par cette loi;

d) le ministre décide qu'il n'a pas droit à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance prévue par cette loi.

(5) Les paragraphes 72(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présomptions

(1.1) La décision prise par le ministre au titre de l'alinéa (1)d) quant à savoir si le membre des forces a droit à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance est réputée être prise au titre de l'article 56.6 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*. Si le ministre conclut que le

member is entitled to additional pain and suffering compensation, the member's application for an exceptional incapacity allowance is deemed to be an application for additional pain and suffering compensation made under that section.

For greater certainty

(1.2) For greater certainty, a member of the forces who is not released from the Canadian Forces is not entitled to additional pain and suffering compensation for the purposes of paragraph (1)(d).

Determination of exceptional incapacity

(2) Without restricting the generality of paragraph (1)(b), in determining whether the incapacity suffered by a member of the forces is exceptional, account shall be taken of the extent to which the disability for which the member is receiving a pension or a disability award or pain and suffering compensation under the *Veterans Well-being Act* has left the member in a helpless condition or in continuing pain and discomfort, has resulted in loss of enjoyment of life or has shortened the member's life expectancy.

122 The Act is amended by adding the following after section 80:

Waiver of requirement for application

80.1 (1) The Minister may waive the requirement for an application for an award if he or she believes, based on information that has been collected or obtained by him or her in the exercise of the Minister's powers or the performance of the Minister's duties and functions, that a person may be eligible for the award if they were to apply for it.

Notice of intent

(2) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person, the Minister shall notify the person, orally or in writing, of that intention.

Accepting waiver

(3) The person may accept to have the requirement for an application waived by notifying the Minister, orally or in writing, of their decision to accept the waiver and, in that case, the person shall, in any period specified by the Minister, provide him or her with any information or document that he or she requests.

Date of waiver

(4) The requirement for an application is waived on the day on which the Minister receives the person's notice of their decision to accept the waiver of the requirement.

membre a droit à l'indemnité, la demande d'allocation d'incapacité exceptionnelle présentée par le membre est réputée être une demande d'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance présentée au titre de cet article.

Précision

(1.2) Il est entendu que le membre des forces qui n'est pas libéré des Forces canadiennes n'a pas droit à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance pour l'application de l'alinéa (1)d).

Détermination d'incapacité exceptionnelle

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)b), pour déterminer si l'incapacité dont est frappé un membre des forces est exceptionnelle, il est tenu compte du degré auquel l'invalidité pour lequel le membre reçoit soit une pension, soit l'indemnité d'invalidité ou l'indemnité pour douleur et souffrance prévues par la *Loi sur le bien-être des vétérans* l'a laissé dans un état d'impotence ou dans un état de souffrance et de malaise continus, a entraîné la perte de jouissance de la vie ou a réduit son espérance de vie.

122 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Dispense de l'obligation de présenter une demande

80.1 (1) Le ministre peut dispenser une personne de l'obligation de présenter une demande de compensation s'il estime, d'après les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions, que la personne pourrait être admissible à cette compensation si elle présentait une demande.

Notification

(2) S'il entend dispenser une personne de l'obligation de présenter une demande, le ministre l'en avise oralement ou par écrit.

Acceptation

(3) La personne peut accepter d'être dispensée de cette obligation en avisant le ministre, oralement ou par écrit, de sa décision; elle est alors tenue de fournir au ministre les renseignements ou les documents que celui-ci demande dans le délai qu'il fixe.

Date de la dispense

(4) La dispense est octroyée à la date où le ministre reçoit l'avis d'acceptation.

Minister may require application

(5) The Minister may, at any time after he or she notifies the person of his or her intention to waive the requirement for an application and for any reason that he or she considers reasonable in the circumstances, including if the person does not provide the Minister with the information that he or she requested in the period that he or she specifies, require that the person make an application and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement.

Demande exigée par le ministre

(5) Le ministre peut, à tout moment après avoir avisé la personne qu'il entend lui accorder une dispense et pour toute raison qu'il estime raisonnable dans les circonstances, exiger que cette personne présente une demande, notamment si elle n'a pas fourni les renseignements demandés dans le délai fixé; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.

Waiver cancelled

(6) A waiver is cancelled on the day on which the Minister notifies the person that they are required to make an application.

Dispense annulée

(6) La dispense est annulée à la date où le ministre avise la personne qu'elle doit présenter une demande.

Effect of waiver

80.2 (1) If the requirement for an application for an award is waived by the Minister, the application is deemed to have been made on the day on which the requirement is waived.

Effet de la dispense

80.2 (1) Lorsque le ministre dispense une personne de l'obligation de présenter une demande de compensation, la demande est réputée avoir été présentée à la date de l'octroi de la dispense.

Effect of cancelling waiver

(2) Despite subsection (1), if the waiver is cancelled after the day on which the Minister receives the person's notice of their decision to accept the waiver, no application is deemed to have been made.

Effet de l'annulation de la dispense

(2) Malgré le paragraphe (1), si la dispense est annulée après la date où le ministre reçoit l'avis d'acceptation, aucune demande n'est réputée avoir été présentée.

2005, c. 21; 2017, c. 20, s. 270

2005, ch. 21; 2017, ch. 20, art. 270

Veterans Well-being Act

Loi sur le bien-être des vétérans

123 (1) The definitions *compensation* and *rehabilitation services* in subsection 2(1) of the *Veterans Well-being Act* are replaced by the following:

123 (1) Les définitions de *indemnisation* et *services de réadaptation*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, sont remplacées par ce qui suit :

compensation means any of the following benefits under this Act, namely, an education and training benefit, an education and training completion bonus, an income replacement benefit, a Canadian Forces income support benefit, a critical injury benefit, a disability award, pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation, a death benefit, a clothing allowance, a detention benefit or a caregiver recognition benefit. (*indemnisation*)

indemnisation Allocation pour études et formation, prime à l'achèvement des études ou de la formation, prestation de remplacement du revenu, allocation de soutien du revenu, indemnité pour blessure grave, indemnité d'invalidité, indemnité pour douleur et souffrance, indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, indemnité de décès, allocation vestimentaire, indemnité de captivité ou allocation de reconnaissance pour aidant prévues par la présente loi. (*compensation*)

rehabilitation services means all services related to the medical rehabilitation, psycho-social rehabilitation or vocational rehabilitation of a person. (*services de réadaptation*)

services de réadaptation L'ensemble des services visant la réadaptation médicale, psychosociale ou professionnelle d'une personne. (*rehabilitation services*)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

disability award means a disability award paid under section 45, 47 or 48 of this Act as it read immediately before April 1, 2019. (*indemnité d'invalidité*)

indemnité d'invalidité L'indemnité d'invalidité versée au titre des articles 45, 47 ou 48 de la présente loi, dans sa version antérieure au 1er avril 2019. (*disability award*)

124 Paragraph 3(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the veteran is not receiving rehabilitation services under Part 2.

124 L'alinéa 3(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le vétéran ne reçoit pas de services de réadaptation au titre de la partie 2.

125 Section 5.7 of the Act is replaced by the following:

No payment — other services or benefit

5.7 The Minister is not permitted to pay an education and training benefit to a veteran if they are being provided with rehabilitation services under Part 2, or are entitled to a Canadian Forces income support benefit under that Part.

125 L'article 5.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucun versement : autres services ou allocations

5.7 L'allocation pour études et formation ne peut être versée au vétéran à qui des services de réadaptation sont fournis au titre de la partie 2 ou qui a droit à l'allocation de soutien du revenu au titre de cette partie.

126 (1) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Factors Minister may consider

(2) For the purposes of subsections (1) and 18(1), in deciding whether a veteran has a physical or a mental health problem that is creating a barrier to re-establishment in civilian life, and whether that health problem resulted primarily from service in the Canadian Forces, the Minister may consider any factors that the Minister considers relevant, including

126 (1) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à considérer

(2) Pour établir, d'une part, si le problème de santé physique ou mentale du vétéran découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et, d'autre part, s'il entrave sa réinsertion dans la vie civile, le ministre tient compte, pour l'application des paragraphes (1) et 18(1), de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(3) For the purposes of subsections (1) and 18(1), a veteran's physical or mental health problem is deemed to have resulted primarily from service in the Canadian Forces if, as a result of the health problem, the veteran suffers from a disability for which a disability award has been granted, pain and suffering compensation has been granted under section 45 or a pension has been granted under the *Pension Act*.

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et 18(1), le problème de santé physique ou mentale pour lequel l'indemnité d'invalidité ou l'indemnité pour douleur et souffrance prévue à l'article 45 a été accordée au vétéran ou pour lequel une pension lui a été accordée au titre de la *Loi sur les pensions* est réputé découler principalement de son service dans les Forces canadiennes.

127 Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Eligibility — medical release

9 (1) The Minister may, on application, provide services related to medical rehabilitation or psycho-social rehabilitation to a veteran who has been released on medical grounds in accordance with chapter 15 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces* if the

127 Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité : libération pour des raisons de santé

9 (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services visant la réadaptation médicale ou psychosociale au vétéran qui a été libéré pour des raisons de santé au titre du chapitre 15 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, si le problème de

physical or mental health problem for which the veteran was released did not result primarily from service in the Canadian Forces.

santé physique ou mentale qui a mené à la libération de ce dernier ne découle pas principalement de son service dans les Forces canadiennes.

128 Section 9 of the Act is repealed.

128 L'article 9 de la même loi est abrogé.

129 (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

129 (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment of needs

10 (1) The Minister shall,

(a) on approving an application made under section 8, assess the veteran's medical rehabilitation, psycho-social rehabilitation and vocational rehabilitation needs; and

(b) on approving an application made under section 9, assess the veteran's medical rehabilitation and psycho-social rehabilitation needs.

Évaluation des besoins

10 (1) S'il approuve la demande présentée au titre de l'article 8, le ministre évalue les besoins du vétéran en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle et, s'il approuve la demande présentée au titre de l'article 9, ceux en matière de réadaptation médicale et psychosociale.

(2) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment of needs

10 (1) The Minister shall, on approving an application made under section 8, assess the veteran's medical rehabilitation, psycho-social rehabilitation and vocational rehabilitation needs.

Évaluation des besoins

10 (1) S'il approuve la demande présentée au titre de l'article 8, le ministre évalue les besoins du vétéran en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle.

(3) Paragraphs 10(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 10(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) in the case of a veteran for whom an application made under section 8 was approved, a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life; or

a) dans le cas du vétéran à l'égard duquel la demande présentée au titre de l'article 8 a été approuvée, le problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile;

(b) in the case of a veteran for whom an application made under section 9 was approved, the physical or mental health problem for which the veteran was released.

b) dans le cas du vétéran à l'égard duquel la demande présentée au titre de l'article 9 a été approuvée, le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération.

(4) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) The only physical or mental health problem that may be addressed in the rehabilitation plan is a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.

Exception

(3) Le programme de réadaptation vise uniquement le problème de santé physique ou mentale qui découle principalement du service du vétéran dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.

(5) Subsections 10(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 10(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Considerations

(4) In developing a rehabilitation plan, the Minister shall have regard to any prescribed principles and factors and be guided by current research in the field of rehabilitation.

130 Paragraph 11(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) has approved an application for rehabilitation services made by the veteran under section 8; and

131 Section 18 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Income Replacement Benefit

Veterans

Eligibility

18 (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 19 or 19.1, an income replacement benefit to a veteran who makes an application under section 8 and who has a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.

Veteran's participation

(2) Subject to subsection (9), a veteran who is informed by the Minister of their entitlement to an income replacement benefit is required

(a) to participate in the assessment of their needs under subsection 10(1); and

(b) if the Minister determines, as a result of that assessment, that a rehabilitation plan should be developed for the veteran, to participate in the development and implementation of the plan.

When benefit payable

(3) Subject to subsection (4), the income replacement benefit begins to be payable on the later of

(a) the first day of the month in which the Minister determines that the veteran has provided all the prescribed information, and

(b) the day that is one year before the first day of the month in which the Minister determines that the veteran is entitled to the benefit.

Considérations

(4) Dans l'élaboration du programme de réadaptation, le ministre tient compte des principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans le domaine de la réadaptation.

130 L'alinéa 11(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il a approuvé la demande de services de réadaptation présentée par le vétéran au titre de l'article 8;

131 L'article 18 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prestation de remplacement du revenu

Vétérans

Admissibilité

18 (1) Le ministre peut, sur demande, verser au vétéran, en conformité avec les articles 19 ou 19.1, une prestation de remplacement du revenu si ce dernier présente une demande en vertu de l'article 8 et présente un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.

Participation du vétéran

(2) Sous réserve du paragraphe (9), le vétéran qui est avisé par le ministre de son droit à la prestation est tenu :

a) de participer à l'évaluation de ses besoins au titre du paragraphe 10(1);

b) si le ministre décide, à la suite de cette évaluation, qu'un programme de réadaptation devrait être élaboré à son égard, de participer à l'élaboration et à la mise en œuvre du programme.

Début des versements

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la prestation est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

a) le premier jour du mois au cours duquel le ministre décide que le vétéran lui a communiqué tous les renseignements réglementaires;

b) un an avant le premier jour du mois au cours duquel le ministre décide que le vétéran a droit à la prestation.

Release from Canadian Forces

(4) If the determination referred to in paragraph (3)(a) is made before the day on which the veteran is released from the Canadian Forces, then the day referred to in that paragraph is the first day of the month in which the veteran is released or, if the veteran is released on the last day of the month, the first day of the month after the month in which the veteran is released.

Libération des Forces canadiennes

(4) Si la décision visée à l'alinéa (3)a) est prise avant la date de libération du vétéran des Forces canadiennes, le jour visé à cet alinéa est le premier jour du mois au cours duquel il est libéré ou, s'il est libéré le dernier jour du mois, le premier jour du mois suivant ce mois.

Determination — diminished earning capacity

(5) If a rehabilitation plan is developed under section 10 for the physical or mental health problem referred to in subsection (1) for a veteran who is entitled to the income replacement benefit, then the Minister shall, in accordance with the regulations, determine whether the veteran has a diminished earning capacity that is due to that health problem, before the earlier of

(a) the day on which the veteran completes the rehabilitation plan, and

(b) the day on which the veteran attains the age of 65 years.

Décision — diminution de la capacité de gain

(5) Dans le cas où un programme de réadaptation est élaboré en vertu de l'article 10, à l'égard du vétéran qui a droit à la prestation, pour le problème de santé physique ou mentale visé au paragraphe (1), le ministre décide en conformité avec les règlements, avant le jour où le vétéran termine le programme de réadaptation ou, s'il est antérieur, le jour où ce dernier atteint l'âge de soixante-cinq ans, si le problème de santé physique ou mentale entraîne une diminution de la capacité de gain du vétéran.

Duration of benefit

(6) Subject to subsections (7) and 20(2) and section 21, the income replacement benefit ceases to be payable on the earlier of

(a) the first day of the month after the month in which the Minister determines, as a result of an assessment of the veteran's needs under subsection 10(1), that a rehabilitation plan should not be developed for the veteran,

(b) the first day of the month after the month in which the veteran completes the rehabilitation plan referred to in subsection (5) or the rehabilitation plan is cancelled,

(c) the first day of the month after the month in which the veteran attains the age of 65 years, and

(d) the first day of the month after the month in which the veteran dies.

Fin des versements

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et 20(2) et de l'article 21, la prestation de remplacement du revenu cesse d'être versée le premier en date des jours suivants :

a) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le ministre décide, à la suite de l'évaluation des besoins du vétéran au titre du paragraphe 10(1), qu'un programme de réadaptation ne devrait pas être élaboré à son égard;

b) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le vétéran termine le programme de réadaptation visé au paragraphe (5) ou ce programme est annulé;

c) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans;

d) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le vétéran décède.

Continuation

(7) If the Minister determines under subsection (5) that the veteran has a diminished earning capacity that is due to the physical or mental health problem referred to in subsection (1), the income replacement benefit continues to be payable to the veteran even if the rehabilitation plan has been completed or cancelled or the veteran has attained the age of 65 years, but the benefit ceases to be payable on the earlier of

Continuation

(7) Si le ministre décide au titre du paragraphe (5) que le problème de santé physique ou mentale visé au paragraphe (1) que présente le vétéran entraîne une diminution de sa capacité de gain, la prestation continue d'être versée au vétéran même s'il a terminé le programme de réadaptation ou a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou si celui-ci a été annulé, mais elle cesse de l'être le premier en date des jours suivants :

(a) the first day of the month after the month in which the Minister determines that the veteran no longer has a diminished earning capacity that is due to that health problem, and

(b) the first day of the month after the month in which the veteran dies.

(a) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le ministre décide que le problème de santé n'entraîne plus la diminution de la capacité de gain du vétéran;

b) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le vétéran décède.

Deeming

(8) If the Minister makes the determination referred to in subsection (5) after the day on which the veteran attains the age of 65 years because the Minister was of the opinion that the reasons for delaying the determination were reasonable in the circumstances, that determination is deemed, for the purposes of subsection (7), to have been made before that day.

Présomption

(8) Si la décision visée au paragraphe (5) est prise après le jour où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans parce que, de l'avis du ministre, il existait dans les circonstances un motif raisonnable justifiant de retarder la décision, celle-ci est réputée avoir été prise avant ce jour pour l'application du paragraphe (7).

Non-application of subsection (2)

(9) Subsection (2) does not apply to a veteran if the Minister determines under subsection (5) that the veteran has a diminished earning capacity that is due to the physical or mental health problem.

Non-application — paragraphe (2)

(9) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au vétéran si le ministre décide au titre du paragraphe (5) que le problème de santé physique ou mentale qu'il présente entraîne une diminution de sa capacité de gain.

Non-application — paragraph (7)(a)

(10) Paragraph (7)(a) does not apply to a veteran who has attained the age of 65 years.

Non-application — alinéa (7)a)

(10) L'alinéa (7)a) ne s'applique pas au vétéran qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans.

132 (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

132 (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Amount of benefit — veteran under age 65

19 (1) Subject to the regulations, the monthly amount of the income replacement benefit that is payable under section 18 to a veteran who is under the age of 65 years — or to a veteran who has attained the age of 65 years, for the month in which the veteran attained that age — shall be determined by the formula

Montant de la prestation — vétéran âgé de moins de soixante-cinq ans

19 (1) Sous réserve des règlements, le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de l'article 18 par un vétéran âgé de moins de soixante-cinq ans — ou par un vétéran âgé de soixante-cinq ans pour le mois de son soixante-cinquième anniversaire — correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

(2) Paragraphs 19(2)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 19(2)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of veterans, including the periodic adjustment — including in accordance with a career progression factor — of the monthly military salary used in that determination;

(b) providing for a minimum amount of imputed income in respect of a class of veterans and for the periodic adjustment of that minimum amount; and

a) concernant la détermination, pour l'application du paragraphe (1), du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans, notamment le rajustement périodique — y compris en fonction d'un facteur de cheminement de carrière — de la solde militaire mensuelle utilisée dans cette détermination;

b) prévoyant le montant minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans et le rajustement périodique de ce montant;

(c) respecting the determination, for the purpose of the description of B in subsection (1), of an amount payable to a class of veterans for a month.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Career progression factor

(3) If regulations made under paragraph (2)(a) provide for the periodic adjustment of a veteran's monthly military salary in accordance with a career progression factor, that periodic adjustment may only be applied if the Minister determines under subsection 18(5) that the veteran has a diminished earning capacity, and it shall not be applied after the earlier of

(a) the last day of the prescribed number of years of service of the veteran in the Canadian Forces, and

(b) the day before the day on which the veteran attains the age of 60 years.

133 Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

Amount of benefit — veteran 65 years or older

19.1 (1) Subject to the regulations and section 19, the monthly amount of the income replacement benefit that is payable under section 18 to a veteran who has attained the age of 65 years shall be determined by the formula

A – B

where

A is 70% of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month in which they attain the age of 65 years had any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) not been taken into account; and

B is an amount that is payable to the veteran for a month from prescribed sources.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the periodic adjustment of the amount determined for A in subsection (1); and

c) concernant la détermination, pour l'application de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (1), de toute somme exigible par une catégorie de vétérans pour un mois.

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Facteur de cheminement de carrière

(3) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa (2)a) prévoient le rajustement périodique de la solde militaire mensuelle d'un vétéran en fonction d'un facteur de cheminement de carrière, ce rajustement ne peut se faire que dans le cas où le ministre décide, au titre du paragraphe 18(5), que le problème de santé physique ou mentale que présente le vétéran entraîne une diminution de sa capacité de gain; le cas échéant, il ne peut se faire après le premier en date des jours suivants :

a) le dernier jour du nombre réglementaire d'années de service dans les Forces canadiennes du vétéran;

b) la veille du jour du soixantième anniversaire du vétéran.

133 Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de la prestation — vétéran âgé de soixante-cinq ans ou plus

19.1 (1) Sous réserve des règlements et de l'article 19, le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de l'article 18 par un vétéran qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente soixante-dix pour cent de la prestation de remplacement du revenu à laquelle le vétéran aurait eu droit pour le mois de son soixante-cinquième anniversaire si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) n'avaient pas été prises en compte;

B toute somme exigible d'une source réglementaire par le vétéran pour un mois.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant le rajustement périodique de la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1);

(b) respecting the determination, for the purpose of the description of B in subsection (1), of an amount payable to a class of veterans for a month.

b) concernant la détermination, pour l'application de l'élément B de cette formule, de toute somme exigible par une catégorie de vétérans pour un mois.

Examination or assessment

20 (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran continues to be entitled to an income replacement benefit under section 18, require the veteran to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

Examen médical et évaluation

20 (1) Le ministre peut, dans le but d'établir si un vétéran a encore droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 18, exiger de ce dernier qu'il subisse un examen médical ou une évaluation fait par la personne que le ministre précise.

Non-compliance

(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may suspend the payment of the income replacement benefit. If the veteran continues to fail to undergo the medical examination or the assessment for a period of 30 days after the day on which payment of the benefit is suspended, the Minister may cancel the benefit.

Défaut

(2) Si le vétéran omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut suspendre la prestation. S'il ne s'y est toujours pas présenté trente jours après la date de la prise d'effet de la suspension, le ministre peut annuler la prestation.

Suspension or cancellation

21 The Minister may, in the prescribed circumstances, suspend the payment of an income replacement benefit that is payable under section 18 or cancel the benefit.

Suspension ou annulation

21 Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler la prestation de remplacement du revenu versée au titre de l'article 18.

Survivors and Orphans

Survivants et orphelins

Eligibility — service-related death before age 65

22 (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 23, an income replacement benefit to a member's or a veteran's survivor or orphan if the member or veteran dies before the day on which they attain the age of 65 years as the result of

(a) a service-related injury or disease; or

(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.

Admissibilité : décès lié au service avant l'âge de soixante-cinq ans

22 (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à l'orphelin, en conformité avec l'article 23, une prestation de remplacement du revenu si le militaire ou vétéran est décédé avant le jour de son soixante-cinquième anniversaire en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.

When benefit payable

(2) The income replacement benefit begins to be payable on the later of

(a) the first day of the month after the month in which the member or veteran dies, and

(b) the day that is one year before the first day of the month in which the Minister determines that the survivor or orphan is entitled to the benefit.

Début des versements

(2) La prestation est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

a) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le militaire ou vétéran décède;

b) un an avant le premier jour du mois au cours duquel le ministre décide que le survivant ou l'orphelin a droit à la prestation.

Duration of benefit

(3) Subject to section 26.2, the income replacement benefit ceases to be payable, as the case may be,

(a) to the survivor, on the first day of the month after the month in which the survivor dies; and

(b) to the orphan, on the earlier of

(i) the first day of the month after the month in which the orphan is no longer an orphan, and

(ii) the first day of the month after the month in which the orphan dies.

134 (1) Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Amount of benefit

23 (1) Subject to the regulations, the monthly amount of the income replacement benefit that is payable under section 22 in respect of a member or a veteran is

(a) for the month in which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years and any month before that month, 90% of the member's or veteran's imputed income for a month; and

(b) for any month after the month in which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years, 70% of the amount determined by the formula

A x B

where

A is 70%; and

B is 90% of the member's or veteran's imputed income for a month.

Division of benefit

(2) If the income replacement benefit is payable to a survivor or an orphan, the following rules apply:

(a) if there is a survivor but no orphans, the survivor is entitled to 100% of the income replacement benefit;

(b) if there is a survivor and one or more orphans,

(i) the survivor is entitled to 50% of the income replacement benefit, and

(ii) the orphans are entitled, as a class, to 50% of the income replacement benefit, divided equally among them;

Fin des versements

(3) Sous réserve de l'article 26.2, la prestation cesse d'être versée :

a) au survivant, le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il décède;

b) à l'orphelin, le premier en date des jours suivants :

(i) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il cesse d'être un orphelin,

(ii) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il décède.

134 (1) Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de la prestation

23 (1) Sous réserve des règlements, le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de l'article 22 correspond :

a) pour le mois au cours duquel le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans et tout mois précédant ce mois, à quatre-vingt-dix pour cent du revenu attribué du militaire ou vétéran pour un mois;

b) pour tout mois suivant le mois au cours duquel le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans, à soixante-dix pour cent du montant correspondant au résultat obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente soixante-dix pour cent;

B quatre-vingt-dix pour cent du revenu attribué du militaire ou vétéran pour un mois.

Répartition de l'allocation

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de la prestation de remplacement du revenu à verser au survivant ou à l'orphelin :

a) s'il y a un survivant mais aucun orphelin, le survivant reçoit la prestation en entier;

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs orphelins :

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de la prestation,

(ii) chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de la prestation par le nombre d'orphelins;

(c) if there are one or more orphans but no survivor, each of those orphans is entitled to the amount obtained by dividing the income replacement benefit by the number of those orphans.

c) s'il y a un ou plusieurs orphelins mais pas de survivant, chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division du montant de la prestation par le nombre d'orphelins.

Reduction — survivor

(3) Subject to the regulations, the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to a survivor is to be reduced by an amount that is payable to the survivor for a month — in respect of the member or veteran — from prescribed sources.

Réduction — survivant

(3) Sous réserve des règlements, le versement mensuel de la prestation accordée au survivant est réduit de toute somme que celui-ci peut exiger d'une source réglementaire pour un mois à l'égard du militaire ou vétéran.

(2) Paragraphs 23(4)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) respecting, for the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), the determination of the imputed income in respect of a class of members or veterans, including the periodic adjustment — including in accordance with a career progression factor — of the monthly military salary used in that determination;

(b) providing for a minimum amount of imputed income in respect of a class of members or veterans and for the periodic adjustment of that minimum amount;

(c) providing for the periodic adjustment of the amount of the income replacement benefit calculated in accordance with subsection (1); and

(d) respecting the determination, for the purpose of subsection (3), of an amount payable to a class of survivors for a month.

(2) Les alinéas 23(4)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) concernant la détermination, pour l'application des alinéas (1)a) et b), du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans, notamment le rajustement périodique — y compris en fonction d'un facteur de cheminement de carrière — de la solde militaire mensuelle utilisée dans cette détermination;

b) prévoyant le montant minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans et le rajustement périodique de ce montant;

c) prévoyant le rajustement périodique du montant de la prestation visé au paragraphe (1);

d) concernant la détermination, pour l'application du paragraphe (3), de toute somme exigible par une catégorie de survivants pour un mois.

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Career progression factor

(5) If regulations made under paragraph (4)(a) provide for the periodic adjustment of a member's or a veteran's monthly military salary in accordance with a career progression factor, that periodic adjustment shall not be applied after the earlier of

(a) the last day of the prescribed number of years of service of the member or veteran in the Canadian Forces, and

(b) the day before the day the member or veteran, if alive, would have attained the age of 60 years.

(3) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Facteur de cheminement de carrière

(5) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa (4)a) prévoient le rajustement périodique de la solde militaire mensuelle d'un militaire ou vétéran en fonction d'un facteur de cheminement de carrière, ce rajustement ne peut se faire après le premier en date des jours suivants :

a) le dernier jour du nombre réglementaire d'années de service dans les Forces canadiennes du militaire ou vétéran;

b) la veille du jour où le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante ans.

135 Sections 24 to 26 of the Act are replaced by the following:

135 Les articles 24 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Eligibility — non-service-related death before age 65

24 (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 25, an income replacement benefit to a veteran's survivor or orphan if the veteran

(a) dies before the day on which they attain the age of 65 years as the result of an injury or a disease other than

(i) a service-related injury or disease, or

(ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and

(b) was entitled to the income replacement benefit at the time of their death.

Lump sum

(2) The benefit is to be paid as a lump sum.

Amount of benefit

25 (1) The amount of the income replacement benefit that is payable under section 24 in respect of a veteran is

(a) 24 times the amount of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month in which they died had any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) not been taken into account; or

(b) if the veteran was entitled to the income replacement benefit at the time of their death as a result of section 99, 24 times the amount of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month in which they died had subsections 99(3) to (5) never applied to the veteran and had any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) not been taken into account.

Division of benefit

(2) If the income replacement benefit is payable to a survivor or an orphan, the following rules apply:

(a) if there is a survivor but no orphans, the survivor is entitled to 100% of the income replacement benefit;

(b) if there is a survivor and one or more orphans,

(i) the survivor is entitled to 50% of the income replacement benefit, and

Admissibilité : décès non lié au service avant l'âge de soixante-cinq ans

24 (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à l'orphelin, en conformité avec l'article 25, une prestation de remplacement du revenu si le vétéran, à la fois :

a) est décédé avant le jour de son soixante-cinquième anniversaire en raison d'une blessure ou maladie autre qu'une blessure ou maladie liée au service ou une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;

b) avait droit à la prestation de remplacement du revenu au moment de son décès.

Somme forfaitaire

(2) La prestation est versée en une somme forfaitaire.

Montant de la prestation

25 (1) Le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible au titre de l'article 24 correspond :

a) soit à vingt-quatre fois le montant de la prestation de remplacement du revenu à laquelle le vétéran aurait eu droit pour le mois de son décès si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) n'avaient pas été prises en compte;

b) soit, dans le cas où le vétéran avait droit, au moment de son décès, à la prestation de remplacement du revenu par application de l'article 99, à vingt-quatre fois le montant de la prestation de remplacement du revenu à laquelle il aurait eu droit pour le mois de son décès si les paragraphes 99(3) à (5) ne s'étaient jamais appliqués à lui et si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) n'avaient pas été prises en compte.

Répartition de l'allocation

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de la prestation de remplacement du revenu à verser au survivant ou à l'orphelin :

a) s'il y a un survivant mais aucun orphelin, le survivant reçoit la prestation en entier;

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs orphelins :

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de la prestation,

(ii) the orphans are entitled, as a class, to 50% of the income replacement benefit, divided equally among them;

(c) if there are one or more orphans but no survivor, each of those orphans is entitled to the amount obtained by dividing the income replacement benefit by the number of those orphans.

(ii) chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de la prestation par le nombre d'orphelins;

c) s'il y a un ou plusieurs orphelins mais pas de survivant, chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division du montant de la prestation par le nombre d'orphelins.

Eligibility — veteran's death at age 65 years or older

26 (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 26.1, an income replacement benefit to a veteran's survivor or orphan if the veteran dies on or after the day on which they attain the age of 65 years and the veteran was entitled to the income replacement benefit at the time of their death.

When benefit payable

(2) The income replacement benefit begins to be payable on the later of

(a) the first day of the month after the month in which the veteran dies, and

(b) the day that is one year before the first day of the month in which the Minister determines that the survivor or orphan is entitled to the benefit.

Duration of benefit

(3) Subject to section 26.2, the income replacement benefit ceases to be payable, as the case may be,

(a) to the survivor, on the first day of the month after the month in which the survivor dies; and

(b) to the orphan, on the earlier of

(i) the first day of the month after the month in which the orphan is no longer an orphan, and

(ii) the first day of the month after the month in which the orphan dies.

Amount of benefit

26.1 (1) Subject to the regulations, the monthly amount of the income replacement benefit that is payable under section 26 in respect of a veteran is

(a) 70% of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month in which they died — or, if the veteran died in the month in which they attained the age of 65 years, for the month after the month in which they died — had any amounts that were payable to the veteran from

Admissibilité : décès du vétéran âgé de soixante-cinq ans ou plus

26 (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à l'orphelin, en conformité avec l'article 26.1, une prestation de remplacement du revenu si le vétéran est décédé le jour de son soixante-cinquième anniversaire ou après ce jour alors qu'il avait droit, au moment du décès, à la prestation de remplacement du revenu.

Début des versements

(2) La prestation est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

a) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le vétéran décède;

b) un an avant le premier jour du mois au cours duquel le ministre décide que le survivant ou l'orphelin a droit à la prestation.

Fin des versements

(3) Sous réserve de l'article 26.2, la prestation cesse d'être versée :

a) au survivant, le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il décède;

b) à l'orphelin, le premier en date des jours suivants :

(i) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il cesse d'être un orphelin,

(ii) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il décède.

Montant de la prestation

26.1 (1) Sous réserve des règlements, le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de l'article 26 correspond :

a) soit à soixante-dix pour cent de la prestation de remplacement du revenu à laquelle le vétéran aurait eu droit pour le mois de son décès — ou, s'il est décédé le mois de son soixante-cinquième anniversaire, pour le mois suivant ce mois — si les sommes exigibles par

prescribed sources referred to in subsection 19.1(1) not been taken into account; or

(b) if the veteran was entitled to the income replacement benefit at the time of their death as a result of section 99, 70% of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month in which they died — or, if the veteran died in the month in which they attained the age of 65 years, for the month after the month in which they died — had subsections 99(3) to (5) never applied to the veteran and had any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19.1(1) not been taken into account.

lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19.1(1) n'avaient pas été prises en compte;

b) soit, dans le cas où le vétéran avait droit, au moment de son décès, à la prestation de remplacement du revenu par application de l'article 99, à soixante-dix pour cent de la prestation de remplacement du revenu à laquelle il aurait eu droit pour le mois de son décès — ou, s'il est décédé le mois de son soixante-cinquième anniversaire, pour le mois suivant ce mois — si les paragraphes 99(3) à (5) ne s'étaient jamais appliqués à lui et si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19.1(1) n'avaient pas été prises en compte.

Division of benefit

(2) If the income replacement benefit is payable to a survivor or an orphan, the following rules apply:

(a) if there is a survivor but no orphans, the survivor is entitled to 100% of the income replacement benefit;

(b) if there is a survivor and one or more orphans,

(i) the survivor is entitled to 50% of the income replacement benefit, and

(ii) the orphans are entitled, as a class, to 50% of the income replacement benefit, divided equally among them;

(c) if there are one or more orphans but no survivor, each of those orphans is entitled to the amount obtained by dividing the income replacement benefit by the number of those orphans.

Répartition de l'allocation

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de la prestation de remplacement du revenu à verser au survivant ou à l'orphelin :

a) s'il y a un survivant mais aucun orphelin, le survivant reçoit la prestation en entier;

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs orphelins :

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de la prestation,

(ii) chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de la prestation par le nombre d'orphelins;

c) s'il y a un ou plusieurs orphelins mais pas de survivant, chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division du montant de la prestation par le nombre d'orphelins.

Reduction — survivor

(3) Subject to the regulations, the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to a survivor is to be reduced by an amount that is payable to the survivor for a month — in respect of the veteran — from prescribed sources.

Réduction — survivant

(3) Sous réserve des règlements, le versement mensuel de la prestation accordée au survivant est réduit de toute somme que celui-ci peut exiger d'une source réglementaire pour un mois à l'égard du vétéran.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the periodic adjustment of the income replacement benefit calculated in accordance with subsection (1); and

(b) respecting the determination, for the purpose of subsection (3), of an amount payable to a class of survivors for a month.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant le rajustement périodique du montant de la prestation visé au paragraphe (1);

b) concernant la détermination, pour l'application du paragraphe (3), de toute somme exigible par une catégorie de survivants pour un mois.

Suspension or cancellation

26.2 The Minister may, in the prescribed circumstances, suspend the payment of an income replacement benefit that is payable under section 22 or 26 or cancel the benefit.

Suspension ou annulation

26.2 Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler la prestation de remplacement du revenu versée au titre des articles 22 ou 26.

136 The portion of section 27 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

136 Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Eligibility — veterans

27 The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran who has been in receipt of an income replacement benefit under section 18 — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if

Admissibilité : vétéran

27 Le ministre peut, sur demande présentée dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — la prestation de remplacement du revenu visée à l'article 18 si, à la fois :

(a) the veteran is no longer entitled to the income replacement benefit;

a) le vétéran n'a plus droit à cette prestation;

137 The heading before section 38 and sections 38 to 40.6 of the Act are repealed.

137 L'intertitre précédant l'article 38 et les articles 38 à 40.6 de la même loi sont abrogés.

138 (1) Paragraphs 41(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

138 (1) Les alinéas 41a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) providing for the notification of the Minister, by persons who are entitled to an income replacement benefit or a Canadian Forces income support benefit, of any changes in income or benefits, or in an amount payable for a month from a prescribed source for the purposes of subsection 19(1), 19.1(1), 23(3) or 26.1(3), requiring the provision of statements of estimated income, benefits or amounts payable and providing for the effect of those changes on the calculation of the amount of the compensation payable;

a) prévoyant, dans le cas de toute personne qui a droit à la prestation de remplacement du revenu ou à l'allocation de soutien du revenu, la procédure de notification au ministre de toute modification du revenu, des avantages ou de la somme exigible d'une source réglementaire visée aux paragraphes 19(1), 19.1(1), 23(3) ou 26.1(3), ainsi que les répercussions de la modification sur le calcul de l'indemnisation, et exigeant la présentation d'un relevé estimatif sur le revenu, les avantages ou la somme exigible;

(b) respecting what constitutes a diminished earning capacity;

b) concernant ce qui constitue une diminution de la capacité de gain;

(b.1) respecting the manner of determining whether a veteran has a diminished earning capacity that is due to a physical or a mental health problem;

b.1) concernant la méthode à suivre pour décider si un problème de santé physique ou mentale que présente un vétéran entraîne une diminution de sa capacité de gain;

(b.2) respecting what constitutes a year of service in the Canadian Forces, for the purposes of subsections 19(3) and 23(5);

b.2) concernant, pour l'application des paragraphes 19(3) et 23(5), ce qui constitue une année de service dans les Forces canadiennes;

(2) Section 41 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f), by adding "and" at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (g).

(2) L'alinéa 41g) de la même loi est abrogé.

139 The heading of Part 3 of the Act is replaced by the following:

Critical Injury, Pain and Suffering, Death and Detention

140 Section 42 of the Act is replaced by the following:

Non-application of this Part

42 This Part, other than sections 44.1, 44.2 and 56.6 to 56.8, does not apply in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, is one for which a pension may be granted under the *Pension Act*.

141 The heading before section 45 of the Act is replaced by the following:

Pain and Suffering Compensation

142 (1) The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Eligibility

45 (1) The Minister may, on application, pay pain and suffering compensation to a member or a veteran who establishes that they are suffering from a disability resulting from

(2) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Compensable fraction

(2) Pain and suffering compensation may be paid under paragraph (1)(b) only in respect of that fraction of a disability, measured in fifths, that represents the extent to which the injury or disease was aggravated by service.

143 Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Compensable fraction

(2) If a disability results from an injury or a disease that is deemed to be a service-related injury or disease, pain and suffering compensation may be paid under subsection 45(1) only in respect of that fraction of the disability, measured in fifths, that represents the extent to which that injury or disease is a consequence of another injury or disease that is, or is deemed to be, a service-related injury or disease.

139 Le titre de la partie 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Blessure grave, douleur et souffrance, décès et captivité

140 L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la présente partie

42 La présente partie, exception faite des articles 44.1, 44.2 et 56.6 à 56.8, ne s'applique pas à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension peut être accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

141 L'intertitre précédant l'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnité pour douleur et souffrance

142 (1) Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

45 (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité pour douleur et souffrance au militaire ou vétéran qui démontre qu'il souffre d'une invalidité causée :

(2) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fraction

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), seule la fraction — calculée en cinquièmes — de l'invalidité qui représente l'aggravation due au service donne droit à une indemnité pour douleur et souffrance.

143 Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fraction

(2) Pour l'application du paragraphe 45(1), si l'invalidité est causée par une blessure ou maladie réputée liée au service au titre du paragraphe (1), seule la fraction — calculée en cinquièmes — de l'invalidité qui représente la proportion de cette blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie liée au service ou réputée l'être donne droit à une indemnité pour douleur et souffrance.

144 Sections 47 to 56 of the Act are replaced by the following:

Loss of paired organ or limb

47 (1) The Minister may, on application, pay pain and suffering compensation to a member or a veteran who has been paid a disability award or pain and suffering compensation or to whom pain and suffering compensation is payable on account of the loss of, or the permanent loss of the use of, one of their paired organs or limbs if the member or veteran suffers, either before or after that loss or loss of use, the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of the other paired organ or limb from any cause whatever.

Extent of disability

(2) The member's or veteran's extent of disability in respect of that other paired organ or limb shall be considered to be 50% of the extent of disability at which the member or veteran would have been assessed if the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of that paired organ or limb had occurred in circumstances in which pain and suffering compensation would have been payable under section 45.

Increase in extent of disability

48 (1) If a member or a veteran who has been paid a disability award or pain and suffering compensation or to whom pain and suffering compensation is payable establishes that their extent of disability, for which a disability award or pain and suffering compensation was paid or is payable, has subsequently increased, the Minister may, on application, pay pain and suffering compensation to the member or veteran.

Compensable fraction — aggravated by service

(2) In the case of a non-service related injury or disease that was aggravated by service, pain and suffering compensation may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 45(2).

Compensable fraction — consequential injury or disease

(3) In the case of an injury or a disease that is a consequence of another injury or disease, pain and suffering compensation may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 46(2).

144 Les articles 47 à 56 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indemnité pour perte de l'un des organes ou membres pairs

47 (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité pour douleur et souffrance au militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité ou une indemnité pour douleur et souffrance a été versée — ou pour qui une indemnité pour douleur et souffrance est exigible — en raison de la perte de l'un de ses organes ou membres pairs ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre si, antérieurement ou postérieurement à cette perte, pour quelque cause que ce soit, il subit la perte, la perte en permanence de l'usage ou l'affaiblissement de l'autre organe ou membre de la paire.

Estimation du degré d'invalidité

(2) Le degré d'invalidité estimé dans ce cas est égal à cinquante pour cent du degré d'invalidité qui aurait été estimé si la perte de l'organe ou membre ou la perte en permanence de l'usage ou l'affaiblissement de cet organe ou de ce membre était survenu dans des circonstances telles qu'une indemnité pour douleur et souffrance aurait été exigible au titre de l'article 45.

Augmentation du degré d'invalidité

48 (1) Si le militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité ou une indemnité pour douleur et souffrance a été versée ou pour qui une indemnité pour douleur et souffrance est exigible démontre qu'il y a eu une augmentation du degré d'invalidité pour lequel l'indemnité a été versée ou est exigible, le ministre peut, sur demande, lui verser une indemnité pour douleur et souffrance.

Fraction à indemniser : aggravation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 45(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service, à l'indemnité pour douleur et souffrance.

Fraction à indemniser : blessure ou maladie réputée liée au service

(3) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 46(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie, à l'indemnité pour douleur et souffrance.

How extent of disability assessed

49 (1) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of persons making those assessments.

Statutory Instruments Act

(2) The instructions and table of disabilities are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Amount of pain and suffering compensation

50 (1) Subject to section 56.4, the monthly amount of pain and suffering compensation that is payable under section 45, 47 or 48 to a member or a veteran shall be determined by the formula

A – B

where

A is the amount set out in column 3 of Schedule 3 that corresponds to the extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, that is the total of the member's or veteran's extent of disability for which a disability award has been paid or for which pain and suffering compensation is payable or has been paid as a lump sum; and

B is the amount set out in column 3 of Schedule 3 that corresponds to the extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, that is the total of the member's or veteran's extent of disability for which a disability award has been paid or for which pain and suffering compensation has been paid as a lump sum.

Fraction

(2) For the purpose of determining the extent of disability in subsection (1), if a disability award or pain and suffering compensation was paid or may be paid only in respect of a fraction of a disability, then only that fraction of the disability shall be taken into account.

When pain and suffering compensation payable

51 (1) Pain and suffering compensation begins to be payable under section 45, 47 or 48 on the later of

(a) the first day of the month in which the application for pain and suffering compensation is made, and

(b) the day that is three years before the first day of the month in which the pain and suffering compensation is granted.

Estimation du degré d'invalidité

49 (1) Les estimations du degré d'invalidité s'effectuent conformément aux instructions du ministre et sont basées sur la table des invalidités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux instructions ni à la table des invalidités.

Montant de l'indemnité

50 (1) Sous réserve de l'article 56.4, le montant de l'indemnité pour douleur et souffrance exigible mensuellement par le militaire ou vétéran au titre des articles 45, 47 ou 48 correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au total des degrés d'invalidité du militaire ou vétéran pour lesquels une indemnité d'invalidité a été versée ou une indemnité pour douleur et souffrance a été versée en une somme forfaitaire ou est exigible;

B la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au total des degrés d'invalidité du militaire ou vétéran pour lesquels une indemnité d'invalidité a été versée ou une indemnité pour douleur et souffrance a été versée en une somme forfaitaire.

Fraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si seulement une fraction de l'invalidité a donné ou donne droit à l'indemnité d'invalidité ou à l'indemnité pour douleur et souffrance, il est tenu compte uniquement de cette fraction de l'invalidité.

Début des versements

51 (1) L'indemnité pour douleur et souffrance est exigible au titre des articles 45, 47 ou 48 à compter du dernier en date des moments suivants :

a) le premier jour du mois au cours duquel la demande d'indemnité a été présentée;

b) trois ans avant le premier jour du mois au cours duquel l'indemnité est accordée.

Additional payment

(2) Despite subsection (1), if the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Board is of the opinion that, were it not for delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the member or veteran, pain and suffering compensation would have been granted earlier, the Minister or the Board, as the case may be, may grant an additional payment to the member or veteran in an amount not exceeding an amount equal to the pain and suffering compensation payable to the member or veteran for two years.

Additional payment deemed to be compensation

(3) The additional payment is deemed to be compensation for the purposes of sections 88 to 90 and 92 and subsection 93(1).

Duration of pain and suffering compensation

52 Subject to section 52.1, pain and suffering compensation ceases to be payable under section 45, 47 or 48 on the earlier of

(a) the first day of the month after the month in which the member or veteran makes an election under section 53, and

(b) the first day of the month after the month in which the member or veteran dies.

Suspension or cancellation

52.1 The Minister may, in the prescribed circumstances, suspend the payment of pain and suffering compensation that is payable under section 45, 47 or 48 or cancel the pain and suffering compensation.

Election — lump sum

53 (1) A member or a veteran to whom pain and suffering compensation is payable under section 45, 47 or 48 may elect, in the prescribed manner, to receive the pain and suffering compensation as a lump sum in lieu of monthly payments.

Amount of lump sum

(2) The amount of the pain and suffering compensation that is payable as a lump sum shall be determined by the formula

A – B

where

Versement supplémentaire

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, n'eût été les retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres ou d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du militaire ou vétéran, l'indemnité aurait été accordée à une date antérieure, le ministre ou, dans le cas d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, le Tribunal peut accorder au militaire ou vétéran un versement supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de l'indemnité pour douleur et souffrance qui est exigible par ce dernier pour deux années.

Versement supplémentaire réputé être une indemnisation

(3) Le versement supplémentaire est réputé, pour l'application des articles 88 à 90 et 92 et du paragraphe 93(1), être une indemnisation.

Fin des versements

52 Sous réserve de l'article 52.1, l'indemnité pour douleur et souffrance cesse d'être versée au titre articles 45, 47 ou 48 le premier en date des jours suivants :

a) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le militaire ou vétéran fait le choix prévu à l'article 53;

b) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le militaire ou vétéran décède.

Suspension ou annulation

52.1 Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler l'indemnité pour douleur et souffrance versée au titre des articles 45, 47 ou 48.

Choix relativement à une somme forfaitaire

53 (1) Le militaire ou vétéran pour qui une indemnité pour douleur et souffrance est exigible au titre des articles 45, 47 ou 48 peut choisir, selon les modalités prévues par règlement, de recevoir l'indemnité pour douleur et souffrance en une somme forfaitaire plutôt que sous forme de versements mensuels.

Montant de la somme forfaitaire

(2) Le montant de l'indemnité pour douleur et souffrance versée en une somme forfaitaire correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A is the amount set out in column 4 of Schedule 3 that corresponds to the extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, that is the total of the member's or veteran's extent of disability for which pain and suffering compensation is payable; and

B is the sum of the amounts obtained — in respect of each pain and suffering compensation that began to be payable to the member or veteran, other than pain and suffering compensation for which the member or veteran previously made an election under this section — by multiplying the amount determined in accordance with paragraph (a) by the number determined in accordance with paragraph (b):

(a) the amount set out in column 3 of Schedule 3 that corresponds to the member's or veteran's extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, for which that pain and suffering compensation was paid;

(b) the number of months for which the member or veteran was paid that pain and suffering compensation.

A représente la somme prévue à la colonne 4 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au total des degrés d'invalidité du militaire ou vétéran pour lesquels une indemnité pour douleur et souffrance est exigible;

B le montant correspondant à la somme du produit obtenu — à l'égard de chaque indemnité pour douleur et souffrance qui est devenue exigible par le militaire ou vétéran, autre que celle pour laquelle ce dernier a déjà fait le choix prévu au présent article — par multiplication de la somme prévue à l'alinéa a) par le nombre prévu à l'alinéa b) :

a) la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au degré d'invalidité du militaire ou vétéran pour lequel l'indemnité pour douleur et souffrance a été versée;

b) le nombre de mois pendant lesquels l'indemnité pour douleur et souffrance a été versée.

Election irrevocable

(3) An election made under subsection (1) is irrevocable and applies in respect of the member's or veteran's total extent of disability for which pain and suffering compensation is payable when the election is made.

Choix irrévocable

(3) Le choix fait au titre du paragraphe (1) est irrévocable et s'applique à l'égard du total des degrés d'invalidité du militaire ou vétéran pour lesquels l'indemnité pour douleur et souffrance est exigible au moment où il fait son choix.

Death of member or veteran

54 If a member or a veteran to whom pain and suffering compensation is payable under section 45, 47 or 48 dies, the Minister may, on application, pay as a lump sum, in accordance with section 56.1, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, any pain and suffering compensation that would have been payable to the member or veteran under section 53 if they had made the election under that section on the day before their death.

Décès du militaire ou vétéran

54 Si le militaire ou vétéran décède alors qu'une indemnité pour douleur et souffrance est exigible par lui au titre des articles 45, 47 ou 48, le ministre peut, sur demande et en conformité avec l'article 56.1, verser, en une somme forfaitaire, au survivant ou à toute personne qui, au moment du décès, est un enfant à charge, toute indemnité pour douleur et souffrance qui aurait été exigible par le militaire ou vétéran au titre de l'article 53 s'il avait fait le choix prévu à cet article le jour précédant son décès.

Death of member or veteran — application pending

55 (1) If a member or a veteran who made an application for pain and suffering compensation under section 45, 47 or 48 dies before the Minister makes a determination in respect of the application, the Minister may pay as a lump sum, in accordance with section 56.1, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, pain and suffering compensation in an amount equal to the amount, set out in column 4 of Schedule 3, that corresponds to the monthly amount of pain and suffering compensation, set

Militaire ou vétéran décédé : continuation de la demande

55 (1) Si le militaire ou vétéran qui a présenté une demande d'indemnité pour douleur et souffrance au titre des articles 45, 47 ou 48 décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut, en conformité avec l'article 56.1, verser, en une somme forfaitaire, au survivant ou à toute personne qui, au moment du décès, est un enfant à charge, une indemnité pour douleur et souffrance égale à la somme prévue à la colonne 4 de l'annexe 3 en regard du taux mensuel visé à la colonne 3 correspondant au montant de

out in column 3 of that Schedule, that would have been payable to the member or veteran under section 45, 47 or 48, had they lived, as a result of the application.

Rights of survivor and dependent child

(2) The survivor or dependent child has, in respect of the application referred to in subsection (1), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived.

Death of member or veteran — no application made

56 If a member or a veteran dies before they make an application for pain and suffering compensation under section 45, 47 or 48, the Minister may, on application, pay as a lump sum, in accordance with section 56.1, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, pain and suffering compensation in an amount equal to the amount, set out in column 4 of Schedule 3, that corresponds to the monthly amount of pain and suffering compensation, set out in column 3 of that Schedule, that would have been payable to the member or veteran under section 45, 47 or 48 if the member or veteran had lived and had made the application.

Division of pain and suffering compensation

56.1 If pain and suffering compensation is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's or veteran's death, a dependent child, the following rules apply:

(a) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the pain and suffering compensation;

(b) if there is a survivor and one or more persons who were dependent children,

(i) the survivor is entitled to 50% of the pain and suffering compensation, and

(ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of the pain and suffering compensation, divided equally among them;

(c) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount obtained by dividing the pain and suffering compensation by the number of those children.

Deemed extent of disability

56.2 For the purposes of sections 55 and 56, if a member or a veteran dies as a result of an injury or a disease for

l'indemnité pour douleur et souffrance qui, par suite de la demande, aurait été exigible mensuellement par le militaire ou vétéran au titre de l'article en question.

Droits du survivant et de l'enfant à charge

(2) Le survivant ou l'enfant à charge a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (1), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé.

Décès du militaire ou vétéran : demande non présentée

56 Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté une demande d'indemnité pour douleur et souffrance au titre des articles 45, 47 ou 48, le ministre peut, sur demande et en conformité avec l'article 56.1, verser, en une somme forfaitaire, au survivant ou à toute personne qui, au moment du décès, est un enfant à charge, une indemnité pour douleur et souffrance égale à la somme prévue à la colonne 4 de l'annexe 3 en regard du taux mensuel visé à la colonne 3 qui correspond au montant de l'indemnité pour douleur et souffrance qui aurait été exigible mensuellement par le militaire ou vétéran au titre de l'article en question s'il avait présenté une demande.

Répartition de l'indemnité

56.1 Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité pour douleur et souffrance à verser au survivant ou à toute personne qui, au moment du décès, est un enfant à charge :

a) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, le survivant reçoit l'indemnité en entier;

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs enfants à charge :

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent de l'indemnité,

(ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;

c) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge.

Degré d'invalidité réputé

56.2 Pour l'application des articles 55 et 56, le militaire ou vétéran décédé d'une blessure ou maladie pour

which a disability award has been paid or for which pain and suffering compensation has been paid, is payable or would be payable and their death occurs more than 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted or the injury or disease was aggravated, the member or veteran is deemed to have been assessed, on the day before their death, as having an extent of disability of 100% in respect of that injury or disease.

laquelle une indemnité d'invalidité a été versée ou pour laquelle une indemnité pour douleur et souffrance a été versée, est exigible ou aurait pu être exigible est réputé, le jour précédant son décès, souffrir d'une invalidité dont le degré est estimé à cent pour cent à l'égard de cette blessure ou maladie si le décès survient plus de trente jours après le jour où il a subi la blessure ou contracté la maladie ou celui où la blessure ou maladie s'est aggravée.

Reduction

56.3 If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death or disability for which pain and suffering compensation is payable, the Minister may reduce the pain and suffering compensation that is payable to the person by an amount determined in accordance with the regulations.

Réduction

56.3 Le ministre peut retrancher la somme déterminée conformément aux règlements de l'indemnité pour douleur et souffrance exigible en raison du décès ou de l'invalidité du militaire ou vétéran par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

Maximum extent of disability

56.4 (1) If a member's or a veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments under this Act — in relation to the disability award or pain and suffering compensation — and under the *Pension Act*, exceeds 100%, no pain and suffering compensation is to be paid for any percentage points exceeding 100%.

Degré maximal

56.4 (1) Aucune indemnité pour douleur et souffrance n'est versée pour toute partie du total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi — relativement à une indemnité d'invalidité ou à une indemnité pour douleur et souffrance — ou de la *Loi sur les pensions* excédant cent pour cent.

Compensable fraction

(2) For the purpose of determining the extent of disability, if a disability award or pain and suffering compensation was paid or may be paid only in respect of a fraction of a disability, or if only a fraction of a disability is pensionable under the *Pension Act*, then only that fraction of the disability shall be taken into account.

Fraction

(2) Si seulement une fraction de l'invalidité a donné ou donne droit à l'indemnité d'invalidité ou à l'indemnité pour douleur et souffrance ou donne droit à une pension au titre de la *Loi sur les pensions*, il est tenu compte uniquement de cette fraction de l'invalidité dans le calcul du total des degrés d'invalidité.

No pain and suffering compensation — decision under *Pension Act*

56.5 (1) No pain and suffering compensation shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, has been the subject of an application for a pension under the *Pension Act* and the Minister, or the *Commission* as defined in section 79 of that Act, has rendered a decision in respect of the application.

Aucune indemnité : décision prise en vertu de la *Loi sur les pensions*

56.5 (1) Aucune indemnité pour douleur et souffrance n'est accordée à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie qui a déjà fait l'objet d'une décision du ministre ou de la *Commission*, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, relativement à l'attribution d'une pension au titre de cette loi.

No pain and suffering compensation — inseparable for purpose of assessment

(2) No pain and suffering compensation shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the Minister determines that the injury or disease, or the aggravation, is inseparable — for the purpose of assessing the extent of disability — from an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a

Aucune indemnité : problèmes de santé liés

(2) L'indemnité n'est pas accordée non plus si le ministre établit que la blessure ou maladie ou l'aggravation d'une blessure ou maladie est indissociable, pour l'estimation du degré d'invalidité, de la blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle

disease, for which a pension has been granted under the *Pension Act*.

Additional Pain and Suffering Compensation

Eligibility

56.6 (1) The Minister may, on application, pay additional pain and suffering compensation to a veteran who suffers from one or more disabilities that are creating a permanent and severe impairment and a barrier to re-establishment in civilian life if the veteran, in respect of each of those disabilities, has been granted a disability award or pain and suffering compensation or a disability pension under the *Pension Act*.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a disability resulting from an injury or disease, or the aggravation of an injury or disease, that resulted from

(a) service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947; or

(b) service in the *Korean War*, as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

Ineligibility — exceptional incapacity allowance

(3) A veteran who is receiving an exceptional incapacity allowance under the *Pension Act* is not eligible for additional pain and suffering compensation.

Assessment of extent of impairment

(4) The Minister shall assess the extent of the veteran's permanent and severe impairment.

Amount of additional pain and suffering compensation

(5) The monthly amount of additional pain and suffering compensation that is payable is the amount set out in column 2 of Schedule 4 that corresponds to the extent of the veteran's permanent and severe impairment as set out in column 1 of that Schedule.

When additional pain and suffering compensation payable

(6) Subject to subsection (8), additional pain and suffering compensation begins to be payable on the later of

une pension a déjà été accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

Indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance

Admissibilité

56.6 (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance au vétéran qui souffre d'une ou de plusieurs invalidités lui occasionnant une déficience grave et permanente et entravant sa réinsertion dans la vie civile, si, à l'égard de chacune des invalidités, une indemnité d'invalidité, une indemnité pour douleur et souffrance ou une pension pour invalidité prévue par la *Loi sur les pensions* a été accordée au vétéran.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une invalidité causée par une blessure ou maladie — ou l'aggravation d'une blessure ou maladie — qui découle :

a) du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947;

b) du service accompli pendant la *guerre de Corée*, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

Inadmissibilité : allocation d'incapacité exceptionnelle

(3) Le vétéran qui reçoit l'allocation d'incapacité exceptionnelle prévue par la *Loi sur les pensions* ne peut recevoir l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance.

Évaluation de l'importance de la déficience

(4) Le ministre évalue l'importance de la déficience grave et permanente du vétéran.

Montant de l'indemnité

(5) Le montant de l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance exigible mensuellement correspond à la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 4 en regard du niveau d'importance de la déficience grave et permanente visé à la colonne 1 qui correspond à celui du vétéran.

Début des versements

(6) Sous réserve du paragraphe (8), l'indemnité est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

(a) the first day of the month in which the application for additional pain and suffering compensation is made,

(b) the day that is one year before the first day of the month in which the veteran is determined to be entitled to the additional pain and suffering compensation, and

(c) the first day of the month in which the veteran is released from the Canadian Forces or, if the veteran is released on the last day of the month, the first day of the month after the month in which the veteran is released.

a) le premier jour du mois au cours duquel la demande d'indemnité a été présentée;

b) un an avant le premier jour du mois au cours duquel il est décidé que le vétéran a droit à l'indemnité;

c) le premier jour du mois au cours duquel le vétéran est libéré des Forces canadiennes ou, s'il est libéré le dernier jour du mois, le premier jour du mois suivant ce mois.

Reassessment of extent of impairment

(7) If there has been a change in circumstances relating to a veteran to whom additional pain and suffering compensation is payable, the Minister may, on application, reassess the extent of the veteran's permanent and severe impairment. The Minister may, on his or her own initiative, reassess the extent of the veteran's permanent and severe impairment.

Réévaluation de l'importance de la déficience

(7) En cas de changement de circonstances à l'égard du vétéran pour qui l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance est exigible, le ministre peut, sur demande, réévaluer l'importance de la déficience grave et permanente du vétéran. Il peut, de sa propre initiative, procéder à cette réévaluation.

When additional pain and suffering compensation payable — reassessment

(8) If, as a result of the reassessment, a determination is made that the extent of the veteran's permanent and severe impairment has changed, the resulting additional pain and suffering compensation begins to be payable,

(a) if the reassessment is conducted on application and the veteran's extent of impairment has worsened, on the later of

(i) the first day of the month in which the application for a reassessment is made, and

(ii) the day that is one year before the first day of the month in which the determination is made;

(b) if the reassessment is conducted on application and the veteran's extent of impairment has lessened, on the first day of the month after the month in which the determination is made; or

(c) if the reassessment is conducted on the Minister's own initiative, on the first day of the month after the month in which the determination is made.

Début des versements — réévaluation

(8) S'il est décidé, au terme de la réévaluation, que l'importance de la déficience grave et permanente du vétéran a changé, l'indemnité résultant de la réévaluation est exigible :

a) si la réévaluation a été effectuée sur demande et que la déficience s'est aggravée, à compter du dernier en date des moments suivants :

(i) le premier jour du mois au cours duquel la demande de réévaluation a été présentée,

(ii) un an avant le premier jour du mois au cours duquel la décision a été prise;

b) si la réévaluation a été effectuée sur demande et que la déficience a diminué, à compter du premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la décision a été prise;

c) si la réévaluation a été effectuée à l'initiative du ministre, à compter du premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la décision a été prise.

Duration of additional pain and suffering compensation

(9) Subject to section 56.8, additional pain and suffering compensation ceases to be payable on the earlier of

Fin des versements

(9) Sous réserve de l'article 56.8, l'indemnité cesse d'être versée le premier en date des jours suivants :

(a) the first day of the month after the month in which the Minister determines that the veteran is no longer entitled to the additional pain and suffering compensation, and

(b) the first day of the month after the month in which the veteran dies.

a) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le ministre décide que le vétéran n'a plus droit à l'indemnité;

b) le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le vétéran décède.

Examination or assessment

56.7 The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran continues to be entitled to additional pain and suffering compensation under section 56.6 or for the purpose of determining whether the extent of the veteran's permanent and severe impairment has changed, require the veteran to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

Examen médical et évaluation

56.7 Le ministre peut, dans le but d'établir si un vétéran a encore droit à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance au titre de l'article 56.6 ou si l'importance de la déficience grave et permanente du vétéran a changé, exiger de ce dernier qu'il subisse un examen médical ou une évaluation fait par la personne que le ministre précise.

Suspension or cancellation

56.8 The Minister may, in the prescribed circumstances, suspend the payment of additional pain and suffering compensation or cancel the additional pain and suffering compensation.

Suspension ou annulation

56.8 Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance.

145 (1) Subsections 60(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

145 (1) Les paragraphes 60(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allowance — amputation

60 (1) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award or pain and suffering compensation on account of an amputation of their leg at or above a Symes' amputation a clothing allowance in respect of their amputation that causes wear and tear of clothing.

Allocation : amputation

60 (1) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité ou une indemnité pour douleur et souffrance par suite de l'amputation d'une ou des deux jambes au niveau du sillon de Symes ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allowance — amputation

(2) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award or pain and suffering compensation on account of an amputation of the arm at or above the wrist a clothing allowance in respect of their amputation that causes wear and tear of clothing.

Allocation : amputation

(2) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité ou une indemnité pour douleur et souffrance par suite de l'amputation d'un ou des deux bras au niveau du poignet ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

(2) Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allowance — two amputations

(3) If a member or a veteran has received a disability award or pain and suffering compensation on account of two amputations of a kind described in subsection (1) or (2), the Minister may, on application, in addition to the

Allowance — two amputations

(3) If a member or a veteran has received a disability award or pain and suffering compensation on account of two amputations of a kind described in subsection (1) or (2), the Minister may, on application, in addition to the

allowances that may be payable under that subsection, pay a clothing allowance in respect of the second amputation equal to 50% of the allowance payable in respect of that amputation.

(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Allowance — other disabilities

(4) If a member or a veteran has received a disability award or pain and suffering compensation for a disability other than a disability described in subsection (1) or (2) that causes wear and tear of clothing, the Minister may, on application, pay a clothing allowance.

Specially made apparel

(5) If a member or a veteran has received a disability award or pain and suffering compensation for a disability that requires the wearing of specially made apparel, the Minister may, on application, in addition to any other allowance that may be payable under this section, pay a clothing allowance on account of the purchase of the apparel.

146 Section 63 of the Act is replaced by the following:

Governor in Council

63 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the rules of evidence and evidentiary presumptions relating to applications for a critical injury benefit, pain and suffering compensation or a death benefit;

(b) respecting the determination, for the purpose of section 56.3, of an amount by which pain and suffering compensation may be reduced; and

(c) respecting what constitutes a permanent and severe impairment, the manner of determining whether a veteran has a permanent and severe impairment and the extent of the permanent and severe impairment.

147 (1) Paragraph 65.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the veteran has had an application for a disability award or pain and suffering compensation approved;

(2) Paragraph 65.1(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

allowances that may be payable under that subsection, pay a clothing allowance in respect of the second amputation equal to 50 % of the allowance payable in respect of that amputation.

(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allocation : autre invalidité

(4) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité ou une indemnité pour douleur et souffrance pour une invalidité qui n'est pas visée aux paragraphes (1) ou (2) une allocation vestimentaire afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Articles d'habillement spéciaux

(5) Le ministre peut également, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité ou une indemnité pour douleur et souffrance, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, une allocation vestimentaire pour l'achat d'articles d'habillement spéciaux rendus nécessaires par cette invalidité.

146 L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gouverneur en conseil

63 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les règles de preuve et les présomptions applicables aux demandes d'indemnité pour blessure grave, d'indemnité pour douleur et souffrance et d'indemnité de décès;

b) concernant la détermination, pour l'application de l'article 56.3, de la somme qui peut être retranchée de l'indemnité pour douleur et souffrance;

c) concernant ce qui constitue une déficience grave et permanente et la méthode à suivre pour établir l'existence et l'importance d'une telle déficience chez le vétéran.

147 (1) L'alinéa 65.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le vétéran a présenté une demande d'indemnité d'invalidité ou d'indemnité pour douleur et souffrance et celle-ci a déjà été approuvée;

(2) L'alinéa 65.1(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) as a result of the disability for which the application for a disability award or pain and suffering compensation was approved, the veteran requires ongoing care;

(b) as a result of the disability for which the application for a disability award or pain and suffering compensation was approved, the veteran requires ongoing care;

148 Subsection 74(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

148 Le paragraphe 74(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses

74 (1) The Minister may pay to a person who undergoes a medical examination or an assessment at the Minister's request a reasonable amount for their travel and living expenses incurred by reason of the medical examination or the assessment.

Expenses

74 (1) The Minister may pay to a person who undergoes a medical examination or an assessment at the Minister's request a reasonable amount for their travel and living expenses incurred by reason of the medical examination or the assessment.

149 The portion of section 82 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

149 L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Social Insurance Number

82 The Minister may, for the purpose of determining whether a person is entitled to an income replacement benefit or a Canadian Forces income support benefit under this Act,

Numéro d'assurance sociale

82 Le ministre peut, dans le but d'établir si une personne a droit à la prestation de remplacement du revenu ou à l'allocation de soutien du revenu, obtenir son numéro d'assurance sociale et le communiquer à tout ministère ou organisme fédéral.

150 (1) The portion of subsection 88(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

150 (1) Le passage du paragraphe 88(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Erroneous payments

(4) Despite anything in this Act, the Minister may continue the payment of an education and training benefit, an income replacement benefit, a Canadian Forces income support benefit, pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation, a clothing allowance or a caregiver recognition benefit, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

Erroneous payments

(4) Despite anything in this Act, the Minister may continue the payment of an education and training benefit, an income replacement benefit, a Canadian Forces income support benefit, pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation, a clothing allowance or a caregiver recognition benefit, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

(2) Paragraphs 88(4)(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 88(4)c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) the cancellation or reduction of the benefit, allowance, pain and suffering compensation or additional pain and suffering compensation would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(c) the cancellation or reduction of the benefit, allowance, pain and suffering compensation or additional pain and suffering compensation would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(d) the benefit, allowance, pain and suffering compensation or additional pain and suffering compensation has been paid to the person for five years or more or, in the case of an education and training benefit, for three years or more.

(d) the benefit, allowance, pain and suffering compensation or additional pain and suffering compensation has been paid to the person for five years or more or, in the case of an education and training benefit, for three years or more.

(3) Subsection 88(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 88(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation erronée

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à la personne, bien que celle-ci n'y ait pas droit, tout ou partie de l'allocation pour études et formation, de la prestation de remplacement du revenu, de l'allocation de soutien du revenu, de l'indemnité pour douleur et souffrance, de l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, de l'allocation vestimentaire ou de l'allocation de reconnaissance pour aidant dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale et a fait l'objet d'une remise au motif prévu à l'alinéa (3)d), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ou depuis au moins trois ans dans le cas de l'allocation pour études et formation, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part de cette personne et que son annulation ou sa réduction lui causerait un préjudice abusif.

151 Section 90 of the Act is replaced by the following:

Interest

90 No interest shall be paid in respect of any compensation that is payable under this Act.

152 (1) Section 94 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) respecting what constitutes a barrier to re-establishment in civilian life;

(2) Paragraph 94(c) of the Act is replaced by the following:

(c) providing for the periodic adjustment of the amounts set out in Schedules 1 to 4;

(3) Paragraph 94(e) of the Act is replaced by the following:

(e) respecting the provision of any information, declaration or document to the Minister by any person who applies for or is in receipt of career transition services, an education and training benefit, an education and training completion bonus, rehabilitation services, vocational assistance, an income replacement benefit, a Canadian Forces income support benefit, pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation or a clothing allowance under this Act, and authorizing the Minister to suspend delivery of the services or assistance or payment of the benefit, bonus, allowance, pain and suffering compensation or additional pain and suffering compensation until the information, declaration or document is provided;

Indemnisation erronée

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à la personne, bien que celle-ci n'y ait pas droit, tout ou partie de l'allocation pour études et formation, de la prestation de remplacement du revenu, de l'allocation de soutien du revenu, de l'indemnité pour douleur et souffrance, de l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, de l'allocation vestimentaire ou de l'allocation de reconnaissance pour aidant dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale et a fait l'objet d'une remise au motif prévu à l'alinéa (3)d), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ou depuis au moins trois ans dans le cas de l'allocation pour études et formation, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part de cette personne et que son annulation ou sa réduction lui causerait un préjudice abusif.

151 L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt

90 Aucune somme exigible à titre d'indemnisation ne porte intérêt.

152 (1) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) concernant ce qui constitue une entrave à la réinsertion dans la vie civile;

(2) L'alinéa 94c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoyant le rajustement périodique des sommes prévues aux annexes 1 à 4;

(3) L'alinéa 94e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) concernant la communication de tout renseignement, de toute déclaration ou de tout document au ministre par toute personne qui demande ou reçoit des services de réorientation professionnelle, l'allocation pour études et formation, la prime à l'achèvement des études ou de la formation, des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, la prestation de remplacement du revenu, l'allocation de soutien du revenu, l'indemnité pour douleur et souffrance, l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance ou l'allocation vestimentaire au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre la fourniture des services ou de l'assistance ou le versement de l'allocation, de la prime, de la prestation ou de l'indemnité dans

(4) Paragraphs 94(i.1) and (i.2) of the Act are repealed.

153 Section 94.1 of the Act is replaced by the following:

Retroactive application of regulations

94.1 Regulations made in respect of the caregiver recognition benefit under sections 65.4 and 94 may, if they so provide, be retroactive.

154 The heading of Part 5 of the Act is replaced by the following:

Transitional Provisions

155 The heading before section 95 of the Act is replaced by the following:

Limitation

156 The Act is amended by adding the following after section 95:

Special Duty Areas and Special Duty Operations

157 Sections 98 to 117 of the Act are replaced by the following:

Transitional Provisions Relating to Income Replacement Benefit

Definitions

Definitions

98 The following definitions apply in this section and in sections 99 to 129.

Consumer Price Index **means the annual average all-items Consumer Price Index for Canada (not seasonally adjusted) published by Statistics Canada. (*indice des prix à la consommation*)**

former Act **means this Act as it read immediately before April 1, 2019. (*ancienne loi*)**

l'attente du renseignement, de la déclaration ou du document;

(4) Les alinéas 94i.1) et i.2) de la même loi sont abrogés.

153 L'article 94.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rétroactivité

94.1 Les règlements concernant l'allocation de reconnaissance pour aidant pris en vertu des articles 65.4 ou 94 peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

154 Le titre de la partie 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires

155 L'intertitre précédant l'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites

156 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :

Zones de service spécial et opérations de service spécial

157 Les articles 98 à 117 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dispositions transitoires relatives à l'allocation de remplacement du revenu

Définitions

Définitions

98 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 99 à 129.

ancienne loi **La présente loi, dans sa version antérieure au 1er avril 2019. (*former Act*)**

indexé **Rajusté annuellement le 1er janvier, en fonction de l'augmentation annuelle en pourcentage de l'indice des prix à la consommation**

indexed **means adjusted annually on January 1 in accordance with the annual percentage increase to the Consumer Price Index, rounded to the next 0.10%, for the year ending on October 31 of the previous year. (*indexé*)**

new Act **means this Act as it reads on April 1, 2019. (*nouvelle loi*)**

Earnings Loss Benefit

Members and Veterans

Veterans' deemed entitlement to income replacement benefit

99 (1) If, before April 1, 2019, the Minister determined, as a result of an assessment of a veteran's needs under subsection 10(1) of the former Act, that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed for the veteran in respect of a physical or a mental health problem and if, as a result of the Minister's determination, an earnings loss benefit was payable to the veteran on March 31, 2019 under section 18 of the former Act, then the veteran is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to an income replacement benefit under section 18 of the new Act in respect of that health problem and the following rules apply in respect of the veteran:

(a) for the purposes of subsection 18(2) of the new Act, the veteran is deemed, on April 1, 2019, to be informed of their entitlement to the income replacement benefit;

(b) despite subsection 18(3) of the new Act, the benefit begins to be payable to the veteran on April 1, 2019;

(c) the physical or mental health problem in respect of which the veteran is deemed to be entitled to the benefit is deemed to be the physical or mental health problem referred to in subsection 18(5) or (7) of the new Act;

(d) if, on a day before April 1, 2019, the Minister determined that the veteran has a diminished earning capacity that is due to the physical or mental health problem in respect of which the veteran is deemed to be entitled to the benefit, the Minister is deemed to have made that

arrondie au dixième près et mesurée le 31 octobre de l'année précédente. (*indexed*)

indice des prix à la consommation **L'indice d'ensemble des prix à la consommation établi selon une moyenne annuelle (non désaisonnalisée) pour le Canada publié par Statistique Canada. (*Consumer Price Index*)**

nouvelle loi **La présente loi, dans sa version au 1er avril 2019. (*new Act*)**

Allocation pour perte de revenus

Militaires et vétérans

Vétérans réputés avoir droit à la prestation de remplacement du revenu

99 (1) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé, à la suite de l'évaluation des besoins d'un vétéran au titre du paragraphe 10(1) de l'ancienne loi, qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devait être élaboré à son égard pour un problème de santé physique ou mentale et que, en conséquence de cette décision, une allocation pour perte de revenus était exigible le 31 mars 2019 par le vétéran au titre de l'article 18 de l'ancienne loi, ce dernier est réputé, le 1er avril 2019, avoir droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 18 de la nouvelle loi relativement à ce problème et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

a) pour l'application du paragraphe 18(2) de la nouvelle loi, il est réputé, le 1er avril 2019, être avisé du fait qu'il a droit à la prestation;

b) malgré le paragraphe 18(3) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par lui à compter du 1er avril 2019;

c) le problème de santé physique ou mentale relativement auquel il est réputé avoir droit à la prestation est réputé être celui visé aux paragraphes 18(5) ou (7) de la nouvelle loi;

d) toute décision du ministre prise à une date donnée avant le 1er avril 2019 et portant que le problème de santé physique ou mentale relativement auquel le vétéran est réputé avoir droit à la prestation entraîne une diminution de la capacité de gain de ce dernier est réputée avoir été prise, à cette date donnée, au titre du paragraphe 18(5) de la nouvelle loi;

determination, on that day, under subsection 18(5) of the new Act;

(e) if, on March 31, 2019, the veteran was entitled to continue to receive the earnings loss benefit under subsection 18(4) of the former Act, the veteran is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to continue to receive the income replacement benefit under subsection 18(7) of the new Act; and

(f) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is to be determined under subsection 19(1) or 19.1(1) of that Act, subject to subsections (2) to (5).

Limitation — career progression factor

(2) If the physical or mental health problem in respect of which the veteran is deemed to be entitled to the income replacement benefit under subsection (1) did not result primarily from service in the Canadian Forces and an increase to the career impact allowance was not payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, then the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is determined under subsection 19(1) of that Act without any periodic adjustment in accordance with a career progression factor.

Protected amount — veteran under age 65

(3) If, in determining the amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran for a given month, the amount determined for A in subsection 19(1) of the new Act is less than the sum of the following amounts, indexed until the time the benefit is payable, then the amount determined for A is to be replaced by that sum:

(a) the amount determined for A in subsection 19(1) of the former Act that was used to calculate the earnings loss benefit payable to the veteran under section 18 of that Act for the month of March 2019, and

(b) if an increase to the career impact allowance was payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, the amount of the increase that the veteran received for the month of March 2019 or, if the increase was payable only for a portion

e) si, le 31 mars 2019, le vétéran avait le droit de continuer à recevoir l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4) de l'ancienne loi, il est réputé, le 1er avril 2019, avoir le droit de continuer à recevoir la prestation de remplacement du revenu au titre du paragraphe 18(7) de la nouvelle loi;

f) le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi correspond à celui déterminé au titre des paragraphes 19(1) ou 19.1(1) de cette loi, sous réserve des paragraphes (2) à (5).

Restriction — facteur de cheminement de carrière

(2) Si le problème de santé physique ou mentale relativement auquel le vétéran est réputé, au titre du paragraphe (1), avoir droit à la prestation de remplacement du revenu ne découle pas principalement de son service dans les Forces canadiennes et qu'une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière n'était pas exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, il n'est pas tenu compte, dans le calcul au titre du paragraphe 19(1) de la nouvelle loi du montant de la prestation exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de cette loi, du rajustement périodique en fonction d'un facteur de cheminement de carrière.

Montant protégé — vétéran âgé de moins de soixante-cinq ans

(3) Si, dans le calcul du montant de la prestation de remplacement du revenu exigible par le vétéran pour un mois donné, la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 19(1) de la nouvelle loi est inférieure au montant correspondant à la somme des montants ci-après — indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible —, la valeur de l'élément A est remplacée par ce montant :

a) le montant correspondant à la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 19(1) de l'ancienne loi qui a servi au calcul du montant de l'allocation pour perte de revenus exigible par le vétéran au titre de l'article 18 de cette loi pour le mois de mars 2019;

b) si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de

of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under that subsection for that month if the increase had been payable for the whole month.

l'ancienne loi le 31 mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour le mois de mars 2019 ou, si l'augmentation n'était exigible par lui que pour une partie de ce mois, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre de ce paragraphe pour ce mois si elle avait été exigible pour tout le mois.

Protected amount — veteran 65 years or older

(4) If, in determining the amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran for a given month, the amount determined for A in subsection 19.1(1) of the new Act, indexed until the time the benefit is payable, is less than 70% of the sum of the following amounts, indexed until the time the benefit is payable, then the amount determined for A is to be replaced by 70% of the sum of the following amounts, indexed until the time the benefit is payable:

(a) the amount determined for A in subsection 19(1) of the former Act that was used to calculate the earnings loss benefit payable to the veteran under section 18 of that Act for the month of March 2019, and

(b) if an increase to the career impact allowance was payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, the amount of the increase that the veteran received for the month of March 2019 or, if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under that subsection for that month if the increase had been payable for the whole month.

Montant protégé — vétéran âgé de soixante-cinq ans ou plus

(4) Si, dans le calcul du montant de la prestation de remplacement du revenu exigible par le vétéran pour un mois donné, la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 19.1(1) de la nouvelle loi — indexée jusqu'au moment où la prestation est exigible — est inférieure au montant correspondant à soixante-dix pour cent de la somme des montants ci-après — indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible —, la valeur de l'élément A est remplacée par ce montant :

a) le montant correspondant à la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 19(1) de l'ancienne loi qui a servi au calcul du montant de l'allocation pour perte de revenus exigible par le vétéran au titre de l'article 18 de cette loi pour le mois de mars 2019;

b) si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour le mois de mars 2019 ou, si l'augmentation n'était exigible par lui que pour une partie de ce mois, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre de ce paragraphe pour ce mois si elle avait été exigible pour tout le mois.

Minimum amount of income replacement benefit

(5) Despite subsections (3) and (4), if an increase to the career impact allowance was payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, then the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is not to be less than,

(a) if the increase was payable for the whole month of March 2019, the amount of the increase that the veteran received for that month, indexed until the time the benefit is payable; or

(b) if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase

Montant minimum de la prestation

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi ne peut être inférieur au montant suivant :

a) si l'augmentation était exigible pour tout le mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour ce mois, indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible;

b) si l'augmentation n'était exigible que pour une partie du mois de mars 2019, le montant de

that the veteran would have received under subsection 38(3) of the former Act for that month if the increase had been payable for the whole month, indexed until the time the benefit is payable.

l'augmentation qu'il aurait reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi pour ce mois si elle avait été exigible pour tout le mois, indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible.

Amount paid

(6) If an increase to the career impact allowance was payable to a veteran referred to in subsection (1), under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, then the Minister shall pay to the veteran, for every month for which the income replacement benefit is not payable to the veteran and that is included in the period beginning with the month of April 2019 and ending with the month in which the veteran dies, an amount equal to,

(a) if the increase was payable for the whole month of March 2019, the amount of the increase that the veteran received for that month, indexed until the time the amount is payable under this subsection; or

(b) if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under subsection 38(3) of the former Act for that month if the increase had been payable for the whole month, indexed until the time the amount is payable under this subsection.

Somme versée

(6) Si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran visé au paragraphe (1) au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, le ministre lui verse, pour chaque mois pour lequel la prestation de remplacement du revenu n'est pas exigible par lui et qui est compris dans la période commençant au mois d'avril 2019 et se terminant le mois de son décès, une somme correspondant au montant suivant :

a) si l'augmentation était exigible pour tout le mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour ce mois, indexé jusqu'au moment où la somme est exigible;

b) si l'augmentation n'était exigible que pour une partie du mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi pour ce mois si elle avait été exigible pour tout ce mois, indexé jusqu'au moment où la somme est exigible.

Non-application of subsection (6)

(7) Subsection (6) does not apply if the Minister determines that the veteran's eligibility for an amount that is payable under that subsection is based on a misrepresentation or the concealment of a material fact. The determination is deemed to be made under Part 2.

Non-application du paragraphe (6)

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le ministre décide que l'admissibilité du vétéran à la somme exigible au titre de ce paragraphe résulte d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants. La décision est réputée prise au titre de la partie 2.

Amount deemed to be compensation

(8) An amount paid or payable under subsection (6) is deemed to be compensation for the purposes of sections 88 to 90 and subsection 93(1).

Somme réputée être une indemnisation

(8) La somme versée ou à verser au titre du paragraphe (6) est réputée, pour l'application des articles 88 à 90 et du paragraphe 93(1), être une indemnisation.

Application of subsection 88(4)

(9) Subsection 88(4) applies to an amount paid under subsection (6).

Application du paragraphe 88(4)

(9) Le paragraphe 88(4) s'applique à toute somme versée au titre du paragraphe (6).

Pending applications — earnings loss benefit and rehabilitation services

100 If, before April 1, 2019, a veteran made an application — in respect of a physical or a mental

Demandes pendantes — allocation pour perte de revenus et services de réadaptation

100 Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre du paragraphe 18(1) de l'ancienne

health problem — for an earnings loss benefit under subsection 18(1) of the former Act and for rehabilitation services or vocational assistance under section 8 or 9 of that Act but the Minister did not make a determination in respect of either of those applications before that date, then the veteran is deemed to have made an application for an income replacement benefit under subsection 18(1) of the new Act on that date.

loi, une demande d'allocation pour perte de revenus relativement à un problème de santé physique ou mentale et, au titre des articles 8 ou 9 de l'ancienne loi, une demande de services de réadaptation ou d'assistance professionnelle relativement à ce problème, mais que, avant cette date, le ministre n'a pas pris de décision à l'égard de l'une et l'autre des demandes, le vétéran est réputé avoir présenté une demande de prestation de remplacement du revenu, au titre du paragraphe 18(1) de la nouvelle loi, à cette date.

Pending applications — earnings loss benefit

101 (1) If, before April 1, 2019, the Minister approved an application for rehabilitation services or vocational assistance made by a veteran under section 8 or 9 of the former Act in respect of a physical or a mental health problem but the Minister did not make a determination before that date in respect of an application for an earnings loss benefit made by the veteran under subsection 18(1) of the former Act in respect of that health problem, then the Minister shall make the determination in respect of the application for the earnings loss benefit under that subsection.

Demandes pendantes — allocation pour perte de revenus

101 (1) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a approuvé une demande de services de réadaptation ou d'assistance professionnelle présentée par un vétéran, au titre des articles 8 ou 9 de l'ancienne loi, relativement à un problème de santé physique ou mentale, mais que, avant cette date, il n'a pas pris de décision à l'égard d'une demande d'allocation pour perte de revenus présentée par le vétéran, au titre du paragraphe 18(1) de l'ancienne loi, relativement à ce problème, il prend la décision à l'égard de cette dernière demande au titre de ce paragraphe.

Approved applications — payment of benefit

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall pay to the veteran, under section 18 of the former Act, the earnings loss benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 18(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre verse au vétéran, au titre de l'article 18 de l'ancienne loi, l'allocation pour perte de revenus à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 18(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Review

102 (1) If, before April 1, 2019, the Minister made a determination to deny an application for an earnings loss benefit made by a veteran under subsection 18(1) of the former Act but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, to approve the application for the benefit in respect of a physical or a mental health problem, then the veteran is deemed, on the day of the final determination, to be entitled to an income replacement benefit under section 18 of the new Act in respect of that health problem and the following rules apply in respect of the veteran:

(a) for the purposes of subsection 18(2) of the new Act, the veteran is deemed, on the day of the final determination, to be informed of

Révision

102 (1) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé de rejeter une demande d'allocation pour perte de revenus présentée par un vétéran au titre du paragraphe 18(1) de l'ancienne loi, mais que, à cette date ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83, le ministre décide de façon définitive d'approuver la demande relativement à un problème de santé physique ou mentale, le vétéran est réputé, le jour de la décision définitive, avoir droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 18 de la nouvelle loi relativement à ce problème et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

a) pour l'application du paragraphe 18(2) de la nouvelle loi, il est réputé, le jour de la décision

their entitlement to the income replacement benefit;

(b) despite subsection 18(3) of the new Act, the benefit begins to be payable to the veteran on the first day of the month in which the final determination is made;

(c) the physical or mental health problem in respect of which the veteran is deemed to be entitled to the benefit is deemed to be the physical or mental health problem referred to in subsection 18(5) or (7) of the new Act; and

(d) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is to be determined under subsection 19(1) or 19.1(1) of that Act, subject to subsection (2).

définitive, être avisé du fait qu'il a droit à la prestation;

b) malgré le paragraphe 18(3) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par lui à compter du premier jour du mois au cours duquel la décision définitive est prise;

c) le problème de santé physique ou mentale relativement auquel il est réputé avoir droit à la prestation est réputé être celui visé aux paragraphes 18(5) ou (7) de la nouvelle loi;

d) le montant de la prestation exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi correspond à celui déterminé au titre des paragraphes 19(1) ou 19.1(1) de cette loi, sous réserve du paragraphe (2).

Limitation — career progression factor

(2) If the physical or mental health problem in respect of which the veteran is deemed to be entitled to the income replacement benefit under subsection (1) did not result primarily from service in the Canadian Forces and an increase to the career impact allowance was not payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, then the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is determined under subsection 19(1) of that Act without any periodic adjustment in accordance with a career progression factor.

Restriction — facteur de cheminement de carrière

(2) Si le problème de santé physique ou mentale relativement auquel le vétéran est réputé, au titre du paragraphe (1), avoir droit à la prestation de remplacement du revenu ne découle pas principalement de son service dans les Forces canadiennes et qu'une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière n'était pas exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, il n'est pas tenu compte, dans le calcul au titre du paragraphe 19(1) de la nouvelle loi du montant de la prestation exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de cette loi, du rajustement périodique en fonction d'un facteur de cheminement de carrière.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply to a veteran if the final determination referred to in that subsection is made after the day on which the veteran attains the age of 65 years.

Non-application du paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran si la décision définitive visée à ce paragraphe est prise après le jour où ce dernier atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Review — diminished earning capacity

103 If, on a given day before April 1, 2019, the Minister made a determination that a veteran did not have a diminished earning capacity that was due to a physical or a mental health problem in respect of which the veteran was entitled to an earnings loss benefit under section 18 of the former Act but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, that the veteran has a diminished earning capacity

Révision — diminution de la capacité de gain

103 Si, à une date donnée avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé que le problème de santé physique ou mentale relativement auquel un vétéran a droit à l'allocation pour perte de revenus au titre de l'article 18 de l'ancienne loi n'entraîne pas de diminution de la capacité de gain de ce dernier, mais que, le 1er avril 2019 ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83, il décide de façon définitive que ce problème entraîne une telle diminution,

that is due to that problem, then the following rules apply in respect of the veteran:

(a) the Minister is deemed to have made that final determination on that given day;

(b) if, before April 1, 2019, the veteran was no longer entitled to the earnings loss benefit in respect of that problem, then

(i) the veteran is deemed, on the day on which the veteran was no longer entitled to the benefit, to be entitled to continue to receive the earnings loss benefit under subsection 18(4) of the former Act,

(ii) the Minister shall pay to the veteran, under section 18 of the former Act, the earnings loss benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day referred to in subparagraph (i) and ending on the earlier of March 31, 2019 and the day on which the veteran attains the age of 65 years, and

(iii) if the veteran attained the age of 65 years in the period beginning on the day referred to in subparagraph (i) and ending on March 30, 2019, the veteran is deemed to have made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.1(1) of the former Act on the day on which they attained the age of 65 years; and

(c) if a career impact allowance was payable to the veteran under subsection 38(1) of the former Act on March 31, 2019 and the Minister, before April 1, 2019, made a determination to deny the veteran's application for an increase to the career impact allowance made under subsection 38(3) of this Act as it read at any time before that date and if the Minister's determination is not the subject of a review under section 83 on March 31, 2019 and the veteran did not, before April 1, 2019, make a new application for an increase to the career impact allowance under that subsection 38(3), then the veteran is deemed to have made an application for an increase to the career impact allowance under subsection 38(3) of the former Act on March 31, 2019.

les règles ci-après s'appliquent à l'égard du vétéran :

a) le ministre est réputé avoir pris la décision définitive à cette date donnée;

b) si, avant le 1er avril 2019, le vétéran n'avait plus droit à l'allocation pour perte de revenus relativement au problème :

(i) le vétéran est réputé, à compter de la date où il a cessé d'avoir droit à l'allocation, avoir le droit de continuer à la recevoir au titre du paragraphe 18(4) de l'ancienne loi,

(ii) le ministre verse au vétéran, au titre de l'article 18 de l'ancienne loi, l'allocation pour perte de revenus à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date visée au sous-alinéa (i) et se terminant le 31 mars 2019 ou, si cette date est antérieure, à la date où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(iii) si le vétéran a atteint l'âge de soixante-cinq ans pendant la période qui commence à la date visée au sous-alinéa (i) et se termine le 30 mars 2019, le vétéran est réputé avoir présenté une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite, au titre du paragraphe 40.1(1) de l'ancienne loi, à la date où il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

c) si une allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(1) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, que le ministre, avant le 1er avril 2019, a décidé de rejeter une demande d'augmentation du montant de l'allocation présentée par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, que cette décision ne fait pas l'objet d'une révision au titre de l'article 83 le 31 mars 2019 et que le vétéran n'a pas, avant le 1er avril 2019, présenté de nouvelle demande d'augmentation au titre de ce paragraphe 38(3), ce dernier est réputé avoir présenté une demande d'augmentation du montant de l'allocation, au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi, le 31 mars 2019.

Members — determination deemed not to have been made

104 If, before April 1, 2019, the Minister made a determination in respect of an application for an

Militaires — décisions réputées ne pas avoir été prises

104 Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a pris une décision à l'égard d'une demande

earnings loss benefit made by a member under subsection 18(1) of the former Act and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then the application and the determination are deemed not to have been made.

Members — pending applications

105 If, before April 1, 2019, a member made an application for an earnings loss benefit under subsection 18(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then the application is deemed not to have been made.

Survivors and Orphans

Survivors' and orphans' deemed entitlement to income replacement benefit

106 (1) A survivor or an orphan to whom an earnings loss benefit was payable on March 31, 2019 under section 22 of the former Act is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to an income replacement benefit under section 22 of the new Act and the following rules apply in respect of the survivor or orphan:

(a) despite subsection 22(2) of the new Act, the income replacement benefit begins to be payable to the survivor or orphan on April 1, 2019; and

(b) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the survivor or orphan under section 22 of the new Act is determined under section 23 of that Act, subject to subsections (2) to (7).

Survivors — protected amount for month referred to in paragraph 23(1)(a)

(2) If the amount of the income replacement benefit that is payable to a survivor under section 22 of the new Act for a month referred to in paragraph 23(1)(a) of that Act and that is determined under section 23 of that Act — not taking into account any reduction under subsection 23(3) of that Act — is less than the amount of the earnings loss benefit that was payable to the survivor under section 22 of the former Act for the month of March 2019 and that was determined under section 23 of that Act — not taking into account any reduction under subsection 23(3) of that

d'allocation pour perte de revenu présentée, au titre du paragraphe 18(1) de l'ancienne loi, par un militaire qui n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019, la demande est réputée ne pas avoir été présentée et la décision est réputée ne pas avoir été prise.

Militaires — demandes pendantes

105 Si, avant le 1er avril 2019, un militaire a présenté, au titre du paragraphe 18(1) de l'ancienne loi, une demande d'allocation pour perte de revenus à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date et que le militaire n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019, la demande est réputée ne pas avoir été présentée.

Survivants et orphelins

Survivants et orphelins réputés avoir droit à la prestation de remplacement du revenu

106 (1) Le survivant ou l'orphelin pour qui l'allocation pour perte de revenus était exigible le 31 mars 2019 au titre de l'article 22 de l'ancienne loi est réputé, le 1er avril 2019, avoir droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 22 de la nouvelle loi et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

a) malgré le paragraphe 22(2) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par le survivant ou l'orphelin à compter du 1er avril 2019;

b) le montant de la prestation exigible mensuellement au titre de l'article 22 de la nouvelle loi par le survivant ou l'orphelin est déterminé au titre de l'article 23 de cette loi, sous réserve des paragraphes (2) à (7).

Survivants — montant protégé pour un mois visé à l'alinéa 23(1)a)

(2) Si le montant de la prestation de remplacement du revenu qui est exigible par le survivant au titre de l'article 22 de la nouvelle loi pour un mois visé à l'alinéa 23(1)a) de cette loi et qui est déterminé au titre de l'article 23 de celle-ci — compte non tenu de toute réduction effectuée au titre du paragraphe 23(3) de cette loi — est inférieur au montant de l'allocation pour perte de revenus qui était exigible par lui au titre de l'article 22 de l'ancienne loi pour le mois de mars 2019 et qui a été déterminé au titre de l'article 23 de cette loi — compte non tenu de toute réduction effectuée au titre du paragraphe 23(3) de

Act — then the former amount is to be replaced by the latter amount.

celle-ci —, le premier montant mentionné ci-dessus est remplacé par le dernier.

Survivors — protected amount for month referred to in paragraph 23(1)(b)

(3) If the amount of the income replacement benefit that is payable to a survivor under section 22 of the new Act for a month referred to in paragraph 23(1)(b) of that Act and that is determined under section 23 of that Act — not taking into account any reduction under subsection 23(3) of that Act — is less than the amount determined by the following formula, then the former amount is to be replaced by the latter amount:

A x B

where

A is 70%; and

B is 70% of the amount of the earnings loss benefit that was payable to the survivor under section 22 of the former Act for the month of March 2019 and that was determined under section 23 of that Act, not taking into account any reduction under subsection 23(3) of that Act.

Survivants — montant protégé pour un mois visé à l'alinéa 23(1)b)

(3) Si le montant de la prestation de remplacement du revenu qui est exigible par le survivant au titre de l'article 22 de la nouvelle loi pour un mois visé à l'alinéa 23(1)b) de cette loi et qui est déterminé au titre de l'article 23 de celle-ci — compte non tenu de toute réduction effectuée au titre du paragraphe 23(3) de cette loi — est inférieur au montant correspondant au résultat obtenu par la formule ci-après, le premier montant mentionné ci-dessus est remplacé par le dernier :

A x B

où :

A représente soixante-dix pour cent;

B soixante-dix pour cent du montant de l'allocation pour perte de revenus qui était exigible par le survivant au titre de l'article 22 de l'ancienne loi pour le mois de mars 2019 et qui a été déterminé au titre de l'article 23 de cette loi, compte non tenu de toute réduction effectuée au titre du paragraphe 23(3) de celle-ci.

Non-application of subsections (2) and (3)

(4) Subsections (2) and (3) cease to apply to a survivor on the first day of the month after the month in which the facts that were used to determine the percentage of the income replacement benefit payable to them in accordance with subsection 23(2) of the new Act are different from those used to determine the percentage of the earnings loss benefit that was payable to them in accordance with subsection 23(2) of the former Act for the month of March 2019.

Non-application des paragraphes (2) et (3)

(4) Les paragraphes (2) et (3) cessent de s'appliquer au survivant le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les faits qui ont servi à déterminer le pourcentage de la prestation de remplacement du revenu qui lui est versée selon la répartition prévue au paragraphe 23(2) de la nouvelle loi diffèrent de ceux qui ont servi à déterminer le pourcentage de l'allocation pour perte de revenus qui lui a été versée pour le mois de mars 2019 selon la répartition prévue au paragraphe 23(2) de l'ancienne loi.

Protected amount — orphans

(5) If the amount of the income replacement benefit that is payable to an orphan under section 22 of the new Act for a month referred to in paragraph 23(1)(a) of that Act and that is determined under section 23 of that Act is less than the amount of the earnings loss benefit that was payable to the orphan under section 22 of the former Act for the month of March 2019 and that was determined under section 23 of that Act, then the former amount is to be replaced by the latter amount.

Montant protégé — orphelins

(5) Si le montant de la prestation de remplacement du revenu qui est exigible par l'orphelin au titre de l'article 22 de la nouvelle loi pour un mois visé à l'alinéa 23(1)a) de cette loi et qui est déterminé au titre de l'article 23 de celle-ci est inférieur au montant de l'allocation pour perte de revenus qui était exigible par lui au titre de l'article 22 de l'ancienne loi pour le mois de mars 2019 et qui a été déterminé au titre de l'article 23 de cette loi, le premier montant mentionné ci-dessus est remplacé par le dernier.

Non-application of subsection (5)

(6) Subsection (5) ceases to apply to an orphan on the first day of the month after the month in which the facts that were used to determine the percentage of the income replacement benefit payable to them in accordance with subsection 23(2) of the new Act are different from those used to determine the percentage of the earnings loss benefit that was payable to them in accordance with subsection 23(2) of the former Act for the month of March 2019.

Non-application du paragraphe (5)

(6) Le paragraphe (5) cesse de s'appliquer à l'orphelin le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les faits qui ont servi à déterminer le pourcentage de la prestation de remplacement du revenu qui lui est versée selon la répartition prévue au paragraphe 23(2) de la nouvelle loi diffèrent de ceux qui ont servi à déterminer le pourcentage de l'allocation pour perte de revenus qui lui a été versée pour le mois de mars 2019 selon la répartition prévue au paragraphe 23(2) de l'ancienne loi.

Indexation

(7) For the purposes of subsections (2) and (5), the amount of the earnings loss benefit referred to in those subsections, and for the purposes of subsection (3), the amount determined by the formula set out in that subsection, is to be indexed until the time the income replacement benefit is payable.

Indexation

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (5), le montant de l'allocation pour perte de revenus qui est visé à ces paragraphes et, pour l'application du paragraphe (3), le montant qui correspond au résultat obtenu par la formule figurant à ce paragraphe sont indexés jusqu'au moment où la prestation de remplacement du revenu est exigible.

Pending applications

107 (1) If, before April 1, 2019, a survivor or an orphan made an application for an earnings loss benefit under subsection 22(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under that subsection. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Demandes pendantes

107 (1) Si, avant le 1er avril 2019, un survivant ou un orphelin a présenté, au titre du paragraphe 22(1) de l'ancienne loi, une demande d'allocation pour perte de revenus à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de ce paragraphe. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Approved applications — payment of benefit

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall pay to the survivor or orphan, under section 22 of the former Act, the earnings loss benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 22(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre verse au survivant ou à l'orphelin, au titre de l'article 22 de l'ancienne loi, l'allocation pour perte de revenus à laquelle l'intéressé a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 22(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Deemed application for retirement income security benefit

(3) If the earnings loss benefit that is paid to a survivor referred to in subsection (2) ceases to be payable before March 31, 2019, the survivor is deemed to have made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.4(1) of the former Act on the day on which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years.

Demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite réputée présentée

(3) Si l'allocation pour perte de revenus versée au survivant visé au paragraphe (2) cesse d'être exigible avant le 31 mars 2019, ce dernier est réputé avoir présenté une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite, au titre du paragraphe 40.4(1) de l'ancienne loi, le jour où le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Review

108 (1) If, before April 1, 2019, the Minister made a determination to deny an application for an earnings loss benefit made by a survivor or an orphan under subsection 22(1) of the former Act but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, to approve the application for the benefit, then,

(a) if the final determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date; and

(b) the Minister shall pay to the survivor or orphan, under section 22 of the former Act, the earnings loss benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 22(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Deemed application for retirement income security benefit

(2) If the earnings loss benefit that is paid to a survivor referred to in paragraph (1)(b) ceases to be payable before March 31, 2019, the survivor is deemed to have made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.4(1) of the former Act on the day on which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years.

Career Impact Allowance

Amount paid — veterans who received increase

109 (1) If an increase to the career impact allowance was payable to a veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019 but neither an earnings loss benefit under section 18 of the former Act nor a retirement income security benefit under section 40.1 or 40.2 of that Act was payable to the veteran on March 31, 2019, then the Minister shall pay to the veteran, for every month for which the income replacement benefit is not payable to the veteran under section 18 of the new Act and that is included in the period beginning with the month of April 2019 and ending with the month in which the veteran dies, an amount equal to,

(a) if the increase was payable for the whole month of March 2019, the amount of the

Révision

108 (1) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé de rejeter une demande d'allocation pour perte de revenus présentée par un survivant ou un orphelin au titre du paragraphe 22(1) de l'ancienne loi, mais que, à cette date ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83, le ministre décide de façon définitive d'approuver la demande :

a) la décision définitive, si elle est prise après le 31 mars 2020, est réputée prise à cette date;

b) le ministre verse au survivant ou à l'orphelin, au titre de l'article 22 de l'ancienne loi, l'allocation pour perte de revenus à laquelle l'intéressé a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 22(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite réputée présentée

(2) Si l'allocation pour perte de revenus versée au survivant visé à l'alinéa (1)b) cesse d'être exigible avant le 31 mars 2019, ce dernier est réputé avoir présenté une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite, au titre du paragraphe 40.4(1) de l'ancienne loi, le jour où le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Allocation pour incidence sur la carrière

Somme versée — vétérans qui recevaient l'augmentation

109 (1) Si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par un vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, mais que ni une allocation pour perte de revenus ni une allocation de sécurité du revenu de retraite n'étaient exigibles par lui à cette date respectivement au titre de l'article 18 et des articles 40.1 ou 40.2 de cette loi, le ministre lui verse, pour chaque mois pour lequel la prestation de remplacement du revenu n'est pas exigible par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi et qui est compris dans la période commençant au mois d'avril 2019 et se terminant le mois de son décès, une somme correspondant au montant suivant :

increase that the veteran received for that month, indexed until the time the amount is payable under this subsection; or

(b) if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under subsection 38(3) of the former Act for that month if the increase had been payable for the whole month, indexed until the time the amount is payable under this subsection.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply if the Minister determines that the veteran's eligibility for an amount that is payable under that subsection is based on a misrepresentation or the concealment of a material fact. The determination is deemed to be made under Part 2.

Minimum amount of income replacement benefit

(3) If a veteran received an amount under subsection (1) for a given month and if, for any month after that month, the income replacement benefit is payable to the veteran under section 18 of the new Act, then the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran is not, despite subsections 19(1) and 19.1(1) of the new Act, to be less than,

(a) if the increase to the career impact allowance that the veteran received under subsection 38(3) of the former Act for the month of March 2019 was payable for the whole month, the amount of the increase that the veteran received for that month, indexed until the time the benefit is payable; or

(b) if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under subsection 38(3) of the former Act for that month if the increase had been payable for the whole month, indexed until the time the benefit is payable.

Amount deemed to be compensation

(4) An amount paid or payable under subsection (1) is deemed to be compensation for the purposes of sections 88 to 90 and subsection 93(1).

a) si l'augmentation était exigible pour tout le mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour ce mois, indexé jusqu'au moment où la somme est exigible;

b) si l'augmentation n'était exigible que pour une partie du mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi si elle avait été exigible pour tout ce mois, indexé jusqu'au moment où la somme est exigible.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre décide que l'admissibilité du vétéran à la somme exigible au titre de ce paragraphe résulte d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants. La décision est réputée prise au titre de la partie 2.

Montant minimum de la prestation de remplacement du revenu

(3) Si un vétéran a reçu une somme au titre du paragraphe (1) pour un mois donné et que, pour tout mois subséquent, une prestation de remplacement du revenu est exigible par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi, le montant de cette prestation exigible mensuellement par lui ne peut, malgré les paragraphes 19(1) et 19.1(1) de la nouvelle loi, être inférieur au montant suivant :

a) si l'augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière qu'il a reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi pour le mois de mars 2019 était exigible pour tout ce mois, le montant de l'augmentation reçue pour ce mois, indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible;

b) si l'augmentation n'était exigible que pour une partie du mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi pour ce mois si elle avait été exigible pour tout le mois, indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible.

Somme réputée être une indemnisation

(4) La somme versée ou à verser au titre du paragraphe (1) est réputée, pour l'application des articles 88 à 90 et du paragraphe 93(1), être une indemnisation.

Application of subsection 88(4)

(5) Subsection 88(4) applies to an amount paid under subsection (1).

Application du paragraphe 88(4)

(5) Le paragraphe 88(4) s'applique à toute somme versée au titre du paragraphe (1).

Pending applications

110 (1) If, before April 1, 2019, a veteran made an application for a career impact allowance under subsection 38(1) of this Act as it read at any time before April 1, 2019 but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under subsection 38(1) of the former Act. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Demandes pendantes

110 (1) Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre du paragraphe 38(1) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, une demande d'allocation pour incidence sur la carrière à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre du paragraphe 38(1) de l'ancienne loi. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Approved applications — payment of allowance

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall

(a) determine, under subsection 38(2) of the former Act, the amount of the career impact allowance that is payable to the veteran in a year; and

(b) pay to the veteran, under section 38 of the former Act, the career impact allowance that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the allowance begins to be payable under section 39 of that Act and ending on March 31, 2019.

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre :

a) fixe, au titre du paragraphe 38(2) de l'ancienne loi, le montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à verser au vétéran au cours d'une année;

b) verse au vétéran, au titre de l'article 38 de l'ancienne loi, l'allocation pour incidence sur la carrière à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre de l'article 39 de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Pending applications for increase

(3) If, before April 1, 2019, a veteran made an application for an increase to the career impact allowance under subsection 38(3) of this Act as it read at any time before April 1, 2019 but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under subsection 38(3) of the former Act. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Demandes d'augmentation pendantes

(3) Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre du paragraphe 38(3) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, une demande d'augmentation du montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Approved applications — payment of increase

(4) If the Minister approves the application, the Minister shall increase the career impact allowance that is payable to the veteran under section 38 of the former Act by the amount set out in item 2.1, column 2, of Schedule 2 to the former Act, but only for the period beginning on the day on which the increase begins to be payable under

Demande approuvée — versement de l'augmentation

(4) S'il approuve la demande, le ministre augmente le montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à verser au vétéran au titre de l'article 38 de l'ancienne loi de la somme figurant à la colonne 2 de l'annexe 2 de l'ancienne loi en regard de l'article 2.1, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'augmentation est exigible au titre de

section 39 of that Act and ending on March 31, 2019.

l'article 39 de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Review respecting applications for allowance

111 (1) If, before April 1, 2019, the Minister made a determination to deny an application for a career impact allowance made by a veteran under subsection 38(1) of this Act as it read at any time before that date but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, to approve the application for the allowance, then,

(a) if the final determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date;

(b) the Minister shall determine, under subsection 38(2) of the former Act, the amount of the career impact allowance that is payable to the veteran in a year; and

(c) the Minister shall pay to the veteran under section 38 of the former Act the career impact allowance that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the allowance begins to be payable under section 39 of that Act and ending on March 31, 2019.

Révision relative aux demandes d'allocation

111 (1) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé de rejeter une demande d'allocation pour incidence sur la carrière présentée par un vétéran au titre du paragraphe 38(1) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, mais que, à cette date ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83, le ministre décide de façon définitive d'approuver la demande :

a) la décision définitive, si elle est prise après le 31 mars 2020, est réputée prise à cette date;

b) le ministre fixe, au titre du paragraphe 38(2) de l'ancienne loi, le montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à verser au vétéran au cours d'une année;

c) il verse au vétéran, au titre de l'article 38 de l'ancienne loi, l'allocation pour incidence sur la carrière à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre de l'article 39 de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Review respecting applications for increase

(2) If, before April 1, 2019, the Minister made a determination to deny an application for an increase to the career impact allowance made by a veteran under subsection 38(3) of this Act as it read at any time before that date but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, to approve the application for the increase, then,

(a) if the final determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date; and

(b) the Minister shall increase the career impact allowance that is payable to the veteran under section 38 of the former Act by the amount set out in item 2.1, column 2, of Schedule 2 to that Act, but only for the period beginning on the day on which the increase begins to be payable under section 39 of that Act and ending on March 31, 2019.

Révision relative aux demandes d'augmentation

(2) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé de rejeter une demande d'augmentation du montant de l'allocation pour incidence sur la carrière présentée par un vétéran au titre du paragraphe 38(3) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, mais que, à cette date ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83, le ministre décide de façon définitive d'approuver la demande :

a) la décision définitive, si elle est prise après le 31 mars 2020, est réputée prise à cette date;

b) le ministre augmente le montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à verser au vétéran au titre de l'article 38 de l'ancienne loi de la somme figurant à la colonne 2 de l'annexe 2 de l'ancienne loi en regard de l'article 2.1, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'augmentation est exigible au titre de l'article 39 de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Review respecting amount of allowance

112 If, after approving an application made by a veteran for a career impact allowance under subsection 38(1) of this Act as it read at any time before April 1, 2019, the Minister determined, under subsection 38(2) of this Act as it read at any time before April 1, 2019, the amount of the career impact allowance that may be paid to the veteran in a year but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, to increase the amount of the allowance that may be paid, then,

(a) if the final determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date; and

(b) the Minister shall increase the career impact allowance that may be paid to the veteran under section 38 of the former Act, by an amount that is the difference between the amount of the allowance set out in the final determination and the amount of the allowance that was initially determined, but only for the period beginning on the latest of the following days and ending on March 31, 2019:

(i) the day on which the application for the allowance was made under that subsection 38(1),

(ii) the day that is one year before the day on which the final determination is made, and

(iii) the day after the day on which the veteran was released from the Canadian Forces.

Members — determination under subsection 38(1) of former Act

113 (1) If, before April 1, 2019, the Minister made a determination in respect of an application for a career impact allowance made by a member under subsection 38(1) of this Act as it read at any time before April 1, 2019 and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then

(a) if the determination was to approve the application,

(i) the application and the Minister's determination are deemed not to have been made, and

Révision relative au montant de l'allocation

112 Si, après avoir approuvé une demande d'allocation pour incidence sur la carrière présentée par un vétéran au titre du paragraphe 38(1) de la présente loi, dans ses versions antérieures au 1er avril 2019, le ministre a fixé, au titre du paragraphe 38(2) de la présente loi, dans ces versions antérieures, le montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à verser au vétéran au cours d'une année, mais que, le 1er avril 2019 ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83 à l'égard du montant fixé, le ministre décide de façon définitive d'augmenter le montant de l'allocation à verser :

a) la décision définitive, si elle est prise après le 31 mars 2020, est réputée prise à cette date;

b) le ministre augmente le montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à verser au vétéran au titre de l'article 38 de l'ancienne loi d'une somme correspondant à l'excédent du montant de l'allocation précisé dans la décision définitive sur celui qui avait été fixé, mais uniquement pour la période commençant à compter du dernier en date des moments ci-après et se terminant le 31 mars 2019 :

(i) le jour où la demande d'allocation a été présentée au titre de ce paragraphe 38(1),

(ii) un an avant le jour de la décision définitive;

(iii) le lendemain de la libération du vétéran des Forces canadiennes.

Militaires — décisions prises au titre du paragraphe 38(1) de l'ancienne loi

113 (1) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a pris une décision à l'égard d'une demande d'allocation pour incidence sur la carrière présentée au titre du paragraphe 38(1) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, par un militaire qui n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019 :

a) dans le cas d'une décision approuvant la demande :

(i) celle-ci est réputée ne pas avoir été présentée et la décision est réputée ne pas avoir été prise,

(ii) the member is deemed to have made an application for additional pain and suffering compensation under subsection 56.6(1) of the new Act on April 1, 2019; and

(b) if the determination was to deny the application, the application and the Minister's determination are deemed not to have been made.

(ii) le militaire est réputé avoir présenté une demande d'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, au titre du paragraphe 56.6(1) de la nouvelle loi, le 1er avril 2019;

b) dans le cas d'une décision rejetant la demande, celle-ci est réputée ne pas avoir été présentée et la décision est réputée ne pas avoir été prise.

Members — determination under subsection 38(3) of former Act

(2) If, before April 1, 2019, the Minister made a determination in respect of an application for an increase to the career impact allowance made by a member under subsection 38(3) of this Act as it read at any time before April 1, 2019 and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then the application and the Minister's determination are deemed not to have been made.

Militaires — décisions prises au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi

(2) Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a pris une décision à l'égard d'une demande d'augmentation du montant de l'allocation pour incidence sur la carrière présentée au titre du paragraphe 38(3) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, par un militaire qui n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019, la demande est réputée ne pas avoir été présentée et la décision est réputée ne pas avoir été prise.

Members — pending applications for allowance

114 (1) If, before April 1, 2019, a member made an application for a career impact allowance under subsection 38(1) of this Act as it read at any time before April 1, 2019 but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then the application is deemed not to have been made and the member is deemed to have made an application for additional pain and suffering compensation under subsection 56.6(1) of the new Act on April 1, 2019.

Militaires — demandes d'allocation pendantes

114 (1) Si, avant le 1er avril 2019, un militaire a présenté, au titre du paragraphe 38(1) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, une demande d'allocation pour incidence sur la carrière à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date et que le militaire n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019, la demande est réputée ne pas avoir été présentée et le militaire est réputé avoir présenté une demande d'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, au titre du paragraphe 56.6(1) de la nouvelle loi, le 1er avril 2019.

Members — pending applications for increase

(2) If, before April 1, 2019, a member made an application for an increase to the career impact allowance under subsection 38(3) of this Act as it read at any time before April 1, 2019 but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then the application is deemed not to have been made.

Militaires — demandes d'augmentation pendantes

(2) Si, avant le 1er avril 2019, un militaire a présenté, au titre du paragraphe 38(3) de la présente loi, dans ses versions antérieures à cette date, une demande d'augmentation du montant de l'allocation pour incidence sur la carrière à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date et que le militaire n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019, la demande est réputée ne pas avoir été présentée.

Retirement Income Security Benefit

Veterans

Veterans' deemed entitlement to income replacement benefit

115 (1) A veteran to whom a retirement income security benefit was payable on March 31, 2019 under section 40.1 or 40.2 of the former Act is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to an income replacement benefit under section 18 of the new Act and the following rules apply in respect of the veteran:

(a) despite subsection 18(3) of the new Act, the income replacement benefit begins to be payable to the veteran on April 1, 2019;

(b) the veteran is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to continue to receive the income replacement benefit under subsection 18(7) of the new Act; and

(c) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is to be determined under subsection 19.1(1) of that Act, subject to subsections (2) to (4).

Amount determined for A in subsection 19.1(1)

(2) The amount determined for A in subsection 19.1(1) of the new Act is 70% of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month of March 2019 if the benefit had been payable to the veteran for that month, if the veteran had attained the age of 65 years in that month and if any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) had not been taken into account.

Protected amount

(3) If, in determining the amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran for a given month, the amount determined for A in subsection 19.1(1) of the new Act, indexed until the time the benefit is payable, is less than the sum of the following amounts, indexed until the time the benefit is payable, then the amount determined for A is to be replaced by that sum:

(a) the amount determined for A in subsection 40.1(4) or 40.2(4) of the former Act, as the case

Allocation de sécurité du revenu de retraite

Vétérans

Vétérans réputés avoir droit à la prestation de remplacement du revenu

115 (1) Le vétéran pour qui l'allocation de sécurité du revenu de retraite était exigible le 31 mars 2019 au titre des articles 40.1 ou 40.2 de l'ancienne loi est réputé, le 1er avril 2019, avoir droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 18 de la nouvelle loi et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

a) malgré le paragraphe 18(3) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par le vétéran à compter du 1er avril 2019;

b) le vétéran est réputé, le 1er avril 2019, avoir le droit de continuer à recevoir la prestation au titre du paragraphe 18(7) de la nouvelle loi;

c) le montant de la prestation exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi correspond à celui déterminé au titre du paragraphe 19.1(1) de cette loi, sous réserve des paragraphes (2) à (4).

Valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 19.1(1)

(2) Dans la formule figurant au paragraphe 19.1(1) de la nouvelle loi, la valeur de l'élément A représente soixante-dix pour cent de la prestation de remplacement du revenu à laquelle le vétéran aurait eu droit pour le mois de mars 2019 si cette prestation avait été exigible par lui pour ce mois, s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans pendant ce mois et si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) n'avaient pas été prises en compte.

Montant protégé

(3) Si, dans le calcul du montant de la prestation de remplacement du revenu exigible par le vétéran pour un mois donné, la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 19.1(1) de la nouvelle loi — indexée jusqu'au moment où la prestation est exigible — est inférieure au montant correspondant à la somme des montants ci-après — indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible —, la valeur de l'élément A est remplacée par ce montant :

may be, that was used to calculate the retirement income security benefit payable to the veteran under subsection 40.1(1) or 40.2(1) of that Act, as the case may be, for the month of March 2019, and

(b) if an increase to the career impact allowance was payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, 70% of the amount of the increase that the veteran received for the month of March 2019 or, if the increase was payable only for a portion of that month, 70% of the amount of the increase that the veteran would have received under that subsection for that month if the increase had been payable for the whole month.

a) le montant correspondant à la valeur de l'élément A de la formule figurant aux paragraphes 40.1(4) ou 40.2(4) de l'ancienne loi, selon le cas, qui a servi au calcul du montant de l'allocation de sécurité du revenu de retraite exigible par le vétéran au titre des paragraphes 40.1(1) ou 40.2(1) de cette loi, selon le cas, pour le mois de mars 2019;

b) si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, le montant correspondant à soixante-dix pour cent du montant de l'augmentation qu'il a reçue pour le mois de mars 2019 ou, si l'augmentation n'était exigible par lui que pour une partie de ce mois, à soixante-dix pour cent du montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre de ce paragraphe pour ce mois si elle avait été exigible pour tout le mois.

Minimum amount of benefit

(4) Despite subsection (2), if an increase to the career impact allowance was payable to the veteran, under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, then the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the veteran under section 18 of the new Act is not to be less than,

(a) if the increase was payable for the whole month of March 2019, the amount of the increase that the veteran received for that month, indexed until the time the benefit is payable; or

(b) if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under subsection 38(3) of the former Act for that month if the increase had been payable for the whole month, indexed until the time the benefit is payable.

Montant minimum de la prestation

(4) Malgré le paragraphe (2), si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement par lui au titre de l'article 18 de la nouvelle loi ne peut être inférieur au montant suivant :

a) si l'augmentation était exigible pour tout le mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour ce mois, indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible;

b) si l'augmentation n'était exigible que pour une partie du mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi pour ce mois si elle avait été exigible pour tout le mois, indexé jusqu'au moment où la prestation est exigible.

Amount paid

(5) If an increase to the career impact allowance was payable to a veteran referred to in subsection (1), under subsection 38(3) of the former Act, on March 31, 2019, then the Minister shall pay to the veteran, for every month for which the income replacement benefit is not payable to the veteran and that is included in the period beginning with the month of April 2019 and ending

Somme versée

(5) Si une augmentation de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible par le vétéran visé au paragraphe (1) au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi le 31 mars 2019, le ministre lui verse, pour chaque mois pour lequel la prestation de remplacement du revenu n'est pas exigible par le vétéran et qui est compris dans la période commençant au mois d'avril 2019 et se

with the month in which the veteran dies, an amount equal to,

(a) if the increase was payable for the whole month of March 2019, the amount of the increase that the veteran received for that month, indexed until the time the amount is payable under this subsection; or

(b) if the increase was payable only for a portion of that month, the amount of the increase that the veteran would have received under subsection 38(3) of the former Act for that month if the increase had been payable for the whole month, indexed until the time the amount is payable under this subsection.

terminant le mois de son décès, une somme correspondant au montant suivant :

a) si l'augmentation était exigible pour tout le mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il a reçue pour ce mois, indexé jusqu'au moment où la somme est exigible;

b) si l'augmentation n'était exigible que pour une partie du mois de mars 2019, le montant de l'augmentation qu'il aurait reçue au titre du paragraphe 38(3) de l'ancienne loi pour ce mois si elle avait été exigible pour tout ce mois, indexé jusqu'au moment où la somme est exigible.

Non-application of subsection (5)

(6) Subsection (5) does not apply if the Minister determines that the veteran's eligibility for an amount that is payable under that subsection is based on a misrepresentation or the concealment of a material fact. The determination is deemed to be made under Part 2.

Non-application du paragraphe (5)

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le ministre décide que l'admissibilité du vétéran à la somme exigible au titre de ce paragraphe résulte d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants. La décision est réputée prise au titre de la partie 2.

Amount deemed to be compensation

(7) An amount paid or payable under subsection (5) is deemed to be compensation for the purposes of sections 88 to 90 and subsection 93(1).

Somme réputée être une indemnisation

(7) La somme versée ou à verser au titre du paragraphe (5) est réputée, pour l'application des articles 88 à 90 et du paragraphe 93(1), être une indemnisation.

Application of subsection 88(4)

(8) Subsection 88(4) applies to an amount paid under subsection (5).

Application du paragraphe 88(4)

(8) Le paragraphe 88(4) s'applique à toute somme versée au titre du paragraphe (5).

Pending applications — subsection 40.1(1) of former Act

116 (1) If, before April 1, 2019, a veteran made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.1(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under that subsection. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Demandes pendantes — paragraphe 40.1(1) de l'ancienne loi

116 (1) Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre du paragraphe 40.1(1) de l'ancienne loi, une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de ce paragraphe. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Approved applications — payment of benefit

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall pay to the veteran under section 40.1 of the former Act the retirement income security benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre verse au vétéran, au titre de l'article 40.1 de l'ancienne loi, l'allocation de sécurité du revenu de retraite à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du

benefit begins to be payable under subsection 40.1(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Pending applications — subsection 40.2(1) of former Act

117 (1) If, before April 1, 2019, a veteran made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.2(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under that subsection. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Approved applications — payment of benefit

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall pay to the veteran, under section 40.2 of the former Act, the retirement income security benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 40.2(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Survivors

Survivors' deemed entitlement to income replacement benefit (section 40.3 of former Act)

118 (1) A survivor to whom a retirement income security benefit was payable on March 31, 2019 under section 40.3 of the former Act is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to an income replacement benefit under section 26 of the new Act and the following rules apply in respect of the survivor:

(a) despite subsection 26(2) of the new Act, the income replacement benefit begins to be payable to the survivor on April 1, 2019;

(b) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the survivor under section 26 of the new Act is determined under section 26.1 of that Act, subject to subsections (2) and (3); and

(c) subsection 26.1(2) of the new Act does not apply.

Amount determined in accordance with paragraph 26.1(1)(a)

(2) The monthly amount of the income replacement benefit that is payable under section 26 of

paragraphe 40.1(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Demandes pendantes — paragraphe 40.2(1) de l'ancienne loi

117 (1) Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre du paragraphe 40.2(1) de l'ancienne loi, une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de ce paragraphe. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre verse au vétéran, au titre de l'article 40.2 de l'ancienne loi, l'allocation de sécurité du revenu de retraite à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 40.2(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Survivants

Survivants réputés avoir droit à la prestation de remplacement du revenu — article 40.3 de l'ancienne loi

118 (1) Le survivant pour qui l'allocation de sécurité du revenu de retraite était exigible le 31 mars 2019 au titre de l'article 40.3 de l'ancienne loi est réputé, le 1er avril 2019, avoir droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 26 de la nouvelle loi et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

a) malgré le paragraphe 26(2) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par le survivant à compter du 1er avril 2019;

b) le montant de la prestation exigible mensuellement au titre de l'article 26 de la nouvelle loi par le survivant est déterminé au titre de l'article 26.1 de cette loi, sous réserve des paragraphes (2) et (3);

c) le paragraphe 26.1(2) de la nouvelle loi ne s'applique pas.

Montant prévu à l'alinéa 26.1(1)a)

(2) Le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de

the new Act and that is determined under paragraph 26.1(1)(a) of that Act is to be determined by the formula

A x B

where

A **is 70%; and**

B **is 70% of the income replacement benefit that the veteran would have been entitled to for the month of March 2019 if the benefit had been payable to the veteran for that month, if the veteran had attained the age of 65 years in that month and if any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) had not been taken into account.**

Protected amount

(3) If the amount of the income replacement benefit that is payable to a survivor under section 26 of the new Act for a given month and that is determined under section 26.1 of that Act — not taking into account any reduction under subsection 26.1(3) of that Act — is less than the amount determined for A in subsection 40.3(4) of the former Act that was used to calculate the retirement income security benefit that was payable to the survivor under section 40.3 of that Act for the month of March 2019, then the former amount is to be replaced by the latter amount.

Indexation

(4) For the purposes of subsection (3), the amount of the income replacement benefit referred to in that subsection and the amount determined for A referred to in that subsection are to be indexed until the time the income replacement benefit is payable.

Survivors' deemed entitlement to income replacement benefit (section 40.4 of former Act)

119 (1) A survivor to whom a retirement income security benefit was payable on March 31, 2019 under section 40.4 of the former Act is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to an income replacement benefit under section 22 of the new Act and the following rules apply in respect of the survivor:

l'article 26 de la nouvelle loi qui est déterminé au titre de l'alinéa 26.1(1)a) de cette loi correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A **représente soixante-dix pour cent;**

B **soixante-dix pour cent de la prestation de remplacement du revenu à laquelle le vétéran aurait eu droit pour le mois de mars 2019 si cette prestation avait été exigible par lui pour ce mois, s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans pendant ce mois et si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) n'avaient pas été prises en compte.**

Montant protégé

(3) Si le montant de la prestation de remplacement du revenu qui est exigible par le survivant au titre de l'article 26 de la nouvelle loi pour un mois donné et qui est déterminé au titre de l'article 26.1 de cette loi — compte non tenu de toute réduction effectuée au titre du paragraphe 26.1(3) de celle-ci — est inférieur au montant correspondant à la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 40.3(4) de l'ancienne loi qui a servi au calcul du montant de l'allocation de sécurité du revenu de retraite exigible par le survivant au titre de l'article 40.3 de cette loi pour le mois de mars 2019, le premier montant mentionné ci-dessus est remplacé par le dernier.

Indexation

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le montant de la prestation de remplacement du revenu qui est visé à ce paragraphe ainsi que le montant qui y est visé et qui correspond à la valeur de l'élément A de la formule sont indexés jusqu'au moment où la prestation de remplacement du revenu est exigible.

Survivants réputés avoir droit à la prestation de remplacement du revenu — article 40.4 de l'ancienne loi

119 (1) Le survivant pour qui l'allocation de sécurité du revenu de retraite était exigible le 31 mars 2019 au titre de l'article 40.4 de l'ancienne loi est réputé, le 1er avril 2019, avoir droit à la prestation de remplacement du revenu au titre de l'article 22 de la nouvelle loi et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

(a) despite subsection 22(2) of the new Act, the income replacement benefit begins to be payable to the survivor on April 1, 2019;

(b) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the survivor under section 22 of the new Act is determined under section 23 of that Act, subject to subsection (2); and

(c) subsection 23(2) of the new Act does not apply.

a) malgré le paragraphe 22(2) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par le survivant à compter du 1er avril 2019;

b) le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de l'article 22 de la nouvelle loi par le survivant est déterminé au titre de l'article 23 de cette loi, sous réserve du paragraphe (2);

c) le paragraphe 23(2) de la nouvelle loi ne s'applique pas.

Protected amount

(2) If the amount of the income replacement benefit that is payable to a survivor under section 22 of the new Act for a month referred to in paragraph 23(1)(b) of that Act and that is determined under section 23 of that Act — not taking into account any reduction under subsection 23(3) of that Act — is less than the amount that is one half of the amount determined for A in subsection 40.4(4) of the former Act that was used to calculate the retirement income security benefit that was payable to the survivor under section 40.4 of that Act for the month of March 2019, then the former amount is to be replaced by the latter amount.

Montant protégé

(2) Si le montant de la prestation de remplacement du revenu qui est exigible par le survivant au titre de l'article 22 de la nouvelle loi pour un mois visé à l'alinéa 23(1)b) de cette loi et qui est déterminé au titre de l'article 23 de celle-ci — compte non tenu de toute réduction effectuée au titre du paragraphe 23(3) de cette loi — est inférieur au montant correspondant à la moitié de la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 40.4(4) de l'ancienne loi qui a servi au calcul du montant de l'allocation de sécurité du revenu de retraite exigible par le survivant au titre de l'article 40.4 de cette loi pour le mois de mars 2019, le premier montant mentionné ci-dessus est remplacé par le dernier.

Indexation

(3) For the purposes of subsection (2), the amount, referred to in that subsection, that is one half of the amount determined for A is to be indexed until the time the income replacement benefit is payable.

Indexation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le montant qui est visé à ce paragraphe et qui correspond à la moitié de la valeur de l'élément A de la formule est indexé jusqu'au moment où la prestation de remplacement du revenu est exigible.

Pending applications — subsection 40.3(1) of former Act

120 (1) Subject to subsection (3), if, before April 1, 2019, a survivor made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.3(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under that subsection. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Demandes pendantes — paragraphe 40.3(1) de l'ancienne loi

120 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si, avant le 1er avril 2019, un survivant a présenté, au titre du paragraphe 40.3(1) de l'ancienne loi, une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de ce paragraphe. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Approved applications — payment of benefit

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall pay to the survivor, under section 40.3 of the former Act, the retirement income security benefit that they are entitled to, but only

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre verse au survivant, au titre de l'article 40.3 de l'ancienne loi, l'allocation de sécurité du revenu de retraite à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement

for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 40.3(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 40.3(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Veteran died in March 2019

(3) If the veteran in respect of whom a survivor made an application referred to in subsection (1) died in the month of March 2019, the survivor is deemed not to have made that application.

Vétéran décédé au cours du mois de mars 2019

(3) Si le vétéran à l'égard duquel le survivant a présenté la demande visée au paragraphe (1) est décédé au cours du mois de mars 2019, ce dernier est réputé ne pas avoir présenté la demande.

Pending applications — subsection 40.4(1) of former Act

121 (1) If, before April 1, 2019, a survivor made an application for a retirement income security benefit under subsection 40.4(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister shall make the determination in respect of the application under that subsection. If the determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date.

Demandes pendantes — paragraphe 40.4(1) de l'ancienne loi

121 (1) Si, avant le 1er avril 2019, un survivant a présenté, au titre du paragraphe 40.4(1) de l'ancienne loi, une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de ce paragraphe. Si la décision est prise après le 31 mars 2020, elle est réputée prise à cette date.

Approved applications — payment of benefit

(2) If the Minister approves the application, the Minister shall pay to the survivor, under section 40.4 of the former Act, the retirement income security benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 40.4(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Demande approuvée — versement de l'allocation

(2) S'il approuve la demande, le ministre verse au survivant, au titre de l'article 40.4 de l'ancienne loi, l'allocation de sécurité du revenu de retraite à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 40.4(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

Review

122 If, before April 1, 2019, the Minister made a determination to deny an application for a retirement income security benefit made by a survivor under subsection 40.3(1) of the former Act but, as a result of a review of the determination under section 83, the Minister makes a final determination, on or after April 1, 2019, to approve the application for the benefit, then,

(a) if the final determination is made after March 31, 2020, it is deemed to have been made on that date; and

(b) the Minister shall pay to the survivor, under section 40.3 of the former Act, the retirement income security benefit that they are entitled to, but only for the period beginning on the day on which the benefit begins to be payable under subsection 40.3(2) of that Act and ending on March 31, 2019.

Révision

122 Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a décidé de rejeter une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite présentée par un survivant au titre du paragraphe 40.3(1) de l'ancienne loi, mais que, à cette date ou après cette date, à la suite de la révision de sa décision au titre de l'article 83, le ministre décide de façon définitive d'approuver la demande :

a) la décision définitive, si elle est prise après le 31 mars 2020, est réputée prise à cette date;

b) le ministre verse au survivant, au titre de l'article 40.3 de l'ancienne loi, l'allocation de sécurité du revenu de retraite à laquelle ce dernier a droit, mais uniquement pour la période commençant à la date à compter de laquelle l'allocation est exigible au titre du paragraphe 40.3(2) de cette loi et se terminant le 31 mars 2019.

No application — subsection 40.3(1) of former Act

123 If a veteran who died before April 1, 2019 was eligible, or would have been eligible had the veteran applied, for a retirement income security benefit under section 40.1 or 40.2 of the former Act at the time of their death and the veteran's survivor did not make an application for a retirement income security benefit under subsection 40.3(1) of the former Act before April 1, 2019, the following rules apply to the survivor:

(a) if the veteran died before March 1, 2019, the survivor is deemed to have made an application for a retirement income support benefit under subsection 40.3(1) of the former Act on March 31, 2019; and

(b) if the veteran died in the month of March 2019,

(i) the survivor is deemed to have made an application for an income replacement benefit under subsection 26(1) of the new Act on April 1, 2019,

(ii) for the purpose of that application, the veteran is deemed to have been entitled to the income replacement benefit at the time of their death, and

(iii) if the Minister approves the application, then

(A) the day referred to in paragraph 26(2)(a) of the new Act is April 1, 2019,

(B) the monthly amount of the income replacement benefit that is payable to the survivor under section 26 of the new Act is determined under section 26.1 of that Act, subject to subsection 118(2), and

(C) subsection 26.1(2) of the new Act does not apply.

Supplementary Retirement Benefit

Amount paid — veterans

124 (1) The Minister shall pay the amount determined in accordance with subsection (2) to

(a) a veteran who was at any time entitled to continue to receive the earnings loss benefit

Aucune demande — paragraphe 40.3(1) de l'ancienne loi

123 Si le vétéran qui est décédé avant le 1er avril 2019 était admissible, au titre des articles 40.1 ou 40.2 de l'ancienne loi, à l'allocation de sécurité du revenu de retraite au moment de son décès ou l'aurait été s'il avait présenté une demande et que le survivant n'a pas, avant cette date, présenté de demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite au titre du paragraphe 40.3(1) de cette loi, les règles ci-après s'appliquent au survivant :

a) si le vétéran est décédé avant le 1er mars 2019, le survivant est réputé avoir présenté une demande d'allocation de sécurité du revenu de retraite, au titre du paragraphe 40.3(1) de l'ancienne loi, le 31 mars 2019;

b) si le vétéran est décédé au cours du mois de mars 2019 :

(i) le survivant est réputé avoir présenté une demande de prestation de remplacement du revenu, au titre du paragraphe 26(1) de la nouvelle loi, le 1er avril 2019,

(ii) pour les besoins de cette demande, le vétéran est réputé avoir eu droit, au moment de son décès, à la prestation de remplacement du revenu,

(iii) si le ministre approuve cette demande :

(A) le jour visé à l'alinéa 26(2)a) de la nouvelle loi est le 1er avril 2019,

(B) le montant de la prestation de remplacement du revenu exigible mensuellement au titre de l'article 26 de la nouvelle loi par le survivant est déterminé au titre de l'article 26.1 de cette loi, sous réserve du paragraphe 118(2),

(C) le paragraphe 26.1(2) de celle-ci ne s'applique pas.

Prestation de retraite supplémentaire

Somme versée — vétérans

124 (1) Le ministre verse la somme visée au paragraphe (2) :

a) au vétéran qui, d'une part, a déjà eu le droit de continuer à recevoir l'allocation pour perte

under subsection 18(4) of the former Act but who, on March 31, 2019, was no longer entitled to that benefit, if that veteran has not received the supplementary retirement benefit to which they are entitled under subsection 25(1) of that Act before April 1, 2019; or

(b) a veteran who, on March 31, 2019, was entitled to continue to receive the earnings loss benefit under subsection 18(4) of the former Act.

de revenus au titre du paragraphe 18(4) de l'ancienne loi, mais n'avait plus droit à cette allocation le 31 mars 2019 et qui, d'autre part, n'a pas reçu la prestation de retraite supplémentaire à laquelle il a droit au titre du paragraphe 25(1) de cette loi avant le 1er avril 2019;

b) au vétéran qui, le 31 mars 2019, avait le droit de continuer à recevoir l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4) de l'ancienne loi.

Calculation of amount

(2) The amount payable to the veteran under subsection (1) is an amount equal to 2% of the total amount of the earnings loss benefit that would have been payable to the veteran under section 18 of the former Act until March 31, 2019, had any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) of that Act not been taken into account.

Calcul de la somme

(2) La somme en cause correspond à deux pour cent du total des sommes qui auraient été exigibles par le vétéran jusqu'au 31 mars 2019, en vertu de l'article 18 de l'ancienne loi, au titre de l'allocation pour perte de revenus si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) de cette loi n'avaient pas été prises en compte.

Reduction

(3) The amount payable to the veteran is to be reduced by any amount of the supplementary retirement benefit that the veteran received before April 1, 2019.

Réduction

(3) La somme visée au paragraphe (2) est réduite de toute somme qui a été versée au vétéran avant le 1er avril 2019 au titre de la prestation de retraite supplémentaire.

Amount paid — survivors under subsection 25(2) of former Act

125 (1) The Minister shall pay the amount determined in accordance with subsection (2) to a survivor who

(a) is the survivor of a veteran who, at the time of their death, was entitled to continue to receive the earnings loss benefit under subsection 18(4) of the former Act;

(b) was not eligible to receive an earnings loss benefit under section 22 of the former Act on March 31, 2019; and

(c) has not received a supplementary retirement benefit under subsection 25(2) of the former Act before April 1, 2019.

Somme versée — survivants visés au paragraphe 25(2) de l'ancienne loi

125 (1) Le ministre verse la somme visée au paragraphe (2) au survivant qui, à la fois :

a) est le survivant d'un vétéran qui, au moment de son décès, avait le droit de continuer à recevoir l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4) de l'ancienne loi;

b) n'avait pas droit, le 31 mars 2019, à l'allocation pour perte de revenus visée à l'article 22 de cette loi;

c) n'a pas reçu la prestation de retraite supplémentaire visée au paragraphe 25(2) de cette loi avant le 1er avril 2019.

Calculation of amount

(2) The amount payable to the survivor under subsection (1) is an amount equal to 2% of the total amount of the earnings loss benefit that would have been payable to the veteran under section 18 of the former Act until their death, had any amounts that were payable to the veteran

Calcul de la somme

(2) La somme en cause correspond à deux pour cent du total des sommes qui auraient été exigibles par le vétéran jusqu'à son décès, en vertu de l'article 18 de l'ancienne loi, au titre de l'allocation pour perte de revenus si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées

from prescribed sources referred to in subsection 19(1) of that Act not been taken into account.

Amount paid — survivors under subsection 25(3) of former Act

126 (1) The Minister shall pay the amount determined in accordance with subsection (2) to

(a) a survivor who was at any time entitled to the earnings loss benefit under section 22 of the former Act but who, on March 31, 2019, was no longer entitled to that benefit, if that survivor has not received a supplementary retirement benefit under subsection 25(3) of that Act before April 1, 2019; or

(b) a survivor who, on March 31, 2019, was entitled to the earnings loss benefit under section 22 of the former Act.

Calculation of amount

(2) The amount payable to the survivor under subsection (1) is an amount equal to,

(a) in the case of a member's survivor, 2% of the total amount of the earnings loss benefit that would have been payable to the survivor under section 22 of the former Act until March 31, 2019, had any amounts that were payable to the survivor from prescribed sources referred to in subsection 23(3) of that Act not been taken into account; or

(b) in the case of a veteran's survivor, 2% of the sum of the following amounts:

(i) the total amount of the earnings loss benefit that would have been payable to the veteran under section 18 of the former Act until their death, had any amounts that were payable to the veteran from prescribed sources referred to in subsection 19(1) of that Act not been taken into account, and

(ii) the total amount of the earnings loss benefit that would have been payable to the survivor under subsection 22 of the former Act until March 31, 2019, had any amounts that were payable to the survivor from prescribed sources referred to in subsection 23(3) of that Act not been taken into account.

au paragraphe 19(1) de cette loi n'avaient pas été prises en compte.

Somme versée — survivants visés au paragraphe 25(3) de l'ancienne loi

126 (1) Le ministre verse la somme visée au paragraphe (2) :

a) au survivant qui, d'une part, a déjà eu droit à l'allocation pour perte de revenus au titre de l'article 22 de l'ancienne loi, mais ne l'avait plus le 31 mars 2019 et qui, d'autre part, n'a pas reçu la prestation de retraite supplémentaire visée au paragraphe 25(3) de cette loi avant le 1er avril 2019;

b) au survivant qui, le 31 mars 2019, avait droit à l'allocation pour perte de revenus au titre de l'article 22 de cette loi.

Calcul de la somme

(2) La somme en cause correspond :

a) s'agissant du survivant d'un militaire, à deux pour cent du total des sommes qui auraient été exigibles par le survivant jusqu'au 31 mars 2019, en vertu de l'article 22 de l'ancienne loi, au titre de l'allocation pour perte de revenus si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 23(3) de cette loi n'avaient pas été prises en compte;

b) s'agissant du survivant d'un vétéran, à deux pour cent de la somme des montants ci-après :

(i) le montant correspondant au total des sommes qui auraient été exigibles par le vétéran jusqu'à son décès, en vertu de l'article 18 de l'ancienne loi, au titre de l'allocation pour perte de revenus si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 19(1) de cette loi n'avaient pas été prises en compte,

(ii) le montant correspondant au total des sommes qui auraient été exigibles par le survivant jusqu'au 31 mars 2019, en vertu de l'article 22 de cette loi, au titre de l'allocation pour perte de revenus si les sommes exigibles par lui des sources réglementaires visées au paragraphe 23(3) de cette loi n'avaient pas été prises en compte.

Lump sum

127 An amount that is to be paid under any of sections 124 to 126 is to be paid as a lump sum.

Power to require information or document

128 The Minister may, for the purposes of establishing a person's entitlement to an amount under any of sections 124 to 126, require that person to provide the Minister with any information or document specified by the Minister.

Deeming

129 An amount paid or payable under any of sections 124 to 126 is deemed to be compensation for the purposes of sections 88 to 90 and subsection 93(1).

Transitional Provisions Relating to Pain and Suffering Compensation

Definition of *former Act*

130 In sections 131 and 132, *former Act* means this Act as it read immediately before April 1, 2019.

Member or veteran who made election

131 (1) Section 52.1 of the former Act applies to a member or a veteran who, before April 1, 2019, made the election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) of that Act and who, on March 31, 2019, was still entitled to receive payments in accordance with that section 52.1.

Member or veteran entitled to make election

(2) If a member or a veteran to whom a disability award is to be paid under section 45, 47 or 48 of the former Act has not, before April 1, 2019, made the election referred to in subsection 52.1(1) of that Act and the prescribed time for making that election has not expired before that date, then the member or veteran may make the election under that subsection. If the member or veteran makes the election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) of that Act, section 52.1 of that Act applies to the member or veteran.

Payment

(3) The Minister may pay to the member or veteran the disability award for which the member or veteran made the election.

Somme forfaitaire

127 Toute somme à verser en application de l'un des articles 124 à 126 est versée en une somme forfaitaire.

Pouvoir d'exiger la communication de renseignements

128 Pour établir si une personne a droit à une somme au titre de l'un des articles 124 à 126, le ministre peut exiger qu'elle lui communique les renseignements ou documents qu'il précise.

Présomptions

129 La somme versée ou à verser au titre de l'un des articles 124 à 126 est réputée, pour l'application des articles 88 à 90 et du paragraphe 93(1), être une indemnisation.

Dispositions transitoires relatives à l'indemnité pour douleur et souffrance

Définition de *ancienne loi*

130 Aux articles 131 et 132, *ancienne loi* s'entend de la présente loi, dans sa version antérieure au 1er avril 2019.

Militaires ou vétérans ayant fait un choix

131 (1) L'article 52.1 de l'ancienne loi continue de s'appliquer à tout militaire ou vétéran qui, avant le 1er avril 2019, a fait le choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) de cette loi et qui, le 31 mars 2019, avait toujours le droit de recevoir des versements en conformité avec cet article.

Militaires ou vétérans ayant le droit de faire un choix

(2) Si le militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité doit être versée en vertu des articles 45, 47 ou 48 de l'ancienne loi n'a pas, avant 1er avril 2019, fait un choix en vertu du paragraphe 52.1(1) de cette loi et que, avant cette date, le délai prévu par règlement pour faire le choix n'a pas expiré, le militaire ou vétéran peut faire le choix en vertu de ce paragraphe. S'il fait le choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) de cette loi, l'article 52.1 de celle-ci s'applique à lui.

Versement

(3) Le ministre peut verser au militaire ou vétéran l'indemnité d'invalidité pour laquelle ce dernier a fait le choix.

Non-application of section 90

(4) Section 90 does not apply in respect of the disability award paid under subsection (3) to a member or a veteran who made the election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) of the former Act.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of an amount of interest for the purposes of the description of C in paragraph 52.1(1)(b) of the former Act;

(b) respecting the determination of lump sums for the purpose of subsections 52.1(5) and (6) of that Act; and

(c) prescribing any matter required or authorized by section 52.1 of that Act to be prescribed.

Monthly amount paid

132 (1) For every month that is included in the period beginning with the month of April 2019 and ending with the month in which the member or veteran dies, the Minister shall pay to a member or a veteran who was paid a disability award, and who is alive on April 1, 2019, the amount determined by the formula

A – [(B – C)/D]

where

A is the amount set out in column 3 of Schedule 3 to this Act, as it read on April 1, 2019, that corresponds to the member's or veteran's extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, for which the disability award was paid;

B is an amount equal to the sum of the following amounts:

(a) the amount of the disability award that was payable to the member or veteran under subsection 52(1) of the former Act or, in the case of a member or a veteran who made the election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) of the former Act, the amount of the disability award that would have been payable to the member or veteran if the member or veteran had made the election referred to in paragraph 52.1(1)(a) of the former Act, and

Non-application de l'article 90

(4) L'article 90 ne s'applique pas à l'égard de l'indemnité d'invalidité versée au titre du paragraphe (3) au militaire ou vétéran qui a fait le choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) de l'ancienne loi.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant la détermination de l'intérêt pour l'application de l'élément C dans la formule prévue à l'alinéa 52.1(1)b) de l'ancienne loi;

b) concernant la détermination des sommes forfaitaires pour l'application des paragraphes 52.1(5) et (6) de cette loi;

c) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 52.1 de cette loi.

Somme versée mensuellement

132 (1) Pour chaque mois compris dans la période commençant au mois d'avril 2019 et se terminant le mois du décès du militaire ou vétéran, le ministre verse au militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité a été versée et qui est vivant le 1er avril 2019 la somme correspondant au résultat obtenu par la formule suivante :

A – [(B – C)/D]

où :

A représente la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 de la présente loi, dans sa version au 1er avril 2019, en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au degré d'invalidité du militaire ou vétéran pour lequel l'indemnité d'invalidité a été versée;

B le montant correspondant à la somme des montants suivants :

a) le montant de l'indemnité d'invalidité qui était exigible par le militaire ou vétéran en vertu du paragraphe 52(1) de l'ancienne loi ou, si ce dernier a fait le choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) de cette loi, le montant de l'indemnité d'invalidité qui aurait été exigible par lui s'il avait fait le choix visé à l'alinéa 52.1(1)a) de cette loi;

b) le montant correspondant à la somme versée au militaire ou vétéran, en application de l'article 100 de la *Loi nº 1*

(b) the amount paid to the member or veteran under section 100 of the *Budget Implementation Act, 2016, No. 1* in respect of the disability award;

C is an amount equal to the product obtained by multiplying the amount determined in accordance with paragraph (a) by the number determined in accordance with paragraph (b):

(a) the amount set out in column 3 of Schedule 3 to this Act, as it read on April 1, 2019, that corresponds to the member's or veteran's extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, for which the disability award was paid,

(b) the number of months included in the period beginning with the month in which the disability award was paid and ending with the month of March 2019;

D is a number determined in accordance with the regulations.

***d'exécution du budget de 2016*, à l'égard de l'indemnité d'invalidité;**

C le produit obtenu par multiplication de la somme prévue à l'alinéa a) par le nombre prévu à l'alinéa b) :

a) la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 de la présente loi, dans sa version au 1er avril 2019, en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au degré d'invalidité du militaire ou vétéran pour lequel l'indemnité d'invalidité a été versée;

b) le nombre de mois compris dans la période commençant le mois au cours duquel l'indemnité d'invalidité a été versée et se terminant le mois de mars 2019;

D le nombre déterminé conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the determination of the number referred to in the description of D in subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la détermination du nombre visé à l'élément D de la formule figurant au paragraphe (1).

Periodic adjustment

(3) The amount determined in accordance with subsection (1) is to be periodically adjusted in the same manner as the amounts set out in column 3 of Schedule 3.

Rajustement périodique

(3) La somme à verser au titre du paragraphe (1) est rajustée périodiquement de la même manière que les sommes prévues à la colonne 3 de l'annexe 3.

Member or veteran in receipt of annual payments

(4) The following rules apply to a member or a veteran to whom an amount is to be paid under subsection (1) in respect of a disability award:

(a) a member or a veteran who made an election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) of the former Act before April 1, 2019 in respect of the disability award and who, on March 31, 2019, was still entitled to receive payments in accordance with section 52.1 of the former Act is deemed to have made an election under subsection 52.1(5) of the former Act on April 1, 2019; and

(b) a member or a veteran referred to in subsection 131(2) is, despite that subsection,

Militaires ou vétérans recevant des versements annuels

(4) Les règles ci-après s'appliquent au militaire ou vétéran à qui une somme doit être versée au titre du paragraphe (1) à l'égard d'une indemnité d'invalidité :

a) s'agissant d'un militaire ou vétéran qui, avant le 1er avril 2019, a fait le choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) de l'ancienne loi à l'égard de l'indemnité d'invalidité et qui, le 31 mars 2019, avait toujours le droit de recevoir des versements en conformité avec l'article 52.1 de cette loi, il est réputé, le 1er avril 2019, avoir fait le choix visé au paragraphe 52.1(5) de celle-ci;

b) s'agissant d'un militaire ou vétéran visé au paragraphe 131(2), il est réputé, malgré ce

deemed to have made the election referred to in paragraph 52.1(1)(a) of the former Act.

Power to require information or document

(5) The Minister may require a member or a veteran to whom an amount is to be paid under subsection (1) to provide information or documents to the Minister.

Amount deemed to be compensation

(6) An amount paid or payable under subsection (1) is deemed to be compensation for the purposes of sections 88 to 90 and subsection 93(1).

Application of subsection 88(4)

(7) Subsection 88(4) applies to an amount paid under subsection (1).

Transitional Provisions Relating to Additional Pain and Suffering Compensation

Definitions

133 (1) The following definitions apply in this section.

former Act **means this Act as it read immediately before April 1, 2019. (*ancienne loi*)**

new Act **means this Act as it reads on April 1, 2019. (*nouvelle loi*)**

Deemed entitlement to additional pain and suffering compensation

(2) If a career impact allowance was payable to a veteran on March 31, 2019 under section 38 of the former Act, then the veteran is deemed, on April 1, 2019, to be entitled to additional pain and suffering compensation under section 56.6 of the new Act and the following rules apply in respect of the veteran:

(a) the physical or mental health problems in respect of which the career impact allowance was payable to the veteran are deemed to be the disabilities in respect of which the veteran is deemed to be entitled to additional pain and suffering compensation;

(b) the monthly amount of additional pain and suffering compensation that is payable to the

paragraphe, avoir fait le choix visé à l'alinéa 52.1(1)a) de l'ancienne loi.

Pouvoir d'exiger la communication de renseignements

(5) Le ministre peut exiger que le militaire ou vétéran à qui une somme doit être versée au titre du paragraphe (1) lui communique des renseignements ou documents.

Somme versée réputée être une indemnisation

(6) La somme versée ou à verser au titre du paragraphe (1) est réputée, pour l'application des articles 88 à 90 et du paragraphe 93(1), être une indemnisation.

Application du paragraphe 88(4)

(7) Le paragraphe 88(4) s'applique à toute somme versée au titre du paragraphe (1).

Dispositions transitoires relatives à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance

Définitions

133 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

ancienne loi **La présente loi, dans sa version antérieure au 1er avril 2019. (*former Act*)**

nouvelle loi **La présente loi, dans sa version au 1er avril 2019. (*new Act*)**

Vétérans réputés avoir droit à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance

(2) Si une allocation pour incidence sur la carrière était exigible le 31 mars 2019 par un vétéran au titre de l'article 38 de l'ancienne loi, ce dernier est réputé, le 1er avril 2019, avoir droit à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance au titre de l'article 56.6 de la nouvelle loi et les règles ci-après s'appliquent à son égard :

a) les problèmes de santé physique ou mentale relativement auxquels il a reçu l'allocation sont réputés être les invalidités relativement auxquelles il est réputé avoir droit à l'indemnité;

b) le montant de l'indemnité exigible mensuellement par lui au titre de l'article 56.6 de la nouvelle loi correspond à celui prévu au

veteran under section 56.6 of the new Act is determined under subsection 56.6(5) of that Act, subject to subsections (3) and (4); and

(c) despite subsection 56.6(6) of the new Act, additional pain and suffering compensation begins to be payable to the veteran on April 1, 2019.

paragraphe 56.6(5) de cette loi, sous réserve des paragraphes (3) et (4);

c) malgré le paragraphe 56.6(6) de la nouvelle loi, la prestation est exigible par lui à compter du 1er avril 2019.

Extent of veteran's permanent and severe impairment

(3) The extent of the veteran's permanent and severe impairment that is used to determine the amount of additional pain and suffering compensation that is payable to the veteran for the month of April 2019 is assessed in accordance with the following rules:

(a) a veteran to whom the maximum amount of career impact allowance was payable under section 38 of the former Act on March 31, 2019 — without taking into account the amount of any increase to the career impact allowance referred to in subsection 38(3) of that Act — is assessed as having a Grade 1 extent of permanent and severe impairment as set out in Schedule 4 to the new Act;

(b) a veteran to whom the minimum amount of career impact allowance was payable under section 38 of the former Act on March 31, 2019 — without taking into account the amount of any increase to the career impact allowance referred to in subsection 38(3) of that Act — is assessed as having a Grade 3 extent of permanent and severe impairment as set out in Schedule 4 to the new Act; and

(c) a veteran who is not referred to in paragraph (a) or (b) is assessed as having a Grade 2 extent of permanent and severe impairment as set out in Schedule 4 to the new Act.

Importance de la déficience grave et permanente du vétéran

(3) L'importance de la déficience grave et permanente du vétéran dont il est tenu compte pour fixer le montant de l'indemnité exigible par lui pour le mois d'avril 2019 est évaluée de la façon suivante :

a) le niveau 1 prévu à l'annexe 4 de la nouvelle loi est attribué au vétéran pour qui le montant maximum de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible au titre de l'article 38 de l'ancienne loi le 31 mars 2019, compte non tenu de toute augmentation de l'allocation prévue au paragraphe 38(3) de cette loi;

b) le niveau 3 prévu à l'annexe 4 de la nouvelle loi est attribué au vétéran pour qui le montant minimum de l'allocation pour incidence sur la carrière était exigible au titre de l'article 38 de l'ancienne loi le 31 mars 2019, compte non tenu de toute augmentation de l'allocation prévue au paragraphe 38(3) de cette loi;

c) le niveau 2 prévu à l'annexe 4 de la nouvelle loi est attribué à tout autre vétéran.

Protected amount

(4) For every month after the month of April 2019 for which the veteran is entitled, as a result of subsection (2), to additional pain and suffering compensation under section 56.6 of the new Act, the amount of additional pain and suffering compensation that is payable to the veteran under that section is not to be less than the amount of additional pain and suffering compensation that is payable for the month of April 2019.

Montant protégé

(4) Pour tout mois suivant le mois d'avril 2019 pour lequel le vétéran a droit, par application du paragraphe (2), à l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance au titre de l'article 56.6 de la nouvelle loi, le montant de l'indemnité exigible par lui au titre de cet article ne peut être inférieur au montant de l'indemnité exigible par lui pour le mois d'avril 2019.

158 Schedule 2 to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE 2" with the following:

(Section 44.2, subsection 58(1), sections 61 and 65.2, paragraph 94(c), subsection 110(4) and paragraph 111(2)(b))

159 Items 1 to 2.1 of Schedule 2 to the Act are repealed.

160 Schedule 3 to the Act is replaced by the Schedule 3 set out in Schedule 2 to this Act.

161 The Act is amended by adding, after Schedule 3, the Schedule 4 set out in Schedule 3 to this Act.

Transitional Provisions

Definitions

Definitions

162 The following definitions apply in sections 163 to 177.

common-law partner **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Veterans Well-being Act*. (*conjoint de fait*)**

dependent child **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Veterans Well-being Act*. (*enfant à charge*)**

former Act **means the *Veterans Well-being Act* as it read immediately before April 1, 2019. (*ancienne loi*)**

member **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Veterans Well-being Act*. (*militaire*)**

Minister **means the Minister of Veterans Affairs. (*ministre*)**

new Act **means the *Veterans Well-being Act* as it reads on April 1, 2019. (*nouvelle loi*)**

survivor **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Veterans Well-being Act*. (*survivant*)**

veteran **has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Veterans Well-being Act*. (*vétéran*)**

158 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(article 44.2, paragraphe 58(1), articles 61 et 65.2, alinéa 94c), paragraphe 110(4) et alinéa 111(2)b))

159 Les articles 1 à 2.1 de l'annexe 2 de la même loi sont abrogés.

160 L'annexe 3 de la même loi est remplacée par l'annexe 3 figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

161 La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 3, de l'annexe 4 figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

Dispositions transitoires

Définitions

Définitions

162 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 163 à 177.

ancienne loi **La *Loi sur le bien-être des vétérans*, dans sa version antérieure au 1er avril 2019. (*former Act*)**

conjoint de fait **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*. (*common-law partner*)**

enfant à charge **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*. (*dependent child*)**

militaire **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*. (*member*)**

ministre **Le ministre des Anciens Combattants. (*Minister*)**

nouvelle loi **La *Loi sur le bien-être des vétérans*, dans sa version au 1er avril 2019. (*new Act*)**

survivant **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*. (*survivor*)**

vétéran **S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*. (*veteran*)**

Rehabilitation Services and Vocational Assistance

Veterans — determination before April 1, 2019

163 If, before April 1, 2019, the Minister made a determination in respect of an application for rehabilitation services or vocational assistance made by a veteran under section 9 of the former Act, then section 10 of the former Act applies to the veteran in respect of the application.

Veterans — applications pending April 1, 2019

164 If, before April 1, 2019, a veteran made an application for rehabilitation services or vocational assistance under section 9 of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister must make the determination in respect of the application under that section. Section 10 of the former Act applies to the veteran in respect of the application.

Spouses and common-law partners — April 1, 2019

165 Section 11 of the former Act applies to a veteran's spouse or common-law partner if the Minister, before April 1, 2019,

(a) approved an application for rehabilitation services made by the veteran under section 9 of the former Act; and

(b) determined, based on an assessment of the veteran's needs, that the veteran would not benefit from vocational rehabilitation as a result of their having a diminished earning capacity that is due to the physical or mental health problem in respect of which the rehabilitation services were approved.

Members — determination before April 1, 2019

166 If, before April 1, 2019, the Minister made a determination in respect of an application for rehabilitation services or vocational assistance made by a member under section 9 of the former Act and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2019, then the determination is deemed not to have been made and the member is deemed to have made an application under section 9 of the new Act on April 1, 2019.

Services de réadaptation et assistance professionnelle

Vétérans — décisions prises avant le 1er avril 2019

163 Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a pris une décision à l'égard d'une demande de services de réadaptation ou d'assistance professionnelle présentée par un vétéran au titre de l'article 9 de l'ancienne loi, l'article 10 de cette loi s'applique au vétéran en ce qui concerne la demande.

Vétérans — demandes pendantes le 1er avril 2019

164 Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre de l'article 9 de l'ancienne loi, une demande de services de réadaptation ou d'assistance professionnelle à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de cet article et l'article 10 de l'ancienne loi s'applique au vétéran en ce qui concerne la demande.

Époux et conjoints de fait — le 1er avril 2019

165 L'article 11 de l'ancienne loi s'applique à l'époux ou conjoint de fait du vétéran si le ministre, avant le 1er avril 2019, à la fois :

a) a approuvé la demande de services de réadaptation présentée par le vétéran au titre de l'article 9 de l'ancienne loi;

b) a constaté, en se fondant sur l'évaluation des besoins du vétéran, que ce dernier ne tirerait aucun avantage de la réadaptation professionnelle du fait que le problème de santé physique ou mentale à l'origine de la demande de services de réadaptation a entraîné une diminution de sa capacité de gain.

Militaires — décisions prises avant le 1er avril 2019

166 Si, avant le 1er avril 2019, le ministre a pris une décision à l'égard d'une demande de services de réadaptation ou d'assistance professionnelle présentée au titre de l'article 9 de l'ancienne loi par un militaire qui n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2019, la décision est réputée ne pas avoir été prise et le militaire est réputé avoir présenté une demande, au titre de l'article 9 de la nouvelle loi, le 1er avril 2019.

Veterans — determination on or after April 1, 2019 but before April 1, 2024

167 **If, on or after April 1, 2019 but before April 1, 2024, the Minister made a determination in respect of an application for services related to medical rehabilitation or psycho-social rehabilitation made by a veteran under section 9 of the new Act, then section 10 of the new Act applies to the veteran in respect of the application.**

Veterans — applications pending April 1, 2024

168 **If, on or after April 1, 2019 but before April 1, 2024, a veteran made an application for services related to medical rehabilitation or psycho-social rehabilitation under section 9 of the new Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before April 1, 2024, then the Minister must make the determination in respect of the application under that section. Section 10 of the new Act applies to the veteran in respect of the application.**

Members — determination made on or after April 1, 2019 but before April 1, 2024

169 **If, on or after April 1, 2019 but before April 1, 2024, the Minister made a determination in respect of an application for services related to medical rehabilitation or psycho-social rehabilitation made by a member under section 9 of the new Act and the member was not released from the Canadian Forces before March 31, 2024, then the determination is deemed not to have been made.**

Limitation — veterans

170 **A veteran who is receiving vocational assistance under Part 2 of the *Veterans Well-being Act* is not eligible for career transition services or an education and training benefit under that Act.**

Canadian Forces Income Support Benefit

Pending applications

171 **If, before April 1, 2019, a veteran made an application for a Canadian Forces income support benefit under section 27 of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the Minister must make the determination in respect of the application under that section.**

Vétérans — décisions prises le 1er avril 2019 ou après cette date mais avant le 1er avril 2024

167 **Si, le 1er avril 2019 ou après cette date, mais avant le 1er avril 2024, le ministre a pris une décision à l'égard d'une demande de services de réadaptation médicale ou psychosociale présentée par un vétéran au titre de l'article 9 de la nouvelle loi, l'article 10 de la nouvelle loi s'applique au vétéran en ce qui concerne la demande.**

Vétérans — demandes pendantes le 1er avril 2024

168 **Si, le 1er avril 2019 ou après cette date, mais avant le 1er avril 2024, un vétéran a présenté, au titre de l'article 9 de la nouvelle loi, une demande de services de réadaptation médicale ou psychosociale à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant le 1er avril 2024, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de cet article et l'article 10 de la nouvelle loi s'applique au vétéran en ce qui concerne la demande.**

Militaires — décisions prises le 1er avril 2019 ou après cette date mais avant le 1er avril 2024

169 **Si, le 1er avril 2019 ou après cette date, mais avant le 1er avril 2024, le ministre a pris une décision à l'égard d'un militaire qui a présenté une demande de services de réadaptation médicale ou psychosociale au titre de l'article 9 de la nouvelle loi et qui n'était pas libéré des Forces canadiennes avant le 31 mars 2024, la décision est réputée ne pas avoir été prise.**

Limites — vétérans

170 **Le vétéran qui reçoit des services d'assistance professionnelle au titre de la partie 2 de la *Loi sur le bien-être des vétérans* ne peut recevoir de services de réorientation professionnelle ni l'allocation pour études et formation au titre de cette loi.**

Allocation de soutien du revenu

Demande pendantes

171 **Si, avant le 1er avril 2019, un vétéran a présenté, au titre de l'article 27 de l'ancienne loi, une demande d'allocation de soutien du revenu à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, ce dernier prend la décision à l'égard de la demande au titre de cet article.**

Applications made on or after April 1, 2019

172 **If, on or after April 1, 2019, a veteran makes an application for a Canadian Forces income support benefit under section 27 of the new Act and, before the day on which the application is made, the veteran has not received an income replacement benefit under section 18 of that Act, then the Minister must make the determination in respect of the application under that section 27 but any reference to the income replacement benefit in that section is to be read as a reference to the earnings loss benefit.**

Pain and Suffering Compensation

Adjustment of Schedule 3

173 **On April 1, 2019, the amounts set out in column 4 of Schedule 3 to the new Act are deemed to have been adjusted on January 1, 2019 in the same manner as the amounts set out in column 3 of Schedule 3 to the former Act were adjusted on January 1, 2019.**

Pending applications — member or veteran

174 (1) **If, before April 1, 2019, a member or a veteran made an application for a disability award under section 45, 47 or 48 of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the member or veteran is deemed to have made an application for pain and suffering compensation under section 45, 47 or 48 of the new Act, as the case may be, on April 1, 2019.**

No determination

(2) **For the purposes of subsection (1), the Minister did not make a determination in respect of an application if the Minister did not assess the member's or veteran's extent of disability in respect of the application.**

Pending applications — survivor or dependent child

175 (1) **If, before April 1, 2019, a survivor or a person who was, at the time of a member's or a veteran's death, a dependent child made an application for a disability award under subsection 50(1) of the former Act but the Minister did not make a determination in respect of the application before that date, then the survivor or person is deemed to have made an application for pain and**

Demandes présentées le 1er avril 2019 ou après cette date

172 **Si, le 1er avril 2019 ou après cette date, un vétéran présente une demande d'allocation de soutien du revenu au titre de l'article 27 de la nouvelle loi et que, avant la date de la présentation de la demande, il n'a pas reçu la prestation de remplacement du revenu visée à l'article 18 de cette loi, le ministre prend une décision à l'égard de la demande au titre de cet article 27, mais la mention à cet article de la prestation de remplacement du revenu vaut mention de l'allocation pour perte de revenus.**

Indemnité pour douleur et souffrance

Rajustement de l'annexe 3

173 **Le 1er avril 2019, les sommes prévues à la colonne 4 de l'annexe 3 de la nouvelle loi sont réputées avoir été rajustées le 1er janvier 2019 de la même manière que les sommes prévues à la colonne 3 de l'annexe 3 de l'ancienne loi ont été rajustées à cette dernière date.**

Demandes pendantes — militaires ou vétérans

174 (1) **Si, avant le 1er avril 2019, un militaire ou vétéran a présenté, au titre des articles 45, 47 ou 48 de l'ancienne loi, une demande d'indemnité d'invalidité à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, le militaire ou vétéran est réputé avoir présenté une demande d'indemnité pour douleur et souffrance, au titre des articles 45, 47 ou 48 de la nouvelle loi, selon le cas, à cette date.**

Aucune décision

(2) **Pour l'application du paragraphe (1), le ministre n'a pas pris de décision à l'égard d'une demande d'indemnité d'invalidité s'il n'a pas effectué l'estimation du degré d'invalidité du militaire ou vétéran relativement à la demande.**

Demandes pendantes — survivants ou enfants à charge

175 (1) **Si, avant le 1er avril 2019, un survivant ou une personne qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, est un enfant à charge a présenté, au titre du paragraphe 50(1) de l'ancienne loi, une demande d'indemnité d'invalidité à l'égard de laquelle le ministre n'a pas pris de décision avant cette date, le survivant ou la personne est réputé avoir présenté une demande d'indemnité**

suffering compensation under section 56 of the new Act on April 1, 2019.

pour douleur et souffrance, au titre de l'article 56 de la nouvelle loi, à cette date.

No determination

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister did not make a determination in respect of an application if the Minister did not assess the member's or veteran's extent of disability in respect of the application.

Aucune décision

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre n'a pas pris de décision à l'égard d'une demande d'indemnité d'invalidité s'il n'a pas effectué l'estimation du degré d'invalidité du militaire ou vétéran relativement à la demande.

Deceased member or veteran

176 If a member or a veteran who made an application for a disability award under section 45, 47 or 48 of the former Act dies before the Minister makes a determination in respect of the application and, on March 31, 2019, the Minister has not made a determination to pay, under subsection 50(2) of the former Act, the disability award to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the Minister may pay pain and suffering compensation to the survivor or person under subsection 55(1) of the new Act as if the member or veteran had made an application for pain and suffering compensation under section 45, 47 or 48 of the new Act, as the case may be, on April 1, 2019.

Militaires ou vétérans décédés

176 Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité d'invalidité visée aux articles 45, 47 ou 48 de l'ancienne loi décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande et que, le 31 mars 2019, ce dernier n'avait pas décidé si l'indemnité doit être versée, au titre du paragraphe 50(2) de cette loi, à un survivant ou à toute personne qui au moment du décès est un enfant à charge, le ministre peut, au titre du paragraphe 55(1) de la nouvelle loi, verser une indemnité pour douleur et souffrance au survivant ou à la personne comme si le militaire ou vétéran avait présenté une demande d'indemnité pour douleur et souffrance, au titre des articles 45, 47 ou 48 de cette dernière loi, le 1er avril 2019.

Review, appeal and reconsideration — disability award

177 Any review, appeal or reconsideration that is continued on or commenced on or after April 1, 2019, in relation to a determination made before that date in respect of an application for a disability award made under the former Act is to be conducted as if the determination was a determination in respect of an application for pain and suffering compensation made on that date under the new Act.

Révisions, appels ou réexamens — indemnité d'invalidité

177 Les révisions, appels ou réexamens — qui se poursuivent le 1er avril 2019 ou qui commencent à cette date ou après celle-ci — relativement à une décision prise avant le 1er avril 2019 à l'égard d'une demande d'indemnité d'invalidité présentée au titre de l'ancienne loi sont effectués comme si la décision était prise à l'égard d'une demande d'indemnité pour douleur et souffrance présentée à cette date au titre de la nouvelle loi.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

Children of Deceased Veterans Education Assistance Act

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés

178 Subparagraphs (f)(ii) and (iii) of the definition *student* in section 2 of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* are replaced by the following:

178 L'alinéa f) de la définition de *étudiant*, à l'article 2 de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, est remplacé par ce qui suit :

(ii) a disability award or pain and suffering compensation has been granted under that Act in respect of the member or veteran, and

(iii) the member's or veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments under that Act and, if applicable, the *Pension Act*, is equal to or greater than the lowest extent of disability set out in column 2 of Schedule 3 to the *Veterans Well-being Act* in respect of a rate of 50%. (*étudiant*)

f) l'enfant du *militaire* ou *vétéran*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, décédé à qui l'indemnité d'invalidité ou l'indemnité pour douleur et souffrance prévue par cette loi a été accordée, si le total des degrés d'invalidité estimé à l'égard de ce dernier au titre de la même loi et de la *Loi sur les pensions* est égal ou supérieur au moindre des degrés d'invalidité indiqués à la colonne 2 de l'annexe 3 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, en regard du taux d'indemnité de 50 %. (*student*)

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 95(a)(F)

Department of Veterans Affairs Act

179 Subparagraph 5(g.1)(i.1) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(i.1) the person died of an injury or a disease for which a disability award, pain and suffering compensation or a death benefit was payable under the *Veterans Well-being Act*,

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 95a)(F)

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

179 Le sous-alinéa 5g.1)(i.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

(i.1) l'intéressé est décédé en raison d'une blessure ou maladie qui donnait droit à une indemnité d'invalidité, une indemnité pour douleur et souffrance ou une indemnité de décès prévue par la *Loi sur le bien-être des vétérans*,

1995, c. 18

Veterans Review and Appeal Board Act

180 Subsection 19(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

Refusal to establish review panel

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act*, or the amount of a critical injury benefit, pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Veterans Well-being Act*, if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

181 (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Application for compassionate award

34 (1) A person who has been refused an award under the *Pension Act* or a critical injury benefit, a disability award, pain and suffering compensation, additional pain

1995, ch.18

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

180 Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Refus de constituer un comité

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* ou portant sur le montant de l'indemnité pour blessure grave, de l'indemnité pour douleur et souffrance, de l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur le bien-être des vétérans* est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement trancher en faveur du demandeur.

181 (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouvelle demande

34 (1) En cas de refus de l'une des compensations visées par la *Loi sur les pensions* ou de l'indemnité pour blessure grave, de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité

and suffering compensation, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Veterans Well-being Act*, and who has exhausted all procedures for review and appeal under this Act may apply to the Board for a compassionate award.

(2) Subsection 34(3) of the Act is replaced by the following:

Granting of compassionate award

(3) A panel may grant a compassionate award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the *Pension Act* or a critical injury benefit, a disability award, pain and suffering compensation, additional pain and suffering compensation, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Veterans Well-being Act*.

pour douleur et souffrance, de l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

(2) Le paragraphe 34(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allocation de commisération

(3) Le comité peut accorder l'allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la *Loi sur les pensions* ou à l'indemnité pour blessure grave, l'indemnité d'invalidité, l'indemnité pour douleur et souffrance, l'indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance, l'indemnité de décès, l'allocation vestimentaire ou l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur le bien-être des vétérans*.

2014, c. 20

Economic Action Plan 2014 Act, No. 1

182 (1) The portion of subsection 102(1) of the *Economic Action Plan 2014 Act, No. 1* before the formula is replaced by the following:

Earnings loss benefit

102 (1) A person who received an earnings loss benefit under subsection 18(1) or 22(1) of the *Veterans Well-being Act*, as it read immediately before April 1, 2019, for the period that began on May 29, 2012 and ended on September 30, 2012 — or who would have been eligible to receive that benefit if the disability pension paid to the person under the *Pension Act* for that period had not been taken into account — is entitled to receive an amount determined in accordance with the formula

(2) Subsection 102(2) of the Act is replaced by the following:

Payment

(2) Any amount paid or payable under subsection (1) is deemed to be an income replacement benefit paid or payable under the *Veterans Well-being Act*.

2014, ch. 20

Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2014

182 (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2014* précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Allocation pour perte de revenus

102 (1) Est versée à la personne qui a reçu une allocation pour perte de revenus en vertu des paragraphes 18(1) ou 22(1) de la *Loi sur le bien-être des vétérans*, dans sa version antérieure au 1er avril 2019, pour la période commençant le 29 mai 2012 et se terminant le 30 septembre 2012 — ou qui aurait été admissible à recevoir une telle allocation si la pension d'invalidité lui ayant été versée en vertu de la *Loi sur les pensions* pour cette période n'avait pas été prise en compte — la somme correspondant au résultat du calcul suivant :

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Versement

(2) Toute somme versée ou à verser au titre du paragraphe (1) est réputée être une prestation de remplacement du revenu versée ou à verser en vertu de la *Loi sur le bien-être des vétérans*.

2016, c. 7

Budget Implementation Act, 2016, No. 1

183 The definition *Act* in section 99 of the *Budget Implementation Act, 2016, No. 1* is replaced by the following:

***Act* means**

(a) in this section and sections 100 to 103, the *Veterans Well-being Act* as it read on April 1, 2017; and

(b) in sections 107, 110 and 111, the *Veterans Well-being Act*. (*Loi*)

184 Section 111 of the Act is replaced by the following:

Income Tax Act

111 An amount paid or payable under any of sections 100 to 103 is deemed, for the purposes of paragraph 81(1)(d.1) of the *Income Tax Act*, to be pain and suffering compensation or a death benefit, as the case may be, payable to the taxpayer under Part 3 of the Act.

Coming into Force

April 1, 2019

185 (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part come into force on April 1, 2019.

April 1, 2024

(2) Section 128, subsections 129(2) and (4) and sections 167 to 169 come into force on April 1, 2024.

2016, ch. 7

Loi nº 1 d'exécution du budget de 2016

183 La définition de *Loi*, à l'article 99 de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2016*, est remplacée par ce qui suit :

Loi

a) Au présent article et aux articles 100 à 103, la *Loi sur le bien-être des vétérans*, dans sa version au 1er avril 2017;

b) aux articles 107, 110 et 111, la *Loi sur le bien-être des vétérans*. (*Act*)

184 L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi de l'impôt sur le revenu

111 La somme versée ou à verser au titre de l'un des articles 100 à 103 est réputée, pour l'application de l'alinéa 81(1)d.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, être une indemnité pour douleur et souffrance ou une indemnité de décès, selon le cas, payable au contribuable en vertu de la partie 3 de la Loi.

Entrée en vigueur

1er avril 2019

185 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie entrent en vigueur le 1er avril 2019.

1er avril 2024

(2) L'article 128, les paragraphes 129(2) et (4) et les articles 167 à 169 entrent en vigueur le 1er avril 2024.

PART 5

Greenhouse Gas Pollution Pricing Act

Enactment of Act

Enactment

186 The *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, whose text is as follows and whose Schedules 1 to 4 are set out in Schedule 4 to this Act, is enacted:

An Act to mitigate climate change through the pan-Canadian application of pricing mechanisms to a broad set of greenhouse gas emission sources and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas there is broad scientific consensus that anthropogenic greenhouse gas emissions contribute to global climate change;

Whereas recent anthropogenic emissions of greenhouse gases are at the highest level in history and present an unprecedented risk to the environment, including its biological diversity, to human health and safety and to economic prosperity;

Whereas impacts of climate change, such as coastal erosion, thawing permafrost, increases in heat waves, droughts and flooding, and related risks to critical infrastructures and food security are already being felt throughout Canada and are impacting Canadians, in particular the Indigenous peoples of Canada, low-income citizens and northern, coastal and remote communities;

Whereas Parliament recognizes that it is the responsibility of the present generation to minimize impacts of climate change on future generations;

Whereas the United Nations, Parliament and the scientific community have identified climate change as an international concern which cannot be contained within geographic boundaries;

Whereas Canada has ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change, done in New York on May 9, 1992, which entered into force in 1994, and the objective of that Convention is the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system;

PARTIE 5

Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre

Édiction de la loi

Édiction

186 Est édictée la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, dont le texte suit et dont les annexes 1 à 4 figurent à l'annexe 4 de la présente loi :

Loi visant à atténuer les changements climatiques par l'application pancanadienne de mécanismes de tarification à un large éventail de sources d'émissions de gaz à effet de serre et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Préambule

Attendu :

qu'il existe un large consensus scientifique selon lequel les émissions anthropiques de gaz à effet de serre contribuent aux changements climatiques mondiaux;

que les émissions anthropiques de gaz à effet de serre des dernières années sont les plus élevées observées dans l'histoire et qu'elles présentent un risque sans précédent pour l'environnement y compris sa diversité biologique, pour la santé et la sécurité humaines et pour la prospérité économique;

que les répercussions des changements climatiques comme l'érosion côtière, le dégel du pergélisol et l'augmentation des canicules, des sécheresses et des inondations ainsi que les risques inhérents pour les infrastructures essentielles et la sécurité alimentaire se font déjà sentir partout au Canada et ont une incidence sur les Canadiens particulièrement les peuples autochtones du Canada, les citoyens à faible revenu ainsi que les communautés nordiques, côtières et éloignées;

que le Parlement reconnaît qu'il est de la responsabilité de la présente génération de réduire au minimum les répercussions des changements climatiques pour les générations futures;

que les Nations Unies, le Parlement et la communauté scientifique considèrent que les changements climatiques ont une portée internationale et qu'il n'est pas possible de les circonscrire à un territoire déterminé;

Whereas Canada has also ratified the Paris Agreement, done in Paris on December 12, 2015, which entered into force in 2016, and the aims of that Agreement include holding the increase in the global average temperature to well below 2°C above pre-industrial levels and pursuing efforts to limit the temperature increase to 1.5°C above pre-industrial levels, recognizing that this would significantly reduce the risks and impacts of climate change;

Whereas the Government of Canada is committed to achieving Canada's Nationally Determined Contribution – and increasing it over time – under the Paris Agreement by taking comprehensive action to reduce emissions across all sectors of the economy, accelerate clean economic growth and build resilience to the impacts of climate change;

Whereas it is recognized in the Pan-Canadian Framework on Clean Growth and Climate Change that climate change is a national problem that requires immediate action by all governments in Canada as well as by industry, non-governmental organizations and individual Canadians;

Whereas greenhouse gas emissions pricing is a core element of the Pan-Canadian Framework on Clean Growth and Climate Change;

Whereas behavioural change that leads to increased energy efficiency, to the use of cleaner energy, to the adoption of cleaner technologies and practices and to innovation is necessary for effective action against climate change;

Whereas the pricing of greenhouse gas emissions on a basis that increases over time is an appropriate and efficient way to create incentives for that behavioural change;

Whereas greenhouse gas emissions pricing reflects the "polluter pays" principle;

Whereas some provinces are developing or have implemented greenhouse gas emissions pricing systems;

Whereas the absence of greenhouse gas emissions pricing in some provinces and a lack of stringency in some provincial greenhouse gas emissions pricing systems could contribute to significant deleterious effects on the environment, including its biological diversity, on human health and safety and on economic prosperity;

And whereas it is necessary to create a federal greenhouse gas emissions pricing scheme to ensure that, taking provincial greenhouse gas emissions pricing systems into account, greenhouse gas emissions pricing applies broadly in Canada;

que le Canada a ratifié la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, faite à New York le 9 mai 1992, qui vise à stabiliser les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique et que cette convention est entrée en vigueur en 1994;

que le Canada a également ratifié l'Accord de Paris, fait à Paris le 12 décembre 2015, qui vise notamment à contenir l'élévation de la température moyenne de la planète nettement en dessous de 2 °C par rapport aux niveaux préindustriels et à poursuivre l'action menée pour limiter l'élévation des températures à 1,5 °C par rapport aux niveaux préindustriels, étant entendu que cela réduirait sensiblement les risques et les effets des changements climatiques, et que cet accord est entré en vigueur en 2016;

que le gouvernement du Canada est déterminé à atteindre et à dépasser la contribution déterminée au niveau national du Canada établie dans le cadre de l'Accord de Paris, à l'aide d'une approche intégrée de réduction des émissions de gaz à effet de serre dans tous les secteurs d'activités économique, permettant la croissance accélérée d'une économie propre et le développement d'une résilience face aux répercussions des changements climatiques;

qu'il est reconnu dans le Cadre pancanadien sur la croissance propre et les changements climatiques que les changements climatiques constituent un problème national qui requiert une action immédiate de l'ensemble des gouvernements au Canada, ainsi que de l'industrie, des organisations non gouvernementales et des Canadiens;

que la tarification des émissions de gaz à effet de serre est un élément central du Cadre pancanadien sur la croissance propre et les changements climatiques;

que, pour combattre efficacement les changements climatiques, des changements de comportement menant à un accroissement de l'efficacité énergétique, à l'utilisation d'une énergie propre, à l'adoption de technologies et de pratiques moins polluantes et à l'innovation sont nécessaires;

qu'une tarification progressive des émissions de gaz à effet de serre est un moyen approprié et efficace d'encourager ces changements de comportement;

que la tarification des émissions de gaz à effet de serre est inspirée du principe du pollueur-payeur;

que certaines provinces sont à élaborer ou ont mis en œuvre des systèmes de tarification des émissions de gaz à effet de serre;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'absence de tarification des émissions de gaz à effet de serre dans certaines provinces et le manque de rigueur de certains systèmes provinciaux de tarification des émissions de gaz à effet de serre sont susceptibles de contribuer à causer des dommages sérieux à l'environnement, y compris à sa diversité biologique, ainsi qu'à la santé et à la sécurité humaines et à la prospérité économique;

qu'il est nécessaire de créer un régime fédéral de tarification des émissions de gaz à effet de serre afin de permettre l'application étendue d'une telle tarification au Canada, tout en tenant compte des systèmes provinciaux de tarification des gaz à effet de serre,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*.

Her Majesty

Her Majesty

2 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

2 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART 1

Fuel Charge

PARTIE 1

Redevance sur les combustibles

DIVISION 1

Interpretation and General Rules of Application

Interpretation

Definitions

3 The following definitions apply in this Part, Part 1 of Schedule 1 and Schedule 2.

adjustment day means any of commencement day, January 1, 2019, January 1, 2020, January 1, 2021, January 1, 2022 and any prescribed day or any day meeting prescribed conditions. (*date d'ajustement*)

SECTION 1

Interprétation et règles d'application générales

Définitions et interprétation

Définitions

3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie, à la partie 1 de l'annexe 1 et à l'annexe 2.

activité agricole admissible S'entend des activités suivantes :

a) l'opération d'une machinerie agricole admissible dans une exploitation agricole pour l'agriculture;

aircraft means any conveyance that is suitable for the transportation of individuals or goods by air. (*aéronef*)

assessment means an assessment under this Part and includes a reassessment. (*cotisation*)

aviation gasoline means a substance suitable for generating power by means of an aircraft engine other than a turbine. (*essence d'aviation*)

aviation turbo fuel means a substance suitable for generating power by means of an aircraft engine that is a turbine. (*carburéacteur*)

bank means a *bank* as defined in section 2 of the *Bank Act* or an *authorized foreign bank*, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act. (*banque*)

biodiesel means

(a) a particular substance

(i) that is

(A) made up of mono-alkyl esters of long chain fatty acids derived entirely from biological matter available on a renewable or recurring basis, or

(B) made from plant or animal matter using a hydrogenation process,

(ii) that may contain other substances, materials or things, that are not described in subparagraph (i) if the combined proportion of those other substances, materials or things does not exceed 1.5% of the particular substance, and

(iii) that is suitable for generating power by means of a diesel engine or for use in a furnace, boiler or open flame burner when used

(A) on its own,

(B) after being blended with light fuel oil, or

(C) after being blended with a light fuel oil-like blendstock to produce light fuel oil; or

(b) a prescribed substance, material or thing. (*biodiesel*)

biogasoline means

(a) a particular substance

b) l'opération d'une machinerie agricole admissible dans le but de se déplacer d'un endroit dans une exploitation agricole à un autre endroit dans une exploitation agricole;

c) toute activité visée par règlement. (*eligible farming activity*)

activité de pêche admissible S'entend de l'opération d'un navire de pêche admissible pour la pêche ou de toute autre activité visée par règlement. (*eligible fishing activity*)

activité non assujettie Activité relativement à laquelle du combustible, à la fois :

a) est utilisé :

(i) soit comme matière première dans un procédé industriel qui produit un autre combustible ou une autre substance, matière ou chose,

(ii) soit comme solvant ou diluant dans la production ou le transport de bitume brut ou d'une autre substance, matière ou chose,

(iii) soit dans les circonstances prévues par règlement;

b) n'est pas mis dans un système de combustible qui produit de la chaleur ou de l'énergie et n'est pas brûlé ou torché. (*non-covered activity*)

aéronef Moyen de transport qui convient au transport aérien de particuliers ou de marchandises. (*aircraft*)

agriculteur Personne qui exploite une entreprise agricole dans une attente raisonnable de profit. (*farmer*)

agriculture Sont compris dans l'agriculture la culture du sol, l'élevage ou l'exposition d'animaux de ferme, l'entretien de chevaux de course, l'élevage de la volaille, l'élevage des animaux à fourrure, la production laitière, la pomoculture et l'apiculture. Ne sont toutefois pas visés par la présente définition la charge ou l'emploi auprès d'une personne exploitant une entreprise agricole. (*farming*)

banque *Banque*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou *banque étrangère autorisée*, au sens de cet article, qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi. (*bank*)

biodiesel S'entend, selon le cas :

a) d'une substance donnée qui :

(i) est constituée :

(i) that is derived entirely from biological matter available on a renewable or recurring basis,

(ii) that may contain water if the proportion of the water does not exceed 1% of the particular substance,

(iii) that may contain other substances, materials or things that are not described in subparagraph (i) or (ii) if the combined proportion of those other substances, materials or things does not exceed 6% of the particular substance, and

(iv) that is suitable for generating power by means of an internal combustion engine other than a diesel engine when used

(A) on its own,

(B) after being blended with gasoline, or

(C) after being blended with a gasoline-like blendstock to produce gasoline; or

(b) a prescribed substance, material or thing. (*bioessence*)

biomethane means

(a) a substance that is derived entirely from biological matter available on a renewable or recurring basis and that is primarily methane; or

(b) a prescribed substance, material or thing. (*biométhane*)

coke means a solid carbonaceous residue that

(a) is derived from low-ash, low-sulfur bituminous coal from which the volatile constituents are driven off by baking in an oven with the result that the fixed carbon and residual ash are fused together; and

(b) is suitable as a source of energy. (*coke*)

coke oven gas means gas that is recovered from the carbonization of coal at high temperatures in a coke oven for the production of coke and that is suitable as a source of energy. (*gaz de four à coke*)

combustible waste means

(a) tires or asphalt shingles whether in whole or in part; or

(b) a prescribed substance, material or thing. (*déchet combustible*)

(A) soit de mono esters alkyliques d'acides gras à longue chaîne dérivés entièrement de matières biologiques disponibles de manière renouvelable ou récurrente,

(B) soit de matières végétales ou animales obtenues au moyen d'un procédé d'hydrogénation,

(ii) peut être constituée d'autres substances, matières ou choses qui ne sont pas énumérées au sous-alinéa (i) si la proportion combinée de ces autres substances, matières ou choses n'excède pas 1,5 % de la substance donnée,

(iii) convient à la production d'énergie au moyen d'un moteur diesel ou à l'utilisation dans une fournaise, une chaudière ou un brûleur à flamme nue lorsqu'elle est utilisée :

(A) soit seule,

(B) soit après avoir été mélangée à du mazout léger,

(C) soit après avoir été mélangée à un composé de base de type mazout léger pour produire du mazout léger;

b) d'une substance, matière ou chose visée par règlement. (*biodiesel*)

bioessence S'entend, selon le cas :

a) d'une substance donnée qui, à la fois :

(i) est dérivée entièrement de matières biologiques disponibles de manière renouvelable ou récurrente,

(ii) peut contenir de l'eau si la proportion de l'eau ne dépasse pas 1 % de la substance donnée,

(iii) peut contenir d'autres substances, matières ou choses qui ne sont pas énumérées au sous-alinéa (i) ou (ii) si la proportion combinée de ces autres substances, matières ou choses n'excède pas 6 % de la substance donnée,

(iv) convient à la production d'énergie au moyen d'un moteur à combustion interne, sauf un moteur diesel, lorsqu'elle est utilisée :

(A) soit seule,

(B) soit après avoir été mélangée à de l'essence,

commencement day means the earliest day on which any of sections 17 to 26 may apply in a listed province. (*date de référence*)

Commissioner means, except in sections 95, 96 and 164 the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*. (*commissaire*)

confirmed delivery service means certified or registered mail or any other delivery service that provides a record that a notice or document has been sent or delivered. (*service de messagerie*)

covered air journey in respect of a listed province means a journey by aircraft that is

(a) from a particular location to another location, both of which are in the listed province; or

(b) a prescribed journey or a journey meeting prescribed conditions. (*itinéraire aérien assujetti*)

covered facility means a facility or property that is

(a) a *covered facility* within the meaning of section 169 that is registered by the Minister of the Environment under section 171 other than a prescribed facility or property, a facility or property of a prescribed class or a facility or property meeting prescribed conditions; or

(b) a prescribed facility or property, a facility or property of a prescribed class or a facility or property meeting prescribed conditions. (*installation assujettie*)

covered marine journey in respect of a listed province means a journey by vessel that is

(a) from a particular location to another location, both of which are in the listed province; or

(b) a prescribed journey or a journey meeting prescribed conditions. (*itinéraire maritime assujetti*)

delivery in respect of fuel or in respect of a substance, material or thing includes, except in the definition *confirmed delivery service* and in Division 6, making the fuel, substance, material or thing available. (*livraison*)

distribution system means a pipe or any system or arrangement of pipes for the delivery or distribution of marketable natural gas to ultimate consumers or users. (*réseau de distribution*)

eligible farming activity means

(C) soit après avoir été mélangée à un composé de base de type essence pour produire de l'essence;

b) d'une substance, matière ou chose visée par règlement. (*biogasoline*)

biométhane S'entend :

a) soit d'une substance dérivée entièrement de matières biologiques disponibles de manière renouvelable ou récurrente et qui est principalement du méthane;

b) soit d'une substance, matière ou chose visée par règlement. (*biomethane*)

carburéacteur Substance convenant à la production d'énergie au moyen d'un moteur d'aéronef qui est une turbine. (*aviation turbo fuel*)

charbon à pouvoir calorifique inférieur Charbon dont le pouvoir calorifique est de 27 000 kJ/kg ou moins. (*low heat value coal*)

charbon à pouvoir calorifique supérieur Charbon dont le pouvoir calorifique dépasse 27 000 kJ/kg. (*high heat value coal*)

coke Résidu solide charbonneux qui, à la fois :

a) provient de charbon bitumineux à faible teneur en cendres et en soufre dont les éléments volatils ont été éliminés par la cuisson dans un four, entraînant la fusion du carbone fixe et des cendres résiduelles;

b) convient comme source d'énergie. (*coke*)

coke de pétrole Comprend :

a) tout solide charbonneux produit à partir d'une unité de cokéfaction d'une raffinerie de pétrole ou d'une unité de cokéfaction d'une installation de valorisation du pétrole ou du bitume;

b) tout solide charbonneux produit à partir d'un procédé de craquage, notamment la cokéfaction, la cokéfaction fluide, la flexicokéfaction et la cokéfaction retardée;

c) toute substance communément appelée « coke vert » ou « coke combustible ». (*petroleum coke*)

combustible

a) Substance, matière ou chose indiquée à la colonne 2 d'un tableau figurant à l'annexe 2, sauf :

(a) the operation of eligible farming machinery on a farm for the purposes of farming;

(b) the operation of eligible farming machinery for the purposes of going from a location at a farm to another location at a farm; or

(c) a prescribed activity. (*activité agricole admissible*)

eligible farming machinery means property that is primarily used for the purposes of farming and that is

(a) a farm truck or a tractor;

(b) a vehicle not licensed to be operated on a public road;

(c) an industrial machine or a stationary or portable engine; or

(d) prescribed property;

but does not include

(e) a vehicle that is an *automobile* as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

(f) property that is used for the purpose of providing heating or cooling to a building or similar structure; or

(g) prescribed property. (*machinerie agricole admissible*)

eligible fishing activity means the operation of an eligible fishing vessel for the purposes of fishing or a prescribed activity. (*activité de pêche admissible*)

eligible fishing vessel means property that is primarily used for the purposes of fishing and that is a fishing vessel or prescribed property, but does not include prescribed property. (*navire de pêche admissible*)

excluded air journey means a journey by aircraft that

(a) begins or ends in a listed province other than

(i) a covered air journey, or

(ii) a prescribed journey or a journey meeting prescribed conditions; or

(b) is a prescribed journey or a journey meeting prescribed conditions. (*itinéraire aérien exclu*)

excluded marine journey means a journey by vessel that

(i) un déchet combustible,

(ii) une substance, matière ou chose préemballée dans un contenant scellé en usine de 10 L ou moins,

(iii) une substance, matière ou chose visée par règlement;

b) substance, matière ou chose visée par règlement. (*fuel*)

combustible agricole admissible Type de combustible qui est de l'essence, du mazout léger ou un combustible visé par règlement. (*qualifying farming fuel*)

combustible d'aviation admissible Type de combustible qui est de l'essence d'aviation, du carburéacteur ou un combustible visé par règlement. (*qualifying aviation fuel*)

combustible de pêche admissible Type de combustible qui est de l'essence, du mazout léger ou un combustible visé par règlement. (*qualifying fishing fuel*)

combustible ferroviaire admissible Type de combustible qui est du mazout léger, du gaz naturel commercialisable ou un combustible visé par règlement. (*qualifying rail fuel*)

combustible maritime admissible Type de combustible qui est du mazout lourd, du mazout léger, du gaz naturel commercialisable ou un combustible visé par règlement. (*qualifying marine fuel*)

combustible moteur admissible Type de combustible qui est de l'essence, du mazout léger, du gaz naturel commercialisable, du propane ou un combustible visé par règlement. (*qualifying motive fuel*)

commissaire Sauf aux articles 95, 96 et 164, le commissaire du revenu, nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*. (*Commissioner*)

cotisation Cotisation ou nouvelle cotisation établie en application de la présente partie. (*assessment*)

date d'ajustement La date de référence, le 1er janvier 2019, le 1er janvier 2020, le 1er janvier 2021, le 1er janvier 2022 et toute autre date visée par règlement ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement. (*adjustment day*)

date de référence La première date à laquelle l'un des articles 17 à 26 peut s'appliquer dans une province assujettie. (*commencement day*)

(a) begins or ends in a listed province other than

(i) a covered marine journey, or

(ii) a prescribed journey or a journey meeting prescribed conditions; or

(b) is a prescribed journey or a journey meeting prescribed conditions. (*itinéraire maritime exclu*)

farmer means a person that carries on a farming business with a reasonable expectation of profit. (*agriculteur*)

farming includes tillage of the soil, livestock raising or exhibiting, maintaining of horses for racing, raising of poultry, fur farming, dairy farming, fruit growing and the keeping of bees, but does not include an office or employment under a person engaged in the business of farming. (*agriculture*)

fisher means a person that carries on a fishing business with a reasonable expectation of profit. (*pêcheur*)

fishing includes fishing for or catching shellfish, crustaceans and marine animals but does not include an office or employment under a person engaged in the business of fishing. (*pêche*)

fuel means

(a) a substance, material or thing set out in column 2 of any table in Schedule 2, other than

(i) combustible waste,

(ii) a substance, material or thing that is prepackaged in a factory sealed container of 10 L or less, or

(iii) a prescribed substance, material or thing; and

(b) a prescribed substance, material or thing. (*combustible*)

gas liquids means a mixture in gaseous or liquid form that consists of two or more of ethane, propane, butane or pentanes plus and that

(a) is separated, as a result of processing, from natural gas or crude oil for the first time;

(b) has not been

(i) analyzed to assess composition, or

(ii) processed into separate identifiable fuels; and

déchet combustible

a) Pneu ou bardeau bitumé, même partiel;

b) substance, matière ou chose visée par règlement. (*combustible waste*)

distributeur inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de distributeur pour ce type de combustible. (*registered distributor*)

émetteur inscrit Personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre d'émetteur. (*registered emitter*)

essence Substance, incluant de la bioessence, qui convient à la production d'énergie au moyen d'un moteur à combustion interne, sauf un moteur diesel, et qui n'est pas un autre type de combustible. (*gasoline*)

essence d'aviation Substance convenant à la production d'énergie au moyen d'un moteur d'aéronef qui n'est pas une turbine. (*aviation gasoline*)

gaz de distillation Gaz qui convient à l'utilisation dans une raffinerie de pétrole et qui est produit par distillation, craquage, reformage ou autres procédés de raffinage du pétrole. (*still gas*)

gaz de four à coke Gaz récupéré de la carbonisation du charbon à des températures élevées dans un four à coke afin de produire du coke et qui convient comme source d'énergie. (*coke oven gas*)

gaz naturel Comprend une combinaison de gaz naturel et de biométhane, mais exclut le gaz de distillation. (*natural gas*)

gaz naturel commercialisable Gaz naturel qui consiste en au moins 90 % de méthane et qui satisfait aux spécifications pour le transport par pipeline et la vente pour distribution générale au public. (*marketable natural gas*)

gaz naturel non commercialisable Gaz naturel qui n'est pas du gaz naturel commercialisable. (*non-marketable natural gas*)

importateur inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre d'importateur pour ce type de combustible. (*registered importer*)

importation Le fait d'importer au Canada. (*import*)

(c) is not a mixture of ethane, propane, butane or pentanes plus created after the ethane, propane, butane or pentanes plus have been processed into separate identifiable fuels and subsequently remixed into a blend of one or more of the fuels. (*liquides de gaz*)

gasoline means a substance, including biogasoline, that is suitable for generating power by means of an internal combustion engine other than a diesel engine and that is not any other type of fuel. (*essence*)

heavy fuel oil means a substance that is not petroleum coke and that is made up of a distillate or a residual of crude oil and that has a viscosity greater than 14 centistokes at 50°C. (*mazout lourd*)

high heat value coal means coal with a heating value exceeding 27,000 kJ/kg. (*charbon à pouvoir calorifique supérieur*)

import means import into Canada. (*importation*)

interjurisdictional air carrier in respect of a type of fuel means a person that, in the course of providing a commercial service of transporting individuals or goods by aircraft, uses fuel of that type, in the ordinary course of business, in excluded air journeys. (*transporteur aérien entre administrations*)

interjurisdictional marine carrier in respect of a type of fuel means a person that, in the course of providing a commercial service of transporting individuals or goods by vessel, uses fuel of that type, in the ordinary course of business, in excluded marine journeys. (*transporteur maritime entre administrations*)

interjurisdictional rail carrier in respect of a type of fuel means a person that uses fuel of that type, in the ordinary course of business, in a listed province in the course of providing a commercial service of transporting individuals or goods by rail

(a) from one province to another province; or

(b) between a place in Canada and a place outside Canada. (*transporteur ferroviaire entre administrations*)

journey means the transportation of individuals or goods by aircraft or vessel from a particular location to another location where the aircraft or vessel is next stopped if any of the following activities occurs at the particular location and if any of the following activities occurs at the other location:

installation assujettie Installation ou bien qui est, selon le cas :

a) une *installation assujettie,* au sens de l'article 169, qui est enregistrée par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 171, sauf une installation ou un bien visé par règlement, d'une catégorie réglementaire ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) une installation ou un bien visé par règlement, d'une catégorie réglementaire ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement. (*covered facility*)

itinéraire Transport par aéronef ou par navire de particuliers ou de marchandises d'un lieu donné au prochain lieu où s'arrête l'aéronef ou le navire, si au moins une des activités suivantes se produit à chacun des lieux :

a) l'embarquement ou le débarquement de particuliers de l'aéronef ou du navire;

b) le chargement ou le déchargement de marchandises de l'aéronef ou du navire;

c) l'aéronef ou le navire s'arrête pour permettre son entretien ou son ravitaillement ou à des fins d'urgence ou de sécurité. (*journey*)

itinéraire aérien assujetti Relativement à une province assujettie, selon le cas :

a) itinéraire par aéronef entre deux endroits qui se trouvent dans la province assujettie;

b) itinéraire par aéronef visé par règlement ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement. (*covered air journey*)

itinéraire aérien exclu Itinéraire par aéronef qui, selon le cas :

a) commence ou se termine dans une province assujettie, sauf les itinéraires suivants :

(i) un itinéraire aérien assujetti,

(ii) un itinéraire visé par règlement ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) est visé par règlement ou satisfait aux conditions prévues par règlement. (*excluded air journey*)

itinéraire maritime assujetti Relativement à une province assujettie, selon le cas :

a) itinéraire par navire entre deux endroits qui se trouvent dans la province assujettie;

(a) individuals embark or disembark the aircraft or vessel;

(b) goods are loaded onto or removed from the aircraft or vessel; or

(c) the aircraft or vessel is stopped to allow for its servicing or refuelling or for emergency or safety purposes. (*itinéraire*)

judge in respect of any matter, means a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court. (*juge*)

kerosene means a light petroleum distillate that meets the requirements of the National Standard of Canada CAN/CGSB-3.3, *Kerosene*, as amended from time to time, but does not include aviation turbo fuel. (*kérosène*)

light fuel oil means a substance that

(a) is made up of

(i) a distillate or a residual of crude oil that has a viscosity not greater than 14 centistokes at 50°C, or

(ii) biodiesel;

(b) is suitable for generating power by means of a diesel engine or is suitable for use in a furnace, boiler or open flame burner; and

(c) is not butane, ethane, gas liquids, aviation turbo fuel, kerosene, naphtha, propane, pentanes plus or still gas. (*mazout léger*)

listed province means a province or area listed in Part 1 of Schedule 1. (*province assujettie*)

locomotive includes self-propelled on-track railway equipment but does not include vehicles that are suitable for movement both on and off lines of railway. (*locomotive*)

low heat value coal means coal with a heating value of 27,000 kJ/kg or less. (*charbon à pouvoir calorifique inférieur*)

marketable natural gas means natural gas that consists of at least 90% methane and that meets the specifications for pipeline transport and sale for general distribution to the public. (*gaz naturel commercialisable*)

methanol does not include methanol derived entirely from biological matter available on a renewable or recurring basis. (*méthanol*)

b) itinéraire par navire visé par règlement ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement. (*covered marine journey*)

itinéraire maritime exclu Itinéraire par navire qui, selon le cas :

a) commence ou se termine dans une province assujettie, sauf les itinéraires suivants :

(i) un itinéraire maritime assujetti,

(ii) un itinéraire visé par règlement ou qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) est visé par règlement ou satisfait aux conditions prévues par règlement. (*excluded marine journey*)

juge Juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale. (*judge*)

kérosène Distillat de pétrole léger qui satisfait aux exigences de la Norme nationale du Canada CAN/CGSB-3.3, *Kérosène,* et ses modifications, à l'exclusion du carburéacteur. (*kerosene*)

liquides de gaz Mélange sous forme gazeuse ou liquide qui est composé d'au moins deux des combustibles que sont l'éthane, le propane, le butane ou les pentanes plus et qui, à la fois :

a) est séparé du gaz naturel ou du pétrole brut pour la première fois à la suite d'une transformation;

b) n'a été :

(i) ni analysé pour en évaluer la composition,

(ii) ni transformé en combustibles identifiables distincts;

c) n'est pas un mélange d'éthane, de propane, de butane ou de pentanes plus créé après la transformation de l'éthane, du propane, du butane ou des pentanes plus en combustibles identifiables distincts pour être ensuite intégrés à un mélange d'au moins un de ces combustibles. (*gas liquids*)

livraison Sauf pour l'application de la définition de *service de messagerie* et de la section 6, la livraison relativement à un combustible, une substance, une matière ou une chose comprend le fait de mettre le combustible, la substance, la matière ou la chose à la disposition d'une personne. (*delivery*)

Minister means the Minister of National Revenue. (*ministre*)

mixture means a substance, material or thing that is a combination of two or more types of fuel. (*mélange*)

naphtha means a refined or partially refined petroleum fraction with an approximate boiling temperature between 50°C and 204°C other than aviation gasoline, aviation turbo fuel, gasoline, heavy fuel oil, kerosene, light fuel oil or petroleum coke. (*naphta*)

natural gas includes a combination of natural gas and biomethane but does not include still gas. (*gaz naturel*)

net charge for a reporting period of a person means the amount determined for the reporting period of the person under subsection 71(2). (*redevance nette*)

non-covered activity means an activity in respect of which fuel

(a) is used

(i) as a raw material in an industrial process that produces another fuel or another substance, material or thing,

(ii) as a solvent or diluent in the production or transport of crude bitumen or another substance, material or thing, or

(iii) in prescribed circumstances; and

(b) is not put into a fuel system that produces heat or energy and is not burned or flared. (*activité non assujettie*)

non-marketable natural gas means natural gas other than marketable natural gas. (*gaz naturel non commercialisable*)

officer means, except in sections 90, 138 and 160,

(a) a person who is appointed or employed in the administration or enforcement of this Part; and

(b) with respect to imported goods that have not been released under the *Customs Act*, an *officer* as defined in subsection 2(1) of that Act. (*préposé*)

pentanes plus means a substance that is obtained from the production or processing of raw gas, condensate or crude oil, that is not any other type of fuel and that is

(a) pentane;

locomotive Comprend le matériel ferroviaire sur rails autopropulsé, sauf les véhicules qui conviennent pour le déplacement sur les voies ferrées et ailleurs. (*locomotive*)

machinerie agricole admissible Bien servant principalement pour l'agriculture et qui est :

a) soit un camion de ferme ou un tracteur;

b) soit un véhicule qui n'est pas immatriculé pour être opéré sur les voies publiques;

c) soit une machine industrielle ou un moteur stationnaire ou portable;

d) soit un bien visé par règlement.

N'est pas de la machinerie agricole admissible :

e) le véhicule qui est une *automobile* au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) le bien qui sert au chauffage ou au refroidissement d'un bâtiment ou d'une structure semblable;

g) le bien visé par règlement. (*eligible farming machinery*)

mazout léger Substance qui, à la fois :

a) est composée :

(i) soit d'un distillat ou d'un résidu de pétrole brut dont la viscosité ne dépasse pas 14 centistokes à 50 °C,

(ii) soit de biodiesel;

b) convient à la production d'énergie au moyen d'un moteur diesel ou à l'utilisation dans une fournaise, une chaudière ou un brûleur à flamme nue;

c) n'est pas du butane, de l'éthane, des liquides de gaz, du carburéacteur, du kérosène, du naphta, du propane, des pentanes plus ou du gaz de distillation. (*light fuel oil*)

mazout lourd Substance qui n'est pas du coke de pétrole et qui est composée d'un distillat ou d'un résidu de pétrole brut et dont la viscosité est supérieure à 14 centistokes à 50 °C. (*heavy fuel oil*)

mélange Substance, matière ou chose qui est une combinaison d'au moins deux types de combustible. (*mixture*)

(b) hydrocarbons heavier than pentane; or

(c) a combination of pentane and heavier hydrocarbons. (*pentanes plus*)

person means an individual, a partnership, a corporation, the estate or succession of a deceased individual, a trust, a joint venture, a government or a body that is a society, a union, a club, an association, a commission or another organization of any kind. (*personne*)

personal representative of a deceased individual or the estate or succession of a deceased individual, means the executor of the individual's will, the liquidator of the individual's succession, the administrator of the estate or any person that is responsible under the appropriate law for the proper collection, administration, disposition and distribution of the assets of the estate or succession. (*représentant personnel*)

petroleum coke includes

(a) a carbonaceous solid produced from an oil refinery coke unit or an oil or bitumen upgrader coker unit;

(b) a carbonaceous solid produced from a cracking process, including coking, fluid coking, flexicoking and delayed coking; or

(c) any substance commonly referred to as "green coke" or "fuel grade coke". (*coke de pétrole*)

prescribed means

(a) in the case of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister;

(b) in the case of the information to be given on or with a form, specified by the Minister;

(c) in the case of the manner of making or filing an election, authorized by the Minister; and

(d) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation. (*version anglaise seulement*)

produce means, in respect of fuel, to obtain fuel or bring fuel into existence by any method or process including

(a) mining, extracting, removing or otherwise obtaining from the earth;

(b) manufacturing, synthesizing, refining or blending; or

méthanol Ne comprend pas le méthanol dérivé entièrement de matières biologiques disponibles de manière renouvelable ou récurrente. (*methanol*)

ministre Le ministre du Revenu national. (*Minister*)

naphta Fraction de pétrole raffiné ou partiellement raffiné ayant une température d'ébullition approximative de 50 °C à 204 °C, sauf l'essence d'aviation, le carburéacteur, l'essence, le mazout lourd, le kérosène, le mazout léger ou le coke de pétrole. (*naphtha*)

navire Moyen de transport qui convient au transport maritime de personnes ou de marchandises. (*vessel*)

navire de pêche admissible Bien servant principalement pour la pêche et qui est soit un navire de pêche soit un bien visé par règlement. N'est pas un navire de pêche admissible le bien visé par règlement. (*eligible fishing vessel*)

pêche Sont comprises dans la pêche la pêche ou la prise de molusques, de crustacés et d'animaux marins. Ne sont toutefois pas visés par la présente définition la charge ou l'emploi auprès d'une personne exploitant une entreprise de pêche. (*fishing*)

pêcheur Personne qui exploite une entreprise de pêche dans une attente raisonnable de profit. (*fisher*)

pentanes plus Substance qui est obtenue par la production ou la transformation de gaz brut, condensat ou pétrole brut, qui n'est pas un autre type de combustible et qui est :

a) soit du pentane;

b) soit des hydrocarbures plus lourds que du pentane;

c) soit une combinaison de pentane et d'hydrocarbures plus lourds. (*pentanes plus*)

période de déclaration La période de déclaration d'une personne, déterminée selon l'article 68. (*reporting period*)

personne Particulier, société de personnes, personne morale, succession, fiducie, coentreprise ou gouvernement, ainsi qu'un organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation; ces notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis. (*person*)

(c) using any means of altering the chemical or physical properties of a substance, material or thing. (*production*)

qualifying aviation fuel means a type of fuel that is aviation gasoline, aviation turbo fuel or a prescribed type of fuel. (*combustible d'aviation admissible*)

qualifying farming fuel means a type of fuel that is gasoline, light fuel oil or a prescribed type of fuel. (*combustible agricole admissible*)

qualifying fishing fuel means a type of fuel that is gasoline, light fuel oil or a prescribed type of fuel. (*combustible de pêche admissible*)

qualifying marine fuel means a type of fuel that is heavy fuel oil, light fuel oil, marketable natural gas or a prescribed type of fuel. (*combustible maritime admissible*)

qualifying motive fuel means a type of fuel that is gasoline, light fuel oil, marketable natural gas, propane or a prescribed type of fuel. (*combustible moteur admissible*)

qualifying rail fuel means a type of fuel that is light fuel oil, marketable natural gas or a prescribed type of fuel. (*combustible ferroviaire admissible*)

rate in respect of a type of fuel, or in respect of combustible waste, for a listed province at a particular time means

(a) unless paragraph (b) applies, the rate set out in column 5 of the table in Schedule 2 that is applicable for the period of time that includes the particular time and that is opposite

(i) that type of fuel or combustible waste, as the case may be, set out in column 2 of that table, and

(ii) the name of that listed province set out in column 4 of that table; and

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the prescribed rate or the rate determined in prescribed manner that is applicable at the particular time for that listed province and for that type of fuel or combustible waste, as the case may be. (*taux*)

record means any material on which representations, in any form, of information or concepts are recorded or marked and that is capable of being read or understood

préposé

a) Toute personne nommée ou employée relativement à l'application ou à l'exécution de la présente partie;

b) s'agissant de marchandises importées qui n'ont pas été dédouanées en application de la *Loi sur les douanes*, tout *agent* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi. (*officer*)

production Relativement à du combustible, le fait de l'obtenir ou de le créer par quelque méthode ou procédé que ce soit, notamment par :

a) l'exploitation minière, l'extraction, l'enlèvement ou autre moyen de l'obtenir à partir du sol;

b) la fabrication, la synthèse, le raffinage ou le mélange;

c) tout autre moyen altérant les propriétés chimiques ou physiques d'une substance, d'une matière ou d'une chose. (*produce*)

province assujettie Province ou zone figurant à la partie 1 de l'annexe 1. (*listed province*)

redevance nette Relativement à la période de déclaration d'une personne, montant déterminé en vertu du paragraphe 71(2) pour cette période. (*net charge*)

registre Tout support sur lequel des représentations d'information ou de notions sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif. (*record*)

représentant personnel Quant à une personne décédée ou à sa succession, le liquidateur de succession, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou toute personne chargée, selon la législation applicable, de la perception, de l'administration, de l'aliénation et de la répartition de l'actif successoral. (*personal representative*)

réseau de distribution Tuyau ou canalisation, ou réseau ou ensemble de tuyaux ou de canalisations, pour la livraison ou la distribution de gaz naturel commercialisable aux consommateurs ou utilisateurs finaux. (*distribution system*)

réservoir d'alimentation Réservoir d'un véhicule qui contient le combustible devant servir à l'opération :

a) soit du véhicule;

b) soit d'une composante auxiliaire du véhicule;

by a person or a computer system or other device. (*registre*)

registered air carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as an air carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur aérien inscrit*)

registered distributor in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a distributor in respect of that type of fuel. (*distributeur inscrit*)

registered emitter means a person that is registered under Division 4 of this Part as an emitter. (*émetteur inscrit*)

registered importer in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as an importer in respect of that type of fuel. (*importateur inscrit*)

registered marine carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a marine carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur maritime inscrit*)

registered rail carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a rail carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur ferroviaire inscrit*)

registered road carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a road carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur routier inscrit*)

registered specified air carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a specified air carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur aérien désigné inscrit*)

registered specified marine carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a specified marine carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur maritime désigné inscrit*)

registered specified rail carrier in respect of a type of fuel means a person that is registered under Division 4 of this Part as a specified rail carrier in respect of that type of fuel. (*transporteur ferroviaire désigné inscrit*)

registered user in respect of a type of fuel or in respect of combustible waste means a person that is registered under Division 4 of this Part as a user in respect of that

c) soit d'une composante auxiliaire d'un autre véhicule relié au véhicule. (*supply tank*)

service de messagerie Service de livraison de courrier certifié, recommandé ou autre qui tient un registre de l'envoi ou de la livraison d'un avis ou d'un document. (*confirmed delivery service*)

taux Relativement à un type de combustible, ou à un déchet combustible, pour une province assujettie à un moment donné :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, le taux indiqué à la colonne 5 du tableau de l'annexe 2 qui s'applique pour la période qui comprend le moment donné et qui figure en regard, à la fois :

(i) de ce type de combustible ou de ce déchet combustible, selon le cas, indiqué à la colonne 2 de ce tableau,

(ii) du nom de la province assujettie indiqué à la colonne 4 de ce tableau;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, le taux prévu par règlement, ou le taux établi selon les modalités réglementaires, qui s'applique au moment donné pour la province assujettie et pour ce type de combustible ou ce déchet combustible, selon le cas. (*rate*)

transporteur aérien désigné inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur aérien désigné pour ce type de combustible. (*registered specified air carrier*)

transporteur aérien entre administrations Relativement à un type de combustible, personne qui, dans le cadre de la fourniture d'un service commercial de transport de particuliers ou de marchandises par aéronef, utilise un combustible de ce type dans le cours normal d'une entreprise dans des itinéraires aériens exclus. (*interjurisdictional air carrier*)

transporteur aérien inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur aérien pour ce type de combustible. (*registered air carrier*)

transporteur ferroviaire désigné inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de

type of fuel or in respect of combustible waste. (*utilisateur inscrit*)

reporting period of a person means the reporting period of the person as determined under section 68. (*période de déclaration*)

specified commercial vehicle means a vehicle

(a) that is used to provide commercial transportation of individuals or goods by road

(i) from one province to another province, or

(ii) from a particular location to another location if one location is in Canada and one location is outside Canada;

(b) that

(i) has two axles and a gross vehicle weight exceeding 11,797 kg,

(ii) has three or more axles regardless of weight, or

(iii) when combined with the trailer with which it is used, has a gross vehicle weight exceeding 11,797 kg; and

(c) that is not a recreational vehicle, including a motor home, bus or pickup truck with attached camper, if used solely for a particular individual's personal use or enjoyment or the personal use or enjoyment of any other individual at the particular individual's expense. (*véhicule commercial désigné*)

still gas means gas suitable for use in an oil refinery that is produced as a result of distillation, cracking, reforming or other oil refining processes. (*gaz de distillation*)

supply tank means a receptacle of a vehicle in which fuel is held for use in the operation of

(a) the vehicle;

(b) an auxiliary component of the vehicle; or

(c) an auxiliary component of another vehicle, if the other vehicle is attached to the vehicle. (*réservoir d'alimentation*)

use includes flaring but does not include venting. (*utilisation*)

vehicle means any conveyance that is suitable for the transportation of individuals or goods by water, land or air. (*véhicule*)

transporteur ferroviaire désigné pour ce type de combustible. (*registered specified rail carrier*)

transporteur ferroviaire entre administrations Relativement à un type de combustible, personne qui utilise un combustible de ce type dans le cours normal d'une entreprise dans une province assujettie dans le cadre de la fourniture d'un service commercial de transport de particuliers ou de marchandises par rail :

a) soit entre des provinces;

b) soit entre un endroit situé au Canada et un endroit situé à l'extérieur du Canada. (*interjurisdictional rail carrier*)

transporteur ferroviaire inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur ferroviaire pour ce type de combustible. (*registered rail carrier*)

transporteur maritime désigné inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur maritime désigné pour ce type de combustible. (*registered specified marine carrier*)

transporteur maritime entre administrations Relativement à un type de combustible, personne qui, dans le cadre de la fourniture d'un service commercial de transport de particuliers ou de marchandises par navire, utilise un combustible de ce type dans le cours normal d'une entreprise dans des itinéraires maritimes exclus. (*interjurisdictional marine carrier*)

transporteur maritime inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur maritime pour ce type de combustible. (*registered marine carrier*)

transporteur routier inscrit Relativement à un type de combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur routier pour ce type de combustible. (*registered road carrier*)

utilisateur inscrit Relativement à un type de combustible ou à un déchet combustible, personne qui est inscrite en application de la section 4 de la présente partie à titre d'utilisateur pour ce type de combustible ou pour ce déchet combustible. (*registered user*)

utilisation Comprend le brûlage à la torche, mais non le rejet dans l'atmosphère. (*use*)

vessel means any conveyance that is suitable for the transportation of individuals or goods by water. (*navire*)

véhicule Moyen de transport qui convient au transport terrestre, aérien ou maritime de particuliers ou de marchandises. (*vehicle*)

véhicule commercial désigné Véhicule qui, à la fois :

a) sert à assurer le transport routier commercial de particuliers ou de marchandises :

(i) soit entre des provinces,

(ii) soit d'un lieu à un autre si l'un est au Canada et l'autre à l'extérieur du Canada;

b) possède l'une des caractéristiques suivantes :

(i) deux essieux et un poids brut supérieur à 11 797 kg,

(ii) au moins trois essieux peu importe le poids,

(iii) un poids brut supérieur à 11 797 kg lorsqu'il est utilisé avec une remorque;

c) n'est pas un véhicule récréatif, notamment une autocaravane, un autobus ou une camionnette qui tire une roulotte, s'il sert seulement à l'usage personnel d'un particulier donné ou à celui de tout autre particulier aux frais du particulier donné. (*specified commercial vehicle*)

Meaning of administration or enforcement of this Part

4 (1) For greater certainty, a reference in this Part to the administration or enforcement of this Part includes the collection of any amount payable under this Part.

Sens de « application ou exécution de la présente partie »

4 (1) Il est entendu que, dans la présente partie, la mention « application ou exécution de la présente partie » s'entend en outre du recouvrement d'une somme payable en application de la présente partie.

Regulations under this Part

(2) For greater certainty, a reference to "this Part" in section 3, subsection 4(1) or sections 5 to 168 is to be read as a reference to "this Part or regulations made under this Part".

Règlements en application de la présente partie

(2) Il est entendu que la mention « présente partie » à l'article 3, au paragraphe 4(1) ou aux articles 5 à 168 vaut mention de « la présente partie ou tout règlement pris en application de la présente partie ».

Covered facility of a person

5 For the purposes of this Part, a covered facility is a covered facility of a person if

(a) a covered facility certificate in respect of the covered facility has been issued to the person by the Minister of the Environment under section 171; or

(b) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions in respect of the covered facility.

Installation assujettie d'une personne

5 Pour l'application de la présente partie, une installation assujettie est une installation assujettie d'une personne si, selon le cas :

a) le ministre de l'Environnement a remis à la personne un certificat d'installation assujettie conformément à l'article 171 relativement à l'installation assujettie;

b) la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une

Arm's length

6 (1) For the purposes of this Part,

(a) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length; and

(b) it is a question of fact whether persons not related to each other are, at any particular time, dealing with each other at arm's length.

Related persons

(2) For the purposes of this Part, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsection 6(2) of the *Excise Act, 2001*.

Exclusive economic zone and continental shelf

7 For greater certainty, an area, for the purposes of this Part, may include all or part of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada.

General Rules of Application

Determining quantities — litres

8 (1) Unless any of subsections (5), (6) and (8) apply, for the purpose of determining a quantity of fuel of a certain type under this Part, if the rate in respect of that type of fuel is expressed in $/litre, the quantity of fuel is the number of litres that the fuel would occupy at 15°C.

Determining quantities — cubic metres

(2) Unless subsection (7) or (8) applies, for the purpose of determining a quantity of fuel of a certain type under this Part, if the rate in respect of that type of fuel is expressed in $/cubic metre, the quantity of fuel is the number of cubic metres that the fuel would occupy at 15°C and 101.325 kPa.

Determining quantities — coal

(3) Unless subsection (8) applies, for the purpose of determining a quantity of high heat value coal or low heat value coal under this Part, the quantity of coal is the weight of the coal measured in tonnes and normalized to

(a) 7.7% moisture by weight in the case of high heat value coal; or

(b) 19% moisture by weight in the case of low heat value coal.

personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement relativement à l'installation assujettie.

Lien de dépendance

6 (1) Pour l'application de la présente partie :

a) des personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance;

b) la question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient aucun lien de dépendance à une date donnée est une question de fait.

Personnes liées

(2) Pour l'application de la présente partie, des personnes sont liées si elles sont des personnes liées au sens du paragraphe 6(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Zone économique exclusive et plateau continental

7 Il est entendu qu'une zone pour l'application de la présente partie peut inclure tout ou partie de la zone économique exclusive du Canada ou du plateau continental du Canada.

Règles d'application générales

Calcul des quantités — litres

8 (1) Sauf si les paragraphes (5), (6) ou (8) s'appliquent, pour le calcul d'une quantité de combustible d'un type donné en application de la présente partie, si le taux relatif à ce type de combustible est exprimé en dollars le litre, la quantité de combustible correspond au nombre de litres qu'occuperait le combustible à 15 °C.

Calcul des quantités — mètres cubes

(2) Sauf si les paragraphes (7) ou (8) s'appliquent, pour le calcul d'une quantité de combustible d'un type donné en application de la présente partie, si le taux relatif à ce type de combustible est exprimé en dollars le mètre cube, la quantité de combustible correspond au nombre de mètres cubes qu'occuperait le combustible à 15 °C et à 101,325 kPa.

Calcul des quantités — charbon

(3) Sauf si le paragraphe (8) s'applique, pour le calcul d'une quantité de charbon à pouvoir calorifique supérieur ou de charbon à pouvoir calorifique inférieur en application de la présente partie, la quantité de charbon correspond au poids du charbon mesuré en tonnes et normalisé à :

a) 7,7 % d'humidité par rapport au poids, dans le cas du charbon à pouvoir calorifique supérieur;

b) 19 % d'humidité par rapport au poids, dans le cas du charbon à pouvoir calorifique inférieur.

Determining quantities — coke

(4) Unless subsection (8) applies, for the purpose of determining a quantity of coke under this Part, the quantity of coke is the weight of the coke measured in tonnes and, if a moisture content is prescribed, normalized to the prescribed moisture content.

Calcul des quantités — coke

(4) Sauf si le paragraphe (8) s'applique, pour le calcul d'une quantité de coke en application de la présente partie, la quantité de coke correspond au poids du coke mesuré en tonnes et, si une teneur en humidité est prévue par règlement, normalisé à la teneur en humidité prévue par règlement.

Gasoline with proportion of biogasoline exceeding 10%

(5) Unless subsection (8) applies, if a quantity of gasoline contains a particular proportion of biogasoline (expressed as a percentage) that exceeds 10%, the quantity of gasoline is deemed, for the purpose of this Part, to be the number of litres determined by the formula

A × (100% – B)/95%

where

A is the number of litres that the gasoline would occupy at 15°C; and

B is the particular proportion.

Essence avec un pourcentage de bioessence supérieur à 10 %

(5) Sauf si le paragraphe (8) s'applique, si une quantité d'essence contient un pourcentage donné de bioessence qui dépasse 10 %, la quantité d'essence est réputée, pour l'application de la présente partie, correspondre au nombre de litres obtenu par la formule suivante :

A x (100 % – B)/95 %

où :

A représente le nombre de litres qu'occuperait l'essence à 15 °C;

B le pourcentage donné.

Light fuel oil with proportion of biodiesel exceeding 5%

(6) Unless subsection (8) applies, if a quantity of light fuel oil contains a particular proportion of biodiesel (expressed as a percentage) that exceeds 5%, the quantity of light fuel oil is deemed, for the purpose of this Part, to be the number of litres determined by the formula

A × (100% – B)/98%

where

A is the number of litres that the light fuel oil would occupy at 15°C; and

B is the particular proportion.

Mazout léger avec un pourcentage de biodiesel supérieur à 5 %

(6) Sauf si le paragraphe (8) s'applique, si une quantité de mazout léger contient un pourcentage donné de biodiesel qui dépasse 5 %, la quantité de mazout léger est réputée, pour l'application de la présente partie, correspondre au nombre de litres obtenu par la formule suivante :

A x (100 % – B)/98 %

où :

A représente le nombre de litres qu'occuperait le mazout léger à 15 °C;

B le pourcentage donné.

Natural gas that contains biomethane

(7) Unless subsection (8) applies, if a quantity of marketable natural gas or non-marketable natural gas contains a particular proportion of biomethane (expressed as a percentage), for the purpose of this Part, the quantity of marketable natural gas or non-marketable natural gas is deemed to be the number of cubic metres determined by the formula

A × (100% – B)

where

Gaz naturel contenant du biométhane

(7) Sauf si le paragraphe (8) s'applique, si une quantité de gaz naturel commercialisable ou de gaz naturel non commercialisable contient un pourcentage de biométhane donné, la quantité de gaz naturel commercialisable ou de gaz naturel non commercialisable est réputée, pour l'application de la présente partie, correspondre au nombre de mètres cubes obtenu par la formule suivante :

A x (100 % – B)

où :

A is the number of cubic metres that the marketable natural gas or non-marketable natural gas would occupy at 15°C and 101.325 kPa; and

B is the particular proportion.

A représente le nombre de mètres cubes qu'occuperait le gaz naturel commercialisable ou le gaz naturel non commercialisable à 15 °C et à 101,325 kPa;

B le pourcentage donné.

Determining quantities — prescribed type of fuel

(8) For the purpose of determining a quantity under this Part of a prescribed type of fuel, the quantity of fuel of that type is determined in prescribed manner if prescribed conditions are met.

Calcul des quantités — type de combustible visé par règlement

(8) Pour le calcul d'une quantité en application de la présente partie d'un type de combustible visé par règlement, la quantité de combustible de ce type est déterminée selon les modalités réglementaires si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Determining quantities

9 Any determination of a quantity of fuel under this Part is to be made in a manner satisfactory to the Minister.

Calcul des quantités

9 Le calcul d'une quantité de combustible en application de la présente partie doit être effectué d'une manière que le ministre estime acceptable.

Fuel brought into a listed province

10 (1) For the purposes of this Part, if a particular person is transporting fuel on behalf of another person and the fuel is, at a particular time, brought into a listed province in the course of being transported to a location in the listed province, the other person and not the particular person is deemed to have brought the fuel into the listed province at the particular time.

Combustible transféré dans une province assujettie

10 (1) Pour l'application de la présente partie, si une personne donnée transporte du combustible au nom d'une autre personne et que le combustible est, à un moment donné, transféré dans une province assujettie au cours de son transport à un lieu dans la province assujettie, l'autre personne, et non la personne donnée, est réputée avoir transféré le combustible dans la province assujettie au moment donné.

Fuel removed from a listed province

(2) For the purposes of this Part, if a particular person is transporting fuel on behalf of another person and the fuel is, at a particular time, removed from a listed province in the course of being transported to a location outside the listed province, the other person and not the particular person is deemed to have removed the fuel from the listed province at the particular time.

Combustible retiré d'une province assujettie

(2) Pour l'application de la présente partie, si une personne donnée transporte du combustible au nom d'une autre personne et que le combustible est, à un moment donné, retiré d'une province assujettie au cours de son transport à un lieu à l'extérieur de la province assujettie, l'autre personne, et non la personne donnée, est réputée avoir retiré le combustible de la province assujettie au moment donné.

Fuel in transit through a listed province

11 For the purposes of this Part, if a person at a particular time brings a quantity of fuel into a listed province from a place in Canada, if the fuel is being brought into the listed province in the course of the transportation of the fuel to a place outside the listed province, if the fuel is transported without being stored in the listed province (otherwise than in a manner that is solely incidental to the transportation) and if the person is a registered emitter or is registered under Division 4 of this Part in respect of that type of fuel otherwise than only as a road carrier, then the fuel is deemed not to have been brought into the listed province at the particular time.

Combustible en transit à travers une province assujettie

11 Pour l'application de la présente partie, si une personne, à un moment donné, transfère une quantité de combustible d'un type donné dans une province assujettie depuis un endroit au Canada, que le combustible est transféré dans la province assujettie au cours de son transport vers un endroit à l'extérieur de la province assujettie et qu'il est transporté sans être entreposé dans la province assujettie (sauf d'une manière strictement accessoire au transport), et que la personne est un émetteur inscrit ou est inscrite en vertu de la section 4 de la présente partie relativement à ce type de combustible autrement qu'exclusivement à titre de transporteur routier, le combustible est réputé ne pas avoir été transféré dans la province assujettie au moment donné.

Fuel imported in a listed province

12 For the purposes of this Part, if a person at a particular time imports a quantity of fuel at a location in a listed province, if the fuel is imported in the course of the transportation of the fuel to a place outside the listed province, if the fuel is transported without being stored in the listed province (otherwise than in a manner that is solely incidental to the transportation) and if the person is a registered emitter or is registered under Division 4 of this Part in respect of that type of fuel otherwise than only as a road carrier, then the fuel is deemed not to have been imported at a location in the listed province at the particular time.

Importer

13 For the purposes of this Part, the person that is considered to import fuel is the importer, owner or other person that is liable under the *Customs Act* to pay duty levied under section 20 of the *Customs Tariff* on the fuel or that would be liable to pay that duty on the fuel if the fuel were subject to that duty.

Delivery of marketable natural gas — distribution system

14 For the purposes of this Part, if marketable natural gas is delivered to a particular person by means of a distribution system, the person that is considered to deliver the marketable natural gas is

(a) unless paragraph (b) applies, the person that measures, on a regular basis and for the purpose of billing the particular person or providing the particular person's billing information to a third party, the particular person's consumption or usage of marketable natural gas that is delivered by means of the distribution system; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the person that is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions.

Substance marketed as fuel

15 If a substance, material or thing is not fuel but is sold, represented or marketed as fuel of a particular type, the substance, material or thing is deemed, for the purposes of this Part, to be fuel of the particular type, except if the substance, material or thing is prepackaged in a factory sealed container of 10 L or less, is combustible waste or is a prescribed substance, material or thing.

Combustible en transit — importation

12 Pour l'application de la présente partie, si une personne, à un moment donné, importe une quantité de combustible d'un type donné à un lieu dans une province assujettie, que le combustible est importé au cours de son transport à un endroit à l'extérieur de la province assujettie sans être entreposé dans la province assujettie (sauf d'une manière strictement accessoire au transport) et que la personne est un émetteur inscrit ou est inscrite en vertu de la section 4 de la présente partie relativement à ce type de combustible autrement qu'exclusivement à titre de transporteur routier, le combustible est réputé ne pas avoir été importé à un lieu se trouvant dans la province assujettie au moment donné.

Importateur

13 Pour l'application de la présente partie, est considérée comme étant la personne qui importe du combustible l'importateur, le propriétaire ou une autre personne qui est tenue, aux termes de la *Loi sur les douanes*, de payer les droits perçus en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes* sur le combustible ou qui serait tenue de payer ces droits si le combustible y était assujetti.

Livraison de gaz naturel commercialisable — réseau de distribution

14 Pour l'application de la présente partie, si du gaz naturel commercialisable est livré à une personne donnée au moyen d'un réseau de distribution, est considérée comme étant la personne qui livre le gaz naturel commercialisable la personne suivante :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, la personne qui, de façon régulière et à des fins de facturation à la personne donnée ou de communication des renseignements de facturation de la personne donnée à un tiers, mesure la consommation ou l'utilisation par la personne donnée du gaz naturel commercialisable qui est livré au moyen du réseau de distribution;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies, la personne qui est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

Substance commercialisée comme du combustible

15 La substance, la matière ou la chose qui n'est pas du combustible, mais qui est vendue, représentée ou commercialisée comme un type de combustible donné est réputée, pour l'application de la présente partie, être du combustible du type donné, sauf si elle est préemballée dans un contenant scellé en usine de 10 L ou moins, est

Mixtures

16 (1) A mixture is deemed to be fuel of the type that is present in the highest proportion in the mixture.

Prescribed mixtures

(2) Despite subsection (1), if prescribed conditions are met in respect of a mixture, the mixture is deemed to be fuel of a prescribed type.

Non-application

(3) This section does not apply to a substance, material or thing that would be fuel in the absence of subsections (1) and (2).

DIVISION 2

Application of Charge

SUBDIVISION A

General Application of Charge to Fuel and Combustible Waste

Charge — delivery by registered distributor

17 (1) Subject to this Part, a particular registered distributor in respect of a type of fuel that delivers, at a particular time, fuel of that type in a listed province to another person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40. The charge becomes payable at the particular time.

Charge not payable

(2) The charge under subsection (1) is not payable if

(a) the particular registered distributor delivers the fuel in the listed province to another person that is

(i) in respect of that type of fuel, a registered distributor, a registered specified air carrier, a registered specified marine carrier, a registered specified rail carrier or a registered user,

(ii) a registered emitter,

(iii) a farmer, if the fuel is a qualifying farming fuel,

un déchet combustible ou est une substance, matière ou chose visée par règlement.

Mélanges

16 (1) Un mélange est réputé être du combustible du type qui représente la plus forte proportion du mélange.

Mélanges visés par règlement

(2) Malgré le paragraphe (1), si les conditions prévues par règlement sont remplies relativement à un mélange, le mélange est réputé être du combustible d'un type prévu par règlement.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas à une substance, matière ou chose qui serait du combustible en l'absence des paragraphes (1) et (2).

SECTION 2

Application de la redevance

SOUS-SECTION A

Application générale de la redevance aux combustibles et aux déchets combustibles

Redevance — livraison par un distributeur inscrit

17 (1) Sous réserve de la présente partie, le distributeur inscrit donné relativement à un type de combustible qui, à un moment donné, livre ce type de combustible à une autre personne dans une province assujettie est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40. La redevance devient payable au moment donné.

Redevance non payable

(2) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable si, à la fois :

a) le distributeur inscrit donné livre le combustible dans la province assujettie à une autre personne qui est, selon le cas :

(i) relativement à ce type de combustible, un distributeur inscrit, un transporteur aérien désigné inscrit, un transporteur maritime désigné inscrit, un transporteur ferroviaire désigné inscrit ou un utilisateur inscrit,

(iii.1) a fisher, if the fuel is a qualifying fishing fuel and the listed province is prescribed, or

(iv) a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, if prescribed circumstances exist; and

(b) an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36.

(ii) un émetteur inscrit,

(iii) un agriculteur si le combustible est un combustible agricole admissible,

(iii.1) un pêcheur si le combustible est un combustible de pêche admissible et si la province assujettie est visée par règlement,

(iv) une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement, si les circonstances prévues par règlement s'avèrent;

b) un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36.

Charge not payable — ships' stores

(3) The charge under subsection (1) is not payable if the fuel is, in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, designated as ships' stores for use on board a conveyance of a class prescribed under those regulations.

Redevance non payable — provisions de bord

(3) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable si le combustible est, conformément au *Règlement sur les provisions de bord*, désigné comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ce règlement.

Charge — use by registered distributor

18 (1) Subject to this Part, every registered distributor in respect of a type of fuel that uses, at a particular time, fuel of that type in a listed province must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40. The charge becomes payable at the particular time.

Redevance — utilisation par un distributeur inscrit

18 (1) Sous réserve de la présente partie, le distributeur inscrit relativement à un type de combustible qui utilise, à un moment donné, ce type de combustible dans une province assujettie est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40. La redevance devient payable au moment donné.

Deemed use — supply tank

(2) For the purposes of subsection (1), if a registered distributor in respect of a type of fuel transfers fuel of that type at a particular time into a supply tank of a vehicle (other than a specified commercial vehicle) of the registered distributor at a particular location and

(a) if the particular location is in a listed province, the registered distributor is deemed to use the fuel at the particular time in the listed province; and

(b) if the particular location is not in a listed province, the registered distributor is deemed to use the fuel at the particular time otherwise than in a listed province.

Utilisation réputée — réservoir d'alimentation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si un distributeur inscrit relativement à un type de combustible transfère du combustible de ce type, à un moment donné, dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule (sauf un véhicule commercial désigné) du distributeur inscrit à un lieu donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) si le lieu donné se trouve dans une province assujettie, le distributeur inscrit est réputé utiliser le combustible au moment donné dans la province assujettie;

b) sinon, le distributeur inscrit est réputé utiliser le combustible au moment donné ailleurs que dans une province assujettie.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the registered distributor is also a registered emitter and the particular location is a covered facility of the registered distributor.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le distributeur inscrit est également un émetteur inscrit, et si le lieu donné est une installation assujettie du distributeur inscrit.

Charge not payable — used at a covered facility

(4) The charge under subsection (1) is not payable to the extent that the fuel is used by the registered distributor at a covered facility of the registered distributor if the registered distributor is also a registered emitter.

Charge not payable — used in a non-covered activity

(5) The charge under subsection (1) is not payable to the extent that the fuel is used in a non-covered activity.

Charge — bringing into a listed province

19 (1) Subject to this Part, every person that brings, at a particular time, fuel into a listed province from a place in Canada must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 if the person is a registered emitter or is, in respect of that type of fuel, a registered user, a registered importer, a registered air carrier, a registered marine carrier or a registered rail carrier. The charge becomes payable at the particular time.

Charge — importation

(2) Subject to this Part, every person that imports, at a particular time, fuel at a location in a listed province must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 if the person is a registered emitter or is, in respect of that type of fuel, a registered user, a registered importer, a registered air carrier, a registered marine carrier or a registered rail carrier. The charge becomes payable at the particular time.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply, in respect of a type of fuel, to a person that is a registered distributor in respect of that type of fuel.

Charge not payable — supply tanks

(4) The charge under subsection (1) or (2) is not payable if the fuel is brought in or imported in a supply tank of a vehicle and the fuel is for use in the operation of

(a) the vehicle;

(b) an auxiliary component of the vehicle; or

Redevance non payable — utilisation dans une installation assujettie

(4) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable dans la mesure où le distributeur inscrit, s'il est également un émetteur inscrit, utilise le combustible dans une installation assujettie du distributeur inscrit.

Redevance non payable — utilisation dans une activité non assujettie

(5) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable dans la mesure où le combustible est utilisé dans le cadre d'une activité non assujettie.

Redevance — transfert

19 (1) Sous réserve de la présente partie, la personne qui transfère, à un moment donné, du combustible d'un type donné dans une province assujettie depuis un endroit au Canada est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40 si la personne est un émetteur inscrit ou est, relativement à ce type de combustible, un utilisateur inscrit, un importateur inscrit, un transporteur aérien inscrit, un transporteur maritime inscrit ou un transporteur ferroviaire inscrit. La redevance devient payable au moment donné.

Redevance — importation

(2) Sous réserve de la présente partie, la personne qui importe, à un moment donné, du combustible d'un type donné à un lieu dans une province assujettie est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40 si la personne est un émetteur inscrit ou est, relativement à ce type de combustible, un utilisateur inscrit, un importateur inscrit, un transporteur aérien inscrit, un transporteur maritime inscrit ou un transporteur ferroviaire inscrit. La redevance devient payable au moment donné.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, relativement à un type de combustible, à la personne qui est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible.

Redevance non payable — réservoirs d'alimentation

(4) La redevance prévue aux paragraphes (1) ou (2) n'est pas payable si le combustible est transféré ou importé pendant qu'il est transporté dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule et qu'il doit servir à l'opération :

a) soit du véhicule;

(c) an auxiliary component of another vehicle attached to the vehicle.

b) soit d'une composante auxiliaire du véhicule;

c) soit d'une composante auxiliaire d'un autre véhicule relié au véhicule.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to fuel that is brought into a listed province, or imported at a location in a listed province, by a person

(a) if the fuel is transported in a supply tank of a specified commercial vehicle of the person, the fuel is a type of qualifying motive fuel and the person

(i) is a registered emitter or is, in respect of that type of fuel, a registered importer or a registered user, and

(ii) is required to be registered under Division 4 of this Part as a road carrier in respect of that type of fuel but is not so registered;

(b) if the fuel is brought in or imported in a supply tank of a locomotive and the person is an interjurisdictional rail carrier in respect of that type of fuel and is not, in respect of that type of fuel, registered as an air carrier, marine carrier or rail carrier;

(c) to the extent that the fuel is brought in or imported in a supply tank of an aircraft for use in a covered air journey in respect of the listed province, if the person is an interjurisdictional air carrier in respect of that type of fuel and is not, in respect of that type of fuel, registered as an air carrier, marine carrier or rail carrier; or

(d) to the extent that the fuel is brought in or imported in a supply tank of a vessel for use in a covered marine journey in respect of the listed province, if the person is an interjurisdictional marine carrier in respect of that type of fuel and is not, in respect of that type of fuel, registered as an air carrier, marine carrier or rail carrier.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au combustible qui est transféré ou importé par une personne à un lieu dans une province assujettie, selon le cas :

a) si le combustible est transporté dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule commercial désigné de la personne, que le combustible est un type de combustible moteur admissible et que la personne est, à la fois :

(i) un émetteur inscrit ou, relativement à ce type de combustible, un importateur inscrit ou un utilisateur inscrit,

(ii) tenue d'être inscrite en vertu de la section 4 de la présente partie à titre de transporteur routier relativement à ce type de combustible, mais n'est pas inscrite à ce titre;

b) si le combustible est transféré ou importé dans un réservoir d'alimentation d'une locomotive et que la personne est un transporteur ferroviaire entre administrations relativement à ce type de combustible et n'est pas, relativement à ce type de combustible, inscrite à titre de transporteur aérien, transporteur maritime ou transporteur ferroviaire;

c) dans la mesure où le combustible est transféré ou importé dans un réservoir d'alimentation d'un aéronef pour servir dans le cadre d'un itinéraire aérien assujetti relativement à la province assujettie, si la personne est un transporteur aérien entre administrations relativement à ce type de combustible et n'est pas, relativement à ce type de combustible, inscrite à titre de transporteur aérien, transporteur maritime ou transporteur ferroviaire;

d) dans la mesure où le combustible est transféré ou importé dans un réservoir d'alimentation d'un navire pour servir dans le cadre d'un itinéraire maritime assujetti relativement à la province assujettie, si la personne est un transporteur maritime entre administrations relativement à ce type de combustible et n'est pas, relativement à ce type de combustible, inscrite à titre de transporteur aérien, transporteur maritime ou transporteur ferroviaire.

Application

20 (1) This section does not apply, in respect of a type of fuel, to a person that is

Application

20 (1) Le présent article ne s'applique pas, relativement à un type de combustible, aux personnes suivantes :

(a) a registered distributor in respect of that type of fuel;

(b) a registered importer in respect of that type of fuel;

(c) a registered specified air carrier or registered air carrier in respect of that type of fuel;

(d) a registered specified marine carrier or registered marine carrier in respect of that type of fuel;

(e) a registered specified rail carrier or registered rail carrier in respect of that type of fuel;

(f) a registered emitter; or

(g) a registered user in respect of that type of fuel.

a) un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible;

b) un importateur inscrit relativement à ce type de combustible;

c) un transporteur aérien désigné inscrit ou un transporteur aérien inscrit relativement à ce type de combustible;

d) un transporteur maritime désigné inscrit ou un transporteur maritime inscrit relativement à ce type de combustible;

e) un transporteur ferroviaire désigné inscrit ou un transporteur ferroviaire inscrit relativement à ce type de combustible;

f) un émetteur inscrit;

g) un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible.

Charge — bringing into a listed province

(2) Subject to this Part, every person that brings, at a particular time, fuel into a listed province from a place in Canada must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40. The charge becomes payable at the particular time.

Redevance — transfert dans une province assujettie

(2) Sous réserve de la présente partie, la personne qui transfère, à un moment donné, du combustible dans une province assujettie depuis un endroit au Canada est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40. La redevance devient payable au moment donné.

Charge — importation

(3) Subject to this Part, every person that imports, at a particular time, fuel at a location in a listed province must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40. The charge becomes payable at the particular time.

Redevance — importation

(3) Sous réserve de la présente partie, la personne qui importe, à un moment donné, du combustible à un lieu qui se trouve dans une province assujettie est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40. La redevance devient payable au moment donné.

Application of *Customs Act*

(4) The charge under subsection (3) is to be paid and collected under the *Customs Act*, and interest and penalties are to be imposed, calculated, paid and collected under that Act, as if the charge were a customs duty levied on the fuel under the *Customs Tariff* and, for those purposes, the *Customs Act*, with any modification that the circumstances require, applies subject to this Part.

Application de la *Loi sur les douanes*

(4) La redevance prévue au paragraphe (3) est payée et perçue en vertu de la *Loi sur les douanes* et des intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus aux termes de cette loi, comme si la redevance était un droit de douane prélevé sur le combustible en vertu du *Tarif des douanes*. À ces fins et sous réserve de la présente partie, la *Loi sur les douanes* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Charge not payable — small quantities

(5) A charge under subsection (2) or (3) is not payable if the fuel is brought in or imported otherwise than in a supply tank of a vehicle, the fuel is gasoline, kerosene,

Redevance non payable — faibles quantités

(5) La redevance prévue aux paragraphes (2) ou (3) n'est pas payable si le combustible est transféré ou importé autrement que dans un réservoir d'alimentation d'un

light fuel oil or propane and the quantity of the fuel does not exceed 200 L.

Charge not payable — supply tanks

(6) A charge under subsection (2) or (3) is not payable if the fuel is brought in or imported in a supply tank of a vehicle and the fuel is for use in the operation of

(a) the vehicle;

(b) an auxiliary component of the vehicle; or

(c) an auxiliary component of another vehicle attached to the vehicle.

Exception — supply tanks

(7) Subsection (6) does not apply

(a) if the person is required to be registered under Division 4 of this Part as a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel but is not so registered;

(b) if the person is required to be registered under Division 4 of this Part as a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel but is not so registered;

(c) if the person is required to be registered under Division 4 of this Part as a specified rail carrier or rail carrier in respect that type of fuel but is not so registered;

(d) if the fuel is in a supply tank of a specified commercial vehicle and the person is required to be registered under Division 4 of this Part as a road carrier in respect of that type fuel but is not so registered;

(e) if the person is an interjurisdictional rail carrier in respect of that type of fuel and the fuel is brought in or imported in a supply tank of a locomotive;

(f) to the extent that the fuel is brought in or imported in a supply tank of an aircraft for use in a covered air journey in respect of the listed province, if the person is an interjurisdictional air carrier in respect of that type of fuel; or

(g) to the extent that the fuel is brought in or imported in a supply tank of a vessel for use in a covered marine journey in respect of the listed province, if the person is an interjurisdictional marine carrier in respect of that type of fuel.

véhicule, que le combustible est de l'essence, du kérosène, du mazout léger ou du propane et que la quantité de combustible n'excède pas 200 L.

Redevance non payable — réservoirs d'alimentation

(6) La redevance prévue aux paragraphes (2) ou (3) n'est pas payable si le combustible est transféré ou importé pendant qu'il est transporté dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule et qu'il doit servir à l'opération :

a) soit du véhicule;

b) soit d'une composante auxiliaire du véhicule;

c) soit d'une composante auxiliaire d'un autre véhicule relié au véhicule.

Exception — réservoirs d'alimentation

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas, selon le cas :

a) si la personne est tenue, en application de la section 4 de la présente partie, d'être inscrite à titre de transporteur aérien désigné ou de transporteur aérien relativement à ce type de combustible, mais n'est pas ainsi inscrite;

b) si la personne est tenue, en application de la section 4 de la présente partie, d'être inscrite à titre de transporteur maritime désigné ou de transporteur maritime relativement à ce type de combustible, mais n'est pas ainsi inscrite;

c) si la personne est tenue, en application de la section 4 de la présente partie, d'être inscrite à titre de transporteur ferroviaire désigné ou de transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible, mais n'est pas ainsi inscrite;

d) si le combustible se trouve dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule commercial désigné et que la personne est tenue, en application de la section 4 de la présente partie, d'être inscrite à titre de transporteur routier relativement à ce type de combustible, mais n'est pas ainsi inscrite;

e) si la personne est un transporteur ferroviaire entre administrations relativement à ce type de combustible et que le combustible est transféré ou importé dans un réservoir d'alimentation d'une locomotive;

f) dans la mesure où le combustible est transféré ou importé dans un réservoir d'alimentation d'un aéronef pour servir dans le cadre d'un itinéraire aérien assujetti relativement à la province assujettie, si la personne est un transporteur aérien entre administrations relativement à ce type de combustible;

g) dans la mesure où le combustible est transféré ou importé dans un réservoir d'alimentation d'un navire pour servir dans le cadre d'un itinéraire maritime assujetti relativement à la province assujettie, si la personne est un transporteur maritime entre administrations relativement à ce type de combustible.

Charge — production

21 (1) Subject to this Part, a person that produces at a particular time fuel in a listed province must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 unless the person is

(a) a registered distributor in respect of that type of fuel;

(b) a registered specified air carrier in respect of that type of fuel;

(c) a registered specified marine carrier in respect of that type of fuel;

(d) a registered specified rail carrier in respect of that type of fuel; or

(e) a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions.

Redevance — production

21 (1) Sous réserve de la présente partie, la personne qui produit du combustible d'un type donné à un moment donné dans une province assujettie est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40, sauf si la personne est, selon le cas :

a) un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible;

b) un transporteur aérien désigné inscrit relativement à ce type de combustible;

c) un transporteur maritime désigné inscrit relativement à ce type de combustible;

d) un transporteur ferroviaire désigné inscrit relativement à ce type de combustible;

e) une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

When charge payable

(2) The charge under subsection (1) becomes payable at the particular time referred to in that subsection.

Moment où la redevance devient payable

(2) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable au moment donné mentionné à ce paragraphe.

Charge — diversion from covered facility

22 (1) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel to a person and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that the fuel is removed, at a later time, from a covered facility of the person in the listed province.

Redevance — détournement d'une installation assujettie

22 (1) Sous réserve de la présente partie, si du combustible d'un type donné est livré à un moment donné dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible à une personne et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où le combustible est retiré, à un moment postérieur, d'une installation assujettie de la personne dans la province assujettie.

Charge — diversion of fuel intended for use at covered facility

(2) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of

Redevance — détournement de combustible destiné à être utilisé à l'installation assujettie

(2) Sous réserve de la présente partie, si du combustible d'un type donné est livré à un moment donné dans une

that type of fuel to a person at a location that is not a covered facility of the person, if an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36 and if the certificate includes the declaration referred to in subparagraph 36(1)(b)(v), the person must, unless a charge under subsection (1) applies in respect of the fuel and the listed province, pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at a later time, the fuel is

(a) used by the person in the listed province otherwise than at a covered facility; or

(b) delivered by the person to another person unless the other person is a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36.

province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible à une personne à un lieu qui n'est pas une installation assujettie de la personne, qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36 et que le certificat comprend la déclaration visée au sous-alinéa 36(1)b)(v), la personne est tenue, sauf si une redevance prévue au paragraphe (1) s'applique relativement au combustible et à la province assujettie, de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40 dans la mesure où, à un moment postérieur, le combustible est :

a) soit utilisé par la personne dans la province assujettie autrement que dans une installation assujettie;

b) soit livré par la personne à une autre personne, sauf si l'autre personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36.

Charge — diversion from covered facility following a rebate

(3) Subject to this Part, if a quantity of fuel is, at any time, brought to a covered facility of a person in a listed province and a rebate under section 44 in respect of the fuel and the listed province is payable to the person, then the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40, to the extent the fuel is removed, at a later time, from a covered facility of the person in the listed province.

Redevance — détournement d'une installation assujettie après un remboursement

(3) Sous réserve de la présente partie, si une quantité de combustible est, à un moment donné, transférée à une installation assujettie d'une personne dans une province assujettie et que le remboursement prévu à l'article 44 relativement au combustible et à la province assujettie est payable à la personne, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où le combustible est retiré, à un moment postérieur, d'une installation assujettie de la personne dans la province assujettie.

When charge payable

(4) The charge under any of subsections (1) to (3) becomes payable at the later time referred to in whichever of those subsections applies.

Moment où la redevance devient payable

(4) La redevance prévue à l'un des paragraphes (1) à (3) devient payable au moment postérieur mentionné à celui de ces paragraphes qui s'applique.

Charge not payable

(5) The charge under any of subsections (1) to (3) is not payable by the person if

(a) the fuel is removed from the covered facility of the person in the listed province and

(i) is delivered by the person to a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, or

Redevance non payable

(5) La redevance prévue à l'un des paragraphes (1) à (3) n'est pas payable si, selon le cas :

a) le combustible est retiré de l'installation assujettie de la personne dans la province assujettie et est :

(i) soit livré par la personne à un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36,

(ii) is brought to another covered facility of the person in the listed province;

(b) at the later time referred to in whichever of those subsections is applicable, the person

(i) is not a registered emitter, or

(ii) is a registered distributor in respect of that type of fuel; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

(ii) soit transféré à une autre installation assujettie de la personne dans la province assujettie;

b) au moment postérieur mentionné au paragraphe qui s'applique, la personne, selon le cas :

(i) n'est pas un émetteur inscrit,

(ii) est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Charge — ceasing to be a covered facility

(6) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered to a person in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that the fuel, at a later time, is held by the person at, or is in transit to, a facility or property of the person in the listed province that ceases, at the later time, to be a covered facility of the person in the listed province. The charge becomes payable at the later time.

Redevance — installation assujettie cessant de l'être

(6) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible d'un type donné est livré à une personne dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où le combustible, à un moment postérieur, est détenu par la personne dans une installation ou un bien de la personne, ou est en transit vers une telle installation ou un tel bien, dans la province assujettie, qui cesse, au moment postérieur, d'être une installation assujettie de la personne dans la province assujettie. La redevance est payable au moment postérieur.

Charge — ceasing to be a covered facility following a rebate

(7) Subject to this Part, if a quantity of fuel is, at any time, brought to a covered facility of a person in a listed province and a rebate under section 44 in respect of the fuel and the listed province is payable to the person, then the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40, to the extent that the fuel, at a later time, is held by the person at, or is in transit to, a facility or property of the person in the listed province that ceases, at the later time, to be a covered facility of the person in the listed province. The charge becomes payable at the later time.

Redevance — installation assujettie cessant de l'être après remboursement

(7) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné une quantité de combustible est transférée à une installation assujettie d'une personne dans une province assujettie et que le remboursement prévu à l'article 44 relativement au combustible et à la province assujettie est payable à la personne, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où le combustible, à un moment postérieur, est détenu par la personne dans une installation ou un bien de la personne, ou est en transit vers une telle installation ou un tel bien, dans la province assujettie, qui cesse, au moment postérieur, d'être une installation assujettie de la personne dans la province assujettie. La redevance est payable au moment postérieur.

Charge not payable

(8) The charge under subsection (6) or (7) is not payable if

Redevance non payable

(8) La redevance prévue aux paragraphes (6) ou (7) n'est pas payable si, selon le cas :

(a) at the later time referred to in whichever of those subsections is applicable, the person

(i) is not a registered emitter, or

(ii) is a registered distributor in respect of that type of fuel; or

(b) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

a) au moment postérieur mentionné au paragraphe qui s'applique, la personne :

(i) soit n'est pas un émetteur inscrit,

(ii) soit est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Charge — ceasing to be an emitter

(9) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered to a person in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel, if an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36 and if the Minister, at a later time, cancels the person's registration as an emitter, the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at the later time, the fuel is held by the person at, or is in transit to, a facility or property that was a covered facility of the person in the listed province immediately before the later time. The charge becomes payable at the later time.

Redevance — cessation de l'inscription d'un émetteur

(9) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible d'un type donné est livré à une personne dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible, qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36 et que le ministre à un moment postérieur annule l'inscription de la personne à titre d'émetteur, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu par la personne dans une installation ou un bien, ou est en transit vers une installation ou un bien, qui était une installation assujettie de la personne dans la province assujettie immédiatement avant le moment postérieur. La redevance est payable au moment postérieur.

Charge — ceasing to be an emitter following a rebate

(10) Subject to this Part, if a quantity of fuel is, at any time, brought to a covered facility of a person in a listed province, if a rebate under section 44 in respect of the fuel and the listed province is payable to the person and if the Minister, at a later time, cancels the person's registration as an emitter, then the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at the later time, the fuel is held by the person at, or is in transit to, a facility or property that was a covered facility of the person in the listed province immediately before the later time. The charge becomes payable at the later time.

Redevance — cessation de l'inscription d'un émetteur après remboursement

(10) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné une quantité de combustible est transférée à une installation assujettie d'une personne dans une province assujettie, que le remboursement prévu à l'article 44 relativement au combustible et à la province assujettie est payable à la personne et que le ministre, à un moment postérieur, annule l'inscription de la personne à titre d'émetteur, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu par la personne dans une installation ou un bien, ou est en transit vers une installation ou un bien, qui était une installation assujettie de la personne dans la province assujettie immédiatement avant le moment postérieur. La redevance est payable au moment postérieur.

Charge not payable

(11) The charge under subsection (9) or (10) is not payable if

Redevance non payable

(11) La redevance prévue aux paragraphes (9) ou (10) n'est pas payable si, selon le cas :

(a) at the later time referred to in whichever of those subsections is applicable, the person is a registered distributor in respect of that type of fuel; or

(b) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Charge not payable

(12) The charge under subsection (1), (2), (6) or (9) is not payable if a charge is payable under section 37 in respect of the fuel.

Charge — diversion by registered user

23 (1) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel to a particular person that is a registered user in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, the particular person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that the fuel is, at a later time,

(a) used by the particular person in the listed province otherwise than in a non-covered activity; or

(b) delivered by the particular person to another person unless the other person is a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36.

When charge payable

(2) The charge under subsection (1) becomes payable at the later time referred to in that subsection.

Charge not payable

(3) The charge under subsection (1) is not payable if

(a) at the later time referred to in that subsection, the particular person is not a registered user;

(b) a charge is payable under section 37 in respect of the fuel; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

a) au moment postérieur mentionné au paragraphe qui s'applique, la personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Redevance non payable

(12) La redevance prévue aux paragraphes (1), (2), (6) ou (9) n'est pas payable si une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible.

Redevance — détournement par un utilisateur inscrit

23 (1) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible d'un type donné est livré dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible à une personne donnée qui est un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36, la personne donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où le combustible est, à un moment postérieur, selon le cas :

a) utilisé par la personne donnée dans la province assujettie autrement que dans le cadre d'une activité non assujettie;

b) livré par la personne donnée à une autre personne, sauf si l'autre personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36.

Moment où la redevance devient payable

(2) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable au moment postérieur mentionné à ce paragraphe.

Redevance non payable

(3) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable si, selon le cas :

a) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée n'est pas un utilisateur inscrit;

b) une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Charge — ceasing to be registered user

(4) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province to a particular person by a registered distributor in respect of that type of fuel, if the particular person is a registered user in respect of that type of fuel, if an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36 and if the Minister, at a later time, cancels the particular person's registration as a user, the particular person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at the later time, the fuel is held by the particular person in the listed province. The charge becomes payable at the later time.

Charge not payable

(5) The charge under subsection (4) is not payable if

(a) at the later time referred to in that subsection, the Minister registers the particular person as a distributor in respect of that type of fuel;

(b) at the later time referred to in that subsection, the particular person is a registered emitter, but only to the extent that, at the later time, the fuel is held at, or is in transit to, a covered facility of the particular person;

(c) a charge is payable under section 37 in respect of the fuel; or

(d) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Charge — diversion by a farmer

24 (1) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel to a particular person that is a farmer and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, the particular person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at a later time, the fuel is

(a) used by the particular person in the listed province otherwise than in eligible farming activities; or

(b) delivered by the particular person to another person unless the other person is a registered distributor

Redevance — cessation de l'inscription d'un utilisateur

(4) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible d'un type donné est livré dans une province assujettie à une personne donnée par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible, que la personne donnée est un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible, qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36 et que le ministre à un moment postérieur annule l'inscription de la personne donnée à titre d'utilisateur, la personne donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu par la personne donnée dans la province assujettie. La redevance devient payable au moment postérieur.

Redevance non payable

(5) La redevance prévue au paragraphe (4) n'est pas payable si, selon le cas :

a) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, le ministre inscrit la personne donnée à titre de distributeur relativement à ce type de combustible;

b) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée est un émetteur inscrit, mais seulement dans la mesure où, à ce même moment, le combustible est détenu dans une installation assujettie de la personne donnée ou est en transit vers une telle installation;

c) une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible;

d) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Redevance — détournement par un agriculteur

24 (1) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible est livré dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à un type de combustible à une personne donnée qui est un agriculteur et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36, la personne donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, à un moment postérieur, le combustible est, selon le cas :

a) utilisé par la personne donnée dans la province assujettie autrement que dans le cadre d'activités agricoles admissibles;

in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36.

When charge payable

(2) The charge under subsection (1) becomes payable at the later time referred to in that subsection.

Charge not payable

(3) The charge under subsection (1) is not payable if

(a) at the later time referred to in that subsection, the particular person is not a farmer;

(b) a charge is payable under section 37 in respect of the fuel; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Charge — ceasing to be a farmer

(4) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel to a particular person that is a farmer, if an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36 and if the particular person ceases, at a later time, to be a farmer, the particular person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at the later time, the fuel is held by the particular person in the listed province. The charge becomes payable at the later time.

Charge not payable

(5) The charge under subsection (4) is not payable if

(a) at the later time referred to in that subsection, the particular person is registered as a distributor in respect of that type of fuel;

(b) at the later time referred to in that subsection, the particular person is a registered emitter, but only to the extent that, at the later time, the fuel is held at, or is in transit to, a covered facility of the person;

(c) a charge is payable under section 37 in respect of the fuel; or

b) livré par la personne donnée à une autre personne, sauf si l'autre personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36.

Moment où la redevance devient payable

(2) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable au moment postérieur mentionné à ce paragraphe.

Redevance non payable

(3) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable si, selon le cas :

a) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée n'est pas un agriculteur;

b) une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Redevance — agriculteur cessant de l'être

(4) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible est livré dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible à une personne donnée qui est un agriculteur, qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36 et que la personne donnée cesse, à un moment postérieur, d'être un agriculteur, la personne donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu par la personne donnée dans la province assujettie. La redevance devient payable au moment postérieur.

Redevance non payable

(5) La redevance prévue au paragraphe (4) n'est pas payable si, selon le cas :

a) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée est inscrite à titre de distributeur relativement à ce type de combustible;

b) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée est un émetteur inscrit, mais seulement dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu dans une installation assujettie de la personne donnée ou est en transit vers une telle installation;

(d) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

c) une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible;

d) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Charge — delivery in a listed province

24.1 (1) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel to a particular person that is a fisher and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, the particular person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at a later time, the fuel is

(a) used by the particular person in the listed province otherwise than in eligible fishing activities; or

(b) delivered by the particular person to another person unless the other person is a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36.

Redevance — livraison dans une province assujettie

24.1 (1) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible est livré dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à un type de combustible à une personne donnée qui est un pêcheur et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36, la personne donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, à un moment postérieur, le combustible est, selon le cas :

a) utilisé par la personne donnée dans la province assujettie autrement que dans le cadre d'activités de pêche admissibles;

b) livré par la personne donnée à une autre personne, sauf si l'autre personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36.

When charge payable

(2) The charge under subsection (1) becomes payable at the later time referred to in that subsection.

Moment où la redevance devient payable

(2) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable au moment postérieur mentionné à ce paragraphe.

Charge not payable

(3) The charge under subsection (1) is not payable if

(a) at the later time referred to in that subsection, the particular person is not a fisher;

(b) a charge is payable under section 37 in respect of the fuel; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Redevance non payable

(3) La redevance prévue au paragraphe (1) n'est pas payable si, selon le cas :

a) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée n'est pas un pêcheur;

b) une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Charge — ceasing to be a fisher

(4) Subject to this Part, if at any time fuel is delivered in a listed province by a registered distributor in respect of that type of fuel to a particular person that is a fisher, if an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36 and if the particular person ceases, at a later time, to be a fisher, the particular person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge

Redevance — pêcheur cessant de l'être

(4) Sous réserve de la présente partie, si à un moment donné du combustible est livré dans une province assujettie par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible à une personne donnée qui est un pêcheur, qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36 et que la personne donnée cesse, à un moment postérieur, d'être un

in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40 to the extent that, at the later time, the fuel is held by the particular person in the listed province. The charge becomes payable at the later time.

pêcheur, la personne donnée est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant calculé en vertu de l'article 40, dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu par la personne donnée dans la province assujettie. La redevance devient payable au moment postérieur.

Charge not payable

(5) The charge under subsection (4) is not payable if

(a) at the later time referred to in that subsection, the particular person is registered as a distributor in respect of that type of fuel;

(b) at the later time referred to in that subsection, the particular person is a registered emitter, but only to the extent that, at the later time, the fuel is held at, or is in transit to, a covered facility of the person;

(c) a charge is payable under section 37 in respect of the fuel; or

(d) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Redevance non payable

(5) La redevance prévue au paragraphe (4) n'est pas payable si, selon le cas :

a) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée est inscrite à titre de distributeur relativement à ce type de combustible;

b) au moment postérieur mentionné à ce paragraphe, la personne donnée est un émetteur inscrit, mais seulement dans la mesure où, au moment postérieur, le combustible est détenu dans une installation assujettie de la personne donnée ou est en transit vers une telle installation;

c) une redevance est payable en vertu de l'article 37 relativement au combustible;

d) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Charge — combustible waste

25 Subject to this Part, every person that, at a particular time, burns combustible waste in a listed province for the purposes of producing heat or energy must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the combustible waste and the listed province in the amount determined under section 41. The charge becomes payable at the particular time.

Redevance — déchet combustible

25 Sous réserve de la présente partie, la personne qui à un moment donné brûle, dans une province assujettie, un déchet combustible dans le but de produire de la chaleur ou de l'énergie est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au déchet combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 41. La redevance devient payable au moment donné.

Charge — regulations

26 Subject to this Part, a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of a type of fuel or combustible waste in the amount determined in prescribed manner if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met. The charge becomes payable at the prescribed time.

Redevance — règlement

26 Sous réserve de la présente partie, la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement à un type de combustible ou à un déchet combustible d'un montant déterminé selon les modalités réglementaires si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies. La redevance devient payable au moment visé par règlement.

Charge not payable — regulations

27 A charge under this Part in respect of a type of fuel or combustible waste is not payable

Redevance non payable — règlement

27 Une redevance prévue par la présente partie relativement à un type de combustible ou à un déchet

(a) by a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

SUBDIVISION B

Application of Charge to Air, Marine, Rail and Road Carriers

Net fuel quantity — registered specified air or marine carrier

28 The net fuel quantity of a person that is a registered specified air carrier or registered specified marine carrier in respect of a type of fuel for a reporting period of the person, for that type of fuel and for a listed province is the amount determined by the formula

A – B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) used by the person in the listed province during the reporting period other than a quantity of fuel of that type used in the listed province

(i) in a journey by aircraft or vessel, in a locomotive or in a specified commercial vehicle, or

(ii) in a non-covered activity if the person is a registered user in respect of that type of fuel,

(b) used by the person in a covered air journey in respect of the listed province during the reporting period,

(c) used by the person in a covered marine journey in respect of the listed province during the reporting period,

(d) used by the person in a locomotive in the listed province during the reporting period,

(e) used by the person in a specified commercial vehicle in the listed province during the reporting period,

(f) delivered in the listed province by the person to another person during the reporting period unless

combustible n'est pas payable par une personne dans les cas suivants :

a) la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

SOUS-SECTION B

Application de la redevance aux transporteurs aériens, maritimes, ferroviaires et routiers

Quantité de combustible nette — transporteur aérien ou maritime désigné inscrit

28 La quantité de combustible nette d'une personne qui est un transporteur aérien désigné inscrit ou un transporteur maritime désigné inscrit relativement à un type de combustible pour une période de déclaration de la personne, pour ce type de combustible et pour une province assujettie correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) utilisée par la personne dans la province assujettie au cours de la période de déclaration, à l'exception d'une quantité de combustible de ce type utilisée dans la province assujettie :

(i) soit dans le cadre d'un itinéraire d'un aéronef ou d'un navire, dans une locomotive ou dans un véhicule commercial désigné,

(ii) soit dans le cadre d'une activité non assujettie, si la personne est un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible,

b) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire aérien assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

c) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire maritime assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

d) utilisée par la personne dans une locomotive dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

(i) the other person is a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36,

(ii) the person and the other person are both registered specified air carriers in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, or

(iii) the person and the other person are both registered specified marine carriers in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, or

(g) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province; and

B is

(a) the total of all quantities, each of which is a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province, or

(b) unless paragraph (a) applies, zero.

e) utilisée par la personne dans un véhicule commercial désigné dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

f) livrée dans la province assujettie par la personne à une autre personne, au cours de la période de déclaration, sauf si, selon le cas :

(i) l'autre personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36,

(ii) la personne et l'autre personne sont des transporteurs aériens désignés inscrits relativement à ce type de combustible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36,

(iii) la personne et l'autre personne sont des transporteurs maritimes désignés inscrits relativement à ce type de combustible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36,

g) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie;

B :

a) la somme des quantités représentant chacune une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie,

b) sauf si l'alinéa a) s'applique, zéro.

Net fuel quantity — registered specified rail carrier

29 The net fuel quantity of a person that is a registered specified rail carrier in respect of a type of fuel for a reporting period of the person, for that type of fuel and for a listed province is the amount determined by the formula

A + B – C

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is used by the person in a locomotive in the listed province during the reporting period estimated in a manner satisfactory to the Minister;

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

Quantité de combustible nette — transporteur ferroviaire désigné inscrit

29 La quantité de combustible nette d'une personne qui est un transporteur ferroviaire désigné inscrit relativement à un type de combustible pour une période de déclaration de la personne, pour ce type de combustible et pour une province assujettie correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A + B – C

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type que la personne utilise dans une locomotive dans la province assujettie au cours de la période de déclaration, estimée d'une manière que le ministre juge acceptable;

(a) used by the person in the listed province during the reporting period other than a quantity of fuel of that type used in the listed province

(i) in a journey by aircraft or vessel, in a locomotive or in a specified commercial vehicle, or

(ii) in a non-covered activity if the person is a registered user in respect of that type of fuel,

(b) used by the person in a covered air journey in respect of the listed province during the reporting period,

(c) used by the person in a covered marine journey in respect of the listed province during the reporting period,

(d) used by the person in a specified commercial vehicle in the listed province during the reporting period,

(e) delivered in the listed province by the person to another person during the reporting period unless

(i) the other person is a registered distributor in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, or

(ii) the other person is a registered specified rail carrier in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36, or

(f) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province; and

C is

(a) the total of all quantities, each of which is a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province, or

(b) unless paragraph (a) applies, zero.

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) utilisée par la personne dans la province assujettie au cours de la période de déclaration, à l'exception d'une quantité de combustible de ce type utilisée dans la province assujettie :

(i) soit dans le cadre d'un itinéraire d'un aéronef ou d'un navire, dans une locomotive ou dans un véhicule commercial désigné,

(ii) soit dans le cadre d'une activité non assujettie, si la personne est un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible,

b) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire aérien assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

c) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire maritime assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

d) utilisée par la personne dans un véhicule commercial désigné dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

e) livrée dans la province assujettie par la personne à une autre personne au cours de la période de déclaration, sauf si, selon le cas :

(i) l'autre personne est un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36,

(ii) l'autre personne est un transporteur ferroviaire désigné inscrit relativement à ce type de combustible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36,

f) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie;

C :

a) la somme des quantités représentant chacune une quantité réglementaire de ce type de combustible, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie,

b) sauf si l'alinéa a) s'applique, zéro.

Net fuel quantity — registered air or marine carrier

30 The net fuel quantity of a person that is a registered air carrier or registered marine carrier in respect of a type of fuel for a reporting period of the person, for that type of fuel and for a listed province is the amount determined by the formula

A – B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) used by the person in a covered air journey in respect of the listed province during the reporting period,

(b) used by the person in a covered marine journey in respect of the listed province during the reporting period,

(c) used by the person in a locomotive in the listed province during the reporting period,

(d) used by the person in a specified commercial vehicle in the listed province during the reporting period,

(e) removed from a supply tank of an aircraft, vessel, locomotive or specified commercial vehicle of the person at a location in the listed province during the reporting period, or

(f) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) transferred into a supply tank of an aircraft, vessel, locomotive or specified commercial vehicle of the person at a location in the listed province during the reporting period, or

(b) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province.

Quantité de combustible nette — transporteur aérien ou maritime inscrit

30 La quantité de combustible nette d'une personne qui est un transporteur aérien inscrit ou un transporteur maritime inscrit relativement à un type de combustible pour une période de déclaration de la personne, pour ce type de combustible et pour une province assujettie correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire aérien assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

b) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire maritime assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

c) utilisée par la personne dans une locomotive dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

d) utilisée par la personne dans un véhicule commercial désigné dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

e) retirée d'un réservoir d'alimentation d'un aéronef, d'un navire, d'une locomotive ou d'un véhicule commercial désigné de la personne à un lieu dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

f) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) transférée dans un réservoir d'alimentation d'un aéronef, d'un navire, d'une locomotive ou d'un véhicule commercial désigné de la personne à un lieu dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

b) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie.

Net fuel quantity — registered rail carrier

31 The net fuel quantity of a person that is a registered rail carrier in respect of a type of fuel for a reporting period of the person, for that type of fuel and for a listed province is the amount determined by the formula

A + B – C

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is used by the person in a locomotive in the listed province during the reporting period estimated in a manner satisfactory to the Minister;

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) used by the person in a covered air journey in respect of the listed province during the reporting period,

(b) used by the person in a covered marine journey in respect of the listed province during the reporting period,

(c) used by the person in a specified commercial vehicle in the listed province during the reporting period,

(d) removed from a supply tank of an aircraft, vessel, locomotive or specified commercial vehicle of the person at a location in the listed province during the reporting period, or

(e) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province; and

C is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) transferred into a supply tank of an aircraft, vessel, locomotive or specified commercial vehicle of the person at a location in the listed province during the reporting period, or

(b) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province.

Quantité de combustible nette — transporteur ferroviaire inscrit

31 La quantité de combustible nette d'une personne qui est un transporteur ferroviaire inscrit relativement à un type de combustible pour une période de déclaration de la personne, pour ce type de combustible et pour une province assujettie correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A + B – C

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est utilisée par personne dans une locomotive dans la province assujettie au cours de la période de déclaration, estimée d'une manière que le ministre juge acceptable;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire aérien assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

b) utilisée par la personne dans le cadre d'un itinéraire maritime assujetti relativement à la province assujettie au cours de la période de déclaration,

c) utilisée par la personne dans un véhicule commercial désigné dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

d) retirée d'un réservoir d'alimentation d'un aéronef, d'un navire, d'une locomotive ou d'un véhicule commercial désigné de la personne à un lieu dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

e) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie;

C la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) transférée dans un réservoir d'alimentation d'un aéronef, d'un navire, d'une locomotive ou d'un véhicule commercial désigné de la personne à un lieu dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

b) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires,

Net fuel quantity — registered road carrier

32 The net fuel quantity of a person that is a registered road carrier in respect of a type of fuel for a reporting period of the person, for that type of fuel and for a listed province is the amount determined by the formula

A – B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) used by the person in a specified commercial vehicle in the listed province (unless the fuel is used at a covered facility of the person and the person is a registered emitter) during the reporting period,

(b) removed from a supply tank of a specified commercial vehicle of the person at a location in the listed province during the reporting period, or

(c) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) transferred into a supply tank of a specified commercial vehicle of the person at a location in the listed province (unless the location is a covered facility of the person and the person is a registered emitter) during the reporting period, or

(b) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the reporting period and the listed province.

Annual net fuel adjustment — rail carrier

33 If, at any time in a particular calendar year, a person is a registered specified rail carrier or registered rail carrier in respect of a type of fuel, the annual net fuel

Quantité de combustible nette — transporteur routier inscrit

32 La quantité de combustible nette d'une personne qui est un transporteur routier inscrit relativement à un type de combustible pour une période de déclaration de la personne, pour ce type de combustible et pour une province assujettie correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) utilisée par la personne dans un véhicule commercial désigné dans la province assujettie (sauf si le combustible est utilisé à une installation assujettie de la personne et que cette dernière est un émetteur inscrit) au cours de la période de déclaration,

b) retirée d'un réservoir d'alimentation d'un véhicule commercial désigné de la personne à un lieu dans la province assujettie au cours de la période de déclaration,

c) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) transférée dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule commercial désigné de la personne à un lieu dans la province assujettie (sauf si le lieu est une installation assujettie de la personne et que cette dernière est un émetteur inscrit) au cours de la période de déclaration,

b) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration et la province assujettie.

Ajustement net annuel du combustible — transporteur ferroviaire

33 Si, à un moment d'une année civile donnée, une personne est un transporteur ferroviaire désigné inscrit ou un transporteur ferroviaire inscrit relativement à un type

adjustment of the person for the particular calendar year, for that type of fuel and for a listed province is the amount determined by the formula

A – B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) used by the person in a locomotive in the listed province at any time in the particular calendar year when the person is a registered specified rail carrier or registered rail carrier in respect of that type of fuel, or

(b) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the particular calendar year and the listed province; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is

(a) the total determined for A in section 29 or 31 for a reporting period of the person in the particular calendar year, for that type of fuel and for the listed province, or

(b) a prescribed quantity of fuel of that type, or a quantity of fuel of that type determined in prescribed manner, for the particular calendar year and the listed province.

de combustible, l'ajustement net annuel du combustible de la personne pour l'année civile donnée, pour ce type de combustible et pour une province assujettie correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) utilisée par la personne dans une locomotive dans la province assujettie à un moment au cours de l'année civile donnée où la personne est un transporteur ferroviaire désigné inscrit ou un transporteur ferroviaire inscrit relativement à ce type de combustible,

b) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour l'année civile donnée et la province assujettie;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est, selon le cas :

a) la valeur de l'élément A de la formule figurant aux articles 29 ou 31 pour une période de déclaration de la personne au cours de l'année civile donnée pour ce type de combustible et pour la province assujettie,

b) une quantité réglementaire de combustible de ce type, ou une quantité de combustible de ce type déterminée selon les modalités réglementaires, pour l'année civile donnée et la province assujettie.

Charge — net fuel quantity

34 If the net fuel quantity, determined under any of sections 28 to 32, of a person for a reporting period, for a type of fuel and for a listed province is a positive amount, the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of that net fuel quantity and the listed province in the amount determined under section 40. The charge becomes payable on the last day of the reporting period.

Redevance — quantité de combustible nette

34 Si la quantité de combustible nette, déterminée selon l'un des articles 28 à 32, d'une personne pour une période de déclaration, pour un type de combustible et pour une province assujettie est une quantité positive, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement à cette quantité de combustible nette et à la province assujettie, d'un montant déterminé en vertu de l'article 40. La redevance devient payable le dernier jour de la période de déclaration.

Charge — annual net fuel adjustment

35 If the annual net fuel adjustment, determined under section 33, of a person for a particular calendar year, for that type of fuel and for a listed province is a positive amount, the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of that annual net fuel adjustment and the listed province in the amount determined

Redevance — ajustement net annuel du combustible

35 Si l'ajustement net annuel du combustible, déterminé selon l'article 33, d'une personne pour une année civile donnée, pour ce type de combustible et pour une province assujettie est un montant positif, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement à cet ajustement net annuel du

under section 40. The charge becomes payable on June 30 of the calendar year following the particular calendar year.

SUBDIVISION C

Exemption Certificate

Exemption certificate

36 (1) If fuel is delivered to a person by another person, an exemption certificate applies in respect of the delivery, for the purposes of this Part, only if

(a) the certificate is made in prescribed form containing prescribed information;

(b) the certificate includes a declaration by the person

(i) that the person is a registered distributor in respect of that type of fuel,

(ii) that the person is a registered specified air carrier in respect of that type of fuel,

(iii) that the person is a registered specified marine carrier in respect of that type of fuel,

(iv) that the person is a registered specified rail carrier in respect of that type of fuel,

(v) that the person is a registered emitter and that the fuel is for use at a covered facility of the person,

(vi) that the person is a registered user in respect of that type of fuel and that the fuel is for use in a non-covered activity,

(vii) that the person is a farmer, that the location at which the fuel is delivered is a farm, that the fuel is for use exclusively in the operation of eligible farming machinery or of an auxiliary component of eligible farming machinery and that all or substantially all of the fuel is for use in the course of eligible farming activities,

(vii.1) that the person is a fisher, that the fuel is for use exclusively in the operation of an eligible fishing vessel and that all or substantially all of the fuel is for use in the course of eligible fishing activities, or

(viii) that the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions and that prescribed circumstances exist;

combustible et à la province assujettie, d'un montant déterminé en vertu de l'article 40. La redevance devient payable le 30 juin de l'année civile qui suit l'année civile donnée.

SOUS-SECTION C

Certificat d'exemption

Certificat d'exemption

36 (1) Si du combustible d'un type donné est livré à une personne par une autre personne, un certificat d'exemption ne s'applique relativement à la livraison, pour l'application de la présente partie, que si, à la fois :

a) le certificat est fait en la forme déterminée par le ministre et contient les renseignements qu'il détermine;

b) le certificat contient une déclaration de la personne portant qu'elle est, selon le cas :

(i) un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible,

(ii) un transporteur aérien désigné inscrit relativement à ce type de combustible,

(iii) un transporteur maritime désigné inscrit relativement à ce type de combustible,

(iv) un transporteur ferroviaire désigné inscrit relativement à ce type de combustible,

(v) un émetteur inscrit et que le combustible est destiné à être utilisé dans une installation assujettie de la personne,

(vi) un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible et que le combustible est destiné à être utilisé dans le cadre d'une activité non assujettie,

(vii) un agriculteur, que le lieu où le combustible est livré est une exploitation agricole, que le combustible est destiné à être utilisé exclusivement dans l'opération d'une machinerie agricole admissible ou d'une composante auxiliaire d'une machinerie agricole admissible et que la totalité ou la presque totalité du combustible est destiné à être utilisé dans le cadre d'activités agricoles admissibles,

(vii.1) un pêcheur, que le combustible est destiné à être utilisé exclusivement dans l'opération d'un navire de pêche admissible et que la totalité ou la presque totalité du combustible est destiné à être

(c) the person provides, in a manner satisfactory to the Minister, the certificate in respect of the delivery to the other person; and

(d) the other person retains the certificate and indicates to the person, in a manner satisfactory to the Minister, that the delivery is subject to the certificate.

utilisé dans le cadre d'activités de pêche admissibles,

(viii) une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement et que les circonstances prévues par règlement s'avèrent;

c) la personne présente le certificat relativement à la livraison à l'autre personne d'une manière que le ministre juge acceptable;

d) l'autre personne conserve le certificat et indique à la personne, d'une manière que le ministre juge acceptable, que la livraison est assujettie au certificat.

Exemption certificate does not apply

(1.1) Despite subsection (1), if fuel is delivered to a fisher in a listed province that is not prescribed for the purposes of subparagraph 17(2)(a)(iii.1), an exemption certificate does not apply in respect of the delivery.

Non-application du certificat d'exemption

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si du combustible est livré à un pêcheur dans une province assujettie qui n'est pas une province visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 17(2)a)(iii.1), un certificat d'exemption ne s'applique pas relativement à la livraison.

Exemption certificate — regulations

(2) Despite subsection (1), if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, an exemption certificate applies, for the purposes of this Part, in respect of a delivery of fuel in accordance with prescribed rules.

Certificat d'exemption — règlement

(2) Malgré le paragraphe (1), si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, un certificat d'exemption s'applique, pour l'application de la présente partie, relativement à la livraison de combustible en conformité avec les règles fixées par règlement.

Charge — false declaration

37 (1) If a particular person delivers fuel in a listed province to another person at a particular time, if an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with subsection 36(1) and if the declaration referred to in paragraph 36(1)(b) is, at the particular time, false, the following rules apply:

(a) the other person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40;

(b) the other person is liable to pay, in addition to any other penalty under this Part, a penalty equal to 25% of the amount of the charge under paragraph (a) payable in respect of the fuel; and

(c) if the particular person knows, or ought to have known, that the declaration is, at the particular time, false, the particular person and the other person are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of the charge in respect of the fuel and the listed

Redevance — fausse déclaration

37 (1) Si une personne donnée livre du combustible d'un type donné à une autre personne dans une province assujettie à un moment donné, qu'un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément au paragraphe 36(1) et qu'une déclaration visée à l'alinéa 36(1)b) est, au moment donné, fausse, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'autre personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40;

b) l'autre personne est tenue de payer, en plus de toute autre pénalité prévue par la présente partie, une pénalité égale à 25 % du montant de la redevance prévue à l'alinéa a) qui est à payer relativement au combustible;

c) si la personne donnée sait, ou aurait dû savoir, qu'au moment donné la déclaration est fausse, la personne donnée et l'autre personne sont solidairement

province under paragraph (a), the penalty under paragraph (b) and any related interest and penalties.

When charge payable

(2) The charge under subsection (1) becomes payable at the particular time referred to in that subsection.

SUBDIVISION D

Application of Charge in Special Circumstances

Charge — fuel held on adjustment day

38 (1) Subject to subsection (3), every person that holds a quantity of a type of fuel in a listed province at the beginning of an adjustment day must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined by the formula

A – B

where

A is the amount that would be the amount of a charge in respect of the quantity of the fuel and the listed province determined under section 40 if that charge had become payable on the adjustment day; and

B is

(a) if the adjustment day is commencement day, zero, and

(b) in any other case, the amount that would be the amount of a charge in respect of the quantity of the fuel and the listed province determined under section 40 if that charge had become payable on the day before the adjustment day.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a quantity of fuel held by a person if the fuel was delivered to the person by a registered distributor in respect of that type of fuel and

(a) the person is a registered emitter and the fuel is held at, or is in transit to, a covered facility of the person;

(b) the person is a registered user in respect of that type of fuel and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36;

responsables du paiement de la redevance relativement au combustible et à la province assujettie prévue à l'alinéa a), de la pénalité prévue à l'alinéa b) et des intérêts et pénalités y afférents.

Moment où la redevance devient payable

(2) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable au moment donné visé à ce paragraphe.

SOUS-SECTION D

Application de la redevance dans des circonstances particulières

Redevance — combustible détenu à la date d'ajustement

38 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui détient une quantité d'un type de combustible dans une province assujettie au début d'une date d'ajustement est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie correspondant au montant obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente le montant qui correspondrait au montant d'une redevance relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie déterminé en vertu de l'article 40 si cette redevance était devenue payable à la date d'ajustement;

B :

a) si la date d'ajustement correspond à la date de référence, zéro,

b) dans les autres cas, le montant qui correspondrait au montant d'une redevance relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie déterminée en vertu de l'article 40 si cette redevance était devenue payable la veille de la date d'ajustement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une quantité de combustible d'un type donné détenue par une personne si le combustible a été livré à celle-ci par un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible et que, selon le cas :

a) la personne est un émetteur inscrit et le combustible est détenu dans une installation assujettie de la personne ou est en transit vers une telle installation;

(c) the person is a farmer, the fuel is a qualifying farming fuel, and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36; or

(d) the person is a fisher, the fuel is a qualifying fishing fuel, and an exemption certificate applies in respect of the delivery in accordance with section 36.

b) la personne est un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36;

c) la personne est un agriculteur, le combustible est un combustible agricole admissible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36;

d) la personne est un pêcheur, le combustible est un combustible de pêche admissible et un certificat d'exemption s'applique relativement à la livraison conformément à l'article 36.

When charge payable

(3) The charge under subsection (1) becomes payable on the adjustment day.

Moment où la redevance devient payable

(3) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable à la date d'ajustement.

Charge not payable

(4) A charge under subsection (1) in respect of a quantity of a type of fuel held at the beginning of an adjustment day by a person in a listed province is not payable

(a) if the person is

(i) a registered distributor in respect of that type of fuel,

(ii) a registered specified air carrier in respect of that type of fuel,

(iii) a registered specified marine carrier in respect of that type of fuel, or

(iv) a registered specified rail carrier in respect of that type of fuel;

(b) the fuel is, in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, designated as ships' stores for use on board a conveyance of a class prescribed under those regulations; or

(c) the amount of the charge is less than $1,000.

Redevance non payable

(4) La redevance prévue au paragraphe (1) relativement à une quantité d'un type de combustible détenue au début d'une date d'ajustement par une personne dans une province assujettie n'est pas payable si, selon le cas :

a) la personne est :

(i) soit un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible,

(ii) soit un transporteur aérien désigné inscrit relativement à ce type de combustible,

(iii) soit un transporteur maritime désigné inscrit relativement à ce type de combustible,

(iv) soit un transporteur ferroviaire désigné inscrit relativement à ce type de combustible;

b) le combustible est, conformément au *Règlement sur les provisions de bord*, désigné comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ce règlement;

c) le montant de la redevance est inférieur à 1 000 $.

Requirement to determine quantity of fuel

(5) Every person that holds fuel (other than in a supply tank of a vehicle) in a listed province at the beginning of an adjustment day and that is, or that can reasonably be expected to be, liable to pay a charge under this section in respect of the fuel and the listed province must determine the quantity of fuel of that type held in the listed province by that person at the beginning of the adjustment day.

Obligation de calculer la quantité de combustible

(5) Toute personne qui détient du combustible d'un type donné (sauf le combustible dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule) dans une province assujettie au début d'une date d'ajustement et qui est tenue de payer une redevance en vertu du présent article relativement au combustible et à la province assujettie, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle y soit tenue, doit déterminer la quantité de combustible de ce type qu'elle détient

Charge — ceasing to be registered

39 (1) If a person holds, at a particular time, a quantity of a type of fuel in a listed province, if the person was immediately before the particular time registered as a distributor, specified air carrier, specified marine carrier or specified rail carrier in respect of that type of fuel and if the Minister cancels that registration at the particular time, the person must pay to Her Majesty in right of Canada a charge in respect of the fuel and the listed province in the amount determined under section 40, unless the Minister also registers the person at the particular time as

(a) a distributor in respect of that type of fuel;

(b) a specified air carrier in respect of that type of fuel;

(c) a specified marine carrier in respect of that type of fuel; or

(d) a specified rail carrier in respect of that type of fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to fuel that is held by the person referred to in that subsection if that person is a registered emitter at the particular time but only to the extent that the fuel is, at the particular time, held by the person at, or is in transit to, a covered facility of the person.

When charge payable

(3) The charge under subsection (1) becomes payable at the particular time referred to in that subsection.

SUBDIVISION E

Amount of Charge

Charge amount — fuel

40 (1) The amount of a charge payable under this Division (other than section 38) in respect of fuel and a listed province is equal to the amount determined by the formula

A × B

where

dans la province assujettie au début de la date d'ajustement.

Redevance — fin de l'inscription

39 (1) Si une personne détient, à un moment donné, une quantité d'un type de combustible dans une province assujettie, qu'elle était, immédiatement avant le moment donné, inscrite à titre de distributeur, de transporteur aérien désigné, de transporteur maritime désigné ou de transporteur ferroviaire désigné relativement à ce type de combustible et que le ministre annule cette inscription au moment donné, la personne est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance relativement au combustible et à la province assujettie d'un montant déterminé en vertu de l'article 40, sauf si le ministre inscrit également la personne, au moment donné, à l'un des titres suivants :

a) distributeur relativement à ce type de combustible;

b) transporteur aérien désigné relativement à ce type de combustible;

c) transporteur maritime désigné relativement à ce type de combustible;

d) transporteur ferroviaire désigné relativement à ce type de combustible.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au combustible qui est détenu par une personne mentionnée à ce paragraphe si la personne est un émetteur inscrit au moment donné, mais seulement dans la mesure où le combustible est, au moment donné, détenu par la personne dans une installation assujettie de la personne ou est en transit vers une telle installation.

Moment où la redevance devient payable

(3) La redevance prévue au paragraphe (1) devient payable au moment donné visé à ce paragraphe.

SOUS-SECTION E

Montant de la redevance

Montant de la redevance — combustible

40 (1) Le montant d'une redevance payable en vertu de la présente section (à l'exception de l'article 38) relativement à du combustible d'un type donné et à une province assujettie est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

A is

(a) if the charge becomes payable under section 34, the net fuel quantity,

(b) if the charge becomes payable under section 35, the annual net fuel adjustment, or

(c) in any other case, the quantity of the fuel in respect of which the charge becomes payable; and

B is

(a) if the charge becomes payable under section 35, the rate in respect of fuel of that type for the listed province applicable on December 31 of the calendar year that precedes the calendar year that includes the time at which the charge becomes payable, and

(b) in any other case, the rate in respect of fuel of that type for the listed province applicable at the time the charge becomes payable.

où :

A représente

a) si la redevance devient payable en vertu de l'article 34, la quantité de combustible nette,

b) si la redevance devient payable en vertu de l'article 35, l'ajustement net annuel du combustible,

c) dans les autres cas, la quantité de combustible relativement auquel la redevance devient payable;

B :

a) si la redevance devient payable en vertu de l'article 35, le taux relativement à ce type de combustible pour la province assujettie qui s'applique le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année civile incluant le moment auquel la redevance devient payable,

b) dans les autres cas, le taux relativement à ce type de combustible pour la province assujettie qui s'applique au moment où la redevance devient payable.

Charge amount — mixture

(2) Despite subsection (1), if a manner is prescribed in respect of a mixture that is deemed to be fuel of a prescribed type under subsection 16(2), the amount of a charge payable under this Division in respect of such a mixture is equal to the amount determined in prescribed manner.

Montant de la redevance — mélange

(2) Malgré le paragraphe (1), si des modalités réglementaires sont établies relativement à un mélange qui est réputé être du combustible d'un type prévu par règlement en vertu du paragraphe 16(2), le montant d'une redevance payable en vertu de la présente section relativement à ce mélange est égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Charge amount — regulations

(3) Despite subsection (1), if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the amount of a charge payable under this Division in respect of fuel and a listed province is equal to the amount determined in prescribed manner.

Montant de la redevance — règlements

(3) Malgré le paragraphe (1), si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, le montant d'une redevance payable en vertu de la présente section relativement à du combustible et à une province assujettie est égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Charge amount — combustible waste

41 (1) The amount of a charge payable under section 25 in respect of combustible waste and a listed province is equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is the quantity, expressed as a weight measured in tonnes, of the combustible waste; and

B is the rate in respect of combustible waste for the listed province applicable at the time the charge becomes payable.

Montant de la redevance — déchet combustible

41 (1) Le montant de la redevance payable en vertu de l'article 25 relativement à un déchet combustible et à une province assujettie est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente la quantité, exprimée en poids mesuré en tonnes, du déchet combustible;

B le taux relativement à un déchet combustible pour la province assujettie qui s'applique au moment où la redevance.

Charge amount — regulations

(2) Despite subsection (1), if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the amount of a charge payable in respect of combustible waste and a listed province is equal to the amount determined in prescribed manner.

Montant de la redevance — règlements

(2) Malgré le paragraphe (1), si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, le montant de la redevance payable relativement à un déchet combustible et à une province assujettie est égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

DIVISION 3

Rebates

Statutory recovery rights

42 Except as specifically provided under this Part, the *Customs Act* or the *Financial Administration Act*, no person has a right to recover any money paid to Her Majesty in right of Canada as or on account of, or that has been taken into account by Her Majesty in right of Canada as, an amount payable under this Part.

Rebate — fuel removed from listed province

43 (1) If at a particular time a person that is a registered emitter or is, in respect of that type of fuel, a registered user, a registered importer, registered air carrier, registered marine carrier or registered rail carrier removes a quantity of fuel of that type from a listed province, the Minister must pay to the person a rebate in respect of the quantity of fuel, the listed province and the reporting period of the person that includes the particular time if, at an earlier time in a particular reporting period,

(a) the person brought the quantity of fuel into the listed province from a place in Canada or imported the fuel at a location in the listed province, a charge under section 19 or 20 was payable by the person at the earlier time in respect of the fuel and the listed province and

(i) if that charge was payable under section 19 or subsection 20(2), that charge was taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person, or

(ii) if that charge was payable under subsection 20(3), that charge was paid in accordance with subsection 20(4);

(b) the person removed the quantity of fuel from a covered facility of the person in the listed province and a charge under subsection 22(1) or (2)

SECTION 3

Remboursements

Droits de recouvrement créés par une loi

42 Il est interdit de recouvrer de l'argent qui a été payé à Sa Majesté du chef du Canada au titre d'une somme payable en application de la présente partie ou qu'elle a pris en compte à ce titre, à moins qu'il ne soit expressément permis de le faire en application de la présente partie, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Remboursement — combustible retiré d'une province assujettie

43 (1) Si, à un moment donné, une personne qui est un émetteur inscrit ou qui est, relativement à un type de combustible, un utilisateur inscrit, un importateur inscrit, un transporteur aérien inscrit, un transporteur maritime inscrit ou un transporteur ferroviaire inscrit retire une quantité de combustible de ce type d'une province assujettie, le ministre paie à la personne un remboursement relativement à cette quantité, à la province assujettie et à la période de déclaration de la personne qui inclut le moment donné, si, à un moment antérieur d'une période de déclaration donnée, selon le cas :

a) la personne a transféré la quantité de combustible dans la province assujettie depuis un endroit au Canada ou a importé le combustible à un lieu dans la province assujettie, la redevance prévue aux articles 19 ou 20 était payable par la personne au moment antérieur relativement au combustible et à la province assujettie et :

(i) cette redevance, si elle était payable en vertu de l'article 19 ou du paragraphe 20(2), a été prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne,

(ii) cette redevance, si elle était payable en vertu du paragraphe 20(3), a été payée conformément au paragraphe 20(4);

b) la personne a retiré la quantité de combustible d'une installation assujettie de la personne dans la

(i) became payable by the person at the earlier time in respect of the quantity of fuel and the listed province, and

(ii) is taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person; or

(c) the quantity of fuel was held by the person at, or the quantity of fuel was in transit to, a facility or property of the person in the listed province that ceased, at the earlier time, to be a covered facility of the person and a charge under subsection 22(4) or (5)

(i) became payable by the person at the earlier time in respect of the quantity of fuel and the listed province, and

(ii) is taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person.

province assujettie et la redevance prévue aux paragraphes 22(1) ou (2) est, à la fois :

(i) devenue payable par la personne au moment antérieur relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie,

(ii) prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne;

c) la quantité de combustible était détenue par la personne dans une installation ou un bien de la personne, ou la quantité de combustible était en transit vers une telle installation ou un tel bien, dans la province assujettie, qui a cessé, au moment antérieur, d'être une installation assujettie de la personne et la redevance prévue aux paragraphes 22(4) ou (5) est, à la fois :

(i) devenue payable par la personne au moment antérieur relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie,

(ii) prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne.

Amount of rebate

(2) The amount of the rebate under subsection (1) is equal to the amount of the charge referred to in whichever of paragraphs (1)(a) to (c) applies.

Remboursement

(2) Le remboursement prévu au paragraphe (1) est égal au montant de la redevance mentionné à celui des alinéas (1)a) à c) qui est applicable.

Rebate — fuel brought to covered facility

44 (1) If at a particular time a person is a registered emitter and brings a quantity of fuel to a covered facility of the person in a listed province for use at a covered facility of the person in the listed province, the Minister must pay to the person a rebate in respect of the fuel, the listed province and the reporting period of the person that includes the particular time if, at an earlier time in a particular reporting period,

(a) the person brought the quantity of fuel into the listed province from a place in Canada or imported the fuel at a location in the listed province, a charge under section 19 or 20 was payable by the person at the earlier time in respect of the quantity of fuel and the listed province and

(i) if that charge was payable under section 19 or subsection 20(2), that charge was taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person, or

Remboursement — combustible transféré à une installation assujettie

44 (1) Si, à un moment donné, une personne est un émetteur inscrit et transfère une quantité de combustible à une installation assujettie de la personne dans une province assujettie pour utilisation dans une installation assujettie de la personne dans la province assujettie, le ministre paie à la personne un remboursement relativement au combustible, à la province assujettie et à la période de déclaration de la personne qui inclut le moment donné, si à un moment antérieur d'une période de déclaration donnée, selon le cas :

a) la personne a transféré la quantité de combustible dans la province assujettie depuis un endroit au Canada ou a importé le combustible à un lieu dans la province assujettie, la redevance prévue aux articles 19 ou 20 était payable par la personne au moment antérieur relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie et

(i) cette redevance, si elle était payable en vertu de l'article 19 ou du paragraphe 20(2), a été prise en

(ii) if that charge was payable under subsection 20(3), the charge was paid in accordance with subsection 20(4);

(b) the person removed the quantity of fuel from a covered facility of the person in the listed province, a charge under subsection 22(1) or (2) was payable by the person at the earlier time in respect of the quantity of fuel and the listed province and that charge was taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person; or

(c) the quantity of fuel was held by the person at, or the quantity of fuel was in transit to, a facility or property of the person in the listed province that ceased, at the earlier time, to be a covered facility of the person and a charge under subsection 22(4) or (5)

(i) became payable by the person at the earlier time in respect of the quantity of fuel and the listed province, and

(ii) is taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person.

compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne,

(ii) cette redevance, si elle était payable en vertu du paragraphe 20(3), a été payée conformément au paragraphe 20(4);

b) la personne a retiré la quantité de combustible d'une installation assujettie de la personne dans la province assujettie, la redevance prévue aux paragraphes 22(1) ou (2) était payable par la personne au moment antérieur relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie et cette redevance a été prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne;

c) la quantité de combustible était détenue par la personne dans une installation ou un bien de la personne, ou la quantité de combustible était en transit vers une telle installation ou un tel bien, dans la province assujettie, qui a cessé, au moment antérieur, d'être une installation assujettie de la personne et la redevance prévue aux paragraphes 22(4) ou (5) est, à la fois :

(i) devenue payable par la personne au moment antérieur relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie,

(ii) prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne.

Amount of rebate

(2) The amount of the rebate under subsection (1) is equal to the amount of the charge referred to in whichever of paragraphs (1)(a) to (c) applies.

Remboursement

(2) Le remboursement prévu au paragraphe (1) est égal au montant de la redevance mentionné à celui des alinéas (1)a) à c) qui est applicable.

Rebate — fuel used in non-covered activity

45 (1) If a person, at a particular time in a reporting period of the person, is a registered user in respect of a type of fuel and the person uses a quantity of fuel of that type in a non-covered activity in a listed province, the Minister must pay to the person a rebate in respect of the fuel, the listed province and the reporting period if

(a) the person, at an earlier time in a particular reporting period of the person, brought the quantity of fuel into the listed province from a place in Canada or imported the fuel at a location in the listed province;

(b) a charge under section 19 or 20 was payable by the person at the earlier time in respect of the quantity of fuel and the listed province and

Remboursement — combustible utilisé dans le cadre d'une activité non assujettie

45 (1) Si une personne, à un moment donné de sa période de déclaration, est un utilisateur inscrit relativement à un type de combustible et qu'elle utilise une quantité de combustible de ce type dans le cadre d'une activité non assujettie dans une province assujettie, le ministre lui paie un remboursement relativement au combustible, à la province assujettie et à la période de déclaration dans les cas suivants :

a) la personne, à un moment antérieur d'une période de déclaration donnée de la personne, a transféré la quantité de combustible dans la province assujettie depuis un endroit au Canada ou a importé le combustible à un lieu dans la province assujettie;

(i) if that charge was payable under section 19 or subsection 20(2), that charge was taken into account in the determination of the net charge for the particular reporting period of the person, or

(ii) if that charge was payable under subsection 20(3), the charge was paid in accordance with subsection 20(4); and

(c) the fuel is used at a location that is not a covered facility of the person.

b) la redevance prévue aux articles 19 ou 20 était payable par la personne au moment antérieur relativement à la quantité de combustible et à la province assujettie et, selon le cas :

(i) cette redevance, si elle était payable en vertu de l'article 19 ou du paragraphe 20(2), a été prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée de la personne,

(ii) cette redevance, si elle était payable en vertu du paragraphe 20(3), a été payée conformément au paragraphe 20(4);

c) le combustible est utilisé dans un lieu qui n'est pas une installation assujettie de la personne.

Amount of rebate

(2) The amount of the rebate under subsection (1) is equal to the amount of the charge referred to in paragraph (1)(b).

Remboursement

(2) Le remboursement prévu au paragraphe (1) est égal au montant de la redevance mentionné à l'alinéa (1)b).

Rebate — net fuel quantity

46 (1) If a net fuel quantity, determined under any of sections 28 to 32, of a person for a reporting period, for a type of fuel and for a listed province is a negative amount, the Minister must pay to the person a rebate in respect of that net fuel quantity, the listed province and the reporting period.

Remboursement — quantité de combustible nette

46 (1) Si une quantité de combustible nette, déterminée en vertu de l'un des articles 28 à 32, d'une personne pour une période de déclaration, un type de combustible et une province assujettie est un montant négatif, le ministre paie à la personne un remboursement relativement à cette quantité de combustible nette, à la province assujettie et à la période de déclaration.

Amount of rebate

(2) The amount of a rebate payable under subsection (1) is equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is the net fuel quantity referred to in that subsection; and

B is the rate in respect of fuel of that type for the listed province applicable on the last day of the reporting period referred to in that subsection.

Montant du remboursement

(2) Le remboursement payable en vertu du paragraphe (1) est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente la quantité de combustible nette mentionnée à ce paragraphe;

B le taux relativement à ce type de combustible pour la province assujettie qui s'applique le dernier jour de la période de déclaration mentionnée à ce paragraphe.

Amount of rebate — regulations

(3) Despite subsection (2), if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the amount of a rebate payable under this section is equal to the amount determined in prescribed manner.

Remboursement — règlements

(3) Malgré le paragraphe (2), si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, le montant du remboursement payable en vertu du présent article est égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Rebate — annual net fuel adjustment

47 (1) If an annual net fuel adjustment of a person, determined under section 33, for a calendar year, for a type of fuel and for a listed province is a negative amount, the Minister must pay to the person a rebate in respect of that annual net fuel adjustment and the listed province.

Amount of rebate

(2) The amount of a rebate payable under subsection (1) is equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is the annual net fuel adjustment referred to in that subsection; and

B is the rate in respect of fuel of that type for the listed province applicable on December 31 of the calendar year referred to in that subsection.

Amount of rebate — regulations

(3) Despite subsection (2), if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the amount of a rebate payable under this section is equal to the amount determined in prescribed manner.

Rebate — regulations

48 The Minister must pay a rebate in respect of fuel or combustible waste and a listed province to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions in the amount determined in prescribed manner if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Rebate — payment in error

49 (1) The Minister must pay a rebate to a person if the person paid an amount in excess of the amount that was payable by that person under this Part whether the amount was paid by mistake or otherwise.

Amount of rebate

(2) The amount of a rebate payable under subsection (1) by the Minister is the amount of the excess referred to in that subsection.

Remboursement — ajustement net annuel du combustible

47 (1) Si l'ajustement net annuel du combustible d'une personne, déterminé en vertu de l'article 33, pour une année civile, pour un type de combustible et pour une province assujettie est un montant négatif, le ministre paie un remboursement à la personne relativement à cet ajustement net annuel du combustible et à la province assujettie.

Remboursement

(2) Le remboursement payable en vertu du paragraphe (1) est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente l'ajustement net annuel du combustible mentionné à ce paragraphe;

B le taux relativement à ce type de combustible pour la province assujettie qui s'applique le 31 décembre de l'année civile mentionnée à ce paragraphe.

Remboursement — règlements

(3) Malgré le paragraphe (2), si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, le montant du remboursement payable en vertu du présent article est égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Remboursement — règlements

48 Le ministre rembourse toute somme déterminée selon les modalités réglementaires, relativement à du combustible ou à un déchet combustible et relativement à une province assujettie, si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies. Le remboursement est payable à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

Remboursement d'une somme payée par erreur

49 (1) Le ministre rembourse à une personne toute somme payée par la personne qui excède celle qu'elle était tenue de payer en application de la présente partie, que cette somme ait été payée par erreur ou autrement.

Remboursement

(2) Le remboursement à payer par le ministre correspond à l'excédent mentionné au paragraphe (1).

Restriction on rebate

(3) A rebate under this section in respect of an amount must not be paid to a person to the extent that

(a) the amount was taken into account as an amount required to be paid by the person in respect of a reporting period of the person and the Minister has assessed the person for that period under section 108; or

(b) the amount was an amount assessed under section 108.

Application for rebate

(4) Despite any other provision under this Part, a rebate under this section in respect of an amount is not to be paid to a person unless an application for the rebate is

(a) made in prescribed form containing prescribed information; and

(b) filed with the Minister in prescribed manner within two years after the earlier of the day that the amount was taken into account in determining the net charge for a reporting period of the person and the day that the amount was paid to the Receiver General.

One application per month

(5) Not more than one application for a rebate under this section may be made by a person in a calendar month.

Restriction on rebate

50 A rebate is not to be paid to a person under this Division

(a) to the extent that it can reasonably be regarded that the person has obtained or is entitled to obtain a rebate, refund or remission of the amount under any other section of this Act or under any other Act of Parliament; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Restriction on rebate

51 A rebate under this Division is not to be paid to a person at any time unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Part, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Air Travellers Security Charge Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(3) Aucun remboursement en vertu du présent article relativement à une somme n'est payé à une personne dans les cas suivants :

a) la somme a été prise en compte à titre de somme que la personne était tenue de payer relativement à une période de déclaration de la personne et le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour cette période en vertu de l'article 108;

b) la somme représentait une somme visée par une cotisation établie en vertu de l'article 108.

Demande de remboursement

(4) Malgré les autres dispositions de la présente partie, un remboursement en vertu du présent article relativement à une somme n'est payé à une personne que si une demande de remboursement, à la fois :

a) est faite en la forme déterminée par le ministre et contient les renseignements qu'il détermine;

b) est présentée au ministre, selon les modalités qu'il détermine, dans les deux ans suivant le premier en date du jour où la somme a été prise en compte dans le calcul de la redevance nette pour une période de déclaration de la personne et du jour où la somme a été versée au receveur général.

Une demande par mois

(5) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remboursement par mois en vertu du présent article.

Restriction

50 Un montant n'est pas remboursé à une personne en application de la présente section, selon le cas :

a) dans la mesure où il est raisonnable de considérer que la personne a obtenu, ou a le droit d'obtenir, un remboursement ou une remise du montant en application d'un autre article de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Restriction

51 Un montant visé par la présente section n'est remboursé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente partie, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur le droit pour la sécurité*

Application for rebate

52 Despite any other provision under this Part, a rebate under this Division, other than section 49, in respect of a particular reporting period of a person is not to be paid unless an application for the rebate

(a) is made in prescribed form containing prescribed information;

(b) unless paragraph (c) applies, is filed with the Minister in prescribed manner

(i) on or before the day on or before which the return under section 69 is required to be filed for the last reporting period of the person that ends within two years after the end of the particular reporting period, and

(ii) with the return in respect of the reporting period in which the amount of the rebate is taken into account in determining the net charge for the reporting period; and

(c) if the rebate is payable under section 47 in respect of an annual net fuel adjustment for a particular calendar year, is filed with the Minister in prescribed manner

(i) on or before the day on which the return under section 69 is required to be filed for the reporting period of the person that includes June 30 of the year following the particular calendar year, and

(ii) with the return in respect of the reporting period that includes June 30 of the year following the particular calendar year.

Demande de remboursement

52 Malgré toute autre disposition de la présente partie, un remboursement en vertu de la présente section, sauf l'article 49, relativement à une période de déclaration donnée d'une personne n'est payé que si une demande de remboursement, à la fois :

a) est faite en la forme déterminée par le ministre et contient les renseignements qu'il détermine;

b) sauf si l'alinéa c) s'applique, est présentée au ministre selon les modalités qu'il détermine, à la fois :

(i) au plus tard à la date limite où la personne doit produire la déclaration prévue à l'article 69 pour sa dernière période de déclaration se terminant dans les deux ans suivant la fin de la période de déclaration donnée,

(ii) avec la déclaration relative à la période de déclaration pour laquelle le remboursement est pris en compte pour déterminer la redevance nette de la période de déclaration;

c) si le remboursement est payable en vertu de l'article 47 relativement à un ajustement net annuel du combustible pour une année civile donnée, est présentée au ministre selon les modalités qu'il détermine, à la fois :

(i) au plus tard à la date limite où la personne doit produire la déclaration prévue à l'article 69 pour sa période qui inclut le 30 juin de l'année suivant l'année civile donnée,

(ii) avec la déclaration relative à la période de déclaration qui inclut le 30 juin de l'année suivant l'année civile donnée.

Single application

53 Only one application may be made under this Division for a rebate with respect to any matter.

Demande unique

53 L'objet d'un remboursement ne peut être visé par plus d'une demande présentée en application de la présente section.

Restriction — bankruptcy

54 If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate or succession of a bankrupt, a rebate under this Part that the bankrupt was entitled to claim before the appointment must not be paid after the appointment unless all returns required under this Part, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Air Travellers Security Charge Act* to be filed for reporting

Restriction — faillite

54 En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif ou de la succession d'un failli, un remboursement prévu par la présente partie auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à produire en application de la présente partie, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de*

periods of the bankrupt ending before the appointment have been filed and all amounts required under this Part, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Air Travellers Security Charge Act* to be paid by the bankrupt in respect of those reporting periods have been paid.

2001 sur l'accise et de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* pour les périodes de déclaration du failli qui ont pris fin avant la nomination ont été produites et que si les sommes à payer par le failli en application de la présente partie, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* relativement à ces périodes ont été payées.

DIVISION 4

Registration, Reporting Periods, Returns and Payments

SUBDIVISION A

Registration

Distributor — registration required

55 (1) A person is required to be registered, for the purposes of this Part, as a distributor in respect of

(a) both marketable natural gas and non-marketable natural gas, if

(i) the person produces marketable natural gas or non-marketable natural gas in a listed province,

(ii) the person imports marketable natural gas or non-marketable natural gas at a location in a listed province otherwise than in a supply tank of a vehicle,

(iii) the person brings marketable natural gas or non-marketable natural gas into a listed province from a place in Canada otherwise than in a supply tank of a vehicle,

(iv) the person delivers marketable natural gas or non-marketable natural gas to another person in a listed province,

(v) the person measures another person's consumption or usage, in a listed province, of marketable natural gas and

(A) the measurement is done on a regular basis and for the purpose of billing the other person or providing the other person's billing information to a third party, and

(B) the marketable natural gas is delivered by way of a distribution system,

SECTION 4

Inscription, périodes de déclaration, déclarations et paiements

SOUS-SECTION A

Inscription

Distributeur — inscription obligatoire

55 (1) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie, à titre de distributeur relativement à ce qui suit :

a) le gaz naturel commercialisable et le gaz naturel non commercialisable si, selon le cas :

(i) la personne produit du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans une province assujettie,

(ii) la personne importe du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans un lieu dans une province assujettie autrement que dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule,

(iii) la personne transfère du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans une province assujettie depuis un endroit au Canada autrement que dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule,

(iv) la personne livre à une autre personne du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans une province assujettie,

(v) la personne mesure la consommation ou l'utilisation de gaz naturel commercialisable par une autre personne dans une province assujettie, et, à la fois :

(A) la mesure est effectuée régulièrement et à des fins de facturation de l'autre personne ou

(vi) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(vii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; and

(b) a type of fuel other than marketable natural gas or non-marketable natural gas, if

(i) the person produces fuel of that type in a listed province,

(ii) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(iii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

pour fournir les renseignements sur la facturation de l'autre personne à un tiers,

(B) le gaz naturel commercialisable est livré au moyen d'un réseau de distribution,

(vi) la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(vii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) un type de combustible qui n'est pas du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable si, selon le cas :

(i) la personne produit du combustible de ce type dans une province assujettie,

(ii) la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(iii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Timing of application

(2) A person that is required under subsection (1) to be registered as a distributor in respect of a type of fuel must apply to the Minister for registration before

(a) unless paragraph (b) or (c) applies, the later of commencement day and

(i) if the type of fuel is marketable natural gas or non-marketable natural gas, the day that is the earliest of

(A) the day on which the person first produces marketable natural gas or non-marketable natural gas in a listed province,

(B) the day on which the person first imports marketable natural gas or non-marketable natural gas in a listed province otherwise than in a supply tank of a vehicle,

(C) the day on which the person first brings marketable natural gas or non-marketable natural gas into a listed province from a place in Canada otherwise than in a supply tank of a vehicle,

Délai

(2) La personne qui est tenue d'être inscrite en vertu du paragraphe (1) à titre de distributeur relativement à un type de combustible doit présenter une demande d'inscription au ministre dans le délai suivant :

a) sauf si les alinéas b) ou c) s'appliquent, avant la dernière en date de la date de référence et de celle des dates suivantes qui est applicable :

(i) si le type de combustible est du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable, la première en date des dates suivantes :

(A) la date à laquelle la personne produit pour la première fois du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans une province assujettie,

(B) la date à laquelle la personne importe pour la première fois du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans une province assujettie autrement que dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule,

(D) the day on which the person first delivers marketable natural gas or non-marketable natural gas to another person in a listed province, and

(E) the day on which the person first measures another person's consumption or usage of marketable natural gas in a listed province if

(I) the measurement is for the purpose of billing the other person or providing the other person's billing information to a third party, and

(II) the marketable natural gas is delivered by way of a distribution system, and

(ii) if the fuel is not marketable natural gas and is not non-marketable natural gas, the day on which the person first produces fuel of that type in a listed province;

(b) if the person is a person prescribed under either subparagraph (1)(a)(vi) or (b)(ii), a person of a class prescribed under either of those subparagraphs or a person meeting conditions prescribed under either of those subparagraphs, the prescribed time; or

(c) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the prescribed time.

(C) la date à laquelle la personne transfère pour la première fois du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable dans une province assujettie depuis un endroit au Canada autrement que dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule,

(D) la date à laquelle la personne livre pour la première fois du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable à une autre personne dans une province assujettie,

(E) la date à laquelle la personne mesure pour la première fois la consommation ou l'utilisation de gaz naturel commercialisable par une autre personne dans une province assujettie si, à la fois :

(I) la mesure est effectuée à des fins de facturation de l'autre personne ou pour fournir les renseignements sur la facturation de l'autre personne à un tiers,

(II) le gaz naturel commercialisable est livré au moyen d'un réseau de distribution,

(ii) si le combustible n'est ni du gaz naturel commercialisable ni du gaz naturel non commercialisable, la date à laquelle la personne produit pour la première fois du combustible de ce type dans une province assujettie;

b) si la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement, selon l'un ou l'autre des sous-alinéas (1)a)(vi) ou b)(ii), avant le moment prévu par règlement;

c) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Distributor — registration permitted

(3) A person that is not required under subsection (1) to be registered as a distributor in respect of a type of fuel (other than marketable natural gas or non-marketable natural gas) may apply to the Minister to be registered, for the purposes of this Part, as a distributor in respect of that type of fuel if

(a) the person carries on the business of selling, delivering or distributing fuel of that type and, in the ordinary course of that business, delivers fuel of that type in a listed province

Distributeur — inscription au choix

(3) La personne qui n'est pas tenue en vertu du paragraphe (1) d'être inscrite à titre de distributeur relativement à un type de combustible (sauf du gaz naturel commercialisable ou du gaz naturel non commercialisable) peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à titre de distributeur relativement à ce type de combustible dans les cas suivants :

a) la personne exerce des activités de vente, de livraison ou de distribution de combustible de ce type et, dans le cours normal de ces activités, livre du

(i) to another person for the purpose of resale, in the ordinary course of business, by the other person,

(ii) to a registered distributor in respect of that type of fuel,

(iii) to a farmer at a farm if the fuel is qualifying farming fuel,

(iii.1) to a fisher if the fuel is qualifying fishing fuel,

(iv) to a registered specified air carrier in respect of that type of fuel if the fuel is qualifying aviation fuel,

(v) to a registered specified marine carrier in respect of that type of fuel if the fuel is qualifying marine fuel,

(vi) to a registered specified rail carrier in respect of that type of fuel if the fuel is qualifying rail fuel,

(vii) to a registered emitter at a covered facility of the registered emitter,

(viii) to a registered user in respect of that type of fuel, or

(ix) to another person if the fuel is, in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, designated as ships' stores for use on board a conveyance of a class prescribed under those regulations;

(b) the person carries on the business of selling, delivering or distributing fuel of that type and, in the ordinary course of that business, removes fuel of that type from a listed province;

(c) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(d) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(4) This section does not apply

combustible de ce type dans une province assujettie à l'une des personnes suivantes :

(i) une autre personne, aux fins de la revente, dans le cours normal des activités de l'autre personne,

(ii) un distributeur inscrit relativement à ce type de combustible,

(iii) un agriculteur sur les lieux d'une exploitation agricole, s'il s'agit de combustible agricole admissible,

(iii.1) un pêcheur, s'il s'agit de combustible de pêche admissible,

(iv) un transporteur aérien désigné inscrit relativement à ce type de combustible, s'il s'agit de combustible d'aviation admissible,

(v) un transporteur maritime désigné inscrit relativement à ce type de combustible, s'il s'agit de combustible maritime admissible,

(vi) un transporteur ferroviaire désigné inscrit relativement à ce type de combustible, s'il s'agit de combustible ferroviaire admissible,

(vii) un émetteur inscrit sur les lieux d'une installation assujettie de celui-ci,

(viii) un utilisateur inscrit relativement à ce type de combustible,

(ix) une autre personne si le combustible est désigné, conformément au *Règlement sur les provisions de bord*, comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ce règlement;

b) la personne exerce des activités de vente, de livraison ou de distribution de combustible de ce type et, dans le cours normal de ces activités, retire du combustible de ce type d'une province assujettie;

c) la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

d) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

(a) to a person in respect of a type of fuel if the person is, or is required to be, registered as

(i) a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel,

(ii) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel, or

(iii) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel;

(b) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(c) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

a) à une personne relativement à un type de combustible si cette personne est ou doit être inscrite à l'un des titres suivants :

(i) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible,

(ii) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible,

(iii) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible;

b) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

c) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Importer — registration required

56 (1) A person is required to be registered, for the purposes of this Part, as an importer in respect of a type of fuel if

(a) the person imports fuel of that type — other than fuel that is imported in a supply tank of a vehicle or fuel that is gasoline, kerosene, light fuel oil or propane in a quantity that does not exceed 200 L — at a location in a listed province;

(b) the person brings fuel of that type — other than fuel that is brought in a supply tank of a vehicle or fuel that is gasoline, kerosene, light fuel oil or propane in a quantity that does not exceed 200 L — into a listed province from a place in Canada;

(c) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(d) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Importateur — inscription obligatoire

56 (1) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie, à titre d'importateur relativement à un type de combustible si, selon le cas :

a) elle importe du combustible de ce type — sauf le combustible qui est importé dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule ou, si la quantité du combustible n'excède pas 200 L, qui est de l'essence, du kérosène, du mazout léger ou du propane — à un lieu dans une province assujettie;

b) elle transfère du combustible de ce type — sauf le combustible qui est transféré dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule ou, si la quantité du combustible n'excède pas 200 L, qui est de l'essence, du kérosène, du mazout léger ou du propane — dans une province assujettie depuis un endroit au Canada;

c) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

d) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Timing of application

(2) A person that is required under subsection (1) to be registered as an importer in respect of a type of fuel must apply to the Minister for registration before

(a) unless paragraph (b) or (c) applies, the later of commencement day and the earlier of

Délai

(2) La personne qui est tenue d'être inscrite en vertu du paragraphe (1) à titre d'importateur relativement à un type de combustible doit présenter au ministre une demande d'inscription dans le délai suivant :

a) sauf si les alinéas b) ou c) s'appliquent, avant la dernière en date de la date de référence et de la

(i) the day on which the person first imports fuel of that type — other than fuel that is imported in a supply tank of a vehicle or fuel that is gasoline, kerosene, light fuel oil or propane in a quantity that does not exceed 200 L — at a location in a listed province, and

(ii) the day on which the person first brings fuel of that type — other than fuel that is brought in a supply tank of a vehicle or fuel that is gasoline, kerosene, light fuel oil or propane in a quantity that does not exceed 200 L — into a listed province from a place in Canada;

(b) if the person is a person prescribed under paragraph (1)(c), a person of a class prescribed under that paragraph or a person meeting conditions prescribed under that paragraph, the prescribed time; or

(c) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, the prescribed time.

première en date des dates à laquelle la personne, pour la première fois :

(i) importe du combustible de ce type — sauf le combustible qui est importé dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule ou, si la quantité du combustible n'excède pas 200 L, qui est de l'essence, du kérosène, du mazout léger ou du propane — à un lieu dans une province assujettie,

(ii) transfère du combustible de ce type — sauf le combustible qui est transféré dans un réservoir d'alimentation d'un véhicule ou, si la quantité du combustible n'excède pas 200 L, qui est de l'essence, du kérosène, du mazout léger ou du propane — dans une province assujettie depuis un endroit au Canada;

b) si la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement, selon l'alinéa (1)c), avant le moment prévu par règlement;

c) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Importer — registration permitted

(3) A person that is not required under subsection (1) to be registered as an importer in respect of a type of fuel, may apply to the Minister to be registered, for the purposes of this Part, as an importer in respect of that type of fuel if

(a) the person is an interjurisdictional rail carrier in respect of that type of fuel and

(i) the person, in the ordinary course of a business,

(A) imports, in a supply tank of a locomotive, fuel of that type at a location in a listed province,

(B) brings, in a supply tank of a locomotive, fuel of that type into a listed province from a place in Canada, or

(C) removes, in a supply tank of a locomotive, fuel of that type from a listed province, and

(ii) the person is not required to be registered under Division 4 of this Part, in respect of that type of fuel, as a specified air carrier, an air carrier, a specified marine carrier, a marine carrier, a specified rail carrier or a rail carrier;

Importateur — inscription au choix

(3) La personne qui n'est pas tenue en vertu du paragraphe (1) d'être inscrite à titre d'importateur relativement à un type de combustible peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à titre d'importateur relativement à ce type de combustible si, selon le cas :

a) la personne est un transporteur ferroviaire entre administrations relativement à ce type de combustible et, à la fois :

(i) la personne, dans le cours normal d'une entreprise :

(A) soit importe, dans un réservoir d'alimentation d'une locomotive, du combustible de ce type à un lieu dans une province assujettie,

(B) soit transfère, dans un réservoir d'alimentation d'une locomotive, du combustible de ce type dans une province assujettie depuis un endroit au Canada,

(C) soit retire, dans un réservoir d'alimentation d'une locomotive, du combustible de ce type d'une province assujettie,

(b) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(4) This section does not apply

(a) to a person in respect of a type of fuel if the person is, or is required to be, registered as

(i) a distributor in respect of that type of fuel,

(ii) as a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel,

(iii) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel, or

(iv) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel;

(b) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(c) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Emitter — registration permitted

57 (1) A person may apply to the Minister to be registered, for the purposes of this Part, as an emitter if

(a) the person is, for the purposes Part 2, a person responsible for a covered facility and the person

(i) has been issued a covered facility certificate in respect of the covered facility by the Minister of the Environment under section 171, and

(ii) la personne n'est pas tenue de s'inscrire en vertu de la section 4 de la présente partie, relativement à ce type de combustible, à titre de transporteur aérien désigné, de transporteur aérien, de transporteur maritime désigné, de transporteur maritime, de transporteur ferroviaire désigné ou de transporteur ferroviaire;

b) la personne est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à une personne relativement à un type de combustible si elle est ou doit être inscrite à l'un des titres suivants :

(i) distributeur relativement à ce type de combustible,

(ii) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible,

(iii) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible,

(iv) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible;

b) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

c) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Émetteur — inscription au choix

57 (1) Une personne peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à titre d'émetteur si, selon le cas :

a) elle est, pour l'application de la partie 2, responsable d'une installation assujettie et elle remplit les conditions suivantes :

(i) le ministre de l'Environnement lui a remis, en vertu de l'article 171, un certificat d'installation assujettie relativement à cette installation assujettie,

(ii) is not a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions;

(b) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, in respect of a prescribed facility or property, a facility or property of a prescribed class or a facility or property meeting prescribed conditions; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(2) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

User of fuel — registration permitted

58 (1) A person that is not registered as a distributor in respect of a type of fuel and is not required to be so registered may apply to the Minister to be registered, for the purposes of this Part, as a user in respect of that type of fuel if

(a) the person uses, in the ordinary course of business of the person, fuel of that type in a non-covered activity in a listed province;

(b) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(2) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

(ii) elle n'est pas une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement, relativement à une installation ou un bien visés par règlement, à une installation ou un bien d'une catégorie réglementaire ou à une installation ou un bien qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Non-application

(2) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Utilisateur de combustible — inscription au choix

58 (1) La personne qui n'est pas inscrite à titre de distributeur relativement à un type de combustible et qui n'est pas tenue d'être inscrite à ce titre peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à titre d'utilisateur relativement à ce type de combustible si, selon le cas :

a) elle utilise, dans le cours normal de ses activités, du combustible de ce type dans le cadre d'une activité non assujettie dans une province assujettie;

b) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Non-application

(2) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

User of combustible waste — registration required

59 (1) A person is required to be registered, for the purposes of this Part, as a user in respect of combustible waste if

(a) the person burns combustible waste in a listed province for the purpose of producing heat or energy;

(b) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(c) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Timing of application

(2) A person that is required under subsection (1) to be registered as a user in respect of combustible waste must apply to the Minister for registration

(a) unless paragraph (b) applies, before the later of commencement day and the day on which the person first burns combustible waste in a listed province for the purpose of producing heat or energy; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, before the prescribed time.

Non-application

(3) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Air carrier — registration required

60 (1) A person (other than a registered emitter) that is an interjurisdictional air carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying aviation fuel is required to be registered at a particular time for the purposes of this Part

(a) unless paragraph (b) applies, as an air carrier in respect of that type of fuel if it can reasonably be expected that, during the calendar year that includes the particular time, all or substantially all of the fuel of that type used by the person will be used in vehicles

Utilisateur de déchets combustibles — inscription obligatoire

59 (1) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie, à titre d'utilisateur relativement à des déchets combustibles si, selon le cas :

a) elle brûle des déchets combustibles dans une province assujettie dans le but de produire de la chaleur ou de l'énergie;

b) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

c) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Délai

(2) La personne qui est tenue, en vertu du paragraphe (1), d'être inscrite à titre d'utilisateur relativement à des déchets combustibles doit présenter une demande d'inscription au ministre dans le délai suivant :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, avant la dernière en date de la date de référence et de la date à laquelle la personne brûle pour la première fois des déchets combustibles dans une province assujettie dans le but de produire de la chaleur ou de l'énergie;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas :

a) à une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Transporteur aérien — inscription obligatoire

60 (1) La personne (sauf un émetteur inscrit) qui est un transporteur aérien entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible d'aviation admissible est tenue d'être inscrite à l'un des titres suivants à un moment donné pour l'application de la présente partie :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, transporteur aérien relativement à ce type de combustible, s'il est raisonnable de s'attendre, pendant l'année civile qui comprend le moment donné, à ce que la totalité ou la

and the greatest proportion of the fuel used in vehicles will be used in aircraft; or

(b) as either a specified air carrier or an air carrier in respect of that type of fuel if

(i) during the calendar year that includes the particular time, all or substantially all of the fuel of that type used by the person is used in vehicles and the greatest proportion of the fuel used in vehicles is used in aircraft, and

(ii) the person is a qualifying interjurisdictional air carrier in respect of that type of fuel throughout the calendar year that includes the particular time.

presque totalité du combustible de ce type utilisé par la personne soit utilisé dans des véhicules et à ce que le pourcentage le plus élevé du combustible utilisé dans des véhicules soit utilisé dans des aéronefs;

b) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible si, à la fois :

(i) pendant l'année civile qui comprend le moment donné, la totalité ou la presque totalité du combustible de ce type utilisé par la personne est utilisé dans des véhicules et le pourcentage le plus élevé du combustible utilisé dans des véhicules est utilisé dans des aéronefs,

(ii) la personne est un transporteur aérien entre administrations admissible relativement à ce type de combustible tout au long de l'année civile qui comprend le moment donné.

Qualifying interjurisdictional air carrier — previous year journeys

(2) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), an interjurisdictional air carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying aviation fuel is a qualifying interjurisdictional air carrier in respect of fuel of that type throughout a particular calendar year if the interjurisdictional air carrier completed journeys by aircraft in the calendar year that preceded the particular calendar year and the amount determined by the following formula is greater than, or equal to, 0.5:

A/B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that was used by the interjurisdictional air carrier in an excluded air journey during the preceding calendar year; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that was used by the interjurisdictional air carrier in a covered air journey or an excluded air journey during the preceding calendar year.

Transporteur aérien entre administrations admissible — itinéraires de l'année précédente

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), le transporteur aérien entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible d'aviation admissible est un transporteur aérien entre administrations admissible relativement à ce type de combustible tout au long d'une année civile donnée s'il a effectué des itinéraires en aéronef au cours de l'année civile précédant l'année civile donnée et si le montant obtenu par la formule suivante est égal ou supérieur à 0,5 :

A/B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type utilisée au cours de l'année civile précédente par le transporteur aérien entre administrations dans un itinéraire aérien exclu;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type utilisée au cours de l'année civile précédente par le transporteur aérien entre administrations dans un itinéraire aérien assujetti ou un itinéraire aérien exclu.

Qualifying interjurisdictional air carrier — no previous year journeys

(3) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), a person that is, or that can reasonably be expected to be, an interjurisdictional air carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying aviation fuel is a qualifying interjurisdictional air carrier in respect of fuel of that type throughout a particular calendar year if the person did not complete journeys by aircraft in the calendar year that preceded

Transporteur aérien entre administrations admissible — aucun itinéraire dans l'année précédente

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), la personne qui est un transporteur aérien entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible d'aviation admissible, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle le soit, est un transporteur aérien entre administrations admissible relativement à ce type de combustible tout au long d'une année civile donnée si elle n'a pas effectué d'itinéraires par aéronef au

the particular calendar year and the amount determined by the following formula is greater than, or equal to, 0.5:

A/B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that can reasonably be expected to be used by the person in an excluded air journey during the particular calendar year; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that can reasonably be expected to be used by the person in a covered air journey or an excluded air journey during the particular calendar year.

Air carrier — registration required

(4) A person is required to be registered for the purposes of this Part

(a) as a specified air carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; or

(b) as an air carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Air carrier — registration permitted

(5) A person may apply to the Minister to be registered for the purposes of this Part

(a) as a specified air carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

cours de l'année civile précédant l'année civile donnée et si le montant obtenu par la formule suivante est égal ou supérieur à 0,5 :

A/B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit utilisée au cours de l'année civile donnée par la personne dans un itinéraire aérien exclu;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit utilisée au cours de l'année civile donnée par la personne dans un itinéraire aérien assujetti ou un itinéraire aérien exclu.

Transporteur aérien — inscription obligatoire

(4) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie :

a) soit à titre de transporteur aérien désigné relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) soit à titre de transporteur aérien relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Transporteur aérien — inscription au choix

(5) Une personne peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à l'un des titres suivants :

a) transporteur aérien désigné relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; or

(b) as an air carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) transporteur aérien relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Timing of application

(6) A person that is required under this section to be registered as a specified air carrier or air carrier in respect of a type of fuel must apply to the Minister for registration

(a) unless paragraph (b) applies, before the later of commencement day and the day that the person first meets the conditions under subsection (1); or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, before the prescribed time.

Délai

(6) La personne qui est tenue d'être inscrite en vertu du présent article à titre de transporteur aérien désigné ou à titre de transporteur aérien relativement à un type de combustible doit présenter une demande d'inscription au ministre dans le délai suivant :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, avant la dernière en date de la date de référence et de la date à laquelle la personne satisfait pour la première fois aux conditions prévues au paragraphe (1);

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Non-application

(7) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(7) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Marine carrier — registration required

61 (1) A person (other than a registered emitter) that is an interjurisdictional marine carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying marine fuel is required to be registered at a particular time for the purposes of this Part

(a) unless paragraph (b) applies, as a marine carrier in respect of that type of fuel if it can reasonably be expected that, during the calendar year that includes the

Transporteur maritime — inscription obligatoire

61 (1) La personne (sauf un émetteur inscrit) qui est un transporteur maritime entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible maritime admissible est tenue d'être inscrite à l'un des titres suivants à un moment donné pour l'application de la présente partie :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, transporteur maritime relativement à ce type de combustible, s'il est

particular time, all or substantially all of the fuel of that type used by the person will be used in vehicles and the greatest proportion of the fuel used in vehicles will be used in vessels; or

(b) as either a specified marine carrier or a marine carrier in respect of that type of fuel if

(i) during the calendar year that includes the particular time, all or substantially all of the fuel of that type used by the person is used in vehicles and the greatest proportion of the fuel used in vehicles is used in vessels, and

(ii) the person is a qualifying interjurisdictional marine carrier in respect of that type of fuel throughout the calendar year that includes the particular time.

raisonnable de s'attendre, pendant l'année civile qui comprend le moment donné, à ce que la totalité ou la presque totalité du combustible de ce type utilisé par la personne soit utilisé dans des véhicules et à ce que le pourcentage le plus élevé du combustible utilisé dans des véhicules soit utilisé dans des navires;

b) transporteur maritime désignée ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible si, à la fois :

(i) pendant l'année civile qui comprend le moment donné, la totalité ou la presque totalité du combustible de ce type utilisé par la personne est utilisé dans des véhicules et le pourcentage le plus élevé du combustible utilisé dans des véhicules est utilisé dans des navires,

(ii) la personne est un transporteur maritime entre administrations admissible relativement à ce type de combustible tout au long de l'année civile qui comprend le moment donné.

Qualifying interjurisdictional marine carrier — previous year journeys

(2) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), an interjurisdictional marine carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying marine fuel is a qualifying interjurisdictional marine carrier in respect of that type of fuel throughout a particular calendar year if the interjurisdictional marine carrier completed journeys by vessel in the calendar year that preceded the particular calendar year and the amount determined by the following formula is greater than, or equal to, 0.5:

A/B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is used by the interjurisdictional marine carrier in an excluded marine journey during the preceding calendar year; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that is used by the interjurisdictional marine carrier in a covered marine journey or an excluded marine journey during the preceding calendar year.

Transporteur maritime entre administrations admissible — itinéraires de l'année précédente

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), le transporteur maritime entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible maritime admissible est un transporteur maritime entre administrations admissible relativement à ce type de combustible tout au long d'une année civile donnée s'il a effectué des itinéraires par navire au cours de l'année civile précédant l'année civile donnée et si le montant obtenu par la formule suivante est égal ou supérieur à 0,5 :

A/B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est utilisée au cours de l'année civile précédente par le transporteur maritime entre administrations dans un itinéraire maritime exclu;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type qui est utilisée au cours de l'année civile précédente par le transporteur maritime entre administrations dans un itinéraire maritime assujetti ou un itinéraire maritime exclu.

Qualifying interjurisdictional marine carrier — no previous year journeys

(3) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), a person that is, or that can reasonably be expected to be, an interjurisdictional marine carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying marine fuel is a qualifying interjurisdictional marine carrier in respect of fuel of that type

Transporteur maritime entre administrations admissible — aucun itinéraire dans l'année précédente

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), la personne qui est un transporteur maritime entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible maritime admissible, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle le soit, est un transporteur

throughout a particular calendar year if the person did not complete journeys by vessel in the calendar year that preceded the particular calendar year and the amount determined by the following formula is greater than, or equal to, 0.5:

A/B

where

A is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that can reasonably be expected to be used by the person in an excluded marine journey during the particular calendar year; and

B is the total of all quantities, each of which is a quantity of fuel of that type that can reasonably be expected to be used by the person in a covered marine journey or an excluded marine journey during the particular calendar year.

Marine carrier — registration required

(4) A person is required to be registered for the purposes of this Part

(a) as a specified marine carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; or

(b) as a marine carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Marine carrier — registration permitted

(5) A person may apply to the Minister to be registered for the purposes of this Part

(a) as a specified marine carrier in respect of a type of fuel if

maritime entre administrations admissible relativement à ce type de combustible tout au long d'une année civile donnée si elle n'a pas effectué d'itinéraires par navire au cours de l'année civile précédant l'année civile donnée et si le montant obtenu par la formule suivante est égal ou supérieur à 0,5 :

A/B

où :

A représente la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit utilisée au cours de l'année civile donnée par la personne dans un itinéraire maritime exclu;

B la somme des quantités représentant chacune une quantité de combustible de ce type dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit utilisée au cours de l'année civile donnée par la personne dans un itinéraire maritime assujetti ou un itinéraire maritime exclu.

Transporteur maritime — inscription obligatoire

(4) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie,

a) soit à titre de transporteur maritime désigné relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) soit à titre de transporteur maritime relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Transporteur maritime — inscription au choix

(5) Une personne peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à l'un des titres suivants :

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; or

(b) as a marine carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

a) transporteur maritime désigné relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) transporteur maritime relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Timing of application

(6) A person that is required under this section to be registered as a specified marine carrier or marine carrier in respect of a type of fuel must apply to the Minister for registration

(a) unless paragraph (b) applies, before the later of commencement day and the day that the person first meets the conditions under subsection (1); or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, before the prescribed time.

Délai

(6) La personne qui est tenue d'être inscrite en vertu du présent article à titre de transporteur maritime désigné ou à titre de transporteur maritime relativement à un type de combustible doit présenter une demande d'inscription au ministre dans le délai suivant :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, avant la dernière en date de la date de référence et de la date à laquelle la personne satisfait pour la première fois aux conditions prévues au paragraphe (1);

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Non-application

(7) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(7) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Rail carrier — registration required

62 (1) A person (other than a registered emitter) that is an interjurisdictional rail carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying rail fuel is required to be registered at a particular time for the purposes of this Part, if

Transporteur ferroviaire — inscription obligatoire

62 (1) La personne (sauf un émetteur inscrit) qui est un transporteur ferroviaire entre administrations relativement à un type de combustible qui est du combustible ferroviaire admissible est tenue d'être inscrite à l'un des

it can reasonably be expected that, during the calendar year that includes the particular time, all or substantially all of the fuel of that type used by the person will be used in vehicles and the greatest proportion of the fuel used in vehicles will be used in locomotives

(a) unless paragraph (b) applies, as a rail carrier in respect of that type of fuel; or

(b) as either a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel if the interjurisdictional rail carrier is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions.

titres suivants à un moment donné pour l'application de la présente partie, s'il est raisonnable de s'attendre, pendant l'année civile qui comprend le moment donné, à ce que la totalité ou la presque totalité du combustible de ce type utilisé par la personne soit utilisé dans des véhicules et à ce que le pourcentage le plus élevé du combustible utilisé dans des véhicules soit utilisé dans des locomotives :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible;

b) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible, si le transporteur ferroviaire entre administrations est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

Rail carrier — registration required

(2) A person is required to be registered for the purposes of this Part

(a) as a specified rail carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; or

(b) as a rail carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Transporteur ferroviaire — inscription obligatoire

(2) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie,

a) soit à titre de transporteur ferroviaire désigné relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) soit à titre de transporteur ferroviaire relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Rail carrier — registration permitted

(3) A person may apply to the Minister to be registered for the purposes of this Part

(a) as a specified rail carrier in respect of a type of fuel if

Transporteur ferroviaire — inscription au choix

(3) Une personne peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à l'un des titres suivants :

a) transporteur ferroviaire désigné relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met; or

(b) as a rail carrier in respect of a type of fuel if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies;

b) transporteur ferroviaire relativement à un type de combustible si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Timing of application

(4) A person that is required under this section to be registered as a specified rail carrier or rail carrier in respect of a type of fuel must apply to the Minister for registration

(a) unless paragraph (b) applies, before the later of commencement day and the day that the person first meets the conditions under subsection (1); or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, before the prescribed time.

Délai

(4) La personne qui est tenue d'être inscrite en vertu du présent article à titre de transporteur ferroviaire désigné ou à titre de transporteur ferroviaire relativement à un type de combustible doit présenter une demande d'inscription au ministre dans le délai suivant :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, avant la dernière en date de la date de référence et de la date à laquelle la personne satisfait pour la première fois aux conditions prévues au paragraphe (1);

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Non-application

(5) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Road carrier — registration required

63 (1) A person is required to be registered, for the purposes of this Part, as a road carrier in respect of a type of fuel that is a qualifying motive fuel if the person uses fuel of that type in a specified commercial vehicle in a listed province unless the person is, or is required to be, registered, for the purposes of this Part as

Transporteur routier — inscription obligatoire

63 (1) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie, à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible qui est du combustible moteur admissible si elle utilise du combustible de ce type dans un véhicule commercial désigné dans une province assujettie, sauf si elle est ou doit être

(a) a distributor in respect of that type of fuel;

(b) a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel;

(c) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel; or

(d) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel.

Road carrier — registration required

(2) A person is required to be registered for the purposes of this Part as a road carrier in respect of a type of fuel if

(a) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Road carrier — registration permitted

(3) A person may apply to the Minister to be registered for the purposes of this Part as a road carrier in respect of a type of fuel if

(a) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Timing of application

(4) A person that is required under this section to be registered as a road carrier in respect of a type of fuel must apply to the Minister for registration

(a) unless paragraph (b) applies, before the later of commencement day and the day on which the person first uses fuel of that type in a specified commercial vehicle in a listed province; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, before the prescribed time.

inscrite pour l'application de la présente partie à l'un des titres suivants :

a) distributeur relativement à ce type de combustible;

b) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible;

c) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible;

d) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible.

Transporteur routier — inscription obligatoire

(2) Une personne est tenue d'être inscrite, pour l'application de la présente partie, à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible si, selon le cas :

a) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Transporteur routier — inscription au choix

(3) Une personne peut présenter au ministre une demande d'inscription, pour l'application de la présente partie, à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible si, selon le cas :

a) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Délai

(4) La personne qui est tenue d'être inscrite en vertu du présent article à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible doit présenter une demande d'inscription au ministre dans le délai suivant :

a) sauf si l'alinéa b) s'applique, avant la dernière en date de la date de référence et de la date à laquelle la personne utilise pour la première fois ce type de combustible dans un véhicule commercial désigné dans une province assujettie;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, avant le moment prévu par règlement.

Non-application

(5) This section does not apply

(a) to a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions; or

(b) if prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Application for registration

64 (1) An application for registration under this Division is to be made in prescribed form containing prescribed information and is to be filed with the Minister in prescribed manner.

Notification

(2) The Minister may register any person that applies for registration and, if the Minister does so, the Minister must notify the person of the registration number assigned to the person for the purposes of this Part and of the effective date of the registration.

Cancellation of registration

65 (1) The Minister may, after giving a person that is registered under this Division reasonable written notice, cancel a registration of the person under this Division if the Minister is satisfied that the registration is not required for the purposes of this Part.

Request for cancellation

(2) If a person files with the Minister in prescribed manner a request, in prescribed form containing prescribed information, to have a registration of the person cancelled, the Minister must cancel the registration of the person if the Minister is satisfied that the registration is not required for the purposes of this Part.

Cancellation in prescribed circumstances

(3) The Minister must cancel a registration of a person under this Division in prescribed circumstances.

Notice of cancellation

(4) If the Minister cancels a registration of a person under this Division, the Minister must notify the person of the cancellation and the effective date of the cancellation.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) à la personne visée par règlement, la personne d'une catégorie réglementaire ou la personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies.

Demande d'inscription

64 (1) Une demande d'inscription en vertu de la présente section doit être présentée au ministre en la forme et selon les modalités qu'il détermine et contenir les renseignements déterminés par celui-ci.

Avis

(2) Le ministre peut inscrire toute personne qui lui présente une demande d'inscription. Dès lors, il lui attribue un numéro d'inscription pour l'application de la présente partie et l'avise par écrit de ce numéro ainsi que de la date de prise d'effet de l'inscription.

Annulation de l'inscription

65 (1) Après préavis écrit suffisant donné à une personne inscrite en application de la présente section, le ministre peut annuler une inscription de cette personne s'il est convaincu qu'elle n'est pas nécessaire pour l'application de la présente partie.

Demande d'annulation

(2) Si une personne présente au ministre, selon les modalités, en la forme et avec les renseignements qu'il détermine, une demande d'annulation d'une inscription de la personne, le ministre annule cette inscription s'il est convaincu que celle-ci n'est pas nécessaire pour l'application de la présente partie.

Annulation dans les circonstances prévues par règlement

(3) Le ministre annule une inscription d'une personne en application de la présente section dans les circonstances prévues par règlement.

Avis d'annulation

(4) Si le ministre annule une inscription d'une personne en application de la présente section, il avise la personne de l'annulation et de la date de prise d'effet de l'annulation.

Cancellation — distributor

(5) If a person is registered as a distributor in respect of a type of fuel, the Minister must cancel that registration when registering the person as

(a) a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel;

(b) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel; or

(c) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel.

Cancellation — importer

(6) If a person is registered as an importer in respect of a type of fuel, the Minister must cancel that registration when registering the person as

(a) a distributor in respect of that type of fuel;

(b) a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel;

(c) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel;

(d) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel;

(e) an emitter; or

(f) a user in respect of that type of fuel.

Cancellation — user

(7) If a person is registered as a user in respect of a type of fuel, the Minister must cancel that registration when registering the person as a distributor in respect of that type of fuel.

Cancellation — road carrier

(8) If a person is registered as a road carrier in respect of a type of fuel, the Minister must cancel that registration when registering the person as

(a) a distributor in respect of that type of fuel;

(b) a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel;

(c) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel; or

Annulation — distributeur

(5) Si une personne est inscrite à titre de distributeur relativement à un type de combustible, le ministre annule cette inscription au moment de l'inscription de la personne à l'un des titres suivants :

a) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible;

b) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible;

c) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible.

Annulation — importateur

(6) Si une personne est inscrite à titre d'importateur relativement à un type de combustible, le ministre annule cette inscription au moment de l'inscription de la personne à l'un des titres suivants :

a) distributeur relativement à ce type de combustible;

b) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible;

c) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible;

d) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible;

e) émetteur;

f) utilisateur relativement à ce type de combustible.

Annulation — utilisateur

(7) Si une personne est inscrite à titre d'utilisateur relativement à un type de combustible, le ministre annule cette inscription au moment de l'inscription de la personne à titre de distributeur relativement à ce type de combustible.

Annulation — transporteur routier

(8) Si une personne est inscrite à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible, le ministre annule cette inscription au moment de l'inscription de la personne à l'un des titres suivants :

a) distributeur relativement à ce type de combustible;

b) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible;

c) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible;

(d) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel.

(d) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible.

Cancellation — carrier

(9) If a person is registered, in respect of a type of fuel, as a specified air carrier, an air carrier, a specified marine carrier, a marine carrier, a specified rail carrier or a rail carrier, the Minister must, unless prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, cancel whichever of those registrations applies when registering the person as

(a) a specified air carrier or air carrier in respect of that type of fuel;

(b) a specified marine carrier or marine carrier in respect of that type of fuel;

(c) a specified rail carrier or rail carrier in respect of that type of fuel; or

(d) an emitter.

Annulation — transporteur

(9) Si une personne est inscrite, relativement à un type de combustible, à titre de transporteur aérien désigné, de transporteur aérien, de transporteur maritime désigné, de transporteur maritime, de transporteur ferroviaire désigné ou de transporteur ferroviaire, le ministre annule celle de ces inscriptions qui s'applique, sauf si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, au moment de l'inscription de la personne à l'un des titres suivants :

a) transporteur aérien désigné ou transporteur aérien relativement à ce type de combustible;

b) transporteur maritime désigné ou transporteur maritime relativement à ce type de combustible;

c) transporteur ferroviaire désigné ou transporteur ferroviaire relativement à ce type de combustible;

d) émetteur.

Security

66 (1) For the purposes of this Part, the Minister may require a person that applies to be registered, or that is required to be registered, under this Division to give and maintain security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any amount that is or may become payable by the person under this Part.

Garantie

66 (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut obliger une personne qui demande à être inscrite en application de la présente section, ou qui est tenue de l'être, à donner et à maintenir une garantie, d'un montant déterminé par le ministre et sous réserve des modalités qu'il peut préciser, pour le paiement d'un montant qui est ou peut devenir payable par la personne en application de la présente partie.

Failure to comply

(2) If, at any time, a person referred to in subsection (1) fails to give or maintain security in an amount satisfactory to the Minister, the Minister may retain as security, out of any amount that may be or may become payable under this Part to the person, an amount not exceeding the amount determined by the formula

A – B

where

A is the amount of security that would, at that time, be satisfactory to the Minister if it were given by the person in accordance with subsection (1); and

B is the amount of security, if any, given and maintained by the person in accordance with subsection (1).

Défaut de se conformer

(2) Si, à un moment donné, la personne mentionnée au paragraphe (1) omet de donner ou de maintenir une garantie d'un montant que le ministre estime acceptable, le ministre peut retenir comme garantie, sur un montant qui peut être ou peut devenir payable à la personne en application de la présente partie, un montant ne dépassant pas le montant obtenu par la formule suivante :

A – B

où :

A représente le montant de garantie qui, au moment donné, serait acceptable pour le ministre si la personne le lui donnait en conformité avec le paragraphe (1);

B le montant de garantie donné et maintenu par la personne en conformité avec le paragraphe (1).

Amount deemed paid

(3) The amount retained under subsection (2) is deemed to have been paid, at the time referred to in that subsection, by the Minister to the person, and to have been given, immediately after that time, by the person as security in accordance with subsection (1).

Registrations not statutory instruments

67 For greater certainty, a registration issued under this Part is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

SUBDIVISION B

Reporting Periods, Returns and Requirement to Pay

Definition of *calendar quarter*

68 (1) For the purposes of this section, ***calendar quarter*** means a period of three months beginning on the first day of January, April, July or October.

Reporting periods

(2) For the purposes of this Part, a reporting period of a person is

(a) unless paragraph (b) or (c) applies, a calendar month;

(b) unless paragraph (c) applies, if the person is registered as a road carrier in respect of any type of fuel and is not otherwise registered, or required to be registered, under this Division, a calendar quarter; or

(c) a prescribed period if

(i) the person is a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, or

(ii) prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met.

Reporting period — registration or cancellation

(3) Despite subsection (2), if at a particular time the Minister registers a person, or cancels a registration of a person, under this Division

(a) the particular reporting period of the person that includes the particular time ends on the day that includes the particular time; and

Montant réputé payé

(3) Le ministre est réputé avoir payé à la personne, au moment mentionné au paragraphe (2), le montant retenu en vertu de ce paragraphe et la personne est réputée l'avoir donné à titre de garantie en conformité avec le paragraphe (1) immédiatement après ce moment.

L'inscription n'est pas un texte réglementaire

67 Il est entendu qu'une inscription délivrée en application de la présente partie n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

SOUS-SECTION B

Périodes de déclaration, déclarations et obligation de payer

Définition de *trimestre civil*

68 (1) Pour l'application du présent article, ***trimestre civil*** s'entend d'une période de trois mois débutant le premier jour de janvier, avril, juillet ou octobre.

Périodes de déclaration

(2) Pour l'application de la présente partie, la période de déclaration d'une personne correspond à ce qui suit :

a) sauf si les alinéas b) ou c) s'appliquent, un mois civil;

b) sauf si l'alinéa c) s'applique, si la personne est inscrite à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible et n'est pas autrement inscrite, ou tenue de l'être, en application de la présente section, un trimestre civil;

c) une période prévue par règlement si, selon le cas :

(i) elle est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement,

(ii) les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou les conditions prévues par règlement sont remplies.

Période de déclaration — inscription ou annulation

(3) Malgré le paragraphe (2), si, à un moment donné, le ministre inscrit une personne ou annule son inscription en application de la présente section, les règles suivantes s'appliquent :

(b) a reporting period of the person begins on the day following the day that includes the particular time and ends on the day that is

(i) unless subparagraph (ii) applies, the last day of the month that includes the particular time, or

(ii) the last day of the calendar quarter that includes the particular time if, immediately after the particular time, the person is registered as a road carrier in respect of any type of fuel and is not otherwise registered, or required to be registered, under this Division.

a) la période de déclaration donnée de la personne qui comprend le moment donné prend fin à la date qui inclut le moment donné;

b) une période de déclaration de la personne commence le lendemain de la date qui inclut le moment donné et prend fin :

(i) sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique, le dernier jour du mois qui inclut le moment donné,

(ii) le dernier jour du trimestre civil qui inclut le moment donné si, immédiatement après le moment donné, la personne est inscrite à titre de transporteur routier relativement à un type de combustible et n'est pas autrement inscrite, ou tenue de l'être, en application de la présente section.

Filing required

69 (1) Every person that is registered or required to be registered under this Division must file a return with the Minister for each reporting period of the person. The return is to be filed not later than the last day of the first month after the reporting period.

Production obligatoire

69 (1) Chaque personne qui est ou doit être inscrite en application de la présente section doit présenter une déclaration au ministre pour chacune de ses périodes de déclaration. La déclaration doit être produite au plus tard le dernier jour du premier mois qui suit la période de déclaration.

Filing required — non-registered persons

(2) Every person that is not registered and not required to be registered under this Division must file a return with the Minister for each reporting period of the person in which a charge (other than a charge under subsection 20(3)) becomes payable by the person. The return is to be filed not later than the last day of the first month after the reporting period.

Production obligatoire — personnes non inscrites

(2) Toute personne qui n'est pas inscrite, ou n'est pas tenue de l'être, en vertu de la présente section doit présenter une déclaration au ministre pour chacune de ses périodes de déclaration où une redevance (sauf celle visée au paragraphe 20(3)) devient payable par elle. La déclaration doit être présentée au plus tard le dernier jour du premier mois qui suit la période de déclaration.

Returns — regulations

(3) If prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, a return for a reporting period that is a prescribed reporting period or a reporting period meeting prescribed conditions must, despite subsections (1) and (2), be filed in accordance with prescribed rules.

Déclarations — règlements

(3) Si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, la déclaration qui vise une période de déclaration prévue par règlement ou une période de déclaration qui satisfait aux conditions prévues par règlement doit, malgré les paragraphes (1) et (2), être produite en conformité avec les règles fixées par règlement.

Filing not required — regulations

(4) If prescribed circumstances exist or prescribed conditions are met, a return for a reporting period that is a prescribed reporting period or a reporting period meeting prescribed conditions, despite subsections (1) and (2), is not required to be filed.

Production non obligatoire

(4) Si les circonstances prévues par règlement s'avèrent ou si les conditions prévues par règlement sont remplies, malgré les paragraphes (1) et (2), la déclaration qui vise une période de déclaration prévue par règlement ou une période de déclaration qui satisfait aux conditions prévues par règlement n'a pas à être produite.

Form and content

70 Every return required to be filed under section 69 is to be made in prescribed form containing prescribed information and is to be filed in prescribed manner.

Net charge — obligation

71 (1) Every person that is required to file a return under section 69 must, in the return, determine the net charge for the reporting period of the person for which the return is required to be filed.

Determination of net charge

(2) Subject to this Part, the net charge for a particular reporting period of a person is the amount determined by the formula

A + B

where

A is the total of all amounts, each of which is the amount determined for a listed province by the formula

C – D

where

C is the total of all amounts, each of which is

(a) a charge (other than a charge under subsection 20(3)) in respect of fuel and the listed province that becomes payable by the person in the particular reporting period,

(b) a charge in respect of combustible waste and the listed province that becomes payable by the person in the particular reporting period, or

(c) a prescribed amount, or an amount determined in prescribed manner, in respect of the listed province that is required to be added in determining the net charge for the particular reporting period of the person, and

D is the total of all amounts, each of which is

(a) an amount of a rebate (other than a rebate under section 49 or a net charge rebate under subsection (4)) in respect of the listed province payable by the Minister in respect of a reporting period and that is claimed by the person in the return under section 69 for the particular reporting period, or

(b) a prescribed amount, or an amount determined in prescribed manner, in respect of the listed province that may be deducted in determining the net charge for the particular reporting period of the person; and

Format et contenu

70 Chaque déclaration à produire en vertu de l'article 69 doit être produite en la forme et selon les modalités déterminées par le ministre et contenir les renseignements qu'il détermine.

Redevance nette — obligation

71 (1) Chaque personne qui est tenue de présenter une déclaration en vertu de l'article 69 doit, dans la déclaration, calculer la redevance nette pour la période visée par la déclaration.

Calcul de la redevance nette

(2) Sous réserve de la présente partie, la redevance nette pour une période de déclaration donnée d'une personne correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A + B

où :

A représente la somme des montants représentant chacun le montant obtenu pour une province assujettie par la formule suivante :

C – D

où :

C représente la somme des montants représentant chacun, selon le cas :

a) une redevance (sauf celle visée au paragraphe 20(3)) relativement au combustible et à la province assujettie qui devient payable par la personne au cours de la période de déclaration donnée,

b) une redevance relativement à un déchet combustible et à la province assujettie qui devient payable par la personne au cours de la période de déclaration donnée,

c) un montant visé par règlement, ou un montant déterminé selon les modalités réglementaires, relativement à la province assujettie qui doit être ajouté au calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée,

D la somme des montants représentant chacun, selon le cas :

a) un remboursement (sauf le remboursement visé à l'article 49 ou le remboursement de la redevance nette visé au paragraphe (4)) relativement à la province assujettie payable par le ministre relativement à une période de déclaration et qui est demandé par la personne dans sa déclaration en vertu de l'article 69 pour la période de déclaration donnée,

B the total of all amounts, each of which is a positive or negative prescribed amount, or an amount determined in prescribed manner, for the particular reporting period of the person.

b) un montant visé par règlement, ou un montant déterminé selon les modalités réglementaires, relativement à la province assujettie qui peut être déduit dans le calcul de la redevance nette pour la période de déclaration donnée;

B la somme des montants représentant chacun un montant positif ou négatif visé par règlement, ou un montant déterminé selon les modalités réglementaires, pour la période de déclaration donnée.

Requirement to pay

(3) If the net charge for a reporting period of a person is a positive amount, the person must pay that amount to the Receiver General on or before the day on or before which the return for the reporting period is required to be filed.

Obligation de payer

(3) Si la redevance nette pour une période de déclaration est un montant positif, la personne doit verser ce montant au receveur général au plus tard à la date limite à laquelle la déclaration pour cette période de déclaration doit être produite.

Net charge rebate

(4) If the net charge for a reporting period of a person is a negative amount, the person may claim in the return filed under section 69 for that reporting period the amount of that net charge as a net charge rebate for the reporting period payable to the person by the Minister. The Minister must pay the net charge rebate to the person with all due dispatch after the return is filed.

Remboursement de la redevance nette

(4) Si la redevance nette pour une période de déclaration est un montant négatif, la personne peut, dans sa déclaration produite en vertu de l'article 69 pour cette période de déclaration, demander au ministre de lui rembourser ce montant. Le ministre paie avec diligence le remboursement de la redevance nette après la présentation de la déclaration.

Restriction — net charge rebate

(5) The Minister is not required to pay a net charge rebate under subsection (4) to a person unless the Minister is satisfied that all information, that is contact information or that is information relating to the identification and business activities of the person, to be given by the person on any application made by the person under this Division for registration has been provided and is accurate.

Restriction — remboursement de la redevance nette

(5) Le ministre n'est pas tenu de payer, en vertu du paragraphe (4), un remboursement de la redevance nette à une personne à moins qu'il ne soit convaincu que tous les renseignements — coordonnées et renseignements concernant l'identification et les activités d'entreprise de la personne — que la personne devait indiquer dans toute demande qu'elle présente en vertu de la présente section aux fins d'inscription ont été fournis et sont exacts.

Interest on net charge rebate

(6) If a net charge rebate for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (4), interest at the prescribed rate is to be paid to the person on the net charge rebate for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return in which the net charge rebate is claimed is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the net charge rebate is paid.

Intérêts imputés au remboursement de la redevance nette

(6) Si un remboursement de la redevance nette pour une période de déclaration d'une personne lui est payé en vertu du paragraphe (4), des intérêts, calculés sur ce remboursement, doivent lui être payés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant la dernière en date de la date à laquelle la déclaration contenant la demande de remboursement est présentée au ministre et de la date qui suit le dernier jour de la période de déclaration et se terminant à la date du paiement du remboursement.

Overpayment of rebate or interest

72 If an amount is paid to, or applied to a liability of, a person as a rebate, or as interest, under this Part and the person is not entitled to the rebate or interest, as the case

Remboursement ou intérêts payés en trop

72 Si un montant est payé à une personne, ou déduit d'une somme dont elle est redevable, au titre d'un remboursement ou d'intérêts prévus par la présente partie

may be, or the amount paid or applied exceeds the rebate or interest, as the case may be, to which the person is entitled, the person must pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, interest or excess, as the case may be, on the day the rebate, interest or excess, as the case may be, is paid to, or applied to a liability of, the person.

auquel la personne n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit, la personne est tenue de verser au receveur général un montant égal au montant remboursé, aux intérêts ou à l'excédent le jour du paiement ou de la déduction.

Reportable amount

73 (1) A person that is required to file, under section 69, a return for a reporting period of the person, must report in that return

(a) the amount determined for each listed province that is included in the determination of A in the formula in subsection 71(2) for the reporting period of the person; and

(b) an amount that is a prescribed amount or an amount determined in prescribed manner.

Montant à indiquer

73 (1) La personne qui est tenue, en vertu de l'article 69, de présenter une déclaration pour une de ses périodes de déclaration, doit y indiquer les montants suivants :

a) le montant calculé pour chacune des provinces assujetties qui est inclus dans le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 71(2) pour la période de déclaration de la personne;

b) le montant qui est un montant visé par règlement ou un montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Failure to report amounts

(2) In addition to any other penalty under this Part, every person that fails to report an amount referred to in subsection (1) when and as required in a return required to be filed under section 69, or that misstates such an amount in the return, is liable to a penalty, for each failure or misstatement, equal to 5% of the absolute value of the difference between the amount and

(a) if the person failed to report the amount as and when required, zero; and

(b) if the person misstated the amount, the amount that was reported by the person in the return.

Défaut de déclarer

(2) Toute personne qui omet d'indiquer un montant visé au paragraphe (1) dans le délai et selon les modalités prévus dans une déclaration que la personne est tenue de présenter en vertu de l'article 69, ou qui indique un tel montant de façon erronée dans la déclaration, est passible, en plus des autres pénalités en application de la présente partie, d'une pénalité, pour chaque omission ou indication erronée, égale à 5 % de la valeur absolue de la différence entre le montant et celui des montants suivants qui est applicable :

a) si la personne a omis d'indiquer le montant dans le délai et selon les modalités prévus, zéro;

b) si la personne a indiqué le montant de façon erroné, le montant qu'elle a indiqué dans la déclaration.

DIVISION 5

Miscellaneous

SUBDIVISION A

Trustees, Receivers and Personal Representatives

Definitions

74 (1) The following definitions apply in this section.

SECTION 5

Divers

SOUS-SECTION A

Syndics, séquestres et représentants personnels

Définitions

74 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

bankrupt has the same meaning as in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*. (*failli*)

business includes a part of a business. (*entreprise*)

receiver means a person that

(a) under the authority of a debenture, bond or other debt security, of a court order or of an Act of Parliament or of the legislature of a province, is empowered to operate or manage a business or a property of another person;

(b) is appointed by a trustee under a trust deed in respect of a debt security to exercise the authority of the trustee to manage or operate a business or a property of the debtor under the debt security;

(c) is appointed by a *bank* or an *authorized foreign bank*, as those terms are defined in section 2 of the *Bank Act*, to act as an agent or mandatary of the bank in the exercise of the authority of the bank under subsection 426(3) of that Act in respect of property of another person;

(d) is appointed as a liquidator to liquidate the assets of a corporation or to wind up the affairs of a corporation; or

(e) is appointed as a committee, guardian, curator, tutor or mandatary in case of incapacity with the authority to manage and care for the affairs and assets of an individual who is incapable of managing those affairs and assets.

It includes a person that is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to operate or manage a business or a property of another person, but, if a person is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to operate or manage a business or a property of another person, it does not include that creditor. (*séquestre*)

relevant assets of a receiver means

(a) if the receiver's authority relates to all the properties, businesses, affairs and assets of a person, all those properties, businesses, affairs and assets; and

(b) if the receiver's authority relates to only part of the properties, businesses, affairs or assets of a person, that part of the properties, businesses, affairs or assets. (*actif pertinent*)

representative means a person, other than a trustee in bankruptcy or a receiver, that is administering, winding

actif pertinent

a) Si le pouvoir d'un séquestre porte sur l'ensemble des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cet ensemble;

b) si ce pouvoir ne porte que sur une partie des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cette partie. (*relevant assets*)

entreprise Est assimilée à une entreprise toute partie de celle-ci. (*business*)

failli S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. (*bankrupt*)

représentant Personne, autre qu'un syndic de faillite ou un séquestre, qui gère, liquide ou contrôle les biens, les affaires ou la succession d'une autre personne, ou s'en occupe de toute autre façon. (*representative*)

séquestre Personne qui, selon le cas :

a) par application d'une obligation ou autre titre de créance, de l'ordonnance d'un tribunal ou d'une loi fédérale ou provinciale, a le pouvoir de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens d'une autre personne;

b) est nommée par un fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie relativement à un titre de créance, pour exercer le pouvoir du fiduciaire de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens du débiteur du titre;

c) est nommée par une *banque* ou par une *banque étrangère autorisée*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à titre de mandataire de la banque lors de l'exercice du pouvoir de celle-ci visé au paragraphe 426(3) de cette loi relativement aux biens d'une autre personne;

d) est nommée à titre de liquidateur pour liquider les biens ou les affaires d'une personne morale;

e) est nommée à titre de mandataire en cas d'inaptitude, de curateur ou de tuteur ayant le pouvoir de gérer les affaires et les biens d'un particulier qui est dans l'impossibilité de les gérer.

Est assimilée au séquestre la personne nommée pour exercer le pouvoir d'un créancier, aux termes d'une obligation ou d'un autre titre de créance, de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens d'une autre personne, à l'exclusion du créancier. (*receiver*)

up, controlling or otherwise dealing with any property, business, estate or succession of another person. (*représentant*)

Trustee in bankruptcy — obligations

(2) For the purposes of this Part, if on a particular day a person becomes a bankrupt,

(a) the trustee in bankruptcy, and not the person, is liable for the payment of any amount (other than an amount that relates solely to activities in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate) that is required to be paid by the person under this Part, during the period beginning on the day immediately after the day on which the trustee became the trustee in bankruptcy of the person and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, except that

(i) the trustee is liable for the payment of any amount that is required to be paid by the person under this Part after the particular day in respect of reporting periods that ended on or before the particular day but only to the extent of the property of the person in possession of the trustee available to satisfy the liability,

(ii) the trustee is not liable for the payment of any amount for which a receiver is liable under subsection (3), and

(iii) the payment by the person of an amount in respect of the liability discharges the liability of the trustee to the extent of that amount;

(b) if, on the particular day the person is registered under Division 4 of this Part, the registration continues in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates as though the trustee in bankruptcy were registered under that Division in the same capacity as the person in respect of those activities and ceases to apply to the activities of the person in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate;

(c) the reporting periods of the person begin and end on the day on which they would have begun and ended if the bankruptcy had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person during which the person becomes a bankrupt ends on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the activities of the person to which

Obligations du syndic

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie en cas de faillite d'une personne :

a) le syndic de faillite, et non le failli, est tenu au paiement des sommes, sauf celles qui se rapportent uniquement à des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de la faillite ou postérieurement, que doit payer le failli en application de la présente partie pendant la période commençant le lendemain du jour où le syndic est devenu le syndic du failli et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; toutefois :

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement des sommes que le failli doit payer en application de la présente partie après le jour de la faillite relativement à des périodes de déclaration ayant pris fin ce jour-là ou antérieurement se limite aux biens du failli en la possession du syndic et disponibles pour éteindre l'obligation,

(ii) le syndic n'est pas responsable du paiement des sommes pour lesquelles un séquestre est responsable en vertu du paragraphe (3),

(iii) le paiement d'une somme par le failli au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation du syndic;

b) si le failli est inscrit en application de la section 4 de la présente partie le jour de la faillite, l'inscription continue d'être valable pour ses activités visées par la faillite comme si le syndic était inscrit en application de cette section en la même qualité que le failli relativement à ces activités, mais cesse de l'être pour ce qui est des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer ce jour-là ou postérieurement;

c) la faillite n'a aucune incidence sur le début et la fin des périodes de déclaration du failli; toutefois :

(i) la période de déclaration qui comprend le jour de la faillite prend fin ce jour-là et une nouvelle période de déclaration concernant les activités visées par la faillite commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration, concernant les activités visées par la faillite, qui comprend le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* prend fin ce jour-là;

the bankruptcy relates begins on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates, during which the trustee in bankruptcy is discharged under the *Bankruptcy and Insolvency Act* ends on the day on which the discharge is granted;

(d) subject to paragraph (f), the trustee in bankruptcy must file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the activities of the person to which the bankruptcy relates for the reporting periods of the person ending in the period beginning on the day immediately after the particular day and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and that are required under this Part to be filed by the person, as if those activities were the only activities of the person;

(e) subject to paragraph (f), if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Part to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the trustee in bankruptcy must, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period of the person; and

(f) if there is a receiver with authority in respect of any business, property, affairs or assets of the person, the trustee in bankruptcy is not required to include in any return any information that the receiver is required under subsection (3) to include in a return.

d) sous réserve de l'alinéa f), le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, les déclarations — que le failli est tenu de produire en application de la présente partie — concernant les activités du failli visées par la faillite, exercées au cours des périodes de déclaration du failli qui ont pris fin pendant la période commençant le lendemain du jour de la faillite et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, comme si ces activités étaient les seules que le failli exerçait;

e) sous réserve de l'alinéa f), si le failli ne produit pas, au plus tard le jour de la faillite, la déclaration qu'il est tenu de produire en application de la présente partie pour une période de déclaration se terminant ce jour-là ou antérieurement, le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration pour cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du syndic;

f) lorsqu'un séquestre est investi de pouvoirs relativement à une entreprise, à un bien, aux affaires ou à des éléments d'actif du failli, le syndic n'est pas tenu d'inclure dans une déclaration les renseignements que le séquestre est tenu d'y inclure en vertu du paragraphe (3).

Receiver's obligations

(3) For the purposes of this Part, if on a particular day a receiver is vested with authority to manage, operate, liquidate or wind up any business or property, or to manage and care for the affairs and assets, of a person,

(a) if the relevant assets of the receiver are a part and not all of the person's businesses, properties, affairs or assets, the relevant assets of the receiver are deemed to be, throughout the period during which the receiver is acting as receiver of the person, separate from the remainder of the businesses, properties, affairs or assets of the person as though the relevant assets were businesses, properties, affairs or assets, as the case may be, of a separate person;

(b) the person and the receiver are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of any amount

Obligations du séquestre

(3) Dans le cas où un séquestre est investi, à une date donnée, du pouvoir de gérer, d'exploiter ou de liquider l'entreprise ou les biens d'une personne, ou de gérer ses affaires et ses éléments d'actif, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie :

a) s'il ne représente qu'une partie des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, l'actif pertinent est réputé être distinct du reste des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, pendant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, comme si l'actif pertinent représentait les entreprises, les biens, les affaires et les éléments d'actif d'une autre personne;

b) la personne et le séquestre sont solidairement tenus au paiement des sommes que doit payer la

that is required to be paid by the person under this Part before or during the period during which the receiver is acting as receiver of the person to the extent that the amount can reasonably be considered to relate to the relevant assets of the receiver or to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person at the time the amount became payable except that

(i) the receiver is liable for the payment of any amount that is required to be paid by the person under this Part before that period only to the extent of the property of the person in possession or under the control and management of the receiver after

(A) satisfying the claims of creditors whose claims ranked, on the particular day, in priority to the claim of the Crown in respect of the amount, and

(B) paying any amounts that the receiver is required to pay to a trustee in bankruptcy of the person,

(ii) the person is not liable for the payment of any amount payable by the receiver, and

(iii) the payment by the person or the receiver of an amount in respect of the liability discharges the joint and several, or solidary, liability to the extent of that amount;

(c) the reporting periods of the person begin and end on the day on which they would have begun and ended if the vesting had not occurred, except that

(i) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets of the receiver, during which the receiver begins to act as receiver of the person, ends on the particular day and a new reporting period of the person in relation to the relevant assets begins on the day immediately after the particular day, and

(ii) the reporting period of the person, in relation to the relevant assets, during which the receiver ceases to act as receiver of the person, ends on the day on which the receiver ceases to act as receiver of the person;

(d) the receiver must file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the relevant assets of the receiver for reporting periods ending in the period during which the receiver is acting as receiver and that are required under this Part to be made by the person, as if the relevant assets were

personne en application de la présente partie avant ou pendant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les sommes se rapportent à l'actif pertinent du séquestre ou aux entreprises, aux biens, aux affaires ou aux éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent du séquestre si le séquestre avait agi à ce titre pour la personne au moment où les sommes sont devenues payables; toutefois :

(i) le séquestre n'est tenu de payer les sommes que doit payer la personne en application de la présente partie avant cette période que jusqu'à concurrence des biens de la personne qui sont en sa possession ou qu'il contrôle et gère après avoir, à la fois :

(A) réglé les réclamations de créanciers qui, à la date donnée, peuvent être réglées par priorité sur les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada relativement aux sommes,

(B) versé les sommes qu'il est tenu de payer au syndic de faillite de la personne,

(ii) la personne n'est pas tenue de payer les sommes payables par le séquestre,

(iii) le paiement d'une somme par le séquestre ou la personne au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation;

c) le fait que le séquestre soit investi du pouvoir relativement à la personne n'a aucune incidence sur le début ou la fin des périodes de déclaration de la personne; toutefois :

(i) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre commence à agir à ce titre pour la personne prend fin à la date donnée, et une nouvelle période de déclaration, en ce qui concerne l'actif pertinent, commence le lendemain,

(ii) la période de déclaration de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours de laquelle le séquestre cesse d'agir à ce titre pour la personne prend fin le jour où le séquestre cesse d'agir ainsi;

d) le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, les déclarations — que la personne est tenue de produire en application de la présente partie — concernant l'actif pertinent pour les périodes de déclaration de la personne se terminant au cours de la période où le séquestre agit à ce titre, comme si l'actif pertinent

the only businesses, properties, affairs and assets of the person; and

(e) if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Part to be filed by the person for a reporting period of the person ending on or before the particular day, the receiver must, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that reporting period that relates to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that reporting period.

Certificates for receivers and representatives

(4) Every receiver and representative that controls property of another person that is required to pay any amount under this Part must, before distributing the property to any person, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or that security for the payment of them has, in accordance with this Part, been accepted by the Minister:

(a) all amounts that are payable by the other person under this Part in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period; and

(b) all amounts that are, or can reasonably be expected to become, payable under this Part by the representative or receiver in that capacity in respect of the reporting period during which the distribution is made, or any previous reporting period.

Liability for failure to obtain certificate

(5) Any receiver or representative that distributes property without obtaining a certificate in respect of the amounts referred to in subsection (4) is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property so distributed.

Estate or succession of a deceased individual

75 (1) Subject to subsections 74(4) and (5) and sections 76 and 77, if an individual dies, this Part (other than section 90) applies as though the estate or succession of the individual were the individual and the individual had not died, except that

(a) the reporting period of the individual during which the individual died ends on the day the individual died; and

représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;

e) si la personne ne produit pas, au plus tard à la date donnée, toute déclaration qu'elle est tenue de produire en application de la présente partie pour une période de déclaration se terminant à cette date ou antérieurement, le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration pour cette période concernant les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre au cours de cette période, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du séquestre.

Obligation d'obtenir un certificat

(4) Le séquestre ou le représentant qui contrôle les biens d'une personne tenue de payer des sommes en application de la présente partie est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer les biens à quiconque, un certificat confirmant que les sommes ci-après ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre conformément à la présente partie :

a) les sommes qui sont payables par la personne en application de la présente partie pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure;

b) les sommes qui sont payables par le séquestre ou par le représentant à ce titre en application de la présente partie, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elles le deviennent, pour la période de déclaration qui comprend le moment de la distribution ou pour une période de déclaration antérieure.

Responsabilité

(5) Le séquestre ou le représentant qui distribue des biens sans obtenir le certificat visé au paragraphe (4) est personnellement tenu au paiement des sommes en cause, jusqu'à concurrence de la valeur des biens ainsi distribués.

Succession

75 (1) Sous réserve des paragraphes 74(4) et (5) et des articles 76 et 77, en cas de décès d'une personne, les dispositions de la présente partie, sauf l'article 90, s'appliquent comme si la succession de la personne était la personne et comme si celle-ci n'était pas décédée. Toutefois :

a) la période de déclaration de la personne pendant laquelle elle est décédée se termine le jour de son décès;

(b) a reporting period of the estate or succession begins on the day after the individual died and ends on the day the reporting period of the individual would have ended if the individual had not died.

(b) la période de déclaration de la succession commence le lendemain du décès et se termine le jour où la période de déclaration de la personne aurait pris fin si elle n'était pas décédée.

Extension

(2) Despite any other provision of this Part, if the return for the reporting period referred to in paragraph (1)(a) would, in the absence of this subsection, have been required to be filed earlier than the particular day that is the last day of the third month after the month in which the individual died, that return is required to be filed not later than the particular day and any amount payable under this Part in respect of that reporting period is payable to the Receiver General on the particular day.

Prorogation des délais de production

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, la déclaration pour la période de déclaration mentionnée à l'alinéa (1)a) qui, en l'absence du présent paragraphe, serait à produire avant le jour donné qui est le dernier jour du mois qui suit de trois mois le mois du décès de la personne doit être produite au plus tard le jour donné et toute somme payable relativement à cette période doit être versée au receveur général ce jour-là.

Definitions

76 (1) The following definitions apply in this section and in section 77.

trust includes the estate or succession of a deceased individual. (*fiducie*)

trustee includes the personal representative of a deceased individual, but does not include a *receiver* as defined in subsection 74(1). (*fiduciaire*)

Définitions

76 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 77.

fiduciaire Est assimilé à un fiduciaire le représentant personnel d'une personne décédée. N'est pas un fiduciaire le *séquestre* au sens du paragraphe 74(1). (*trustee*)

fiducie Sont comprises parmi les fiducies les successions. (*trust*)

Trustee's liability

(2) Subject to subsection (3), each trustee of a trust is liable to satisfy every obligation imposed on the trust under this Part, whether the obligation was imposed during or before the period during which the trustee acts as trustee of the trust, but the satisfaction of an obligation of a trust by one of the trustees of the trust discharges the liability of all other trustees of the trust to satisfy that obligation.

Responsabilité du fiduciaire

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le fiduciaire d'une fiducie est tenu d'exécuter les obligations imposées à la fiducie en application de la présente partie, indépendamment du fait qu'elles aient été imposées pendant la période au cours de laquelle il agit à titre de fiduciaire de la fiducie ou antérieurement. L'exécution d'une obligation de la fiducie par l'un de ses fiduciaires libère les autres fiduciaires de cette obligation.

Joint and several or solidary liability

(3) A trustee of a trust is jointly and severally, or solidarily, liable with the trust and each of the other trustees, if any, for the payment of all amounts that are required to be paid by the trust under this Part before or during the period during which the trustee acts as trustee of the trust except that

(a) the trustee is liable for the payment of amounts that are required to be paid by the trust under this Part before the period only to the extent of the property of the trust under the control of the trustee; and

(b) the payment by the trust or the trustee of an amount in respect of the liability discharges their liability to the extent of that amount.

Responsabilité solidaire

(3) Le fiduciaire d'une fiducie est solidairement tenu avec la fiducie et, le cas échéant, avec chacun des autres fiduciaires au paiement des sommes que doit payer la fiducie en application de la présente partie pendant la période au cours de laquelle il agit à ce titre ou avant cette période. Toutefois :

a) d'une part, le fiduciaire n'est tenu au paiement de sommes que doit payer la fiducie en vertu de la présente partie avant la période que jusqu'à concurrence des biens de la fiducie qu'il contrôle;

b) d'autre part, le paiement par la fiducie ou le fiduciaire d'une somme au titre de l'obligation éteint d'autant leur obligation.

Waiver

(4) The Minister may, in writing, waive the requirement for the personal representative of a deceased individual to file a return for a reporting period of the individual ending on or before the day the individual died.

Activities of a trustee

(5) For the purposes of this Part, if a person acts as trustee of a trust, anything done by the person in the person's capacity as trustee of the trust is deemed to have been done by the trust and not by the person.

Distribution by trust

77 For the purposes of this Part, if a trustee of a trust distributes, at a particular time, fuel of the trust to one or more persons, the distribution of the fuel is deemed to be a delivery of the fuel by the trust to the persons at the location at which the fuel is located at the particular time.

Dispense

(4) Le ministre peut, par écrit, dispenser le représentant personnel d'une personne décédée de la production d'une déclaration pour une période de déclaration de la personne qui se termine au plus tard le jour de son décès.

Activités du fiduciaire

(5) Pour l'application de la présente partie, tout acte accompli par une personne qui agit à titre de fiduciaire d'une fiducie est réputé accompli par la fiducie et non par elle.

Distribution par une fiducie

77 Pour l'application de la présente partie, la distribution à un moment donné de combustible d'une fiducie par le fiduciaire à une ou plusieurs personnes est réputée être une livraison du combustible effectuée par la fiducie aux personnes là où se trouve le combustible au moment donné.

SUBDIVISION B

Amalgamation and Winding-up

Amalgamations

78 (1) If two or more corporations (each of which is referred to in this section as a "predecessor") are merged or amalgamated to form one corporation (in this section referred to as the "new corporation"), otherwise than as the result of the acquisition of property of one corporation by another corporation pursuant to the purchase of the property by the other corporation or as the result of the distribution of the property to the other corporation on the winding-up of the corporation, except for prescribed purposes, the new corporation is, for the purposes of this Part, deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor.

Registration

(2) If a registration of any predecessor is not compatible under Division 4 of this Part with a registration of any other predecessor, the new corporation must apply for registration or apply for cancellation of a registration under that Division, as the case may be.

Reporting period

(3) If subsection (1) applies in respect of predecessors that are merged or amalgamated at a particular time

(a) the reporting period of each predecessor that includes the particular time ends on the day that includes the particular time; and

SOUS-SECTION B

Fusion et liquidation

Fusions

78 (1) Si des personnes morales fusionnent pour former une personne morale autrement que par suite soit de l'acquisition des biens d'une personne morale par une autre après achat de ces biens par cette dernière, soit de la distribution des biens à l'autre personne morale à la liquidation de la première, sauf à des fins prévues par règlement, la personne morale issue de la fusion est réputée, pour l'application de la présente partie, être la même personne que chaque personne morale fusionnante et en être la continuation.

Inscription

(2) Si l'inscription d'une personne morale fusionnante n'est pas compatible, selon la section 4 de la présente partie, avec l'inscription d'une autre personne morale fusionnante, la personne morale issue de la fusion doit demander l'inscription ou l'annulation d'une inscription, selon le cas, en vertu de cette section.

Période de déclaration

(3) Si le paragraphe (1) s'applique relativement à deux personnes morales ou plus qui fusionnent à un moment donné :

(b) a reporting period of the new corporation begins on the day following the day that includes the particular time and ends on the last day of the reporting period of the new corporation, if that reporting period were determined in the absence of this subsection, that includes the particular time.

a) la période de déclaration de chaque personne morale fusionnante qui comprend le moment donné se termine le jour qui comprend le moment donné;

b) une période de déclaration de la personne morale issue de la fusion commence le lendemain du jour qui comprend le moment donné et se termine le dernier jour de la période de déclaration de cette personne morale, si cette période de déclaration était déterminée en l'absence du présent paragraphe, qui comprend le moment donné.

Winding-up

79 (1) If at a particular time a particular corporation is wound up and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the particular corporation were, immediately before the particular time, owned by another corporation, except for prescribed purposes, the other corporation is, for the purposes of this part, deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the particular corporation.

Liquidation

79 (1) Lorsqu'est liquidée, à un moment donné, une personne morale donnée dont au moins 90 % des actions émises de chaque catégorie du capital-actions étaient la propriété d'une autre personne morale immédiatement avant le moment donné, sauf à des fins prévues par règlement, l'autre personne morale est, pour l'application de la présente partie, réputée être la même personne que la personne morale donnée et en être la continuation.

Registration

(2) If a registration of the particular corporation referred to in subsection (1) is not compatible under Division 4 of this Part with a registration of the other corporation referred to in that subsection, the other corporation must apply for registration or apply for cancellation of a registration under that Division, as the case may be.

Inscription

(2) Si l'inscription de la personne morale donnée mentionnée au paragraphe (1) n'est pas compatible, selon la section 4 de la présente partie, avec l'inscription de l'autre personne morale mentionnée au même paragraphe, cette dernière doit demander l'inscription ou l'annulation d'une inscription, selon le cas, en vertu de cette section.

Reporting period

(3) If the other corporation referred to in subsection (1) is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the particular corporation referred to in that subsection

(a) the reporting period of the particular corporation that includes the particular time referred to in that subsection ends on the day that includes the particular time; and

(b) a reporting period of the other corporation begins on the day following the day that includes the particular time and ends on the last day of the reporting period of the other corporation, if that reporting period were determined in the absence of this subsection, that includes the particular time.

Période de déclaration

(3) Si l'autre personne morale mentionnée au paragraphe (1) est réputée être la même que la personne morale donnée mentionnée à ce paragraphe et en être la continuation :

a) la période de déclaration de la personne morale donnée qui comprend le moment donné mentionné à ce paragraphe se termine le jour qui comprend ce moment donné;

b) une période de déclaration de l'autre personne morale commence le lendemain du jour qui comprend le moment donné et se termine le dernier jour de la période de déclaration de cette autre personne morale, si cette période de déclaration était déterminée en l'absence du présent paragraphe, qui comprend ce moment donné.

SUBDIVISION C

Partnerships and Joint Ventures

Partnerships

80 (1) For the purposes of this Part, anything done by a person as a member of a partnership is deemed to have been done by the partnership in the course of the partnership's activities and not to have been done by the person.

Joint and several or solidary liability

(2) A partnership and each member or former member (each of which is referred to in this subsection as the "member") of the partnership (other than a member that is a limited partner and is not a general partner) are jointly and severally, or solidarily, liable for

(a) the payment of all amounts that are required to be paid by the partnership under this Part before or during the period during which the member is a member of the partnership or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, after the dissolution of the partnership, except that

(i) the member is liable for the payment of amounts that become payable before the period only to the extent of the property that is regarded as property of the partnership under the relevant laws of general application in force in a province relating to partnerships, and

(ii) the payment by the partnership or by any member of the partnership of an amount in respect of the liability discharges their liability to the extent of that amount; and

(b) all other obligations under this Part that arose before or during that period for which the partnership is liable or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, the obligations that arose upon or as a consequence of the dissolution.

Joint ventures

81 (1) For the purposes of this Part, anything done by a participant in a joint venture, or by an operator of the joint venture, in the course of the activities for which the joint venture agreement was entered into are deemed to have been done by the joint venture in the course of the joint venture's activities and not to have been done by the participant or operator.

SOUS-SECTION C

Sociétés de personnes et coentreprises

Sociétés de personnes

80 (1) Pour l'application de la présente partie, tout acte accompli par une personne à titre d'associé d'une société de personnes est réputé avoir été accompli par celle-ci dans le cadre de ses activités et non par la personne.

Responsabilité solidaire

(2) Une société de personnes et chacun de ses associés ou anciens associés (chacun étant appelé « associé » au présent paragraphe), à l'exception d'un associé qui en est un commanditaire et non un commandité, sont solidairement responsables de ce qui suit :

a) le paiement des montants que doit payer la société de personnes en application de la présente partie avant ou pendant la période au cours de laquelle l'associé en est un associé ou, si l'associé était un associé de la société au moment de la dissolution de celle-ci, après cette dissolution; toutefois :

(i) l'associé n'est tenu au paiement des montants devenus à payer avant la période que jusqu'à concurrence des biens qui sont considérés comme étant ceux de la société selon les lois pertinentes d'application générale concernant les sociétés de personnes qui sont en vigueur dans une province,

(ii) le paiement par la société ou par un de ses associés d'un montant au titre de l'obligation réduit d'autant leur obligation;

b) les autres obligations de la société en application de la présente partie survenues avant ou pendant la période visée à l'alinéa a) ou, si l'associé est un associé de la société au moment de la dissolution de celle-ci, les obligations qui découlent de cette dissolution.

Coentreprises

81 (1) Pour l'application de la présente partie, tout acte accompli par un participant à une coentreprise, ou par un entrepreneur de la coentreprise, dans le cadre des activités pour lesquelles la convention de coentreprise a été conclue est réputé avoir été accompli par la coentreprise dans le cadre de ses activités et non par le participant ou l'entrepreneur.

Joint and several or solidary liability

(2) A joint venture and each participant in, or operator of, the joint venture (each of which is referred to in this subsection as the "member") are jointly and severally, or solidarily, liable for

(a) the payment of all amounts that become payable by the joint venture under this Part before or during the period during which the member is a participant in, or operator of, the joint venture, except that the payment by the joint venture or by any member of an amount in respect of the liability discharges their liability to the extent of that amount; and

(b) all other obligations under this Part that arose before or during that period for which the joint venture is liable.

Responsabilité solidaire

(2) La coentreprise, le participant à la coentreprise ou un entrepreneur de celle-ci (chacun étant appelé « associé » au présent paragraphe) sont solidairement responsables de ce qui suit :

a) le paiement des montants que doit payer la coentreprise en application de la présente partie avant ou pendant la période au cours de laquelle l'associé en est un participant ou un entrepreneur; toutefois, le paiement par la coentreprise ou l'un de ses associés d'un montant au titre de l'obligation réduit d'autant leur obligation;

b) les autres obligations en application de la présente partie survenues avant ou pendant la période visée à l'alinéa a).

SUBDIVISION D

Anti-avoidance

Definitions

82 (1) The following definitions apply in this section.

benefit means a reduction, an avoidance or a deferral of a charge or other amount payable by a person under this Part or an increase in a rebate or other amount payable to a person under this Part. (*avantage*)

charge-related consequences to a person means the amount of charge, net charge, rebate, net charge rebate, or other amount payable by, or payable to, the person under this Part, or any other amount that is relevant to the purposes of computing that amount. (*attribut lié à la redevance*)

transaction includes an arrangement or event. (*opération*)

General anti-avoidance provision

(2) If a transaction is an avoidance transaction, the charge-related consequences to a person must be determined as is reasonable in the circumstances in order to deny a benefit that, but for this section, would result directly or indirectly from that transaction or from a series of transactions that include that transaction.

SOUS-SECTION D

Évitement

Définitions

82 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

attribut lié à la redevance S'agissant des attributs liés à la redevance d'une personne, redevance, redevance nette, remboursement, remboursement de la redevance nette ou autre montant payable par, ou payable à, cette personne en application de la présente partie, ainsi que tout autre montant à prendre en compte dans le calcul de la redevance, de la redevance nette, du remboursement ou de l'autre montant payable par cette personne ou du montant qui lui est remboursable. (*charge-related consequences*)

avantage Réduction, évitement ou report d'une redevance ou d'un autre montant payable par une personne en application de la présente partie ou augmentation d'un remboursement ou d'un autre montant payable à une personne en application de la présente partie. (*benefit*)

opération Y sont assimilés les conventions, les mécanismes et les événements. (*transaction*)

Disposition générale anti-évitement

(2) En cas d'opération d'évitement, les attributs liés à la redevance d'une personne doivent être déterminés de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer un avantage qui, en l'absence du présent article, découlerait, directement ou indirectement, de cette opération ou d'une série d'opérations dont celle-ci fait partie.

Avoidance transaction

(3) An avoidance transaction means any transaction

(a) that, but for this section, would result directly or indirectly in a benefit, unless the transaction may reasonably be considered to have been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain the benefit; or

(b) that is part of a series of transactions, which series, but for this section, would result directly or indirectly in a benefit, unless the transaction may reasonably be considered to have been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain the benefit.

Provision not applicable

(4) For greater certainty, subsection (2) does not apply in respect of a transaction if it may reasonably be considered that the transaction would not result directly or indirectly in a misuse of the provisions of this Part or in an abuse having regard to the provisions of this Part (other than this section) read as a whole.

Determination of charge-related consequences

(5) Without restricting the generality of subsection (2), in determining the charge-related consequences to a person, as is reasonable in the circumstances, in order to deny a benefit that would, but for this section, result directly or indirectly from an avoidance transaction

(a) any rebate or any deduction in net charge may be allowed or disallowed, in whole or in part;

(b) any rebate or deduction referred to in paragraph (a) may, in whole or in part, be allocated to any person;

(c) the nature of any payment or other amount may be recharacterized; and

(d) the effects that would otherwise result from the application of other provisions of this Part may be ignored.

Exception

(6) Despite any other provision of this Part, the charge-related consequences to any person following the application of this section must only be determined through an assessment, reassessment or additional assessment involving the application of this section.

Opération d'évitement

(3) L'opération d'évitement s'entend :

a) soit de l'opération dont, en l'absence du présent article, découlerait directement ou indirectement un avantage, sauf s'il est raisonnable de considérer que l'opération est principalement effectuée pour des objets véritables — l'obtention d'un avantage n'étant pas considérée comme un objet véritable;

b) soit de l'opération qui fait partie d'une série d'opérations dont, en l'absence du présent article, découlerait directement ou indirectement un avantage, sauf s'il est raisonnable de considérer que l'opération est principalement effectuée pour des objets véritables — l'obtention d'un avantage n'étant pas considérée comme un objet véritable.

Champ d'application précisé

(4) Il est entendu que l'opération dont il est raisonnable de considérer qu'elle n'entraîne pas directement ou indirectement d'abus dans l'application des dispositions de la présente partie lue dans son ensemble — abstraction faite du présent article — n'est pas visée par le paragraphe (2).

Attributs liés à la redevance à déterminer

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), en vue de déterminer les attributs liés à la redevance d'une personne de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer l'avantage lié à la redevance qui, en l'absence du présent article, découlerait directement ou indirectement d'une opération d'évitement :

a) tout remboursement et toute déduction dans le calcul de la redevance nette payable peut être en totalité ou en partie admis ou refusé;

b) tout ou partie du remboursement ou de la déduction visés à l'alinéa a) peut être attribué à une personne;

c) la nature d'un paiement ou d'un autre montant peut être qualifiée autrement;

d) les effets qui découleraient par ailleurs de l'application des autres dispositions de la présente partie peuvent ne pas être pris en compte.

Exception

(6) Malgré les autres dispositions de la présente partie, les attributs liés à la redevance d'une personne, par suite de l'application du présent article, ne peuvent être déterminés qu'au moyen de l'établissement d'une cotisation,

Definitions

83 (1) The following definitions apply in this section.

benefit has the meaning assigned by subsection 82(1). (*avantage*)

rate change means any change in any rate in respect of a type of fuel, or in respect of combustible waste, for a listed province. (*modification de taux*)

transaction has the meaning assigned by subsection 82(1). (*opération*)

Rate change — transactions

(2) If

(a) a transaction, or a series of transactions, involving property is made between two or more persons, all of whom are not dealing with each other at arm's length at the time any of those transactions are made;

(b) the transaction, any of the transactions in the series of transactions or the series of transactions would in the absence of this section result directly or indirectly in a benefit to one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions; and

(c) it may not reasonably be considered that the transaction, or the series of transactions, has been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain a benefit, arising from a rate change, for one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions;

the amount of charge, net charge, rebate, net charge rebate or other amount payable by, or payable to, any of those persons under this Part, or any other amount that is relevant for the purposes of computing that amount must be determined as is reasonable in the circumstances in order to deny the benefit to any of those persons.

Denying benefit on transactions

(3) Despite any other provision of this Part, a benefit must only be denied under subsection (2) through an assessment, reassessment or additional assessment.

Définitions

83 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

avantage S'entend au sens du paragraphe 82(1). (*benefit*)

modification de taux Toute modification touchant un taux relativement à un type de combustible, ou relativement à un déchet combustible, pour une province assujettie. (*rate change*)

opération S'entend au sens du paragraphe 82(1). (*transaction*)

Modification de taux — opérations

(2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une opération, ou une série d'opérations, portant sur un bien est effectuée entre plusieurs personnes ayant entre elles un lien de dépendance au moment où l'une ou plusieurs de ces opérations sont effectuées,

b) en l'absence du présent article, l'opération, l'une des opérations de la série ou la série proprement dite se traduirait, directement ou indirectement, par un avantage pour une ou plusieurs des personnes en cause,

c) il n'est pas raisonnable de considérer que l'opération ou la série d'opérations a été effectuée principalement pour des objets véritables — le fait pour une ou plusieurs des personnes en cause d'obtenir un avantage par suite d'une modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

tout montant de redevance, de redevance nette, de remboursement, de remboursement de la redevance nette ou tout autre montant qui est payable par l'une ou plusieurs des personnes en cause, ou qui leur est payable, en application de la présente partie, ou tout autre montant qui entre dans le calcul d'un tel montant, est déterminé de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer l'avantage en cause.

Suppression de l'avantage

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, un avantage ne peut être supprimé en vertu du paragraphe (2) qu'au moyen de l'établissement d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire.

DIVISION 6

Administration and Enforcement

SUBDIVISION A

Payments

Person resident in Canada

84 For the purposes of this Division, a person is deemed to be resident in Canada at any time

(a) in the case of a corporation, if the corporation is incorporated or continued in Canada and not continued elsewhere;

(b) in the case of a partnership, a joint venture, an unincorporated society, a club, an association or an organization, or a branch thereof, if the member or participant, or a majority of the members or participants, having management and control thereof is or are resident in Canada at that time;

(c) in the case of a labour union, if it is carrying on activities as such in Canada and has a local union or branch in Canada at that time; or

(d) in the case of an individual, if the individual is deemed under any of paragraphs 250(1)(b) to (f) of the *Income Tax Act* to be resident in Canada at that time.

Set-off of rebates

85 If, at any time, a person files a return under section 69 in which the person reports an amount that is required to be paid under this Part by the person and the person claims a rebate under section 49 payable to the person under this Part at that time, in the return or in another return, or in a separate application filed under this Part with the return, the person is deemed to have paid at that time, and the Minister is deemed to have rebated at that time, an amount equal to the lesser of the amount required to be paid and the amount of the rebate.

Large payments

86 Every person that is required under this Part to pay an amount to the Receiver General must, if the amount is $50,000 or more, make the payment to the account of the Receiver General at

(a) a bank;

(b) a credit union;

SECTION 6

Application et exécution

SOUS-SECTION A

Paiements

Personne résidant au Canada

84 Pour l'application des dispositions de la présente section, sont réputés résider au Canada à un moment donné :

a) la personne morale constituée ou prorogée exclusivement au Canada;

b) la société de personnes, la coentreprise, le club, l'association ou l'organisation non dotée de la personnalité morale, ou une succursale de ceux-ci, dont le membre ou le participant, ou la majorité des membres ou participants, la contrôlant et la gérant résident au Canada à ce moment;

c) le syndicat ouvrier qui exerce au Canada des activités à ce titre et y a une unité ou section locale à ce moment;

d) le particulier qui est réputé, en vertu de l'un des alinéas 250(1)b) à f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, résider au Canada à ce moment.

Compensation de remboursement

85 La personne qui, à un moment donné, produit en vertu de l'article 69 une déclaration dans laquelle elle indique une somme qu'elle est tenue de payer en application de la présente partie et qui demande dans cette déclaration, ou dans une autre déclaration ou une demande distincte produite conformément à la présente partie avec cette déclaration, un remboursement qui lui est payable à ce moment en vertu de l'article 49 est réputée avoir versé, et le ministre avoir remboursé, à ce moment la somme en question ou, s'il est inférieur, le montant du remboursement.

Paiements importants

86 Quiconque est tenu en application de la présente partie de verser au receveur général une somme s'élevant à 50 000 $ ou plus la verse au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

b) une caisse de crédit;

(c) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

(d) a corporation that is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in indebtedness on the security of mortgages on real property or hypothecs on immovables.

c) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

d) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles ou réels, soit de placements dans des dettes garanties par des hypothèques relatives à des biens immeubles ou réels.

Small amounts owing

87 (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a person to the Receiver General under this Part does not exceed $2.00, the amount owing by the person is deemed to be nil.

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Part does not exceed $2.00, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

Authority for separate returns

88 (1) A person that engages in one or more activities in separate branches or divisions may file an application, in the prescribed form and manner, with the Minister for authority to file separate returns and applications for rebates under this Part in respect of a branch or division specified in the application.

Authorization by Minister

(2) On receipt of the application, the Minister may, in writing, authorize the person to file separate returns and applications for rebates in relation to the specified branch or division, subject to any conditions that the Minister may at any time impose, if the Minister is satisfied that

(a) the branch or division can be separately identified by reference to its location or the nature of the activities engaged in by it; and

(b) separate records, books of account and accounting systems are maintained in respect of the branch or division.

Sommes minimes

87 (1) La somme dont une personne est redevable au receveur général en application de la présente partie est réputée nulle si le total des sommes dont elle est ainsi redevable est égal ou inférieur à 2 $.

Sommes minimes

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en application de la présente partie est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Déclarations distinctes

88 (1) La personne qui exerce une activité dans des succursales ou divisions distinctes peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, l'autorisation de produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes en application de la présente partie pour chaque succursale ou division précisée dans la demande.

Autorisation

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut, par écrit, autoriser la personne à produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes pour chaque succursale ou division précisée, sous réserve de conditions qu'il peut imposer en tout temps, s'il est convaincu de ce qui suit :

a) la succursale ou la division peut être reconnue distinctement par son emplacement ou la nature des activités qui y sont exercées;

b) des registres, livres de compte et systèmes comptables sont tenus séparément pour la succursale ou la division.

Revocation of authorization

(3) The Minister may revoke an authorization if

(a) the person, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

(b) the person fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Part;

(c) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (2) in respect of the person are met; or

(d) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Notice of revocation

(4) If the Minister revokes an authorization, the Minister must send a notice in writing of the revocation to the person and must specify in the notice the effective date of the revocation.

Definition of *electronic filing*

89 (1) For the purposes of this section, ***electronic filing*** means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

Electronic filing of return

(2) A person that is required to file with the Minister a return under this Part, and that meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

Mandatory filing of return by electronic transmission

(3) If a person is, in respect of a reporting period of the person, a prescribed person, a person of a prescribed class or a person meeting prescribed conditions, the person must file its return for the reporting period by way of electronic filing in the manner specified by the Minister for the person.

Deemed filing

(4) For the purposes of this Part, if a person files a return by way of electronic filing, the return is deemed to be a return made in the prescribed form filed with the Minister on the day the Minister acknowledges acceptance of it.

Execution of returns, etc.

90 A return (other than a return filed by way of electronic filing under section 89), certificate or other document

Retrait d'autorisation

(3) Le ministre peut retirer l'autorisation dans les cas suivants :

a) la personne lui en fait la demande par écrit;

b) la personne ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente partie;

c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences du paragraphe (2) relativement à la personne sont remplies;

d) le ministre est d'avis que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Avis de retrait

(4) Le ministre informe la personne du retrait de l'autorisation dans un avis écrit précisant la date d'entrée en vigueur du retrait.

Transmission électronique

89 (1) Pour l'application du présent article, la transmission de documents par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre précise par écrit.

Production par voie électronique

(2) La personne qui est tenue de présenter une déclaration au ministre en application de la présente partie et qui satisfait aux critères que le ministre précise par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

Transmission électronique obligatoire

(3) La personne qui, pour sa période de déclaration, est une personne visée par règlement, une personne d'une catégorie réglementaire ou une personne qui satisfait aux conditions prévues par règlement est tenue de transmettre sa déclaration pour la période par voie électronique selon les modalités précisées par le ministre à son égard.

Présentation réputée

(4) Pour l'application de la présente partie, la déclaration qu'une personne produit par voie électronique est réputée présentée au ministre, en la forme qu'il détermine, le jour où il en accuse réception.

Validation des documents

90 La déclaration, sauf celle transmise selon l'article 89, le certificat ou tout autre document fait en application de

made under this Part (other than an exemption certificate referred to in section 36) by a person that is not an individual must be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person and the following people are deemed to be so duly authorized,

(a) if the person is a corporation or an association or organization that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary and treasurer, or other equivalent officers, of the person; and

(b) if the person is the estate or succession of a deceased individual, the personal representative of the estate or succession.

la présente partie, sauf le certificat d'exemption visé à l'article 36, par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est dûment autorisé par la personne ou son organe directeur. Les personnes suivantes sont réputées être ainsi autorisées :

a) le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou un autre cadre occupant un poste similaire, d'une personne morale, ou d'une association ou d'un organisme dont les cadres sont dûment élus ou nommés;

b) le représentant personnel de la succession d'un particulier décédé.

Extension of time

91 (1) The Minister may at any time extend, in writing, the time for filing a return or providing information under this Part.

Prorogation

91 (1) Le ministre peut, en tout temps, par écrit, proroger le délai imparti pour produire une déclaration ou communiquer des renseignements en application de la présente partie.

Effect of extension

(2) If the Minister extends the time within which a person must file a return or provide information under subsection (1),

(a) the return must be filed, or the information must be provided, within the time so extended;

(b) any amount payable that the person is required to report in the return must be paid within the time so extended;

(c) any interest payable under section 97 on the amount referred to in paragraph (b) must be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(d) any penalty payable under section 123 in respect of the return must be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

Effet de la prorogation

(2) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai par le ministre :

a) la déclaration doit être produite, ou les renseignements communiqués, dans le délai prorogé;

b) les sommes payables à indiquer dans la déclaration doivent être acquittées dans le délai prorogé;

c) les intérêts payables en vertu de l'article 97 sur les sommes visées à l'alinéa b) sont calculés comme si ces sommes devaient être payées au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

d) les pénalités payables en vertu de l'article 123 au titre de la déclaration sont calculées comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

Demand for return

92 The Minister may, on demand sent by the Minister, require a person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Part for any period designated in the demand.

Mise en demeure de produire une déclaration

92 Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration en application de la présente partie visant la période précisée dans la mise en demeure.

SUBDIVISION B

Administration and Officers

Minister's duty

93 The Minister must administer and enforce this Part and the Commissioner may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

Staff

94 (1) The persons that are necessary to administer and enforce this Part are to be appointed, employed or engaged in the manner authorized by law.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize any person employed or engaged by the Canada Revenue Agency or who occupies a position of responsibility in the Canada Revenue Agency to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial power or duty of the Minister, under this Part.

Administration of oaths

95 Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Part, and every person so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Inquiry

96 (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, authorize any person, whether or not the person is an officer of the Canada Revenue Agency, to make any inquiry that the Minister may deem necessary with reference to anything relating to the administration or enforcement of this Part.

Appointment of hearing officer

(2) If the Minister, under subsection (1), authorizes a person to make an inquiry, the Minister must forthwith apply to the Tax Court of Canada for an order appointing a hearing officer before whom the inquiry will be held.

Powers of hearing officer

(3) For the purposes of an inquiry authorized under subsection (1), a hearing officer appointed under subsection (2) in relation to the inquiry has all the powers conferred on a commissioner by sections 4 and 5 of the *Inquiries*

SOUS-SECTION B

Personnel assurant l'exécution

Fonctions du ministre

93 Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente partie, et le commissaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions conférés au ministre par la présente partie.

Personnel

94 (1) Sont nommées, employées ou engagées de la manière autorisée par la loi les personnes nécessaires à l'application et à l'exécution de la présente partie.

Fonctionnaire désigné

(2) Le ministre peut autoriser toute personne employée ou engagée par l'Agence du revenu du Canada ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer les attributions que lui confère la présente partie, notamment en matière judiciaire ou quasi judiciaire.

Déclaration sous serment

95 Toute personne peut, si le ministre l'a désignée à cette fin, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés pour l'application ou l'exécution de la présente partie, ou qui y sont accessoires. À cet effet, la personne ainsi désignée dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Enquête

96 (1) Le ministre peut, pour l'application et l'exécution de la présente partie, autoriser une personne, qu'il s'agisse ou non d'un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada, à faire toute enquête que celui-ci estime nécessaire sur quoi que ce soit qui se rapporte à l'application et à l'exécution de la présente partie.

Nomination d'un président d'enquête

(2) Le ministre qui autorise une personne à faire une enquête doit, sans délai, demander à la Cour canadienne de l'impôt une ordonnance nommant le président d'enquête.

Pouvoirs du président d'enquête

(3) Aux fins de l'enquête, le président d'enquête a tous les pouvoirs conférés à un commissaire par les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* et ceux qui sont susceptibles de l'être par l'article 11 de cette loi.

Act and that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act.

When powers to be exercised

(4) A hearing officer appointed under subsection (2) in relation to an inquiry must exercise the powers conferred on a commissioner by section 4 of the *Inquiries Act* in relation to any persons that the person authorized to make the inquiry considers appropriate for the conduct of the inquiry, but the hearing officer is not to exercise the power to punish any person unless, on application by the hearing officer, a judge, including a judge of a county court, certifies that the power may be exercised in the matter disclosed in the application and the applicant has given to the person in respect of whom the power is proposed to be exercised 24 hours notice of the hearing of the application, or any shorter notice that the judge considers reasonable.

Exercice des pouvoirs du président d'enquête

(4) Le président d'enquête exerce les pouvoirs conférés à un commissaire par l'article 4 de la *Loi sur les enquêtes* à l'égard des personnes que la personne autorisée à faire enquête considère comme appropriées pour la conduite de celle-ci. Toutefois, le président d'enquête ne peut exercer le pouvoir de punir une personne que si, à la requête de celui-ci, un juge atteste que ce pouvoir peut être exercé dans l'affaire exposée dans la requête et que si le requérant donne à la personne à l'égard de laquelle il est proposé d'exercer ce pouvoir avis de l'audition de la requête 24 heures avant ou dans le délai plus court que le juge estime raisonnable.

Rights of witnesses

(5) Any person who gives evidence in an inquiry authorized under subsection (1) is entitled to be represented by counsel and, on request made by the person to the Minister, to receive a transcript of that evidence.

Droits des témoins

(5) Le témoin à l'enquête a le droit d'être représenté par avocat et, sur demande faite au ministre par le témoin, de recevoir transcription de sa déposition.

Rights of person investigated

(6) Any person whose affairs are investigated in the course of an inquiry authorized under subsection (1) is entitled to be present and to be represented by counsel throughout the inquiry unless the hearing officer appointed under subsection (2), on application by the Minister or a person giving evidence, orders otherwise in relation to the whole or any part of the inquiry, on the ground that the presence of the person and the person's counsel, or either of them, would be prejudicial to the effective conduct of the inquiry.

Droits des personnes visées par une enquête

(6) Toute personne dont les affaires donnent lieu à l'enquête a le droit d'être présente et d'être représentée par avocat tout au long de l'enquête. Sur demande du ministre ou d'un témoin, le président d'enquête peut en décider autrement pour tout ou partie de l'enquête, pour le motif que la présence de cette personne ou de son avocat nuirait à la bonne conduite de l'enquête.

SUBDIVISION C

Interest

Compound interest on amounts not paid when required

97 (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Part, the person must pay to the Receiver General interest on the amount. The interest must be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

SOUS-SECTION C

Intérêts

Intérêts

97 (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général dans le délai et selon les modalités prévus par la présente partie est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest must be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Payment before specified date

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Part on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister must waive any interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

98 Interest must be compounded daily at the prescribed rate on amounts owed under this Part by Her Majesty in right of Canada to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty in right of Canada and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

Application of interest provisions if Part amended

99 For greater certainty, if a provision of an Act amends this Part and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Part that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

Waiving or reducing interest

100 (1) The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period of a person, or on application by the person on or before that day, waive, cancel or reduce any interest payable by the person under this Part on an amount that is required to be paid by the person under this Part in respect of the reporting period.

Interest where amounts waived or reduced

(2) If a person has paid an amount of interest and the Minister has waived or reduced under subsection (1) any

Paiement des intérêts composés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée d'une personne sont réputés être à verser par elle au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Renonciation

(3) Si le ministre met une personne en demeure de verser dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en application de la présente partie à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté

98 Des intérêts, au taux réglementaire, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté du chef du Canada est débitrice en application de la présente partie envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

Modification de la présente partie

99 Il est entendu que, si la présente partie fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente partie qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

Renonciation ou réduction — intérêts

100 (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne ou sur demande de la personne présentée au plus tard ce jour-là, annuler ou réduire les intérêts à payer par la personne en application de la présente partie sur toute somme dont elle est redevable en application de la présente partie pour la période, ou y renoncer.

Intérêts sur somme réduite ou à laquelle il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant d'intérêts que le ministre a réduit en tout ou en partie, ou auquel il a

portion of the amount, the Minister must pay interest at the prescribed rate on an amount equal to the portion of the amount that was waived or reduced beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the portion is rebate to the person.

Cancellation of penalties and interest

101 If at any time a person pays all charges and amounts under section 72 payable by the person under this Part for a reporting period of the person and, immediately before that time, the total, for the reporting period, of all interest payable by the person under section 97 and penalties payable under section 123 is not more than $25, the Minister may cancel the total of the penalties and interest.

SUBDIVISION D

Financial Administration Act and Service Fees Act

Dishonoured instruments

102 For the purposes of this Part and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that is payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Part is deemed to be an amount that is payable by the person at that time under this Part. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Part is paid.

Service Fees Act

103 For greater certainty, the *Service Fees Act* does not apply to any charge or other amount payable under this Part.

renoncé en tout ou en partie, en vertu du paragraphe (1), le ministre paie, sur la partie du montant qui a fait l'objet de la réduction ou de la renonciation, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la partie du montant est remboursée à la personne.

Annulation des intérêts et pénalités

101 Si, à un moment donné, une personne paie la totalité des redevances et des montants visés à l'article 72 dont elle est redevable en application de la présente partie pour sa période de déclaration et que, immédiatement avant ce moment, le total, pour cette période, des intérêts à payer par la personne en vertu de l'article 97 et des pénalités à payer en vertu de l'article 123 n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler le total des intérêts et des pénalités.

SOUS-SECTION D

Loi sur la gestion des finances publiques et Loi sur les frais de service

Effets refusés

102 Pour l'application de la présente partie et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en application de la présente partie sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en application de la présente partie. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en application de la présente partie est versé.

Loi sur les frais de service

103 Il est entendu que la *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux frais ou autres sommes payables en vertu de la présente partie.

SUBDIVISION E

Records and Information

Keeping records

104 (1) Every person that pays or is required to pay a charge, every person that is required under this Part to file a return and every person that makes an application for a rebate must keep all records that are necessary to enable the determination of the person's liabilities and obligations under this Part or the amount of any rebate to which the person is entitled under this Part and whether the person has complied with this Part.

Minister may specify information

(2) The Minister may specify the form a record is to take and any information that the record must contain.

Language and location of record

(3) Unless otherwise authorized by the Minister, a record must be kept in Canada in English or in French.

Electronic records

(4) Every person required under this Part to keep a record that does so electronically must ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

Exemptions

(5) The Minister may, on any terms and conditions that are acceptable to the Minister, exempt a person or a class of persons from the requirement in subsection (4).

Inadequate records

(6) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Part, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person must keep the records specified by the Minister.

General period for retention

(7) Every person that is required to keep records must retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Objection or appeal

(8) If a person that is required under this Part to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under this Part, the person must retain every record that pertains to the subject-matter of the

SOUS-SECTION E

Registres et renseignements

Obligation de tenir des registres

104 (1) La personne qui paie ou est tenue de payer une redevance, la personne qui est tenue, en application de la présente partie, de produire une déclaration ainsi que la personne qui présente une demande de remboursement doit tenir les registres permettant d'établir ses obligations et responsabilités aux termes de la présente partie ou de déterminer le remboursement auquel elle a droit et de déterminer si elle s'est conformée à la présente partie.

Forme et contenu

(2) Le ministre peut préciser la forme d'un registre ainsi que les renseignements qu'il doit contenir.

Langue et lieu de conservation

(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.

Registres électroniques

(4) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente partie, par voie électronique doit s'assurer que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la durée de conservation.

Dispense

(5) Le ministre peut, selon des modalités qu'il estime acceptables, dispenser une personne ou une catégorie de personnes de l'exigence visée au paragraphe (4).

Registres insuffisants

(6) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente partie tienne ceux qu'il précise. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

Durée de conservation

(7) La personne obligée de tenir des registres doit les conserver pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

Opposition ou appel

(8) La personne obligée de tenir des registres qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel ou à un renvoi en application de la présente partie doit conserver les registres concernant l'objet de ceux-ci jusqu'à ce qu'il en soit décidé de façon définitive.

objection, appeal or reference until the objection, appeal or reference is finally disposed of.

Demand by Minister

(9) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Part, the Minister may, by a demand served personally or confirmed delivery service, require any person required under this Part to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person must comply with the demand.

Permission for earlier disposal

(10) A person that is required under this Part to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

Electronic funds transfer

105 For greater certainty, information obtained by the Minister under Part XV.1 of the *Income Tax Act* may be used for the purposes of this Part.

Requirement to provide information or record

106 (1) Despite any other provision of this Part, the Minister may, subject to subsection (2), for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require a person resident in Canada or a person that is not resident in Canada but that is engaged in activities in Canada to provide any information or record.

Unnamed persons

(2) The Minister must not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement to provide information or any record relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (3).

Judicial authorization

(3) A judge of the Federal Court may, on application by the Minister and subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (1) relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this subsection referred to as the "group") if the judge is satisfied by information on oath that

(a) the person or group is ascertainable; and

Mise en demeure

(9) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par service de messagerie, que la personne obligée de tenir des registres en application de la présente partie conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'application ou l'exécution de la présente partie. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

Autorisation de se départir des registres

(10) Le ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

Télévirement

105 Il est entendu que les renseignements obtenus par le ministre en application de la partie XV.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* peuvent être utilisés pour l'application de la présente partie.

Obligation de produire des renseignements ou registres

106 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application ou l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, mettre en demeure une personne résidant au Canada ou une personne n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de produire des renseignements ou des registres.

Personnes non désignées nommément

(2) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la production de renseignements ou de registres concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (3).

Autorisation judiciaire

(3) Sur requête du ministre, un juge de la Cour fédérale peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la production de renseignements ou de registres prévue au paragraphe (1) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent paragraphe —, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any obligation under this Part.

b) la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque obligation prévue par la présente partie.

Definitions

107 (1) The following definitions apply in this section.

authorized person means a person who is engaged or employed, or who was formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in carrying out the provisions of this Part. (*personne autorisée*)

business number means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify a person registered for the purposes of this Part. (*numéro d'entreprise*)

confidential information means information of any kind and in any form that relates to one or more persons and that is

(a) obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) prepared from information referred to in paragraph (a),

but does not include information that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom it relates and, for the purposes of applying subsections (3), (13) and (15) to a representative of a government entity that is not an official, includes only the information described in paragraph (6)(b). (*renseignement confidentiel*)

court of appeal has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*cour d'appel*)

government entity means

(a) a department or agency of the government of Canada or of a province;

(b) a municipality;

(c) an *aboriginal government* as defined in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

(d) a corporation all of the shares (except directors' qualifying shares) of the capital stock of which are owned by one or more persons each of which is

(i) Her Majesty in right of Canada,

(ii) Her Majesty in right of a province,

Définitions

107 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

cour d'appel S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*court of appeal*)

entité gouvernementale

a) Ministère ou agence du gouvernement du Canada ou d'une province;

b) municipalité;

c) *gouvernement autochtone* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

d) personne morale dont l'ensemble des actions du capital-actions, à l'exception des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, appartiennent à une ou plusieurs des personnes suivantes :

(i) Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) Sa Majesté du chef d'une province,

(iii) une municipalité,

(iv) une personne morale visée au présent alinéa;

e) conseil ou commission, établi par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité, qui exerce une fonction gouvernementale ou municipale, selon le cas, d'ordre administratif ou réglementaire. (*government entity*)

fonctionnaire Personne qui est ou a été employée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service ou qui est ou a été engagée par elle ou en son nom. (*official*)

municipalité Administration métropolitaine, ville, village, canton, district, comté ou municipalité rurale constitués en personne morale ou autre organisme municipal ainsi constitué quelle qu'en soit la désignation. (*municipality*)

numéro d'entreprise Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier un inscrit pour l'application de la présente partie. (*business number*)

(iii) a municipality, or

(iv) a corporation described in this paragraph; or

(e) a board or commission, established by Her Majesty in right of Canada or a province, that performs an administrative or regulatory function of government, or by a municipality, that performs an administrative or regulatory function of a municipality. (*entité gouvernementale*)

municipality means an incorporated city, town, village, metropolitan authority, township, district, county or rural municipality or other incorporated municipal body however designated. (*municipalité*)

official means a person that is employed in the service of, that occupies a position of responsibility in the service of, or that is engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province, or a person that was formerly so employed, that formerly occupied such a position or that formerly was so engaged. (*fonctionnaire*)

representative of a government entity means a person that is employed in the service of, that occupies a position of responsibility in the service of, or that is engaged by or on behalf of, a government entity, and includes, for the purposes of subsections (2), (3), (13) and (15), a person that was formerly so employed, that formerly occupied such a position or that formerly was so engaged. (*représentant*)

personne autorisée Personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté du chef du Canada, ou en son nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente partie. (*authorized person*)

renseignement confidentiel Renseignement de toute nature et sous toute forme concernant une ou plusieurs personnes et qui, selon le cas :

a) est obtenu par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) est tiré d'un renseignement visé à l'alinéa a).

N'est pas un renseignement confidentiel le renseignement qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause. Par ailleurs, pour l'application des paragraphes (3), (13) et (15) au représentant d'une entité gouvernementale qui n'est pas un fonctionnaire, le terme ne vise que les renseignements mentionnés à l'alinéa (6)b). (*confidential information*)

représentant Est représentant d'une entité gouvernementale toute personne qui est employée par l'entité, qui occupe une fonction de responsabilité à son service ou qui est engagée par elle ou en son nom, y compris, pour l'application des paragraphes (2), (3), (13) et (15), toute personne qui a déjà été ainsi employée, a déjà occupé une telle fonction ou a déjà été ainsi engagée. (*representative*)

Provision of confidential information

(2) Except as authorized under this section, an official or other representative of a government entity must not knowingly

(a) provide, or allow to be provided, to any person any confidential information;

(b) allow any person to have access to any confidential information; or

(c) use any confidential information other than in the course of the administration or enforcement of this Act.

Communication de renseignements

(2) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit à un fonctionnaire ou autre représentant d'une entité gouvernementale :

a) de fournir sciemment à quiconque un renseignement confidentiel ou d'en permettre sciemment la fourniture;

b) de permettre sciemment à quiconque d'avoir accès à un renseignement confidentiel;

c) d'utiliser sciemment un renseignement confidentiel en dehors du cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi.

Confidential information evidence not compellable

(3) Despite any other Act of Parliament or other law, no official or other representative of a government entity is required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any confidential information.

Communication de renseignements dans le cadre d'une procédure judiciaire

(3) Malgré toute autre loi fédérale et toute règle de droit, nul fonctionnaire ou autre représentant d'une entité gouvernementale ne peut être requis, dans le cadre d'une procédure judiciaire, de témoigner, ou de produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement confidentiel.

Communications — proceedings have been commenced

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of

(a) criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament; or

(b) any legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* or any other Act of Parliament or law of a province that provides for the payment of a duty or tax.

Authorized provision of confidential information

(5) The Minister may provide appropriate persons with any confidential information that may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the life, health or safety of an individual or to the environment in Canada or any other country.

Disclosure of confidential information

(6) An official may provide any confidential information

(a) to an official of the Department of the Environment solely for the purposes of Part 2 or the formulation or evaluation of greenhouse gas pollution pricing policy; or

(b) to a person identified in subsection 211(6) of the *Excise Act, 2001*, but only to the extent that the information is described in that subsection and solely for the applicable purposes identified in that subsection.

Restrictions on information sharing

(7) No information may be provided to a representative of a government entity under paragraph (6)(b) in connection with a program, activity or service provided or undertaken by the government entity unless the government entity uses the business number as an identifier in connection with the program, activity or service.

Public disclosure

(8) The Minister may, in connection with a program, activity or service provided or undertaken by the Minister, make available to the public the business number of, and the name of (including any trade name or other name used by), the holder of a business number.

Communication de renseignements en cours de procédures

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent :

a) ni aux poursuites criminelles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou sur acte d'accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

b) ni aux procédures judiciaires ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou de toute autre loi fédérale ou provinciale qui prévoit le paiement d'un droit ou d'une taxe.

Fourniture autorisée d'un renseignement confidentiel

(5) Le ministre peut fournir aux personnes compétentes tout renseignement confidentiel qui peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à une fin reliée à la vie, à la santé ou à la sécurité d'une personne physique ou à l'environnement au Canada ou dans tout autre pays.

Divulgation d'un renseignement confidentiel

(6) Un fonctionnaire peut fournir un renseignement confidentiel :

a) à un fonctionnaire du ministère de l'Environnement, mais uniquement pour l'application de la partie 2 ou en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique relative à la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre;

b) à une personne visée au paragraphe 211(6) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, mais uniquement dans la mesure où le renseignement est visé à ce paragraphe et uniquement pour les fins applicables indiquées à ce paragraphe.

Restriction — partage des renseignements

(7) Un renseignement ne peut être fourni au représentant d'une entité gouvernementale en conformité avec l'alinéa (6)b) relativement à un programme, à une activité ou à un service offert ou entrepris par l'entité que si celle-ci utilise le numéro d'entreprise comme identificateur du programme, de l'activité ou du service.

Communication au public

(8) Le ministre peut mettre à la disposition du public, relativement à un programme, à une activité ou à un service qu'il offre ou entreprend, le numéro d'entreprise et le nom d'un détenteur de numéro d'entreprise (y compris tout nom commercial ou autre nom qu'il utilise).

Public disclosure by representative of government entity

(9) A representative of a government entity may, in connection with a program, activity or service provided or undertaken by the government entity, make available to the public the business number of, and the name of (including any trade name or other name used by), the holder of a business number, if

(a) a representative of the government entity was provided with that information pursuant to paragraph (6)(b); and

(b) the government entity uses the business number as an identifier in connection with the program, activity or service.

Communication au public par le représentant d'une entité gouvernementale

(9) Le représentant d'une entité gouvernementale peut mettre à la disposition du public, relativement à un programme, à une activité ou à un service offert ou entrepris par l'entité, le numéro d'entreprise et le nom d'un détenteur de numéro d'entreprise (y compris tout nom commercial ou autre nom qu'il utilise) si, à la fois :

a) ces renseignements ont été fournis à un représentant de l'entité en conformité avec l'alinéa 6b);

b) l'entité utilise le numéro d'entreprise comme identificateur du programme, de l'activité ou du service.

Serious offences

(10) An official may provide information to a law enforcement officer of an appropriate police organization in the circumstances described in subsection 211(6.4) of the *Excise Act, 2001*.

Infractions graves

(10) Un fonctionnaire peut fournir des renseignements à un agent d'exécution de la loi d'une organisation de police compétente dans les circonstances prévues au paragraphe 211(6.4) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Threats to security

(11) An official may provide information to the head, or their delegate, of a recipient Government of Canada institution listed in Schedule 3 to the *Security of Canada Information Sharing Act* in the circumstances described in subsection 211(6.5) of the *Excise Act, 2001*.

Menaces à la sécurité

(11) Un fonctionnaire peut fournir des renseignements au responsable d'une institution fédérale destinataire figurant à l'annexe 3 de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*, ou à son délégué, dans les circonstances prévues au paragraphe 211(6.5) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Measures to prevent unauthorized use or disclosure

(12) The person presiding at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person may order any measures that are necessary to ensure that confidential information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

(a) holding a hearing *in camera*;

(b) banning the publication of the information;

(c) concealing the identity of the person to whom the information relates; and

(d) sealing the records of the proceeding.

Mesures visant à prévenir l'utilisation ou la divulgation non autorisées d'un renseignement

(12) La personne qui préside une procédure judiciaire concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne autorisée ou des mesures disciplinaires prises à son endroit peut ordonner la mise en œuvre des mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement confidentiel soit utilisé ou fourni à une fin étrangère à la procédure, y compris :

a) la tenue d'une audience à huis clos;

b) la non-publication du renseignement;

c) la non-divulgation de l'identité de la personne en cause;

d) la mise sous scellés du procès-verbal des délibérations.

Disclosure to person or on consent

(13) An official or other representative of a government entity may provide confidential information relating to a person

Divulgation d'un renseignement confidentiel

(13) Un fonctionnaire ou autre représentant d'une entité gouvernementale peut fournir un renseignement confidentiel :

(a) to that person; and

(b) with the consent of that person, to any other person.

(a) à la personne en cause;

b) à toute autre personne, avec le consentement de la personne en cause.

Confirmation of registration and business number

(14) On being provided by any person with information specified by the Minister sufficient to identify a single person and a number, an official may confirm or deny that the following statements are both true:

(a) the identified person is registered under Division 4 of this Part; and

(b) the number is the business number of the identified person.

Confirmation de l'inscription et du numéro d'entreprise

(14) Le fonctionnaire à qui sont fournis à la fois des renseignements précisés par le ministre qui permettent d'identifier une personne en particulier et un numéro peut confirmer ou nier que les énoncés ci-après sont tous les deux exacts :

a) la personne est inscrite en application de la section 4 de la présente partie;

b) le numéro en question est le numéro d'entreprise de la personne.

Appeal from order or direction

(15) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceedings and that requires an official or other representative of a government entity to give or produce evidence relating to any confidential information may, by notice served on all interested parties, be appealed forthwith by the Minister or by the person against whom the order or direction is made to

(a) the court of appeal of the province in which the order or direction is made, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of the province, whether that court or tribunal is exercising a jurisdiction conferred by the laws of Canada; or

(b) the Federal Court of Appeal, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of Canada.

Appel d'une ordonnance ou d'une directive

(15) Le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue, ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre ou à l'occasion d'une procédure judiciaire enjoignant à un fonctionnaire ou autre représentant d'une entité gouvernementale de témoigner, ou de produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement confidentiel peut sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :

a) la cour d'appel de la province dans laquelle l'ordonnance est rendue ou la directive donnée, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'un tribunal établi en application des lois de la province, que ce tribunal exerce ou non une compétence conférée par les lois fédérales;

b) la Cour d'appel fédérale, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois fédérales.

Disposition of appeal

(16) The court to which an appeal is taken under subsection (15) may allow the appeal and quash the order or direction appealed from or may dismiss the appeal, and the rules of practice and procedure from time to time governing appeals to the courts must apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an appeal instituted under subsection (15).

Décision d'appel

(16) La cour saisie d'un appel peut accueillir l'appel et annuler l'ordonnance ou la directive en cause ou rejeter l'appel. Les règles de pratique et de procédure régissant les appels à la cour s'appliquent, compte tenu des modifications nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (15).

Stay

(17) An appeal instituted under subsection (15) must stay the operation of the order or direction appealed from until judgment is pronounced.

Sursis

(17) L'application de l'ordonnance ou de la directive objet d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (15) est différée jusqu'au prononcé du jugement.

SUBDIVISION F

Assessments

Assessment

108 (1) The Minister may assess a person for any charge or other amount payable by the person under this Part and may, despite any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, vary the assessment, reassess the person assessed or make any additional assessments that the circumstances require.

Liability not affected

(2) The liability of a person to pay an amount under this Part is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Minister not bound

(3) The Minister is not bound by any return, application or information provided by or on behalf of any person and may make an assessment despite any return, application or information provided or not provided.

Rebate on reassessment

(4) If a person has paid an amount assessed under this section and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person, the Minister must provide a rebate to the person equal to the excess and, for the purpose of section 98, the rebate is deemed to have been required to be paid on the day on which the amount was paid to the Minister together with interest on the excess at the prescribed rate for the period beginning on the day the amount was paid by the person and ending on the day the rebate is paid.

Determination of rebates

(5) In making an assessment, the Minister may take into account any rebate payable to the person being assessed under this Part. If the Minister does so, the person is deemed to have applied for the rebate under this Part on the day the notice of assessment is sent.

Interest on cancelled amounts

(6) Despite subsection (4), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister waives or cancels that amount under section 100 or 125, the Minister must rebate the amount to the person, together with interest on the amount at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner

SOUS-SECTION F

Cotisations

Cotisation

108 (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la redevance ou les autres sommes payables par une personne en application de la présente partie et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en tout ou en partie, sur la même question, modifier la cotisation, en établir une nouvelle ou établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.

Obligation inchangée

(2) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable en application de la présente partie.

Ministre non lié

(3) Le ministre n'est pas lié par quelque déclaration, demande ou renseignement produit par une personne ou en son nom; il peut établir une cotisation indépendamment du fait que quelque déclaration, demande ou renseignement ait été produit.

Remboursement sur nouvelle cotisation

(4) Si une personne a payé un montant déterminé en vertu du présent article et que ce montant excède celui qu'elle a à payer par suite de l'établissement d'une nouvelle cotisation, le ministre lui rembourse l'excédent. Pour l'application de l'article 98, le remboursement est réputé avoir été à payer le jour où le montant a été payé au ministre, accompagné des intérêts sur la différence au taux réglementaire pour la période qui commence ce jour-là et se termine le jour où le remboursement est payé.

Détermination des remboursements

(5) Lorsqu'il établit une cotisation, le ministre peut tenir compte de tout remboursement à payer à la personne visée par la cotisation. Le cas échéant, la personne est réputée avoir demandé le remboursement en application de la présente partie à la date d'envoi de l'avis de cotisation.

Intérêts sur montants annulés

(6) Malgré le paragraphe (4), si une personne a payé un montant — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulé, ou auquel le ministre a renoncé, en vertu des articles 100 ou 125, le ministre rembourse le montant à la personne, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet

satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the rebate is paid.

article et se terminant le jour où le remboursement est payé.

Restriction on rebates

(7) An amount under this section must not be rebated to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Part, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Air Travellers Security Charge Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(7) Un montant prévu au présent article n'est remboursé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente partie, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ont été produites au ministre.

Assessment of rebate

109 (1) On receipt of an application made by a person for a rebate under this Part, the Minister must, without delay, consider the application and assess the amount of the rebate, if any, payable to the person.

Détermination du remboursement

109 (1) Sur réception de la demande d'une personne visant un remboursement prévu par la présente partie, le ministre doit, sans délai, l'examiner et établir une cotisation visant le montant du remboursement.

Reassessment

(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of the amount of a rebate despite any previous assessment of the amount of the rebate.

Nouvelle cotisation

(2) Le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire au titre d'un remboursement même si une cotisation a déjà été établie à ce titre.

Assessment of overpayment of rebate

(3) The Minister may assess, reassess or make an additional assessment of an amount payable by a person under section 72 despite any previous assessment of the amount.

Détermination d'un montant remboursé en trop

(3) Le ministre peut établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire pour déterminer un montant payable par une personne en vertu de l'article 72 même si une cotisation a déjà été établie à l'égard du montant.

Payment

(4) If, on assessment under this section, the Minister determines that a rebate is payable to a person, the Minister must pay the rebate to the person.

Paiement

(4) Le ministre paie le montant du remboursement à une personne s'il détermine, lors de l'établissement d'une cotisation en application du présent article, que le montant est à payer à cette personne.

Restriction

(5) An amount under this section must not be rebated to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Part, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Air Travellers Security Charge Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(5) Un montant prévu au présent article n'est remboursé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente partie, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ont été présentées au ministre.

Interest

(6) If a rebate under this section is paid to a person, the Minister must pay interest at the prescribed rate to the person on the rebate for the period beginning on the day

Intérêts

(6) Le ministre paie à la personne à qui un montant est remboursé en vertu du présent article des intérêts au taux réglementaire calculés sur le montant pour la

that is 30 days after the day on which the application for the rebate is filed with the Minister and ending on the day on which the rebate is paid.

période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est payé.

Notice of assessment

110 (1) After making an assessment under this Part, the Minister must send to the person assessed a notice of the assessment.

Avis de cotisation

110 (1) Une fois une cotisation établie à l'égard d'une personne en application de la présente partie, le ministre lui envoie un avis de cotisation.

Payment of remainder

(2) If the Minister has assessed a person for an amount, any portion of that amount then remaining unpaid is payable to the Receiver General as of the date of the notice of assessment.

Paiement du solde

(2) Si le ministre a établi une cotisation à l'égard d'une personne, la partie impayée de la cotisation doit être versée au receveur général à la date de l'avis de cotisation.

Limitation period for assessments

111 (1) Subject to subsections (3) to (7) and (10), no assessment in respect of any charge or other amount payable by a person under this Part must be made more than four years after it became payable by the person under this Part.

Prescription des cotisations

111 (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (7) et (10), l'établissement d'une cotisation à l'égard de la redevance ou de toute autre somme payable par une personne en application de la présente partie se prescrit par quatre ans à compter de la date à laquelle elles sont devenues ainsi payables.

Period for assessment of rebate

(2) Subject to subsections (3) to (7) and (10), an assessment under subsection 109(1) of the amount of a rebate may be made at any time, but a reassessment or additional assessment under section 109 or an assessment under subsection 109(3) in respect of an amount paid or applied as a rebate or of an amount paid or applied as interest in respect of an amount paid or applied as a rebate is not to be made more than four years after the day the application for the rebate was filed in accordance with this Part.

Période de cotisation — demande de remboursement

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (7) et (10), une cotisation concernant le montant d'un remboursement peut être établie en vertu du paragraphe 109(1) à tout moment; cependant, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire établie en vertu de l'article 109 ou une cotisation établie en vertu du paragraphe 109(3) concernant un montant payé ou déduit au titre d'un remboursement ou un montant payé ou déduit au titre des intérêts applicables à un montant payé ou déduit à titre d'un remboursement ne peut être établie après l'expiration d'un délai de quatre ans suivant la production de la demande de remboursement conformément à la présente partie.

Exception — objection or appeal

(3) A variation of an assessment, or a reassessment, in respect of any charge or other amount payable under this Part by a person may be made at any time if the variation or reassessment is made

(a) to give effect to a decision on an objection or appeal;

(b) with the written consent of an appellant to dispose of an appeal; or

(c) to give effect to an alternative basis or argument advanced by the Minister under subsection (7).

Exception — opposition ou appel

(3) Une cotisation concernant la redevance ou toute autre somme payable par une personne en application de la présente partie peut être modifiée, ou une nouvelle cotisation concernant une telle redevance ou somme peut être établie, à un moment donné :

a) en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) avec le consentement écrit de la personne visée, en vue de régler un appel;

c) pour tenir compte d'un nouveau fondement ou d'un nouvel argument avancé par le ministre en vertu du paragraphe (7).

Exception — neglect or fraud

(4) An assessment in respect of any matter may be made at any time if the person to be assessed has, in respect of that matter,

(a) made a misrepresentation that is attributable to their neglect, carelessness or wilful default; or

(b) committed fraud with respect to a return or an application for a rebate filed under this Part.

Exception — other period

(5) If, in making an assessment, the Minister determines that a person has paid in respect of any matter an amount as or on account of a charge, or net charge, payable for a particular reporting period of the person that was in fact payable for another reporting period of the person, the Minister may at any time make an assessment for that other period in respect of that matter.

Exception — adjustment to rebate

(6) If the result of a reassessment on an objection to, or a decision on an appeal from, an assessment is to reduce the amount of a charge, or net charge, payable by a person and, by reason of the reduction, any rebate claimed by the person for a reporting period, or in an application for a rebate, should be reduced, the Minister may at any time assess or reassess that reporting period or that application for rebate, as the case may be, only for the purpose of taking the reduction of charge into account in respect of the rebate.

Alternative basis or argument

(7) The Minister may advance an alternative basis or argument in support of an assessment of a person, or in support of all or any portion of the total amount determined on assessment to be payable by a person under this Part, at any time after the period otherwise limited by subsection (1) or (2) for making the assessment unless, on an appeal under this Part,

(a) there is relevant evidence that the person is no longer able to adduce without leave of the court; and

(b) it is not appropriate in the circumstances for the court to order that the evidence be adduced.

Exception — négligence ou fraude

(4) Une cotisation peut être établie à tout moment si la personne devant faire l'objet de la cotisation, a relativement à l'objet de la cotisation :

a) fait une fausse déclaration attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire;

b) commis une fraude relativement à une déclaration ou à une demande de remboursement produite en application de la présente partie.

Exception — erreur sur la période de déclaration

(5) Si le ministre constate, lors de l'établissement d'une cotisation, qu'une personne a payé, au titre de la redevance à payer ou de la redevance nette à payer pour une période de déclaration, un montant qui était à payer pour une autre période de déclaration, il peut établir une cotisation pour l'autre période.

Exception — ajustement à un remboursement

(6) Dans le cas où une nouvelle cotisation établie par suite d'une opposition à une cotisation ou d'une décision d'appel concernant une cotisation réduit la redevance ou la redevance nette payable par une personne et, de façon incidente, réduit un remboursement demandé par la personne pour une période de déclaration ou dans une demande de remboursement, le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation pour cette période ou cette demande, mais seulement pour tenir compte de l'incidence de la réduction de la redevance sur le remboursement.

Nouveau fondement ou nouvel argument

(7) Le ministre peut avancer un nouveau fondement ou un nouvel argument à l'appui d'une cotisation établie à l'égard d'une personne, ou à l'appui de tout ou partie du montant total déterminé lors de l'établissement d'une cotisation comme étant payable par une personne en application de la présente partie, après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) pour l'établissement de la cotisation, sauf si, sur appel interjeté en application de la présente partie :

a) d'une part, il existe des éléments de preuve que la personne n'est plus en mesure de produire sans l'autorisation du tribunal;

b) d'autre part, il ne convient pas que le tribunal ordonne la production des éléments de preuve dans les circonstances.

Limitation

(8) If a reassessment of a person is made that gives effect to an alternative basis or argument advanced by the Minister under subsection (7) in support of a particular assessment of the person, the Minister is not to reassess for an amount that is greater than the total amount of the particular assessment.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply to any portion of an amount determined on reassessment that the Minister would be entitled to reassess under this Part at any time after the period otherwise limited by subsection (1) or (2) for making the reassessment if this Part were read without reference to subsection (7).

Exception — waiver

(10) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed under subsection (11) may be made at any time within the period specified in the waiver unless the waiver has been revoked under subsection (12), in which case an assessment may be made at any time during the 180 days that the waiver remains in effect.

Filing waiver

(11) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (1) or (2) for an assessment, waive the application of subsection (1) or (2) by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, the person waives the application of that subsection.

Revoking waiver

(12) Any person that has filed a waiver may revoke it by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form and manner. The waiver remains in effect for 180 days after the day on which the notice is filed.

Payment of rebates and other amounts

112 Subject to section 165, a rebate or other amount authorized to be paid under this Part may be paid out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister considers appropriate.

Restriction

(8) Si une nouvelle cotisation est établie à l'égard d'une personne pour tenir compte d'un nouveau fondement ou d'un nouvel argument avancé par le ministre en vertu du paragraphe (7) à l'appui d'une cotisation donnée établie à l'égard de la personne, le ministre ne peut établir la nouvelle cotisation pour un montant supérieur au montant total de la cotisation donnée.

Exception

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique à aucune partie d'un montant déterminé lors de l'établissement d'une nouvelle cotisation à l'égard duquel le ministre pourrait établir une nouvelle cotisation en application de la présente partie après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) pour l'établissement de la nouvelle cotisation s'il n'était pas tenu compte du paragraphe (7).

Exception — renonciation

(10) Une cotisation portant sur une question précisée dans une renonciation présentée en vertu du paragraphe (11) peut être établie dans le délai indiqué dans la renonciation ou, en cas de révocation de la renonciation en vertu du paragraphe (12), dans les 180 jours pendant lesquels la renonciation demeure en vigueur.

Présentation de la renonciation

(11) Toute personne peut, dans le délai prévu par ailleurs aux paragraphes (1) ou (2) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ces paragraphes en présentant au ministre une renonciation en la forme déterminée par celui-ci qui précise l'objet de la renonciation ainsi que sa période d'application.

Révocation de la renonciation

(12) La renonciation est révocable à 180 jours de la date d'avis au ministre en la forme et selon les modalités qu'il détermine.

Paiement d'un remboursement et autre montant

112 Sous réserve de l'article 165, un remboursement ou autre montant autorisé à être payé en vertu de la présente partie peut être payé par le ministre sur le Trésor selon les échéances et les modalités qu'il juge appropriées.

SUBDIVISION G

Objections to Assessment

Objection to assessment

113 (1) Any person that has been assessed and that objects to the assessment may, within 90 days after the date of the notice of the assessment, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Issue to be decided

(2) A notice of objection must

(a) reasonably describe each issue to be decided;

(b) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

(c) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

Late compliance

(3) Despite subsection (2), if a notice of objection does not include the information required under paragraph (2)(b) or (c) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may, in writing, request the person to provide the information, and that paragraph is deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the day on which the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

Limitation on objections

(4) Despite subsection (1), if a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, unless the earlier assessment was made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

(a) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and

(b) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.

SOUS-SECTION G

Opposition aux cotisations

Opposition à la cotisation

113 (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard peut, dans les 90 jours suivant la date de l'avis de cotisation, présenter au ministre un avis d'opposition, en la forme et selon les modalités qu'il détermine, exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Question à trancher

(2) L'avis d'opposition que produit une personne doit contenir les éléments suivants pour chaque question à trancher :

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme de la somme qui représente le changement apporté à une somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

c) les motifs et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Observation tardive

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où un avis d'opposition produit par une personne ne contient pas les renseignements prévus aux alinéas (2)b) ou c) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir ces renseignements. La personne est réputée s'être conformée à l'alinéa applicable relativement à la question à trancher si, dans les 60 jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique au ministre par écrit les renseignements requis.

Restrictions touchant les oppositions

(4) Malgré le paragraphe (1), si une personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, sauf si la cotisation antérieure a été établie en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation, la personne peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;

b) seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question.

Application — subsection (4)

(5) Subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

Application du paragraphe (4)

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à la cotisation donnée relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.

Limitation on objections

(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.

Restriction

(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite par une personne relativement à une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

Acceptance of objection

(7) The Minister may accept a notice of objection even though it was not filed in the prescribed form and manner.

Acceptation de l'opposition

(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été produit en la forme et selon les modalités qu'il détermine.

Consideration of objection

(8) On receipt of a notice of objection, the Minister must, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm it or make a reassessment.

Examen de l'opposition

(8) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre doit, sans délai, examiner la cotisation de nouveau et l'annuler ou la confirmer ou établir une nouvelle cotisation.

Waiving reconsideration

(9) If, in a notice of objection, a person that wishes to appeal directly to the Tax Court of Canada requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.

Renonciation au nouvel examen

(9) Le ministre peut confirmer une cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour canadienne de l'impôt.

Notice of decision

(10) After reconsidering an assessment under subsection (8) or confirming an assessment under subsection (9), the Minister must notify the person objecting to the assessment of the Minister's decision in writing.

Avis de décision

(10) Après avoir examiné de nouveau une cotisation en vertu du paragraphe (8) ou confirmé une cotisation en vertu du paragraphe (9), le ministre fait part de sa décision par écrit à la personne qui a fait opposition à la cotisation.

Extension of time by Minister

114 (1) If no objection to an assessment is filed under section 113 within the time limited under this Part, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.

Prorogation du délai par le ministre

114 (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en vertu de l'article 113 dans le délai imparti en application de la présente partie lui présente une demande à cet effet.

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time limited under this Part for doing so.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été produit dans le délai imparti en application de la présente partie.

How application made

(3) An application must be made by delivering or mailing, to the Assistant Commissioner of the Appeals Branch of the Canada Revenue Agency, the application accompanied by a copy of the notice of objection.

Defect in application

(4) The Minister may accept an application even though it was not made in accordance with subsection (3).

Duties of Minister

(5) On receipt of an application, the Minister must, without delay, consider the application and grant or refuse it, and must notify the person of the decision in writing.

Date of objection if application granted

(6) If an application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day of the decision of the Minister.

Conditions — grant of application

(7) An application must not be granted under this section unless

(a) the application is made within one year after the expiry of the time limited under this Part for objecting; and

(b) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Part for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Modalités

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est livrée ou envoyée au sous-commissaire de la Direction générale des appels de l'Agence du revenu du Canada.

Demande non conforme

(4) Le ministre peut recevoir la demande qui n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (3).

Obligations du ministre

(5) Sur réception de la demande, le ministre doit, sans délai, l'examiner et y faire droit ou la rejeter. Dès lors, il avise la personne de sa décision par écrit.

Date de production de l'avis d'opposition

(6) S'il est fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé produit à la date de la décision du ministre.

Conditions d'acceptation de la demande

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti en application de la présente partie pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti en application de la présente partie, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou elle avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

SUBDIVISION H

Appeal

Extension of time by Tax Court of Canada

115 (1) A person that has made an application under section 114 may apply to the Tax Court of Canada to have the application granted after either

(a) the Minister has refused the application; or

(b) 90 days have elapsed after the day on which the application was made and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

When application may not be made

(2) No application may be made after the expiry of 30 days after the day on which the decision referred to in subsection 114(5) was sent to the person.

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents delivered or mailed under subsection 114(3).

Copy to the Commissioner

(4) The Tax Court of Canada must send a copy of the application to the Commissioner.

Powers of Tax Court of Canada

(5) The Tax Court of Canada may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting it, the Court may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

When application to be granted

(6) An application must not be granted under this section unless

(a) the application under subsection 114(1) was made within one year after the expiry of the time limited under this Part for objecting; and

(b) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Part for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or

SOUS-SECTION H

Appel

Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt

115 (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 114 peut demander à la Cour canadienne de l'impôt d'y faire droit après :

a) le rejet de la demande par le ministre;

b) l'expiration d'un délai de 90 jours suivant la présentation de la demande, si le ministre n'a pas avisé la personne de sa décision dans ce délai.

Irrecevabilité

(2) La demande est toutefois irrecevable une fois expiré un délai de trente jours suivant l'envoi à la personne de la décision visée au paragraphe 114(5).

Modalités

(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents livrés ou envoyés en vertu du paragraphe 114(3).

Copie au commissaire

(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie copie de la demande au commissaire.

Pouvoirs de la Cour canadienne de l'impôt

(5) La Cour canadienne de l'impôt peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

Conditions d'acceptation de la demande

(6) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande prévue au paragraphe 114(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti en application de la présente partie pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti en application de la présente partie, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou elle avait

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application under this section and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application under subsection 114(1) was made as soon as circumstances permitted it to be made.

(B) véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande prévue au présent article et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande prévue au paragraphe 114(1) a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Appeal to Tax Court of Canada

116 (1) Subject to subsection (2), a person that has filed a notice of objection to an assessment may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or a reassessment made after

(a) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

(b) 180 days have elapsed after the day on which the notice of objection was filed and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

Appel

116 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation ou en faire établir une nouvelle dans les cas suivants :

a) la cotisation est confirmée par le ministre ou une nouvelle cotisation est établie;

b) un délai de 180 jours suivant la production de l'avis a expiré sans que le ministre ait notifié la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

No appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiry of 90 days after the day on which notice that the Minister has reassessed or confirmed the assessment is sent to the person under subsection 113(10).

Aucun appel

(2) Nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de 90 jours suivant l'envoi à la personne, en vertu du paragraphe 113(10), d'un avis portant que le ministre a confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

Amendment of appeal

(3) The Tax Court of Canada may, on any terms that it sees fit, authorize a person that has instituted an appeal in respect of a matter to amend the appeal to include any further assessment in respect of the matter that the person is entitled under this section to appeal.

Modification de l'appel

(3) La Cour canadienne de l'impôt peut, de la manière qu'elle estime indiquée, autoriser une personne ayant interjeté appel sur une question à modifier l'appel de façon à ce qu'il porte sur toute cotisation ultérieure concernant la question qui peut faire l'objet d'un appel en application du présent article.

Extension of time to appeal

117 (1) If no appeal to the Tax Court of Canada under section 116 has been instituted within the time limited by that section for doing so, a person may make an application to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which an appeal may be instituted, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

Prorogation du délai d'appel

117 (1) La personne qui n'a pas interjeté appel en vertu de l'article 116 dans le délai imparti peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited under section 116 for doing so.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti en vertu de l'article 116.

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application together with three copies of the notice of appeal.

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) The Tax Court of Canada must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

When order to be made

(5) An order must not be made under this section unless

(a) the application is made within one year after the expiry of the time limited under section 116 for appealing; and

(b) the person demonstrates that

(i) within the time limited under section 116 for appealing, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, or

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made, and

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

Limitation on appeals to the Tax Court of Canada

118 (1) Despite section 116, if a person has filed a notice of objection to an assessment, the person may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated, or a reassessment made, only with respect to

(a) an issue in respect of which the person has complied with subsection 113(2) in the notice and the relief sought in respect of the issue as specified by the person in the notice; or

(b) an issue described in subsection 113(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, doit être déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Copie au sous-procureur général du Canada

(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

Conditions d'acceptation de la demande

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel imparti en vertu de l'article 116;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'appel imparti en vertu de l'article 116, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou elle avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

Restriction touchant les appels

118 (1) Malgré l'article 116, la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation ne peut interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, qu'à l'égard des questions suivantes :

a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 113(2) dans l'avis et le redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question;

b) une question visée au paragraphe 113(5), si elle n'était pas tenue de produire un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

No appeal if waiver

(2) Despite section 116, a person may not appeal to the Tax Court of Canada to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Institution of appeals

119 An appeal to the Tax Court of Canada under this Part must be instituted in accordance with the *Tax Court of Canada Act*.

Disposition of appeal

120 The Tax Court of Canada may dispose of an appeal from an assessment by

(a) dismissing it; or

(b) allowing it and

(i) vacating the assessment, or

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

References to Tax Court of Canada

121 (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Part, in respect of any assessment or proposed assessment of the person, should be determined by the Tax Court of Canada, that question must be determined by that Court.

Time during consideration not to count

(2) For the purpose of making an assessment of a person that agreed in writing to the determination of a question, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined and the day on which the question is finally determined must not be counted in the computation of

(a) the four-year period referred to in subsection 111(1);

(b) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 113; or

(c) the period within which an appeal may be instituted under section 116.

Reference of common questions to Tax Court of Canada

122 (1) If the Minister is of the opinion that a question arising out of one and the same transaction or occurrence

Restriction — renonciation

(2) Malgré l'article 116, aucun appel ne peut être interjeté par une personne devant la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Modalités de l'appel

119 Tout appel à la Cour canadienne de l'impôt en application de la présente partie est interjeté conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règlement d'appel

120 La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt

121 (1) La Cour canadienne de l'impôt doit statuer sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente partie, que le ministre et la personne visée par la cotisation conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Exclusion du délai d'examen

(2) La période commençant à la date où une question est soumise à la Cour canadienne de l'impôt et se terminant à la date où il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais ci-après en vue, selon le cas, d'établir une cotisation à l'égard de la personne qui a accepté de soumettre la question, de produire un avis d'opposition à cette cotisation ou d'en appeler de celle-ci :

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 111(1);

b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 113;

c) le délai d'appel en vertu de l'article 116.

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

122 (1) Si le ministre est d'avis qu'une même opération, un même événement ou une même série d'opérations ou

or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more persons, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question.

Contents of application

(2) An application must set out

(a) the question in respect of which the Minister requests a determination;

(b) the names of the persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and

(c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of each person named in the application.

Service

(3) A copy of the application must be served by the Minister on each of the persons named in it and on any other person that, in the opinion of the Tax Court of Canada, is likely to be affected by the determination of the question.

Determination by Tax Court of Canada of question

(4) If the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of a question set out in an application will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more persons that have been served with a copy of the application and that are named in an order of the Tax Court of Canada under this subsection, it may

(a) if none of the persons named in the order has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in any manner that it considers appropriate; or

(b) if one or more of the persons named in the order has or have appealed, make any order that it considers appropriate joining a party or parties to that appeal or those appeals and proceed to determine the question.

Determination final and conclusive

(5) Subject to subsection (6), if a question set out in an application is determined by the Tax Court of Canada, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of persons named by the Court under subsection (4).

d'événements soulève une question qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de statuer sur la question.

Contenu de la demande

(2) La demande doit comporter les renseignements suivants :

a) la question sur laquelle le ministre demande une décision;

b) le nom des personnes qu'il souhaite voir liées par la décision;

c) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation de chaque personne nommée dans la demande.

Signification

(3) Le ministre signifie un exemplaire de la demande à chacune des personnes qui y sont nommées et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision.

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

(4) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue sur la question exposée dans une demande a un effet sur les cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommées dans une ordonnance de la Cour rendue en application du présent paragraphe, elle peut :

a) si aucune des personnes nommées dans l'ordonnance n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question selon les modalités qu'elle juge indiquées;

b) si une ou plusieurs des personnes nommées dans l'ordonnance ont interjeté appel, rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes et entreprendre de statuer sur la question.

Décision définitive

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation à l'égard des personnes nommées par la Cour en vertu du paragraphe (4).

Appeal

(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any of the persons that have been served with a copy of the application and that are named in an order of the Court under subsection (4) may, in accordance with the provisions of this Part, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Courts Act*, as they relate to appeals from or applications for judicial review of decisions of the Tax Court of Canada, appeal from the determination.

Parties to appeal

(7) The parties that are bound by a determination are parties to any appeal from the determination.

Time during consideration not counted

(8) For the purpose of making an assessment of a person, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the periods described in subsection (9) must not be counted in the computation of

(a) the four-year period referred to in subsection 111(1);

(b) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 113; or

(c) the period within which an appeal may be instituted under section 116.

Excluded periods

(9) The period that is not to be counted in the computation of the periods described in paragraphs (8)(a) to (c) is the time between the day on which an application that is made under this section is served on a person under subsection (3) and

(a) in the case of a person named in an order of the Tax Court of Canada under subsection (4), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal; or

(b) in the case of any other person, the day on which the person is served with a notice that the person has not been named in an order of the Tax Court of Canada under subsection (4).

Appel

(6) Dans le cas où la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance de la Cour rendue en vertu du paragraphe (4) peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente partie, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur les Cours fédérales* concernant les appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt et les demandes de contrôle judiciaire de ces décisions.

Parties à un appel

(7) Les parties liées par une décision sont parties à un appel de cette décision.

Exclusion du délai d'examen

(8) La période visée au paragraphe (9) est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne, à la production d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 111(1);

b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 113;

c) le délai d'appel en vertu de l'article 116.

Période exclue

(9) Est exclue du calcul des délais visés aux alinéas (8)a) à c) la période commençant à la date où une demande présentée en application du présent article est signifiée à une personne en vertu du paragraphe (3) et se terminant à la date applicable suivante :

a) dans le cas d'une personne nommée dans une ordonnance rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu du paragraphe (4), la date où la décision devient définitive et sans appel;

b) dans le cas d'une autre personne, la date où il lui est signifié un avis portant qu'elle n'a pas été nommée dans une telle ordonnance.

SUBDIVISION I

Penalties

Failure to file a return when required

123 Every person that fails to file a return for a reporting period as and when required under this Part is liable to pay a penalty equal to the sum of

(a) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the reporting period and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

(b) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (a) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Failure to file by electronic transmission

124 In addition to any other penalty under this Part, every person that fails to file a return under this Part for a reporting period as required by subsection 89(3) is liable to pay a penalty equal to an amount determined in prescribed manner.

Waiving or cancelling penalties

125 (1) The Minister may, on or before the day that is 10 calendar years after the end of a reporting period of a person, or on application by the person on or before that day, waive or cancel all or any portion of any penalty under this Part payable by the person in respect of the reporting period.

Interest if amount waived or cancelled

(2) If a person has paid an amount of penalty and the Minister waives or cancels that amount under subsection (1), the Minister must pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is rebated to the person.

Failure to register

126 Every person that is required to be registered under Division 4 of this Part but does not apply for registration

SOUS-SECTION I

Pénalités

Défaut de produire une déclaration

123 Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration, dans le délai et selon les modalités prévus par la présente partie, est tenu de payer une pénalité égale au total des montants suivants :

a) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à payer pour la période, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

b) le produit du quart du montant déterminé en vertu de l'alinéa a) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Défaut de produire par voie électronique

124 Quiconque ne produit pas de déclaration en application de la présente partie pour une période de déclaration comme l'exige le paragraphe 89(3) est passible, en plus de toute autre pénalité prévue par la présente partie, d'une pénalité égale au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

Renonciation ou annulation — pénalité pour production tardive

125 (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne ou sur demande de la personne présentée au plus tard ce jour-là, annuler tout ou partie d'une pénalité payable par la personne en application de la présente partie relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

Intérêts sur montant annulé ou auquel il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant de pénalité que le ministre a annulé, ou auquel il a renoncé, en vertu du paragraphe (1), le ministre paie des intérêts sur le montant payé par la personne, pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où le montant est remboursé à la personne.

Défaut de s'inscrire

126 Quiconque doit s'inscrire en application de la section 4 de la présente partie et omet de le faire dans le

under that Division as and when required is liable to pay a penalty of $2,000.

délai et selon les modalités prévus est passible d'une pénalité de 2 000 $.

General penalty

127 Every person that fails to comply with any provision of this Part for which no other penalty is specified is liable to pay a penalty of $250.

Pénalité générale

127 Quiconque omet de se conformer à une disposition de la présente partie pour laquelle aucune autre pénalité n'est prévue est passible d'une pénalité de 250 $.

Failure to answer demand

128 Every person that fails to file a return as and when required under a demand issued under section 92 is liable to a penalty of $500.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

128 Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 92 est passible d'une pénalité de 500 $.

Failure to provide information

129 Every person that fails to provide any information or record as and when required under this Part is liable to a penalty of $250 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information.

Défaut de présenter des renseignements

129 Quiconque ne fournit pas des renseignements ou des registres dans le délai et selon les modalités prévus par la présente partie est passible d'une pénalité de 250 $ pour chaque défaut à moins que, s'il s'agit de renseignements concernant une autre personne, il ne se soit raisonnablement appliqué à les obtenir.

Failure to provide information

130 Every person that fails to report an amount prescribed by regulation, or to provide information prescribed by regulation, in a return prescribed by regulation as and when required, or that misstates such an amount or such information in such a return, is liable to pay a penalty, in addition to any other penalty under this Part, equal to an amount determined in prescribed manner for each such failure or misstatement by the person.

Défaut de transmettre des renseignements

130 Toute personne qui omet de déclarer un montant visé par règlement, ou de transmettre des renseignements visés par règlement, dans une déclaration visée par règlement dans les délais et selon les modalités prévus, ou qui indique un tel montant ou de tels renseignements de façon erronée dans une telle déclaration, est passible, en plus de toute autre pénalité prévue par la présente partie, d'une pénalité égale à un montant déterminé selon les modalités réglementaires pour chaque défaut ou indication erronée.

False statements or omissions

131 Every person that knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") is liable to pay a penalty of the greater of $500 and 25% of the total of

(a) if the false statement or omission is relevant to the determination of an amount payable under this Part by the person, the amount, if any, by which

(i) the amount payable

exceeds

(ii) the amount that would be payable by the person if the amount payable were determined on the basis of the information provided in the return, and

Faux énoncés ou omissions

131 Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse — appelés « déclaration » au présent article —, ou y participe, y consent ou y acquiesce, est passible d'une pénalité de 500 $ ou, s'il est plus élevé, d'un montant égal à 25 % du total des montants suivants :

a) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'un montant payable par la personne en application de la présente partie, l'excédent éventuel de ce montant sur la somme qui correspondrait à ce montant s'il était déterminé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration;

b) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'un montant de remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en application de la présente partie, l'excédent éventuel du remboursement ou autre

(b) if the false statement or omission is relevant to the determination of a rebate or any other payment that may be obtained under this Part, the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the rebate or other payment payable to the person if the rebate or other payment were determined on the basis of the information provided in the return

exceeds

(ii) the amount of the rebate or other payment payable to the person.

paiement qui serait à payer à la personne, s'il était déterminé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration, sur le remboursement ou autre paiement à payer à la personne.

SUBDIVISION J

Offences and Punishment

Offence for failure to file return or to comply with demand or order

132 (1) Every person that fails to file or make a return as and when required under this Part or that fails to comply with an obligation under subsection 104(6) or (9) or section 106, or an order made under section 137, is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than $2,000 and not more than $40,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Saving

(2) A person that is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Part is not liable to pay a penalty under this Part for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Offences for false or deceptive statement

133 (1) Every person commits an offence that

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive statement in a return, application, certificate, statement, document, record or answer filed or made as required under this Part;

(b) for the purposes of evading payment of any amount payable under this Part, or obtaining a rebate or other payment payable under this Part to which the person is not entitled,

SOUS-SECTION J

Infractions et peines

Défaut de produire une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance

132 (1) Toute personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration dans le délai et selon les modalités prévus par la présente partie ou qui ne remplit pas une obligation prévue aux paragraphes 104(6) ou (9) ou à l'article 106 ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application de l'article 137 commet une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 2 000 $ et maximale de 40 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

Réserve

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible d'une pénalité prévue à la présente partie relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

Déclarations fausses ou trompeuses

133 (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou participe ou consent à leur énonciation, dans une déclaration, une demande, un certificat, un état, un document, un registre ou une réponse produits ou faits en application de la présente partie;

b) pour éluder le paiement d'une somme payable en application de la présente partie ou pour obtenir un remboursement ou autre paiement qui serait à payer à

(i) destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records of a person, or

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive entry, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in the records of a person;

(c) intentionally, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Part or payment of an amount payable under this Part;

(d) intentionally, in any manner, obtains or attempts to obtain a rebate or other payment payable under this Part to which the person is not entitled; or

(e) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (a) to (d).

Punishment

(2) Every person that commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable to

(a) a fine of not less than 50%, and not more than 200%, of the amount payable that was sought to be evaded, or of the rebate or other payment sought, or, if the amount that was sought to be evaded cannot be ascertained, a fine of not less than $2,000 and not more than $40,000;

(b) imprisonment for a term not exceeding two years; or

(c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding two years.

Prosecution on indictment

(3) Every person that is charged with an offence described in subsection (1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted on indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to

(a) a fine of not less than 100%, and not more than 200%, of the amount payable that was sought to be evaded, or of the rebate or other payment sought, or, if the amount that was sought to be evaded cannot be

la personne sans qu'elle y ait droit aux termes de celle-ci :

(i) détruit, modifie, mutile ou cache les registres d'une personne, ou en dispose autrement,

(ii) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent à leur accomplissement, ou omet d'inscrire un détail important dans les registres d'une personne, ou consent à cette omission;

c) délibérément, de quelque manière que ce soit, élude ou tente d'éluder l'observation de la présente partie ou le paiement d'une somme payable en application de celle-ci;

d) délibérément, de quelque manière que ce soit, obtient ou tente d'obtenir un remboursement ou autre paiement qui serait à payer à la personne sans qu'elle y ait droit aux termes de la présente partie;

e) conspire avec une personne pour commettre l'une des infractions prévues aux alinéas a) à d).

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible :

a) soit d'une amende au moins égale au montant représentant 50 % de la somme payable qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement ou autre paiement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser le montant représentant 200 % de cette somme ou de ce remboursement ou autre paiement, ou, si cette somme n'est pas vérifiable, d'une amende minimale de 2 000 $ et maximale de 40 000 $;

b) soit d'un emprisonnement maximal de deux ans;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Poursuite par voie de mise en accusation

(3) Toute personne accusée de l'infraction prévue au paragraphe (1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, encourt, outre toute pénalité prévue par ailleurs :

a) soit une amende minimale de 100 % et maximale de 200 % de la somme payable qu'elle a tenté d'éluder ou du remboursement ou autre paiement qu'elle a cherché à obtenir ou, si le montant n'est pas vérifiable, une amende minimale de 5 000 $ et maximale de 100 000 $;

ascertained, a fine of not less than $5,000 and not more than $100,000;

(b) imprisonment for a term not exceeding five years; or

(c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding five years.

b) soit d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Penalty on conviction

(4) A person that is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under this Part for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(4) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible d'une pénalité prévue à la présente partie pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

Stay of appeal

(5) If, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and, upon that filing, the proceedings before the Tax Court of Canada are stayed pending a final determination of the outcome of the prosecution.

Suspension d'appel

(5) Le ministre peut demander la suspension d'un appel interjeté en application de la présente partie devant la Cour canadienne de l'impôt lorsque les faits qui y sont débattus sont pour la plupart les mêmes que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article. Dès lors, l'appel est suspendu en attendant le résultat des poursuites.

Offence — confidential information

134 (1) A person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both, if that person

(a) contravenes subsection 107(2); or

(b) knowingly contravenes an order made under subsection 107(12).

Communication non autorisée de renseignements

134 (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) contrevient au paragraphe 107(2);

b) contrevient sciemment à une ordonnance rendue en application du paragraphe 107(12).

Offence — confidential information

(2) Every person to whom confidential information has been provided for a particular purpose under subsection 107(6) and that for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Communication non autorisée de renseignements

(2) Toute personne à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe 107(6) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.

Definition of *confidential information*

(3) In this section, ***confidential information*** has the same meaning as in subsection 107(1).

Définition de *renseignement confidentiel*

(3) Au présent article, ***renseignement confidentiel*** s'entend au sens du paragraphe 107(1).

Failure to pay charge

135 Every person that intentionally fails to pay a charge as and when required under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in addition to any penalty or interest otherwise provided, to

(a) a fine not exceeding the aggregate of $1,000 and an amount equal to 20% of the amount of charge that should have been paid;

(b) imprisonment for a term not exceeding six months; or

(c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

General offence

136 Every person that fails to comply with any provision of this Part for which no other offence is specified in this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Compliance orders

137 If a person is convicted by a court of an offence for a failure to comply with a provision of this Part, the court may make any order that it deems appropriate to enforce compliance with the provision.

Officers of corporations, etc.

138 If a person other than an individual commits an offence under this Part, every officer, director or representative of the person that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Power to decrease punishment

139 Despite the *Criminal Code* or any other law, the court has, in any prosecution or proceeding under this Part, neither the power to impose less than the minimum fine fixed under this Part nor the power to suspend sentence.

Information or complaint

140 (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by any officer of the Canada Revenue Agency, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by

Défaut de payer — redevance

135 Quiconque omet délibérément de payer une redevance dans le délai et selon les modalités prévus par la présente partie commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, en plus de toute pénalité ou tous intérêts prévus par ailleurs, est passible :

a) soit d'une amende ne dépassant pas la somme de 1 000 $ et du montant représentant 20 % de la redevance qui aurait dû être payée;

b) soit d'un emprisonnement maximal de six mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Infraction générale

136 Quiconque ne se conforme pas à une disposition de la présente partie pour laquelle aucune autre infraction n'est prévue par la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.

Ordonnance d'exécution

137 Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente partie peut rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.

Cadres de personnes morales

138 En cas de perpétration par une personne, autre qu'un particulier, d'une infraction prévue par la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou représentants qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Pouvoir de diminuer les peines

139 Malgré le *Code criminel* ou toute autre règle de droit, le tribunal ne peut, dans une poursuite ou une procédure en application de la présente partie, ni imposer moins que l'amende minimale que fixe la présente partie ni suspendre une sentence.

Dénonciation ou plainte

140 (1) Toute dénonciation ou plainte en application de la présente partie peut être déposée ou faite par tout préposé de l'Agence du revenu du Canada, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute

the Minister and, if an information or complaint purports to have been laid or made under this Part, it is deemed to have been laid or made by a person so authorized by the Minister and must not be called in question for lack of authority of the informant or complainant, except by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

personne qui y est autorisée par le ministre. La dénonciation ou plainte déposée ou faite en application de la présente partie est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée par le ministre, et seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada peut la mettre en doute pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant.

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Part may be for one or more offences, and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Deux infractions ou plus

(2) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, aucune plainte, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ou autre procédure dans une poursuite intentée en application de la présente partie n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisant du fait que deux infractions ou plus sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by any court having territorial jurisdiction where the accused is resident, carrying on a commercial activity, found, apprehended or in custody, despite that the matter of the information or complaint did not arise within that territorial jurisdiction.

District judiciaire

(3) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente partie peut être entendue, jugée ou décidée par tout tribunal compétent du district judiciaire où l'accusé réside, exerce une activité commerciale ou est trouvé, appréhendé ou détenu, bien que l'objet de la dénonciation ou de la plainte n'y ait pas pris naissance.

Limitation of prosecutions

(4) No proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription des poursuites

(4) La poursuite visant une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

SUBDIVISION K

Inspections

SOUS-SECTION K

Inspections

By whom

141 (1) A person authorized by the Minister to do so may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, inspect, audit or examine the records, processes, property or premises of a person that may be relevant in determining the obligations of that or any other person under this Part, or the amount of any rebate to which that or any other person is entitled under this Part and whether that person or any other person is in compliance with this Part.

Inspection

141 (1) Quiconque est autorisé par le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente partie, inspecter, vérifier ou examiner les registres, les procédés, les biens ou les locaux d'une personne permettant de déterminer ses obligations ou celles de toute autre personne en application de la présente partie ou le remboursement auquel cette personne ou toute autre personne a droit en application de la présente partie et de déterminer si cette personne ou toute autre personne agit en conformité avec la présente partie.

Powers of authorized person

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, the authorized person may

Pouvoirs de la personne autorisée

(2) Afin d'effectuer une inspection, une vérification ou un examen, la personne autorisée peut :

(a) enter any place in which the authorized person reasonably believes the person keeps or should keep records, carries on any activity to which this Part applies or does anything in relation to that activity; and

(b) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the authorized person all reasonable assistance.

a) pénétrer dans tout lieu où elle croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient ou devrait tenir des registres, exerce une activité à laquelle s'applique la présente partie ou accomplit un acte relativement à cette activité;

b) exiger de toute personne de l'accompagner pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, de répondre à toutes les questions pertinentes et de lui prêter toute l'assistance raisonnable.

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, the authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Autorisation préalable

(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing a person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(a);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Part; and

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

Mandat

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)a);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application ou l'exécution de la présente partie;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'un tel refus sera opposé.

Orders if entry not authorized

(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide a person with reasonable access to any record or property that is or should be kept in the dwelling-house; and

(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Part.

Ordonnance en cas de refus

(5) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans une maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des registres ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application ou l'exécution de la présente partie peut, à la fois :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne d'avoir raisonnablement accès à tous registres ou biens qui y sont gardés ou devraient l'être;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente partie.

Definition of *dwelling-house*

(6) In this section, ***dwelling-house*** means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

Compliance order

142 (1) On summary application by the Minister, a judge may, despite subsection 137, order a person to provide any access, assistance, information or record sought by the Minister under section 106 or 141 if the judge is satisfied that the person was required under section 106 or 141 to provide the access, assistance, information or record and did not do so.

Notice required

(2) An application under subsection (1) must not be heard before the end of five clear days from the day the notice of application is served on the person against which the order is sought.

Judge may impose conditions

(3) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

Contempt of court

(4) If a person fails or refuses to comply with an order, a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

Appeal

(5) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed. An appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the court to which the appeal is made.

Search warrant

143 (1) A judge may, on *ex parte* application by the Minister, issue a warrant authorizing any person named in the warrant to enter and search any building, receptacle or place for any record or thing that may afford evidence of the commission of an offence under this Part

Définition de *maison d'habitation*

(6) Au présent article, ***maison d'habitation*** s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Ordonnance

142 (1) Sur demande sommaire du ministre, un juge peut, malgré l'article 137, ordonner à une personne de fournir l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres que le ministre cherche à obtenir en vertu des articles 106 ou 141 s'il est convaincu que la personne n'a pas fourni l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres bien qu'elle en soit tenue par les articles 106 ou 141.

Avis

(2) La demande n'est entendue qu'une fois écoulés cinq jours francs après signification d'un avis de la demande à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée.

Conditions

(3) Le juge peut imposer, à l'égard de l'ordonnance, les conditions qu'il estime indiquées.

Outrage

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors sujet aux procédures et sanctions du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable.

Appel

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal saisi de l'appel.

Requête pour mandat de perquisition

143 (1) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut décerner un mandat qui autorise toute personne qui y est nommée à pénétrer dans tout bâtiment, contenant ou endroit et y perquisitionner pour y chercher des registres ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve

and to seize the record or thing and, as soon as is practicable, bring it before, or make a report in respect of the record or thing to, the judge or, if that judge is unable to act, another judge of the same court, to be dealt with by the judge in accordance with this section.

de la perpétration d'une infraction à la présente partie, à saisir ces registres ou choses et, dès que matériellement possible, soit à les apporter au juge ou, en cas d'incapacité d'agir de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit à lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Evidence on oath

(2) An application under subsection (1) must be supported by information on oath establishing the facts on which the application is based.

Preuve sous serment

(2) La requête doit être appuyée par une dénonciation sous serment qui expose les faits au soutien de la requête.

Issue of warrant

(3) A judge may issue a warrant referred to in subsection (1) if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) an offence under this Part has been committed;

(b) a record or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and

(c) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain a record or thing referred to in paragraph (b).

Mandat décerné

(3) Le juge saisi de la requête peut décerner le mandat s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

a) une infraction prévue par la présente partie a été commise;

b) des registres ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction seront vraisemblablement trouvés;

c) le bâtiment, contenant ou endroit précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels registres ou choses visés à l'alinéa b).

Contents of warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) must refer to the offence for which it is issued, identify the building, receptacle or place to be searched and the person that is alleged to have committed the offence, and it must be reasonably specific as to any record or thing to be searched for and seized.

Contenu du mandat

(4) Le mandat doit indiquer l'infraction pour laquelle il est décerné, dans quel bâtiment, contenant ou endroit perquisitionner ainsi que la personne accusée d'avoir commis l'infraction. Il doit donner suffisamment de précisions sur les registres ou choses à chercher et à saisir.

Seizure

(5) Any person that executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the record or thing referred to in that subsection, any other record or thing that the person believes on reasonable grounds affords evidence of the commission of an offence under this Part and must, as soon as is practicable, bring the record or thing before, or make a report in respect of the record or thing, the judge that issued the warrant or, if that judge is unable to act, another judge of the same court, to be dealt with by the judge in accordance with this section.

Saisie

(5) Quiconque exécute le mandat peut saisir, outre les registres ou choses mentionnés au paragraphe (1), tous autres registres ou choses qu'il croit, pour des motifs raisonnables, constituer des éléments de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente partie. Il doit, dès que matériellement possible, soit apporter ces registres ou choses au juge qui a décerné le mandat ou, en cas d'incapacité d'agir de celui-ci, à un autre juge du même tribunal, soit lui en faire rapport, pour que le juge en dispose conformément au présent article.

Retention

(6) Subject to subsection (7), if any record or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of the record or thing is made to a judge, the judge must, unless the Minister waives retention, order that it be retained by the Minister, that must

Rétention

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des registres ou choses saisis en vertu des paragraphes (1) ou (5) sont apportés à un juge ou qu'il en est fait rapport à un juge, ce juge ordonne que le ministre les retienne sauf si celui-ci y renonce. Le ministre qui retient des registres ou

take reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation into the offence in relation to which the record or thing was seized or until it is required to be produced for the purposes of a criminal proceeding.

Return of records or things seized

(7) If any record or thing seized under subsection (1) or (5) is brought before a judge or a report in respect of the record or thing is made to a judge, the judge may, on the judge's own motion or on summary application by a person with an interest in the record or thing on three clear days notice of application to the Deputy Attorney General of Canada, order that the record or thing be returned to the person from which it was seized or the person that is otherwise legally entitled to the record or thing, if the judge is satisfied that the record or thing

(a) will not be required for an investigation or a criminal proceeding; or

(b) was not seized in accordance with the warrant or this section.

Access and copies

(8) The person from which any record or thing is seized under this section is entitled, at all reasonable times and subject to any reasonable conditions that may be imposed by the Minister, to inspect the record or thing and, in the case of a document, to obtain one copy of the record at the expense of the Minister.

Definition of *foreign-based information or record*

144 (1) For the purposes of this section, ***foreign-based information or record*** means any information or record that is available or located outside Canada and that may be relevant to the administration or enforcement of this Part.

Requirement to provide foreign-based information

(2) Despite any other provision of this Part, the Minister may, by notice served personally or by confirmed delivery service, require a person resident in Canada or a non-resident person that carries on business in Canada to provide any foreign-based information or record.

Notice

(3) A notice referred to in subsection (2) must set out

(a) a reasonable period of time of not less than 90 days for the provision of the information or record;

choses doit en prendre raisonnablement soin pour s'assurer de leur conservation jusqu'à la fin de toute enquête sur l'infraction en rapport avec laquelle les registres ou choses ont été saisis ou jusqu'à ce que leur production soit exigée aux fins d'une procédure criminelle.

Restitution des registres ou choses saisis

(7) Le juge à qui des registres ou choses saisis en vertu des paragraphes (1) ou (5) sont apportés ou à qui il en est fait rapport peut, d'office ou sur requête sommaire d'une personne ayant un droit dans ces registres ou choses avec avis au sous-procureur général du Canada trois jours francs avant qu'il y soit procédé, ordonner que ces registres ou choses soient restitués à la personne à qui ils ont été saisis ou à la personne qui y a légalement droit par ailleurs, s'il est convaincu que ces registres ou choses :

a) soit ne seront pas nécessaires à une enquête ou à une procédure criminelle;

b) soit n'ont pas été saisis conformément au mandat ou au présent article.

Accès aux registres et copies

(8) La personne à qui des registres ou choses sont saisis en application du présent article a le droit, en tout temps raisonnable et aux conditions raisonnables que peut imposer le ministre, d'examiner ces registres ou choses et d'obtenir une copie unique des registres aux frais du ministre.

Définition de *renseignement ou registre étranger*

144 (1) Au présent article, ***renseignement ou registre étranger*** s'entend d'un renseignement accessible, ou d'un registre situé, en dehors du Canada, qui peut être pris en compte pour l'application ou l'exécution de la présente partie.

Obligation de présenter des renseignements et registres étrangers

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, mettre en demeure une personne résidant au Canada ou une personne n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de produire des renseignements ou registres étrangers.

Contenu de l'avis

(3) L'avis doit :

a) indiquer le délai raisonnable, d'au moins 90 jours, dans lequel les renseignements ou registres étrangers doivent être produits;

(b) a description of the information or record being sought; and

(c) the consequences under subsection (8) to the person of the failure to provide the information or record being sought within the period of time set out in the notice.

b) décrire les renseignements ou registres étrangers recherchés;

c) préciser les conséquences prévues au paragraphe (8) du non-respect de la mise en demeure.

Review of foreign information requirement

(4) The person on which a notice of a requirement is served under subsection (2) may, within 90 days after the day on which the notice was served, apply to a judge for a review of the requirement.

Révision par un juge

(4) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut contester, par requête à un juge, la mise en demeure dans les 90 jours suivant la date de signification ou d'envoi.

Powers on review

(5) On hearing an application under subsection (4) in respect of a requirement, a judge may

(a) confirm the requirement;

(b) vary the requirement if the judge is satisfied that it is appropriate in the circumstances; or

(c) set aside the requirement if the judge is satisfied that it is unreasonable.

Pouvoir de révision

(5) À l'audition de la requête, le juge peut confirmer la mise en demeure, la modifier de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances ou la déclarer sans effet s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable.

Related person

(6) For the purposes of subsection (5), a requirement to provide information or a record is not to be considered to be unreasonable because the information or record is under the control of, or available to, a non-resident person that is not controlled by the person served with the notice of the requirement under subsection (2) if that person is related, within the meaning of section 6 of the *Excise Act, 2001*, to the non-resident person.

Personne liée

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la mise en demeure de produire des renseignements ou registres étrangers qui sont accessibles à une personne non résidante ou situés chez une personne non résidante qui n'est pas contrôlée par la personne à qui l'avis est signifié ou envoyé, ou qui sont sous la garde de cette personne non résidante, n'est pas de ce seul fait déraisonnable si les deux personnes sont liées au sens de l'article 6 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Time during consideration not to count

(7) The period of time between the day an application for the review of a requirement is made under subsection (4) and the day the review is decided must not be counted in the computation of

(a) the period of time set out in the notice of the requirement; and

(b) the period of time within which an assessment may be made under section 108 or 109.

Suspension du délai

(7) Le délai qui court entre le jour où une requête est présentée en vertu du paragraphe (4) et le jour où il est décidé de la requête ne compte pas dans le calcul :

a) du délai indiqué dans l'avis correspondant à la mise en demeure qui a donné lieu à la requête;

b) du délai dans lequel une cotisation peut être établie en vertu des articles 108 ou 109.

Consequence of failure

(8) If a person fails to comply substantially with a notice served under subsection (2) and if the notice is not set aside under subsection (5), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Part must, on motion of the Minister,

Conséquence du défaut

(8) Tout tribunal saisi d'une affaire civile portant sur l'application ou l'exécution de la présente partie doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou registre étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet

prohibit the introduction by that person of any foreign-based information or record covered by that notice.

dans le cas où la personne ne produit pas la totalité ou la presque totalité des renseignements et registres étrangers visés par la mise en demeure.

Copies

145 If any record is seized, inspected, audited, examined or provided under any of sections 96, 106 and 141 to 143, the person by whom it is seized, inspected, audited or examined or to whom it is provided or any officer of the Canada Revenue Agency may make or cause to be made one or more copies of it and, in the case of an electronic record, make or cause to be made a print-out of the electronic record, and any record purporting to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy of the record, or to be a print-out of an electronic record, made under this section is evidence of the nature and content of the original record and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

Copies

145 Lorsque, en vertu de l'un des articles 96, 106 et 141 à 143, des registres font l'objet d'une opération de saisie, d'inspection, de vérification ou d'examen ou sont produits, la personne qui effectue cette opération ou auprès de qui est faite cette production ou tout fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada peut en faire ou en faire faire des copies et, s'il s'agit de registres électroniques, les imprimer ou les faire imprimer. Les registres présentés comme registres que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies des registres, ou des imprimés de registres électroniques, faits conformément au présent article font preuve de la nature et du contenu des registres originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Compliance

146 Every person must, unless the person is unable to do so, do everything the person is required to do by or pursuant to any of sections 106 and 141 to 145 and no person is to, physically or otherwise, do or attempt to do any of the following:

(a) interfere with, hinder or molest any *official* as defined in section 107 doing anything the official is authorized to do under this Part; or

(b) prevent any official from doing anything the official is authorized to do under this Part.

Observation

146 Quiconque est tenu par les articles 106 et 141 à 145 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité. Nul ne peut, physiquement ou autrement, entraver, rudoyer ou contrecarrer, ou tenter d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer, un *fonctionnaire*, au sens de l'article 107, qui fait une chose qu'il est autorisé à faire en application de la présente partie, ni empêcher ou tenter d'empêcher un fonctionnaire de faire une telle chose.

Information respecting non-resident persons

147 Every person that is liable, at any time in a calendar year, to pay an amount of charge under this Part must, in respect of each non-resident person with which it was not, in prescribed circumstances, dealing at arm's length at any time in the year, file with the Minister, within six months after the end of the year, prescribed information for the year in respect of transactions with that person.

Renseignements concernant certaines personnes non résidantes

147 Toute personne qui est redevable, au cours d'une année civile, d'un montant de redevance en application de la présente partie doit, relativement à chaque personne non résidante avec laquelle elle a un lien de dépendance, dans les circonstances prévues par règlement, au cours de l'année, présenter au ministre, dans les six mois suivant l'année, les renseignements qu'il détermine relativement à cette année, sur ses opérations avec cette personne.

SUBDIVISION L

Collection

SOUS-SECTION L

Recouvrement

Definitions

148 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

148 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

action means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 152 to 157. (*action*)

charge debt means any amount payable by a person under this Part. (*dette*)

legal representative of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate or succession that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate or succession. (*représentant légal*)

action Toute action en recouvrement d'une dette d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu de l'un des articles 152 à 157. (*action*)

dette Toute somme payable par une personne en application de la présente partie. (*charge debt*)

représentant légal Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, curateur ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon. (*legal representative*)

Debts to Her Majesty

(2) A charge debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.

Court proceedings

(3) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.

No actions after limitation period

(4) The Minister may not commence an action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.

Limitation period

(5) The limitation period for the collection of a charge debt of a person

(a) begins

(i) if a notice of assessment in respect of the charge debt, or a notice referred to in subsection 158(1) in respect of the charge debt, is sent to or served on the person, on the last day on which one of those notices is sent or served, and

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was sent or served, on

Créances de Sa Majesté

(2) Toute dette est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.

Procédures judiciaires

(3) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette d'une personne à l'égard d'une somme qui peut faire l'objet d'une cotisation en application de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.

Prescription

(4) Une action en recouvrement d'une dette ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Délai de prescription

(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette d'une personne :

a) commence à courir :

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 158(1), concernant la dette est envoyé ou signifié à la personne, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est envoyé ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été envoyé ou signifié, le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette;

the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt; and

(b) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a charge debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(a) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (7);

(b) all or part of the charge debt is deemed under section 85 to have been paid;

(c) the Minister commences an action to collect the charge debt; or

(d) the Minister assesses, under this Part, another person in respect of the charge debt.

Reprise du délai de prescription

(6) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (7);

b) la dette, ou une partie de celle-ci, est réputée avoir été payée en vertu de l'article 85;

c) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

d) le ministre établit, en application de la présente partie, une cotisation à l'égard d'une autre personne relativement à la dette.

Acknowledgement of charge debts

(7) A person acknowledges a charge debt if the person

(a) promises, in writing, to pay the charge debt;

(b) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(c) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the charge debt.

Reconnaissance de dette

(7) Se reconnaît débitrice d'une dette la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Agent or mandatary or legal representative

(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or mandatary or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Mandataire ou représentant légal

(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par celle-ci.

Extension of limitation period

(9) In computing the day on which a limitation period ends, there must be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(a) the Minister has postponed collection action against the person under subsection (12) in respect of the charge debt;

Prorogation du délai de prescription

(9) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) le ministre a reporté, en vertu du paragraphe (12), les mesures de recouvrement concernant la dette;

(b) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;

(c) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(a) in respect of the charge debt, the person is non-resident;

(d) the Minister may not, because of any of subsections 150(2) to (5), take any of the actions described in subsection 150(1) in respect of the charge debt; or

(e) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)a) relativement à la dette, est un non-résident;

d) en raison de l'un des paragraphes 150(2) à (5), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 150(1) relativement à la dette;

e) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette est limitée ou interdite en vertu d'une disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Assessment before collection

(10) The Minister may not take any collection action under sections 152 to 157 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Part, other than interest under section 97, unless the amount has been assessed.

Cotisation avant recouvrement

(10) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts en vertu de l'article 97, prendre des mesures de recouvrement en vertu des articles 152 à 157 relativement à une somme susceptible de cotisation en application de la présente partie que si la somme a fait l'objet d'une cotisation.

Payment of remainder

(11) If the Minister sends a notice of assessment to a person, any amount assessed then remaining unpaid is payable forthwith by the person to the Receiver General.

Paiement du solde

(11) La partie impayée d'une cotisation visée par un avis de cotisation est payable immédiatement au receveur général.

Minister may postpone collection

(12) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister may stipulate, postpone collection action against a person in respect of all or any part of any amount assessed that is the subject of a dispute between the Minister and the person.

Report des mesures de recouvrement

(12) Sous réserve des modalités qu'il établit, le ministre peut reporter les mesures de recouvrement concernant tout ou partie du montant d'une cotisation qui fait l'objet d'un litige.

Interest on judgments

(13) If a judgment is obtained for any amount payable under this Part, including a certificate registered under section 152, the provisions of this Part by which interest is payable for a failure to pay an amount apply, with any modifications that the circumstances require, to the failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.

Intérêts à la suite de jugements

(13) Dans le cas où un jugement est obtenu pour une somme à payer en application de la présente partie, y compris un certificat enregistré en vertu de l'article 152, les dispositions de la présente partie en application desquelles des intérêts sont payables pour défaut de paiement de la somme s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au défaut de paiement de la créance constatée par jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que cette créance.

Litigation costs

(14) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Part applies, sections 149

Frais de justice

(14) Dans le cas où une somme doit être payée par une personne à Sa Majesté du chef du Canada en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice

and 152 to 158 apply to the amount as if it were payable under this Part.

relatifs à une question régie par la présente partie, les articles 149 et 152 à 158 s'appliquent à la somme comme si elle était payable en application de la présente partie.

Security

149 (1) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security in an amount and a form satisfactory to the Minister for the payment of any amount that is or may become payable under this Part.

Garantie

149 (1) Le ministre peut, s'il l'estime souhaitable, accepter une garantie, d'un montant et sous une forme acceptables pour lui, du paiement d'une somme qui est à payer, ou peut le devenir, en application de la présente partie.

Surrender of excess security

(2) If a person that has given security, or on whose behalf security has been given, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part of it, the Minister must surrender the security to the extent that its value exceeds, at the time the request is received by the Minister, the amount that is sought to be secured.

Remise de la garantie

(2) Sur demande écrite de la personne qui a donné une garantie, ou au nom de laquelle une garantie a été donnée, en vertu du présent article, le ministre doit remettre tout ou partie de la garantie dans la mesure où la valeur de celle-ci dépasse, au moment où il reçoit la demande, la somme objet de la garantie.

Collection restrictions

150 (1) If a person is liable for the payment of an amount under this Part, the Minister must not, for the purpose of collecting the amount, take any of the following actions until the end of 90 days after the date of a notice of assessment under this Part in respect of the amount:

(a) commence legal proceedings in a court;

(b) certify the amount under section 152;

(c) require a person to make a payment under subsection 153(1);

(d) require an institution or a person to make a payment under subsection 153(2);

(e) require a person to turn over moneys under subsection 156(1); or

(f) give a notice, issue a certificate or make a direction under subsection 157(1).

Restrictions au recouvrement

150 (1) Lorsqu'une personne est redevable d'une somme en application de la présente partie, le ministre, pour recouvrer la somme, ne peut, avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'un avis de cotisation en vertu de la présente partie délivré relativement à la somme :

a) entamer une poursuite devant un tribunal;

b) attester la somme dans un certificat, en vertu de l'article 152;

c) obliger une personne à faire un paiement, en vertu du paragraphe 153(1);

d) obliger une institution ou une personne à faire un paiement, en vertu du paragraphe 153(2);

e) obliger une personne à verser des sommes, en vertu du paragraphe 156(1);

f) donner un avis, délivrer un certificat ou donner un ordre, en vertu du paragraphe 157(1).

No action after service of notice of objection

(2) If a person has served a notice of objection under this Part to an assessment of an amount payable under this Part, the Minister must not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) until the end of 90 days after the date of the notice to the person that the Minister has confirmed or varied the assessment.

Mesures postérieures à la signification d'un avis d'opposition

(2) Lorsqu'une personne signifie en application de la présente partie un avis d'opposition à une cotisation pour une somme payable en application de la présente partie, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures mentionnées au paragraphe (1) avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'avis à la personne portant qu'il confirme ou modifie la cotisation.

No action after making appeal to Tax Court

(3) If a person has appealed to the Tax Court of Canada from an assessment of an amount payable under this Part, the Minister must not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) before the earlier of the day on which a copy of the decision of the Court is mailed to the person and the day on which the person discontinues the appeal.

No action pending determination by Tax Court

(4) If a person has agreed under subsection 121(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada, or if a person is served with a copy of an application made under subsection 122(1) to that Court for the determination of a question, the Minister must not take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which could be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

Action after judgment

(5) Despite any other provision in this section, if a person has served a notice of objection under this Part to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part of it, determined in a manner consistent with the judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the person in writing that the judgment has been given by the Court in the other action.

Collection of large amounts

(6) Despite subsections (1) to (5), if, at any time, the total of all amounts that a person has been assessed under this Part and that remain unpaid exceeds $1,000,000, the Minister may collect up to 50% of the total.

Over $10,000,000 — security

151 (1) The Minister may, by sending a notice to a person, require security in a form satisfactory to the Minister and in an amount up to a specified amount that is the

Mesures postérieures à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt

(3) Lorsqu'une personne interjette appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt d'une cotisation pour une somme payable en application de la présente partie, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures mentionnées au paragraphe (1) avant le premier en date de la date d'envoi à la personne d'une copie de la décision de la cour et de la date où la personne se désiste de l'appel.

Aucune mesure en attendant la décision de la Cour canadienne de l'impôt

(4) Lorsqu'une personne convient de faire statuer en vertu du paragraphe 121(1) la Cour canadienne de l'impôt sur une question ou qu'il est signifié à une personne copie d'une demande présentée en vertu du paragraphe 122(1) devant cette cour pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation dont la personne pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures mentionnées au paragraphe (1) avant que la cour ne statue sur la question.

Mesures postérieures à un jugement

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'une personne signifie, en application de la présente partie, un avis d'opposition à une cotisation ou interjette appel d'une cotisation auprès de la Cour canadienne de l'impôt et qu'elle convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou l'appel par la personne, le ministre peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé la personne par écrit que le tribunal a rendu jugement dans l'autre action.

Recouvrement de sommes importantes

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le ministre peut recouvrer jusqu'à 50 % du total des sommes visées par les cotisations établies à l'égard d'une personne en application de la présente partie si la partie impayée du total de ces sommes dépasse 1 000 000 $.

Montant supérieur à 10 000 000 $ — caution

151 (1) Le ministre peut, par avis envoyé à une personne, exiger que soit fournie sous une forme qu'il juge acceptable une caution d'un montant qui ne peut

greater of zero dollars and the amount that is determined by the formula

[(A/2) – B] – $10,000,000

where

A is the total of all amounts, each of which is an amount that the person has been assessed under this Part in respect of which a portion remains unpaid,

B is the greater of zero dollars and the amount that is determined by the formula

C – (D/2)

where

C is the total of all amounts that the person has paid against the amount determined for A in the first formula in this subsection, and

D is the amount determined for A in the first formula in this subsection.

dépasser le montant qui correspond au plus élevé de zéro dollar et du montant obtenu par la formule suivante :

[(A/2) – B] – 10 000 000 $

où :

A représente le total des montants dont chacun est une somme visée par une cotisation établie à l'égard de la personne en application de la présente partie et dont une partie demeure impayée;

B le plus élevé de zéro dollar et du montant obtenu par la formule suivante :

C – (D/2)

où :

C représente le total des sommes que la personne a payées en réduction du montant correspondant à la valeur de l'élément A de la première formule figurant au présent paragraphe,

D la valeur de l'élément A de la première formule figurant au présent paragraphe.

When security to be given

(2) The security required under subsection (1)

(a) must be given to the Minister no later than 60 days after the day on which the Minister required the security; and

(b) must be in a form satisfactory to the Minister.

Délai — caution

(2) La caution exigée en vertu du paragraphe (1) doit être fournie au ministre :

a) dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle le ministre l'a exigée;

b) sous une forme qu'il juge acceptable.

Failure to comply

(3) Despite subsections 150(1) to (5), the Minister may collect an amount equivalent to the amount of security that was required under subsection (1) if the security required under that subsection is not given to the Minister as set out in this section.

Défaut de se conformer

(3) Malgré les paragraphes 150(1) à (5), le ministre peut recouvrer une somme équivalant au montant de la caution exigée en vertu du paragraphe (1) si cette dernière ne lui est pas fournie conformément au présent article.

Certificates

152 (1) Any amount payable by a person (in this section referred to as the "debtor") under this Part that has not been paid as and when required under this Part may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Certificats

152 (1) Toute somme payable par une personne (appelée « débiteur » au présent article) en application de la présente partie qui n'a pas été payée dans les délais et selon les modalités prévus par la présente partie peut, par certificat du ministre, être déclarée payable par le débiteur.

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) in respect of a debtor must be registered in the Court and when so registered has the same effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest on the amount as provided under this Part to the

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) Sur production à la Cour fédérale, le certificat fait en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un débiteur est enregistré à cette cour. Il a alors le même effet que s'il s'agissait d'un jugement rendu par cette cour contre le débiteur pour une dette de la somme attestée dans le certificat, augmentée des intérêts courus comme le prévoit la présente partie jusqu'au jour du paiement, et toutes les

day of payment and, for the purposes of those proceedings, the certificate is deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty in right of Canada and enforceable as such.

Costs

(3) All reasonable costs and charges incurred or paid for the registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in like manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a registered certificate in respect of a debtor, a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (which document, writ or notification is in this section referred to as a "memorial") may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in property in a province, or any interest in, or for civil law any right in, such property, held by the debtor, in the same manner as a document evidencing

(a) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

(b) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

(a) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in, or for civil law any right in, such property, held by the debtor, or

(b) such property, or interest or right in the property, is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b), and the charge, lien, priority or binding interest created is subordinate to any charge, lien,

procédures peuvent être engagées à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Pour ce qui est de ces procédures, le certificat est réputé être un jugement exécutoire rendu par cette cour contre le débiteur pour une créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Frais et dépens

(3) Les frais et dépens raisonnables engagés ou payés pour l'enregistrement à la Cour fédérale d'un certificat fait en vertu du paragraphe (1) ou pour l'exécution des procédures de recouvrement de la somme qui y est attestée sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans cette somme au moment de l'enregistrement du certificat.

Charge sur un bien

(4) Tout document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur, tout bref de cette cour délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (le document, le bref ou la notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l'être, au titre ou en application du droit provincial, un document faisant preuve :

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit d'une somme à payer ou à remettre par une personne dans la province au titre d'une créance de Sa Majesté du chef de la province.

Charge sur un bien

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en vertu du paragraphe (4), une sûreté, une priorité ou une autre charge grève un bien du débiteur situé dans la province, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un tel bien, de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b). Cette sûreté, priorité ou charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait.

priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(a) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(b) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

(c) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property, or interests or rights, affected by the memorial, or

(d) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property, or interest or rights, affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a like order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

Presentation of documents

(7) If

(a) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing,

Procédures engagées à la faveur d'un extrait

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en vertu du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

a) à exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts y afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution des procédures de recouvrement de la somme;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait;

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou intérêts ou droits sur lesquels l'extrait a une incidence;

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un intérêt ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de ces procédures, soit préalablement à leur exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet dans le cadre des procédures que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un fonctionnaire de celle-ci.

Présentation des documents

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en vertu du paragraphe (4), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures mentionnées au paragraphe

registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official in the land registry system, personal property or movable property registry system, or other registry system, of a province, or

(b) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document must be accepted for filing, registration or other recording or the access must be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b) for the purpose of a like proceeding, except that, if the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

(6), à un agent d'un régime d'enregistrement foncier ou des droits sur des biens meubles ou personnels ou autres droits d'une province est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b) dans le cadre de procédures semblables. Pour ce qui est de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Si l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de cette cour, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé avoir été ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Prohibition — sale, etc., without consent

(8) Despite any law of Canada or of a province, a sheriff or other person must not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest on the amount or costs. However, if that consent is subsequently given, any property that would have been affected by that process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time that process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, is bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time that process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

Interdiction — vente sans consentement

(8) Malgré les lois fédérales et provinciales, ni le shérif ni aucune autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de procédures de recouvrement d'une somme attestée dans un certificat fait en vertu du paragraphe (1), des intérêts y afférents et des frais et dépens. Toutefois, si ce consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel ce bref ou cette sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person must complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when that consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information must be completed for the

Établissement des avis

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne doit indiquer dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi indiqués sans le consentement écrit du ministre, le shérif ou l'autre personne doit établir le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document indiquant tous les

same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with this Part, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Application for order

(10) A sheriff or other person that is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

Secured claims

(11) If a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

(a) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(b) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(a) of that Act.

Details in certificates and memorials

(12) Despite any law of Canada or of a province, in any certificate in respect of a debtor, any memorial evidencing a certificate or any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(a) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(b) to refer to the rate of interest or penalty to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms

(i) in the case of interest, as interest at the prescribed rate under this Part applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

renseignements doit être établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, à la disposition réglementaire ou à la règle qui exige que les renseignements soient indiqués dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Demande d'ordonnance

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale visant à donner effet à des procédures ou à une sûreté, une priorité ou une autre charge.

Réclamation garantie

(11) La sûreté, la priorité ou l'autre charge créée en vertu du paragraphe (5) par la production, l'enregistrement ou autre inscription d'un extrait en vertu du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputée, à la fois :

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de cette loi;

b) être une réclamation visée à l'alinéa 86(2)a) de cette loi.

Contenu des certificats et extraits

(12) Malgré les lois fédérales et provinciales, dans le certificat fait à l'égard d'un débiteur, dans l'extrait faisant preuve du contenu d'un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d'une somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d'une part, d'indiquer, comme somme payable par le débiteur, le total des sommes payables par celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt, ou de pénalité, applicable aux montants distincts qui forment la somme à verser au receveur général comme étant :

(i) dans le cas d'intérêts, des intérêts calculés au taux réglementaire en application de la présente partie sur les sommes à verser au receveur général, sans détailler les taux d'intérêt applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée,

(ii) in the case of a penalty, the penalty calculated under section 123 on amounts payable to the Receiver General.

(ii) dans le cas d'une pénalité, la pénalité prévue à l'article 123 sur les sommes à verser au receveur général.

Garnishment

153 (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person that is liable to pay an amount under this Part (in this section referred to as a "debtor"), the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the money is immediately payable, and in any other case, as and when the money is payable, the money otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Part.

Saisie-arrêt

153 (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est, ou sera dans un délai d'un an, tenue de faire un paiement à une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) qui elle-même est redevable d'une somme en application de la présente partie, le ministre peut exiger de cette personne, par avis écrit, que tout ou partie des sommes par ailleurs à payer au débiteur soient versées, sans délai si les sommes sont alors à payer, sinon, dès qu'elles deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur en application de la présente partie.

Garnishment of loans or advances

(2) Without limiting the generality of subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within 90 days

(a) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as an "institution") will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor that is indebted to the institution and that has granted security in respect of the indebtedness, or

(b) a person, other than an institution, will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a debtor that the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within 90 days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm's length with that person,

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Part the money that would otherwise be so loaned, advanced or paid.

Saisie-arrêt de prêts ou d'avances

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), si le ministre sait ou soupçonne que, dans un délai de 90 jours, selon le cas :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable (appelée « institution » au présent article) soit prêtera ou avancera une somme à un débiteur qui a une dette envers l'institution et a donné à celle-ci une garantie pour cette dette, soit effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur, ou effectuera un paiement au nom d'un débiteur, que le ministre sait ou soupçonne :

(i) être le salarié de cette personne, ou prestataire de biens ou de services à cette personne, ou qu'elle l'a été ou le sera dans un délai de 90 jours,

(ii) lorsque cette personne est une personne morale, avoir un lien de dépendance avec cette personne,

il peut, par avis écrit, obliger cette institution ou cette personne à verser au receveur général au titre de l'obligation du débiteur en application de la présente partie tout ou partie de la somme qui serait autrement ainsi prêtée, avancée ou payée.

Effect of receipt

(3) A receipt issued by the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Récépissé du ministre

(3) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées, comme l'exige le présent article, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

Effect of requirement

(4) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Part of a debtor money otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Part is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of any amount that is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Failure to comply

(5) Every person that fails to comply with a requirement under subsection (1) or (4) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Failure to comply

(6) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

(a) the total of money so loaned, advanced or paid, and

(b) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Assessment

(7) The Minister may assess any person for any amount payable under this section by the person to the Receiver General and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 87 and 108 to 122 apply with any modifications that the circumstances require.

Time limit

(8) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General is not to be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.

Effect of payment as required

(9) If an amount that would otherwise have been advanced, loaned or paid to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General in accordance with a notice from the Minister issued under this section or with

Étendue de l'obligation

(4) L'obligation, imposée par le ministre en vertu du présent article, d'une personne de verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable en application de la présente partie, des sommes à payer par ailleurs par cette personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique s'étend à tous les paiements analogues à être effectués par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. De plus, l'obligation exige que des paiements soient versés au receveur général sur chacun de ces paiements analogues, selon la somme que le ministre établit dans un avis écrit.

Défaut de se conformer

(5) Toute personne qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (4) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au receveur général en vertu de ce paragraphe.

Défaut de se conformer

(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, à l'égard des sommes à prêter, à avancer ou à payer, d'une somme égale au moins élevé des montants suivants :

a) le total des sommes ainsi prêtées, avancées ou payées;

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

Cotisation

(7) Le ministre peut établir une cotisation pour une somme qu'une personne doit payer au receveur général en vertu du présent article. Dès l'envoi de l'avis de cotisation, les articles 87 et 108 à 122 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Délai

(8) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans suivant le jour de la réception par la personne de l'avis du ministre exigeant le paiement de la somme.

Effet du paiement

(9) La personne qui, conformément à l'avis du ministre envoyé en vertu du présent article ou à une cotisation établie en vertu du paragraphe (7), verse au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été avancée,

an assessment under subsection (7), the person is deemed for all purposes to have advanced, loaned or paid the amount to or on behalf of the debtor.

prêtée ou payée à un débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir avancé, prêté ou payé la somme au débiteur ou pour son compte.

Recovery by deduction or set-off

154 If a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of any amount that the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

154 Le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation du montant qu'il précise sur toute somme qui est à payer par Sa Majesté du chef du Canada, ou qui peut le devenir, à la personne contre qui elle détient une créance en application de la présente partie.

Acquisition of debtor's property

155 For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty in right of Canada under this Part, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in, or for civil law any right in, the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption and may dispose of any interest or right so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

Acquisition de biens du débiteur

155 Pour recouvrer des créances de Sa Majesté du chef du Canada contre une personne en application de la présente partie, le ministre peut acheter ou autrement acquérir tout intérêt ou, pour l'application du droit civil, droit sur les biens de la personne auxquels il a droit par suite de procédures judiciaires ou conformément à l'ordonnance d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés, et peut disposer de ces intérêts ou droits de la manière qu'il estime raisonnable.

Money seized from debtor

156 (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person that is liable to pay any amount under this Part (in this section referred to as the "debtor") and that is restorable to the debtor, the Minister may in writing require the person to turn over the money otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Part.

Sommes saisies d'un débiteur

156 (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, pour l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) redevable de sommes en application de la présente partie et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut par écrit obliger la personne à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en application de la présente partie.

Receipt of Minister

(2) A receipt issued by the Minister for money turned over as required under this section is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the debtor to the extent of the amount so turned over.

Récépissé du ministre

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées en application du présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

Seizure

157 (1) If a person fails to pay an amount as required under this Part, the Minister may in writing give 30 days notice to the person, addressed to their latest known address, of the Minister's intention to direct that the person's things be seized and disposed of. If the person fails to make the payment before the expiry of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's things be seized.

Saisie

157 (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme payable en application de la présente partie un préavis écrit de 30 jours, envoyé à la dernière adresse connue de la personne, de son intention d'ordonner la saisie et la disposition de choses lui appartenant. Le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des choses de la personne si, au terme des 30 jours, celle-ci est encore en défaut de paiement.

Disposition

(2) Things that have been seized under subsection (1) must be kept for 10 days at the expense and risk of the owner. If the owner does not pay the amount due together with all expenses within the 10 days, the Minister may dispose of the things in a manner the Minister considers appropriate in the circumstances.

Proceeds of disposition

(3) Any surplus resulting from a disposition, after deduction of the amount owing and all expenses, must be paid or returned to the owner of the things seized.

Exemptions from seizure

(4) Any thing of any person in default that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the seizure is made is exempt from seizure under this section.

Person leaving Canada or defaulting

158 (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by confirmed delivery service addressed to their latest known address, demand payment of any amount for which the person is liable under this Part or would be so liable if the time for payment had arrived, and the amount must be paid without delay despite any other provision of this Part.

Seizure

(2) If a person fails to pay an amount required under subsection (1), the Minister may direct that things of the person be seized, and subsections 157(2) to (4) apply, with any modifications that the circumstances require.

Definitions

159 (1) The following definitions apply in this section.

assessed period of a person, in respect of an authorization under subsection (2) relating to a particular reporting period of the person, means

(a) if the hearing date is before the last day of the particular reporting period, the period beginning on the first day of the particular reporting period and ending on the assessment date; and

(b) in any other case, the particular reporting period. (*période visée*)

Disposition des choses saisies

(2) Les choses saisies sont gardées pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire. Si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les dépenses dans les dix jours, le ministre peut disposer des choses de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Produit de la disposition

(3) Le surplus de la disposition, déduction faite de la somme due et des dépenses, est payé ou rendu au propriétaire des choses saisies.

Restriction

(4) Le présent article ne s'applique pas aux choses appartenant à une personne en défaut qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Personnes quittant le Canada ou en défaut

158 (1) S'il soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, le ministre peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie à la dernière adresse connue de la personne, exiger le paiement de toute somme dont celle-ci est redevable en application de la présente partie ou serait ainsi redevable si le paiement était échu. Cette somme doit être payée sans délai malgré les autres dispositions de la présente partie.

Saisie

(2) Le ministre peut ordonner la saisie de choses appartenant à la personne qui n'a pas payé une somme exigée aux termes du paragraphe (1); dès lors, les paragraphes 157(2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Définitions

159 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

date d'audience En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe (2), le jour où un juge entend la requête la concernant. (*hearing date*)

date de cotisation En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe (2), la veille de la date d'audience. (*assessment date*)

période visée En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe (2) pour une période de déclaration donnée d'une personne :

assessment date in respect of an authorization under subsection (2) means the day immediately before the hearing date. (*date de cotisation*)

hearing date in respect of an authorization under subsection (2) means the day on which a judge hears the application for the authorization. (*date d'audience*)

Authorization to assess and take collection action

(2) Despite section 150, if, on *ex parte* application by the Minister relating to a particular reporting period of a person, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the net charge for the period, determined without reference to this section, would be a positive amount and that the collection of all or any part of that net charge would be jeopardized by a delay in its collection, the judge must, on any terms that the judge considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to, without delay,

(a) assess the net charge for the assessed period, determined in accordance with subsection (3); and

(b) take any of the actions described in sections 152 to 157 in respect of that amount.

Effect of authorization

(3) For the purposes of this Part, if an authorization is granted under subsection (2) in respect of an application relating to a particular reporting period of a person,

(a) if the hearing date is before the last day of the particular reporting period, the following periods are each deemed to be a separate reporting period of the person:

(i) the assessed period, and

(ii) the period beginning on the hearing date and ending on the last day of the particular reporting period;

(b) the day on or before which the person is required to file a return under section 69 for the assessed period is deemed to be the hearing date;

(c) the net charge for the assessed period is deemed to be equal to the amount that would be the net charge for the period if, on the assessment date, the person were to claim in a return filed under section 69 for the period all amounts, each of which is an amount that the person would be entitled on that day to claim as a rebate for the period or as a negative amount that is required to be added in determining the net charge for the period;

a) si la date d'audience précède la fin de la période de déclaration donnée, la période commençant le premier jour de cette période et se terminant à la date de cotisation;

b) sinon, la période de déclaration donnée. (*assessed period*)

Recouvrement compromis

(2) Malgré l'article 150, sur requête *ex parte* du ministre concernant une période de déclaration d'une personne, le juge saisi, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la redevance nette pour la période, déterminée compte non tenu du présent article, est un montant positif et que l'octroi d'un délai pour la payer compromettrait son recouvrement en tout ou en partie, autorise le ministre à faire ce qui suit sans délai, aux conditions que le juge estime raisonnables dans les circonstances :

a) établir une cotisation à l'égard de la redevance nette, déterminée conformément au paragraphe (3), pour la période visée;

b) prendre toute mesure visée aux articles 152 à 157 à l'égard du montant en question.

Effet

(3) Pour l'application de la présente partie, si l'autorisation prévue au paragraphe (2) est accordée relativement à une requête visant une période de déclaration donnée d'une personne, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans le cas où la date d'audience précède la fin de la période de déclaration donnée, chacune des périodes ci-après est réputée être une période de déclaration distincte de la personne :

(i) la période visée,

(ii) la période commençant à la date d'audience et se terminant le dernier jour de la période donnée;

b) la date limite pour la production de la déclaration de la personne en vertu de l'article 69 pour la période visée est réputée être la date d'audience;

c) la redevance nette pour la période visée est réputée égale au montant qui représenterait la redevance nette pour la période si, à la date de cotisation, la personne demandait, dans une déclaration produite en vertu de l'article 69 pour la période, tous les montants qu'elle pourrait alors demander à titre de remboursement pour la période ou à titre de montant négatif qui doit être ajouté dans le calcul de la redevance nette pour la période;

(d) the net charge for the assessed period is deemed to have become due to the Receiver General on the hearing date;

(e) if, in assessing the net charge for the assessed period, the Minister takes into account an amount that the person would be entitled to claim as a rebate or a negative amount that is required to be added in determining the net charge, the person is deemed to have claimed the amount in a return filed under section 69 for the assessed period; and

(f) subsection 73(2) and sections 97, 123, 129 and 130 apply as if the net charge for the assessed period were not required to be paid, and the return for that period were not required to be filed, until the last day of the period described in subsection (9).

d) la redevance nette pour la période visée est réputée être devenue due au receveur général à la date d'audience;

e) si, dans le calcul de la redevance nette pour la période visée, le ministre tient compte d'un montant que la personne pourrait demander à titre de remboursement ou à titre de montant négatif qui doit être ajouté dans le calcul de la redevance nette, la personne est réputée avoir demandé le montant dans une déclaration produite en vertu de l'article 69 pour la période visée;

f) le paragraphe 73(2) et les articles 97, 123, 129 et 130 s'appliquent comme si la date limite pour le paiement de la redevance nette pour la période visée et pour la production de la déclaration pour cette période était le dernier jour de la période fixée aux termes du paragraphe (9).

Affidavits

(4) Statements contained in an affidavit filed in the context of an application under this section may be based on belief in which case it must include the grounds for that belief.

Affidavits

(4) Les déclarations contenues dans un affidavit produit dans le cadre de la requête prévue au présent article peuvent être fondées sur une opinion pour autant que celle-ci soit motivée dans l'affidavit.

Service of authorization and notice of assessment

(5) An authorization granted under subsection (2) in respect of a person must be served by the Minister on the person within 72 hours after it is granted, except if the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization, and a notice of assessment for the assessed period must be served on the person together with the authorization.

Signification de l'autorisation et de l'avis de cotisation

(5) Le ministre signifie à la personne intéressée l'autorisation prévue au paragraphe (2) dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne que l'autorisation soit signifiée dans un autre délai qui y est précisé. L'avis de cotisation pour la période visée est signifié à la personne en même temps que l'autorisation.

How service effected

(6) For the purpose of subsection (5), service on a person must be effected by personal service on the person or service in accordance with the directions of a judge.

Mode de signification

(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'autorisation est signifiée à la personne soit par voie de signification à personne, soit par tout autre mode ordonné par le juge.

Application to judge for direction

(7) If service cannot reasonably be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as practicable, apply to a judge for further direction.

Demande d'instructions du juge

(7) Si la signification ne peut être raisonnablement effectuée conformément au présent article, le ministre peut, dès que matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.

Review of authorization

(8) If a judge of a court has granted an authorization under subsection (2) in respect of a person, the person may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.

Révision de l'autorisation

(8) Si un juge d'une cour accorde une autorisation prévue au paragraphe (2) à l'égard d'une personne, celle-ci peut, après avoir donné un préavis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, présenter à un juge de la cour une requête en révision de l'autorisation.

Limitation period for review application

(9) An application by a person under subsection (8) to review an authorization must be made

(a) within 30 days after the day on which the authorization was served on the person in accordance with this section; or

(b) within any further time that a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as practicable.

Délai de présentation de la requête

(9) La requête doit être présentée dans les 30 jours suivant la date où l'autorisation a été signifiée à la personne. Toutefois, elle peut être présentée après l'expiration de ce délai si le juge est convaincu qu'elle a été présentée dès que matériellement possible.

Hearing *in camera*

(10) An application by a person under subsection (8) may, on the application of the person, be heard in private, if the person establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify proceedings heard in private.

Huis clos

(10) La requête peut, à la demande de son auteur, être entendue à huis clos si celui-ci démontre, à la satisfaction du juge, que les circonstances le justifient.

Disposition of application

(11) On an application under subsection (8), the judge must determine the question summarily and may confirm, vary or set aside the authorization and make any other order that the judge considers appropriate.

Ordonnance

(11) Le juge saisi de la requête statue sur la question de façon sommaire et peut confirmer, modifier ou annuler l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Effect of setting aside authorization

(12) If an authorization is set aside under subsection (11), subsection (3) does not apply in respect of the authorization and any assessment made as a result of the authorization is deemed to be void.

Effet

(12) Si l'autorisation est annulée en vertu du paragraphe (11), le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'autorisation et toute cotisation établie conformément à celle-ci est réputée nulle.

Directions

(13) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no relevant direction in this section, a judge may give any direction with regard to the course to be followed that, in the opinion of the judge, is appropriate.

Mesures non prévues

(13) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement en application de cet article, un juge peut décider des mesures qu'il estime les plus aptes à atteindre le but visé.

No appeal from review order

(14) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (11).

Ordonnance sans appel

(14) L'ordonnance visée au paragraphe (11) est sans appel.

Compliance by unincorporated bodies

160 (1) If any amount is required to be paid or any other thing is required to be done by or under this Part by a person (in this section referred to as the "body") that is not an individual, partnership, corporation, trust, joint venture, or estate or succession of a deceased individual, it is the joint and several, or solidary, liability and responsibility of

Observation par les entités non constituées en personne morale

160 (1) L'entité — ni particulier, ni personne morale, ni société de personnes, ni coentreprise, ni fiducie, ni succession — qui est tenue de payer une somme, ou de remplir une autre exigence, en application de la présente partie est solidairement tenue, avec les personnes suivantes, au paiement de cette somme ou à l'exécution de cette exigence :

(a) every member of the body holding office as president, chairperson, treasurer, secretary or similar officer of the body,

(b) if there are no officers of the body referred to in paragraph (a), every member of any committee having management of the affairs of the body, and

(c) if there are no officers of the body referred to in paragraph (a) and no committee referred to in paragraph (b), every member of the body,

to pay that amount or to comply with the requirement, and if the amount is paid or the requirement is fulfilled by an officer of the body referred to in paragraph (a), a member of a committee referred to in paragraph (b) or a member of the body, it is considered as compliance with the requirement.

a) chaque membre de l'entité qui en est le président, le trésorier, le secrétaire ou un cadre occupant un poste similaire;

b) si l'entité ne comporte pas de cadres visés à l'alinéa a), chaque membre d'un comité chargé d'administrer ses affaires;

c) si l'entité ne comporte pas de cadres visés à l'alinéa a) ni de comité visé à l'alinéa b), chaque membre de l'entité.

Le fait pour un cadre de l'entité visé à l'alinéa a), un membre d'un comité visé à l'alinéa b) ou un membre de l'entité de payer la somme ou de remplir l'exigence vaut observation.

Assessment

(2) The Minister may assess any person for any amount for which the person is liable under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 87 and 108 to 122 are applicable, with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(2) Le ministre peut établir une cotisation pour toute somme dont une personne est redevable en vertu du présent article. Les articles 87 et 108 à 122 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dès l'envoi par le ministre d'un avis de cotisation.

Limitation

(3) An assessment of a person under subsection (2) must not

(a) include any amount that the body was liable to pay before the day the person became jointly and severally, or solidarily, liable;

(b) include any amount that the body became liable to pay after the day the person ceased to be jointly and severally, or solidarily, liable; or

(c) be made more than two years after the day on which the person ceased to be jointly and severally, or solidarily, liable unless the person was grossly negligent in the carrying out of any obligation imposed on the body by or under this Part or made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer made by the body.

Restriction

(3) La cotisation établie à l'égard d'une personne ne peut :

a) inclure de somme dont l'entité devient redevable avant que la personne ne contracte l'obligation solidaire;

b) inclure de somme dont l'entité devient redevable après que la personne n'a plus d'obligation solidaire;

c) être établie plus de deux ans après la date à laquelle la personne n'a plus d'obligation solidaire, sauf si cette personne a commis une faute lourde dans l'exercice d'une obligation imposée à l'entité en application de la présente partie ou a fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse de l'entité, ou y participe, consent ou acquiesce.

Charge liability — transfers not at arm's length

161 (1) If at any time a person transfers property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means, to

Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

161 (1) La personne qui transfère un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à son époux ou conjoint de fait, ou à un particulier qui l'est devenu depuis, à un particulier de moins de 18 ans ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, est solidairement tenue, avec le

(a) the transferor's spouse or common-law partner or an individual that has since become the transferor's spouse or common-law partner,

(b) an individual that was under 18 years of age, or

(c) another person with whom the transferor was not dealing at arm's length,

the transferee and transferor are jointly and severally, or solidarily, liable to pay under this Part an amount equal to the lesser of

(d) the amount determined by the formula

A – B

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given by the transferee for the transfer of the property, and

B is the amount, if any, by which the amount assessed the transferee under paragraph 97.44(1)(b) of the *Customs Act*, subsection 325(2) of the *Excise Tax Act*, subsection 160(2) of the *Income Tax Act* or subsection 297(3) of the *Excise Act, 2001* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amount so assessed, and

(e) the total of all amounts each of which is

(i) an amount that the transferor is liable to pay under this Part for the reporting period of the transferor that includes that time or any preceding reporting period of the transferor, or

(ii) interest or penalty for which the transferor is liable as of that time,

but nothing in this subsection limits the liability of the transferor under this Part.

cessionnaire, de payer en application de la présente partie le moins élevé des montants suivants :

a) le résultat du calcul suivant :

A – B

où :

A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie payée par le cessionnaire pour le transfert du bien,

B l'excédent éventuel du montant de la cotisation établie à l'égard du cessionnaire en application de l'alinéa 97.44(1)b) de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 325(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou du paragraphe 297(3) de la *Loi de 2001 sur l'accise* relativement au bien sur la somme payée par le cédant relativement à ce montant;

b) le total des montants représentant chacun :

(i) le montant dont le cédant est redevable en application de la présente partie pour sa période de déclaration qui comprend le moment du transfert ou pour ses périodes de déclaration antérieures,

(ii) les intérêts ou les pénalités dont le cédant est redevable à ce moment.

Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant de la présente partie.

Fair market value of undivided interest

(2) For the purpose of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in a property, expressed as a proportionate interest in that property, is, subject to subsection (5), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a transferee in respect of any amount payable by reason of this section,

Juste valeur marchande d'un droit indivis

(2) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un droit indivis sur un bien, exprimé sous forme d'un droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (5), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien au moment donné.

Cotisation

(3) Le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation à l'égard d'un cessionnaire pour tout montant payable en application du présent article. Dès lors, les

and the provisions of sections 87 and 108 to 122 apply, with any modifications that the circumstances require.

articles 87 et 108 à 122 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Rules applicable

(4) If a transferor and transferee have, by reason of subsection (1), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of the liability of the transferor under this Part, the following rules apply:

(a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability must, to the extent of the payment, discharge their liability; and

(b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability only discharges the transferee's liability to the extent that the payment operates to reduce the transferor's liability to an amount less than the amount in respect of which the transferee was, by subsection (1), made jointly and severally, or solidarily, liable.

Règles applicables

(4) Dans le cas où le cédant et le cessionnaire sont solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du cédant en application de la présente partie, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paiement d'une somme par le cessionnaire au titre de son obligation éteint d'autant leur obligation solidaire;

b) le paiement d'une somme par le cédant au titre de son obligation n'éteint l'obligation du cessionnaire que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du cédant à une somme inférieure à celle dont le paragraphe (1) a rendu le cessionnaire solidairement responsable.

Transfers to spouse or common-law partner

(5) Despite subsection (1), if at any time an individual transfers property to the individual's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and the individual's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or *common-law partnership* as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, for the purposes of paragraph (1)(d), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil, but nothing in this subsection limits the liability of the individual under this Part.

Transferts à l'époux ou au conjoint de fait

(5) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son époux ou conjoint de fait — dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'*union de fait* au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)a). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant de la présente partie.

SUBDIVISION M

Evidence and Procedure

SOUS-SECTION M

Procédure et preuve

Service

162 (1) If the Minister is authorized or required to serve, issue or send a notice or other document on or to a person that

(a) is a partnership, the notice or document may be addressed to the name of the partnership;

(b) is a joint venture, the notice or document may be addressed to the name of the joint venture;

(c) is a union, the notice or document may be addressed to the name of the union;

Signification

162 (1) L'avis ou autre document que le ministre a l'autorisation ou l'obligation de signifier, de délivrer ou d'envoyer :

a) à une société de personnes peut être adressé à la dénomination de la société;

b) à une coentreprise peut être adressé à la dénomination de la coentreprise;

c) à un syndicat peut être adressé à la dénomination du syndicat;

(d) is a society, club, association, organization or other body, the notice or document may be addressed to the name of the body; and

(e) carries on business under a name or style other than the name of the person, the notice or document may be addressed to the name or style under which the person carries on business.

d) à une société, un club, une association ou un autre organisme peut être adressé à la dénomination de l'organisme;

e) à une personne qui exploite une entreprise sous une dénomination ou raison sociale autre que son nom peut être adressé à cette dénomination ou raison.

Personal service

(2) If the Minister is authorized or required to serve, issue or send a notice or other document on or to a person that carries on a business, the notice or document is deemed to have been validly served, issued or sent if it is

(a) if the person is a partnership, served personally on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership;

(b) if the person is a joint venture, served personally on one of the participants in, or operators of, the joint venture or left with an adult person employed at the place of business of the joint venture; or

(c) left with an adult person employed at the place of business of the person.

Signification à personne

(2) L'avis ou autre document que le ministre a l'autorisation ou l'obligation de signifier, de délivrer ou d'envoyer à une personne qui exploite une entreprise est réputé valablement signifié, délivré ou envoyé :

a) dans le cas où la personne est une société de personnes, s'il est signifié à l'un des associés ou laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la société;

b) dans le cas où la personne est une coentreprise, s'il est signifié à l'un de ses participants ou entrepreneurs ou laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la coentreprise;

c) s'il est laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la personne.

Timing of receipt

163 (1) For the purposes of this Part and subject to subsection (2), anything sent by confirmed delivery service or first class mail is deemed to have been received by the person to which it was sent on the day it was mailed or sent.

Date de réception

163 (1) Pour l'application de la présente partie, tout envoi en première classe ou par service de messagerie est réputé reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste ou de son envoi.

Timing of payment

(2) A person that is required under this Part to pay an amount is deemed not to have paid it until it is received by the Receiver General.

Date de paiement

(2) Le paiement qu'une personne est tenue de faire en application de la présente partie n'est réputé effectué que le jour de sa réception par le receveur général.

Proof of service

164 (1) If, under this Part, provision is made for sending by confirmed delivery service a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the sending and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(a) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the request, notice or demand was sent by confirmed delivery service on a specified day to a specified person and address; and

Preuve de signification

164 (1) Si la présente partie prévoit l'envoi par service de messagerie d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par service de messagerie à une date indiquée à une personne dont les nom et adresse sont précisés;

(c) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand and

(i) if the request, notice, or demand was sent by registered or certified mail, the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate, and

(ii) in any other case, the record that the document has been sent or a true copy of the relevant portion of the record.

c) que le préposé identifie, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure et, selon le cas :

(i) si la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par courrier recommandé ou certifié, le certificat de recommandation remis par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat,

(ii) sinon, la preuve documentaire de l'envoi du document ou une copie conforme de la partie pertinente de la preuve.

Proof of personal service

(2) If, under this Part, provision is made for personal service of a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(a) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed; and

(c) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2) Si la présente partie prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de la signification à personne ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été signifié à l'intéressé à une date indiquée;

c) que le préposé identifie, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof — failure to comply

(3) If, under this Part, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that, after a careful examination and search of the records, the officer has been unable to find in a given case that the return, application, statement, answer or certificate has been made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, application, statement, answer or certificate.

Preuve de non-observation

(3) Si la présente partie oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par la personne, constitue la preuve que la personne n'a pas fait de déclaration, de demande, d'état, de réponse ou de certificat.

Proof — time of compliance

(4) If, under this Part, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that, after a careful examination of the records, the officer has found

Preuve — moment de l'observation

(4) Si la présente partie oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il a

that the return, application, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day.

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document, or a printout of an electronic document, made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Proof of documents

(6) An affidavit of an officer of the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document, or a printout of an electronic document, made by or on behalf of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or a person exercising the powers of that Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Proof of no appeal

(7) An affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency or the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Canada Revenue Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Part and that, after a careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment, as the case may be, was received within the time allowed, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Presumption

(8) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Canada Revenue Agency or the Canada Border Services Agency, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature

constaté que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait un jour donné, constitue la preuve que ces documents ont été faits ce jour-là.

Preuve de documents

(5) L'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui est annexé à l'affidavit est un document ou la copie conforme d'un document, ou l'imprimé d'un document électronique, fait par le ministre ou pour le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par une personne ou pour une personne, constitue la preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de documents

(6) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé est un document ou une copie conforme d'un document, ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de l'absence d'appel

(7) Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il connaît la pratique de l'Agence du revenu du Canada ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente partie, et que, après avoir fait un examen attentif des registres, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Signature ou fonction réputée

(8) Si une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un préposé de l'Agence du revenu du Canada ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel préposé, ni d'attester la signature ou la qualité

or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Proof of documents

(9) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Proof of documents

(10) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the President of the Canada Border Services Agency or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of that Minister under this Part is deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless it has been called into question by that Minister or a person acting for that Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Mailing or sending date

(11) For the purposes of this Part, if a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Part to send to a person is mailed, or sent electronically, to the person, the day of mailing or sending, as the case may be, is presumed to be the date of the notice or demand.

Date electronic notice sent

(12) For the purposes of this Part, if a notice or other communication in respect of a person is made available in electronic format such that it can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, the notice or other communication is presumed to be sent to the person and received by the person on the date that an electronic message is sent, to the electronic address most recently provided before that date by the person to the Minister for the purposes of this subsection, informing the person that a notice or other communication requiring the person's immediate attention is available in the person's secure electronic account. A notice or other communication is considered to be made available if it is posted by the Minister in the person's secure electronic account and the person has authorized that notices or other communications may be made available in this

de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Preuve de documents

(9) Tout document paraissant avoir été établi en application de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire ou d'un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en application de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de documents

(10) Tout document paraissant avoir été établi en application de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au nom ou sous l'autorité du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, du président de l'Agence des services frontaliers du Canada ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions de ce ministre en application de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par ce ministre, le président ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par ce ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

Date d'envoi ou de mise à la poste

(11) Pour l'application de la présente partie, la date d'envoi ou de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation, en vertu de la présente partie, d'envoyer par voie électronique ou de poster à une personne est présumée être la date de l'avis ou de la mise en demeure.

Date d'envoi d'un avis électronique

(12) Pour l'application de la présente partie, tout avis ou autre communication concernant une personne qui est rendu disponible sous une forme électronique pouvant être lue ou perçue par une personne ou par un système informatique ou un dispositif semblable est présumé être envoyé à la personne, et être reçu par elle, à la date où un message électronique est envoyé — à l'adresse électronique la plus récente que la personne a fournie avant cette date au ministre pour l'application du présent paragraphe — pour l'informer qu'un avis ou une autre communication nécessitant son attention immédiate se trouve dans son compte électronique sécurisé. Un avis ou une autre communication est considéré comme étant rendu disponible s'il est affiché par le ministre sur le compte électronique sécurisé de la personne et si celle-ci a donné son autorisation pour que des avis ou d'autres

manner and has not before that date revoked that authorization in a manner specified by the Minister.

communications soient rendus disponibles de cette manière et n'a pas retiré cette autorisation avant cette date selon les modalités établies par le ministre.

Date assessment made

(13) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Part, the assessment is deemed to have been made on the day of sending of the notice of assessment.

Date d'établissement de la cotisation

(13) Lorsqu'un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue par la présente partie, la cotisation est réputée établie à la date d'envoi de l'avis.

Proof of return

(14) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Part, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de déclaration

(14) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente partie, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat, prévu par la présente partie, donné comme ayant été fait par l'accusé ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par l'accusé ou pour son compte.

Proof of return — printouts

(15) For the purposes of this Part, a document presented by the Minister purporting to be a printout of the information in respect of a person received under section 89 by the Minister is to be received as evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the return filed by the person under that section.

Preuve de production — imprimés

(15) Pour l'application de la présente partie, un document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant une personne qu'il a reçu en vertu de l'article 89 est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de la déclaration produite par la personne en vertu de cet article.

Proof of return — production of returns, etc.

(16) In a proceeding under this Part, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Part, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of a person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de production — déclarations

(16) Dans toute procédure mise en œuvre en application de la présente partie, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente partie, donné comme ayant été produit, livré, fait ou signé par une personne ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été produit, livré, fait ou signé par la personne ou pour son compte.

Evidence

(17) In a prosecution for an offence under this Part, an affidavit of an officer of the Canada Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Part to be paid to the Receiver General has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve

(17) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente partie, l'affidavit d'un préposé de l'Agence du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire aux serments ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un examen des registres démontre que le receveur général n'a pas reçu la somme au titre des sommes dont la présente partie exige le versement constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

DIVISION 7

Distribution of Fuel Charge

Definition of *net amount*

165 (1) In this section, ***net amount*** in respect of a province or area and a period fixed by the Minister means the charges levied by Her Majesty in right of Canada under this Part in respect of the province or area and that period less any amounts in respect of the charges that are rebated, refunded or remitted under this Part or any other Act of Parliament in that period.

Distribution

(2) For each province or area that is or was a listed province, the Minister must distribute the net amount for a period fixed by the Minister, if positive, in respect of the province or area. The Minister may distribute that net amount

(a) to the province;

(b) to persons that are prescribed persons, persons of a prescribed class or persons meeting prescribed conditions; or

(c) to a combination of the persons referred to in paragraphs (a) and (b).

Restriction

(3) Despite subsection (2), if the Minister is not authorized, by reason of section 150, to take any action described under subsection 150(1) in respect of an amount payable by a person under this Part, the amount is not to be distributed by the Minister under this section.

Distribution payment

(4) The amount of any distribution under subsection (2) is to be calculated in the manner determined by the Minister and may, subject to subsection (8), be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Recovery

(5) If, at any time, the total amount of distributions made under subsection (2) in respect of a province or area, taking into account any amount recovered in respect of those distributions before that time, exceeds the

SECTION 7

Distribution des redevances sur les combustibles

Définition de *montant net*

165 (1) Au présent article, ***montant net***, à l'égard d'une province ou d'une zone et d'une période établie par le ministre, s'entend des redevances prélevées par Sa Majesté du chef du Canada en application de la présente partie à l'égard de la province ou de la zone et de la période, déduction faite de tout montant relativement à la redevance qui est remboursé ou remis au cours de la période en application de la présente partie ou de toute autre loi fédérale.

Distribution

(2) Pour toute province ou zone qui est ou était une province assujettie, le ministre distribue le montant net pour une période établie par le ministre, s'il est positif, à l'égard de cette province ou zone. Le ministre peut distribuer ce montant net :

a) soit à la province;

b) soit aux personnes qui sont des personnes visées par règlement, des personnes d'une catégorie réglementaire ou des personnes qui satisfont aux conditions prévues par règlement;

c) soit à toute combinaison de personnes visées aux alinéas a) et b).

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (2), si le ministre n'est pas autorisé, en raison de l'article 150, à prendre les mesures décrites au paragraphe 150(1) relativement à un montant payable par une personne en application de la présente partie, le montant ne peut être distribué par le ministre en vertu du présent article.

Modalités des distributions

(4) Le montant de toute distribution effectuée en vertu du paragraphe (2) est calculé selon les modalités établies par le ministre et peut, sous réserve du paragraphe (8), être payé par le ministre sur le Trésor selon les échéances et les modalités qu'il juge appropriées.

Recouvrement

(5) Lorsque, à un moment donné, le total des distributions effectuées en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'une province ou d'une zone, compte tenu des montants déjà recouvrés avant ce moment relativement à ces

total of all net amounts in respect of the province or area at that time, the amount of that excess may be recovered

(a) if distributions were made to the province, despite any other provision of this Act or the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, from any payment payable to that province under this Act or the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

(b) if distributions were made to a person referred to in paragraph (2)(b), from any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to that person under this Act or any other Act of Parliament.

Proportional recovery

(6) If distributions in respect of a province or area were made under subsection (2) to more than one person, any recovery in respect of a period fixed by the Minister from any of those persons is to be made in proportion of the distributions to that person of the total distributions made in respect of that province or area in respect of that period.

Manner of calculation

(7) The amount of any recovery under this section is to be calculated in the manner determined by the Minister.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the time and manner of paying any distribution under subsection (2); and

(b) generally to carry out the purposes of this section.

DIVISION 8

Regulations

Regulations

166 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(b) requiring any person to provide any information, including the person's name, address, registration number or any information relating to Part 2 that may be required to comply with this Part, to any class of

distributions, excède le total des montants nets à l'égard de la province ou de la zone à ce moment, le ministre peut recouvrer l'excédent sur les sommes suivantes :

a) dans le cas de distributions effectuées à la province et malgré toutes autres dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, les sommes à payer à la province en vertu de ces lois;

b) dans le cas de distributions effectuées à une personne visée à l'alinéa (2)b), les sommes qui sont dues ou payables par Sa Majesté du chef du Canada à la personne en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Recouvrement proportionnel

(6) Si des sommes à l'égard d'une province ou d'une zone ont été distribuées à plusieurs personnes en vertu du paragraphe (2), toute somme à recouvrer relativement à une période établie par le ministre d'une de ces personnes est calculée proportionnellement aux distributions effectuées à la personne par rapport au total des distributions effectuées à l'égard de la province et de la période.

Modalités du recouvrement

(7) Le montant du recouvrement en vertu du présent article est calculé de la manière établie par le ministre.

Règlement

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les échéances et les modalités des distributions effectuées en vertu du paragraphe (2);

b) prendre toute mesure d'application du présent article.

SECTION 8

Règlements

Règlement

166 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) obliger une personne à communiquer des renseignements, notamment ses nom, adresse, numéro d'inscription ou toute information liée à la partie 2 pouvant être requise pour se conformer à la présente

persons required to make a return containing that information;

(c) requiring any person to provide the Minister with the person's Social Insurance Number;

(d) requiring any class of persons to make returns respecting any class of information required in connection with the administration or enforcement of this Part;

(e) distinguishing among any class of persons, provinces, areas, facilities, property, activities, fuels, substances, materials or things; and

(f) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

partie, à une catégorie de personnes tenue de produire une déclaration les renfermant;

c) obliger une personne à aviser le ministre de son numéro d'assurance sociale;

d) obliger une catégorie de personnes à produire les déclarations relatives à toute catégorie de renseignements nécessaires à l'application ou à l'exécution de la présente partie;

e) faire la distinction entre des catégories de personnes, des provinces, des zones, des installations, des biens, des activités, des combustibles, des substances, des matières ou des choses;

f) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Amendments to Part 1 of Schedule 1

(2) For the purpose of ensuring that the pricing of greenhouse gas emissions is applied broadly in Canada at levels that the Governor in Council considers appropriate, the Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 of Schedule 1, including by adding, deleting, varying or replacing any item or table.

Modifications à la partie 1 de l'annexe 1

(2) Afin d'assurer l'application étendue au Canada d'une tarification des émissions de gaz à effet de serre à des niveaux que le gouverneur en conseil considère appropriés, celui-ci peut, par règlement, modifier la partie 1 de l'annexe 1, notamment en ajoutant, supprimant, modifiant ou remplaçant un élément ou un tableau.

Factors

(3) In making a regulation under subsection (2), the Governor in Council shall take into account, as the primary factor, the stringency of provincial pricing mechanisms for greenhouse gas emissions.

Facteurs

(3) Pour la prise de règlements en application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil tient compte avant tout de la rigueur des systèmes provinciaux de tarification des émissions de gaz à effet de serre.

Amendments to Schedule 2

(4) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 2 respecting the application of the fuel charge under this Part including by adding, deleting, varying or replacing a table.

Modifications à l'annexe 2

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 2 relativement à l'application de la redevance sur les combustibles en application de la présente partie, notamment en ajoutant, supprimant, modifiant ou remplaçant un tableau.

Effect

(5) A regulation made under this Part is to have effect from the date it is published in the *Canada Gazette* or at such time thereafter as may be specified in the regulation, unless the regulation provides otherwise and

(a) has a non-tightening effect only;

(b) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Part;

(c) is consequential on an amendment to this Part that is applicable before the date the regulation is published in the *Canada Gazette*;

Effet

(5) Les règlements pris en application de la présente partie ont effet à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada* ou après s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) il n'augmente pas le fardeau de redevance;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente partie;

c) il procède d'une modification de la présente partie applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

(d) is in respect of rules described in paragraph 168(2)(f); or

(e) gives effect to a public announcement, in which case the regulation must not, except if any of paragraphs (a) to (d) apply, have effect before the date the announcement was made.

d) il vise les règles prévues à l'alinéa 168(2)f);

e) il met en œuvre une mesure annoncée publiquement, auquel cas, si aucun des alinéas a) à d) ne s'applique par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

Incorporation by reference — limitation removed

167 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act*, to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date, does not apply to any power to make regulations under this Part.

Incorporation par renvoi — élimination de la restriction

167 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires*, selon laquelle un document doit être incorporé dans sa version à une date donnée, ne s'applique pas au pouvoir de prendre un règlement en application de la présente partie.

Definition of *fuel charge system*

168 (1) In this section, ***fuel charge system*** means the system under this Part, Part 1 of Schedule 1 and Schedule 2 providing for the payment and collection of charges levied under this Part and of amounts paid as or on account of charges under this Part and the provisions of this Part relating to charges under this Part or to rebates in respect of any such charges, or any such amounts, paid or deemed to be paid.

Définition de *régime de redevance sur les combustibles*

168 (1) Au présent article, ***régime de redevance sur les combustibles*** s'entend du régime établi dans le cadre de la présente partie, de la partie 1 de l'annexe 1 et de l'annexe 2 pour le paiement et la perception des redevances prévues par la présente partie et des montants payés au titre des redevances prévues par la présente partie, ainsi que des dispositions de la présente partie concernant ces redevances ou les remboursements relativement à ces redevances, ou ces montants, payés ou réputés payés.

Fuel charge system regulations

(2) The Governor in Council may make regulations, in relation to the fuel charge system,

(a) prescribing rules in respect of whether, how and when the fuel charge system applies and rules in respect of other aspects relating to the application of that system, including rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including when an amount under this Part became due or was paid, when fuel or a substance, material or thing was delivered, how and when an amount under this Part is required to be reported and accounted for and when any period begins and ends;

(b) prescribing rules in respect of whether, how and when a change in a rate, set out in any table in Schedule 2 for a type of fuel and for a province or area, applies and rules in respect of a change to another parameter affecting the application of the fuel charge system in relation to such a fuel or province or area, including rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including

Règlement concernant le régime de redevance sur les combustibles

(2) En ce qui concerne le régime de redevance sur les combustibles, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir les règles prévoyant le moment à partir duquel ce régime s'applique, ainsi que ses modalités d'application, et les règles relatives à d'autres aspects concernant l'application de ce régime, y compris les règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où un montant prévu par la présente partie est devenu dû ou a été payé, le moment où du combustible ou une substance, matière ou chose a été livré, le moment et la manière dont un montant prévu par la présente partie doit être déclaré et comptabilisé ainsi que le début et la fin de toute période;

b) établir les règles prévoyant le moment à partir duquel un changement de taux, prévu dans un tableau de l'annexe 2 pour un type de combustible et pour une province ou une zone, s'applique, ainsi que ses modalités d'application, et les règles relatives à un changement à un autre paramètre touchant l'application du

when an amount under this Part became due or was paid, when fuel or a substance, material or thing was delivered, how and when an amount under this Part is required to be reported and accounted for and when any period begins and ends;

(c) prescribing rules in respect of whether, how and when a change to the provinces or areas listed in Part 1 of Schedule 1 or referenced in Schedule 2 applies and rules in respect of a change to another parameter affecting the application of the fuel charge system in relation to a province or area or to a type of fuel, including rules deeming, in specified circumstances and for specified purposes, the status of anything to be different than what it would otherwise be, including when an amount under this Part became due or was paid, when fuel or a substance, material or thing was delivered, how and when an amount under this Part is required to be reported and accounted for and when any period begins and ends;

(d) if an amount is to be determined in prescribed manner in relation to the fuel charge system, specifying the circumstances or conditions under which the manner applies;

(e) providing for rebates, adjustments or credits in respect of the fuel charge system;

(f) providing for rules allowing persons, which elect to have those rules apply, to have the provisions of this Part apply in a manner different from the manner in which those provisions would otherwise apply, including when an amount under this Part became due or was paid, when fuel or a substance, material or thing was delivered, how and when an amount under this Part is required to be reported or accounted for and when any period begins and ends;

(g) specifying circumstances and any terms or conditions that must be met for the payment of rebates in respect of the fuel charge system;

(h) prescribing amounts and rates to be used to determine any rebate, adjustment or credit that relates to, or is affected by, the fuel charge system, excluding amounts that would otherwise be included in determining any such rebate, adjustment or credit, and specifying circumstances under which any such rebate, adjustment or credit must not be paid or made;

(i) respecting information that must be included by a specified person in a written agreement or other document in respect of specified fuel or a specified substance, material or thing and prescribing charge-related consequences in respect of such fuel, substance,

régime de redevance sur les combustibles relativement à ce type de combustible ou à cette province ou zone, y compris les règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où un montant prévu par la présente partie est devenu dû ou a été payé, le moment où du combustible ou une substance, matière ou chose a été livré, le moment et la manière dont un montant prévu par la présente partie doit être déclaré et comptabilisé ainsi que le début et la fin de toute période;

c) établir les règles prévoyant le moment à partir duquel un changement aux provinces ou zones figurant à la partie 1 de l'annexe 1 ou à l'annexe 2 s'applique, ainsi que ses modalités d'application, et les règles relatives à un changement à un autre paramètre touchant l'application du régime de redevance sur les combustibles relativement à une province ou zone ou à un type de combustible, y compris les règles selon lesquelles l'état d'une chose est réputé, dans des circonstances déterminées et à des fins déterminées, être différent de ce qu'il serait par ailleurs, notamment le moment où un montant prévu par la présente partie est devenu dû ou a été payé, le moment où du combustible ou une substance, matière ou chose a été livré, le moment et la manière dont un montant prévu par la présente partie doit être déclaré et comptabilisé ainsi que le début et la fin de toute période;

d) dans le cas où un montant est à déterminer selon les modalités réglementaires relativement au régime de redevance sur les combustibles, préciser les circonstances ou les conditions dans lesquelles ces modalités s'appliquent;

e) prévoir les remboursements, redressements ou crédits relatifs au régime de redevance sur les combustibles;

f) établir les règles permettant aux personnes qui ont choisi de faire appliquer ces règles d'appliquer les dispositions de la présente partie d'une manière différente de la manière dont elles s'appliqueraient normalement, y compris le moment où un montant prévu par la présente partie est devenu dû ou a été payé, le moment où du combustible ou une substance, matière ou chose a été livré, le moment et la manière dont un montant prévu par la présente partie doit être déclaré et comptabilisé ainsi que le début et la fin de toute période;

g) préciser les circonstances qui doivent s'avérer, ainsi que les conditions à remplir, pour le paiement de

material or thing, and penalties, for failing to do so or for providing incorrect information;

(j) deeming, in specified circumstances, a specified amount of charge to be payable by a specified person, or a specified person to have paid a specified amount of charge, for specified purposes, as a consequence of holding fuel at a specified time;

(k) prescribing compliance measures, including anti-avoidance rules; and

(l) generally to effect the transition to, and implementation of, that system in respect of fuel or a substance, material, or thing and in respect of a province or area.

Fuel charge system regulations — general

(3) For the purpose of facilitating the implementation, application, administration and enforcement of the fuel charge system, the Governor in Council may make regulations

(a) adapting or modifying any provision of this Part, Part 1 of Schedule 1 or Schedule 2;

(b) defining, for the purposes of this Part, Part 1 of Schedule 1 or Schedule 2, or any provision of this Part, Part 1 of Schedule 1 or Schedule 2, words or expressions used in this Part, Part 1 of Schedule 1 or Schedule 2 including words or expressions defined in a provision of this Part, Part 1 of Schedule 1 or Schedule 2; and

remboursements dans le cadre du régime de redevance sur les combustibles;

h) prévoir les montants et taux devant entrer dans le calcul du montant de tout remboursement, redressement ou crédit relatif au régime de redevance sur les combustibles ou sur lequel celui-ci a une incidence, exclure les montants qui entreraient par ailleurs dans le calcul d'un tel remboursement, redressement ou crédit et préciser les circonstances dans lesquelles un tel remboursement, redressement ou crédit n'est pas payé ou effectué;

i) prévoir les renseignements qu'une personne déterminée est tenue d'inclure dans une convention écrite ou un autre document portant sur un combustible déterminé ou une substance, matière ou chose déterminée et prévoir les conséquences liées à la redevance relativement à un tel combustible ou une telle substance, matière ou chose, ainsi que les pénalités pour avoir manqué à cette obligation ou avoir indiqué des renseignements erronés;

j) prévoir que, dans des circonstances déterminées, un montant déterminé de redevance est réputé être payable ou avoir été payé, à des fins déterminées, par une personne déterminée du fait qu'elle détient du combustible à un moment déterminé;

k) prévoir des mesures d'observation, y compris des règles anti-évitement;

l) prendre toute mesure en vue de la transition à ce régime, et de sa mise en œuvre, relativement au combustible ou à une substance, matière ou chose et à l'égard d'une province ou zone.

Règlement concernant le régime de redevance sur les combustibles — général

(3) Afin de faciliter la mise en œuvre, l'application, l'administration et l'exécution du régime de redevance sur les combustibles, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) adapter ou modifier les dispositions de la présente partie, de la partie 1 de l'annexe 1 ou de l'annexe 2;

b) définir, pour l'application de la présente partie, de la partie 1 de l'annexe 1 ou de l'annexe 2, ou d'une de leurs dispositions, des termes ou expressions utilisés dans la présente partie ou ces annexes, y compris ceux définis dans une de leurs dispositions;

c) prévoir qu'une des dispositions de la présente partie, de la partie 1 de l'annexe 1 ou de l'annexe 2, ou partie d'une telle disposition, ne s'applique pas.

(c) providing that a provision of this Part, Part 1 of Schedule 1 or Schedule 2, or a part of such a provision, does not apply.

Conflict

(4) If a regulation made under this Part in respect of the fuel charge system states that it applies despite any provision of this Part, in the event of a conflict between the regulation and this Part, the regulation prevails to the extent of the conflict.

Primauté

(4) S'il est précisé, dans un règlement pris en application de la présente partie relativement au régime de redevance sur les combustibles, que ses dispositions s'appliquent malgré les dispositions de la présente partie, les dispositions du règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie.

PART 2

Industrial Greenhouse Gas Emissions

Interpretation

Definitions

169 The following definitions apply in this Part.

analyst means an individual or a member of a class of individuals designated as an analyst under subsection 201(1). (*analyste*)

compliance period means a period specified in the regulations. (*période de conformité*)

compliance unit means a surplus credit that is issued under section 175 or paragraph 178(1)(b), a unit or credit that is recognized under the regulations as a compliance unit or an offset credit that is issued under the regulations. (*unité de conformité*)

covered facility means a facility, including a platform anchored at sea, that is located in a province or area that is set out in Part 2 of Schedule 1 and either

(a) meets the criteria set out in the regulations for that province or area; or

(b) is designated by the Minister under subsection 172(1). (*installation assujettie*)

enforcement officer means an individual or a member of a class of individuals designated as an enforcement officer under subsection 201(1). (*agent de l'autorité*)

greenhouse gas means a gas that is set out in column 1 of Schedule 3. (*gaz à effet de serre*)

PARTIE 2

Émissions industrielles de gaz à effet de serre

Définitions et interprétation

Définitions

169 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

agent de l'autorité Personne physique désignée comme tel en vertu du paragraphe 201(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée. (*enforcement officer*)

analyste Personne physique désignée comme tel en vertu du paragraphe 201(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée. (*analyst*)

délai de compensation à taux élevé Délai précisé à ce titre par règlement à l'égard d'une période de conformité. (*increased-rate compensation deadline*)

délai de compensation à taux régulier Délai précisé à ce titre par règlement à l'égard d'une période de conformité. (*regular-rate compensation deadline*)

gaz à effet de serre Gaz figurant à la colonne 1 de l'annexe 3. (*greenhouse gas*)

installation assujettie Installation, notamment une plate-forme fixée en mer, située dans une province ou zone figurant à la partie 2 de l'annexe 1 :

a) soit qui remplit les critères prévus par règlement pour la province ou zone;

b) soit désignée par le ministre au titre du paragraphe 172(1). (*covered facility*)

increased-rate compensation deadline means, in respect of a compliance period, the increased-rate compensation deadline specified for that period in the regulations. (*délai de compensation à taux élevé*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

Minister means the Minister of the Environment. (*ministre*)

organization has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*organisation*)

person means an individual or organization and includes Her Majesty in right of Canada or a province. (*personne*)

regular-rate compensation deadline means, in respect of a compliance period, the regular-rate compensation deadline specified for that period in the regulations. (*délai de compensation à taux régulier*)

ministre Le ministre de l'Environnement. (*Minister*)

organisation S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*organization*)

période de conformité Période précisée par règlement. (*compliance period*)

personne Personne physique ou organisation; l'une et l'autre notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis. S'entend également de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. (*person*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

unité de conformité Crédit excédentaire émis en application de l'article 175 ou de l'alinéa 178(1)b), unité ou crédit reconnus à titre d'unité de conformité en vertu des règlements ou crédit compensatoire émis en vertu des règlements. (*compliance unit*)

Conversion into CO_2e tonnes

170 For the purposes of this Part, a quantity of a greenhouse gas, expressed in tonnes, is converted into carbon dioxide equivalent tonnes (in this Part referred to as "CO_2e tonnes") by multiplying that quantity by the global warming potential set out for the greenhouse gas in column 2 of Schedule 3.

Conversion en tonnes de CO_2e

170 Pour l'application de la présente partie, la quantité d'un gaz à effet de serre, exprimée en tonnes métriques, est convertie en tonnes d'équivalent CO_2 — appelées tonnes de CO_2e dans la présente partie — par multiplication de la quantité du gaz en question par son potentiel de réchauffement planétaire, indiqué à la colonne 2 de l'annexe 3.

DIVISION 1

Pricing Mechanism for Greenhouse Gas Emissions

Registration of Covered Facilities

Application for registration

171 (1) A person that is responsible for a covered facility must apply to the Minister for registration of that covered facility. The application must include the information specified by the Minister and be made in the time and manner specified by the Minister.

Registration

(2) If the Minister is satisfied that the applicant is a person responsible for the facility named in the application,

SECTION 1

Mécanisme de tarification des émissions de gaz à effet de serre

Enregistrement des installations assujetties

Demande d'enregistrement

171 (1) Toute personne responsable d'une installation assujettie en demande l'enregistrement au ministre. La demande comporte les renseignements précisés par le ministre et est faite conformément aux modalités qu'il précise.

Enregistrement

(2) S'il estime que le demandeur est la personne responsable de l'installation visée par la demande, que cette

that the facility is a covered facility and that the application meets the requirements of subsection (1), the Minister must register the covered facility and issue a covered facility certificate to the applicant.

Cancellation

(3) The Minister must cancel the registration and the covered facility certificate of a facility that ceases to be a covered facility or that was not a covered facility at the time of registration.

Notice setting out criteria

(4) If a notice referred to in subsection 194(1) sets out criteria respecting facilities and persons, a facility that meets the criteria is, for the purposes of this section, a *covered facility* as defined in section 169 and a person that meets the criteria is, for the purposes of this section, a person responsible for the facility.

Notice cancelled

(5) If a facility is registered as a result of the publication of a notice referred to in subsection 194(1) and that notice is cancelled before any regulations or orders referred to in it are made, the Minister must cancel the facility's registration and covered facility certificate.

Designation of facility as covered facility

172 (1) On request by a person that is responsible for a facility that is located in a province or area that is set out in Part 2 of Schedule 1, the Minister may, in accordance with the regulations, designate the facility as a covered facility. The request must include the information specified by the Minister and be made in the time and manner specified by the Minister.

Application for registration

(2) If the Minister designates a facility as a covered facility, the request under subsection (1) is deemed to be an application for registration under subsection 171(1) and the Minister must register the covered facility.

Cancellation of designation

(3) The Minister may, in accordance with the regulations, cancel the designation of a covered facility.

installation est une installation assujettie et que la demande satisfait aux exigences du paragraphe (1), le ministre enregistre l'installation assujettie et délivre un certificat d'installation assujettie qu'il remet au demandeur.

Révocation

(3) Le ministre révoque l'enregistrement et le certificat de toute installation qui cesse d'être une installation assujettie — ou qui ne l'était pas lors de l'enregistrement.

Avis établissant des critères

(4) Si un avis visé au paragraphe 194(1) établit des critères relatifs aux installations et aux personnes, pour l'application du présent article, l'installation qui satisfait à ces critères est une *installation assujettie* au sens de l'article 169 et la personne qui y satisfait est la personne responsable de l'installation.

Avis annulé

(5) En cas d'annulation d'un avis visé au paragraphe 194(1) avant la prise de tout règlement ou décret visé par cet avis, le ministre révoque l'enregistrement et le certificat de toute installation qui a été enregistrée suite à la publication de l'avis.

Désignation d'installation à titre d'installation assujettie

172 (1) Sur demande de la personne responsable d'une installation qui est située dans une province ou zone figurant à la partie 2 de l'annexe 1, le ministre peut, conformément aux règlements, désigner l'installation à titre d'installation assujettie. La demande comporte les renseignements précisés par le ministre et est faite conformément aux modalités qu'il précise.

Demande d'enregistrement

(2) En cas de désignation d'une installation à titre d'installation assujettie, la demande faite au titre du paragraphe (1) vaut également demande d'enregistrement pour l'application du paragraphe 171(1) et le ministre est tenu de procéder à l'enregistrement.

Annulation de désignation

(3) Le ministre peut, conformément aux règlements, annuler la désignation d'une installation assujettie.

Reporting, Compensation and Compliance Units

Reporting requirement

173 For each compliance period, a person that is responsible for a covered facility must, in accordance with the regulations,

(a) submit to the Minister a report that sets out the information that is specified in the regulations with respect to the greenhouse gas emissions limit that applies to the covered facility and any other information that is specified in the regulations; and

(b) cause the report to be verified by a third party.

Compensation for excess emissions

174 (1) A person that is responsible for a covered facility that emits greenhouse gases in a quantity that exceeds the emissions limit that applies to the covered facility during a compliance period must, in accordance with the regulations, provide compensation for the excess emissions by the increased-rate compensation deadline.

Provision of compensation

(2) The compensation is to be provided, at a rate set out in subsection (3) or (4), by means of

(a) a remittance of compliance units to the Minister or a person specified in the regulations in lieu of the Minister;

(b) an excess emissions charge payment to Her Majesty in right of Canada; or

(c) a combination of both.

Regular rate

(3) If the compensation is provided by the regular-rate compensation deadline, the rate is

(a) one compliance unit for each CO_2e tonne that was emitted in excess of the emissions limit; or

(b) the excess emissions charge set out in column 2 of Schedule 4, for the calendar year in which the compliance period falls, for each CO_2e tonne that was emitted in excess of the emissions limit.

Increased rate

(4) If the compensation is not provided in full by the regular-rate compensation deadline, the rate for each CO_2e tonne that was emitted in excess of the emissions limit

Rapport, compensation et unités de conformité

Rapport

173 Pour chaque période de conformité, la personne responsable d'une installation assujettie est tenue, conformément aux règlements :

a) de fournir au ministre un rapport comportant les renseignements, précisés par règlement, relatifs à la limite d'émissions de gaz à effet de serre applicable à l'installation ainsi que tout autre renseignement précisé par règlement;

b) de faire vérifier le rapport par un tiers.

Compensation des émissions excédentaires

174 (1) La personne responsable d'une installation assujettie ayant émis, durant une période de conformité, des gaz à effet de serre au-delà de la limite d'émissions applicable verse compensation pour les émissions excédentaires, conformément aux règlements et dans le délai de compensation à taux élevé.

Mode de versement

(2) La compensation est versée, au taux prévu aux paragraphes (3) ou (4) :

a) soit par la remise d'unités de conformité au ministre ou à la personne déléguée à sa place par règlement;

b) soit par le paiement d'une redevance pour émissions excédentaires à Sa Majesté du chef du Canada;

c) soit par une combinaison de ces deux modes.

Taux régulier

(3) Le taux de compensation est, en cas de versement dans le délai de compensation à taux régulier :

a) soit une unité de conformité pour chaque tonne de CO_2e qui a été émise au-delà de la limite d'émissions;

b) soit, pour chacune de ces tonnes, la redevance pour émissions excédentaires prévue à la colonne 2 de l'annexe 4 pour l'année civile durant laquelle tombe la période de conformité.

Taux élevé

(4) Faute de versement dans le délai de compensation à taux régulier pour tout ou partie des émissions excédentaires, le taux de compensation pour les émissions excédentaires à l'égard desquelles la compensation n'a

and for which no compensation was provided by that deadline is four times the rate set out in subsection (3).

Charge continued

(5) If the compliance period falls in a year that is subsequent to the last calendar year set out in column 1 of Schedule 4, the excess emissions charge set out in column 2 for that last calendar year continues to apply for the purposes of paragraph (3)(b).

Issuance of surplus credits

175 If a covered facility emits greenhouse gases in a quantity that is below the emissions limit that applies to it during a compliance period, the Minister must, in accordance with the regulations, issue to a person that is responsible for the covered facility a number of surplus credits that is equal to the difference between that limit, expressed in CO_2e tonnes, and the number of CO_2e tonnes emitted.

Errors and omissions

176 (1) If, within five years after submitting a report under section 173, a person that is responsible for a covered facility becomes aware of an error or omission in the report, the person must notify the Minister in writing as soon as possible.

Corrected report

(2) If required by the regulations, the person must, in accordance with the regulations,

(a) submit a corrected report to the Minister; or

(b) submit a corrected report to the Minister and cause it to be verified by a third party.

Errors and omissions

177 (1) If, within five years after a report has been submitted under section 173 in respect of a covered facility, the Minister is of the opinion that there is an error or omission in the report, the Minister may require a person responsible for the covered facility to submit a corrected report and may require the person to cause it to be verified by a third party.

Compliance

(2) If the Minister requires a person to submit a corrected report or to submit a corrected report and cause it to be verified by a third party, the person must do so in accordance with the regulations.

pas été versée est de quatre fois celui prévu au paragraphe (3).

Redevance demeurant applicable

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)b), si la période de conformité tombe durant une année suivant la dernière année civile prévue à la colonne 1 de l'annexe 4, la redevance pour émissions excédentaires prévue à la colonne 2 pour cette dernière année civile demeure la redevance pour émissions excédentaires applicable.

Émission de crédits excédentaires

175 Si, durant une période de conformité, les émissions de gaz à effet de serre d'une installation assujettie sont en deçà de la limite d'émissions applicable, le ministre émet à l'intention de la personne responsable de l'installation assujettie, conformément aux règlements, un nombre de crédits excédentaires équivalant à la différence, exprimée en tonnes de CO_2e, entre la limite d'émissions et les émissions de l'installation assujettie.

Erreur ou omission

176 (1) Si, dans les cinq ans suivant la fourniture d'un rapport en application de l'article 173, la personne responsable d'une installation assujettie constate une erreur ou une omission dans celui-ci, elle en avise le ministre, par écrit, dès que possible.

Rapport corrigé

(2) Si les règlements l'exigent, la personne responsable, conformément aux règlements :

a) soit fournit au ministre un rapport corrigé;

b) soit fournit au ministre un rapport corrigé et le fait vérifier par un tiers.

Erreur ou omission

177 (1) Si, dans les cinq ans suivant la fourniture d'un rapport au titre de l'article 173 à l'égard d'une installation assujettie, le ministre estime que le rapport contient une erreur ou une omission, il peut exiger de la personne responsable de l'installation assujettie qu'elle fournisse un rapport corrigé et qu'elle le fasse vérifier par un tiers.

Conformité

(2) Sur demande du ministre et conformément aux règlements, la personne responsable :

a) soit fournit un rapport corrigé;

b) soit fournit un rapport corrigé et le fait vérifier par un tiers.

Change in obligations

178 (1) If, as a result of a corrected report referred to in section 176 or 177, the difference between the quantity of the greenhouse gases emitted by a covered facility during a compliance period and the emissions limit that applied to the covered facility during that compliance period changes,

(a) a person that is responsible for the covered facility must, in accordance with the regulations, provide any compensation that is determined in accordance with the regulations; or

(b) the Minister may, in accordance with the regulations, issue to a person that is responsible for the covered facility a number of surplus credits that is determined in accordance with the regulations.

Compensation

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the rate for each CO_2e tonne must not exceed four compliance units or four times the excess emissions charge set out in column 2 of Schedule 4, for the calendar year in which the compliance period falls.

Retirement of compliance units

179 A compliance unit that is remitted under section 174, paragraph 178(1)(a) or subsection 181(2) or that is withdrawn under section 182 must not be used in any subsequent transaction and the Minister must ensure, in accordance with the regulations, that it is retired from circulation.

Suspension or revocation of compliance units

180 (1) The Minister may, in accordance with the regulations, suspend or revoke compliance units.

Voluntary cancellation of compliance units

(2) If the holder of an account in the tracking system referred to in section 185 requests, in accordance with the regulations, that a compliance unit in the account be cancelled, the Minister must cancel it.

No indemnification

(3) A person is not entitled to be indemnified for a suspended, revoked or cancelled compliance unit.

Issuance error or invalidity

181 (1) If the Minister determines that compliance units were issued in error or are no longer valid, the Minister may, in accordance with the regulations, require a person to remit the number of compliance units in

Obligation modifiée

178 (1) S'il appert des corrections apportées au rapport erroné mentionné à l'article 176 ou 177 que la différence entre les émissions de gaz à effet de serre de l'installation assujettie durant la période de conformité et la limite d'émissions applicable à l'installation durant cette période n'est plus la même, alors :

a) soit la personne responsable de l'installation assujettie verse, conformément aux règlements, la compensation établie par règlement;

b) soit le ministre peut, conformément aux règlements, émettre à l'intention de la personne responsable de l'installation assujettie le nombre de crédits excédentaires établi par règlement.

Compensation

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le taux pour chaque tonne de CO_2e ne peut dépasser quatre unités de conformité ou quatre fois la redevance pour émissions excédentaires, prévue à la colonne 2 de l'annexe 4, pour l'année civile durant laquelle tombe la période de conformité.

Retrait des unités de conformité

179 Les unités de conformité remises au titre de l'article 174, de l'alinéa 178(1)a) ou du paragraphe 181(2) ou prélevées au titre de l'article 182 ne peuvent faire l'objet d'aucune transaction subséquente; le ministre veille, conformément aux règlements, à ce qu'elles soient retirées de la circulation.

Suspension ou révocation

180 (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, suspendre ou révoquer des unités de conformité.

Annulation sur demande

(2) Si le titulaire d'un compte dans le système de suivi visé à l'article 185 demande, conformément aux règlements, l'annulation d'unités de conformité inscrites au compte, le ministre les annule.

Aucune indemnité

(3) Nul n'a droit à une indemnité du fait de la suspension, de la révocation ou de l'annulation de ses unités de conformité.

Erreur ou invalidité

181 (1) S'il établit que des unités de conformité ont été émises par erreur ou ne sont plus valides, le ministre peut, conformément aux règlements, exiger d'une personne qu'elle lui remette un nombre équivalent d'unités

question to the Minister or a person specified in the regulations in lieu of the Minister.

Compliance

(2) If the Minister requires a person to remit compliance units, the person must do so by a deadline specified by the Minister.

Payment in lieu

(3) In lieu of remitting compliance units, the person may make a payment to Her Majesty in right of Canada that is equal to the number of compliance units multiplied by the excess emissions charge set out in column 2 of Schedule 4, for the calendar year in which the Minister requires the person to remit the compliance units.

Recovery of Compensation

Ministerial power

182 If a covered facility emits greenhouse gases in excess of its emissions limit during a compliance period and compensation is not provided in full by the applicable deadline under section 174 or paragraph 178(1)(a), the Minister may, in accordance with the regulations, withdraw the balance owing in compliance units from any account in the tracking system referred to in section 185 that is linked to the covered facility.

Debts to Her Majesty

183 (1) The monetary value of the compensation owed for each CO_2e tonne emitted by a covered facility in excess of its emissions limit during a compliance period for which no compensation was provided by the applicable deadline under section 174 or paragraph 178(1)(a) and for which no withdrawals were made under section 182 constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Certificate

184 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 183(1).

de conformité ou qu'elle les remette à la personne déléguée à la place du ministre par règlement.

Conformité

(2) La personne remet les unités de conformité dans le délai fixé par le ministre.

Paiement

(3) La personne peut, au lieu de remettre des unités de conformité, payer à Sa Majesté du chef du Canada une redevance égale au produit du nombre d'unités de conformité par la redevance pour émissions excédentaires prévue, à la colonne 2 de l'annexe 4, pour l'année civile durant laquelle le ministre exige la remise.

Recouvrement d'une compensation

Pouvoir du ministre

182 Si une installation assujettie émet, durant une période de conformité, des gaz à effet de serre au-delà de sa limite d'émissions et que compensation n'est pas versée pour tout ou partie des émissions excédentaires dans le délai applicable prévu au paragraphe 174(1) ou sous le régime de l'alinéa 178(1)a), le ministre peut, conformément aux règlements, prélever de tout compte lié à l'installation assujettie dans le système de suivi visé à l'article 185 le solde dû en unités de conformité.

Créance de Sa Majesté

183 (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent, la valeur en argent de la compensation due pour chaque tonne de CO_2e émise par une installation assujettie au-delà de sa limite d'émissions durant une période de conformité pour laquelle aucune compensation n'a été versée dans le délai applicable prévu au paragraphe 174(1) ou sous le régime de l'alinéa 178(1)a) et aucun prélèvement n'a été effectué au titre de l'article 182.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle devient exigible.

Certificat de non-paiement

184 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 183(1).

Registration

(2) Registration in a court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Tracking System

Establishment and maintenance

185 If at least one province or area is set out in Part 2 of Schedule 1, the Minister must establish and maintain a system that tracks

(a) the issuance by the Minister of compliance units;

(b) the transfer, retirement, suspension, revocation and cancellation of those compliance units;

(c) excess emissions charge payments made under section 174 or 178 and payments made under subsection 181(3); and

(d) any other transaction specified in the regulations.

Accounts

186 (1) A person that is responsible for a covered facility must open and maintain in the tracking system any accounts required by the regulations. Any other person may open and maintain accounts in the system in accordance with the regulations.

Ministerial powers

(2) The Minister may specify the time and manner for opening or closing an account, the information to be provided for those purposes and the conditions of use for accounts.

Closing of accounts

(3) The Minister may, in accordance with the regulations, close an account.

Records

Keeping records

187 (1) A person that is responsible for a covered facility or any other person that opens and maintains an account in the tracking system must keep and retain all records that are necessary to determine whether the person has complied with this Division.

Enregistrement

(2) L'enregistrement au tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

Système de suivi

Établissement et maintien

185 Si au moins une province ou zone figure à la partie 2 de l'annexe 1, le ministre établit et maintient un système permettant d'assurer le suivi des opérations suivantes :

a) l'émission, par le ministre, d'unités de conformité;

b) le transfert, le retrait de la circulation, la suspension, la révocation et l'annulation de ces unités de conformité;

c) le versement de redevances pour émissions excédentaires en application de l'article 174 ou 178 et les paiements faits en application du paragraphe 181(3);

d) toute autre opération prévue par règlement.

Comptes

186 (1) La personne responsable d'une installation assujettie ouvre et maintient dans le système de suivi les comptes exigés par règlement; toute autre personne peut, conformément aux règlements, ouvrir et maintenir un compte dans le système.

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre peut préciser les modalités d'ouverture et de fermeture des comptes, les renseignements à fournir à ces fins et les conditions d'utilisation des comptes.

Fermeture de compte

(3) Le ministre peut, conformément aux règlements, fermer un compte.

Registres

Tenue de registre

187 (1) La personne responsable d'une installation assujettie ou toute autre personne qui ouvre et maintient un compte dans le système de suivi tient et conserve un registre permettant d'établir si elle se conforme à la présente section.

Minister may specify information

(2) The Minister may specify the form a record is to take and any information that the record is to contain.

Language and location of record

(3) A record must be kept and retained in Canada in accordance with the regulations and, unless otherwise authorized by the Minister, must be kept in English or in French.

Electronic records

(4) If a record is kept or retained in electronic form, the person that keeps the record must ensure that information in it is readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference during the retention period required for the record.

General period for retention

(5) Records must be retained for a period of seven years after the end of the year to which they relate or for any other period specified in the regulations.

Demand by Minister

(6) If the Minister is of the opinion that it is necessary to do so, the Minister may, by registered letter or by a demand served personally, require a person referred to in subsection (1) to retain any records for a period that is specified by the Minister and the person must do so as required.

Permission for earlier disposal

(7) The Minister may, in writing, authorize a person referred to in subsection (1) to dispose of any records before the end of the period during which they are required to be retained.

Revenues

Distribution — charge payments

188 (1) The Minister of National Revenue must distribute revenues from excess emissions charge payments that are made under section 174 or 178 in relation to covered facilities that are located in a province or area. The Minister of National Revenue may distribute the revenues to

(a) that province;

(b) persons that are specified in the regulations or that meet criteria set out in the regulations; or

(c) a combination of both.

Forme et contenu

(2) Le ministre peut préciser la forme du registre ainsi que les renseignements qu'il doit contenir.

Langue et lieu de conservation

(3) Le registre est tenu et conservé au Canada, conformément aux règlements, et, sauf autorisation contraire du ministre, en français ou en anglais.

Support électronique

(4) Si le registre est tenu ou conservé sur support électronique, la personne visée au paragraphe (1) veille à ce que les renseignements qu'il contient soient lisibles et perceptibles de façon à pouvoir servir à toute consultation pendant la période de conservation.

Période de la conservation

(5) Le registre est conservé pendant une période de sept ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

Demande du ministre

(6) S'il estime que cela est nécessaire, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, exiger de la personne visée au paragraphe (1) qu'elle conserve tout registre pendant la période qu'il précise. Le destinataire de la demande est tenu de s'y conformer.

Autorisation de se départir des registres

(7) Le ministre peut, par écrit, autoriser la personne visée au paragraphe (1) à se départir de tout registre avant la fin de la période de conservation.

Revenus

Distribution — redevances

188 (1) Le ministre du Revenu national distribue les revenus provenant des redevances versées en application de l'article 174 ou 178 à l'égard d'installations assujetties situées dans une province ou zone. Il peut distribuer ces revenus :

a) soit à la province;

b) soit à toute personne qui est visée par règlement ou qui remplit les critères prévus par règlement;

c) soit à toute combinaison de celles-ci.

Distribution — subsection 181(3) payments

(2) The Minister of National Revenue may distribute revenues from payments that are made under subsection 181(3) to persons that are specified in the regulations or that meet criteria set out in the regulations.

Amount

(3) The amount of any revenues to be distributed under subsection (1) or (2) is to be calculated in the manner determined by the Minister of National Revenue.

Time and manner

(4) A distribution of revenues under subsection (1) or (2) is to be made, subject to the regulations, at the times and in the manner that the Minister of National Revenue considers appropriate and may, in accordance with the regulations, be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Orders and Regulations

Amendments to Part 2 of Schedule 1

189 (1) For the purpose of ensuring that the pricing of greenhouse gas emissions is applied broadly in Canada at levels that the Governor in Council considers appropriate, the Governor in Council may, by order, amend Part 2 of Schedule 1 by adding, deleting or amending the name of a province or the description of an area.

Factors

(2) In making an order under subsection (1), the Governor in Council shall take into account, as the primary factor, the stringency of provincial pricing mechanisms for greenhouse gas emissions.

Exclusive economic zone and continental shelf

(3) For greater certainty, an area referred to in subsection (1) may include a part of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada.

Amendments to Schedule 3

190 (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 3 by

(a) adding a gas to column 1 and its global warming potential to column 2 or deleting a gas from column 1 and its global warming potential from column 2; and

(b) amending the global warming potential set out in column 2 for a gas set out in column 1.

Distribution — paragraphe 181(3)

(2) Le ministre du Revenu national peut distribuer les revenus provenant de paiements effectués au titre du paragraphe 181(3) aux personnes qui sont visées par règlement ou qui remplissent les critères prévus par règlement.

Montant

(3) Le montant des revenus à distribuer au titre des paragraphes (1) ou (2) est calculé selon les modalités établies par le ministre du Revenu national.

Modalités

(4) La distribution des revenus effectuée au titre des paragraphes (1) ou (2) est effectuée, sous réserve des règlements, selon les modalités que le ministre du Revenu national estime appropriées et peut, conformément aux règlements, être prélevée sur le Trésor.

Décrets et règlements

Modification de la partie 2 de l'annexe 1

189 (1) Afin d'assurer au Canada une application étendue d'une tarification des émissions de gaz à effet de serre à des niveaux que le gouverneur en conseil estime appropriés, celui-ci peut, par décret, modifier la partie 2 de l'annexe 1 par adjonction, suppression ou modification du nom d'une province ou de la description d'une zone.

Facteurs

(2) Pour la prise d'un décret en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil tient compte avant tout de la rigueur des mécanismes provinciaux de tarification des émissions de gaz à effet de serre.

Zone économique exclusive et plateau continental

(3) Il est entendu qu'une zone visée au paragraphe (1) peut inclure toute partie de la zone économique exclusive du Canada ou du plateau continental canadien.

Modification de l'annexe 3

190 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 :

a) par adjonction ou suppression, dans la colonne 1, d'un gaz et, dans la colonne 2, de son potentiel de réchauffement planétaire;

b) par modification, dans la colonne 2, du potentiel de réchauffement planétaire d'un gaz figurant à la colonne 1.

Factors

(2) In making an order under subsection (1), the Governor in Council may take into account any factor that the Governor in Council considers appropriate, including any change in the reporting requirements under the United Nations Framework Convention on Climate Change, done in New York on May 9, 1992.

Amendments to Schedule 4

191 The Governor in Council may, by order, amend Schedule 4 by

(a) adding a calendar year to column 1 and an excess emissions charge to column 2 for that year; and

(b) amending the excess emissions charge set out in column 2 for a calendar year set out in column 1.

Regulations

192 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, including regulations

(a) defining *facility*;

(b) respecting covered facilities, including the circumstances under which they cease to be covered facilities;

(c) allowing for the determination of the persons that are responsible for a facility or covered facility;

(d) respecting designations and cancellations of designations under section 172;

(e) respecting compliance periods and the associated regular-rate compensation deadlines and increased-rate compensation deadlines;

(f) respecting the reports and verifications referred to in section 173 and subsections 176(2) and 177(2);

(g) respecting greenhouse gas emissions limits referred to in sections 173 to 175, subsection 178(1), section 182 and subsection 183(1);

(h) respecting the quantification of greenhouse gases that are emitted by a facility;

(i) respecting the circumstances under which greenhouse gases are deemed to have been emitted by a facility;

(j) respecting the methods, including sampling methods, and equipment that are to be used to gather

Facteurs

(2) Pour la prise d'un décret en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut tenir compte de tout facteur qu'il estime pertinent, notamment tout changement portant sur l'obligation de faire rapport aux termes de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, faite à New York le 9 mai 1992.

Modification de l'annexe 4

191 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 4 :

a) par adjonction, dans la colonne 1, d'une année civile et, dans la colonne 2, de la redevance pour émissions excédentaires applicable pour cette année;

b) par modification, dans la colonne 2, de la redevance pour émissions excédentaires applicable pour une année civile figurant à la colonne 1.

Règlements

192 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente section, notamment des règlements :

a) définissant *installation*;

b) concernant les installations assujetties, notamment les circonstances dans lesquelles elles cessent d'être des installations assujetties;

c) permettant de déterminer qui est responsable d'une installation ou d'une installation assujettie;

d) concernant les désignations ou l'annulation de ces désignations en vertu de l'article 172;

e) concernant les périodes de conformité et les délai de compensation à taux régulier et délai de compensation à taux élevé afférents;

f) concernant les rapports et les vérifications visés à l'article 173 et aux paragraphes 176(2) et 177(2);

g) concernant la limite d'émissions de gaz à effet de serre visée aux articles 173 à 175, au paragraphe 178(1), à l'article 182 et au paragraphe 183(1);

h) concernant la détermination de la quantité de gaz à effet de serre émise par une installation;

i) concernant les circonstances dans lesquelles un gaz à effet de serre est réputé avoir été émis par une installation;

information on greenhouse gas emissions and activities related to those emissions;

(k) respecting the compensation referred to in sections 174 and 178;

(l) respecting compliance units, including transfers of compliance units, the circumstances under which transfers of compliance units are prohibited and the recognition of units or credits issued by a person other than the Minister as compliance units;

(m) respecting the tracking system referred to in section 185 and the accounts in that system;

(n) providing for user fees;

(o) respecting the rounding of numbers;

(p) respecting the retention of records referred to in section 187; and

(q) respecting the correction or updating of information that has been provided under this Division.

j) concernant l'utilisation de méthodes, notamment en matière d'échantillonnage, et d'équipement pour la production de renseignements sur les émissions de gaz à effet de serre et les activités liées à de telles émissions;

k) concernant la compensation prévue aux articles 174 et 178;

l) concernant les unités de conformité, notamment leurs transferts, les circonstances dans lesquelles ces transferts sont interdits et la reconnaissance d'unités ou de crédits émis par une personne autre que le ministre à titre d'unités de conformité;

m) concernant le système de suivi visé à l'article 185 et les comptes dans le système;

n) prévoyant des frais d'utilisation;

o) concernant l'arrondissement de nombres;

p) concernant la conservation des registres visés à l'article 187;

q) concernant la correction ou la mise à jour de renseignements fournis au titre de la présente section.

Transitional measures

193 The Governor in Council may make regulations respecting transitional matters related to the deletion of the name of a province or the description of an area from Part 2 of Schedule 1 or to circumstances in which a facility ceases to be a covered facility, including regulations respecting the application of this Division during a portion of a compliance period.

Mesures transitoires

193 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les mesures transitoires applicables en cas de suppression du nom d'une province ou de la description d'une zone de la partie 2 de l'annexe 1, ou advenant qu'une installation cesse d'être une installation assujettie, notamment des règlements concernant l'application de la présente section à une partie d'une période de conformité.

Effect

194 (1) An order made under section 189, 190 or 191 and a regulation made under section 192 or 193 may have effect earlier than the day on which it is made if it so provides and it gives effect to measures referred to in a notice published by the Minister. However, the order or regulation must not have effect before the day on which the notice is published.

Prise d'effet

194 (1) Tout décret pris en vertu des articles 189, 190 ou 191 et tout règlement pris en vertu de l'article 192 ou 193 peuvent avoir un effet avant la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens et qu'ils donnent effet à une mesure visée par un avis publié par le ministre; ils ne peuvent toutefois avoir d'effet avant la date de publication de l'avis.

Statutory Instruments Act

(2) For greater certainty, a notice referred to subsection (1) is a *regulation* as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* if, for the purpose of ensuring the early registration under section 171 of facilities as covered facilities, the notice sets out criteria respecting facilities and persons.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Il est entendu qu'un avis visé au paragraphe (1) qui, pour permettre l'enregistrement au titre de l'article 171 d'une installation à titre d'installation assujettie de façon anticipée, établit des critères relatifs aux installations et aux personnes est un *règlement* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Regulations — offset credit system

195 The Governor in Council may make regulations establishing an offset credit system for projects that prevent greenhouse gases from being emitted or that remove greenhouse gases from the atmosphere, including regulations

(a) respecting the issuance by the Minister of offset credits to persons that are responsible for the projects;

(b) imposing requirements on those persons;

(c) respecting the registration and monitoring of the projects;

(d) respecting the keeping and retention of records; and

(e) providing for user fees.

Delegation

Delegation

196 The Minister may delegate his or her powers, duties and functions under this Division, with the exception of the one set out in subsection 194(1), to any person.

DIVISION 2

Information and Samples

Purposes

197 (1) The Minister may exercise a power under this section for one or more of the following purposes:

(a) to assess the emission levels in Canada of greenhouse gases or other gases that contribute or could contribute to climate change;

(b) to determine whether measures to control those emissions are required and, if so, what measures are to be taken; and

(c) to ensure that information that is necessary for the purposes of Division 1 is gathered or provided to the Minister.

Order

(2) The Minister may, by order, require any person that is described in the order

Règlements — crédits compensatoires

195 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements établissant un régime de crédits compensatoires pour des projets qui préviennent l'émission de gaz à effet de serre ou qui retirent de tels gaz de l'atmosphère, notamment des règlements :

a) concernant l'émission, par le ministre, de crédits compensatoires à l'intention des personnes responsables de tels projets;

b) imposant des exigences à ces personnes;

c) concernant l'inscription et le suivi des projets;

d) concernant la tenue et la conservation de registres;

e) prévoyant des frais d'utilisation.

Délégation

Délégation

196 Le ministre peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente section, à l'exception de celle prévue au paragraphe 194(1).

SECTION 2

Renseignements et échantillons

Fins

197 (1) Le ministre peut exercer les attributions prévues au présent article à une ou plusieurs des fins suivantes :

a) évaluer les niveaux d'émissions, au Canada, des gaz à effet de serre ou d'autres gaz qui contribuent ou pourraient contribuer aux changements climatiques;

b) décider s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle à l'égard de telles émissions et, dans l'affirmative, déterminer la nature de ces mesures;

c) veiller à ce que les renseignements nécessaires à l'application de la section 1 soient produits ou fournis au ministre.

Arrêté

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger que toute personne désignée dans l'arrêté :

(a) to notify the Minister if, during a period specified in the order, the person is or was engaged in any activity related to gases specified in the order;

(b) to gather information on those gases, including

(i) information on a substance or product, including a fuel, that is related to those gases, and

(ii) plans, specifications, studies and information in respect of any equipment, facility or activity that is related to those gases;

(c) to gather samples of those gases or any substance or product, including a fuel, that is related to those gases;

(d) to use specified methods and equipment to gather the information and samples or to quantify gas emissions; and

(e) to provide any information on those gases or to provide any samples referred to in paragraph (c) to the Minister.

Other requirements

(3) The order may also

(a) require numbers to be rounded in accordance with a method specified in the order;

(b) require any information that must be provided to be verified by a third party in accordance with the order;

(c) require copies of any information that is provided — and any documents, calculations, measurements and other data on which the information is based — to be retained in a location specified in the order for a period specified in the order;

(d) require the updating, within a period specified in the order, of contact information for a person described in the order and any other information of an administrative nature that is specified in the order; and

(e) specify the form and manner in which information and samples are to be provided.

Compliance with order

(4) A person that is described in the order must comply with the order within the time specified in the order.

a) l'informe de toute activité qu'elle mène ou a menée pendant la période qui y est précisée et qui est liée au gaz indiqué;

b) produise tout renseignement lié à ce gaz, notamment :

(i) des renseignements sur une substance ou un produit, notamment un combustible, liés à ce gaz,

(ii) des plans, devis techniques, études ou renseignements concernant l'équipement, les installations ou les activités liés à ce gaz;

c) produise un échantillon de ce gaz ou d'une substance ou d'un produit, notamment un combustible, liés à ce gaz;

d) utilise les méthodes et équipements précisés pour la production de renseignements ou d'échantillons ou pour la détermination de la quantité d'émissions de gaz;

e) lui fournisse tout renseignement lié à ce gaz ou tout échantillon visé à l'alinéa c).

Autres exigences

(3) L'arrêté peut également :

a) exiger l'arrondissement des nombres selon la méthode qui y est précisée;

b) exiger la vérification par un tiers de tout renseignement devant être fourni, selon les modalités précisées dans l'arrêté;

c) exiger la conservation d'une copie des renseignements fournis, ainsi que des documents, calculs, mesures ou autres données sur lesquels ils s'appuient, à un endroit et pour la durée qui sont précisés dans l'arrêté;

d) exiger la mise à jour, durant la période précisée dans l'arrêté, des coordonnées des personnes qui y sont désignées et de tout autre renseignement de nature administrative qui y est précisé;

e) prévoir les modalités de fourniture des renseignements ou échantillons.

Observation de l'arrêté

(4) Toute personne désignée dans l'arrêté est tenue de s'y conformer dans le délai qui y est précisé.

Extension of time

(5) On request in writing from a person that is described in the order, the Minister may extend the time within which the person is required to comply with it.

Regulations — information

198 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the gathering of information on greenhouse gases or other gases that contribute or could contribute to climate change, on the emission of those gases and on activities related to those emissions and the provision of that information to the Minister, including regulations

(a) respecting the methods, including sampling methods, and equipment that are to be used to gather the information or to quantify gas emissions;

(b) respecting the rounding of numbers;

(c) respecting the verification of the information by third parties;

(d) respecting the correction or updating of any information that is provided under this Division;

(e) respecting the keeping and retention of records; and

(f) specifying the form and manner in which the information is to be provided.

Regulations — samples

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the gathering of samples of greenhouse gases or other gases that contribute or could contribute to climate change or of samples of any substance or product, including a fuel, that is related to those gases and the provision of those samples to the Minister, including regulations

(a) respecting the sampling methods and equipment that are to be used to gather the samples; and

(b) specifying the form and manner in which the samples are to be provided.

Errors and omissions

199 (1) If, within five years after the day on which a person provides information under this Division, the Minister is of the opinion that there is an error or omission in that information, the Minister may require the person to provide corrected information and may require the

Prorogation du délai

(5) Le ministre peut, sur demande écrite d'une personne désignée dans l'arrêté, proroger le délai qui lui est imparti pour s'y conformer.

Règlements — renseignements

198 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la production de renseignements sur les gaz à effet de serre ou d'autres gaz qui contribuent ou pourraient contribuer aux changements climatiques, sur les émissions de tels gaz et sur les activités liées à de telles émissions, ainsi que des règlements concernant la fourniture au ministre de ces renseignements, notamment des règlements :

a) concernant l'utilisation de méthodes, notamment en matière d'échantillonnage, et d'équipement pour la production de renseignements ou pour déterminer la quantité d'émissions de gaz;

b) concernant l'arrondissement de nombres;

c) concernant la vérification des renseignements par un tiers;

d) concernant la correction ou la mise à jour de tout renseignement fourni en application de la présente section;

e) concernant la tenue et la conservation de registres;

f) prévoyant les modalités de fourniture des renseignements.

Règlements — échantillons

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la production d'échantillons de gaz à effet de serre ou d'autres gaz qui contribuent ou pourraient contribuer aux changements climatiques, ou concernant la production d'échantillons de substances ou de produits, notamment un combustible, liés à ces gaz, ainsi que des règlements concernant la fourniture au ministre de ces échantillons, notamment des règlements :

a) concernant les méthodes et l'équipement à utiliser pour l'échantillonnage;

b) prévoyant les modalités de fourniture des échantillons.

Erreur ou omission

199 (1) Si, dans les cinq ans suivant la date où une personne fournit des renseignements en application de la présente section, le ministre estime qu'ils contiennent une erreur ou une omission, il peut exiger de la personne

person to cause the corrected information to be verified by a third party.

Compliance

(2) If the Minister requires a person to provide corrected information or to cause corrected information to be verified by a third party, the person must do so by a deadline specified by the Minister.

qu'elle fournisse des renseignements corrigés et qu'elle les fasse vérifier par un tiers.

Conformité

(2) Sur demande du ministre et dans le délai qu'il fixe, la personne :

a) soit fournit les renseignements corrigés;

b) soit fournit les renseignements corrigés et les fait vérifier par un tiers.

DIVISION 3

Administration and Enforcement

Interpretation

Definitions

200 The following definitions apply in this Division.

conveyance includes any vehicle, ship or aircraft. (*moyen de transport*)

dwelling-house has the meaning assigned by section 2 of the *Criminal Code* and includes, for greater certainty, living quarters on a platform anchored at sea. (*maison d'habitation*)

place includes any platform anchored at sea or conveyance. (*lieu*)

Designation of Enforcement Officers and Analysts

Designation

201 (1) The Minister may designate individuals or classes of individuals whom the Minister considers qualified as enforcement officers or analysts for the purposes of the administration and enforcement of this Part.

Production of certificate of designation

(2) Every enforcement officer or analyst must be furnished with a certificate of designation as an enforcement officer or analyst, as the case may be, and on entering any place referred to in subsection 203(1) must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

SECTION 3

Exécution et contrôle d'application

Définitions

Définitions

200 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

lieu Sont notamment visés toute plate-forme fixée en mer et tout moyen de transport. (*place*)

maison d'habitation S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. Il est entendu que la présente définition vise un local d'habitation sur une plate-forme fixée en mer. (*dwelling-house*)

moyen de transport Est notamment visé tout véhicule, navire ou aéronef. (*conveyance*)

Désignation des agents de l'autorité et des analystes

Désignation

201 (1) Le ministre peut désigner, à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente partie, toute personne physique, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, qu'il estime compétente pour occuper cette fonction.

Production du certificat

(2) L'agent de l'autorité ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 203(1) qu'il visite.

Powers of enforcement officers

(3) For the purposes of this Part, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any individuals or class of individuals.

Exclusive economic zone and continental shelf

(4) Every power that may be exercised or every duty or function that may be performed by an enforcement officer or an analyst under this Part may be exercised or performed in the exclusive economic zone of Canada or in the waters above the continental shelf of Canada.

Immunity

202 No action or other proceeding of a civil nature may be brought against an enforcement officer or an analyst in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith while exercising their powers or performing their duties or functions under this Part.

Powers

Authority to enter

203 (1) An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that anything to which this Part applies — including a book, record, piece of electronic data or other document — is located in a place or that an activity regulated by this Part is conducted in a place, may, for the purpose of verifying compliance with this Part, enter the place and require any individual to be present.

Powers

(2) The enforcement officer may, for that purpose,

(a) examine anything that is found in the place;

(b) open and examine any receptacle or package found in the place;

(c) examine any books, records, electronic data or other documents and make copies of them or any part of them;

(d) take samples of anything to which this Part applies;

(e) conduct any tests or take any measurements;

(f) take photographs and make recordings or sketches;

(g) order the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction;

Assimilation à un agent de la paix

(3) Pour l'application de la présente partie, l'agent de l'autorité a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Zone économique exclusive et plateau continental

(4) L'agent de l'autorité et l'analyste peuvent exercer, dans la zone économique exclusive du Canada ou dans les eaux surjacentes au plateau continental canadien, les attributions que leur confère la présente partie.

Immunité

202 En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre l'agent de l'autorité ou l'analyste à l'égard des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente partie.

Pouvoirs

Accès au lieu

203 (1) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente partie, entrer dans tout lieu et exiger de toute personne de l'accompagner s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une chose visée par la présente partie, notamment des livres, registres, données électroniques ou autres documents, ou que s'y déroule une activité réglementée par la présente partie.

Pouvoirs

(2) L'agent de l'autorité peut, à cette même fin :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui s'y trouve;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de toute chose visée par la présente partie;

e) faire des essais et effectuer des mesures;

f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

g) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité;

(h) order the owner or person in charge of the place or a person in the place to stop or start an activity;

(i) use or cause to be used any computer system or means of communication at the place to examine any data contained in or available to the computer system or means of communication;

(j) cause a record to be produced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(k) reproduce any record or cause it to be reproduced;

(l) order the owner or a person having possession, care or control of anything in the place to not move it, or to restrict its movement;

(m) use or direct any person to operate or to cease to operate any system or equipment — including any system or equipment for measuring greenhouse gas emissions — in the place;

(n) take a printout or other output for examination or copying;

(o) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of the record; and

(p) prohibit or limit access to all or part of the place.

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre moyen de communication se trouvant dans le lieu pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

j) établir ou faire établir tout document, sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, à partir de ces données;

k) reproduire ou faire reproduire tout document;

l) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement;

m) utiliser ou ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner tout système ou équipement qui s'y trouve, notamment tout système ou équipement de mesure des émissions de gaz à effet de serre;

n) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

o) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction qui s'y trouve pour faire des copies du document;

p) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Disposition of samples

(3) An enforcement officer may dispose of a sample taken under paragraph (2)(d) in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

Sort des échantillons

(3) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (2)d) de la façon qu'il estime indiquée.

Analysts

(4) An enforcement officer who enters a place under subsection (1) may be accompanied by an analyst. The accompanying analyst may enter the place and exercise any of the powers referred to in paragraphs (2)(a) to (f) and may use any system or equipment — including any system or equipment for measuring greenhouse gas emissions — in the place.

Analystes

(4) L'agent de l'autorité peut être accompagné d'un analyste au cours de la visite d'un lieu visé au paragraphe (1); à cette occasion, l'analyste peut entrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (2)a) à f) et peut utiliser tout système ou équipement qui s'y trouve, notamment tout système ou équipement de mesure des émissions de gaz à effet de serre.

Stopping and detaining conveyances

(5) For the purpose of entering a place referred to in subsection (1) that is a conveyance, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that the conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to a place specified by the enforcement officer — and the

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(5) Afin d'entrer dans un lieu visé au paragraphe (1) qui est un moyen de transport, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation du moyen de transport et son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

enforcement officer may, for a reasonable time, detain the conveyance.

Enforcement officer and analyst to receive accommodation

(6) An enforcement officer who travels to a platform anchored at sea for the purpose of entering it under subsection (1), and any analyst who accompanies the enforcement officer, must be carried to and from the platform free of charge and the person in charge of the platform must provide the enforcement officer and analyst with suitable accommodation and food free of charge.

Warrant to enter dwelling-house

204 (1) If a place referred to in subsection 203(1) is a dwelling-house, an enforcement officer may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-house — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and to exercise any power referred to in section 203 that is specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 203(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose related to verifying compliance with this Part; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Conditions in warrant

(3) A warrant issued under this section may contain any conditions that the justice of the peace considers appropriate.

Production of documents and samples

205 (1) For the purpose of verifying compliance with this Part, the Minister may, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister anything referred to in paragraph 203(2)(c) or any samples referred to in paragraph 203(2)(d) within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand.

Prise en charge de l'agent de l'autorité et de l'analyste

(6) L'agent de l'autorité qui, pour l'application du paragraphe (1), se rend sur une plate-forme fixée en mer et tout analyste qui l'accompagne ont droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a la responsabilité de la plate-forme est également tenue de leur assurer gratuitement repas et hébergement dans des conditions convenables.

Mandat pour maison d'habitation

204 (1) Si le lieu visé au paragraphe 203(1) est une maison d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent de l'autorité à entrer dans une maison d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs visés à l'article 203 qui y sont prévus — s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 203(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect de la présente partie;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'agent de l'autorité, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Conditions

(3) Le juge de paix peut assortir le mandat des conditions qu'il estime indiquées.

Production de documents et d'échantillons

205 (1) À toute fin liée à la vérification du respect de la présente partie, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents visés à l'alinéa 203(2)c) ou tous échantillons visés à l'alinéa 203(2)d).

Compliance

(2) Any person that is required to produce anything under subsection (1) must, despite any other law to the contrary, do so as required.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Entry on private property

206 While exercising powers or performing duties or functions under this Part, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter private property — other than a dwelling-house — and pass through it in order to gain entry to a place referred to in subsection 203(1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Assistance

207 If an enforcement officer or analyst enters a place referred to in subsection 203(1), the owner or person in charge of the place and every person found in it must

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable them to perform duties and functions under this Part; and

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information that the enforcement officer or analyst may reasonably require for the purposes of this Part.

False or misleading statements

208 A person must not knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to an enforcement officer or analyst who is exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Obstruction

209 A person must not obstruct or hinder an enforcement officer or analyst who is exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Disposition of Things Seized

Custody of things seized

210 (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under section 489 of the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Aide à donner aux agents de l'autorité et aux analystes

Entrée dans une propriété privée

206 Dans l'exercice d'attributions au titre de la présente partie, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent, afin d'accéder à un lieu visé au paragraphe 203(1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuites à cet égard.

Aide à donner

207 En cas de visite d'un lieu visé au paragraphe 203(1) par un agent de l'autorité ou un analyste, le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de leur donner les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Déclaration fausse ou trompeuse

208 Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents de l'autorité et aux analystes qui exercent les attributions que leur confère la présente partie.

Entrave

209 Il est interdit d'entraver l'action des agents de l'autorité et des analystes dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Mesures consécutives à la saisie

Garde

210 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si l'agent de l'autorité effectue une saisie d'objets en vertu de l'article 489 du *Code criminel* :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de

subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Abandonment

(3) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada.

Disposition by Minister

211 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part is to be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Liability for costs

212 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, detained, forfeited or abandoned under this Part or under the *Criminal Code* and who has been found guilty of an offence under this Part in relation to that thing, are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of entry to a place, seizure, detention, forfeiture, abandonment or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Part or the *Criminal Code*.

Jurisdiction of Justices and Judges — Exclusive Economic Zone of Canada and Waters Above the Continental Shelf of Canada

Jurisdiction of justices and judges

213 A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to exercise powers or perform duties or functions under this Part in relation to the exercise of powers or performance of duties or functions by an enforcement officer or analyst in the exclusive economic zone of Canada or the waters above the continental shelf of Canada.

Compliance Orders

Definitions

214 The following definitions apply in sections 215 to 223.

l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Abandon

(3) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Instructions pour disposition

211 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Frais

212 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, retenus, abandonnés ou confisqués au titre de la présente partie ou sous le régime du *Code criminel* et qui a été reconnue coupable d'une infraction à la présente partie relativement à ces objets sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la rétention, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Compétence des juges et juges de paix — zone économique exclusive ou plateau continental

Pouvoirs des juges et juges de paix

213 Tout juge ou juge de paix a compétence, à l'égard des attributions exercées par un agent de l'autorité ou un analyste dans la zone économique exclusive du Canada ou dans les eaux surjacentes au plateau continental canadien, pour exercer les attributions que lui confère la présente partie.

Ordres de conformité

Définitions

214 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 215 à 223.

ordre Ordre donné en vertu de l'article 215. (*order*)

Chief Review Officer means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer. (*réviseur-chef*)

order means an order issued under section 215. (*ordre*)

réviseur-chef Le réviseur nommé à ce titre en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef. (*Chief Review Officer*)

Order

215 (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of this Part, they may issue an order directing a person to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of this Part or cause it to be stopped;

(b) take any measure that is necessary in order to comply with this Part or to mitigate the effects of non-compliance; and

(c) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order including

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer and setting out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Ordres

215 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à la présente partie, l'agent de l'autorité peut ordonner à toute personne :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie — ou qui donnera vraisemblablement lieu à une telle contravention de la présente partie — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la présente partie ou pour atténuer les effets découlant de la contravention;

c) de prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre, notamment :

(i) de tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) de lui faire périodiquement rapport,

(iii) de lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Notice

(2) An order must be provided in the form of a written notice and must set out

(a) the name of each person to whom it is directed;

(b) the provision of this Part or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(d) whatever it is to be stopped or the measures to be taken;

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

Teneur de l'ordre

(2) L'ordre est donné par écrit et énonce :

a) le nom des destinataires;

b) les dispositions de la présente partie ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la contravention alléguée;

d) ce qui doit cesser d'être fait ou les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

(f) subject to subsection (3), the duration of the order;

(g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(h) the period within which a request for a review may be made.

f) sous réserve du paragraphe (3), la durée pendant laquelle il est valable;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire cette demande.

Duration of order

(3) The maximum duration of an order is 180 days.

Période de validité

(3) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Statutory Instruments Act

(4) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Notice of intent

216 (1) An enforcement officer must, before issuing an order,

(a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to issue the order to every person to whom the order will be directed; and

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

216 (1) Avant de donner l'ordre, l'agent de l'autorité avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donne à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(2) A notice of intent to issue an order must include

(a) a statement of the purpose of the notice;

(b) a reference to the statutory authority under which the order will be issued;

(c) the provision of this Part or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened; and

(d) a statement that the person to whom the order will be directed may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné;

c) les dispositions de la présente partie ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

d) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

Compliance with the order

217 (1) A person to whom an order is directed must, on receipt of the order or a copy of it, comply with the order.

Exécution de l'ordre

217 (1) Le destinataire de l'ordre est tenu, dès réception de l'original ou de la copie, de s'y conformer.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Part or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this Part or under any other Act in relation to the alleged contravention.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente partie ou de toute autre loi relativement à la contravention alléguée.

Intervention by enforcement officer

218 (1) If any person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or authorize a third party to take the measures.

Access to property

(2) An enforcement officer or third party that is authorized to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property, other than a dwelling-house, and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Immunity

(3) If a third party is authorized to take measures under subsection (1), no action or other proceeding of a civil nature may be brought against the third party in respect of any act or omission committed in good faith in taking those measures.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

219 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 218(1) from any person to whom the order is directed.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) must only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) If the order is directed to more than one person, they are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in subsection (1).

Procedure

(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in respect of the claim in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation period

(6) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be

Intervention de l'agent de l'autorité

218 (1) Faute par le destinataire de l'ordre de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de l'autorité peut les prendre ou autoriser un tiers à les prendre.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou le tiers qui est autorisé à prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu — à l'exclusion de toute maison d'habitation — ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunité

(3) En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre le tiers autorisé au titre du paragraphe (1) à prendre les mesures visées à ce paragraphe, à l'égard d'un acte — action ou omission — accompli de bonne foi dans la prise de ces mesures.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

219 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 218(1) auprès du destinataire de l'ordre.

Condition

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Si l'ordre vise plusieurs destinataires, ceux-ci sont solidairement responsables des frais visés au paragraphe (1).

Poursuites

(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers ou indemnité

(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Prescription

(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont

instituted after five years from the date on which the events occur or came to the knowledge of the Minister, whichever is later.

survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(7) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister must be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document must be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

Certificat du ministre

(7) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Variation or cancellation of order

220 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may

(a) amend or suspend a condition of the order, or add condition to, or delete a condition from, the order;

(b) cancel the order;

(c) correct a clerical error in the order; or

(d) extend the duration of the order up to the maximum duration set out in subsection 215(3).

Modification ou annulation de l'ordre

220 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;

b) annuler celui-ci;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa période de validité jusqu'à concurrence du maximum établi au paragraphe 215(3).

Notice of intent

(2) The enforcement officer must, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d),

(a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to do so to every person to whom the order is directed; and

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

(2) Avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)a) ou d), l'agent de l'autorité avise oralement ou par écrit le destinataire de l'ordre de son intention et donne à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) or (d) must include

(a) a statement of the purpose of the notice;

(b) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised;

(c) the provision of this Part or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened; and

(d) a statement that the person to whom the order is directed may make oral representations to the

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) ou d) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;

c) les dispositions de la présente partie ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

d) le fait que le destinataire de l'ordre peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

enforcement officer within the period stated in the notice.

Regulations

221 The Minister may make regulations respecting reporting under subparagraph 215(1)(c)(ii) and respecting representations made to enforcement officers under subsection 216(1) or 220(2).

Request for review

222 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of the written order or a copy of it, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.

Review of order

223 Sections 257 to 264 and 266 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review of any order.

Immunity

224 No action or other proceeding of a civil nature may be brought against a review officer in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions under section 223.

Voluntary Reports

Voluntary reports

225 (1) If a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Part, but is not required to report the matter under this Part, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an enforcement officer or any person to whom a report may be made under this Part.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

Règlements

221 Le ministre peut prendre des règlements concernant les rapports prévus au sous-alinéa 215(1)c)(ii) et la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 216(1) ou 220(2).

Demande de révision

222 (1) Le destinataire de l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date à laquelle il en reçoit l'original ou la copie.

Prorogation du délai pour faire la demande

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Révision des ordres

223 Les articles 257 à 264 et 266 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

Immunité

224 En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre le réviseur à l'égard d'un acte — action ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de ses attributions sous le régime de l'article 223.

Rapports volontaires

Rapport volontaire

225 (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente partie — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente partie.

Demande de confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement for confidentiality

(3) A person must not disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person authorizes the disclosure in writing.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, an employer must not dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, with the intent to retaliate against the employee because the employee has

(a) made a report under subsection (1);

(b) acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Part; or

(c) acting in good faith and on the basis of reasonable belief, done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Part.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection des employés

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi à titre de représailles pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente partie;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente partie.

Application for Investigation of Offences

Application for investigation by Minister

226 (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Part that the individual alleges has occurred.

Statement to accompany application

(2) The application must include a solemn affirmation or declaration

(a) stating the name and address of the applicant;

(b) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(c) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved; and

(d) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

Demande d'enquête sur une infraction

Demande d'enquête par le ministre

226 (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente partie qui, selon lui, aurait été commise.

Énoncé accompagnant la demande

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande.

Form

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

Forme

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

Investigation by Minister

227 The Minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after the receipt and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête par le ministre

227 Le ministre accuse réception de la demande dans les vingt jours de sa réception et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Progress reports

228 Starting on the day on which the Minister acknowledges receipt of the application, he or she must report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, and the Minister must include in the report an estimate of the time required to complete the investigation or to implement the action. A report is not however required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

Déroulement de l'enquête

228 À intervalles de quatre-vingt-dix jours à compter du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre. Il indique le temps qu'il faudra, à son avis, pour compléter l'enquête ou prendre les mesures en cause selon le cas.

Sending evidence to Attorney General of Canada

229 At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Part and for any action that the Attorney General may wish to take.

Éléments de preuve transmis au procureur général du Canada

229 Le ministre peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente partie a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Discontinuation of investigation

230 (1) The Minister may discontinue an investigation if he or she is of the opinion that

(a) the alleged offence does not require further investigation; or

(b) the investigation does not substantiate the alleged offence.

Interruption de l'enquête

230 (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Report

(2) If an investigation is discontinued, the Minister must prepare a report in writing that describes the information obtained during the investigation and states the reasons for its discontinuation and he or she must send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated. A copy of the report that is sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne comporte ni les nom et adresse de l'auteur de la demande ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Injunctions

Injunctions

231 (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Part, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Part; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Part.

Notice

(2) At least 48 hours before the injunction is issued, notice of the application must be served on persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in serving the notice would not be in the public interest.

Injonctions

Injonctions

231 (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente partie, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

DIVISION 4

Offences and Punishment

Offences

Offences

232 (1) Every person commits an offence who

(a) contravenes section 208 or subsection 217(1) or 225(4);

(b) knowingly contravenes section 209;

(c) contravenes any provision of a regulation that is designated by regulations made under section 246;

(d) contravenes an order of a court made under this Part;

(e) knowingly, with respect to any matter related to this Part, provides any person with any false or misleading information or samples;

(f) knowingly, with respect to any matter related to this Part, files a document that contains false or misleading information; or

SECTION 4

Infractions et peines

Infractions

Infractions

232 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à l'article 208 ou aux paragraphes 217(1) ou 225(4);

b) contrevient sciemment à l'article 209;

c) contrevient à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 246;

d) contrevient à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente partie;

e) communique sciemment des renseignements ou échantillons faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente partie;

f) produit sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente partie;

(g) knowingly, destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records that are kept and retained under this Part.

g) sciemment, détruit, modifie, mutile ou cache tout registre tenu et conservé au titre de la présente partie, ou en dispose autrement.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or an organization referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de l'organisation visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue organizations

(4) Every organization that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 234 to be a small revenue organization is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Peine — organisations à revenus modestes

(4) L'organisation qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare organisation à revenus modestes en vertu de l'article 234 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offences

233 (1) Every person commits an offence who

(a) contravenes any provision of this Part, other than a provision the contravention of which is an offence under paragraph 232(1)(a);

(b) contravenes any provision of a regulation made under this Part, other than a provision the contravention of which is an offence under paragraph 232(1)(c);

(c) with respect to any matter related to this Part, provides any person with any false or misleading information or samples; or

(d) with respect to any matter related to this Part, files a document that contains false or misleading information.

Infractions

233 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à toute disposition de la présente partie, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes de l'alinéa 232(1)a);

b) contrevient à toute disposition des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes de l'alinéa 232(1)c);

c) communique des renseignements ou échantillons faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente partie;

d) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente partie.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(b) on summary conviction,

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a organization referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de l'organisation visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue organizations

(4) Every organization that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 234 to be a small revenue organization is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — organisations à revenus modestes

(4) L'organisation qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare organisation à revenus modestes en vertu de l'article 234 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Order — provision of compensation

(5) If a person is found guilty of contravening subsection 174(1) or paragraph 178(1)(a), the court must, in addition to any penalty that may be imposed under this section, order the offender to provide compensation, at the rates set out in subsection 174(4), for the excess emissions for which no compensation was provided and for which no compliance units were withdrawn.

Ordre de verser compensation

(5) Lorsqu'une personne est trouvée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 174(1) ou à l'alinéa 178(1)a), le tribunal lui ordonne — en plus de toute peine qu'il peut lui infliger au titre du présent article — de verser compensation, au taux prévu au paragraphe 174(4), pour toutes émissions excédentaires à l'égard desquelles compensation n'a pas été versée et aucune unité de conformité n'a été prélevée.

Determination of small revenue organization status

234 For the purposes of sections 232 and 233, a court may determine an organization to be a small revenue organization if the court is satisfied that the organization's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration — organisation à revenus modestes

234 Pour l'application des articles 232 et 233, le tribunal peut déclarer qu'une organisation est une organisation à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

235 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 232(2), (3) or (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court must provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those subsections.

Allègement de l'amende minimale

235 Le tribunal peut infliger une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 232(2), (3) ou (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Deeming — second and subsequent offence

236 (1) For the purposes of subsections 232(2) to (4) and 233(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Part is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to the control or pricing of greenhouse gas emissions — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

236 (1) Pour l'application des paragraphes 232(2) à (4) et 233(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été condamné, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale portant sur la tarification ou le contrôle des émissions de gaz à effet de serre, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été condamné doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Additional fine

237 If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court must order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The

Amende supplémentaire

237 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente partie, s'il est convaincu que la personne condamnée a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende

additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Part.

supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente partie.

Notice to shareholders

238 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Part, the court must make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

238 En cas de condamnation pour infraction à la présente partie d'une personne morale ayant des actionnaires, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine infligée.

Limitation period

239 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

239 La poursuite visant une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Offence for each tonne

240 If the offence of contravening subsection 174(1) or paragraph 178(1)(a) is committed, the person that committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each CO_2e tonne of a greenhouse gas that is emitted over the applicable emissions limit for which no compensation is provided by the increased-rate compensation deadline.

Infraction pour chaque tonne

240 Dans le cas d'une infraction résultant d'une contravention au paragraphe 174(1) ou à l'alinéa 178(1)a), il peut être compté une infraction distincte pour chaque tonne de CO_2e provenant d'un gaz à effet de serre émise au-delà de la limite d'émissions applicable et à l'égard de laquelle une compensation n'a pas été versée dans le délai de compensation à taux élevé.

Regulations

241 The Governor in Council may, by regulation, prescribe the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Part must be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

Règlements

241 Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente partie, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances liés à l'infraction.

Liability of senior officers

242 (1) If an organization commits an offence under this Part, a senior officer of the organization who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Part for an individual in respect of the offence committed by the organization, whether or not the organization has been prosecuted.

Cadres supérieurs d'une organisation

242 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une organisation, ceux de ses cadres supérieurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue par la présente partie pour une personne physique, que l'organisation ait été ou non poursuivie.

Definition of *senior officer*

(2) In this section, ***senior officer*** means a director, partner, employee, member, agent, mandatary or contractor who plays an important role in the establishment of an

Définition de *cadre supérieur*

(2) Au présent article, ***cadre supérieur*** s'entend de l'administrateur, de l'associé, de l'employé, du membre, du mandataire ou de l'entrepreneur jouant un rôle

organization's policies or is responsible for managing an important aspect of its activities and, in the case of a corporation, includes its chief executive officer and its chief financial officer.

important dans l'élaboration des orientations de l'organisation visée ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci, y compris, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant ou le directeur financier.

Proof of offence

243 In any prosecution of an offence under this Part, other than an offence of contravening section 208 or subsection 225(4) or an offence under any of paragraphs 232(1)(b) and (e) to (g), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a director, partner, employee, member, agent, mandatary or contractor of the accused organization, whether or not they are identified or prosecuted for the offence.

Preuve

243 Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, à l'exception de celle résultant de la contravention à l'article 208 ou au paragraphe 225(4) ou visée à l'un ou l'autre des alinéas 232(1)b) et e) à g), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un administrateur, associé, employé, membre, mandataire ou entrepreneur de l'organisation accusée, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

244 A person must not be found guilty of an offence under this Part, other than an offence of contravening section 208 or subsection 225(4) or an offence under any of paragraphs 232(1)(b) and (e) to (g), if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

244 Quiconque établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente partie; la présente règle ne s'applique pas à l'infraction qui résulte de la contravention à l'article 208 ou au paragraphe 225(4) ou à l'infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas 232(1)b) et e) à g).

Certificate of analyst

245 (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst that states the result of an analysis or examination and includes any related statement is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

245 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, comportant ses résultats d'analyse ou d'examen et toutes déclarations accessoires, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) A certificate of an analyst must not be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Regulations

246 The Governor in Council may, by regulation, designate provisions of regulations made under this Part for the purposes of paragraph 232(1)(c).

Règlements

246 Pour l'application de l'alinéa 232(1)c), le gouverneur en conseil peut désigner, par règlement, des dispositions de règlements pris en vertu de la présente partie.

Sentencing

Fundamental purpose

247 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Part is to contribute — in light of the risks posed by climate change to the environment, including its biological diversity, to human health and safety and to economic prosperity — to respect for laws related to the pricing of greenhouse gas emissions through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(a) the deterrence of the offender and any other person from committing offences under this Part;

(b) the denunciation of the unlawful conduct; and

(c) the reinforcement of the "polluter pays" principle.

Principles

248 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court must consider the following principles when sentencing a person that is convicted of an offence under this Part:

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(a) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(b) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(c) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(d) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

Détermination de la peine

Objectif premier

247 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente partie a pour objectif premier de contribuer au respect des lois portant sur la tarification des émissions de gaz à effet de serre, compte tenu des risques que les changements climatiques présentent pour l'environnement et la diversité biologique ainsi que pour la santé et la sécurité humaines et la prospérité économique. Cet objectif est atteint par l'infliction de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente partie;

b) dénoncer les comportements illégaux;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur.

Principes

248 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

b) il a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

c) en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, il a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

d) il a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

(e) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to the control or pricing of greenhouse gas emissions; and

(f) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

e) il a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales portant sur le contrôle ou la tarification des émissions de gaz à effet de serre;

f) après avoir commis l'infraction :

(i) il a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) il a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) il a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Reasons

(4) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court must give reasons for that decision.

Motifs

(4) S'il décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), le tribunal motive sa décision.

Orders of court

249 (1) If an offender has been convicted of an offence under this Part, in addition to any other punishment that may be imposed under this Part, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to implement a greenhouse gas emissions control or reduction system that meets a recognized Canadian or international standard;

(c) directing the offender to have an audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(d) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the control or reduction of greenhouse gas emissions or mitigating the effects of climate change caused by those emissions;

(e) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the

Ordonnance du tribunal

249 (1) En cas de condamnation pour infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) mettre en place un système de contrôle ou de réduction des émissions de gaz à effet de serre répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;

c) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

d) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir le contrôle ou la réduction des émissions de gaz à effet de serre ou d'atténuer les effets des changements climatiques causés par celles-ci, la somme que le tribunal estime indiquée;

e) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la

commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(f) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(g) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(h) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(i) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(k) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into climate change;

(l) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to groups concerned with climate change — including groups concerned with the effects of climate change on the Indigenous peoples of Canada and on northern, coastal or remote communities — to assist in their work;

(m) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to climate change;

(n) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Part;

(o) requiring the offender to remit compliance units to the Minister or any other person; and

peine infligée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

f) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine infligée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

g) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la date de la condamnation, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

i) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

k) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur les changements climatiques;

l) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes préoccupés par les changements climatiques, notamment les groupes préoccupés par les effets des changements climatiques sur les peuples autochtones du Canada et sur les communautés nordiques, côtières ou éloignées, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié aux changements climatiques;

n) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente partie;

o) remettre au ministre ou à toute autre personne des unités de conformité;

(p) prohibiting the offender from entering into transactions involving compliance units during any period that the court considers appropriate.

p) s'abstenir de transiger des unités de conformité pendant la période que le tribunal estime indiquée.

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(e), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)e), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine infligée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(d) or (i) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)d) ou i), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(4) If the court makes an order under subsection (1) directing an offender to pay an amount to a person other than to Her Majesty in right of Canada and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité ou autre somme au titre du paragraphe (1) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité ou la somme en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Retirement of compliance units

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(o), any compliance unit that is remitted to the Minister in accordance with the order is retired from circulation.

Unités de conformité retirées de la circulation

(5) Les unités de conformité remises au ministre en application d'une ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)o) sont retirées de la circulation.

Coming into force and duration

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and must not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet et durée

(6) Toute ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Suspended sentence

250 (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements referred to in subsection 249(1).

Condamnation avec sursis

250 (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées au paragraphe 249(1).

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Application of fines

251 (1) Subject to regulations made under section 241, all fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Part or any amount received in accordance with an order under paragraph 249(1)(d) are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

For greater certainty

(2) For greater certainty, purposes related to protecting, conserving or restoring the environment include promoting the control or reduction of greenhouse gas emissions.

Recommendations of court

(3) A court imposing a fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization, including any entity that represents the interests of one or more of the Indigenous peoples of Canada, specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Registry

Publication of information about contraventions

252 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Part, the Minister must keep, in a registry accessible to the public, information about all convictions of organizations for offences under this Part.

Retention

(2) Information in the registry is to be kept for a minimum of five years.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est condamnée pour une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Affectation

251 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 241, les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente partie ou reçues au titre de l'alinéa 249(1)d) sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Précision

(2) Il est entendu que les fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement incluent la promotion du contrôle ou de la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Recommandation du tribunal

(3) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation — notamment toute entité qui représente les intérêts d'un ou de plusieurs peuples autochtones du Canada — qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Registre

Publication de renseignements sur les infractions

252 (1) Afin d'encourager le respect de la présente partie, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les condamnations des organisations pour infraction à la présente partie.

Rétention

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

DIVISION 5

Miscellaneous

Agreements Respecting Administration and Enforcement

Negotiation of agreement

253 (1) The Minister may negotiate an agreement respecting the administration and enforcement of this Part with any person, any government in Canada, the government of a foreign state or a political subdivision of a foreign state, any international organization or any institution of a government or an international organization.

Publication of final agreement

(2) The Minister must publish an agreement made under subsection (1), or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Action not limited by agreement

(3) An agreement made under this section must not limit or restrict the carrying out of any action the Minister deems necessary for the administration and enforcement of this Part, including the conduct of inspections or investigations.

Confidentiality

Request for confidentiality

254 A person that provides information to the Minister under this Part may submit with the information a written request, with supporting justifications, that the information be treated as confidential for one or more of the following reasons:

(a) the information constitutes a trade secret;

(b) the disclosure of the information would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person; or

(c) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person.

Additional justification

255 (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 254, require the person in question to provide in writing, within a period specified by the Minister, additional justification for the request for confidentiality.

SECTION 5

Dispositions diverses

Accords relatifs à l'exécution et au contrôle d'application

Négociation d'un accord

253 (1) Le ministre peut négocier un accord relatif à l'exécution et au contrôle d'application de la présente partie avec toute personne, tout gouvernement au Canada ou à l'étranger, toute organisation internationale ou toute institution d'un tel gouvernement ou d'une telle organisation.

Publication de l'accord définitif

(2) Le cas échéant, il publie l'accord ainsi conclu — ou donne avis que celui-ci peut être consulté — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Acte non restreint par les accords

(3) Les accords conclus en vertu du présent article ne peuvent limiter l'accomplissement d'un acte que le ministre estime nécessaire pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente partie, notamment une inspection ou une enquête.

Confidentialité

Demande de confidentialité

254 La personne qui communique des renseignements au ministre au titre de la présente partie peut demander par écrit, motif à l'appui, qu'ils soient traités de façon confidentielle pour un ou plusieurs des motifs suivants :

a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;

b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à la personne ou de nuire à sa compétitivité;

c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par la personne.

Justifications supplémentaires

255 (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans le délai précisé par le ministre, des justifications supplémentaires.

Minister's decision

(2) In determining whether to accept or reject the request, the Minister must consider whether the reasons are well-founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if the Minister considers that the public interest in the disclosure of the information outweighs in importance any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person that provided the information.

Acceptance of request

(3) If the Minister accepts the request, he or she must not disclose the information unless the disclosure

(a) is made with the written consent of the person that made the request;

(b) is made to the Canada Revenue Agency;

(c) is made to the Minister of Finance for the purpose of developing policy related to the pricing of greenhouse gas emissions;

(d) is necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Part; or

(e) is made under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or a political subdivision of a foreign state, or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, in which the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential.

Rejection of request

(4) If the Minister rejects the request,

(a) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30 days after the day on which the person is notified that the request has been rejected or within any further time that the Court may, before the expiry of those 30 days, fix; and

(b) the Minister must advise the person of the rejection, of the Minister's intention to disclose the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

Applicable provisions

(5) If the person asks the Federal Court to review a matter under paragraph (4)(a), sections 45 to 47 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the

Décision du ministre

(2) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; même s'il les juge fondés, le ministre peut rejeter la demande s'il estime que l'intérêt du public à la divulgation des renseignements l'emporte sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la compétitivité de la personne qui les a fournis.

Demande agréée

(3) S'il accepte la demande de confidentialité, le ministre ne peut divulguer les renseignements qui y sont visés sauf si la divulgation est, selon le cas :

a) faite avec le consentement écrit du demandeur;

b) faite à l'Agence du revenu du Canada;

c) faite au ministre des Finances à des fins d'élaboration de politiques relatives à la tarification des émissions de gaz à effet de serre;

d) nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente partie;

e) faite dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité.

Demande rejetée

(4) En cas de rejet de la demande par le ministre :

a) l'intéressé peut saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet ou dans le délai supplémentaire octroyé par la Cour avant l'expiration des trente jours;

b) le ministre avise l'intéressé du rejet, de son intention de divulguer les renseignements et du droit que l'alinéa a) confère à celui-ci.

Dispositions applicables

(5) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent,

circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Regulations

256 The Governor in Council may make regulations specifying the information to be provided in a request for confidentiality.

Règlements

256 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les renseignements à fournir pour présenter une demande de confidentialité.

Regulations

Variation

257 For greater certainty, regulations made under this Part may distinguish among any province or area and among any class of persons, equipment, facilities, activities or greenhouse gas emission sources, including fuels.

Règlements

Variations

257 Il est entendu que les règlements pris au titre de la présente partie peuvent traiter différemment les provinces ou les zones, les catégories de personnes, d'équipement, d'installations, d'activités ou de sources d'émissions de gaz à effet de serre, notamment de combustibles.

Incorporation by reference — limitation removed

258 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act*, to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date, does not apply to any power to make regulations under this Part.

Incorporation par renvoi — restriction levée

258 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas aux pouvoirs de prendre des règlements conférés par la présente partie.

Regulations not mandatory

259 The following provisions apply in the absence of any regulations referred to in those provisions:

(a) subsections 172(1) and (3);

(b) sections 175 and 179;

(c) subsection 180(2);

(d) section 182;

(e) subsection 187(3); and

(f) subsections 188(1), (2) and (4).

Règlements non obligatoires

259 Les paragraphes 172(1) et (3), les articles 175 et 179, le paragraphe 180(2), l'article 182 et les paragraphes 187(3) et 188(1), (2) et (4) s'appliquent même en l'absence de règlements d'application pris à leur égard.

Service Fees Act

Service Fees Act

260 For greater certainty, an excess emissions charge is not a *fee* as defined in subsection 2(1) of the *Service Fees Act*.

Loi sur les frais de service

Loi sur les frais de service

260 Il est entendu que la redevance pour émissions excédentaires ne constitue pas des *frais* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les frais de service*.

Review

Review

261 (1) The Minister must undertake a review of sections 232 to 252 each time the Minister undertakes a

Examen

Examen

261 (1) Chaque fois que le ministre procède à l'examen visé à l'article 294.5 de la *Loi canadienne sur la*

review under section 294.5 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Report to Parliament

(2) The Minister must, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

PART 3

Application of Provincial Schemes

Definitions

262 The following definitions apply in this Part.

federal land means land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land. (*territoire domanial*)

federal work or undertaking means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including

(a) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(e) airports, aircraft and commercial air services;

(f) a broadcast undertaking;

(g) a bank;

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

protection de l'environnement (1999), il procède également à l'examen des articles 232 à 252.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

PARTIE 3

Application de régimes provinciaux

Définitions

262 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

entreprises fédérales Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier :

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

g) les banques;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales. (*federal work or undertaking*)

(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces. (*entreprises fédérales*)

Indigenous land means

(a) a reserve and any other land that is set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above that reserve or land; and

(b) land that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and an Indigenous people of Canada, and all waters on and airspace above that land, with respect to which title remains with Her Majesty in right of Canada. (*terres autochtones*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones du Canada*)

provincial law means an Act of the legislature of a province that relates to the control or pricing of greenhouse gas emissions and any regulations made under that Act. (*texte législatif d'une province*)

Regulations

263 (1) The Governor in Council may, by regulation, made on the recommendation of the Minister of the Environment, provide that a provincial law applies to

(a) a federal work or undertaking that is located in that province;

(b) federal land or any part of that land that is located in that province;

(c) Indigenous land or any part of that land that is located in that province;

(d) any part of the internal waters of Canada that is located in or contiguous with that province; or

(e) any part of the territorial sea of Canada, the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada that is contiguous with that province.

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

terres autochtones

a) Les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouvernementale conclus entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone du Canada et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien. (*Indigenous land*)

territoire domanial Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien. (*federal land*)

texte législatif d'une province S'entend du texte législatif d'une province portant sur le contrôle ou la tarification des émissions de gaz à effet de serre. (*provincial law*)

Règlements

263 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre de l'Environnement, prévoir que le texte législatif d'une province est applicable :

a) soit à des entreprises fédérales situées dans la province;

b) soit dans toute partie du territoire domanial située dans la province;

c) soit dans toute partie de terres autochtones située dans la province;

d) soit dans toute partie des eaux intérieures du Canada qui est située dans la province ou y est adjacente;

e) soit dans toute partie de la mer territoriale du Canada, de sa zone économique exclusive ou du plateau continental canadien qui est adjacente à la province.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to any provision of a provincial law that imposes a tax.

Limitation

(3) For greater certainty, this section must not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area to which a provincial law is applied under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Statutory Instruments Act

264 The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instrument made by a provincial official or body under the authority of a provincial law that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 263(1).

Service Fees Act

265 For greater certainty, the *Service Fees Act* does not apply to any fee, charge or levy that is fixed under a provincial law that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 263(1).

Federal Courts Act

266 (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty or function under a regulation made under subsection 263(1) is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by a regulation made under subsection 263(1), if a power is conferred or a duty or function is imposed by a provincial law that is incorporated by reference in the regulation, the exercise of the power or the performance of the duty or function is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the laws of that province applied.

Exclusive economic zone and continental shelf

267 For greater certainty, an individual who exercises a power or performs a duty or function under a regulation made under subsection 263(1) may do so in the exclusive economic zone of Canada or in waters above the continental shelf of Canada.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions du texte législatif d'une province en vertu desquelles est imposée une taxe.

Préservation de la compétence fédérale

(3) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Loi sur les textes réglementaires

264 Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial sous le régime du texte législatif d'une province incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1) ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les frais de service

265 Il est entendu que la *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux frais, droits ou redevances fixés en vertu de tout texte législatif d'une province incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1).

Loi sur les Cours fédérales

266 (1) Ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1) ne constitue un *office fédéral* au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux provinciaux

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1), l'exercice de toute attribution conférée par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi dans ce règlement est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

Zone économique exclusive et plateau continental

267 Il est entendu que l'individu qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1) peut les exercer dans la zone économique exclusive du Canada ou dans les eaux surjacentes au plateau continental canadien.

Amounts collected

268 Payments collected by a provincial official or body under a regulation made under subsection 263(1) belong to Her Majesty in right of the province and are not public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Liability for acts and omissions

269 In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty or function under a regulation made under subsection 263(1),

(a) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to Her Majesty in right of the province in question when Her Majesty in right of that province exercises such a power or performs such a duty or function under the law that applies in that province; and

(b) any person or body exercising the power or performing the duty or function is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body when the person or body exercises such a power or performs such a duty or function under the law that applies in that province in question.

Paiements perçus

268 Les paiements perçus en application d'un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1) par tout fonctionnaire ou organisme provincial appartiennent à Sa Majesté du chef de la province et ne constituent pas des *fonds publics* au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Responsabilité — actes ou omissions

269 À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu du paragraphe 263(1) :

a) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province en cause bénéficierait si elle exerçait ces attributions en vertu du droit de cette province;

b) toute personne ou tout organisme exerçant ces attributions bénéficient des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient ces attributions en vertu du droit de la province en cause.

PART 4

Report to Parliament

Annual report

270 Starting in the year in which the second anniversary of the day on which this section comes into force falls and each calendar year after that, the Minister of the Environment must prepare a report on the administration of this Act and have a copy of the report tabled in each House of Parliament.

Making of Regulations

Making

187 (1) The *Fuel Charge Regulations*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 5 to this Act, are made:

Fuel Charge Regulations

PARTIE 4

Rapport au Parlement

Rapport annuel

270 L'année du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article et chaque année civile par la suite, le ministre de l'Environnement établit un rapport sur l'application de la présente loi et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Prise du règlement

Prise

187 (1) Est pris le *Règlement sur la redevance sur les combustibles*, dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 5 de la présente loi :

Règlement sur la redevance sur les combustibles

Interpretation

Definition of *Act*

1 In these Regulations, ***Act*** means the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*.

PART 1

Interest Rate

Definitions

2 The following definitions apply in this Part.

basic rate, in respect of a particular quarter, means the rate that is the simple arithmetic mean, expressed as a percentage per year and rounded to the next higher whole percentage if the mean is not a whole percentage, of all amounts each of which is the average equivalent yield, expressed as a percentage per year, of Government of Canada Treasury Bills that mature approximately three months after their date of issue and that are sold at auctions of Government of Canada Treasury Bills during the first month of the quarter preceding the particular quarter. (*taux de base*)

quarter means any period of three consecutive months beginning on January 1, April 1, July 1 or October 1. (*trimestre*)

Prescribed rates of interest

3 For the purposes of Part 1 of the Act, the prescribed rate of interest in effect during a particular quarter is

(a) in the case of interest to be paid to the Receiver General, the sum of the basic rate in respect of the particular quarter and 4%;

(b) in the case of interest to be paid or applied on an amount payable by the Minister to a person (other than a corporation), the sum of the basic rate in respect of the particular quarter and 2%;

(c) in the case of interest to be paid or applied on an amount payable by the Minister to a corporation, the basic rate in respect of the particular quarter; and

(d) in any other case, the sum of the basic rate in respect of the particular quarter and 4%.

Interprétation

Définition de *Loi*

1 Dans le présent règlement, ***Loi*** s'entend de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*.

PARTIE 1

Taux d'intérêt

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

taux de base Le taux de base pour un trimestre donné correspond à la moyenne arithmétique simple, exprimée en pourcentage annuel et arrondie au point de pourcentage supérieur, des pourcentages dont chacun représente le taux de rendement moyen, exprimé en pourcentage annuel, des bons du Trésor du gouvernement du Canada qui arrivent à échéance environ trois mois après la date de leur émission et qui sont vendus au cours d'adjudication de bons du Trésor pendant le premier mois du trimestre qui précède le trimestre donné. (*basic rate*)

trimestre Toute période de trois mois consécutifs commençant à l'une des dates suivantes : le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre. (*quarter*)

Taux d'intérêt

3 Pour l'application de la partie 1 de la Loi, le taux d'intérêt en vigueur au cours d'un trimestre donné correspond à ce qui suit :

a) dans le cas d'intérêts à verser au receveur général, le taux de base pour le trimestre donné, majoré de 4 %;

b) dans le cas d'intérêts à payer ou à imputer sur un montant que le ministre verse à une personne (sauf une personne morale), le taux de base pour le trimestre donné, majoré de 2 %;

c) dans le cas d'intérêts à payer ou à imputer sur un montant que le ministre verse à une personne morale, le taux de base pour le trimestre donné;

d) dans les autres cas, le taux de base pour le trimestre donné, majoré de 4 %.

PART 2

Registered Specified Rail Carriers

Prescribed persons — rail carriers

4 A person listed in the schedule is prescribed for the purposes of paragraph 62(1)(b) of the Act.

Authority and *Statutory Instruments Act*

(2) The *Fuel Charge Regulations*, as made by subsection (1), are deemed

(a) to have been made under section 166 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* as enacted by section 186 of this Act;

(b) for the purposes of subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, to have been transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration; and

(c) to have met the publication requirements of subsection 11(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

188 Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Greenhouse Gas Pollution Pricing Act
Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre

and a corresponding reference to "section 107 and subsection 255(3)".

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

189 (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

PARTIE 2

Transporteurs ferroviaires désignés inscrits

Personnes visées — transporteurs ferroviaires

4 Pour l'application de l'alinéa 62(1)b) de la Loi, sont visées les personnes mentionnées à l'annexe.

Pouvoir habilitant et *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Le *Règlement sur la redevance sur les combustibles*, pris en vertu du paragraphe (1), est réputé, à la fois :

a) avoir été pris en vertu de l'article 166 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, édicté par l'article 186 de la présente loi;

b) pour l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, avoir été transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement;

c) avoir rempli les exigences de publication prévues au paragraphe 11(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

188 L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre
Greenhouse Gas Pollution Pricing Act

ainsi que de la mention « article 107 et paragraphe 255(3) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. T-2

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

189 (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

12 (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, Part 1 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* when references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Compétence

12 (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la partie 1 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001*, section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*, section 121 or 122 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, section 173 or 174 of the *Income Tax Act* or section 62 or 63 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*, des articles 121 ou 122 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 62 ou 63 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, section 115 or 117 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, des articles 115 et 117 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

190 Paragraph 18.29(3)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):

190 L'alinéa 18.29(3)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) section 115 or 117 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*,

191 Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 of the *Excise Act, 2001*, section 310 of the *Excise Tax Act*, section 121 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* or section 62 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

192 Subsection 18.32(2) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable to determination of a question

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 205 of the *Excise Act, 2001*, section 311 of the *Excise Tax Act*, section 122 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* or section 63 of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* for the determination of a question, the application or determination of the question must, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

1999, c. 17; 2005, c. 38, s. 35

Canada Revenue Agency Act

193 Paragraph (a) of the definition *program legislation* in section 2 of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *Income Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006*; or

(vi.1) les articles 115 et 117 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*,

191 Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*, de l'article 121 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* ou de l'article 62 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre*.

192 Le paragraphe 18.32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables à la détermination d'une question

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*, de l'article 122 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* ou de l'article 63 de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre* et à la détermination de la question en cause.

1999, ch. 17; 2005, ch. 38, art. 35

Loi sur l'Agence du revenu du Canada

193 L'alinéa a) de la définition de *législation fiscale*, à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* et la *Loi sur les douanes*;

2009, c. 14, s. 126

Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act

194 The long title of the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Antarctic Environmental Protection Act, the Canada National Marine Conservation Areas Act, the Canada National Parks Act, the Canada Water Act, the Canada Wildlife Act, the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the Greenhouse Gas Pollution Pricing Act, the International River Improvements Act, the Migratory Birds Convention Act, 1994, the Rouge National Urban Park Act, the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act and the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

195 (1) The definition *Environmental Act* in section 2 of the Act is replaced by the following:

Environmental Act means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Rouge National Urban Park Act*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. (*loi environnementale*)

(2) Paragraph (a) of the definition *Minister* in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the *Canadian*

2009, ch. 14, art. 126

Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement

194 Le titre intégral de la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* est remplacé par ce qui suit :

Loi établissant un régime de pénalités administratives pour l'application de la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada, la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs, la Loi sur les espèces sauvages du Canada, la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux, la Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, la Loi sur le parc urbain national de la Rouge, la Loi sur les parcs nationaux du Canada, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique, la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial, la Loi sur les ressources en eau du Canada et la Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre

195 (1) La définition de *loi environnementale*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

loi environnementale La *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur le parc urbain national de la Rouge*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*, la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*. (*Environmental Act*)

(2) L'alinéa a) de la définition de *ministre*, à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) En ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi canadienne sur l'évaluation*

Environmental Protection Act, 1999, the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*, the Minister of the Environment; and

environnementale (2012), la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*, la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, le ministre de l'Environnement;

196 Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

196 L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Restriction — ***Greenhouse Gas Pollution Pricing Act***

(3.2) With respect to the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, only a contravention or a failure to comply arising out of any provision of Part 2 of that Act or out of any provision of any regulation made under that Part may be designated under paragraph (1)(a).

Limitation — ***Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre***

(3.2) S'agissant de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, seule la contravention à une disposition de la partie 2 de cette loi, ou à une disposition des règlements pris en vertu de cette partie, peut être désignée en vertu de l'alinéa (1)a).

197 The Act is amended by adding the following after section 12:

197 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Greenhouse Gas Pollution Pricing Act

12.1 If subsection 174(1) or paragraph 178(1)(a) of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act* is designated by regulations made under paragraph 5(1)(a) of this Act, each CO_2e tonne of a greenhouse gas that is emitted over the applicable emissions limit for which no compensation is provided by the increased-rate compensation deadline constitutes a separate violation.

Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre

12.1 Si le paragraphe 174(1) ou l'alinéa 178(1)a) de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre* est désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la présente loi, il est compté une violation distincte pour chaque tonne de CO_2e provenant d'un gaz à effet de serre émise au-delà de la limite d'émissions applicable et à l'égard de laquelle une compensation n'a pas été versée dans le délai de compensation à taux élevé.

Coordinating Amendment

Disposition de coordination

2014, c. 7

198 On the first day on which both section 11 of the *Disability Tax Credit Promoters Restrictions Act* and subsection 189(1) of this Act are in force, subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

2014, ch. 7

198 Dès le premier jour où l'article 11 de la *Loi sur les restrictions applicables aux promoteurs du crédit d'impôt pour personnes handicapées* et le paragraphe 189(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

12 (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the

Compétence

12 (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur*

Customs Act, the *Disability Tax Credit Promoters Restrictions Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, Part 1 of the *Greenhouse Gas Pollution Pricing Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Softwood Lumber Products Export Charge Act, 2006* when references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

l'exportation et l'importation de biens culturels, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur les restrictions applicables aux promoteurs du crédit d'impôt pour personnes handicapées*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la partie 1 de la *Loi sur la tarification de la pollution causée par les gaz à effet de serre*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 2006 sur les droits d'exportation de produits de bois d'œuvre*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

PART 6

Various Measures

PARTIE 6

Mesures diverses

DIVISION 1

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

SECTION 1

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

199 (1) Section 6 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (3):

199 (1) L'article 6 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Chief Information Officer of Canada

(3.1) The Governor in Council may appoint an officer called the Chief Information Officer of Canada to hold office during pleasure, who ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

Dirigeant principal de l'information du Canada

(3.1) Le dirigeant principal de l'information du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

(2) Subsections 6(4.2) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6(4.2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Delegation to Chief Information Officer of Canada

(4.11) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the Chief Information Officer of Canada any of the powers or functions that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council, including powers or functions in relation to information technology.

Délégation au dirigeant principal de l'information du Canada

(4.11) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au dirigeant principal de l'information du Canada telles des attributions qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil, notamment toute attribution en lien avec les technologies de l'information.

President of Treasury Board to coordinate activities

(4.2) The President of the Treasury Board is responsible and accountable for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the Chief Human

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

(4.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable et tenu de rendre compte de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du dirigeant principal

Resources Officer, the Comptroller General of Canada and the Chief Information Officer of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

des ressources humaines, du contrôleur général du Canada et du dirigeant principal de l'information du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

Exception

(5) Subsections (4), (4.1) and (4.11) do not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under those subsections or to its power to make regulations.

Exception

(5) Sont soustraits à l'application des paragraphes (4), (4.1) et (4.11) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ces paragraphes et son pouvoir de prendre des règlements.

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4), (4.1) or (4.11) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

Subdélégation

(6) Les délégataires visés aux paragraphes (4), (4.1) et (4.11) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

200 Section 101 of the Act is renumbered as subsection 101(1) and is amended by adding the following:

200 L'article 101 de la même loi devient le paragraphe 101(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Leases

(2) Despite any regulations made under paragraph 127(4)(b), subsection (1) does not apply in respect of leases, as defined in the Handbook of the Chartered Professional Accountants of Canada, as amended from time to time.

Contrats de location

(2) Malgré les règlements pris en vertu de l'alinéa 127(4)b), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats de location au sens du Manuel de Comptables Professionnels Agréés du Canada, avec ses modifications successives.

201 Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

201 L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Leases entered into by Crown corporation

(6) Despite any regulations made under paragraph (4)(b), leases — as defined in the Handbook of the Chartered Professional Accountants of Canada, as amended from time to time — that are entered into by a Crown corporation, are not considered to be transactions to borrow money for the purpose of a limit referred to in subsection (5).

Contrats de location : sociétés d'État

(6) Malgré les règlements pris en vertu de l'alinéa (4)b), un contrat de location – au sens du Manuel de Comptables Professionnels Agréés du Canada, avec ses modifications successives, – contracté par une société d'État n'est pas considéré comme une opération d'emprunt pour ce qui est des limites d'endettement qu'une autre loi fédérale impose à une société d'État aux termes du paragraphe (5).

DIVISION 2

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Amendments to the Act

202 Section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

nominee broker means a person who is a party to an agreement or arrangement with a member institution in order to make deposits as a nominee on behalf of another person. (*courtier-fiduciaire*)

nominee broker deposit means a deposit made at a member institution by a nominee broker acting as a nominee on behalf of another person. (*dépôt de courtier-fiduciaire*)

professional trustee means any of the following who is not a nominee broker:

(a) the public trustee of a province or a similar public official whose duties involve holding moneys in trust for others;

(b) a federal, provincial or municipal government, or a department or agency of such a government;

(c) a lawyer or partnership of lawyers, a law corporation, or a notary or partnership of notaries in the province of Quebec, when they act in that capacity as a trustee of moneys for others;

(d) a person who is acting as a trustee of moneys for others in the course of business and is required by or under a statute to hold the deposit in trust;

(e) a person who is acting as a trustee of moneys for others in the course of business and is subject to the rules of a securities commission, stock exchange or other regulatory or self-regulating organization that audits compliance with those rules; or

(f) a regulated federal or provincial trust company acting in the capacity of a depositor. (*fiduciaire professionnel*)

SECTION 2

L.R., ch. C-3

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Modification de la loi

202 L'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

courtier-fiduciaire Personne qui est partie à une entente ou à un arrangement avec une institution membre afin de déposer des sommes en tant que fiduciaire pour le compte d'une autre personne. (*nominee broker*)

dépôt de courtier-fiduciaire Dépôt effectué auprès d'une institution membre par un courtier-fiduciaire qui agit en tant que fiduciaire pour le compte d'une autre personne. (*nominee broker deposit*)

fiduciaire professionnel S'entend, à l'exception des courtiers-fiduciaires :

a) du curateur public d'une province ou du fonctionnaire semblable qui est chargé de détenir en fiducie ou en fidéicommis des sommes pour autrui;

b) des administrations fédérales, provinciales ou municipales, et des ministères ou organismes de ces administrations;

c) de l'avocat ou de l'étude d'avocats constituée en société de personnes ou en société, ou du notaire de la province de Québec ou de l'étude de notaires constituée en société de personnes, qui agit en cette qualité comme fiduciaire ou fidéicommissaire de sommes pour autrui;

d) de la personne qui agit comme fiduciaire ou fidéicommissaire de sommes pour autrui dans le cadre de ses activités et qui est tenue par la loi de détenir le dépôt en fiducie ou en fidéicommis;

e) de la personne qui agit comme fiduciaire ou fidéicommissaire de sommes pour autrui dans le cadre de ses activités et qui est assujettie aux règles d'une commission de valeurs mobilières, d'une bourse ou d'un autre organisme de réglementation ou d'auto-réglementation qui vérifie la conformité à ces règles;

f) de la société de fiducie provinciale ou fédérale réglementée qui agit au nom du déposant. (*professional trustee*)

203 Paragraph 12(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a deposit that is not payable in Canada;

204 (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Inability to form opinion

(1.01) The Corporation shall not make any money available under subsection (1) to a nominee broker or a professional trustee in relation to a trust deposit if information that the Corporation has requested under paragraph 7(1)(b) of the schedule or paragraph 11(b) of the schedule, as the case may be, has not been provided in relation to that deposit.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.91):

Foreign currency exchange

(2.92) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit payable in a foreign currency that is insured by deposit insurance, the amount of the deposit must be determined in Canadian currency in accordance with the Bank of Canada's published exchange rate on the applicable date referred to in subsection (2.9) or, if there is no such published rate, the last exchange rate published by the member institution before that applicable date.

205 The Act is amended by adding the following after section 25.3:

Interpretation

25.4 For the purposes of sections 21 to 25.3, the deposits that are considered to be insured by the Corporation include the total amount of all deposits held in accounts that are identified as professional trustee accounts in accordance with section 9 of the schedule.

206 Subsection 26.01(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), *deposit* has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada.

203 L'alinéa 12a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les dépôts payables à l'étranger;

204 (1) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Impossibilité d'estimer le droit au paiement

(1.01) La Société ne fait pas le paiement visé au paragraphe (1) à un courtier-fiduciaire ou à un fiduciaire professionnel relativement à un dépôt en fiducie si les renseignements visés à l'alinéa 7(1)b) de l'annexe ou à l'alinéa 11b) de l'annexe, selon le cas, n'ont pas été fournis relativement à ce dépôt.

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.91), de ce qui suit :

Devises étrangères

(2.92) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt payable en devises étrangères couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt est calculé en devises canadiennes conformément au taux de change publié par la Banque du Canada à la date applicable visée au paragraphe (2.9) ou, dans le cas où un taux n'est pas publié, au dernier taux publié par l'institution membre avant cette date.

205 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.3, de ce qui suit :

Interprétation

25.4 Pour l'application des articles 21 à 25.3, les dépôts que la Société estime assurés comprennent le montant total des dépôts détenus dans un compte assimilé à un compte de fiduciaire professionnel en application de l'article 9 de l'annexe.

206 Le paragraphe 26.01(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Pour l'application du sous-alinéa 26.03(1)c)(iii) et de l'alinéa 26.03(1)d), *dépôt* s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, à l'exclusion toutefois des dépôts payables à l'étranger.

207 The Act is amended by adding the following after subsection 45.2(2):

Information respecting nominee brokers

(3) The Corporation may, if it is satisfied that the information will be treated as confidential by the recipient, disclose information that is obtained by it — or is produced by or for it — respecting the non-compliance of a nominee broker with section 7 of the schedule to

(a) any government agency or body that regulates or supervises nominee brokers, for purposes related to that regulation or supervision; or

(b) any other agency or body that regulates or supervises nominee brokers, for purposes related to that regulation or supervision.

Making information public

(4) Despite subsection (1), for the purpose of protecting the interests and rights of beneficiaries of nominee broker deposits, the Corporation may make information referred to in subsection (3) available to the public in a manner that it considers advisable.

208 The schedule to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE" with the following:

(Section 2, subsections 11(2.1), 12.1(2) and (3) and 14(1.01), sections 25.4 and 26.01 and subsection 45.2(3))

209 The schedule to the Act is amended by adding the following before section 1:

Interpretation

210 Section 1 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

registered education savings plan has the same meaning as in subsection 146.1(1) of the *Income Tax Act*. (*régime enregistré d'épargne-études*)

registered disability savings plan has the same meaning as in subsection 146.4(1) of the *Income Tax Act*. (*régime enregistré d'épargne-invalidité*)

211 (1) Paragraph 2(1)(a) of the schedule to the Act is replaced with the following:

(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a

207 L'article 45.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Renseignements — courtiers-fiduciaires

(3) La Société peut, si elle est convaincue qu'ils seront traités de façon confidentielle par le destinataire, communiquer aux entités mentionnées ci-après les renseignements recueillis par elle, ou produits par ou pour elle, concernant la non-conformité d'un courtier-fiduciaire à l'article 7 de l'annexe :

a) l'agence publique ou l'organisme public qui réglemente ou supervise des courtiers-fiduciaires, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) toute autre agence ou tout autre organisme qui réglemente ou supervise des courtiers-fiduciaires, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision.

Publication des renseignements

(4) Malgré le paragraphe (1), la Société peut rendre public les renseignements visés au paragraphe (3) de la manière qui lui paraît opportune afin de protéger les droits et les intérêts des bénéficiaires des dépôts d'un courtier-fiduciaire.

208 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(article 2, paragraphes 11(2.1), 12.1(2) et (3) et 14(1.01), articles 25.4 et 26.01 et paragraphe 45.2(3))

209 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 1, de ce qui suit :

Définitions et interprétation

210 L'article 1 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

régime enregistré d'épargne-études S'entend au sens du paragraphe 146.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*registered education savings plan*)

régime enregistré d'épargne-invalidité S'entend au sens du paragraphe 146.4(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*registered disability savings plan*)

211 (1) L'alinéa 2(1)a) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, de le porter au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un document — notamment

receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a bank to which the *Bank Act* applies), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and

reçu, certificat, débenture (à l'exclusion de celle émise par une banque régie par la *Loi sur les banques*), effet négociable, traite, traite ou chèque visés, lettre de crédit payée d'avance ou mandat — aux termes duquel elle est le principal obligé;

(2) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Included moneys

(1.2) For greater certainty, moneys are considered to be a deposit or part of a deposit if they are paid in respect of a deposit that is held in a registered education savings plan or registered disability savings plan under or because of

Précision

(1.2) Il est entendu que sont réputées être un dépôt ou partie d'un dépôt les sommes versées au titre d'un régime enregistré d'épargne-études ou d'un régime enregistré d'épargne-invalidité en vertu ou par l'effet, selon le cas :

(a) the *Canada Education Savings Act* or a *designated provincial program* as defined in subsection 146.1(1) of the *Income Tax Act*;

a) de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un *programme provincial désigné* au sens du paragraphe 146.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(b) any other program that has a similar purpose to a designated provincial program referred to in paragraph (a) and that is funded, directly or indirectly, by a province;

b) de tout autre programme dont l'objet est semblable à celui d'un programme provincial désigné visé à l'alinéa a) et qui est financé, directement ou indirectement, par une province;

(c) the *Canada Disability Savings Act* or a *designated provincial program* as defined in subsection 146.4(1) of the *Income Tax Act*; or

c) de la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* ou d'un *programme provincial désigné* au sens du paragraphe 146.4(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(d) any other program that has a similar purpose to a designated provincial program referred to in paragraph (c) and that is funded, directly or indirectly, by a province.

d) de tout autre programme dont l'objet est semblable à celui d'un programme provincial désigné visé à l'alinéa c) et qui est financé, directement ou indirectement, par une province.

(3) Subsections 2(2) to (2.2) of the schedule to the Act are replaced with the following:

(3) Les paragraphes 2(2) à (2.2) de l'annexe de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Excluded moneys

(2) Moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution, a provincial institution or a local cooperative credit society are excluded from the moneys referred to in subsection (1).

Exclusion

(2) Pour l'application du paragraphe (1), ne constituent pas des dépôts les sommes détenues par l'institution et reçues alors qu'elle n'était pas une institution fédérale, une institution provinciale ni une société coopérative de crédit locale.

(4) The schedule to the Act is amended by replacing the portion of subsection 2(5) before paragraph (a) by the following:

(4) Le passage du paragraphe 2(5) de l'annexe de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Moneys received on or after April 1, 1977

(5) Despite subsection (1), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys are or were received by a member institution on or after April 1, 1977 for which the institution has issued or is obligated to

Sommes reçues le 1er avril 1977 ou par la suite

(5) Malgré le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent, dans le cadre de l'assurance-dépôts, aux sommes reçues par une institution membre le 1er avril 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a

issue an instrument evidencing a deposit, other than a draft, certified draft or cheque, prepaid letter of credit or money order,

délivré ou est obligée de délivrer un document faisant foi d'un dépôt autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat :

(5) The schedule to the Act is amended by replacing subsection 2(6) with the following:

(5) Le paragraphe 2(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moneys received on or after January 1, 1977

(6) Despite subsection (1), moneys received by a member institution on or after January 1, 1977, for which the institution has issued or is obligated to issue an instrument of indebtedness, other than a draft, certified draft or cheque, prepaid letter of credit or money order, do not constitute a deposit where the instrument is payable outside Canada.

Sommes reçues le 1er janvier 1977 ou par la suite

(6) Malgré le paragraphe (1), ne constituent pas un dépôt les sommes reçues par une institution membre le 1er janvier 1977 ou par la suite et relativement auxquelles elle a délivré ou est obligée de délivrer un document — autre qu'une traite, une traite ou un chèque visés, une lettre de crédit payée d'avance ou un mandat — qui est payable à l'étranger.

212 Section 3 of the schedule to the Act is replaced by the following:

212 L'article 3 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not part of deposit

3 If a member institution is obligated to repay to a person any moneys that are received or held by the institution and the date on which the person acquires their interest or right in the moneys is a date subsequent to the date on which the policy of deposit insurance of the member institution is terminated or cancelled, the amount of the moneys is considered not to constitute part of a deposit for the purposes of deposit insurance with the Corporation.

Exclusion du dépôt

3 Les sommes qu'une institution membre a reçues ou détient et qu'elle est tenue de rembourser sont réputées ne pas faire partie d'un dépôt assurable si la date d'acquisition des droits ou intérêts sur ces sommes est postérieure à celle de l'annulation de l'assurance-dépôts ou de la résiliation de la police.

Co-ownership of Deposits

Co-owned deposits

4 (1) If a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as a co-owner with another person and the co-ownership is disclosed on the records of the member institution, in accordance with the by-laws, the deposit of the depositor is, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, considered to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in their own right, in a trust capacity or in another co-ownership capacity with the member institution.

Co-ownership

(2) For greater certainty, if two or more persons are co-owners of two or more deposits, the aggregate of those deposits shall be insured to a maximum of one hundred thousand dollars.

Dépôts en copropriété

Cas de copropriété

4 (1) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de copropriétaire avec une autre personne, le dépôt du déposant est, en ce qui concerne l'assurance-dépôts, réputé être un dépôt distinct de tout dépôt effectué par le déposant qui agit en son propre nom, en qualité de fiduciaire pour une autre fiducie ou en qualité de copropriétaire d'un dépôt à condition d'être inscrit dans les registres de l'institution conformément aux règlements administratifs.

Propriété conjointe

(2) Il est entendu que dans les cas où deux personnes ou plus sont copropriétaires de plusieurs dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est de cent mille dollars.

Deferred or Other Special Income Arrangements

Registered retirement savings plans

5 (1) Despite subsection 6(2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys that constitute a deposit or part of a deposit are received by a member institution from a depositor in accordance with a *registered retirement savings plan*, as defined in subsection 146(1) of the *Income Tax Act*, and the plan is for the benefit of an individual, then the aggregate of those moneys and any other moneys received from that depositor in accordance with any other registered retirement savings plan that constitute a deposit or part of a deposit for the benefit of that individual is considered to be a single deposit separate from any other deposit for the benefit of that individual.

Registered retirement income funds

(2) Despite subsection 6(2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys that constitute a deposit or part of a deposit are received by a member institution from a depositor under a *registered retirement income fund*, as defined in subsection 146.3(1) of the *Income Tax Act*, and the plan is for the benefit of an individual, then the aggregate of those moneys and any other moneys that constitute a deposit or part of a deposit received from that depositor under any other registered retirement income fund that is for the benefit of that individual, is considered to be a single deposit separate from any other deposit for the benefit of that individual.

Tax-free savings accounts

(3) Despite subsection 6(2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys that constitute a deposit or part of a deposit are received by a member institution from a depositor under a tax-free savings account, within the meaning assigned by section 146.2 of the *Income Tax Act*, and the account is for the benefit of an individual, then the aggregate of those moneys and any other moneys that constitute a deposit or part of a deposit received from that depositor under any other tax-free savings account that is for the benefit of that individual is considered to be a single deposit separate from any other deposit for the benefit of that individual.

Régime de participation différée et autres arrangements spéciaux

Dépôts effectués au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite

5 (1) Malgré le paragraphe 6(2), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un même déposant, au titre d'un *régime enregistré d'épargne-retraite* au sens du paragraphe 146(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour le même particulier sont, ainsi que les autres sommes qui sont reçues du même déposant au titre de tout autre régime enregistré d'épargne-retraite établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour ce particulier, sont réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué pour ce particulier.

Fonds enregistré de revenu de retraite

(2) Malgré le paragraphe 6(2), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un déposant au titre d'un *fonds enregistré de revenu de retraite*, au sens du paragraphe 146.3(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour un individu, ainsi que les autres sommes qui sont reçues du même déposant au titre de tout autre fonds enregistré de revenu de retraite établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour cet individu, sont réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait pour cet individu.

Compte d'épargne libre d'impôt

(3) Malgré le paragraphe 6(2), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un déposant au titre d'un compte d'épargne libre d'impôt — visé à l'article 146.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour un particulier, ainsi que les autres sommes qui sont reçues du même déposant au titre de tout autre compte d'épargne libre d'impôt établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour ce particulier, sont réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué pour ce particulier conformément aux règlements administratifs.

Registered education savings plans

(4) Despite subsection 6(2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys that constitute a deposit or part of a deposit are received by a member institution from a depositor under a registered education savings plan that is for the benefit of an individual, then the aggregate of those moneys and any other moneys that constitute a deposit received from that depositor under any other registered education savings plan that is for the benefit of that individual is considered to be a single deposit separate from any other deposit for the benefit of that individual.

Registered disability savings plans

(5) Despite subsection 6(2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, if moneys that constitute a deposit are received by a member institution from a depositor under a registered disability savings plan that is for the benefit of an individual, then the aggregate of those moneys and any other moneys that constitute a deposit or part of a deposit received from the same depositor under any other registered disability savings plan that is for the benefit of that individual is considered to be a single deposit separate from any other deposit for the benefit of that individual.

Government moneys

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) moneys received by a member institution from a depositor in accordance with a registered education savings plan or a registered disability savings plan are considered to include moneys received from the government of Canada or the government of a province under that plan.

Trust Deposits

General

Trust deposits

6 (1) If a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as a trustee for another person and the trusteeship is disclosed on the records of the member institution, in accordance with the by-laws, the deposit of the depositor is, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, considered to be a deposit separate from any deposit of the depositor acting in their own right, in a co-ownership capacity or acting in a trust capacity for another person with the member institution.

Régime enregistré d'épargne-études

(4) Malgré le paragraphe 6(2), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un déposant au titre d'un régime enregistré d'épargne-études établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour un particulier, ainsi que les autres sommes qui sont reçues du même déposant au titre de tout autre régime enregistré d'épargne-études établi pour un partriculier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour ce particulier, sont réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué pour ce particulier.

Régime enregistré d'épargne-invalidité

(5) Malgré le paragraphe 6(2), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un déposant au titre d'un régime enregistré d'épargne-invalidité établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour un particulier, ainsi que les autres sommes qui sont reçues du même déposant au titre de tout autre régime enregistré d'épargne-invalidité établi pour un particulier et qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt effectué pour ce particulier, sont réputées constituer, dans le cadre de l'assurance-dépôts, un dépôt unique, distinct de tout autre dépôt effectué pour ce particulier.

Sommes reçues d'un gouvernement

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), les sommes qu'une institution membre reçoit d'un déposant au titre d'un régime enregistré d'épargne-études ou d'un régime enregistré d'épargne-invalidité sont réputées inclure les sommes reçues du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province au titre de ce régime.

Dépôts en fiducie

Dispositions générales

Dépôts en fiducie

6 (1) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de fiduciaire pour une autre personne, et si la fiducie est inscrite dans les registres de l'institution, y compris les renseignements inscrits conformément aux règlements administratifs, le dépôt qu'il effectue en fiducie pour une autre personne est, dans le cadre de l'assurance-dépôts, réputé constituer un dépôt distinct de tout dépôt effectué par le déposant qui agit en son propre nom en qualité de fiduciaire du dépôt ou en qualité de copropriétaire d'un dépôt.

Separate trust deposit

(2) If a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for a beneficiary and the trusteeship is disclosed on the records of the member institution, in accordance with the by-laws, the interest or right of the beneficiary in the deposit is, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, considered to be a deposit separate from any deposit of the beneficiary made with the member institution in their own right for their own use and separate from any interest or right of the beneficiary in respect of any other trust deposit made by another depositor of which the beneficiary is a beneficiary.

Deposit of beneficiary

(3) Subject to section 10, if a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more beneficiaries and the interest or right of a beneficiary in the deposit is disclosed on the records of the member institution, in accordance with the by-laws, the interest or right of that beneficiary in the deposit is, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, considered to be a separate deposit.

Multiple deposits

(4) For greater certainty, if a member institution is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as trustee for two or more trusteeships under which the same beneficiary is a beneficiary, the aggregate of the interest or right of that beneficiary in those deposits shall be insured to a maximum of one hundred thousand dollars.

Notice to trustees

(5) The Corporation may, in accordance with the by-laws, require a member institution who is obligated to repay moneys to a depositor who is acting as a trustee for another person to provide the trustee with the information specified by the Corporation.

Nominee Broker Deposits

Additional conditions

7 (1) The following conditions apply to nominee broker deposits in addition to those set out in section 6:

(a) at the time the deposit is made and each time a change is made to the deposit, the nominee broker must provide the following information to the member institution for it to disclose on its records

(i) the fact that the deposit is made by a nominee broker,

Dépôt distinct

(2) En cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de fiduciaire pour un bénéficiaire, et si la fiducie est inscrite dans les registres de l'institution, y compris les renseignements inscrits conformément aux règlements administratifs, le droit ou l'intérêt du bénéficiaire du dépôt en cause est réputé, quant au bénéficiaire, dans le cadre de l'assurance-dépôts, constituer un dépôt distinct des dépôts qu'il effectue en son propre nom ou des dépôts en fiducie effectués par un autre déposant dont il est le bénéficiaire.

Dépôt d'un bénéficiaire

(3) Sous réserve de l'article 10, en cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit en qualité de fiduciaire pour plusieurs bénéficiaires, le droit ou l'intérêt d'un bénéficiaire sur le dépôt est réputé, dans le cadre de l'assurance-dépôts, être un dépôt distinct, à condition d'être inscrit dans les registres de l'institution conformément aux règlements administratifs.

Dépôts multiples — précision

(4) Il est entendu qu'en cas d'obligation pour une institution membre de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire dans le cadre de deux ou de plusieurs fiducies pour un même bénéficiaire, l'assurance maximale applicable au total des droits ou intérêts de celui-ci dans les dépôts qu'il détient est de cent mille dollars.

Avis au fiduciaire

(5) La Société peut, conformément aux règlements administratifs, exiger d'une institution membre, si celle-ci a l'obligation de rembourser des sommes à un déposant qui agit comme fiduciaire pour une autre personne, qu'elle fournisse au fiduciaire les renseignements spécifiés par la Société.

Dépôts de courtiers-fiduciaires

Conditions supplémentaires

7 (1) Les conditions ci-après s'appliquent aux dépôts de courtiers-fiduciaires, en plus de celles qui sont visées à l'article 6 :

a) au moment du dépôt et chaque fois que ce dépôt est modifié, le courtier-fiduciaire fournit à l'institution membre les renseignements ci-après afin qu'ils soient inscrits aux registres de celle-ci :

(ii) the unique alphanumeric code for each beneficiary of the deposit, assigned in accordance with the by-laws,

(iii) the amount or percentage of the interest or right of the beneficiary associated with that code, and

(iv) any other information specified in the by-laws; and

(b) the nominee broker must provide, in accordance with the by-laws, the following to the Corporation, within three business days after the day on which a request is made by the Corporation:

(i) each unique alphanumeric code provided under subparagraph (a)(ii),

(ii) the current name and address of the beneficiary associated with that code, and

(iii) any other information specified in the by-laws respecting the deposit.

(i) le fait que le dépôt est effectué par un courtier-fiduciaire,

(ii) le code alphanumérique distinct de chaque bénéficiaire du dépôt, attribué conformément aux règlements administratifs,

(iii) la somme ou le pourcentage représentant le droit ou l'intérêt du bénéficiaire associé à ce code,

(iv) tout autre renseignement prévu dans les règlements administratifs;

b) le courtier-fiduciaire doit, conformément aux règlements administratifs, fournir à la Société dans les trois jours ouvrables suivant la demande de celle-ci :

(i) un code alphanumérique distinct, fourni au titre du sous-alinéa a)(ii),

(ii) les nom et adresse à jour du bénéficiaire associé à ce code,

(iii) tout autre renseignement réglementaire concernant les dépôts.

Co-ownership

(2) If two or more persons are co-owners of a deposit, they are, for the purposes of assigning a unique alphanumeric code, considered to be a single beneficiary, separate from any of the persons as a beneficiary — in their own right, in a trust capacity or in another co-ownership capacity — of a deposit made by the same nominee broker with the same member institution.

Propriété conjointe

(2) Si plusieurs personnes sont copropriétaires d'un dépôt, elles sont, en ce qui concerne l'attribution du code alphanumérique distinct, réputées être un seul bénéficiaire, distinct de toute personne qui agit comme bénéficiaire — en leur propre intérêt, en qualité de fiduciaire ou en qualité de copropriétaire — d'un dépôt effectué par le même courtier-fiduciaire auprès de l'institution membre.

Member institution requirements — agreements and arrangements

8 (1) If a member institution enters into an agreement or arrangement respecting nominee broker deposits, the member institution must ensure that the agreement or arrangement includes provisions that require the nominee broker

(a) to provide information to the Corporation in accordance with paragraph 7(1)(b);

(b) to make an initial attestation to the Corporation and updated attestations in accordance with the by-laws that state whether the nominee broker is, or is not, capable of fullfilling the obligations set out in paragraph 7(1)(b); and

(c) to provide and update contact information in accordance with the by-laws to the member institution.

Exigences de l'institution membre — ententes ou arrangements

8 (1) L'institution membre inscrit des clauses imposant au courtier-fiduciaire les obligations ci-après dans toute entente ou tout arrangement visant des dépôts de courtier-fiduciaire :

a) fournir à la Société les renseignements, conformément aux règlements administratifs;

b) fournir à la Société une attestation et des mises à jour périodiques de celle-ci conformément aux règlements administratifs, indiquant s'il peut ou non s'acquitter des obligations visées à l'alinéa 7(1)b);

c) fournir à l'institution membre ses coordonnées visées aux règlements administratifs ainsi que leur mise à jour.

Updates

(2) The member institution must ask the depositor to make an updated attestation under paragraph (1)(b) and to provide updated contact information under paragraph (1)(c) each April.

Notice

(3) If a member institution enters into an agreement or arrangement respecting nominee broker deposits, the member institution must notify the Corporation in accordance with the by-laws.

Notice — end of agreement or arrangement

(4) If a member institution that has entered into an agreement or arrangement respecting nominee broker deposits is no longer a party to that agreement or arrangement, the member institution must notify the Corporation in accordance with the by-laws.

Failure to comply with paragraph 7(1)(a)

(5) If the member institution receives moneys from or holds moneys in a nominee broker deposit and the nominee broker fails to comply with paragraph 7(1)(a), the member institution must, as soon as possible after the failure, provide the nominee broker with the information specified in the by-laws.

Professional Trustee Accounts

Professional trustee account

9 A member institution must identify an account as a professional trustee account if the depositor

(a) makes an attestation, in accordance with the by-laws, stating that they are a professional trustee;

(b) provides contact information in accordance with the by-laws; and

(c) requests that the account to be identified as a professional trustee account.

Deposit of beneficiary

10 If a deposit referred to in subsection 6(3) is held in an account identified as a professional trustee account, the interest or right of each beneficiary in the deposit does not have to be disclosed on the records of the member institution. However, the interest or right of each beneficiary in the deposit is not, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, considered to be a separate deposit unless the depositor meets the conditions set out in section 11.

Mises à jour

(2) L'institution membre demande au déposant de fournir la mise à jour de l'attestation visée à l'alinéa (1)b) et de la mise à jour visée à l'alinéa (1)c), chaque mois d'avril.

Avis

(3) Si une institution membre conclut une entente ou un arrangement visant les dépôts d'un courtier-fiduciaire, l'institution membre en avise la Société conformément aux règlements administratifs.

Avis — fin de l'entente ou de l'arrangement

(4) Si une institution membre qui a conclu une entente ou un arrangement visant les dépôts d'un courtier-fiduciaire n'est plus partie à cette entente ou à cet arrangement, elle en avise la Société conformément aux règlements administratifs.

Défaut de se conformer — alinéa 7(1)a)

(5) Une institution membre qui reçoit des sommes lors d'un dépôt d'un courtier-fiduciaire au nom d'un individu ou qui détient des sommes pour le courtier-fiduciaire doit, dès que possible après le défaut de celui-ci de se conformer à l'alinéa 7(1)a), lui fournir les renseignements prévus dans les règlements administratifs.

Comptes de fiduciaire professionnel

Comptes de fiduciaire professionnel

9 L'institution membre considère un compte comme un compte de fiduciaire professionnel si le déposant :

a) atteste, conformément aux règlements administratifs, qu'il est un fiduciaire professionnel;

b) fournit les coordonnées conformément aux règlements administratifs;

c) demande que le compte soit considéré comme un compte de fiduciaire professionnel.

Dépôt d'un bénéficiaire

10 Dans le cas où un dépôt visé au paragraphe 6(3) est détenu dans un compte considéré comme un compte de fiduciaire professionnel, le droit ou l'intérêt de chaque bénéficiaire sur le dépôt n'a pas à être inscrit dans les registres de l'institution membre. Toutefois, le droit de chaque bénéficiaire sur le dépôt, dans le cadre de l'assurance-dépôts, n'est pas réputé être un dépôt distinct, à moins que le déposant remplisse les conditions visées à l'article 11.

Additional conditions

11 In respect of a deposit held in an account identified as a professional trustee account, the following conditions apply in addition to those set out in subsections 6(1) and (2):

(a) the depositor must, in accordance with the by-laws, maintain a record that sets out the current name and address of each beneficiary of a deposit in the account and the amount or percentage of the interest or right of each beneficiary;

(b) the depositor must provide, in accordance with the by-laws, information respecting deposits in the account to the Corporation if a request is made by the Corporation; and

(c) each April, the depositor must provide the member institution with

(i) an attestation, in accordance with the by-laws, stating that they continue to be a professional trustee,

(ii) confirmation that the account is to continue to be identified as a professional trustee account, and

(iii) updated contact information in accordance with the by-laws.

Updates

12 (1) A member institution that has identified an account as a professional trustee account must ask the depositor to carry out the actions referred to in paragraph 11(c) each March.

Change of status

(2) A depositor who has requested that the account to be identified as a professional trustee account and who is no longer a professional trustee, must notify the member institution that they are no longer a professional trustee and request that the designation be removed.

Designation removed

(3) A member institution must remove the designation of an account identified as a professional trustee account if

(a) the depositor requests that the designation be removed; or

(b) the depositor fails to carry out the actions referred to in paragraph 11(c) by April 30.

Exigences supplémentaires

11 Les exigences ci-après s'appliquent au dépôt détenu dans un compte considéré comme un compte de fiduciaire professionnel, en plus de celles prévues aux paragraphes 6(1) et (2) :

a) le déposant doit, conformément aux règlements administratifs, conserver des registres dans lesquels sont inscrits les nom et adresse à jour de chaque bénéficiaire d'un dépôt effectué dans ce compte ainsi que la somme ou le pourcentage représentant le droit ou l'intérêt de chacun de ces bénéficiaires;

b) le déposant doit, conformément aux règlements administratifs, fournir les renseignements concernant les dépôts dans ce compte à la Société, à la demande de celle-ci;

c) le déposant fournit à l'institution membre, en avril de chaque année :

(i) conformément aux règlements administratifs, une attestation indiquant qu'il est encore un fiduciaire professionnel,

(ii) la confirmation que le compte continue d'être considéré comme un compte d'un fiduciaire professionnel,

(iii) une mise à jour de ses coordonnées conformément aux règlements administratifs.

Mises à jour

12 (1) L'institution membre qui a considéré un compte comme un compte de fiduciaire professionnel demande au déposant, chaque mois de mars, de fournir les renseignements visés à l'alinéa 11c).

Changement de condition

(2) Un déposant — dont le compte est considéré comme un compte de fiduciaire professionnel — qui n'est plus un fiduciaire professionnel doit aviser l'institution membre qu'il n'est plus un fiduciaire professionnel et demander que sa désignation soit supprimée.

Désignation supprimée

(3) Une institution membre supprime la désignation d'un compte comme compte de fiduciaire professionnel dans les cas suivants :

a) le déposant demande que la désignation soit supprimée;

b) le déposant a omis de fournir les renseignements visés à l'alinéa 11c) au plus tard le 30 avril.

Information privileged

13 For greater certainty, the provision by a depositor to the Corporation of information respecting deposits held in an account identified as a professional trustee account that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries does not constitute a waiver of the privilege or secrecy.

By-laws

By-laws

14 For the purposes of the provisions of this schedule, the Board may make by-laws

(a) respecting information that is to be disclosed on the records of a member institution in respect of a co-ownership interest, a trusteeship or the interest or right of a beneficiary in a deposit;

(b) respecting the assignment of unique alphanumeric codes for beneficiaries of nominee broker deposits;

(c) specifying information that is to be disclosed on the records of a member institution in respect of a nominee broker deposit;

(d) specifying the information a nominee broker is to provide, and the form and manner in which it is to be provided, under paragraph 7(1)(b);

(e) respecting attestations by nominee brokers and professional trustees;

(f) respecting contact information referred to in paragraph 8(1)(c) and 9(b) and subparagraph 11(c)(iii);

(g) respecting notification requirements for agreements or arrangements respecting nominee broker deposits;

(h) specifying information for the purposes of subsection 8(4);

(i) respecting records to be maintained under paragraph 11(a);

(j) specifying the information a professional trustee is to provide, and the form and manner in which it is to be provided, under paragraph 11(b); and

(k) respecting the provision of information to trustees under subsection 6(5).

Renseignements protégés — précision

13 Il est entendu que la communication par un déposant à la Société de renseignements relativement à des dépôts dans un compte considéré comme un compte de fiduciaire professionnel qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client ne constitue pas une renonciation à cette protection.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

14 Pour l'application de la présente annexe, le conseil peut prendre des règlements administratifs :

a) concernant les renseignements qui doivent être inscrits dans les registres d'une institution membre relativement à un droit ou un intérêt dans une copropriété, à une fiducie ou au droit ou à l'intérêt d'un bénéficiaire dans un dépôt;

b) concernant l'attribution de codes alphanumériques distincts pour chaque bénéficiaire d'un dépôt de courtier-fiduciaire;

c) prévoyant les renseignements qui doivent être inscrits dans les registres d'une institution membre relativement à un dépôt de courtier-fiduciaire;

d) prévoyant les renseignements qu'un courtier-fiduciaire doit fournir, et les modalités selon lesquelles les renseignements sont fournis, au titre de l'alinéa 7(1)b);

e) concernant l'attestation fournie par un courtier-fiduciaire et un fiduciaire professionnel;

f) concernant les renseignements sur les coordonnées visés aux alinéas 8(1)c) et 9b) et au sous-alinéa 11c)(iii);

g) concernant les exigences en matière d'avis pour les ententes ou les arrangements visant les dépôts d'un courtier-fiduciaire;

h) prévoyant les renseignements pour l'application du paragraphe 8(4);

i) concernant les registres à conserver au titre de l'alinéa 11a);

j) prévoyant les renseignements qu'un fiduciaire professionnel doit fournir, et les modalités selon lesquelles les renseignements sont fournis, au titre de l'alinéa 11b);

k) concernant la fourniture de renseignements aux fiduciaires au titre du paragraphe 6(5).

Coming into Force

Order in council

213 (1) Subject to subsection (2), this Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Section 203, subsection 204(2), section 206 and subsections 211(1) and (3) to (5) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

213 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) L'article 203, le paragraphe 204(2), l'article 206 et les paragraphes 211(1) et (3) à (5) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 3

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

214 The definition *Minister* in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Minister, other than in sections 25 to 25.5, means the Minister of Finance; (*ministre*)

215 Section 3 of the Act is replaced by the following:

Fiscal equalization payment

3 Subject to the other provisions of this Act, there may be paid to a province a fiscal equalization payment not exceeding the amounts determined under this Part for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2007 and ending on March 31, 2024.

216 Subsection 4.1(1) of the Act is replaced by the following:

Territorial formula financing payments

4.1 (1) Subject to the other provisions of this Act, there may be paid to a territory a territorial formula financing payment not exceeding the amounts determined under this Part for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2014 and ending on March 31, 2024.

SECTION 3

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

214 La définition de *ministre*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :

ministre Sauf aux articles 25 à 25.5, le ministre des Finances. (*Minister*)

215 L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement de péréquation

3 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants établis sous le régime de la présente partie peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2007 et le 31 mars 2024.

216 Le paragraphe 4.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements aux territoires

4.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de transfert n'excédant pas les montants établis sous le régime de la présente partie peut être fait à un territoire pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2014 et le 31 mars 2024.

217 The Act is amended by adding the following after section 4.11:

Other Payments

Payments — Yukon and Northwest Territories

4.12 The following amounts may be paid for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2019 and ending on March 31, 2024:

(a) to Yukon, $1,270,000; and

(b) to the Northwest Territories, $1,744,000.

218 The portion of section 25 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reduction or withholding — Canada Health Transfer and Canada Social Transfer

25 Subject to section 25.01, the cash contribution that may be provided to a province under section 24.2, 24.21, 24.5 or 24.51 is to be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

219 The Act is amended by adding the following after section 25:

Reimbursement — Canada Health Transfer

25.01 (1) A cash contribution provided to a province under section 24.21 may be increased by reimbursing, in whole or in part, a deduction referred to in paragraph 25(b).

Certificate for reimbursement of deduction

(2) If the Minister of Health is of the opinion that the circumstances giving rise to a deduction made under section 20 of the *Canada Health Act* no longer exist, he or she may issue a reimbursement certificate that sets out

(a) the details of the deduction, including the amount of extra-billing or user charges, the province to which it applies and the fiscal year in which the deduction was made; and

(b) the amount to be reimbursed.

Time period

(3) The Minister of Health may issue a reimbursement certificate under subsection (2) in the fiscal year in which the deduction was made or in the following two fiscal years and he or she must provide it to the Minister of

217 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.11, de ce qui suit :

Autres paiements

Paiements au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest

4.12 Peut être payée aux territoires ci-après pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2019 et le 31 mars 2024 la somme figurant en regard de leur nom :

a) Yukon : 1 270 000 $;

b) Territoires du Nord-Ouest : 1 744 000 $.

218 Le passage de l'article 25 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Réduction ou retenue : Transfert canadien en matière de santé et Transfert canadien en matière de programmes sociaux

25 Sous réserve de l'article 25.01, sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des articles 24.2, 24.21, 24.5 ou 24.51 :

219 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Remboursement : Transfert canadien en matière de santé

25.01 (1) La quote-part d'une province au titre de l'article 24.21 peut être majorée par le remboursement, total ou partiel, d'une déduction visée à l'alinéa 25b).

Certificat de remboursement d'une déduction

(2) S'il est d'avis que les circonstances qui ont donné lieu à une déduction effectuée en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé* n'existent plus, le ministre de la Santé peut délivrer un certificat de remboursement qui comprend les éléments suivants :

a) les renseignements sur la déduction, y compris le montant de la surfacturation ou des frais modérateurs, la province à l'égard de laquelle la déduction a été effectuée et l'exercice en cause;

b) le montant à rembourser.

Délai

(3) Le ministre de la Santé peut délivrer le certificat de remboursement visé au paragraphe (2) au cours de l'exercice pendant lequel la déduction a été effectuée ou au cours d'un des deux exercices suivants et le remet au

Finance no later than March 6 of the final fiscal year in which the reimbursement may be made.

Reimbursement

(4) A reimbursement under this section must be made by the Minister of Finance upon receipt of a reimbursement certificate within the time period set out in subsection (3).

Application

(5) This section only applies to deductions made after March 31, 2017.

ministre des Finances au plus tard le 6 mars du dernier exercice pendant lequel le remboursement peut être effectué.

Remboursement

(4) Le ministre des Finances effectue le remboursement visé au présent article dès la réception du certificat de remboursement qui lui est fourni dans le délai visé au paragraphe (3).

Application

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux déductions effectuées après le 31 mars 2017.

DIVISION 4

Securities Issued or Guaranteed by Foreign Governments

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

220 Paragraph 18(d) of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(d) buy and sell securities issued or guaranteed by the government of the United States, of Japan, of the United Kingdom or of a member state of the European Union;

Coming into Force

Order in council

221 Section 220 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which may not be earlier than the day — if ever — on which the United Kingdom ceases to be a member state of the European Union.

SECTION 4

Valeurs ou titres émis ou garantis par des gouvernements étrangers

L.R., ch. B-2

Loi sur la Banque du Canada

220 L'alinéa 18d) de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

d) acheter et vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement des États-Unis, du Japon, du Royaume-Uni ou d'un État membre de l'Union européenne;

Entrée en vigueur

Décret

221 L'article 220 entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut précéder la date — le cas échéant — à laquelle le Royaume-Uni cesse d'être un État membre de l'Union européenne.

DIVISION 5

Exchange Fund Account

R.S., c. C-52

Currency Act

222 The long title of the *Currency Act* is replaced by the following:

An Act respecting currency and the Exchange Fund Account

SECTION 5

Compte du fonds des changes

L.R., ch. C-52

Loi sur la monnaie

222 Le titre intégral de la *Loi sur la monnaie* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la monnaie et le Compte du fonds des changes

223 Section 17 of the Act is replaced by the following:

Exchange Fund Account continued

17 (1) The special account in the name of the Minister known as the Exchange Fund Account is continued, and all assets acquired and held by or on behalf of the Minister in the Exchange Fund Account continue to be so held.

Purposes of Account

(2) The purposes of the Exchange Fund Account are

(a) to aid in the control and protection of the external value of the monetary unit of Canada; and

(b) to provide a source of liquidity for the Government of Canada.

224 Section 19 of the Act is replaced by the following:

Advances out of and payments into C.R.F.

19 The Minister may, on any terms and conditions that he or she considers appropriate, authorize

(a) advances to the Exchange Fund Account out of the Consolidated Revenue Fund; and

(b) payments out of the Exchange Fund Account into the Consolidated Revenue Fund.

223 L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien du Compte du fonds des changes

17 (1) Le compte spécial intitulé « Compte du fonds des changes » ouvert au nom du ministre continue d'exister et les actifs acquis et détenus dans le Compte par le ministre ou en son nom continuent d'être ainsi détenus.

Objectifs du Compte

(2) Le Compte vise à :

a) aider à contrôler et à protéger la valeur de l'unité monétaire canadienne sur les marchés internationaux;

b) fournir une source de liquidités au gouvernement du Canada.

224 L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transferts entre le Compte et le Trésor

19 Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser le versement :

a) d'avances au Compte du fonds des changes sur le Trésor;

b) de fonds du Compte au Trésor.

DIVISION 6

Bank Notes

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

225 The heading before section 25 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Note Issue and Removal

226 Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

Arrangements for issue and removal

(2) It is the duty of the Bank to make adequate arrangements for

(a) the issue of its notes in Canada and the supply of those notes as required for circulation in Canada; and

SECTION 6

Billets de banque

L.R., ch. B-2

Loi sur la Banque du Canada

225 L'intertitre précédant l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Émission et retrait de billets

226 Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations relatives à l'émission et au retrait

(2) Il incombe à la Banque de prendre les mesures indiquées pour :

a) l'émission, en quantité suffisante, de ses billets au Canada;

(b) the removal from circulation in Canada of

(i) its notes that are worn or mutilated, and

(ii) its notes that are the subject of an order made under paragraph 9(1)(b) of the *Currency Act*, regardless of whether the order has come into force.

b) le retrait de la circulation au Canada :

(i) de ses billets usés ou mutilés,

(ii) de ses billets qui font l'objet d'un décret — en vigueur ou non — pris au titre de l'alinéa 9(1)b) de la *Loi sur la monnaie*.

R.S., c. C-52

Currency Act

227 The heading before section 7 of the *Currency Act* is replaced by the following:

Current Coins and Notes

228 The Act is amended by adding the following after section 7:

Current notes

7.1 A note is current for the amount of its denomination in the currency of Canada if it was issued under the authority of the *Bank of Canada Act*.

229 (1) The portion of subsection 8(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Pouvoir libératoire

8 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les offres de paiement ont pouvoir libératoire si elles sont effectuées avec :

(2) Paragraph 8(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in notes that are current under section 7.1.

(3) The portion of subsection 8(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Limitation

(2) A tender of payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins:

(4) Subsection 8(2.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Coins of denominations greater than ten dollars

(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a tender of payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the tender

L.R., ch. C-52

Loi sur la monnaie

227 L'intertitre précédant l'article 7 de la *Loi sur la monnaie* est remplacé par ce qui suit :

Pièces et billets ayant cours légal

228 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Billets ayant cours légal

7.1 Ont cours légal, pour la valeur faciale qui y figure en monnaie canadienne, les billets émis sous le régime de la *Loi sur la Banque du Canada*.

229 (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir libératoire

8 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les offres de paiement ont pouvoir libératoire si elles sont effectuées avec :

(2) L'alinéa 8(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les billets qui ont cours légal en vertu de l'article 7.1.

(3) Le passage du paragraphe 8(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2) A tender of payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins:

(4) Le paragraphe 8(2.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coins of denominations greater than ten dollars

(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a tender of payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the tender

of payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.

230 Section 9 of the Act is replaced by the following:

Calling in of coins and notes

9 (1) The Governor in Council may, by order, call in

(a) coins of any date and denomination that are current under section 7; and

(b) any notes that are current under section 7.1.

Effect of call in

(2) Despite sections 7 and 7.1, a coin or note that has been called in is not current.

DIVISION 7

Payment Clearing and Settlement

SUBDIVISION A

Resolution

1996, c. 6, Sch.

Amendments to the Payment Clearing and Settlement Act

231 The fourth paragraph of the preamble to the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:

And whereas Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems, including by providing for their resolution while minimizing the exposure of public moneys to loss, in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

232 Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

bridge clearing house means a corporation or company that is designated as a bridge clearing house under subsection 11.13(1). (*chambre de compensation-relais*)

of payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.

230 L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retrait de pièces et de billets

9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer :

a) toute pièce de monnaie qui a cours légal en vertu de l'article 7, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale;

b) tout billet qui a cours légal en vertu de l'article 7.1.

Effet du retrait

(2) Malgré les articles 7 et 7.1, les pièces et les billets qui ont été retirés n'ont pas cours légal.

SECTION 7

Compensation et règlement des paiements

SOUS-SECTION A

Résolution

1996, ch. 6, ann.

Modification de la Loi sur la compensation et le règlement des paiements

231 Le quatrième paragraphe du préambule de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes, notamment en prévoyant leur résolution tout en limitant les possibilités de pertes de fonds publics, afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

232 L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

action Sont assimilés à une action :

a) le privilège de conversion ou d'échange convertible en tout temps en une action;

receiver includes a receiver-manager and a sequestrator. (*séquestre*)

share includes

(a) a conversion or exchange privilege that is convertible at any time into a share; and

(b) an option or a right to acquire a share or a privilege referred to in paragraph (a). (*action*)

233 The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Validity, etc.

8 (1) Despite anything in any statute or other law of Canada or a province, but subject to paragraph 11.07(1)(a) and subject to an order made under section 11.11,

234 The Act is amended by adding the following after section 10:

PART I.1

Clearing and Settlement System Resolution

Scope

Application

11 This Part applies in respect of a clearing and settlement system that is designated under subsection 4(1) if its clearing house is located in Canada.

Resolution Authority

Resolution Authority

11.01 The Bank is the resolution authority for clearing and settlement systems and clearing houses.

Objects

11.02 The objects of the Bank as the resolution authority are to

(a) pursue the stability of the financial system in Canada;

b) l'option ou le droit d'acquérir une action ou le privilège visé à l'alinéa a). (*share*)

chambre de compensation-relais Société qui est dotée du statut de chambre de compensation-relais en vertu du paragraphe 11.13(1). (*bridge clearing house*)

séquestre Vise notamment le séquestre-gérant. (*receiver*)

233 Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Validité des règles applicables au règlement

8 (1) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'alinéa 11.07(1)a) et des arrêtés pris en vertu de l'article 11.11 :

234 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

PARTIE I.1

Résolution des systèmes de compensation et de règlement

Champ d'application

Champ d'application

11 La présente partie s'applique à l'égard des systèmes de compensation et de règlement désignés aux termes du paragraphe 4(1) si leur chambre de compensation se trouve au Canada.

Autorité responsable de la résolution

Autorité de résolution

11.01 La banque est l'autorité responsable de la résolution à la fois des systèmes de compensation et de règlement et des chambres de compensation.

Mission

11.02 La banque, à titre d'autorité de résolution, a pour mission :

a) de préserver la stabilité du système financier canadien;

(b) allow for the continuity of critical clearing and settlement system functions; and

(c) pursue the objects set out in paragraphs (a) and (b) in a manner that minimizes the exposure of public moneys to loss.

b) d'assurer la continuité des fonctions essentielles des systèmes de compensation et de règlement;

c) de poursuivre les objectifs visés aux alinéas a) et b) de manière à limiter les possibilités de perte de fonds publics.

Powers

11.03 While a clearing and settlement system or a clearing house is in resolution, the Bank may, despite paragraphs 23(a), (c) and (d) of the *Bank of Canada Act*, do all things necessary or incidental to carrying out its objects as the resolution authority, including

(a) acquire assets from a clearing house;

(b) make or guarantee loans or advances, with or without security, to a clearing house or a participant on the terms and conditions specified by the Bank;

(c) assume liabilities of a clearing house;

(d) act as receiver of a clearing house, when appointed by order under subsection 11.09(1);

(e) acquire, by way of security or otherwise, shares of a clearing house and hold and alienate those shares;

(f) acquire, hold and alienate real and personal property or immovable or movable property; and

(g) incorporate a corporation under the *Canada Business Corporations Act* for the purpose of designating the corporation as a bridge clearing house.

Pouvoirs

11.03 Pendant que le système de compensation et de règlement ou la chambre de compensation fait l'objet d'une résolution, la banque peut, malgré les alinéas 23a), c) et d) de la *Loi sur la Banque du Canada*, exercer les pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission à titre d'autorité de résolution, notamment :

a) acquérir des éléments d'actifs d'une chambre de compensation;

b) contre la fourniture d'une sûreté ou non, consentir des prêts ou des avances à une chambre de compensation ou à un établissement participant ou garantir des prêts ou des avances consentis à ceux-ci, aux conditions qu'elle fixe;

c) prendre en charge des éléments du passif d'une chambre de compensation;

d) agir comme séquestre d'une chambre de compensation, lorsqu'elle est nommée à ce titre aux termes d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 11.09(1);

e) acquérir, notamment à titre de sûreté, des actions d'une chambre de compensation, les détenir et les aliéner;

f) acquérir, détenir et aliéner des biens meubles ou immeubles ou des biens personnels ou réels;

g) constituer une société sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* en vue de conférer à celle-ci le statut de chambre de compensation-relais.

Committee

Membership

11.04 (1) There is established a committee consisting, subject to subsection (6), of the following persons:

(a) the Governor of the Bank;

(b) the Superintendent of Financial Institutions;

(c) the Chief Executive Officer of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

Comité

Constitution

11.04 (1) Est constitué un comité formé, sous réserve du paragraphe (6), des personnes suivantes :

a) le gouverneur de la banque;

b) le surintendant des institutions financières;

c) le premier dirigeant de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(d) the Deputy Minister of Finance.

Chairperson

(2) The Governor of the Bank is the chairperson of the committee.

Object

(3) The object of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating to the resolution of clearing and settlement systems and clearing houses.

Consultation

(4) In carrying out its object, the committee may consult with any government authority or regulatory body that has entered into an agreement or arrangement with the Bank under section 13.3.

Information confidential

(5) Information received by any member of the committee in carrying out the committee's object is confidential and shall be treated accordingly. The Governor of the Bank may disclose that information to the Bank and the Bank may in turn disclose it to a person or entity in accordance with subsections 18(2) to (4).

Conflicts of interest

(6) The members of the committee shall comply with rules concerning conflicts of interest provided for in the regulations.

Resolution Plans

Resolution plans

11.05 (1) The Bank shall develop and maintain, in accordance with the regulations, a resolution plan for each clearing and settlement system.

Consultation

(2) In developing the resolution plan, the Bank shall consult with the committee established under subsection 11.04(1) and any government authority or regulatory body that has entered into an agreement or arrangement with the Bank under section 13.3 related to the clearing and settlement system.

d) le sous-ministre des Finances.

Président

(2) Le gouverneur de la banque est le président du comité.

Mission

(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange de renseignements entre ses membres sur toutes les questions relatives à la résolution des systèmes de compensation et de règlement et des chambres de compensation.

Consultation

(4) Dans l'exercice de sa mission, le comité peut consulter toute autorité administrative ou tout organisme de réglementation partie à un accord ou à une entente conclu avec la banque en vertu de l'article 13.3.

Caractère confidentiel des renseignements

(5) Les renseignements reçus par les membres du comité dans le cadre de l'accomplissement de la mission du comité sont confidentiels et doivent être traités comme tels. Le gouverneur de la banque peut les communiquer à la banque qui peut à son tour les communiquer à une personne ou à une entité conformément aux paragraphes 18(2) à (4).

Conflits d'intérêts

(6) Les membres du comité sont tenus de respecter les règles relatives aux conflits d'intérêts prévues par règlement.

Plan de résolution

Élaboration et mise à jour

11.05 (1) La banque élabore et tient à jour, en conformité avec les règlements, un plan de résolution pour chaque système de compensation et de règlement.

Consultations

(2) Pour élaborer le plan de résolution, la banque consulte le comité constitué par le paragraphe 11.04(1) ainsi que les autorités administratives et organismes de réglementation parties à un accord ou à une entente conclu avec la banque en vertu de l'article 13.3 relativement au système de compensation et de règlement en cause.

Entry into Resolution

Declaration of non-viability

11.06 (1) The Governor of the Bank may make a declaration in writing of non-viability for a clearing and settlement system or a clearing house and enter it into resolution if the Governor is of the opinion that

(a) the clearing and settlement system or clearing house has ceased, or is about to cease, to be viable; and

(b) the clearing and settlement system or clearing house cannot restore or preserve its viability on its own initiative.

Matters to consider

(2) The Governor of the Bank, in determining whether to make a declaration under subsection (1), shall take into account all matters that the Governor considers relevant, including whether, in his or her opinion,

(a) the clearing house has exhausted the measures to address financial loss, shortfalls in liquidity or capital adequacy that are specified in its by-laws or rules, or in an arrangement that relates to the clearing and settlement system;

(b) the measures described in paragraph (a) will not be sufficient to sustain the operation of the clearing and settlement system or the clearing house;

(c) the clearing and settlement system or the clearing house has lost the confidence of the participants; and

(d) systemic risk or payments system risk is, or is likely to be, inadequately controlled.

Notice

(3) After a declaration of non-viability is made with respect to a clearing and settlement system or a clearing house, the Governor of the Bank shall, without delay, notify

(a) the Minister;

(b) the committee established under subsection 11.04(1);

(c) the clearing house; and

(d) any government authority or regulatory body that has entered into an agreement or arrangement with

Début de la résolution

Déclaration de non-viabilité

11.06 (1) Le gouverneur de la banque peut déclarer par écrit qu'un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation n'est plus viable et ainsi faire en sorte que débute la résolution du système ou de la chambre, selon le cas, s'il est d'avis que le système ou la chambre :

a) d'une part, a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être;

b) d'autre part, ne peut le redevenir ou le rester de son propre chef.

Éléments à prendre en compte

(2) Pour décider s'il fait une déclaration de non-viabilité, le gouverneur de la banque prend en considération tous les éléments qu'il estime indiqués; il doit notamment évaluer si, à son avis :

a) la chambre de compensation a épuisé les mesures qui sont à sa disposition, aux termes de ses règlements administratifs, de ses règles ou de toute entente relative au système de compensation et de règlement, pour régler les pertes financières ou les insuffisances de liquidités ou de capitaux;

b) les mesures visées à l'alinéa a) sont insuffisantes pour maintenir le fonctionnement du système ou de la chambre;

c) le système ou la chambre a perdu la confiance des établissements participants;

d) le contrôle du risque systémique ou du risque pour le système de paiement est compromis ou pourrait vraisemblablement l'être.

Avis

(3) Après avoir fait une déclaration de non-viabilité à l'égard d'un système de compensation et de règlement ou d'une chambre de compensation, le gouverneur de la banque en avise sans délai :

a) le ministre;

b) le comité constitué par le paragraphe 11.04(1);

c) la chambre;

d) les autorités administratives et organismes de réglementation parties à un accord ou à une entente conclu avec la banque en vertu de l'article 13.3

the Bank under section 13.3 related to the clearing and settlement system or related to the system whose clearing house is the subject of the declaration.

relativement au système qui est visé par la déclaration ou dont la chambre est visée par celle-ci.

Bankruptcy, default or insolvency

(4) A declaration of non-viability does not constitute an act of bankruptcy or default by the clearing house, and the clearing house shall not be considered insolvent by reason only of a declaration of non-viability.

Faillite, défaut et insolvabilité

(4) La déclaration de non-viabilité ne constitue ni un acte de faillite ni un défaut de la chambre de compensation et cette dernière n'est pas considérée insolvable uniquement en raison de cette déclaration.

Publication

(5) The Governor of the Bank shall cause a copy of the declaration to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(5) Le gouverneur de la banque fait publier le texte de la déclaration dans la *Gazette du Canada*.

Stay

11.07 (1) Despite subsection 8(3), a declaration of non-viability shall have the effect of a stay and, during the period of the stay,

(a) no person or entity shall terminate or amend any contract with the clearing house or the central counter-party or claim an accelerated payment, or forfeiture of the term, under such a contract by reason only of the making of a declaration of non-viability;

(b) no action or other civil proceeding before a judicial or quasi-judicial body and no arbitration may be commenced or continued against the clearing house or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Bank or the Attorney General of Canada;

(c) no attachment, garnishment, execution, seizure or other method of enforcement of a judgment or order against the clearing house or its assets may take place or continue;

(d) no creditor of the clearing house has any remedy against the clearing house or its assets;

(e) except in the normal course of clearing and settlement processes, including the consolidation of accounts in respect of those processes, no creditor has any right of set-off or compensation against the clearing house; and

(f) no early termination right or right to amend a contract in respect of a service that is provided to the clearing house and that is critical to the operation of the clearing and settlement system or of the clearing house may be exercised by a service provider.

Suspension

11.07 (1) Malgré le paragraphe 8(3), la déclaration de non-viabilité a pour effet de suspendre :

a) les droits de résilier ou de modifier, en raison uniquement de la déclaration de non-viabilité, tout contrat conclu avec la chambre de compensation ou l'intermédiaire ou l'exercice, en raison uniquement de cette déclaration, de toute clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat;

b) les actions ou autre procédure civile devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire et la procédure arbitrale contre la chambre ou à l'égard de son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la banque ou le procureur général du Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

c) les saisies, saisie-arrêts, saisie-exécutions ou autres mesures d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance contre la chambre ou son actif;

d) les recours des créanciers de la chambre contre elle ou son actif;

e) sauf dans le cadre normal des processus de compensation et de règlement, notamment la consolidation des comptes à l'égard de tels processus, le droit des créanciers d'opérer compensation à l'égard de la chambre;

f) les droits d'un fournisseur de résilier de façon anticipée ou de modifier un contrat relatif à des services essentiels au fonctionnement du système ou de la chambre qu'il fournit à cette dernière.

Period of stay

(2) The period of the stay begins at the time a declaration of non-viability is made and ends on the day specified in the notice referred to in section 11.24.

No force or effect

(3) During the period of the stay, any notice given that a person or entity proposes to take an action referred to in paragraph (1)(a) is of no force or effect.

Eligible financial contracts

11.08 (1) Nothing in subsection 11.07(1) prevents the following actions from being taken in accordance with the provisions of an *eligible financial contract*, as defined in subsection 39.15(9) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*:

(a) the termination or amendment of the contract;

(b) the accelerated payment or forfeiture of the term under the contract;

(c) the exercise of remedies for a failure to satisfy an obligation under or in connection with the contract, including the payment of an amount payable — or the delivery of property deliverable — under or in connection with the contract;

(d) the netting or setting off or compensation of an amount payable under or in connection with the contract;

(e) any dealing with financial collateral

(i) to satisfy an amount payable — or the delivery of property deliverable — under or in connection with the contract,

(ii) for the purpose of calculating an amount payable under or in connection with the contract by way of netting, setting off or compensation of the financial collateral or application of the proceeds or value of the financial collateral, or

(iii) as a remedy for a failure described in paragraph (c); or

(f) any dealing with financial collateral, other than a dealing set out in paragraph (e).

Interpretation

(2) For the purposes of paragraphs (1)(e) and (f), dealings with financial collateral include

Période de suspension

(2) La période de suspension commence au moment où la déclaration de non-viabilité est faite et se termine à la date précisée dans l'avis publié en application de l'article 11.24.

Avis inopérant

(3) Est inopérant l'avis d'intention de se prévaloir d'un droit ou d'une clause visés à l'alinéa (1)a) donné alors que la suspension visée à cet alinéa est en vigueur.

Contrats financiers admissibles

11.08 (1) Le paragraphe 11.07(1) n'a pas pour effet d'empêcher l'accomplissement, conformément au *contrat financier admissible*, au sens du paragraphe 39.15(9) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, des opérations suivantes :

a) la résiliation ou la modification du contrat;

b) l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans le contrat;

c) l'exercice de recours en cas de défaut d'exécution de toute obligation en vertu du contrat ou à son égard, notamment le défaut de verser toute somme due ou de livrer tout bien à livrer en vertu du contrat ou à son égard;

d) la compensation relativement à toute somme due en vertu du contrat ou à son égard;

e) toute opération, à l'égard de la garantie financière afférente, qui vise :

(i) soit l'exécution de toute obligation de verser toute somme due ou de livrer tout bien à livrer en vertu du contrat ou à son égard,

(ii) soit le calcul des sommes dues en vertu du contrat ou à son égard à titre de compensation de la garantie financière ou d'affectation de son produit ou de sa valeur,

(iii) soit l'exercice d'un recours pour un défaut visé à l'alinéa c);

f) toute opération, à l'égard de la garantie financière afférente, autre que celle visée à l'alinéa e).

Application

(2) Pour l'application des alinéas (1)e) et f), une opération à l'égard de la garantie financière comprend notamment :

(a) the sale or foreclosure or, in Quebec, the surrender of financial collateral; and

(b) the netting, setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

(a) la vente, la demande en forclusion ou, au Québec, la demande en délaissement;

b) la compensation ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

Stay — eligible financial contracts

(3) During the period that begins at the time a declaration of non-viability is made and ends on the expiration of the second day following the day on which the declaration is made, the actions referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (f) are not to be taken by reason only of the making of a declaration of non-viability.

Suspension : contrats financiers admissibles

(3) Pendant la période commençant au moment où la déclaration de non-viabilité est faite et se terminant à l'expiration du deuxième jour suivant le jour où cette déclaration est faite, les opérations visées aux alinéas (1)a), b) et f) ne peuvent être accomplies en raison uniquement de la déclaration de non-viabilité.

Agreements overridden

(4) Any provision in an eligible financial contract is of no force or effect if the provision has the effect of providing for or permitting anything that, in substance, is contrary to subsection (3).

Incompatibilité

(4) Est inopérante toute disposition d'un contrat financier admissible dont l'effet est de prévoir ou d'autoriser quoi que ce soit qui, pour l'essentiel, est incompatible avec le paragraphe (3).

Definition of financial collateral

(5) In this section, ***financial collateral*** has the same meaning as in subsection 13(2).

Définition de garantie financière

(5) Au présent article, ***garantie financière*** s'entend au sens du paragraphe 13(2).

Vesting and Receivership

Order

11.09 (1) The Governor of the Bank may, after having made a declaration of non-viability for a clearing and settlement system or a clearing house, by order,

(a) if the declaration is for the Canadian Payments Association or a clearing and settlement system that it operates, appoint the Bank as receiver in respect of the Association; or

(b) in any other case,

(i) appoint the Bank as receiver in respect of the clearing house, or

(ii) vest in the Bank the shares of the clearing house that are specified in the order.

Effect of receivership order

(2) An order made under paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i) constitutes the Bank as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the clearing house and gives the Bank the power to

(a) take possession and control of the assets and undertaking and require any person or entity to account

Dévolution et mise sous séquestre

Arrêté

11.09 (1) Le gouverneur de la banque peut, après avoir fait une déclaration de non-viabilité visant un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation, par arrêté :

a) dans le cas où la déclaration vise l'Association canadienne des paiements ou un système de compensation et de règlement exploité par cette association, nommer la banque séquestre de celle-ci;

b) dans tout autre cas :

(i) nommer la banque séquestre de la chambre,

(ii) porter dévolution à la banque des actions de la chambre indiquées dans l'arrêté.

Effet de l'arrêté de mise sous séquestre

(2) L'arrêté pris en vertu de l'alinéa (1)a) ou du sous-alinéa (1)b)(i) fait de la banque le séquestre unique de l'actif et de l'entreprise de la chambre de compensation et lui donne le pouvoir :

a) de prendre la possession et la maîtrise de l'actif et de l'entreprise et de forcer toute personne ou entité à

for and deliver up to the Bank possession and control of the assets;

(b) subject to paragraph (c), sell or otherwise alienate the assets in the manner and on the terms and conditions that the Bank considers appropriate;

(c) sell or otherwise alienate any asset that is subject to an agreement creating a security to any person or entity who agrees to assume the obligation secured by the security;

(d) arrange for the assumption by any person or entity of all or any part of the clearing house's liabilities;

(e) carry on the business of the clearing house;

(f) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the clearing house, any claim made by or against it;

(g) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name of the clearing house; and

(h) do all other things necessary or incidental to the exercise of the Bank's rights, powers, privileges and immunities as receiver.

Effect of vesting order

(3) An order made under subparagraph (1)(b)(ii)

(a) vests in the Bank the shares that are subject to the order, free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person or entity was the owner of or had an interest or right in the shares, even though the clearing house knows of the adverse claim;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person or entity other than the Bank is the owner of or has an interest or right in the shares; and

(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person or entity other than the Bank or an assignee or successor of the Bank.

For greater certainty — bankruptcy

(4) For greater certainty, shares that are subject to an order made under subparagraph (1)(b)(ii) and that, immediately before the making of the order, are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Bank.

lui donner la possession et la maîtrise de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner, notamment par vente, les éléments d'actif de la façon et suivant les conditions qu'elle juge indiquées;

c) d'aliéner, notamment par vente, les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne ou de l'entité qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne ou entité prenne en charge tout ou partie du passif de la chambre;

e) d'exploiter la chambre;

f) d'intenter ou de contester, au nom de la chambre, toute action et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, au nom de celle-ci;

g) d'agir et de signer des documents au nom de la chambre;

h) de faire tout acte utile à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Effet de l'arrêté de dévolution

(3) L'arrêté pris en vertu du sous-alinéa (1)b)(ii) :

a) a pour effet de porter dévolution à la banque des actions qu'il vise, libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit ou d'un intérêt de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la chambre de compensation en connaissait l'existence;

b) a pour effet d'éteindre toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit ou l'intérêt d'une autre personne ou entité que la banque sur les actions qu'il vise, entre autres à titre de propriétaire;

c) n'a pas pour effet d'éteindre l'opposition dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle contre une autre personne ou entité que la banque ou que l'ayant droit ou successeur de celle-ci.

Précision : faillite

(4) Il est entendu que les actions visées par l'arrêté pris en vertu du sous-alinéa (1)b)(ii) qui, au moment de la prise de l'arrêté, étaient dévolues à un syndic de faillite au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* sont dévolues à la banque.

For greater certainty — not a Crown corporation

(5) For greater certainty, the vesting in the Bank of the clearing house's shares does not cause the clearing house to be a *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

For greater certainty — exercising rights

(6) For greater certainty, an order made under subsection (1) prevents any person or entity, other than the Bank, who is the holder of shares, debts or other liabilities of the clearing house or who is a party to or a beneficiary of a contract with the clearing house, and any secured creditor or assignee or successor of such a person or entity, from exercising any voting or other rights arising from the person's or entity's status in any manner that could defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Bank as holder of shares or as receiver, as the case may be.

Receiver's powers

(7) If an order is made under paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i),

(a) the Bank, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave of a court, but may seek the assistance of a superior court in exercising those powers, rights, privileges and immunities, including by applying to a superior court for an order requesting assistance from a Canadian or foreign court, tribunal, government authority or regulatory body;

(b) an asset of the clearing house that is acquired from the Bank, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (2)(c), be acquired free of any adverse claim of the clearing house or any other person or entity; and

(c) the Bank, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the clearing house to be performed and may cause the clearing house to incur an obligation or do so on its behalf.

Effect of appointment as receiver

(8) The Bank shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it as receiver, be held to have assumed or incurred any obligation or liability of the clearing house for its own account.

Non-liability — employees

(9) Despite anything in federal or provincial law, the Bank, as receiver, is not liable in respect of an obligation or liability, including one as a successor employer,

Précision : pas une société d'État

(5) Il est entendu que la dévolution à la banque des actions de la chambre de compensation ne fait pas de celle-ci une *société d'État*, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision : exercice de droits

(6) Il est entendu que l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) empêche toute personne ou entité — sauf la banque — détentrice d'actions, de dettes ou d'autres éléments du passif de la chambre de compensation ou partie à un contrat avec la chambre ou bénéficiaire de celui-ci et tout créancier garanti, ayant droit ou successeur de cette personne ou de cette entité d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché à son statut d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la banque en tant que détentrice d'actions ou en tant que séquestre, selon le cas.

Pouvoirs du séquestre

(7) L'arrêté dans lequel la banque est nommée séquestre a pour effet :

a) de permettre à la banque, à titre de séquestre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'un tribunal, quoiqu'elle puisse recourir à une cour supérieure afin d'obtenir de l'assistance dans l'exercice de ces attributions, notamment en demandant à une cour supérieure de rendre une ordonnance demandant à un tribunal judiciaire ou administratif, à une autorité administrative ou à un organisme de réglementation, canadiens ou étrangers, de fournir une telle assistance;

b) d'immuniser les éléments d'actif de la chambre de compensation, autres que ceux visés à l'alinéa (2)c), acquis de la banque en sa qualité de séquestre, contre toute opposition, y compris celles de la chambre;

c) de permettre à la banque, à titre de séquestre, de faire exécuter une obligation de la chambre ou d'en empêcher l'exécution, de faire en sorte que la chambre s'oblige ou de s'obliger pour elle.

Effet de l'arrêté

(8) L'arrêté dans lequel la banque est nommée séquestre et les actes que la banque pose à ce titre n'ont pas pour effet d'entraîner la prise en charge par la banque des obligations et du passif de la chambre de compensation ou de la rendre responsable de ceux-ci.

Non-responsabilité : employés

(9) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale, la banque, en tant que séquestre, n'est aucunement responsable des obligations et des éléments du passif, y compris

(a) that is in respect of the employees or former employees of the clearing house or a predecessor of the clearing house or in respect of a pension plan for the benefit of those employees or former employees; and

(b) that existed before the Bank's appointment as receiver or that is calculated by reference to a period before that appointment.

(a) ont trait aux employés ou aux anciens employés de la chambre de compensation ou d'un de ses prédécesseurs ou à un régime de retraite pour ces employés ou anciens employés;

b) existaient avant sa nomination en tant que séquestre ou sont calculés en fonction d'une période antérieure à celle-ci.

Liability of other successor employers

(10) Subsection (9) does not affect the liability of a successor employer other than the Bank, as receiver.

Obligation d'un employeur successeur

(10) Le paragraphe (9) ne dégage de sa responsabilité aucun employeur successeur autre que la banque en tant que séquestre.

Order and action final

(11) An order made under subsection (1) and any action taken or decision made in furtherance of the order are for all purposes final.

Caractère définitif

(11) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ainsi que toute action ou décision prise pour la réalisation de son objet sont, à tous égards, définitifs.

Notice

(12) After an order is made under subsection (1), the Governor of the Bank shall, without delay, notify

(a) the Minister;

(b) the committee established under subsection 11.04(1);

(c) the clearing house; and

(d) any government authority or regulatory body that has entered into an agreement or arrangement with the Bank under section 13.3 related to the clearing and settlement system whose clearing house is the subject of the order.

Avis

(12) Après avoir pris un arrêté en vertu du paragraphe (1), le gouverneur de la banque en avise sans délai :

a) le ministre;

b) le comité constitué par le paragraphe 11.04(1);

c) la chambre de compensation;

d) les autorités administratives et organismes de réglementation parties à un accord ou à une entente conclu avec la banque en vertu de l'article 13.3 relativement au système de compensation et de règlement dont la chambre est visée par l'arrêté.

Publication

(13) The Governor of the Bank shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(13) Le gouverneur de la banque fait publier le texte de l'arrêté dans la *Gazette du Canada*.

Transfer of powers to Bank

11.1 (1) If an order is made under subsection 11.09(1), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the clearing house and those of its officers who are responsible for its management are suspended except to the extent that is specified in writing by the Bank. The Bank may exercise those powers, rights and privileges and perform those duties and functions.

Transfert des attributions à la banque

11.1 (1) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 11.09(1) a pour effet de suspendre, sauf dans la mesure prévue par écrit par la banque, les attributions des administrateurs de la chambre de compensation et celles des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et de conférer ces attributions à la banque.

Suspension of members' rights

(2) If an order is made under paragraph 11.09(1)(a), the rights of the members of the Canadian Payments Association to vote or give approvals are suspended and the Bank may exercise those rights.

Suspension of shareholders' rights

(3) If an order is made under subparagraph 11.09(1)(b)(ii) in respect of a clearing house, the powers, rights and privileges of its shareholders to vote or give approvals are suspended and the Bank may exercise those powers, rights and privileges.

Assistance

(4) The Bank may appoint one or more persons or entities to assist it in managing the clearing house or in carrying out the Bank's functions as shareholder or as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties or functions of the directors and officers of the clearing house.

Power to appoint and remove

(5) If an order is made under subsection 11.09(1), the Bank may appoint or remove any director of the clearing house.

Bank's directions

(6) If an order is made under subsection 11.09(1), the Bank may give directions to the board of directors of the clearing house, including directions to make, amend or repeal any by-law, agreement, rule, procedure, guide or other documentation governing the designated clearing and settlement system or the clearing house.

Implementation

(7) The board of directors of the clearing house shall ensure that a direction given under subsection (6) is implemented in a prompt and efficient manner and shall, after implementing a direction, notify the Bank without delay that it has been implemented.

By-laws — board of directors

(8) The board of directors of the clearing house may, with the prior approval of the Bank, make, amend or repeal any by-law of the clearing house.

Additional powers

11.11 (1) If the Governor of the Bank has made an order under subsection 11.09(1), the Governor may, by order,

Suspension des droits des membres

(2) L'arrêté pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)a) a pour effet de suspendre les droits des membres de l'Association canadienne des paiements de voter ou d'accorder leur approbation et de les conférer à la banque.

Suspension des droits des actionnaires

(3) L'arrêté pris en vertu du sous-alinéa 11.09(1)b)(ii) à l'égard d'une chambre de compensation a pour effet de suspendre les pouvoirs, droits et privilèges des actionnaires de la chambre de voter ou d'accorder leur approbation et de les conférer à la banque.

Assistance

(4) La banque peut nommer une ou plusieurs personnes ou entités pour l'aider à gérer la chambre de compensation ou à exercer ses fonctions d'actionnaire ou de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de la chambre.

Pouvoirs de nommer et de révoquer

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe 11.09(1), la banque peut nommer ou révoquer tout administrateur de la chambre de compensation.

Instructions de la banque

(6) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe 11.09(1), la banque peut donner des instructions au conseil d'administration de la chambre de compensation. Elle peut notamment lui donner instruction de prendre, de modifier ou d'abroger tout acte — règlement administratif, accord, règle, procédure, guide et autre — qui régit le système de compensation et de règlement ou la chambre.

Mise en œuvre

(7) Le conseil d'administration de la chambre de compensation veille à la mise en œuvre rapide et efficace des instructions données au titre du paragraphe (6) et avise sans délai la banque qu'elles ont été mises en œuvre.

Règlements administratifs — conseil d'administration

(8) Le conseil d'administration de la chambre de compensation peut, avec l'approbation préalable de la banque, prendre, modifier ou abroger tout règlement administratif de la chambre.

Arrêtés additionnels

11.11 (1) S'il a pris un arrêté en vertu du paragraphe 11.09(1), le gouverneur de la banque peut, par arrêté :

(a) require any participant to make a contribution of cash or cash equivalents to the clearing house within a specified time;

(b) reduce the amount of a variation margin gain returnable to a participant;

(c) require any participant to make a contribution to the clearing house's default fund within a specified time;

(d) transfer a contract between the clearing house or the central counter-party and a participant to another participant;

(e) terminate or liquidate a contract, in whole or in part, between the clearing house or the central counter-party and a participant;

(f) write-down fully or partially the equity of the shareholders, partners or owners of the clearing house; or

(g) take any measures that the Governor of the Bank considers necessary to allocate among the participants the amount of the shortfall due to the clearing house.

a) exiger de tout établissement participant qu'il verse à la chambre de compensation, dans le délai précisé, des contributions en espèces ou en équivalents de trésorerie;

b) réduire le montant des gains relatifs aux marges de variation remboursables aux établissements participants;

c) exiger de tout établissement participant qu'il verse des contributions au fonds de défaillance de la chambre, dans le délai précisé;

d) transférer un contrat conclu entre la chambre ou l'intermédiaire, d'une part, et un établissement participant, d'autre part, à un autre établissement participant;

e) résilier ou liquider, en tout ou en partie, un contrat conclu entre la chambre ou l'intermédiaire et un établissement participant;

f) radier ou dévaluer les droits sur l'actif des actionnaires, des associés ou des propriétaires de la chambre;

g) prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à la répartition entre les établissements participants des sommes manquantes dues à la chambre.

Condition precedent

(2) The Governor of the Bank shall only make an order under subsection (1) if the Governor is of the opinion that the order is necessary for the stability of the financial system in Canada.

Condition préalable

(2) Le gouverneur de la banque ne prend un arrêté en vertu du paragraphe (1) que s'il l'estime nécessaire à la stabilité du système financier canadien.

Effect of transfer of contract

(3) If a contract is transferred under paragraph (1)(d), the Bank shall transfer all of

(a) the clearing house's or the central counter-party's obligations arising from the contract; and

(b) the clearing house's or the central counter-party's interest or right in property that secures its obligations under the contract.

Effets du transfert des contrats

(3) Si un contrat est transféré au titre de l'alinéa (1)d), la banque transfère :

a) les obligations de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire résultant du contrat;

b) les droits ou les intérêts de la chambre ou de l'intermédiaire sur les biens garantissant l'exécution de ses obligations prévues au contrat.

Non-application

(4) An order made under any of paragraphs (1)(a) to (e) or (g) does not apply in respect of a participant that is a limited clearing member within the meaning of the regulations.

Non-application

(4) Les arrêtés pris en vertu de l'un des alinéas (1)a) à e) ou g) ne s'appliquent pas à l'égard des établissements participants qui sont des membres compensateurs à responsabilité limitée au sens des règlements.

For greater certainty

(5) For greater certainty, an order is not necessary for any of the actions described under subsection (1) if those actions are provided for under the *settlement rules* as defined in subsection 8(5).

Order and action final

(6) An order made under subsection (1) and any action taken or decision made in furtherance of the order are for all purposes final.

Notice

(7) After an order is made under subsection (1), the Governor of the Bank shall, without delay, notify

(a) the Minister;

(b) the committee established under subsection 11.04(1);

(c) the clearing house; and

(d) any government authority or regulatory body that has entered into an agreement or arrangement with the Bank under section 13.3 related to the clearing and settlement system.

Publication

(8) The Governor of the Bank shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Bridge Clearing Houses

Request to Minister

11.12 (1) The Governor of the Bank may request the Minister to issue letters patent incorporating a company under the *Trust and Loan Companies Act*.

Order to commence and carry on business

(2) The Superintendent of Financial Institutions shall, without delay after the letters patent are issued, make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Power of Governor of Bank

11.13 (1) If the Bank is the sole shareholder, the Governor of the Bank may designate as a bridge clearing house a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or a company referred to in section 11.12.

Précision

(5) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire de prendre un arrêté pour prendre les mesures visées au paragraphe (1) dans les cas où elles sont prévues par les *règles applicables au règlement* au sens du paragraphe 8(5).

Caractère définitif

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ainsi que toute action ou décision prise pour la réalisation de son objet sont, à tous égards, définitifs.

Avis

(7) Après avoir pris un arrêté en vertu du paragraphe (1), le gouverneur de la banque en avise sans délai :

a) le ministre;

b) le comité constitué par le paragraphe 11.04(1);

c) la chambre de compensation;

d) les autorités administratives et organismes de réglementation parties à un accord ou à une entente conclu avec la banque en vertu de l'article 13.3 relativement au système de compensation et de règlement en cause.

Publication

(8) Le gouverneur de la banque fait publier le texte de l'arrêté dans la *Gazette du Canada*.

Chambres de compensation-relais

Demande au ministre

11.12 (1) Le gouverneur de la banque peut demander au ministre de délivrer des lettres patentes pour la constitution d'une société sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Agrément de fonctionnement

(2) Sans délai après la délivrance des lettres patentes, le surintendant des institutions financières délivre à la société nouvellement constituée un agrément de fonctionnement.

Pouvoir du gouverneur de la banque

11.13 (1) Le gouverneur de la banque peut conférer le statut de chambre de compensation-relais à une société dont la banque est l'actionnaire unique si la société en cause est visée à l'article 11.12 ou est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Termination of designation

(2) A corporation's or company's designation as a bridge clearing house terminates if

(a) the Bank is no longer the sole shareholder; or

(b) the corporation or company is amalgamated with a body corporate that is not a bridge clearing house.

For greater certainty — not a Crown corporation

(3) For greater certainty, a bridge clearing house is not a *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Terms and conditions of transactions

11.14 (1) If the Bank, as receiver for a clearing house, carries out a transaction with a bridge clearing house, the Bank shall establish the terms and conditions of the transaction, including

(a) which assets the bridge clearing house shall acquire and the consideration to be paid for them; and

(b) which liabilities the bridge clearing house shall assume and the consideration to be paid for them.

Reasonable consideration

(2) The consideration referred to in paragraph (1)(a) shall be reasonable in the circumstances.

Non-application of Certain Legislative Provisions

Canadian Payments Act

11.15 (1) The application of sections 4.1, 8 to 16.1, 19.2, 19.3, 20 and 22 to 25 of the *Canadian Payments Act* is suspended while the Canadian Payments Association is in resolution.

Canadian Payments Association rules

(2) If an exit plan is approved by the Minister, the changes to the rules included in the exit plan under subsection 11.2(4) are not subject to section 19.2 of the *Canadian Payments Act*.

Trust and Loan Companies Act

11.16 Sections 375, 375.1, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act* do not apply in respect of:

Perte du statut

(2) La société perd le statut de chambre de compensation-relais dès que survient l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) la banque n'est plus l'actionnaire unique;

b) la société fusionne avec une personne morale qui n'est pas une chambre de compensation-relais.

Précision : pas une société d'État

(3) Il est entendu que la chambre de compensation-relais n'est pas une *société d'État*, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Conditions des opérations

11.14 (1) Si la banque, en sa qualité de séquestre d'une chambre de compensation, effectue une opération avec une chambre de compensation-relais, elle en fixe toutes les conditions, notamment :

a) les éléments d'actifs que la chambre de compensation-relais acquiert et la contrepartie à verser;

b) les éléments du passif que la chambre de compensation-relais prend en charge et la contrepartie à verser.

Contrepartie raisonnable

(2) La contrepartie visée à l'alinéa (1)a) doit être raisonnable eu égard aux circonstances.

Non-application de certaines dispositions législatives

Loi canadienne sur les paiements

11.15 (1) L'application des articles 4.1, 8 à 16.1, 19.2, 19.3, 20 et 22 à 25 de la *Loi canadienne sur les paiements* est suspendue pendant que l'Association canadienne des paiements fait l'objet d'une résolution.

Règles de l'Association canadienne des paiements

(2) Si le plan de retrait est approuvé par le ministre, les modifications aux règles qui y figurent aux termes du paragraphe 11.2(4) ne sont pas assujetties à l'article 19.2 de la *Loi canadienne sur les paiements*.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

11.16 Les articles 375, 375.1, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ne s'appliquent :

(a) a clearing house incorporated under that Act that is in resolution; or

(b) a bridge clearing house incorporated under that Act.

a) ni à l'égard de la chambre de compensation constituée sous le régime de cette loi qui fait l'objet d'une résolution;

b) ni à l'égard de la chambre de compensation-relais constituée sous le régime de la même loi.

Order — *Canadian Payments Act*

11.17 (1) If an order is made under paragraph 11.09(1)(a), the Governor in Council may, by order, suspend the application of any provision of Part 1 of the *Canadian Payments Act* until the day on which the clearing and settlement system or clearing house is no longer in resolution.

Décret — *Loi canadienne sur les paiements*

11.17 (1) Si un arrêté est pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)a), le gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre l'application de toute disposition de la partie 1 de la *Loi canadienne sur les paiements* jusqu'à la date à laquelle prend fin la résolution du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation.

Order — other Acts

(2) The Governor in Council may, by order, exempt a clearing house that is in resolution or a bridge clearing house from the application of any provision of the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canada Business Corporations Act* or the regulations made under them. The order ceases to be in effect on the day on which, as the case may be,

(a) the clearing house is no longer in resolution; or

(b) the designation of the corporation as a bridge clearing house terminates.

Décret — autres lois

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la chambre de compensation qui fait l'objet d'une résolution ou la chambre de compensation-relais à l'application de toute disposition de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou de leurs règlements. Le décret cesse d'avoir effet à la date à laquelle, selon le cas :

a) la résolution de la chambre de compensation prend fin;

b) la société qui avait le statut de chambre de compensation-relais perd ce statut.

Funding

Cost recovery

11.18 The Bank may, in accordance with the regulations, recover the costs of the resolution of a clearing and settlement system or a clearing house.

Loans to Bank

11.19 (1) At the request of the Governor of the Bank, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Bank, on the terms and conditions specified by the Minister, for the purpose of assisting the Bank in carrying out its objects as the resolution authority.

Total indebtedness

(2) The total principal indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under subsection (1) shall not exceed $3,200,000,000.

Financement

Recouvrement des coûts

11.18 La banque peut recouvrer, conformément aux règlements, les coûts de la résolution du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation.

Prêts consentis à la banque

11.19 (1) À la demande du gouverneur de la banque, le ministre peut consentir à celle-ci, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor afin de l'aider à réaliser sa mission à titre d'autorité de résolution.

Plafond

(2) Le passif réel de la banque résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime du paragraphe (1) ne peut, pour le principal, dépasser 3 200 000 000 $.

Fees for borrowing

(3) The Minister may fix a fee to be paid by the Bank to the Receiver General in respect of any borrowings by the Bank and the Minister shall notify the Bank in writing of any such fee.

End of Resolution

Exit plan

11.2 (1) For a clearing and settlement system or clearing house that is in resolution, the Bank shall, as soon as feasible, develop an exit plan to end resolution.

Consultation

(2) In developing the exit plan for a clearing and settlement system or a clearing house, the Bank shall consult with the committee established under subsection 11.04(1) and any government authority or regulatory body that has entered into an agreement or arrangement with the Bank under section 13.3 related to that clearing and settlement system.

Contents of plan

(3) The exit plan shall contain, among other things

(a) the expected timeline for implementation of the plan;

(b) all proposed transactions to restructure the clearing house;

(c) the recovery of the costs of the resolution; and

(d) the repayment schedule of any loan made under subsection 11.19(1).

Canadian Payments Association rules

(4) In the case of the Canadian Payments Association, the exit plan shall also include any change to the rules made under subsection 19(1) of the *Canadian Payments Act* since the order was made under paragraph 11.09(1)(a).

Prior approval of Minister

(5) The exit plan shall not be implemented unless it has been approved by the Minister.

Restructuring transactions

11.21 (1) If an order is made under paragraph 11.09(1)(a), the Bank may, in accordance with the exit plan and for the purpose of restructuring the business of the Canadian Payments Association, sell or otherwise

Droits

(3) Le ministre peut fixer les droits que la banque doit payer au receveur général pour les emprunts effectués. Il en avise la banque par écrit.

Fin de la résolution

Plan de retrait

11.2 (1) La banque élabore, dès que possible, un plan de retrait visant à mettre fin à la résolution du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation.

Consultations

(2) Pour élaborer le plan de retrait à l'égard du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation, la banque consulte le comité constitué par le paragraphe 11.04(1) ainsi que les autorités administratives et organismes de réglementation parties à un accord ou à une entente conclu avec la banque en vertu de l'article 13.3 relativement au système en cause.

Contenu

(3) Le plan de retrait porte notamment sur :

a) l'échéancier envisagé pour sa mise en œuvre;

b) les opérations proposées en vue de restructurer la chambre de compensation;

c) le recouvrement des coûts de la résolution;

d) l'échéancier de remboursement des prêts consentis au titre du paragraphe 11.19(1).

Règles de l'Association canadienne des paiements

(4) S'agissant de l'Association canadienne des paiements, le plan de retrait énonce aussi les modifications apportées aux règles établies en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* depuis la prise de l'arrêté en vertu de l'alinéa 11.09(1)a).

Approbation préalable

(5) La mise en œuvre du plan de retrait est subordonnée à l'approbation préalable du ministre.

Opérations de restructuration

11.21 (1) Si un arrêté est pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)a), la banque peut, afin de restructurer l'activité de l'Association canadienne des paiements et conformément au plan de retrait, aliéner, notamment par vente,

alienate all or part of the Association's assets or carry out any transaction that provides for the assumption by another person or entity of all or part of its liabilities.

Restructuring transactions — receivership order

(2) If an order is made under subparagraph 11.09(1)(b)(i), the Bank may, in accordance with the exit plan and for the purpose of restructuring the business of the clearing house, carry out any transaction, including a transaction that involves the sale or other alienation of all or part of the clearing house's assets or the assumption by another person or entity of all or part of its liabilities.

Restructuring transactions — vesting order

(3) If an order is made under subparagraph 11.09(1)(b)(ii) the Bank may, in accordance with the exit plan and for the purpose of restructuring the business of the clearing house, carry out any transaction, including a transaction that involves

(a) the sale or other alienation of all or part of the shares of the clearing house;

(b) the amalgamation of the clearing house;

(c) the sale or other alienation by the clearing house of all or part of its assets; or

(d) the assumption by another person or entity of all or part of the clearing house's liabilities.

Restrictions inapplicable

(4) No restriction on the rights of the clearing house, including the right to amalgamate, to sell or otherwise alienate any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Bank or the clearing house from carrying out a transaction referred to in this section.

Transfer of liabilities

(5) Any person or entity who assumes an obligation or liability of the clearing house under a transaction referred to in any of subsections (1) to (3) becomes liable — instead of the clearing house — in respect of the obligation or liability.

Liquidator bound

11.22 (1) The liquidator of a clearing house appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* is bound by the terms and conditions of any transaction that involves the sale or other alienation of the clearing house's assets or the assumption by a bridge clearing house of

tout ou partie de l'actif de cette association et effectuer toute opération par laquelle tout ou partie du passif de celle-ci est pris en charge par toute autre personne ou entité.

Opérations de restructuration — mise sous séquestre

(2) Si un arrêté est pris en vertu du sous-alinéa 11.09(1)b)(i), la banque peut, afin de restructurer l'activité de la chambre de compensation et conformément au plan de retrait, effectuer toute opération, y compris toute opération comportant l'aliénation, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de la chambre ou la prise en charge par une autre personne ou entité de tout ou partie du passif de celle-ci.

Opérations de restructuration — dévolution

(3) Si un arrêté est pris en vertu du sous-alinéa 11.09(1)b)(ii), la banque peut, afin de restructurer l'activité de la chambre de compensation et conformément au plan de retrait, effectuer toute opération, y compris toute opération comportant :

a) l'aliénation, notamment par vente, de tout ou partie des actions de la chambre;

b) la fusion de la chambre;

c) l'aliénation par la chambre, notamment par vente, de tout ou partie de son actif;

d) la prise en charge par une autre personne ou entité de tout ou partie du passif de la chambre.

Restrictions non applicables

(4) Les restrictions relatives aux droits de la chambre de compensation, y compris le droit de fusionner, d'aliéner, notamment par vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher la banque ou la chambre d'effectuer une opération visée au présent article.

Transfert des obligations

(5) La personne ou l'entité qui prend en charge une obligation ou un élément du passif de la chambre de compensation aux termes d'une opération visée à l'un des paragraphes (1) à (3) devient responsable, à la place de la chambre, de ceux-ci.

Liquidateur lié

11.22 (1) Le liquidateur de la chambre de compensation nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est lié par les conditions de toute opération comportant soit l'aliénation, notamment par vente, d'éléments d'actif de celle-ci, soit la prise en charge

any portion of the clearing house's liabilities and shall carry out those transactions or cause them to be carried out.

Expenses

(2) All costs, charges and expenses properly incurred by the liquidator in complying with the terms and conditions of any transaction referred to in subsection (1), including the liquidator's remuneration, are payable by the bridge clearing house.

Dissolution

11.23 (1) The Bank may, if it is a shareholder of a clearing house, take any measure in respect of the dissolution of the clearing house.

Winding-up and Restructuring Act

(2) The Bank may, if it is a shareholder of a clearing house that is incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, apply for a winding-up order in respect of the clearing house under the *Winding-up and Restructuring Act*.

Bank considered to be creditor

(3) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Bank is considered to be a creditor of the clearing house that is incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*.

Notice — end of resolution

11.24 If the Bank considers that the exit plan has been substantially implemented, it shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*. The notice must specify the day on which the clearing and settlement system or clearing house is no longer in resolution.

Compensation

No compensation — Canadian Payments Association

11.25 If an order is made under paragraph 11.09(1)(a), neither the Canadian Payments Association nor its members are entitled to compensation as a result of the receivership of the Association.

Amount of compensation

11.26 (1) If an order is made under paragraph 11.09(1)(b) or subsection 11.11(1), the Bank shall, in accordance with the regulations, determine the amount of compensation, if any, to be paid to a prescribed person or entity.

d'éléments du passif de celle-ci par la chambre de compensation-relais. Il lui incombe d'effectuer ou de faire effectuer l'opération.

Dépenses

(2) La chambre de compensation-relais paie au liquidateur les dépenses, charges et frais légitimes, y compris sa rémunération, qu'il supporte afin de respecter les conditions de l'opération.

Dissolution

11.23 (1) La banque peut prendre toute mesure en vue de la dissolution de la chambre de compensation dont elle est actionnaire.

Loi sur les liquidations et les restructurations

(2) La banque peut faire une demande d'ordonnance de mise en liquidation de la chambre de compensation au titre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* si elle en est actionnaire et que celle-ci est consituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Fiction

(3) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la banque est considérée comme un créancier de la chambre de compensation constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Avis — fin de la résolution

11.24 Si elle estime que le plan de retrait a été, pour l'essentiel, mis en œuvre, la banque en fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*. L'avis précise la date à laquelle prend fin la résolution du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation.

Indemnisation

Aucune indemnité — Association canadienne des paiements

11.25 Si un arrêté est pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)a), l'Association canadienne des paiements et ses membres n'ont droit à aucune indemnité en raison de la mise sous séquestre de celle-ci.

Montant de l'indemnité

11.26 (1) Si un arrêté est pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)b) ou du paragraphe 11.11(1), la banque décide, en conformité avec les règlements, du montant de l'indemnité à verser, le cas échéant, aux personnes et entités visées par règlement.

Entitlement to compensation

(2) A person or entity that was a prescribed person or entity at the time a declaration of non-viability was made is entitled to be paid compensation only if they are in a worse financial position than they would have been if

(a) in the case of a clearing house incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, the clearing house had been liquidated under the *Winding-up and Restructuring Act* at the time a declaration of non-viability was made; or

(b) in all other cases, the clearing house had become bankrupt and been liquidated at the time a declaration of non-viability was made and the measures to address financial loss, shortfalls in liquidity or capital adequacy that were specified in its by-laws or rules, or in an arrangement that relates to the clearing and settlement system, were exhausted.

Droit à une indemnité

(2) La personne ou l'entité qui était visée par règlement au moment où la déclaration de non-viabilité a été faite peut recevoir une indemnité uniquement si elle se trouve dans une situation financière plus défavorable que celle dans laquelle elle aurait été :

a) s'agissant d'une chambre de compensation constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, si la chambre avait, au moment où la déclaration de non-viabilité a été faite, été liquidée sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) dans tout autre cas, si la chambre de compensation avait fait faillite et été liquidée au moment où la déclaration de non-viabilité a été faite et si les mesures, prévues aux termes de ses règlements administratifs, de ses règles ou de toute entente relative au système de compensation et de règlement, pour régler les pertes financières ou les insuffisances de liquidités ou de capitaux avaient été épuisées.

Duty to pay compensation

(3) The Bank shall pay the compensation and shall decide whether to pay it wholly or partly in cash or wholly or partly in any other form, including shares, that the Bank considers appropriate.

Obligation de verser l'indemnité

(3) La banque verse l'indemnité et décide de le faire en argent, en tout ou en partie, ou sous toute autre forme, en tout ou en partie, notamment en actions, qu'elle estime indiquée.

Compensation not payable

(4) No compensation is payable under subsection (1) before the 90th day after the day on which the clearing and settlement system or clearing house is no longer in resolution.

Aucun versement

(4) Aucune indemnité ne peut être versée au titre du paragraphe (1) avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle prend fin la résolution du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation.

Discharge of liability

11.27 Payment of the compensation by the Bank under section 11.26 discharges the Bank from its obligations under that section and in no case is the Bank under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

Caractère libératoire

11.27 Le versement par la banque de l'indemnité en application de l'article 11.26 dégage celle-ci de toute obligation découlant de cet article et la banque n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation de la somme versée.

Appointment of assessor

11.28 In the circumstances prescribed by the regulations, the Governor in Council shall, by order, appoint as assessor a judge of a superior court to review a decision made by the Bank under subsection 11.26(1) and determine, in accordance with the regulations, the amount of compensation, if any, to be paid to a prescribed person or entity.

Nomination d'un évaluateur

11.28 Dans les circonstances prévues par règlement, le gouverneur en conseil nomme, par décret, à titre d'évaluateur un juge d'une cour supérieure pour réviser la décision de la banque prise au titre du paragraphe 11.26(1) et décider, en conformité avec les règlements, du montant de l'indemnité à verser, le cas échéant, aux personnes et entités visées par règlement.

Sittings and hearings

11.29 (1) The assessor may sit at any place and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

Powers of assessor

(2) The assessor has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath or solemn affirmation.

Assistance

(3) The assessor may appoint a person or entity to assist him or her in exercising his or her powers or performing his or her duties and functions.

Payment

(4) Fees and disbursements payable to the person or entity may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under subsection (5) or (6).

Costs payable by Bank

(5) If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor be awarded to a prescribed person or entity and against the Bank, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs is payable by the Bank to the prescribed person or entity.

Costs payable to Bank

(6) If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor be awarded to the Bank and against a prescribed person or entity, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by the prescribed person or entity to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Decision final

11.3 A decision made by an assessor appointed under section 11.28 or, subject to that section, by the Bank under subsection 11.26(1), is for all purposes final.

235 The Act is amended by adding the following after section 12:

Cooperation

12.01 If a clearing and settlement system is operated by a clearing house that is not located in Canada, the Bank may cooperate with the foreign resolution authority of that clearing house.

Séances et auditions

11.29 (1) L'évaluateur peut siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Pouvoirs de l'évaluateur

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous la foi du serment ou d'une affirmation solennelle.

Assistance

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre toute personne ou entité pour l'aider à exécuter ses attributions.

Honoraires

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et débours auxquels a droit la personne ou l'entité dans le montant des frais déterminés conformément aux paragraphes (5) ou (6).

Frais à payer par la banque

(5) Dans le cas où l'évaluateur estime justifié qu'il soit accordé à la personne ou à l'entité visée par règlement des frais afférents à l'instance dont il est saisi, la banque est tenue de verser à la personne ou à l'entité la somme qu'il estime justifié d'accorder à l'égard de ces frais.

Frais à payer à la banque

(6) Dans le cas où l'évaluateur estime justifié qu'il soit accordé à la banque des frais afférents à l'instance dont il est saisi, lesquels sont à verser par la personne ou l'entité visée par règlement, la somme qu'il estime justifié d'accorder à l'égard de ces frais constitue une créance de la banque qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Décisions définitives

11.3 Les décisions prises par l'évaluateur nommé au titre de l'article 11.28 et, sous réserve de cet article, celles prises par la banque au titre du paragraphe 11.26(1) sont, à tous égards, définitives.

235 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Collaboration

12.01 Pour les systèmes de compensation et de règlement qui sont exploités par une chambre de compensation qui ne se trouve pas au Canada, la banque peut

collaborer avec l'autorité de résolution étrangère compétente à l'égard de cette chambre.

236 Section 19 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Statutory Instruments Act

Statutory Instruments Act

19 A designation under subsection 4(1), a directive issued under this Act, a declaration of non-viability made under subsection 11.06(1), a direction given under subsection 11.1(6) or an order made under subsection 11.09(1) or 11.11(1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

237 Section 24 of the Act is replaced by the following:

Regulations

24 The Governor in Council may make regulations

(a) providing for rules concerning conflicts of interest for the purpose of subsection 11.04(6);

(b) respecting resolution plans and the requirement that the Bank develop and maintain them under subsection 11.05(1);

(c) respecting what constitutes a service that is critical to the operation of the clearing and settlement system or of the clearing house for the purposes of paragraph 11.07(1)(f);

(d) respecting what constitutes a limited clearing member for the purposes of subsection 11.11(4);

(e) for the purpose of section 11.18, respecting what constitutes costs of the resolution and the recovery of those costs, including to specify the persons or entities from which costs may be recovered;

(f) respecting the compensation for the purposes of sections 11.26 to 11.3, including to

(i) prescribe persons or entities referred to in subsection 11.26(1),

(ii) provide for the factors that the Bank shall or shall not consider in making a decision under subsection 11.26(1),

(iii) provide for the circumstances in which any shares or other right or interest received by another person or entity as a result of an order made under

236 L'article 19 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur les textes réglementaires

Non-application

19 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux désignations faites en vertu du paragraphe 4(1), aux directives données en vertu de la présente loi, aux déclarations de non-viabilité faites en vertu du paragraphe 11.06(1), aux instructions données en vertu du paragraphe 11.1(6) et aux arrêtés pris en vertu des paragraphes 11.09(1) ou 11.11(1).

237 L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

24 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour l'application du paragraphe 11.04(6), prévoyant des règles relatives aux conflits d'intérêts;

b) concernant les plans de résolution et l'obligation de la banque de les élaborer et de les tenir à jour prévus au paragraphe 11.05(1);

c) pour l'application de l'alinéa 11.07(1)f), concernant ce qui constitue des services essentiels au fonctionnement du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation;

d) pour l'application du paragraphe 11.11(4), concernant ce qui constitue un membre compensateur à responsabilité limitée;

e) pour l'application de l'article 11.18, concernant ce qui constitue des coûts de résolution et concernant le recouvrement de ces coûts, notamment pour préciser les personnes et entités qui devront les assumer;

f) pour l'application des articles 11.26 à 11.3, concernant les indemnités, notamment pour :

(i) préciser les personnes et entités visées au paragraphe 11.26(1),

(ii) établir les facteurs dont la banque doit tenir compte ou non dans les décisions prises au titre du paragraphe 11.26(1),

paragraph 11.09(1)(b) or retained by another person or entity may be taken into account in determining the amount of compensation to which a prescribed person or entity is entitled,

(iv) prescribe the circumstances in which an assessor must be appointed under section 11.28,

(v) provide for the factors that an assessor shall or shall not consider in making a decision, and

(vi) provide for procedural requirements; and

(g) prescribing collateral for the purpose of paragraph (e) of the definition *financial collateral* in subsection 13(2).

(iii) prévoir les circonstances dans lesquelles il peut être tenu compte, afin de décider du montant de l'indemnité que peut recevoir une personne ou une entité, des actions ou des autres droits ou intérêts qu'une autre personne ou entité reçoit en raison d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)b) ou conserve,

(iv) prévoir, pour l'application de l'article 11.28, les circonstances dans lesquelles un évaluateur doit être nommé,

(v) établir les facteurs dont l'évaluateur doit tenir compte ou non dans ses décisions,

(vi) prévoir des exigences procédurales;

g) prévoyant des garanties pour l'application de l'alinéa e) de la définition de *garantie financière*, au paragraphe 13(2).

R.S., c. C-21

Consequential Amendment to the Canadian Payments Act

238 Section 32 of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

Insolvency

32 (1) No law relating to the insolvency of any body corporate, except Part I.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, applies to the Association.

Winding-up

(2) No law relating to the winding-up of any body corporate applies to the Association and in no case shall its affairs be wound up unless Parliament so provides.

Coming into Force

Order in council

239 This Subdivision comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

L.R., ch. C-21

Modification corrélative à la Loi canadienne sur les paiements

238 L'article 32 de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

Insolvabilité

32 (1) L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité des personnes morales, exception faite de la partie I.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*.

Liquidation

(2) Elle n'est assujettie à aucune loi concernant la liquidation des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

Entrée en vigueur

Décret

239 La présente sous-section entre en vigueur à la date fixée par décret.

SUBDIVISION B

Oversight Information

1996, c. 6, Sch.

Amendments to the Payment Clearing and Settlement Act

240 Section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

oversight information has the meaning assigned by the regulations. (*renseignements relatifs à la surveillance*)

241 The Act is amended by adding the following after section 18:

No disclosure

18.1 Subject to the regulations, a clearing house shall not disclose oversight information.

Evidentiary privilege

18.2 (1) Oversight information shall not be used as evidence in any civil proceedings and is privileged for that purpose.

No testimony or production

(2) No person shall by an order of any court, tribunal or other body be required in any civil proceedings to give oral testimony or to produce any document relating to any oversight information.

Exceptions to subsection (1)

(3) Despite subsection (1),

(a) the Minister, the Governor of the Bank, the Bank or the Attorney General of Canada may, subject to the regulations, use oversight information as evidence in any proceedings; and

(b) a clearing house may, subject to the regulations, use oversight information as evidence in any proceedings in relation to the administration or enforcement of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* that are commenced by the Minister, the Bank or the Attorney General of Canada.

SOUS-SECTION B

Renseignements relatifs à la surveillance

1996, ch. 6, ann.

Modification de la Loi sur la compensation et le règlement des paiements

240 L'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

renseignements relatifs à la surveillance S'entend au sens des règlements. (*oversight information*)

241 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Communication interdite

18.1 Sous réserve des règlements, il est interdit à la chambre de compensation de communiquer à quiconque des renseignements relatifs à la surveillance.

Preuve dans une procédure civile

18.2 (1) Les renseignements relatifs à la surveillance ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure civile et sont protégés à cette fin.

Témoignage ou production

(2) Nul ne peut être tenu, par ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, dans quelque procédure civile que ce soit, de faire une déposition orale ou de produire un document ayant trait aux renseignements relatifs à la surveillance.

Exceptions au paragraphe (1)

(3) Malgré le paragraphe (1) :

a) le ministre, le gouverneur de la banque, la banque ou le procureur général du Canada peut, sous réserve des règlements, utiliser comme preuve les renseignements relatifs à la surveillance dans toute procédure;

b) la chambre de compensation peut, sous réserve des règlements, utiliser ces renseignements comme preuve dans toute procédure concernant l'application de la présente loi, de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* intentée par le ministre, la banque ou le procureur général du Canada.

Exceptions to subsections (1) and (2)

(4) Despite subsections (1) and (2), a court, tribunal or other body may, by order, require the Minister, the Governor of the Bank, the Bank or a clearing house to give oral testimony or to produce any document relating to any oversight information in any civil proceedings in relation to the administration or enforcement of this Act that are commenced by the Minister, the Governor of the Bank, the Bank or the Attorney General of Canada.

No waiver

(5) The disclosure of any oversight information, other than under subsection (3) or (4), does not constitute a waiver of the privilege referred to in subsection (1).

242 Section 24 of the Act is replaced by the following:

Regulations

24 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing collateral for the purpose of paragraph (e) of the definition *financial collateral* in subsection 13(2);

(b) respecting what constitutes oversight information for the purposes of sections 18.1 and 18.2;

(c) respecting the disclosure of oversight information for the purposes of section 18.1; and

(d) respecting the circumstances in which oversight information may be used as evidence for the purposes of subsection 18.2(3).

Coordinating Amendment

243 On the first day on which both sections 237 and 242 of this Act are in force, section 24 of the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:

Regulations

24 The Governor in Council may make regulations

(a) providing for rules concerning conflicts of interest for the purpose of subsection 11.04(6);

Exceptions aux paragraphes (1) et (2)

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre, le gouverneur de la banque, la banque ou la chambre de compensation peut être tenu, par ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, dans quelque procédure civile que ce soit concernant l'application de la présente loi intentée par le ministre, le gouverneur de la banque, la banque ou le procureur général du Canada, de faire une déposition orale ou de produire un document ayant trait aux renseignements relatifs à la surveillance.

Non-renonciation

(5) La communication, autrement qu'en application des paragraphes (3) ou (4), de renseignements relatifs à la surveillance ne constitue pas une renonciation à la protection visée au paragraphe (1).

242 L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

24 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant des garanties pour l'application de l'alinéa e) de la définition de *garantie financière*, au paragraphe 13(2);

b) pour l'application des articles 18.1 et 18.2, concernant ce qui constitue des renseignements relatifs à la surveillance;

c) pour l'application de l'article 18.1, concernant la communication des renseignements relatifs à la surveillance;

d) pour l'application du paragraphe 18.2(3), concernant les circonstances dans lesquelles les renseignements relatifs à la surveillance peuvent servir de preuve.

Disposition de coordination

243 Dès le premier jour où les articles 237 et 242 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 24 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :

Règlements

24 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour l'application du paragraphe 11.04(6), prévoyant des règles relatives aux conflits d'intérêts;

(b) respecting resolution plans and the requirement that the Bank develop and maintain them under subsection 11.05(1);

(c) respecting what constitutes a service that is critical to the operation of the clearing and settlement system or of the clearing house for the purposes of paragraph 11.07(1)(f);

(d) respecting what constitutes a limited clearing member for the purposes of subsection 11.11(4);

(e) for the purpose of section 11.18, respecting what constitutes costs of the resolution and the recovery of those costs, including to specify the persons or entities from which costs may be recovered;

(f) respecting the compensation for the purposes of sections 11.26 to 11.3, including to

(i) prescribe persons or entities referred to in subsection 11.26(1),

(ii) provide for the factors that the Bank shall or shall not consider in making a decision under subsection 11.26(1),

(iii) provide for the circumstances in which any shares or other right or interest received by another person or entity as a result of an order made under paragraph 11.09(1)(b) or retained by another person or entity may be taken into account in determining the amount of compensation to which a prescribed person or entity is entitled,

(iv) prescribe the circumstances in which an assessor must be appointed under section 11.28,

(v) provide for the factors that an assessor shall or shall not consider in making a decision, and

(vi) provide for procedural requirements;

(g) prescribing collateral for the purpose of paragraph (e) of the definition *financial collateral* in subsection 13(2);

(h) respecting what constitutes oversight information for the purposes of sections 18.1 and 18.2;

(i) respecting the disclosure of oversight information for the purposes of section 18.1; and

(j) respecting the circumstances in which oversight information may be used as evidence for the purposes of subsection 18.2(3).

b) concernant les plans de résolution et l'obligation de la banque de les élaborer et de les tenir à jour prévus au paragraphe 11.05(1);

c) pour l'application de l'alinéa 11.07(1)f), concernant ce qui constitue des services essentiels au fonctionnement du système de compensation et de règlement ou de la chambre de compensation;

d) pour l'application du paragraphe 11.11(4), concernant ce qui constitue un membre compensateur à responsabilité limitée;

e) pour l'appplication de l'article 11.18, concernant ce qui constitue des coûts de résolution et concernant le recouvrement de ces coûts, notamment pour préciser les personnes et entités qui devront les assumer;

f) pour l'application des articles 11.26 à 11.3, concernant les indemnités, notamment pour :

(i) préciser les personnes et entités visées au paragraphe 11.26(1),

(ii) établir les facteurs dont la banque doit tenir compte ou non dans les décisions prises au titre du paragraphe 11.26(1),

(iii) prévoir les circonstances dans lesquelles il peut être tenu compte, afin de décider du montant de l'indemnité que peut recevoir une personne ou une entité, des actions ou des autres droits ou intérêts qu'une autre personne ou entité reçoit en raison d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 11.09(1)b) ou conserve,

(iv) prévoir, pour l'application de l'article 11.28, les circonstances dans lesquelles un évaluateur doit être nommé,

(v) établir les facteurs dont l'évaluateur doit tenir compte ou non dans ses décisions,

(vi) prévoir des exigences procédurales;

g) prévoyant des garanties pour l'application de l'alinéa e) de la définition de *garantie financière*, au paragraphe 13(2);

h) pour l'application des articles 18.1 et 18.2, concernant ce qui constitue des renseignements relatifs à la surveillance;

i) pour l'application de l'article 18.1, concernant la communication des renseignements relatifs à la surveillance;

j) pour l'application du paragraphe 18.2(3), concernant les circonstances dans lesquelles les renseignements relatifs à la surveillance peuvent servir de preuve.

Coming into Force

Order in council

244 This Subdivision, other than section 243, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

244 La présente sous-section, exception faite de l'article 243, entre en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 8

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

245 (1) Subsection 3(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Tribunal established

3 (1) There is established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting of up to seven permanent members, including a Chairperson and a Vice-chairperson, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 3(5) of the Act is replaced by the following:

Re-appointment of permanent members

(5) A permanent member or former permanent member is eligible to be re-appointed as a permanent member for one further term in the same capacity as in the previous term or in another capacity, but may hold office as a permanent member for no more than ten years.

Clarification

(5.1) For greater certainty, a change during a permanent member's term of office in the capacity to which the member is appointed — whether as Chairperson, Vice-chairperson or one of the other permanent members — is not a re-appointment to a further term of office for the purposes of subsection (5).

246 Section 8 of the Act is replaced by the following:

SECTION 8

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

245 (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Constitution

3 (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus sept titulaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouveau mandat des titulaires

(5) Le titulaire ou l'ex-titulaire ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat à titre de titulaire, aux fonctions identiques — ou non — à celles occupées pendant le mandat précédent. Ils ne peuvent rester en poste à titre de titulaire pendant plus de dix ans.

Précision

(5.1) Il est entendu que le changement de fonction d'un titulaire en cours de mandat, qu'il s'agisse des fonctions de président, de vice-président ou d'un autre titulaire, ne constitue pas pour ce titulaire le début d'un nouveau mandat.

246 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc. — Chairperson

8 (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson shall act as Chairperson and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Intérim du président

8 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assure l'intérim avec pleins pouvoirs.

Absence, etc. — Chairperson and Vice-chairperson

(1.1) If subsection (1) does not apply owing to the absence or incapacity of the Vice-chairperson or to the office of Vice-chairperson being vacant, the Minister may authorize another permanent member to act as Chairperson, and that member may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Intérim du président — absence du vice-président

(1.1) Si le paragraphe (1) ne s'applique pas en raison de l'absence ou de l'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre titulaire à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.

Absence, etc. — Vice-chairperson

(1.2) In the event of the absence or incapacity of the Vice-chairperson or if the office of Vice-chairperson is vacant, the Minister may authorize another permanent member to act as Vice-chairperson, and that member may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-chairperson.

Intérim du vice-président

(1.2) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre titulaire à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.

Approval of Governor in Council

(1.3) No permanent member may be authorized by the Minister to act under subsection (1.1) or (1.2) for a period exceeding 60 days without the approval of the Governor in Council.

Approbation du gouverneur en conseil

(1.3) Le titulaire autorisé par le ministre à assurer l'intérim au titre des paragraphes (1.1) et (1.2) ne peut le faire pendant plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence, etc. — other members

(2) In the event of the absence or incapacity of a temporary member or a permanent member other than the Chairperson or Vice-chairperson, the Governor in Council may appoint a person, on any terms and conditions that the Governor in Council specifies, to act as a substitute member for the time being.

Intérim des autres membres

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un titulaire, autre que le président ou le vice-président, ou d'un vacataire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour assurer l'intérim.

DIVISION 9

Canadian High Arctic Research Station and Application of an Order in Nunavut

2014, c. 39, s. 145

Canadian High Arctic Research Station Act

247 Section 2 of the *Canadian High Arctic Research Station Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

SECTION 9

Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique et application d'un décret au Nunavut

2014, ch. 39, art. 145

Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique

247 L'article 2 de la *Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

immovable has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*. (*immeuble*)

real property has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*. (*biens réels*)

248 (1) Paragraph 6(2)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) acquire real property or immovables, have the administration of the real property or immovables or acquire a *licence* as defined in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Approval of Governor in Council

(3) Despite paragraphs (2)(h) and (j), CHARS may acquire or dispose of real property or immovables only with the approval of the Governor in Council.

(3) Paragraphs 6(4)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) lease of real property or of an immovable; or

(b) disposition to a public utility or municipality of an easement or any other interest in real property, other than a fee simple, or of a servitude or any other immovable real right, other than the ownership of an immovable, if the disposition is necessary for the utility or municipality to carry out its activities, including the construction or maintenance of a public work.

(4) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Property of Her Majesty

(5) Property acquired by CHARS is property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or of CHARS.

Transfer of administration

(6) Paragraph 16(1)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies to CHARS as if it were an *agent corporation* as defined in that Act.

Application of an Order in Nunavut

Deemed application

249 Despite section 68 of the *Northwest Territories Devolution Act*, the Order entitled *Game*

biens réels S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*. (*real property*)

immeuble S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*. (*immovable*)

248 (1) L'alinéa 6(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) acquérir des immeubles ou des biens réels, en avoir la gestion ou acquérir des *permis* au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation du gouverneur en conseil

(3) La SCREA ne peut toutefois, sans l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir ou disposer des immeubles ou biens réels visés aux alinéas (2)h) ou j).

(3) Les alinéas 6(4)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la location d'un immeuble ou d'un bien réel;

b) la disposition, à une municipalité ou à un service d'utilité publique, d'une servitude ou de tout autre droit réel immobilier — à l'exception de la propriété de l'immeuble — ou de tout autre intérêt sur un bien réel — à l'exception du fief simple —, si elle est nécessaire pour l'exercice de leurs activités, notamment la construction ou le maintien d'ouvrages publics.

(4) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Biens de Sa Majesté

(5) Les biens acquis par la SCREA appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.

Transfert de la gestion

(6) L'alinéa 16(1)g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* s'applique à la SCREA comme si elle était une *société mandataire* au sens de cette loi.

Application d'un décret au Nunavut

Application réputée

249 Malgré l'article 68 de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du*

***Declared in Danger of Becoming Extinct*, C.R.C., c. 1236, is deemed to have continued in force and to have continued to apply in Nunavut, as of April 1, 2014.**

***Nord-Ouest*, le décret intitulé *Gibier déclaré menacé d'extinction*, C.R.C., ch. 1236, est réputé être demeuré en vigueur et avoir continué de s'appliquer au Nunavut à compter du 1er avril 2014.**

DIVISION 10

2000, c. 6

Canadian Institutes of Health Research Act

250 Subsections 7(1) to (3) of the *Canadian Institutes of Health Research Act* are replaced by the following:

Governing Council

7 (1) The Governing Council of the CIHR shall consist of not more than 18 members, including the Chairperson appointed under subsection (3.1).

Appointment and tenure of members

(2) Subject to section 8, each initial member of the Governing Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members. Subsequently appointed members shall be appointed by the Governor in Council for a three-year term.

Removal and reappointment

(3) Except for the Chairperson appointed under subsection (3.1), the members shall be appointed to hold office during pleasure and may be appointed to no more than two consecutive terms.

Chairperson

(3.1) Subject to subsection (3.2), the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during pleasure for a term of not more than five years. The Chairperson is eligible for reappointment.

Ineligibility for appointment

(3.2) The President is not eligible to be appointed as the Chairperson.

251 Sections 8 and 9 of the Act are replaced by the following:

SECTION 10

2000, ch. 6

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

250 Les paragraphes 7(1) à (3) de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Conseil d'administration

7 (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus dix-huit membres, dont le président du conseil d'administration nommé en application du paragraphe (3.1).

Nomination et mandat des membres

(2) Sous réserve de l'article 8, le gouverneur en conseil nomme les membres initiaux pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des membres. Les mandats des membres subséquents sont d'une durée de trois ans.

Renouvellement de mandat

(3) À l'exception du président du conseil d'administration nommé en application du paragraphe (3.1), les membres sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Président du conseil d'administration

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), le gouverneur en conseil nomme le président du conseil d'administration à titre amovible pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.

Inadmissibilité

(3.2) Le président d'IRSC ne peut être nommé président du conseil d'administration.

251 Les articles 8 et 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

President and Deputy Minister of Health

8 The President and the Deputy Minister of Health are *ex officio* and non-voting members of the Governing Council.

Vice-Chairperson

9 (1) The Governing Council shall elect a Vice-Chairperson from among its members, other than the President and the Deputy Minister of Health.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

252 The portion of section 12 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Président d'IRSC

12 Le président d'IRSC :

253 (1) Paragraph 14(a) of the Act is replaced by the following:

(a) developing its strategic directions and goals;

(2) Paragraph 14(g) of the Act is replaced by the following:

(g) establishing policies; and

254 Section 15 of the Act is replaced by the following:

Delegation

15 (1) Subject to subsection (2), the Governing Council may delegate its powers, duties and functions to its members or committees or to the President.

Limit on delegation

(2) The Governing Council shall not delegate its powers, duties and functions under any of paragraphs 14(a) and (c), sections 16 and 19 to 21 and subsections 22(3) and 32(1).

255 Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) establish, maintain and terminate Health Research Institutes, and determine the mandate of each one;

Président d'IRSC et sous-ministre de la Santé

8 Le président d'IRSC et le sous-ministre de la Santé sont membres d'office du conseil d'administration, avec voix consultative.

Vice-président

9 (1) Le conseil d'administration choisit, parmi ses membres, autre que le président d'IRSC et le sous-ministre de la Santé, un vice-président.

Intérim — vice-président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil d'administration ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

252 Le passage de l'article 12 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Président d'IRSC

12 Le président d'IRSC :

253 (1) L'alinéa 14a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) élaborer l'orientation stratégique et les objectifs d'IRSC;

(2) L'alinéa 14g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) établir des politiques;

254 L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation

15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration peut déléguer ses attributions à l'un de ses membres ou comités ou au président d'IRSC.

Limite

(2) Le conseil d'administration ne peut déléguer les attributions prévues aux alinéas 14a) et c), aux articles 16 et 19 à 21 et aux paragraphes 22(3) et 32(1).

255 L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) met sur pied des instituts de recherche en santé, veille à leur maintien et les dissout et établit le mandat de chacun d'eux;

256 Section 23 of the French version of the Act is replaced by the following:

Président d'IRSC

23 (1) Le président d'IRSC en est le premier dirigeant; à ce titre, il assure la direction de ses affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Intérim du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'IRSC ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant d'IRSC à assurer l'intérim; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

256 L'article 23 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président d'IRSC

23 (1) Le président d'IRSC en est le premier dirigeant; à ce titre, il assure la direction de ses affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Intérim du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'IRSC ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant d'IRSC à assurer l'intérim; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

DIVISION 11

2015, c. 12

Red Tape Reduction Act

Amendments to the Act

257 (1) The first paragraph of the French version of the preamble to the *Red Tape Reduction Act* is replaced by the following:

que les Canadiens et les petites entreprises ont exprimé des préoccupations devant l'incidence de l'augmentation du fardeau administratif imposé par règlement sur le coût des affaires;

(2) The second paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

Whereas on April 1, 2012 the Government of Canada established a rule that each increase in the administrative burden that is imposed by regulations on businesses must be offset with a corresponding decrease, one-for-one, and considers that it is desirable to establish that rule in legislation;

Whereas the one-for-one rule should take into account regulatory cooperation between the Government of Canada and other jurisdictions;

258 (1) The definition *administrative burden* in section 2 of the Act is replaced by the following:

administrative burden means anything that is necessary to demonstrate compliance with a regulation or a regulatory instrument, including the collecting, processing, reporting and retaining of information and the completing of forms. (*fardeau administratif*)

SECTION 11

2015, ch. 12

Loi sur la réduction de la paperasse

Modification de la loi

257 (1) Le premier paragraphe du préambule de la version française de la *Loi sur la réduction de la paperasse* est remplacé par ce qui suit :

que les Canadiens et les petites entreprises ont exprimé des préoccupations devant l'incidence de l'augmentation du fardeau administratif imposé par règlement sur le coût des affaires;

(2) Le deuxième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

que, le 1er avril 2012, le gouvernement du Canada a instauré la règle du un-pour-un selon laquelle toute augmentation du fardeau administratif imposé aux entreprises par règlement doit être compensée par un allègement correspondant et qu'il considère souhaitable d'instaurer cette règle par voie législative;

que la règle du un-pour-un devrait tenir compte de la coopération en matière de réglementation entre le gouvernement du Canada et d'autres autorités;

258 (1) La définition de *fardeau administratif*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

fardeau administratif S'entend de tout ce qu'il est nécessaire de faire pour démontrer la conformité aux règlements ou aux textes réglementaires, notamment de l'obligation de collecter, de traiter et de conserver de

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

other jurisdiction means

(a) a province;

(b) a municipality in Canada or a municipal or other public body performing a function of government in Canada;

(c) a foreign state or a subdivision of a foreign state; and

(d) an international organization, or association, of states. (*autre autorité*)

regulatory instrument means an instrument that is issued, made or established in the exercise of a legislative power conferred under the legislation of any other jurisdiction. (*texte réglementaire*)

259 Section 4 of the French version of the Act is replaced by the following:

Objet

4 La présente loi a pour objet de limiter le fardeau administratif que les règlements imposent aux entreprises.

260 Subsection 5(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Control of administrative burden

5 (1) If a regulation is made that imposes a new administrative burden on a business, one or more regulations must be amended or repealed to offset the cost of that new burden against the cost of an existing administrative burden imposed by a regulation on a business.

261 The Act is amended by adding the following after section 5:

Offset — regulatory cooperation

5.1 Despite subsection 5(1), the cost of all or a portion, as the case may be, of a new administrative burden imposed by a regulation on a business may, with the approval of the Treasury Board, be offset against the cost of all or a portion, as the case may be, of an existing administrative burden imposed by a regulatory instrument on a business if

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

autre autorité

a) Une province;

b) une municipalité au Canada ou un corps municipal ou un autre corps public exerçant une fonction gouvernementale au Canada;

c) un État étranger ou une de ses subdivisions;

d) une organisation internationale d'États ou une association d'États. (*other jurisdiction*)

texte réglementaire Texte pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi d'une autre autorité. (*regulatory instrument*)

259 L'article 4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet

4 La présente loi a pour objet de limiter le fardeau administratif que les règlements imposent aux entreprises.

260 Le paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Control of administrative burden

5 (1) If a regulation is made that imposes a new administrative burden on a business, one or more regulations must be amended or repealed to offset the cost of that new burden against the cost of an existing administrative burden imposed by a regulation on a business.

261 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Compensation — coopération en matière de réglementation

5.1 Malgré le paragraphe 5(1), le coût de tout ou partie, selon le cas, d'un nouveau fardeau administratif imposé aux entreprises par un règlement peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, être compensé par le coût de tout ou partie, selon le cas, d'un fardeau administratif imposé aux entreprises par un texte réglementaire, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the administrative burden imposed by the regulatory instrument is reduced or eliminated as a result of the making, amendment or repeal of the regulatory instrument; and

(b) that making, amendment or repeal takes place after the coming into force of this section and is the result of an agreement — between the Government of Canada or any of its institutions and the other jurisdiction that made, amended or repealed the regulatory instrument — relating to the promotion of cooperation in the design, monitoring, enforcement or review of regulations and that other jurisdiction's regulatory instruments.

262 Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

Policies and directives

6 The President of the Treasury Board may establish policies or issue directives respecting the manner in which sections 5 and 5.1 are to be applied.

Regulations

7 The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the manner of calculating, for the purpose of section 5 or 5.1, the cost of an administrative burden;

(b) the periods within which measures must be taken to comply with section 5;

(c) the periods within which the cost of all or a portion of a new administrative burden imposed by a regulation may be offset under section 5.1;

(d) the taking into account of regulations that are amended or repealed — or regulatory instruments that are made, amended or repealed — before a new administrative burden is imposed by a regulation;

(e) the application of section 5 to any regulation made, amended or repealed on or after April 1, 2012;

(f) the application of section 5.1 to any regulation made or amended before the day on which that section comes into force; and

(g) the regulations that the Treasury Board may exempt from the application of section 5 and the categories for which, and the circumstances in which, such an exemption may be granted.

263 Section 9 of the Act is replaced by the following:

a) le fardeau administratif imposé par le texte réglementaire est réduit ou éliminé en raison de la prise, de la modification ou de l'abrogation de ce texte;

b) la prise, la modification ou l'abrogation du texte réglementaire a lieu après l'entrée en vigueur du présent article et résulte de la conclusion d'un accord entre le gouvernement du Canada ou une de ses institutions et l'autre autorité qui a pris, modifié ou abrogé ce texte relativement à la promotion de la coopération dans l'élaboration, la surveillance, le contrôle d'application ou l'examen de règlements et des textes réglementaires de l'autre autorité.

262 Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Lignes directrices et directives

6 Le président du Conseil du Trésor peut élaborer des lignes directrices ou donner des directives prévoyant les modalités d'application des articles 5 et 5.1.

Règlements

7 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) pour l'application des articles 5 ou 5.1, le mode de calcul du coût du fardeau administratif;

b) les délais pour prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer la conformité à l'article 5;

c) les délais dans lesquels le coût de tout ou partie d'un nouveau fardeau administratif imposé par un règlement peut être compensé en vertu de l'article 5.1;

d) la prise en considération de tout règlement modifié ou abrogé — ou de tout texte réglementaire pris, modifié ou abrogé — avant l'imposition d'un nouveau fardeau administratif par un règlement;

e) l'application de l'article 5 à tout règlement pris, modifié ou abrogé le 1er avril 2012 ou après cette date;

f) l'application de l'article 5.1 à tout règlement pris ou modifié avant la date d'entrée en vigueur de cet article;

g) les règlements que le Conseil du Trésor peut exempter de l'application de l'article 5 ainsi que les catégories pour lesquelles et les circonstances dans lesquelles une telle exemption peut être accordée.

263 L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report — application of sections 5 and 5.1

9 The President of the Treasury Board must prepare and make public each year a report on the application of sections 5 and 5.1 during the 12-month period ending on March 31 of the year in which the report is to be made public.

Coming into Force

Order in council

264 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 12

Communications Security Establishment

Persons who occupy a position

265 (1) Any person who, immediately before the coming into force of this Division, occupied a position within the Canadian Cyber Incident Response Centre of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness or within the Security Operations Centre of Shared Services Canada, as of that coming into force, occupies their position within the Communications Security Establishment.

No change in status

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as affecting the status of such a person except that, as of the coming into force of this Division, the person occupies their position within the Communications Security Establishment.

Managerial or confidential position

(3) For greater certainty, a person's status includes whether or not they occupy a managerial or confidential position.

Information — Canadian Cyber Incident Response Centre

266 (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may disclose to the Communications Security Establishment information under the control of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness that is related to the Canadian Cyber Incident Response Centre.

Rapport : application des articles 5 et 5.1

9 Le président du Conseil du Trésor établit et rend public chaque année un rapport sur l'application des articles 5 et 5.1 au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars de l'année au cours de laquelle le rapport est rendu public.

Entrée en vigueur

Décret

264 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

SECTION 12

Centre de la sécurité des télécommunications

Personnes occupant un poste

265 (1) Les personnes qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, occupaient un poste au sein du Centre canadien de réponse aux incidents cybernétiques du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile ou au sein du Centre des opérations de sécurité de Services partagés Canada l'occupent, à compter de cette entrée en vigueur, au sein du Centre de la sécurité des télécommunications.

Situation inchangée

(2) Le paragraphe (1) ne change rien à la situation de ces personnes, à la différence près que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente section, elles occupent leur poste au sein du Centre de la sécurité des télécommunications.

Poste de direction ou de confiance

(3) Il est entendu que la situation d'une personne vise également le fait qu'elle occupe ou non un poste de direction ou de confiance.

Renseignements — Centre canadien de réponse aux incidents cybernétiques

266 (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut communiquer au Centre de la sécurité des télécommunications les renseignements relevant du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile qui concernent le Centre canadien de réponse aux incidents cybernétiques.

Information — Security Operations Centre

(2) The member of the Queen's Privy Council for Canada designated to be the Minister for the purposes of the *Shared Services Canada Act* may disclose to the Communications Security Establishment information under the control of Shared Services Canada that is related to the Security Operations Centre.

Coming into force

267 This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DIVISION 13

2005, c. 34; 2013, c. 40 s. 205

Department of Employment and Social Development Act

Amendments to the Act

268 Section 2 of the *Department of Employment and Social Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

partner entity means

(a) a department or any other body, other than a parent Crown corporation, referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*;

(b) a *parent Crown corporation* and any *wholly-owned subsidiary*, as those terms are defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

(c) the government of a province, a public body created under the law of a province, or a municipality;

(d) a council, government or other entity authorized to act on behalf of either a *band*, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or a First Nation, Aboriginal people or Aboriginal organization that is a party to a land claim agreement or any other treaty, self-government agreement or settlement agreement; and

(e) a non-profit corporation or public body performing a function for an entity referred to in any of paragraphs (a) to (d). (*entité partenaire*)

Renseignements — Centre des opérations de sécurité

(2) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à titre de ministre pour l'application de la *Loi sur Services partagés Canada* peut communiquer au Centre de la sécurité des télécommunications les renseignements relevant de Services partagés Canada qui concernent le Centre des opérations de sécurité.

Entrée en vigueur

267 La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

SECTION 13

2005, ch. 34; 2013, ch. 40, art. 205

Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social

Modification de la loi

268 L'article 2 de la *Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

entité partenaire

a) Un ministère ou tout autre organisme, autre qu'une société d'État mère, mentionné dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) toute *société d'État mère* ou *filiale à cent pour cent*, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'administration d'une province, un organisme public créé en vertu d'une loi provinciale ou une municipalité;

d) un conseil, un gouvernement ou une autre entité autorisé à agir soit pour le compte d'une *bande* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit pour celui d'une première nation, d'un peuple autochtone ou de tout organisme autochtone qui est partie à un accord sur des revendications territoriales ou à tout autre traité, à un accord sur l'autonomie gouvernementale ou à une entente de règlement;

e) une société sans but lucratif ou un organisme public exerçant des fonctions pour toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d). (*partner entity*)

269 The Act is amended by adding the following after section 5:

Service delivery to public

5.1 (1) The Minister may provide support for service delivery to the public and, in so doing, he or she may

(a) provide the following services and facilities to any partner entity and perform activities related to those services and facilities:

(i) services and facilities in support of its delivery of its programs and services, and

(ii) any other service or facility that is authorized by the Governor in Council;

(b) provide the following services to any department or body listed in Schedule I, I.1 or II to the *Financial Administration Act* and to any other partner entity authorized by the Governor in Council and perform activities related to those services:

(i) the administration of websites that are accessible to the public,

(ii) the administration of social media accounts,

(iii) the publication of mobile applications on third-party mobile application stores and on the Government of Canada website,

(iv) online citizen engagement, and

(v) any other related electronic or digital service;

(c) administer the Government of Canada website; and

(d) provide information services relating to programs and services of the Government of Canada and of any other person, organization or government authorized by the Governor in Council.

Authorization — Governor in Council

(2) The Minister may provide any service or facility that is described in subsection (1), other than the services described in paragraph (1)(c) or (d), and that is authorized by the Governor in Council to any other person,

269 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Prestation de services au public

5.1 (1) Le ministre peut appuyer la prestation de services au public; à cette fin, il peut :

a) fournir les services et les installations ci-après à toute entité partenaire ainsi qu'exercer toute activité se rapportant à ces services et à ces installations, à savoir :

(i) des services et des installations pour l'appuyer dans la prestation de ses programmes et de ses services,

(ii) tout autre service ou toute autre installation désigné par le gouverneur en conseil;

b) fournir les services ci-après aux ministères et aux organismes visés aux annexes I, I.1 ou II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à toute autre entité partenaire désignée par le gouverneur en conseil ainsi qu'exercer toute activité se rapportant à ces services, à savoir :

(i) l'administration de sites Web accessibles au public,

(ii) l'administration de comptes de médias sociaux,

(iii) la publication d'applications mobiles dans les boutiques d'applications mobiles de tiers et sur le site Web du gouvernement du Canada,

(iv) des services en ligne de mobilisation des citoyens,

(v) tout autre service électronique ou numérique connexe;

c) administrer le site Web du gouvernement du Canada;

d) fournir des services d'information concernant les programmes et services du gouvernement du Canada ou de toute autre personne, de tout autre organisme ou de tout autre gouvernement désigné par le gouverneur en conseil.

Désignation — gouverneur en conseil

(2) Le ministre peut fournir tout service ou toute installation visé au paragraphe (1) — sauf les services visés aux alinéas (1)c) ou d) — et désigné par le gouverneur en conseil à toute autre personne, à tout autre organisme ou à tout autre gouvernement désigné par celui-ci.

organization or government that the Governor in Council authorizes.

Exercise of powers

(3) The Minister shall, in supporting service delivery to the public, do so with a view to better serving the needs of Canadians.

Fees — services and facilities

5.2 (1) The Minister may charge for any service or facility provided under subsection 5.1(1), except the services provided under paragraph 5.1(1)(c) or (d).

Spending authority

(2) The Minister may spend revenues obtained under subsection (1).

270 (1) Subsection 5.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) provide electronic information transfer services to any partner entity authorized by the Governor in Council;

(2) Subsection 5.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) provide administration services relating to electronic or online accounts for any partner entity authorized by the Governor in Council;

271 Paragraphs 6(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyze, interpret, publish and distribute information relating to human resources and skills development, social development or service delivery to the public; and

(b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for human resources and skills development, social development, or service delivery to the public.

272 Section 7 of the Act is replaced by the following:

Programs

7 The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support

Exercice des attributions

(3) Lorsqu'il appuie la prestation de services au public, le ministre agit en vue de mieux satisfaire aux besoins des Canadiens.

Droits — services et installations

5.2 (1) Le ministre peut exiger des droits pour les services et les installations qu'il fournit au titre du paragraphe 5.1(1), sauf pour les services qu'il fournit au titre des alinéas 5.1(1)c) ou d).

Dépenses

(2) Le ministre peut dépenser les recettes perçues en application du paragraphe (1).

270 (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) fournir des services de transfert de renseignements électroniques à toute entité partenaire désignée par le gouverneur en conseil;

(2) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) fournir des services d'administration de comptes électroniques ou en ligne pour toute entité partenaire désignée par le gouverneur en conseil;

271 Les alinéas 6a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur les ressources humaines et le développement des compétences, sur le développement social ou sur la prestation de services au public;

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant les ressources humaines et le développement des compétences, le développement social ou la prestation de services au public.

272 L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Programmes

7 Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres

projects or other activities that contribute to the development of the human resources of Canada and the skills of Canadians, to the social development of Canada or to service delivery to the public, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

activités qui contribuent au développement des ressources humaines au Canada et au développement des compétences des Canadiens, au développement social du Canada ou à la prestation de services au public, et accorder des subventions et des contributions pour appuyer ces programmes.

Business numbers — Minister

8 The Minister may collect any *business number*, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, and use it as an identifier for the purposes of the administration or enforcement any Act, program or activity in respect of which the administration or enforcement is the responsibility of the Minister.

Numéros d'entreprise — ministre

8 Le ministre peut collecter des *numéros d'entreprise*, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et les utiliser comme identificateurs pour la mise en œuvre ou l'exécution de toute loi, de tout programme ou de toute activité dont la mise en œuvre ou l'exécution relève de lui.

273 The Act is amended by adding the following after section 19:

273 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Business numbers — Minister of Labour

19.01 The Minister of Labour may collect any *business number*, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, and use it as an identifier for the purposes of the administration or enforcement of any Act, program or activity in respect of which the administration or enforcement is the responsibility of that Minister.

Numéros d'entreprise — ministre du Travail

19.01 Le ministre du Travail peut collecter des *numéros d'entreprise*, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et les utiliser comme identificateurs pour la mise en œuvre ou l'exécution de toute loi, de tout programme ou de toute activité dont la mise en œuvre ou l'exécution relève de lui.

274 The Act is amended by adding the following after section 24:

274 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Business numbers — Commission

24.1 The Commission may collect any *business number*, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, and use it as an identifier for the purposes of the administration or enforcement of the *Employment Insurance Act*.

Numéros d'entreprise — Commission

24.1 La Commission peut collecter des *numéros d'entreprise*, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et les utiliser comme identificateurs pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

275 The Act is amended by adding the following after section 28.4:

275 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.4, de ce qui suit :

Designation of investigators

28.5 (1) The Minister or the Commission may designate as an investigator for the purpose of enforcing section 28.4 any person, or class of persons, that the Minister or the Commission considers qualified.

Désignation d'enquêteurs

28.5 (1) Le ministre ou la Commission peut désigner des personnes — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — qu'il ou elle estime qualifiées à titre d'enquêteurs chargés de faire observer l'article 28.4.

Territorial jurisdiction

(2) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by any *provincial court judge*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody in the judge's territorial jurisdiction regardless of whether or not the

Ressort

(2) Une dénonciation ou une plainte à l'égard d'une infraction à la présente partie peut être entendue, jugée ou décidée par un *juge de la cour provinciale*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu, indépendamment du lieu de perpétration de l'infraction.

matter of the information or complaint arose in that jurisdiction.

Limitation period

(3) Proceedings in respect of an offence under this Part may be commenced at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

276 Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

service delivery program means a program for the provision of a service or facility referred to in subparagraph 5.1(1)(a)(i), including the performance of its related activities. (*programme de prestation de services*)

277 The Act is amended by adding the following after section 34:

Service delivery programs

34.1 (1) Information may be made available to any person or body for the administration of the service delivery program under which that information was obtained or prepared.

Co-administered programs

(2) Information obtained or prepared under a program the administration or enforcement of which is the responsibility, under an Act of Parliament, of the Minister and one or more partner entities may be made available to that entity or those entities for the administration or enforcement of that program.

Other programs

(3) Information obtained or prepared under a program, other than a service delivery program, that is related to the provision of a service or facility referred to in subsection 5.1(1) may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program under which it was obtained or prepared.

Application

(4) For greater certainty, this section applies to information obtained or prepared before the day on which this subsection comes into force.

Non-application — information made available

34.2 (1) Sections 32 to 34 and 35 to 42 do not apply in respect of information that is made available under section 34.1.

Prescription

(3) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter de la date de sa perpétration.

276 Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

programme de prestation de services Programme pour la fourniture d'un service ou d'une installation visé au sous-alinéa 5.1(1)a)(i) ainsi que l'exercice de toute activité s'y rapportant. (*service delivery program*)

277 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Programmes de prestation de services

34.1 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme pour la mise en œuvre du programme de prestation de services dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.

Programmes co-administrés

(2) Les renseignements obtenus ou préparés dans le cadre de tout programme dont la mise en œuvre ou l'exécution, en vertu d'une loi fédérale, relève du ministre et d'une ou de plusieurs entités partenaires peuvent être rendus accessibles à ces entités pour la mise en œuvre ou l'exécution de ce programme.

Autres programmes

(3) Les renseignements obtenus ou préparés dans le cadre d'un programme, sauf un programme de prestation de services, concernant la fourniture d'un service ou d'une installation visé au paragraphe 5.1(1) peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme pour la mise en œuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.

Application

(4) Il est entendu que le présent article s'applique aux renseignements obtenus ou préparés avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Non-application — renseignements rendus accessibles

34.2 (1) Les articles 32 à 34 et 35 à 42 ne s'appliquent pas aux renseignements rendus accessibles en vertu de l'article 34.1.

Non application — information obtained

(2) Sections 33, 34, 35 to 36.2, 40 and 41 do not apply in respect of information obtained under a service delivery program.

278 Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, prior to the disclosure, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* and any affected partner entity in writing of any disclosure of information under subsection (1) if it is reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she considers it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

279 Section 70.1 of the Act is replaced by the following:

Application

70.1 This Part applies to any Act, program or activity whose administration or enforcement is the responsibility of the Minister, the Minister of Labour or the Commission.

280 The portion of subsection 71(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers

71 (1) Subject to the regulations, if the Minister, the Minister of Labour or the Commission is responsible for an Act, program or activity, that responsible Minister or Commission may administer or enforce it electronically, including for the purposes of

281 (1) Subsections 72(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Electronic manner of filing documents

72 (1) Unless another manner of filing a document or information is expressly required by a provision of an Act or a regulation, or by a term or condition of a program, the filing of an electronic version of the document or information is to be considered as the filing of a document or information in accordance with the provision or the term or condition.

Non-application — renseignements obtenus

(2) Les articles 33, 34, 35 à 36.2, 40 et 41 ne s'appliquent pas aux renseignements obtenus dans le cadre d'un programme de prestation de services.

278 Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et à toute entité partenaire touchée si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

279 L'article 70.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

70.1 La présente partie s'applique à toute loi, à tout programme et à toute activité dont la mise en œuvre ou l'exécution relève du ministre, du ministre du Travail ou de la Commission.

280 Le passage du paragraphe 71(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

71 (1) Sous réserve des règlements, le ministre, le ministre du Travail et la Commission peuvent, par voie électronique, mettre en œuvre ou exécuter les lois, programmes et activités qui relèvent de leurs compétences respectives, notamment pour :

281 (1) Les paragraphes 72(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mode de dépôt électronique

72 (1) À moins que toute disposition d'une loi ou d'un règlement ou que toute modalité d'un programme n'exige un moyen exprès pour le dépôt de documents ou de l'information, le dépôt de leur version électronique satisfait à l'exigence de dépôt de la disposition ou modalité en cause.

Power to prescribe form or manner of filing

(2) A provision of an Act or a regulation, or a term or condition of a program, that provides for a power to issue, prescribe or in any other manner establish a form or to establish the manner of filing a document or information includes the power to do so with respect to an electronic document or information.

(2) The portion of subsection 72(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Written documents or information

(3) A requirement under a provision of an Act or a regulation, or a term or condition of a program, that a document be in writing or information be provided in writing is satisfied by an electronic document or information if the electronic document or information

(3) The portion of subsection 72(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Signatures

(4) A requirement under a provision of an Act or a regulation, or a term or condition of a program, to provide a signature is satisfied by an electronic signature if the electronic signature

282 Paragraph 73(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) respecting the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration or enforcement of an Act or regulation to which this Part applies or in the administration or enforcement of a program or activity to which this Part applies, and respecting the manner in which and the extent to which any provision of that Act or regulation, or any term or condition of that program applies to the electronic systems; and

Coming into Force

Order in council

283 Subsections 270(1) and (2) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Pouvoir de prescrire un formulaire ou d'établir un mode de dépôt

(2) Le pouvoir de publier, de prescrire ou d'établir des formulaires ou d'établir le mode de dépôt de documents ou de l'information, prévu dans toute disposition d'une loi ou d'un règlement, ou prévu par toute modalité d'un programme, emporte le même pouvoir quant à leur version électronique.

(2) Le passage du paragraphe 72(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Documents ou information sous forme écrite

(3) Dans le cas où toute disposition d'une loi ou d'un règlement, ou toute modalité d'un programme, exige qu'un document soit fait par écrit ou que l'information soit fournie par écrit, leur version électronique satisfait à l'exigence si les conditions ci-après sont réunies :

(3) Le passage du paragraphe 72(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Signatures

(4) Dans le cas où toute disposition d'une loi ou d'un règlement, ou toute modalité d'un programme, exige une signature, la signature électronique satisfait à l'exigence si les conditions ci-après sont réunies :

282 L'alinéa 73(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir l'établissement et le fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une loi ou d'un règlement auxquels la présente partie s'applique et de tout programme ou toute activité auxquels la présente partie s'applique et régir les modalités d'application des dispositions d'une telle loi, d'un tel règlement ou d'un tel programme à ces systèmes électroniques, ainsi que la mesure dans laquelle elles s'y appliquent;

Entrée en vigueur

Décret

283 Les paragraphes 270(1) et (2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

DIVISION 14

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Amendments to the Act

284 The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 13:

Presumption

13.1 (1) For the purpose of determining a claimant's waiting period, a week of unemployment is deemed to be a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable if — were the week not the waiting period — the amount of the benefits that would have been payable in that week after deducting the following would be greater than zero:

(a) the amount of the earnings, if any, that is greater than $50, if the claimant's rate of weekly benefits is less than $200; or

(b) the amount of the earnings, if any, that is greater than 25% of the claimant's rate of weekly benefits, if that rate is $200 or more.

References

(2) For the purpose of subsection (1),

(a) in determining the amount of the benefits that would have been payable, the deduction referred to in subsection 19(2) is to be excluded; and

(b) a reference to earnings means earnings as determined for the purpose of subsection 19(2).

285 Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3), (4), 21(3) and 22(5), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount equal to the total of

(a) 50% of the earnings that are less than or equivalent to 90% of the claimant's weekly insurable earnings, and

(b) 100% of the earnings that are greater than 90% of the claimant's weekly insurable earnings.

SECTION 14

1996, ch. 23

Loi sur l'assurance-emploi

Modification de la loi

284 La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Présomption

13.1 (1) Pour déterminer le délai de carence d'un prestataire, une semaine de chômage est réputée être une semaine de chômage pour laquelle une prestation devrait être versée, dans le cas où elle ne constituerait pas un délai de carence, si le montant de cette prestation, déduction faite de l'un ou l'autre des montants ci-après, était supérieur à 0 :

a) le montant de la rémunération qui dépasse 50 $, si le taux de prestations hebdomadaires du prestataire est inférieur à 200 $;

b) le montant de la rémunération qui dépasse 25 % du taux de prestations hebdomadaires du prestataire, si ce taux est égal ou supérieur à 200 $.

Références

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) le montant de la prestation est déterminé sans la déduction prévue au paragraphe 19(2);

b) la rémunération est déterminée de la même manière que pour l'application du paragraphe 19(2).

285 Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération au cours de périodes de chômage

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4), 21(3) et 22(5), si le prestataire reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui doivent lui être payées un montant correspondant au total des sommes suivantes :

a) 50 % de la rémunération jusqu'à concurrence de 90 % de la rémunération assurable hebdomadaire du prestataire;

b) 100 % de la rémunération qui est supérieure à 90 % de la rémunération assurable hebdomadaire du prestataire.

286 Subsection 21(3) of the Act is replaced by the following:

Deduction

(3) Subject to subsection 19(3), if, as a result of illness, injury or quarantine, benefits are payable to a claimant for a week of unemployment, there shall be deducted from those benefits any allowances, money or other benefits payable to the claimant for that week under a plan that covers insured persons employed by an employer and in respect of which the employer's premium has been reduced in accordance with regulations made under subsection 69(1).

286 Le paragraphe 21(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction

(3) Sous réserve du paragraphe 19(3), lorsqu'une prestation doit être payée à un prestataire à l'égard d'une semaine de chômage par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il est déduit de cette prestation toute allocation, prestation ou autre somme qui doivent lui être payées à l'égard de cette semaine en vertu d'un régime couvrant des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur pour lequel ce dernier a obtenu une réduction du taux de cotisation patronale aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe 69(1).

287 Subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

Deduction

(5) Subject to subsection 19(3), if benefits are payable under this section to a major attachment claimant for a week of unemployment, there shall be deducted from those benefits any allowances, money or other benefits payable to the claimant for that week under a plan that covers insured persons employed by an employer and in respect of which the employer's premium has been reduced in accordance with regulations made under subsection 69(1).

287 Le paragraphe 22(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction

(5) Sous réserve du paragraphe 19(3), lorsqu'une prestation doit, en vertu du présent article, être payée à une prestataire de la première catégorie à l'égard d'une semaine de chômage, il est déduit de cette prestation toute allocation, prestation ou autre somme qui doivent lui être payées à l'égard de cette semaine en vertu d'un régime couvrant des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur pour lequel ce dernier a obtenu une réduction du taux de cotisation patronale aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe 69(1).

288 Subsection 152.03(3) of the Act is replaced by the following:

Deduction

(3) Subject to subsection 152.18(3), if benefits are payable under this section to a self-employed person for a week of unemployment, there shall be deducted from those benefits any allowances, money or other benefits payable to the person for that week under a plan that covers insured persons employed by an employer and in respect of which the employer's premium has been reduced in accordance with regulations made under subsection 69(1).

288 Le paragraphe 152.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction

(3) Sous réserve du paragraphe 152.18(3), lorsqu'une prestation doit, en vertu du présent article, être payée à un travailleur indépendant à l'égard d'une semaine de chômage, il est déduit de cette prestation toute allocation, prestation ou autre somme qui doivent lui être payées à l'égard de cette semaine en vertu d'un régime couvrant des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur pour lequel ce dernier a obtenu une réduction du taux de cotisation patronale aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe 69(1).

289 Subsection 152.04(4) of the Act is replaced by the following:

Deductions

(4) Subject to subsection 152.18(3), if benefits are payable under this section to a self-employed person for a week of unemployment, there shall be deducted from those benefits any allowances, money or other benefits payable to the person for that week under a plan that

289 Le paragraphe 152.04(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction

(4) Sous réserve du paragraphe 152.18(3), lorsqu'une prestation doit, en vertu du présent article, être payée à une travailleuse indépendante à l'égard d'une semaine de chômage, il est déduit de cette prestation toute allocation, prestation ou autre somme qui doivent lui être

covers insured persons employed by an employer and in respect of which the employer's premium has been reduced in accordance with regulations made under subsection 69(1).

290 The Act is amended by adding the following after section 152.15:

Presumption

152.151 (1) For the purpose of determining a self-employed person's waiting period, a week of unemployment is deemed to be a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable if — were the week not the waiting period — the amount of the benefits that would have been payable in that week after deducting the following would be greater than zero:

(a) the amount of the earnings, if any, that is greater than $50, if the person's rate of weekly benefits is less than $200; or

(b) the amount of the earnings, if any, that is greater than 25% of the person's rate of weekly benefits, if that rate is $200 or more.

References

(2) For the purpose of subsection (1),

(a) in determining the amount of the benefits that would have been payable, the deduction referred to in subsection 152.18(2) is to be excluded; and

(b) a reference to earnings means earnings as determined for the purpose of subsection 152.18(2).

291 Subsection 152.18(2) of the Act is replaced by the following:

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3), 152.03(3) and 152.04(4), if the self-employed person has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount equal to the total of

(a) 50% of the earnings that are less than or equal to 90% of the result obtained by dividing the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 152.16(1)(a) and (b) by 52, and

(b) 100% of the earnings that are greater than 90% of the result obtained by dividing the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 152.16(1)(a) and (b) by 52.

payées à l'égard de cette semaine en vertu d'un régime couvrant des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur pour lequel ce dernier a obtenu une réduction du taux de cotisation patronale aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe 69(1).

290 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152.15, de ce qui suit :

Présomption

152.151 (1) Pour déterminer le délai de carence d'un travailleur indépendant, une semaine de chômage est réputée être une semaine de chômage pour laquelle une prestation devrait être versée, dans le cas où elle ne constituerait pas un délai de carence, si le montant de cette prestation, déduction faite de l'un ou l'autre des montants ci-après, était supérieur à 0 :

a) le montant de la rémunération qui dépasse 50 $, si le taux de prestations hebdomadaires du travailleur indépendant est inférieur à 200 $;

b) le montant de la rémunération qui dépasse 25 % du taux de prestations hebdomadaires du travailleur indépendant, si ce taux est égal ou supérieur à 200 $.

Références

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) le montant de la prestation est déterminé sans la déduction prévue au paragraphe 152.18(2);

b) la rémunération est déterminée de la même manière que pour l'application du paragraphe 152.18(2).

291 Le paragraphe 152.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération en périodes de chômage

(2) Sous réserve des paragraphes (3), 152.03(3) et 152.04(4), si le travailleur indépendant reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui doivent lui être payées un montant correspondant au total des sommes suivantes :

a) 50 % de la rémunération jusqu'à concurrence de 90 % du quotient obtenu par la division de la somme des montants visés aux alinéas 152.16(1)a) et b) par 52;

b) 100 % de la rémunération qui est supérieure à 90 % du quotient obtenu par la division de la somme des montants visés aux alinéas 152.16(1)a) et b) par 52.

Excess not to be included

(2.1) Only the portion of the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 152.16(1)(a) and (b) that does not exceed the maximum yearly insurable earnings as calculated under section 4 is to be taken into account for the purpose of subsection (2).

Transitional Provisions

Words and expressions

292 (1) Words and expressions used in sections 293 to 295 have the same meaning as in the *Employment Insurance Act*.

Definition of *Regulations*

(2) In sections 293 to 295, *Regulations* means the *Employment Insurance Regulations* as they read on August 11, 2018.

Claimants eligible to make election

293 (1) A claimant who was eligible to make an election under subsection 77.991(2) of the Regulations in respect of a benefit period and who did not, before August 12, 2018, make such an election, may, after August 11, 2018, make an election under subsection (2) in respect of that benefit period if

(a) the last notification of payment or non-payment of benefits in respect of that benefit period is issued to the claimant after July 13, 2018; and

(b) the claimant receives earnings during one or more weeks of unemployment included in that benefit period and makes a claim for benefits for at least one of those weeks.

Election

(2) A claimant to whom this section applies may elect, in respect of earnings received during all weeks of unemployment that fall in the benefit period referred to in subsection (1), to have deducted from benefits the amount, if any, of the earnings that exceeds the following instead of the amount described in subsection 19(2) of the *Employment Insurance Act*:

(a) $75, if the claimant's rate of weekly benefits is less than $188; or

(b) 40% of the claimant's rate of weekly benefits, if that rate is $188 or more.

Limite

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), il ne peut être tenu compte de la partie de la somme des montants visés aux alinéas 152.16(1)a) et b) qui dépasse le maximum de la rémunération annuelle assurable établi conformément à l'article 4.

Dispositions transitoires

Terminologie

292 (1) Les termes des articles 293 à 295 s'entendent au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Définition de *règlement*

(2) Aux fins des articles 293 à 295, *règlement* s'entend du *Règlement sur l'assurance-emploi*, dans sa version du 11 août 2018.

Prestataire autorisé à faire un choix

293 (1) Le prestataire qui était autorisé à faire le choix prévu au paragraphe 77.991(2) du règlement à l'égard d'une période de prestations mais qui ne l'avait pas fait avant le 12 août 2018 peut, après le 11 août 2018, faire le choix prévu au paragraphe (2) à l'égard de la période de prestations si les conditions ci-après sont réunies :

a) la dernière notification de paiement ou de refus de paiement de prestations visant la période de prestations est délivrée au prestataire après le 13 juillet 2018;

b) le prestataire reçoit une rémunération pendant une ou plusieurs semaines de chômage comprises dans la période de prestations et présente une demande de prestations pour au moins une de ces semaines.

Choix

(2) Le prestataire peut, à l'égard de la rémunération reçue pendant toutes les semaines de chômage comprises dans la période de prestations visée au paragraphe (1), choisir que le montant à déduire des prestations soit égal, non pas au montant déterminé selon le paragraphe 19(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, mais plutôt à la fraction de la rémunération reçue au cours d'une semaine de chômage qui excède :

a) 75 $, si le taux de prestations hebdomadaires du prestataire est inférieur à 188 $;

b) 40 % du taux de prestations hebdomadaires du prestataire, si ce taux est égal ou supérieur à 188 $.

Requirement to inform Commission

(3) A claimant must inform the Commission of their election, if any, in respect of earnings received during all weeks of unemployment included in the benefit period not later than the 30th day after the day on which the last notification of payment or non-payment of benefits in respect of one or more weeks of unemployment included in that benefit period is issued to the claimant. The election is irrevocable.

Communication du choix à la Commission

(3) Le prestataire communique à la Commission son choix concernant la rémunération reçue pendant toutes les semaines de chômage comprises dans la période de prestations au plus tard le trentième jour suivant la date où la dernière notification de paiement ou de refus de paiement de prestations visant une ou plusieurs semaines de chômage comprises dans la période de prestations lui est délivrée. Le choix est irrévocable.

Late election

(4) If a claimant informs the Commission of their election after the day on which the deadline expires, the election is considered to have been made by that deadline if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period that begins on the day on which the deadline expired and that ends on the day on which the claimant informs the Commission of their election.

Choix tardif

(4) Si le prestataire communique son choix à la Commission après la date de l'expiration du délai imparti, le choix est considéré comme ayant été exercé dans ce délai si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période commençant à cette date et se terminant à la date où il le lui communique, un motif valable justifiant son retard.

No reconsideration of decision

(5) A decision of the Commission in respect of any matter related to an election, including the failure to make an election, is not subject to reconsideration under section 112 of the *Employment Insurance Act*.

Décision non susceptible de révision

(5) Aucune décision de la Commission concernant toute question relative à un choix, y compris le non-exercice d'un choix, ne peut faire l'objet d'une révision aux termes de l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Election made before August 12, 2018

294 An election that is made before August 12, 2018 under subsection 77.991(2) of the Regulations in respect of a benefit period is deemed to apply to earnings received during all weeks of unemployment that are included in the portion of the benefit period that falls in the period that begins on August 12, 2018 and that ends on August 14, 2021.

Choix exercé avant le 12 août 2018

294 Le choix exercé avant le 12 août 2018 en vertu du paragraphe 77.991(2) du règlement à l'égard d'une période de prestations est réputé avoir été exercé à l'égard de la rémunération reçue pendant toutes les semaines de chômage comprises dans la partie de cette période de prestations qui tombe dans la période commençant le 12 août 2018 et se terminant le 14 août 2021.

Claimants eligible to make election

295 (1) This section applies to

(a) a claimant who made an election under section 77.98 of the Regulations in respect of a benefit period, if the last notification of payment or non-payment of benefits in respect of that benefit period was issued to them after August 6, 2016;

Prestataires autorisés à faire un choix

295 (1) Le présent article s'applique aux prestataires suivants :

a) le prestataire qui a fait le choix prévu à l'article 77.98 du règlement à l'égard d'une période de prestations, si la dernière notification de paiement ou de refus de paiement de prestations visant cette période de prestations lui est délivrée après le 6 août 2016;

(b) a claimant who made an election under subsection 77.991(2) of the Regulations; and

(c) a claimant who makes an election under section 293.

b) celui qui a fait le choix prévu au paragraphe 77.991(2) du règlement;

c) celui qui fait le choix prévu à l'article 293.

Election

(2) A claimant to whom this section applies may elect, in respect of earnings received during all weeks of unemployment before August 15, 2021 that fall in a benefit period established after August 11, 2018 but before August 15, 2021, to have deducted from benefits the amount, if any, of the earnings that exceeds the following instead of the amount described in subsection 19(2) or 152.18(2), as the case may be, of the *Employment Insurance Act*:

(a) $75, if the claimant's rate of weekly benefits is less than $188; or

(b) 40% of the claimant's rate of weekly benefits, if that rate is $188 or more.

Choix

(2) Lorsqu'une période de prestations est établie après le 11 août 2018 mais avant le 15 août 2021, le prestataire peut, à l'égard de la rémunération reçue pendant toutes les semaines de chômage précédant le 15 août 2021 et tombant dans la période de prestations, choisir que le montant à déduire des prestations soit égal, non pas au montant déterminé selon les paragraphes 19(2) ou 152.18(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, mais plutôt à la fraction de la rémunération reçue au cours d'une semaine de chômage qui excède :

a) 75 $, si le taux de prestations hebdomadaires du prestataire est inférieur à 188 $;

b) 40 % du taux de prestations hebdomadaires du prestataire, si ce taux est égal ou supérieur à 188 $.

Requirement to inform Commission

(3) A claimant must inform the Commission of their election, if any, in respect of earnings received during all weeks of unemployment included in a given benefit period not later than the 30th day after the day on which the last notification of payment or non-payment of benefits in respect of one or more weeks of unemployment included in that benefit period is issued to the claimant or February 19, 2022, whichever is earlier. The election is irrevocable.

Communication du choix à la Commission

(3) Le prestataire communique à la Commission son choix concernant la rémunération reçue pendant toutes les semaines de chômage comprises dans une période de prestations donnée au plus tard le 19 février 2022 ou, s'il est antérieur, le trentième jour suivant la date où la dernière notification de paiement ou de refus de paiement de prestations visant une ou plusieurs semaines de chômage comprises dans la période de prestations lui est délivrée. Le choix est irrévocable.

Late election

(4) If a claimant informs the Commission of their election after the day on which the deadline expires, the election is considered to have been made by that deadline if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period that begins on the day on which the deadline expired and that ends on the day on which the claimant informs the Commission of their election.

Choix tardif

(4) Si le prestataire communique son choix à la Commission après la date de l'expiration du délai imparti, le choix est considéré comme ayant été exercé dans ce délai si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période commençant à cette date et se terminant à la date où il le lui communique, un motif valable justifiant son retard.

No reconsideration of decision

(5) A decision of the Commission in respect of any matter related to an election, including the failure to make an election, is not subject to reconsideration under section 112 of the *Employment Insurance Act*.

Décision non susceptible de révision

(5) Aucune décision de la Commission concernant toute question relative à un choix, y compris le non-exercice d'un choix, ne peut faire l'objet d'une révision aux termes de l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Coming into Force

August 12, 2018

296 This Division comes into force on August 12, 2018.

Entrée en vigueur

12 août 2018

296 La présente section entre en vigueur le 12 août 2018.

DIVISION 15

R.S., c. J-1

Judges Act

Amendments to the Act

297 Paragraph 10(c) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Federal Court, $344,400 each; and

298 Paragraph 12(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the 198 other judges of the Superior Court of Justice, $314,100 each.

299 Paragraph 19(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the seven Judges of Appeal, $314,100 each;

300 The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Unified family courts

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than 75 at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

301 (1) Paragraph 28(3)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a judge of that Court;

(2) Paragraph 28(3)(b) of the Act is replaced by the following:

SECTION 15

L.R., ch. J-1

Loi sur les juges

Modification de la loi

297 L'alinéa 10c) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour fédérale : 344 400 $;

298 L'alinéa 12d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-dix-huit autres juges de la Cour supérieure de justice : 314 100 $.

299 L'alinéa 19b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de chacun des sept autres juges d'appel : 314 100 $;

300 Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Tribunaux de la famille

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de soixante-quinze autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)b) :

301 (1) L'alinéa 28(3)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a judge of that Court;

(2) L'alinéa 28(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) by the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a judge of that Court; or

b) s'il appartient à la Cour fédérale, le juge en chef ou le juge en chef adjoint;

302 (1) Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

302 (1) Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election of Chief or Associate Chief to change to duties of judge only

31 (1) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his or her election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he or she shall then hold only the office of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of that Court, until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt

31 (1) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou les juges en chef ou juges en chef adjoints de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Restriction on election

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou aux juges en chef adjoints qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

(2) Subsections 31(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be.

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be.

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of a judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, a judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Federal Court or a judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of a judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, a judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Federal Court or a judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

303 Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

Annuity — election under section 31, 32 or 32.1

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, or a senior judge, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, in accordance with section 32.1, has elected to cease to perform his or her duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attainment of the age of retirement, to the office or position held by him or her immediately before his or her election.

303 Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension – exercice de la faculté visée à l'article 31, 32 ou 32.1

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou le juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge — ou le juge principal, au sens du paragraphe 22(3), de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui exerce la faculté visée à l'article 32.1 pour devenir simple juge — a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

L.C., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

Consequential Amendments to the Federal Courts Act

304 (1) Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court and 36 other judges.

(2) Subsection 5.1(3) of the Act is replaced by the following:

Additional office of judge

(3) For each of the offices of Chief Justice of the Federal Court and Associate Chief Justice of the Federal Court, there is an additional office of judge that the Chief Justice and Associate Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

305 (1) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the Associate Chief Justice of the Federal Court;

(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Modifications corrélatives à la Loi sur les Cours fédérales

304 (1) Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Composition de la Cour fédérale

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, du juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale et de trente-six autres juges.

(2) Le paragraphe 5.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Postes supplémentaires

(3) La charge de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

305 (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le juge en chef adjoint de la Cour fédérale;

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity of Chief Justice — Federal Court of Appeal

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by

(a) the judge of the Federal Court of Appeal who has been designated for that purpose by the Chief Justice of that Court; or

(b) if no judge has been designated under paragraph (a), or if the judge so designated is absent from Canada or is unable or unwilling to act, the senior judge of that court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

Absence ou empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par :

a) le juge de la Cour d'appel fédérale désigné à cette fin par le juge en chef;

b) faute de désignation ou si le juge désigné est absent du Canada ou n'est pas en mesure d'exercer ces fonctions ou n'y consent pas, et à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, le juge le plus ancien de cette cour qui, d'une part, se trouve au Canada et, d'autre part, est en mesure d'exercer ces fonctions et y consent.

Absence or incapacity of Chief Justice — Federal Court

(2.1) If the office of Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed

(a) by the Associate Chief Justice of the Federal Court;

(b) if the office of Associate Chief Justice is vacant, or the Associate Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable to act, by a judge of that court designated by the Chief Justice for that purpose; or

(c) if no judge has been designated under paragraph (b), or if the judge so designated is absent from Canada or is unable or unwilling to act, by the senior judge of that court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

Absence ou empêchement du juge en chef de la Cour fédérale

(2.1) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour fédérale ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, selon le cas :

a) par le juge en chef adjoint de la Cour fédérale;

b) en cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef adjoint ou de vacance de son poste, par le juge de cette cour désigné à cette fin par le juge en chef;

c) faute de désignation ou si le juge désigné est absent du Canada ou n'est pas en mesure d'exercer ces fonctions ou n'y consent pas, et à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, par le juge le plus ancien de cette cour qui, d'une part, se trouve au Canada et, d'autre part, est en mesure d'exercer ces fonctions et y consent.

306 Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Salary of deputy judge

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

306 Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des sommes auxquelles ils ont par ailleurs droit aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

307 Paragraph 45.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal;

(a.1) the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Federal Court;

Coordinating Amendment

2017, c. 33

308 On the first day on which both section 303 of this Act and subsection 239(3) of the *Budget Implementation Act, 2017, No. 2* are in force, then subsection 43(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:

Annuity — election under section 31, 32 or 32.1

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, or the Chief Justice of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, in accordance with section 32.1, has elected to cease to perform his or her duties and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attainment of the age of retirement, to the office held by him or her immediately before his or her election.

Coming into Force

April 1, 2019

309 Section 300 comes into force on April 1, 2019.

307 L'alinéa 45.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale;

a.1) le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale;

Disposition de coordination

2017, ch. 33

308 Dès le premier jour où l'article 303 de la présente loi et le paragraphe 239(3) de la *Loi nº 2 d'exécution du budget de 2017* sont tous deux en vigueur, le paragraphe 43(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Pension – exercice de la faculté visée à l'article 31, 32 ou 32.1

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou le juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge — ou le juge en chef de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui exerce la faculté visée à l'article 32.1 pour devenir simple juge — a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

Entrée en vigueur

1er avril 2019

309 L'article 300 entre en vigueur le 1er avril 2019.

DIVISION 16

Financial Sector Legislative Renewal

SUBDIVISION A

Financial Technology Activities

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

310 (1) Paragraphs 410(1)(c) and (c.1) of the *Trust and Loan Companies Act* are replaced by the following:

(b.1) subject to sections 416 and 417 and the regulations, engage in any activity that relates to the provision of financial services by the company or any of its affiliates;

(c) subject to the regulations, engage in any of the following activities:

(i) collecting, manipulating and transmitting information, and

(ii) designing, developing, manufacturing, selling and otherwise dealing with technology, if those activities relate to

(A) an activity referred to in this subsection that is engaged in by the company or any of its affiliates, or

(B) the provision of financial services by any other entity,

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f), by adding "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) provide identification, authentication or verification services.

(3) Paragraph 410(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1), (c) and (d.1);

SECTION 16

Examen des lois régissant le secteur financier

SOUS-SECTION A

Activités liées à la technologie financière

1991, ch. 45

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

310 (1) Les alinéas 410(1)c) et c.1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* sont remplacés par ce qui suit :

b.1) sous réserve des articles 416 et 417 et des règlements, exercer toute activité relative aux services financiers qu'elle-même ou toute entité de son groupe offre;

c) exercer, sous réserve des règlements, les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information,

(ii) la conception, le développement, la fabrication et la vente de technologies, ou toute autre manière de s'occuper de technologies, si ces activités sont relatives à toute autre activité prévue au présent paragraphe qui est exercée par la société ou toute entité de son groupe ou lorsque ces activités sont relatives à la prestation de services financiers par toute autre entité;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) fournir des services d'identification, d'authentification ou de vérification.

(3) L'alinéa 410(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)b.1), c) ou d.1);

(4) Paragraph 410(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1), (c) and (d.1); and

(5) Paragraph 410(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the circumstances in which a company may engage in an activity referred to in paragraphs (1)(b.1) and (c), including the circumstances in which it may collect, manipulate and transmit information under subparagraph (1)(c)(i).

311 Section 411 of the Act is replaced by the following:

Networking

411 (1) Subject to section 416 and the regulations, a company may

(a) act as agent for any person in respect of

(i) the carrying on of any activity referred to in subsection 410(1) that is engaged in by a financial institution, by a *permitted entity* as defined in subsection 449(1), if that definition were read without reference to the requirements of subsections 453(4) to (6), or by a prescribed entity, and

(ii) the provision of any service that relates to financial services and that is provided by an institution or entity referred to in subparagraph (i);

(a.1) enter into an arrangement with any person in respect of the carrying on of an activity referred to in subparagraph (a)(i) or the provision of a service referred to in subparagraph (a)(ii); and

(b) refer any person to another person.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which a company may act as an agent, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(b) imposing terms and conditions in respect of the carrying on of activities under that subsection.

(4) L'alinéa 410(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1), (c) and (d.1); and

(5) L'alinéa 410(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut exercer les activités visées aux alinéas (1)b.1) et c), notamment en ce qui a trait à la collecte, la manipulation et la transmission d'information en vertu du sous-alinéa (1)c)(i).

311 L'article 411 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de service

411 (1) Sous réserve de l'article 416 et des règlements, la société peut :

a) faire fonction de mandataire en ce qui a trait :

(i) à l'exercice de toute activité visée au paragraphe 410(1) qui est exercée par une institution financière, par une *entité admissible*, au sens du paragraphe 449(1), sans tenir compte des exigences prévues aux paragraphes 453(4) à (6), ou par une entité visée par règlement,

(ii) à la prestation de tout service qui est relatif aux services financiers et qui est offert par une telle institution financière, entité admissible ou entité visée par règlement;

a.1) conclure une entente en vue de l'exercice d'une activité visée au sous-alinéa a)(i) ou de la prestation d'un service visé au sous-alinéa a)(ii);

b) renvoyer ou recommander toute personne à toute autre personne.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut faire fonction de mandataire, conclure une entente ou renvoyer ou recommander une personne à une autre personne en vertu du paragraphe (1);

b) fixer les conditions d'exercice de toute activité qu'une société peut exercer en vertu de ce paragraphe.

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or when making referrals.

312 (1) Section 453 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permitted investments

(2.1) Subject to subsections (3) to (6), Part XI and the regulations made under paragraphs (2.2)(b) and (c), a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), if a majority, as defined in the regulations, of the entity's business consists of financial service activities or any other activity that a company is permitted to engage in under paragraphs 409(2)(b) to (d).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of subsection (2.1), the word "majority";

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

(c) respecting the circumstances in which a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity under subsection (2.1).

(2) Subparagraph 453(3)(f)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2) or (2.1) or 451(2), paragraph 451(3)(b) or (c) or subsection 451(4); or

(3) Subsection 453(5) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs (5)(d) and (d.1).

(4) Paragraph 453(7)(a) of the Act is replaced by the following:

Règlements

411.1 Pour l'application de l'article 409 et du paragraphe 411(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qu'il est interdit à une société de faire lorsqu'elle agit comme mandataire ou effectue un renvoi ou une recommandation.

312 (1) L'article 453 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Placements autorisés

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), de la partie XI et des règlements pris en vertu des alinéas (2.2)b) et c), la société peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la majeure partie, au sens des règlements, de l'activité commerciale de l'entité comporte des services financiers ou toute autre activité qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)b) à d).

Règlements

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application du paragraphe (2.1), le terme « majeure partie »;

b) fixer les conditions selon lesquelles la société peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le sous-alinéa 453(3)f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2) ou (2.1) ou 451(2), des alinéas 451(3)b) ou c) ou du paragraphe 451(4);

(3) Les alinéas 453(5)d) et d.1) de la même loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 453(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, under subsection (2) or (2.1) and the only reason for which the company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

(a) l'entité dont le contrôle est acquis en vertu des paragraphes (2) ou (2.1) n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

313 The Act is amended by adding the following after section 453:

313 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 453, de ce qui suit :

Regulations

453.1 The Governor in Council may make regulations

Règlements

453.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) respecting the circumstances in which a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in activities that a company is permitted to engage in under paragraph 410(1)(b.1) or (c), including the circumstances in which a company is prohibited from doing so; and

(a) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 410(1)b.1) et c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, notamment dans quelles circonstances une telle acquisition ou augmentation est interdite;

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

b) fixer les conditions selon lesquelles la société peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

314 Paragraph 483(1)(c) of the Act is replaced by the following:

314 L'alinéa 483(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either one of them act as an agent or make referrals;

c) un contrat écrit avec l'apparenté dans le but que l'un ou l'autre de ceux-ci agisse comme mandataire ou effectue des renvois d'affaires ou des recommandations;

315 Subsection 529.2(1) of the Act is replaced by the following:

315 Le paragraphe 529.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for certain approvals

529.2 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of paragraph 453(5)(b.1) or (c) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demandes relatives à certains agréments

529.2 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'alinéa 453(5)b.1) ou c) est déposée auprès du surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve que celui-ci peut exiger.

1991, c. 46

Bank Act

1991, ch. 46

Loi sur les banques

316 (1) Paragraphs 410(1)(c) and (c.1) of the *Bank Act* are replaced by the following:

316 (1) Les alinéas 410(1)c) et c.1) de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

(b.1) subject to sections 416 and 417 and the regulations, engage in any activity that relates to the provision of financial services by the bank or any of its affiliates;

b.1) sous réserve des articles 416 et 417 et des règlements, exercer toute activité relative aux services financiers qu'elle-même ou toute entité de son groupe offre;

(c) subject to the regulations, engage in any of the following activities:

(i) collecting, manipulating and transmitting information, and

(ii) designing, developing, manufacturing, selling and otherwise dealing with technology, if those activities relate to

(A) an activity referred to in this subsection that is engaged in by the bank or any of its affiliates, or

(B) the provision of financial services by any other entity,

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f), by adding "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) provide identification, authentication or verification services.

(3) Paragraph 410(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1), (c) and (c.2);

(4) Subparagraph 410(3)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b.1), (c) and (c.2); and

(5) Paragraph 410(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the circumstances in which a bank may engage in the activities referred to in paragraphs (1)(b.1) and (c), including the circumstances in which banks may collect, manipulate and transmit information under subparagraph (1)(c)(i).

317 Section 411 of the Act is replaced by the following:

Networking

411 (1) Subject to section 416 and the regulations, a bank may

(a) act as agent for any person in respect of

c) exercer, sous réserve des règlements, les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information,

(ii) la conception, le développement, la fabrication et la vente de technologies, ou toute autre manière de s'occuper de technologies, si ces activités sont relatives à toute autre activité prévue au présent paragraphe qui est exercée par la banque ou toute entité de son groupe ou lorsque ces activités sont relatives à la prestation de services financiers par toute autre entité;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) fournir des services d'identification, d'authentification ou de vérification.

(3) L'alinéa 410(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)b.1), c) ou c.2);

(4) Le sous-alinéa 410(3)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(b.1), (c) and (c.2); and

(5) L'alinéa 410(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut exercer les activités visées aux alinéas (1)b.1) et c), notamment en ce qui a trait à la collecte, la manipulation et la transmission d'information en vertu du sous-alinéa (1)c)(i).

317 L'article 411 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de service

411 (1) Sous réserve de l'article 416 et des règlements, la banque peut :

a) faire fonction de mandataire en ce qui a trait :

(i) the carrying on of any activity referred to in subsection 410(1) that is engaged in by a financial institution, by a *permitted entity* as defined in subsection 464(1), if that definition were read without reference to the requirements of subsections 468(4) to (6), or by a prescribed entity, or

(ii) the provision of any service that relates to financial services and that is provided by an institution or entity referred to in subparagraph (i);

(a.1) enter into an arrangement with any person in respect of the carrying on of an activity referred to in subparagraph (a)(i) or the provision of a service referred to in subparagraph (a)(ii); and

(b) refer any person to another person.

(i) à l'exercice de toute activité visée par le paragraphe 410(1) qui est exercée par une institution financière, par une *entité admissible*, au sens du paragraphe 464(1), sans tenir compte des exigences prévues aux paragraphes 468(4) à (6), ou par une entité visée par règlement,

(ii) à la prestation de tout service qui est relatif aux services financiers et qui est offert par une telle institution financière, entité admissible ou entité visée par règlement;

a.1) conclure une entente en vue de l'exercice d'une activité visée au sous-alinéa a)(i) ou de la prestation d'un service visé au sous-alinéa a)(ii);

b) renvoyer ou recommander toute personne à toute autre personne.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a bank is acting as agent under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a bank when acting as agent under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a bank may act as an agent, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) imposing terms and conditions in respect of the carrying on of activities under that subsection.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la divulgation du nom du mandant de la banque mandataire visée au paragraphe (1);

b) régir la divulgation de la rétribution éventuelle de la banque mandataire visée au paragraphe (1);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut faire fonction de mandataire, conclure une entente ou renvoyer ou recommander une personne à une autre personne en vertu du paragraphe (1);

d) fixer les conditions d'exercice de toute activité qu'une banque peut exercer en vertu de ce paragraphe.

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a bank is prohibited from doing when acting as an agent or when making referrals.

Règlements

411.1 Pour l'application de l'article 409 et du paragraphe 411(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qu'il est interdit à une banque de faire dans le cadre de l'exercice de sa fonction de mandataire ou lorsqu'elle effectue un renvoi ou une recommandation.

318 (1) Section 468 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

318 (1) L'article 468 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Permitted investments

(2.1) Subject to subsections (3) to (6), Part XI and the regulations made under paragraphs (2.2)(b) and (c), a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), if a majority, as defined in the regulations, of the entity's business

Placements autorisés

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), de la partie XI et des règlements pris en vertu des alinéas (2.2)b) et c), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la majeure partie, au sens des règlements, de

consists of financial service activities that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(a) to (d).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of subsection (2.1), the word "majority";

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

(c) respecting the circumstances in which a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity under subsection (2.1).

(2) Subparagraph 468(3)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank, the bank itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2) or (2.1) or 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4); or

(3) Subsection 468(5) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs (d) and (d.1).

(4) Paragraph 468(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the bank is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, under subsection (2) or (2.1) and the only reason for which the bank would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

319 The Act is amended by adding the following after section 468:

Regulations

468.1 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in activities that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(b.1) or (c), including the circumstances in which a bank is prohibited from doing so; and

l'activité commerciale de l'entité comporte des services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)a) à d).

Règlements

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application du paragraphe (2.1), le terme « majeure partie »;

b) fixer les conditions selon lesquelles la banque peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le sous-alinéa 468(3)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2) ou (2.1) ou 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou du paragraphe 466(4);

(3) Les alinéas 468(5)d) et d.1) de la même loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 468(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité dont le contrôle est acquis en vertu des paragraphes (2) ou (2.1) n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

319 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 468, de ce qui suit :

Règlements

468.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 410(1)b.1) et c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

b) fixer les conditions selon lesquelles la banque peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

320 Paragraph 495(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either one of them act as an agent or make referrals;

320 L'alinéa 495(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un contrat écrit avec l'apparenté dans le but que l'un ou l'autre de ceux-ci agisse comme mandataire ou effectue des renvois d'affaires ou des recommandations;

321 Section 522.08 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

321 L'article 522.08 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Permitted investments

(1.1) Subject to subsection (2) and the regulations made under paragraphs (1.2)(a) and (b), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or hold a substantial investment in, a Canadian entity that a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection 468(2.1).

Placements autorisés

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements pris en vertu des alinéas (1.2)a) et b), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité — lorsqu'une banque peut, en vertu du paragraphe 468(2.1), acquérir le contrôle ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Regulations

(1.2) The Governor in Council may make regulations

(a) imposing terms and conditions in respect of the acquisition or holding of control of, or acquisition or holding of a substantial investment in, a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or hold a substantial investment in, under subsection (1.1); and

(b) respecting the circumstances in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or hold a substantial investment in, a Canadian entity under subsection (1.1).

Règlements

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions selon lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité — en vertu du paragraphe (1.1);

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité — en vertu du paragraphe (1.1).

322 The Act is amended by adding the following after section 522.08:

322 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 522.08, de ce qui suit :

Regulations

522.081 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or hold a

Règlements

522.081 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité

substantial investment in, a Canadian entity that engages in activities that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(b.1) or (c); and

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition or holding of control of, or acquisition or holding of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

canadienne qui exerce des activités qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 410(1)b.1) et c) ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) fixer les conditions selon lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

323 Paragraphs 522.22(1)(d) and (d.1) of the Act are repealed.

323 Les alinéas 522.22(1)d) et d.1) de la même loi sont abrogés.

324 (1) Paragraphs 539(1)(b.1) and (b.2) of the Act are replaced by the following:

(b.1) subject to sections 549 and 550 and the regulations, engage in any activity that relates to the provision of financial services by the authorized foreign bank or any of its affiliates;

(b.2) subject to the regulations, engage in any of the following activities:

(i) collecting, manipulating and transmitting information, and

(ii) designing, developing, manufacturing, selling and otherwise dealing with technology, if those activities relate to

(A) an activity referred to in this subsection that is engaged in by the authorized foreign bank or any of its affiliates, or

(B) the provision of financial services by any other entity,

324 (1) Les alinéas 539(1)b.1) et b.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) sous réserve des articles 549 et 550 et des règlements, exercer toute activité relative aux services financiers qu'elle-même ou toute entité de son groupe offre;

b.2) exercer, sous réserve des règlements, les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information,

(ii) la conception, le développement, la fabrication et la vente de technologies, ou toute autre manière de s'occuper de technologies, si ces activités sont relatives à toute autre activité prévue au présent paragraphe qui est exercée par la banque étrangère autorisée ou toute entité de son groupe ou lorsque ces activités sont relatives à la prestation de services financiers par toute autre entité;

(2) Subsection 539(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e), by adding "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) provide identification, authentication or verification services.

(2) Le paragraphe 539(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) fournir des services d'identification, d'authentification ou de vérification.

(3) Paragraph 539(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank may engage in an activity referred to in paragraphs (1)(b.1) and (b.2), including the circumstances in which it may collect, manipulate and transmit information under subparagraph (1)(b.2)(i).

(3) L'alinéa 539(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée peut exercer une activité visée aux alinéas (1)b.1) ou b.2), notamment en ce qui a trait à la collecte, la manipulation et la transmission d'information en vertu du sous-alinéa (1)b.2)(i).

325 Section 543 of the Act is replaced by the following:

Networking

543 (1) Subject to sections 540, 546 and 549 and the regulations, an authorized foreign bank may, in Canada,

(a) act as agent for any person in respect of

(i) the carrying on of any activity referred to in subsection 410(1) or 539(1) that is engaged in by a financial institution, by an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468, if that section were read without reference to the requirements of subsections 468(4) to (6), or by a Canadian entity acquired or held under section 522.08, or

(ii) the provision of any service that relates to financial services and that is provided by an institution or entity referred to in subparagraph (i);

(a.1) enter into an arrangement with any person in respect of the carrying on of an activity referred to in subparagraph (a)(i) or the provision of a service referred to in subparagraph (a)(ii); and

(b) refer any person to another person.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by an authorized foreign bank when acting as agent under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank may act as an agent, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) imposing terms and conditions in respect of the carrying on of activities under that subsection.

Regulations

543.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 538 and subsection 543(1), make regulations respecting what an authorized foreign bank is prohibited

325 L'article 543 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de service

543 (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549 et des règlements, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :

a) faire fonction de mandataire en ce qui a trait :

(i) à l'exercice de toute activité visée par le paragraphe 410(1) ou 539(1) qui est exercée par une institution financière, par une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468, sans tenir compte des exigences prévues aux paragraphes 468(4) à (6), ou par une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08,

(ii) à la prestation de tout service qui est relatif aux services financiers et qui est offert par une telle institution financière, entité ou entité canadienne;

a.1) conclure une entente en vue de l'exercice d'une activité visée au sous-alinéa a)(i) ou de la prestation d'un service visé au sous-alinéa a)(ii);

b) renvoyer ou recommander toute personne à toute autre personne.

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la divulgation du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

b) régir la divulgation des éventuelles commissions touchées par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe;

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée peut faire fonction de mandataire, conclure une entente ou renvoyer ou recommander une personne à une autre personne en vertu du paragraphe (1);

d) fixer les conditions d'exercice de toute activité qu'une banque étrangère autorisée peut exercer en vertu de ce paragraphe.

Règlements

543.1 Pour l'application de l'article 538 et du paragraphe 543(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qu'il est interdit à une banque de faire dans le cadre de l'exercice de sa fonction de mandataire

from doing when acting as an agent or when making referrals.

326 (1) Section 930 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permitted investments

(2.1) Subject to subsections (3) to (6) and the regulations made under paragraphs (2.2)(a) and (b), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection 468(2.1).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations

(a) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

(b) respecting the circumstances in which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity under subsection (2.1).

(2) Subparagraph 930(3)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank holding company, a bank would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 466(2), paragraph 466(3)(b) or (c) or subsection 466(4) or 468(1), (2) or (2.1); or

(3) Subsection 930(5) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs (5)(d) and (d.1).

(4) Paragraph 930(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the bank holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, under subsection (2) or (2.1) and the only reason for which the bank holding company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

ou lorsqu'elle effectue un renvoi ou une recommandation.

326 (1) L'article 930 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Placements autorisés

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et des règlements pris en vertu des alinéas (2.2)a) et b), lorsqu'une banque peut, en vertu du paragraphe 468(2.1), acquérir le contrôle de cette entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une telle entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Règlements

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions selon lesquelles la société de portefeuille bancaire peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la société de portefeuille bancaire peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le sous-alinéa 930(3)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)b) ou c) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1), (2) ou (2.1);

(3) Les alinéas 930(5)d) et d.1) de la même loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 930(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité dont le contrôle est acquis en vertu des paragraphes (2) ou (2.1) n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

327 The Act is amended by adding the following after section 930:

Regulations

930.1 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in activities that a bank is permitted to engage in under paragraph 410(1)(b.1) or (c), including the circumstances in which a bank holding company is prohibited from doing so; and

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

328 Subsection 976.1(1) of the Act is replaced by the following:

Application for certain approvals

976.1 (1) An application for the prior written approval of the Minister in respect of any of paragraphs 468(5)(b.1) or (c), 522.22(1)(c) or 930(5)(b.1) or (c) must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

329 (1) Paragraphs 441(1)(d) and (d.1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

(c.1) subject to sections 475 and 478 and the regulations, engage in any activity that relates to the provision of financial services by the company or any of its affiliates;

(d) subject to the regulations, engage in any of the following activities:

(i) collecting, manipulating and transmitting information, and

(ii) designing, developing, manufacturing, selling and otherwise dealing with technology, if those activities relate to

(A) an activity referred to in this subsection or subsection (1.1) that is engaged in by the company or any of its affiliates, or

327 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 930, de ce qui suit :

Règlements

930.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 410(1)b.1) et c) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, notamment dans quelles circonstances une telle acquisition ou augmentation est interdite;

b) fixer les conditions selon lesquelles la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

328 Le paragraphe 976.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes relatives à certains agréments

976.1 (1) Toute demande visant l'obtention de l'agrément écrit préalable du ministre faite dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 468(5)b.1) ou c), 522.22(1)c) ou 930(5)b.1) ou c) est déposée auprès du surintendant et contient les renseignements, documents et éléments de preuve pouvant être exigés par lui.

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

329 (1) Les alinéas 441(1)d) et d.1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* sont remplacés par ce qui suit :

c.1) sous réserve des articles 475 et 478 et des règlements, exercer toute activité relative aux services financiers qu'elle-même ou toute entité de son groupe offre;

d) exercer, sous réserve des règlements, les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information,

(ii) la conception, le développement, la fabrication, et la vente de technologies, ou toute autre manière de s'occuper de technologies, si ces activités sont relatives à toute autre activité prévue au présent paragraphe ou au paragraphe (1.1) qui est exercée par la société ou toute entité de son groupe ou lorsque

(B) the provision of financial services by any other entity,

(2) Subsection 441(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g), by adding "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) provide identification, authentication or verification services.

(3) Paragraph 441(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(c.1) and (d) and subsection (1.1);

(4) Subparagraph 441(4)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(c.1) and (d) and subsection (1.1); and

(5) Paragraph 441(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the circumstances in which a company may engage in the activities referred to in paragraphs (1)(c.1) and (d), including the circumstances in which a company may collect, manipulate and transmit information under subparagraph (1)(d)(i).

330 Section 442 of the Act is replaced by the following:

Networking

442 (1) Subject to the regulations, a company may

(a) act as agent for any person in respect of

(i) the carrying on of any activity referred to in subsection 441(1) or (1.1) that is engaged in by a financial institution, by a *permitted entity* as defined in subsection 490(1), if that definition were read without reference to the requirements of subsections 495(6) to (8), or by a prescribed entity, or

(ii) the provision of any service that relates to financial services and that is provided by an institution or entity referred to in subparagraph (i);

(b) enter into an arrangement with any person in respect of the carrying on of an activity referred to in

ces activités sont relatives à la prestation de services financiers par toute autre entité;

(2) Le paragraphe 441(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) fournir des services d'identification, d'authentification ou de vérification.

(3) L'alinéa 441(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)c.1) et d) et au paragraphe (1.1);

(4) Le sous-alinéa 441(4)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)c.1) and (d) and subsection (1.1); and

(5) L'alinéa 441(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut exercer les activités visées aux alinéas (1)c.1) et d), notamment en ce qui a trait à la collecte, la manipulation et la transmission d'information en vertu du sous-alinéa (1)d)(i).

330 L'article 442 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de service

442 (1) Sous réserve des règlements, la société peut :

a) faire fonction de mandataire en ce qui a trait :

(i) à l'exercice de toute activité visée aux paragraphes 441(1) ou (1.1) qui est exercée par une institution financière, par une *entité admissible*, au sens du paragraphe 490(1), sans tenir compte des exigences prévues aux paragraphes 495(6) à (8), ou par une entité visée par règlement,

(ii) à la prestation de tout service qui est relatif aux services financiers et qui est offert par une telle institution financière, entité admissible ou entité visée par règlement;

subparagraph (a)(i) or the provision of a service referred to in subparagraph (a)(ii); and

(c) refer any person to another person.

b) conclure une entente en vue de l'exercice d'une activité visée au sous-alinéa a)(i) ou de la prestation d'un service visé au sous-alinéa a)(ii);

c) renvoyer ou recommander toute personne à toute autre personne.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a company is acting as agent under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a company when acting as agent under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a company may act as an agent, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) imposing terms and conditions in respect of the carrying on of activities under that subsection.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la divulgation du nom du mandant de la société mandataire visée au paragraphe (1);

b) régir la divulgation de la rétribution éventuelle de la société mandataire visée au paragraphe (1);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut faire fonction de mandataire, conclure une entente ou renvoyer ou recommander une personne à une autre personne en vertu du paragraphe (1);

d) fixer les conditions d'exercice de toute activité qu'une société peut exercer en vertu de ce paragraphe.

Regulations

442.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 440 and subsection 442(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or when making referrals.

Règlements

442.1 Pour l'application de l'article 440 et du paragraphe 442(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qu'il est interdit à une société de faire dans le cadre de l'exercice de sa fonction de mandataire ou lorsqu'elle effectue un renvoi ou une recommandation.

331 (1) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

331 (1) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Permitted investments

(2.1) Subject to subsections (3) and (6) to (8), Part XI and the regulations made under paragraphs (2.2)(b) and (c), a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), if a majority, as defined in the regulations, of the entity's business consists of financial service activities or any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2).

Placements autorisés

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) à (8), de la partie XI et des règlements pris en vertu des alinéas (2.2)b) et c), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la majeure partie, au sens des règlements, de l'activité commerciale de l'entité comporte des services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this section, the word "majority";

Règlements

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application du présent article, le terme « majeure partie »;

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

(c) respecting the circumstances in which a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity under subsection (2.1).

b) fixer les conditions selon lesquelles la société d'assurance-vie peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société d'assurance-vie peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Subparagraph 495(3)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2) or (2.1) or 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4); or

(2) Le sous-alinéa 495(3)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2) ou (2.1) ou 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou du paragraphe 493(4);

(3) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Permitted investments

(4.1) Subject to subsections (5) to (8), Part XI and the regulations made under paragraphs (4.2)(a) and (b), a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (j), if a majority, as defined in the regulations, of the entity's business consists of financial service activities or any other activity that a property and casualty company, or a marine company, is permitted to engage in under subsection 440(2).

(3) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Placements autorisés

(4.1) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), de la partie XI et des règlements pris en vertu des alinéas (4.2)a) et b), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à j), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la majeure partie, au sens des règlements, de l'activité commerciale de l'entité comporte des services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques ou qu'une société d'assurance maritime est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2).

Regulations

(4.2) The Governor in Council may make regulations

(a) imposing, for the purposes of subsection (4.1), terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

(b) respecting, for the purposes of subsection (4.1), the circumstances in which a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity under subsection (2.1).

Règlements

(4.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions selon lesquelles la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut, en vertu du paragraphe (4.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut, en vertu du paragraphe (4.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(4) Subparagraph 495(5)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (4) or (4.1) or 493(2) or paragraph 493(3)(b) or (c); or

(5) Subsection 495(7) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs (d) and (d.1).

(6) Paragraph 495(9)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, under subsection (2), (2.1), (4) or (4.1) and the only reason for which the company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b) or (4)(b);

332 The Act is amended by adding the following after section 495:

Regulations

495.1 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in activities that a company is permitted to engage in under paragraph 441(1)(c.1) or (d), including the circumstances in which a company is prohibited from doing so; and

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

333 Paragraph 528(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either one of them act as an agent or make referrals;

334 (1) Paragraphs 542(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) subject to the regulations, act as an agent for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(4) Le sous-alinéa 495(5)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (4) ou (4.1) ou 493(2) ou des alinéas 493(3)b) ou c);

(5) Les alinéas 495(7)d) et d.1) de la même loi sont abrogés.

(6) L'alinéa 495(9)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité dont le contrôle est acquis en vertu des paragraphes (2), (2.1), (4) ou (4.1) n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b) ou (4)b);

332 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 495, de ce qui suit :

Règlements

495.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 441(1)c.1) et d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, notamment dans quelles circonstances une telle acquisition ou augmentation est interdite;

b) fixer les conditions selon lesquelles la société peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

333 L'alinéa 528(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un contrat écrit avec l'apparenté dans le but que l'un ou l'autre de ceux-ci agisse comme mandataire ou effectue des renvois d'affaires ou des recommandations;

334 (1) Les alinéas 542(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) sous réserve des règlements, faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière qui exerce principalement

(i) a financial institution that is primarily engaged in an insurance business, or

(ii) an entity in which a society is permitted to acquire a substantial investment under section 554, if that section were read without reference to the requirements of subsections 554(4) and (5); and

(e) refer any person to another person.

(2) Section 542 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of paragraphs (2)(d) and (e), make regulations

(a) respecting the circumstances in which a society may act;

(b) imposing terms and conditions in respect of what a society may do; and

(c) respecting what a society is prohibited from doing when acting as an agent or when making referrals.

335 (1) Section 554 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permitted investments

(2.1) Subject to subsections (3) and (4) and the regulations made under paragraphs (2.2)(b) and (c), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), if a majority, as defined in the regulations, of the entity's business consists of financial service activities or any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of subsection (2.1), the word "majority";

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

des activités d'assurance ou par une entité dans laquelle la société de secours est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 554, sans tenir compte des exigences prévues aux paragraphes 554(4) et (5), et conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

e) renvoyer ou recommander toute personne à toute autre personne.

(2) L'article 542 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Règlements

(6) Pour l'application des alinéas (2)d) et e), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) les circonstances dans lesquelles la société de secours peut agir;

b) les conditions d'exercice de toute activité qu'une société de secours peut exercer;

c) ce qu'il est interdit à une société de secours de faire dans le cadre de l'exercice de sa fonction de mandataire ou lorsqu'elle effectue un renvoi ou une recommandation.

335 (1) L'article 554 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Placements autorisés

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et des règlements pris en vertu des alinéas (2.2)b) et c), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)a) à c), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la majeure partie, au sens des règlements, de l'activité commerciale de l'entité comporte des services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2).

Règlements

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application du paragraphe (2.1), le terme « majeure partie »;

b) fixer les conditions selon lesquelles la société de secours peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(c) respecting the circumstances in which a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity under subsection (2.1).

(2) Subparagraph 554(3)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2) or (2.1) or 552(2) or paragraph 552(3)(b) or (c); or

(3) Subsection 554(5) of the Act is replaced by the following:

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity other than an entity that a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1) or an entity whose activities are limited to activities that a property and casualty company is permitted to engage in under paragraph 441(1)(c.1) or (d).

336 The Act is amended by adding the following after section 554:

Regulations

554.1 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in activities that a property and casualty company is permitted to engage in under paragraph 441(1)(c.1) or (d), including the circumstances in which a society is prohibited from doing so; and

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

337 (1) Section 971 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société de secours peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le sous-alinéa 554(3)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2) ou (2.1) ou 552(2) ou des alinéas 552(3)b) ou c);

(3) Le paragraphe 554(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible — autre qu'une entité dont la société de secours peut acquérir le contrôle en vertu du paragraphe (2.1), une entité dans laquelle la société de secours peut acquérir ou augmenter son intérêt de groupe financier en vertu de ce paragraphe (2.1) ou une entité dont les activités se limitent aux activités qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 441(1)c.1) et d) — ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

336 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 554, de ce qui suit :

Règlements

554.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 441(1)c.1) et d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, notamment dans quelles circonstances une telle acquisition ou augmentation est interdite;

b) fixer les conditions selon lesquelles la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

337 (1) Le paragraphe 971(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Permitted investments

(2.1) Subject to subsections (3) to (6) and the regulations made under paragraphs (2.2)(b) and (c), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(a) to (j), if a majority, as defined in the regulations, of the entity's business consists of financial service activities or any other activity that a company is permitted to engage in under subsection 440(2).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of subsection (2.1), the word "majority";

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity that an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1); and

(c) respecting the circumstances in which an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1).

(2) Subparagraph 971(3)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4) or 495(1), (2) or (2.1); or

(3) Subsection 971(5) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs (5)(d) and (d.1).

(4) Paragraph 971(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the insurance holding company is acquiring control of an entity, other than a specialized financing entity, under subsection (2) or (2.1) and the only reason for which the insurance holding company would, but for this subsection, require approval for the acquisition is that the entity carries on activities referred to in paragraph (2)(b);

Placements autorisés

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et des règlements pris en vertu des alinéas (2.2)b) et c), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)a) à j), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si la majeure partie, au sens des règlements, de l'activité commerciale de l'entité comporte des services financiers ou toute autre activité qu'une société de portefeuille d'assurances est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2).

Règlements

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application du paragraphe (2.1), le terme « majeure partie »;

b) fixer les conditions selon lesquelles la société de portefeuille d'assurances peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société de portefeuille d'assurances peut, en vertu du paragraphe (2.1), acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le sous-alinéa 971(3)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1), (2) ou (2.1);

(3) Les alinéas 971(5)d) et d.1) de la même loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 971(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité dont le contrôle est acquis en vertu des paragraphes (2) ou (2.1) n'est pas une entité s'occupant de financement spécial et le seul motif pour lequel l'agrément serait exigé, n'eût été le présent paragraphe, est l'exercice par elle d'une activité visée à l'alinéa (2)b);

338 The Act is amended by adding the following after section 971:

Regulations

971.1 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in activities that a company is permitted to engage in under paragraph 441(1)(c.1) or (d); and

(b) imposing terms and conditions in respect of the acquisition of control of, or acquisition or increase of a substantial investment in, an entity referred to in paragraph (a).

339 (1) Paragraphs 1019.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) paragraph 441(1)(h);

(b) paragraphs 495(7)(b.1) and (c);

(2) Paragraph 1019.1(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) paragraphs 971(5)(b.1) and (c).

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

340 (1) Paragraph 17(1)(f) of the *Green Shield Canada Act* is replaced by the following:

(f) paragraphs 441(1)(d) and (i), subsection 441(3) and sections 448, 450, 465 to 472 and 476 to 478 of Part VIII;

(2) Paragraph 17(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) paragraphs 441(1)(c.1), (d) and (i), subsection 441(3) and sections 448, 450, 465 to 472 and 476 to 478 of Part VIII;

Coming into Force

Order in council

341 The provisions of this Subdivision, other than subsections 310(2), 316(2), 324(2), 329(2) and 340(1), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

338 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 971, de ce qui suit :

Règlements

971.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les circonstances dans lesquelles une société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 441(1)c.1) et d) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) fixer les conditions selon lesquelles une société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'alinéa a) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

339 (1) Les alinéas 1019.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'alinéa 441(1)h);

b) les alinéas 495(7)b.1) et c);

(2) L'alinéa 1019.1(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les alinéas 971(5)b.1) et c).

1992, ch. 56

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

340 (1) L'alinéa 17(1)f) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* est remplacé par ce qui suit :

f) les alinéas 441(1)d) et i), le paragraphe 441(3) et les articles 448, 450, 465 à 472 et 476 à 478 de la partie VIII;

(2) L'alinéa 17(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les alinéas 441(1)c.1), d) et i), le paragraphe 441(3) et les articles 448, 450, 465 à 472 et 476 à 478 de la partie VIII;

Entrée en vigueur

Décret

341 Les dispositions de la présente sous-section, à l'exception des paragraphes 310(2), 316(2), 324(2), 329(2) et 340(1), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SUBDIVISION B

Life Insurance Companies (Infrastructure Investment)

1991, c. 47

Insurance Companies Act

342 Subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

infrastructure asset means a physical asset, including a long-lived physical asset that supports the delivery of public services, prescribed by regulation. (*infrastructure*)

permitted infrastructure entity means an entity that, in accordance with prescribed conditions, only makes investments in infrastructure assets or engages in any other activity prescribed by regulation. (*entité d'infrastructure admissible*)

343 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

Regulations — permitted infrastructure entities

2.2 The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) physical assets for the purposes of the definition *infrastructure asset*;

(b) activities in which a permitted infrastructure entity is permitted to engage; and

(c) conditions applicable to investments made and other activities carried out by permitted infrastructure entities.

344 (1) Section 495 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permitted infrastructure entities

(2.1) Subject to subsection (3) and Part XI, a life company may — under any prescribed terms and conditions — acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted infrastructure entity.

SOUS-SECTION B

Sociétés d'assurances (investissements liés à l'infrastructure)

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

342 Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

entité d'infrastructure admissible Entité qui, conformément aux conditions prévues par règlement, ne fait que des investissements dans une infrastructure ou n'exerce que l'une ou l'autre des activités prévues par règlement. (*permitted infrastructure entity*)

infrastructure Bien matériel, notamment une immobilisation corporelle qui sert à appuyer la prestation de services publics, prévu par règlement. (*infrastructure asset*)

343 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Règlements — entités d'infrastructure admissibles

2.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les biens matériels pour l'application de la définition de *infrastructure*;

b) les activités qui peuvent être exercées par une entité d'infrastructure admissible;

c) les conditions qui s'appliquent aux investissements faits ou aux activités exercées par l'entité d'infrastructure admissible.

344 (1) L'article 495 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Entités d'infrastructure admissibles

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut, selon les modalités éventuellement fixées par règlement, acquérir le contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) The portion of subsection 495(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction

(3) A life company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e), or in any regulation made under paragraph 2.2(b), if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(3) Subparagraphs 495(3)(d)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity,

(ii) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2) or (2.1) or 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4), or

(iii) in the case of a permitted infrastructure entity, whether or not that entity is controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (2.1); or

(4) Subsection 495(9) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the company is acquiring control of, or acquiring or increasing a substantial investment in, an entity whose activities are limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, permitted infrastructure entities; or

345 Section 501 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) for the purposes of subsection 495(2.1), establishing terms and conditions respecting the acquisition of control of, or the acquisition or increase of a

(2) Le passage du paragraphe 495(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) La société d'assurance-vie ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e) ou visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 2.2b), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

(3) Les sous-alinéas 495(3)d)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2) ou (2.1) ou 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou du paragraphe 493(4),

(iii) dans le cas où l'entité est une entité d'infrastructure admissible contrôlée ou non par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe (2.1);

(4) Le paragraphe 495(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis — ou dans laquelle un intérêt de groupe financier est acquis ou augmenté — se limitent à la détention et à l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités d'infrastructure admissibles;

345 L'article 501 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) pour l'application du paragraphe 495(2.1), établir les modalités concernant l'acquisition du contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe

substantial investment in, a permitted infrastructure entity by a life company.

346 (1) Section 554 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permitted infrastructure entities

(2.1) Subject to subsection (3), a society may — under any prescribed terms and conditions — acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted infrastructure entity.

(2) The portion of subsection 554(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction

(3) A society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e), or in any regulation made under paragraph 2.2(b), if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(3) Subparagraphs 554(3)(d)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is controlled by the society, the society itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity,

(ii) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is not controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2) or (2.1) or 552(2) or paragraph 552(3)(b) or (c), or

(iii) in the case of a permitted infrastructure entity, whether or not that entity is controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (2.1); or

(4) Subsection 554(5) of the Act is replaced by the following:

financier dans une telle entité par une société d'assurance-vie.

346 (1) L'article 554 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Entités d'infrastructure admissibles

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de secours peut, selon les modalités éventuellement fixées par règlement, acquérir le contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le passage du paragraphe 554(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) La société de secours ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e) ou visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 2.2b), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

(3) Les sous-alinéas 554(3)d)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, est contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, n'est pas contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2) ou (2.1) ou 552(2) ou des alinéas 552(3)b) ou c),

(iii) dans le cas où l'entité est une entité d'infrastructure admissible contrôlée ou non par la société de secours, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe (2.1);

(4) Le paragraphe 554(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity other than a permitted infrastructure entity or an entity whose activities are limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, permitted infrastructure entities.

(5) Subsection 554(9) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) for the purposes of subsection (2.1), establishing terms and conditions respecting the acquisition of control of, or the acquisition or increase of a substantial investment in, a permitted infrastructure entity by a society.

347 (1) Section 971 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Permitted infrastructure entities

(2.1) Subject to subsection (3), an insurance holding company may — under any prescribed terms and conditions — acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted infrastructure entity.

(2) The portion of subsection 971(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restriction

(3) An insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e), or in any regulation made under paragraph 2.2(b), if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(3) Subparagraphs 971(3)(d)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is controlled by the insurance holding company, a company would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity,

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible — autre qu'une entité d'infrastructure admissible ou une entité dont les activités se limitent à la détention et à l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités d'infrastructure admissibles — ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(5) Le paragraphe 554(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) pour l'application du paragraphe (2.1), établir les modalités concernant l'acquisition du contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité par une société de secours.

347 (1) L'article 971 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Entités d'infrastructure admissibles

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances peut, selon les modalités éventuellement fixées par règlement, acquérir le contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(2) Le passage du paragraphe 971(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) La société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e) ou visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 2.2b), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

(3) Les sous-alinéas 971(3)d)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, est contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is not controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4) or 495(1), (2) or (2.1), or

(iii) in the case of a permitted infrastructure entity, whether or not that entity is controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 495(2.1); or

(ii) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, n'est pas contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1), (2) ou (2.1),

(iii) dans le cas où l'entité est une entité d'infrastructure admissible contrôlée ou non par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 495(2.1);

(4) Subsection 971(7) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the insurance holding company is acquiring control of, or acquiring or increasing a substantial investment in, an entity whose activities are limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, permitted infrastructure entities; or

(4) Le paragraphe 971(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis — ou dans laquelle un intérêt de groupe financier est acquis ou augmenté — se limitent à la détention et à l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités d'infrastructure admissibles;

348 Section 977 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

348 L'article 977 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) for the purposes of subsection 971(2.1), establishing terms and conditions respecting the acquisition of control of, or the acquisition or increase of a substantial investment in, a permitted infrastructure entity by an insurance holding company.

e) pour l'application du paragraphe 971(2.1), établir les modalités concernant l'acquisition du contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité par une société de portefeuille d'assurances.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

349 (1) On the first day on which both subsections 331(1) and 344(1) of this Act are in force, subsection 495(2.1) of the *Insurance Companies Act*, as enacted by that subsection 344(1), is renumbered as subsection 495(2.01) and, if necessary, is repositioned accordingly.

349 (1) Dès le premier jour où les paragraphes 331(1) et 344(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 495(2.1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par ce paragraphe 344(1), devient le paragraphe 495(2.01) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(2) On the first day on which both subsections 331(2) and 344(3) of this Act are in force, subparagraphs 495(3)(d)(ii) and (iii) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où les paragraphes 331(2) et 344(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les sous-alinéas 495(3)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity

(ii) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait

under subsection (1), (2), (2.01) or (2.1) or 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4),

(iii) in the case of a permitted infrastructure entity, whether or not that entity is controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (2.01); or

(3) On the first day on which both subsection 331(1) and section 345 of this Act are in force, paragraph 501(e) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(e) for the purposes of subsection 495(2.01), establishing terms and conditions respecting the acquisition of control of, or the acquisition or increase of a substantial investment in, a permitted infrastructure entity by a life company.

(4) On the first day on which both subsections 335(1) and 346(1) of this Act are in force, subsection 554(2.1) of the *Insurance Companies Act*, as enacted by that subsection 346(1), is renumbered as subsection 554(2.01) and, if necessary, is repositioned accordingly.

(5) On the first day on which both subsections 335(2) and 346(3) of this Act are in force, subparagraphs 554(3)(d)(ii) and (iii) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

(ii) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is not controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1), (2), (2.01) or (2.1) or 552(2) or paragraph 552(3)(b) or (c), or

(iii) in the case of a permitted infrastructure entity, whether or not that entity is controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (2.01); or

(6) On the first day on which both subsections 335(3) and 346(4) of this Act are in force, subsection 554(5) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

permise aux termes des paragraphes (1), (2), (2.01) ou (2.1) ou 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou du paragraphe 493(4),

(iii) dans le cas où l'entité est une entité d'infrastructure admissible contrôlée ou non par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe (2.01);

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 331(1) et l'article 345 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 501e) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

e) pour l'application du paragraphe 495(2.01), établir les modalités concernant l'acquisition du contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité par une société d'assurance-vie.

(4) Dès le premier jour où les paragraphes 335(1) et 346(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 554(2.1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par ce paragraphe 346(1), devient le paragraphe 554(2.01) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(5) Dès le premier jour où les paragraphes 335(2) et 346(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les sous-alinéas 554(3)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, n'est pas contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1), (2), (2.01) ou (2.1) ou 552(2) ou des alinéas 552(3)b) ou c),

(iii) dans le cas où l'entité est une entité d'infrastructure admissible contrôlée ou non par la société de secours, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe (2.01);

(6) Dès le premier jour où les paragraphes 335(3) et 346(4) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 554(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity other than a permitted infrastructure entity, an entity whose activities are limited to acquiring or holding shares of, or ownership interests in, permitted infrastructure entities, an entity that a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, under subsection (2.1) or an entity whose activities are limited to activities that a property and casualty company is permitted to engage in under paragraph 441(1)(c.1) or (d).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible — autre qu'une entité d'infrastructure admissible, une entité dont les activités se limitent à la détention et à l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités d'infrastructure admissibles, une entité dont la société de secours peut acquérir le contrôle en vertu du paragraphe (2.1), une entité dans laquelle la société de secours peut acquérir ou augmenter son intérêt de groupe financier en vertu de ce paragraphe (2.1) ou une entité dont les activités se limitent aux activités qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 441(1)c.1) et d) — ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

(7) On the first day on which both subsections 335(1) and 346(5) of this Act are in force, paragraph 554(9)(c) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(c) for the purposes of subsection (2.01), establishing terms and conditions respecting the acquisition of control of, or the acquisition or increase of a substantial investment in, a permitted infrastructure entity by a society.

(7) Dès le premier jour où les paragraphes 335(1) et 346(5) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 554(9)c) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

c) pour l'application du paragraphe (2.01), établir les modalités concernant l'acquisition du contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité par une société de secours.

(8) On the first day on which both subsections 337(1) and 347(1) of this Act are in force, subsection 971(2.1) of the *Insurance Companies Act*, as enacted by that subsection 347(1), is renumbered as subsection 971(2.01) and, if necessary, is repositioned accordingly.

(8) Dès le premier jour où les paragraphes 337(1) et 347(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 971(2.1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par ce paragraphe 347(1), devient le paragraphe 971(2.01) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(9) On the first day on which both subsections 337(2) and 347(3) of this Act are in force, subparagraphs 971(3)(d)(ii) and (iii) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

(ii) in the case of an entity, other than a permitted infrastructure entity, that is not controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(b) or (c) or subsection 493(4) or 495(1), (2), (2.01) or (2.1),

(iii) in the case of a permitted infrastructure entity, whether or not that entity is controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 495(2.01); or

(9) Dès le premier jour où les paragraphes 337(2) et 347(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les sous-alinéas 971(3)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) dans le cas où l'entité, autre qu'une entité d'infrastructure admissible, n'est pas contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)b) ou c) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1), (2), (2.01) ou (2.1),

(iii) dans le cas où l'entité est une entité d'infrastructure admissible contrôlée ou non par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 495(2.01);

(10) On the first day on which both subsection 337(1) and section 348 of this Act are in force, paragraph 977(e) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(e) for the purposes of subsection 971(2.01), establishing terms and conditions respecting the acquisition of control of, or the acquisition or increase of a substantial investment in, a permitted infrastructure entity by an insurance holding company.

(10) Dès le premier jour où le paragraphe 337(1) et l'article 348 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 977e) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

e) pour l'application du paragraphe 971(2.01), établir les modalités concernant l'acquisition du contrôle d'une entité d'infrastructure admissible ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité par une société de portefeuille d'assurances.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

350 Sections 342 to 348 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

350 Les articles 342 à 348 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SUBDIVISION C

Bank Terminology

SOUS-SECTION C

Terminologie bancaire

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

351 The *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after section 37:

351 La *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Publication

37.01 After proceedings in respect of a violation in relation to section 983 of the *Bank Act* are ended, the Superintendent must make public the nature of the violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty imposed.

Publication

37.01 Une fois les procédures concernant une violation relative à l'article 983 de la *Loi sur les banques* terminées, le surintendant rend publics la nature de la violation, le nom de son auteur et le montant de la pénalité imposée.

1991, c. 46

Bank Act

1991, ch. 46

Loi sur les banques

352 (1) Subsection 983(2) of the *Bank Act* is replaced by the following:

352 (1) Le paragraphe 983(2) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Unauthorized name

(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every entity, other than a bank, that acquires, adopts or retains a name, a domain name or an identifying mark that includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Dénomination non autorisée

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute entité, à l'exception d'une banque, qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination, un nom de domaine ou une marque d'identification qui comprend le terme « banque », « banquier » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2) Subsection 983(2.1) of the Act is replaced by the following:

Unauthorized use of word "bank", "banker" or "banking"

(2.1) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every person, other than a bank, who uses the word "bank", "banker" or "banking", without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, including any of its products or services or the means by which any of those products or services may be obtained, is guilty of an offence.

Unauthorized use of word "bank", "banker" or "banking"

(2.11) Subject to the regulations and subsections (4) to (5.1), (6) and (12), every person, other than a bank, who, in respect of their own business, causes or authorizes another person to use the word "bank", "banker" or "banking", without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, to indicate or describe that business in Canada, or any part of that business in Canada, including any of its products or services or the means by which any of those products or services may be obtained, is guilty of an offence.

(3) Section 983 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

Permitted use

(4.2) Subject to the regulations, no person commits an offence under subsection (2.1) or (2.11) if they meet the requirements set out in subsection (4.3) and they are

(a) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(b) a trust or loan corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(c) a central cooperative credit society;

(d) a local cooperative credit society;

(e) a federation of cooperative credit societies;

(f) the corporation known as "ATB Financial" and referred to in section 2 of the *ATB Financial Act*, chapter A-45.2 of the Revised Statutes of Alberta 2000, or a successor of that corporation; or

(2) Le paragraphe 983(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation non autorisée du terme « banque », « banquier » ou « bancaire »

(2.1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute personne, à l'exception d'une banque, qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « bancaire », sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, notamment pour indiquer ou décrire les produits ou services de l'entreprise ou la façon d'obtenir de tels produits ou services.

Utilisation non autorisée du terme « banque », « banquier » ou « bancaire »

(2.11) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (5.1), (6) et (12), commet une infraction toute personne, à l'exception d'une banque, qui, relativement à sa propre entreprise, autorise une autre personne à utiliser, ou fait en sorte qu'une autre personne utilise, le terme « banque », « banquier » ou « bancaire », sans y être autorisée par la présente loi ou par une autre loi fédérale, pour indiquer ou décrire cette entreprise ou une partie des opérations de cette entreprise au Canada, notamment pour indiquer ou décrire les produits ou services de l'entreprise ou la façon d'obtenir de tels produits ou services.

(3) L'article 983 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Utilisation autorisée

(4.2) Sous réserve des règlements, ne commettent pas l'infraction prévue au paragraphe (2.1) ou (2.11) les personnes suivantes qui respectent les exigences prévues au paragraphe (4.3) :

a) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) une société de fiducie ou de prêt constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

c) une société coopérative de crédit centrale;

d) une société coopérative de crédit locale;

e) une fédération de sociétés coopératives de crédit;

f) le bureau du Trésor de l'Alberta nommé « ATB Financial » et visé par l'article 2 de la loi intitulée *ATB Financial Act*, chapitre A-45.2 des lois intitulées

(g) a prescribed entity.

Requirements

(4.3) For the purposes of subsection (4.2), the requirements are the following:

(a) subject to the regulations, the entity discloses

(i) the type of entity it is, as described in any of paragraphs (4.2)(a) to (g) or in the regulations,

(ii) the jurisdiction under whose laws the entity is primarily regulated,

(iii) whether it participates in a deposit insurance system in Canada, and if so, the name of that system, and

(iv) any other prescribed information; and

(b) the entity complies with any prescribed requirements or conditions.

(4) Subsection 983(5) of the Act is replaced by the following:

Permitted use

(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark or domain name of that bank in carrying on its business.

(5) Subsection 983(5.3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Utilisation autorisée

(5.3) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une banque du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou toute marque d'identification de la banque dans l'exercice de ses activités si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier », « coopérative de crédit fédérale » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

Revised Statutes of Alberta 2000, ou toute entité qui remplace ce bureau;

g) une entité visée par règlement.

Exigences

(4.3) Pour l'application du paragraphe (4.2), les exigences sont les suivantes :

a) l'entité communique, sous réserve des règlements, les renseignements suivants :

(i) sa nature au sens des alinéas (4.2)a) à g) ou au sens des règlements,

(ii) le territoire sous le régime des lois duquel elle est principalement réglementée,

(iii) le fait qu'elle fasse partie ou non d'un système d'assurance-dépôts canadien et, s'il y a lieu, le nom de ce système,

(iv) tout autre renseignement prévu par règlement;

b) l'entité observe toute exigence ou condition prévue par règlement.

(4) Le paragraphe 983(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation autorisée

(5) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour la filiale d'une banque d'utiliser la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ou d'utiliser, dans l'exercice de ses activités, toute marque d'identification ou tout nom de domaine de cette banque.

(5) Le paragraphe 983(5.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation autorisée

(5.3) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une banque du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou toute marque d'identification de la banque dans l'exercice de ses activités si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier », « coopérative de crédit fédérale » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

(6) Subsections 983(7) and (8) of the French version of the Act are replaced by the following:

Utilisation autorisée

(7) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

Utilisation autorisée

(8) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités, si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

(7) Paragraph 983(10)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification;

(8) Subsection 983(11) of the French version of the Act is replaced by the following:

Utilisation autorisée

(11) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction la banque étrangère qui exerce les activités visées aux articles 510.1, 522.05, 522.18 ou 522.19 ou l'entité constituée ou formée sous le régime des lois d'un pays étranger qui exerce les activités visées à l'un de ces articles et qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu'elle utilise sa dénomination ou une de ses marques d'identification, pourvu qu'elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire ».

(6) Les paragraphes 983(7) et (8) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Utilisation autorisée

(7) Ne commet pas une infraction la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

Utilisation autorisée

(8) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction l'entité qui appartient au groupe d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou une marque d'identification de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités, si elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification.

(7) L'alinéa 983(10)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire » dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités ou dans une de ses marques d'identification;

(8) Le paragraphe 983(11) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation autorisée

(11) Sous réserve des règlements, ne commet pas une infraction la banque étrangère qui exerce les activités visées aux articles 510.1, 522.05, 522.18 ou 522.19 ou l'entité constituée ou formée sous le régime des lois d'un pays étranger qui exerce les activités visées à l'un de ces articles et qui est une entité liée à une banque étrangère du simple fait qu'elle utilise sa dénomination ou une de ses marques d'identification, pourvu qu'elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « bancaire ».

(9) The portion of subsection 983(13) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

banque, banquier* et *bancaire

(13) Pour l'application du présent article, les termes ***banque***, ***banquier*** ou ***bancaire*** s'entendent en outre :

(10) Subsection 983(15) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) any trademark of the entity; and

(11) Subsection 983(18) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(18) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (1) to (3), paragraphs (4)(b), (g) and (h) and subsections (4.2), (4.3), (5.3), (8) and (9.1) to (11).

353 The Act is amended by adding the following after section 989:

Production of information and documents

989.1 The Superintendent may direct an entity to provide him or her with the information or documents that he or she specifies if he or she is of the opinion that their production is necessary in order to be satisfied that the entity is meeting the requirements of subsection 983(4.3).

Superintendent's directions

989.2 (1) If, in the opinion of the Superintendent, a person is acting in a manner that is prohibited by section 983, the Superintendent may direct the person to

(a) cease or refrain from acting in that manner; and

(b) perform the acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction is to be issued to a person under subsection (1) unless the person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(9) Le passage du paragraphe 983(13) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

banque, banquier* et *bancaire

(13) Pour l'application du présent article, les termes ***banque***, ***banquier*** ou ***bancaire*** s'entendent en outre :

(10) Le paragraphe 983(15) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) de toute marque de commerce de l'entité;

(11) Le paragraphe 983(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(18) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) à (3), des alinéas (4)*b*), g) et h) et des paragraphes (4.2), (4.3), (5.3), (8) et (9.1) à (11).

353 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 989, de ce qui suit :

Fourniture de renseignements

989.1 Le surintendant peut, s'il est d'avis que la fourniture de renseignements ou de documents est nécessaire pour s'assurer qu'une entité respecte les exigences prévues au paragraphe 983(4.3), enjoindre à cette entité de lui fournir les renseignements ou documents qu'il précise.

Décisions du surintendant

989.2 (1) S'il est d'avis qu'une personne agit d'une manière qui est interdite par l'article 983, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures ci-après ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à ces agissements ou s'abstenir de s'y livrer;

b) prendre les mesures qui, selon le surintendant, s'imposent pour remédier à cette situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut enjoindre à une personne à prendre des mesures en vertu du paragraphe (1) sans donner la possibilité raisonnable à cette personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than 15 days.

Continued effect

(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the 15-day period referred to in that subsection if no representations are made within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Court enforcement

989.3 (1) If a person contravenes a direction made under subsection 989.2(1) or (3), the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act or the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, apply to a court for an order requiring the person to comply with the direction, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

SUBDIVISION D

Sunset Provisions

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

354 (1) Subsection 20(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Sunset provision

20 (1) Subject to subsections (2) and (4), companies shall not carry on business after the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent.

(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

Décision provisoire

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Durée

(4) La décision prise par le surintendant aux termes du paragraphe (3) reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Exécution judiciaire

989.3 (1) En cas de manquement à une décision prise par le surintendant aux termes des paragraphes 989.2(1) ou (3), le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la personne à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appel

(2) L'ordonnance rendue par ce tribunal peut être portée en appel devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance de ce tribunal.

SOUS-SECTION D

Dispositions de temporarisation

1991, ch. 45

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

354 (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

20 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception — dissolution

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent or on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension ordered under subsection (2), companies may continue to carry on business until the end of the 180th day after the first day of the first session of the next Parliament.

Exception : dissolution

(4) En cas de dissolution du Parlement au cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*, ou au cours des six mois qui précèdent cet anniversaire, ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités jusqu'au cent quatre-vingtième jour suivant le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 46

Bank Act

1991, ch. 46

Loi sur les banques

355 (1) Subsection 21(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Sunset provision

21 (1) Subject to subsections (2) and (4), banks shall not carry on business, and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada, after the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent.

355 (1) Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les banques ne peuvent exercer leurs activités, et les banques étrangères autorisées ne peuvent exercer leurs activités au Canada, après le cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

(2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Exception — dissolution

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent or on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension ordered under subsection (2), banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, until the end of the 180th day after the first day of the first session of the next Parliament.

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : dissolution

(4) En cas de dissolution du Parlement au cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*, ou au cours des six mois qui précèdent cet anniversaire, ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les banques peuvent exercer leurs activités, et les banques étrangères autorisées peuvent exercer leurs activités au Canada, jusqu'au cent quatre-vingtième jour suivant le premier jour de la première session de la législature suivante.

356 (1) Subsection 670(1) of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

670 (1) Subject to subsections (2) and (4), bank holding companies shall not carry on business after the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent.

356 (1) Le paragraphe 670(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

670 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après le cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

(2) Subsection 670(4) of the Act is replaced by the following:

Exception — dissolution

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent or on any day within the six-month period before that anniversary or on any day

(2) Le paragraphe 670(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : dissolution

(4) En cas de dissolution du Parlement au cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*, ou au cours des six mois qui précèdent cet anniversaire, ou au cours de la période prévue au

within an extension ordered under subsection (2), bank holding companies may continue to carry on business until the end of the 180th day after the first day of the first session of the next Parliament.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

357 (1) Subsection 21(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

Sunset provision

21 (1) Subject to subsections (2) and (4), companies and societies shall not carry on business, and foreign companies shall not carry on business in Canada, after the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent.

(2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Exception — dissolution

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent or on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension ordered under subsection (2), companies and societies may continue to carry on business, and foreign companies may continue to carry on business in Canada, until the end of the 180th day after the first day of the first session of the next Parliament.

358 (1) Subsection 707(1) of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

707 (1) Subject to subsections (2) and (4), insurance holding companies shall not carry on business after the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent.

(2) Subsection 707(4) of the Act is replaced by the following:

Exception — dissolution

(4) If Parliament dissolves on the fifth anniversary of the day on which the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* receives royal assent or on any day within the six-month period before that anniversary or on any day within an extension ordered under subsection (2), insurance holding companies may continue to carry on business until the end of the 180th day after the first day of the first session of the next Parliament.

paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités jusqu'au cent quatre-vingtième jour suivant le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

357 (1) Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités, et les sociétés étrangères ne peuvent exercer leurs activités au Canada, après le cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : dissolution

(4) En cas de dissolution du Parlement au cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*, ou au cours des six mois qui précèdent cet anniversaire, ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés peuvent exercer leurs activités, et les sociétés étrangères peuvent exercer leurs activités au Canada, jusqu'au cent quatre-vingtième jour suivant le premier jour de la première session de la législature suivante.

358 (1) Le paragraphe 707(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

707 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après le cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

(2) Le paragraphe 707(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : dissolution

(4) En cas de dissolution du Parlement au cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*, ou au cours des six mois qui précèdent cet anniversaire, ou au cours de la période prévue au paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités jusqu'au cent quatre-vingtième jour suivant le premier jour de la première session de la législature suivante.

DIVISION 17

R.S., c. 11 (4th Supp.)

Western Economic Diversification Act

359 Paragraph 6(1)(f) of the *Western Economic Diversification Act* is replaced by the following:

(f) enter into any agreement with the government of any province, or with any agency of such a government, respecting the exercise of the Minister's powers and the carrying out of the Minister's duties and functions; and

SECTION 17

L.R., ch. 11 (4e suppl.)

Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien

359 L'alinéa 6(1)f) de la *Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien* est remplacé par ce qui suit :

f) conclure des accords avec tout gouvernement provincial, ou tout organisme de celui-ci, relativement à l'exercice de ses attributions;

DIVISION 18

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

360 The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 59:

Regulations — maternity and parental arrangements

59.1 The Senate or the House of Commons may make regulations, by rule or by order, respecting the provisions of this Act — or of regulations made under section 59 — that relate to the attendance of members, or to the deductions to be made from sessional allowances, in respect of its own members who are unable to attend a sitting of that House by reason of

(a) being pregnant; or

(b) caring for a new-born or newly-adopted child of the member or for a child placed with the member for the purpose of adoption.

SECTION 18

L.R., ch. P-1

Loi sur le Parlement du Canada

360 La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Règlements — mesures liées à la maternité et à la parentalité

59.1 Le Sénat et la Chambre des communes peuvent, au moyen de règles ou d'ordres, prendre des règlements en ce qui a trait aux exigences de la présente loi ou de règlements pris au titre de l'article 59 relatives à la présence de leurs membres respectifs ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session pour :

a) la parlementaire qui n'assiste pas à une séance de la chambre dont elle fait partie en raison de sa grossesse;

b) le parlementaire qui n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie parce qu'il doit prendre soin de son nouveau-né, d'un enfant nouvellement adopté ou d'un enfant placé chez lui en vue de son adoption.

DIVISION 19

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Amendments to the Act

361 (1) The definition *total pensionable earnings of a contributor attributable to base contributions made under this Act* in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed.

(2) The portion of subsection 2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When specified age deemed to be reached

(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age — other than a reference in paragraph 13(1)(c) or (e) or (1.2)(c), 17(c), 17.1(c), 19(c) or (d) or 44(3)(a), section 70 or paragraph 72(c) — the person is deemed to have reached the specified age at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age, and in computing

(3) The portion of subsection 2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When specified age deemed to be reached

(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age — other than a reference in paragraph 13(1)(c) or (e) or (1.2)(c), 17(c), 17.1(c), 19(c) or (d) or 44(3)(a), section 70 or subparagraph 72(a)(iii) — the person is deemed to have reached the specified age at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age, and in computing

362 (1) Paragraph 8(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the employee's maximum contributory earnings for the year, minus the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the employee's salary and wages paid by the employer on which a base contribution has been made for the year by the employee under a provincial pension plan.

(2) Paragraph 8(1.1)(b) of the Act is replaced by the following:

SECTION 19

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

Modification de la loi

361 (1) La définition de *total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations de base versées selon la présente loi*, au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est abrogée.

(2) Le passage du paragraphe 2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Moment où un âge donné est réputé avoir été atteint

(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion des alinéas 13(1)c) et e) et (1.2)c), 17c), 17.1c), 19c) et d) et 44(3)a), de l'article 70 et de l'alinéa 72c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul :

(3) Le passage du paragraphe 2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Moment où un âge donné est réputé avoir été atteint

(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion des alinéas 13(1)c) et e) et (1.2)c), 17c), 17.1c), 19c) et d) et 44(3)a), de l'article 70 et du sous-alinéa 72a)(iii), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul :

362 (1) L'alinéa 8(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire que cet employeur paie à l'employé et sur lesquels a été versée une cotisation de base pour l'année par l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

(2) L'alinéa 8(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the employee's maximum contributory earnings for the year, minus the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the employee's salary and wages paid by the employer on which a first additional contribution has been made for the year by the employee under a provincial pension plan.

(3) Subsection 8(1.2) of the Act is replaced by the following:

Employee's second additional contribution

(1.2) For 2024 and each subsequent year, an employee referred to in subsection (1) shall also, by deduction as provided in this Act from the remuneration in respect of the pensionable employment paid to the employee by the employer, make an employee's second additional contribution for the year in which the remuneration is paid to the employee of an amount equal to the product obtained when the second additional contribution rate for employees for the year is multiplied by the amount equal to

(a) the amount by which the employee's contributory salary and wages for the year paid by the employer — not exceeding the employee's additional maximum pensionable earnings for the year — exceeds the employee's maximum pensionable earnings for the year,

minus

(b) the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the employee's salary and wages paid by the employer on which a second additional contribution has been made for the year by the employee under a provincial pension plan.

(4) Paragraphs 8(2)(a.1) and (a.2) of the Act are replaced by the following:

(a.1) for 2019 and each subsequent year, the product obtained when the first additional contribution rate for employees for the year under this Act is multiplied by the lesser of

(i) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, plus the employee's contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual who is described in section 10 and to whom the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, minus the prorated portion of the employee's basic exemption for the year calculated under subsection (4), and

b) le maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire que cet employeur paie à l'employé et sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire pour l'année par l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

(3) Le paragraphe 8(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deuxième cotisation supplémentaire d'employé

(1.2) Pour l'année 2024 et chaque année subséquente, l'employé visé au paragraphe (1) verse également, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie l'employeur à l'égard de l'emploi ouvrant droit à pension, pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une deuxième cotisation supplémentaire d'employé d'un montant égal au produit obtenu par la multiplication du deuxième taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année par un montant égal :

a) à l'excédent des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année payés par cet employeur — pouvant aller jusqu'au maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année — sur le maximum des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année,

moins

b) le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire que cet employeur paie à l'employé et sur lesquels a été versée une deuxième cotisation supplémentaire pour l'année par l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

(4) Les alinéas 8(2)a.1) et a.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) pour l'année 2019 et chaque année subséquente, le produit obtenu par la multiplication du premier taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année aux termes de la présente loi par le moins élevé des éléments suivants :

(i) les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, plus ses gains cotisables pour l'année provenant du travail que l'employé a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier visé à l'article 10 auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, moins la

(ii) the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year calculated under subsection (5);

(a.2) for 2024 and each subsequent year, the product obtained when the second additional contribution rate for employees for the year under this Act is multiplied by the amount by which

(i) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, plus the employee's contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual who is described in section 10 and to whom the provisions of this Act relating to the making of contributions apply — not exceeding the prorated portion of the employee's additional maximum pensionable earnings for the year calculated under subsection (8),

exceeds

(ii) the prorated portion of the employee's maximum pensionable earnings for the year calculated under subsection (9);

(5) The portion of paragraph 8(2)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) the product obtained when the base contribution rate for employees for the year under a provincial pension plan is multiplied by the lesser of

(6) Subsection 8(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) for 2019 and each subsequent year, the product obtained when the first additional contribution rate for employees for the year under a provincial pension plan is multiplied by the lesser of

(i) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of the provincial pension plan apply, minus the prorated portion of the employee's basic exemption for the year calculated under subsection (6), and

(ii) the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year calculated under subsection (7); and

part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (4),

(ii) la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (5);

a.2) pour l'année 2024 et chaque année subséquente, le produit obtenu par la multiplication du deuxième taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année aux termes de la présente loi par l'excédent des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, plus ses gains cotisables pour l'année provenant du travail que l'employé a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier visé à l'article 10 auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations — pouvant aller jusqu'à la part proportionnelle du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (8) — sur la part proportionnelle du maximum des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (9);

(5) Le passage de l'alinéa 8(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation de base des employés pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions par le moins élevé des montants suivants :

(6) Le paragraphe 8(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) pour l'année 2019 et chaque année subséquente, le produit obtenu par la multiplication du premier taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions par le moins élevé des éléments suivants :

(i) les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de ce régime, moins la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (6),

(ii) la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (7);

(d) for 2024 and each subsequent year, the product obtained when the second additional contribution rate for employees for the year under a provincial pension plan is multiplied by the amount by which

(i) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of the provincial pension plan apply — not exceeding the prorated portion of the employee's additional maximum pensionable earnings for the year calculated under subsection (10),

exceeds

(ii) the prorated portion of the employee's maximum pensionable earnings for the year calculated under subsection (11).

d) pour l'année 2024 et chaque année subséquente, le produit obtenu par la multiplication du deuxième taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions par l'excédent des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de ce régime — pouvant aller jusqu'à la part proportionnelle du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (10) — sur la part proportionnelle du maximum des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année calculée en application du paragraphe (11).

(7) Subsections 8(3) to (7) of the Act are replaced by the following:

Overpayment

(3) The overpayment made by the employee on account of the employee's contributions for the year under this Act is the lesser of

(a) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that employee on account of the employee's contributions under this Act for the year, minus the sum of the amounts determined under paragraphs (2)(a) to (a.2), and

(b) the excess amount calculated in accordance with subsection (2).

(7) Les paragraphes 8(3) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Versement excédentaire

(3) Le versement excédentaire fait par l'employé à valoir sur ses cotisations pour l'année aux termes de la présente loi est égal au moins élevé des éléments suivants :

a) la somme des montants déduits de la rémunération de cet employé au titre de ces cotisations, ainsi que l'exige la présente loi, moins la somme des montants calculés conformément aux alinéas (2)a) à a.2);

b) l'excédent visé au paragraphe (2).

Prorated portion of employee's basic exemption

(4) For the purposes of subparagraphs (2)(a)(i) and (a.1)(i), the prorated portion of the employee's basic exemption for the year is the product obtained when the employee's basic exemption is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to

(i) for each year before 2024, the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment, and

(ii) for 2024 and each subsequent year, the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

bears to

Part proportionnelle de l'exemption de base

(4) Pour l'application des sous-alinéas (2)a)(i) et a.1)(i), la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année est égale au produit obtenu par la multiplication de cette exemption par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous réserve :

(i) pour chaque année antérieure à l'année 2024, du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension,

(ii) pour l'année 2024 et chaque année subséquente, du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to

(i) for each year before 2024, the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment, and

(ii) for 2024 and each subsequent year, the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve :

(i) pour chaque année antérieure à l'année 2024, du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension,

(ii) pour l'année 2024 et chaque année subséquente, du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

Prorated portion of employee's maximum contributory earnings

(5) For the purposes of subparagraphs (2)(a)(ii) and (a.1)(ii), the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year is the product obtained when the employee's maximum contributory earnings is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to

(i) for each year before 2024, the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment, and

(ii) for 2024 and each subsequent year, the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

bears to

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to

(i) for each year before 2024, the maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment, and

(ii) for 2024 and each subsequent year, the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

Part proportionnelle du maximum des gains cotisables

(5) Pour l'application des sous-alinéas (2)a)(ii) et a.1)(ii), la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année est égale au produit obtenu par la multiplication de ce maximum par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous réserve :

(i) pour chaque année antérieure à l'année 2024, du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension,

(ii) pour l'année 2024 et chaque année subséquente, du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve :

(i) pour chaque année antérieure à l'année 2024, du maximum des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension,

(ii) pour l'année 2024 et chaque année subséquente, du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

Prorated portion of employee's basic exemption

(6) For the purposes of subparagraphs (2)(b)(i) and (c)(i), the prorated portion of the employee's basic exemption for the year is the difference between the employee's basic exemption, determined without taking into account paragraphs 19(b) and (c), and the prorated portion calculated under subsection (4).

Prorated portion of employee's maximum contributory earnings

(7) For the purposes of subparagraphs (2)(b)(ii) and (c)(ii), the prorated portion of the employee's maximum contributory earnings for the year is the difference between the employee's maximum contributory earnings, determined without taking into account paragraphs 17(b) and (c) and 19(b) and (c), and the prorated portion calculated under subsection (5).

Prorated portions of employee's additional maximum pensionable earnings

(8) For the purposes of subparagraph (2)(a.2)(i), the prorated portion of the employee's additional maximum pensionable earnings for the year is the product obtained when the employee's additional maximum pensionable earnings is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

bears to

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

Prorated portion of employee's maximum pensionable earnings

(9) For the purposes of subparagraph (2)(a.2)(ii), the prorated portion of the employee's maximum pensionable earnings for the year is the product obtained when the employee's maximum pensionable earnings for the year is multiplied by the ratio that

(a) the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply, subject to the additional

Part proportionnelle de l'exemption de base

(6) Pour l'application des sous-alinéas (2)b)(i) et c)(i), la part proportionnelle de l'exemption de base de l'employé pour l'année est égale à la différence entre cette exemption, compte non tenu des alinéas 19b) et c), et la part proportionnelle obtenue en application du paragraphe (4).

Part proportionnelle du maximum des gains cotisables

(7) Pour l'application des sous-alinéas (2)b)(ii) et c)(ii), la part proportionnelle du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année est égale à la différence entre ce maximum, compte non tenu des alinéas 17b) et c) et 19b) et c), et la part proportionnelle obtenue en application du paragraphe (5).

Part proportionnelle du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)a.2), la part proportionnelle du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année est égale au produit obtenu par la multiplication de ce maximum par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous réserve du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

Part proportionnelle du maximum des gains ouvrant droit à pension

(9) Pour l'application de l'alinéa (2)a.2), la part proportionnelle du maximum des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année est égale au produit obtenu par la multiplication de ce maximum par le rapport entre :

a) d'une part, les traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations, sous réserve du maximum supplémentaire des gains

maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment,

bears to

(b) the aggregate of the employee's contributory salary and wages for the year in respect of pensionable employment to which the provisions of this Act relating to the making of contributions apply or to which the provisions of a provincial pension plan apply, subject to the additional maximum pensionable earnings in respect of each pensionable employment.

ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension;

b) d'autre part, la totalité des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension auquel s'appliquent les dispositions de la présente loi relatives au versement des cotisations ou les dispositions d'un régime provincial de pensions, sous réserve du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension à l'égard de chaque emploi ouvrant droit à pension.

Prorated portion of employee's additional maximum pensionable earnings

(10) For the purposes of subparagraph (2)(d)(i), the prorated portion of the employee's additional maximum pensionable earnings for the year is the difference between the employee's additional maximum pensionable earnings, determined without taking into account paragraphs 17.1(b) and (c), and the prorated portion calculated under subsection (8).

Part proportionnelle du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension

(10) Pour l'application de l'alinéa (2)d), la part proportionnelle du maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année est égale à la différence entre ce maximum, compte non tenu des alinéas 17.1b) et c), et la part proportionnelle obtenue en application du paragraphe (8).

Prorated portion of employee's maximum pensionable earnings

(11) For the purposes of subparagraph (2)(d)(ii), the prorated portion of the employee's maximum pensionable earnings for the year is the difference between the employee's maximum pensionable earnings, determined without taking into account paragraphs 17(b) and (c), and the prorated portion calculated under subsection (9).

Part proportionnelle du maximum des gains ouvrant droit à pension

(11) Pour l'application de l'alinéa (2)d), la part proportionnelle du maximum des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année est égale à la différence entre ce maximum, compte non tenu des alinéas 17b) et c), et la part proportionnelle obtenue en application du paragraphe (9).

363 (1) Paragraph 9(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the maximum contributory earnings of the employee for the year, minus the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the employee's salary and wages on which a base contribution has been made for the year by the employer with respect to the employee under a provincial pension plan.

363 (1) L'alinéa 9(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire de l'employé, sur lesquels a été versée une cotisation de base par l'employeur pour l'année à l'égard de l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

(2) Paragraph 9(1.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the employee's maximum contributory earnings for the year, minus the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the employee's salary and wages on which a first additional contribution has been made for the year by the employer with respect to the employee under a provincial pension plan.

(2) L'alinéa 9(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire de l'employé, sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire par l'employeur pour l'année à l'égard de l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

(3) Subsection 9(1.2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 9(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employer's second additional contribution

(1.2) For 2024 and each subsequent year, an employer referred to in subsection (1) shall also, in respect of each employee employed by the employer in pensionable employment, make an employer's second additional contribution for the year in which remuneration in respect of the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to the product obtained when the second additional contribution rate for employers for the year is multiplied by the amount equal to

(a) the amount by which the employee's contributory salary and wages for the year paid by the employer — not exceeding the employee's additional maximum pensionable earnings for the year — exceeds the employee's maximum pensionable earnings for the year,

minus

(b) the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the employee's salary and wages on which a second additional contribution has been made for the year by the employer with respect to the employee under a provincial pension plan.

Deuxième cotisation supplémentaire d'employeur

(1.2) Pour l'année 2024 et chaque année subséquente, l'employeur visé au paragraphe (1) verse également, à l'égard de chaque personne employée par lui dans un emploi ouvrant droit à pension, pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension, une deuxième cotisation supplémentaire d'employeur d'un montant égal au produit obtenu par la multiplication du deuxième taux de cotisation supplémentaire des employeurs pour l'année par un montant égal :

a) à l'excédent des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année payés par l'employeur — pouvant aller jusqu'au maximum supplémentaire des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année — sur le maximum des gains ouvrant droit à pension de l'employé pour l'année,

moins

b) le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire de l'employé, sur lesquels a été versée une deuxième cotisation supplémentaire par l'employeur pour l'année à l'égard de l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

364 (1) Paragraph 10(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the individual's maximum contributory earnings for the year, minus the individual's salary and wages, if any, on which a base contribution has been made for the year and the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the individual's salary and wages on which a base contribution has been made for the year by the individual under a provincial pension plan.

364 (1) L'alinéa 10(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le maximum des gains cotisables du particulier pour l'année, moins ses traitement et salaire, s'il en est, sur lesquels a été versée une cotisation de base pour l'année et le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation de base pour l'année par lui en vertu d'un régime provincial de pensions.

(2) Paragraphs 10(1.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the individual's contributory self-employed earnings for the year, minus the amount by which the individual's basic exemption for the year exceeds the aggregate of

(i) all amounts deducted as prescribed on account of the individual's basic exemption for the year whether by one or more employers under section 8, and

(ii) all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year whether by one or more employers under that plan, and

(2) Les alinéas 10(1.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les gains cotisables provenant du travail que le particulier exécute pour son propre compte pour l'année, moins le montant par lequel son exemption de base pour l'année excède la somme des montants suivants :

(i) les montants déduits, ainsi qu'il est prescrit au titre de l'exemption de base du particulier pour l'année, par un ou plusieurs employeurs, conformément à l'article 8,

(ii) les montants déduits, ainsi qu'il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour

(b) the individual's maximum contributory earnings for the year, minus the individual's salary and wages, if any, on which a first additional contribution has been made for the year and the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the individual's salary and wages on which a first additional contribution has been made for the year by the individual under a provincial pension plan.

(3) Paragraph 10(1.2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the individual's salary and wages, if any, on which a second additional contribution has been made for the year and the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the individual's salary and wages on which a second additional contribution has been made for the year by the individual under a provincial pension plan.

365 The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Amount of contributory salary and wages

12 (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act*, plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by the person

366 (1) Subparagraph 13(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the person's salary and wages on which a base contribution has been made for the year and the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the person's salary and wages on which a base contribution has been made for the year by the person under a provincial pension plan, and

(2) Subparagraph 13(3.1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the person's contributory salary and wages for the year, and

(3) Subparagraph 13(3.1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

l'année, par un ou plusieurs employeurs en conformité avec ce régime;

b) le maximum des gains cotisables du particulier pour l'année, moins ses traitement et salaire, s'il en est, sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire pour l'année et le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire pour l'année par lui en vertu d'un régime provincial de pensions.

(3) L'alinéa 10(1.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les traitement et salaire du particulier, s'il en est, sur lesquels a été versée une deuxième cotisation supplémentaire pour l'année et le montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une deuxième cotisation supplémentaire pour l'année par lui en vertu d'un régime provincial de pensions.

365 Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Montant des traitement et salaire cotisables

12 (1) Le montant des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année est son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, plus les déductions pour l'année faites dans le calcul de ce revenu autrement qu'aux termes de l'alinéa 8(1)c) de cette loi, mais ne comprend aucun revenu de cette nature reçu par cette personne :

366 (1) Le sous-alinéa 13(3)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) de ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation de base pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation de base pour l'année par elle en vertu d'un régime provincial de pensions,

(2) Le sous-alinéa 13(3.1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année,

(3) Le sous-alinéa 13(3.1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the person's salary and wages on which a first additional contribution has been made for the year and the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the person's salary and wages on which a first additional contribution has been made for the year by the person under a provincial pension plan, and

(i) ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire par elle pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions,

(4) Clause 13(3.1)(b)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of the person's basic exemption for the year by one or more employers under section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers under that plan, and

(4) La division 13(3.1)b)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme des montants déduits, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des montants déduits comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime,

(5) Subparagraph 13(3.2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the person's contributory salary and wages for the year, and

(5) Le sous-alinéa 13(3.2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année,

(6) Paragraph 13(3.2)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) the amount, if any, that is determined in the prescribed manner to be the person's salary and wages on which a first additional contribution has been made for the year by the person under a provincial pension plan and the person's salary and wages on which a second additional contribution has been made for the year by the person under a provincial pension plan,

(6) L'alinéa 13(3.2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) le montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une première cotisation supplémentaire pour l'année par elle en vertu d'un régime provincial de pensions et ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une deuxième cotisation supplémentaire pour l'année par elle en vertu d'un régime provincial de pensions,

(7) Clause 13(3.2)(b)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of the person's basic exemption for the year by one or more employers under section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers under that plan, and

(7) La division 13(3.2)b)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme des montants déduits, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des montants déduits comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime,

367 Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

367 Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of salary and wages on which base contribution made

15 (1) The amount of a person's salary and wages on which a base contribution has been made for a year is the greater of the following amounts, divided by the contribution rate for employees for the year:

(a) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's base contribution for the year under this Act, minus the portion of those amounts that exceeds the amount determined under paragraph 8(2)(a), and

(b) an amount equal to

(i) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's base contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan,

minus

(ii) the sum of

(A) the amount determined under paragraph 8(2)(b), and

(B) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's base contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan, minus the sum of the amounts determined under paragraphs 8(2)(a) and (b).

Montant des traitement et salaire sur lesquels est versée une cotisation de base

15 (1) Le montant des traitement et salaire d'une personne sur lesquels est versée une cotisation de base, pour une année, est égal au plus élevé des montants ci-après, divisé par le taux de cotisation des employés pour l'année :

a) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la cotisation de base de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi, moins la partie de ces montants qui excède le montant calculé conformément à l'alinéa 8(2)a);

b) un montant égal à :

(i) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la cotisation de base de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions,

moins

(ii) la somme des éléments suivants :

(A) le montant calculé conformément à l'alinéa 8(2)b),

(B) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la cotisation de base de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions, moins la somme des montants calculés conformément aux alinéas 8(2)a) et b).

Employer's failure to deduct amount

(1.1) For the purposes of subsection (1), if an employer has failed to deduct an amount as required from the person's remuneration on account of the employee's base contribution for the year and that person has, before June 30 of the following year, notified the Minister of the employer's failure to so deduct that amount, an amount equal to the amount that should have been so deducted by the employer on account of that contribution is added to the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's base contribution for the year.

Employeur qui omet de déduire un montant

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'un employeur a omis de déduire un montant, ainsi qu'il est exigé, de la rémunération de la personne au titre de la cotisation de base de l'employé pour l'année, et qu'avant le 30 juin de l'année suivante cette personne a notifié au ministre le fait que son employeur a ainsi omis de déduire ce montant, un montant égal à celui qui aurait dû être ainsi déduit par l'employeur à ce titre est ajouté à la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la cotisation de base de l'employé pour l'année.

368 Subsection 15.1(1) of the Act is replaced by the following:

368 Le paragraphe 15.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of salary and wages on which first additional contribution made

15.1 (1) The amount of a person's salary and wages on which a first additional contribution has been made for a

Montant des traitement et salaire sur lesquels est versée une première cotisation supplémentaire

15.1 (1) Le montant des traitement et salaire d'une personne sur lesquels est versée une première cotisation

year is the greater of the following amounts, divided by the first additional contribution rate for employees for the year:

(a) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's first additional contribution for the year under this Act, minus the portion of those amounts that exceeds the amount determined under paragraph 8(2)(a.1), and

(b) an amount equal to

(i) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's first additional contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan,

minus

(ii) the sum of

(A) the amount determined under paragraph 8(2)(c), and

(B) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's first additional contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan, minus the sum of the amounts determined under paragraphs 8(2)(a.1) and (c).

supplémentaire, pour une année, est égal au plus élevé des montants ci-après, divisé par le premier taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année :

a) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la première cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi, moins la partie de ces montants qui excède le montant calculé conformément à l'alinéa 8(2)a.1);

b) un montant égal à :

(i) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la première cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions,

moins

(ii) la somme des éléments suivants :

(A) le montant calculé conformément à l'alinéa 8(2)c),

(B) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la première cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions, moins la somme des montants calculés conformément aux alinéas 8(2)a.1) et c).

Employer's failure to deduct amount

(1.1) For the purposes of subsection (1), if an employer has failed to deduct an amount as required from the person's remuneration on account of the employee's first additional contribution for the year and that person has, before June 30 of the following year, notified the Minister of the employer's failure to so deduct that amount, an amount equal to the amount that should have been so deducted by the employer on account of that contribution is added to the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's first additional contribution for the year.

Employeur qui omet de déduire un montant

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'un employeur a omis de déduire un montant, ainsi qu'il est exigé, de la rémunération de la personne au titre de la première cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année, et qu'avant le 30 juin de l'année suivante cette personne a notifié au ministre le fait que son employeur a ainsi omis de déduire ce montant, un montant égal à celui qui aurait dû être ainsi déduit par l'employeur à ce titre est ajouté à la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la première cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année.

369 Subsection 15.2(1) of the Act is replaced by the following:

Amount of salary and wages on which second additional contribution made

15.2 (1) The amount of a person's salary and wages on which a second additional contribution has been made for a year is an amount equal to the product obtained

369 Le paragraphe 15.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant des traitement et salaire sur lesquels est versée une deuxième cotisation supplémentaire

15.2 (1) Le montant des traitement et salaire d'une personne sur lesquels est versée une deuxième cotisation supplémentaire, pour une année, est égal au produit

when the ratio referred to in subsection 8(8) is multiplied by the following amount, divided by the second additional contribution rate for employees for the year:

(a) the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's second additional contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan and the amounts determined under clauses 15(1)(b)(ii)(B) and 15.1(1)(b)(ii)(B),

minus

(b) the amount determined under subsection 8(2).

obtenu par la multiplication du rapport mentionné au paragraphe 8(8) par le montant ci-après, divisé par le deuxième taux de cotisation supplémentaire des employés pour l'année :

a) la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la deuxième cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions, et des montants calculés conformément aux divisions 15(1)b)(ii)(B) et 15.1(1)b)(ii)(B);

moins

b) le montant calculé conformément au paragraphe 8(2).

Employer's failure to deduct amount

(1.1) For the purposes of subsection (1), if an employer has failed to deduct an amount as required from the person's remuneration on account of the employee's second additional contribution for the year and that person has, before June 30 of the following year, notified the Minister of the employer's failure to so deduct that amount, an amount equal to the amount that should have been so deducted by the employer on account of that contribution is added to the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of that person on account of the employee's second additional contribution for the year.

Employeur qui omet de déduire un montant

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'un employeur a omis de déduire un montant, ainsi qu'il est exigé, de la rémunération de la personne au titre de la deuxième cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année, et qu'avant le 30 juin de l'année suivante cette personne a notifié au ministre le fait que son employeur a ainsi omis de déduire ce montant, un montant égal à celui qui aurait dû être ainsi déduit par l'employeur à ce titre est ajouté à la somme des montants déduits de la rémunération de cette personne au titre de la deuxième cotisation supplémentaire de l'employé pour l'année.

370 Subsection 21(3.1) of the Act is replaced by the following:

Payment and deemed notification

(3.1) Once the decision under subsection 27.2(3) or section 28 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay any contribution required to be paid by the employer with respect to the employee. On payment by the employer of any amount as or on account of that contribution, the employee is deemed to have notified the Minister as required by subsection 15(1.1), 15.1(1.1) or 15.2(1.1) of the employer's failure to deduct the amount of that contribution from the remuneration of the employee.

370 Le paragraphe 21(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement et notification présumée

(3.1) Il doit toutefois, dès communication d'une décision prise en vertu du paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, toute cotisation qu'il devait payer pour l'employé. Ce dernier, sur paiement par l'employeur de tout montant au titre de la cotisation, est réputé avoir notifié au ministre, comme l'exigent les paragraphes 15(1.1), 15.1(1.1) ou 15.2(1.1), l'omission de l'employeur de déduire le montant de sa rémunération.

371 Paragraph 40(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an employee shall apply or extend to any person by whom the remuneration of an employee in respect of pensionable employment is paid either wholly or in part, and to the employer of any such employee;

371 L'alinéa 40(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) préciser la manière dont une disposition de la présente loi, qui s'applique ou s'étend à un employeur d'un employé, doit s'appliquer ou s'étendre à toute personne par qui la rémunération d'un employé à l'égard d'un emploi ouvrant droit à pension est payée

372 (1) Paragraph 44(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a survivor's pension shall be paid

(i) before 2019, to the survivor of a deceased contributor who has made base contributions for not less than the minimum qualifying period, if the survivor

(A) has reached 65 years of age, or

(B) in the case of a survivor who has not reached 65 years of age,

(I) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(II) was at the time of the death of the contributor a survivor with dependent children, or

(III) is disabled, and

(ii) after 2018, to the survivor of a deceased contributor who has made base contributions for not less than the minimum qualifying period;

(2) Subparagraphs 44(1)(e)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension or a post-retirement disability benefit would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a disability pension or a post-retirement disability benefit had been received before the application was actually received, or

(iii) is a contributor to whom a disability pension or a post-retirement disability benefit would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1, had not been made;

(3) Subsection 44(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:

(g) a post-retirement benefit shall be paid to a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan who has made a contribution in respect of the post-retirement benefit; and

en totalité ou en partie, ainsi qu'à l'employeur de tout semblable employé;

372 (1) L'alinéa 44(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une pension de survivant doit être payée :

(i) avant 2019, à la personne qui a la qualité de survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations de base pendant au moins la période minimale d'admissibilité, si le survivant :

(A) soit a atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(B) soit, dans le cas d'un survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans :

(I) ou bien avait au moment du décès du cotisant atteint l'âge de trente-cinq ans,

(II) ou bien était au moment du décès du cotisant un survivant avec enfant à charge,

(III) ou bien est invalide,

(ii) après 2018, à la personne qui a la qualité de survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations de base pendant au moins la période minimale d'admissibilité;

(2) Les sous-alinéas 44(1)e)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité ou une prestation d'invalidité après-retraite aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité ou de prestation d'invalidité après-retraite, selon le cas, avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité ou une prestation d'invalidité après-retraite aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

(3) L'alinéa 44(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) une prestation après-retraite doit être payée au bénéficiaire d'une pension de retraite au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions qui a

versé une cotisation relativement à une prestation après-retraite.

(4) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(h) a post-retirement disability benefit shall be paid to a beneficiary of a retirement pension who has not reached 65 years of age, is disabled and who

(i) has made base contributions for not less than the minimum qualifying period,

(ii) is a contributor to whom a post-retirement disability benefit would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a post-retirement disability benefit had been received before the application was actually received, or

(iii) is a contributor to whom a post-retirement disability benefit would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1 had not been made.

(4) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) une prestation d'invalidité après-retraite doit être payée au bénéficiaire d'une pension de retraite qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, qui est invalide et qui :

(i) soit a versé des cotisations de base pendant au moins la période minimale d'admissibilité,

(ii) soit est un cotisant à qui une telle prestation aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande à cet effet avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une telle prestation aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1.

(5) Subsection 44(1.1) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 44(1.1) de la même loi est abrogé.

(6) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

(2) For the purposes of paragraph (1)(b) and, if a disability pension is payable to a contributor, paragraph (1)(e),

(6) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la période minimale d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et, si une pension d'invalidité doit lui être payée, de l'alinéa (1)e) :

(7) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Calculation of minimum qualifying period — post-retirement disability benefit

(4) For the purposes of paragraph (1)(h) and, if a post-retirement disability benefit is payable to a contributor, paragraph (1)(e), the contributor is deemed to have made base contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made base contributions on earnings that are not less than the contributor's basic exemption, calculated without regard to subsection 20(2),

(a) for at least four of the last six years;

(7) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Calcul de la période minimale d'admissibilité dans le cas d'une prestation d'invalidité après-retraite

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)h) et, si une prestation d'invalidité après-retraite doit lui être payée, de l'alinéa (1)e), le cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations de base pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations de base sur des gains qui sont au moins égaux à son exemption de base, compte non tenu du paragraphe 20(2), selon le cas :

a) pendant au moins quatre des six dernières années;

(b) for at least 25 years of which at least three are in the last six years; or

(c) for each year after the month of cessation of the contributor's previous disability pension or post-retirement disability benefit.

373 The description of A in subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

A is

(a) in the case of pensionable earnings, earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a base contribution for the particular month;

(b) in the case of first additional pensionable earnings, earnings for which the contributor is deemed by section 52.1 to have made a first additional contribution for the particular month, except in the case where the contributor is considered to be disabled for the purposes of this Act or a provincial pension plan during the particular month, for the calculation of a pension or benefit other than a disability pension, the greatest of the following amounts:

(i) the value determined in accordance with section 51.1 multiplied by the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month, divided by 12,

(ii) the highest of any value determined in accordance with section 51.1 for any of the 72 months before the month in which the contributor was deemed to have become disabled, multiplied by the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month, divided by 12, and

(iii) the earnings for which the contributor is deemed by section 52.1 to have made a first additional contribution for the particular month; or

(c) in the case of second additional pensionable earnings, earnings for which the contributor is deemed by section 52.2 to have made a second additional contribution for the particular month except in the case where the contributor is considered to be disabled for the purposes of this Act or a provincial pension plan during the particular month, for the calculation of a pension or benefit other than a disability pension, the greatest of the following amounts:

b) pendant au moins vingt-cinq années dont au moins trois dans les six dernières;

c) pour chaque année subséquente au mois de la cessation de la pension d'invalidité ou de la prestation d'invalidité après-retraite.

373 L'élément A de la formule figurant au paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A représente, selon le cas :

a) dans le cas des gains ouvrant droit à pension, les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation de base pour le mois;

b) dans le cas des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension, les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52.1 avoir versé une première cotisation supplémentaire pour le mois, sauf que, lorsque le mois donné en est un au cours duquel le cotisant est considéré comme invalide pour l'application de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, pour le calcul d'une pension ou d'une prestation autre qu'une pension d'invalidité, le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit de la valeur calculée en application de l'article 51.1 et du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois donné, divisé par 12,

(ii) le produit de la plus élevée de toute valeur calculée en application de l'article 51.1 pour l'un des 72 mois qui précèdent celui au cours duquel le cotisant est réputé être devenu invalide et du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois donné, divisé par 12,

(iii) les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52.1 avoir versé une première cotisation supplémentaire pour le mois;

c) dans le cas des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension, les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52.2 avoir versé une deuxième cotisation supplémentaire pour le mois, sauf que, lorsque le mois donné en est un au cours duquel le cotisant est considéré comme invalide pour l'application de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, pour le calcul d'une pension ou d'une prestation autre qu'une pension d'invalidité, le plus élevé des montants suivants :

(i) the value determined in accordance with section 51.2 multiplied by the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month, divided by 12,

(ii) the highest of any value determined in accordance with section 51.2 for any of the 72 months before the month in which the contributor was deemed to have become disabled, multiplied by the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month, divided by 12, and

(iii) the earnings for which the contributor is deemed by section 52.2 to have made a second additional contribution for the particular month; and

(i) le produit de la valeur calculée en application de l'article 51.2 et du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois donné, divisé par 12,

(ii) le produit de la plus élevée de toute valeur calculée en application de l'article 51.2 pour l'un des 72 mois qui précèdent celui au cours duquel le cotisant est réputé être devenu invalide et du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois donné, divisé par 12,

(iii) les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52.2 avoir versé une deuxième cotisation supplémentaire pour le mois;

374 The Act is amended by adding the following after section 51:

Value determined — disabled contributor's first additional contributory period

51.1 For each month that was excluded from the contributor's contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, a value shall be determined by the formula

[[(M1 × A) + (M2 × B) + (M3 × C) + (M4 × D) + (M5 × E) + (M6 × F) + (M7 × G)]/R] × 0.7

where

A is, in respect of the sixth year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that sixth year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that sixth year;

B is, in respect of the fifth year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that fifth year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that fifth year;

C is, in respect of the fourth year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

374 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

Valeur à utiliser à l'égard d'un cotisant invalide : première période cotisable supplémentaire

51.1 Une valeur est déterminée selon la formule ci-après à l'égard du cotisant pour chaque mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de sa période cotisable conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions :

[[(M1 x A) + (M2 x B) + (M3 x C) + (M4 x D) + (M5 x E) + (M6 x F) + (M7 x G)]/R] x 0,7

où :

A représente le rapport entre les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la sixième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette sixième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette sixième année;

B le rapport entre les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette cinquième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette cinquième année;

C le rapport entre les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à

(a) a ratio calculated by dividing the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that fourth year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that fourth year;

D is, in respect of the third year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that third year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that third year;

E is, in respect of the second year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that second year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that second year;

F is, in respect of the year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that prior year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that prior year;

G is, in respect of the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) the following number:

(i) in the case where the contributor was deemed to have become disabled in January, zero, or

(ii) in any other case, the lesser of 1 and the number determined by the formula

H/[I × (M7/12)]

where

H is the first additional unadjusted pensionable earnings for that year, and

I is the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

pension pour cette quatrième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette quatrième année;

D le rapport entre les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette troisième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette troisième année;

E le rapport entre les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette deuxième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette deuxième année;

F le rapport entre les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année précédente ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette année précédente;

G pour l'année au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide :

a) selon le cas :

(i) dans le cas où le cotisant est réputé être devenu invalide en janvier, zéro,

(ii) dans tout autre cas, 1 ou, s'il est inférieur, le nombre obtenu au moyen de la formule suivante :

H/[I x (M7/12)]

où :

H représente les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année en cause,

I le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année en cause,

b) si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette année;

M1 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la sixième

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that year;

M1 is the lesser of

(a) the number of months in the contributor's first additional contributory period in the sixth year before the year in which they were deemed to have become disabled, and

(b) the number of months determined by the formula

12 – M7

M2 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the fifth year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M3 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the fourth year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M4 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the third year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M5 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the second year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M6 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M7 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the year in which they were deemed to have become disabled that are before the month in which they were deemed to have become disabled; and

R is the greater of 1 and the number of months determined by the formula

M1 + M2 + M3 + M4 + M5 + M6 + M7

année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide ou, s'il est inférieur, le nombre déterminé selon la formule suivante :

12 – M7

M2 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M3 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M4 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M5 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M6 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M7 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide qui précèdent le mois au cours duquel il est réputé être devenu invalide;

R 1 ou, s'il est supérieur, le nombre obtenu au moyen de la formule suivante :

M1 + M2 + M3 + M4 + M5 + M6 + M7

Value determined — disabled contributor's second additional contributory period

51.2 For each month that was excluded from the contributor's contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, a value shall be determined by the formula

[[(M1 × A) + (M2 × B) + (M3 × C) + (M4 × D) + (M5 × E) + (M6 × F) + (M7 × G)]/R] × 0.7

where

Valeur à utiliser à l'égard d'un cotisant invalide : deuxième période cotisable supplémentaire

51.2 Une valeur est déterminée selon la formule ci-après à l'égard du cotisant pour chaque mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de sa période cotisable conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions :

[[(M1 x A) + (M2 x B) + (M3 x C) + (M4 x D) + (M5 x E) + (M6 x F) + (M7 x G)]/R] x 0,7

où :

A is, in respect of the sixth year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that sixth year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that sixth year;

B is, in respect of the fifth year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that fifth year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that fifth year;

C is, in respect of the fourth year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that fourth year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that fourth year;

D is, in respect of the third year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that third year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that third year;

E is, in respect of the second year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for that second year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that second year;

F is, in respect of the year before the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) a ratio calculated by dividing the second additional unadjusted pensionable earnings of the

A représente le rapport entre les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la sixième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette sixième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette sixième année;

B le rapport entre les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette cinquième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette cinquième année;

C le rapport entre les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette quatrième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette quatrième année;

D le rapport entre les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette troisième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette troisième année;

E le rapport entre les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette deuxième année ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette deuxième année;

F le rapport entre les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année précédente ou, si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette année précédente;

contributor for that prior year by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that prior year;

G is, in respect of the year in which they were deemed to have become disabled, the greater of

(a) the following number:

(i) in the case where the contributor was deemed to have become disabled in January, zero, or

(ii) in any other case, the lesser of 1 and the number determined by the formula

H/[I × (M7/12)]

where

H is the second additional unadjusted pensionable earnings for that year, and

I is the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, and

(b) any value that was determined in accordance with this section for a month in that year;

M1 is the lesser of

(a) the number of months in the contributor's second additional contributory period in the sixth year before the year in which they were deemed to have become disabled, and

(b) the number of months determined by the formula

12 – M7

M2 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the fifth year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M3 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the fourth year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M4 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the third year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M5 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the second year before the year in which they were deemed to have become disabled;

M6 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the year before the year in which they were deemed to have become disabled;

G pour l'année au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide :

a) selon le cas :

(i) dans le cas où le cotisant est réputé être devenu invalide en janvier, zéro,

(ii) dans tout autre cas, 1 ou, s'il est inférieur, le nombre obtenu au moyen de la formule suivante :

H/[I x (M7/12)]

où :

H représente les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année en cause,

I le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année en cause,

b) si elle est supérieure, toute valeur calculée en application du présent article pour l'un des mois de cette année;

M1 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la sixième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide ou, s'il est inférieur, le nombre déterminé selon la formule suivante :

12 – M7

M2 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M3 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M4 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M5 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M6 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu invalide;

M7 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est réputé être devenu

M7 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the year in which they were deemed to have become disabled that are before the month in which they were deemed to have become disabled; and

R is the greater of 1 and the number of months determined by the formula

M1 + M2 + M3 + M4 + M5 + M6 + M7

Time when contributor deemed disabled

51.3 For the purposes of sections 51.1 and 51.2 and despite paragraph 42(2)(b), a contributor is deemed to have become disabled at the time that is determined in the prescribed manner to be the time when the contributor became disabled, without regard to the time when their application was made.

375 Paragraph 52.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) for a year in which the contributor reaches 70 years of age or dies or in which a retirement pension becomes payable to them under this Act or under a provincial pension plan, the first additional contribution is deemed to have been made for earnings for the months in the year before they reached 70 years of age or died or before the retirement pension became payable, as the case may be.

376 Paragraph 52.2(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) for a year in which the contributor reaches 70 years of age or dies or in which a retirement pension becomes payable to them under this Act or under a provincial pension plan, the second additional contribution is deemed to have been made for earnings for the months in the year before they reached 70 years of age or died or before the retirement pension became payable, as the case may be.

377 Subparagraph 53(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the contributor's earnings on which a base contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as the aggregate of

(A) the amount that is determined in the prescribed manner to be the contributor's salary and wages on which a base contribution has

invalide qui précèdent le mois au cours duquel il est réputé être devenu invalide;

R 1 ou, s'il est supérieur, le nombre obtenu au moyen de la formule suivante :

M1 + M2 + M3 + M4 + M5 + M6 + M7

Date à laquelle le cotisant est réputé être devenu invalide

51.3 Malgré l'alinéa 42(2)b) et pour l'application des articles 51.1 et 51.2, le cotisant est réputé être devenu invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où il est devenu invalide sans égard à la date de la présentation de la demande.

375 L'alinéa 52.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour une année durant laquelle le cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans ou meurt ou durant laquelle une pension de retraite lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, la première cotisation supplémentaire est réputée avoir été faite pour des gains afférents aux mois de l'année antérieurs à son soixante-dixième anniversaire, à son décès ou au moment où la pension de retraite est devenue payable, selon le cas.

376 L'alinéa 52.2(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour une année durant laquelle le cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans ou meurt ou durant laquelle une pension de retraite lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, la deuxième cotisation supplémentaire est réputée avoir été faite pour des gains afférents aux mois de l'année antérieurs à son soixante-dixième anniversaire, à son décès ou au moment où la pension de retraite est devenue payable, selon le cas.

377 Le sous-alinéa 53(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ses gains sur lesquels une cotisation de base a été versée pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions, calculés comme étant l'ensemble des montants suivants :

(A) le montant qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation de base

been made for the year by the contributor under a provincial pension plan, and

(B) the amount of any base contribution required to be made by the contributor for the year under a provincial pension plan in respect of the contributor's self-employed earnings divided by the contribution rate for self-employed persons for the year, and

378 (1) The portion of subsection 53.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

First additional unadjusted pensionable earnings for a year

53.1 (1) Subject to sections 53.5 and 54.1, for 2019 and each subsequent year, the first additional unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to the least of

(2) Paragraph 53.1(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) their earnings on which a first additional contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as the aggregate of

(A) the amount that is determined in the prescribed manner to be their salary and wages on which a first additional contribution has been made for the year by them under a provincial pension plan, and

(B) the amount of any first additional contribution required to be made by the contributor for the year under a provincial pension plan in respect of the contributor's self-employed earnings divided by the first additional contribution rate for self-employed persons for the year, and

(iii) their basic exemption for the year, and

379 (1) The portion of subsection 53.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Second additional unadjusted pensionable earnings for year

53.2 (1) Subject to sections 53.6 and 54.2, for 2024 and each subsequent year, the second additional unadjusted

par lui pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions,

(B) le montant de toute cotisation de base qu'il est tenu de verser pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions à l'égard de ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, divisé par le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour l'année,

378 (1) Le passage du paragraphe 53.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour une année

53.1 (1) Sous réserve des articles 53.5 et 54.1, pour l'année 2019 et chaque année subséquente, les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année sont un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(2) Le sous-alinéa 53.1(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ses gains sur lesquels une première cotisation supplémentaire a été faite pour l'année conformément à un régime provincial de pensions, calculés comme étant la somme des éléments suivants :

(A) le montant qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une première cotisation supplémentaire a été versée par lui pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions,

(B) le montant de toute première cotisation supplémentaire qu'il est tenu de verser pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions à l'égard de ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, divisé par le premier taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes pour l'année,

(iii) son exemption de base pour l'année;

379 (1) Le passage du paragraphe 53.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour une année

53.2 (1) Sous réserve des articles 53.6 et 54.2, pour l'année 2024 et chaque année subséquente, les deuxièmes

pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to the least of

(2) Paragraph 53.2(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) their earnings on which a second additional contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as the aggregate of

(A) the amount that is determined in the prescribed manner to be their salary and wages on which a second additional contribution has been made for the year by them under a provincial pension plan, and

(B) the amount of any second additional contribution required to be made by the contributor for the year under a provincial pension plan in respect of the contributor's self-employed earnings divided by the second additional contribution rate for self-employed persons for the year, and

(iii) the amount of any second additional contribution required to be made by the contributor for the year in respect of the contributor's self-employed earnings divided by the second additional contribution rate for self-employed persons for the year, and

380 Sections 54 to 54.2 of the Act are replaced by the following:

Attribution of amount for first additional contributory period — one child

53.3 (1) An amount, determined by the following formula, shall be attributed to a contributor for a year during which they were a family allowance recipient with respect to one child, if that amount is greater than their first additional unadjusted pensionable earnings for that year and is greater than their basic exemption for the year:

[[(M1 × A) + (M2 × B) + (M3 × C) + (M4 × D) + (M5 × E) + (M6 × F) + Q]/R] × T

where

A is the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the fifth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided

gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année sont un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(2) Le sous-alinéa 53.2(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ses gains sur lesquels une deuxième cotisation supplémentaire a été faite pour l'année conformément à un régime provincial de pensions, calculés comme étant la somme des éléments suivants :

(A) le montant qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels a été versée une deuxième cotisation supplémentaire par lui pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions,

(B) le montant de toute deuxième cotisation supplémentaire qu'il est tenu de verser pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions à l'égard de ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, divisé par le deuxième taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes pour l'année,

(iii) le montant de toute deuxième cotisation supplémentaire qu'il est tenu de verser pour l'année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte, divisé par le deuxième taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes pour l'année;

380 Les articles 54 à 54.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Attribution d'un montant à l'égard de la première période cotisable supplémentaire : un seul enfant

53.3 (1) Le montant déterminé selon la formule ci-après est attribué au cotisant pour toute année durant laquelle il était bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à un seul enfant, si ce montant est supérieur aux premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension de ce cotisant pour cette année et est supérieur à son exemption de base pour cette année :

[[(M1 x A) + (M2 x B) + (M3 x C) + (M4 x D) + (M5 x E) + (M6 x F) + Q]/R] x T

où :

A représente les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par

by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that fifth year;

B is the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the fourth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that fourth year;

C is the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the third year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that third year;

D is the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the second year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that second year;

E is the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the Year's Maximum Pensionable Earnings for that prior year;

F is,

(a) in the case where an amount has been previously attributed by this section for the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, that amount, or

(b) in any other case,

(i) if the contributor became a family allowance recipient with respect to the child in January, zero, or

(ii) in any other case, the lesser of 1 and the number determined by the formula

G/[H × (M6/12)]

where

G is the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, and

H is the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M1 is the lesser of

le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette cinquième année;

B les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette quatrième année;

C les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette troisième année;

D les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette deuxième année;

E les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année précédente;

F selon le cas :

a) tout montant attribué au cotisant en application du présent article pour l'année au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant,

b) à défaut :

(i) dans le cas où le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant en janvier, zéro,

(ii) dans les autres cas, 1 ou, s'il est inférieur, le nombre obtenu au moyen de la formule suivante :

G/[H x (M6/12)]

où :

G représente les premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant,

(a) the number of months in the contributor's first additional contributory period in the fifth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, and

(b) the number determined by the formula

12 – M6

M2 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the fourth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M3 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the third year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M4 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the second year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M5 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M6 is the number of months in the contributor's first additional contributory period in the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child that are before the month in which they became a family allowance recipient with respect to that child;

Q is, as the case may be,

(a) if the sum of M1, M2, M3, M4, M5 and M6 is less than 36, the number determined by the formula

[36 – (M1 + M2 + M3 + M4 + M5 + M6)] × 0.4

(b) in any other case, zero;

R is the greater of 36 and the sum of M1, M2, M3, M4, M5 and M6; and

T is the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year for which the amount is to be attributed.

H le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M1 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant ou, s'il est inférieur, le nombre déterminé selon la formule suivante :

12 – M6

M2 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M3 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M4 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M5 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M6 le nombre de mois dans la première période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant qui précèdent le mois au cours duquel celui-ci est devenu bénéficiaire de cette allocation;

Q selon le cas :

a) si la somme de M1, M2, M3, M4, M5 et M6 est inférieure à 36, le nombre déterminé au moyen de la formule suivante :

[36 – (M1 + M2 + M3 + M4 + M5 + M6)] x 0,4

b) dans tout autre cas, zéro;

R 36 ou, si elle est supérieure, la somme de M1, M2, M3, M4, M5 et M6;

T le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le montant doit être attribué.

Attribution of amount for first additional contributory period — more than one child

(2) If the contributor is a family allowance recipient with respect to more than one child in a year, an amount shall be attributed to the contributor for that year that is the greater of each amount determined under subsection (1), calculated with respect to each child without regard to the other children.

Year in which retirement pension becomes payable

(3) For the purposes of subsection (1), for the year in which a retirement pension becomes payable under this Act, the contributor's basic exemption is equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year that are before the retirement pension becomes payable is of 12.

Attribution of amount for second additional contributory period — one child

53.4 (1) An amount, determined by the following formula, shall be attributed to a contributor for a year during which they were a family allowance recipient with respect to one child, if that amount is greater than their second additional unadjusted pensionable earnings for that year:

[[(M1 × A) + (M2 × B) + (M3 × C) + (M4 × D) + (M5 × E) + (M6 × F)]/R] × T

where

A is the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the fifth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings, for that fifth year;

B is the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the fourth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings for that fourth year;

C is the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the third year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings for that third year;

Attribution d'un montant à l'égard de la première période cotisable supplémentaire : plusieurs enfants

(2) Lorsqu'un cotisant est bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à plusieurs enfants au cours d'une même année, le plus élevé des montants calculés en application du paragraphe (1) relativement à chacun de ceux-ci — sans tenir compte des autres enfants — lui est attribué pour cette année.

Cas particulier : année où une pension de retraite devient payable

(3) Pour l'application du paragraphe (1), à l'égard de l'année au cours de laquelle une pension de retraite devient payable à un cotisant en vertu de la présente loi, le montant de son exemption de base est égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à douze, le nombre de mois dans l'année qui précèdent le moment où sa pension de retraite lui devient payable.

Attribution d'un montant à l'égard de la deuxième période cotisable supplémentaire : un seul enfant

53.4 (1) Le montant déterminé selon la formule ci-après est attribué au cotisant pour toute année durant laquelle il était bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à un seul enfant, si ce montant est supérieur aux deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension de ce cotisant pour cette année :

[[(M1 x A) + (M2 x B) + (M3 x C) + (M4 x D) + (M5 x E) + (M6 x F)]/R] x T

où :

A représente les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la cinquième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette cinquième année;

B les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette quatrième année;

C les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation

D is the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the second year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings for that second year;

E is the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, divided by the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings for that prior year;

F is,

(a) in the case where an amount has been previously attributed by this section for the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, that amount, or

(b) in any other case

(i) if the contributor became a family allowance recipient with respect to the child in January, zero, or

(ii) in any other case, the lesser of 1 and the number determined by the formula

G/[H × (M6/12)]

where

G is the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, and

H is the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M1 is the lesser of

(a) the number of months in the contributor's second additional contributory period in the fifth year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child, and

(b) the number determined by the formula

12 – M6

M2 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the fourth year before the year in which the contributor

D les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette troisième année;

D les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette deuxième année;

E les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour l'année qui précède celle au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant divisés par la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année précédente;

F selon le cas :

a) tout montant attribué au cotisant en application du présent article pour l'année au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant,

b) à défaut :

(i) dans les cas où le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant en janvier, zéro,

(ii) dans les autres cas, 1 ou, s'il est inférieur, le nombre obtenu au moyen de la formule suivante :

G/[H x (M6/12)]

où :

G représente les deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant,

H la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M1 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la

became a family allowance recipient with respect to the child;

M3 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the third year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M4 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the second year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M5 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the year before the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child;

M6 is the number of months in the contributor's second additional contributory period in the year in which the contributor became a family allowance recipient with respect to the child that are before the month in which they became a family allowance recipient with respect to that child;

R is the greater of 36 and the sum of M1, M2, M3, M4, M5 and M6; and

T is the difference between the Year's Additional Maximum Pensionable Earnings and the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year for which the amount is to be attributed.

Attribution of amount for second additional contributory period — more than one child

(2) If the contributor is a family allowance recipient with respect to more than one child in a year, an amount shall be attributed to the contributor for that year that is the greater of each amount determined under subsection (1), calculated with respect to each child without regard to the other children.

cinquième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant ou, s'il est inférieur, le nombre déterminé selon la formule suivante :

12 – M6

M2 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la quatrième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M3 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la troisième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M4 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour la deuxième année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M5 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année qui précède celle au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant;

M6 le nombre de mois dans la deuxième période cotisable supplémentaire du cotisant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à cet enfant qui précèdent le mois au cours duquel celui-ci est devenu bénéficiaire de cette allocation;

R 36 ou, si elle est supérieure, la somme de M1, M2, M3, M4, M5 et M6;

T la différence entre le maximum supplémentaire des gains annuels ouvrant droit à pension et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le montant doit être attribué.

Attribution d'un montant à l'égard de la deuxième période cotisable supplémentaire : plusieurs enfants

(2) Lorsqu'un cotisant est bénéficiaire d'une allocation familiale relativement à plusieurs enfants au cours d'une même année, le plus élevé des montants calculés en application du paragraphe (1) relativement à chacun de ceux-ci — sans tenir compte des autres enfants — lui est attribué pour cette année.

First additional unadjusted pensionable earnings for years of attribution

53.5 For each year in which there is an attribution of an amount under section 53.3, the amount of the first additional unadjusted pensionable earnings of a contributor for the year determined under section 53.1 is to be replaced by that amount and that amount is considered to be the contributor's first additional unadjusted pensionable earnings for that year.

Premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour les années d'attribution

53.5 Pour chaque année pour laquelle un montant lui est attribué en application de l'article 53.3, le montant des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour cette année, calculé conformément à l'article 53.1, est remplacé par ce montant, lequel est considéré comme étant celui des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année.

Second additional unadjusted pensionable earnings for years of attribution

53.6 For each year in which there is an attribution of an amount under section 53.4, the amount of the second additional unadjusted pensionable earnings of a contributor for the year determined under section 53.2 is to be replaced by that amount and that amount is considered to be the contributor's second additional unadjusted pensionable earnings for that year.

Deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour les années d'attribution

53.6 Pour chaque année pour laquelle un montant lui est attribué en application de l'article 53.4, le montant des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour cette année, calculé conformément à l'article 53.2, est remplacé par ce montant, lequel est considéré comme étant celui des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année.

Base unadjusted pensionable earnings for years of division

54 The amount of the base unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53 is to be adjusted for each year in which there is a division of base unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 and under a provincial pension plan.

Gains non ajustés de base ouvrant droit à pension pour les années de partage

54 Le montant des gains non ajustés de base ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année, calculé conformément à l'article 53, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage des gains non ajustés de base ouvrant droit à pension en vertu des articles 55 ou 55.1 et d'un régime provincial de pensions.

First additional unadjusted pensionable earnings for years of division

54.1 The amount of the first additional unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53.1 is to be adjusted for each year in which there is a division of those earnings under section 55.1 and under a provincial pension plan.

Premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour les années de partage

54.1 Le montant des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année, calculé conformément à l'article 53.1, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage de ces gains en vertu de l'article 55.1 et d'un régime provincial de pensions.

Second additional unadjusted pensionable earnings for years of division

54.2 The amount of the second additional unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53.2 is to be adjusted for each year in which there is a division of those earnings under section 55.1 and under a provincial pension plan.

Deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour les années de partage

54.2 Le montant des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année, calculé conformément à l'article 53.2, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage de ces gains en vertu de l'article 55.1 et d'un régime provincial de pensions.

381 (1) Subsections 55.2(5.1) to (7) of the Act are replaced by the following:

381 (1) Les paragraphes 55.2(5.1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Division of first additional unadjusted pensionable earnings

(5.1) If there is a division under section 55.1, the first additional unadjusted pensionable earnings for each person subject to the division for the period of cohabitation attributable to first additional contributions made under this Act, determined in the same manner as the total first additional pensionable earnings of a contributor attributable to first additional contributions made under this Act are determined in section 78.1, are to be added and then divided equally, and the first additional unadjusted pensionable earnings so divided are to be attributed to each person.

Partage des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension

(5.1) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension, il y a addition des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension de chacune des personnes visées par le partage pour la période de cohabitation se rapportant à des premières cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, déterminés de la même manière qu'est déterminé, conformément à l'article 78.1, le total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant, afférents à des premières cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacune de ces personnes.

Division of second additional unadjusted pensionable earnings

(5.2) If there is a division under section 55.1, the second additional unadjusted pensionable earnings for each person subject to the division for the period of cohabitation attributable to second additional contributions made under this Act, determined in the same manner as the total second additional pensionable earnings of a contributor attributable to second additional contributions made under this Act are determined in section 78.2, are to be added and then divided equally, and the second additional unadjusted pensionable earnings so divided are to be attributed to each person.

Partage des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension

(5.2) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension, il y a addition des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension de chacune des personnes visées par le partage pour la période de cohabitation se rapportant à des deuxièmes cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, déterminés de la même manière qu'est déterminé, conformément à l'article 78.2, le total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant, afférents à des deuxièmes cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacune de ces personnes.

Effect of division of base unadjusted pensionable earnings

(6) If there is a division of base unadjusted pensionable earnings under section 55.1 and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total base unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division are the aggregate of their base unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (5) and their base unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

Effet du partage des gains non ajustés de base ouvrant droit à pension

(6) Dans les cas où il y a partage des gains non ajustés de base ouvrant droit à pension en application de l'article 55.1 et conformément à un régime provincial de pensions, aux fins du calcul et du paiement des prestations aux termes de la présente loi, le total des gains non ajustés de base ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année de partage est la somme de ses gains non ajustés de base ouvrant droit à pension attribués en application du paragraphe (5) et de ses gains non ajustés de base ouvrant droit à pension attribués conformément à un régime provincial de pensions.

Effect of division of first additional unadjusted pensionable earnings

(6.1) If there is a division of first additional unadjusted pensionable earnings under section 55.1 and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total first additional unadjusted pensionable earnings of a contributor

Effet du partage des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension

(6.1) Dans les cas où il y a partage des premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension en application de l'article 55.1 et conformément à un régime provincial de pensions, aux fins du calcul et du paiement des prestations aux termes de la présente loi, le total des

for a year of division are the aggregate of their first additional unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (5.1) and their first additional unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

Effect of division of second additional unadjusted pensionable earnings

(6.2) If there is a division of second additional unadjusted pensionable earnings under section 55.1 and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total second additional unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division are the aggregate of their second additional unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (5.2) and their second additional unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

Provincial pension plans

(7) No division of unadjusted pensionable earnings under section 55.1 is to be made for any month during which the persons subject to the division cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the persons cohabited are to be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the persons under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to that described in this section and section 55.1.

premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année de partage est la somme de ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension attribués en application du paragraphe (5.1) et de ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension attribués conformément à un régime provincial de pensions.

Effet du partage des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension

(6.2) Dans les cas où il y a partage des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension en application de l'article 55.1 et conformément à un régime provincial de pensions, aux fins du calcul et du paiement des prestations aux termes de la présente loi, le total des deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année de partage est la somme de ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension attribués en application du paragraphe (5.2) et de ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension attribués conformément à un régime provincial de pensions.

Régime provincial de pensions

(7) Il n'y a pas lieu de partager des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les personnes visées par le partage ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'une ou l'autre de ces personnes, ou les deux, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes attribués en vertu d'un régime provincial de pensions ne soient partagés conformément à ce régime pour ce mois, selon un mode en substance semblable à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1.

(2) Paragraph 55.2(8.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for the period in which one of the persons was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan.

(2) L'alinéa 55.2(8.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) pour la période au cours de laquelle l'une de ces personnes était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.

(3) Paragraph 55.2(8.2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) for the period in which one of the persons was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan.

(3) L'alinéa 55.2(8.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour la période au cours de laquelle l'une de ces personnes était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.

382 (1) Subsections 57(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

382 (1) Les paragraphes 57(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Amount of death benefit

57 (1) A death benefit payable to the estate or succession of a contributor is a lump sum amount equal to

(a) if the contributor's death occurs before January 1, 2019, the lesser of

(i) six times the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (2), and

(ii) ten per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor died; or

(b) if the contributor's death occurs after December 31, 2018, $2,500.

Maximum in cases of death after December 31, 1997

(1.1) Despite paragraph 57(1)(a), when the contributor's death occurs after December 31, 1997, the lump sum referred to in that paragraph shall not exceed $2,500.

(2) The portion of subsection 57(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Calculation of contributor's retirement pension

(2) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of paragraph (1)(a) is

383 (1) The portion of paragraph 58(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of a survivor who has not reached 65 years of age and to whom no retirement pension is payable under this Act or a provincial pension plan, for any month before January 2019, a basic monthly amount consisting of

(2) Subsection 58(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) in the case of a survivor who has not reached 65 years of age and to whom no retirement pension is payable under this Act or a provincial pension plan, for any month after December 2018, a basic monthly amount consisting of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

Montant de la prestation de décès

57 (1) Une prestation de décès payable à la succession d'un cotisant est un montant global égal :

a) s'agissant d'un cotisant décédé avant le 1er janvier 2019, au moins élevé des montants suivants :

(i) six fois le montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (2),

(ii) dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé;

b) s'agissant d'un cotisant décédé après le 31 décembre 2018, à deux mille cinq cents dollars.

Plafond

(1.1) Malgré l'alinéa 57(1)a), si le cotisant est décédé après le 31 décembre 1997, le montant global visé à cet alinéa ne peut dépasser deux mille cinq cents dollars.

(2) Le passage du paragraphe 57(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la pension de retraite du cotisant

(2) Le montant de la pension de retraite du cotisant à utiliser pour l'application de l'alinéa (1)a) est :

383 (1) Le passage de l'alinéa 58(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'un survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et à qui aucune pension de retraite n'est payable en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions, pour un mois antérieur à janvier 2019, un montant mensuel de base comprenant, à la fois :

(2) Le paragraphe 58(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et à qui aucune pension de retraite n'est payable en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions, pour un mois postérieur à décembre 2018, un montant mensuel de base comprenant, à la fois :

(i) une prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension, which amount is calculated as the aggregate of

(A) the amount calculated as provided in subsection (3),

(B) the amount calculated as provided in subsection (3.1), and

(C) the amount calculated as provided in subsection (3.4); and

(3) The portion of subsection 58(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Amount of flat rate benefit

(1.1) The amount of the flat rate benefit referred to in subparagraphs (1)(a)(i) and (a.1)(i) is

(4) Clause 58(2)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), or, if a post-retirement disability benefit is payable to the survivor, the greater of

(I) the flat rate benefit, and

(II) the post-retirement disability benefit, and

(5) Clause 58(6)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i) or (a.1)(i), and

(6) Clause 58(6)(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the aggregate of

(I) the greater of

1 the amount that would have been payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii) if the amounts referred to in clauses (1)(a)(ii)(B) and (C) or (a.1)(ii)(B) and (C) had not been included in the calculation made under that subparagraph, and

2 the amount that would have been payable under paragraph 56(1)(b) if the

(ii) 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, ce montant étant égal à la somme des éléments suivants :

(A) le montant calculé conformément au paragraphe (3),

(B) celui calculé conformément au paragraphe (3.1),

(C) celui calculé conformément au paragraphe (3.4);

(3) Le passage du paragraphe 58(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Montant de la prestation à taux uniforme

(1.1) Le montant de la prestation à taux uniforme visée aux sous-alinéas (1)a)(i) et a.1)(i) est :

(4) La division 58(2)a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la prestation à taux uniforme, laquelle prestation est calculée conformément au paragraphe (1.1) ou, si une prestation d'invalidité après-retraite est payable au survivant, la plus élevée des prestations suivantes :

(I) la prestation à taux uniforme,

(II) la prestation d'invalidité après-retraite,

(5) La division 58(6)a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(i) ou a.1)(i),

(6) La division 58(6)a)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le résultat obtenu par l'addition du montant qui aurait été payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii), sans l'ajout des montants visés aux divisions (1)a)(ii)(B) et (C) ou a.1)(ii)(B) et (C) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas, ou, s'il est supérieur, celui qui aurait été payable en conformité avec l'alinéa 56(1)b), n'eût été l'ajout des montants visés aux sous-alinéas 56(1)b)(ii) et (iii) au calcul prévu à cet alinéa, à 60 pour cent du moins élevé de ces montants,

amounts referred to in subparagraphs 56(1)(b)(ii) and (iii) had not been included in the calculation made under that paragraph, and

(II) 60% of the lesser of the amount described in sub-subclause (I)(1) and the amount described in sub-subclause (I)(2), and

(7) Paragraphs 58(6)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the aggregate of

(i) the greater of

(A) the amount that would have been payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii) if the amounts referred to in clauses (1)(a)(ii)(A) and (C) or (a.1)(ii)(A) and (C) had not been included in the calculation made under that subparagraph, and

(B) the amount that would have been payable under paragraph 56(1)(b) if the amounts referred to in subparagraphs 56(1)(b)(i) and (iii) had not been included in the calculation made under that paragraph, and

(ii) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A) and the amount described in subclause (B), and

(c) the aggregate of

(i) the greater of

(A) the amount that would have been payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii) if the amounts referred to in clauses (1)(a)(ii)(A) and (B) or (a.1)(ii)(A) and (B) had not been included in the calculation made under that subparagraph, and

(B) the amount that would have been payable under paragraph 56(1)(b) if the amounts referred to in subparagraphs 56(1)(b)(i) and (ii) had not been included in the calculation made under that paragraph, and

(ii) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A) and the amount described in subclause (B).

(8) Subparagraph 58(6.2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(7) Les alinéas 58(6)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le résultat obtenu par l'addition du montant qui aurait été payable conformément aux sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii), sans l'ajout des montants visés aux divisions (1)a)(ii)(A) et (C) ou a.1)(ii)(A) et (C) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas, ou, s'il est supérieur, celui qui aurait été payable en conformité avec l'alinéa 56(1)b), n'eût été l'ajout des montants visés aux sous-alinéas 56(1)b)(i) et (iii) au calcul prévu à cet alinéa, à 60 pour cent du moins élevé de ces montants;

c) le résultat obtenu par l'addition du montant qui aurait été payable conformément aux sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii), sans l'ajout des montants visés aux divisions (1)a)(ii)(A) et (B) ou a.1)(ii)(A) et (B) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas, ou, s'il est supérieur, celui qui aurait été payable en conformité avec l'alinéa 56(1)b), n'eût été l'ajout des montants visés aux sous-alinéas 56(1)b)(i) et (ii) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces alinéas, à 60 pour cent du moins élevé de ces montants.

(8) Le sous-alinéa 58(6.2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i) or (a.1)(i), and

(9) Subparagraph 58(6.2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii) and paragraph 56(1)(b), and

(10) Paragraphs 58(8)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the aggregate of

(i) the greater of

(A) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i) or (a.1)(i), and

(B) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the lesser of

(A) the aggregate of

(I) the greater of

1 the amount that would have been payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii), as the case may be, if the amounts referred to in clauses (1)(a)(ii)(B) and (C) or (a.1)(ii)(B) and (C), as the case may be, had not been included in the calculation made under that subparagraph, and

2 the base portion of the contributor's retirement pension payable to the survivor under the provincial pension plan in respect of disability, and

(II) 60% of the lesser of the amount described in subclause (I)(1) and the amount described in subclause (I)(2), and

(B) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the survivor's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the survivor first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the survivor's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the survivor first became qualified to

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(i) ou a.1)(i),

(9) Le sous-alinéa 58(6.2)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'ensemble des montants payables en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii) et l'alinéa 56(1)b),

(10) Les alinéas 58(8)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la somme des éléments suivants :

(i) la plus élevée des prestations suivantes :

(A) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(i) ou a.1)(i),

(B) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) l'ensemble de ce qui suit :

(I) le montant qui aurait été payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii), sans l'ajout des montants visés aux divisions (1)a)(ii)(B) et (C) ou a.1)(ii)(B) et (C) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas, ou, s'il est supérieur, le montant de base de la pension de retraite du cotisant qui est payable au survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(II) 60 pour cent du moins élevé de ces montants,

(B) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable;

receive the survivor's pension and the year in which the survivor's disability pension commenced to be payable,

(b) the aggregate of

(i) the greater of

(A) the amount that would have been payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii), as the case may be, if the amounts referred to in clauses (1)(a)(ii)(A) and (C) or (a.1)(ii)(A) and (C), as the case may be, had not been included in the calculation made under that subparagraph, and

(B) the first additional portion of the contributor's retirement pension payable to the survivor under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A) and the amount described in subclause (B), and

(c) the aggregate of

(i) the greater of

(A) the amount that would have been payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii), as the case may be, if the amounts referred to in clauses (1)(a)(ii)(A) and (B) or (a.1)(ii)(A) and (B), as the case may be, had not been included in the calculation made under that subparagraph, and

(B) the second additional portion of the contributor's retirement pension payable to the survivor under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A) and the amount described in subclause (B).

b) le résultat obtenu par l'addition du montant qui aurait été payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii), sans l'ajout des montants visés aux divisions (1)a)(ii)(A) et (C) ou a.1)(ii)(A) et (C) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas, ou, s'il est supérieur, le premier montant supplémentaire de la pension de retraite du cotisant qui est payable au survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité, à 60 pour cent du moins élevé de ces montants;

c) le résultat obtenu par l'addition du montant qui aurait été payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii), sans l'ajout des montants visés aux divisions (1)a)(ii)(A) et (B) ou a.1)(ii)(A) et (B) au calcul prévu à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas, ou, s'il est supérieur, le deuxième montant supplémentaire de la pension de retraite du cotisant qui est payable au survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité, à 60 pour cent du moins élevé de ces montants.

(11) Subparagraph 58(8.1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i) or (a.1)(i), and

(12) Clause 58(8.1)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) or (a.1)(ii), and

(11) Le sous-alinéa 58(8.1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(i) ou a.1)(i),

(12) La division 58(8.1)b)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) les montants payables en conformité avec les sous-alinéas (1)a)(ii) ou a.1)(ii),

384 (1) The formula in subsection 59.1(3) of the Act is replaced by the following:

[(A × F/B) × C × D × E]/12

(2) Subsection 59.1(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of the description of D, by adding "and" at the end of the description of E and by adding the following after the description of E:

F is the amount determined by the formula

G/H

where

G is the amount of the earnings referred to in subparagraph 53.1(1)(b)(i), and

H is the aggregate of the earnings referred to in subparagraph 53.1(1)(b)(i) and those referred to in subparagraph 53.1(1)(b)(ii).

(3) The formula in subsection 59.1(5) of the Act is replaced by the following:

[(A × F/B) × C × D × E]/12

(4) Subsection 59.1(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of the description of D, by adding "and" at the end of the description of E and by adding the following after the description of E:

F is the amount determined by the formula

G/H

where

G is the amount of the earnings referred to in subparagraph 53.2(1)(b)(i), and

H is the aggregate of the earnings referred to in subparagraph 53.2(1)(b)(i) and those referred to in subparagraph 53.2(1)(b)(ii).

385 The Act is amended by adding the following after section 59.1:

Post-retirement Disability Benefit

Amount of benefit

59.2 A post-retirement disability benefit payable to a contributor is a basic monthly amount that is

(a) in the case of a benefit payable for a month in the year 2019, an amount calculated by multiplying

(i) $485.20

384 (1) La formule figurant au paragraphe 59.1(3) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

[(A x F/B) x C x D x E]/12

(2) Le paragraphe 59.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément E, de ce qui suit :

F le résultat de la formule suivante :

G/H

où :

G représente le montant de ses gains visés au sous-alinéa 53.1(1)b)(i),

H le total du montant de ses gains visés au sous-alinéa 53.1(1)b)(i) et du montant de ceux visés au sous-alinéa 53.1(1)b)(ii).

(3) La formule figurant au paragraphe 59.1(5) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

[(A x F/B) x C x D x E]/12

(4) Le paragraphe 59.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément E, de ce qui suit :

F le résultat de la formule suivante :

G/H

où :

G représente le montant de ses gains visés au sous-alinéa 53.2(1)b)(i),

H le total du montant de ses gains visés au sous-alinéa 53.2(1)b)(i) et du montant de ceux visés au sous-alinéa 53.2(1)b)(ii).

385 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59.1, de ce qui suit :

Prestation d'invalidité après-retraite

Montant

59.2 La prestation d'invalidité après-retraite payable au cotisant est un montant mensuel de base égal au montant obtenu par la multiplication :

a) dans le cas d'une prestation payable pour un mois de l'année 2019, un montant obtenu par la multiplication :

by

(ii) the ratio that the Pension Index for 2019 bears to the Pension Index for 2018; and

(b) in the case of a benefit payable for a month in the year 2020 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit is payable bears to the Pension Index for the year preceding that year.

(i) de quatre cent quatre-vingt-cinq dollars et vingt cents

par

(ii) le rapport entre l'indice de pension pour 2019 et l'indice de pension pour 2018;

b) dans le cas d'une prestation payable pour un mois de l'année 2020 ou pour une année subséquente, un montant obtenu par la multiplication :

(i) du montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année précédant cette année

par

(ii) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation est payable et l'indice de pension pour l'année précédant cette année.

386 Subsection 60(2.1) of the Act is replaced by the following:

Certain applications may not be approved

(2.1) An application referred to in subsection (2) is not to be approved if it is made in respect of a post-retirement disability benefit or, if the application is received after December 31, 1997, a disability pension.

386 Le paragraphe 60(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.1) Ne peuvent être approuvées au titre du paragraphe (2) :

a) la demande de prestation d'invalidité après-retraite;

b) la demande de pension d'invalidité reçue après le 31 décembre 1997.

387 Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsections (1) and (1.1), if an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(b) or (h) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program.

387 Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu des alinéas 44(1)b) ou h) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme.

388 The heading before section 69 of the Act is replaced by the following:

Disability Pension and Post-retirement Disability Benefit

389 The Act is amended by adding the following after section 70:

Commencement of benefit

70.01 Subject to section 62, if payment of a post-retirement disability benefit is approved, the benefit is payable for each month commencing with the fourth month following the month after December 2018 in which the applicant became disabled, except that if the applicant was, at any time during the five-year period next before the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan or a post-retirement disability benefit,

(a) the benefit is payable for each month commencing with the month next following the month after December 2018 in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved; and

(b) the reference to "fifteen months" in paragraph 42(2)(b) shall be read as a reference to "twelve months".

When benefit ceases to be payable

70.02 A post-retirement disability benefit ceases to be payable with the payment

(a) for the month in which the beneficiary ceases to be disabled;

(b) for the month in which the beneficiary reaches 65 years of age; or

(c) for the month in which the beneficiary dies.

390 (1) Subsections 70.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Reinstatement of disability pension or post-retirement disability benefit

70.1 (1) Subject to this section, a person who has ceased to receive a disability pension or a post-retirement disability benefit because they have returned to work is entitled to have that pension or benefit reinstated if, within two years after the month in which they ceased to receive it, they become incapable again of working.

388 L'intertitre précédant l'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension d'invalidité et prestation d'invalidité après-retraite

389 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

Ouverture de la prestation

70.01 Sous réserve de l'article 62, lorsque le versement d'une prestation d'invalidité après-retraite est approuvé, la prestation est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois postérieur à décembre 2018 où le requérant est devenu invalide, sauf que lorsqu'il a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un régime provincial de pensions ou d'une prestation d'invalidité après-retraite à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé :

a) la prestation est payable pour chaque mois commençant avec le mois postérieur à décembre 2018 qui suit le mois au cours duquel est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé;

b) la mention « quinze mois » à l'alinéa 42(2)b) vaut mention de « douze mois ».

Cas où la prestation cesse d'être payable

70.02 La prestation d'invalidité après-retraite cesse d'être payable avec le paiement pour le mois au cours duquel, selon le cas :

a) le bénéficiaire cesse d'être invalide;

b) le bénéficiaire atteint l'âge de soixante-cinq ans;

c) le bénéficiaire meurt.

390 (1) Les paragraphes 70.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rétablissement de la pension d'invalidité ou de la prestation d'invalidité après-retraite

70.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui a cessé de recevoir une pension d'invalidité ou une prestation d'invalidité après-retraite parce qu'elle a recommencé à travailler a droit au rétablissement de cette pension ou de cette prestation, selon le cas, si elle redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant le mois au cours duquel elle a cessé de la recevoir.

Request for reinstatement

(2) A request by a person for reinstatement of a disability pension or a post-retirement disability benefit shall be made to the Minister in accordance with the regulations. Subsections 60(2), (4), (5) and (8) to (12) apply to the request, with any modifications that the circumstances require.

Demande de rétablissement

(2) La demande de rétablissement de la pension d'invalidité ou de la prestation d'invalidité après-retraite est présentée au ministre conformément aux règlements et est assujettie, compte tenu des adaptations nécessaires, aux paragraphes 60(2), (4), (5) et (8) à (12).

(2) Paragraphs 70.1(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the person has a severe and prolonged mental or physical disability that is the same as, or is related to, the disability that entitled the person to receive the disability pension or post-retirement disability benefit that is the subject of the request;

(b) not more than two years have elapsed from the month in which the person ceased to receive the disability pension or post-retirement disability benefit to the month when they became incapable again of working; and

(c) the person had not reached 65 years of age and, if the request is for reinstatement of a disability pension, was not receiving a retirement pension in the month in which they became incapable again of working.

(2) Les alinéas 70.1(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) que la personne est atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée et que cette invalidité est la même que celle qui a donné droit à la pension d'invalidité ou à la prestation d'invalidité après-retraite dont le rétablissement est demandé ou qu'elle y est reliée;

b) qu'il ne s'est pas écoulé plus de deux ans entre le mois au cours duquel la personne a cessé de recevoir une pension d'invalidité ou une prestation d'invalidité après-retraite, selon le cas, et celui au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler;

c) que la personne n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et, si la demande vise le rétablissement d'une pension d'invalidité, ne recevait pas de pension de retraite pendant le mois au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler.

(3) Subsections 70.1(4) to (8) of the Act are replaced by the following:

Reinstatement of disabled contributor's child benefit

(4) On reinstatement of a pension or benefit under subsection (3), the Minister shall approve the reinstatement of a disabled contributor's child benefit that had been payable to the child of the person whose pension or benefit is reinstated if the Minister is satisfied that the child meets the requirements under this Act for payment of a disabled contributor's child benefit.

Notification of decision — disability pension or post-retirement disability benefit

(5) The Minister shall in writing inform a person who makes the request for reinstatement of a pension or benefit of the Minister's decision whether or not to approve the request.

Notification of decision — disabled contributor's child benefit

(6) The Minister shall in writing inform the person who has made the request for reinstatement of a pension or benefit, a child of that person or, in relation to that child,

(3) Les paragraphes 70.1(4) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide

(4) Le ministre approuve, lors du rétablissement de la pension ou de la prestation, selon le cas, au titre du paragraphe (3), le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide à l'enfant de la personne dont la pension ou la prestation, selon le cas, est rétablie s'il est convaincu que l'enfant remplit les conditions prévues par la présente loi pour le paiement d'une telle prestation.

Communication de la décision — pension d'invalidité ou prestation d'invalidité après-retraite

(5) Le ministre informe par écrit la personne qui présente la demande de rétablissement de la pension ou de la prestation, selon le cas, de sa décision de l'approuver ou non.

Communication de la décision — prestation d'enfant de cotisant invalide

(6) Le ministre informe par écrit de sa décision de rétablir ou non la prestation d'enfant de cotisant invalide la personne qui a présenté la demande de rétablissement de

a person or agency referred to in section 75 of the Minister's decision whether or not to approve a disabled contributor's child benefit.

Application of provisions — reinstated pension or benefit

(7) The provisions of this Act that apply to a disability pension or a post-retirement disability benefit, as the case may be, except paragraphs 42(2)(b), 44(1)(b) and (h) and (2)(a) and subsection 44(4) and sections 69 and 70.01, apply to a pension or benefit that is reinstated under this section, with any modifications that the circumstances require.

Application of provisions — disabled contributor's child benefit

(8) The provisions of this Act that apply to a disabled contributor's child benefit, except paragraphs 44(1)(e) and 44(2)(a) and subsections 44(4) and 74(2), apply to a disabled contributor's child benefit that is reinstated under this section, with such modifications as the circumstances require.

(4) Subsection 70.1(10) of the Act is replaced by the following:

Commencement of payments

(10) A disability pension, post-retirement disability benefit or disabled contributor's child benefit that is reinstated pursuant to a request under this section is payable commencing with the month following the month in which the person who made the request under this section became incapable again of working.

391 Paragraph 71(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the contributor's death occurs before January 1, 2019, the amount of the death benefit is less than the prescribed amount.

392 (1) Section 72 of the Act is replaced by the following:

Commencement of pension

72 Subject to section 62, if payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a survivor who at the time of the death of the contributor had reached thirty-five years of age or was a survivor with dependent children,

la pension ou de la prestation, selon le cas, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75.

Pension ou prestation rétablie — dispositions applicables

(7) Les dispositions de la présente loi applicables à la pension d'invalidité ou à la prestation d'invalidité après-retraite, selon le cas, sauf les alinéas 42(2)b), 44(1)b) et h) et (2)a), le paragraphe 44(4) et les articles 69 et 70.01, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension ou à la prestation, selon le cas, rétablie au titre du présent article.

Prestation d'enfant de cotisant invalide — dispositions applicables

(8) Les dispositions de la présente loi applicables à la prestation d'enfant de cotisant invalide, sauf les alinéas 44(1)e) et 44(2)a) et les paragraphes 44(4) et 74(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablie au titre du présent article.

(4) Le paragraphe 70.1(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Début des paiements

(10) La pension d'invalidité, la prestation d'invalidité après-retraite et la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablies au titre du présent article sont payées à partir du mois suivant celui au cours duquel la personne est redevenue incapable de travailler.

391 L'alinéa 71(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'agissant d'un cotisant décédé avant le 1er janvier 2019, le montant de la prestation de décès est inférieur au montant prescrit.

392 (1) L'article 72 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ouverture de la pension

72 Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit :

a) soit le mois du décès du cotisant, dans le cas d'un survivant qui au décès du cotisant avait atteint l'âge de trente-cinq ans ou était un survivant avec enfant à charge;

(b) the month in which the survivor became a survivor who, not having reached sixty-five years of age, is disabled, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a), or

(c) the month in which the survivor reached sixty-five years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a) or (b).

However, in no case is the pension payable earlier than for the twelfth-month preceding the month following the month in which the application was received.

(2) Section 72 of the Act is replaced by the following:

Commencement of pension

72 Subject to section 62, if payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) if subparagraph 44(1)(d)(i) applies, the month following the month in which

(i) the contributor died, in the case of a survivor who at the time of the death of the contributor had reached 35 years of age or was a survivor with dependent children,

(ii) the survivor became a survivor who, not having reached 65 years of age, is disabled, in the case of a survivor other than a survivor described in subparagraph (i), or

(iii) the survivor reached 65 years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in subparagraph (i) or (ii); or

(b) if subparagraph 44(1)(d)(ii) applies, the month following the month in which the contributor died.

However, in no case is the pension payable earlier than for the twelfth-month preceding the month following the month in which the application was received.

393 Subparagraph 74(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan or a post-retirement disability benefit is payable under this Act, and

394 Paragraph 76(1)(c) of the Act is replaced by the following:

b) soit le mois où le survivant est devenu un survivant qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, est invalide dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant décrit à l'alinéa a);

c) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant décrit aux alinéas a) ou b),

Toutefois, la pension n'est en aucun cas payable pour un mois antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

(2) L'article 72 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ouverture de la pension

72 Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter :

a) s'agissant d'une pension qui doit être payée en application du sous-alinéa 44(1)d)(i), du mois qui suit :

(i) soit le mois du décès du cotisant, dans le cas d'un survivant qui au décès du cotisant avait atteint l'âge de trente-cinq ans ou était un survivant avec enfant à charge,

(ii) soit le mois où le survivant est devenu un survivant qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, est invalide dans le cas d'un survivant autre que le survivant visé au sous-alinéa (i),

(iii) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre que le survivant visé aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) s'agissant d'une pension qui doit être payée en application du sous-alinéa 44(1)d)(ii), du mois qui suit le mois du décès du cotisant.

Toutefois, la pension n'est en aucun cas payable pour un mois antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

393 Le sous-alinéa 74(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions ou à compter duquel une prestation d'invalidité après-retraite lui est payable en vertu de la présente loi,

394 L'alinéa 76(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the contributor's disability pension or post-retirement disability benefit ceases to be payable;

(c) la pension d'invalidité ou la prestation d'invalidité après-retraite du cotisant cesse d'être payable;

395 Paragraphs 77(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the aggregate of the contributor's total pensionable earnings, total first additional pensionable earnings and total second additional pensionable earnings attributable to contributions made under this Act,

is to

(b) the aggregate of the contributor's total pensionable earnings, total first additional pensionable earnings and total second additional pensionable earnings.

395 Les alinéas 77a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'ensemble du total des gains ouvrant droit à pension, du total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension et du total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant, afférents à des cotisations versées selon la présente loi,

représente par rapport

b) à l'ensemble du total des gains ouvrant droit à pension, du total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension et du total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant.

396 Paragraph 78(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the aggregate of the amount mentioned in paragraph (a) and the contributor's earnings on which a base contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as provided in subparagraph 53(1)(b)(ii).

396 L'alinéa 78b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à l'ensemble du montant mentionné à l'alinéa a) et de ses gains sur lesquels une cotisation de base a été versée pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions, calculés conformément au sous-alinéa 53(1)b)(ii).

397 The Act is amended by adding the following after section 78:

Total first additional pensionable earnings attributable to first additional contributions made under Act

78.1 The total first additional pensionable earnings of a contributor attributable to first additional contributions made under this Act are an amount equal to the amount that their total first additional pensionable earnings would be if the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for a year were that proportion of their first additional unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) the contributor's earnings on which a first additional contribution has been made for the year under this Act, calculated as provided in subparagraph 53.1(1)(b)(i),

are of

(b) the aggregate of the amount mentioned in paragraph (a) and the contributor's earnings on which a first additional contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as provided in subparagraph 53.1(1)(b)(ii).

397 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

Total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension, afférents à des premières cotisations supplémentaires versées selon la présente loi

78.1 Le total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant, afférents à des premières cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension de celui-ci si ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour une année étaient cette proportion de ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour l'année que :

a) ses gains sur lesquels une première cotisation supplémentaire a été versée pour l'année aux termes de la présente loi, calculés conformément au sous-alinéa 53.1(1)b)(i),

représentent par rapport

b) à l'ensemble du montant mentionné à l'alinéa a) et de ses gains sur lesquels une première cotisation supplémentaire a été versée pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions, calculés conformément au sous-alinéa 53.1(1)b)(ii).

Total second additional pensionable earnings attributable to second additional contributions made under Act

78.2 The total second additional pensionable earnings of a contributor attributable to second additional contributions made under this Act are an amount equal to the amount that their total second additional pensionable earnings would be if the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for a year were that proportion of their second additional unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) the contributor's earnings on which a second additional contribution has been made for the year under this Act, calculated as provided in subparagraph 53.2(1)(b)(i),

are of

(b) the aggregate of the amount mentioned in paragraph (a) and the contributor's earnings on which a second additional contribution has been made for the year under a provincial pension plan, calculated as provided in subparagraph 53.2(1)(b)(ii).

Total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension, afférents à des deuxièmes cotisations supplémentaires versées selon la présente loi

78.2 Le total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant, afférents à des deuxièmes cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension de celui-ci si ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour une année étaient cette proportion de ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour l'année que :

a) ses gains sur lesquels une deuxième cotisation supplémentaire a été versée pour l'année aux termes de la présente loi, calculés conformément au sous-alinéa 53.2(1)b)(i),

représentent par rapport

b) à l'ensemble du montant mentionné à l'alinéa a) et de ses gains sur lesquels une deuxième cotisation supplémentaire a été versée pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions, calculés conformément au sous-alinéa 53.2(1)b)(ii).

398 The Act is amended by adding the following after section 79:

Total first additional pensionable earnings attributable to first additional contributions made under Act as a result of division

79.1 For a year of a division as determined under section 55.1 and under a provincial pension plan, the total first additional pensionable earnings of a contributor attributable to first additional contributions made under this Act are an amount equal to the amount that their total first additional pensionable earnings would be if the first additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of their first additional unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) their first additional unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 55.2(5.1)

are of

(b) their total first additional unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 55.2(6.1).

398 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

Total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension, afférents à des premières cotisations supplémentaires versées selon la présente loi à la suite d'un partage

79.1 Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 55.1 et d'un régime provincial de pensions, le total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant, afférents à des premières cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension de celui-ci si ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour cette année étaient cette proportion de ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour l'année que :

a) ses premiers gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension, attribués aux termes du paragraphe 55.2(5.1),

représentent par rapport

b) au total des premiers gains supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 55.2(6.1).

Total second additional pensionable earnings attributable to second additional contributions made under Act as a result of division

79.2 For a year of a division as determined under section 55.1 and under a provincial pension plan, the total second additional pensionable earnings of a contributor attributable to second additional contributions made under this Act are an amount equal to the amount that their total second additional pensionable earnings would be if the second additional unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of their second additional unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) their second additional unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 55.2(5.2)

are of

(b) their total second additional unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 55.2(6.2).

Total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension, afférents à des deuxièmes cotisations supplémentaires versées selon la présente loi à la suite d'un partage

79.2 Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 55.1 et d'un régime provincial de pensions, le total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension d'un cotisant, afférents à des deuxièmes cotisations supplémentaires versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension de celui-ci si ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour cette année étaient cette proportion de ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension pour l'année que :

a) ses deuxièmes gains non ajustés supplémentaires ouvrant droit à pension, attribués aux termes du paragraphe 55.2(5.2),

représentent par rapport

b) au total des deuxièmes gains supplémentaires ouvrant droit à pension du cotisant pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 55.2(6.2).

399 (1) Paragraph 89(1)(b.1) of the Act is replaced by the following:

(b.1) prescribing the time and manner for making requests for reinstatement of a disability pension or post-retirement disability benefit under section 70.1, and the information and evidence to be furnished in connection with requests;

(2) Paragraph 89(1)(k) of the Act is repealed.

399 (1) L'alinéa 89(1)b.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) prévoir le délai et les modalités de présentation des demandes de rétablissement de la pension d'invalidité ou de la prestation d'invalidité après-retraite en application de l'article 70.1, ainsi que les renseignements et les preuves à fournir à cet égard;

(2) L'alinéa 89(1)k) de la même loi est abrogé.

400 The definition *additional Canada Pension Plan* in section 91 of the Act is replaced by the following:

additional Canada Pension Plan means the part of the Canada Pension Plan relating to the portions of benefits that are referred to in paragraphs 46(1)(b) and (c), subparagraphs 56(1)(b)(ii) and (iii), clauses 58(1)(a)(ii)(B) and (C) and (a.1)(ii)(B) and (C), subparagraphs 58(1)(b)(ii) and (iii) and subsections 59.1(3) and (5) and all contributions in respect of those portions of benefits. (*régime de pensions supplémentaire du Canada*)

400 La définition de *régime de pensions supplémentaire du Canada*, à l'article 91 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

régime de pensions supplémentaire du Canada La partie du Régime de pensions du Canada relative aux parties des prestations visées aux alinéas 46(1)b) et c), aux sous-alinéas 56(1)b)(ii) et (iii), aux divisions 58(1)a)(ii)(B) et (C) et a.1)(ii)(B) et (C), aux sous-alinéas 58(1)b)(ii) et (iii) et aux paragraphes 59.1(3) et (5) ainsi que les cotisations à l'égard de ces parties. (*additional Canada Pension Plan*)

401 (1) Subsections 113.1(11.141) and (11.142) of the Act are replaced by the following:

401 (1) Les paragraphes 113.1(11.141) et (11.142) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed changes to rates — additional Canada Pension Plan

(11.141) Subject to subsection (11.143), if, at October 1 of the year before a three-year period for which a review is required by subsection (1), any of the following conditions is met, Schedule 2 is deemed to have been amended as of the next day after that October 1 to change the first additional contribution rates or second additional contribution rates for each year after that October 1, if required, in accordance with the calculations set out in the regulations:

(a) the difference obtained by subtracting the first additional contribution rate specified in the most recent report prepared for the purpose of subsection 115(1) from the first additional contribution rate for self-employed persons set out in Schedule 2, for the year after that October 1, is within a range set out in the regulations for the purpose of this paragraph;

(b) the following differences are within the same range set out in the regulations for the purpose of this paragraph:

(i) the difference obtained by subtracting the first additional contribution rate specified in the most recent report prepared for the purpose of subsection 115(1) from the first additional contribution rate for self-employed persons set out in Schedule 2, for the year after that October 1, and

(ii) the difference obtained by subtracting the first additional contribution rate specified in the report prepared for the purpose of section 115 that precedes the report referred to in subparagraph (i), from the first additional contribution rate for self-employed persons set out in Schedule 2, for the year that is two years before that October 1;

(c) the difference obtained by subtracting the second additional contribution rate specified in the most recent report prepared for the purpose of subsection 115(1) from the second additional contribution rate for self-employed persons set out in Schedule 2, for the year after that October 1, is within a range set out in the regulations for the purpose of this paragraph; or

(d) the following differences are within the same range set out in the regulations for the purpose of this paragraph:

(i) the difference obtained by subtracting the second additional contribution rate specified in the most recent report prepared for the purpose of subsection 115(1) from the second additional

Modifications réputées avoir été faites aux taux — régime de pensions supplémentaire du Canada

(11.141) Sous réserve du paragraphe (11.143), si, au 1er octobre qui précède le début d'une nouvelle période de trois ans, l'un des cas ci-après se présente, l'annexe 2 est réputée avoir été modifiée en date du jour suivant ce 1er octobre en vue de la modification des premiers taux de cotisation supplémentaires ou des deuxièmes taux de cotisation supplémentaires pour chaque année subséquente à ce 1er octobre, si nécessaire, selon les calculs prévus dans les règlements :

a) le résultat de la soustraction du premier taux de cotisation supplémentaire donné dans le plus récent rapport établi en application du paragraphe 115(1), pour l'année suivant ce 1er octobre, du premier taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes, fixé à l'annexe 2, se situe dans l'une des fourchettes prévues par règlement pour l'application du présent alinéa;

b) le résultat des soustractions ci-après se situe dans la même fourchette prévue par règlement pour l'application du présent alinéa :

(i) celui de la soustraction du premier taux de cotisation supplémentaire donné dans le plus récent rapport établi en application du paragraphe 115(1), pour l'année suivant ce 1er octobre, du premier taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes, fixé à l'annexe 2,

(ii) celui de la soustraction du premier taux de cotisation supplémentaire donné dans le rapport établi en application de l'article 115 qui précède celui visé au sous-alinéa (i), pour la deuxième année précédant ce 1er octobre, du premier taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes, fixé à l'annexe 2;

c) le résultat de la soustraction du deuxième taux de cotisation supplémentaire donné dans le plus récent rapport établi en application du paragraphe 115(1), pour l'année suivant ce 1er octobre, du deuxième taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes, fixé à l'annexe 2, se situe dans l'une des fourchettes prévues par règlement pour l'application du présent alinéa;

d) le résultat des soustractions ci-après se situe dans la même fourchette prévue par règlement pour l'application du présent alinéa :

(i) celui de la soustraction du deuxième taux de cotisation supplémentaire donné dans le plus récent

contribution rate for self-employed persons set out in Schedule 2, for the year after that October 1, and

(ii) the difference obtained by subtracting the second additional contribution rate specified in the report prepared for the purpose of section 115 that precedes the report referred to in subparagraph (i), from the second additional contribution rate for self-employed persons set out in Schedule 2, for the year that is two years before that October 1.

rapport établi en application du paragraphe 115(1), pour l'année suivant ce 1er octobre, du deuxième taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes, fixé à l'annexe 2,

(ii) celui de la soustraction du deuxième taux de cotisation supplémentaire donné dans le rapport établi en application de l'article 115 qui précède celui visé au sous-alinéa (i), pour la deuxième année précédant ce 1er octobre, du deuxième taux de cotisation supplémentaire des travailleurs autonomes, fixé à l'annexe 2.

Determination of benefits — additional Canada Pension Plan

(11.142) Subject to subsection (11.143), if, at October 1 of the year before a three-year period for which a review is required by subsection (1), any of the conditions set out in paragraphs (11.141)(a) to (d) is met, the portions of benefits under this Act in respect of the additional Canada Pension Plan, for each year after that October 1, shall be determined in accordance with the regulations.

Détermination des prestations — régime de pensions supplémentaire du Canada

(11.142) Sous réserve du paragraphe (11.143), si, au 1er octobre qui précède le début d'une nouvelle période de trois ans, l'un des cas prévus aux alinéas (11.141)a) à d) se présentent, les parties de prestations prévues par la présente loi à l'égard du régime de pensions supplémentaire du Canada sont, pour chaque année subséquente à ce 1er octobre, déterminées en conformité avec les règlements.

(2) Paragraph 113.1(11.144)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the determination of the ranges referred to in paragraphs (11.141)(a) to (d); and

(2) L'alinéa 113.1(11.144)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la détermination des fourchettes visées aux alinéas (11.141)a) à d);

(3) Section 113.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (11.145):

(3) L'article 113.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11.145), de ce qui suit :

Review of regulations

(11.146) In the first review required by subsection (1) after 2027 and every third review that follows, the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall, as part of the review, also review the regulations made under subsection 113.1(11.144) and the regulations made for the purposes of paragraphs 115(1.1)(d) and (e), and may make recommendations as to whether any of those regulations should be amended.

Examen des règlements

(11.146) Dans le cadre du premier examen exigé après 2027 en application du paragraphe (1) et de chaque troisième examen exigé par la suite, les ministres visés au paragraphe (1) procèdent à l'examen des règlements pris en vertu du paragraphe 113.1(11.144) et de ceux pris pour l'application des alinéas 115(1.1)d) et e) et peuvent faire des recommandations concernant l'opportunité de modifier ou non ces règlements.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Subsection 114(2) of *Canada Pension Plan* does not apply

402 (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Division.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

402 (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par la présente section.

Order in council

(2) This Division, other than subsections 361(1) and (2), sections 365 and 371 and subsections 372(3), (5) and (6), 392(1), 399(2) and 401(3), comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) La présente section, à l'exception des paragraphes 361(1) et (2), des articles 365 et 371 et des paragraphes 372(3), (5) et (6), 392(1), 399(2) et 401(3), entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

DIVISION 20

R.S., c. C-46

Criminal Code

Amendments to the Act

403 The portion of subsection 2.2(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on victim's behalf

2.2 (1) For the purposes of sections 606, 672.5, 715.37, 722, 737.1 and 745.63, any of the following individuals may act on the victim's behalf if the victim is dead or incapable of acting on their own behalf:

404 The Act is amended by adding the following before Part XXIII:

PART XXII.1

Remediation Agreements

Definitions

715.3 (1) The following definitions apply in this Part.

court means a superior court of criminal jurisdiction but does not include a court of appeal. (*tribunal*)

offence means any offence listed in the schedule to this Part. (*infraction*)

organization has the same meaning as in section 2 but does not include a public body, trade union or municipality. (*organisation*)

remediation agreement means an agreement, between an organization accused of having committed an offence and a prosecutor, to stay any proceedings related to that offence if the organization complies with the terms of the agreement. (*accord de réparation*)

victim has the same meaning as in section 2 but, with respect to an offence under section 3 or 4 of the

SECTION 20

L.R., ch. C-46

Code criminel

Modification de la loi

403 Le passage du paragraphe 2.2(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

2.2 (1) Pour l'application des articles 606, 672.5, 715.37, 722, 737.1 et 745.63, l'un ou l'autre des particuliers ci-après peut agir pour le compte de la victime, si celle-ci est décédée ou incapable d'agir pour son propre compte :

404 La même loi est modifiée par adjonction avant la partie XXIII de ce qui suit :

PARTIE XXII.1

Accords de réparation

Définitions

715.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

accord de réparation Accord entre une organisation accusée d'avoir perpétré une infraction et le poursuivant dans le cadre duquel les poursuites relatives à cette infraction sont suspendues pourvu que l'organisation se conforme aux conditions de l'accord. (*remediation agreement*)

infraction Toute infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie. (*offence*)

organisation S'entend au sens de l'article 2, exception faite des corps constitués, des syndicats professionnels et des municipalités. (*organization*)

tribunal Une cour supérieure de juridiction criminelle, à l'exception de toute cour d'appel. (*court*)

Corruption of Foreign Public Officials Act, it includes any person outside Canada. (*victime*)

victime S'entend au sens de l'article 2, mais, à l'égard d'une infraction visée aux articles 3 ou 4 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, vise notamment une personne qui se trouve à l'étranger. (*victim*)

Acting on victim's behalf

(2) For the purposes of this Part, a third party not referred to in section 2.2 may also act on a victim's behalf when authorized to do so by the court, if the victim requests it or the prosecutor deems it appropriate.

Agir pour le compte de la victime

(2) Pour l'application de la présente partie, une tierce partie non visée à l'article 2.2 peut aussi agir, avec l'autorisation du tribunal, pour le compte de la victime, si celle-ci le demande ou le poursuivant l'estime indiqué.

Purpose

715.31 The purpose of this Part is to establish a remediation agreement regime that is applicable to organizations alleged to have committed an offence and that has the following objectives:

(a) to denounce an organization's wrongdoing and the harm that the wrongdoing has caused to victims or to the community;

(b) to hold the organization accountable for its wrongdoing through effective, proportionate and dissuasive penalties;

(c) to contribute to respect for the law by imposing an obligation on the organization to put in place corrective measures and promote a compliance culture;

(d) to encourage voluntary disclosure of the wrongdoing;

(e) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and

(f) to reduce the negative consequences of the wrongdoing for persons — employees, customers, pensioners and others — who did not engage in the wrongdoing, while holding responsible those individuals who did engage in that wrongdoing.

Objet

715.31 La présente partie a pour objet de prévoir l'établissement d'un régime d'accords de réparation applicable à toute organisation à qui une infraction est imputée et visant les objectifs suivants :

a) dénoncer tout acte répréhensible de l'organisation et le tort causé par celui-ci aux victimes ou à la collectivité;

b) tenir l'organisation responsable de son acte répréhensible par l'imposition de pénalités efficaces, proportionnées et dissuasives;

c) favoriser le respect de la loi par l'obligation faite à l'organisation de mettre en place des mesures correctives ainsi qu'une culture de conformité;

d) encourager la divulgation volontaire des actes répréhensibles;

e) prévoir la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;

f) réduire les conséquences négatives de l'acte répréhensible sur les personnes — employés, clients, retraités ou autres — qui ne s'y sont pas livrées, tout en tenant responsables celles qui s'y sont livrées.

Conditions for remediation agreement

715.32 (1) The prosecutor may enter into negotiations for a remediation agreement with an organization alleged to have committed an offence if the following conditions are met:

(a) the prosecutor is of the opinion that there is a reasonable prospect of conviction with respect to the offence;

(b) the prosecutor is of the opinion that the act or omission that forms the basis of the offence did not cause and was not likely to have caused serious bodily harm or death, or injury to national defence or national security, and was not committed for the benefit of,

Conditions préalables

715.32 (1) Le poursuivant peut négocier un accord de réparation avec une organisation à qui une infraction est imputée, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est d'avis qu'il existe une perspective raisonnable de condamnation pour l'infraction;

b) il est d'avis que l'acte ou l'omission à l'origine de l'infraction n'a pas causé et n'est pas susceptible d'avoir causé des lésions corporelles graves à une personne ou la mort, n'a pas porté et n'est pas susceptible d'avoir porté préjudice à la défense ou à la sécurité nationales et n'a pas été commis au profit ou sous la

at the direction of, or in association with, a criminal organization or terrorist group;

(c) the prosecutor is of the opinion that negotiating the agreement is in the public interest and appropriate in the circumstances; and

(d) the Attorney General has consented to the negotiation of the agreement.

Factors to consider

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), the prosecutor must consider the following factors:

(a) the circumstances in which the act or omission that forms the basis of the offence was brought to the attention of investigative authorities;

(b) the nature and gravity of the act or omission and its impact on any victim;

(c) the degree of involvement of senior officers of the organization in the act or omission;

(d) whether the organization has taken disciplinary action, including termination of employment, against any person who was involved in the act or omission;

(e) whether the organization has made reparations or taken other measures to remedy the harm caused by the act or omission and to prevent the commission of similar acts or omissions;

(f) whether the organization has identified or expressed a willingness to identify any person involved in wrongdoing related to the act or omission;

(g) whether the organization — or any of its representatives — was convicted of an offence or sanctioned by a regulatory body, or whether it entered into a previous remediation agreement or other settlement, in Canada or elsewhere, for similar acts or omissions;

(h) whether the organization — or any of its representatives — is alleged to have committed any other offences, including those not listed in the schedule to this Part; and

(i) any other factor that the prosecutor considers relevant.

direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste, ou en association avec l'un ou l'autre;

c) il est d'avis qu'il convient de négocier un tel accord dans les circonstances et qu'il est dans l'intérêt public de le faire;

d) le procureur général a donné son consentement à la négociation d'un tel accord.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le poursuivant prend en compte les facteurs suivants :

a) les circonstances dans lesquelles l'acte ou l'omission à l'origine de l'infraction a été porté à l'attention des autorités chargées des enquêtes;

b) la nature et la gravité de l'acte ou de l'omission ainsi que ses conséquences sur les victimes;

c) le degré de participation des cadres supérieurs de l'organisation à l'acte ou à l'omission;

d) la question de savoir si l'organisation a pris des mesures disciplinaires à l'égard de toute personne qui a participé à l'acte ou à l'omission, parmi lesquelles son licenciement;

e) la question de savoir si l'organisation a pris des mesures pour réparer le tort causé par l'acte ou l'omission et pour empêcher que des actes ou omissions similaires ne se reproduisent;

f) la question de savoir si l'organisation a identifié les personnes qui ont participé à tout acte répréhensible relatif à l'acte ou à l'omission ou a manifesté sa volonté de le faire;

g) la question de savoir si l'organisation ou tel de ses agents ont déjà été déclarés coupables d'une infraction ou ont déjà fait l'objet de pénalités imposées par un organisme de réglementation ou s'ils ont déjà conclu, au Canada ou ailleurs, des accords de réparation ou d'autres accords de règlement pour des actes ou omissions similaires;

h) la question de savoir si l'on reproche à l'organisation ou à tel de ses agents d'avoir perpétré toute autre infraction, notamment celles non visées à l'annexe de la présente partie;

i) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Factors not to consider

(3) Despite paragraph (2)(i), if the organization is alleged to have committed an offence under section 3 or 4 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, the prosecutor must not consider the national economic interest, the potential effect on relations with a state other than Canada or the identity of the organization or individual involved.

Notice to organization — invitation to negotiate

715.33 (1) If the prosecutor wishes to negotiate a remediation agreement, they must give the organization written notice of the offer to enter into negotiations and the notice must include

(a) a summary description of the offence to which the agreement would apply;

(b) an indication of the voluntary nature of the negotiation process;

(c) an indication of the legal effects of the agreement;

(d) an indication that, by agreeing to the terms of this notice, the organization explicitly waives the inclusion of the negotiation period and the period during which the agreement is in force in any assessment of the reasonableness of the delay between the day on which the charge is laid and the end of trial;

(e) an indication that negotiations must be carried out in good faith and that the organization must provide all information requested by the prosecutor that the organization is aware of or can obtain through reasonable efforts, including information enabling the identification of any person involved in the act or omission that forms the basis of the offence or any wrongdoing related to that act or omission;

(f) an indication of how the information disclosed by the organization during the negotiations may be used, subject to subsection (2);

(g) a warning that knowingly making false or misleading statements or knowingly providing false or misleading information during the negotiations may lead to the recommencement of proceedings or prosecution for obstruction of justice;

(h) an indication that either party may withdraw from the negotiations by providing written notice to the other party;

Facteurs à ne pas prendre en compte

(3) Malgré l'alinéa (2)i), dans le cas où l'infraction imputée à l'organisation est une infraction visée aux articles 3 ou 4 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, le poursuivant ne doit pas prendre en compte les considérations d'intérêt économique national, les effets possibles sur les relations avec un État autre que le Canada ou l'identité des organisations ou individus en cause.

Avis à l'organisation — invitation à négocier

715.33 (1) S'il désire négocier un accord de réparation, le poursuivant avise l'organisation, par écrit, de son invitation à négocier. L'avis comporte les éléments suivants :

a) une description sommaire de toute infraction qui ferait l'objet de l'accord;

b) une mention du caractère volontaire du processus de négociation;

c) une mention des effets juridiques de l'accord;

d) une mention du fait qu'en acceptant les conditions de l'avis, l'organisation renonce explicitement à inclure la période de négociation et la période de validité de l'accord dans l'appréciation du caractère raisonnable du délai entre le dépôt des accusations et la conclusion du procès;

e) une mention du fait que les négociations doivent être menées de bonne foi et que l'organisation doit fournir tous les renseignements exigés par le poursuivant dont elle a connaissance ou qui peuvent être obtenus par des efforts raisonnables de sa part, notamment ceux permettant d'identifier les personnes qui ont participé à l'acte ou à l'omission à l'origine de l'infraction ou à tout acte répréhensible relatif à l'acte ou à l'omission;

f) une mention de l'utilisation qui peut être faite des renseignements divulgués par l'organisation durant les négociations, sous réserve du paragraphe (2);

g) une mise en garde portant que le fait de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs durant les négociations peut mener à une reprise des poursuites ou à des poursuites pour entrave à la justice;

h) une mention du fait que l'une ou l'autre des parties peut se retirer des négociations en donnant un avis écrit à l'autre;

(i) an indication that reasonable efforts must be made by both parties to identify any victim as soon as practicable; and

(j) a deadline to accept the offer to negotiate according to the terms of the notice.

(i) une mention du fait que les parties doivent, dès que possible, faire des efforts raisonnables pour identifier les victimes;

j) la date d'échéance pour accepter l'invitation à négocier selon les conditions de l'avis.

Admissions not admissible in evidence

(2) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by the organization during the negotiations is admissible in evidence against that organization in any civil or criminal proceedings related to that act or omission, except those contained in the statement of facts or admission of responsibility referred to in paragraphs 715.34(1)(a) and (b), if the parties reach an agreement and it is approved by the court.

Non-admissibilité des aveux

(2) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'organisation se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'elle les faits dans le cadre des négociations d'un accord de réparation, admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre elle et relatives à cet acte ou à cette omission, sauf dans le cas où l'accord est conclu par les parties et approuvé par le tribunal et que ces aveux ou déclarations font partie d'une déclaration visée par les alinéas 715.34(1)a) ou b).

Mandatory contents of agreement

715.34 (1) A remediation agreement must include

(a) a statement of facts related to the offence that the organization is alleged to have committed and an undertaking by the organization not to make or condone any public statement that contradicts those facts;

(b) the organization's admission of responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(c) an indication of the obligation for the organization to provide any other information that will assist in identifying any person involved in the act or omission, or any wrongdoing related to that act or omission, that the organization becomes aware of, or can obtain through reasonable efforts, after the agreement has been entered into;

(d) an indication of the obligation for the organization to cooperate in any investigation, prosecution or other proceeding in Canada — or elsewhere if the prosecutor considers it appropriate — resulting from the act or omission, including by providing information or testimony;

(e) with respect to any property, benefit or advantage identified in the agreement that was obtained or derived directly or indirectly from the act or omission, an obligation for the organization to

(i) forfeit it to Her Majesty in right of Canada, to be disposed of in accordance with paragraph 4(1)(b.2) of the *Seized Property Management Act*,

(ii) forfeit it to Her Majesty in right of a province, to be disposed of as the Attorney General directs, or

Contenu obligatoire de l'accord

715.34 (1) L'accord de réparation comporte les éléments suivants :

a) une déclaration des faits relatifs à l'infraction qui est imputée à l'organisation ainsi qu'un engagement de sa part de ne pas faire, ni tolérer, de déclarations publiques contradictoires à ces faits;

b) une déclaration de l'organisation portant qu'elle se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

c) une mention de l'obligation pour l'organisation de communiquer tout autre renseignement qui est porté à sa connaissance ou qui peut être obtenu par des efforts raisonnables après la conclusion de l'accord et qui est utile pour identifier les personnes qui ont participé à l'acte ou à l'omission ou à tout acte répréhensible relatif à l'acte ou à l'omission;

d) une mention de l'obligation pour l'organisation de collaborer lors de toute enquête, poursuite ou procédure, au Canada ou à l'étranger lorsque le poursuivant l'estime indiqué, résultant de l'acte ou de l'omission, notamment en communiquant des renseignements ou en rendant des témoignages;

e) une mention de l'obligation pour l'organisation :

(i) soit de remettre à Sa Majesté du chef du Canada les biens, bénéfices ou avantages précisés dans l'accord qui ont été obtenus ou qui proviennent, directement ou indirectement, de l'acte ou de l'omission, pour en disposer conformément à l'alinéa 4(1)b.2) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*,

(iii) otherwise deal with it, as the prosecutor directs;

(f) an indication of the obligation for the organization to pay a penalty to the Receiver General or to the treasurer of a province, as the case may be, for each offence to which the agreement applies, the amount to be paid and any other terms respecting payment;

(g) an indication of any reparations, including restitution consistent with paragraph 738(1)(a) or (b), that the organization is required to make to a victim or a statement by the prosecutor of the reasons why reparations to a victim are not appropriate in the circumstances and an indication of any measure required in lieu of reparations to a victim;

(h) an indication of the obligation for the organization to pay a victim surcharge for each offence to which the agreement applies, other than an offence under section 3 or 4 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, the amount to be paid and any other terms respecting payment;

(i) an indication of the obligation for the organization to report to the prosecutor on the implementation of the agreement and an indication of the manner in which the report is to be made and any other terms respecting reporting;

(j) an indication of the legal effects of the agreement;

(k) an acknowledgement by the organization that the agreement has been made in good faith and that the information it has provided during the negotiation is accurate and complete and a commitment that it will continue to provide accurate and complete information while the agreement is in force;

(l) an indication of the use that can be made of information obtained as a result of the agreement, subject to subsection (2);

(m) a warning that the breach of any term of the agreement may lead to an application by the prosecutor for termination of the agreement and a recommencement of proceedings;

(n) an indication of the obligation for the organization not to deduct, for income tax purposes, the costs of any reparations or other measures referred to in paragraph (g) or any other costs incurred to fulfil the terms of the agreement;

(o) a notice of the prosecutor's right to vary or terminate the agreement with the approval of the court; and

(ii) soit de les remettre à Sa Majesté du chef d'une province, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général,

(iii) soit d'en disposer de toute autre façon selon les instructions du poursuivant;

f) une mention de l'obligation pour l'organisation de payer au receveur général ou au Trésor de la province, selon le cas, une pénalité pour toute infraction visée par l'accord, ainsi qu'une mention du montant à payer et des modalités de paiement;

g) une mention de toute mesure de réparation du tort causé aux victimes que l'organisation est tenue de prendre à leur égard, notamment tout dédommagement visé aux alinéas 738(1)a) et b), ou une déclaration du poursuivant énonçant les motifs pour lesquels une telle mesure n'est pas indiquée dans les circonstances et, s'il y a lieu, une mention de toute autre mesure qui sera prise à la place;

h) une mention de l'obligation pour l'organisation de payer une suramende compensatoire pour toute infraction visée par l'accord, autre que celles visées aux articles 3 ou 4 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, ainsi qu'une mention du montant à payer et des modalités de paiement;

i) une mention de l'obligation pour l'organisation de faire rapport au poursuivant relativement à la mise en œuvre de l'accord et des modalités qui sont liées à cette obligation;

j) une mention des effets juridiques de l'accord;

k) une déclaration de l'organisation portant qu'elle reconnaît que l'accord a été conclu de bonne foi, que les renseignements qu'elle a communiqués lors des négociations sont exacts et complets et qu'elle continuera à fournir de tels renseignements durant la période de validité de l'accord;

l) une mention de l'utilisation qui peut être faite des renseignements obtenus en vertu de l'accord, sous réserve du paragraphe (2);

m) une mise en garde portant que le non-respect des conditions de l'accord peut mener à une demande du poursuivant pour résilier l'accord et à une reprise des poursuites;

n) une mention de l'obligation pour l'organisation de ne faire aucune déduction d'impôt pour les frais entraînés par la prise de toute mesure visée à l'alinéa g) ni pour les autres frais engagés pour se conformer aux conditions de l'accord;

(p) an indication of the deadline by which the organization must meet the terms of the agreement.

o) une mention du droit du poursuivant de modifier l'accord et d'y mettre fin, avec l'approbation du tribunal;

p) une mention du délai dans lequel l'organisation doit remplir les conditions de l'accord.

Admissions not admissible in evidence

(2) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by the organization as a result of the agreement is admissible in evidence against that organization in any civil or criminal proceedings related to that act or omission, except those contained in the statement of facts and admission of responsibility referred to in paragraphs (1)(a) and (b), if the agreement is approved by the court.

Non-admissibilité des aveux

(2) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'organisation se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'ils ont été obtenus en vertu de l'accord, admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre elle et relatives à cet acte ou à cette omission, sauf dans le cas où l'accord est approuvé par le tribunal et que ces aveux ou déclarations font partie d'une déclaration visée par les alinéas (1)a) ou b).

Optional content of agreement

(3) A remediation agreement may include, among other things,

(a) an indication of the obligation for the organization to establish, implement or enhance compliance measures to address any deficiencies in the organization's policies, standards or procedures — including those related to internal control procedures and employee training — that may have allowed the act or omission;

(b) an indication of the obligation for the organization to reimburse the prosecutor for any costs identified in the agreement that are related to its administration and that have or will be incurred by the prosecutor; and

(c) an indication of the fact that an independent monitor has been appointed, as selected with the prosecutor's approval, to verify and report to the prosecutor on the organization's compliance with the obligation referred to in paragraph (a), or any other obligation in the agreement identified by the prosecutor, as well as an indication of the organization's obligations with respect to that monitor, including the obligations to cooperate with the monitor and pay the monitor's costs.

Contenu discrétionnaire de l'accord

(3) L'accord de réparation peut comporter notamment les éléments suivants :

a) une mention de l'obligation pour l'organisation de mettre en place et d'appliquer des mesures de conformité ou d'améliorer celles déjà en place, afin de corriger les lacunes dans ses politiques, normes ou procédures — notamment celles visant les mécanismes de contrôle interne et la formation de ses employés — qui ont pu contribuer à l'acte ou à l'omission à l'origine de l'infraction;

b) une mention de l'obligation pour l'organisation de rembourser au poursuivant les frais mentionnés dans l'accord se rapportant à son administration et encourus ou à encourir par lui;

c) une mention du fait qu'un surveillant indépendant a été nommé, avec l'approbation du poursuivant, afin de vérifier que l'organisation se conforme à l'obligation prévue à l'alinéa a) ou à toute autre obligation de l'accord indiquée par le poursuivant et d'en faire rapport à ce dernier, ainsi qu'une mention des obligations de l'organisation envers le surveillant, notamment l'obligation de coopérer avec lui et de payer ses frais.

Independent monitor — conflict of interest

715.35 A candidate for appointment as an independent monitor must notify the prosecutor in writing of any previous or ongoing relationship, in particular with the organization or any of its representatives, that may have a real or perceived impact on the candidate's ability to provide an independent verification.

Surveillant indépendant — conflit d'intérêts

715.35 Toute personne dont la candidature est proposée à titre de surveillant indépendant est tenue d'aviser par écrit le poursuivant de toute relation antérieure ou actuelle, notamment avec l'organisation ou tel de ses agents, qui pourrait avoir une incidence réelle ou perçue sur sa capacité de faire une vérification indépendante.

Duty to inform victims

715.36 (1) After an organization has accepted the offer to negotiate according to the terms of the notice referred to in section 715.33, the prosecutor must take reasonable steps to inform any victim, or any third party that is acting on the victim's behalf, that a remediation agreement may be entered into.

Interpretation

(2) The duty to inform any victim is to be construed and applied in a manner that is reasonable in the circumstances and not likely to interfere with the proper administration of justice, including by causing interference with prosecutorial discretion or compromising, hindering or causing excessive delay to the negotiation of an agreement or its conclusion.

Reasons

(3) If the prosecutor elects not to inform a victim or third party under subsection (1), they must provide the court, when applying for approval of the agreement, with a statement of the reasons why it was not appropriate to do so in the circumstances.

Application for court approval

715.37 (1) When the prosecutor and the organization have agreed to the terms of a remediation agreement, the prosecutor must apply to the court in writing for an order approving the agreement.

Coming into force

(2) The coming into force of the agreement is subject to the approval of the court.

Consideration of victims

(3) To determine whether to approve the agreement, the court hearing an application must consider

(a) any reparations, statement and other measure referred to in paragraph 715.34(1)(g);

(b) any statement made by the prosecutor under subsection 715.36(3);

(c) any victim or community impact statement presented to the court; and

(d) any victim surcharge referred to in paragraph 715.34(1)(h).

Devoir d'informer les victimes

715.36 (1) Après que l'organisation a accepté l'invitation à négocier selon les conditions de l'avis visé à l'article 715.33, le poursuivant prend les mesures raisonnables pour informer les victimes ou une tierce partie qui agit pour leur compte qu'un accord de réparation pourrait être conclu.

Interprétation

(2) Le paragraphe (1) doit être interprété et appliqué de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible de nuire à la bonne administration de la justice, notamment de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire du poursuivant, de nuire aux négociations portant sur l'accord ou à sa conclusion, de les compromettre ou encore de causer des délais excessifs à leur égard.

Motifs

(3) Le poursuivant qui ne remplit pas l'obligation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en donner les motifs au tribunal lors de la demande pour approbation de l'accord.

Demande d'approbation

715.37 (1) Lorsque le poursuivant et l'organisation se sont entendus sur les conditions d'un accord de réparation, le poursuivant demande, par écrit, au tribunal de rendre une ordonnance pour approuver l'accord.

Prise d'effet subordonnée à l'approbation

(2) La prise d'effet de l'accord est subordonnée à l'approbation de celui-ci par le tribunal.

Prise en compte des victimes

(3) Dans le cadre de l'audience pour approbation de l'accord, le tribunal est tenu de prendre en considération :

a) toute mesure de réparation, déclaration ou autre mesure visée à l'alinéa 715.34(1)g);

b) tout motif donné par le poursuivant aux termes du paragraphe 715.36(3);

c) toute déclaration de la victime ou déclaration au nom d'une collectivité qui lui est présentée;

d) toute suramende compensatoire visée à l'alinéa 715.34(1)h).

Victim or community impact statement

(4) For the purpose of paragraph (3)(c), the rules provided for in sections 722 to 722.2 apply, other than subsection 722(6), with any necessary modifications and, in particular,

(a) a victim or community impact statement, or any other evidence concerning any victim, must be considered when determining whether to approve the agreement under subsection (6);

(b) the inquiry referred to in subsection 722(2) must be made at the hearing of the application; and

(c) the duty of the clerk under section 722.1 or subsection 722.2(5) is deemed to be the duty of the prosecutor to make reasonable efforts to provide a copy of the statement to the organization or counsel for the organization as soon as feasible after the prosecutor obtains it.

Victim surcharge

(5) For the purpose of paragraph 715.34(1)(h), the amount of the victim surcharge is 30% of any penalty referred to in paragraph 715.34(1)(f), or any other percentage that the prosecutor deems appropriate in the circumstances, and is payable to the treasurer of the province in which the application for approval referred to in section 715.37 is made.

Approval order

(6) The court must, by order, approve the agreement if it is satisfied that

(a) the organization is charged with an offence to which the agreement applies;

(b) the agreement is in the public interest; and

(c) the terms of the agreement are fair, reasonable and proportionate to the gravity of the offence.

Stay of proceedings

(7) As soon as practicable after the court approves the agreement, the prosecutor must direct the clerk or other proper officer of the court to make an entry on the record that the proceedings against the organization in respect of any offence to which the agreement applies are stayed by that direction and that entry must be made immediately, after which time the proceedings shall be stayed accordingly.

Déclaration de la victime ou déclaration au nom d'une collectivité

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), les règles prévues aux articles 722 à 722.2, exception faite du paragraphe 722(6), s'appliquent avec les adaptations nécessaires et, pour l'application de ces dispositions :

a) toute déclaration de la victime ou déclaration au nom de la collectivité ainsi que tout autre élément de preuve qui concerne les victimes sont pris en considération pour décider si l'accord devrait être approuvé au titre du paragraphe (6);

b) l'obligation de s'enquérir prévue au paragraphe 722(2) doit être remplie au moment de l'audition;

c) l'obligation du greffier prévue à l'article 722.1 ou au paragraphe 722.2(5) est réputée être celle du poursuivant de faire les efforts raisonnables pour faire parvenir une copie de la déclaration de la victime ou de la déclaration au nom de la collectivité à l'organisation ou à son avocat dans les meilleurs délais après l'avoir obtenue.

Suramende compensatoire

(5) Pour l'application de l'alinéa 715.34(1)h), le montant de la suramende compensatoire est de trente pour cent de la pénalité visée à l'alinéa 715.34(1)f) ou tout autre pourcentage que le poursuivant estime indiqué dans les circonstances et est payable au Trésor de la province dans laquelle la demande d'approbation visée à l'article 715.37 est faite.

Ordonnance d'approbation

(6) Le tribunal approuve par ordonnance l'accord s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'organisation fait l'objet d'accusations relativement aux infractions visées par l'accord;

b) l'accord est dans l'intérêt public;

c) les conditions de l'accord sont équitables, raisonnables et proportionnelles à la gravité de l'infraction.

Suspension des poursuites

(7) Dans les meilleurs délais suivant l'approbation de l'accord par le tribunal, le poursuivant ordonne au greffier ou à tout fonctionnaire compétent du tribunal de mentionner au dossier que les poursuites à l'égard de l'organisation relativement aux infractions qui sont visées par l'accord sont suspendues sur son ordre et cette mention doit être faite séance tenante; dès lors, les poursuites sont suspendues en conséquence.

Other proceedings

(8) No other proceedings may be initiated against the organization for the same offence while the agreement is in force.

Limitation period

(9) The running of a limitation period in respect of any offence to which the agreement applies is suspended while the agreement is in force.

Variation order

715.38 On application by the prosecutor, the court must, by order, approve any modification to a remediation agreement if the court is satisfied that the agreement continues to meet the conditions set out in subsection 715.37(6). On approval, the modification is deemed to form part of the agreement.

Termination order

715.39 (1) On application by the prosecutor, the court must, by order, terminate the agreement if it is satisfied that the organization has breached a term of the agreement.

Recommencement of proceedings

(2) As soon as the order is made, proceedings stayed in accordance with subsection 715.37(7) may be recommenced, without a new information or a new indictment, as the case may be, by the prosecutor giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered.

Stay of proceedings

(3) If no notice is given within one year after the order is made under subsection (1), or before the expiry of the time within which the proceedings could have been commenced, whichever is earlier, the proceedings are deemed never to have been commenced.

Order declaring successful completion

715.4 (1) On application by the prosecutor, the court must, by order, declare that the terms of the agreement were met if it is satisfied that the organization has complied with the agreement.

Stay of proceedings

(2) The order stays the proceedings against the organization for any offence to which the agreement applies, the proceedings are deemed never to have been commenced and no other proceedings may be initiated against the organization for the same offence.

Autre poursuite

(8) Aucune autre poursuite ne peut être engagée contre l'organisation à l'égard de ces infractions pendant la période de validité de l'accord.

Interruption de la prescription

(9) Le délai de prescription des infractions visées par l'accord est interrompu pendant la période de validité de celui-ci.

Ordonnance de modifications

715.38 Sur demande du poursuivant, le tribunal approuve par ordonnance toute modification d'un accord de réparation s'il est convaincu que l'accord continue de satisfaire aux conditions prévues au paragraphe 715.37(6). Ces modifications sont, dès leur approbation, réputées faire partie de l'accord.

Ordonnance de résiliation

715.39 (1) Sur demande du poursuivant, le tribunal ordonne la résiliation de l'accord de réparation s'il est convaincu que l'organisation a fait défaut de respecter les conditions de l'accord.

Reprise des poursuites

(2) Dès le prononcé de l'ordonnance, les poursuites suspendues en application du paragraphe 715.37(7) peuvent être reprises par le poursuivant sans nouvelle dénonciation ou sans nouvel acte d'accusation, selon le cas, s'il donne avis de la reprise au greffier du tribunal où les poursuites ont été suspendues.

Arrêt des poursuites

(3) Si l'avis n'est pas donné dans l'année qui suit le prononcé de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) ou avant l'expiration du délai dans lequel les poursuites auraient pu être engagées si ce délai expire le premier, les poursuites sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Ordonnance déclarant le respect des conditions de l'accord

715.4 (1) Sur demande du poursuivant, le tribunal, s'il est convaincu que les conditions de l'accord de réparation ont été respectées, rend une ordonnance les déclarant telles.

Arrêt des poursuites

(2) L'ordonnance entraîne l'arrêt immédiat des poursuites à l'encontre de l'organisation relativement aux infractions visées à l'accord, auquel cas ces poursuites sont réputées n'avoir jamais été engagées et aucune autre poursuite ne peut être engagée contre elle relativement à ces infractions.

Deadline

715.41 (1) The prosecutor must, as soon as practicable after the deadline referred to in paragraph 715.34(1)(p), apply to the court in writing for a variation order under section 715.38, including to extend the deadline, an order terminating the agreement under section 715.39 or an order under section 715.4 declaring that its terms were met and the court may issue any of these orders as it deems appropriate.

Deeming

(2) The agreement is deemed to remain in force until a court issues an order terminating it or declaring that its terms were met.

Publication

715.42 (1) Subject to subsection (2), the following must be published by the court as soon as practicable:

(a) the remediation agreement approved by the court;

(b) an order made under any of sections 715.37 to 715.41 and the reasons for that order or the reasons for the decision not to make that order; and

(c) a decision made under subsection (2) and the reasons for that decision.

Decision not to publish

(2) The court may decide not to publish the agreement or any order, decision or reasons referred to in subsection (1), in whole or in part, if it is satisfied that the non-publication is necessary for the proper administration of justice.

Factors to be considered

(3) To decide whether the proper administration of justice requires making the decision referred to in subsection (2), the court must consider

(a) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims in the criminal justice process;

(b) whether it is necessary to protect the identity of any victims, any person not engaged in the wrongdoing and any person who brought the wrongdoing to the attention of investigative authorities;

(c) the prevention of any adverse effect to any ongoing investigation or prosecution;

Expiration du délai

715.41 (1) Dans les meilleurs délais, après l'expiration du délai visé à l'alinéa 715.34(1)p), le poursuivant doit demander par écrit au tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 715.38 pour notamment prolonger le délai, l'ordonnance visée à l'article 715.39 pour résilier l'accord de réparation ou l'ordonnance visée à l'article 715.4 pour déclarer que ses conditions ont été respectées et le tribunal peut rendre l'une de ces ordonnances qu'il estime indiquée.

Présomption

(2) L'accord est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la date où le tribunal ordonne sa résiliation ou déclare que ses conditions ont été respectées.

Publication

715.42 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal est tenu de publier dans les meilleurs délais l'accord de réparation approuvé par lui, toute ordonnance rendue au titre de l'un des articles 715.37 à 715.41 et les motifs justifiant de la rendre ou de ne pas la rendre ainsi que toute décision rendue au titre du paragraphe (2), motifs à l'appui.

Non-publication

(2) Le tribunal peut décider de ne pas publier tout ou partie de l'accord, d'une ordonnance ou d'une décision ou des motifs visés au paragraphe (1), s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider si la bonne administration de la justice exige de prendre la décision visée au paragraphe (2), le tribunal prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes au processus de justice pénale;

b) la nécessité ou non de protéger l'identité de victimes, de personnes qui ne se sont pas livrées à l'acte répréhensible ou de celles qui l'ont dénoncé aux autorités chargées des enquêtes;

c) la prévention de tout effet préjudiciable sur les enquêtes et les poursuites en cours;

(d) whether effective alternatives to the decision referred to in subsection (2) are available in the circumstances;

(e) the salutary and deleterious effects of making the decision referred to in subsection (2); and

(f) any other factor that the court considers relevant.

d) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de prendre la décision visée au paragraphe (2);

e) les effets bénéfiques et préjudiciables de prendre la décision visée au paragraphe (2);

f) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conditions

(4) The court may make its decision subject to any conditions that it considers appropriate.

Conditions

(4) Le tribunal peut assortir sa décision de toute condition qu'il estime indiquée.

Regulations

715.43 (1) On the recommendation of the Minister of Justice, the Governor in Council may make regulations generally for the purposes of carrying out this Part, including regulations respecting

(a) the form of the remediation agreement; and

(b) the verification of compliance by an independent monitor, including

(i) the qualifications for monitors,

(ii) the process to select a monitor,

(iii) the form and content of a conflict of interest notification, and

(iv) reporting requirements.

Règlements

715.43 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, prendre tout règlement d'application de la présente partie, notamment concernant :

a) la forme des accords de réparation;

b) la vérification de la conformité par des surveillants indépendants, notamment :

(i) les compétences requises pour agir à ce titre,

(ii) le processus de sélection des surveillants,

(iii) la forme et le contenu des avis relatifs aux conflits d'intérêts,

(iv) les exigences en matière de rapport.

Amendment of schedule

(2) On the recommendation of the Minister of Justice, the Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting any offence to which a remediation agreement may apply.

Décret

(2) Sur recommandation du ministre de la Justice, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute infraction qui peut être visée par un accord de réparation.

Deleting offence

(3) If the Governor in Council orders the deletion of an offence from the schedule to this Part, this Part continues to apply to an organization alleged to have committed that offence if a notice referred to in section 715.33 respecting that offence was sent to the organization before the day on which the order comes into force.

Suppression d'une infraction

(3) Dans le cas où il y a suppression d'une infraction à l'annexe de la présente partie par décret du gouverneur en conseil, la présente partie continue de s'appliquer à l'organisation à qui est imputée l'infraction à condition que l'avis prévu à l'article 715.33 au sujet de cette infraction lui ait été donné avant la date de prise d'effet du décret.

405 The Act is amended by adding, before the Schedule to Part XXV, the schedule to Part XXII.1 set out in the Schedule 6 to this Act.

405 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'annexe de la partie XXV, de l'annexe de la partie XXII.1 figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

Transitional Provisions

Offence allegedly committed before section 404 comes into force

406 (1) A remediation agreement may be entered into in respect of an offence alleged to have been committed before the day on which section 404 comes into force.

Meaning

(2) For the purpose of subsection (1), *remediation agreement* and *offence* have the same meaning as in section 715.3 of the *Criminal Code*, as enacted by section 404.

1993, c. 37

Related Amendments to the Seized Property Management Act

407 Paragraph 3(b) of the *Seized Property Management Act* is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (iii), by adding "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) forfeited under subparagraph 715.34(1)(e)(i) of the *Criminal Code*;

408 Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b.1) and by adding the following after paragraph (b.1):

(b.2) forfeited under subparagraph 715.34(1)(e)(i) of the *Criminal Code*; or

Coming into Force

Ninetieth day after royal assent

409 This Division comes into force on the 90th day after the day on which this Act receives royal assent.

Dispositions transitoires

Infraction présumée perpétrée avant l'entrée en vigueur de l'article 404

406 (1) Un accord de réparation peut être conclu même à l'égard d'une infraction qui aurait été perpétrée avant l'entrée en vigueur de l'article 404.

Terminologie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), *accord de réparation* et *infraction* s'entendent au sens de l'article 715.3 du *Code criminel*, édicté par l'article 404.

1993, ch. 37

Modifications connexes à la Loi sur l'administration des biens saisis

407 L'alinéa 3b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) remis au titre du sous-alinéa 715.34(1)e)(i) du *Code criminel*;

408 Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

b.2) les biens remis au titre du sous-alinéa 715.34(1)e)(i) du *Code criminel*;

Entrée en vigueur

Quatre-vingt-dixième jour après la sanction

409 La présente section entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

SCHEDULE 1

(Section 93)

SCHEDULE 7

(Sections 2, 158.19, 158.21, 158.24 to 158.27, 158.31, 158.34, 218.1, 233.1, 234.1 and 238.1)

Duty on Cannabis Products

1 Any cannabis product produced in Canada or imported: the amount equal to the total of

(a) $0.25 per gram of flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product,

(b) $0.075 per gram of non-flowering material included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product,

(c) $0.25 per viable seed included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product, and

(d) $0.25 per vegetative cannabis plant included in the cannabis product or used in the production of the cannabis product.

2 Any cannabis product produced in Canada: the amount obtained by multiplying the dutiable amount for the cannabis product by 2.5%.

3 Any imported cannabis product: the amount obtained by multiplying the value of the cannabis product by 2.5%.

4 Any cannabis product taken for use or unaccounted for: the amount obtained by multiplying the fair market value of the cannabis product by 2.5%.

ANNEXE 1

(article 93)

ANNEXE 7

(articles 2, 158.19, 158.21,158.24 à 158.27, 158.31, 158.34, 218.1, 233.1, 234.1 et 238.1)

Droit sur les produits du cannabis

1 Tout produit du cannabis produit au Canada ou importé, le total des montants suivants :

a) 0,25 $ le gramme de matière florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis;

b) 0,075 $ le gramme de matière non florifère incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis;

c) 0,25 $ la graine viable incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis;

d) 0,25 $ la plante de cannabis à l'état végétatif incluse dans le produit du cannabis ou utilisée dans la production du produit du cannabis.

2 Tout produit du cannabis produit au Canada : le montant obtenu en multipliant la somme passible de droits pour le produit du cannabis par 2,5 %.

3 Tout produit du cannabis importé : le montant obtenu en multipliant la valeur du produit du cannabis par 2,5 %.

4 Tout produit du cannabis utilisé pour soi ou égaré : le montant obtenu en multipliant la juste valeur marchande du produit du cannabis par 2,5 %.

SCHEDULE 2

(Section 160)

SCHEDULE 3

(Subsections 50(1), 53(2) and 55(1), section 56, paragraph 94(c) and subsections 132(1) and (3))

Pain and Suffering Compensation

Column 1 Rate of Pain and Suffering Compensation (%)	Column 2 Extent of Disability (%)	Column 3 Monthly Amount ($)	Column 4 Lump Sum Amount ($)
100	98-100	1150.00	365,400.00
95	93-97	1092.50	347,130.00
90	88-92	1035.00	328,860.00
85	83-87	977.50	310,590.00
80	78-82	920.00	292,320.00
75	73-77	862.50	274,050.00
70	68-72	805.00	255,780.00
65	63-67	747.50	237,510.00
60	58-62	690.00	219,240.00
55	53-57	632.50	200,970.00
50	48-52	575.00	182,700.00
45	43-47	517.50	164,430.00
40	38-42	460.00	146,160.00
35	33-37	402.50	127,890.00
30	28-32	345.00	109,620.00
25	23-27	287.50	91,350.00
20	18-22	230.00	73,080.00
15	13-17	172.50	54,810.00
10	8-12	115.00	36,540.00
5	5-7	57.50	18,270.00
4	4	46.00	14,616.00
3	3	34.50	10,962.00
2	2	23.00	7,308.00
1	1	11.50	3,654.00

ANNEXE 2

(article 160)

ANNEXE 3

(paragraphes 50(1), 53(2) et 55(1), article 56, alinéa 94c) et paragraphes 132(1) et (3))

Indemnité pour douleur et souffrance

Colonne 1 Taux d'indemnité (%)	Colonne 2 Degré d'invalidité (%)	Colonne 3 Taux mensuel ($)	Colonne 4 Somme forfaitaire ($)
100	98-100	1 150,00	365 400,00
95	93-97	1 092,50	347 130,00
90	88-92	1 035,00	328 860,00
85	83-87	977,50	310 590,00
80	78-82	920,00	292 320,00
75	73-77	862,50	274 050,00
70	68-72	805,00	255 780,00
65	63-67	747,50	237 510,00
60	58-62	690,00	219 240,00
55	53-57	632,50	200 970,00
50	48-52	575,00	182 700,00
45	43-47	517,50	164 430,00
40	38-42	460,00	146 160,00
35	33-37	402,50	127 890,00
30	28-32	345,00	109 620,00
25	23-27	287,50	91 350,00
20	18-22	230,00	73 080,00
15	13-17	172,50	54 810,00
10	8-12	115,00	36 540,00
5	5-7	57,50	18 270,00
4	4	46,00	14 616,00
3	3	34,50	10 962,00
2	2	23,00	7 308,00
1	1	11,50	3 654,00

SCHEDULE 3

(Section 161)

SCHEDULE 4

(Subsection 56.6(5) and paragraphs 94(c) and 133(3)(a) to (c))

Additional Pain and Suffering Compensation

Column 1 Extent of Permanent and Severe Impairment	Column 2 Monthly Amount ($)
Grade 1	1500.00
Grade 2	1000.00
Grade 3	500.00

ANNEXE 3

(article 161)

ANNEXE 4

(paragraphe 56.6(5) et alinéas 94c) et 133(3)a) à c))

Indemnité supplémentaire pour douleur et souffrance

Colonne 1 Importance de la déficience grave et permanente	Colonne 2 Taux mensuel ($)
Niveau 1	1 500,00
Niveau 2	1 000,00
Niveau 3	500,00

SCHEDULE 4

(Section 186)

ANNEXE 4

(article 186)

SCHEDULE 1

(Section 3, subsections 166(2) and 168(1), paragraph 168(2)(c), subsection 168(3), section 169, subsection 172(1), section 185, subsection 189(1) and section 193)

ANNEXE 1

(article 3, paragraphes 166(2) et 168(1), alinéa 168(2)c), paragraphe 168(3), article 169, paragraphe 172(1), article 185, paragraphe 189(1) et l'article 193)

Provinces and Areas

Provinces et zones

PART 1

Provinces and Areas for the Purposes of Part 1 of the Act

PARTIE 1

Provinces et zones pour l'application de la partie 1 de la loi

PART 2

Provinces and Areas for the Purposes of Part 2 of the Act

PARTIE 2

Provinces et zones pour l'application de la partie 2 de la loi

SCHEDULE 2

(Section 3, subsections 166(4) and 168(1), paragraphs 168(2)(b) and (c) and subsection 168(3))

ANNEXE 2

(article 3, paragraphes 166(4) et 168(1), alinéas 168(2)b) et c) et paragraphe 168(3))

Charge Rates

Taux des redevances

TABLE 1

Rates of charge applicable in 2018

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
1	Aviation gasoline	$/litre		0.0249
2	Aviation turbo fuel	$/litre		0.0258
3	Butane	$/litre		0.0178
4	Ethane	$/litre		0.0102
5	Gas liquids	$/litre		0.0167
6	Gasoline	$/litre		0.0221
7	Heavy fuel oil	$/litre		0.0319
8	Kerosene	$/litre		0.0258
9	Light fuel oil	$/litre		0.0268
10	Methanol	$/litre		0.0110
11	Naphtha	$/litre		0.0225
12	Petroleum coke	$/litre		0.0384
13	Pentanes plus	$/litre		0.0178
14	Propane	$/litre		0.0155
15	Coke oven gas	$/cubic metre		0.0070
16	Marketable natural gas	$/cubic metre		0.0196
17	Non-marketable natural gas	$/cubic metre		0.0259
18	Still gas	$/cubic metre		0.0270

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
19	Coke	$/tonne		31.80
20	High heat value coal	$/tonne		22.52
21	Low heat value coal	$/tonne		17.72
22	Combustible waste	$/tonne		19.97

TABLEAU 1

Taux des redevances applicables en 2018

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
1	essence d'aviation	$/litre		0,0249
2	carburéacteur	$/litre		0,0258
3	butane	$/litre		0,0178
4	éthane	$/litre		0,0102
5	liquides de gaz	$/litre		0,0167
6	essence	$/litre		0,0221
7	mazout lourd	$/litre		0,0319
8	kérosène	$/litre		0,0258
9	mazout léger	$/litre		0,0268
10	méthanol	$/litre		0,0110
11	naphta	$/litre		0,0225
12	coke de pétrole	$/litre		0,0384
13	pentanes plus	$/litre		0,0178
14	propane	$/litre		0,0155
15	gaz de four à coke	$/mètre cube		0,0070
16	gaz naturel commercialisable	$/mètre cube		0,0196
17	gaz naturel non commercialisable	$/mètre cube		0,0259
18	gaz de distillation	$/mètre cube		0,0270
19	coke	$/tonne		31,80
20	charbon à pouvoir calorifique supérieur	$/tonne		22,52
21	charbon à pouvoir calorifique inférieur	$/tonne		17,72
22	déchet combustible	$/tonne		19,97

TABLE 2

Rates of charge applicable in 2019

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
1	Aviation gasoline	$/litre		0.0498
2	Aviation turbo fuel	$/litre		0.0516
3	Butane	$/litre		0.0356
4	Ethane	$/litre		0.0204
5	Gas liquids	$/litre		0.0333
6	Gasoline	$/litre		0.0442
7	Heavy fuel oil	$/litre		0.0637
8	Kerosene	$/litre		0.0516
9	Light fuel oil	$/litre		0.0537
10	Methanol	$/litre		0.0220
11	Naphtha	$/litre		0.0451

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
12	Petroleum coke	$/litre		0.0767
13	Pentanes plus	$/litre		0.0356
14	Propane	$/litre		0.0310
15	Coke oven gas	$/cubic metre		0.0140
16	Marketable natural gas	$/cubic metre		0.0391
17	Non-marketable natural gas	$/cubic metre		0.0517
18	Still gas	$/cubic metre		0.0540
19	Coke	$/tonne		63.59
20	High heat value coal	$/tonne		45.03
21	Low heat value coal	$/tonne		35.45
22	Combustible waste	$/tonne		39.95

TABLEAU 2

Taux des redevances applicables en 2019

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
1	essence d'aviation	$/litre		0,0498
2	carburéacteur	$/litre		0,0516
3	butane	$/litre		0,0356
4	éthane	$/litre		0,0204
5	liquides de gaz	$/litre		0,0333
6	essence	$/litre		0,0442
7	mazout lourd	$/litre		0,0637
8	kérosène	$/litre		0,0516
9	mazout léger	$/litre		0,0537
10	méthanol	$/litre		0,0220
11	naphta	$/litre		0,0451
12	coke de pétrole	$/litre		0,0767
13	pentanes plus	$/litre		0,0356
14	propane	$/litre		0,0310
15	gaz de four à coke	$/mètre cube		0,0140
16	gaz naturel commercialisable	$/mètre cube		0,0391
17	gaz naturel non commercialisable	$/mètre cube		0,0517
18	gaz de distillation	$/mètre cube		0,0540
19	coke	$/tonne		63,59
20	charbon à pouvoir calorifique supérieur	$/tonne		45,03
21	charbon à pouvoir calorifique inférieur	$/tonne		35,45
22	déchet combustible	$/tonne		39,95

TABLE 3

Rates of charge applicable in 2020

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
1	Aviation gasoline	$/litre		0.0747
2	Aviation turbo fuel	$/litre		0.0775
3	Butane	$/litre		0.0534
4	Ethane	$/litre		0.0306

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
5	Gas liquids	$/litre		0.0499
6	Gasoline	$/litre		0.0663
7	Heavy fuel oil	$/litre		0.0956
8	Kerosene	$/litre		0.0775
9	Light fuel oil	$/litre		0.0805
10	Methanol	$/litre		0.0329
11	Naphtha	$/litre		0.0676
12	Petroleum coke	$/litre		0.1151
13	Pentanes plus	$/litre		0.0534
14	Propane	$/litre		0.0464
15	Coke oven gas	$/cubic metre		0.0210
16	Marketable natural gas	$/cubic metre		0.0587
17	Non-marketable natural gas	$/cubic metre		0.0776
18	Still gas	$/cubic metre		0.0810
19	Coke	$/tonne		95.39
20	High heat value coal	$/tonne		67.55
21	Low heat value coal	$/tonne		53.17
22	Combustible waste	$/tonne		59.92

TABLEAU 3

Taux des redevances applicables en 2020

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
1	essence d'aviation	$/litre		0,0747
2	carburéacteur	$/litre		0,0775
3	butane	$/litre		0,0534
4	éthane	$/litre		0,0306
5	liquides de gaz	$/litre		0,0499
6	essence	$/litre		0,0663
7	mazout lourd	$/litre		0,0956
8	kérosène	$/litre		0,0775
9	mazout léger	$/litre		0,0805
10	méthanol	$/litre		0,0329
11	naphta	$/litre		0,0676
12	coke de pétrole	$/litre		0,1151
13	pentanes plus	$/litre		0,0534
14	propane	$/litre		0,0464
15	gaz de four à coke	$/mètre cube		0,0210
16	gaz naturel commercialisable	$/mètre cube		0,0587
17	gaz naturel non commercialisable	$/mètre cube		0,0776
18	gaz de distillation	$/mètre cube		0,0810
19	coke	$/tonne		95,39
20	charbon à pouvoir calorifique supérieur	$/tonne		67,55
21	charbon à pouvoir calorifique inférieur	$/tonne		53,17
22	déchet combustible	$/tonne		59,92

TABLE 4

Rates of charge applicable in 2021

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
1	Aviation gasoline	$/litre		0.0995
2	Aviation turbo fuel	$/litre		0.1033
3	Butane	$/litre		0.0712
4	Ethane	$/litre		0.0408
5	Gas liquids	$/litre		0.0666
6	Gasoline	$/litre		0.0884
7	Heavy fuel oil	$/litre		0.1275
8	Kerosene	$/litre		0.1033
9	Light fuel oil	$/litre		0.1073
10	Methanol	$/litre		0.0439
11	Naphtha	$/litre		0.0902
12	Petroleum coke	$/litre		0.1535
13	Pentanes plus	$/litre		0.0712
14	Propane	$/litre		0.0619
15	Coke oven gas	$/cubic metre		0.0280
16	Marketable natural gas	$/cubic metre		0.0783
17	Non-marketable natural gas	$/cubic metre		0.1034
18	Still gas	$/cubic metre		0.1080
19	Coke	$/tonne		127.19
20	High heat value coal	$/tonne		90.07
21	Low heat value coal	$/tonne		70.90
22	Combustible waste	$/tonne		79.89

TABLEAU 4

Taux des redevances applicables en 2021

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
1	essence d'aviation	$/litre		0,0995
2	carburéacteur	$/litre		0,1033
3	butane	$/litre		0,0712
4	éthane	$/litre		0,0408
5	liquides de gaz	$/litre		0,0666
6	essence	$/litre		0,0884
7	mazout lourd	$/litre		0,1275
8	kérosène	$/litre		0,1033
9	mazout léger	$/litre		0,1073
10	méthanol	$/litre		0,0439
11	naphta	$/litre		0,0902
12	coke de pétrole	$/litre		0,1535
13	pentanes plus	$/litre		0,0712
14	propane	$/litre		0,0619
15	gaz de four à coke	$/mètre cube		0,0280
16	gaz naturel commercialisable	$/mètre cube		0,0783
17	gaz naturel non commercialisable	$/mètre cube		0,1034
18	gaz de distillation	$/mètre cube		0,1080
19	coke	$/tonne		127,19

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
20	charbon à pouvoir calorifique supérieur	$/tonne		90,07
21	charbon à pouvoir calorifique inférieur	$/tonne		70,90
22	déchet combustible	$/tonne		79,89

TABLE 5

Rates of charge applicable after 2021

Column 1 Item	Column 2 Type	Column 3 Unit	Column 4 Listed Province	Column 5 Rate
1	Aviation gasoline	$/litre		0.1244
2	Aviation turbo fuel	$/litre		0.1291
3	Butane	$/litre		0.0890
4	Ethane	$/litre		0.0509
5	Gas liquids	$/litre		0.0832
6	Gasoline	$/litre		0.1105
7	Heavy fuel oil	$/litre		0.1593
8	Kerosene	$/litre		0.1291
9	Light fuel oil	$/litre		0.1341
10	Methanol	$/litre		0.0549
11	Naphtha	$/litre		0.1127
12	Petroleum coke	$/litre		0.1919
13	Pentanes plus	$/litre		0.0890
14	Propane	$/litre		0.0774
15	Coke oven gas	$/cubic metre		0.0350
16	Marketable natural gas	$/cubic metre		0.0979
17	Non-marketable natural gas	$/cubic metre		0.1293
18	Still gas	$/cubic metre		0.1350
19	Coke	$/tonne		158.99
20	High heat value coal	$/tonne		112.58
21	Low heat value coal	$/tonne		88.62
22	Combustible waste	$/tonne		99.87

TABLEAU 5

Taux des redevances applicables après 2021

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
1	essence d'aviation	$/litre		0,1244
2	carburéacteur	$/litre		0,1291
3	butane	$/litre		0,0890
4	éthane	$/litre		0,0509
5	liquides de gaz	$/litre		0,0832
6	essence	$/litre		0,1105
7	mazout lourd	$/litre		0,1593
8	kérosène	$/litre		0,1291
9	mazout léger	$/litre		0,1341
10	méthanol	$/litre		0,0549
11	naphta	$/litre		0,1127
12	coke de pétrole	$/litre		0,1919
13	pentanes plus	$/litre		0,0890
14	propane	$/litre		0,0774

Colonne 1 Article	Colonne 2 Type	Colonne 3 Unité	Colonne 4 Province assujettie	Colonne 5 Taux
15	gaz de four à coke	$/mètre cube		0,0350
16	gaz naturel commercialisable	$/mètre cube		0,0979
17	gaz naturel non commercialisable	$/mètre cube		0,1293
18	gaz de distillation	$/mètre cube		0,1350
19	coke	$/tonne		158,99
20	charbon à pouvoir calorifique supérieur	$/tonne		112,58
21	charbon à pouvoir calorifique inférieur	$/tonne		88,62
22	déchet combustible	$/tonne		99,87

SCHEDULE 3

(Sections 169 and 170 and subsection 190(1))

Greenhouse Gases

Item	Column 1 Gas	Column 2 Global Warming Potential
1	Carbon dioxide, which has the molecular formula CO_2	1
2	Methane, which has the molecular formula CH_4	25
3	Nitrous oxide, which has the molecular formula N_2O	298
4	Sulfur hexafluoride, which has the molecular formula SF_6	22,800
5	Nitrogen trifluoride, which has the molecular formula NF_3	17,200
6	HFC-23, which has the molecular formula CHF_3	14,800
7	HFC-32, which has the molecular formula CH_2F_2	675
8	HFC-41, which has the molecular formula CH_3F	92
9	HFC-43-10mee, which has the molecular formula $CF_3CHFCHFCF_2CF_3$	1,640
10	HFC-125, which has the molecular formula CHF_2CF_3	3,500
11	HFC-134, which has the molecular formula CHF_2CHF_2	1,100
12	HFC-134a, which has the molecular formula CH_2FCF_3	1,430
13	HFC-143, which has the molecular formula CH_2FCHF_2	353
14	HFC-143a, which has the molecular formula CH_3CF_3	4,470
15	HFC-152, which has the molecular formula CH_2FCH_2F	53
16	HFC-152a, which has the molecular formula CH_3CHF_2	124
17	HFC-161, which has the molecular formula CH_3CH_2F	12

ANNEXE 3

(articles 169 et 170 et paragraphe 190(1))

Gaz à effet de serre

Article	Colonne 1 Gaz	Colonne 2 Potentiel de réchauffement planétaire
1	Dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est CO_2	1
2	Méthane, dont la formule moléculaire est CH_4	25
3	Oxyde nitreux, dont la formule moléculaire est N_2O	298
4	Hexafluorure de soufre, dont la formule moléculaire est SF_6	22 800
5	Trifluorure d'azote, dont la formule moléculaire est NF_3	17 200
6	HFC-23, dont la formule moléculaire est CHF_3	14 800
7	HFC-32, dont la formule moléculaire est CH_2F_2	675
8	HFC-41, dont la formule moléculaire est CH_3F	92
9	HFC-43-10mee, dont la formule moléculaire est $CF_3CHFCHFCF_2CF_3$	1 640
10	HFC-125, dont la formule moléculaire est CHF_2CF_3	3 500
11	HFC-134, dont la formule moléculaire est CHF_2CHF_2	1 100
12	HFC-134a, dont la formule moléculaire est CH_2FCF_3	1 430
13	HFC-143, dont la formule moléculaire est CH_2FCHF_2	353
14	HFC-143a, dont la formule moléculaire est CH_3CF_3	4 470
15	HFC-152, dont la formule moléculaire est CH_2FCH_2F	53
16	HFC-152a, dont la formule moléculaire est CH_3CHF_2	124
17	HFC-161, dont la formule moléculaire est CH_3CH_2F	12

Item	Column 1 Gas	Column 2 Global Warming Potential
18	HFC-227ea, which has the molecular formula CF_3CHFCF_3	3,220
19	HFC-236cb, which has the molecular formula $CH_2FCF_2CF_3$	1,340
20	HFC-236ea, which has the molecular formula CHF_2CHFCF_3	1,370
21	HFC-236fa, which has the molecular formula $CF_3CH_2CF_3$	9,810
22	HFC-245ca, which has the molecular formula $CH_2FCF_2CHF_2$	693
23	HFC-245fa, which has the molecular formula $CHF_2CH_2CF_3$	1,030
24	HFC-365mfc, which has the molecular formula $CH_3CF_2CH_2CF_3$	794
25	Perfluoromethane, which has the molecular formula CF_4	7,390
26	Perfluoroethane, which has the molecular formula C_2F_6	12,200
27	Perfluoropropane, which has the molecular formula C_3F_8	8,830
28	Perfluorobutane, which has the molecular formula C_4F_{10}	8,860
29	Perfluorocyclobutane, which has the molecular formula c-C_4F_8	10,300
30	Perfluoropentane, which has the molecular formula C_5F_{12}	9,160
31	Perfluorohexane, which has the molecular formula C_6F_{14}	9,300
32	Perfluorodecalin, which has the molecular formula $C_{10}F_{18}$	7,500
33	Perfluorocyclopropane, which has the molecular formula c-C_3F_6	17,340

Article	Colonne 1 Gaz	Colonne 2 Potentiel de réchauffement planétaire
18	HFC-227ea, dont la formule moléculaire est CF_3CHFCF_3	3 220
19	HFC-236cb, dont la formule moléculaire est $CH_2FCF_2CF_3$	1 340
20	HFC-236ea, dont la formule moléculaire est CHF_2CHFCF_3	1 370
21	HFC-236fa, dont la formule moléculaire est $CF_3CH_2CF_3$	9 810
22	HFC-245ca, dont la formule moléculaire est $CH_2FCF_2CHF_2$	693
23	HFC-245fa, dont la formule moléculaire est $CHF_2CH_2CF_3$	1 030
24	HFC-265mfc, dont la formule moléculaire est $CH_3CF_2CH_2CF_3$	794
25	Perfluorométhane, dont la formule moléculaire est CF_4	7 390
26	Perfluoroéthane, dont la formule moléculaire est C_2F_6	12 200
27	Perfluoropropane, dont la formule moléculaire est C_3F_8	8 830
28	Perfluorobutane, dont la formule moléculaire est C_4F_{10}	8 860
29	Perfluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est c-C_4F_8	10 300
30	Perfluoropentane, dont la formule moléculaire est C_5F_{12}	9 160
31	Perfluorohexane, dont la formule moléculaire est C_6F_{14}	9 300
32	Perfluorodecalin, dont la formule moléculaire est $C_{10}F_{18}$	7 500
33	Perfluorocyclopropane, dont la formule moléculaire est c-C_3F_6	17 340

SCHEDULE 4

(Paragraph 174(3)(b), subsections 174(5), 178(2), 181(3) and section 191)

Excess Emissions Charge

Item	Column 1 Calendar Year	Column 2 Charge per CO_2e Tonne ($)
1	2018	10
2	2019	20
3	2020	30
4	2021	40
5	2022	50

ANNEXE 4

(alinéa 174(3)b), paragraphes 174(5), 178(2) et 181(3) et article 191)

Redevance pour émissions excédentaires

Article	Colonne 1 Année civile	Colonne 2 Redevance par tonne de CO_2e ($)
1	2018	10
2	2019	20
3	2020	30
4	2021	40
5	2022	50

SCHEDULE 5

(Subsection 187(1))

SCHEDULE

(Section 4)

Canadian National Railway Company
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

Canadian Pacific Railway Company
Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

ANNEXE 5

(paragraphe 187(1))

ANNEXE

(article 4)

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company

Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique
Canadian Pacific Railway Company

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

SCHEDULE 6

(Section 405)

SCHEDULE TO PART XXII.1

(Section 715.3 and subsections 715.32(2) and 715.43(2) and (3))

Offences in respect of which a remediation agreement may be entered into

1 An offence under any of the following provisions of this Act:

(a) section 119 or 120 (bribery of officers);

(b) section 121 (frauds on the government);

(c) section 123 (municipal corruption);

(d) section 124 (selling or purchasing office);

(e) section 125 (influencing or negotiating appointments or dealing in offices);

(f) subsection 139(3) (obstructing justice);

(g) section 322 (theft);

(h) section 330 (theft by person required to account);

(i) section 332 (misappropriation of money held under direction);

(j) section 340 (destroying documents of title);

(k) section 341 (fraudulent concealment);

(l) section 354 (property obtained by crime);

(m) section 362 (false pretence or false statement);

(n) section 363 (obtaining execution of valuable security by fraud);

(o) section 366 (forgery);

(p) section 368 (use, trafficking or possession of forged document);

(q) section 375 (obtaining by instrument based on forged document);

(r) section 378 (offences in relation to registers);

(s) section 380 (fraud);

ANNEXE 6

(article 405)

ANNEXE DE LA PARTIE XXII.1

(article 715.3, paragraphe 715.32(2) et paragraphes 715.43(2) et (3))

Infractions pouvant faire l'objet d'un accord de réparation

1 Une infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la présente loi :

a) articles 119 ou 120 (corruption de fonctionnaires);

b) article 121 (fraudes envers le gouvernement);

c) article 123 (actes de corruption dans les affaires municipales);

d) article 124 (achat ou vente d'une charge);

e) article 125 (influencer ou négocier une nomination ou en faire commerce);

f) paragraphe 139(3) (entrave à la justice);

g) article 322 (vol);

h) article 330 (vol par une personne tenue de rendre compte);

i) article 332 (distraction de fonds détenus en vertu d'instructions);

j) article 340 (destruction de titres);

k) article 341 (fait de cacher frauduleusement);

l) article 354 (possession de biens criminellement obtenus);

m) article 362 (escroquerie : faux semblant ou fausse déclaration);

n) article 363 (obtention par fraude de la signature d'une valeur);

o) article 366 (faux);

p) article 368 (emploi, possession ou trafic d'un document contrefait);

q) article 375 (obtenir au moyen d'un instrument fondé sur un document contrefait);

(t) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions);

(u) section 382.1 (prohibited insider trading);

(v) section 383 (gaming in stocks or merchandise);

(w) section 389 (fraudulent disposal of goods on which money advanced);

(x) section 390 (fraudulent receipts under *Bank Act*);

(y) section 392 (disposal of property to defraud creditors);

(z) section 397 (books and documents);

(z.1) section 400 (false prospectus);

(z.2) section 418 (selling defective stores to Her Majesty); and

(z.3) section 426 (secret commissions).

(z.4) section 462.31 (laundering proceeds of crime).

2 An offence under any of the following provisions of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*:

a) section 3 (bribing a foreign public official); and

b) section 4 (maintenance or destruction of books and records to facilitate or hide the bribing of a foreign public official).

3 A conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in section 1 or 2.

r) article 378 (infractions relatives aux registres);

s) article 380 (fraude);

t) article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières);

u) article 382.1 (délit d'initié);

v) article 383 (agiotage sur les actions ou marchandises);

w) article 389 (aliénation frauduleuse de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent);

x) article 390 (reçus frauduleux sous le régime de la *Loi sur les banques*);

y) article 392 (aliénation de biens avec l'intention de frauder des créanciers);

z) article 397 (falsification de livres et documents);

z.1) article 400 (faux prospectus);

z.2) article 418 (vente d'approvisionnements défectueux à Sa Majesté);

z.3) article 426 (commissions secrètes);

z.4) article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité).

2 Une infraction prévue par l'une des dispositions ci-après de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* :

a) article 3 (corruption d'agents publics étrangers);

b) article 4 (tenue ou destruction de livres comptables en vue de faciliter ou dissimuler la corruption d'agents publics étrangers).

3 Une infraction constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions énumérées aux articles 1 ou 2, le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act respecting a federal framework on post-traumatic stress disorder

Loi concernant un cadre fédéral relatif à l'état de stress post-traumatique

ASSENTED TO

JUNE 21, 2018

BILL C-211

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2018

PROJET DE LOI C-211

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to convene a conference with the Minister of National Defence, the Minister of Veterans Affairs, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, provincial and territorial government representatives responsible for health and representatives of the medical community and patients' groups for the purpose of developing a comprehensive federal framework to address the challenges of recognizing the symptoms and providing timely diagnosis and treatment of post-traumatic stress disorder.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Santé qu'il convoque une conférence avec le ministre de la Défense nationale, le ministre des Anciens Combattants, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, des représentants responsables de la santé des gouvernements provinciaux et territoriaux ainsi que des représentants de la communauté médicale et des groupes de patients dans le but d'élaborer un cadre fédéral global visant à surmonter les difficultés que posent la reconnaissance des symptômes de l'état de stress post-traumatique et l'établissement rapide de son diagnostic et de son traitement.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 13

An Act respecting a federal framework on post-traumatic stress disorder

[*Assented to 21st June, 2018*]

Preamble

Whereas post-traumatic stress disorder (PTSD) is a condition that is characterized by persistent emotional distress occurring as a result of physical injury or severe psychological shock and typically involves disturbance of sleep and constant vivid recall of the traumatic experience, with dulled responses to others and to the outside world;

Whereas there is a clear need for persons who have served as first responders, firefighters, military personnel, corrections officers and members of the RCMP to receive direct and timely access to PTSD support;

Whereas, while not-for-profit organizations and governmental resources to address mental health issues, including PTSD, exist at the federal and provincial levels, there is no coordinated national strategy that would expand the scope of support to ensure long-term solutions;

And whereas many Canadians, in particular persons who have served as first responders, firefighters, military personnel, corrections officers and members of the RCMP, suffer from PTSD and would greatly benefit from the development and implementation of a federal framework on PTSD that provides for best practices, research, education, awareness and treatment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi concernant un cadre fédéral relatif à l'état de stress post-traumatique

[*Sanctionnée le 21 juin 2018*]

Préambule

Attendu :

que l'état de stress post-traumatique (ESPT) est un trouble qui se caractérise par une détresse émotionnelle persistante causée par une blessure physique ou un choc psychologique grave et entraîne généralement des troubles du sommeil, une remémoration vive et constante de l'expérience ayant causé le traumatisme, ainsi qu'un engourdissement des réactions à autrui et au monde extérieur;

que, de toute évidence, des personnes ayant occupé des fonctions de premier répondant, de pompier, de militaire, d'agent correctionnel ou de membre de la Gendarmerie royale du Canada ont besoin de recevoir, de façon directe et en temps opportun, du soutien pour l'ESPT;

que, même si des organismes à but non lucratif et des ressources gouvernementales, tant au niveau fédéral que provincial, sont consacrés au traitement de problèmes de santé mentale, y compris l'ESPT, il n'existe aucune stratégie nationale coordonnée qui permettrait d'étendre la portée du soutien de manière à offrir des solutions à long terme;

que de nombreux Canadiens, particulièrement des personnes ayant occupé des fonctions de premier répondant, de pompier, de militaire, d'agent correctionnel ou de membre de la Gendarmerie royale du Canada, sont atteints d'un état de stress post-traumatique et bénéficieraient grandement de l'élaboration et de la mise en œuvre d'un cadre fédéral relatif à l'ESPT qui viserait les pratiques exemplaires, la recherche, l'éducation, la sensibilisation et le traitement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Federal Framework on Post-Traumatic Stress Disorder Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Agency means the Public Health Agency of Canada. (*Agence*)

federal framework means a framework to address the challenges of recognizing the symptoms and providing timely diagnosis and treatment of post-traumatic stress disorder. (*cadre fédéral*)

Minister means the Minister of Health. (*ministre*)

Federal Framework on Post-Traumatic Stress Disorder

Conference

3 The Minister must, no later than 12 months after the day on which this Act comes into force, convene a conference with the Minister of National Defence, the Minister of Veterans Affairs, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, provincial and territorial government representatives responsible for health and stakeholders, including representatives of the medical community and patients' groups, for the purpose of developing a comprehensive federal framework in relation to

(a) improved tracking of the incidence rate and associated economic and social costs of post-traumatic stress disorder;

(b) the establishment of guidelines regarding

(i) the diagnosis, treatment and management of post-traumatic stress disorder, and

(ii) the sharing throughout Canada of best practices related to the treatment and management of post-traumatic stress disorder; and

(c) the creation and distribution of standardized educational materials related to post-traumatic stress disorder, for use by Canadian public health care

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le cadre fédéral relatif à l'état de stress post-traumatique.*

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Agence L'Agence de la santé publique du Canada. (*Agency*)

cadre fédéral Cadre visant à surmonter les difficultés que posent la reconnaissance des symptômes de l'état de stress post-traumatique et l'établissement rapide de son diagnostic et de son traitement. (*federal framework*)

ministre Le ministre de la Santé. (*Minister*)

Cadre fédéral relatif à l'état de stress post-traumatique

Conférence

3 Au plus tard douze mois après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convoque une conférence avec le ministre de la Défense nationale, le ministre des Anciens Combattants, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, des représentants responsables de la santé des gouvernements provinciaux et territoriaux et des intervenants, notamment des représentants de la communauté médicale et des groupes de patients, dans le but d'élaborer un cadre fédéral global qui porte sur ce qui suit :

a) l'amélioration du suivi de l'évolution du taux d'incidence et des coûts économiques et sociaux liés à l'état de stress post-traumatique;

b) l'établissement de lignes directrices concernant :

(i) le diagnostic, le traitement et la gestion de l'état de stress post-traumatique,

(ii) la mise en commun à l'échelle nationale des pratiques exemplaires en matière de traitement et de gestion de l'état de stress post-traumatique;

c) la création et la distribution de matériel didactique normalisé portant sur l'état de stress post-traumatique, à l'intention des fournisseurs de soins de santé

providers, that are designed to increase national awareness about the disorder and enhance its diagnosis, treatment and management.

Preparation and tabling of report

4 (1) The Minister must prepare a report setting out the federal framework and cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within 18 months after the day on which this Act comes into force.

Publication of report

(2) The Minister must publish the report on the Agency's website within 30 days after the day on which it is laid before a House of Parliament.

Review and Report

Review

5 The Agency must

(a) complete a review of the effectiveness of the federal framework no later than five years after the day on which the report referred to in section 4 is published; and

(b) cause a report on its findings to be laid before each House of Parliament within the next 10 sitting days after the review is completed.

au Canada, en vue de mieux faire connaître cet état à l'échelle nationale et d'en améliorer le diagnostic, le traitement et la gestion.

Établissement et dépôt d'un rapport

4 (1) Le ministre établit un rapport énonçant le cadre fédéral et il en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les dix-huit mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Publication du rapport

(2) Le ministre publie le rapport sur le site Web de l'Agence dans les trente jours suivant la date de son dépôt devant l'une ou l'autre chambre.

Examen et rapport

Examen

5 L'Agence :

a) effectue un examen de l'efficacité du cadre fédéral dans les cinq ans suivant la date de la publication du rapport prévu à l'article 4;

b) fait déposer un rapport sur ses conclusions devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to establish Gender Equality Week

Loi instituant la Semaine de l'égalité des sexes

ASSENTED TO

JUNE 21, 2018

BILL C-309

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2018

PROJET DE LOI C-309

SUMMARY

This enactment designates the fourth week in September in each and every year as "Gender Equality Week".

SOMMAIRE

Le texte désigne la quatrième semaine du mois de septembre comme « Semaine de l'égalité des sexes ».

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 14

An Act to establish Gender Equality Week

[*Assented to 21st June, 2018*]

Preamble

Whereas the Parliament of Canada wishes to increase awareness of the significant and substantive contributions that Canadian women have made and continue to make to the growth, development, character and identity of Canada;

Whereas equality and compassion for all individuals remain among Canada's foremost aspirations and all Canadians share responsibility for addressing the social and economic challenges faced by women, which are fundamentally human issues;

Whereas many of the particular experiences and challenges faced by Canadian women and enumerated in this preamble are also experienced by individuals of minority gender identity and expression;

Whereas poverty and inequality disproportionately affect Canadian women, particularly elderly, disabled, transgender and visible minority women, leaving them isolated and vulnerable;

Whereas Canadians confronting issues related to gender identity and sexual orientation, particularly transgender women in visible minority groups, may experience further isolation and vulnerability, as well as violence;

Whereas the effects of poverty and vulnerability are exacerbated by limited access for women and their families to affordable housing, social support programs and child care services, as well as by gaps in Canada's health care system that cause women to be disproportionately underserved;

Whereas in Canada, women are more likely than men to be victims of gender-based violence, including sexual assault and intimate partner violence;

Whereas Indigenous women, be they First Nation, Métis or Inuit, are disproportionately affected by gender-based violence and sexual exploitation;

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi instituant la Semaine de l'égalité des sexes

[*Sanctionnée le 21 juin 2018*]

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada souhaite faire mieux connaître les nombreuses et substantielles contributions que les femmes canadiennes ont apportées et continuent d'apporter à la croissance, au développement, au caractère et à l'identité du Canada;

que l'égalité et la compassion pour tous comptent encore parmi les principales aspirations du Canada et que tous les Canadiens partagent la responsabilité d'écarter les obstacles sociaux et économiques auxquels les femmes sont confrontées, lesquels sont essentiellement des enjeux humains;

que les personnes d'identité et d'expression de genre minoritaires, au même titre que les femmes canadiennes, vivent souvent les mêmes expériences et font souvent face aux mêmes obstacles énumérés dans ce préambule;

que la pauvreté et l'inégalité touchent de façon disproportionnée les femmes, particulièrement les femmes âgées, handicapées, transgenres ou issues de minorités visibles, ce qui les place en position d'isolement et de vulnérabilité;

que les Canadiens touchés par des questions liées à l'identité de genre ou à l'orientation sexuelle, en particulier les femmes transgenres issues de minorités visibles, sont encore plus susceptibles d'être isolés ou vulnérables ainsi que d'être victimes de violence;

que les effets de la pauvreté et de la vulnérabilité sont exacerbés par les difficultés qu'éprouvent les femmes et leur famille à avoir accès à du logement abordable, à des programmes de soutien social et à des services de garde d'enfants, ainsi que par les lacunes du système de santé canadien qui font en sorte que les femmes, dans une mesure disproportionnée, ne reçoivent pas tous les services dont elles ont besoin;

Whereas Canadian women who are physically, verbally and emotionally abused often face challenges in pursuing effective legal recourse and access to social support programs;

Whereas Canadian women face barriers in pursuing and completing post-secondary education and pursuing careers in the fields of science, technology, engineering and mathematics;

Whereas there is a wage gap between men and women in Canada;

Whereas Indigenous women face barriers with respect to equal access to education and employment, and representation in Canadian legislatures and councils;

Whereas women who are newcomers to Canada experience obstacles hindering their full participation in Canadian society, including a lack of access to language and employment training and a refusal to recognize their prior work experience and educational qualifications;

Whereas there has been a disproportionate rise in the number of female inmates, particularly Indigenous women, in Canada's correctional institutions;

Whereas Canadian women are underrepresented as participants and leaders in sports and physical activities, which affects their health and sense of social inclusion;

Whereas women account for approximately half of the population, yet a lower proportion of Canadian politicians are women;

Whereas Canadian women face challenges in being promoted to executive or board management positions, and those who do reach such positions are often paid less than men in similar positions;

Whereas the Government of Canada is encouraged to continue to monitor the progress, across departments and agencies, of the status of women in Canada;

Whereas the Parliament of Canada wishes to underscore the importance of celebrating and commemorating the notable achievements and advancements of Canadian women and addressing the challenges faced by Canadian women;

Whereas Parliament wishes to encourage all levels of government, non-governmental organizations, the private sector, academia, educators and all Canadians to recognize the fourth week in September as Gender Equality Week and to mark the week with events and initiatives to address the challenges Canadian women and individuals of minority gender identity and expression continue to face;

qu'au Canada les femmes sont plus susceptibles que les hommes d'être victimes de violence fondée sur le sexe, notamment des agressions sexuelles et de la violence conjugale;

que les femmes d'origine autochtone, tant les femmes des Premières Nations que les femmes métisses ou inuites, sont touchées de façon disproportionnée par la violence fondée sur le sexe et l'exploitation sexuelle;

que les femmes canadiennes victimes de violence physique, verbale et émotionnelle doivent souvent surmonter des difficultés lorsqu'elles cherchent à obtenir une solution efficace du côté des tribunaux ou l'accès à des programmes de soutien social;

que les femmes canadiennes doivent franchir des barrières pour suivre et terminer des études postsecondaires et pour œuvrer dans les domaines de la science, de la technologie, de l'ingénierie et des mathématiques;

qu'il existe un écart salarial entre les hommes et les femmes au Canada;

que les femmes autochtones sont confrontées à des difficultés pour ce qui est de l'accès à l'éducation et à l'emploi et de la représentation électorale au sein des conseils et assemblées législatives au Canada;

que, pour les femmes nouvellement arrivées au Canada, la voie vers la pleine participation à la société canadienne est jonchée d'embûches, notamment le manque d'accès à des cours de langue ou à de la formation professionnelle ainsi que la non-reconnaissance de l'expérience de travail antérieure et des diplômes;

que le nombre de femmes détenues dans des établissements correctionnels au Canada, particulièrement les femmes autochtones, augmente de manière disproportionnée;

que les femmes canadiennes sont sous-représentées en tant que participantes et leaders dans les sports et les activités physiques, ce qui nuit à leur santé et à leur sentiment d'appartenance à la société;

que les femmes constituent approximativement la moitié de la population mais qu'une proportion moindre des politiciens canadiens sont des femmes;

que ce n'est pas sans peine que les femmes canadiennes parviennent à être promues à des postes de haute direction ou au sein de conseils d'administration, et que celles qui réussissent à obtenir de tels postes sont souvent moins bien rémunérées que leurs homologues masculins;

And whereas all Canadians, in particular men and those who do not identify as women, are encouraged to become and remain engaged, during Gender Equality Week and throughout the year, in achieving greater inclusiveness and full gender equality in Canada;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Gender Equality Week Act*.

Gender Equality Week

Gender Equality Week

2 Throughout Canada, in each and every year, the fourth week in September is to be known as "Gender Equality Week".

que le gouvernement du Canada devrait continuer de surveiller le progrès, dans tous les ministères et organismes, du statut de la femme au Canada;

que le Parlement du Canada souhaite faire valoir l'importance de célébrer et de commémorer les accomplissements et les avancées notables des femmes canadiennes et d'abaisser les barrières qui se dressent devant les femmes canadiennes;

que le Parlement du Canada souhaite encourager tous les ordres de gouvernement, les organisations non gouvernementales, le secteur privé, le milieu universitaire, les enseignants et tous les Canadiens à reconnaître la quatrième semaine de septembre comme la Semaine de l'égalité des sexes et à souligner la semaine avec des activités et des initiatives visant à écarter les obstacles auxquels les femmes canadiennes et les personnes d'identité et d'expression de genre minoritaires continuent de se heurter;

que tous les Canadiens, en particulier les hommes et quiconque ne s'identifie pas comme une femme, sont incités à faire leur part, au cours de la Semaine de l'égalité des sexes et tout au long de l'année, afin que la société canadienne soit plus inclusive et parvienne à la pleine égalité entre les sexes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la Semaine de l'égalité des sexes*.

Semaine de l'égalité des sexes

Semaine de l'égalité des sexes

2 La quatrième semaine du mois de septembre est, dans tout le Canada, désignée comme « Semaine de l'égalité des sexes ».

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to amend An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence

ASSENTED TO

JUNE 21, 2018

BILL S-210

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2018

PROJET DE LOI S-210

SUMMARY

This enactment amends An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts by repealing its short title.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence afin d'en abroger le titre abrégé.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

CHAPTER 15

An Act to amend An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2018*]

2015, c. 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1 Section 1 of *An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 29 of the Statutes of Canada, 2015, is repealed.

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 21 juin 2018*]

2015, ch. 29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Abrogation

1 L'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence*, chapitre 29 des Lois du Canada (2015), est abrogé.

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

STATUTES OF CANADA 2018

LOIS DU CANADA (2018)

CHAPTER 16

CHAPITRE 16

An Act respecting cannabis and to amend the Controlled Drugs and Substances Act, the Criminal Code and other Acts

Loi concernant le cannabis et modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, le Code criminel et d'autres lois

ASSENTED TO

JUNE 21, 2018

BILL C-45

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2018

PROJET DE LOI C-45

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting cannabis and to amend the Controlled Drugs and Substances Act, the Criminal Code and other Acts*".

SUMMARY

This enactment enacts the *Cannabis Act* to provide legal access to cannabis and to control and regulate its production, distribution and sale.

The objectives of the Act are to prevent young persons from accessing cannabis, to protect public health and public safety by establishing strict product safety and product quality requirements and to deter criminal activity by imposing serious criminal penalties for those operating outside the legal framework. The Act is also intended to reduce the burden on the criminal justice system in relation to cannabis.

The Act

(a) establishes criminal prohibitions such as the unlawful sale or distribution of cannabis, including its sale or distribution to young persons, and the unlawful possession, production, importation and exportation of cannabis;

(b) enables the Minister to authorize the possession, production, distribution, sale, importation and exportation of cannabis, as well as to suspend, amend or revoke those authorizations when warranted;

(c) authorizes persons to possess, sell or distribute cannabis if they are authorized to sell cannabis under a provincial Act that contains certain legislative measures;

(d) prohibits any promotion, packaging and labelling of cannabis that could be appealing to young persons or encourage its consumption, while allowing consumers to have access to information with which they can make informed decisions about the consumption of cannabis;

(e) provides for inspection powers, the authority to impose administrative monetary penalties and the ability to commence proceedings for certain offences by means of a ticket;

(f) includes mechanisms to deal with seized cannabis and other property;

(g) authorizes the Minister to make orders in relation to matters such as product recalls, the provision of information, the conduct of tests or studies, and the taking of measures to prevent non-compliance with the Act;

(h) permits the establishment of a cannabis tracking system for the purposes of the enforcement and administration of the Act;

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le cannabis et modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, le Code criminel et d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur le cannabis* afin de permettre un accès légal au cannabis et de contrôler et de réglementer sa production, sa distribution et sa vente.

La loi a pour objectif de restreindre l'accès des jeunes au cannabis, de protéger la santé et la sécurité publiques par l'établissement d'exigences strictes en ce qui a trait à la sécurité et à la qualité des produits et de décourager les activités criminelles par l'imposition d'importantes sanctions pénales aux personnes agissant en dehors du cadre juridique. Elle vise également à alléger le fardeau du système de justice pénale relativement au cannabis.

La loi :

a) prévoit des interdictions criminelles concernant notamment la vente et la distribution illicites de cannabis, y compris aux jeunes, ainsi que la possession, la production, l'importation et l'exportation illicites de cannabis;

b) permet au ministre d'autoriser la possession, la production, la distribution, la vente, l'importation et l'exportation de cannabis et de suspendre, de modifier ou de révoquer de telles autorisations lorsqu'il est justifié de le faire;

c) permet aux personnes qui sont autorisées à vendre du cannabis en vertu d'une loi provinciale à avoir en leur possession, à vendre ou à distribuer du cannabis si cette loi contient certaines mesures législatives;

d) interdit la promotion, l'emballage et l'étiquetage de cannabis susceptibles de rendre le cannabis attrayant pour les jeunes ou d'en encourager la consommation, tout en permettant aux consommateurs d'avoir accès à des renseignements à partir desquels ils peuvent prendre des décisions éclairées sur la consommation de cannabis;

e) prévoit des pouvoirs d'inspection, le pouvoir d'infliger des sanctions administratives pécuniaires et la possibilité d'engager des poursuites pour certaines infractions par l'entremise d'un formulaire de contravention;

f) prévoit des mécanismes relativement à la saisie de cannabis et à d'autres biens saisis;

g) autorise le ministre à prendre des arrêtés, notamment concernant le rappel de produits, la fourniture de renseignements, la réalisation d'essais ou d'études et la prise de mesures visant à prévenir le non-respect de la loi;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(i) authorizes the Minister to fix, by order, fees related to the administration of the Act; and

(j) authorizes the Governor in Council to make regulations respecting such matters as quality, testing, composition, packaging and labelling of cannabis, security clearances and the collection and disclosure of information in respect of cannabis as well as to make regulations exempting certain persons or classes of cannabis from the application of the Act.

This enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to, among other things, increase the maximum penalties for certain offences and to authorize the Minister to engage persons having technical or specialized knowledge to provide advice. It repeals item 1 of Schedule II and makes consequential amendments to that Act as the result of that repeal.

In addition, it repeals Part XII.1 of the *Criminal Code*, which deals with instruments and literature for illicit drug use, and makes consequential amendments to that Act.

It amends the *Non-smokers' Health Act* to prohibit the smoking and vaping of cannabis in federally regulated places and conveyances.

Finally, it makes consequential amendments to other Acts.

h) permet la mise en place d'un système de suivi du cannabis aux fins d'exécution et de contrôle d'application de la loi;

i) autorise le ministre à fixer, par décret, le prix à payer pour divers produits et services fournis en application de la loi;

j) autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant notamment la qualité, l'analyse, la composition, l'étiquetage et l'emballage du cannabis, les habilitations de sécurité et la collecte et communication de renseignements qui sont liés au cannabis ainsi que des règlements soustrayant certaines personnes ou catégories de cannabis à l'application de la loi.

Le texte modifie aussi la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, afin notamment de renforcer les peines maximales applicables à certaines infractions et de permettre au ministre de retenir des experts ou des spécialistes pour le conseiller. Il abroge l'article 1 de l'annexe II de cette loi et prévoit des modifications corrélatives qui découlent de cette abrogation.

Le texte abroge également la partie XII.1 du *Code criminel*, qui porte sur la documentation et les instruments pour l'utilisation de drogues illicites, et apporte des modifications corrélatives à cette loi.

Le texte modifie la *Loi sur la santé des non-fumeurs* afin de prévoir l'interdiction de fumer et de vapoter du cannabis dans des endroits et des moyens de transport réglementés par le gouvernement fédéral.

Finalement, il apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting cannabis and to amend the Controlled Drugs and Substances Act, the Criminal Code and other Acts

Short Title

1 *Cannabis Act*

Interpretation

2 Definitions
3 Interpretation
4 Designation of Minister

Application

5 *Youth Criminal Justice Act*
5.1 For greater certainty

Her Majesty

6 Act binding on Her Majesty

Purpose

7 Purpose

PART 1
Prohibitions, Obligations and Offences

DIVISION 1
Criminal Activities

8 Possession
8.1 Definition of ***medical emergency***
9 Distribution
10 Selling
11 Importing and exporting
12 Production
13 Possession, etc., for use in production or distribution of illicit cannabis
14 Use of young person
15 Sentencing

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant le cannabis et modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, le Code criminel et d'autres lois

Titre abrégé

1 *Loi sur le cannabis*

Définitions et interprétation

2 Définitions
3 Interprétation
4 Désignation du ministre

Application

5 *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*
5.1 Précision

Sa Majesté

6 Obligation de Sa Majesté

Objet

7 Objet

PARTIE 1
Interdictions, obligations et infractions

SECTION 1
Activités criminelles

8 Possession
8.1 Définition de ***urgence médicale***
9 Distribution
10 Vente
11 Importation et exportation
12 Production
13 Possession, etc., pour utilisation dans la production ou la distribution de cannabis illicite
14 Assistance d'un jeune
15 Détermination de la peine

DIVISION 2
Other Prohibitions

SUBDIVISION A
Promotion

16 Non-application
17 Promotion
18 False promotion — cannabis
19 Use of certain terms, etc.
20 Promotion using foreign media
21 Sponsorship
22 Name of facility
23 Publication, etc. of prohibited promotions
24 Inducements

SUBDIVISION B
Packaging and Labelling

25 Compliance with regulations
26 Prohibited packaging and labelling — cannabis
27 Prohibited packaging and labelling — cannabis accessory
28 Use of certain terms, etc.

SUBDIVISION C
Display

29 Display of cannabis
30 Display of cannabis accessory

SUBDIVISION D
Selling and Distributing

31 Appeal to young persons
32 Selling cannabis accessory to young person
33 Prohibited sales
34 Prohibited substances
35 Selling or distributing recalled cannabis
36 Self-service display
37 Dispensing device

SUBDIVISION E
Other Prohibitions

38 Obstructing inspector
39 False or misleading statement

DIVISION 3
Obligations

40 Compliance with conditions
41 Suspension
42 Public disclosure

SECTION 2
Autres interdictions

SOUS-SECTION A
Promotion

16 Exclusion
17 Promotion
18 Promotion trompeuse — cannabis
19 Usage de certains termes, etc.
20 Promotion par l'entremise de médias étrangers
21 Promotion de commandite
22 Dénomination d'une installation
23 Diffusion de promotion interdite
24 Incitatifs

SOUS-SECTION B
Emballage et étiquetage

25 Conformité aux règlements
26 Emballage et étiquetage interdits — cannabis
27 Emballage et étiquetage interdits — accessoires
28 Usage de certains termes, etc.

SOUS-SECTION C
Exposition

29 Exposition de cannabis
30 Exposition d'un accessoire

SOUS-SECTION D
Vente et distribution

31 Attrayant pour les jeunes
32 Vente d'un accessoire à un jeune
33 Ventes interdites
34 Substances interdites
35 Vente ou distribution de cannabis visé par un rappel
36 Libre-service
37 Appareil distributeur

SOUS-SECTION E
Autres interdictions

38 Entrave
39 Déclarations fausses ou trompeuses

SECTION 3
Obligations

40 Respect des conditions
41 Suspension
42 Communication

43 Promotion-related information — cannabis

DIVISION 4
Miscellaneous

44 Penalty
45 Limitation period
46 Offences by corporate officers, etc.
47 Continuing offence
48 Employees or agents or mandataries
49 Venue
50 Reference to exception, exemption, etc.

PART 2
Ticketable Offences

51 Procedure
52 Consequences of payment
53 Consequences of being convicted
54 Consequences of failing to pay fine
55 Imprisonment
55.1 Licences, permits, etc.
56 Exclusion of laying information
57 Application of *Criminal Code*
58 Election of Attorney General
59 Agreements
60 Compensation agreements

PART 3
Licences and Permits

61 Applications for licences and permits
62 Authority to issue, renew and amend
63 Amendment on own initiative
64 Suspension
65 Revocation
66 Notice of proposed revocation
67 Security clearances
68 Termination of application

PART 4
General Authorizations

69 Provincially authorized selling
70 Administration and enforcement activities — federal Acts
71 Employees — this Act
72 Employees — provincial Acts

PART 5
Ministerial Orders

73 Provision of information

43 Renseignements liés à la promotion — cannabis

SECTION 4
Divers

44 Peine
45 Prescription
46 Participants à l'infraction
47 Infraction continue
48 Employé ou mandataire
49 Ressort
50 Mention des exceptions, exemptions, etc.

PARTIE 2
Contraventions

51 Procédure
52 Conséquences du paiement
53 Conséquences d'une condamnation
54 Conséquences du défaut de paiement
55 Emprisonnement
55.1 Licences, permis, etc.
56 Exclusion de la dénonciation
57 Application du *Code criminel*
58 Choix du procureur général
59 Accords
60 Accords d'indemnisation

PARTIE 3
Licences et permis

61 Demandes de licences et de permis
62 Pouvoir de délivrer, de renouveler ou de modifier
63 Modification de son propre chef
64 Suspension
65 Révocation
66 Avis de révocation envisagée
67 Habilitation de sécurité
68 Expiration des demandes

PARTIE 4
Autorisations générales

69 Vente autorisée par une province
70 Activités d'application ou d'exécution — lois fédérales
71 Employés — présente loi
72 Employés — loi provinciale

PARTIE 5
Arrêtés du ministre

73 Fourniture de renseignements

74 Tests and studies
75 Measures
76 Recall
77 Recall or measures taken by Minister
78 Review officers
79 Request for review
80 *Statutory Instruments Act*

PART 6
Cannabis Tracking System

81 Establishment and maintenance
82 Order requiring information
83 Disclosure of information

PART 7
Inspections

84 Designation of inspectors
85 Provision of documents, information or samples
86 Power to enter

PART 8
Search Warrant

87 Information for search warrant
88 Assistance and use of force

PART 9
Disposition of Seized Things

Report to Minister

89 Report of seizure, etc.

Application

90 Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable

DIVISION 1
Non-chemical Offence-related Property

Restraint Orders

91 Application for restraint order
92 Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable

Management Orders

93 Management order

Forfeiture

94 Forfeiture order
95 Application for *in rem* forfeiture

74 Essais et études
75 Mesures
76 Rappel
77 Prise de mesures ou rappel par le ministre
78 Réviseurs
79 Demande de révision
80 *Loi sur les textes réglementaires*

PARTIE 6
Système de suivi du cannabis

81 Pouvoir d'établir et de tenir un système
82 Arrêté exigeant des renseignements
83 Communication de renseignements

PARTIE 7
Inspections

84 Désignation d'inspecteurs
85 Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons
86 Pouvoir d'accès

PARTIE 8
Mandat de perquisition

87 Mandat de perquisition
88 Assistance et usage de la force

PARTIE 9
Disposition des choses saisies

Rapport au ministre

89 Rapport de saisie, etc.

Application

90 Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

SECTION 1
Biens infractionnels non chimiques

Ordonnances de blocage

91 Demande d'ordonnance de blocage
92 Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Ordonnances de prise en charge

93 Ordonnance de prise en charge

Confiscation

94 Ordonnance de confiscation
95 Demande de confiscation réelle

96 Power to set aside transfers
97 Notice
98 Notice
99 Application of claimants
100 Appeal — subsection 95(2)
101 Suspension of order pending appeal

DIVISION 2
Cannabis and Chemical Property

102 Return
103 Application for order to return
104 Forfeiture if no application
105 Expedited disposition
106 Destruction of plants
107 Disposition following proceedings
108 Disposal with consent
109 Disposition report

PART 10
Administrative Monetary Penalties

Powers of Minister

110 Powers

Violation

111 Commission

Proceedings

112 Issuance of notice of violation

Penalties

113 Payment

Compliance Agreements

114 Entering into compliance agreements
115 Refusal to enter into compliance agreement

Review by Minister

116 Review — with respect to facts

Enforcement

117 Debts to Her Majesty
118 Certificate of default

Rules About Violations

119 Certain defences not available
120 Burden of proof

96 Annulation d'un transfert
97 Avis
98 Avis
99 Demandes des tiers intéressés
100 Appel — paragraphe 95(2)
101 Suspension d'exécution pendant un appel

SECTION 2
Cannabis et biens chimiques

102 Restitution
103 Demande de restitution
104 Confiscation : aucune demande
105 Disposition expresse
106 Destruction des plantes
107 Autres cas de disposition
108 Disposition sur consentement
109 Rapport de disposition

PARTIE 10
Sanctions administratives pécuniaires

Pouvoirs du ministre

110 Pouvoirs

Violation

111 Violation

Ouverture de la procédure

112 Verbalisation

Sanctions

113 Paiement

Transactions

114 Conclusion d'une transaction
115 Refus de transiger

Contestation devant le ministre

116 Contestation relative aux faits reprochés

Exécution des sanctions

117 Créance de Sa Majesté
118 Certificat de non-paiement

Règles propres aux violations

119 Exclusion de certains moyens de défense
120 Charge de la preuve

121 Violation by corporate officers, etc.
122 Employees or agents or mandataries
123 Continuing violation

Other Provisions

124 Evidence
125 Limitation period
126 How act or omission may be proceeded with
127 Certification by Minister

PART 11
General

Disclosure of Information

128 Personal information
129 Confidential business information

Analysis

130 Designation of analysts
131 Analysis

Trademarks

132 Trademarks

Evidence and Procedure

133 Copies of documents
134 Certificate issued under regulations
135 Certificate of analyst
136 Proof of notice
137 Continuity of possession
138 Copies of records, reports, etc.

Regulations and Exemptions

139 Regulations
140 Exemption by Minister — persons
141 *Statutory Instruments Act*

Fees

142 Fees
143 Consultation
144 Remission of fees
145 Non-payment of fees
146 Adjustment of amounts
147 *User Fees Act*

Costs

148 Debts to Her Majesty

121 Participants à la violation
122 Employé ou mandataire
123 Violation continue

Autres dispositions

124 Admissibilité du procès-verbal de violation
125 Prescription
126 Cumul interdit
127 Attestation du ministre

PARTIE 11
Dispositions générales

Communication de renseignements

128 Renseignements personnels
129 Renseignements commerciaux confidentiels

Analyse

130 Désignation d'analystes
131 Analyse

Marques de commerce

132 Marques de commerce

Preuve et procédure

133 Copies de documents
134 Certificats réglementaires
135 Certificat de l'analyste
136 Preuve de la signification
137 Continuité de la possession
138 Copies des documents

Règlements et exemptions

139 Règlements
140 Exemption par le ministre — personne
141 *Loi sur les textes réglementaires*

Prix

142 Prix
143 Consultation
144 Remise
145 Non-paiement du prix
146 Rajustement
147 *Loi sur les frais d'utilisation*

Frais

148 Créance de Sa Majesté

149 Certificate of default

Technical Assistance

150 Advice of experts

Amendments to Schedules

151 Schedules 1 and 2

Review and Report

151.1 Review of Act

PART 12
Transitional Provisions and Related, Consequential and Coordinating Amendments

Transitional Provisions

152 Definition of ***commencement day***

153 Decisions

154 Inspectors

155 Analysts

156 Exemptions — *Controlled Drugs and Substances Act*

157 Records, reports, etc.

158 *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* — section 35 licences

159 *Narcotic Control Regulations* — licences

160 *Industrial Hemp Regulations* — licences and authorizations

160.1 Definitions

161 Regulations

Related Amendments

162 *Non-smokers' Health Act*

Consequential Amendments

165 *Criminal Records Act*

166 *Identification of Criminals Act*

168 *National Defence Act*

169 *Customs Act*

171 *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

172 *Corrections and Conditional Release Act*

173 *Seized Property Management Act*

182 *Firearms Act*

183 *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

184 *Youth Criminal Justice Act*

149 Certificat de non-paiement

Assistance technique

150 Conseils d'experts

Modification des annexes

151 Annexes 1 et 2

Examen et rapport

151.1 Examen de la loi

PARTIE 12
Dispositions transitoires, modifications connexes et corrélatives et dispositions de coordination

Dispositions transitoires

152 Définition de ***date de référence***

153 Maintien des décisions du ministre

154 Inspecteurs

155 Analystes

156 Exemptions — *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

157 Registres, rapports, etc.

158 *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* — licence délivrée en vertu de l'article 35

159 *Règlement sur les stupéfiants* — licences

160 *Règlement sur le chanvre industriel* — licence ou autorisation

160.1 Définitions

161 Règlements

Modifications connexes

162 *Loi sur la santé des non-fumeurs*

Modifications corrélatives

165 *Loi sur le casier judiciaire*

166 *Loi sur l'identification des criminels*

168 *Loi sur la défense nationale*

169 *Loi sur les douanes*

171 *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

172 *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

173 *Loi sur l'administration des biens saisis*

182 *Loi sur les armes à feu*

183 *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

184 *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

185 *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*

186 *Canada Consumer Product Safety Act*

187 *Canadian Victims Bill of Rights*

Coordinating Amendments

188 2013, c. 24

189 Bill S-5

190 Bill C-28

191 Bill C-37

192 Bill

193 Bill

PART 13
Controlled Drugs and Substances Act

194 *Amendments to the Act*

Coordinating Amendments

206 Bill C-37

PART 14
Criminal Code

207 *Amendments to the Act*

Coordinating Amendment

225 2015, c. 16

PART 15
Coming into Force

226 Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

SCHEDULE 5

SCHEDULE 6

185 *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*

186 *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*

187 *Charte canadienne des droits des victimes*

Dispositions de coordination

188 2013, ch. 24

189 Projet de loi S-5

190 Projet de loi C-28

191 Projet de loi C-37

192 Projet de loi

193 Projet de loi

PARTIE 13
Loi réglementant certaines drogues et autres substances

194 *Modification de la loi*

Dispositions de coordination

206 Projet de loi C-37

PARTIE 14
Code criminel

207 *Modification de la loi*

Disposition de coordination

225 2015, ch. 16

PARTIE 15
Entrée en vigueur

226 Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

ANNEXE 5

ANNEXE 6

CHAPTER 16

An Act respecting cannabis and to amend the Controlled Drugs and Substances Act, the Criminal Code and other Acts

[*Assented to 21st June, 2018*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Cannabis Act*.

Interpretation

Definitions

2 (1) The following definitions apply in this Act.

analyst means an individual who is designated as an analyst under section 130. (*analyste*)

Attorney General means

(a) the Attorney General of Canada, and includes his or her lawful deputy; or

(b) with respect to proceedings commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General of that province, and includes his or her lawful deputy. (*procureur général*)

brand element includes a brand name, trademark, tradename, distinguishing guise, logo, graphic arrangement, design or slogan that is reasonably associated with, or that evokes,

(a) cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis; or

64-65-66-67 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi concernant le cannabis et modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, le Code criminel et d'autres lois

[*Sanctionnée le 21 juin 2018*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le cannabis*.

Définitions et interprétation

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accessoire

a) Toute chose présentée comme pouvant servir à la consommation de cannabis, notamment les papiers à rouler ou les feuilles d'enveloppe, les porte-cigarettes, les pipes, les pipes à eau, les bongs ou les vaporisateurs;

b) toute chose réputée présentée comme pouvant servir à la consommation de cannabis aux termes du paragraphe (3). (*cannabis accessory*)

administration L'administration fédérale, toute société mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, toute administration provinciale, tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale, tout *gouvernement autochtone* au sens du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*, toute administration d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou toute organisation internationale d'États, ou l'un de leurs organismes. (*government*)

(b) a brand of any cannabis, cannabis accessory or service related to cannabis. (*élément de marque*)

brand-preference promotion means promotion of cannabis by means of its brand characteristics, promotion of a cannabis accessory by means of its brand characteristics or promotion of a service related to cannabis by means of the brand characteristics of the service. (*promotion de marque*)

cannabis means a cannabis plant and anything referred to in Schedule 1 but does not include anything referred to in Schedule 2. (*cannabis*)

cannabis accessory means

(a) a thing, including rolling papers or wraps, holders, pipes, water pipes, bongs and vaporizers, that is represented to be used in the consumption of cannabis; or

(b) a thing that is deemed under subsection (3) to be represented to be used in the consumption of cannabis. (*accessoire*)

cannabis plant means a plant that belongs to the genus *Cannabis*. (*plante de cannabis*)

chemical offence-related property means offence-related property that is a chemical and includes

(a) anything that contains any offence-related property that is a chemical; or

(b) anything that has any offence-related property on it that is a chemical. (*bien infractionnel chimique*)

chemical property means

(a) any chemical offence-related property;

(b) a chemical that is not chemical offence-related property; or

(c) anything that contains a chemical referred to in paragraph (b) or anything that has such a chemical on it. (*bien chimique*)

competent authority means a public authority of a foreign country that is authorized under the laws of that country to approve the importation or exportation of cannabis into or from that country. (*autorité compétente*)

designated offence means

analyste Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 130. (*analyst*)

autorité compétente Organisme public d'un pays étranger qui est habilité, aux termes des lois de ce pays, à approuver l'importation ou l'exportation de cannabis. (*competent authority*)

bien chimique

a) Bien infractionnel chimique;

b) substance chimique qui n'est pas un bien infractionnel chimique;

c) toute chose contenant la substance visée à l'alinéa b) ou sur laquelle celle-ci se trouve en superficie. (*chemical property*)

bien infractionnel Bien situé au Canada ou à l'extérieur du Canada, à l'exception du cannabis, qui sert ou donne lieu à la perpétration d'une infraction désignée ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin. (*offence-related property*)

bien infractionnel chimique Bien infractionnel qui est une substance chimique. Est également visée toute chose contenant le bien ou sur laquelle celui-ci se trouve en superficie. (*chemical offence-related property*)

bien infractionnel non chimique Bien infractionnel qui n'est pas un bien infractionnel chimique. (*non-chemical offence-related property*)

cannabis Plante de cannabis et toute chose visée à l'annexe 1. Sont exclues de la présente définition les choses visées à l'annexe 2. (*cannabis*)

cannabis illicite Cannabis qui est ou a été vendu, produit ou distribué par une personne visée par une interdiction prévue sous le régime de la présente loi ou d'une loi provinciale ou qui a été importé par une personne visée par une interdiction prévue sous le régime de la présente loi. (*illicit cannabis*)

cannabis séché S'entend de toute partie d'une plante de cannabis qui a été soumise à un processus de séchage, à l'exclusion des graines. (*dried cannabis*)

distribuer Vise notamment le fait d'administrer, de donner, de transférer, de transporter, d'expédier, de livrer, de fournir ou de rendre accessible — même indirectement — ou d'offrir de distribuer. (*distribute*)

(a) an offence under subsection 9(1) or (2), 10(1) or (2), 11(1) or (2), 12(1), (4), (5), (6) or (7), 13(1) or 14(1); or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a). (*infraction désignée*)

distribute includes administering, giving, transferring, transporting, sending, delivering, providing or otherwise making available in any manner, whether directly or indirectly, and offering to distribute. (*distribuer*)

dried cannabis means any part of a cannabis plant that has been subjected to a drying process, other than seeds. (*cannabis séché*)

dwelling-house has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*maison d'habitation*)

government means any of the following or their institutions:

(a) the federal government;

(b) a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*;

(c) the government of a province or a public body established under an Act of the legislature of a province;

(d) an *aboriginal government* as defined in subsection 13(3) of the *Access to Information Act*;

(e) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state; and

(f) an international organization of states. (*administration*)

illicit cannabis means cannabis that is or was sold, produced or distributed by a person prohibited from doing so under this Act or any provincial Act or that was imported by a person prohibited from doing so under this Act. (*cannabis illicite*)

informational promotion means a promotion by which factual information is provided to the consumer about

(a) cannabis or its characteristics;

(b) a cannabis accessory or its characteristics;

(c) a service related to cannabis; or

élément de marque Sont compris dans les éléments de marque un nom commercial, une marque de commerce, un logo, un signe distinctif, un dessin ou un slogan qu'il est raisonnablement possible d'associer au cannabis, à un accessoire, à un service lié au cannabis, à une marque de cannabis, à une marque d'accessoire ou à une marque de service lié au cannabis, ou qui les évoque. (*brand element*)

emballage Tout contenant ou toute enveloppe, externe ou interne. (*package*)

étiquette Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques qui sont placés ou à placer sur ou dans un emballage ou sur du cannabis ou un accessoire ou qui les accompagnent ou sont destinés à les accompagner. (*label*)

infraction désignée Soit toute infraction prévue aux paragraphes 9(1) ou (2), 10(1) ou (2), 11(1) ou (2), 12(1), (4), (5), (6) ou (7) ou 13(1) ou 14(1), soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre. (*designated offence*)

inspecteur Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 84. (*inspector*)

jeune

a) Pour l'application des articles 8, 9 et 12, individu âgé d'au moins douze ans, mais qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, individu âgé de moins de dix-huit ans. (*young person*)

juge *Juge* au sens de l'article 552 du *Code criminel* ou tout juge d'une cour supérieure de compétence criminelle. (*judge*)

juge de paix S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*justice*)

lieu public S'entend notamment de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite; y est assimilé tout véhicule à moteur situé dans un endroit soit public soit situé à la vue du public. (*public place*)

maison d'habitation S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*dwelling-house*)

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de l'article 4. (*Minister*)

(d) the availability or price of cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis. (*promotion informative*)

inspector means an individual who is designated as an inspector under section 84. (*inspecteur*)

judge means a *judge* as defined in section 552 of the *Criminal Code* or a judge of a superior court of criminal jurisdiction. (*juge*)

justice has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*juge de paix*)

label includes a legend, word or mark that is, or is to be, applied or attached to or included in, or that accompanies or is to accompany, cannabis or a cannabis accessory or a package. (*étiquette*)

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated as the Minister under section 4. (*ministre*)

non-chemical offence-related property means offence-related property that is not chemical offence-related property. (*bien infractionnel non chimique*)

offence-related property means, with the exception of cannabis, any property within or outside Canada

(a) by means of or in respect of which a designated offence is committed;

(b) that is used in any manner in connection with the commission of a designated offence; or

(c) that is intended for use for the purpose of committing a designated offence. (*bien infractionnel*)

organization has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*organisation*)

package means any inner or outer container or covering. (*emballage*)

person means an individual or organization. (*personne*)

possession has the same meaning as in subsection 4(3) of the *Criminal Code*. (*possession*)

prescribed means prescribed by the regulations. (*Version anglaise seulement*)

produce, in respect of cannabis, means to obtain it by any method or process, including by

organisation S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*organization*)

personne Individu ou organisation. Ces notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis. (*person*)

plante de cannabis Plante appartenant au genre *Cannabis*. (*cannabis plant*)

possession S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*. (*possession*)

procureur général

a) Le procureur général du Canada et son substitut légitime;

b) à l'égard des poursuites engagées à la demande de l'administration d'une province et menées par cette dernière ou en son nom, le procureur général de cette province et son substitut légitime. (*Attorney General*)

production Relativement au cannabis, le fait de l'obtenir par quelque méthode que ce soit, notamment par :

a) la fabrication;

b) la synthèse;

c) l'altération, par tout moyen, des propriétés physiques ou chimiques du cannabis;

d) la culture, la multiplication ou la récolte du cannabis ou d'un organisme vivant dont le cannabis peut être extrait ou provenir de toute autre façon. (*produce*)

promotion À l'égard de toute chose ou de tout service, et, dans le but de les vendre, s'entend de la présentation de cette chose ou de ce service par tout moyen direct ou indirect sauf sur un emballage ou une étiquette — qui est susceptible d'influencer et de créer des attitudes, croyances ou comportements à leur sujet. (*promote*)

promotion de marque Promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis fondée sur les caractéristiques de la marque du cannabis, de l'accessoire ou du service, selon le cas. (*brand-preference promotion*)

promotion informative Promotion dans le cadre de laquelle des renseignements factuels sont fournis au consommateur et qui porte :

a) sur le cannabis ou ses caractéristiques;

(a) manufacturing;

(b) synthesis;

(c) altering its chemical or physical properties by any means; or

(d) cultivating, propagating or harvesting it or any living thing from which it may be extracted or otherwise obtained. (*production*)

promote, in respect of a thing or service, means to make, for the purpose of selling the thing or service, a representation — other than a representation on a package or label — about the thing or service by any means, whether directly or indirectly, that is likely to influence and shape attitudes, beliefs and behaviours about the thing or service. (*promotion*)

public place includes any place to which the public has access as of right or by invitation, express or implied, and any motor vehicle located in a public place or in any place open to public view. (*lieu public*)

sell includes offer for sale, expose for sale and have in possession for sale. (*vente*)

young person means

(a) for the purposes of sections 8, 9 and 12, an individual who is 12 years of age or older but under 18 years of age; and

(b) for the purposes of any other provision of this Act, an individual who is under 18 years of age. (*jeune*)

(b) sur un accessoire ou ses caractéristiques;

(c) sur un service lié au cannabis;

(d) sur la disponibilité ou le prix du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis. (*informational promotion*)

vente Est assimilé à la vente le fait d'offrir pour la vente, d'exposer pour la vente ou d'avoir en sa possession pour la vente. (*sell*)

Dried cannabis

(2) For the purposes of this Act, dried cannabis is a class of cannabis.

Deeming — cannabis accessory

(3) For the purposes of the definition *cannabis accessory*, a thing that is commonly used in the consumption of cannabis is deemed to be represented to be used in the consumption of cannabis if the thing is sold at the same point of sale as cannabis.

Equivalency

(4) For the purposes of this Act, a quantity referred to in column 2 of Schedule 3 in respect of any class of cannabis referred to in column 1 of that Schedule is deemed to be equivalent to 1 g of dried cannabis.

Cannabis séché

(2) Pour l'application de la présente loi, le cannabis séché est une catégorie de cannabis.

Fiction — accessoire

(3) Pour l'application de la définition de *accessoire*, toute chose qui est généralement utilisée pour la consommation de cannabis est réputée être présentée comme pouvant servir à la consommation de cannabis lorsqu'elle est vendue au même point de vente que le cannabis.

Équivalence

(4) Pour l'application de la présente loi, la quantité prévue à la colonne 2 de l'annexe 3 en regard de la catégorie de cannabis visée à la colonne 1 est réputée être une quantité équivalant à un gramme de cannabis séché.

Interpretation

3 Every power, duty or function imposed under this Act that may be exercised or performed in respect of an offence under this Act may be exercised or performed in respect of a conspiracy, or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under this Act.

Designation of Minister

4 The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of this Act.

Application

Youth Criminal Justice Act

5 The *Youth Criminal Justice Act* applies in respect of contraventions of provisions of this Act or of the regulations.

For greater certainty

5.1 For greater certainty, nothing in this Act is to be construed as limiting the operation of the extrajudicial measures that are provided for under the *Youth Criminal Justice Act*.

Her Majesty

Act binding on Her Majesty

6 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Purpose

Purpose

7 The purpose of this Act is to protect public health and public safety and, in particular, to

(a) protect the health of young persons by restricting their access to cannabis;

(b) protect young persons and others from inducements to use cannabis;

(c) provide for the licit production of cannabis to reduce illicit activities in relation to cannabis;

(d) deter illicit activities in relation to cannabis through appropriate sanctions and enforcement measures;

Interprétation

3 Les attributions prévues par la présente loi relativement à toute infraction à celle-ci s'appliquent tout autant à l'égard du complot ou de la tentative de commettre une telle infraction, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Désignation du ministre

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Application

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

5 La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'applique à l'égard des contraventions aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Précision

5.1 Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application des mesures extrajudiciaires prévues par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

6 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Objet

Objet

7 La présente loi a pour objet de protéger la santé et la sécurité publiques, et notamment :

a) de protéger la santé des jeunes en restreignant leur accès au cannabis;

b) de préserver les jeunes et toute autre personne des incitations à l'usage du cannabis;

c) de permettre la production licite de cannabis afin de limiter l'exercice d'activités illicites qui sont liées au cannabis;

(e) reduce the burden on the criminal justice system in relation to cannabis;

(f) provide access to a quality-controlled supply of cannabis; and

(g) enhance public awareness of the health risks associated with cannabis use.

d) de prévenir les activités illicites liées au cannabis à l'aide de sanctions et de mesures d'application appropriées;

e) de réduire le fardeau sur le système de justice pénale relativement au cannabis;

f) de donner accès à un approvisionnement de cannabis dont la qualité fait l'objet d'un contrôle;

g) de mieux sensibiliser le public aux risques que présente l'usage du cannabis pour la santé.

PART 1

Prohibitions, Obligations and Offences

PARTIE 1

Interdictions, obligations et infractions

DIVISION 1

Criminal Activities

SECTION 1

Activités criminelles

Possession

8 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited

(a) for an individual who is 18 years of age or older to possess, in a public place, cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which, as determined in accordance with Schedule 3, is equivalent to more than 30 g of dried cannabis;

(b) for an individual who is 18 years of age or older to possess any cannabis that they know is illicit cannabis;

(c) for a young person to possess cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which, as determined in accordance with Schedule 3, is equivalent to more than 5 g of dried cannabis;

(d) for an individual to possess, in a public place, one or more cannabis plants that are budding or flowering;

(e) for an individual to possess more than four cannabis plants that are not budding or flowering; or

(f) for an organization to possess cannabis.

Possession

8 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi :

a) il est interdit à tout individu âgé de dix-huit ans ou plus de posséder, dans un lieu public, une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à plus de trente grammes de cannabis séché;

b) il est interdit à tout individu âgé de dix-huit ans ou plus d'avoir du cannabis en sa possession lorsqu'il sait qu'il s'agit de cannabis illicite;

c) il est interdit à tout jeune d'avoir en sa possession une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à plus de cinq grammes de cannabis séché;

d) il est interdit à tout individu d'avoir en sa possession, dans un lieu public, une ou plusieurs plantes de cannabis qui sont en train de bourgeonner ou de fleurir;

e) il est interdit à tout individu d'avoir en sa possession plus de quatre plantes de cannabis qui sont ni en train de bourgeonner ni en train de fleurir;

f) il est interdit à toute organisation d'avoir du cannabis en sa possession.

Punishment

(2) Subject to section 51, every person that contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of an individual who is 18 years of age or older, to imprisonment for a term of not more than five years less a day,

(ii) in the case of a young person, to a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*, or

(iii) in the case of an organization, to a fine in an amount that is in the discretion of the court; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of an individual who is 18 years of age or older, to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a young person, to a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*, or

(iii) in the case of an organization, to a fine of not more than $100,000.

Peine

(2) Sous réserve de l'article 51, quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus, un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour,

(ii) dans le cas d'un jeune, une peine spécifique prévue sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(iii) dans le cas d'une organisation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'un jeune, une peine spécifique prévue sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(iii) dans le cas d'une organisation, une amende maximale de cent mille dollars.

Definition of *medical emergency*

8.1 (1) For the purposes of this section, ***medical emergency*** means a physiological event induced by the introduction of a psychoactive substance into the body of a person that results in a life-threatening situation and in respect of which there are reasonable grounds to believe that the person requires emergency medical or law enforcement assistance.

Définition de *urgence médicale*

8.1 (1) Pour l'application du présent article, ***urgence médicale*** s'entend d'un phénomène physiologique attribuable à l'introduction d'une substance psychoactive dans le corps d'une personne qui met sa vie en danger et en raison duquel il y a des motifs raisonnables de croire que l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi est nécessaire de toute urgence.

Exemption — medical emergency

(2) No person who seeks emergency medical or law enforcement assistance because that person, or another person, is suffering from a medical emergency is to be charged or convicted of an offence under subsection 8(1) if the evidence in support of that offence was obtained or discovered as a result of that person having sought assistance or having remained at the scene.

Exemption — urgence médicale

(2) La personne qui demande, de toute urgence, l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi parce qu'elle-même ou une autre personne est victime d'une urgence médicale ne peut être accusée, ni être déclarée coupable, d'une infraction prévue au paragraphe 8(1) si la preuve à l'appui de cette infraction a été obtenue ou recueillie du fait de la demande de secours ou de sa présence sur les lieux.

Exemption — persons at the scene

(3) The exemption under subsection (2) also applies to any person, including the person suffering from the

Exemption — personnes sur les lieux

(3) L'exemption prévue au paragraphe (2) s'applique aussi à toute personne qui se trouve sur les lieux à

medical emergency, who is at the scene on the arrival of the emergency medical or law enforcement assistance.

Exemption — evidence

(4) No person who seeks emergency medical or law enforcement assistance because that person, or another person, is suffering from a medical emergency, or who is at the scene on the arrival of the assistance, is to be charged with an offence concerning a violation of any condition of a pre-trial release or probation order relating to an offence under subsection 8(1) if the evidence in support of that offence was obtained or discovered as a result of that person having sought assistance or having remained at the scene.

Deeming

(5) Any condition of a person's pre-trial release, probation order, conditional sentence or parole relating to an offence under subsection 8(1) that may be violated as a result of the person seeking emergency medical or law enforcement assistance for their, or another person's, medical emergency, or as a result of having been at the scene on the arrival of the assistance, is deemed not to be violated.

Distribution

9 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited

(a) for an individual who is 18 years of age or older

(i) to distribute cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which is equivalent, as determined in accordance with Schedule 3, to more than 30 g of dried cannabis,

(ii) to distribute cannabis to an individual who is under 18 years of age,

(iii) to distribute cannabis to an organization, or

(iv) to distribute cannabis that they know is illicit cannabis;

(b) for a young person

(i) to distribute cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which is equivalent, as determined in accordance with Schedule 3, to more than 5 g of dried cannabis,

(ii) to distribute cannabis to an organization;

l'arrivée des professionnels de la santé ou des agents d'application de la loi, y compris la personne victime de l'urgence médicale.

Exemption — preuve

(4) La personne qui demande, de toute urgence, l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi parce qu'elle-même ou une autre personne est victime d'une urgence médicale et celle qui est présente sur les lieux à l'arrivée des secours ne peuvent être accusées d'une infraction en lien avec la violation de conditions de mise en liberté provisoire ou d'une ordonnance de probation relativement à une infraction prévue au paragraphe 8(1) si la preuve à l'appui de cette infraction a été obtenue ou recueillie du fait de la demande de secours ou de leur présence sur les lieux.

Présomption

(5) Est réputée n'avoir jamais eu lieu la violation, relativement à une infraction visée au paragraphe 8(1), de conditions de mise en liberté provisoire, d'une ordonnance de probation, d'une ordonnance de sursis ou des modalités d'une libération conditionnelle qui résulte du fait que la personne a demandé, de toute urgence, l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi parce qu'elle-même, ou une autre personne, était victime d'une urgence médicale ou est présente sur les lieux à l'arrivée des secours.

Distribution

9 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi :

a) il est interdit à tout individu âgé de dix-huit ans ou plus :

(i) de distribuer une quantité totale de cannabis d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à plus de trente grammes de cannabis séché,

(ii) de distribuer du cannabis à un individu âgé de moins de dix-huit ans,

(iii) de distribuer du cannabis à une organisation,

(iv) de distribuer du cannabis, s'il sait qu'il s'agit de cannabis illicite;

b) il est interdit à tout jeune :

(i) de distribuer une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à plus de cinq grammes de cannabis séché,

(c) for an individual

(i) to distribute one or more cannabis plants that are budding or flowering, or

(ii) to distribute more than four cannabis plants that are not budding or flowering; or

(d) for an organization to distribute cannabis.

(ii) de distribuer du cannabis à une organisation;

c) il est interdit à tout individu de :

(i) distribuer une ou plusieurs plantes de cannabis qui sont en train de bourgeonner ou de fleurir,

(ii) distribuer plus de quatre plantes de cannabis qui sont ni en train de bourgeonner, ni en train de fleurir;

d) il est interdit à toute organisation de distribuer du cannabis.

Possession for purpose of distributing

(2) Unless authorized under this Act, it is prohibited to possess cannabis for the purpose of distributing it contrary to subsection (1).

Possession en vue de la distribution

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit d'avoir du cannabis en sa possession en vue de le distribuer d'une manière qui contrevient au paragraphe (1).

Defence — subparagraph (1)(a)(ii)

(3) It is not a defence to a charge arising out of the contravention of subparagraph (1)(a)(ii) that the accused believed that the individual referred to in that subparagraph was 18 years of age or older, unless the accused took reasonable steps to ascertain the individual's age.

Défense — sous-alinéa (1)a)(ii)

(3) Le fait pour l'accusé de croire que l'individu visé au sous-alinéa (1)a)(ii) était âgé de dix-huit ans ou plus ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur ce sous-alinéa que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de cet individu.

Defence — subsection (2)

(4) It is not a defence to a charge arising out of the contravention of subsection (2) of possessing cannabis for the purpose of distributing it to an individual referred to in subparagraph (1)(a)(ii) that the accused believed that the individual was 18 years of age or older, unless the accused took reasonable steps to ascertain the individual's age.

Défense — paragraphe (2)

(4) S'agissant de la possession de cannabis en vue de le distribuer d'une manière qui contrevient au sous-alinéa (1)a)(ii), le fait pour l'accusé de croire que l'individu visé à ce sous-alinéa était âgé de dix-huit ans ou plus ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur le paragraphe (2) que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de cet individu.

Punishment

(5) Subject to section 51, every person that contravenes subsection (1) or (2)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of an individual who is 18 years of age or older, to imprisonment for a term of not more than 14 years,

(ii) in the case of a young person, to a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*, or

(iii) in the case of an organization, to a fine in an amount that is in the discretion of the court; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Peine

(5) Sous réserve de l'article 51, quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'agissant d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus, un emprisonnement maximal de quatorze ans,

(ii) s'agissant d'un jeune, une peine spécifique prévue sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(iii) s'agissant d'une organisation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal;

b) par procédure sommaire :

(i) in the case of an individual who is 18 years of age or older who contravenes any of subparagraphs (1)(a)(i), (iii) and (iv) and (c)(i) and (ii) — or subsection (2) other than by possessing cannabis for the purpose of distributing it contrary to subparagraph (1)(a)(ii) — to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of an individual who is 18 years of age or older who contravenes subparagraph (1)(a)(ii) — or subsection (2) if the possession was for the purpose of distribution contrary to subparagraph (1)(a)(ii) — to a fine of not more than $15,000 or imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both,

(iii) in the case of a young person, to a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*, or

(iv) in the case of an organization, to a fine of not more than $100,000.

(i) s'agissant d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus, pour une contravention à l'un des sous-alinéas (1)a)(i), (iii) ou (iv) ou c)(i) ou (ii) — ou au paragraphe (2) dans un autre cas que la possession de cannabis en vue de le distribuer d'une manière qui contrevient au sous-alinéa (1)a)(ii) — une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'agissant d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus, pour une contravention au sous-alinéa (1)a)(ii) — ou au paragraphe (2) dans le cas de la possession de cannabis en vue de le distribuer d'une manière qui contrevient au sous-alinéa (1)a)(ii) —, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines,

(iii) s'agissant d'un jeune, une peine spécifique prévue sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

(iv) s'agissant d'une organisation, une amende maximale de cent mille dollars.

Selling

10 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited to sell cannabis, or any substance represented or held out to be cannabis, to

(a) an individual who is 18 years of age or older;

(b) an individual who is under 18 years of age; or

(c) an organization.

Vente

10 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit de vendre du cannabis ou toute substance présentée ou tenue pour tel :

a) à un individu âgé de dix-huit ans ou plus;

b) à un individu âgé de moins de dix-huit ans;

c) à une organisation.

Possession for purpose of selling

(2) Unless authorized under this Act, it is prohibited to possess cannabis for the purpose of selling it contrary to any of paragraphs (1)(a) to (c).

Possession en vue de la vente

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit d'avoir du cannabis en sa possession en vue de le vendre d'une manière qui contrevient à l'un des alinéas (1)a) à c).

Defence — paragraph (1)(b)

(3) It is not a defence to a charge arising out of the contravention of paragraph (1)(b) that the accused believed that the individual referred to in that paragraph was 18 years of age or older, unless the accused took reasonable steps to ascertain the individual's age.

Défense — alinéa (1)b)

(3) Le fait pour l'accusé de croire que l'individu visé à l'alinéa (1)b) était âgé de dix-huit ans ou plus ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur cet alinéa que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de cet individu.

Defence — subsection (2)

(4) It is not a defence to a charge arising out of the contravention of subsection (2) of possessing cannabis for the purpose of selling it contrary to paragraph (1)(b) that the accused believed that the individual referred to in that paragraph was 18 years of age or older, unless the

Défense — paragraphe (2)

(4) S'agissant de la possession de cannabis en vue de le vendre d'une manière qui contrevient à l'alinéa (1)b), le fait pour l'accusé de croire que l'individu visé à cet alinéa était âgé de dix-huit ans ou plus ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur le

accused took reasonable steps to ascertain the individual's age.

Punishment

(5) Subject to section 51, every person that contravenes any of paragraphs (1)(a) to (c) or subsection (2)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of an individual who contravenes paragraph (1)(a) or (c) — or subsection (2) other than by possessing cannabis for the purpose of selling it contrary to paragraph (1)(b) — to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of an individual who contravenes paragraph (1)(b) — or subsection (2) if the possession was for the purpose of selling contrary to paragraph (1)(b) — to a fine of not more than $15,000 or imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both, or

(iii) in the case of an organization, to a fine of not more than $100,000.

Importing and exporting

11 (1) Unless authorized under this Act, the importation or exportation of cannabis is prohibited.

Possession for purpose of exporting

(2) Unless authorized under this Act, it is prohibited to possess cannabis for the purpose of exporting it.

Punishment

(3) Every person that contravenes subsection (1) or (2)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both, or

paragraphe (2) que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de l'individu.

Peine

(5) Sous réserve de l'article 51, quiconque contrevient à l'un des alinéas (1)a) à c) ou au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de quatorze ans;

b) par procédure sommaire :

(i) s'agissant d'un individu, pour une contravention aux alinéas (1)a) ou c) — ou au paragraphe (2) dans un cas autre que la possession de cannabis en vue de le vendre d'une manière qui contrevient à l'alinéa (1)b) —, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'agissant d'un individu, pour une contravention à l'alinéa (1)b) — ou au paragraphe (2) dans le cas de la possession de cannabis en vue de le vendre d'une manière qui contrevient à l'alinéa (1)b) —, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines,

(iii) s'agissant d'une organisation, une amende maximale de cent mille dollars.

Importation et exportation

11 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit d'importer ou d'exporter du cannabis.

Possession en vue de l'exportation

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit d'avoir du cannabis en sa possession en vue de l'exporter.

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de quatorze ans;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'un individu, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) in the case of an organization, to a fine of not more than $300,000.

(ii) dans le cas d'une organisation, une amende maximale de trois cent mille dollars.

Production

12 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited

(a) to obtain or offer to obtain cannabis by any method or process, including by manufacturing, by synthesis or by using any means of altering the chemical or physical properties of cannabis; or

(b) to alter or offer to alter the chemical or physical properties of cannabis by the use of an organic solvent.

Production

12 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit :

a) d'obtenir ou d'offrir d'obtenir du cannabis par quelque méthode que ce soit, notamment par la fabrication ou la synthèse ou par l'altération, par tout moyen, de ses propriétés physiques ou chimiques;

b) d'altérer ou d'offrir d'altérer les propriétés chimiques ou physiques du cannabis par l'utilisation d'un solvant organique.

Authorized alteration

(2) An individual may alter the chemical or physical properties of any cannabis that they are not prohibited by this Act from possessing.

Altération permise

(2) Tout individu peut altérer les propriétés chimiques ou physiques du cannabis dont la possession n'est pas interdite au titre de la présente loi.

Definition of *organic solvent*

(3) In paragraph (1)(b), ***organic solvent*** means any organic compound that is explosive or highly or extremely flammable, including petroleum naphtha and compressed liquid hydrocarbons such as butane, isobutane, propane and propylene.

Définition de *solvant organique*

(3) Pour l'application de l'alinéa(1)b), ***solvant organique*** s'entend de tout composé organique explosif ou hautement ou extrêmement inflammable, y compris le naphte de pétrole et les hydrocarbures liquides comprimés tels le butane, l'isobutane, le propane et le propylène.

Cultivation, propagation and harvesting — 18 years of age or older

(4) Unless authorized under this Act, it is prohibited for an individual who is 18 years of age or older to cultivate, propagate or harvest, or to offer to cultivate, propagate or harvest,

(a) a cannabis plant that is from a seed or plant material that they know is illicit cannabis; or

(b) more than four cannabis plants at any one time in their dwelling-house.

Culture, multiplication ou récolte — individu âgé de dix-huit ans ou plus

(4) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à tout individu âgé de dix-huit ans ou plus de se livrer aux activités suivantes :

a) cultiver, multiplier ou récolter toute plante de cannabis provenant d'une graine ou d'une matière végétale qu'il sait être du cannabis illicite, ou offrir de le faire;

b) cultiver, multiplier ou récolter plus de quatre plantes de cannabis au même moment dans sa maison d'habitation, ou offrir de le faire.

Cultivation, propagation and harvesting — dwelling-house limit

(5) Unless authorized under this Act, if two or more individuals who are 18 years of age or older are ordinarily resident in the same dwelling-house, it is prohibited for any of those individuals to cultivate, propagate or harvest any cannabis plants if doing so results in there being more than four such plants being cultivated, propagated or harvested at any one time in the dwelling-house.

Culture, multiplication ou récolte — limite par maison d'habitation

(5) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, dans le cas d'une maison d'habitation où résident habituellement deux ou plusieurs individus âgés de dix-huit ans ou plus, il est interdit à l'un quelconque d'entre eux de cultiver, de multiplier ou de récolter des plantes de cannabis si cela a pour effet de porter à plus de quatre le nombre de plantes de cannabis qui y sont cultivées, multipliées ou récoltées en même temps.

Cultivation, propagation and harvesting — 18 years of age or older — without authorization

(6) Unless authorized under this Act, it is prohibited for an individual who is 18 years of age or older

(a) to cultivate, propagate or harvest any cannabis plant at a place that is not their dwelling-house or to offer to do so; or

(b) to cultivate, propagate or harvest any living thing, other than a cannabis plant, from which cannabis may be extracted or otherwise obtained, or to offer to do so.

Cultivation, propagation and harvesting — young persons and organizations

(7) Unless authorized under this Act, it is prohibited for a young person or an organization to cultivate, propagate or harvest any cannabis plant or any other living thing from which cannabis may be extracted or otherwise obtained, or to offer to do any of those things.

Definition of *dwelling-house*

(8) For the purposes of this section, ***dwelling-house***, in respect of an individual, means the dwelling-house where the individual is ordinarily resident and includes

(a) any land that is subjacent to it and the immediately contiguous land that is attributable to it, including a yard, garden or any similar land; and

(b) any building or structure on any land referred to in paragraph (a).

Punishment

(9) Subject to section 51, every individual who is 18 years of age or older who contravenes any of subsections (1), (4), (5) and (6) or any organization that contravenes subsection (1) or (7)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment of not more than 14 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both, or

(ii) in the case of an organization, to a fine of not more than $100,000.

Culture, multiplication ou récolte — individu âgé de dix-huit ans ou plus — sans autorisation

(6) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à tout individu âgé de dix-huit ans ou plus de se livrer aux activités suivantes :

a) cultiver, multiplier ou récolter toute plante de cannabis, dans un lieu autre que sa maison d'habitation, ou offrir de le faire;

b) cultiver, multiplier ou récolter tout organisme vivant — autre qu'une plante de cannabis — dont le cannabis peut être extrait ou peut provenir de toute autre façon, ou offrir de le faire.

Culture, multiplication ou récolte — jeune ou organisation

(7) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à tout jeune ou à toute organisation de cultiver, de multiplier ou de récolter toute plante de cannabis ou tout autre organisme vivant dont le cannabis peut être extrait ou peut provenir de toute autre façon, ou d'offrir de le faire.

Définition de *maison d'habitation*

(8) Pour l'application du présent article, ***maison d'habitation***, en ce qui a trait à un individu, s'entend de la maison où il réside habituellement et vise notamment :

a) tout terrain sous-jacent de cette maison ainsi que tout terrain adjacent qui est attribuable à celle-ci, y compris une cour, un jardin ou toute parcelle de terrain similaire;

b) tout bâtiment ou toute structure qui se trouve sur un terrain visé à l'alinéa a).

Peine

(9) Sous réserve de l'article 51, tout individu âgé de dix-huit ans ou plus qui contrevient à l'un des paragraphes (1), (4), (5) ou (6) ou toute organisation qui contrevient aux paragraphes (1) ou (7) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de quatorze ans;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'un individu, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une organisation, une amende maximale de cent mille dollars.

Punishment — young person

(10) Every young person who contravenes subsection (1) or (7) is guilty of an indictable offence, or an offence punishable on summary conviction, and is liable to a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*.

Possession, etc., for use in production or distribution of illicit cannabis

13 (1) It is prohibited to possess, produce, sell, distribute or import anything with the intention that it will be used to produce, sell or distribute illicit cannabis.

Punishment

(2) Every person that contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than seven years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both, or

(ii) in the case of an organization, to a fine of not more than $100,000.

Use of young person

14 (1) It is prohibited to use the services of, or to involve, a young person in the commission of an offence under subsection 9(1) or (2), 10(1) or (2), 11(1) or (2), 12(1), (4), (5), (6) or (7) or 13(1).

Punishment

(2) Every person that contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of an individual, to a fine of not more than $15,000 or imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both, or

(ii) in the case of an organization, to a fine of not more than $100,000.

Peine — jeune

(10) Tout jeune qui contrevient aux paragraphes (1) ou (7) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une peine spécifique prévue sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Possession, etc., pour utilisation dans la production ou la distribution de cannabis illicite

13 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre, de distribuer ou d'importer toute chose dans l'intention qu'elle soit utilisée pour la production, la vente ou la distribution de cannabis illicite.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de sept ans;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'un individu, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une organisation, une amende maximale de cent mille dollars.

Assistance d'un jeune

14 (1) Il est interdit d'avoir recours aux services d'un jeune dans la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 9(1) ou (2), 10(1) ou (2), 11(1) ou (2), 12(1), (4), (5), (6) ou (7) ou 13(1) ou de le faire participer à la perpétration d'une telle infraction.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de quatorze ans;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'un individu, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une organisation, une amende maximale de cent mille dollars.

Sentencing

15 (1) Without restricting the generality of the *Criminal Code*, the fundamental purpose of any sentence for an offence under this Division is to contribute to the respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society while encouraging rehabilitation, and treatment in appropriate circumstances, of offenders and acknowledging the harm done to victims and to the community.

Factors to take into consideration

(2) If an individual is convicted of a designated offence, the court imposing sentence on the individual must consider any relevant aggravating factors, including that the individual

(a) in relation to the commission of the offence,

(i) carried, used or threatened to use a weapon,

(ii) used or threatened to use violence, or

(iii) sold or distributed cannabis or possessed it for the purpose of sale or distribution, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by young persons; and

(b) was previously convicted of a *designated offence*, as defined in subsection 2(1) of this Act, or a *designated substance offence,* as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

Reasons

(3) If, in the case of an individual who is convicted of a designated offence, the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in paragraphs (2)(a) and (b), but decides not to sentence the individual to imprisonment, the court must give reasons for that decision.

Drug treatment court program

(4) A court sentencing an individual who is convicted of an offence under this Division may delay sentencing to enable the individual

(a) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General; or

(b) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

Détermination de la peine

15 (1) Sans qu'en soit limitée la portée générale du *Code criminel*, le prononcé des peines prévues à la présente section a pour objectif essentiel de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre tout en favorisant la réinsertion sociale des délinquants et, dans les cas indiqués, leur traitement et en reconnaissant les torts causés aux victimes et à la collectivité.

Circonstances à prendre en considération

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à un individu condamné pour une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cet individu, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

(i) soit portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme,

(ii) soit a eu recours ou a menacé de recourir à la violence,

(iii) soit a vendu ou distribué du cannabis — ou l'a eu en sa possession en vue de le vendre ou de le distribuer — à l'intérieur d'une école ou près de celle-ci, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des jeunes ou près d'un tel lieu;

b) a déjà été condamné pour une *infraction désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la présente loi ou pour une *infraction désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Motifs du tribunal

(3) Lorsqu'un individu est condamné pour une infraction désignée, si le tribunal décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées aux alinéas (2)a) et b), il est tenu de motiver sa décision.

Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

(4) Le tribunal peut reporter la détermination de la peine à infliger à un individu condamné pour une infraction prévue par la présente section :

a) afin de lui permettre de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général;

b) afin de lui permettre de participer à un programme visé au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

DIVISION 2

Other Prohibitions

SUBDIVISION A

Promotion

Non-application

16 Subject to the regulations, this Subdivision does not apply

(a) to a literary, dramatic, musical, cinematographic, scientific, educational or artistic work, production or performance that uses or depicts cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis, or a brand element of any of those things, whatever the mode or form of its expression, if no consideration is given, directly or indirectly, for that use or depiction in the work, production or performance;

(b) to a report, commentary or opinion in respect of cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis or a brand element of any of those things, if no consideration is given, directly or indirectly, for the reference to the cannabis, cannabis accessory, service or brand element in that report, commentary or opinion;

(c) to a promotion, by a person that is authorized to produce, sell or distribute cannabis, that is directed at any person that is authorized to produce, sell or distribute cannabis, but not, either directly or indirectly, at consumers; or

(d) to a promotion, by a person that sells or distributes cannabis accessories or that provides a service related to cannabis, that is directed at any person that sells or distributes cannabis accessories, at any person that is authorized to produce, sell or distribute cannabis, but not, either directly or indirectly, at consumers.

Promotion

17 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited to promote cannabis or a cannabis accessory or any service related to cannabis, including

SECTION 2

Autres interdictions

SOUS-SECTION A

Promotion

Exclusion

16 Sous réserve des règlements, la présente sous-section ne s'applique pas :

a) aux œuvres littéraires, dramatiques, musicales, cinématographiques, scientifiques, éducatives ou artistiques, — quels qu'en soient le mode ou la forme d'expression — sur ou dans lesquelles figure du cannabis, un accessoire, un service lié au cannabis ou l'un de leurs éléments de marque, sauf si une contrepartie été donnée, directement ou indirectement, pour la représentation du cannabis, de l'accessoire, d'un service lié au cannabis ou de l'élément de marque dans ces œuvres;

b) aux comptes rendus, commentaires ou opinions portant sur le cannabis, un accessoire, un service lié au cannabis ou l'un de leurs éléments de marque, sauf si une contrepartie a été donnée, directement ou indirectement, pour la mention du cannabis, de l'accessoire, du service ou de l'élément de marque dans l'un de ces comptes rendus, commentaires ou opinions;

c) aux promotions qui sont faites par une personne autorisée à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis, qui s'adressent aux personnes autorisées à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis, mais qui ne s'adressent pas, ni directement ni indirectement, aux consommateurs;

d) aux promotions qui sont faites par une personne qui vend ou distribue des accessoires ou qui fournit un service lié au cannabis, qui s'adressent aux personnes autorisées à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis ou aux personnes qui vendent ou distribuent des accessoires, mais qui ne s'adressent pas, ni directement ni indirectement, aux consommateurs.

Promotion

17 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit de faire la promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis, notamment :

(a) by communicating information about its price or distribution;

(b) by doing so in a manner that there are reasonable grounds to believe could be appealing to young persons;

(c) by means of a testimonial or endorsement, however displayed or communicated;

(d) by means of the depiction of a person, character or animal, whether real or fictional; or

(e) by presenting it or any of its brand elements in a manner that associates it or the brand element with, or evokes a positive or negative emotion about or image of, a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

a) par la communication de renseignements sur leur prix ou leur distribution;

b) d'une manière dont il existe des motifs raisonnables de croire que la promotion pourrait être attrayante pour les jeunes;

c) au moyen d'attestations ou de témoignages, quelle que soit la façon dont ils sont exposés ou communiqués;

d) au moyen de la représentation d'une personne, d'un personnage ou d'un animal, réel ou fictif;

e) par leur présentation, ou celle de l'un de leurs éléments de marque, d'une manière qui les associe à une façon de vivre — telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace — ou qui évoque une émotion ou une image, positive ou négative, à l'égard d'une façon de vivre.

Exception — informational promotion — cannabis

(2) Subject to the regulations, a person that is authorized to produce, sell or distribute cannabis may promote cannabis by means of informational promotion or brand-preference promotion if the promotion is

(a) in a communication that is addressed and sent to an individual who is 18 years of age or older and is identified by name;

(b) in a place where young persons are not permitted by law;

(c) communicated by means of a telecommunication, where the person responsible for the content of the promotion has taken reasonable steps to ensure that the promotion cannot be accessed by a young person;

(d) in a prescribed place; or

(e) done in a prescribed manner.

Exception — promotion informative — cannabis

(2) Sous réserve des règlements, la personne autorisée à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis peut en faire la promotion au moyen d'une promotion informative ou d'une promotion de marque, selon le cas :

a) dans des communications qui sont adressées et expédiées aux individus âgés de dix-huit ans ou plus qui sont identifiés par leur nom;

b) dans des endroits dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi;

c) par un moyen de télécommunication, si la personne responsable du contenu de la promotion a pris des mesures raisonnables pour s'assurer que les jeunes ne puissent y accéder;

d) dans un lieu prévu par règlement;

e) selon les modalités prévues par règlement.

Exception — informational promotion — cannabis accessories and services

(3) Subject to the regulations, a person may promote a cannabis accessory or a service related to cannabis by means of informational promotion or brand-preference promotion if the promotion is

(a) in a communication that is addressed and sent to an individual who is 18 years of age or older and is identified by name;

Exception — promotion informative — accessoires et services

(3) Sous réserve des règlements, toute personne peut faire la promotion d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis au moyen d'une promotion informative ou d'une promotion de marque, selon le cas :

a) dans des communications qui sont adressées et expédiées aux individus âgés de dix-huit ans ou plus qui sont identifiés par leur nom;

(b) in a place where young persons are not permitted by law;

(c) communicated by means of a telecommunication, where the person responsible for the content of the promotion has taken reasonable steps to ensure that the promotion cannot be accessed by a young person;

(d) in a prescribed place; or

(e) done in a prescribed manner.

b) dans des endroits dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi;

c) par un moyen de télécommunication, si la personne responsable du contenu de la promotion a pris des mesures raisonnables pour s'assurer qu'un jeune ne puisse y accéder;

d) dans un lieu prévu par règlement;

e) selon les modalités prévues par règlement.

Exception — point of sale — cannabis

(4) Subject to the regulations, a person that is authorized to sell cannabis may promote it at the point of sale if the promotion indicates only its availability, its price or its availability and price.

Exception — point de vente — cannabis

(4) Sous réserve des règlements, la personne autorisée à vendre du cannabis peut en faire la promotion au point de vente si la promotion ne porte que sur la disponibilité ou le prix du cannabis ou sur les deux à la fois.

Exception — point of sale — cannabis accessory and services

(5) Subject to the regulations, a person that sells a cannabis accessory or provides a service related to cannabis may promote it at the point of sale if the promotion indicates only its availability, its price or its availability and price.

Exception — point de vente — accessoires et services

(5) Sous réserve des règlements, la personne qui vend un accessoire ou qui fournit un service lié au cannabis peut en faire la promotion au point de vente si la promotion ne porte que sur la disponibilité ou le prix de l'accessoire ou du service ou sur les deux à la fois.

Exception — brand element on other things

(6) Subject to the regulations, a person may promote cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis by displaying a brand element of cannabis, of a cannabis accessory or of a service related to cannabis on a thing that is not cannabis or a cannabis accessory, other than

(a) a thing that is associated with young persons;

(b) a thing that there are reasonable grounds to believe could be appealing to young persons; or

(c) a thing that is associated with a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

Exception — élément de marque sur une autre chose

(6) Sous réserve des règlements, toute personne peut faire la promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis par l'exposition de l'un de leurs éléments de marque sur une chose autre que du cannabis ou un accessoire, sauf dans les cas suivants :

a) la chose est associée aux jeunes;

b) il y a des motifs raisonnables de croire que la chose pourrait être attrayante pour les jeunes;

c) la chose est associée à une façon de vivre, telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace.

False promotion — cannabis

18 (1) It is prohibited to promote cannabis in a manner that is false, misleading or deceptive or that is likely to create an erroneous impression about its characteristics, value, quantity, composition, strength, concentration, potency, purity, quality, merit, safety, health effects or health risks.

Promotion trompeuse — cannabis

18 (1) Il est interdit de faire la promotion du cannabis d'une manière fausse ou trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression quant à ses caractéristiques, à sa valeur, à sa quantité, à sa composition, à sa teneur, à sa concentration, à sa puissance, à sa pureté, à sa qualité, à son bien-fondé, à sa sûreté, à son innocuité ou à ses effets sur la santé ou quant aux risques qu'il présente pour la santé.

False promotion — cannabis accessory

(2) It is prohibited to promote a cannabis accessory in a manner that is false, misleading or deceptive or that is likely to create an erroneous impression about its design, construction, performance, intended use, characteristics, value, composition, merit, safety, health effects or health risks.

Promotion trompeuse — accessoire

(2) Il est interdit de faire la promotion d'un accessoire d'une manière fausse ou trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression quant à sa conception, à sa fabrication, à son efficacité, à l'usage auquel il est destiné, à ses caractéristiques, à sa valeur, à sa composition, à son bien-fondé, à sa sûreté, à son innocuité ou à ses effets sur la santé ou quant aux risques qu'il présente pour la santé.

Use of certain terms, etc.

19 It is prohibited to use any term, expression, logo, symbol or illustration specified in regulations made under paragraph 139(1)(z.1) in the promotion of cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis.

Usage de certains termes, etc.

19 Il est interdit d'utiliser un terme, une expression, un logo, un symbole ou une illustration prévu dans tout règlement pris en vertu de l'alinéa 139(1)z.1) pour faire la promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis.

Promotion using foreign media

20 It is prohibited to promote, in a way that is prohibited by this Part, cannabis, a cannabis accessory, a service related to cannabis or a brand element of any of those things in a publication that is published outside Canada, a broadcast that originates outside Canada or any other communication that originates outside Canada.

Promotion par l'entremise de médias étrangers

20 Il est interdit de faire la promotion du cannabis, d'un accessoire, d'un service lié au cannabis ou de l'un de leurs éléments de marque d'une manière non conforme à la présente partie par l'entremise d'une publication ou d'une émission provenant de l'étranger ou dans toute autre communication provenant de l'étranger.

Sponsorship

21 It is prohibited to display, refer to or otherwise use any of the following, directly or indirectly in a promotion that is used in the sponsorship of a person, entity, event, activity or facility:

(a) a brand element of cannabis, of a cannabis accessory or of a service related to cannabis; and

(b) the name of a person that

(i) produces, sells or distributes cannabis,

(ii) sells or distributes a cannabis accessory, or

(iii) provides a service related to cannabis.

Promotion de commandite

21 Il est interdit d'utiliser, directement ou indirectement, sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'installations un élément visé aux alinéas a) ou b) ci-après ou de mentionner ou d'utiliser de toute autre manière, directement ou indirectement, un tel élément au regard de ce matériel :

a) un élément de marque du cannabis, un accessoire ou un service lié au cannabis;

b) le nom d'une personne :

(i) qui produit, vend ou distribue du cannabis,

(ii) qui vend ou distribue un accessoire,

(iii) qui fournit un service lié au cannabis.

Name of facility

22 It is prohibited to display on a facility, as part of the name of the facility or otherwise, if the facility is used for a sports or cultural event or activity,

(a) a brand element of cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis; or

(b) the name of a person that

Dénomination d'une installation

22 Il est interdit d'utiliser sur des installations qui servent à une manifestation ou à une activité sportive ou culturelle, notamment dans la dénomination de ces installations, les éléments ou noms suivants :

a) un élément de marque du cannabis, un accessoire ou un service lié au cannabis;

b) le nom d'une personne :

(i) produces, sells or distributes cannabis,

(ii) sells or distributes a cannabis accessory, or

(iii) provides a service related to cannabis.

(i) qui produit, vend ou distribue du cannabis,

(ii) qui vend ou distribue un accessoire,

(iii) qui fournit un service lié au cannabis.

Publication, etc. of prohibited promotions

23 (1) It is prohibited to publish, broadcast or otherwise disseminate, on behalf of another person, with or without consideration, any promotion that is prohibited by any of sections 17 to 22.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of the distribution for sale of an imported publication;

(b) in respect of *broadcasting*, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, by a *distribution undertaking*, as defined in that subsection 2(1), that is lawful under that Act, other than the broadcasting of a promotion that is inserted by the distribution undertaking; and

(c) in respect of a person that disseminates a promotion if they did not know, at the time of the dissemination, that it includes a promotion that is prohibited under any of sections 17 to 22.

Inducements

24 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited for a person that sells cannabis or a cannabis accessory

(a) to provide or offer to provide cannabis or a cannabis accessory if it is provided or offered to be provided without monetary consideration or in consideration of the purchase of any thing or service or the provision of any service;

(b) to provide or offer to provide any thing that is not cannabis or a cannabis accessory, including a right to participate in a game, draw, lottery or contest, if it is provided or offered to be provided as an inducement for the purchase of cannabis or a cannabis accessory; or

(c) to provide or offer to provide any service if it is provided or offered to be provided as an inducement for the purchase of cannabis or a cannabis accessory.

Exception — cannabis

(2) Subject to the regulations, subsection (1) does not apply in respect of a person that is authorized to sell cannabis that provides or offers to provide any thing,

Diffusion de promotion interdite

23 (1) Il est interdit, avec ou sans contrepartie et pour le compte d'une autre personne, de diffuser, notamment par la presse ou la radio-télévision, toute promotion interdite par l'un des articles 17 à 22.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la distribution en vue de la vente de publications importées au Canada;

b) à la *radiodiffusion*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, par une *entreprise de distribution*, au sens de ce paragraphe, qui est licite en vertu de cette loi, sauf la radiodiffusion d'une promotion qui a été insérée par l'entreprise de distribution;

c) à une personne qui diffuse une promotion, si elle ne savait pas, au moment de la diffusion, qu'il s'agissait d'une promotion interdite par l'un des articles 17 à 22.

Incitatifs

24 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à toute personne qui vend du cannabis ou un accessoire :

a) de fournir ou d'offrir de fournir du cannabis ou un accessoire soit à titre gratuit, soit en contrepartie de l'achat de toute chose ou de tout service ou de la fourniture de tout service;

b) de fournir ou d'offrir de fournir toute chose — qui n'est pas du cannabis ou un accessoire — à titre d'incitatif pour l'achat de cannabis ou d'un accessoire, notamment le droit de participer à un jeu, à un tirage, à une loterie ou à un concours;

c) de fournir ou d'offrir de fournir tout service à titre d'incitatif pour l'achat de cannabis ou d'un accessoire.

Exception — cannabis

(2) Sous réserve des règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à une personne autorisée à vendre du cannabis et qui fournit ou offre de fournir

including cannabis or a cannabis accessory, or service referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) to a person that is authorized to produce, sell or distribute cannabis.

Exception — cannabis accessory

(3) Subject to the regulations, subsection (1) does not apply in respect of a person that sells a cannabis accessory that provides or offers to provide any thing, including cannabis or a cannabis accessory, or service referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) to a person that is authorized to produce, sell or distribute cannabis.

SUBDIVISION B

Packaging and Labelling

Compliance with regulations

25 It is prohibited for a person that is authorized to sell cannabis to sell cannabis that has not been packaged or labelled in accordance with the regulations.

Prohibited packaging and labelling — cannabis

26 Unless authorized under this Act, it is prohibited for a person that is authorized to sell cannabis to sell it in a package or with a label

(a) if there are reasonable grounds to believe that the package or label could be appealing to young persons;

(b) that sets out a testimonial or endorsement, however displayed or communicated;

(c) that sets out a depiction of a person, character or animal, whether real or fictional;

(d) that associates the cannabis or one of its brand elements with, or evokes a positive or negative emotion about or image of, a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring; or

(e) that contains any information that is false, misleading or deceptive or that is likely to create an erroneous impression about the characteristics, value, quantity, composition, strength, concentration, potency, purity, quality, merit, safety, health effects or health risks of the cannabis.

toute chose, notamment du cannabis ou un accessoire, ou tout service visé par l'un des alinéas (1)a) à c) à une personne autorisée à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis.

Exception — accessoire

(3) Sous réserve des règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à une personne qui vend un accessoire et qui fournit ou offre de fournir toute chose, notamment du cannabis ou un accessoire, ou tout service visé par l'un des alinéas (1) a) à c) à une personne autorisée à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis.

SOUS-SECTION B

Emballage et étiquetage

Conformité aux règlements

25 Il est interdit à toute personne autorisée à vendre du cannabis de le vendre s'il n'est pas emballé ou étiqueté conformément aux règlements.

Emballage et étiquetage interdits — cannabis

26 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit, dans les cas ci-après, à toute personne autorisée à vendre du cannabis de le vendre dans un emballage ou avec une étiquette :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que cet emballage ou cette étiquette pourraient être attrayants pour les jeunes;

b) des attestations ou des témoignages figurent sur cet emballage ou cette étiquette, quelle que soit la façon dont ils sont exposés ou communiqués;

c) la représentation d'une personne, d'un personnage ou d'un animal, réel ou fictif, figure sur cet emballage ou cette étiquette;

d) cet emballage ou cette étiquette sont présentés d'une manière qui associe le cannabis ou l'un de ses éléments de marque à une façon de vivre — telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace — ou qui évoque une émotion ou une image, positive ou négative, à l'égard d'une façon de vivre;

e) des renseignements faux ou trompeurs ou susceptibles de créer une fausse impression quant aux caractéristiques du cannabis, à sa valeur, à sa quantité, à sa composition, à sa teneur, à sa concentration, à sa puissance, à sa pureté, à sa qualité, à son bien-fondé, à sa sûreté, à son innocuité ou à ses effets sur la santé, ou

quant aux risques qu'il présente pour la santé, figurent sur cet emballage ou cette étiquette.

Prohibited packaging and labelling — cannabis accessory

27 Unless authorized under this Act, it is prohibited for a person that sells a cannabis accessory to sell it in a package or with a label

(a) if there are reasonable grounds to believe that the package or label could be appealing to young persons;

(b) that sets out a testimonial or an endorsement, however displayed or communicated;

(c) that sets out a depiction of a person, character or animal, whether real or fictional;

(d) that associates the cannabis accessory or one of its brand elements with, or evokes a positive or negative emotion about or image of, a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring; or

(e) that contains any information that is false, misleading or deceptive or that is likely to create an erroneous impression about the design, construction, performance, intended use, characteristics, value, composition, merit, safety, health effects or health risks of the cannabis accessory.

Emballage et étiquetage interdits — accessoires

27 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit, dans les cas ci-après, à toute personne qui vend un accessoire de le vendre dans un emballage ou avec une étiquette :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que cet emballage ou cette étiquette pourraient être attrayants pour les jeunes;

b) des attestations ou des témoignages figurent sur cet emballage ou cette étiquette, quelle que soit la façon dont ils sont exposés ou communiqués;

c) la représentation d'une personne, d'un personnage ou d'un animal, réel ou fictif, figure sur cet emballage ou cette étiquette;

d) cet emballage ou cette étiquette sont présentés d'une manière qui associe l'accessoire ou l'un de ses éléments de marque à une façon de vivre — telle une façon de vivre intégrant notamment du prestige, des loisirs, de l'enthousiasme, de la vitalité, du risque ou de l'audace — ou qui évoque une émotion ou une image, positive ou négative, à l'égard d'une façon de vivre;

e) des renseignements faux ou trompeurs ou susceptibles de créer une fausse impression quant à la conception de l'accessoire, à sa fabrication, à son efficacité, à l'usage auquel il est destiné, à ses caractéristiques, à sa valeur, à sa composition, à son bien-fondé, à sa sûreté, à son innocuité ou à ses effets sur la santé, ou quant aux risques qu'il présente pour la santé, figurent sur cet emballage ou cette étiquette.

Use of certain terms, etc.

28 Unless authorized under this Act, it is prohibited to use any term, expression, logo, symbol or illustration specified in regulations made under paragraph 139(1)(z.1) on a package or label of cannabis or a cannabis accessory.

Usage de certains termes, etc.

28 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit d'utiliser un terme, une expression, un logo, un symbole ou une illustration prévu dans tout règlement pris en vertu de l'alinéa 139(1)z.1) sur l'emballage ou l'étiquette du cannabis ou d'un accessoire.

SUBDIVISION C

Display

Display of cannabis

29 Unless authorized under this Act, it is prohibited for a person that is authorized to sell cannabis to display it, or any package or label of cannabis, in a manner that

SOUS-SECTION C

Exposition

Exposition de cannabis

29 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à toute personne autorisée à vendre du cannabis de l'exposer, ou d'exposer son

may result in the cannabis, package or label being seen by a young person.

étiquette ou son emballage, d'une manière qui permet à un jeune de l'apercevoir.

Display of cannabis accessory

30 Unless authorized under this Act, it is prohibited for a person that sells a cannabis accessory to display it, or any package or label of a cannabis accessory, in a manner that may result in the cannabis accessory, package or label being seen by a young person.

Exposition d'un accessoire

30 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à toute personne qui vend un accessoire de l'exposer, ou d'exposer son étiquette ou son emballage, d'une manière qui permet à un jeune de l'apercevoir.

SUBDIVISION D

Selling and Distributing

SOUS-SECTION D

Vente et distribution

Appeal to young persons

31 Unless authorized under this Act, it is prohibited to sell cannabis or a cannabis accessory that has an appearance, shape or other sensory attribute or a function that there are reasonable grounds to believe could be appealing to young persons.

Attrayant pour les jeunes

31 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit de vendre du cannabis ou un accessoire s'il y a des motifs raisonnables de croire que sa forme, son apparence ou une autre de ses propriétés sensorielles ou encore l'une de ses fonctions pourrait être attrayante pour les jeunes.

Selling cannabis accessory to young person

32 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited to sell a cannabis accessory to a young person.

Vente d'un accessoire à un jeune

32 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à toute personne de vendre un accessoire à un jeune.

Defence

(2) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the accused believed that the young person referred to in that subsection was at least 18 years of age, unless the accused took reasonable steps to ascertain the individual's age.

Défense

(2) Le fait pour l'accusé de croire que le jeune visé au paragraphe (1) était âgé d'au moins dix-huit ans ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur ce paragraphe que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de cet individu.

Prohibited sales

33 Unless authorized under this Act, it is prohibited for a person that is authorized to sell cannabis to sell cannabis of any class that is not referred to in Schedule 4.

Ventes interdites

33 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à toute personne autorisée à vendre du cannabis de vendre du cannabis d'une catégorie non visée à l'annexe 4.

Prohibited substances

34 (1) Unless authorized under this Act, it is prohibited to sell any mixture of substances that contains cannabis and any substance that is referred to in column 1 of Schedule 5.

Substances interdites

34 (1) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit de vendre tout mélange de substances qui contient du cannabis et une substance visée à la colonne 1 de l'annexe 5.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a mixture of substances that contains a substance that is referred to in column 1 of Schedule 5 and any cannabis of a class of cannabis that is referred to in column 2 of that Schedule in respect of that substance.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au mélange de substances qui contient une substance visée à la colonne 1 de l'annexe 5 et du cannabis appartenant à une catégorie de cannabis qui figure à la colonne 2 de cette annexe en regard de cette substance.

Selling or distributing recalled cannabis

35 It is prohibited to sell or distribute cannabis that is the subject of a recall order made under section 76.

Vente ou distribution de cannabis visé par un rappel

35 Il est interdit de vendre ou de distribuer du cannabis visé par un rappel fait au titre d'un arrêté pris en vertu de l'article 76.

Self-service display

36 Unless authorized under this Act, it is prohibited to sell or distribute cannabis or a cannabis accessory by means of a display that allows for self-service.

Libre-service

36 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit de vendre ou de distribuer du cannabis ou un accessoire au moyen d'un étalage libre-service.

Dispensing device

37 Unless authorized under this Act, it is prohibited to sell or distribute cannabis or a cannabis accessory by means of a dispensing device.

Appareil distributeur

37 Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit de vendre ou de distribuer du cannabis ou un accessoire au moyen d'un appareil distributeur.

SUBDIVISION E

Other Prohibitions

Obstructing inspector

38 (1) It is prohibited to obstruct, by act or omission, an inspector who is engaged in the exercise of powers or the performance of duties or functions under this Act.

False statements

(2) It is prohibited to knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the exercise of powers or the performance of duties or functions under this Act.

Interference

(3) It is prohibited, without the authority of an inspector, to move, alter or interfere with, in any way, anything seized, detained or taken under section 86.

False or misleading statement

39 It is prohibited to knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, a false or misleading statement in any record, report, electronic data or document that is required to be prepared, retained or provided by any person under this Act.

SOUS-SECTION E

Autres interdictions

Entrave

38 (1) Il est interdit d'entraver, même par omission, l'action de tout inspecteur dans l'exercice de ses attributions.

Fausses déclarations

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les choses saisies, retenues ou emportées en application de l'article 86 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Déclarations fausses ou trompeuses

39 Nul ne peut sciemment faire ou consentir à ce que soit faite une déclaration fausse ou trompeuse dans un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document qui doivent être préparés, conservés ou fournis par toute personne sous le régime de la présente loi, ni y participer ou y acquiescer.

DIVISION 3

Obligations

Compliance with conditions

40 The holder of a licence or permit issued under this Act must comply with its conditions.

Suspension

41 If a licence or permit issued under this Act is suspended in respect of any or all activities, its holder must cease conducting, for the duration of the suspension, the activities to which the suspension relates.

Public disclosure

42 Every person that is authorized under this Act to produce, sell or distribute cannabis must make available to the public, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information about cannabis that is required by the regulations.

Promotion-related information — cannabis

43 (1) Every person that is authorized under this Act to produce, sell or distribute cannabis must provide to the Minister, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about any promotion of cannabis that they conduct, including a promotion referred to in paragraph 16(c).

Promotion-related information — cannabis accessories and services

(2) Every person that sells or distributes a cannabis accessory, or that provides a service related to cannabis, must provide to the Minister, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about any promotion of cannabis accessories or their service related to cannabis, as the case may be, that they conduct, including a promotion referred to in paragraph 16(d).

Inducement information

(3) Every person that sells cannabis or cannabis accessories must provide to the Minister, in the prescribed form and manner and within the prescribed time, information that is required by the regulations about any thing, including cannabis or a cannabis accessory, or service referred to in any of paragraphs 24(1)(a) to (c) that they provide or offer to provide.

SECTION 3

Obligations

Respect des conditions

40 Le titulaire d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi est tenu de se conformer aux conditions dont celui-ci est assorti.

Suspension

41 En cas de suspension d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi à l'égard de certaines ou de l'ensemble des activités visées par la licence ou le permis, son titulaire est tenu de cesser d'exercer, pour la durée de la suspension, celles de ses activités visées par la suspension.

Communication

42 Toute personne autorisée à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis sous le régime de la présente loi met à la disposition du public, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche le cannabis.

Renseignements liés à la promotion — cannabis

43 (1) Toute personne autorisée à produire, à vendre ou à distribuer du cannabis sous le régime de la présente loi transmet au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche toute promotion faite par elle, notamment celle visée à l'alinéa 16c), au sujet du cannabis.

Renseignements liés à la promotion — accessoires et services liés au cannabis

(2) Toute personne qui vend ou distribue un accessoire ou qui fournit un service lié au cannabis transmet au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche, selon le cas, toute promotion faite par elle, notamment celle visée à l'alinéa 16d), au sujet de l'accessoire ou du service.

Renseignements liés aux incitatifs

(3) Toute personne qui vend du cannabis ou un accessoire transmet au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche toute chose, notamment du cannabis ou un accessoire, ou tout service visé à l'un des alinéas 24(1)a) à c) qu'elle fournit ou offre de fournir.

Additional information

(4) The Minister may, subject to the regulations, request that a person that has provided information under any of subsections (1) to (3) provide additional information relating to the information they provided under that subsection, and that person must provide the requested information in the form and manner and within the time specified by the Minister.

Renseignements supplémentaires

(4) Le ministre peut, sous réserve des règlements, demander des renseignements supplémentaires portant sur les mêmes sujets à la personne visée à l'un des paragraphes (1) à (3). Celle-ci les transmet au ministre dans le délai et selon les modalités fixés par celui-ci.

DIVISION 4

Miscellaneous

Penalty

44 Subject to section 51, every person that contravenes a provision of this Act for which no punishment is otherwise provided by this Act, or that contravenes a provision of a regulation, an order made under any of sections 73 to 76, an order amended under section 79 or an order made under section 82,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than $5,000,000 or imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Limitation period

45 No summary conviction proceedings in respect of an offence under section 44 may be commenced after the expiry of one year after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Offences by corporate officers, etc.

46 If a person other than an individual commits an offence under section 44, any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

SECTION 4

Divers

Peine

44 Sous réserve de l'article 51, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue par la présente loi, à une disposition d'un règlement ou à un arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76, à un arrêté modifié au titre de l'article 79 ou à un arrêté pris en vertu de l'article 82, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Prescription

45 Les poursuites par procédure sommaire pour l'infraction prévue à l'article 44 se prescrivent par un an à compter du fait incriminé.

Participants à l'infraction

46 En cas de commission d'une infraction prévue à l'article 44 par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, dans le cas où ils sont condamnés, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

Continuing offence

47 If an offence under section 44 is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Employees or agents or mandataries

48 In a prosecution for an offence under section 44, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by any employee or agent or mandatary of the accused, even if the employee or agent or mandatary is not identified or is not prosecuted for the offence.

Venue

49 Proceedings in respect of an offence in relation to a contravention of any provision of this Act or of the regulations, or of an order made under any of sections 73 to 76, an order amended under section 79 or an order made under section 82, may be held in the place where the offence was committed or where the subject-matter of the proceedings arose or in any place where the accused is apprehended or happens to be located.

Reference to exception, exemption, etc.

50 (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 463, 464 or 465 of the *Criminal Code* in respect of such an offence.

Rebuttal

(2) In any prosecution for an offence under this Act, the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that a certificate, licence, permit, authorization, exemption or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is referred to in the information or indictment.

Infraction continue

47 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à l'article 44.

Employé ou mandataire

48 Dans les poursuites pour une infraction prévue à l'article 44, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi.

Ressort

49 Toute infraction relative à la contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements ou relative à la contravention à un arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76 ou à un arrêté modifié au titre de l'article 79 ou à un arrêté pris en vertu de l'article 82 peut être poursuivie au lieu de la contravention, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

Mention des exceptions, exemptions, etc.

50 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, ou engagées à cet égard sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du *Code criminel*, les exceptions, exemptions, excuses ou réserves prévues par le droit n'ont pas à être, selon le cas, énoncées ou niées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Réfutation

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir qu'un certificat, une licence, un permis, une autorisation, une exemption ou un titre ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'il en soit ou non fait mention dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

PART 2

Ticketable Offences

Procedure

51 (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code*, proceedings referred to in subsection (2) against an individual who is 18 years of age or older or an organization may be commenced by a peace officer

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

PARTIE 2

Contraventions

Procédure

51 (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites prévues au paragraphe (2) peuvent être engagées à l'égard d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus ou d'une organisation de la façon suivante :

a) l'agent de la paix remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(b) in the case of proceedings against an individual, delivering the summons portion of the ticket to the accused;

(c) in the case of proceedings against an organization, sending the summons portion of the ticket, or delivering it, to the organization in accordance with the regulations; and

(d) filing the information portion of the ticket with a court of criminal jurisdiction before or as soon as feasible after the summons portion has been delivered or sent.

b) dans le cas d'un individu, il remet la partie sommation à l'accusé;

c) dans le cas d'une organisation, il remet ou envoie la partie sommation à l'organisation selon les modalités prévues par règlement;

d) avant la remise ou l'envoi de la partie sommation, ou dès que possible par la suite, il dépose la partie dénonciation auprès d'une cour de juridiction criminelle.

Proceedings

(2) The proceedings for the purposes of subsection (1) are the following:

(a) proceedings in respect of an offence arising out of the contravention of paragraph 8(1)(a) or (b) or any of subparagraphs 9(1)(a)(i), (iii) and (iv) in respect of cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which, as determined in accordance with Schedule 3, is equivalent to 50 g or less of dried cannabis;

(b) proceedings against an individual who is 18 years of age or older in respect of an offence arising out of the contravention of paragraph 8(1)(e) or subparagraph 9(1)(c)(ii) in respect of five or six cannabis plants;

(c) proceedings in respect of an offence arising out of the contravention of subsection 9(2) in respect of cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which is, as determined in accordance with Schedule 3, equivalent to 50 g or less of dried cannabis, if its possession was for the purpose of distributing it contrary to any of subparagraphs 9(1)(a)(i), (iii) and (iv);

(d) proceedings against an individual in respect of an offence arising out of the contravention of paragraph 10(1)(a) or (c) in respect of cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which is, as determined in accordance with Schedule 3, equivalent to 50 g or less of dried cannabis;

(e) proceedings against an individual in respect of an offence arising out of the contravention of subsection 10(2) in respect of cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which is, as determined in accordance with Schedule 3, equivalent to 50 g or less of dried cannabis, if its possession was for the purpose of selling it contrary to paragraph 10(1)(a) or (c);

Poursuites

(2) Pour l'application du paragraphe (1), peuvent être engagées :

a) des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention aux alinéas 8(1)a) ou b) ou à l'un des sous-alinéas 9(1)a)(i), (iii) ou (iv) relativement à une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à cinquante grammes ou moins de cannabis séché;

b) à l'égard d'un individu âgé de dix-huit ans ou plus, des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention à l'alinéa 8(1)e) ou au sous-alinéa 9(1)c)ii) relativement à cinq ou six plantes de cannabis;

c) des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention au paragraphe 9(2) relativement à une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à cinquante grammes ou moins de cannabis séché, dans le cas de possession de cannabis en vue de le distribuer d'une manière qui contrevient à l'un des sous-alinéas 9(1)a)(i), (iii) ou (iv);

d) à l'égard d'un individu, des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention aux alinéas 10(1)a) ou c) relativement à une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à cinquante grammes ou moins de cannabis séché;

e) à l'égard d'un individu, des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention au paragraphe 10(2) relativement à une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à cinquante grammes ou moins de cannabis séché, dans le cas de possession de cannabis en vue de le vendre d'une manière qui contrevient aux alinéas 10(1)a) ou c);

(f) proceedings against an individual in respect of an offence arising out of the contravention of paragraph 12(1)(a) in respect of cannabis of one or more classes of cannabis the total amount of which is, as determined in accordance with Schedule 3, equivalent to 50 g or less of dried cannabis;

(g) proceedings in respect of an offence arising out of the contravention of paragraph 12(4)(b) in respect of five or six cannabis plants;

(h) proceedings in respect of an offence arising out of the contravention of subsection 12(5) in respect of one or two cannabis plants; and

(i) proceedings in respect of an offence arising out of the contravention of section 44 in respect of a contravention of a provision that is specified in regulations made under paragraph 139(1)(z.6).

f) à l'égard d'un individu, des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention à l'alinéa 12(1)a) relativement à une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3, à cinquante grammes ou moins de cannabis séché;

g) des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention à l'alinéa 12(4)b) relativement à cinq ou six plantes de cannabis;

h) des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention au paragraphe 12(5) relativement à une ou deux plantes de cannabis;

i) des poursuites pour l'infraction qui résulte d'une contravention à l'article 44 relativement à une contravention à une disposition désignée par tout règlement pris en vertu de l'alinéa 139(1)z.6).

Content of ticket

(3) The summons and information portions of the ticket must set out

(a) a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) a statement, signed by the peace officer who completes the ticket, that the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) an amount equal to the amount, determined under subsection (4), to be paid for the offence;

(d) the manner in which and period within which the amount is to be paid;

(d.1) a lesser amount than the amount determined under subsection (4) that may be paid for the offence if it is paid within a specified period that is shorter than the period referred to in paragraph (d);

(e) a statement that if the accused pays the amount within the period referred to in paragraph (d) or (d.1),

(i) a finding of guilt will be entered in the judicial record of the accused and the accused will be deemed to have received an absolute discharge and not to have been convicted of the offence,

(ii) the judicial record of the accused in respect of the offence will not be used for any purpose that would identify the accused as a person dealt with under this Act, and

Contenu du formulaire de contravention

(3) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

a) une description de l'infraction et une indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) une déclaration, signée par l'agent de la paix qui remplit le formulaire, selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) une indication du montant à payer, qui est calculé selon le paragraphe (4);

d) une mention du mode et du délai de paiement;

d.1) une mention du fait que l'accusé peut payer un montant inférieur à celui calculé en application du paragraphe (4) s'il est payé dans un délai fixe plus court que celui fixé en vertu de l'alinéa d);

e) un avertissement précisant que, en cas de paiement dans le délai fixé en vertu des alinéas d) ou d.1) :

(i) une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier judiciaire de l'accusé et il sera réputé avoir reçu une absolution inconditionnelle et ne pas avoir été condamné relativement à cette infraction,

(ii) ce dossier ne pourra être utilisé d'une manière qui permettrait de révéler que l'accusé a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi,

(iii) en cas de saisie de cannabis lié à l'infraction, ce cannabis sera confisqué au profit de Sa Majesté;

(iii) if cannabis has been seized in relation to the offence, the cannabis will be forfeited to Her Majesty;

(f) a statement that if the accused wishes to plead not guilty, the accused must appear in the court, at the place, day and time set out in the ticket;

(g) a statement that if the accused pleads not guilty, he or she will be given an opportunity to indicate in which official language he or she wishes to be tried; and

(h) a statement that if the accused does not enter a plea and does not pay the amount within the period referred to in paragraph (d) or (d.1)

(i) a conviction will be entered in the judicial record of the accused, and

(ii) if cannabis has been seized in relation to the offence, the cannabis will be forfeited to Her Majesty.

f) une mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués;

g) une mention du fait que l'accusé, en cas de plaidoyer de non-culpabilité, aura la possibilité d'indiquer dans quelle langue officielle il souhaite que son procès se tienne;

h) une mention du fait que, si l'accusé omet d'enregistrer un plaidoyer et de payer le montant dans le délai fixé en vertu des alinéas d) ou d.1) :

(i) une condamnation sera inscrite au dossier judiciaire de l'accusé,

(ii) en cas de saisie de cannabis lié à l'infraction, ce cannabis sera confisqué au profit de Sa Majesté.

Amount

(4) For the purpose of paragraph (3)(c), the amount is

(a) for an offence referred to in any of paragraphs (2)(a) to (h), $200 plus a victim surcharge, calculated in accordance with subsection 737(2) of the *Criminal Code*, and any applicable administrative fees; and

(b) for an offence in respect of a contravention of a provision that is specified in regulations made under paragraph 139(1)(z.6), the amount specified in those regulations in respect of that offence plus a victim surcharge, calculated in accordance with subsection 737(2) of the *Criminal Code*, and any applicable administrative fees.

Montant

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), sont à payer les montants suivants :

a) pour une infraction prévue à l'un des alinéas (2)a) à h), deux cents dollars ainsi que la suramende compensatoire calculée selon le paragraphe 737(2) du *Code criminel* et les frais administratifs applicables;

b) pour une infraction qui résulte d'une contravention à une disposition désignée par tout règlement pris en vertu de l'alinéa 139(1)z.6), le montant fixé dans ce règlement pour cette infraction ainsi que la suramende compensatoire calculée selon le paragraphe 737(2) du *Code criminel* et les frais administratifs applicables.

Consequences of payment

52 Payment of the amount set out in the ticket by the accused within the period referred to in paragraph 51(3)(d) or (d.1) constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,

(a) a finding of guilt is to be entered in the judicial record of the accused and the accused is deemed to have received an absolute discharge and not to have been convicted of the offence;

(b) the judicial record of the accused in relation to the offence must not be used for any purpose that would identify the accused as a person dealt with under this Act; and

Conséquences du paiement

52 Le paiement par l'accusé du montant indiqué dans le formulaire dans le délai fixé en vertu des alinéas 51(3)d) ou d.1) constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire; dès lors :

a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier judiciaire de l'accusé et l'accusé est réputé avoir reçu une absolution inconditionnelle et ne pas avoir été condamné relativement à cette infraction;

b) le dossier judiciaire de l'accusé relativement à cette infraction ne peut être utilisé d'une manière qui permettrait de révéler que l'accusé a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi;

(c) if cannabis has been seized in relation to the offence, the cannabis is forfeited to Her Majesty.

(c) en cas de saisie de cannabis lié à l'infraction, ce cannabis est confisqué au profit de Sa Majesté.

Consequences of being convicted

53 (1) If an accused pleads not guilty and the accused is convicted of the offence described in the ticket, the accused is liable to a fine of not more than $200, in the case of an offence referred to in any of paragraphs 51(2)(a) to (h) or, in the case of an offence in respect of a contravention of a provision specified in regulations made under paragraph 139(1)(z.6), to a fine of not more than the amount specified in those regulations in respect of that offence.

Conséquences d'une condamnation

53 (1) Si l'accusé qui a plaidé non coupable est condamné pour l'infraction décrite dans le formulaire, il encourt, dans le cas d'une infraction prévue à l'un des alinéas 51(2)a) à h), une amende maximale de deux cents dollars ou, dans le cas d'une infraction qui résulte d'une contravention à une disposition désignée par tout règlement pris en vertu de l'alinéa 139(1)z.6), une amende maximale d'un montant correspondant au montant fixé dans ce règlement pour cette infraction.

Non-application of section 731

(1.1) If the accused is convicted of the offence, no order is to be made under section 731 of the *Criminal Code* in respect of that conviction.

Non-application de l'article 731

(1.1) Si l'accusé est condamné pour l'infraction, l'article 731 du *Code criminel* ne s'applique pas relativement à cette condamnation.

Effect of payment

(2) If the accused is convicted of the offence and the accused pays the amount owing in respect of the conviction, the judicial record of the accused in relation to the offence must not be used for any purpose that would identify the accused as a person dealt with under this Act.

Effet du paiement

(2) Si l'accusé est condamné pour l'infraction et qu'il a payé le montant exigible au titre de la condamnation, son dossier judiciaire relativement à cette infraction ne peut être utilisé d'une manière qui permettrait de révéler que l'accusé a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Consequences of failing to pay fine

54 (1) If an accused fails to pay the amount set out in the ticket within the period referred to in paragraph 51(3)(d) or (d.1), the accused is liable for that amount and

(a) a conviction is to be entered in the judicial record of the accused;

(b) the conviction is deemed to have been pronounced by a court;

(c) if cannabis has been seized in relation to the offence, the cannabis is forfeited to Her Majesty;

(d) the accused has 60 days after the day of the conviction to pay the amount set out in the ticket; and

(e) the amount set out in the ticket, other than the amount in relation to the applicable fees, is deemed to be the fine imposed by the court.

Conséquences du défaut de paiement

54 (1) S'il omet de payer le montant indiqué dans le formulaire dans le délai fixé en vertu des alinéas 51(3)d) ou d.1), l'accusé est tenu au paiement de ce montant et :

a) une condamnation est inscrite à son dossier judiciaire;

b) la condamnation est réputée prononcée par le tribunal;

c) en cas de saisie de cannabis lié à l'infraction, ce cannabis est confisqué au profit de Sa Majesté;

d) le montant indiqué est à payer dans les soixante jours suivant la date de la condamnation;

e) le montant indiqué, à l'exception des frais administratifs, est réputé constituer l'amende imposée par le tribunal.

Effect of payment or imprisonment

(2) If, after being convicted, the accused pays the amount set out in the ticket or, if the accused is an individual, the accused has served, in full, any period of imprisonment imposed as a result of a default in payment of the amount of the fine imposed by the court, the judicial record of the

Effet du paiement ou de l'emprisonnement

(2) Si, à la suite de sa condamnation, l'accusé paie le montant auquel il est tenu ou, dans le cas d'un individu, il a entièrement purgé toute peine d'emprisonnement prononcée par suite du non-paiement de l'amende, son dossier judiciaire relativement à cette infraction ne peut

accused in relation to the offence must not be used for any purpose that would identify the accused as a person dealt with under this Act.

Imprisonment

55 Only an individual who is unwilling though able to pay a fine or the amount of a victim surcharge imposed in respect of a conviction referred to in subsection 53(1) or a fine imposed in respect of a conviction referred to in section 54 may be imprisoned in default of its payment.

Licences, permits, etc.

55.1 If the amount to be paid under this Part is owed to Her Majesty in right of Canada, the person responsible, by or under an Act or ordinance of the legislature of a territory, for issuing or renewing a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine or fee is paid in full, proof of which lies on the offender.

Exclusion of laying information

56 No information under the *Criminal Code* may be laid in respect of an offence for which a summons portion of a ticket is delivered or sent.

Application of *Criminal Code*

57 Except where otherwise provided by this Part, Part XXVII of the *Criminal Code* applies to proceedings commenced under this Part.

Election of Attorney General

58 (1) If a proceeding in respect of an offence referred to in any of paragraphs 51(2)(a) to (j) is commenced by the laying of an information, the Attorney General may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced under section 51.

Notice

(2) If the election is made, the clerk of the court must provide the accused with a notice that sets out

(a) an amount equal to the amount, determined under paragraph 51(4)(a) or (b), as the case may be, to be paid for the offence;

(b) the manner in which and period within which the amount is to be paid;

être utilisé d'une manière qui permettrait de révéler que l'accusé a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Emprisonnement

55 Tout individu qui refuse de payer l'amende ou la suramende compensatoire infligée à la suite de la condamnation visée au paragraphe 53(1) ou à laquelle il est tenu en vertu de l'article 54, tout en ayant les moyens de le faire, peut être condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement.

Licences, permis, etc.

55.1 Dans le cas où le montant à payer en application de la présente partie est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, la personne responsable, sous le régime d'une loi ou ordonnance de la législature d'un territoire, de la délivrance ou du renouvellement d'un document, notamment, une licence ou un permis, en ce qui concerne le contrevenant, peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au paiement intégral de l'amende, dont la preuve incombe au contrevenant.

Exclusion de la dénonciation

56 Aucune dénonciation ne peut être déposée sous le régime du *Code criminel* à l'égard d'une infraction pour laquelle la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée.

Application du *Code criminel*

57 Sauf exception prévue par la présente partie, la partie XXVII du *Code criminel* s'applique aux poursuites engagées en vertu de la présente partie.

Choix du procureur général

58 (1) Dans le cas de poursuites pour une infraction visée à l'un des alinéas 51(2)a) à j) qui sont engagées par le dépôt d'une dénonciation, le procureur général peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites en vertu de l'article 51.

Avis

(2) Lorsque le procureur général se prévaut du paragraphe (1), le greffier du tribunal fournit un avis à l'accusé, comportant les éléments suivants :

a) une indication du montant à payer qui est calculé en vertu de, selon le cas, l'alinéa 51(4)a) ou b);

b) la mention du mode et du délai de paiement;

b.1) une mention du fait que l'accusé peut payer un montant inférieur à celui calculé en application des

(b.1) a lesser amount than the amount determined under paragraph 51(4)(a) or (b), as the case may be, that may be paid for the offence if it is paid within a specified period that is shorter than the period referred to in paragraph (b);

(c) a statement that if the accused pays the amount within the period referred to in paragraph (b) or (b.1),

(i) a finding of guilt will be entered in the judicial record of the accused and the accused will be deemed to have received an absolute discharge and not to have been convicted of the offence,

(ii) the judicial record of the accused in respect of the offence will not be used for any purpose that would identify the accused as a person dealt with under this Act, and

(iii) if cannabis has been seized in relation to the offence, the cannabis will be forfeited to Her Majesty;

(d) a statement that if the accused wishes to plead not guilty or fails to pay the amount within the period referred to in paragraph (b) or (b.1), the accused must appear in the court at the place, day and time set out in the notice; and

(e) a statement that if the accused pleads not guilty, an opportunity will be provided for the accused to indicate in which official language the accused wishes to be tried.

alinéas 51(4)a) ou b), selon le cas, s'il est payé dans un délai fixe plus court que celui fixé en vertu de l'alinéa b);

c) un avertissement précisant qu'en cas de paiement dans le délai fixé en application des alinéas b) ou b.1),

(i) une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier judiciaire de l'accusé et il sera réputé avoir reçu une absolution inconditionnelle et ne pas avoir été condamné relativement à cette infraction,

(ii) ce dossier ne pourra être utilisé d'une manière qui permettrait de révéler que l'accusé a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi,

(iii) en cas de saisie de cannabis lié à l'infraction, ce cannabis sera confisqué au profit de Sa Majesté;

d) une mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement dans le délai fixé en vertu des alinéas b) ou b.1), l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués;

e) une mention du fait que l'accusé, en cas de plaidoyer de non-culpabilité, aura la possibilité d'indiquer dans quelle langue officielle il souhaite que son procès se tienne.

Effect on conditions

(3) All conditions imposed on the accused in an appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance issued, given or entered into in accordance with Part XVI or XXVII of the *Criminal Code* in relation to the offence cease to have effect when the accused is notified that the Attorney General has made the election.

Conditions de la promesse

(3) Les conditions imposées à l'accusé dans une citation à comparaître, une promesse de comparaître, une promesse ou un engagement délivrés, remis ou contractés en conformité avec les parties XVI ou XXVII du *Code criminel* relativement à l'infraction cessent d'avoir effet au moment où l'accusé est avisé que le procureur général se prévaut du paragraphe (1) relativement à cette infraction.

Deemed ticket

(4) The document and the information laid in respect of the offence are deemed to be a ticket delivered or sent under section 51.

Fiction

(4) L'avis et la dénonciation déposés relativement à l'infraction sont réputés être un formulaire de contravention remis ou envoyé en vertu de l'article 51.

Agreements

59 The Attorney General of Canada may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any agent or mandatary of any such authority respecting, in particular, the following matters:

Accords

59 Le procureur général du Canada peut conclure avec l'administration d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale, ou leur mandataire, des accords portant notamment sur :

a) la poursuite des infractions en vertu de la présente partie;

(a) the prosecution of offences commenced under this Part; and

(b) the discharge and enforcement of fines and fees referred to in this Part in respect of offences that are alleged to have been committed in or that are otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province.

b) l'acquittement et le recouvrement des amendes et frais prévus par la présente partie relativement aux infractions qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux de la province.

Compensation agreements

60 (1) The Attorney General of Canada may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority

(a) respecting the sharing with that province or authority of the amounts in respect of fines and fees that are collected in respect of the prosecution of offences commenced under this Part, for the purpose of Canada compensating that province or authority, in whole or in part, for the administration and enforcement of this Part; and

(b) despite subsections 17(1) and (4) of the *Financial Administration Act*, authorizing the government of the province or the authority to withhold amounts, in accordance with the terms and conditions of the agreement, from the fines and fees referred to in paragraph (a) to be remitted to the Receiver General and deposited in the Consolidated Revenue Fund.

Accords d'indemnisation

60 (1) Le procureur général du Canada peut conclure avec l'administration d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale des accords :

a) portant sur le partage avec cette province ou autorité des sommes perçues au titre des amendes et frais qui sont perçus à l'égard des poursuites relatives aux infractions poursuivies en vertu de la présente partie, en vue de l'indemnisation totale ou partielle de cette province ou autorité par le Canada pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente partie;

b) autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'administration de cette province ou cette autorité à prélever, conformément aux modalités de l'accord, des sommes d'argent sur le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa a) qui doit être remis au receveur général pour dépôt au Trésor.

Deemed not public money

(2) The fees imposed under the laws of a province in respect of offences under Division 1 of Part 1 are deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Fonds publics

(2) Les frais imposés en application de lois provinciales à l'égard des infractions prévues à la section 1 de la partie 1 sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Appropriation by Parliament

(3) All or a portion of the amount of fines and fees referred to in paragraph (1)(a) that are to be shared under an agreement are deemed to be appropriated by Parliament for that purpose.

Présomption d'affectation

(3) Les sommes perçues au titre des amendes et frais visés à l'alinéa (1)a) et qui doivent être partagées en vertu d'un accord sont réputées affectées, en tout ou en partie, par le Parlement aux fins de cet alinéa.

PART 3

Licences and Permits

PARTIE 3

Licences et permis

Applications for licences and permits

61 (1) For the purposes of exercising his or her power under subsection 62(1) to issue or renew licences and permits, the Minister may, by order,

(a) establish classes of applications;

Demandes de licences et de permis

61 (1) Pour l'exercice des pouvoirs de délivrance ou de renouvellement de licences et de permis qui lui sont conférés par le paragraphe 62(1), le ministre peut, par arrêté :

a) prévoir des catégories de demandes;

(b) establish conditions, by class of application or otherwise, that must be met before or during the consideration of an application;

(c) establish an order, by class of application or otherwise, for the consideration of applications; and

(d) provide for the disposition of applications, including those made by an applicant subsequent to the applicant's first application.

b) prévoir des conditions, notamment par catégorie de demande, à remplir en vue de l'examen des demandes ou lors de celui-ci;

c) prévoir l'ordre de l'examen des demandes, notamment par catégorie de demande;

d) régir la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.

No decision

(2) The fact that an application is retained, returned or disposed of without being considered does not constitute a decision in respect of the application.

Ne constitue pas une décision

(2) Le fait de retenir ou de retourner une demande sans l'avoir traitée ou d'en disposer ne constitue pas une décision à l'égard de cette demande.

Clarification — pending applications

(3) For greater certainty, an order made under subsection (1) also applies in respect of applications in respect of which no final decision had been made by the Minister before the making of the order.

Précision — demandes en cours

(3) Il est entendu que tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1) s'applique relativement à toute demande à l'égard de laquelle le ministre n'avait pas pris de décision finale avant la prise de l'arrêté.

Clarification — other powers

(4) Nothing in this section in any way limits the power of the Minister to otherwise determine the most efficient manner in which applications are considered.

Précision — autres pouvoirs

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de déterminer de toute autre façon la manière la plus efficace d'examiner les demandes qui lui sont adressées.

Authority to issue, renew and amend

62 (1) Subject to orders made under subsection 61(1), the regulations and subsection (2), the Minister may, on application, issue, renew or amend licences and permits that authorize the importation, exportation, production, testing, packaging, labelling, sending, delivery, transportation, sale, possession or disposal of cannabis or any class of cannabis.

Pouvoir de délivrer, de renouveler ou de modifier

62 (1) Sous réserve des arrêtés pris en vertu du paragraphe 61(1), des règlements et du paragraphe (2), le ministre peut, sur demande, délivrer, renouveler ou modifier une licence ou un permis qui autorise, selon le cas, l'importation, l'exportation, la production, l'essai, l'emballage, l'étiquetage, l'expédition, la livraison, le transport, la vente, la possession ou la disposition de cannabis ou d'une catégorie de cannabis.

Limitation — importation and exportation

(2) Licences and permits authorizing the importation or exportation of cannabis may be issued only in respect of cannabis for medical or scientific purposes or in respect of industrial hemp.

Limite — importation ou exportation

(2) Les licences et permis autorisant l'importation ou l'exportation de cannabis ne peuvent être délivrés qu'à des fins médicales ou scientifiques ou relativement au chanvre industriel.

Application

(3) An application for a licence or permit, or for its renewal or amendment, must be filed with the Minister in the form and manner specified by the Minister and set out the information required by the Minister, including financial information and any information required by the regulations.

Demande

(3) La demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'une licence ou d'un permis est déposée auprès du ministre selon les modalités qu'il précise et contient les renseignements qu'il exige, notamment les renseignements financiers, ainsi que les renseignements exigés par règlement.

Financial information

(4) For the purposes of subsection (3), financial information in respect of an organization includes information about its shareholders or members and who controls it, directly or indirectly.

Additional information

(5) The Minister may, on receiving an application, require the submission of any additional information, including financial information, that pertains to the information contained in the application and that is necessary for the Minister to consider the application.

Refusal to consider

(6) The Minister may refuse to consider an application if any information required to be provided under any of subsections (3) to (5) is not provided.

Grounds for refusal

(7) The Minister may refuse to issue, renew or amend a licence or permit if

(a) the issuance, the renewal or the amendment is likely to create a risk to public health or public safety, including the risk of cannabis being diverted to an illicit market or activity;

(b) there are reasonable grounds to believe that false or misleading information or false or falsified documents were submitted in, or in support of, the application;

(c) the applicant has contravened in the past 10 years a provision of this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Food and Drugs Act* or of any regulation made under this Act or any of those Acts;

(d) there are reasonable grounds to believe that the applicant has contravened in the past 10 years

(i) an order made under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Food and Drugs Act*, or

(ii) a condition of another licence or permit issued to the applicant under this Act or any of those Acts;

(e) the applicant is

(i) a young person,

(ii) an individual who is not ordinarily resident in Canada, or

Renseignements financiers

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les renseignements financiers relatifs à une organisation comprennent notamment les renseignements quant à ses actionnaires ou membres et quant aux personnes qui la contrôle, que ce soit de façon directe ou indirecte.

Renseignements supplémentaires

(5) Sur réception d'une demande, le ministre peut exiger des renseignements supplémentaires au sujet de ceux contenus dans la demande et dont il a besoin pour l'examiner, notamment des renseignements financiers.

Refus d'examiner la demande

(6) Le ministre peut refuser d'examiner la demande si les renseignements exigés à l'un des paragraphes (3) à (5) ne sont pas fournis.

Motifs du refus

(7) Le ministre peut refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier une licence ou un permis dans les cas suivants :

a) la délivrance, le renouvellement ou la modification est susceptible d'entraîner des risques pour la santé ou la sécurité publiques, notamment le risque de détournement du cannabis vers un marché ou pour une activité illicites;

b) il y a des motifs raisonnables de croire que des renseignements faux ou trompeurs ont été fournis dans la demande ou que des documents faux ou falsifiés ont été fournis à l'appui de celle-ci;

c) le demandeur a contrevenu, au cours des dix dernières années, à une disposition de la présente loi, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances,* de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de leurs règlements;

d) il y a des motifs raisonnables de croire que le demandeur a contrevenu, au cours des dix dernières années :

(i) soit à un arrêté pris sous le régime de la présente loi, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur les aliments et drogues*,

(ii) soit à l'une des conditions d'une autre licence ou d'un autre permis qui lui a été délivré sous le régime de la présente loi ou l'une de ces lois;

e) le demandeur est :

(iii) an organization that was incorporated, formed or otherwise organized outside Canada;

(f) a security clearance in respect of the application has been refused or cancelled;

(g) the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so; or

(h) any prescribed grounds for refusal exist.

(i) un jeune,

(ii) un individu qui ne réside pas habituellement au Canada,

(iii) une organisation qui a été constituée, formée ou organisée de toute autre façon à l'extérieur du Canada;

f) une habilitation de sécurité liée à la demande a été refusée ou annulée;

g) le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier la licence ou le permis;

h) un autre motif prévu par règlement justifie le refus.

Notice of refusal

(8) If the Minister refuses to issue, renew or amend a licence or permit, he or she must send the applicant a notice in writing that sets out the reasons for the refusal.

Avis de refus

(8) S'il refuse de délivrer, de renouveler ou de modifier la licence ou le permis, le ministre fait parvenir un avis écrit au demandeur énonçant les motifs du refus.

Conditions — regulations

(9) Every licence or permit is subject to the conditions set out in regulations made under paragraph 139(1)(g).

Conditions réglementaires

(9) La licence ou le permis est assorti des conditions prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 139(1)g).

Conditions — Minister

(10) Subject to the regulations, the Minister may make a licence or permit subject to any conditions that he or she considers appropriate.

Conditions — ministre

(10) Le ministre peut, sous réserve des règlements, assortir la licence ou le permis des conditions qu'il estime indiquées.

Amendment on own initiative

63 (1) The Minister may, in accordance with the regulations, on his or her own initiative, amend a licence or permit if he or she is of the opinion that the amendment is necessary to protect public health or public safety, including to prevent cannabis from being diverted to an illicit market or activity.

Modification de son propre chef

63 (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, modifier une licence ou un permis de son propre chef, s'il est d'avis que la modification est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité publiques, notamment pour empêcher le détournement du cannabis vers un marché ou pour une activité illicites.

Notice of proposed amendment

(2) If the Minister proposes to amend a licence or permit on his or her own initiative, he or she must, in accordance with the regulations, send its holder a notice in writing that sets out the reasons for the proposed amendment and give the holder an opportunity to be heard.

Avis — modification envisagée

(2) Lorsqu'il envisage de modifier une licence ou un permis de son propre chef, le ministre, conformément aux règlements, envoie au titulaire un avis écrit motivé et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Suspension

64 (1) Subject to the regulations, the Minister may suspend a licence or permit without prior notice to its holder in respect of any or all authorized activities in relation to any cannabis specified by the Minister if

Suspension

64 (1) Le ministre peut, sans préavis et sous réserve des règlements, suspendre une licence ou un permis à l'égard de certaines ou de l'ensemble des activités autorisées qui sont liées à tout cannabis qu'il précise si, selon le cas :

(a) the Minister has reasonable grounds to believe that the suspension is necessary to protect public health or public safety, including to prevent cannabis from being diverted to an illicit market or activity; or

(b) any prescribed circumstance exists.

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de le faire pour protéger la santé ou la sécurité publiques, notamment pour empêcher le détournement du cannabis vers un marché ou pour une activité illicites;

b) un autre cas prévu par règlement justifie la suspension.

Notice of suspension

(2) If a licence or permit is suspended under subsection (1), the suspension takes effect as soon as the Minister provides the holder with a notice in writing of the suspension. The notice must also set out the reasons for the suspension.

Avis de suspension

(2) Toute suspension d'un permis ou d'une licence au titre du paragraphe (1) prend effet aussitôt que le ministre en informe le titulaire par avis écrit, motifs à l'appui.

Opportunity to be heard

(3) The holder may, within 10 days after receipt of the notice under subsection (2), provide the Minister with reasons why the holder believes the suspension is unfounded.

Possibilité de se faire entendre

(3) Le titulaire peut, dans les dix jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), présenter au ministre les motifs pour lesquels il estime la suspension non fondée.

Reinstatement

(4) The Minister must, by notice to the holder, reinstate a licence or permit in respect of any or all activities or cannabis affected by the suspension if the reasons for the suspension no longer exist or the holder demonstrates to the Minister that the suspension was unfounded.

Rétablissement

(4) Le ministre, par avis au titulaire, rétablit la licence ou le permis à l'égard de certaines ou de l'ensemble des activités ou du cannabis visés par la suspension, si les motifs ayant donné lieu à la suspension n'existent plus ou que le titulaire lui démontre que celle-ci n'était pas fondée.

Revocation

65 Subject to the regulations, the Minister may revoke a licence or permit if

(a) there are reasonable grounds to believe that it was issued on the basis of false or misleading information or false or falsified documents submitted in, or in support of, the application;

(b) the holder has, since its issuance, contravened a provision of this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Food and Drugs Act* or of any regulation made under this Act or any of those Acts;

(c) there are reasonable grounds to believe that the holder has, since its issuance, contravened

(i) an order made under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Food and Drugs Act*, or

(ii) a condition of another licence or permit issued to the holder under this Act or any of those Acts;

(d) information received from a peace officer, a competent authority or an international organization of

Révocation

65 Sous réserve des règlements, le ministre peut révoquer la licence ou le permis dans les cas suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la licence ou le permis a été délivré sur la foi de renseignements faux ou trompeurs fournis dans la demande ou de documents faux ou falsifiés fournis à l'appui de celle-ci;

b) depuis la délivrance de la licence ou du permis, le titulaire a contrevenu à une disposition de la présente loi, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de leurs règlements;

c) il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis la délivrance de la licence ou du permis, le titulaire a contrevenu :

(i) soit à un arrêté pris sous le régime de la présente loi, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur les aliments et drogues*,

states or any of its institutions raises reasonable grounds to believe that its holder has been involved in the diversion of cannabis, or of any *controlled substance* or *precursor* as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, to an illicit market or activity;

(e) the holder is an individual who has, since its issuance, ceased to be ordinarily resident in Canada;

(f) since the issuance of the licence or permit, a security clearance in respect of the licence or permit has been cancelled;

(g) the Minister is of the opinion that it is in the public interest to revoke it; or

(h) any prescribed circumstance exists.

(ii) soit à l'une des conditions d'une autre licence ou d'un autre permis qui lui a été délivré sous le régime de la présente loi ou de l'une de ces lois;

d) les renseignements reçus d'un agent de la paix, d'une autorité compétente ou d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes donnent des motifs raisonnables de croire que le titulaire a participé au détournement de cannabis ou d'une *substance désignée* ou d'un *précurseur*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, vers un marché ou pour une activité illicites;

e) depuis la délivrance de la licence ou du permis, le titulaire n'est plus un individu qui réside habituellement au Canada;

f) depuis la délivrance de la licence ou du permis, une habilitation de sécurité liée à la licence ou au permis a été annulée;

g) le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de révoquer la licence ou le permis;

h) un autre cas prévu par règlement justifie la révocation.

Notice of proposed revocation

66 If the Minister proposes to revoke a licence or permit, he or she must, in accordance with the regulations, send its holder a notice in writing that sets out the reasons for the proposed revocation and give the holder an opportunity to be heard.

Avis de révocation envisagée

66 Lorsqu'il envisage de révoquer une licence ou un permis, le ministre, conformément aux règlements, envoie au titulaire un avis écrit motivé et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Security clearances

67 (1) Subject to the regulations, the Minister may grant or refuse to grant a security clearance or suspend or cancel a security clearance.

Habilitation de sécurité

67 (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, accorder, refuser, suspendre ou annuler toute habilitation de sécurité.

Security clearance required by Minister

(2) The Minister may specify, by name or position, any person — other than a person specified in the regulations — who must hold a security clearance if the Minister is of the opinion that the person

(a) performs, has performed or is about to perform activities related to a licence or permit that is issued under this Part or that is the subject of an application under this Part; or

(b) has, has had or is about to have custody, management or control of the place where activities related to a licence or permit that is issued under this Part or that is the subject of an application under this Part, are being or will be performed.

Habilitation exigée par le ministre

(2) Le ministre peut obliger toute personne qu'il précise, par son nom ou par indication de son poste, autre qu'une personne déjà visée par règlement, à être titulaire d'une habilitation de sécurité, s'il est d'avis que cette dernière, selon le cas :

a) exerce, a exercé ou est sur le point d'exercer des activités liées à une licence ou à un permis délivré sous le régime de la présente partie ou à une licence ou à un permis visé par une demande de délivrance sous le régime de la présente partie;

b) a, a déjà eu ou est sur le point d'avoir la garde, la gestion ou le contrôle d'un lieu où sont ou seront exercées des activités liées à une licence ou à un permis

délivré sous le régime de la présente partie ou à une licence ou à un permis visé par une demande de délivrance sous le régime de la présente partie.

Notice

(3) If the Minister specifies that a person must hold a security clearance under subsection (2), the Minister must provide the applicant for, or the holder of, the licence or permit related to that person with a notice to that effect in writing.

Avis

(3) Si le ministre exerce le pouvoir prévu au paragraphe (2), il en avise, par écrit, le demandeur ou le titulaire de la licence ou du permis lié à cette personne.

Termination of application

68 (1) The Minister may, by order, fix a date for the termination of applications of a class of applications for a licence or permit under section 62 and, if he or she does so, every application of that class is terminated at the expiry of that date if a final decision has not been made in respect of that application.

Expiration des demandes

68 (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer la date à laquelle expirent les demandes qui relèvent d'une catégorie de demandes de licences ou de permis visée à l'article 62. Le cas échéant, celles de ces demandes qui n'ont pas encore fait l'objet d'une décision finale expirent.

Fees returned

(2) Any fees paid in respect of an application that is terminated under subsection (1) must be returned, without interest, to the person that paid them. The amounts payable may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Remboursement de frais

(2) Les frais payés à l'égard d'une demande qui expire en application du paragraphe (1) sont remboursés, sans intérêts, à la personne qui les a acquittés; ils peuvent être payés sur le Trésor.

No recourse or indemnity

(3) No person has a right of recourse or indemnity against Her Majesty in connection with an application that is terminated under subsection (1).

Absence de recours ou d'indemnité

(3) Nul n'a de recours contre sa Majesté ni droit à une indemnité de sa part relativement à l'expiration d'une demande au titre du paragraphe (1).

PART 4

General Authorizations

PARTIE 4

Autorisations générales

Provincially authorized selling

69 (1) A person may possess, sell or distribute cannabis if the person is authorized to sell cannabis under a provincial Act that contains the legislative measures referred to in subsection (3).

Vente autorisée par une province

69 (1) Toute personne peut posséder, vendre ou distribuer du cannabis si elle est autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale prévoyant les mesures législatives visées au paragraphe (3).

Application

(2) Subsection (1) applies only if the provincial Act and the legislative measures are in force.

Mesures en vigueur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la loi provinciale et les mesures législatives sont en vigueur.

Legislative measures

(3) For the purposes of subsection (1), the legislative measures in a provincial Act that authorizes the selling of cannabis are the following in respect of persons authorized to sell cannabis:

Mesures législatives

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les mesures législatives à prévoir à l'égard d'une personne autorisée à vendre du cannabis sont les suivantes :

a) interdiction de vendre du cannabis autre que du cannabis qui a été produit par des personnes

(a) they may sell only cannabis that has been produced by a person that is authorized under this Act to produce cannabis for commercial purposes;

(b) they may not sell cannabis to young persons;

(c) they are required to keep appropriate records respecting their activities in relation to cannabis that they possess for commercial purposes; and

(d) they are required to take adequate measures to reduce the risk of cannabis that they possess for commercial purposes being diverted to an illicit market or activity.

autorisées en vertu de la présente loi à le produire à des fins commerciales;

b) interdiction de vendre du cannabis à des jeunes;

c) obligation de conserver la documentation pertinente en ce qui a trait aux activités liées au cannabis en leur possession à des fins commerciales;

d) obligation de prendre des mesures adéquates afin de réduire le risque que le cannabis en leur possession à des fins commerciales soit détourné vers un marché ou pour une activité illicites.

Administration and enforcement activities — federal Acts

70 (1) Unless the regulations provide otherwise, every individual who obtains cannabis in the course of activities performed in connection with the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament is authorized to do anything that is prohibited by any provision of Division 1 of Part 1 if they do so in a manner that is consistent with the activities they are authorized to perform.

Activités d'application ou d'exécution — lois fédérales

70 (1) Sauf exception prévue par règlement et dans la mesure où il le fait dans le cadre d'activités d'application ou d'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, tout individu qui obtient du cannabis dans le cadre de ces activités est autorisé à faire toute chose interdite au titre d'une disposition de la section 1 de la partie 1.

Administration and enforcement activities — provincial Acts

(2) Every individual who obtains cannabis in the course of activities performed in connection with the administration or enforcement of any provincial Act that authorizes the selling of cannabis is authorized to do anything that is prohibited by any provision of Division 1 of Part 1 if they do so in a manner that is consistent with the activities they are authorized to perform.

Activités d'application ou d'exécution — lois provinciales

(2) Dans la mesure où il le fait dans le cadre d'activités d'application ou d'exécution d'une loi provinciale autorisant la vente de cannabis, tout individu qui obtient du cannabis dans le cadre de ces activités est autorisé à faire toute chose interdite au titre d'une disposition de la section 1 de la partie 1.

Employees — this Act

71 (1) Unless the regulations provide otherwise, every employee of a person that is authorized under this Act to possess, sell, distribute or produce cannabis may do anything that is prohibited by any provision of Division 1 of Part 1 if they do so as part of their employment duties and functions and in a manner that is consistent with the conditions that apply to their employer's authorization.

Employés — présente loi

71 (1) Sauf exception prévue par règlement, tout employé d'une personne autorisée à posséder, à vendre, à distribuer ou à produire du cannabis sous le régime de la présente loi peut faire toute chose interdite au titre d'une disposition de la section 1 de la partie 1, dans la mesure où il le fait dans le cadre de ses fonctions et s'il respecte les conditions applicables à l'autorisation de son employeur.

Agents and mandataries — this Act

(2) Unless the regulations provide otherwise, every person who is acting as the agent or mandatary of a person that is authorized under this Act to possess, sell, distribute or produce cannabis may do anything that is prohibited by any provision of Division 1 of Part 1 if they do so as part of their role as agent or mandatary and in a manner that is consistent with the conditions that apply to their principal's or mandator's authorization.

Mandataires — présente loi

(2) Sauf exception prévue par règlement, toute personne qui agit en tant que mandataire d'une personne autorisée à posséder, à vendre, à distribuer ou à produire du cannabis sous le régime de la présente loi peut faire toute chose interdite au titre d'une disposition de la section 1 de la partie 1, dans la mesure où il le fait dans le cadre de son mandat et s'il respecte les conditions applicables à l'autorisation de son mandant.

Contractor — this Act

(3) Unless the regulations provide otherwise, every person who is acting under a contract with a person that is authorized under this Act to possess, sell, distribute or produce cannabis — other than an employee or an agent or mandatary of the authorized person — may do anything that is prohibited by any provision of Division 1 of Part 1 if they do so in the performance of their contract and in a manner that is consistent with the conditions that apply to the authorized person's authorization.

Employees — provincial Acts

72 (1) Every employee of a person that is authorized under a provincial Act to sell cannabis may do anything that is prohibited by section 8, 9 or 10 if they do so as part of their employment duties and functions and in a manner that is consistent with the conditions that apply to their employer's authorization.

Agents and mandataries — provincial Acts

(2) Every person who is acting as the agent or mandatary of a person that is authorized under a provincial Act to sell cannabis may do anything that is prohibited by section 8, 9 or 10 if they do so as part of their role as agent or mandatary and in a manner that is consistent with the conditions that apply to their principal's or mandator's authorization.

Contractor — provincial Acts

(3) Every person who is acting under a contract with a person that is authorized under a provincial Act to sell cannabis — other than an employee or an agent or mandatary of the authorized person — may do anything that is prohibited by section 8, 9 or 10 if they do so in the performance of their contract and in a manner that is consistent with the conditions that apply to the authorized person's authorization.

PART 5

Ministerial Orders

Provision of information

73 (1) The Minister may, by order, require a person that is authorized under this Act to conduct any activity in relation to cannabis — or a person that is authorized under a provincial Act to sell cannabis — to provide the Minister with any information that the Minister considers necessary

(a) to address an issue of public health or public safety; or

Contractant — présente loi

(3) Sauf exception prévue par règlement, toute personne qui agit au titre d'un contrat conclu avec une personne autorisée à posséder, à vendre, à distribuer ou à produire du cannabis sous le régime de la présente loi — autre qu'un employé ou un mandataire de cette personne autorisée — peut faire toute chose interdite au titre d'une disposition de la section 1 de la partie 1, dans la mesure où elle le fait dans le cadre de ce contrat et si elle respecte les conditions applicables à l'autorisation de la personne autorisée.

Employés — loi provinciale

72 (1) Tout employé d'une personne autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale peut faire toute chose interdite au titre des articles 8, 9 ou 10, dans la mesure où il le fait dans le cadre de ses fonctions et s'il respecte les conditions applicables à l'autorisation de son employeur.

Mandataires — loi provinciale

(2) Toute personne qui agit en tant que mandataire d'une personne autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale peut faire toute chose interdite au titre des articles 8, 9 ou 10, dans la mesure où il le fait dans le cadre de son mandat et s'il respecte les conditions applicables à l'autorisation de son mandant.

Contractant — loi provinciale

(3) Toute personne qui agit au titre d'un contrat conclu avec une personne autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale — autre qu'un employé ou un mandataire de cette personne autorisée — peut faire toute chose interdite au titre des articles 8, 9 et 10, dans la mesure où elle le fait dans le cadre de ce contrat et si elle respecte les conditions applicables à l'autorisation de la personne autorisée.

PARTIE 5

Arrêtés du ministre

Fourniture de renseignements

73 (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à une personne autorisée à exercer des activités liées au cannabis sous le régime de la présente loi ou autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) traiter d'une question de santé ou de sécurité publiques;

(b) to verify compliance or prevent non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations.

b) vérifier le respect ou prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Contents

(2) The order must include a statement of the reasons for the making of the order and specify the information to be provided and the time and manner in which it is to be provided.

Contenu

(2) L'arrêté indique les motifs justifiant sa prise et précise les renseignements à fournir, ainsi que les délais et les modalités d'exécution.

Tests and studies

74 (1) For the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations or to address an issue of public health or public safety, the Minister may, by order, require a person that is authorized under this Act to conduct any activity in relation to cannabis — or a person that is authorized under a provincial Act to sell cannabis — to

(a) conduct tests or studies on the cannabis to which their activities relate or that they are authorized to sell, as the case may be, in order to obtain the information that the Minister considers necessary; and

(b) provide the Minister with that information and the results of the tests or studies.

Essais et études

74 (1) Dans le but de vérifier le respect ou de prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements ou pour traiter d'une question en matière de santé ou de sécurité publiques, le ministre peut, par arrêté, ordonner à une personne autorisée à exercer des activités liées au cannabis sous le régime de la présente loi ou autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale :

a) d'effectuer des essais ou des études sur le cannabis auquel ses activités se rapportent ou qu'elle est autorisée à vendre, en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) de lui fournir ces renseignements ainsi que les résultats de ces essais et études.

Contents

(2) The order must

(a) include a statement of the reasons for the making of the order;

(b) specify the tests or studies that are to be conducted;

(c) specify the information that is to be provided; and

(d) specify the time and manner in which

(i) the tests or studies are to be conducted, and

(ii) the information and the results of the tests or studies are to be provided.

Contenu

(2) L'arrêté précise :

a) les motifs justifiant sa prise;

b) les essais ou études à effectuer;

c) les renseignements à fournir;

d) les délais et les modalités d'exécution applicables aux essais ou études à effectuer et aux renseignements et résultats à fournir.

Measures

75 (1) The Minister may, by order, require a person that is authorized under this Act to conduct any activity in relation to cannabis — or a person that is authorized under a provincial Act to sell cannabis — to take any measures that the Minister considers necessary

(a) to address an issue of public health or public safety; or

Mesures

75 (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à une personne autorisée à exercer des activités liées au cannabis sous le régime de la présente loi ou autorisée à vendre du cannabis sous le régime d'une loi provinciale de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) traiter d'une question de santé ou de sécurité publiques;

(b) to prevent non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations or, if the Minister has reasonable grounds to believe that there is such non-compliance, to remedy it.

b) prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements ou, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un tel manquement, visant à y remédier.

Contents

(2) The order must include a statement of the reasons for the making of the order and specify the measures to be taken and the time and manner in which they are to be taken.

Contenu

(2) L'arrêté indique les motifs justifiant sa prise et précise les mesures à prendre, ainsi que les délais et les modalités d'exécution.

Recall

76 (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a recall of any cannabis or class of cannabis is necessary to protect public health or public safety, he or she may, by order, require a person that sells or distributes that cannabis or class of cannabis to recall it or send it — or cause it to be sent — to a place specified in the order, or to do both those things.

Rappel

76 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le rappel de cannabis ou d'une catégorie de cannabis est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité publiques, le ministre peut, par arrêté, ordonner à la personne qui le vend ou qui le distribue d'en faire le rappel, de l'envoyer — ou de le faire envoyer — à l'endroit qu'il précise ou de faire les deux à la fois.

Contents

(2) The order must include a statement of the reasons for the making of the order and specify the time and manner in which the recall is to be carried out.

Contenu

(2) L'arrêté indique les motifs justifiant sa prise et précise les délais et les modalités d'exécution.

Recall or measures taken by Minister

77 If a person does not comply with an order made under section 75 or 76 or an order amended under section 79 within the time specified in the order, the Minister may, on his or her own initiative and at that person's expense, carry out the measures required or the recall.

Prise de mesures ou rappel par le ministre

77 Si la personne ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu des articles 75 ou 76 ou à un arrêté modifié au titre de l'article 79 dans le délai imparti, le ministre peut, de son propre chef, prendre les mesures en cause ou faire le rappel aux frais de la personne.

Review officers

78 The Minister may designate any qualified individuals or class of qualified individuals as review officers for the purpose of reviewing orders made under section 79.

Réviseurs

78 Le ministre peut désigner à titre de réviseur — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'individus — tout individu compétent pour procéder aux révisions prévues à l'article 79.

Request for review

79 (1) Subject to any other provision of this section, an order that is made under any of sections 73 to 76 or amended under subsection (10) must be reviewed on the written request of the person to which the order was addressed — but only on grounds that involve questions of fact alone or questions of mixed law and fact — by a review officer other than the individual who amended the order under subsection (10).

Demande de révision

79 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76 ou modifié en vertu du paragraphe (10) ne peut être révisé que sur des questions de fait ou des questions mixtes de fait et de droit, et ce, par un réviseur — autre que l'individu qui l'a modifié au titre du paragraphe (10) — sur demande écrite de son destinataire.

Contents of and time for making request

(2) The request must state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds and the decision that is sought. The request must be provided to the

Contenu de la demande et délai pour la déposer

(2) La demande est motivée, elle énonce les éléments de preuve à son appui ainsi que la décision demandée et elle est déposée auprès du ministre dans les sept jours suivant la date de la communication de l'arrêté.

Minister within seven days after the day on which the order was provided.

No authority to review

(3) The review is not to be done if the request does not comply with subsection (2) or is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Reasons for refusal

(4) If the review is not done, the person that made the request must, without delay, be notified in writing of the reasons.

Review initiated by review officer

(5) A review officer — other than the individual who amended the order under subsection (10) — may review an order made under any of sections 73 to 76, whether or not a request is made under subsection (1).

Order in effect

(6) An order made under any of sections 73 to 76 continues to apply during a review unless the review officer decides otherwise.

Completion of review

(7) A review officer must complete the review no later than the 30th day after the day on which the request is provided to the Minister.

Extension of period for review

(8) The review officer may extend the review period by no more than 30 days if they are of the opinion that more time is required to complete the review. They may extend the review period more than once.

Reasons for extension

(9) If the review period is extended, the person that made the request must, without delay, be notified in writing of the reasons for extending it.

Decision on completion of review

(10) On completion of a review, the review officer must confirm, amend, terminate or cancel the order.

Written notice

(11) The person that made the request or, if there is no request, the person to which the order was addressed must, without delay, be notified in writing of the reasons for the review officer's decision under subsection (10).

Refus

(3) La révision est refusée si la demande ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) ou si elle est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Motifs du refus

(4) Le refus est communiqué sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Révision à l'initiative du réviseur

(5) Tout réviseur — autre que l'individu qui a modifié l'arrêté au titre de paragraphe (10) — peut procéder à la révision d'un arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76, même si aucune demande n'a été faite au titre du paragraphe (1).

Absence de suspension

(6) À moins que le réviseur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre la mise en œuvre d'un arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76.

Délai de la révision

(7) Le réviseur termine la révision au plus tard le trentième jour suivant la date à laquelle la demande a été déposée.

Prolongation

(8) Il peut toutefois prolonger le délai de révision d'au plus trente jours à chaque fois s'il estime qu'il ne pourra terminer la révision dans le délai prévu. Le délai peut être prolongé plus d'une fois.

Motifs

(9) La prolongation est communiquée sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Issue de la révision

(10) Au terme de la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'arrêté.

Avis écrit

(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise au titre du paragraphe (10) est communiqué sans délai au demandeur ou, à défaut de demande, au destinataire de l'arrêté.

Effect of amendment

(12) An order that is amended is subject to review under this section.

Statutory Instruments Act

80 An order made under any of sections 73 to 76 is not a *statutory instrument* within the meaning of subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

PART 6

Cannabis Tracking System

Establishment and maintenance

81 The Minister may, using the information collected under section 82 and any other information to which the Minister has access, establish and maintain a national cannabis tracking system to

(a) enable the tracking of cannabis;

(b) prevent cannabis from being diverted to an illicit market or activity; and

(c) prevent illicit cannabis from being a source of supply of cannabis in the legal market.

Order requiring information

82 (1) For the purpose of section 81, the Minister may, by order, require a class of persons that are authorized to import, export, produce, test, package, label, send, deliver, transport, sell, or dispose of cannabis to provide the Minister with information respecting their activities in relation to cannabis.

Contents

(2) The order must specify the information to be provided and the time within and the form and manner in which it is to be provided and may specify the following:

(a) the manner in which and the place where the records, reports, electronic data or other documents containing the information — and any information on which the information is based — are to be retained;

(b) the period for which the records, reports, electronic data or other documents referred to in paragraph (a) are to be retained, which must not be more than three years from the date the information is provided to the Minister; and

Effet de la modification

(12) L'arrêté modifié est susceptible de révision conformément au présent article.

Loi sur les textes réglementaires

80 L'arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76 n'est pas un *texte réglementaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PARTIE 6

Système de suivi du cannabis

Pouvoir d'établir et de tenir un système

81 Le ministre peut établir et tenir un système national de suivi du cannabis, à l'aide des renseignements auxquels il a accès, notamment ceux obtenus en application de l'article 82, afin :

a) de permettre le suivi du cannabis;

b) d'empêcher le détournement de cannabis vers un marché ou pour une activité illicites;

c) d'empêcher que le cannabis illicite soit une source d'approvisionnement du marché licite.

Arrêté exigeant des renseignements

82 (1) Pour l'application de l'article 81, le ministre peut, par arrêté, exiger de toute catégorie de personnes autorisées à importer, à exporter, à produire, à tester, à emballer, à étiqueter, à expédier, à livrer, à transporter, à vendre du cannabis ou à en disposer qu'elle lui communique des renseignements se rapportant aux activités qu'elle exerce relativement au cannabis.

Contenu

(2) L'arrêté précise les renseignements à fournir ainsi que les délais et les modalités de fourniture et peut préciser :

a) les modalités et le lieu de conservation des registres, rapports, données électroniques ou autres documents contenant les renseignements ou sur lesquels ceux-ci s'appuient;

b) la durée de conservation de ces registres, rapports, données électroniques ou autres documents, laquelle ne peut excéder trois ans après la date de fourniture des renseignements au ministre;

c) la manière de documenter les calculs, mesures et autres données sur lesquels s'appuient ces renseignements.

(c) the manner in which calculations, measurements and other data on which the information is based are to be documented.

Restriction

(3) An order under subsection (1) may not require the provision of any *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, in respect of a consumer that purchases cannabis at the retail level.

Extension of time

(4) The Minister may, by order, on written request from a person that is subject to an order made under subsection (1), extend the time within which the person must comply with the order made under subsection (1). If the order under this subsection is granted, the original time in the order made under subsection (1) is deemed to be replaced, in relation to that person, by the new time.

Deeming

(5) If an order is made under subsection (4) after a person has failed to provide information in the time provided for in the order made under subsection (1), the person is deemed not to have failed to provide the information within the required time.

Statutory Instruments Act

(6) An order made under subsection (4) is not a *statutory instrument* within the meaning of subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Disclosure of information

83 The Minister may disclose any information contained in the national cannabis tracking system as follows:

(a) he or she may disclose it to the government of a province or a public body established under a provincial Act if the disclosure is for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of a provincial Act that contains the legislative measures referred to in subsection 69(3);

(b) he or she may disclose it to any federal Minister if the disclosure is for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of any Act of Parliament, other than this Act, that applies directly or indirectly to cannabis or any activity in relation to cannabis;

(c) he or she may disclose it if he or she has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to protect public health or public safety, including to prevent cannabis from being diverted to an illicit market or activity;

Limite

(3) L'arrêté ne peut exiger la communication de *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* concernant un consommateur qui achète du cannabis au détail.

Prolongation du délai

(4) Le ministre peut, par arrêté, sur demande écrite d'une personne visée par l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai pour fournir des renseignements. Le cas échéant, le nouveau délai est réputé remplacer celui précisé initialement dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard de cette personne.

Fiction

(5) Si l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) est pris après l'expiration du délai prévu par l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), la personne visée est réputée ne pas avoir contrevenu à l'obligation de fournir les renseignements dans le délai imparti.

Loi sur les textes réglementaires

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) n'est pas un *texte réglementaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Communication de renseignements

83 Le ministre peut communiquer des renseignements qui figurent dans le système national de suivi du cannabis dans les cas suivants :

a) les renseignements sont communiqués à une administration provinciale ou à un organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale pour leur permettre de vérifier le respect ou de prévenir le non-respect des dispositions d'une loi provinciale comportant les mesures législatives prévues au paragraphe 69(3);

b) les renseignements sont communiqués à un ministre fédéral pour lui permettre de vérifier le respect ou de prévenir le non-respect des dispositions de toute loi fédérale autre que la présente loi qui sont directement ou indirectement liées au cannabis ou à toute activité liée au cannabis;

c) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la communication des renseignements est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité publiques,

(d) he or she may disclose it if the disclosure is necessary to enable Canada to fulfil its international obligations;

(e) he or she may disclose it to any prescribed person; or

(f) he or she may disclose it in the prescribed circumstances.

d) la communication des renseignements est nécessaire pour permettre au Canada d'honorer ses obligations internationales;

e) les renseignements sont communiqués à une personne visée par règlement;

f) tout autre cas prévu par règlement.

PART 7

Inspections

Designation of inspectors

84 (1) For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate any individuals or class of individuals as inspectors to exercise powers or perform duties or functions in relation to any matter referred to in the designation.

Certificate of designation

(2) Each inspector must be provided with a certificate of designation in a form established by the Minister and, when entering any place under subsection 86(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Provision of documents, information or samples

85 (1) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations, order a person that is authorized under this Act to conduct any activity in relation to cannabis to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.

Duty to provide

(2) A person that is ordered by an inspector to provide a document, information or a sample must do so on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector.

Power to enter

86 (1) Subject to subsection (7), an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or of the

PARTIE 7

Inspections

Désignation d'inspecteurs

84 (1) Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'individus — à titre d'inspecteur pour exercer des attributions relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, en la forme établie par le ministre, attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre au titre du paragraphe 86(1).

Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons

85 (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ordonner à toute personne autorisée à exercer une activité liée au cannabis sous le régime de la présente loi de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.

Obligation de fournir

(2) La personne à qui l'inspecteur ordonne de fournir des documents, des renseignements ou des échantillons est tenue de les lui fournir aux date, heure et lieu précisés et de la façon précisée.

Pouvoir d'accès

86 (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu — y compris un

regulations, enter any place, including a conveyance, in which they believe on reasonable grounds

(a) an activity that may be regulated under this Act is being conducted;

(b) any record, report, electronic data or other document relating to the administration of this Act or the regulations is located;

(c) any record, report, electronic data or other document relating to the promotion of cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis is located;

(d) an activity could be conducted under a licence, permit, authorization or exemption that is under consideration by the Minister; or

(e) an activity was being conducted under a licence, permit, authorization or exemption before the expiry or revocation of the licence, permit, authorization or exemption, in which case the inspector may enter the place only within 45 days after the day on which it expired or was revoked.

moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) une activité qui pourrait être régie sous le régime de la présente loi y est exercée;

b) un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document relatif à l'exécution de la présente loi ou de ses règlements s'y trouvent;

c) un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document relatif à la promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis s'y trouvent;

d) une activité pourrait y être exercée au titre d'une licence, d'un permis, d'une autorisation ou d'une exemption pour lequel une demande est à l'étude par le ministre;

e) une activité y a été exercée avant l'expiration ou la révocation de la licence, du permis, de l'autorisation ou de l'exemption au titre duquel elle est autorisée, l'inspecteur n'étant toutefois autorisé à entrer que dans les quarante-cinq jours suivant la date d'échéance ou de révocation.

Other powers

(2) The inspector may in the place entered under subsection (1)

(a) open and examine any receptacle or package found in the place;

(b) examine anything found in the place that is used or may be capable of being used for the production, preservation, packaging, labelling or storage of cannabis;

(c) examine any record, report, electronic data or other document, or any label or promotional material, found in the place with respect to cannabis, other than the records of the medical condition of individuals, and make copies of them or take extracts from them;

(d) use or cause to be used any computer system at the place to examine any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(f) take the record, report or other document, or the label or promotional material, referred to in

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, dès lors :

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux;

b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la production, à la conservation, à l'emballage, à l'étiquetage ou à l'entreposage de cannabis;

c) examiner les registres, rapports, données électroniques et autres documents ainsi que les étiquettes ou le matériel promotionnel trouvés sur les lieux et se rapportant au cannabis, à l'exception des dossiers sur l'état de santé d'individus, et les reproduire en tout ou en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant sur les lieux;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

f) emporter, pour examen ou reproduction, les registres, rapports et autres documents ainsi que les étiquettes ou le matériel promotionnel visés à l'alinéa c),

paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying;

(g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any document;

(h) take photographs and make recordings and sketches;

(i) examine any substance found in the place and take, for the purpose of analysis, any samples of it;

(j) seize and detain in accordance with this Part, cannabis or any other thing found in the place that the inspector believes on reasonable grounds is something in relation to which the Act was contravened or is something the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(k) order the owner or person having possession of cannabis or any other thing to which the provisions of this Act or of the regulations apply that is found in that place to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(l) order the owner or person having possession of any conveyance that is found in the place and that the inspector believes on reasonable grounds contains cannabis to stop the conveyance, to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(m) order any person in that place to establish their identity to the inspector's satisfaction; and

(n) order a person that, at that place, conducts an activity to which the provisions of this Act or of the regulations apply to stop or start the activity.

de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa e);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever des échantillons pour analyse;

j) saisir et retenir, conformément à la présente partie, du cannabis ou toute autre chose se trouvant sur les lieux et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont liés à une contravention à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire que leur saisie et leur rétention sont nécessaires pour prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

k) ordonner au propriétaire du cannabis ou de toute autre chose visés par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements et se trouvant sur les lieux, ou à la personne qui en a la possession, de les déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas les déplacer ou d'en limiter le déplacement;

l) ordonner au propriétaire de tout moyen de transport se trouvant sur les lieux et dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il contient du cannabis, ou à la personne qui en a la possession, d'arrêter le moyen de transport, de le déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;

m) ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux d'établir son identité, à la satisfaction de l'inspecteur;

n) ordonner à quiconque exerçant sur les lieux une activité visée par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'arrêter de l'exercer ou de la reprendre.

Means of telecommunication

(3) For the purposes of subsection (1), the inspector is considered to have entered a place when accessing it remotely by a means of telecommunication.

Moyens de télécommunication

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est considéré comme une entrée dans un lieu le fait d'y entrer à distance par un moyen de télécommunication.

Limitation — access by means of telecommunication

(4) An inspector who enters remotely, by a means of telecommunication, a place that is not accessible to the public must do so with the knowledge of the owner or person in charge of the place and must be remotely in the

Limites au droit d'accès par moyens de télécommunication

(4) L'inspecteur qui entre à distance, par un moyen de télécommunication, dans un lieu non accessible au public est tenu de veiller à ce que le propriétaire ou le responsable du lieu en ait connaissance et de limiter la durée de

place for no longer than for the period necessary for the purpose referred to in subsection (1).

Individual accompanying inspector

(5) The inspector may be accompanied by any other individual that the inspector believes is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

Entering private property

(6) The inspector and any individual accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Warrant required to enter dwelling-house

(7) In the case of a dwelling-house, an inspector may enter it only with the consent of an occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (8).

Authority to issue warrant

(8) A justice may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a place and exercise any of the powers mentioned in paragraphs (2)(a) to (n), subject to any conditions that are specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the place is a dwelling-house but otherwise meets the conditions for entry described in subsection (1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations; and

(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

Use of force

(9) In executing a warrant issued under subsection (8), an inspector must not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Telewarrant

(10) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (8), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on information on oath submitted by telephone or other means

sa présence à distance à ce qui est nécessaire à toute fin prévue au paragraphe (1).

Individus accompagnant l'inspecteur

(5) L'inspecteur peut être accompagné des individus qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) L'inspecteur et tout individu l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Perquisition d'une maison d'habitation

(7) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois entrer dans le lieu sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (8).

Délivrance du mandat

(8) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-après, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans un lieu et à exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas (2)a) à n) :

a) le lieu est une maison d'habitation, mais remplit par ailleurs les conditions d'entrée visées au paragraphe (1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à l'entrée ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(9) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution de son mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Télémandats

(10) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (8) peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement

of telecommunication and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose with any necessary modifications.

Assistance to inspector

(11) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every individual found there must give the inspector all reasonable assistance in their power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.

Storage and notice

(12) An inspector who seizes a thing under this section may

(a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or

(b) order its owner or the person having possession of it at the time of its seizure to, at their expense, store it or move it to another place.

Return by inspector

(13) If an inspector determines that to verify compliance or prevent non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations it is no longer necessary to detain anything seized by the inspector under this section, the inspector must notify in writing the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred of that determination and, on being issued a receipt for it, must return the thing to that person.

Return or disposition by Minister

(14) If a period of 120 days has elapsed after the date of a seizure under this section and the thing has not been returned, disposed of or otherwise dealt with in accordance with subsection (13) or any of sections 103 to 107, it must be returned, disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in the manner that the Minister directs.

PART 8

Search Warrant

Information for search warrant

87 (1) A justice who, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that any of the following is in a place may, at

d'une dénonciation faite sous serment transmise par l'un de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Assistance à l'inspecteur

(11) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que tout individu qui s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Entreposage et avis

(12) L'inspecteur qui saisit une chose en vertu du présent article peut :

a) l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou la déplacer et l'entreposer dans un autre lieu, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie;

b) ordonner à son propriétaire ou à une telle personne de l'entreposer à ses frais dans le lieu où elle a été saisie ou de la déplacer et de l'entreposer dans un autre lieu à ses frais.

Restitution des choses saisies

(13) L'inspecteur qui juge que la rétention des choses saisies par lui en vertu du présent article n'est plus nécessaire pour vérifier le respect ou prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les choses.

Restitution ou disposition par le ministre

(14) Les choses saisies en vertu du présent article qui n'ont pas, dans les cent vingt jours suivant la date de leur saisie, été restituées ou dont il n'a pas été disposé en application du paragraphe (13) ou de l'un des articles 103 à 107, doivent, conformément aux règlements ou, à défaut, de la manière prévue par le ministre, être restituées ou faire l'objet d'une disposition.

PARTIE 8

Mandat de perquisition

Mandat de perquisition

87 (1) Le juge de paix qui, sur demande *ex parte*, est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la

any time, issue a warrant authorizing a peace officer, at any time, to search the place for it and to seize it:

(a) cannabis in respect of which this Act has been contravened;

(b) anything in which cannabis in respect of which this Act has been contravened is contained or concealed;

(c) offence-related property; or

(d) anything that will afford evidence in respect of an offence under this Act or an offence, in whole or in part, in relation to a contravention of this Act, under section 354 or 462.31 of the *Criminal Code*.

Application of section 487.1 of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of subsection (1), the information may be submitted by telephone or other means of telecommunication in accordance with section 487.1 of the *Criminal Code*, with any necessary modifications.

Execution in another province

(3) A justice may, if a place referred to in subsection (1) is in a province other than that in which the justice has jurisdiction, issue the warrant and it may be executed in the other province after it has been endorsed by a justice having jurisdiction in the other province.

Effect of endorsement

(4) An endorsement made on a warrant under subsection (3) is sufficient authority to any peace officer to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to dispose of or otherwise deal with the things seized in accordance with the law.

Search of person and seizure

(5) If a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) has reasonable grounds to believe that any individual found in the place referred to in the warrant has on them any cannabis, property or thing referred to in the warrant, the peace officer may search the individual for it and seize it.

Seizure of other things

(6) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any cannabis, property or thing referred to in the warrant,

présence, en un lieu, d'un ou de plusieurs des articles énumérés ci-après peut délivrer à un agent de la paix un mandat l'autorisant, à tout moment, à perquisitionner en ce lieu et à les saisir :

a) du cannabis ayant donné lieu à une contravention à la présente loi;

b) une chose qui contient ou recèle du cannabis ayant donné lieu à une contravention à la présente loi;

c) un bien infractionnel;

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi ou, dans les cas où elle résulte en tout ou en partie d'une contravention à la présente loi, à une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31 du *Code criminel*.

Application de l'article 487.1 du *Code criminel*

(2) La dénonciation visée au paragraphe (1) peut se faire par téléphone ou tout autre moyen de télécommunication, conformément à l'article 487.1 du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Exécution hors du ressort

(3) Le juge de paix peut délivrer le mandat pour perquisition dans une province où il n'a pas compétence; le mandat y est alors exécutoire une fois visé par un juge de paix ayant compétence dans la province en question.

Effet du visa

(4) Le visa confère à tout agent de la paix à qui le mandat était adressé en premier lieu, ainsi qu'à ceux de la circonscription territoriale en cause, tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer, conformément au droit applicable, des choses saisies.

Fouilles et saisies

(5) L'exécutant du mandat peut fouiller toute personne qui se trouve dans le lieu faisant l'objet de la perquisition en vue de découvrir et, le cas échéant, de saisir du cannabis ou tout autre bien ou chose mentionnés dans le mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a du cannabis, cet autre bien ou cette chose sur elle.

Saisie d'autres choses

(6) Outre ce qui est mentionné dans le mandat, l'exécutant peut, à condition que son avis soit fondé sur des motifs raisonnables, saisir :

(a) any cannabis in respect of which the peace officer believes on reasonable grounds that this Act has been contravened;

(b) anything that the peace officer believes on reasonable grounds contains or conceals cannabis;

(c) anything that the peace officer believes on reasonable grounds is offence-related property; or

(d) anything that the peace officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of an offence under this Act.

a) du cannabis qui, à son avis, a donné lieu à une contravention à la présente loi;

b) toute chose qui, à son avis, contient ou recèle du cannabis;

c) toute chose qui, à son avis, est un bien infractionnel;

d) toute chose qui, à son avis, servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(7) A peace officer may exercise any of the powers described in subsection (1), (5) or (6) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain one.

Perquisition sans mandat

(7) L'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés aux paragraphes (1), (5) ou (6) lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies.

Seizure of additional things

(8) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) or exercises powers under subsection (5) or (7) may seize, in addition to any cannabis, property or thing referred to in the warrant and in subsection (6), anything that the peace officer believes on reasonable grounds has been obtained by or used in the commission of an offence or that will afford evidence in respect of an offence.

Saisie d'autres choses

(8) L'agent de la paix qui exécute le mandat ou qui exerce les pouvoirs visés aux paragraphes (5) ou (7) peut, outre ce qui est mentionné dans le mandat et au paragraphe (6), saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a été obtenue ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction ou qu'elle servira de preuve à l'égard de celle-ci.

Assistance and use of force

88 For the purpose of exercising any of the powers described in section 87, a peace officer may

(a) enlist the assistance that the officer considers necessary; and

(b) use as much force as is necessary in the circumstances.

Assistance et usage de la force

88 Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 87, l'agent de la paix peut recourir à l'assistance qu'il estime nécessaire et à la force justifiée par les circonstances.

PART 9

Disposition of Seized Things

Report to Minister

Report of seizure, etc.

89 (1) Subject to the regulations, every peace officer, inspector or prescribed person that seizes, finds or otherwise acquires cannabis in the course of the administration or enforcement of this Act or any other Act of

PARTIE 9

Disposition des choses saisies

Rapport au ministre

Rapport de saisie, etc.

89 (1) Sous réserve des règlements, l'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement qui saisit, trouve ou obtient de toute autre manière du cannabis dans le cadre de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale est tenu,

Parliament must, within 30 days after doing so, cause a report to be sent to the Minister setting out

(a) a description of the cannabis;

(b) the amount that was seized, found or otherwise acquired;

(c) the place where it was seized, found or otherwise acquired;

(d) the date on which it was seized, found or otherwise acquired;

(e) the name of the police force, agency or entity to which the peace officer, inspector or prescribed person belongs;

(f) the number of the file or police report related to the seizure, finding or acquisition; and

(g) any other prescribed information.

Copy to justice

(2) In the case of a seizure made under section 87 of this Act, the *Criminal Code* or a power of seizure at common law, the individual who caused the report to be sent to the Minister must also, within 30 days after the seizure, cause a copy of the report to be filed with the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, if a warrant was not issued, a justice who would have had jurisdiction to issue a warrant.

dans les trente jours suivant la saisie, la découverte ou l'obtention, de faire envoyer un rapport au ministre précisant :

a) la description du cannabis;

b) la quantité saisie, trouvée ou obtenue;

c) le lieu de la saisie, de la découverte ou de l'obtention;

d) la date de la saisie, de la découverte ou de l'obtention;

e) le nom du corps policier, de l'organisme ou de l'entité auquel appartient l'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement;

f) le numéro du rapport de police ou du dossier relatif à la saisie, à la découverte ou à l'obtention;

g) tout autre renseignement réglementaire.

Copie déposée auprès du juge de paix

(2) Dans le cas d'une saisie effectuée en vertu de l'article 87 de la présente loi, du *Code criminel* ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la common law, l'individu qui a fait envoyer un rapport au ministre fait déposer, dans les trente jours suivant la saisie, une copie du rapport auprès du juge de paix qui a décerné le mandat ou d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale, ou encore, auprès d'un juge de paix qui aurait été compétent pour le décerner, dans le cas où la saisie a été effectuée sans mandat.

Application

Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable

90 (1) Subject to subsections (2) and (3), sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply to anything seized under this Act.

Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable — non-chemical offence-related property

(2) If a thing seized under this Act is non-chemical offence-related property, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply, subject to subsections 86(12) to (14) and sections 94 to 101 of this Act.

Provisions of this Act and the regulations applicable

(3) The provisions of this Act and of the regulations apply in respect of

Application

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

90 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent à toute chose saisie en vertu de la présente loi.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel* — bien infractionnel non chimique

(2) Dans le cas de biens infractionnels non chimiques, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des paragraphes 86(12) à (14) et des articles 94 à 101 de la présente loi.

Application des dispositions de la présente loi et de ses règlements

(3) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements s'appliquent aux biens suivants :

(a) any cannabis or chemical offence-related property that is seized under this Act or any other Act of Parliament or under a power of seizure at common law; and

(b) any chemical or thing that is referred to in paragraph (b) or (c) of the definition *chemical property* in subsection 2(1) and that is seized under this Act.

a) le cannabis et les biens infractionnels chimiques qui sont saisis en vertu de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la common law;

b) toute substance chimique ou toute chose visée aux alinéas b) ou c) de la définition de *bien chimique* au paragraphe 2(1) qui est saisie en vertu de la présente loi.

Recognizance

(4) If, under this section, an order is made under paragraph 490(9)(c) of the *Criminal Code* for the return of any non-chemical offence-related property seized under this Act, the judge or justice making the order may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in the amount and with the conditions, if any, that the judge or justice directs and, if the judge or justice considers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice the sum of money or other valuable security that the judge or justice directs.

Engagement

(4) Le juge ou juge de paix qui, au titre du présent article, rend une ordonnance en application de l'alinéa 490(9)c) du *Code criminel* visant la restitution d'un bien infractionnel non chimique saisi en vertu de la présente loi peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et, le cas échéant, les conditions sont fixés par lui. S'il l'estime indiqué, le juge ou juge de paix peut exiger du demandeur qu'il dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre garantie qu'il établit.

DIVISION 1

Non-chemical Offence-related Property

Restraint Orders

Application for restraint order

91 (1) The Attorney General may make an application in accordance with this section for a restraint order under this section in respect of any non-chemical offence-related property.

Procedure

(2) The application may be made *ex parte* and it must be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or any other person deposing to the following matters:

(a) the offence to which the property relates;

(b) the person that is believed to be in possession of the property; and

(c) a description of the property.

Restraint order

(3) The judge to whom the application is made may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

SECTION 1

Biens infractionnels non chimiques

Ordonnances de blocage

Demande d'ordonnance de blocage

91 (1) Le procureur général peut demander, conformément au présent article, une ordonnance de blocage d'un bien infractionnel non chimique.

Procédure

(2) La demande d'ordonnance est présentée à un juge par écrit et peut être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne et comporte les éléments suivants :

a) la désignation de l'infraction à laquelle est lié le bien;

b) la désignation de la personne que l'on croit en possession du bien;

c) la description du bien.

Ordonnance de blocage

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il y a des motifs

the property is non-chemical offence-related property, make a restraint order prohibiting any person from disposing of or otherwise dealing with any interest in or right to the property specified in the order, other than in the manner that is specified in the order.

raisonnables de croire que le bien est un bien infractionnel non chimique; l'ordonnance prévoit qu'il est interdit à toute personne de disposer du bien qui y est mentionné ou d'effectuer toute autre opération sur les droits ou intérêts qu'elle détient sur lui, sauf dans la mesure prévue par l'ordonnance.

Property outside Canada

(4) A restraint order may be issued under this section in respect of property situated outside Canada, with any modifications that the circumstances require.

Biens à l'étranger

(4) Les ordonnances de blocage visées au présent article peuvent être rendues à l'égard de biens situés à l'étranger, avec les adaptations nécessaires.

Conditions

(5) The restraint order may be subject to any reasonable conditions that the judge thinks fit.

Conditions

(5) L'ordonnance de blocage peut être assortie des conditions raisonnables que le juge estime indiquées.

Order in writing

(6) The restraint order must be in writing.

Ordonnance écrite

(6) L'ordonnance de blocage est rendue par écrit.

Service

(7) A copy of the restraint order must be served on the person to which the order is addressed in the manner that the judge making it directs or in accordance with the rules of the court.

Signification

(7) Une copie de l'ordonnance de blocage est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon dont le juge l'ordonne.

Registration

(8) A copy of the restraint order must be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

Enregistrement

(8) Une copie de l'ordonnance de blocage est enregistrée à l'égard de tout bien conformément aux lois de la province où il est situé.

Order continues in force

(9) The restraint order remains in effect until

(a) an order is made under subsection 97(3) or 98(3) of this Act or subsection 490(9) or (11) of the *Criminal Code* in relation to the property; or

(b) an order of forfeiture of the property is made under subsection 94(1) or 95(2) of this Act or section 490 of the *Criminal Code*.

Validité

(9) L'ordonnance de blocage demeure valide jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne :

a) une ordonnance est rendue à l'égard du bien en vertu des paragraphes 97(3) ou 98(3) de la présente loi ou des paragraphes 490(9) ou (11) du *Code criminel*;

b) une ordonnance de confiscation du bien est rendue en vertu des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la présente loi ou de l'article 490 du *Code criminel*.

Offence

(10) Any person on which a restraint order is served in accordance with this section and that, while the order is in force, fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(10) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée conformément au présent article et qui, pendant que celle-ci est valide, contrevient à ses dispositions est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable

92 (1) Subject to sections 94 to 101 of this Act, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply, with any

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

92 (1) Sous réserve des articles 94 à 101 de la présente loi, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

necessary modifications, to any property that is the subject-matter of a restraint order made under section 91.

Recognizance

(2) If, under this section, an order is made under paragraph 490(9)(c) of the *Criminal Code* for the return of any property that is the subject-matter of a restraint order made under section 91, the judge or justice making the order may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in the amount and with the conditions, if any, that the judge or justice directs and, if the judge or justice considers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice the sum of money or other valuable security that the judge or justice directs.

Management Orders

Management order

93 (1) On application of the Attorney General or of any other person with the written consent of the Attorney General, a justice in the case of non-chemical offence-related property seized under section 87 of this Act, the *Criminal Code* or a power of seizure at common law, or a judge in the case of property restrained under section 91, may, if he or she is of the opinion that the circumstances so require,

(a) appoint a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of the property in accordance with the directions of the judge or justice; and

(b) require any person having possession of that property to give possession of the property to the person appointed under paragraph (a).

Appointment of Minister of Public Works and Government Services

(2) If the Attorney General of Canada so requests, a judge or justice appointing a person under subsection (1) must appoint the Minister of Public Works and Government Services.

Power to manage

(3) The power to manage or otherwise deal with property under subsection (1) includes

(a) the power to make an interlocutory sale of perishable or rapidly depreciating property;

(b) the power to destroy, in accordance with subsections (4) to (7), property that has little or no value; and

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux biens faisant l'objet d'une ordonnance de blocage au titre de l'article 91.

Engagement

(2) Le juge ou juge de paix qui, au titre du présent article, rend une ordonnance en application de l'alinéa 490(9)c) du *Code criminel* visant la restitution d'un bien faisant l'objet d'une ordonnance de blocage au titre de l'article 91 peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et, le cas échéant, les conditions sont fixés par lui. S'il l'estime indiqué, le juge ou juge de paix peut exiger du demandeur qu'il dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre garantie qu'il établit.

Ordonnances de prise en charge

Ordonnance de prise en charge

93 (1) Sur demande du procureur général ou d'une autre personne munie de son consentement écrit, le juge de paix, à l'égard de biens infractionnels non chimiques saisis en vertu de l'article 87 de la présente loi, du *Code criminel* ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la common law, ou le juge, à l'égard de biens bloqués au titre de l'article 91, peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances :

a) nommer un administrateur et lui ordonner de prendre en charge ces biens en tout ou en partie et de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard conformément aux directives du juge ou du juge de paix;

b) ordonner à toute personne qui a la possession d'un bien à l'égard duquel un administrateur est nommé, de le remettre à celui-ci.

Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

(2) À la demande du procureur général du Canada, le juge ou le juge de paix nomme le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à titre d'administrateur visé au paragraphe (1).

Administration

(3) La charge d'administrer des biens ou d'effectuer toute autre opération à leur égard comprend notamment :

a) le pouvoir de vendre en cours d'instance les biens périssables ou qui se déprécient rapidement;

(c) the power to have property — other than real property or immovables or a conveyance — forfeited to Her Majesty in accordance with subsection (8).

b) le pouvoir de détruire, conformément aux paragraphes (4) à (7), les biens d'aucune ou de peu de valeur;

c) le pouvoir de faire confisquer, au profit de Sa Majesté, les biens autres que les immeubles ou biens réels ou les moyens de transport, conformément au paragraphe (8).

Application for destruction order

(4) Before a person that is appointed to manage property destroys property that has little or no value, they must apply to a court for a destruction order.

Demande d'ordonnance de destruction

(4) Avant de détruire un bien d'aucune ou de peu de valeur, l'administrateur est tenu de demander au tribunal de rendre une ordonnance de destruction.

Notice

(5) Before making a destruction order, a court must require notice in accordance with subsection (6) to be given to, and may hear, any person that, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in or right to the property.

Avis

(5) Avant de rendre une ordonnance de destruction, le tribunal exige que soit donné un avis conformément au paragraphe (6) à quiconque, à son avis, semble avoir un droit ou un intérêt sur le bien; il peut aussi entendre une telle personne.

Manner of giving notice

(6) The notice must

(a) be given in the manner that the court directs or that may be specified in the rules of the court; and

(b) specify the effective period of the notice that the court considers reasonable or that may be set out in the rules of the court.

Modalités de l'avis

(6) L'avis :

a) est donné selon les modalités précisées par le tribunal ou prévues par les règles de celui-ci;

b) précise la durée que le tribunal estime raisonnable quant à sa validité ou que fixent les règles de celui-ci.

Destruction order

(7) A court must order that the property be destroyed if it is satisfied that the property has little or no financial or other value.

Ordonnance de destruction

(7) Le tribunal ordonne la destruction du bien s'il est convaincu que le bien n'a que peu ou pas de valeur, financière ou autre.

Forfeiture order

(8) On application by a person that is appointed to manage the property, a court must order that the property — other than real property or immovables or a conveyance — be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the law if

(a) a notice is given or published in the manner that the court directs or that may be specified in the rules of the court;

(b) the notice specifies a period of 60 days during which a person may make an application to the court asserting their interest in or right to the property; and

(c) during that period, no one makes such an application.

Ordonnance de confiscation

(8) Sur demande de l'administrateur, le tribunal ordonne que le bien autre qu'un immeuble ou bien réel ou un moyen de transport soit confisqué au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit disposé conformément au droit applicable si, à la fois :

a) un avis a été donné ou publié selon les modalités précisées par le tribunal ou prévues par les règles de celui-ci;

b) l'avis précise un délai de soixante jours dans lequel toute personne peut présenter une demande alléguant un droit ou un intérêt sur le bien;

c) personne ne lui a présenté une telle demande dans ce délai.

For greater certainty

(9) For greater certainty, if property that is the subject of a management order is sold, the management order applies to the net proceeds of the sale.

Application to vary conditions

(10) The Attorney General may at any time apply to the judge or justice to cancel or vary any condition to which a management order is subject but may not apply to vary an appointment made under subsection (2).

When management order ceases to have effect

(11) A management order ceases to have effect when the property that is the subject of the management order is returned in accordance with the law, destroyed or forfeited to Her Majesty.

Forfeiture

Forfeiture order

94 (1) Subject to sections 96 to 98, if a person is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that non-chemical offence-related property is related to the commission of the offence, the court must

(a) if the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of or otherwise dealt with in accordance with the law by the Attorney General or Solicitor General of that province; and

(b) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of or otherwise dealt with in accordance with the law by the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council for the purposes of this paragraph.

Property related to other offences

(2) Subject to sections 96 to 98, if the evidence does not establish to the satisfaction of the court that property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) is related to the commission of the designated offence of which a person is convicted or discharged, but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that the property is non-chemical offence-related property, the court may make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Précision

(9) Il est entendu que lorsqu'un bien faisant l'objet d'une ordonnance de prise en charge est vendu, cette ordonnance s'applique au produit net de la vente de ce bien.

Demande de modification des conditions

(10) Le procureur général peut demander au juge ou au juge de paix d'annuler ou de modifier une condition à laquelle est assujettie l'ordonnance de prise en charge, à l'exclusion d'une modification de la nomination effectuée en application du paragraphe (2).

Cessation d'effet de l'ordonnance de prise en charge

(11) L'ordonnance de prise en charge cesse d'avoir effet lorsque les biens qu'elle vise sont restitués, conformément au droit applicable, détruits ou confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

Ordonnance de confiscation

94 (1) Sous réserve des articles 96 à 98 et sur demande du procureur général, le tribunal qui condamne une personne pour une infraction désignée ou l'en absout en vertu de l'article 730 du *Code criminel* et qui est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que des biens infractionnels non chimiques sont liés à la perpétration de cette infraction ordonne qu'ils soient confisqués :

a) soit au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites ont été engagées relativement à l'infraction, si elles l'ont été à la demande de l'administration de cette province et menées par cette dernière ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose conformément au droit applicable;

b) soit au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent alinéa en dispose conformément au droit applicable, dans tout autre cas.

Biens liés à d'autres infractions

(2) Sous réserve des articles 96 à 98, le tribunal peut rendre l'ordonnance de confiscation prévue au paragraphe (1) à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu qu'ils sont liés à la perpétration de l'infraction désignée pour laquelle la personne a été condamnée ou dont elle a été absoute, s'il est convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infractionnels non chimiques.

Property outside Canada

(3) An order may be issued under this section in respect of property situated outside Canada, with any modifications that the circumstances require.

Appeal

(4) A person that has been convicted or discharged of a designated offence, or the Attorney General, may appeal to the court of appeal from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

Application for *in rem* forfeiture

95 (1) If an information has been laid in respect of a designated offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Order of forfeiture

(2) Subject to sections 96 to 98, the judge to whom the application is made must order the property to be forfeited and disposed of in accordance with subsection (4)

(a) if the judge is satisfied beyond a reasonable doubt that any property is non-chemical offence-related property;

(b) if the judge is satisfied that proceedings were commenced in respect of a designated offence to which the property referred to in paragraph (a) is related; and

(c) if the judge is satisfied that the accused charged with the designated offence has died or absconded.

Accused deemed absconded

(3) For the purposes of subsection (2), an accused is deemed to have absconded in connection with a designated offence if

(a) an information has been laid alleging the commission of the offence by the accused;

(b) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information; and

(c) reasonable attempts to arrest the accused under the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued.

An accused who is deemed under this subsection to have absconded in connection with a designated offence is

Biens à l'étranger

(3) Les ordonnances visées au présent article peuvent être rendues à l'égard de biens situés à l'étranger, avec les adaptations nécessaires.

Appel

(4) La personne qui a été condamnée pour une infraction désignée ou en a été absoute peut, de même que le procureur général, interjeter appel devant la cour d'appel de l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle ordonnance, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction désignée en cause.

Demande de confiscation réelle

95 (1) En cas de dépôt d'une dénonciation visant la perpétration d'une infraction désignée, le procureur général peut demander à un juge de rendre une ordonnance de confiscation au titre du paragraphe (2).

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 96 à 98, le juge saisi de la demande rend une ordonnance de confiscation et de disposition à l'égard des biens en question conformément au paragraphe (4), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les biens sont, hors de tout doute raisonnable, des biens infractionnels non chimiques;

b) des poursuites ont été engagées relativement à une infraction désignée ayant trait à ces biens;

c) la personne accusée de l'infraction est décédée ou s'est esquivée.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'avoir commis l'infraction désignée;

b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation;

c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du mandat.

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

deemed to have done so on the last day of the six-month period referred to in paragraph (c).

Who may dispose of forfeited property

(4) For the purposes of subsection (2), the judge must

(a) if the proceedings referred to in paragraph (2)(b) were commenced at the instance of the government of a province, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of or otherwise dealt with in accordance with the law by the Attorney General or Solicitor General of that province; and

(b) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of or otherwise dealt with in accordance with the law by the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council for the purposes of this paragraph.

Disposant

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le juge ordonne la confiscation des biens infractionnels non chimiques :

a) soit au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites visées à l'alinéa (2)b) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande de l'administration de cette province, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose conformément au droit applicable;

b) soit au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent alinéa en dispose conformément au droit applicable, dans tout autre cas.

Property outside Canada

(5) An order may be issued under this section in respect of property situated outside Canada, with any modifications that the circumstances require.

Biens à l'étranger

(5) Les ordonnances visées au présent article peuvent être rendues à l'égard de biens situés à l'étranger, avec les adaptations nécessaires.

Power to set aside transfers

96 A court may, before ordering that property be forfeited under subsection 94(1) or 95(2), set aside any transfer of the property that occurred after the seizure of the property, or the making of a restraint order in respect of the property, unless the transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

Annulation d'un transfert

96 Avant de rendre l'ordonnance de confiscation prévue aux paragraphes 94(1) ou 95(2), le tribunal peut annuler tout transfert d'un bien survenu après sa saisie ou son blocage; le présent article ne vise toutefois pas les transferts qui ont été faits pour contrepartie de valeur à une personne agissant de bonne foi.

Notice

97 (1) Before making an order under subsection 94(1) or 95(2) in relation to any property, a court must require a notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person that, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in or right to the property.

Avis

97 (1) Avant de rendre l'ordonnance de confiscation prévue aux paragraphes 94(1) ou 95(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige que soit donné un avis à quiconque, à son avis, semble avoir un droit ou un intérêt sur le bien; il peut aussi entendre une telle personne.

Manner of giving notice

(2) The notice must

(a) be given in the manner that the court directs or that may be specified in the rules of the court;

(b) specify the period that the court considers reasonable or that may be set out in the rules of the court during which a person may make an application to the court asserting their interest in or right to the property; and

Modalités de l'avis

(2) L'avis :

a) est donné selon les modalités précisées par le tribunal ou prévues par les règles de celui-ci;

b) précise le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci dans lequel toute personne peut présenter une demande alléguant un droit ou un intérêt sur le bien;

(c) set out the designated offence charged and a description of the property.

c) mentionne l'infraction désignée à l'origine de l'accusation et comporte une description du bien en question.

Order of restoration

(3) If a court is satisfied that any person, other than one referred to in paragraph (a) or (b), is the owner of, or is entitled to possession of, any property or any part of any property that would otherwise be forfeited under an order made under subsection 94(1) or 95(2) and that the person appears innocent of any complicity in a designated offence or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part be returned to that person:

(a) a person that was charged with a designated offence; or

(b) a person that acquired title to, ownership of or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en application des paragraphes 94(1) ou 95(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée ou qui a obtenu un titre, un droit de propriété ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire ou a droit à leur possession et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Notice

98 (1) If all or part of the property that would otherwise be forfeited under subsection 94(1) or 95(2) is a dwelling-house, before making an order of forfeiture, a court must require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any individual who resides in the dwelling-house and is a member of the immediate family of the person charged with or convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of the indictable offence under this Act in relation to which the property would be forfeited.

Avis

98 (1) Avant de rendre une ordonnance de confiscation de biens infractionnels — composés d'une maison d'habitation en tout ou en partie — confiscables au titre des paragraphes 94(1) ou 95(2), le tribunal exige que soit donné un avis conformément au paragraphe (2) à tout individu qui habite la maison et qui est membre de la famille immédiate de la personne accusée d'un acte criminel prévu par la présente loi et lié à la confiscation des biens, condamnée pour cet acte criminel ou absoute en vertu de l'article 730 du *Code criminel*; il peut aussi entendre un tel individu.

Manner of giving notice

(2) The notice must

(a) be given in the manner that the court directs or that may be specified in the rules of the court;

(b) specify the period that the court considers reasonable or that may be set out in the rules of the court during which a member of the immediate family who resides in the dwelling-house may make themselves known to the court; and

(c) set out the offence charged and a description of the property.

Modalités de l'avis

(2) L'avis :

a) est donné selon les modalités précisées par le tribunal ou prévues par les règles de celui-ci;

b) précise le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci dans lequel le membre de la famille immédiate qui habite la maison peut se manifester;

c) mentionne l'infraction à l'origine de l'accusation et comporte une description des biens.

Non-forfeiture of real property or immovables

(3) Subject to an order made under subsection 97(3), if a court is satisfied that the impact of an order of forfeiture made under subsection 94(1) or 95(2) in respect of real property or immovables would be disproportionate to the nature and gravity of the offence, the circumstances surrounding the commission of the offence and the criminal record, if any, of the person charged with or convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of the offence, it may decide not to order the forfeiture of the property or part of the property and may revoke any restraint order made in respect of that property or part.

Factors in relation to dwelling-house

(4) If all or part of the property that would otherwise be forfeited under subsection 94(1) or 95(2) is a dwelling-house, when making a decision under subsection (3), the court must also consider

(a) the impact of an order of forfeiture on any member of the immediate family of the person charged with or convicted or discharged of the offence, if the dwelling-house was the family member's principal residence at the time the charge was laid and continues to be the family member's principal residence; and

(b) whether the family member appears innocent of any complicity in the offence or of any collusion in relation to the offence.

Application of claimants

99 (1) If any property is forfeited to Her Majesty under an order made under subsection 94(1) or 95(2), any person that claims an interest in or right to the property, other than any of the following persons, may, within 30 days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4):

(a) in the case of property forfeited under an order made under subsection 94(1), a person that was convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of the designated offence in relation to which the property was forfeited;

(b) in the case of property forfeited under an order made under subsection 95(2), a person that was charged with the designated offence in relation to which the property was forfeited; or

(c) a person that acquired title to, ownership of or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) or (b) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or

Non-confiscation d'immeubles ou de biens réels

(3) Sous réserve de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 97(3), le tribunal peut s'abstenir d'ordonner la confiscation de tout ou partie d'immeubles ou de biens réels confiscables au titre des paragraphes 94(1) ou 95(2) et annuler toute ordonnance de blocage à l'égard de tout ou partie des biens, s'il est convaincu que l'effet de la confiscation serait démesuré par rapport à la nature et à la gravité de l'infraction, aux circonstances de sa perpétration et, s'il y a lieu, au casier judiciaire de la personne qui est accusée de l'infraction, condamnée pour cette infraction ou absoute en vertu de l'article 730 du *Code criminel*.

Facteurs : maison d'habitation

(4) Dans le cas où les biens confiscables au titre des paragraphes 94(1) ou 95(2) sont composés d'une maison d'habitation en tout ou en partie, le tribunal, pour rendre sa décision au titre du paragraphe (3) prend aussi en compte les facteurs suivants :

a) l'effet qu'aurait la confiscation à l'égard d'un membre de la famille immédiate de la personne qui est accusée de l'infraction, condamnée pour cette infraction ou absoute, si la maison était la résidence principale de ce membre avant que l'accusation ne soit portée et continue de l'être par la suite;

b) le fait que le membre de la famille semble innocent ou non de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Demandes des tiers intéressés

99 (1) Quiconque prétend avoir un droit ou un intérêt sur un bien infractionnel confisqué au profit de Sa Majesté au titre des paragraphes 94(1) ou 95(2) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance prévue au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) celle qui a été condamnée pour l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué en application du paragraphe 94(1) ou qui en a été absoute en vertu de l'article 730 du *Code criminel*;

b) celle qui a été accusée de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué en application du paragraphe 95(2);

c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas a) ou b), un titre, un droit de propriété ou un droit de possession sur ce bien dans des circonstances telles qu'elles permettent

right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien.

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom the application is made must fix a day that is not less than 30 days after the date of the filing of the application for the hearing of the application.

Date de l'audition

(2) Le juge saisi de la demande fixe la date de l'audition, laquelle doit être postérieure d'au moins trente jours à celle du dépôt de la demande.

Notice

(3) The applicant must serve a notice of the application and of the hearing of it on the Attorney General at least 15 days before the day fixed for the hearing.

Avis

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.

Order declaring interest or right not affected by forfeiture

(4) The judge to whom the application is made may make an order declaring that the interest or right of the applicant is not affected by the forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest or right if the judge is satisfied that the applicant

(a) is not a person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) and appears innocent of any complicity in any designated offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to such an offence; and

(b) exercised all reasonable care to be satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by

(i) the person that was permitted by the applicant to obtain possession of the property or from which the applicant obtained possession,

(ii) the mortgagor or hypothecary debtor, if the applicant is a mortgagee or hypothecary creditor,

(iii) the person that is subject to the charge, if the applicant is a chargee,

(iv) the person that is subject to the prior claim, if the applicant is the holder of a prior claim,

(v) the person that is subject to the lien, if the applicant is a lienholder, or

(vi) the giver of a security interest, if the applicant is the creditor in relation to the security interest.

Ordonnance protégeant le droit ou l'intérêt du demandeur

(4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit ou l'intérêt du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée ou la valeur de ce droit ou de cet intérêt, s'il est convaincu que le demandeur :

a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1)a), b) ou c) et semble innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction désignée qui a donné lieu à la confiscation;

b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblablement pas servi à la perpétration d'un acte illicite par, selon le cas :

(i) la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession,

(ii) dans le cas d'un créancier hypothécaire, le débiteur hypothécaire,

(iii) dans le cas d'un titulaire d'une charge, le débiteur assujetti à cette charge,

(iv) dans le cas d'un titulaire d'une créance prioritaire, le débiteur assujetti à cette créance,

(v) dans le cas d'un titulaire d'un privilège, le débiteur assujetti à ce privilège,

(vi) dans le cas d'une sûreté sur un bien personnel, le débiteur assujetti à cette sûreté.

Appeal — subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI of the *Criminal Code* with respect to procedure on appeals apply, with any

Appel — paragraphe (4)

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel devant la cour d'appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), auquel cas les dispositions de la partie XXI du *Code criminel* qui traitent des règles de

necessary modifications, in respect of appeals under this subsection.

Return of property

(6) The Minister must, on application made to the Minister by any person in respect of which a judge has made an order under subsection (4), and if the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired or any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that

(a) the property, or the part of it to which the interest or right of the applicant relates, be returned to the applicant; or

(b) an amount equal to the value of the interest or right of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Appeal — subsection 95(2)

100 Any person that, in their opinion, is aggrieved by an order made under subsection 95(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI of the *Criminal Code*, and that Part applies, with any necessary modifications, in respect of such an appeal.

Suspension of order pending appeal

101 Despite anything in this Act, the operation of an order made in respect of property under subsection 94(1), 95(2) or 99(4) is suspended pending

(a) any application made in respect of the property under any of those provisions or any other provision of this Act or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property; or

(b) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the property.

The property must not be disposed of or otherwise dealt with until the expiry of the 30th day after the day an order is made under any of those provisions.

DIVISION 2

Cannabis and Chemical Property

Return

102 (1) A peace officer, inspector or prescribed person that seizes, finds or otherwise acquires cannabis or

procédure en matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Restitution

(6) À la demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés ou que l'appel interjeté a été tranché, le ministre ordonne :

a) soit la restitution au demandeur du bien ou de la partie du bien sur laquelle porte son droit ou son intérêt;

b) soit le paiement au demandeur d'une somme égale à la valeur de son droit ou de son intérêt déclarée dans l'ordonnance.

Appel — paragraphe 95(2)

100 Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 95(2) peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI du *Code criminel*, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Suspension d'exécution pendant un appel

101 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 94(1), 95(2) ou 99(4) est suspendue jusqu'à l'issue :

a) de toute demande de restitution ou de confiscation des biens en question présentée au titre de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

En tout état de cause, il ne peut être disposé des biens qu'après le trentième jour suivant la date du prononcé de l'ordonnance rendue au titre de l'une de ces dispositions.

SECTION 2

Cannabis et biens chimiques

Restitution

102 (1) L'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement qui saisit, trouve ou obtient de toute

chemical offence-related property in the course of the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament — or that seizes, finds or otherwise acquires any chemical or thing that is referred to in paragraph (b) or (c) of the definition *chemical property* in subsection 2(1) in the course of the administration or enforcement of this Act — may return it to the person that is its owner or that is entitled to its possession if the peace officer, inspector or prescribed person is satisfied

(a) that there is no dispute as to who owns it or is entitled to its possession; and

(b) that its continued detention is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament.

autre manière du cannabis ou un bien infractionnel chimique dans le cadre de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale — ou qui saisit, trouve ou obtient de toute autre manière une substance chimique ou toute chose visée aux alinéas b) ou c) de la définition de *bien chimique* au paragraphe 2(1) dans le cadre de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi — peut restituer le cannabis ou le bien au propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession, lorsqu'il est convaincu :

a) d'une part, qu'il n'y a aucune contestation quant à la propriété ou au droit de possession du cannabis ou du bien;

b) d'autre part, que la détention du cannabis ou du bien n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Receipt

(2) When the cannabis or property is returned, the peace officer, inspector or prescribed person must obtain a receipt for it.

Reçu

(2) Lorsqu'il restitue le cannabis ou le bien, l'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement obtient un reçu en attestant la restitution.

Report

(3) In the case of a seizure made under section 87 of this Act, the *Criminal Code* or a power of seizure at common law, the peace officer making the seizure must make a report about the return to the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, if a warrant was not issued, a justice who would have had jurisdiction to issue a warrant.

Rapport

(3) Dans le cas d'une saisie effectuée en vertu de l'article 87 de la présente loi, du *Code criminel* ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la common law, l'agent de la paix fait rapport de la restitution au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge de paix de la même circonscription territoriale, ou encore, au juge de paix qui aurait été compétent pour le décerner, dans le cas où la saisie a été effectuée sans mandat.

Application for order to return

103 (1) If cannabis or chemical property has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer, inspector or prescribed person, any person may, within 60 days after the date of the seizure, finding or acquisition, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, apply, by notice in writing to a justice in the jurisdiction in which it is being detained, for an order to return it to the person.

Demande de restitution

103 (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant la date à laquelle du cannabis ou un bien chimique a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix, un inspecteur ou une personne visée par règlement et sur préavis donné au procureur général selon les modalités prévues par règlement, demander par avis écrit à un juge de paix de la circonscription territoriale où le cannabis ou le bien est retenu d'en ordonner la restitution.

Order to return

(2) If, on the hearing of the application, a justice is satisfied that the applicant is the owner or is entitled to possession of the cannabis or the property and the Attorney General does not indicate that it or any part of it may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice must, subject to subsection (5), order

Ordonnance de restitution

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire du cannabis ou du bien ou a droit à sa possession et si le procureur général n'a pas indiqué que le cannabis ou le bien pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de

that it, or the part that is not required, as the case may be, be returned as soon as feasible to the applicant.

toute autre loi fédérale, le juge de paix, sous réserve du paragraphe (5), ordonne que le cannabis ou le bien soit restitué en tout ou en partie, selon le cas, dès que possible au demandeur.

Order to return at specified time

(3) If, on the hearing of the application, a justice is satisfied that the applicant is the owner or is entitled to possession of the cannabis or property but the Attorney General indicates that it or any part of it may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the justice must, subject to subsection (5), order that it, or the part that is required, as the case may be, be returned to the applicant

(a) on the expiry of 180 days after the day on which the application was made, if no proceeding in relation to the cannabis or property has been commenced before that time; or

(b) on the final conclusion of the proceeding or any other proceeding in relation to the cannabis or property if the applicant is not found guilty in those proceedings of an offence committed in relation to it.

Ordonnance de restitution ultérieure

(3) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire du cannabis ou du bien ou a droit à sa possession, mais que le procureur général indique que le cannabis ou le bien pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, sous réserve du paragraphe (5), ordonne que le cannabis ou le bien soit restitué, en tout ou en partie, selon le cas, au demandeur :

a) à l'expiration des cent quatre-vingts jours suivant la date de la demande, si aucune procédure n'a encore été engagée à l'égard du cannabis ou du bien;

b) dans le cas contraire, à l'issue de la procédure, si le demandeur n'est reconnu coupable d'aucune infraction à l'égard du cannabis ou du bien.

Order of forfeiture

(4) If, on the hearing of the application, a justice is not satisfied that the applicant is the owner or is entitled to possession of the cannabis or property, and it or a part of it is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the justice must order that it, or the part that is not required, as the case may be, be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in the manner that the Minister directs.

Ordonnance de confiscation

(4) S'il n'est pas convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire du cannabis ou du bien ou a droit à sa possession, le juge de paix ordonne que tout ou partie du cannabis ou du bien qui n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté. Il en est alors disposé conformément aux règlements ou, à défaut, de la manière prévue par le ministre.

Payment of compensation in lieu

(5) If, on the hearing of the application, a justice is satisfied that the applicant is the owner or is entitled to possession of the cannabis or property, but it was disposed of or otherwise dealt with under section 105, the justice must make an order that an amount equal to its value be paid to the applicant.

Paiement compensatoire

(5) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire du cannabis ou du bien ou a droit à sa possession, mais qu'il en a été disposé en application de l'article 105, le juge de paix ordonne que soit versée à cette personne une somme de valeur égale à celle du cannabis ou du bien.

Forfeiture if no application

104 If no application for the return of the cannabis or the chemical property has been made under subsection 103(1) within 60 days after the date of its seizure, finding or acquisition by a peace officer, inspector or prescribed person and it or any part of it is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the

Confiscation : aucune demande

104 Si le cannabis ou le bien chimique saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix, un inspecteur ou une personne visée par règlement n'est pas nécessaire, en tout ou en partie, dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qu'aucune demande de

cannabis or the property, or the part that is not required, as the case may be, is forfeited to Her Majesty and may be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in the manner that the Minister directs.

Expedited disposition

105 If all or any part of any cannabis or chemical property whose storage or handling poses a risk to health or safety is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the Minister or a peace officer or prescribed person may dispose of or otherwise deal with it in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in the manner that the Minister directs.

Destruction of plants

106 The Minister may, on prior notification being given to the Attorney General, cause to be destroyed any cannabis plant that is being produced contrary to the provisions of this Act or of the regulations.

Disposition following proceedings

107 Subject to section 103, if, in a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the court before which the proceedings have been brought is satisfied that any cannabis or chemical property that is the subject of proceedings before the court is no longer required by that court or any other court, the court

(a) must order that it be returned to

(i) the person from which it was seized if the court is satisfied that the person came into its possession lawfully and continued to deal with it lawfully, or

(ii) the person that is its owner or that is entitled to its possession, if that person is known and if the court is satisfied that its possession by the person from which it was seized was unlawful; and

(b) may order that it be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in the manner that the Minister directs, if

(i) the court is not satisfied that it should be returned under subparagraph (a)(i) or (ii), or

(ii) its possession by the person from which it was seized was unlawful and the person that is its owner or that is entitled to its possession is not known.

restitution n'a été faite à l'égard du cannabis ou du bien dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe 103(1), le cannabis ou le bien est, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé conformément aux règlements ou, à défaut, de la manière prévue par le ministre.

Disposition expresse

105 Si tout ou partie d'un bien chimique ou du cannabis dont l'entreposage ou la manutention présente un risque pour la santé ou la sécurité n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, un agent de la paix ou une personne visée par règlement peut en disposer conformément aux règlements ou, à défaut, de la manière prévue par le ministre.

Destruction des plantes

106 Le ministre peut, sur préavis donné au procureur général, faire détruire les plantes de cannabis qui sont produites en contravention aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Autres cas de disposition

107 Sous réserve de l'article 103, s'il est convaincu que le cannabis ou le bien chimique qui fait l'objet d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — dont il a été saisi en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale n'est plus nécessaire à ses travaux ou à ceux d'une autre juridiction, le tribunal :

a) en ordonne la restitution :

(i) au saisi, s'il est convaincu par ailleurs que celui-ci en avait pris possession, et avait par la suite continué à s'en servir, légitimement,

(ii) à son propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession, si elle est connue et si le tribunal est convaincu que le saisi n'en avait pas la possession légitime;

b) peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté — pour qu'il en soit disposé conformément aux règlements ou, à défaut, de la manière prévue par le ministre — soit dans le cas où il n'est pas convaincu du bien-fondé de sa restitution, soit dans le cas où le saisi n'avait pas le droit à sa possession et où son propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession n'est pas connu.

Disposal with consent

108 If cannabis or chemical property has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer, inspector or prescribed person and it or a part of it is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, its owner may consent to its disposal and, if the consent is given, the cannabis or property, or the part that is not required, as the case may be, is forfeited to Her Majesty and may be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in the manner that the Minister directs.

Disposition sur consentement

108 Le propriétaire du cannabis ou du bien chimique qui a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix, un inspecteur ou une personne visée par règlement peut, dans la mesure où le cannabis ou le bien n'est pas, en tout ou en partie, nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, consentir à ce qu'il en soit disposé. Le cannabis ou le bien est dès lors, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé conformément aux règlements ou, à défaut, de la manière prévue par le ministre.

Disposition report

109 (1) Subject to the regulations, every peace officer, inspector or prescribed person that disposes of or otherwise deals with cannabis or chemical property under this Act must, within 30 days after doing so, cause a report to be sent to the Minister setting out

(a) a description of the cannabis or property;

(b) the amount of it that was disposed of or otherwise dealt with;

(c) the manner in which it was disposed of or otherwise dealt with;

(d) the date on which it was disposed of or otherwise dealt with;

(e) the name of the police force, agency or entity to which the peace officer, inspector or prescribed person belongs;

(f) the number of the file or police report related to its disposition or the other dealing with it; and

(g) any other prescribed information.

Rapport de disposition

109 (1) Sous réserve des règlements, l'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement qui, en application de la présente loi, dispose du cannabis ou d'un bien chimique est tenu, dans les trente jours suivant la disposition, de faire envoyer un rapport au ministre précisant :

a) la description du cannabis ou du bien;

b) la quantité en cause;

c) la manière dont il en est disposé;

d) la date de la disposition;

e) le nom du corps policier, de l'organisme ou de l'entité auquel appartient l'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement;

f) le numéro du rapport de police ou du dossier relatif à la disposition;

g) tout autre renseignement réglementaire.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), otherwise dealing with cannabis or chemical property by a peace officer includes using it to conduct an investigation or for training purposes.

Précision

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la disposition du cannabis ou d'un bien chimique par un agent de la paix s'entend notamment de l'utilisation du cannabis ou du bien à des fins d'enquête ou à des fins de formation.

PART 10

Administrative Monetary Penalties

Powers of Minister

Powers

110 The Minister may designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices of violation and establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Violation

Commission

111 (1) Every person that contravenes a provision of this Act — except provisions of Division 1 of Part 1 — a provision of the regulations, or an order made under any of sections 73 to 76, an order amended under section 79 or an order made under section 82, commits a violation and is liable to a penalty of not more than $1,000,000 or, if the violation is classified by the regulations as a minor violation, a serious violation or a very serious violation, to a penalty of not more than the maximum amount fixed by the regulations in relation to that classification.

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act.

Proceedings

Issuance of notice of violation

112 (1) If an individual who is designated under section 110 believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated individual may issue, and must provide the person with, a notice of violation that

(a) sets out the person's name;

(b) identifies the alleged violation;

(c) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay; and

(d) sets out the particulars concerning the time and manner of payment.

PARTIE 10

Sanctions administratives pécuniaires

Pouvoirs du ministre

Pouvoirs

110 Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Violation

Violation

111 (1) Toute contravention à une disposition de la présente loi — à l'exception des dispositions de la section 1 de la partie 1 — ou de ses règlements ou à un arrêté pris en vertu de l'un des articles 73 à 76, à un arrêté modifié au titre de l'article 79 ou à un arrêté pris en vertu de l'article 82 constitue une violation pour laquelle l'auteur de celle-ci s'expose à une sanction plafonnée à un million de dollars ou, si la violation est qualifiée, selon le cas, de mineure, de grave ou de très grave en vertu des règlements, à une sanction n'excédant pas le montant maximal fixé par règlement.

But de la sanction

(2) L'infliction de la sanction vise à favoriser le respect de la présente loi.

Ouverture de la procédure

Verbalisation

112 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur de la violation. Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'intéressé;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la sanction à payer;

d) le délai et les modalités de paiement.

Summary of rights

(2) A notice of violation must summarize, in plain language, the rights and obligations of the named person under this section and sections 113 to 125, including the right to have the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review.

Penalty

(3) The penalty for a violation is to be determined by taking into account

(a) the person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;

(d) whether the person derived any competitive or economic benefit from the violation; and

(e) any other prescribed criteria.

Penalties

Payment

113 (1) If the person named in the notice of violation pays, in the time and manner specified in the notice, the amount of the penalty set out in the notice,

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Minister must accept that amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the amount of the penalty set out in the notice, the person named in the notice may, in the time and manner specified in the notice,

(a) if the amount of the penalty set out in the notice is $5,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision or the order to which the violation relates; or

Sommaire des droits

(2) Figure aussi au procès-verbal, en langage clair, un sommaire des droits et obligations de l'intéressé prévus au présent article et aux articles 113 à 125, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la sanction et la procédure pour le faire.

Sanction

(3) Le montant de la sanction est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;

e) tout autre critère prévu par règlement.

Sanctions

Paiement

113 (1) Si l'auteur de la violation paie le montant de la sanction dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) S'il ne paie pas, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal :

a) si le montant à payer est de cinq mille dollars ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne observation de la disposition ou de l'arrêté en cause;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la sanction.

(b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty.

Deeming

(3) If the person named in the notice does not pay the penalty set out in the notice in the time and manner specified in the notice and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the specified time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice.

Présomption

(3) L'omission par l'intéressé de se prévaloir du droit prévu au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

114 (1) After considering a request made under paragraph 113(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms and conditions that are satisfactory to the Minister. The terms and conditions may

(a) include a provision for the deposit of reasonable security, in a form and amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person that enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(3) If the Minister is satisfied that a person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister must cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time

(a) the proceedings commenced in respect of the violation are ended; and

(b) any security given by the person under the compliance agreement must be returned to the person.

Notice of default

(4) If the Minister is of the opinion that a person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister must cause a notice of default to be provided to the person to the effect that

Transactions

Conclusion d'une transaction

114 (1) Sur demande de l'intéressé, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une sûreté raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la procédure; dès lors, la sûreté est remise à l'intéressé.

Avis de défaut d'exécution

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer, au lieu du montant de la sanction infligée initialement et sans qu'il soit

(a) instead of being liable to pay the amount of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay, in the time and manner specified in the notice of violation, twice the amount of that penalty, and, for greater certainty, subsections 111(1) and 139(4) do not apply in respect of that amount; or

(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

tenu compte du plafond fixé aux paragraphes 111(1) et 139(4), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la sûreté au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effect of notice of default

(5) Once provided with the notice of default, the person may not deduct from the amount set out in the notice of default any amount they spent under the compliance agreement and

(a) the person is liable to pay the amount set out in the notice of default in the time and manner specified in the notice of violation; or

(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Effet de l'inexécution

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction et, selon les termes de cet avis :

a) soit qu'il est tenu de payer la somme qui y est prévue dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal;

b) soit que la confiscation de la sûreté s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

Effect of payment

(6) If a person pays the amount set out in the notice of default in the time and manner specified in the notice of violation, the Minister must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Paiement

(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Refusal to enter into compliance agreement

115 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement requested under paragraph 113(2)(a), the person that made the request is liable to pay, in the time and manner specified in the notice of violation, the amount of the penalty set out in the notice of violation.

Refus de transiger

115 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'intéressé est tenu, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer le montant de la sanction infligée initialement.

Effect of payment

(2) If a person pays the amount referred to in subsection (1),

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Minister must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation; and

Paiement

(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

(c) the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Deeming

(3) If a person does not pay the amount referred to in subsection (1) in the specified time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

Review by Minister

Review — with respect to facts

116 (1) On completion of a review requested under paragraph 113(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation, the Minister must determine whether the person that requested the review committed the violation. If the Minister determines that the person committed the violation but that the amount of the penalty was not established in accordance with the provisions of this Act and of the regulations, the Minister must correct the amount.

Violation not committed — effect

(2) If the Minister determines under subsection (1) that the person that requested the review did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Review — with respect to penalty

(3) On completion of a review requested under paragraph 113(2)(b) with respect to the amount of the penalty, the Minister must determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the provisions of this Act and of the regulations and, if not, the Minister must correct the amount.

Notice of decision

(4) The Minister must cause a notice of any decision made under subsection (1) or (3) to be provided to the person that requested the review.

Payment

(5) The person that requested the review is liable to pay, in the time and manner specified in the notice of violation, the amount of the penalty that is confirmed or corrected in the Minister's decision made under subsection (1) or (3).

Effect of payment

(6) If a person pays the amount referred to in subsection (5), the Minister must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and

Présomption

(3) Le défaut de paiement dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Contestation devant le ministre

Contestation relative aux faits reprochés

116 (1) Saisi au titre de l'alinéa 113(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre décide si l'intéressé est responsable. S'il conclut que l'intéressé a commis une violation, mais juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en conformité avec les dispositions de la présente loi et de ses règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Effet de la non-responsabilité

(2) La décision du ministre prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Contestation relative au montant de la sanction

(3) Saisi au titre de l'alinéa 113(2)b) d'une contestation relative au montant de la sanction, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les dispositions de la présente loi et de ses règlements et, si ce n'est pas le cas, y substitue le montant qu'il estime conforme.

Notification de la décision

(4) Le ministre fait notifier à l'intéressé toute décision prise au titre des paragraphes (1) ou (3).

Obligation de payer

(5) L'intéressé est tenu, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer la somme prévue dans la décision.

Paiement

(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Written evidence and submissions

(7) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the provisions of this Act and of the regulations.

Enforcement

Debts to Her Majesty

117 (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the amount of the penalty is provided;

(b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 114(1), from the time the compliance agreement is entered into;

(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 114(4), from the time the notice is provided; and

(d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister made under subsection 116(1) or (3), from the time the notice of that decision is provided.

Limitation period

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced after the expiry of five years after the day on which the debt became payable.

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 113 to 116.

Certificate of default

118 (1) Any debt referred to in subsection 117(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Éléments de preuve et arguments écrits

(7) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il décide si l'intéressé est responsable ou vérifie si le montant de la sanction a été établi en conformité avec les dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Exécution des sanctions

Créance de Sa Majesté

117 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la sanction, à compter de la notification du procès-verbal;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 114(1), à compter de la conclusion;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 114(4), à compter de la notification;

d) la somme prévue dans la décision du ministre prise au titre des paragraphes 116(1) ou (3), à compter de la notification.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 113 à 116.

Certificat de non-paiement

118 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 117(1).

Judgment

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) must be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges associated with the registration of the certificate.

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Rules About Violations

Certain defences not available

119 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

120 In every case when the facts of a violation are reviewed by the Minister, he or she must determine, on a balance of probabilities, whether the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.

Violation by corporate officers, etc.

121 If a person other than an individual commits a violation, any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person that actually committed the violation is proceeded against under this Act.

Employees or agents or mandataries

122 A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against under this Act.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

119 (1) L'intéressé ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, une fois avérés, l'exonéreraient.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

Charge de la preuve

120 En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, il appartient à celui-ci de décider, selon la prépondérance des probabilités, si l'intéressé est responsable.

Participants à la violation

121 En cas de perpétration d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Employé ou mandataire

122 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou de son mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Continuing violation

123 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is committed or continued.

Other Provisions

Evidence

124 In any proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the individual purporting to have signed the notice of violation.

Limitation period

125 No proceedings in respect of a violation may be commenced after the expiry of six months after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

How act or omission may be proceeded with

126 If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Certification by Minister

127 A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.

PART 11

General

Disclosure of Information

Personal information

128 The Minister may, without the consent of the person to whom the personal information relates and without notifying that person, disclose any *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that is obtained under this Act if the Minister considers that the disclosure is necessary to protect public health or public safety.

Violation continue

123 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Autres dispositions

Admissibilité du procès-verbal de violation

124 Dans les procédures en violation ou les poursuites pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

125 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Cumul interdit

126 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Attestation du ministre

127 Tout document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

PARTIE 11

Dispositions générales

Communication de renseignements

Renseignements personnels

128 S'il l'estime nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité publiques, le ministre peut communiquer des *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* obtenus sous le régime de la présente loi sans obtenir le consentement de la personne à laquelle ils se rapportent et sans l'aviser au préalable.

Confidential business information

129 (1) The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person, disclose any confidential business information that is obtained under this Act if the Minister considers that the disclosure is necessary to protect public health or public safety.

Definition of *confidential business information*

(2) In subsection (1), ***confidential business information*** in respect of a person to whose business or affairs the information relates, means business information

(a) that is not publicly available;

(b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available; and

(c) that has actual or potential economic value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors.

Analysis

Designation of analysts

130 For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate any individuals or class of individuals as analysts.

Analysis

131 (1) A peace officer, inspector or prescribed person may submit to an analyst for analysis or examination any substance or sample of any substance taken by the officer, the inspector or the prescribed person.

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination of a substance or sample submitted under subsection (1) may prepare a certificate or report stating that they have analyzed or examined it and setting out the results of their analysis or examination.

Renseignements commerciaux confidentiels

129 (1) S'il l'estime nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité publiques, le ministre peut communiquer des renseignements commerciaux confidentiels obtenus sous le régime de la présente loi et qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser au préalable.

Définition de *renseignements commerciaux confidentiels*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ***renseignements commerciaux confidentiels*** sont des renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois :

a) qui ne sont pas accessibles au public;

b) à l'égard desquels la personne a pris des mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public;

c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concurrents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents.

Analyse

Désignation d'analystes

130 Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'individus — à titre d'analyste.

Analyse

131 (1) L'agent de la paix, l'inspecteur ou la personne visée par règlement peut transmettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute substance — ou tout échantillon de celle-ci — qu'il a recueillie dans le cadre de la présente loi.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, établir un certificat ou un rapport faisant état de cette analyse ou de cet examen, ainsi que de ses résultats.

Trademarks

Trademarks

132 (1) Despite the *Trademarks Act*, the registration of a trademark is not to be held invalid on the basis of paragraph 18(1)(b) or (c) of that Act as a result of compliance with this Act.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the absence of use of a trademark as a result of compliance with this Act constitutes special circumstances that excuse the absence of use for the purposes of the *Trademarks Act*.

Evidence and Procedure

Copies of documents

133 (1) A copy of any document filed with a department, ministry, agency, municipality or other body established by or under a law of a province, or of any statement containing information from the records kept by any such department, ministry, agency, municipality or body, purporting to be certified by any official having custody of that document or those records, is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in subsection 50(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in that document or statement, without proof of the signature or official character of the individual purporting to have certified it.

Authentication

(2) For the purposes of subsection (1), an electronically or mechanically reproduced facsimile signature of an official referred to in that subsection is sufficient authentication of any copy referred to in that subsection.

Evidence inadmissible under this section

(3) Nothing in subsection (1) renders admissible in evidence any part of any record that is proved to be a record made in the course of an investigation or inquiry.

Certificate issued under regulations

134 (1) Subject to subsection (2), any certificate or other document issued under regulations made under paragraph 139(6)(c) or (7)(c) is admissible in evidence in a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the certificate or other document was validly issued and of the facts contained in it, without proof of the signature or official character of the individual purporting to have certified it.

Marques de commerce

Marques de commerce

132 (1) Malgré la *Loi sur les marques de commerce*, l'enregistrement d'une marque de commerce ne peut être considéré comme invalide au titre des alinéas 18(1)b) ou c) de cette loi pour des raisons découlant du respect de la présente loi.

Précision

(2) Pour l'application de la *Loi sur les marques de commerce*, il est entendu que le défaut d'emploi d'une marque de commerce qui découle du respect de la présente loi constitue un défaut d'emploi attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient.

Preuve et procédure

Copies de documents

133 (1) La copie — censée certifiée par le fonctionnaire qui a la garde du document ou des dossiers en question — de tout document déposé auprès d'un ministère, d'une municipalité ou d'un autre organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale, de même que de toute déclaration contenant des renseignements tirés des dossiers tenus par l'organisme en question, est admissible en preuve dans les poursuites visées au paragraphe 50(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Authenticité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la signature, même reproduite par procédé mécanique ou électronique, du fonctionnaire fait foi de l'authenticité de la copie sur laquelle elle est apposée.

Inadmissibilité

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve la partie d'un dossier qui s'avère être une pièce établie au cours d'une enquête.

Certificats réglementaires

134 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat ou autre document délivré en application des règlements pris en vertu des alinéas 139(6)c) ou (7)c) est admissible en preuve dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de la validité de sa délivrance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire

Affidavit or examination

(2) The defence may, with leave of the court, require that the individual who issued the certificate or other document

(a) produce an affidavit or solemn declaration attesting to any of the matters deemed to be proved under subsection (1); or

(b) appear before the court for examination or cross-examination in respect of the issuance of the certificate or other document.

Certificate of analyst

135 (1) A certificate or report prepared by an analyst under subsection 131(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements set out in the certificate or report, without proof of the signature or official character of the individual purporting to have signed it.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate or report is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Proof of notice

136 (1) For the purposes of this Act and the regulations, the giving of any notice, whether orally or in writing, or the service of any document may be proved by the testimony of, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have given that notice or served that document.

Proof of notice

(2) The court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the giving of notice or proof of service.

Continuity of possession

137 (1) In any proceeding under this Act, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by the testimony of, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in their possession.

de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Affidavit ou comparution

(2) La défense peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger de l'individu qui a délivré le certificat ou autre document :

a) soit qu'elle produise un affidavit ou une déclaration solennelle portant sur l'un ou l'autre des éléments dont le certificat ou autre document est censé faire foi aux termes du paragraphe (1);

b) soit qu'elle comparaisse devant le tribunal pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la délivrance du certificat ou autre document.

Certificat de l'analyste

135 (1) Le certificat ou le rapport établi par l'analyste au titre du paragraphe 131(2) est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Preuve de la signification

136 (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la communication — orale ou écrite — d'un avis ou la signification de tout document peut être prouvée soit par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir effectuée, soit par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Comparution

(2) Dans le cas d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, le tribunal peut exiger que le signataire comparaisse pour interrogatoire ou contre-interrogatoire relativement à la communication de l'avis ou à la preuve de la signification.

Continuité de la possession

137 (1) La continuité de la possession d'une pièce présentée comme preuve dans le cadre d'une procédure engagée sous le régime de la présente loi peut être établie par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir eue en sa possession, ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Alternative method of proof

(2) If an affidavit or solemn declaration is offered in proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

Interrogatoire ou contre-interrogatoire

(2) Le tribunal peut exiger que le signataire de l'affidavit ou de la déclaration comparaisse devant lui pour y être interrogé ou contre-interrogé quant à la continuité de la possession de la pièce en question.

Copies of records, reports, etc.

138 If any record, report, electronic data or other document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer who examined or seized it, may make or cause to be made one or more copies of it, and a copy of it that purports to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, report, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Copies des documents

138 Les registres, rapports, données électroniques ou autres documents examinés ou saisis sous le régime de la présente loi peuvent être reproduits à la demande du ministre ou de l'agent qui procède à l'examen ou à la saisie. Toute copie censée certifiée par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a, sauf preuve contraire, la force probante d'un original dont l'authenticité aurait été établie selon la procédure habituelle.

Regulations and Exemptions

Regulations

139 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including for the administration and enforcement of this Act, and regulations

(a) defining "industrial hemp" for the purposes of this Act;

(b) establishing, in addition to dried cannabis, other classes of cannabis;

(c) defining any term that is necessary to describe any class that is established or any term that is used in the description of such a class;

(d) respecting the importation, exportation, production, testing, packaging, labelling, storage, preservation, sale, distribution, possession, disposal or obtaining of or other dealing in cannabis or any class of cannabis;

(e) respecting the importation, exportation, production, testing, sale, distribution, possession, disposal or obtaining of or other dealing in of any substance that may be used in the production of cannabis;

(f) respecting the packaging, labelling, distribution or sale of cannabis accessories;

(g) respecting the issuance of licences, permits or other authorizations that authorize, as the case may be, the importation, exportation, production, testing, packaging, labelling, sending, delivery, transportation,

Règlements et exemptions

Règlements

139 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, y compris les mesures d'exécution et de contrôle d'application, et peut prendre des règlements :

a) définissant le « chanvre industriel » pour l'application de la présente loi;

b) établissant, en plus de la catégorie du cannabis séché, d'autres catégories de cannabis;

c) définissant tout terme nécessaire pour désigner une catégorie ou tout terme utilisé dans la description de cette catégorie;

d) concernant l'importation, l'exportation, la production, l'essai, l'emballage, l'étiquetage, l'entreposage, la conservation, la vente, la distribution, la possession, la disposition, notamment par destruction, ou l'obtention de cannabis ou d'une catégorie de cannabis, ou l'exercice de toute autre activité relativement au cannabis ou à une catégorie de cannabis;

e) concernant l'importation, l'exportation, la production, l'essai, la vente, la distribution, la possession, la disposition, notamment par destruction, ou l'obtention de toute substance qui peut être utilisée pour produire du cannabis ou concernant l'exercice de toute autre activité relativement à une telle substance;

f) concernant l'emballage, l'étiquetage, la distribution ou la vente d'accessoires;

sale, possession or disposal of cannabis or any class of cannabis, and their renewal, amendment, suspension, revocation, duration and conditions;

(h) establishing classes of licences, permits or other authorizations that authorize any of the activities referred to in paragraph (g);

(i) respecting the qualifications required to be met by individuals who are engaged in the production, testing, packaging, labelling, storage, preservation, selling, distributing or otherwise dealing in cannabis or any class of cannabis;

(j) respecting the granting, suspension or cancellation of security clearances and specifying who must hold a security clearance;

(k) respecting the characteristics, composition, strength, concentration, potency, intended use, sensory attributes — such as appearance and shape — purity, quality or any other property of cannabis or any class of cannabis;

(k.1) respecting the characteristics, composition, design, construction, performance, intended use, sensory attributes — such as appearance and shape — purity, quality or any other property of cannabis accessories;

(k.2) respecting the emissions produced by the consumption of cannabis or the use of cannabis accessories and defining "emission" for the purpose of regulations made under this paragraph;

(l) requiring persons to take or keep samples of any cannabis or any class of cannabis, or of any package or label of cannabis, and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those samples;

(m) respecting the manner in which samples referred to in paragraph (l) are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

(n) respecting the promotion of cannabis, cannabis accessories or services related to cannabis or the display or promotion of their brand elements;

(o) respecting the information, including information about health risks and health effects arising from the use of cannabis, that must appear on packages or labels of cannabis or cannabis accessories or that must be provided when cannabis or cannabis accessories are promoted;

g) concernant la délivrance de licences ou de permis ou d'autres autorisations qui autorisent, selon le cas, l'importation, l'exportation, la production, l'essai, l'emballage, l'étiquetage, l'expédition, la livraison, le transport, la vente, la possession ou la disposition, notamment par destruction, de cannabis ou d'une catégorie de cannabis, ainsi que le renouvellement, la modification, la suspension, la révocation ou la durée de ces licences, permis ou autorisations ou les conditions dont ils sont assortis;

h) établissant des catégories de permis, de licences ou d'autres autorisations qui autorisent toute activité visée à l'alinéa g);

i) concernant les compétences requises des individus qui se livrent à la production, à l'essai, à l'emballage, à l'étiquetage, à l'entreposage, à la conservation, à la vente ou à la distribution de cannabis ou d'une catégorie de cannabis ainsi que l'exercice de toute autre activité relative à celui-ci ou à l'une de ces catégories;

j) concernant la délivrance, la suspension ou l'annulation des habilitations de sécurité et précisant qui doit en être titulaire;

k) concernant, en ce qui a trait au cannabis ou à une catégorie de cannabis, ses caractéristiques, sa composition, sa teneur, sa concentration, sa puissance, l'usage auquel le cannabis ou la catégorie est destiné, ses propriétés sensorielles — notamment son apparence et sa forme —, sa pureté, sa qualité ou n'importe laquelle de ses autres propriétés;

k.1) concernant, en ce qui a trait à un accessoire, ses caractéristiques, sa composition, sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, ses propriétés sensorielles — notamment son apparence et sa forme —, sa pureté, sa qualité ou n'importe laquelle de ses autres propriétés;

k.2) concernant les émissions produites par la consommation de cannabis ou par l'utilisation d'un accessoire et définissant « émission » pour l'application des règlements pris en vertu du présent alinéa;

l) exigeant de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons de cannabis ou d'une catégorie de cannabis, de l'emballage ou de l'étiquette du cannabis et qu'elles fournissent ces échantillons au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles leur y donnent accès;

m) régissant la manière de prélever, de conserver ou de fournir les échantillons visés à l'alinéa l) ainsi que la manière d'y donner accès;

(p) respecting the display of cannabis by persons that are authorized to sell cannabis or the display of cannabis accessories by persons that sell cannabis accessories;

(q) respecting the records, reports, electronic data or other documents in respect of cannabis — or in respect of activities related to cannabis, cannabis accessories, services related to cannabis or their brand elements, including their promotion — that are required to be prepared, retained or provided by any person or class of persons and

(i) the time, manner or place in which they are to be prepared and retained, or

(ii) the form, manner or time in which they are to be provided;

(r) respecting the qualifications for analysts or inspectors and their powers, duties and functions;

(s) respecting the detention and the return, disposition of or otherwise dealing with

(i) any cannabis, cannabis accessory or offence-related property that is seized, detained, found or otherwise acquired under this Act or any other Act of Parliament or under a power of seizure at common law,

(ii) any chemical or thing that is referred to in paragraph (b) or (c) of the definition *chemical property* in subsection 2(1) and that is seized, detained, found or otherwise acquired under this Act, or

(iii) any other thing that is seized, detained, found or otherwise acquired under this Act;

(t) respecting the taking of samples under paragraph 86(2)(i);

(u) respecting the collection, use, retention, disclosure and disposal of information;

(v) respecting the making, serving, filing and manner of proving service of any notice, order, report or other document referred to in this Act or the regulations;

(w) prescribing forms for the purposes of this Act or the regulations;

(x) respecting the recall of cannabis or any class of cannabis;

(y) respecting the review of orders under section 79;

n) concernant la promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis ou concernant l'exposition ou la promotion de l'un de leurs éléments de marque;

o) concernant les renseignements, notamment sur les effets sur la santé et les risques pour la santé liés à l'usage du cannabis, qui doivent figurer sur l'emballage ou l'étiquette du cannabis ou d'un accessoire ou qui doivent être fournis dans le cadre de la promotion du cannabis ou des accessoires;

p) concernant l'exposition du cannabis par les personnes autorisées à vendre du cannabis ou concernant l'exposition d'accessoires par les personnes qui vendent des accessoires;

q) concernant les registres, rapports, données électroniques ou autres documents que doit préparer, conserver ou fournir toute personne ou catégorie de personnes en rapport avec le cannabis — ou les activités liées au cannabis, à un accessoire, à un service lié au cannabis ou à l'un de leurs éléments de marque, notamment toute activité de promotion liée à ceux-ci, ainsi que les délais et les modalités concernant la préparation, la conservation ou la fourniture de ces registres, rapports, données électroniques ou autres documents;

r) concernant les compétences des analystes ou des inspecteurs ainsi que leurs attributions;

s) concernant la rétention, la restitution et la disposition :

(i) du cannabis, d'un accessoire ou d'un bien infractionnel saisi, retenu, trouvé ou obtenu de toute autre manière en vertu de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la common law,

(ii) de toute substance chimique ou de toute chose visée aux alinéas b) ou c) de la définition de *bien chimique*, au paragraphe 2(1), saisie, retenue, trouvée ou obtenue de toute autre manière en vertu de la présente loi,

(iii) de toute autre chose saisie, retenue, trouvée ou obtenue de toute autre manière en vertu de la présente loi;

t) concernant le prélèvement d'échantillons au titre de l'alinéa 86(2)i);

u) concernant la collecte, l'utilisation, la conservation, la communication et la suppression de renseignements;

(z) exempting, on any terms and conditions that are specified in the regulations, any person or class of persons, any cannabis or any class of cannabis or any cannabis accessory or any class of cannabis accessory from the application of all or any of the provisions of this Act or of the regulations;

(z.1) specifying terms, expressions, logos, symbols or illustrations for the purposes of sections 19 and 28;

(z.2) respecting the provision of anything or any service for the purposes of section 24;

(z.3) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(z.4) fixing a maximum amount as the penalty for minor violations, for serious violations or for very serious violations;

(z.5) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty for a violation may be increased or reduced, including a reduction in the amount that is provided for in a compliance agreement;

(z.6) specifying provisions of this Act or of the regulations, other than provisions of Division 1 of Part 1, for the purposes of paragraph 51(2)(i) and fixing the amount of the fine, or a range of amounts as the fine, in respect of each specified provision; and

(z.7) prescribing anything that, by this Act, is to be or may be prescribed.

v) concernant les modalités d'établissement, de signification ou de dépôt des notifications, avis, ordonnances, rapports ou autres documents prévus par la présente loi ou ses règlements ainsi que les modalités de preuve de leur signification;

w) déterminant les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

x) concernant le rappel de cannabis ou de toute catégorie de cannabis;

y) régissant la révision des arrêtés au titre de l'article 79;

z) soustrayant, aux conditions précisées, toute personne ou catégorie de personnes, tout cannabis ou toute catégorie de cannabis ou tout accessoire ou toute catégorie d'accessoires à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements;

z.1) prévoyant les termes, expressions, logos, symboles ou illustrations pour l'application des articles 19 et 28;

z.2) concernant, pour l'application de l'article 24, la fourniture de toute chose ou de tout service;

z.3) qualifiant les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

z.4) fixant le montant maximal des sanctions pour les violations mineures, graves ou très graves;

z.5) prévoyant les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — des montants des sanctions pour violation, ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;

z.6) désignant les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, à l'exception des dispositions de la section 1 de la partie 1, pour l'application de l'alinéa 51(2)i) et fixant le montant — notamment par barème — de l'amende applicable à chacune de ces dispositions;

z.7) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Paragraph (1)(e)

(2) Regulations may be made under paragraph (1)(e) in respect of a substance only if the Governor in Council considers that controlling the substance is necessary to protect public health or public safety.

Alinéa (1)e)

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre des règlements en vertu de l'alinéa (1)e) à l'égard d'une substance que s'il estime que le contrôle de cette substance est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité publiques.

Paragraph (1)(g)

(3) Regulations may be made under paragraph (1)(g) in respect of licences, permits or other authorizations generally or for any class of them, and those regulations may, among other things, specify that financial information must be provided in an application for a licence, permit or other authorization.

Paragraph (1)(z.4)

(4) The maximum penalty in respect of a violation that may be fixed under regulations made under paragraph (1)(z.4) is $1,000,000.

Regulations — tickets

(5) The Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General of Canada, may make regulations establishing the form of tickets for the purposes of section 51 and respecting the sending or delivering of the summons portion of the ticket for the purposes of paragraph 51(1)(c).

Regulations pertaining to law enforcement

(6) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force or of the military police and other persons acting under the direction and control of the member, including regulations

(a) authorizing, for the purposes of this subsection,

(i) that Minister or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction, or

(ii) the Minister of National Defence to designate military police;

(b) exempting, on any terms and conditions that are specified in the regulations, a member of a police force or of the military police that has been designated under paragraph (a), and other persons acting under the direction and control of the member, from the application of all or any of the provisions of Division 1 of Part 1 or of the regulations;

(c) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of a certificate, other document or, in exigent circumstances, an approval to obtain a certificate or other document, that is issued to a member of a police force or of the military police that has been designated under paragraph (a)

Alinéa (1)g)

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)g) peuvent viser les permis, licences ou autres autorisations d'une façon générale ou viser toute catégorie en particulier et peuvent, en outre, préciser les renseignements financiers à fournir dans le cadre d'une demande de licence ou de permis.

Alinéa (1)z.4)

(4) Le plafond de la sanction qui peut être fixé en vertu de règlements pris en vertu de l'alinéa (1)z.4) pour une violation est d'un million de dollars.

Règlements — contraventions

(5) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant la forme du formulaire de contravention et des formules à utiliser pour l'application de l'article 51 ainsi que les modalités de remise ou d'envoi de la partie sommation du formulaire de contravention pour l'application de l'alinéa 51(1)c).

Règlements : activités policières

(6) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées en vertu de la présente loi par les policiers militaires, les membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

a) autoriser, pour l'application du présent paragraphe :

(i) ce ministre, ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province, à désigner un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence,

(ii) le ministre de la Défense nationale à désigner des policiers militaires;

b) soustraire, aux conditions précisées, tout policier militaire désigné ou membre d'un corps policier désigné en vertu de l'alinéa a) ou toute autre personne agissant sous son autorité et sa supervision à l'application de tout ou partie de la section 1 de la partie 1 ou des règlements;

c) régir la délivrance, la suspension, la révocation et la durée des certificats ou autres documents, ainsi que les modalités relatives à ceux-ci — ou, en cas de situation d'urgence, des approbations en vue de leur obtention —, à délivrer à un policier militaire désigné ou à un membre d'un corps policier désigné en vertu de

for the purpose of exempting the member from the application of all or any of the provisions of this Act or of the regulations;

(d) respecting the detention, storage and disposition of or other dealing with cannabis;

(e) respecting records, reports, electronic data or other documents in respect of cannabis that are required to be prepared, retained or provided by any person or class of persons; and

(f) prescribing forms for the purposes of the regulations.

Regulations pertaining to law enforcement under other Acts

(7) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may, for the purpose of an investigation or other law enforcement activity conducted under another Act of Parliament, make regulations authorizing a member of a police force or of the military police or other person under the direction and control of the member to commit an act or omission — or authorizing a member of a police force or of the military police to direct the commission of an act or omission — that would otherwise constitute an offence under Division 1 of Part 1 or under section 44 in respect of the contravention of a provision of the regulations, including regulations

(a) authorizing, for the purposes of this subsection,

(i) that Minister or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction, or

(ii) the Minister of National Defence to designate military police;

(b) exempting, on any terms and conditions that are specified in the regulations, a member of a police force or of the military police that has been designated under paragraph (a), and other persons acting under the direction and control of the member, from the application of all or any of the provisions of Division 1 of Part 1 or of the regulations;

(c) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of a certificate, other document or, in exigent circumstances, an approval to obtain a certificate or other document, that is issued to a member of a police force or of the military police that has been designated under paragraph (a) for the purpose of exempting the member from the

l'alinéa a) en vue de le soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements;

d) régir la rétention, l'entreposage et la disposition du cannabis;

e) régir les registres, les rapports, les données électroniques ou autres documents que doit préparer, conserver ou fournir, en rapport avec le cannabis, toute personne ou catégorie de personnes;

f) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre des règlements.

Règlements pris en vertu d'autres lois : activités policières

(7) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées en vertu de toute autre loi fédérale, en vue d'autoriser des policiers militaires, des membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision à commettre un acte ou une omission — ou à en ordonner la commission — qui constituerait par ailleurs une infraction prévue à la section 1 de la partie 1 ou à l'article 44 en ce qui a trait à une contravention à une disposition des règlements, et notamment :

a) autoriser, pour l'application du présent paragraphe :

(i) ce ministre, ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province, à désigner un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence,

(ii) le ministre de la Défense nationale à désigner des policiers militaires;

b) soustraire, aux conditions précisées, tout policier militaire désigné ou membre d'un corps policier désigné en vertu de l'alinéa a) ou toute autre personne agissant sous son autorité et sa supervision à l'application de tout ou partie de la section 1 de la partie 1 ou des règlements;

c) régir la délivrance, la suspension, la révocation et la durée des certificats ou autres documents, ainsi que les modalités relatives à ceux-ci — ou, en cas de situation d'urgence, des approbations en vue de leur obtention —, à délivrer à un policier militaire désigné ou à un membre d'un corps policier désigné en vertu de l'alinéa a) en vue de le soustraire à l'application de tout ou partie de la section 1 de la partie 1 ou des règlements;

application of all or any of the provisions of Division 1 of Part 1 or of the regulations;

(d) respecting the detention, storage and disposition of or other dealing with cannabis;

(e) respecting records, reports, electronic data or other documents in respect of cannabis that are required to be prepared, retained or provided by any person or class of persons; and

(f) prescribing forms for the purposes of the regulations.

d) régir la rétention, l'entreposage et la disposition du cannabis;

e) régir les registres, les rapports, les données électroniques ou autres documents que doit préparer, conserver ou fournir, en rapport avec du cannabis, toute personne ou catégorie de personnes;

f) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre des règlements.

Incorporation by reference — limitation removed

(8) The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act* to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date does not apply to the powers to make regulations under paragraphs (1)(d) to (g), (j) to (l), (o), (q) and (z).

Incorporation par renvoi — restriction levée

(8) La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas au pouvoir de prendre des règlements conféré par les alinéas (1)d) à g), j) à l), o), q) et z).

Exemption by Minister — persons

140 (1) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, by order, exempt any person, or any cannabis or any class of cannabis in relation to a person, from the application of all or any of the provisions of this Act or of the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

Exemption par le ministre — personne

140 (1) S'il estime que des raisons d'intérêt public, notamment des raisons médicales ou scientifiques, le justifient, le ministre peut, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute personne, tout cannabis ou toute catégorie de cannabis en rapport avec une personne à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements.

For greater certainty

(1.1) For greater certainty, the Minister may, by order, amend or revoke an order made under subsection (1) or suspend its application in whole or in part.

Précision

(1.1) Il est entendu que le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou suspendre son application en tout ou en partie.

Exemption by Minister — class of persons

(2) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, by order, exempt any class of persons, or any cannabis or any class of cannabis in relation to any class of persons, from the application of all or any of the provisions of this Act or of the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

Exemption par le ministre — catégories de personnes

(2) S'il estime que des raisons d'intérêt public, notamment des raisons médicales ou scientifiques, le justifient, le ministre peut, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute catégorie de personnes, tout cannabis ou toute catégorie de cannabis en rapport avec une catégorie de personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements.

Suspension

(2.1) The Minister may, by order, suspend, in whole or in part, the application of an order made under subsection (2).

Suspension

(2.1) Le ministre peut, par arrêté, suspendre l'application, en tout ou en partie, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

Statutory Instruments Act

141 An order made under subsection 140(1) or (1.1) is not a *statutory instrument* within the meaning of subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

141 L'arrêté pris en vertu des paragraphes 140(1) ou (1.1) n'est pas un *texte réglementaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Fees

Fees

142 (1) The Minister may, by order, fix the following fees in relation to cannabis:

(a) fees to be paid for a service, or the use of a facility, provided under this Act;

(b) fees to be paid in respect of approvals, authorizations, exemptions or regulatory processes provided under this Act; and

(c) fees to be paid in respect of products, rights and privileges that are provided under this Act, including those provided in relation to the cannabis tracking system established under section 81.

Amount not to exceed cost

(2) A fee fixed under paragraph (1)(a) must not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Aggregate amount not to exceed cost

(3) Fees fixed under paragraph (1)(b) must not in the aggregate exceed the cost to Her Majesty in right of Canada in respect of providing the regulatory processes, approvals, authorizations or exemptions.

Consultation

143 Before making an order under subsection 142(1), the Minister must consult with any persons that the Minister considers to be interested in the matter.

Remission of fees

144 (1) The Minister may, by order, remit all or part of any fee fixed under subsection 142(1) or the interest on it.

Remission may be conditional

(2) A remission granted under subsection (1) may be conditional.

Prix

Prix

142 (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer le prix à payer, relativement au cannabis :

a) pour la fourniture d'un service ou l'utilisation d'une installation sous le régime de la présente loi;

b) à l'égard de la fourniture de procédés réglementaires ou de l'attribution d'approbations, d'autorisations ou d'exemptions sous le régime de la présente loi;

c) à l'égard de la fourniture de produits ou de l'attribution de droits ou d'avantages sous le régime de la présente loi, notamment ceux fournis relativement au système de suivi du cannabis établi en vertu de l'article 81.

Plafonnement

(2) Le prix fixé en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture du service ou l'utilisation de l'installation.

Plafonnement de l'ensemble des prix

(3) Les prix fixés en vertu de l'alinéa (1)b) ne peuvent, dans l'ensemble, excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de la fourniture des procédés réglementaires ou de l'attribution des approbations, des autorisations ou des exemptions.

Consultation

143 Avant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 142(1), le ministre consulte les personnes qu'il estime intéressées en l'occurrence.

Remise

144 (1) Le ministre peut, par arrêté, faire remise de tout ou partie du paiement des prix fixés en vertu du paragraphe 142(1) ou des intérêts exigibles.

Remise conditionnelle

(2) Les remises visées au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles.

Conditional remission

(3) If a remission granted under subsection (1) is conditional and the condition is not fulfilled, then the remission is cancelled and is deemed never to have been granted.

Non-payment of fees

145 The Minister may, by notice in writing and for a period that he or she specifies, withdraw or withhold a service, the use of a facility, a regulatory process, approval, authorization, exemption, product, right or privilege under this Act from any person who fails to pay the fee for it fixed under subsection 142(1).

Adjustment of amounts

146 (1) An order made under subsection 142(1) may prescribe rules for the adjustment of the amount of the fee by any amounts or ratios that are referred to in the order, for the period that is specified in the order.

Notice of adjusted amount

(2) The amount of a fee that is subject to an adjustment rule remains unadjusted for the specified period unless, before the beginning of that period, the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* that specifies the adjusted amount and the manner in which it was determined.

User Fees Act

147 The *User Fees Act* does not apply to a fee fixed under subsection 142(1).

Costs

Debts to Her Majesty

148 (1) Her Majesty in right of Canada may recover, as a debt due to Her Majesty in right of Canada, any costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to anything required or authorized under this Act, including

(a) the inspection of a place or the analysis, examination, storage, movement, seizure, detention, forfeiture, disposal or return of anything; and

(b) the measures or the recall carried out under section 77.

Inexécution d'une condition

(3) En cas d'inexécution d'une condition de la remise, cette remise est annulée et réputée ne jamais avoir été faite.

Non-paiement du prix

145 Dans le cas où une personne omet de payer en vertu du paragraphe 142(1) le ministre peut, par avis écrit et pour le délai qu'il précise, retirer ou ne pas fournir un service, ne pas permettre l'utilisation d'une installation, ne pas fournir ou suspendre un procédé réglementaire, retirer ou ne pas attribuer une approbation, une autorisation ou une exemption, retirer ou ne pas fournir un produit ou retirer ou ne pas attribuer un droit ou un avantage.

Rajustement

146 (1) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe 142(1) peuvent prévoir des règles de rajustement du prix, en fixer le montant ou le coefficient et en préciser la période d'application.

Avis de rajustement

(2) L'entrée en vigueur du prix rajusté est subordonnée à la publication par le ministre dans la *Gazette du Canada*, préalablement à la période d'application prévue dans l'arrêté en cause, d'un avis précisant le montant et le mode de calcul du rajustement.

Loi sur les frais d'utilisation

147 La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux prix fixés en vertu du paragraphe 142(1).

Frais

Créance de Sa Majesté

148 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada, les frais exposés par elle et liés aux mesures prises sous le régime de la présente loi, notamment :

a) l'inspection d'un lieu ou l'analyse, l'examen, l'entreposage, le déplacement, la saisie, la rétention, la confiscation ou la disposition — notamment par destruction — de toute chose ou encore leur restitution;

b) les mesures prises ou les rappels faits en vertu de l'article 77.

Limitation period

(2) No proceeding to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced after the expiry of five years after the day on which the debt became payable.

Certificate of default

149 (1) Any debt that may be recovered under subsection 148(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgment

(2) A certificate made under subsection (1) that is registered in the Federal Court has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges associated with its registration.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Certificat de non-paiement

149 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances dont le recouvrement peut faire l'objet d'une poursuite en vertu du paragraphe 148(1).

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Technical Assistance

Advice of experts

150 The Minister may engage the services of persons having technical or specialized knowledge to advise the Minister in respect of his or her powers, duties or functions under this Act and, with the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

Conseils d'experts

150 Le ministre peut retenir les services d'experts ou de spécialistes pour le conseiller relativement à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Amendments to Schedules

Schedules 1 and 2

151 (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 by adding or by deleting from it any item or portion of an item.

Schedule 3

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 3 by adding or deleting, in column 1, the name of a class of cannabis or by adding or deleting, in column 2, in relation to a class of cannabis in column 1, a quantity that is equivalent to 1 g of dried cannabis.

Schedule 4

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 4 by adding or deleting the name of any class of cannabis.

Schedule 5

(4) The Minister may, by order, amend Schedule 5 by adding or deleting, in column 1, the name of any substance or by adding or deleting, in column 2, the name of

Modification des annexes

Annexes 1 et 2

151 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 par adjonction ou par suppression de tout ou partie d'un article.

Annexe 3

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 par adjonction ou par suppression du nom d'une catégorie de cannabis dans la colonne 1 ou d'une quantité équivalente à un gramme de cannabis séché dans la colonne 2 à l'égard de toute substance figurant dans la colonne 1.

Annexe 4

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 4 par adjonction ou par suppression du nom d'une catégorie de cannabis.

Annexe 5

(4) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 5 par adjonction ou par suppression du nom d'une substance dans la colonne 1 ou du nom de toute catégorie de

any class of cannabis in respect of any substance referred to in column 1.

Review and Report

Review of Act

151.1 (1) Three years after this section comes into force, the Minister must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, including a review of the impact of this Act on public health and, in particular, on the health and consumption habits of young persons in respect of cannabis use, the impact of cannabis on Indigenous persons and communities, and the impact of the cultivation of cannabis plants in a dwelling-house.

Report to Parliament

(2) No later than 18 months after the day on which the review begins, the Minister must cause a report on the review, including any findings or recommendations resulting from it, to be laid before each House of Parliament.

PART 12

Transitional Provisions and Related, Consequential and Coordinating Amendments

Transitional Provisions

Definition of *commencement day*

152 In sections 154 to 160, ***commencement day*** means the day on which subsection 204(1) comes into force.

Decisions

153 Subject to regulations made under subsection 161(1), every decision made by the Minister under the *Controlled Drugs and Substances Act* that relates to cannabis is deemed to be a decision made by the Minister under this Act.

Inspectors

154 Subject to regulations made under subsection 161(1), every individual who is an *inspector,* as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, immediately before the commencement day

cannabis dans la colonne 2 à l'égard de toute substance figurant dans la colonne 1.

Examen et rapport

Examen de la loi

151.1 (1) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen, et que cet examen considère les répercussions de la présente loi sur la santé publique, notamment sur la santé et les habitudes de consommation des jeunes à l'égard de l'usage de cannabis, celles du cannabis sur les Autochtones et sur les collectivités autochtones et celles de la culture de plantes de cannabis dans une maison d'habitation.

Rapport au Parlement

(2) Au plus tard dix-huit mois après le début de l'examen, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur celui-ci, lequel rapport comporte notamment toute conclusion ou recommandation qui en découle.

PARTIE 12

Dispositions transitoires, modifications connexes et corrélatives et dispositions de coordination

Dispositions transitoires

Définition de *date de référence*

152 Pour l'application des articles 154 à 160, la ***date de référence*** est la date de l'entrée en vigueur du paragraphe 204(1).

Maintien des décisions du ministre

153 Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute décision prise par le ministre sous le régime de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* relativement au cannabis est réputée être une décision prise par le ministre sous le régime de la présente loi.

Inspecteurs

154 Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), tout individu qui est un *inspecteur* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* immédiatement avant la

is deemed to also be an individual who has been designated as an inspector under section 84 of this Act.

Analysts

155 Subject to regulations made under subsection 161(1), every individual who is an ***analyst***, as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, immediately before the commencement day is deemed to also be an individual who has been designated as an analyst under section 130 of this Act.

Exemptions — *Controlled Drugs and Substances Act*

156 (1) Subject to regulations made under subsection 161(1), the following apply in respect of every exemption granted under section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act* that is in force immediately before the commencement day:

(a) if the exemption applies solely in respect of cannabis, and it applies to a person, it is deemed to have been granted under subsection 140(1) of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date;

(b) if the exemption applies solely in respect of cannabis, and it applies to a class of persons, it is deemed to have been granted under subsection 140(2) of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date;

(c) if the exemption applies, directly or indirectly, to cannabis and to a ***controlled substance***, as defined in subsection 2(1) of that Act, and it applies to a person, it is deemed, in relation to its application to cannabis, to have been granted under subsection 140(1) of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date; and

(d) if the exemption applies, directly or indirectly, to cannabis and to a ***controlled substance*** as defined in subsection 2(1) of that Act, and it applies to a class of persons, it is deemed, in relation to its application to cannabis, to have been granted under subsection 140(2) of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

date de référence est réputé être un individu désigné en vertu de l'article 84 de la présente loi.

Analystes

155 Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), tout individu qui est un ***analyste*** au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* immédiatement avant la date de référence est réputé être un individu désigné en vertu de l'article 130 de la présente loi.

Exemptions — *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

156 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), les dispositions ci-après s'appliquent aux exemptions accordées en vertu de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* qui sont valides immédiatement avant la date de référence :

a) si l'exemption s'applique à une personne et seulement relativement au cannabis, elle est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 140(1) de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation;

b) si l'exemption s'applique à une catégorie de personnes et seulement relativement au cannabis, elle est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 140(2) de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation;

c) si l'exemption s'applique à une personne et, directement ou indirectement, au cannabis et à toute ***substance désignée*** au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, elle est réputée, en ce qui a trait au cannabis, avoir été accordée en vertu du paragraphe 140(1) de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation;

d) si l'exemption s'applique à une catégorie de personnes et, directement ou indirectement, au cannabis et à toute ***substance désignée*** au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, elle est réputée, en ce qui a trait au cannabis, avoir été accordée en vertu du paragraphe 140(2) de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Deeming — provisions of Act

(2) Subject to regulations made under subsection 161(1), a reference in a continued exemption to a provision of the *Controlled Drugs and Substances Act* that is referred to in column 1 of Schedule 6 is deemed to be a reference to the provision of this Act that is referred to in column 2.

Deeming — provisions of regulations

(3) A reference in a continued exemption to a provision of a regulation made under the *Controlled Drugs and Substances Act* is deemed to be a reference to the equivalent provision of this Act or of any regulation made under this Act that is specified under regulations made under subsection (4).

Regulations

(4) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (3), make regulations specifying that provisions of this Act or of regulations made under this Act are equivalent to provisions of regulations made under the *Controlled Drugs and Substances Act* that are referred to in continued exemptions.

Records, reports, etc.

157 Subject to regulations made under subsection 161(1), all records, reports, electronic data or other documents that directly or indirectly relate to cannabis and that were retained by a person immediately before the commencement day by reason of regulations made under the *Controlled Drugs and Substances Act* are deemed to be required to be retained under regulations made under paragraph 139(1)(q) of this Act.

***Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* — section 35 licences**

158 (1) Subject to regulations made under subsection 161(1), every licence issued under section 35 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* that is in force immediately before the commencement day is deemed to be a licence issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Section 95 import permits

(2) Subject to regulations made under subsection 161(1), every permit issued under section 95 of the *Access to*

Présomption — dispositions de la loi

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), le renvoi à une disposition de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* figurant dans la colonne 1 de l'annexe 6 dans une exemption dont la validité est maintenue est réputé être un renvoi à la disposition équivalente de la présente loi figurant dans la colonne 2.

Présomption — dispositions des règlements

(3) Le renvoi à une disposition d'un règlement pris en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* dans une exemption dont la validité est maintenue est réputé être un renvoi à la disposition équivalente de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu de cette loi qui est précisée en vertu d'un règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (3), prendre des règlements précisant celles des dispositions de la présente loi ou de ses règlements équivalant aux dispositions des règlements pris en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* visées dans les exemptions dont la validité est maintenue.

Registres, rapports, etc.

157 Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), les registres, les rapports, les données électroniques ou les autres documents directement ou indirectement liés au cannabis qui sont conservés par une personne immédiatement avant la date de référence en vertu des règlements pris sous le régime de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* sont réputés être des registres, des rapports, des données électroniques ou d'autres documents à conserver selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 139(1)q) de la présente loi.

***Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* — licence délivrée en vertu de l'article 35**

158 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute licence délivrée en vertu de l'article 35 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* qui est valide immédiatement avant la date de référence est réputée être une licence délivrée en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Permis d'importation délivré en vertu de l'article 95

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), tout permis délivré en vertu de l'article 95

Cannabis for Medical Purposes Regulations that is in force immediately before the commencement day is deemed to be a permit issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Section 103 export permits

(3) Subject to regulations made under subsection 161(1), every permit issued under section 103 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* that is in force immediately before the commencement day is deemed to be a permit issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Regulatory conditions

(4) Subject to regulations made under subsection 161(1), every licence or permit that is continued under any of subsections (1) to (3) is subject to the conditions set out in regulations made under paragraph 139(1)(g).

Registered persons

(5) Subject to regulations made under subsection 161(1), if regulations made under subsection 139(1) that come into force on the commencement day refer to registered persons, every individual who is a *registered person* as defined in subsection 1(1) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* immediately before the commencement day

(a) continues to be a registered person until the expiry date of their registration, unless that registration is cancelled before that date; and

(b) is subject to those regulations made under subsection 139(1).

Designated persons

(6) Subject to regulations made under subsection 161(1), if regulations made under subsection 139(1) that come into force on the commencement day refer to designated persons and registered persons, every individual who is a *designated person*, as defined in subsection 1(1) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*, immediately before the commencement day

(a) continues to be a designated person in relation to a registered person until the expiry or cancellation of the registered person's registration or the registered person's registration is amended or renewed and another individual is designated as the designated person in relation to the registered person; and

du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* qui est valide immédiatement avant la date de référence est réputé être un permis délivré en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue, ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Permis d'exportation délivré en vertu de l'article 103

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), tout permis délivré en vertu de l'article 103 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* qui est valide immédiatement avant la date de référence est réputé être un permis délivré en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue, ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Conditions réglementaires

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute licence ou tout permis qui demeure en valide en vertu de l'un des paragraphes (1) à (3) est assujetti aux conditions prévues dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 139(1)g).

Personne inscrite

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), si des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) entrent en vigueur à la date de référence et mentionnent une personne inscrite, tout individu qui est une *personne inscrite* au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* immédiatement avant cette date :

a) continue d'être une personne inscrite jusqu'à la date d'expiration de son inscription, sauf si l'inscription est annulée avant cette date;

b) est assujettie à ces règlements pris en vertu du paragraphe 139(1).

Personne désignée

(6) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), si des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) entrent en vigueur à la date de référence et mentionnent une personne désignée et une personne inscrite, tout individu qui est une *personne désignée* au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* immédiatement avant cette date :

a) continue d'être une personne désignée relativement à un individu qui est une personne inscrite, et ce, jusqu'à l'expiration ou l'annulation de l'inscription de cette personne inscrite ou jusqu'à ce que l'inscription de cette personne inscrite soit modifiée ou renouvelée

(b) is subject to those regulations made under subsection 139(1).

b) est assujettie à ces règlements pris en vertu du paragraphe 139(1).

Clients

(7) Subject to regulations made under subsection 161(1), if regulations made under subsection 139(1) that come into force on the commencement day refer to clients, every individual who, immediately before the commencement day, is a *client*, as defined in subsection 17(1) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*, of a person whose licence is continued under subsection (1) continues to be a client of that person and is subject to those regulations made under subsection 139(1).

Client

(7) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), si des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) qui entrent en vigueur à la date de référence mentionnent un client, tout individu qui, immédiatement avant la date de référence, est un *client* au sens du paragraphe 17(1) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* d'un titulaire d'une licence dont la validité est maintenue en vertu du paragraphe (1) continue d'être le client de ce titulaire et est assujetti aux règlements pris en vertu du paragraphe 139(1).

Security clearances

(8) Subject to regulations made under subsection 161(1), every security clearance granted under section 112 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* that is in force immediately before the commencement day is deemed to be a security clearance granted under section 67 of this Act and it continues in force until the date it is expressed to expire, unless it is cancelled before that date.

Habilitation de sécurité

(8) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute habilitation de sécurité accordée en vertu de l'article 112 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* qui est en vigueur immédiatement avant la date de référence est réputée être une habilitation de sécurité accordée en vertu de l'article 67 de la présente loi et demeure valide, sauf en cas d'annulation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue.

Applications for licences and permits

(9) Subject to regulations made under subsection 161(1), every application for a licence under section 35 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*, or for a permit under section 95 or 103 of those Regulations, in respect of which no final decision has been made before the commencement day is deemed to be an application for a licence or a permit, as the case may be, made under section 62 of this Act.

Demandes — licence ou permis

(9) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute demande visant la délivrance d'une licence au titre de l'article 35 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* ou d'un permis au titre des articles 95 ou 103 de ce règlement à l'égard de laquelle, à la date de référence, aucune décision finale n'a été prise est réputée être une demande, selon le cas, de licence ou de permis visée à l'article 62 de la présente loi.

Applications for security clearance

(10) Subject to regulations made under subsection 161(1), every application for a security clearance under section 110 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* in respect of which no final decision has been made before the commencement day is deemed to be an application for a security clearance made under section 67 of this Act.

Demandes — habilitation de sécurité

(10) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute demande visant la délivrance d'une habilitation de sécurité en application de l'article 110 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* et à l'égard de laquelle, à la date de référence, aucune décision finale n'a été prise est réputée être une demande d'habilitation de sécurité visée à l'article 67 de la présente loi.

Other applications

(11) Subject to regulations made under subsection 161(1), every application to be a *registered person*, as defined in subsection 1(1) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*, and every application for an authorization to produce cannabis as a *designated*

Autres demandes

(11) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute demande d'inscription à titre de *personne inscrite* au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* et toute demande d'autorisation de produire du cannabis en tant

person, as defined in subsection 1(1) of those Regulations, in respect of which no final decision has been made before the commencement day is deemed to be an application to be a registered person or an application to produce cannabis as a designated person, as the case may be, if regulations made under subsection 139(1) that come into force on the commencement day provide for the making of such applications.

Narcotic Control Regulations — licences

159 (1) Subject to regulations made under subsection 161(1), the following apply in respect of every licence that was issued under section 9.2 of the *Narcotic Control Regulations* and that is in force immediately before the commencement day:

(a) if the licence applies solely in respect of cannabis, it is deemed to have been issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date; and

(b) if the licence applies, directly or indirectly, to cannabis and to any *narcotic*, as defined in subsection 2(1) of those Regulations, it is deemed, in relation to its application to cannabis, to have been issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Permits

(2) Subject to regulations made under subsection 161(1), the following apply in respect of every permit issued under section 10 of the *Narcotic Control Regulations* that is in force immediately before the commencement day:

(a) if the permit applies solely in respect of cannabis, it is deemed to have been issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date; and

(b) if the permit applies, directly or indirectly, to cannabis and to any *narcotic*, as defined in subsection 2(1) of those Regulations, it is deemed, in relation to its application to cannabis, to have been issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

que *personne désignée* au sens de ce paragraphe 1(1) de ce règlement et à l'égard desquelles, à la date de référence, aucune décision finale n'a été prise, sont réputées, si des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) qui entrent en vigueur à la date de référence prévoient de telles demandes, être, respectivement, une demande d'inscription à titre de personne inscrite ou une demande d'autorisation à produire du cannabis en tant que personne désignée.

Règlement sur les stupéfiants — licences

159 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), les dispositions ci-après s'appliquent aux licences délivrées en vertu de l'article 9.2 du *Règlement sur les stupéfiants* qui sont valides immédiatement avant la date de référence :

a) si la licence s'applique seulement au cannabis, elle est réputée avoir été délivrée en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation;

b) si la licence s'applique, directement ou indirectement, au cannabis et à tout *stupéfiant* au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, elle est réputée, en ce qui a trait au cannabis, avoir été délivrée en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Permis

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), les dispositions ci-après s'appliquent aux permis délivrées en vertu de l'article 10 du *Règlement sur les stupéfiants* qui sont en cours de validité immédiatement avant la date de référence :

a) si le permis s'applique seulement au cannabis, il est réputé avoir été délivré en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation;

b) si le permis s'applique, directement ou indirectement, au cannabis et à tout *stupéfiant* au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, il est réputé, en ce qui a trait au cannabis, avoir été délivré en vertu l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Regulatory conditions

(3) Subject to regulations made under subsection 161(1), every licence or permit that is continued under subsection (1) or (2) is subject to the conditions set out in regulations made under paragraph 139(1)(g).

Licences — section 67

(4) Subject to regulations made under subsection 161(1), the following apply in respect of every licence that was issued under section 67 of the *Narcotic Control Regulations* and that is in force immediately before the commencement day:

(a) if the licence applies solely in respect of cannabis, it is deemed to have been issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date; and

(b) if the licence applies, directly or indirectly, to cannabis and to opium poppy, it is deemed, in relation to its application to cannabis, to have been issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Applications for licences and permits

(5) Subject to regulations made under subsection 161(1), the following apply in respect of every application for a licence under section 9.2 or 67 of the *Narcotic Control Regulations* or for a permit under section 10 of those Regulations in respect of which no final decision has been made before the commencement day:

(a) if the application relates solely to cannabis, it is deemed to be an application made under section 62 of this Act; and

(b) if the application relates, directly or indirectly, to cannabis and to any narcotic, as defined in subsection 2(1) of those Regulations, it is deemed, in relation to the cannabis, to be an application made under section 62 of this Act.

Test kit registration numbers

(6) Subject to regulations made under subsection 161(1), if regulations made under subsection 139(1) that come into force on the commencement day provide for the issuance of registration numbers for test kits that contain cannabis,

Conditions réglementaires

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute licence ou tout permis qui demeure en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou (2) est assujetti aux conditions prévues dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 139(1)g).

Licences — article 67

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), les dispositions ci-après s'appliquent aux licences délivrées en vertu de l'article 67 du *Règlement sur les stupéfiants* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de référence :

a) si la licence s'applique seulement au cannabis, elle est réputée avoir été délivrée en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation;

b) si la licence s'applique, directement ou indirectement, au cannabis et au pavot à opium, elle est réputée, en ce qui a trait au cannabis, avoir été délivrée en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Demandes

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), les dispositions ci-après s'appliquent à toute demande visant la délivrance d'une licence en vertu des articles 9.2 ou 67 du *Règlement sur les stupéfiants* ou d'un permis en vertu de l'article 10 de ce règlement à l'égard de laquelle, avant la date de référence, aucune décision finale n'a été prise :

a) si la demande est seulement relative au cannabis, elle est réputée être une demande visée à l'article 62 de la présente loi;

b) si la demande est relative, directement ou indirectement, au cannabis et à tout stupéfiant au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, elle est réputée, en ce qui a trait au cannabis, être une demande visée à l'article 62 de la présente loi.

Numéros d'enregistrement pour des nécessaires d'essai

(6) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), si des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) qui entrent en vigueur à la date de référence prévoient l'émission de numéros d'enregistrement pour des nécessaires d'essai contenant du cannabis :

(a) every registration number issued under section 6 of the *Narcotic Control Regulations* before the commencement day that applied to such a test kit is deemed to be a registration number issued under those regulations made under subsection 139(1) until it is cancelled; and

(b) every application for a registration number for a test kit that contains cannabis under section 6 of those Regulations in respect of which no final decision has been made before the commencement day is deemed to be an application for a registration number.

a) chaque numéro d'enregistrement qui s'applique à un tel nécessaire d'essai et qui est émis en vertu de l'article 6 du *Règlement sur les stupéfiants* avant la date de référence est réputé être un numéro d'enregistrement émis en vertu des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) jusqu'à l'annulation de ce numéro d'enregistrement;

b) toute demande d'émission de numéros d'enregistrement pour des nécessaires d'essai contenant du cannabis en vertu de l'article 6 du *Règlement sur les stupéfiants* à l'égard de laquelle il n'y a pas eu de décision finale avant la date de référence est réputée être une demande pour un numéro d'enregistrement.

Industrial Hemp Regulations — licences and authorizations

160 (1) Subject to regulations made under subsection 161(1), every licence or authorization issued under section 9 of the *Industrial Hemp Regulations* that is in force immediately before the commencement day is deemed to be a licence issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Règlement sur le chanvre industriel — licence ou autorisation

160 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute licence ou autorisation délivrée en vertu de l'article 9 du *Règlement sur le chanvre industriel* qui, immédiatement avant la date de référence est en cours de validité, est réputée être une licence délivrée en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Import and export permits

(2) Subject to regulations made under subsection 161(1), every permit issued under section 22 or 27 of the *Industrial Hemp Regulations* that is in force immediately before the commencement day is deemed to be a permit issued under section 62 of this Act and it continues in force until it is revoked or, if it is expressed to expire on a particular date, it continues in force until it expires, unless it is revoked before that date.

Permis d'importation et d'exportation

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), tout permis délivré en vertu des articles 22 ou 27 du *Règlement sur le chanvre industriel* qui, immédiatement avant la date de référence, est en cours de validité, est réputé être un permis délivré en vertu de l'article 62 de la présente loi et demeure valide, sauf révocation, jusqu'à la date d'expiration qui y est prévue ou, à défaut, jusqu'à sa révocation.

Regulatory conditions

(3) Subject to regulations made under subsection 161(1), every licence, authorization or permit that is continued under subsection (1) or (2) is subject to the conditions set out in regulations made under paragraph 139(1)(g).

Conditions réglementaires

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute licence, permis ou autorisation qui demeure en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou (2) est assujetti aux conditions prévues dans les réglements pris en vertu de l'alinéa 139(1)g).

Applications

(4) Subject to regulations made under subsection 161(1), every application for a licence or authorization under section 9 of the *Industrial Hemp Regulations*, or for a permit under section 22 or 27 of those Regulations, in respect of which no final decision has been made before the commencement day is deemed to be an application for a licence or a permit, as the case may be, made under section 62 of this Act.

Demandes

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), toute demande visant la délivrance d'une licence ou d'une autorisation en vertu de l'article 9 du *Règlement sur le chanvre industriel* ou d'un permis en vertu des articles 22 ou 27 de ce règlement et à l'égard de laquelle, à la date de référence, aucune décision finale n'a été prise, est réputée être une demande, selon le cas, de licence ou de permis visée à l'article 62 de la présente loi.

Approved cultivars

(5) Subject to regulations made under subsection 161(1), if regulations made under subsection 139(1) that come into force on the commencement day refer to approved cultivars, every variety of *industrial hemp*, as defined in section 1 of the *Industrial Hemp Regulations*, that immediately before the commencement day is an approved cultivar for a region by reason of a designation made under subsection 39(1) of the *Industrial Hemp Regulations* is deemed to be an approved cultivar under the regulations made under subsection 139(1).

Cultivar approuvé

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 161(1), si des règlements pris en vertu du paragraphe 139(1) entrent en vigueur à la date de référence et mentionnent un cultivar approuvé, toute variété de *chanvre industriel*, au sens de l'article 1 du *Règlement sur le chanvre industriel*, qui est désignée comme étant un cultivar approuvé pour une région donnée en vertu du paragraphe 39(1) du *Règlement sur le chanvre industriel* immédiatement avant cette date est réputée être un cultivar approuvé pour une région donnée en vertu du règlement pris en vertu du paragraphe 139(1).

Definitions

160.1 (1) The following definitions apply in this section.

cannabis means *fresh marihuana*, *dried marihuana* and *cannabis oil*, as those terms are defined in subsection 1(1) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*, and marihuana plants or seeds, within the meaning of those Regulations. (*cannabis*)

licensed producer means a *licensed producer*, as defined in subsection 1(1) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*, who holds a licence that has not been suspended under section 43 of those Regulations. (*producteur autorisé*)

provide has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*. (*fournir*)

sell has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*. (*vente*)

Définitions

160.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

cannabis *Marihuana séchée*, *marihuana fraîche* ou *huile de chanvre indien* au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* ou des plants ou des graines de marihuana au sens de ce règlement. (*cannabis*)

fournir S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. (*provide*)

producteur autorisé *Producteur autorisé* au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* qui détient une licence qui n'a pas été suspendue au titre de l'article 43 de ce règlement. (*licensed producer*)

vente S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. (*sell*)

Licensed producers

(2) During the period that begins on the day on which this section comes into force and that ends on the day on which subsection 204(1) comes into force, a licensed producer may, despite the prohibitions set out in sections 4, 5, 7 and 7.1 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, sell, provide, send or deliver cannabis to a person authorized under subsection (5), transport cannabis for the purpose of selling, providing, sending or delivering it to such a person or offer to perform any of those activities.

Producteur autorisé

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent article et jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe 204(1), tout producteur autorisé peut, malgré les interdictions prévues aux articles 4, 5, 7 et 7.1 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, vendre, fournir, expédier ou livrer du cannabis à toute personne qui est le titulaire d'une autorisation au titre du paragraphe (5), à le transporter dans le but de le vendre, de le fournir, de l'expédier ou de le livrer à cette personne ou offrir d'exercer l'une de ces activités.

Conditions

(3) A licensed producer may perform an activity under subsection (2) only if the activity is

(a) performed in respect of fresh marihuana, dried marihuana, cannabis oil and marihuana plants or

Conditions

(3) Le producteur autorisé peut exercer une activité visée au paragraphe (2) si les conditions suivantes sont respectées :

seeds that are cannabis and that are indicated in their licence issued under section 35 of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations*; and

(b) authorized under their licence.

a) l'activité est exercée à l'égard de la marihuana, l'huile de chanvre indien, des plants ou des graines qui sont visés par la licence qui lui a été délivrée au titre de l'article 35 du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* et qui sont du cannabis;

b) l'exercice de l'activité est autorisé au titre de sa licence.

Non-application

(4) During the period that begins on the day on which this section comes into force and that ends on the day on which subsection 204(1) comes into force, paragraphs 18(1)(b) and 19(1)(b) of the *Access to Cannabis for Medical Purposes Regulations* do not apply to a licensed producer acting under subsection (2).

Non-application

(4) Dès l'entrée en vigueur du présent article et jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe 204(1), les alinéas 18(1)b) et 19(1)b) du *Règlement sur l'accès au cannabis à des fins médicales* ne s'appliquent pas au producteur autorisé qui agit au titre du paragraphe (2).

Provincial authorization

(5) During the period that begins on the day on which this section comes into force and that ends on the day on which subsection 204(1) comes into force, despite the prohibitions set out in sections 4, 5, 7 and 7.1 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, a person may, if a province authorizes them to do so and subject to subsection (6), possess, sell, provide, send, deliver or transport cannabis or offer to perform any of those activities.

Autorisation provinciale

(5) Dès l'entrée en vigueur du présent article et jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe 204(1), toute personne peut, malgré les interdictions prévues aux articles 4, 5, 7 et 7.1 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et sous réserve du paragraphe (6), posséder, vendre, fournir, expédier, livrer ou transporter du cannabis — ou offrir d'exercer l'une de ces activités — si une province lui en donne l'autorisation.

Conditions

(6) Subsection (5) applies only if the person meets the following conditions:

(a) they possess or sell only cannabis that has been sold or provided to them by a licensed producer under subsection (2) or by a person authorized under subsection (5) to sell, provide, send, deliver or transport cannabis;

(b) they sell, provide, send or deliver cannabis — or transport it for the purpose of selling, providing, sending or delivering it — only

(i) to a person authorized under subsection (5), or

(ii) for the purpose of testing, to a licensed producer or a *licensed dealer*, as defined in subsection 2(1) of the *Narcotic Control Regulations*, who holds a licence in respect of cannabis;

(c) they keep appropriate records respecting their activities in relation to cannabis that they possess for commercial purposes; and

(d) they take adequate measures to reduce the risk of cannabis that they possess for commercial purposes being diverted to an illicit market or activity.

Conditions

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique que si la personne respecte les conditions suivantes :

a) elle limite sa possession ou sa vente de cannabis à celui qui lui a été vendu ou fourni par un producteur autorisé qui agit au titre du paragraphe (2) ou par une personne autorisée, en vertu du paragraphe (5), à vendre, à fournir, à expédier, à livrer ou à transporter du cannabis;

b) elle limite sa vente, sa fourniture, son expédition ou sa livraison de cannabis — et son transport de cannabis dans le but de le vendre, de le fournir, de l'expédier ou de le livrer — aux personnes suivantes :

(i) toute personne qui est le titulaire d'une autorisation au titre du paragraphe (5),

(ii) tout producteur autorisé qui procède à des essais sur ce cannabis ou tout *distributeur autorisé* au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur les stupéfiants* qui est titulaire d'une licence visant le cannabis et qui procède à de tels essais;

c) elle conserve la documentation pertinente en ce qui a trait aux activités liées au cannabis en sa possession à des fins commerciales;

d) elle prend des mesures adéquates afin de réduire le risque que le cannabis en sa possession à des fins commerciales soit détourné vers un marché ou pour une activité illicites.

Non-application

(7) Subsection 8(1) of the *Narcotic Control Regulations* does not apply to:

(a) a licensed producer acting under subsection (2) in respect of the production, making or assembly of cannabis; or

(b) a licensed producer acting under subsection (2) or a person authorized to sell or provide cannabis under subsection (5) in respect of the sale, provision, transport, sending or delivery of cannabis.

Non-application

(7) Le paragraphe 8(1) du *Règlement sur les stupéfiants* ne s'applique pas :

a) au producteur autorisé qui agit au titre du paragraphe (2) en ce qui a trait à sa production, à sa fabrication ou à son assemblage de cannabis;

b) au producteur autorisé qui agit au titre du paragraphe (2) et à la personne autorisée à vendre ou à fournir du cannabis au titre du paragraphe (5) en ce qui a trait à leur vente, à leur fourniture, à leur transport, à leur expédition ou à leur livraison de cannabis.

Employee or agent or mandatary

(8) Every employee or agent or mandatary of a person that is authorized to perform or to offer to perform an activity under this section may, despite the prohibitions set out in sections 4, 5, 7 and 7.1 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, perform or offer to perform that activity if they do so as part of their employment duties and functions or their role as agent or mandatary and in a manner that is consistent with the conditions that apply to their employer's or principal's or mandator's authorization, as the case may be.

Employés ou mandataires

(8) Tout employé ou mandataire d'une personne autorisée à exercer ou à offrir d'exercer toute activité au titre du présent article peut, malgré les interdictions prévues aux articles 4, 5, 7 et 7.1 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, exercer ou offrir d'exercer toute activité que son employeur ou mandant peut exercer ou offrir d'exercer, dans la mesure où il le fait dans le cadre de ses fonctions ou de son mandat et qu'il respecte les conditions applicables à l'autorisation de son employeur ou de son mandant.

Contractor

(9) Every person who is acting under a contract with a person that is authorized to perform or to offer to perform an activity under this section — other than an employee or an agent or mandatary of the authorized person — may, despite the prohibitions set out in sections 4, 5, 7 and 7.1 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, perform or offer to perform that activity if they do so in the performance of their contract and in a manner that is consistent with the conditions that apply to the authorized person's authorization.

Contrats

(9) Toute personne qui agit au titre d'un contrat conclu avec une personne autorisée à exercer ou à offrir d'exercer toute activité au titre du présent article — autre qu'un employé ou un mandataire de cette personne autorisée — peut, malgré les interdictions prévues aux articles 4, 5, 7 et 7.1 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, exercer ou offrir d'exercer toute activité que la personne autorisée peut exercer ou offrir d'exercer, dans la mesure où elle le fait dans le cadre de ce contrat et qu'elle respecte les conditions applicables à l'autorisation de la personne autorisée.

For greater certainty

(10) For greater certainty, this section does not authorize the retail sale of cannabis.

Précision

(10) Il est entendu que le présent article n'autorise pas la vente au détail du cannabis.

Regulations

161 (1) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary to provide for any transitional matter arising from the coming into force of any provision of this Act.

Règlements

161 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires en ce qui concerne toute mesure transitoire qui découle de l'entrée en vigueur de toute disposition de la présente loi.

Retroactive effect

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

Loi sur la santé des non-fumeurs

162 (1) The definition *usage du tabac* in subsection 2(1) of the French version of the *Non-smokers' Health Act* is repealed.

162 (1) La définition de *usage du tabac*, au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est abrogée.

(1.1) The definition *work space* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

work space means any indoor or other enclosed space — or any outdoor space or class of outdoor space designated in the regulations — in which employees perform the duties of their employment, and includes any adjacent corridor, lobby, stairwell, elevator, cafeteria, washroom or other common area — and any outdoor space or class of outdoor space designated in the regulations — that is frequented by employees during the course of their employment. (*lieu de travail*)

(1.1) La définition de *lieu de travail*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

lieu de travail Sous réserve du paragraphe 3(7), soit un espace clos, soit un espace extérieur — ou une catégorie d'espace extérieur — désigné par règlement, où des employés exercent leurs fonctions. Y sont assimilés, s'ils sont fréquentés par eux en cours d'emploi, tout secteur avoisinant commun (notamment les couloirs, vestibules, escaliers, ascenseurs, cafétérias et toilettes) ainsi que tout espace extérieur — ou catégorie d'espace extérieur — désigné par règlement. (*work space*)

(2) The definition *smoke* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

smoke means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product or ignited cannabis; (*fumer*)

(2) La définition de *smoke*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

smoke means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product or ignited cannabis; (*fumer*)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

cannabis has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*; (*cannabis*)

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

cannabis S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*cannabis*)

(4) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

fumer Fumer un produit à base de tabac ou du cannabis ou avoir par-devers soi un produit à base de tabac allumé ou du cannabis allumé. (*smoke*)

(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

fumer Fumer un produit à base de tabac ou du cannabis ou avoir par-devers soi un produit à base de tabac allumé ou du cannabis allumé. (*smoke*)

1989, c. 7, s. 1

163 Section 6 of the Act is replaced by the following:

1989, ch. 7, art. 1

163 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saving

6 Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament, any regulations made under any Act of Parliament, or any rule of law in relation to the protection of persons from exposure to tobacco or cannabis smoke.

163.1 Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) designating outdoor spaces or classes of outdoor spaces for the purpose of the definition *work space*;

1996, c.12, s. 5

164 Subsection 8.2(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations respecting smoking in a workplace at which is carried on employment that is subject to a regulation made under subsection (1).

Autres règles de droit

6 Les articles 4 et 5 ne font pas obstacle à l'application des dispositions d'autres lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la protection contre la fumée du tabac ou du cannabis.

163.1 Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) désigner des espaces extérieurs, ou catégories d'espaces extérieurs, pour l'application de la définition de *lieu de travail*;

1996, ch. 12, art. 5

164 Le paragraphe 8.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant le fait de fumer dans les lieux de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Consequential Amendments

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

2012, c. 1, s. 126

165 Subparagraph 7.2(a)(ii) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

(ii) any other offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1) — or under the *Cannabis Act*, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

1992, c. 47; s. 74(1); 1996, c. 7, s. 39

166 Paragraph 2(1)(c) of the *Identification of Criminals Act* is replaced by the following:

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-47

Loi sur le casier judiciaire

2012, ch. 1, art. 126

165 Le sous-alinéa 7.2a)(ii) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit pour toute autre infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi sur le cannabis*, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

L.R., ch. I-1

Loi sur l'identification des criminels

1992, ch. 47; s. 74(1); 1996, ch. 7, art. 39

166 L'alinéa 2(1)c) de la *Loi sur l'identification des criminels* est remplacé par ce qui suit :

(c) any person alleged to have committed an indictable offence, other than

(i) an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act, who is required under subsection 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons; or

(ii) an offence in respect of which proceedings were commenced by a peace officer under section 51 of the *Cannabis Act*.

c) les personnes suivantes :

(i) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un engagement, une promesse de comparaître ou une sommation,

(ii) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction à l'égard de laquelle des poursuites ont été intentées par un agent de la paix en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le cannabis*.

167 The Act is amended by adding the following after section 4:

167 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Destruction of fingerprints and photographs – *Cannabis Act*

5 If a person charged with an offence referred to in any of paragraphs 51(2)(a) to (j) of the *Cannabis Act* is fingerprinted or photographed and the Attorney General, within the meaning of that Act, makes an election under section 58 of that Act, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

Destructions des empreintes digitales et des photographies — *Loi sur le cannabis*

5 Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction visée par l'un des alinéas 51(2)a) à j) de la *Loi sur le cannabis* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 58 de la même loi.

R.S., c. N-5

National Defence Act

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

168 Subsection 147.1(1) of the *National Defence Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

168 Le paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) relating to the contravention of any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act*, or

c.1) d'une infraction à l'un des articles 9 à 14 de la *Loi sur le cannabis*;

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

L.R., 1985, ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

169 Subsection 2(1) of the *Customs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

169 Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

cannabis has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*; (*cannabis*)

cannabis S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*cannabis*)

2010, c. 12, s. 50

170 Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:

2010, ch. 12, art. 50

170 Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No return of certain goods

(2) Despite subsection (1), if spirits, wine, specially denatured alcohol, restricted formulations, cannabis, raw leaf tobacco, excise stamps or tobacco products are seized under this Act, they shall not be returned to the person from whom they were seized or any other person unless they were seized in error.

Pas de restitution

(2) Malgré le paragraphe (1), les spiritueux, le vin, l'alcool spécialement dénaturé, les préparations assujetties à des restrictions, le cannabis, le tabac en feuilles, les timbres d'accise et les produits du tabac qui sont saisis en vertu de la présente loi ne sont restitués au saisi ou à une autre personne que s'ils ont été saisis par erreur.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

R.S., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

2001, c. 32, s. 65

171 (1) Paragraphs 9.3(4)(c) and (d) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* are replaced by the following:

(c) an order for the seizure of offence-related property may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 487(1) of the *Criminal Code*, subsection 11(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 87(1) of the *Cannabis Act*, as the case may be; and

(d) an order for the restraint of offence-related property may be enforced as if it were an order made under subsection 490.8(3) of the *Criminal Code*, subsection 14(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 91(3) of the *Cannabis Act*, as the case may be.

2001, ch. 32, art. 65

171 (1) Les alinéas 9.3(4)c) et d) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* sont remplacés par ce qui suit :

c) l'ordonnance de saisie de biens infractionnels est exécutée comme si elle était un mandat délivré en vertu du paragraphe 487(1) du *Code criminel*, du paragraphe 11(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 87(1) de la *Loi sur le cannabis*, selon le cas;

d) l'ordonnance de blocage de biens infractionnels est exécutée comme si elle était rendue en vertu du paragraphe 490.8(3) du *Code criminel*, du paragraphe 14(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 91(3) de la *Loi sur le cannabis*, selon le cas.

(2) Paragraph 9.4(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an order for the forfeiture of offence-related property has the same effect as if it were an order under subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 94(1) or 95(2) of the *Cannabis Act*, as the case may be.

(2) L'alinéa 9.4(6)b) de la même loi est remplacé par de ce qui suit :

b) l'ordonnance de confiscation de biens infractionnels est exécutée comme si elle était rendue en vertu des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la *Loi sur le cannabis*, selon le cas.

2001, c. 32, s. 65

(3) Subparagraphs 9.4(8)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) notice in accordance with subsection 490.41(2) of the *Criminal Code*, subsection 19.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 98(2) of the *Cannabis Act* has been given to any person who resides in a dwelling-house that is offence-related property and who is a member of the immediate family of the person charged with or convicted of the offence in relation to which property would be forfeited, and

2001, ch. 32, art. 65

(3) Les sous-alinéas 9.4(8)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) un avis a été donné conformément au paragraphe 490.41(2) du *Code criminel*, au paragraphe 19.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou au paragraphe 98(2) de la *Loi sur le cannabis* à toute personne qui habite une maison d'habitation — étant un bien infractionnel — et qui est membre de la famille immédiate de la personne accusée de l'infraction liée à la

(ii) notice in accordance with subsection 490.4(2) of the *Criminal Code*, subsection 19(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 97(2) of the *Cannabis Act* has been given to any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(ii) un avis a été donné conformément au paragraphe 490.4(2) du *Code criminel*, au paragraphe 19(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou au paragraphe 97(2) de la *Loi sur le cannabis* à toute personne qui, selon le tribunal, semble avoir un droit sur les biens visés.

2001, c. 32, s. 65

(4) Subsection 9.4(9) of the Act is replaced by the following:

Application of *Criminal Code*

(9) Subsection 462.41(3) and section 462.42 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who claims an interest in proceeds of crime, and subsections 490.4(3) and 490.41(3) and section 490.5 of the *Criminal Code*, subsections 19(3) and 20(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and subsections 97(3) and 99(4) of the *Cannabis Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who claims an interest in offence-related property.

2001, ch. 32, art. 65

(4) Le paragraphe 9.4(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du *Code criminel*

(9) Le paragraphe 462.41(3) et l'article 462.42 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur des produits de la criminalité, et les paragraphes 490.4(3) et 490.41(3) et l'article 490.5 du *Code criminel*, les paragraphes 19(3) et 20(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et les paragraphes 97(3) et 99(4) de la *Loi sur le cannabis* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur des biens infractionnels.

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

172 Item 4 of Schedule II to the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

4 An offence under any of the following provisions of the *Cannabis Act* that was prosecuted by way of indictment:

(a) section 9 (distribution and possession for purpose of distributing);

(b) section 10 (selling and possession for purpose of selling);

(c) section 11 (importing and exporting and possession for purpose of exporting);

(d) section 12 (production);

(e) section 13 (possession, etc., for use in production or distribution of illicit cannabis); and

(f) section 14 (use of young person).

5 The offence of conspiring, as provided by paragraph 465(1)(c) of the *Criminal Code*, to commit any of the

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

172 L'article 4 de l'annexe II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

4 Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur le cannabis*, et poursuivie par mise en accusation :

a) article 9 (distribution et possession en vue de la distribution);

b) article 10 (vente et possession en vue de la vente);

c) article 11 (importation et exportation et possession en vue de l'exportation);

d) article 12 (production);

e) article 13 (possession, etc., pour utilisation dans la production ou la distribution de cannabis illicite);

f) article14 (assistance d'un jeune).

5 L'infraction de complot prévue à l'alinéa 465(1)c) du *Code criminel*, en vue de commettre l'une des infractions

offences referred to in items 1 to 4 of this schedule that was prosecuted by way of indictment.

mentionnées aux articles 1 à 4 de la présente annexe, et poursuivie par mise en accusation.

1993, c. 37

Seized Property Management Act

1993, ch.37

Loi sur l'administration des biens saisis

1997, c. 23, s. 22; 2001, c. 41, s. 135(2)

173 The definitions *offence-related property* and *restrained property* in section 2 of the *Seized Property Management Act* are replaced by the following:

offence-related property has the meaning given that expression by subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or by subsection 2(1) of the *Cannabis Act*; (*biens infractionnels*)

restrained property means any property that is the subject of a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code*, section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or section 91 of the *Cannabis Act*; (*biens bloqués*)

1997, ch. 23, art. 22; 2001, ch. 41, par. 135(2)

173 Les définitions de *biens bloqués* et *biens infractionnels*, à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

biens bloqués Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel*, de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de l'article 91 de la *Loi sur le cannabis*. (*restrained property*)

biens infractionnels S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*offence-related property*)

2001, c. 41, s. 135(5)

174 Subparagraph 3(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) restrained under a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code*, section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or section 91 of the *Cannabis Act*, or

2001, ch. 41, par. 135(5)

174 Le sous-alinéa 3b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel*, de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de l'article 91 de la *Loi sur le cannabis*,

2001, c. 41, ss. 135(6) and (7)

175 (1) Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) seized under a warrant issued under section 83.13, 462.32 or 487 of the *Criminal Code*, section 11 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or section 87 of the *Cannabis Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 93(2) of the *Cannabis Act*, as the case may be;

(b) subject to a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code*, section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or section 91 of the *Cannabis Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(2) of

2001, ch. 41, par. 135(6) et (7)

175 (1) Les alinéas 4(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.32 ou 487 du *Code criminel*, de l'article 11 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de l'article 87 de la *Loi sur le cannabis* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 93(2) de la *Loi sur le cannabis*;

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel*, de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de l'article 91 de la *Loi sur le*

the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 93(2) of the *Cannabis Act*, as the case may be;

cannabis et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 93(2) de la *Loi sur le cannabis*;

1996, c. 19, s. 87

(2) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 19, art. 87

(2) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of other Acts

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code*, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Cannabis Act* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

Application d'autres lois

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de la *Loi sur le cannabis* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le ministre a la possession ou la charge.

2001, c. 41, s. 135(8)

176 Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, par. 135(8)

176 Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer of property

5 (1) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2), 462.331(1) or 490.81(1) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, subsection 93(1) of the *Cannabis Act* or subsection 7(1) of this Act shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any property or any part of the property that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

Transfert des biens

5 (1) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime des paragraphes 83.13(2), 462.331(1) ou 490.81(1) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, du paragraphe 93(1) de la *Loi sur le cannabis* ou du paragraphe 7(1) de la présente loi doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

1996, c. 19, s. 88

177 Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 19, art. 88

177 Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for management order

6 (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a *controlled substance* as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or *cannabis* as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*.

Demande

6 (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis, à l'exclusion de *substances désignées* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du *cannabis* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*.

1996, c. 19, s. 89(2)

178 The portion of paragraph 9(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

1996, ch. 19, par. 89(2)

178 L'alinéa 9b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) subject to the *Criminal Code*, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Cannabis Act* and any other Act of Parliament, manage any property referred

b) sous réserve du *Code criminel*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de la *Loi sur le cannabis* et de toute autre loi fédérale,

to in any of subsections 4(1) to (3) in the manner that the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

administrer les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

2005, c. 44, s. 14

179 Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of property under section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 94(1) or 95(2) of the *Cannabis Act*,

2005, ch. 44, art. 14

179 L'alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la *Loi sur le cannabis*;

2005, c. 44, s. 15

180 Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty under section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 94(1) or 95(2) of the *Cannabis Act*, or

2005, ch. 44, art. 15

180 L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la *Loi sur le cannabis* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

2005, c. 44, s. 16

181 Section 14 of the Act is replaced by the following:

If costs are greater than proceeds

14 If the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property under subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 94(1) or 95(2) of the *Cannabis Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account under subsection 12(2), and any interest on it, in respect of the property, there is to be charged to the Proceeds Account

2005, ch. 44, art. 16

181 L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déficit

14 Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou des paragraphes 94(1) ou 95(2) de la *Loi sur le cannabis* — et

and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

1995, c. 39

Firearms Act

182 Paragraph 5(2)(a) of the *Firearms Act* is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (iii), by adding "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) an offence relating to the contravention of subsection 9(1) or (2), 10(1) or (2), 11(1) or (2), 12(1), (4), (5), (6) or (7), 13(1) or 14(1) of the *Cannabis Act*;

1995, ch. 39

Loi sur les armes à feu

182 L'alinéa 5(2)a) de la *Loi sur les armes à feu* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

v) une infraction relative à la contravention au paragraphe 9(1) ou (2), 10(1) ou (2), 11(1) ou (2), 12(1), (4), (5), (6) ou (7), 13(1) ou 14(1) de la *Loi sur le cannabis*;

2000, c. 17

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

183 Paragraph 11.11(1)(d) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) the *Cannabis Act*, except for an offence under subsection 8(1) of that Act,

2000, ch. 17

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

183 L'alinéa 11.11(1)d) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) une infraction prévue par la *Loi sur le cannabis*, à l'exception de celle prévue au paragraphe 8(1) de cette loi,

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

184 The schedule to the *Youth Criminal Justice Act* is amended by adding the following after item 4:

5 An offence under any of the following provisions of the *Cannabis Act*:

(a) section 9 (distribution and possession for purpose of distributing);

(b) section 10 (selling and possession for purpose of selling);

(c) section 11 (importing and exporting and possession for purpose of exporting);

(d) section 12 (production); and

(e) section 14 (use of young person).

2002, ch. 1

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

184 L'annexe de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

5 Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur le cannabis* :

a) article 9 (distribution et possession en vue de la distribution);

b) article 10 (vente et possession en vue de la vente);

c) article 11 (importation et exportation et possession en vue de l'exportation);

d) article 12 (production);

e) article 14 (assistance d'un jeune).

2005, c. 3

International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act

2012, c. 31, s. 412

185 Subsection 6(2) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) a provision of the *Cannabis Act*;

2005, ch. 3

Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)

2012, ch. 31, art. 412

185 Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Les dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de la *Loi sur le cannabis*, des parties II.1 et XII.2 et des articles 487 à 490.01 et 490.1 à 490.9 du *Code criminel*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* et de la *Loi sur les Nations Unies*, ainsi que de leurs règlements d'application, l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi ou des règlements ainsi que sur toute disposition incompatible de la Convention ou du Protocole aéronautique à laquelle l'article 4 donne force de loi.

2010, c. 21

Canada Consumer Product Safety Act

186 Schedule 1 to the *Canada Consumer Product Safety Act* is amended by adding the following after item 20:

21 *Cannabis* as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*.

2010, ch. 21

Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation

186 L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

21 *Cannabis* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*.

2015, c. 13, s. 2

Canadian Victims Bill of Rights

187 The definition *offence* in section 2 of the *Canadian Victims Bill of Rights* is replaced by the following:

offence means an offence under the *Criminal Code*, the *Youth Criminal Justice Act* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, a *designated substance offence* as defined in subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, a *designated offence* as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act* or an offence under section 91 or Part 3 of the *Immigration and Refugee Protection Act*. (*infraction*)

2015, ch. 13, art. 2

Charte canadienne des droits des victimes

187 La définition de *infraction*, à l'article 2 de la *Charte canadienne des droits des victimes*, est remplacée par ce qui suit :

infraction Infraction au *Code criminel*, à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou à la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, *infraction désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, *infraction désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis* ou infraction prévue à l'article 91 ou à la partie 3 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. (*offence*)

Coordinating Amendments

2013, c. 24

188 (1) If section 168 of this Act comes into force before subsection 22(1) of the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act* (in this section referred to as the "other Act"), then, on the day on which that subsection 22(1) comes into force, subsection 147.1(1) of the *National Defence Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) an offence relating to the contravention of any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act*; or

(2) If subsection 22(1) of the other Act comes into force before section 168 of this Act, then section 168 of the English version of this Act is replaced by the following:

168 Subsection 147.1(1) of the *National Defence Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) an offence relating to the contravention of any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act*; or

(3) If subsection 22(1) of the other Act comes into force on the same day as section 168 of this Act, then that subsection 22(1) is deemed to have come into force before that section 168 and subsection (2) applies as a consequence.

Bill S-5

189 (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill S-5, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Tobacco Act and the Non-smokers' Health Act and to make consequential amendments to other Acts* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 82 of the other Act comes into force before section 162 of this Act, then that section 162 is replaced by the following:

162 (1) The definition *smoke* in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

smoke means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product or ignited cannabis or to vape using a vaping product; (*fumer*)

Dispositions de coordination

2013, ch. 24

188 (1) Si l'article 168 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 22(1) de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada* (appelée « autre loi » au présent article), à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 22(1), le paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) d'une infraction à l'un des articles 9 à 14 de la *Loi sur le cannabis*;

(2) Si le paragraphe 22(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 168 de la présente loi, l'article 168 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

168 Subsection 147.1(1) of the *National Defence Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) an offence relating to the contravention of any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act*; or

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 22(1) de l'autre loi et celle de l'article 168 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 22(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 168, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

Projet de loi S-5

189 (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-5, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le tabac, la Loi sur la santé des non-fumeurs et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 82 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 162 de la présente loi, cet article 162 est remplacé par ce qui suit :

162 (1) La définition de *fumer*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacée par ce qui suit :

fumer Fumer un produit à base de tabac ou du cannabis ou avoir par-devers soi un produit à base de tabac allumé ou du cannabis allumé ou vapoter au moyen d'un produit de vapotage. (*smoke*)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

cannabis has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*; (*cannabis*)

(3) Paragraph (a) of the definition *vaping product* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) a device that is intended to be used to simulate the act of smoking a tobacco product or cannabis and that emits an aerosol that is intended to be inhaled, including an electronic cigarette, an electronic cigar and an electronic pipe; and

(3) If section 162 of this Act comes into force before section 82 of the other Act, then

(a) that section 82 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) the definition *smoke* in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

smoke means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product or ignited cannabis or to vape using a vaping product; (*fumer*)

(c) subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

vaping product means

(a) a device that is intended to be used to simulate the act of smoking a tobacco product or cannabis and that emits an aerosol that is intended to be inhaled, including an electronic cigarette, an electronic cigar and an electronic pipe; and

(b) a device that is designated to be a vaping product by the regulations; (*produit de vapotage*)

(4) If section 82 of the other Act comes into force on the same day as section 162 of this Act, then that section 162 is deemed to have come into force before that section 82 and subsection (3) applies as a consequence.

(5) On the first day on which both section 83 of the other Act and section 163 of this Act are in force, section 6 of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

cannabis S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*cannabis*)

(3) L'alinéa a) de la définition de *produit de vapotage*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) du dispositif destiné à être utilisé pour simuler l'acte de fumer un produit à base de tabac ou du cannabis et émettant un aérosol destiné à être inhalé, notamment une cigarette électronique, un cigare électronique et une pipe électronique;

(3) Si l'article 162 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 82 de l'autre loi :

a) cet article 82 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) la définition de *fumer*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacée par ce qui suit :

fumer Fumer un produit à base de tabac ou du cannabis ou avoir par-devers soi un produit à base de tabac allumé ou du cannabis allumé ou vapoter au moyen d'un produit de vapotage. (*smoke*)

c) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

produit de vapotage S'entend, à la fois :

a) du dispositif destiné à être utilisé pour simuler l'acte de fumer un produit à base de tabac ou du cannabis et émettant un aérosol destiné à être inhalé, notamment une cigarette électronique, un cigare électronique et une pipe électronique;

b) du dispositif que les règlements désignent comme un produit de vapotage. (*vaping product*)

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de l'autre loi et celle de l'article 162 de la présente loi sont concomitantes, cet article 162 est réputé être entré en vigueur avant cet article 82, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

(5) Dès le premier jour où l'article 83 de l'autre loi et l'article 163 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 6 de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

Saving

6 Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament, any regulations made under any Act of Parliament, or any rule of law in relation to the protection of persons from exposure to tobacco or cannabis smoke or any emission from a vaping product.

(6) If section 85 of the other Act comes into force before section 164 of this Act, then that section 164 is repealed.

(7) If section 164 of this Act comes into force before section 85 of the other Act, then

(a) that section 85 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) subsection 8.2(2) of the French version of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant le fait de fumer dans les espaces de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

(8) If section 85 of the other Act comes into force on the same day as section 164 of this Act, then that section 164 is deemed never to have come into force and is repealed.

Autres règles de droit

6 Les articles 4 et 5 ne font pas obstacle à l'application des dispositions d'autres lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la protection contre la fumée du tabac ou du cannabis ou les émissions des produits de vapotage.

(6) Si l'article 85 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 164 de la présente loi, cet article 164 est abrogé.

(7) Si l'article 164 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 85 de l'autre loi :

a) cet article 85 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le paragraphe 8.2(2) de la version française de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant le fait de fumer dans les espaces de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 85 de l'autre loi et celle de l'article 164 de la présente loi sont concomitantes, cet article 164 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Bill C-28

190 If Bill C-28, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (victim surcharge)*, receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 2(1) of that Act and section 222 of this Act are in force, subsection 737(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Victim surcharge

737 (1) Subject to subsection (1.1), an offender who is convicted, or discharged under section 730, of an offence under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* shall pay a victim surcharge for each offence, in addition to any other punishment imposed on the offender.

Projet de loi C-28

190 En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (suramende compensatoire)*, dès le premier jour où le paragraphe 2(1) de cette loi et l'article 222 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 737(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Suramende compensatoire

737 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), dans le cas où il est condamné — ou absous aux termes de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, le contrevenant est tenu de verser une suramende compensatoire pour chaque infraction, en plus de toute autre peine qui lui est infligée.

Bill C-37

191 (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-37, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make*

Projet de loi C-37

191 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-37, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et

related amendments to other Acts **(in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.**

(2) On the first day on which both section 70 of the other Act and subsection 175(1) of this Act are in force, paragraphs 4(1)(a) and (b) of the *Seized Property Management Act* are replaced by the following:

(a) seized under a warrant issued under section 83.13, 462.32 or 487 of the *Criminal Code*, section 11 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or section 87 of the *Cannabis Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code*, subsection 15.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 93(2) of the *Cannabis Act*, as the case may be;

(b) subject to a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code*, section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or section 91 of the *Cannabis Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code*, subsection 15.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 93(2) of the *Cannabis Act*, as the case may be;

(3) On the first day on which both section 71 of the other Act and section 176 of this Act are in force, subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

Transfer of property

5 (1) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2), 462.331(1) or 490.81(1) of the *Criminal Code*, subsection 15.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, subsection 93(1) of the *Cannabis Act* or subsection 7(1) of this Act shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any property or any part of the property that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

Bill

192 If a bill introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *Budget*

intitulé *Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes à d'autres lois* **(appelé « autre loi » au présent article).**

(2) Dès le premier jour où l'article 70 de l'autre loi et le paragraphe 175(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 4(1)a) et b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* sont remplacés par ce qui suit :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.32 ou 487 du *Code criminel*, de l'article 11 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de l'article 87 de la *Loi sur le cannabis* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel*, du paragraphe 15.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 93(2) de la *Loi sur le cannabis*;

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel*, de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de l'article 91 de la *Loi sur le cannabis* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel*, du paragraphe 15.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 93(2) de la *Loi sur le cannabis*;

(3) Dès le premier jour où l'article 71 de l'autre loi et l'article 176 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

Transfert des biens

5 (1) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime des paragraphes 83.13(2), 462.331(1) ou 490.81(1) du *Code criminel*, du paragraphe 15.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, du paragraphe 93(1) de la *Loi sur le cannabis* ou du paragraphe 7(1) de la présente loi doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

Projet de loi

192 En cas de sanction du projet de loi déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et

***Implementation Act, 2017, No. 1*, receives royal assent, then on the first day on which both section 456 of that Act and section 147 of this Act are in force, section 147 of this Act is replaced by the following:**

Service Fees Act

147 The *Service Fees Act* does not apply to a fee fixed under subsection 142(1).

Bill

193 If a bill introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (offences relating to conveyances) and to make consequential amendments to other Acts* receives royal assent, then on the first day on which both section 42 of that Act and section 165 of this Act are in force, subparagraph 7.2(*a*)(ii) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

(ii) an offence under the *Criminal Code* other than an offence under subsection 320.14(1) or 320.15(1) of that Act — or under the *Cannabis Act*, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

intitulé *Loi nº1 d'exécution du budget de 2017*, dès le premier jour où l'article 456 de cette loi et l'article 147 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 147 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les frais de service

147 La *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux prix fixés en vertu du paragraphe 142(1).

Projet de loi

193 En cas de sanction du projet de loi déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (infractions relatives aux moyens de transport) et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*, dès le premier jour où l'article 42 de cette loi et l'article 165 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le sous-alinéa 7.2a)(ii) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception des infractions prévues aux paragraphes 320.14(1) et 320.15(1) de cette loi, à la *Loi sur le cannabis*, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

PART 12.1

Cannabis Act

193.1 Schedule 4 to the *Cannabis Act* is amended by adding the following in numerical order:

Item	Class of Cannabis
6	edibles containing cannabis
7	cannabis concentrates

PARTIE 12.1

Loi sur le cannabis

193.1 L'annexe 4 de la *Loi sur le cannabis* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Catégorie de cannabis
6	produits comestibles qui contiennent du cannabis
7	cannabis sous forme d'un concentré

PART 13

1996, c. 19

Controlled Drugs and Substances Act

Amendments to the Act

194 Subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

organization has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*organisation*)

person means an individual or an organization. (*personne*)

195 (1) Subsection 4(5) of the Act is repealed.

(2) Subsection 4(8) of the Act is repealed.

195.1 Section 4.1 of the Act is replaced by the following:

Definition of *medical emergency*

4.1 (1) For the purposes of this section, ***medical emergency*** means a physiological event induced by the introduction of a psychoactive substance into the body of a person that results in a life-threatening situation and in respect of which there are reasonable grounds to believe that the person requires emergency medical or law enforcement assistance.

Exemption — medical emergency

(2) No person who seeks emergency medical or law enforcement assistance because that person, or another person, is suffering from a medical emergency is to be charged or convicted of an offence under subsection 4(1) if the evidence in support of that offence was obtained or discovered as a result of that person having sought assistance or having remained at the scene.

Exemption — persons at the scene

(3) The exemption under subsection (2) also applies to any person, including the person suffering from the medical emergency, who is at the scene on the arrival of the emergency medical or law enforcement assistance.

PARTIE 13

1996, ch. 19

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Modification de la loi

194 Le paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

organisation S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*organization*)

personne Individu ou organisation. Ces notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis. (*person*)

195 (1) Le paragraphe 4(5) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 4(8) de la même loi est abrogé.

195.1 L'article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *urgence médicale*

4.1 (1) Pour l'application du présent article, ***urgence médicale*** s'entend d'un phénomène physiologique attribuable à l'introduction d'une substance psychoactive dans le corps d'une personne qui met sa vie en danger et en raison duquel il y a des motifs raisonnables de croire que l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi est nécessaire de toute urgence.

Exemption — urgence médicale

(2) La personne qui demande, de toute urgence, l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi parce qu'elle-même ou une autre personne est victime d'une urgence médicale ne peut être accusée, ni être déclarée coupable, d'une infraction prévue au paragraphe 4(1) si la preuve à l'appui de cette infraction a été obtenue ou recueillie du fait de la demande de secours ou de sa présence sur les lieux.

Exemption — personnes sur les lieux

(3) L'exemption prévue au paragraphe (2) s'applique aussi à toute personne qui se trouve sur les lieux à l'arrivée des professionnels de la santé ou des agents

Exemption — evidence

(4) No person who seeks emergency medical or law enforcement assistance because that person, or another person, is suffering from a medical emergency, or who is at the scene on the arrival of the assistance, is to be charged with an offence concerning a violation of any condition of a pre-trial release or probation order relating to an offence under subsection 4(1) if the evidence in support of that offence was obtained or discovered as a result of that person having sought assistance or having remained at the scene.

Deeming

(5) Any condition of a person's pre-trial release, probation order, conditional sentence or parole relating to an offence under subsection 4(1) that may be violated as a result of the person seeking emergency medical or law enforcement assistance for their, or another person's, medical emergency, or as a result of having been at the scene on the arrival of the assistance, is deemed not to be violated.

2012, c. 1, s. 39(1)

196 (1) The portion of paragraph 5(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

2012, c. 1, s. 39(1)

(2) Paragraph 5(3)(a.1) of the Act is repealed.

2012, c. 1, s. 39(2)

(3) Subsection 5(6) of the Act is repealed.

2012, c. 1, s. 41(1)

197 (1) The portion of paragraph 7(2)(a.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

d'application de la loi, y compris la personne victime de l'urgence médicale.

Exemption — preuve

(4) La personne qui demande, de toute urgence, l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi parce qu'elle-même ou une autre personne est victime d'une urgence médicale et celle qui est présente sur les lieux à l'arrivée des secours ne peuvent être accusées d'une infraction en lien avec la violation de conditions de mise en liberté provisoire ou d'une ordonnance de probation relativement à une infraction prévue au paragraphe 4(1) si la preuve à l'appui de cette infraction a été obtenue ou recueillie du fait de la demande de secours ou de leur présence sur les lieux.

Présomption

(5) Est réputée n'avoir jamais eu lieu la violation, relativement à une infraction visée au paragraphe 4(1), de conditions de mise en liberté provisoire, d'une ordonnance de probation, d'une ordonnance de sursis ou des modalités d'une libération conditionnelle qui résulte du fait que la personne a demandé, de toute urgence, l'intervention de professionnels de la santé ou d'agents d'application de la loi parce qu'elle-même, ou une autre personne, était victime d'une urgence médicale ou est présente sur les lieux à l'arrivée des secours.

2012, ch. 1, par. 39(1)

196 (1) Le passage de l'alinéa 5(3)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

2012, ch. 1, par. 39(1)

(2) L'alinéa 5(3)a.1) de la même loi est abrogé.

2012, ch. 1, par. 39(2)

(3) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé.

2012, ch. 1, par. 41(1)

197 (1) Le passage de l'alinéa 7(2)a.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

2012, c. 1, s. 41(1)

(2) Paragraph 7(2)(b) of the Act is repealed.

2012, ch. 1, par. 41(1)

(2) L'alinéa 7(2)b) de la même loi est abrogé.

2012, c. 1, s. 41(2)

(3) The portion of subsection 7(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2012, ch. 1, par. 41(2)

(3) Le passage du paragraphe 7(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(a) and (a.1):

Circonstances

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)a) et a.1) :

198 Paragraph 10(2)(b) of the Act is replaced by the following:

198 L'alinéa 10(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) was previously convicted of a *designated substance offence*, as defined in subsection 2(1) of this Act, or a *designated offence*, as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*.

b) a déjà été reconnue coupable d'une infraction désignée au sens du paragraphe 2(1) de la présente loi ou d'une *infraction désignée* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*;

199 (1) Subject to subsection (2), subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

199 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum penalty

(2) The maximum penalty for a violation is $1,000,000.

Plafond de la sanction

(2) Le plafond de la sanction est d'un million de dollars.

(2) Subsection (1) applies only if Bill C-37, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related amendments to other Acts* receives royal assent. If that Act receives royal assent, then subsection (1) comes into force on the first day on which both section 28 of that Act and this subsection are in force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique seulement si le projet de loi C-37, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, reçoit la sanction royale. Si cette loi reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) entre en vigueur dès que l'article 28 de cette loi et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur.

200 Paragraphs 46(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

200 Les alinéas 46a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $5,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de 5 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for any subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible, pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

201 Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

201 Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate issued under regulations

50 (1) Subject to subsection (2), any certificate or other document issued under regulations made under paragraph 55(2)(c) or (2.1)(c) is admissible in evidence in a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the certificate or other document was validly issued and of the facts contained in it, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

202 The Act is amended by adding the following after section 54:

Technical Assistance

Advice of experts

54.1 The Minister may engage the services of persons having technical or specialized knowledge to advise the Minister in respect of his or her powers, duties or functions under this Act and, with the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

203 Section 60 of the Act is replaced by the following:

Power to amend schedules

60 The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VI by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, if the Governor in Council considers the amendment to be necessary in the public interest.

204 (1) Item 1 of Schedule II to the Act is repealed.

(2) The portion of item 2 of Schedule II to the Act before subitem (1) is replaced by the following:

2 Synthetic cannabinoid receptor type 1 agonists, their salts, derivatives, isomers, and salts of derivatives and isomers — with the exception of any substance that is identical to any phytocannabinoid and with the exception of ((3S)-2,3-dihydro-5-methyl-3-(4-morpholinylmethyl)pyrrolo[1,2,3-de]-1,4-benzoxazin-6-yl)-1-naphthalenyl-methanone (WIN 55,212-3) and its salts — including those that fall within the following core chemical structure classes:

205 Schedules VII and VIII to the Act are repealed.

Certificats réglementaires

50 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat ou autre document délivré en application des règlements pris aux termes des alinéas 55(2)c) ou (2.1)c) est admissible en preuve dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de la validité de sa délivrance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

202 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

Assistance technique

Conseils d'experts

54.1 Le ministre peut retenir les services d'experts ou de spécialistes pour le conseiller relativement à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

203 L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de modifier les annexes

60 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VI pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

204 (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé.

(2) Le passage de l'article 2 de l'annexe II de la même loi qui précède l'item 1 est remplacé par ce qui suit :

2 Agonistes de synthèse des récepteurs cannabinoïdes de type 1, leurs sels, leurs dérivés et leurs isomères ainsi que les sels de leurs dérivés et isomères — à l'exclusion de toute substance identique à un phytocannabinoïde et de ((3S)-2,3-dihydro-5-méthyl-3-(4-morpholinylméthyl)pyrrolo[1,2,3-de]-1,4-benzoxazin-6-yl)-1-naphthalènyl-méthanone (WIN 55,212-3) et ses sels —, notamment ceux qui entrent dans les catégories de structure chimique de base suivantes :

205 Les annexes VII et VIII de la même loi sont abrogées.

Coordinating Amendments

Bill C-37

206 (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-37, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related amendments to other Acts* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If subsection 197(1) of this Act comes into force before subsection 5(2) of the other Act, then that subsection 5(2) is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If subsection 197(1) of this Act comes into force on the same day as subsection 5(2) of the other Act, then that subsection 5(2) is deemed to have come into force before that subsection 197(1).

(4) If subsection 197(2) of this Act comes into force before subsection 5(3) of the other Act, then that subsection 5(3) is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If subsection 197(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 5(3) of the other Act, then that subsection 5(3) is deemed to have come into force before that subsection 197(2).

(6) On the first day on which both section 203 of this Act and section 45 of the other Act are in force, section 60 of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

Power to amend schedules

60 The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to IV, VI and IX by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, if the Governor in Council considers the amendment to be necessary in the public interest.

Dispositions de coordination

Projet de loi C-37

206 (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-37, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes à d'autres lois* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 197(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 5(2) de l'autre loi, ce paragraphe 5(2) est réputé n'avoir jamais entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 197(1) de la présente loi et celle du paragraphe 5(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 5(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 197(1).

(4) Si le paragraphe 197(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 5(3) de l'autre loi, ce paragraphe 5(3) est réputé n'avoir jamais entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 197(2) de la présente loi et celle du paragraphe 5(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 5(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 197(2).

(6) Dès le premier jour où l'article 203 de la présente loi et l'article 45 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, l'article 60 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de modifier les annexes

60 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à IV, VI et IX pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

PART 14

R.S., c. C-46

Criminal Code

Amendments to the Act

2001, c. 32, s. 2

207 Subsection 25.1(14) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Exception — *Controlled Drugs and Substances Act* and *Cannabis Act*

(14) Nothing in this section justifies a public officer or a person acting at his or her direction in committing an act or omission — or a public officer in directing the commission of an act or omission — that constitutes an offence under a provision of Part I of the *Controlled Drugs and Substances Act* or of the regulations made under it or a provision of Division 1 of Part 1 of the *Cannabis Act*.

208 Subsection 109(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and adding the following after that paragraph:

(c.1) an offence relating to the contravention of subsection 9(1) or (2), 10(1) or (2), 11(1) or (2), 12(1), (4), (5), (6) or (7), 13(1) or 14(1) of the *Cannabis Act*, or

209 Paragraph 110(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence, other than an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (c.1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, or

210 The definition *offence* in section 183 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b.1):

(b.2) any of the following provisions of the *Cannabis Act*, namely,

(i) section 9 (distribution and possession for purpose of distributing),

(ii) section 10 (selling and possession for purpose of selling),

(iii) section 11 (importing and exporting and possession for purpose of exporting),

PARTIE 14

L.R., ch. C-46

Code criminel

Modification de la loi

2001, ch. 32, art. 2

207 Le paragraphe 25.1(14) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Réserve — *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et *Loi sur le cannabis*

(14) Le présent article n'a pas pour effet de justifier un fonctionnaire public de commettre un acte ou une omission qui constituerait une infraction à une disposition de la partie I de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de ses règlements ou de la section 1 de la partie 1 de la *Loi sur le cannabis*, ou d'en ordonner la commission, ni de justifier une personne agissant sous sa direction de commettre un tel acte ou une telle omission.

208 Le paragraphe 109(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 9(1) ou (2), 10(1) ou (2), 11(1) ou (2), 12(1), (4), (5), (6) ou (7), 13(1) ou 14(1) de la *Loi sur le cannabis*;

209 L'alinéa 110(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'une infraction, autre que celle visée à l'un des alinéas 109(1)a) à c.1), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

210 La définition de *infraction* à l'article 183 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

b.2) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur le cannabis* :

(i) l'article 9 (distribution et possession en vue de la distribution),

(ii) l'article 10 (vente et possession en vue de la vente),

(iii) l'article 11 (importation et exportation et possession en vue de l'exportation),

(iv) section 12 (production),

(v) section 13 (possession, etc., for use in production or distribution of illicit cannabis), or

(vi) section 14 (use of young person),

(iv) l'article 12 (production),

(v) l'article 13 (possession, etc., pour utilisation dans la production ou la distribution de cannabis illicite),

(vi) l'article 14 (assistance d'un jeune);

211 Part XII.1 of the Act is repealed.

211 La partie XII.1 de la même loi est abrogée.

2001, c. 32, s. 16

2001, ch. 32, art. 16

212 The portion of subsection 462.331(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Management order

462.331 (1) With respect to property seized under section 462.32 or restrained under section 462.33, other than a *controlled substance*, within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or *cannabis*, as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*, on application of the Attorney General or of any other person with the written consent of the Attorney General, if a judge is of the opinion that the circumstances so require, the judge may

212 Le passage du paragraphe 462.331(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de prise en charge

462.331 (1) À la demande du procureur général ou d'une autre personne munie de son consentement écrit, le juge peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, relativement aux biens saisis en vertu de l'article 462.32 ou bloqués en vertu de l'article 462.33, à l'exclusion des *substances désignées* au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et du *cannabis* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis* :

2005, c. 44, s. 5

2005, ch. 44, art. 5

213 Section 462.341 of the Act is replaced by the following:

Application of property restitution provisions

462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

213 L'article 462.341 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de dispositions en matière de restitution

462.341 Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le cannabis* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

214 Subsection 462.37(2.02) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) an offence under subsection 9(1) or (2), 10(1) or (2), 11(1) or (2), 12(1), (4), (5), (6) or (7), 13(1) or 14(1) of the *Cannabis Act* — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under any of those subsections — prosecuted by indictment.

214 Le paragraphe 462.37(2.02) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) toute infraction aux paragraphes 9(1) ou (2), 10(1) ou (2), 11(1) ou (2), 12(1), (4), (5), (6) ou (7), 13(1) ou 14(1) de la *Loi sur le cannabis* — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation.

2001, c. 32, s. 26(1)

215 Subsection 462.48(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(a.1) an offence under Division 1 of Part 1 of the *Cannabis Act*, except subsection 8(1) of that Act; or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a) or (a.1).

216 The definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) an offence under any of the following provisions of the *Cannabis Act* that may be prosecuted by indictment — or, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment — for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more:

(i) section 9 (distribution and possession for purpose of distributing),

(ii) section 10 (selling and possession for purpose of selling),

(iii) section 11 (importing and exporting and possession for purpose of exporting),

(iv) section 12 (production),

(v) section 13 (possession, etc., for use in production or distribution of illicit cannabis), and

(vi) section 14 (use of young person),

2001, ch. 32, par. 26(1)

215 L'alinéa 462.48(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) soit une infraction prévue à la section 1 de la partie I de la *Loi sur le cannabis*, sauf le paragraphe 8(1) de cette loi;

b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou a.1) ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration.

216 La définition de *infraction secondaire* à l'article 487.04 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) soit constitue une infraction à l'une des dispositions ci-après de la *Loi sur le cannabis* pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application de l'article 487.051, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus :

(i) article 9 (distribution et possession en vue de la distribution),

(ii) article 10 (vente et possession en vue de la vente),

(iii) article 11 (importation et exportation et possession en vue de l'exportation),

(iv) article 12 (production),

(v) article 13 (possession, etc., pour utilisation dans la production ou la distribution de cannabis illicite),

(vi) article 14 (assistance d'un jeune);

2001, c. 32, s. 36

217 The portion of subsection 490.81(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Management order

490.81 (1) With respect to offence-related property other than a *controlled substance* within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* or *cannabis* as defined in subsection 2(1) of the *Cannabis Act*, on application of the Attorney General or of any other person with the written consent of the Attorney General, a judge or justice in the case of offence-related property seized under section 487, or a judge in the case of offence-related property restrained under section 490.8,

2001, ch. 32, art. 36

217 Le passage du paragraphe 490.81(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de prise en charge

490.81 (1) À la demande du procureur général ou d'une autre personne munie de son consentement écrit, en ce qui concerne les biens infractionnels autres que les *substances désignées* au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou le *cannabis* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cannabis*, le juge ou le juge de paix, à l'égard de tels biens saisis en vertu de l'article 487, ou le juge, à l'égard de tels biens bloqués

may, if he or she is of the opinion that the circumstances so require,

en vertu de l'article 490.8, peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances :

2012, c. 1, s. 32(1)

218 Subsection 515(4.1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b.1):

(b.2) an offence relating to the contravention of any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act*,

2012, ch. 1, par. 32(1)

218 Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition additionnelle

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 9 à 14 de la *Loi sur le cannabis*, d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

219 Paragraph 553(c) of the Act is amended by adding "or" at the end of subparagraph (ix), by striking out "or" at the end of subparagraph (x) and by repealing subparagraph (xi).

219 Le sous-alinéa 553c)(xi) de la même loi est abrogé.

220 The definition *sentence* in section 673 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) an order made under subsection 94(1) of the *Cannabis Act*; (*sentence*, *peine* ou *condamnation*)

220 La définition de *sentence*, *peine* ou *condamnation* à l'article 673 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 94(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*sentence*)

1999, c. 31, s. 69

221 Subsection 729(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of *analyst*

(2) In this section, ***analyst*** means a person designated as an analyst under the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act*.

1999, ch. 31, art. 69

221 Le paragraphe 729(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *analyste*

(2) Dans le présent article, ***analyste*** s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le cannabis*.

2013, c. 11, s. 3(1)

222 Subsection 737(1) of the Act is replaced by the following:

Victim surcharge

737 (1) An offender who is convicted, or discharged under section 730, of an offence under this Act, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Cannabis Act* shall pay a victim surcharge, in addition to any other punishment imposed on the offender.

223 The definition *sentence* in section 785 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) an order made under subsection 94(1) of the *Cannabis Act*; (*sentence*, *peine* ou *condamnation*)

224 (1) Form 5.04 in Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after subparagraph (b)(i):

[ ] (i.01) an offence under any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act* for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that was prosecuted by indictment,

2007, c. 22, s. 23; 2012, c. 1, s. 38; 2014, c. 25, s. 32

(2) Subparagraph (b)(v) of Form 5.04 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

[ ] (v) an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (i) to (ii) that was prosecuted by indictment (*or, if applicable,* an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (iii) or (iv));

Coordinating Amendment

2015, c. 16

225 On the first day on which both section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (exploitation and trafficking in persons)*, chapter 16 of the Statutes of Canada, 2015, and section 214 of this Act are in force, subsection 462.37(2.02) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Offences

(2.02) The offences are the following:

2013, ch. 11, par. 3(1)

222 Le paragraphe 737(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suramende compensatoire

737 (1) Dans le cas où il est condamné — ou absous aux termes de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à la *Loi sur le cannabis*, le contrevenant est tenu de verser une suramende compensatoire, en plus de toute autre peine qui lui est infligée.

223 La définition de *sentence*, *peine* ou *condamnation* à l'article 785 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 94(1) de la *Loi sur le cannabis*. (*sentence*)

224 (1) La formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après le sous-alinéa b)(i), de ce qui suit :

[ ] (i.01) une infraction à l'un des articles 9 à 14 de la *Loi sur le cannabis* passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus qui est poursuivie par voie de mise en accusation,

2007, ch. 22, art. 23; 2012, ch. 1, art. 38; 2014, ch. 25, art. 32

(2) Le sous-alinéa b)(v) de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

[ ] (v) la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées à l'un des sous-alinéas (i) à (ii), dans le cas où cette tentative ou ce complot a été poursuivi par voie de mise en accusation (*ou, le cas échéant*, la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (iii) ou (iv));

Disposition de coordination

2015, ch. 16

225 Dès le premier jour où l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (exploitation et traite de personnes)*, chapitre 16 des Lois du Canada (2015), et l'article 214 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 462.37(2.02) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Infractions

(2.02) Les infractions visées sont les suivantes :

(a) a criminal organization offence punishable by five or more years of imprisonment;

(b) an offence under section 5, 6 or 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under any of those sections — prosecuted by indictment;

(c) an offence under subsection 9(1) or (2), 10(1) or (2), 11(1) or (2), 12(1), (4), (5), (6) or (7), 13(1) or 14(1) of the *Cannabis Act* — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under any of those subsections — prosecuted by indictment; and

(d) an offence under any of sections 279.01 to 279.03.

a) toute infraction d'organisation criminelle passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus;

b) toute infraction aux articles 5, 6 ou 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation;

c) toute infraction aux paragraphes 9(1) ou (2), 10(1) ou (2), 11(1) ou (2), 12(1), (4), (5), (6) ou (7), 13(1) ou 14(1) de la *Loi sur le cannabis* — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation;

d) toute infraction prévue à l'un des articles 279.01 à 279.03.

PART 15

Coming into Force

Order in council

226 (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, except sections 160.1, 161, 188 to 193, 194, 199 to 202, 206 and 225, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) If section 193.1 does not come into force by order before the first anniversary of the day on which section 33 comes into force, section 193.1 comes into force on the first anniversary of the day on which section 33 comes into force.

PARTIE 15

Entrée en vigueur

Décret

226 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, sauf les articles 160.1, 161, 188 à 193, 194, 199 à 202, 206 et 225 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Si l'article 193.1 n'est pas entré en vigueur par décret avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 33, il entre en vigueur à la date de ce premier anniversaire.

SCHEDULE 1

(Subsections 2(1) and 151(1))

1 Any part of a cannabis plant, including the phytocannabinoids produced by, or found in, such a plant, regardless of whether that part has been processed or not, other than a part of the plant referred to in Schedule 2

2 Any substance or mixture of substances that contains or has on it any part of such a plant

3 Any substance that is identical to any phytocannabinoid produced by, or found in, such a plant, regardless of how the substance was obtained

ANNEXE 1

(paragraphes 2(1) et 151(1))

1 toute partie d'une plante de cannabis, notamment les phytocannabinoïdes produits par cette plante ou se trouvant à l'intérieur de celle-ci, peu importe si cette partie a subi un traitement quelconque, à l'exception des parties visées à l'annexe 2

2 toute substance ou tout mélange de substances contenant, y compris superficiellement, toute partie d'une telle plante

3 une substance qui est identique à tout phytocannabinoïde produit par une telle plante ou se trouvant à l'intérieur de celle-ci, peu importe comment cette substance a été obtenue

SCHEDULE 2

(Subsections 2(1) and 151(1) and Schedule 1)

1 A non-viable seed of a cannabis plant

2 A mature stalk, without any leaf, flower, seed or branch, of such a plant

3 Fibre derived from a stalk referred to in item 2

4 The root or any part of the root of such a plant

ANNEXE 2

(paragraphes 2(1) et 151(1) et annexe 1)

1 une graine stérile d'une plante de cannabis

2 une tige mature sans branches, feuilles, fleurs ou graines d'une telle plante

3 des fibres obtenues d'une tige visée par l'article 2

4 une racine ou toute partie de la racine d'une telle plante

SCHEDULE 3

(Subsection 2(4), paragraphs 8(1)(a) and (c), subparagraphs 9(1)(a)(i) and (b)(i), paragraphs 51(2)(a) and (c) to (f) and subsection 151(2))

Equivalent Amounts

Item	Column 1 Class of Cannabis	Column 2 Quantity that is equivalent to 1 g of dried cannabis
1	dried cannabis	1 g
2	fresh cannabis	5 g
3	solids containing cannabis	15 g
4	non-solids containing cannabis	70 g
5	cannabis solid concentrates	0.25 g
6	cannabis non-solid concentrates	0.25 g
7	cannabis plant seeds	1 seed

ANNEXE 3

(paragraphe 2(4), alinéas 8(1)a) et c), sous-alinéas 9(1)a)i) et b)i), alinéas 51(2)a) et c) à f) et paragraphe 151(2))

Quantités équivalentes

Article	Colonne 1 Catégorie de cannabis	Colonne 2 Quantité équivalente à un gramme de cannabis séché
1	cannabis séché	1 g
2	cannabis frais	5 g
3	solides qui contiennent du cannabis	15 g
4	substances qui ne sont pas solides et qui contiennent du cannabis	70 g
5	cannabis sous forme d'un concentré solide	0,25 g
6	cannabis sous forme d'un concentré qui n'est pas un solide	0,25 g
7	graines provenant d'une plante de cannabis	1 graine

SCHEDULE 4

(Section 33 and subsection 151(3))

Classes of Cannabis That an Authorized Person May Sell

Item	Class of Cannabis
1	dried cannabis
2	cannabis oil
3	fresh cannabis
4	cannabis plants
5	cannabis plant seeds

ANNEXE 4

(article 33 et paragraphe 151(3))

Catégories de cannabis qu'une personne autorisée peut vendre

Article	Catégorie de cannabis
1	cannabis séché
2	huile de cannabis
3	cannabis frais
4	plantes de cannabis
5	graines provenant d'une plante de cannabis

SCHEDULE 5

(Section 34 and subsection 151(4))

Prohibited Substances

Item	Column 1 Substance	Column 2 Class of Cannabis
1	nicotine	
2	caffeine	
3	ethyl alcohol	

ANNEXE 5

(article 34 et paragraphe 151(4))

Substances interdites

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Substance	Catégorie de cannabis
1	nicotine	
2	caféine	
3	alcool éthylique	

SCHEDULE 6

(Subsection 156(2))

Exemptions

Item	Column 1 Provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*	Column 2 Provisions of this Act
1	subsection 4(1)	subsection 8(1)
2	subsection 5(1)	subsections 9(1) and 10(1)
3	subsection 5(2)	subsections 9(2) and 10(2)
4	subsection 6(1)	subsection 11(1)
5	subsection 6(2)	subsection 11(2)
6	subsection 7(1)	subsection 12(1)
7	subsection 7.1(1)	subsection 13(1)

ANNEXE 6

(paragraphe 156(2))

Exemptions

Article	Colonne 1 *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*	Colonne 2 Dispositions de la présente loi
1	paragraphe 4(1)	paragraphe 8(1)
2	paragraphe 5(1)	paragraphes 9(1) et 10(1)
3	paragraphe 5(2)	paragraphes 9(2) et 10(2)
4	paragraphe 6(1)	paragraphe 11(1)
5	paragraphe 6(2)	paragraphe 11(2)
6	paragraphe 7(1)	paragraphe 12(1)
7	paragraphe 7.1(1)	paragraphe 13(1)

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**